

**ERIZKIZUNDI IRUKOITZA  
TRIPLE CUESTIONARIO  
TRIPLE QUESTIONNAIRE  
(euskara 1925)**

# **ERIZKIZUNDI IRUKOITZA**

TRIPLE CUESTIONARIO

TRIPLE QUESTIONNAIRE

(euskara 1925)



**Ana M.ª Echaide Itartek paratua**

EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

Bilbo  
1984

**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN  
BABESPEAN ARGITARATUA**

---

**PUBLICADO BAJO EL PATROCINIO DE LA  
DIPUTACION FORAL DE VIZCAYA**



© EUSKALTZAINDIA  
ISBN 84-85479-31-9 (I)  
Depósito Legal: NA 800/1984  
Editorial Aranzadi, S. A., Iruñea/Pamplona

## PROLOGO

Ahora que la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia se dispone por fin a realizar el Atlas del euskara —viejo proyecto mencionado ya por don Julio de Urquijo en el Congreso de Oñate de 1918 (1) y por Ramón Menéndez Pidal en la conferencia pronunciada en Bilbao en 1921 (2), y que por falta de medios nunca hasta ahora se ha podido llevar a cabo—, ahora —decimos— no debe parecer inoportuno, sino más bien todo lo contrario, el volver los ojos a trabajos de épocas anteriores que de alguna manera pueden ser considerados como un cierto esbozo o conato de Atlas. Ni aquéllos hacen innecesario o superfluo el proyecto actual, ni éste debe hacernos olvidar los anteriores.

El primer intento serio de estudiar la lengua vasca en su totalidad y sobre el terreno, tratando de conocer, catalogar y clasificar sus variedades dialectales, fue el realizado por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte (1813-1891) en unión con el grupo de colaboradores de que supo rodearse. El Príncipe efectuó cinco excursiones lingüísticas por el país, de 1856 a 1869. Con el objeto de conocer mejor las variedades lingüísticas de las diversas zonas, encargaba la traducción de algunos textos —generalmente bíblicos— al lenguaje local con exclusión de todo influjo de la lengua literaria. De este modo logró reunir una notable colección de textos y materiales que, juntamente con los datos que sobre el terreno adquiría, le permitieron trazar el famoso Mapa de los ocho dialectos de la lengua vasca con sus correspondientes subdialectos, etc.

La caída de Napoleón III dejó al Príncipe sin recursos. Los materiales allegados por él, algunos impresos y en su mayor parte inéditos, permanecieron en Londres hasta que por las gestiones de don Resurrección María de Azkue y de don Fermín Lasala se logró que las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya los adquirieran a principios de este siglo; pero en su mayoría siguen aún inéditos e insuficientemente estudiados (3). No hay duda que, aun con todas las limitaciones y reservas que haya que hacer a dichos textos, tenemos aquí una fuente preciosa para conocer el estado de la lengua vasca a mediados del siglo pasado (4).

El segundo gran intento es conocido con el nombre de *Erizkizundi Irukoitza* (= Cuestionario triple) con que lo bautizó su autor o programador, que fue don Resurrección María de Azkue, primer Presidente de Euskaltzaindia. Esta institución era a la sazón recién fundada. Inició su andadura en 1920. Pues bien, en la sesión académica celebrada en la Diputación de Guipúzcoa el día 27 de octubre de 1921 Azkue presenta su triple cuestionario (fonético, morfológico y lexicográfico) para que se hagan consultas sobre los puntos en él señalados en todas las partes del país de

habla vasca. Para ello era preciso encontrar encuestadores idóneos que realizaran el trabajo de campo. La encuesta se llevó a cabo en los años siguientes; pero de todo el material reunido, sólo unos pequeños resúmenes, a todas luces insuficientes, se publicaron en la revista *Euskera*, órgano de la Academia (5).

No estará de más señalar cuál fue la finalidad o razón específica por la que Azkue quiso que se realizaran estas encuestas: quería disponer de un banco de datos fidedignos a la hora de tomar decisiones sobre la lengua literaria común o unificada (6).

El fruto de esta exploración es lo que en la presente edición Euskaltzaindia tiene la satisfacción de poder ofrecer. Es decir, todo el material del *Erizkizundi* que yacía inédito, ya que, como hemos dicho, sólo unos pocos resúmenes se publicaron en *Euskera*.



La edición ha sido posible gracias a los desvelos de la señorita Ana María Echaide, Profesora de la Universidad de Navarra y miembro correspondiente de Euskaltzaindia, y gracias, también, a la ayuda financiera de la Excma. Diputación Foral del Señorío de Vizcaya.

Ana María Echaide es hija del que fuera segundo Presidente de Euskaltzaindia, Ignacio María Echaide, y hermana del escritor vasco Yon Echaide. Mis primeros recuerdos sobre ella se remontan a los años en que acompañaba a las sesiones a su padre, que, de resultas de una operación, había perdido una pierna. Posteriormente estudió Filosofía y Letras (Sección de Filología Románica) en la Universidad de Barcelona, donde se doctoró. Su tesis doctoral *Castellano y Vasco en el habla de Orio* fue publicada en Pamplona, 1968. La preparación del actual trabajo le fue sugerida —como ella confiesa— por el profesor Dr. Luis Michelena.

Los trabajos humanos llevan inexorablemente la marca y los condicionamientos de la época. En aquellos años no existía el magnetófono. Los encuestadores no todos estaban igualmente preparados para realizar esta labor con un alto grado de idoneidad, etc. Pese a todas las deficiencias que pudo haber en esta gran empresa, no hay duda que nos hallamos ante una fuente preciosa para conocer el estado del euskara en una época ya un tanto alejada de nosotros, o sea, hace casi 60 años.

La presentación al público de estos materiales requería la adición de muchos adminículos: Mapas, observaciones para la justa intelección de los datos, es decir, todo un largo, concienzudo y paciente trabajo que la señorita Ana María Echaide ha realizado con un cariño y perseverancia dignos de todo encomio. Euskaltzaindia no puede menos de rendirle las gracias, lo mismo que a la Diputación de Vizcaya y a la Editorial Aranzadi de Pamplona.



El *Erizkizundi* sale a la luz pública formando parte de la colección «Iker», que fue creada por la Academia para editar trabajos de investigación sobre la lengua que, por su carácter monográfico y su extensión, desbordan los límites del órgano *Euskera*. El primer número de «Iker» recoge los

trabajos de los Encuentros Internacionales de Vascólogos que se celebraron en Guernica y Lejona en 1980. En el segundo figuran las contribuciones o escotes con que estudiosos del país y de fuera de él obsequiaron al académico veterano señor Pierre Lafitte al cumplir éste sus ochenta años. El *Erizkizundi* constituye, pues, el número 3 de dicha colección «Iker».

Próximamente Euskaltzaindia piensa publicar en esta colección la riquísima correspondencia epistolar mantenida entre Azkue y Broussain en las postrimerías del siglo pasado y comienzos del presente, o sea, antes de la constitución de la Academia, pero en un momento histórico en que ésta se hallaba presente en la mente y en la pluma de los dos interlocutores. Esta correspondencia constituye una fuente de excepcional valor para conocer la situación, los problemas y las necesidades de la lengua vasca y los remedios que tal situación reclamaba; todo ello tal como aparecía a los ojos de estos dos conspicuos miembros de la futura Academia. A veces se lee por ahí que Euskaltzaindia se ha desviado de su inspiración originaria. O mucho nos equivocamos, o esta correspondencia –providencialmente guardada por la hija de Broussain en el fondo de un baúl– probará de una manera, diríamos, conmovedora, hasta qué punto Euskaltzaindia ha sido fiel a las grandes preocupaciones que presidieron su fundación.

Fr. Luis Villasante  
 Presidente de Euskaltzaindia  
 Aránzazu, 11 de JUNIO de 1984

#### N O T A S

- (1) URQUIJO (JULIO DE) «Estado actual de los estudios relativos a la Lengua Vasca», *I Congreso de Estudios Vascos*, p. 425.
- (2) MENÉNDEZ PIDAL (RAMÓN) *En torno a la lengua vasca*; col. Austral 1301; p. 47.
- (3) Recientemente Pello Salaburu ha editado varias traducciones realizadas por Bruno Echenique por encargo del Príncipe: *Baztango euskalkiak (I)* (*Bruno Echenique-k egindako itzulpenak Bonaparteren eskakizunez*). Publicaciones de la Universidad de Deusto; Bilbao, 1980.
- (4) Véase GONZÁLEZ ECHEGARAY (CARLOS) *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte que se conservan en las bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián*; Madrid, 1979 (Edición dactilográfica).
- (5) Acerca del *Erizkizundi* (propuesta del plan y resúmenes de las encuestas), puede consultarse *Euskera* en los años y números siguientes:
  - III (1922) núm. 4, p. 7, 11, 19, 30.
  - VI (1925) núm. 4, p. 16-36.
  - VII (1926) núm. 1, 38-56; núm. 2, 45-59; núm. 3-4, 46-58.
  - VIII (1927) 164-178.
  - IX (1928) 35-58, 110-123, 237-257, 319-336.
  - XI (1930) 62-71.
  - V (2.ª época, 1960) 293-316.
- (6) Véase MICHELENA (LUIS) «Encuestas lingüísticas en el País Vasco». *Euskera* (1981), 133-145; Id. «Sobre las necesidades de una exploración lingüística de Euskal Herria» *Euskera* (1981), 873-881. En este último trabajo podrá ver el lector los reparos y objeciones que al *Erizkizundi* y a los resúmenes que de él se publicaron opone el señor Michelena.

## PRESENTACION

La preparación de este trabajo, fuente para el conocimiento de la lengua vasca, surgió de una sugerencia que me hizo el Dr. D. Luis Michelena Elissalt hace ya largos años, al poco tiempo de haber obtenido yo la Licenciatura. Me propuso algo más breve de lo que hoy presentamos. Seleccionó algunas preguntas del «Erizkizundi Irukoitza» y me animó a preparar un trabajo con las respuestas correspondientes. Comencé a hacerlo —sin la suficiente preparación y sin el debido orden—, pero poco tiempo después quedó abandonado por tenerme que dedicar a trabajos que me resultaban más urgentes.

Estando en la Universidad de Santiago de Compostela, volví a los viejos papeles y preparé aquellos datos, que se publicaron en el «Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo», VIII, 1974, 113-148; desde aquí pido disculpas por algunos errores que se me deslizaron debido a las dificultades de comprobación de datos, ya que no tenía a mano los cuadernillos de las encuestas.

En 1975, desde Pamplona, me resultaba más fácil el acceso a los materiales y me decidí a emprender la obra completa, que culminé en 1980. Las dificultades de publicación de esta obra han sido por fin superadas gracias al interés y al esfuerzo realizado por Euskaltzaindia. Aprovecho, pues, estas líneas para reconocer mi agradecimiento a esta Institución y a las personas que, de un modo u otro, han hecho posible que este trabajo vea por fin la luz, especialmente D. Luis Michelena, D. Luis Villasante y D. Juan San Martín. Quiero también agradecer la paciente labor de mecanografía realizada por quienes en aquellos años fueron alumnas mías en la Universidad de Navarra: D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Aránzazu Munárriz y D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Teresa Torrano.

Pamplona, 26 de julio de 1983

# INDICE



	<u>Página</u>
INTRODUCCION.....	27
1. La unificación del euskera literario y el «Erizkizundi Irukoitza» .....	29
1.1. La preocupación por la unificación de la lengua literaria.....	29
1.2. Criterios de unificación. Reuniones y ponencias .....	29
1.3. Elaboración de un cuestionario y realización de las encuestas .....	30
1.4. Publicación de las respuestas al cuestionario .....	31
1.5. Repercusión del <i>EI</i> en la unificación del idioma literario .....	31
2. El valor actual de los datos y la necesidad de una edición científicamente rigurosa .....	32
2.1. Utilidad de los datos .....	32
2.2. Valores destacables en <i>EI</i> .....	32
2.3. Credibilidad de los datos y su interpretación.....	33
a) Indicaciones de Azkue a los realizadores de las encuestas .....	33
b) Dificultades de interpretación derivadas de no haber seguido fielmente las indicaciones de Azkue .....	34
c) Dificultades de interpretación de los rasgos que no son el objeto principal de la pregunta .....	36
d) Rasgos fonéticos que no se tuvieron en cuenta al preparar el cuestionario .....	36
e) Respuestas que no se ajustan exactamente a la pregunta.....	38
f) Fidelidad de los encuestadores en reproducir las respuestas de sus informadores.....	38
3. Método seguido en este trabajo para la presentación de los datos del <i>EI</i> ....	38
3.1. Ordenación de las preguntas .....	38
3.2. Ordenación de las variantes.....	39
3.3. Los mapas .....	40
3.4. Transcripción de las variantes .....	40
3.5. Datos complementarios .....	41
4. Poblaciones en que se realizaron las encuestas .....	41
5. Datos bibliográficos de las publicaciones en relación con el «Erizkizundi Irukoitza».....	52

## ORDENACION DE LAS RESPUESTAS AL CUESTIONARIO

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
I,1,A	A + A: arrea + a .....	55	1
I,1,B	A + A: arrea + ak .....	55	2
I,1,Z	A + A: ama + a .....	56	
I,1,Z	A + A: ama + a (pájaros).....	56	
I,2,A	D intervocálica: edo .....	57	3
I,2,B	D intervocálica: edan .....	58	4
I,2,Z	D intervocálica: edugi.....	58	5
I,3,A	E + A: bear.....	59	6
I,3,B	E + A: luzea .....	60	7
I,4,a)	F: foruak.....	60	8
I,4,b)	F: aferak.....	61	
I,4,c)	F: garrafoia.....	61	9
I,4,d)	F: Felipe.....	61	10
I,4,e)	F: kaferik .....	62	11
I,5,a)	G intervocálica: egun.....	62	12
I,5,b)	G intervocálica: dago.....	63	13
I,6,A	I inicial + vocal: ian.....	63	14
I,6,B	I inicial + vocal: ddakik.....	64	
I,7	I final + a: egia .....	64	15
I,8,A	I + G: igortzi .....	65	16
I,8,B	I + G: igesi .....	66	17
I,8,Z	I + G: igon.....	66	18
I,9,A	I + L: il.....	67	19
I,9,A	I + L: ila .....	68	20
I,9,B	I + L: egile.....	68	21
I,9,Z,a)	I + L: mutila .....	69	22
I,9,Z,b)	I + L: neskatila .....	70	23
I,9,Z,c)	I + L: orkatila .....	70	24
I,9,D	I + L: zila .....	72	25
I,10,A,a)	I + N: bana.....	72	
I,10,A,b)	bina .....	73	
I,10,A,c)	iruna .....	73	
I,10,A,d)	launa .....	73	
I,10,A,e)	bosna .....	74	
I,10,A,f)	seina .....	74	
I,10,A,g)	zazpina .....	74	26
I,10,A,h)	zortzina .....	75	
I,10,A,i)	bederatzina .....	75	
I,10,A,j)	amarna .....	75	
I,10,A,k)	amexana.....	75	
I,10,A,l)	amabina .....	75	
I,10,A,m)	ogeina .....	75	
I,10,A,n)	eunera .....	75	
I,10,B	I + N: arin-arin.....	75	27
I,11	I + S: isildu .....	76	28
I,12	I + T: zuritu .....	77	29
I,13	I + TS: itsu .....	77	30

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
I,14,A	I + TZ: balitz.....	78	31
I,14,B	I + TZ: litzake .....	79	32
I,15,A	I + Z: izan .....	80	33
I,15,B	I + Z: gizona bizirik.....	80	34
I,15,Z	I + Z: zorriz .....	81	35
I,16,A	IL + D: bildur .....	82	36
I,16,B	IL + D: il da .....	82	37
I,17,A	IN + D: indar .....	83	38
I,17,B	IN + D: ezin dau .....	83	39
I,18,A	O + A: besoa .....	84	40
I,18,B	O + A: noa .....	85	41
I,19,A	R intervocálica: gaur ere bai.....	86	42
I,19,B	R intervocálica: etxera .....	87	43
I,20,a)	X inicial: xerri .....	87	44
I,20,b)	X inicial: xakur.....	88	45
I,20,c)	X inicial: xuri.....	88	46
I,21,a)	TT inicial: ttalo .....	89	47
I,21,b)	TT: gutti .....	89	48
I,21,c)	TT inicial: ttu .....	90	49
I,21,d)	TT inicial: ttuntun.....	90	50
I,22,A,a)	TS: otsa .....	91	51
I,22,A,b)	TS: utsa .....	92	52
I,22,B	TS: aberatsa .....	92	53
I,22,Z,a)	TS: dinotsut .....	93	54
I,22,Z,b)	TS: dakartsut.....	93	55
I,22,Z,c)	TS: deutsut.....	93	56
I,22,Z,d)	TS: neutsun.....	94	57
I,23,A	U + A: eskua.....	94	58
I,23,B	U + A: eskuan .....	95	59
I,24,a)	Z: ez .....	96	
I,24,b)	Z: berez .....	96	
I,24,c)	Z: urez .....	96	60
I,25	AI + L: sail, sailean .....	97	61
I,26	A + EN: ain.....	97	62
I,27,A	AI + S: aisa .....	98	63
I,27,B	AI + S: maisu.....	99	64
I,28	AI + T: aita .....	99	65
I,29	AI + TZ: gaitza.....	100	66
I,30	AI + Z: aize .....	101	67
I,31	EI + L: ereile.....	101	68
I,32,a)	EI + N: bein .....	103	69
I,32,b)	EI + N: beinola .....	103	
I,33	EI + S: eisa .....	104	
I,34,A	EI + T: beite .....	104	70
I,34,B	EI + T: geitu.....	105	71
I,34,Z	EI + T: ereiten .....	106	72
I,35	EI + Z: leizar .....	107	73
I,36,a)	OI + L: soil .....	108	74
I,36,b)	OI + L: soilik .....	109	

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
I,37	OI + N: soineko.....	109	75
I,38	OI + T: loitu.....	110	76
I,39	OI + Z: goizeko.....	111	77
I,40,A	AU + A: lauak.....	112	78
I,40,B	AU + A: gauaz.....	112	79
I,41,A	AU + E: auek.....	113	
I,41,B	AU + E: gauerdi.....	113	80
I,41,Z	AU + E: gauero.....	113	81
I,41,D	AU + E: laueun.....	114	82
I,41,E,a)	aurri.....	115	83
I,41,E,b)	aurrera.....	116	84
I,41,E,c)	neurri.....	116	85
I,42	AU + I: garaurik.....	116	86
I,43,A	AU + O: gauon.....	117	87
I,43,B	AU + O: lauorri.....	118	
I,44	EU + A: neuan.....	118	88
I,45	EU + E: zeuek.....	119	89
I,46,a)	argina.....	120	90
I,46,b)	burdina.....	121	91
I,46,c)	ozpina.....	121	92
I,47,a)	U + E: dauskue.....	122	93
I,47,b)	U + E: eskuetan.....	122	94
I,48,a)	AI + A: ibaia.....	123	95
I,48,b)	AI + A: erraiak.....	124	96
I,49	AI + N: gainera.....	125	97
I,50,a)	EI + A: beia.....	126	98
I,50,b)	EI + O: eio.....	126	99
I,51	OI + A: idoia.....	127	100
I,52,a)	OI + N: oin.....	128	101
I,52,b)	OI + N: oinez.....	128	102
II,1,A	-az, -taz, -tzaz: nitaz.....	133	103
II,1,B	-az, -taz, -tzaz: ontaz.....	134	104
II,1,Z	-az, -taz, -tzaz: ortaz.....	135	105
II,1,D	-az, -taz, -tzaz: artaz.....	136	106
II,1,E	-az, -taz, -tzaz: erabideaz.....	138	
II,1,F	-az, -taz, -tzaz: gizonaz.....	138	107
II,2	Diminutivos: gaztetto.....	139	108
II,3,a)	": manddo.....	140	109
II,3,b)	": anddi.....	140	
II,3,c)	": motx.....	141	
II,3,d)	": ñabar.....	141	
II,3,e)	": orratx.....	141	
II,3,f)	": xali.....	141	
II,3,g)	": anddere.....	142	
II,3,h)	": ero.....	142	
II,4,A,a)	Aumentativos: ontzar.....	142	
II,4,A,b)	": anditzar.....	143	
II,4,A,c)	": etxetzar.....	143	
II,4,B,a)	": onkote.....	143	

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
II,4,B,b)	Aumentativos: andikote .....	144	
II,4,B,c)	” : zarkote.....	144	
II,4,B,d)	” : sendokote.....	144	
II,4,B,e)	” : mozkote.....	144	110
II,4,B,f)	” : lodikote .....	145	
II,4,B,g)	” : gizakote .....	145	
II,4,Z	” : andikote-anditzar .....	145	
II,4,D,a)	” : tzerri .....	145	
II,4,D,b)	” : tzakur .....	145	
II,4,D,c)	” : tzulo .....	145	
II,5,a)	-tu, -du, -i: bidaldu.....	146	111
II,5,b)	-tu, -du, -i: estaldu .....	146	112
II,5,c)	-tu, -du, -i: sartu.....	147	
II,5,d)	-tu, -du, -i: zabaldu .....	147	
II,5,e)	-tu, -du, -i: zoldu .....	147	
II,5,f)	-tu, -du, -i: zorroztu.....	148	113
II,5,g)	-tu, -du, -i: ugaldu .....	148	
II,5,h)	-tu, -du, -i: bazkaldu .....	148	
II,5,i)	-tu, -du, -i: afaldu .....	148	
II,5,j)	-tu, -du, -i: gosaldu.....	149	
II,5,k)	-tu, -du, -i: askaldu.....	149	
II,5,l)	-tu, -du, -i: artu .....	149	
II,5,m)	-tu, -du, -i: moztu .....	149	
II,6,a)	-tik, -danik: goitik .....	149	114
II,6,b)	-tik, -danik: gaurtik .....	150	115
II,6,c)	-tik, -danik: lendik .....	151	116
II,6,d)	-tik, -danik: noiztik .....	151	117
II,6,e)	-tik, -danik: oraindik .....	152	118
II,6,f)	-tik, -danik: ordutik .....	153	119
II,6,g)	-tik, -danik: betitik .....	154	120
II,6,h)	-tik, -danik: txikitatik .....	154	121
II,6,i)	-tik, -danik: aintzinatik .....	155	122
II,6,j)	-tik, -danik: aspalditik .....	156	123
II,6,k)	-tik, -danik: bartik.....	157	124
II,7,a)	-ganik, -danik: betidanik .....	158	
II,7,b)	-ganik, -danik: oraindanik .....	158	
II,7,c)	-ganik, -danik: biardanik .....	158	
II,7,d)	-ganik, -danik: etzidanik .....	158	
II,8,a)	-tik, -danik: urrundik .....	158	125
II,8,b)	-tik, -danik: sabeletik .....	159	
II,9,A,a)	-dano: gaurdano.....	159	126
II,9,A,b)	-dano: oraindano.....	160	127
II,9,A,c)	-dano: lendano .....	161	128
II,9,A,d)	-dano: egundano .....	162	129
II,9,A,e)	-dano: betidano.....	162	
II,9,B	-dano: oraindano 'todavía'.....	163	130
II,10,a)	-tik, -rean: etxetik .....	165	
II,10,b)	-tik, -rean: popatik .....	165	
II,10,c)	-tik, -rean: nondik.....	165	
II,11,A,a)	-gu: gordegu .....	165	

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
II,11,A,b)	-gu: igarangu.....	166	
II,11,A,c)	-gu: etzangu.....	166	
II,11,A,d)	-gu: jangu.....	166	
II,11,A,e)	-gu: bazkalgu.....	167	
II,11,A,f)	-gu: josgu.....	167	
II,11,B,a)	-gu: ikasgu.....	167	
II,11,B,b)	-gu: ikusgu.....	167	
II,11,B,c)	-gu: ikergu.....	167	
II,12,a)	-tar tras l: usurbiltar.....	168	131
II,12,b)	-tar tras n: baztantar.....	168	132
II,12,c)	-tar tras n: larrauntar.....	168	
II,12,d)	-tar tras l: larraultar.....	168	
II,12,e)	-tar tras l: erresiltar.....	169	133
II,12,f)	-tar tras l: madriltar.....	169	134
II,12,g)	-tar tras l: idiazabaltar.....	169	
II,12,h)	-tar tras n: iruntarrak.....	170	135
II,12,i)	-tar tras l: arakiltar.....	170	
II,12,j)	-tar tras n: erasuntar.....	170	
II,12,k)	-tar tras l: eronkaltarrak.....	170	
II,13,a)	-do: bizardo.....	171	
II,13,b)	-do: mardo.....	171	
II,13,c)	-do: ugerdo.....	171	
II,13,d)	-do: erdo.....	171	
II,14,a)	-an, -ean: egunean.....	172	136
II,14,a)	'siguiente'.....	172	137
II,14,b)	'lo del día'.....	173	138
II,14,c)	'desde el día'.....	173	139
II,14,d)	'lo de hoy'.....	174	
II,14,e)	'desde hoy'.....	174	
II,15,A,a)	-etik, -tik: maietik.....	174	140
II,15,A,b)	-ean, -an: maiean.....	175	141
II,15,A,c)	-ekoa, -koa: maiekoa.....	176	142
II,15,A,d)	-era, -ra: maiera.....	177	143
II,15,B,a)	-ean, -an: jaiean.....	178	144
II,15,B,b)	-etik, -tik: jaietik.....	179	145
II,15,Z)	-ezko, -zko: aiezko.....	179	146
II,15,Z)	'tostadas'.....	180	
II,16,A,a)	-etik, -tik: gauetik.....	180	147
II,16,A,b)	-ean, -an: gauean.....	181	148
II,16,A,c)	-ekoa, -koa: gauekoa.....	181	149
II,16,A,d)	-era, -ra: gauera.....	182	150
II,16,A,e)	-erako, -rako: gauerako.....	183	151
II,16,A,f)	-erarte, -rarte: gauerarte.....	183	152
II,16,B)	-ean, -an: lauean.....	184	153
II,16,B)	'sitio'.....	185	
II,17,A)	Posesivo: amarena.....	185	154
II,17,B)	Posesivo: senarrarena.....	186	155
II,18,A)	Destinativo: amarentzat.....	187	156
II,18,B)	Destinativo: senarrarentzat.....	188	157

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
II,19,a)	-ko tras n: Irunkoa .....	189	158
II,19,b)	-tik tras n: Iruntik .....	190	159
II,19,c)	-ko tras n: emenkoa .....	190	160
II,19,d)	-tik tras n: ementik .....	191	161
II,20,a)	-ko tras l: Madrilkoa .....	191	162
II,20,b)	-tik tras l: Madrilatik .....	192	163
II,20,c)	-ko tras l: Usurbilkoa .....	192	164
II,20,d)	-tik tras l: Usurbiltik .....	193	165
II,21,A,a)	-ko tras r: Eibarkoa .....	193	166
II,21,A,b)	-ko tras r: Barazarkoa .....	194	
II,21,A,c)	-ko tras r: Baraibarkoa .....	194	
II,21,B,a)	-tik tras r: Eibartik .....	194	167
II,21,B,b)	-tik tras r: Barazartik .....	194	
II,21,B,c)	-tik tras r: Baraibartik .....	194	
II,22,A,a)	-ko tras s: Miravalleskoa .....	195	168
II,22,A,b)	-tik tras s: Miralallestik .....	195	169
II,22,B,a)	-ko tras z: Etxarri-Aranazkoa .....	195	
II,22,B,b)	-tik tras z: Etxarri-Aranaztik .....	196	
II,22,Z,a)	-ko tras s: Lurdeskoa .....	196	170
II,22,Z,b)	-tik tras s: Lurdestik .....	197	171
II,23,A	-en, -ean: baten .....	197	172
II,23,A	'monte' .....	198	
II,23,B	-en, -ean, -ez: egun baten .....	198	173
II,24	-rantz, -runtz: mendirantz .....	199	174
II,25	-gaz, -kin: neugaz .....	200	175
II,26	Dativo plural: gizonaki .....	201	176
II,27	'A punto de perdersen' .....	202	177
II,28	'para el mes...' .....	204	178
II,28	'...que viene' .....	205	179
II,29,A	L + KA: eztulka .....	205	180
II,29,B	L + KA: isilka misilka .....	206	181
II,30,A	-tzaga, -tzaka, -tzake: isiltzaga .....	207	182
II,30,B	-tzaga, -tzaka, -tzake: aspertzaka .....	208	
II,30,Z	-tzaga, -tzaka, -tzake: oartzake .....	208	
II,30,D	-tzaga, -tzaka, -tzake: betetzaka .....	209	
II,31,A	L + KI: oialki .....	209	183
II,31,B	L + KI: txalki .....	210	184
II,32,A	N + KI: arrainki .....	211	185
II,32,B	N + KI: bigunki .....	212	186
II,33,A	nun, non .....	212	187
II,33,B	nundik .....	213	188
II,34	noiz .....	213	189
II,35	zelan, nola .....	214	190
II,36	zelango, nolako .....	214	191
II,37	zenbat .....	215	192
II,38,A	nor .....	215	
II,38,B	nortzuk .....	216	193
II,38,Z	nork .....	216	194
II,39,A	zer, ze .....	217	195

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
II,39,B	zertzuk .....	217	196
II,40,A	zein.....	218	197
II,40,B	zeintzuk.....	219	198
II,41,A	Personales intensivos: nerau .....	219	199
II,41,B	” ” : erau .....	220	200
II,41,Z	” ” : bera .....	222	201
II,41,D	” ” : gerok .....	222	202
II,41,E	” ” : zerori.....	224	203
II,41,F	” ” : zerok .....	225	204
II,41,G	” ” : beraiek.....	226	205
II,42,A	due .....	227	206
II,42,B	du .....	228	207
II,42,Z	duena.....	229	208
II,42,D	duela.....	230	209
II,43	nion .....	231	210
II,44	nazazu .....	232	211
II,45	dadukat.....	233	212
II,46,A	badaki.....	234	213
II,46,B	banekien .....	235	214
II,46,Z	baleki.....	236	215
II,46,D	banaramate.....	237	216
II,47,A	EZ + D: eztaki.....	238	
II,47,B	EZ + B: ezpaleki.....	239	217
II,47,Z	EZ + G: ezgara .....	239	218
II,47,D	EZ + L: ezluke .....	240	219
II,47,E	EZ + N: eznago.....	242	220
II,47,E	'bien' .....	242	221
II,47,F	EZ + Z: etzan .....	243	222
II,47,G	EZ + D: eztakit .....	243	223
II,47,H	EZ-, ZE-: ezkaitezán .....	244	224
II,47,I,a)	EZ + H: ezhiz .....	245	
II,47,I,b)	'bueno' .....	245	
II,47,J,a)	EZ + Y: ez yae .....	246	
II,47,J,b)	EZ + Y: ez yindae.....	246	
II,47,J,c)	EZ + Y: ez yago.....	246	
II,47,J,d)	EZ + Y: ez yindago.....	247	
II,47,J,e)	EZ + Y: ez yaiz.....	247	
II,47,J,f)	EZ + Y: ez yintze .....	247	
II,47,K,a)	Roncalés 'tú eres'.....	247	
II,47,K,b)	Roncalés 'tú no eres'.....	248	
II,48,A-B	nuen .....	248	225
II,49	dakit, zait.....	249	226
II,50,A	dirala .....	250	227
II,50,B	ziranean.....	251	228
II,50,Z	garala.....	252	229
II,51,A-B	badautso.....	253	230
II,52	'hoy nos veremos' .....	255	231
II,53,A	dot, det, dut .....	256	232
II,53,B	dotala.....	257	233
II,53,B	yat, yataz, etc.....	258	



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
II,54	'beber' .....	258	234
II,54	'si no lo hubiera... ya para entonces' .....	259	235
II,55,A	'dar' .....	260	236
II,55,B	'dando' .....	260	237
II,56	'matador' .....	260	238
II,57,A	IL + TEN: iltzen .....	261	239
II,57,B,a)	'ofrecer' .....	262	240
II,57,B,b)	'ofreciendo' .....	263	241
II,58,A	dagon .....	263	242
II,58,B	dagola .....	264	243
II,59,A-D	edaten dot .....	265	244
II,60,A	sutara, sura .....	266	245
II,60,A	'caer' .....	267	246
II,60,B	mezetara, mezara .....	267	247
II,60,B	'ir' .....	268	248
II,61	edonora, noranai .....	268	249
II,62,A	bear dot .....	269	250
II,62,B-Z	gura dot, nai dut .....	271	251
II,62,D,a)	Transitivo, intransitivo: 'Suelo venir' .....	272	
II,62,D,b)	" " : 'Puedo ir' .....	272	
II,62,D,c)	" " : 'No puedo caer' .....	272	252
II,62,D,d)	" " : Ekarri oi det .....	273	
II,62,D,e)	" " : Eraman al det .....	273	
II,62,D,f)	" " : Ezin edan det .....	274	
II,62,E,a)	" " : Erori egin naiz .....	274	
II,62,E,b)	" " : Gorde egin dut .....	274	
II,62,F,a)	" " : Etorri gogo dut .....	275	
II,62,F,b)	" " : Etorri uste dugu .....	275	253
II,63	Demostrativos: 'estos' .....	276	254
II,64	" : 'esos' .....	277	255
II,65	" : 'aquellos' .....	278	256
II,66,A	'estas sayas' .....	279	257
II,66,B	'de estas sayas' .....	280	258
II,66,B	'el borde' .....	281	259
II,67	egikizun, eginkizun .....	282	260
II,68	badaukat .....	283	261
II,69,A	bazeukan .....	284	262
II,69,B	bazebillen .....	285	263
III,1,A	euskera .....	289	264
III,2	euskelerri .....	289	265
III,3	'amigo' .....	290	266
III,4	'siete' .....	291	
III,5	'todo' .....	291	267
III,6	'joven' .....	292	
III,7	'miércoles' .....	292	
III,8	'rico' .....	292	
III,9	'barbudo' .....	293	268
III,10	'leche' .....	293	269
III,12	'de junio' .....	294	270

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
III,12	'en el 7'.....	295	271
III,13	elea.....	296	272
III,14	'muchas gracias'.....	296	273
III,15,A	Donostia, Donosti.....	297	274
III,15,B	Donostiako, Donostiko.....	298	275
III,15,Z	Donostiara, Donostira.....	298	276
III,16	'más'.....	299	277
III,17	'cuidar'.....	300	278
III,18	'prometer, mandar'.....	301	279
III,19	'sima'.....	302	280
III,20	'de la oscuridad'.....	303	281
III,20	'sacar a la luz'.....	304	282
III,21,a)	bizitz, bizitza.....	305	283
III,21,b)	eriotz, eriotza.....	305	284
III,21,c)	gauz, gauza.....	306	285
III,21,d)	erregin, erregina.....	306	286
III,21,e)	neskatill, neskatilla.....	307	287
III,22	'Rentería'.....	307	288
III,23	'Bilbao'.....	308	289
III,24,A	'enero'.....	308	290
III,24,B	'febrero'.....	309	291
III,24,Z	'marzo'.....	310	292
III,24,D	'abril'.....	311	293
III,24,E	'mayo'.....	312	294
III,24,F	'junio'.....	313	295
III,24,G	'julio'.....	314	296
III,24,H	'agosto'.....	315	297
III,24,I	'septiembre'.....	316	298
III,24,L	'octubre'.....	317	299
III,24,M	'noviembre'.....	318	300
III,24,N	'diciembre'.....	319	301
III,25	'almuerzo'.....	319	302
III,26	'almorzar'.....	320	303
III,27	'Jesús'.....	321	
III,28	'María'.....	321	304
III,29	'Gabriel'.....	322	305
III,30,a)	ardandegi, ardantegi.....	322	306
III,30,b)	mindegi, mintegi.....	323	307
III,31	isiltasun, -dasun, -tarzun.....	323	308
III,32,a)	biguntasun, -dasun, -tarzun.....	324	309
III,32,b)	zuzentasun, -dasun, -tarzun.....	325	
III,33,A-B	'asesino'.....	325	
III,34,A	'camino ancho'.....	326	310
III,34,B	'derecho a hacer uso de un camino'.....	326	
III,34,Z	'caminero'.....	327	311
III,35,a)	ilkor, ilgor.....	328	312
III,35,b)	igarankor, igarangor.....	328	
III,36,a)	'desde Navarra'.....	329	313
III,36,b)	'a Navarra'.....	329	314

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
III,37	'un navarro' .....	330	315
III,38	'Santo Padre' .....	331	316
III,39,A	'lunes' .....	332	317
III,39,B	'martes' .....	332	318
III,39,Z	'miércoles' .....	333	319
III,39,D	'jueves' .....	334	320
III,39,E	'viernes' .....	334	321
III,39,F	'sábado' .....	335	322
III,39,G	'domingo' .....	336	323
III,40,a)	'semana santa' .....	337	
III,40,b)	'lunes santo' .....	337	
III,40,c)	'martes santo' .....	338	
III,40,d)	'miércoles santo' .....	338	
III,40,e)	'jueves santo' .....	338	
III,40,f)	'viernes santo' .....	338	
III,40,g)	'sábado santo' .....	338	
III,41	to, no .....	338	324
III,42	'primicia' .....	339	
III,43	'saludar' .....	339	325
III,44	'despedirse' .....	340	326
III,45	'considerar' .....	341	327
III,46	'cruz' .....	342	328
III,47	'pasión, preocupación' .....	343	329
III,48,a)	'Clemente' .....	343	330
III,48,b)	'Blas' .....	343	
III,48,c)	'Clara' .....	344	
III,49	'a favor de nosotros' .....	344	331
III,50,a)	'señor' .....	345	332
III,50,b)	'quítese de ahí' .....	345	333
III,51	'a beber' .....	346	334
III,52	zite, zaitte, zaittez .....	347	335
III,53	'Africa' .....	348	336
III,54	'sentarse' .....	348	337
III,55	'nada' .....	349	338
III,56	'ley' .....	350	
III,57	'abuelo' .....	350	339
III,58	'levantarse' .....	352	340
III,59	'bastantes hombres' .....	353	341
III,60,a)	ulertu .....	354	
III,60,b)	bereter .....	354	
III,60,c)	atxetze .....	354	
III,60,d)	atxezatu .....	354	
III,60,e)	eden 'caber' .....	355	
III,60,f)	eden 'tranquilizarse' .....	355	
III,60,g)	eden 'funerales' .....	355	
III,61	'triste' .....	355	342
III,62	'rogar' .....	357	343
III,63,A	'mariposa' .....	357	344
III,63,B	'araña' .....	360	345

N.º pregunta del cuestionario	Contenido	Página	Mapa N.º
III,63,Z	'murciélagos' .....	362	346
III,63,D	'rana' .....	363	347
III,63,E	'sapo' .....	366	348
III,64	'Francia' .....	367	349
III,65	'francés' .....	368	350
III,66	'recordatorio' .....	368	
III,67	'Le Labourd' .....	369	
III,68	'los labortanos' .....	369	

	Página
APENDICES .....	371
1. Notas de algunos encuestadores sobre los informadores, características lingüísticas de las poblaciones, etc. ....	373
2. Palabras y frases recogidas que no son respuesta al cuestionario .....	380
3. Canciones infantiles .....	386
4. Versos que recoge el P. Eusebio de Etxalar en el cuadernillo de Oroz-Betelu .....	386

#### MAPAS

Del 0 al 350 .....	2.º Vol.
--------------------	----------

# **INTRODUCCION**

## 1. LA UNIFICACION DEL EUSKERA LITERARIO Y EL «ERIZKIZUNDI IRUKOITZA».

### 1.1. Preocupación por la unificación de la lengua literaria.

Una de las constantes de la Academia de la Lengua Vasca desde su fundación en 1918 ha sido la preocupación por lograr un idioma literario unificado. Basta, para comprobarlo, leer cualquiera de los números de su revista, «Euskera», en su primera o segunda etapas. Pero quizá ha habido momentos en los que esa preocupación ha revestido una importancia particular por haber desembocado en la elaboración de trabajos concretos, importantes, en pro de la unificación deseada. Uno de estos momentos es, indudablemente, el tiempo en que se realizan los trabajos del llamado *Erizkizundi Irukoitza (Triple Cuestionario)*, objeto de esta edición. Vamos a tratar de presentar en este apartado la historia del *EI* dentro del marco de la unificación a la que debía servir como instrumento.

A través de las Actas de las sesiones mensuales que ha celebrado la Academia, se puede perfilar con bastante claridad la historia. Ya antes de la fundación de la Academia, en el Primer Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos, celebrado en Oñate en septiembre de 1918, se hace patente la dificultad que entraña para la vida del idioma su diversificación dialectal, así como la falta de sujeción a una norma ortográfica única<sup>1</sup>.

### 1.2. Criterios de unificación. Reuniones y ponencias.

El 24 de abril de 1920 está firmado el *Informe de los señores académicos A. Campión y P. Broussain a la Academia de la Lengua Vasca*<sup>2</sup>, realizado, al parecer, por encargo de la Academia como base para las reuniones que sobre este tema se harían posteriormente. Como es bien conocido, el informe propugna la unificación del euskera literario partiendo del dialecto guipuzcoano o del labortano, o bien de ambos combinados, aunque se inclina más por el guipuzcoano apoyándose en la regularidad de sus flexiones verbales y la riqueza de su vocabulario, que lo hacen más difundible que otros. Los dialectos vizcaíno y suletino parecen excesivamente apartados del uso más común de la lengua en el resto del territorio. Rechaza las posibilidades mencionadas de elevar un dialecto, sin contar con los demás en absoluto, a la categoría de lengua literaria única, así como la creación de una nueva lengua literaria que sea el resultado de una mezcla de todos los dialectos literarios existentes.

1. Vid. L. de Elizalde, *Metodología para la restauración del Euzkera*, en *Primer Congreso de Estudios Vascos*, Bilbao, 1919, 428-439.

2. «Euskera» III, 1922, recoge este informe en su tercer fascículo.

A partir de diciembre del mismo año se celebran en Bilbao, San Sebastián, Lecároz y Hasparren reuniones que tratan de este tema. «Euskera» III recoge las opiniones expuestas por los participantes, así como otros escritos enviados a la Academia. Cierra el fascículo un resumen hecho por el presidente, Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, quien después de oídas las opiniones, no totalmente coincidentes, aboga por una mentalidad más universal, pidiendo que todos los vascos amen su dialecto de modo no exclusivo; y propone derivar hacia el guipuzcoano poco a poco, con calma, procurando que en las escuelas de Guipúzcoa se dé de vez en cuando para leer a los niños algún cuento en dialecto vizcaíno, y viceversa. Propone asimismo utilizar el guipuzcoano para la publicación de las decisiones de la Academia que aparezcan en la revista «Euskera». Sin duda parece haber pesado sobre Azkue el escrito de Menéndez Pidal, que recoge en parte, y del que copiamos algún párrafo significativo: «Podrá la humanidad llegar a hablar una lengua única en siglos lejanos, pero no llegará esa unificación inventando volapukes, esperantos, idos y demás mezclas de todos los idiomas. Podréis llegar a tener un euskera literario único, pero eso no será obra momentánea. Fácil relativamente es hacer en un libro para uso de unos cuantos escritores una combinación del guipuzcoano y labortano y proveerla de perfecciones de otros dialectos; pero ésa creo no llegará nunca a ser la lengua de un pueblo». Sigue diciendo que, aun si se lograra esto, se habrían matado los otros dialectos tradicionales «en aras de un producto nuevo, desprovisto de interés arqueológico y sin utilidad alguna para la cultura humana...».

### 1.3. Elaboración de un cuestionario y realización de las encuestas.

En la reunión de la Academia de junio de 1921 se pide a Azkue que dé primacía entre sus trabajos a la elaboración del cuestionario que servirá para recoger las variantes fonéticas, morfológicas y léxicas en toda Euskalerría, cuestionario que lleva en su prólogo fecha de 27 de julio de 1921. En las últimas líneas de este prólogo Azkue hace ver que después de conocidas las variantes de las palabras que se utilizan en el país, es cuando la Academia podrá tomar con firmeza decisiones abundantes. Se trataba, pues, de fijar la lengua literaria con base en el conocimiento de los usos lingüísticos.

En la sesión de octubre de 1922 se empieza a pensar en las personas que podrán llevar a cabo la realización de las encuestas: Policarpo Iraízoz con ayuda del P. Eusebio de Etxalar en Navarra, Georges Lacombe con ayuda de Henri Gavel en la parte francesa, Gerhard Bähr. Los trabajos de encuesta debieron de empezar ya en el año 1922, pues en la reunión de marzo de 1923 se acuerda agradecer al P. Eusebio de Etxalar su buen trabajo y darle una gratificación de 100 ptas. G. Bähr trabaja en Guipúzcoa (Goyeri) todo el verano de 1923. En noviembre de 1923 se decide contar también con la ayuda de N. Ormaechea «Orixe». La recogida de datos en Navarra y en la parte francesa va más retrasada. En abril de 1924 se decide escribir al P. Iraízoz recordándole que comience las encuestas y a Daranaz preguntándole por alguien que pueda colaborar trabajando en la parte francesa. Por fin, en mayo del mismo año se decide encomendar a Odón de Apraiz, alavés, que había sido becado por la Academia para hacer estudios de lingüística en el extranjero, la realización de estas encuestas. Apraiz las realiza el mismo verano de 1924, sin aceptar ninguna gratificación de la Academia. Las encuestas se completan con la colaboración, más reducida, de otros miembros de número o correspondientes de la Academia<sup>3</sup>.

3. En las últimas páginas de esta *Introducción* ofrecemos la relación completa de las encuestas que se llevaron a cabo y de sus realizadores.

#### 1.4. Publicación de las respuestas al cuestionario.

En la sesión de marzo de 1926 Ormaechea comunica que ha terminado ya la ordenación de todos los materiales recogidos en las encuestas de Vizcaya y Alava, que se pueden ver publicados en los volúmenes de «Euskera» correspondientes a los años 1925 y 1926. El resto de los materiales se fue publicando en los años 1926, 1927 y 1928<sup>4</sup>. Los únicos cuadernillos cuyas respuestas no fueron publicadas en esos años son los correspondientes a las poblaciones suletinas de Barcus y Tardets, hechos por Gavel. Preparados para su publicación por la «Revista Internacional de Estudios Vascos», aparecen en el volumen de 1936, págs. 306-316, cuyo único ejemplar se conserva en la Biblioteca de Julio de Urquijo. Luis Michelena se ocupó de su publicación posteriormente y salieron en «Euskera», 2.<sup>a</sup> serie, V, 1960<sup>5</sup>.

La publicación de los datos en «Euskera» fue hecha sin gran precisión y detalle. Un ejemplo bastará para hacerse cargo de ello: La pregunta III, 39, que se refiere a los nombres de los días de la semana, recoge como respuestas obtenidas en Vizcaya (incluye pueblos de Alava, cuyo dialecto se considera vizcaíno) al concepto de «jueves»: *egüena* (en la mayoría de las poblaciones); *eguaune* (en 8 pueblos, Cigoitia, Nafarrete); *egüune* (en 1 pueblo, Munguía). Además de no precisar las localidades, sabemos, como puede verse en el lugar correspondiente a esa pregunta, que en Vizcaya se ha recogido también *eguben*, *euen* y *eugena*, que no figuran en las listas de Ormaechea. De ahí el interés en una nueva publicación, completa, y detallada, de estos materiales.

#### 1.5. Repercusión del EI en la unificación del idioma literario.

En 1927, Azkue, sin abandonar otros trabajos y proyectos que llevó a cabo —piénsese en su *Morfología*, que fue publicándose en partes, con la ilusión de que sirviera de base a una gramática normativa del vascuence, o el proyecto del Gran Diccionario o del aún más lejano Atlas Lingüístico— sigue empeñado en la cuestión de la unificación. Insiste en pedir que se trabaje en ella y llama la atención sobre la falta de unidad interna que presentan obras escritas en un mismo dialecto, tanto en fonética y morfología como en léxico<sup>6</sup>. Hace referencia a los trabajos del EI y plantea algunas cuestiones no recogidas en aquel cuestionario: la ortografía de las vibrantes *r* y *rr*, el modo de unir gráficamente las desinencias de la declinación en el caso de los nombres propios.

En 1928 insiste sobre lo mismo y advierte su intención de plantear para discusión cuatro clases de cuestiones: ortográficas, fonéticas, morfológicas y léxicas. En el mismo año plantea las ortográficas<sup>7</sup>: las dos expuestas ya en 1927, la grafía de vocal palatal inicial en *ian*, etc., la presencia de acento circunflejo para las vocales sincopadas, las consonantes palatalizadas y el uso de la diéresis para algunos sonidos vocálicos.

4. Vid. datos completos en la *Bibliografía*.

5. Jon Bilbao copió a mano en cuadernillos de encuesta las respuestas recogidas por Gavel, tomadas del volumen de la RIEV, y hoy estos cuadernillos se conservan junto a los demás del EI en el despacho de la Academia en la Diputación de Guipúzcoa. De la localidad n.º 157 (antes 240, Tardets), sólo se conserva el cuadernillo copiado por J. Bilbao el 14-II-56, pero del n.º 156 (antes 239, Barcus), se conserva también el original de Gavel. Es curioso que estos dos ejemplares no coinciden exactamente. Posiblemente el mismo Gavel cambió algunos datos, sobre todo acentos, al preparar sus datos para la imprenta.

6. Vid. *Batasunera-bidean edo Pemando Amezketarraren autsi-osotxoak eta ardi galdunaren autsi-mautsiak*, «Euskera» VIII, 1927, 116-140.

7. «Euskera» IX, 1928, 63-66.



La respuesta de S. Altube se recoge en el mismo número de la revista<sup>8</sup>. En 1930 Gavel muestra unas cuantas dificultades que presentan los dialectos del Norte para seguir estas normas ortográficas<sup>9</sup>.

En la sesión de abril de 1934 leyó Azkue en la Academia su *Gipuzkera osotua*, publicado en primer lugar en «Euskera» XV, 1934 y editado aparte un año más tarde en Bermeo. En su prólogo, después de hacer referencia a los trabajos realizados para la unificación de la lengua literaria, mantiene su postura de que ésta debe consistir en el guipuzcoano, pero completado, enriquecido con aportaciones de otros dialectos. El trabajo de fijación, en opinión de Azkue, consiste en cuatro puntos fundamentales: llenar lagunas de la lengua, seleccionar cuidadosamente las flexiones verbales, seleccionar los arcaísmos más aceptables y eliminar solecismos.

Es difícil poder valorar cuál fue la aportación que supuso para Azkue la recogida de materiales del *EI*, es decir, hasta qué punto pudo proponer decisiones a la Academia para la fijación del *gipuzkera osotua* fundándose en los materiales recogidos en las encuestas. Fuera de Azkue, creo que puede decirse que los materiales no tuvieron una incidencia directa en la unificación de la lengua literaria, entre otros motivos porque en 1936, con la guerra, quedaron paralizadas las actividades de la Academia. Al iniciarse una nueva etapa de trabajos para la unificación, inicio que podemos datar en 1968, con el Congreso de Aránzazu –al decir esto no olvidamos trabajos preliminares anteriores–, corrían vientos nuevos y el *euskera batua*, de una generación más joven que el *gipuzkera osotua*, no ha buscado sus raíces en los viejos cuadernillos que se guardaban en el despacho de la Academia, ventilados alguna vez por J. Bilbao, que pensó publicarlos<sup>10</sup>, o por L. Michelena para sus investigaciones.

## 2. EL VALOR ACTUAL DE LOS DATOS Y LA NECESIDAD DE UNA EDICIÓN CIENTÍFICAMENTE RIGUROSA.

### 2.1. Utilidad de los datos.

Los datos recogidos en *EI* presentan el estado de la lengua hablada en una fecha determinada (1922-25). Es, pues, el *EI* una fuente para el estudio de la lengua, en todos sus dialectos y variedades, al modo que suelen serlo los Atlas Lingüísticos. El mismo Ormaechea<sup>11</sup> señala la utilidad de los datos del *EI* hasta que se haga el Atlas Lingüístico, ya proyectado casi desde la fundación de la Academia y sin realizarse aún. Es más, a nuestro modo de ver, *EI* es una base desde la que se debe partir para la elaboración del Atlas Lingüístico del País Vasco.

### 2.2. Valores destacables en *EI*.

a) En primer lugar, destaca la densidad de puntos de encuesta, algo mayor en el Sur que en el Norte del país. Se hicieron encuestas en unas 260 localidades distintas,

8. Págs. 67-85.

9. H. Gavel, *Observaciones sobre la ortografía del vascuence*, «Euskera» XI, 1930, 193-212.

10. Según me comunicó personalmente, J. Bilbao pensó publicar estos materiales y comenzó su transcripción en 1957, que abandonó después por motivos desconocidos para mí.

11. «Euskera» VI, 1925, 16-18.

aunque, desgraciadamente, no se conservan más que los cuadernillos correspondientes a 172 localidades. Se recogen, pues, todas las variedades idiomáticas, incluidas las que hoy han caído en desuso como el alavés, parte del alto-navarro meridional, roncalés, salacenco.

No queremos decir con esto que el número de poblaciones en que se hicieron encuestas sea o deje de ser el ideal de un Atlas Lingüístico, sino simplemente, que no existe, ni siquiera hoy, cincuenta y ocho años más tarde, otro repertorio de datos que responda a todas las variedades, salvo el *Diccionario* de Azkue. En el *Petit Atlas Linguistique «Sacaze»*, que publicó J. Allières en 1960-61<sup>12</sup> se recogen solamente las variedades ultrapirenaicas. Otro tanto ocurre con el *Petit Atlas Linguistique «Bourciez»*, realizado por el mismo autor y empezado a publicarse más recientemente<sup>13</sup>.

b) Por otra parte el cuestionario es bastante amplio (unas 425 cuestiones) y abarca fenómenos fonéticos, morfológicos, léxicos e incluso algunos sintácticos. En esto también supera al «Sacaze», que recoge 83 cuestiones<sup>14</sup>, o a una obra como la de Bonaparte sobre el verbo, que se ciñe a esta parte gramatical.

c) Las encuestas fueron realizadas —salvo alguna excepción— oralmente. La mayor parte de las encuestas están hechas por especialistas que se han preocupado de consignar detalles de fonética y que, sin llegar a utilizar un alfabeto fonético, han seguido en su mayor parte la misma notación, en algunos casos muy precisa. Ofrecen también precisiones sobre cuestiones semánticas.

Por todo ello, y dada la escasez de datos dialectales que poseemos de nuestro territorio, el *EI* resulta, sin lugar a dudas, una fuente de inestimable valor.

### 2.3. Credibilidad de los datos y su interpretación.

En la transcripción que hemos realizado, para su publicación, de los datos del *EI*, hemos procurado ser lo más fieles que nos ha sido posible a las respuestas que se encuentran en los cuadernillos. Pero, en muchos casos, la transcripción exige una interpretación e incluso una selección, a veces, de los datos. Y no siempre hemos podido quedarnos con la absoluta certeza de haber sido fieles intérpretes de lo que han querido decir los encuestadores —no queremos entrar, naturalmente, en la cuestión de si los informadores han sido fieles al habla de su localidad— en los cuadernillos de encuesta. Con estas consideraciones no pretendemos desconcertar al lector, haciendo dudar de la autenticidad de toda respuesta; queremos hacer, sin embargo, algunas observaciones que ayudarán a conocer el mayor o menor grado de credibilidad que ofrecen unas y otras respuestas y recordar los criterios que se han de tener en cuenta —además de los ordinarios en toda recopilación de datos de encuestas— para la más recta valoración de los datos que presentamos. Para ello debemos explicar cómo es el cuestionario, las indicaciones dadas por Azkue a los encuestadores, etcétera.

a) *Indicaciones de Azkue a los realizadores de las encuestas:* Los cuadernillos que mandó imprimir Azkue con el nombre de ERIZKIZUNDI IRUKOITZA (TRIPLE

12. «Via Domitia» (Toulouse), 1960-61.

13. «Fontes Linguae Vasconum» IX, 1977, 353-386.

14. Hay que advertir que el «Recueil Sacaze» no es en origen un cuestionario, como lo es el *EI*, sino una recopilación de dos leyendas, las mismas, en 146 localidades distintas. De estos textos extrajo Allières un cuestionario de 83 palabras. Otro tanto ocurre con el «Recueil Bourciez».

CUESTIONARIO) son de 40 págs. en tamaño octavo. La portada, además del título, indica el objeto del cuestionario: *Euskaltzaindiak bere erabakiak erotsuago izan ditezen erriari aurkezturiko irutzuk erizkizun*; y las partes de las que consta el cuestionario: I. *Itzen otsa* (Cuestionario Fonético); II. *Itzen erabidea* (Cuestionario Morfológico); III. *Itz batzuen erabilkera* (Cuestionario Lexicográfico). En la mitad inferior deja lugar para los siguientes datos: Nombre del informador, lugar de nacimiento, edad, años en que el informador ha vivido en su pueblo natal, nombre del encuestador.

En las páginas 3-5 se dirige a los Sres. académicos explicando el motivo de la publicación del cuadernillo y el planteamiento general de la encuesta. Señala que hay cuestiones que no recoge el *EI* y que interesaría conocer, como la existencia de vocales nasales, del sonido *ü*, etc.; pero que ha sido necesario hacer una selección por motivos de tiempo.

Las instrucciones para la realización de las encuestas se recogen en las páginas 6-11. Según estas instrucciones, el modo de anotar las contestaciones del informador, es el siguiente: 1) Subrayar entre las posibles variantes, que Azkue mismo recoge en el cuadernillo, la correspondiente a la contestación del informador. Así, en la pregunta I, 18, A), *beso* + *a* «el brazo», Azkue da las siguientes posibilidades: *besoa*, *besua*, *besoo*, *besue*, *besuu*, *besoba*, *besoma*. Habrá que subrayar la que interese. 2) Si la contestación no responde a ninguna de las variantes de Azkue, debe escribirse aparte a mano. 3) En caso de observar que el informador duda en la contestación, deben subrayarse con una línea ondulada las distintas variantes sobre las que duda. 4) Cuando el informador recuerda que los viejos usaban una determinada variante, o que la usan todavía frente a otra variante más generalizada entre los jóvenes, la variante utilizada por los viejos debe subrayarse con doble línea y la otra con línea simple. 5) Cuando el informador desconoce la contestación que debe dar, hay que indicarlo mediante un cero.

Azkue añade otras recomendaciones sobre el modo de elegir el informador: que haya salido lo menos posible de su pueblo; preferible si no sabe leer. Y respecto al modo de realizar la encuesta, procurando que el informador se mantenga fiel al habla de su pueblo; no adelantándose al informador a la posible respuesta en vasco, sino utilizando más bien el castellano o el francés, si es necesario, para estimular la respuesta. La meta que se pretende es lograr una respuesta auténtica.

b) *Dificultades de interpretación derivadas de no haber seguido las indicaciones de Azkue*: Es relativamente frecuente que, cuando la respuesta del informador no coincide con una de las variantes impresas en el cuadernillo, en lugar de escribirlas a mano completas, se complete una de las variantes impresas mediante letras superpuestas o alzadas. Cuando hay letras alzadas, puede entenderse: 1) Que sustituye a la letra impresa (no queda duda de ello si además se tacha la letra impresa); 2) Que se puede utilizar cualquiera de los dos sonidos: el correspondiente a la letra impresa (cuando no está tachada) o a la alzada; 3) Que el sonido correspondiente a la letra alzada debe interponerse entre dos letras impresas. Según esto, si aparece una *e* alzada entre la *l* y la *a* de la palabra *neskatilla*, las interpretaciones pueden ser: 1, *neskatille*; 2, *neskatilla* o *neskatille* indistintamente; 3, *neskatillea*. A veces la tercera interpretación es obligada por indicar con un signo a modo de cuña la intercalación; pero no siempre. Pensando que la explicación de cada una de estas deficiencias de notación harían engorrosísima la lectura de esta publicación, hemos optado por dar nuestra interpretación sin más indicaciones, interpretación a la que hemos llegado por exclusión de otras posibilidades o por comparación con otras notaciones del mismo encuestador; y señalamos únicamente en nota a pie de página los casos que ofrecen mayor duda.

Algunos encuestadores subrayan las palabras impresas con poca precisión, es decir, el subrayado a veces no afecta a toda la palabra sino a una parte. En muchos casos se trata, a nuestro modo de ver, de simple fallo o precipitación; pero en otros se debe pensar en otras posibilidades. Así, en II, 12, *garagarrilaren zazpian*, recogemos como variante *-ren* o *-ren zazpian*, debido a que Ormaechea habitualmente subraya sólo el sufijo, que es el objeto de la pregunta, sin advertir si se ha utilizado *garagarrila*, *bagila*, etcétera. Algún encuestador al subrayar, por ejemplo, *mutila* (I, 9, Z) subraya toda la palabra salvo la *a*. Cabe interpretar que el informador ha contestado *mutil*. También en estos casos damos la interpretación que nos parece más segura, sin más indicaciones.

Ocurre también que, al no recibir contestación del informador respecto a una palabra, el encuestador pregunta por otra distinta pero que presenta el mismo rasgo fonético o morfológico que motiva la pregunta. Al recibir la respuesta, no tiene la prudencia de marcar con un cero como había indicado Azkue, para expresar que la pregunta del cuestionario no recibió contestación. Así ocurre, por ejemplo, en la localidad n.º 138: el informador no contesta a la pregunta I, 9, Z), *orkatilla*, sin embargo el encuestador recoge otra palabra, *leatilla*. Estas palabras las presentamos en nota, pero en algún caso puede haber alguna dificultad de interpretación cuando se trata de palabras próximas semánticamente o de palabras desconocidas que no encontramos consignadas en diccionarios.

Suelen aparecer palabras escritas a mano completas en los márgenes del cuadernillo, sin que se sepa por su colocación a qué pregunta corresponden. Esto a veces también dificulta la interpretación.

Azkue no indicó que se tachasen las letras impresas; sin embargo éste es un sistema utilizado frecuentemente. Algunas veces estos trazos, que indican que no deben pronunciarse ciertos sonidos, por la rapidez en la escritura, están algo desplazados o no se sabe si afectan a una letra o a más. Así por ejemplo en la localidad n.º 31, en II, 32, A) y B) se lee *arraini* y *biguni* al aparecer tachada solamente la *k* de las palabras impresas *arrainki* y *bigunki*. Sin embargo hemos interpretado *arrain* y *bigun*, apoyándonos en contestaciones de localidades vecinas y suponiendo que los trazos a tinta afectaban a las dos letras finales.

Aparecen con alguna frecuencia, por ejemplo en los cuadernillos de Bähr, palabras entre paréntesis, sin que se sepa exactamente el valor de este signo. Generalmente las hemos interpretado como no válidas, por aparecer junto a otras formas subrayadas, aunque alguna vez también la palabra entre paréntesis aparece subrayada.

En otras ocasiones aparecen las palabras impresas corregidas mediante letras superpuestas y sin embargo el encuestador no ha subrayado las palabras, como se había indicado. Aceptamos como válidas estas respuestas.

En lo que se refiere al grafema *j*, las localidades 56, Guerricaiz (encuestador Larrucea) y 58, Aulestia (encuestador Cerricacelaya), al Oeste de Marquina y en algún caso aislado en alguna otra localidad vizcaína, lo usan en formas como *banekijen* (II, 46, B), *semendija*, *semendije* (III, 24), *urrija*, *urrije* (III, 24), etcétera. Es obvio que estos encuestadores, que solamente han recogido información cada uno en una localidad, no han seguido las normas dadas por Azkue respecto al uso de la *j*, que debe representar la fricativa velar sorda, es decir, el sonido de la jota del castellano. Es verdad que, como dice Azkue (*Dicc.*, s.v. *I, J, Y*), hay una zona vizcaína donde se dice *eleja*, *anaje*, pero es la zona de Txorierra y, como él mismo dice: «Son muy contadas las voces en que *J* vive intercalada». Por lo que estos casos, creemos que deben interpretarse como *dx*. Véanse las indicaciones que sobre el sonido representado por esta grafía se hacen en § 3.4. Los mismos informadores, sin embargo, en nuestra opinión, utilizan *j* inicial para

representar a la velar fricativa sorda, es decir, con el valor de la *jota* castellana; así en *jan*, *jaitik*, *jagon*, *jausi*, *jarr*, *Jesus*, etc. No se encuentra en zona circundante a estas localidades ninguna pronunciación inicial con *dx*.

c) *Dificultades de interpretación de los rasgos que no son el objeto principal de la pregunta*: Como ya se sabe, el *EI* en sus cuestiones suele tener como objetivo conocer alguno de los rasgos fonéticos, morfológicos o sintácticos que contienen. Otras veces las preguntas tienen carácter lexicológico. El encuestador conoce ese objetivo, que viene indicado en el cuadernillo. Por ejemplo, en I, 1) se trata de conocer el resultado de *a + a* en la declinación del nombre, y las preguntas que se han elegido para ello son *arreba + a* «la hermana», *arreba + ak* «las hermanas», *ama + a* «la madre».

Es lógico, por tanto, suponer que el encuestador, o al menos algunos encuestadores, presten mayor atención e incluso a veces atención exclusiva a este rasgo, descuidando otros detalles interesantes contenidos en la misma palabra o frase. Sabemos que no siempre ocurre así: hay encuestadores que han trabajado con un método riguroso, aprendido en escuelas lingüísticas, y que sistemáticamente ofrecen datos precisos de todos los detalles, incluso a veces los acentos<sup>15</sup>. En la presentación de los datos, nosotros no podemos establecer diferencias y corregir lo que nos pueda parecer un error de este tipo por parte del encuestador. Simplemente advertimos al lector para que sepa qué garantía pueden ofrecerle los datos del *EI*. Por ello también hemos querido presentar en cada pregunta la formulación completa, tal como viene en el cuadernillo preparado por Azkue. Lo único que cambiamos en estos encabezamientos son las grafías de *r̄* y de *l̄* por las de *rr* y *ll*. Para mostrar con ejemplos las diferencias entre unos y otros encuestadores en este aspecto, nos basta decir que en II, 12, cuya formulación es la siguiente: «*Tar n ta l-ren urrena: Usurbiltar ala Usulbildar?*», de los 33 informadores que dan sufijo *-dar* o *-darr*, 30 lo aplican a la raíz *Usulbil*, que suponemos lo puso Azkue por error en vez de *Usurbil*, mientras que todos los informadores que dan sufijo *-tar* o *-tarr* tienen como raíz *Usurbil*. Sin duda, los 30 encuestadores que informan *Usulbildar* no han hecho sino subrayar la palabra con sonora en el sufijo, sin observar que en la raíz figuraba *-l-* y no *-r-*.

d) *Rasgos fonéticos que no se tuvieron en cuenta al preparar el cuestionario*: Azkue expuso, como vimos en § 2.3, a), que había hecho una selección de cuestiones, a las que podrían añadirse muchas más si se contara con tiempo.

Entre los rasgos no seleccionados por Azkue destacan algunos que caracterizan a palabras que aparecen en el cuestionario y no quedan, a nuestro entender, con una notación adecuada. Algunos encuestadores los han tenido en cuenta y han utilizado el sistema de transcripción que les ha parecido más adecuado; otros no los han tenido en cuenta y han utilizado para la transcripción el sistema ortográfico habitual. Entre los rasgos más importantes cabe señalar:

1) El acento. El cuestionario no se propone investigar el uso del acento. Sin embargo Gavel lo señala de modo sistemático para el suletino, y otros encuestadores, muy pocos, alguna vez el propio Azkue, lo señalan esporádicamente. El hecho, pues, de que no figuren los acentos, no significa que no los haya. En la presentación de los datos ofrecemos la lista de variantes siempre sin acento y señalamos los acentos en nota, evitando con ello que dos variantes se distingan únicamente por el acento, sin saber realmente en qué síaba recae el acento en la variante que no lo señala.

15. Para una hispanista, por ejemplo, una transcripción que no indicara los acentos parecería en extremo inadecuada. Hay que advertir que esto no es tan grave, dadas las características que presenta el acento vasco y la dificultad de su sistematización.

2) Otro rasgo que queda sin señalar es el modo en que se realizan los enlaces vocálicos. Ordinariamente no suele señalarse cuándo dos vocales consecutivas forman diptongo y cuándo no. Esporádicamente algún encuestador lo indica al margen o utiliza algún signo que puede interpretarse como existencia de diptongo. En estos casos, lo indicamos en nota.

3) Otra cuestión que no queda clara es la pronunciación de *i* y de *y*. Si figura *y*, parece indicar siempre que se trata de un sonido consonántico, pero al aparecer una *i* no creemos que quiera indicar que no lo sea. Pero, aun pensando que muchas veces se trata de la misma variante, hemos preferido respetar siempre la grafía original de los cuadernillos. Hay que advertir que las cuestiones I, 48, 49, 50 y 51 se refieren precisamente a la pronunciación de *i* intervocálica y que en estas cuestiones la grafía utilizada garantiza mucho más la fidelidad a la pronunciación que en los otros muchos casos en que aparece esta secuencia fónica a lo largo de todo el cuadernillo.

Otros rasgos que quedan asimismo sin consignar son: la sonorización de *s* y de *z*, que viene indicada muy excepcionalmente y la pronunciación fricativa de las consonantes intervocálicas. Pero no podemos confundir el fin que se proponía el *EL* con el planteamiento de una encuesta que se realiza hoy para un Atlas Lingüístico o para la monografía de un habla local. Hoy desearíamos que el *EL* se hubiera realizado con esa visión. De todos modos, hemos de reconocer que en muchos casos se dan precisiones en lo que respecta a pronunciación o a significación que pueden resultarnos muy valiosas.

Los realizadores de las encuestas algunas veces han advertido algunos de estos rasgos y no han querido dejar de señalarlos. Pero no siempre es fácil la interpretación de los signos diacríticos que utilizan para indicar rasgos de pronunciación. Los signos que aparecen con mayor frecuencia son los siguientes:

Dos puntos sobre una vocal, por ej.: *litëke* (I, 14, loc. n.º 48), *zillá* (I, 9, D, loc. n.º 102), *biär* (I, 3, A, loc. n.º 91), *daö* (I, 5, loc. n.º 8). Cuando este signo aparece sobre la *u* lo interpretamos como vocal de tipo mixto y mantenemos el signo: *düzü* (I, 5, loc. n.º 158), *beldür* (I, 16, loc. n.º 157). Cuando aparece sobre la *a*, en las notaciones de Ormaechea, indica palatalización. En los demás casos lo suprimimos.

Un semicírculo abierto por arriba y colocado tanto sobre vocales como sobre consonantes, casi siempre sobre *g*. Creemos que puede indicar pronunciación débil o breve, por. ej.: *iğesi* (I, 8, B, locs. n.º 145 y 146), *dağö* (I, 5, locs. n.º 144, 146, 159), *ederra* (I, 5, loc. n.º 47), *egiya* (I, 7, locs. n.º 144, 145, 159), *esküan* (I, 23, loc. n.º 144), *zaitut* (I, 22, loc. n.º 146), *eñri* (I, 41, E, loc. n.º 155), *Irungöa* (II, 19, loc. n.º 141), *eméngöa* (II, 19, loc. n.º 141), *Sunbillëköa* (I, 19, loc. n.º 141).

Otro signo, menos frecuente, es un semicírculo abierto hacia abajo colocado debajo de una vocal: *gañon* (I, 43, locs. n.º 75, 78 y 123). La misma palabra aparece en otras localidades como *gañon* *gäunon*, *gänbon*.

Relativamente frecuente es una coma abierta hacia la derecha, colocada debajo de algunas vocales: *eugon* (I, 8, Z, loc. n.º 17), *etxiá* (I, 19, loc. n.º 52), *besua* (I, 18, A, locs. 34 y 53), *egittálie* (I, 9, B, loc. 51).

Más esporádicamente aparecen otros signos, como puntos debajo de una vocal, acentos circunflejos, que interpretamos como signos de alargamiento de vocales, aunque es posible que indiquen simplemente síncope (*deus ê*, I, 6, loc. n.º 159), acentos circunflejos invertidos bajo alguna consonante o bajo alguna vocal.

e) *Respuestas que no se ajustan exactamente a la pregunta:* Llamará la atención al ver las relaciones de variantes que algunas no respondan exactamente a la formulación de la pregunta. Por ejemplo, en I, 3, A), *bear* «necesidad» recibe varias contestaciones: *bear*, *biar*, *bier*, pero también *biant* < *bear dut*. Nunca en casos como éste descomponemos la forma suprimiendo una parte, como en este caso *dut*, y dando un resultado supuesto. Pero hay casos en que el encuestador ha suprimido la respuesta de una parte de la pregunta casi sistemáticamente. Así por ejemplo en II, 50, A), *il dirala ala direala*, por ser objeto fundamental de la pregunta la forma verbal conjugada, los encuestadores han suprimido con mucha frecuencia, no siempre, las respuestas a *il*; en la presentación de los materiales hemos suprimido totalmente estas partes de la respuesta, a no ser que nos parezca de especial interés, evitando de esta manera un número excesivamente alto de variantes al tener que combinar las variantes de *il* con las de *dirala*. Cuando, por el contrario, ambas partes de la pregunta nos han parecido importantes, hemos optado por recoger las respuestas por separado y evitar así las combinaciones de las variantes, como en el caso de II, 23 A), *mendi baten* «en una montaña» del que hemos recogido por separado las variantes de *mendi* y de *baten*. Quizá pueda parecer que en algún caso hemos actuado caprichosamente en este aspecto, sin embargo creemos poder afirmar con toda verdad que hemos procedido siempre procurando no perder ningún dato que pueda tener interés.

f) *Fidelidad de los encuestadores en reproducir las respuestas de sus informadores:* Por fin es necesario advertir que no todos los encuestadores parecen haber puesto el mismo empeño en reproducir con fidelidad las respuestas dadas por sus informadores; quizá en ocasiones incluso no han acertado en hacer con habilidad la pregunta para obtener una respuesta adecuada. Lo cierto es que se observa una notable diferencia entre algunos de los encuestadores, como Bähr, Apraiz, Etxalar, que descienden a detalles muy pequeños de pronunciación o de significado y reflejan variaciones en localidades muy próximas entre sí, y la uniformidad, que obliga a sospechar un poco de la autenticidad de la respuesta o de su transcripción, que se observa en bastantes de los cuadernillos de Ormaechea.

No hemos querido aquí más que apuntar una serie de razones por las que se puede comprender que la transcripción de los materiales del *EI* ha requerido un mínimo de selección e interpretación de datos, aunque hemos procurado siempre ceñirnos lo más posible a los originales. Queremos advertirlo a quienes van a manejar estos datos, para que sean conscientes de ello y puedan sopesar hasta qué punto pueden dar crédito a cada una de las respuestas. De sumo interés nos parece que se fije siempre la atención en el modo en que está formulada la pregunta y por ello hemos reproducido siempre esta formulación en los encabezamientos de cada cuestión.

### 3. METODO SEGUIDO EN ESTE TRABAJO PARA LA PRESENTACION DE LOS DATOS DEL *EI*.

#### 3.1. Ordenación de las preguntas.

Somos conscientes de que el interés de las respuestas al cuestionario no siempre coincide con el objeto de la pregunta que había formulado Azkue; queremos decir con ello que es posible, por ejemplo, encontrar dentro de la parte del cuestionario que se refiere a la Fonética contestaciones que tienen un mayor interés desde el punto de vista léxico que del fonético. Hubiéramos podido, por lo tanto, reordenar las cuestiones en la

presentación de estos materiales de acuerdo con el interés que hoy día ofrecen al lingüista. Pero es evidente que en esta reordenación hubiera sido fácil caer en arbitrariedades y que, en definitiva, nuestra ordenación pudiera parecer a otros especialistas tanto o más ilógica de lo que en algunos casos nos pueda parecer la del Cuestionario —no en su formulación, que es en general correcta, sino según el material recogido en las respuestas—.

Por ello nos ha parecido prudente no alterar la ordenación hecha por Azkue y, para facilitar el cotejo con los cuadernillos, en el caso de que alguien quiera acudir a la fuente, mantener incluso la misma numeración.

En algunos casos nos hemos visto obligados a apartarnos de esta línea. Por ejemplo, alguna pregunta, como *asteazkena*, aparece en dos partes del Cuestionario (III, 7 y III, 39) y nosotros hemos reunido las contestaciones en una sola cuestión. Frecuentemente ocurre también que en una misma cuestión se pregunta por varias palabras, por lo que hemos tenido que subdividir la pregunta en varias, asignándoles el mismo número y letra distinta.

### 3.2. Ordenación de las variantes.

Ha sido, indudablemente, junto a la lectura de materiales, la parte más delicada de nuestro trabajo. Es lo más probable que en algunos casos no haya resultado acertada. Sin un estudio riguroso de las variantes no es posible hacer una ordenación que responda a unos principios de fonética o gramática históricas, y este libro viene a ser una base para esos estudios. Por lo que necesariamente la ordenación de las variantes ha de ser provisional, hecha de modo intuitivo, sin carácter concluyente. Sin embargo esta primera ordenación de materiales resultaba, a nuestro juicio, absolutamente necesaria para facilitar la lectura.

Tanto en la parte de Fonética, como en la de Morfología y en la Léxica aparecen variantes léxicas, que son las que separamos en primer lugar, para proceder después a la ordenación de las variantes fonéticas. Hemos utilizado simplemente dos niveles de categorización, señalados por letras del alfabeto romano en mayúsculas y por cifras arábigas como subíndices: A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, etcétera. No siempre las letras corresponden a variantes léxicas y los subíndices a las fonéticas. Hemos seguido un sistema práctico, el que nos ha parecido más adecuado en cada caso, procurando evitar cifras excesivamente altas en los subíndices —lo cual no siempre ha sido posible—; por ejemplo, en el caso de la pregunta III, 63, A), correspondiente a «mariposa», de la que se han recogido 120 variantes, hemos tenido que recoger bajo una misma letra variantes léxicas diferentes, aunque mantienen cierta afinidad entre ellas, para evitar que no resultaran suficientes los signos del alfabeto. En el otro extremo tenemos el caso de I, 2 B), *edan* «beber», con cuatro variantes en total, todas ellas fonéticas, representadas cada una de ellas por una letra distinta. En algún caso, cuando la pregunta prevé dos variantes principales distintas como *etxetik* y *etxerean* y las respuestas corresponden a variantes fonéticas de una sola de estas dos variantes morfológicas, las hemos clasificado bajo una sola letra, con subíndices distintos: A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, A<sub>4</sub>...

La utilización de este sistema de clasificación nos ha parecido suficientemente clara a la hora de representar cada una de las variantes en el mapa, evitando la transcripción completa de la palabra y pudiendo ofrecer de este modo los mapas en un tamaño relativamente pequeño.



### 3.3. Los mapas.

Además de las listas de variantes nos ha parecido útil ofrecer un mapa lingüístico de cada pregunta del cuestionario. No se han realizado mapas de algunas cuestiones que han obtenido un número muy pequeño de respuestas, o cuando la unanimidad en las mismas ha sido casi absoluta. En total presentamos 350 mapas, cuyo contenido se indica en el Índice general.

La respuesta aparece en el mapa representada con la misma letra y subíndice por la que se clasifica la variante en las listas. La presentación de los mapas en volumen aparte permite con comodidad el cotejo con la relación de variantes.

### 3.4. Transcripción de las variantes.

Por no tratarse de transcripciones fonéticas rigurosamente hechas, no hemos utilizado ningún alfabeto fonético especializado, sino los mismos signos indicados por Azkue a los encuestadores, que siguen, más o menos, la ortografía tradicional vasca. Hemos hecho algunas modificaciones mínimas, necesarias para la unificación del sistema y hemos utilizado algún signo diacrítico que resultaba de necesidad. No señalamos acentos porque no lo hacen ordinariamente los encuestadores y su indicación obligaría a recoger como variante distinta una forma acentuada de otra igual, pero inacentuada, que en realidad no sabemos en qué sílaba lleva el acento porque no lo indica. En los casos en que aparece acento en el cuadernillo, lo indicamos en nota. Lo mismo hacemos en los casos en que se indica alguna característica fonética de algunos sonidos (abertura, relajación, etc.). Damos a continuación los valores de los signos que pueden ofrecer alguna duda en su lectura:

#### Vocales:

- ü vocal mixta, palatal labializada, como fr. *pur*.
- a· el punto alzado indica alargamiento de la vocal.

#### Consonantes:

- k velar oclusiva sorda, como esp. *casa*.
- g velar sonora, como esp. *gozo*, *paga*.
- j velar fricativa sorda, como esp. *caja*.
- h aspirada. Detrás de consonantes indica que ésta es aspirada.
- ñ nasal palatal, como esp. *pañ*.
- ll lateral palatal, como esp. *calle*.
- y palatal fricativa sonora, como esp. *saya*.
- tt palatal oclusiva sorda.
- dd palatal oclusiva sonora, como esp. *yunque*.
- rr vibrante múltiple, como esp. *perro*.
- s sibilante apicoalveolar fricativa, semejante al esp. *casa* o más *mojada*.
- z sibilante predorsal fricativa, como fr. *ciel*. Tanto en el caso de este sonido como en el del anterior no se indica si son o no sonoras, por lo que según el contexto puede corresponder también al fr. *poison* y, en el caso de la *s*, al esp. *rasgo*.
- x palatal fricativa sorda, como fr. *chien*.

- ž prepalatal fricativa rehilada sonora, como fr. *joli*.
- dx prepalatal africada o fricativa rehilada sonora; es decir, puede representar el mismo sonido que ž, pero también su correspondiente africado, sin distinguirlos. Azkue, en el prólogo del cuadernillo del EI no especifica el sonido correspondiente a este grafema; en *Euskal-Izkindea*, Bilbao 1891, pág. 14, dice: «*D̄s* (él utilizaba *s̄* por *x*), como *ge*, *gi* francesas». Sin embargo tenemos razones para suponer que en algunas posiciones este sonido debe pronunciarse africado. En los casos en que nos consta que el sonido es fricativo (por ejemplo *Gavel* y *Apraiz* lo hacen constar, representándolo mediante el signo *ʃ*), lo representamos nosotros con ž; en los casos en que aparece la grafía *dx*, sin indicar si se trata de un sonido africado o fricativo, la mantenemos también sin distinguir.
- tz sibilante predorsal africada sorda, como al. *Zeit*.
- ts sibilante alveolar africada sorda.
- tx palatal africada sorda, como esp. *coche*.

### 3.5. Datos complementarios.

Frecuentemente en los márgenes de los cuadernillos aparecen datos complementarios, algunos de ellos en relación con las preguntas del Cuestionario; otros, sin ella, se refieren a palabras o usos sintácticos que el encuestador recoge al azar y anota en los márgenes. En el primer caso recogemos los datos en notas, junto a las variantes. En el segundo, en los anexos, al final del trabajo.

## 4. POBLACIONES EN QUE SE REALIZARON LAS ENCUESTAS.

Cada cuadernillo o ejemplar del cuestionario lleva el nombre de la población en que se ha realizado la encuesta, un número, nombre del informador, edad, así como el nombre del encuestador. De los cuadernillos que actualmente conserva la Academia de la Lengua Vasca el número más alto es el 270, pero en total se conservan —contando el de Marquina-Echeberría y el de Abaurrea Baja, aparecidos después de terminar la preparación de esta obra, pero incluidos a última hora— solamente 184 cuadernillos correspondientes a 172 localidades distintas.

Nosotros hemos dado una nueva numeración a los cuadernillos, consecutiva del 1 al 170, y en la relación de poblaciones que sigue a estas líneas indicamos la numeración nueva y la antigua<sup>16</sup>. A continuación de esta relación añadimos la de las poblaciones en que también se realizaron encuestas, pero cuyos cuadernillos se perdieron. Seguimos para ello la relación de N. Ormaechea en «*Euskera*» XI, 1930, 62-71. A estos cuadernillos les damos una numeración nueva, a partir del 200, con objeto de poder señalarlos en el mapa general junto a las localidades cuya encuesta se conserva.

16. En dos casos nos hemos visto obligados a dejar el mismo número a dos poblaciones distintas: a) Murueta y Aspe de Busturia. Por arreglar un error inicial evitando incurrir en nuevos errores por corrimiento de toda la numeración una vez hechos los borradores con los datos de los cuadernillos, nos decidimos a mantener el n.º 29 para ambas poblaciones, distinguiéndolas de este modo: Murueta, 29M, Aspe de Busturia, 29A. En el caso de que aparezca simplemente 29, se refiere a las dos, que están muy cercanas. b) Berriatúa y Marquina-Echeberría. En este caso se debe a que el cuadernillo de Marquina-E. apareció en Euskaltzaindia una vez terminada de preparar la edición de esta obra. Le hemos dado la numeración de la población más cercana, distinguiéndola con la inicial M.

No podemos dejar de lamentar la pérdida de más de 100 cuadernillos de encuesta, pero nuestros esfuerzos por intentar localizarlos no se han visto coronados por el éxito. Para paliar las consecuencias de esta pérdida, aunque no nos merezcan la misma garantía que los datos manejados personalmente por nosotros, hemos recogido de la publicación de «Euskera» a la que nos hemos referido en § 1.4 de esta Introducción, el mayor número de datos posible, es decir, los que figuran de un modo preciso referidos a una localidad concreta de la que no conservamos cuadernillo. Estas variantes las hemos presentado junto a las demás, indicando entre paréntesis el número de la localidad que, como hemos dicho, forma una serie a partir del núm. 200, hasta el 302. En los casos en que «Euskera» recoge variantes que no aparecen en los cuadernillos manejados por nosotros, las hacemos figurar al final de las listas de variantes, sin dar un índice para su clasificación, y tampoco figuran en los mapas.

Terminada de preparar la edición de esta obra, a través de D. Enrique Knörr, he tenido acceso a algunos cuadernillos que D. Odón de Apraiz guardaba celosamente en su biblioteca. Se trataba de los borradores de D. Odón, que luego él mismo copió de modo más cuidadoso y envió a Euskaltzaindia; por eso no tienen para nosotros especial interés. Sin embargo, conservaba entre ellos D. Odón dos cuadernillos más, borradores de dos encuestas realizadas en Arberats (Mixe) y en Mauleon, que no entregó a la Academia por no tener seguridad respecto a la buena calidad de las encuestas. Según me dijo de palabra, no entendía bien algunas formas, especialmente las verbales. Ahora ha tenido la amabilidad de entregármelos para que podamos disponer también de estos datos en la presente edición. Por seguir la línea de conducta de D. Odón, de no mezclar lo seguro con lo que no lo es tanto, damos a estas poblaciones los números 401 y 402, queriendo con ello reflejar que pertenecen a una serie distinta. En los mapas figuran también con el círculo blanco en el interior, como la serie de los 200-302. Entre las notas de Apraiz encontramos referencia a una encuesta realizada en Santa Grazia (Ste. Engrace), (vid. Apéndice I, nota de la loc. 144). No ha aparecido el cuadernillo correspondiente; únicamente nos han llegado unos pocos datos que se recogen al final del Apéndice II.

Numeración nueva	Numeración antigua	Nombre vasco de la localidad recogido <i>in situ</i>	Nombre de la localidad en castellano o francés	Nombre y edad del informador. Años que ha permanecido en el pueblo	Encuestador <sup>17</sup>
1	2		Plencia	Leocadio Bilbao (84)	N.O.
2	3		Lemóniz	José Oyarbide (68) - 68	N.O.
3	5		Urdúliz	Florentina Aldecoa (58)	N.O.
4	6		Berango	Victoriana Villabaitia (75)	N.O.
5	10		Lejona	Julián Fullaondo (73)	N.O.
6	11		Lujua	Manuel Elorrieta (53)	N.O.
7	12		Erandio	Antonia Echebarria (54)	N.O.
8	13		Sondica	José Ramón Urteaga (74)	N.O.
9* <sup>18</sup>	14		Buya	M. <sup>a</sup> Antonia Pagarartundía (75)	R.M.A.

## 17. Abreviaturas de los nombres de los encuestadores:

N.O.	Nicolás Ormaetxea.	In.	Iñaki Inchaurre
R.M.A.	Resurrección M. <sup>a</sup> de Azkue	Inz.	Ramón Inzagaray
G.B.	Gerhard Bähr	Ir.	Juan Iruretagoyena
A.M.	Angel Madariaga.	Inza	Dámaso Inza
O.A.	Odón de Apraiz	La.	Buenaventura Larrucea
P.I.	Policarpo Iraizoz	Li.	Ramón Lizarralde
E.E.	Eusebio de Echalar	Lo.	Luis López
Ab.	Teodoro Abaurrea	Lu.	José Luquiá-Tolosa
Ar.	Aranguren	Má.	Gregorio Maidagán
Arb.	T. Arburúa	Me.	Nicasio Mendiburu
Arre.	Lucio Arregui	Ol.	Nazario Oleaga
Arri.	Eustasio Arritola	Oy.	M. Oyarzábal
Arru.	José Arrúe	Ra.	Nicolás Razquin
As.	Antonio Astorkuia	Re.	Niceto Remondegui
Bar.	P. Barandica	Ren.	A. de Rentería
Bas.	Bastegieta	Sa.	Florentino Sagarraga
Bu.	José M. <sup>a</sup> Bustinza	Sar.C.	Ceferino Sarasola
Ce.	E. Cerricacelaya	Sar.N.	Nazario Sarasola
Das.	Louis Dassance	Ta.	Alejandro Tapia
Eg.	Domingo Eguileor	Us.	Pedro M. <sup>a</sup> Usobiaga
Egu.	Yon Egúsquiza	Za.	Juan B. Zabalo
Er.	Rafael Eriz	Zab.	L. Zabaleta
Ga.	Henri Gavel	Zal.	Francisco Zalaña
Gab.	Dionisio Gabiola	Zu.	J. J. Zuloaga
Gar.	V. Garitonandía	R.G.	?
Hu.	Francisco Huárriz	D.N.	?

18. Recogemos aquí algunas observaciones y datos sobre los informadores, siguiendo el orden de poblaciones; para facilitar, señalamos con asterisco las poblaciones de las que se da algún dato:

9: su padre de Orozco, su madre de Buya; 12: ha vivido 29 años en Llodio y el resto en Arrancudiaga; 33: Nacida en Bérriz, lleva 42 años en Yurreta; 40: indica: «No llegan a media docena los que *hablaron* vascuence. Ningún otro pudiera responder al cuestionario»; 42: Nacido en Acosta, vivió allí hasta los 10 años, habla poco el vasco, una vez al año aproximadamente; 74: Lleva 10 años viviendo en Bríncola; ha tenido dudas ante algunas preguntas que ha solucionado consultando con su hermano menor, que no habla castellano; 79: Encuestador e informador son el mismo; 84: Las respuestas en parte son dudosas; 99: nacido en Amézqueta donde vivió 31 años; 102: Parece que el primer informador contesta a las dos primeras partes del cuestionario, pues tanto sus datos personales como las contestaciones están a tinta; y la tercera parte el segundo informador, cuyos datos y contestaciones están a lápiz; 109-3: Encuestador e informador son la misma persona; 111: Para los datos del informador remite al cuadernillo de Pasajes San Juan, que no conservamos; 119: Nacida en Gaztelu, donde vivió 65 años; 125: La informadora no conoce el castellano; nació en Bedayo, donde vivió 20 años y el resto en Zaldivia. En el cuadernillo se señalan con un pequeño guión las contestaciones que son propias de Zaldivia; 144-1: No sabe castellano; 146: Su padre gascón, su madre del lugar; 147: Sus padres del lugar; 153: El abate Amespil era profesor de idiomas en Pau; ha viajado fuera del País Vasco, pero no conoce otros dialectos vascos; 159: Manex Ohako ha vivido siempre en el pueblo excepto 6 años en California y 1 en St. Jean Pied de Port. Etxepare completa la encuesta; 165-1: Angela Orradre contesta a casi todas las preguntas; Graciana Ezcábel es de Villanueva y vive en Oroz; 165-2: Tiene un vasco mezclado de varias partes pues de joven vivió 8 años en América; 166: Ha vivido 22 años en Baztán y va de vez en cuando a su pueblo; 167: Es sacerdote.

Numeración nueva	Numeración antigua	Nombre vasco de la localidad recogido <i>in situ</i>	Nombre de la localidad en castellano o francés	Nombre y edad del informador. Años que ha permanecido en el pueblo	Encuestador <sup>17</sup>
10	15		Miravalles	Julián Maguregui (71)	N.O.
11	16		Arrancudiaga	Ricardo Larrea (50)	N.O.
12*	17		Llodio (Goyenuri)	Evarista Muñuzuri (89) - 29	R.M.A.
13-1	18		Orozco (Torrezar)	José Urquijo (67)	N.O.
13-2	19		Orozco (Zubiaur)	Jesús de Sagarminaga (66)	N.O.
13-3	20		Orozco (Olarate)	Yon Gallaga (78)	Bas.
13-4	21		Orozco (Ibarre)	Santiago Santua (Usena) (64)	N.O.
14-1	22		Ceánuri	Germán Aspe (20)	In.
14-2	22 bis		Ceánuri	Gabriel Uriarte (65)	Ol.
14-3	22 tri		Ceánuri (Altzuzta)	Estanislao Uturriaga (59)	Ol.
15	23		Villaro	Isidra de Landa (74)	N.O.
16	24		Arteaga (Arratia)	Domingo Iturbe (70)	N.O.
17	25		Dima	Jerónimo Bernaola (39)	N.O.
18	26		Aránzazu	Santiago Bernaola (58)	N.O.
19	27		Yurre	Ramona Echeberría (49)	N.O.
20	28		Zarátamo	Eusebio Jaca (34)	Eg.
21	30		Lemona	Narciso Municha (50)	Egu.
22-1	31		Galdácano	J. M. Bustinza	Bu.
22-2	31 bis		Galdácano	Domingo Eguileor (53)	Eg.
23	32		Lezama	Antonio Larrabe (78)	N.O.
24	33		Zamudio	Juana Aguirrebeitia (71)	N.O.
25	35		Derio	Nicanora Goiri	N.O.
26	39		Maruri (Jatabe)	M.ª Matea Goidegosarri (60)	N.O.
27	40		Baquoio	Manuela Elortegui (88)	N.O.
28	45		Meñaca	Pedro de Aguirre (57)	Ren.
29M	48		Murueta	Isabela Asteinza (52)	N.O.
29A	44	Axpe (Busturidxe)	Aspe de Busturia	Patricia Arteche (57)	N.O.
30	50		Rigoitia	José Olaeta (75)	N.O.
31	51		Morga	Mauricia Zorrozuza (80)	N.O.
32	55		Garay	Francisco Negugogor (84)	N.O.
33*	56		Yurreta	Cipriana Laspita (62) - 42	N.O.

38	62		Echagüen (Cigoitia)	Hipólita Larrinaga (70)	N.O.
39	63		Acosta	Ramón Landaluce (62)	N.O.
40*	64		Murua	Damiana Ochoa (72)	N.O.
41	65		Manurga	Toribio Larrea (90)	N.O.
42*	66		Gopegui	Sebastián Eribe (74) - 64	N.O.
43	67		Erive	Cecilia Apodaca (64)	N.O.
44	68		Nafarrete		Ar.
45	69		Cestafe	Policarpo Cortázar (73)	N.O.
46	70		Villarreal	Salvador López (60) - 27	A.M.
47	71	Gatzaga	Salinas de Léniz	Pablo Arana	O.A.
48-1	72		Goronaeta-Arenaza	Francisco Urrutia (96)	Sar. C.
48-2	73		Goronaeta-Arenaza	Félix Errasti (78)	Sar. C.
49	76	Mondrao	Mondragón (Arrasate)	Francisco Uribesalgo (57) - 35	A.M.
50	78	Gantzaa	Gánzaga	Ignacio Elorza (70)	Er.
51	80	Martza	Marzana	Gregorio Urien (71)	N.O.
52	81	Axpe	Aspe	Celestino	N.O.
53	82		Apatamonasterio	Saturnino Barrenechea (84)	N.O.
54	84	Abadiño	Abadiano	Gregorio Zabala (61)	N.O.
55	88	Bolibar	Bolívar	Pilar Aspiunza (52) - 27	R.M.A.
56	89	Gerrikaitz	Guerricaiz	José Miguel Amesti (66)	La.
57	90	Arbazegi	Arbacegui	Marcelina Laspiur (75) - 70	N.O.
58	91	Aulestia	Aulestia	J. M.ª Goicoechea (63)	Ce.
59	93	Axangiz	Ajángiz	Francisco Gandarias (35) - 15	A.M.
60	94	Nabarriz	Nabárniz	José Miguel Urrutia (73)	N.O.
61	96	Gautegis Artia	Gauzteguiz Arteaga	J. Domingo Aberasturi (55)	N.O.
62	98	Ibarrangelu	Ibarranguelua	Petra Beitia (68)	N.O.
63	99	Ie	Ea	Marta Madarieta (68)	N.O.
64	100	Lekitto	Lequeitio	Gregorio Ajubita (64)	Sar. N.
65	101	Gizaburuaga	Guizaburuaga	J. Domingo Ocamica (79)	Arri.
66	103	Ondarrue	Ondarroa	Millán Chacartegui (78)	N.O.
67	104	Berrittu	Berriatúa	Fco. Lino Bustinduy (71)	N.O.
67M	229	Etxebarría (Markina)	Marquina-Echebarría	Matea Guerricagoitia (62)	N.O.
68	107	Ermua	Ermua	Sabas Zuiñaga (68)	N.O.
69	108	Eibar	Eibar	Cayetano Careaga (49)	O.A.
70	109	Elgeta	Elgueta	Juan Fco. Aranzábal (52)	O.A.
71	110	Bergara	Vergara	Pedro Aguirre (56)	O.A.
72	111	Antsuola	Anzuola	Eloy Lamariana (45)	O.A.
73	112	Oñati	Oñate	L. Zabaleta (32)	Zab.

Numeración nueva	Numeración antigua	Nombre vasco de la localidad recogido <i>in situ</i>	Nombre de la localidad en castellano o francés	Nombre y edad del informador. Años que ha permanecido en el pueblo	Encuestador <sup>17</sup>
74*	113	Brinkola	Bríncola	Pedro Rufino Aranguren (19) - 10	A.M.
75	118		Ormáiztegui		
76	119	Legazpi (Zegama)	Legazpia (Cegama)	Martina Alberdi (51)	G.B.
77	E	Itxaslegorr	Ichaso	Josefina Goiburú (58)	G.B.
78	121	Ezkioga	Ezquioga	Vicenta Aguirre (60)	G.B.
79*	122	Zumarraga	Zumárraga	Manuela Urquiola (más de 60)	G.B.
80	124	Plazenzia	Placencia	Lucio Arregui (39) - 38	Arre.
81	125	Elgoibar	Elgóibar	Josefa Osoro (61)	G.B.
82-1	128	Motriko (Astigarribia)	Motrico	Agustín Arrizabalaga (53)	G.B.
82-2	129	Mutriku	Motrico	José Angel Azpiazu (78)	Us.
83	130	Deba	Deva	Genaro Piquer (27) - 22	G.B.
84*	131	Itziar	Iciar	Robustiana Múgica	G.B.
85	132	Zumaya	Zumaya	Micaela Beristáin (55) - 22	G.B.
86	133	Aizarnazabal	Aizarnazábal	José de Echabe	G.B.
87	134	Arrua	Arrona	J. María Lazcano (54) - los más	G.B.
88	135		Cestona	Eustaquia Echabe (45)	G.B.
89-1	136-1		Azpeitia	Ignacio Macazaga (56)	G.B.
89-2	136-2	Azpeitidxa	Azpeitia	Ana Barrena Echániz (44) - 18	R.M.A.
90	137	Azkoitia	Azcoitia	Martín Oyarzábal (29)	Oy.
91	138	Urrestilla	Urrestilla	Modesto Goenaga	G.B.
92	139	Beizama	Beizama	Pedro Gavilondo (34)	G.B.
93	140	Matxinbenta	Machinventa	Nemesio Epelde (25)	G.B.
94	141	Isatsondo	Isasondo	Josefa Echeberria (72)	G.B.
95	143		Beasáin	Domingo Otegui (51)	G.B.
96	145	Lazkau	Lazcano	José Igúzquiza (40)	G.B.
97	146	Ataun	Ataun (pueblo)	Eusebio Aramburu	G.B.
98	147	Ataun	Ataun (Aya)	José Fco. Arsuaga (25)	A.M.
99*	148	Abalzizketa	Abalcisqueta	Juana Arratibel	G.B.
100	150		Orendáin	José Antonio Goñi	G.B.
101	151	Alegria	Alegria	Estefanía Garmendia (22)	G.B.

102*	152	Albiztur	Albistur	Guillermo Jáuregui (40)	G.B.
103	153	Bidania (Goyatz)	Vidania (Goyaz)	Mainaxi Odriozola (64) - 62	G.B.
104-1	154	Errezil	Régil (casa Lizarreta)	M.ª Bautista Loñatz (67)	G.B.
104-2	154 bis	Errezil	Régil	Celestino Zabala (20) - 18	A.M.
105	155	Alkiza	Alquiza	José Ugarte (53)	G.B.
106	156	Larraul-Asteasu	Larraul-Asteasu	Patxi Saizar (80)	Li.
107	157	Zizurkil	Cizúrquil	Juan Narbarte (43)	G.B.
108	158	Aya	Aya	Baltasar Mendizábal (65)	G.B.
109-1	159	Zarautz	Zarauz	Marcelina Arritegui (70) - 60	G.B.
109-2	159 bis	Zarautz	Zarauz	Juan Berazadi. Siempre	G.B.
109-3*	159 tri	Zarautz	Zarauz	Florencio Berazadi. Siempre	G.B.
110	163	Donostia	San Sebastián	Benito Mendía (18) - 17	A.M.
111*	164	Pasai (Done Pedro)	Pasajes San Pedro	Juan Iruretagoyena (23) - 13	Ir.
112	166	Ondarribi, Ondarbidida	Fuenterrabía	Gabriela Bastarrarena (71)	Inz.
113	167	Irun	Irún	Dionisio Sagarzazu (25) - 23	G.B.
114	168		Oyarzun	José Michelena (58)	G.B.
115	169	Errenderi, Errenteri, Erreteridida	Rentería	Anastasio Pérez (59)	G.B.
116	170	Ernani	Hernani	Agustín Aramburu (42)	G.B.
117	171	Lasarte	Lasarte	Teodoro Goñi (25)	G.B.
118-1	172	Urnietea	Urnietea	Petra Liceaga (64) - 32	G.B.
118-2	172 bis	Urnietea	Urnietea	Juana Izaguirre (45)	G.B.
119*	174	Aduna	Aduna	Agustina Belouqui (76) - 63	G.B.
120	176		Anoeta	José M.ª Larburu (60)	Arre.
121	177		Elduayen	José Cruz Isasa (54)	G.B.
122	178		Tolosa (Ifarraguirre)	Lucía Tellería (75)	G.B.
123	179	Leaburu	Leáburu	José María Ormazábal (18) - 16	A.M.
124	181		Oreja	José Luis Muñagorri (64)	G.B.
125*	184		Bedayo	Patricia Iraola (40)	G.B.
126	186		Betelu	Román Iraola (32)	G.B.
127	188	Lekunberri	Lecumberri	Josefa G. Goicoechea (85) - 83	G.B.
128	189		Lezaeta-Azpíroz	Juan B. Ormaechea (75) - 6	N.O.
				Tomasa Tolosa (60) - 20	Lu.
				Santiago Igarabidea (55)	P.I.
				José M.ª Altuna (46)	P.I.
				Estefanía Balda (26)	P.I.



Numeración nueva	Numeración antigua	Nombre vasco de la localidad recogido <i>in situ</i>	Nombre de la localidad en castellano o francés	Nombre y edad del informador. Años que ha permanecido en el pueblo	Encuestador <sup>17</sup>
129	192		Irañeta	Francisca Lacunza (60 o más)	P.I.
130	195		Arbizu	Bernardo Maiza (60)	P.I.
131	196		Echarri-Aranaz	Francisco Maiza (68)	Ra.
132	198	Olazti	Olazagutía	Julián Pozueta (40)	P.I.
133	202	Uarte-Arakil	Huarte-Araquil	Micaela Bicondo (42)	P.I.
134	204		Olo	Francisco Ollacarizqueta (71) - 69	E.E.
135	207	Nabaz (Txalapen)	Navaz (Juslapeña)	Miguel Elcano Lazterra (71) - 20	A.M.
136	212	Gartzaru	Garzarón (Basaburúa)	Gabriel Satrústegui (37)	A.M.
137	213		Aldaz	José M.ª Astiz (42) - 12	R.M.A.A.
138	214		Beruede	Norberta Aguirre (42)	Inza
139	216		Ituren	Josefa Antonia Echeberría (60)	P.I.
140	217		Zubieta	J. Bautista Juanicorena (43)	P.I.
141	D		Donamaría	Ignacio Ochandorena (45) - 33	E.E.
142	C		Vera	Josefa Recalde (67)	R.M.A.A.
143	225	Aiñoa	Ainhoue	J. Bautista Daguerre (47)	O.A.
144-1*	226		Sare	P. Etxepare (38) - 30	E.E.
144-2	226 bis		Sare	Doyharzabal (50)	O.A.
145	227	Urruña	Urrugne	Domingo Iribarne (50) - 25	O.A.
146*	228	Donibane Lohitzun	St. Jean de Luz	Vicente Estuet (78)	O.A.
147*	229	Arrangoitze	Arcangues	Josep Peñegi (35)	O.A.
148	230	Ustaritz	Ustaritz	Manex Biolet (50)	O.A.
149	232	Hazparren	Hasparren	Bernarde Donetche (31)	O.A. y Das.
150	233	Beskoitze	Brisous	Eduardo Harriaga (40)	O.A.
151	234	Urketa	Urcuit	familia Leisarrague (55)	O.A.
152	235	Bardotze	Bardos	Pierres Labrouche (54)	O.A.
153*	236	Heleta	Helette	Bernat Hareztoi (78)	O.A.
154	237	Larzabal	Larceveau	Pol (50)	O.A.
155	238	Donibane Garazi	St. Jean Pied de Port	Amespil apezka (30)	O.A.
156-1	B		Barcus	Bidart (42) - siempre	O.A.
156-2 <sup>19</sup>	239		Barcus	Bidegain (50) - 42	O.A.
157 <sup>20</sup>	240		Tardets	Jean Pierre Picochet (31) - 25	Ga.
158	241	Game	Camou-Cihigue	» » »	Ga.
				Maria Charo (44)	Ga.
				Pette Carriquiri (78)	A M

161	257	Liso	Lizaso	Francisco Irure Oyarzun (56) - 26	E.E.
162	258		Iragui	Saturnino Gurbindo (39)	Inza
163	259	Ostaritze	Ostériz	Eugenia Gurbindo (30) - 22	Inza
164	261		Arrieta	Prudencio Bidaurreta (44) - 21	E.E.
165-1*	262		Oroz-Betelu	Juana Ibarrola (55) - 35	R.M.A.
165-2*	262 bis		Oroz-Betelu	Graciana Ezcábel	E.E.
166*	A	Iriberry Ayezkoakoa	Villanueva de Aézcoa	Angela Orradre (55) - siempre	E.E.
167*	267	Eskarotze	Escároz	Fermín Arbuñes (82)	E.E.
168	269		Ustárroz	Francisco Larramendi (47)	E.E.
169	270		Uzainqui	Sabino Carlosena	E.E.
170 <sup>21</sup>	257	Abaurrepea ta Iriberry (Aezkoa)	Abaurrea Baja y Villanueva (Aézcoa)	Jacinta Soba (56)	Inza
401	—	Arbaratze (Amikuze)	Arberats (Mixe)	Fca. Javiera Pérez y Marco (80)	Inza
402	—	Maule	Mauleón	Petra Arozarena y M. Juana Reca	R.M.A.
				Abbé Etxeto (50)	O.A.
				Arua (Aroix) (69)	O.A.

19. Este cuadernillo no es el original de Gavel. Según indica al pie de la portada, los datos están copiados por Jon Bilbao en 1956 de la RIEV XXVII, 306-316, ejemplar único de la revista que se conserva en la Biblioteca de Julio de Urquijo. Los datos coinciden casi totalmente con los del cuadernillo 156-1 (análogo B), original de H. Gavel, que se conserva con los demás cuadernillos de la colección. Hemos tomado los datos directamente del cuadernillo original de Gavel. Entre los dos cuadernillos hay pequeñas diferencias de transcripción: el 156-2 acentúa más; quizá se deba a adiciones que hiciera el propio Gavel para la

edición de la RIEV. Se pueden apreciar estas diferencias en la revista «Euskera» 1960, en que aparecen publicados por L. Michelena los dos cuadernillos de Gavel transcritos por J. Bilbao, el de Barcus (156-2) y el de Tardets (157).

20. A diferencia de Barcus, de Tardets sólo se conserva el cuadernillo transcrito por Jon Bilbao de la RIEV. Tomamos, pues, los datos de este cuadernillo.

21. No indica qué respuestas corresponden a un pueblo y otro.

Relación de cuadernillos desaparecidos<sup>22</sup>:

Número	Nombre de la localidad	Informador (edad)	Encuestador
201	Amoroto	Ramona Bermionsolo (70)	Gab.
202	Aramayona	Rufino Mondragón (35)	A.M.
57	Arbacegui	José Zuzaeta (52)	As.
203	Arechavaleta (pueblo)	Luis Arrúe (45)	Arru.
204	Arechavaleta (Isurieta)	Pedro Zubizarreta (45)	Sar.C.
203	Arechavaleta (pueblo)	Rosalía Idígoras (78)	Sar.C.
205	Arrazola	José Eguzquiza (75)	N.O.
206	Arrazua	M. <sup>a</sup> Antonia Inchausti (72)	N.O.
207	Arrieta	Felipa Bilbao (89)	N.O.
208	Barrica	Gregoria Baraona (65)	N.O.
209	Vedia	Aniceta Echeberria (82)	N.O.
210	Bérriz	Juan Mendizábal (50)	N.O.
211	Bermeo	Agustín Madariaga (34)	A.M.
212	Durango	Romualda Azcárraga (70)	N.O.
213	Elanchove	Carmen Rentería (66)	N.O.
70	Elgueta	Julio Orbe (64)	A.M.
215	Elorrio	Marcelo Istegui (47)	N.O.
216	Fica	Pilar Duo (68)	N.O.
217	Forua	Marcelino Idoyaga	A.M.
22	Galdácano	Francisco Olabarrieta (62)	R.M.A.
22	Galdácano	Romualdo Garibi (40)	R.G.
22	Galdácano	Pablo de Barandica (20)	Bar.
218	Gámiz	Francisco Atela (70)	N.O.
219	Gatica	Lucas Bilbao (64)	N.O.
220	Guecho (Sta. M. <sup>a</sup> )	Antón Bilbao (56)	N.O.
55	Bolívar	Vicente Astarlua (61)	N.O.
221	Górliz	Prudencia Zabala (65)	N.O.
222	Gorozika	Leona Sarronandía (46)	N.O.
223	Ibarruri	Luisa Altamira (53)	N.O.
224	Cortezubi	J. Bautista Madariaga (74)	A.M.
225	Laucáriz	Antonio Bilbao (68)	R.M.A.
226	Lauquíniz	Ignacio Egusquiza (56)	N.O.
64	Lequeitio	Florentino Echeberria (37)	Arri.
227	Mallavia	Hilario Abendíbar (63)	N.O.
228	Marquina	José M. <sup>a</sup> Bernaola (53)	N.O.
229 <sup>23</sup>	Marquinechebarri	Matea Guerricogoitia (62)	N.O.
49	Mondragón	Bonifacio Maidagán (62)	Ma.
49	Mondragón	Francisco Uribesalgo (57)	A.M.
230	Mundaca	Paulina de Barrenechea (41)	Sa.
231	Munguía	Bautista Ibergeray (82)	N.O.
232	Música	Plácida Totoricagüena (63)	N.O.
73	Oñate	José M. <sup>a</sup> Arriarán (37)	A.M.
233	Pedernales	Pedro Arrasate (65)	N.O.
234	Frúniz	M. <sup>a</sup> Josefa Otauz (84)	N.O.

22. En algunos casos, la numeración que damos no es consecutiva, por habernos decidido en el último instante a dar a los cuadernillos de poblaciones de las que se conserva otro cuadernillo, la numeración de esta primera serie.

23. Este cuadernillo es uno de los aparecidos a última hora, por lo que queda incluido en las respuestas con el n.º 67 M, salvo en los casos en que la respuesta no figure en el cuadernillo.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

Número	Nombre de la localidad	Informador (edad)	Enciestador
235	Zaldívar	Varios	Gar.
236	Alzola	Pascual Muguerza (60)	G.B.
237	Amasa	José M.ª Otegui (67)	G.B.
238	Amézqueta		G.B.
239	Andoain	Ascensión Echeveste (59)	G.B.
240	Astigarribia	J. Angel Azpiazu (78)	Us.
241	Elosua	Claudio Orbea (45)	Zal.
242	Guetaria	Lucas Alegría (25)	G.B.
243	Idiazábal	Ana L. Berasategui (80)	G.B.
244	Lizarza	José Antonio Goenaga (56)	G.B.
245	Mendaro		G.B.
246	Mutiloa	José Izaguirre (45)	G.B.
247	Ordizia	Ramón Martínez (28)	G.B.
248	Orio	J. María Lerchundi (64)	G.B.
249	Pasajes S. Juan	Justina Garayalde (40)	G.B.
250	Segura	Mateo Imaz (65)	G.B.
122	Tolosa (ciudad)		G.B.
252	Zalábil	Manuela Arriaga (80)	G.B.
253	Zaldivia	Ramón Olano (64)	G.B.
254	Cegama	Toribio Larrea (51)	G.B.
88	Cestona	Ignacio Oyarzábal (48)	G.B.
256	Abaurrea de Arriba	José M.ª Iriarte (72)	E.E.
257 <sup>24</sup>	Abaurrea de Abajo	Petra Arotzarena (47)	R.M.A.
258	Aincioa	Silverio Villanueva (56)	E.E.
259	Alsasua	Balbino Bengoechea (53)	E.E.
260	Maya (Amaiur)	Francisco Iriarte (50)	P.I.
261	Arano	José Olaizola (72)	P.I.
262	Areso	Fermín Arrayago (42?)	P.I.
263	Arizcun	J.ª Vicenta Olaze (70?)	P.I.
264	Arrayoz	Jerónimo Apezteguía (47)	P.I.
265	Arraiz	Juan Miguel Echandi (75)	Hu.
266	Arruazu	Martín Gamboa (57)	P.I.
267	Azparren	Fermín Echandi (74)	E.E.
268	Azpiroz	Miguel Cruz Martija (78)	Za.
269	Bacaicoa	Melchora Sansón (57)	P.I.
270	Beorburu	Manuel Larumbe (78)	E.E.
142	Vera	Josefa Errandonea (80)	D.N.
271	Beramendi	Francisca Erbiti (70?)	P.I.
272	Vidángoz	Juliana Arriola (66)	E.E.
141	Donamaría	Norberta Urroz (45)	P.I.
273	Eguiarreta	Martín Lazcoz (48)	Inza
274	Elgorriaga	Miguel Miquelarena (41)	E.E.
275	Echalar	Perpetua Irisarri (78)	Arb.
131	Echarri-Aranaz	Braulio Aguinaga (61)	P.I.
276	Esparza	Tomasa Biscarret	E.E.
277	Ezcurra	María Escala (39)	P.I.
278	Garzain	Antonio Araneta (59)	Me.
279	Goizueta	Saturnino Macazaga (65)	P.I.
280	Inza	Miguel Ignacio Saralegui (31)	P.I.

24. Este cuadernillo es el segundo aparecido a última hora; queda incluido en las respuestas con el n.º 170, salvo en los casos en que la respuesta no figure en el cuadernillo.

Número	Nombre de la localidad	Informador (edad)	Encuestador
281	Iraizoz	Josefa Zarranz (33)	P.I.
282	Iturmendi	Felicia Lanz (60)	P.I.
283	Lacunza	Esteban Andueza (67)	P.I.
284	Lanz	Graciano Olaiz (45)	E.E.
285	Legasa	M. <sup>a</sup> Candelaria Inchauspe (37?)	P.I.
286	Leiza	José Luis Huarte (46)	P.I.
287	Lecároz	Paula Echenique (75)	Ta.
288	Lesaca	Bautista Apesteguía (82)	R.M.A.
289	Lizarraga-Bengoia	Felipa Mendinueta (69)	P.I.
290	Valcarlos	Clara Aguirre (70)	R.M.A.
291	Madoz	Dámaso Inza	Inza
292	Narvarte		Lo.
293	Oscoz	Juan Fermín Larra (44)	E.E.
294	Huici	Antonio Errazquin (70)	Zu.
295	Urdiáin	Margarita Mendía (12)	P.I.
296	Yabar	Miguel Goldaracena (59)	E.E.
297	Yaben	Juan Miguel Larumbe (37)	E.E.
298	Jaurrieta	Leandro Zoco (83)	Re.
299	Itsasu	I. Bautista Lassague	E.E.
300	Urdax	Miguel Ameztoy (71)	Arb.
301	Zugarramurdi	Juana Lecumberri (53)	Arb.
302	Cambo	P. Irola (45)	E.E.

##### 5. DATOS BIBLIOGRAFICOS DE LAS PUBLICACIONES EN RELACION CON EL «ERIZKIZUNDI IRUKOITZA».

AZKUE, R. M.<sup>a</sup> de, *Guipuzkera osotua*, Bermeo, 1935.

CAMPIÓN, A., BROUSSAIN P., *Informe de los señores académicos A. Campión y Broussain a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euske*: «Euskera» III, 1922, 4-17.

*Erizkizundi irukoitzari Bizkaiak erantzun diona*, «Euskera» VI, 1.<sup>a</sup> serie, 1925, 3 fasc., 16-36; VII, 1926, fasc. 1.º, 38-56, y 2.º fasc. 45-59.

*Erizkizundia Naparroa barrenen*, «Euskera» IX, 1.<sup>a</sup> serie, 1928, 237-257.

*Erizkizundia Lapurdin (Oar. Zortzi erri baizik ez dire bildu)*, «Euskera» IX, 1.<sup>a</sup> se 1928, 319-336.

«Euskera, Euskaltzaindiaren lan eta agiriak» I-XVII, 1919-1936.

*Gipuzkoa'k erizkizundiari erantzun diona*, «Euskera» VII, 1926, 3er. fasc. 46-58; V 1927, fasc. 1.º, 3-30.

*Naparroa'k erizkizundiari erantzun diona*, «Euskera» VIII, 1927, fasc. 1.º 164-178; 1928, fasc. 1.º, 35-58 y 110-123.

ORMAETXEA, N. *Erizkizun Irukoitzari errietan erantzun diotenak*, «Euskera» 1930, 62-71.

*Réponses souletines à un questionnaire linguistique*, «Euskera» V, 2.<sup>a</sup> serie, 1.<sup>a</sup> 293-316.

## **ORDENACION DE LAS RESPUESTAS AL CUESTIONARIO**

- 1. Parte primera. Cuestionario fonético.**

**Pregunta: 1: A + A:**

**Parte: A): Arreba+a** (la hermana, la soeur) = *arreebaa, arreba, arrebara, arrabea, arrebea, arrebee, arrebie, arrebía* ala *arrebüi*?

A	arreba	: 3, 18, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (208, 401, 402).
B <sub>1</sub>	arreebaa	: 94, 100, 158. (239, 252).
B <sub>2</sub>	arreba*	: 111, 118.
C <sub>1</sub>	arrebea	: 8, 12, 13, 14, 16, 22, 24, 74, 76. (295).
C <sub>2</sub>	arrabea	: 4, 6, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 25. (209, 225).
C <sub>3</sub>	arrebía	: 9, 10, 11, 22, 28, 32, 47, 48, 49, 58, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 84, 132. (230, 231, 234, 269, 282).
C <sub>4</sub>	arrebie	: 1, 9, 20, 27, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M. (201, 202, 205, 206, 210, 211, 215, 216, 217, 218, 222, 223, 224, 227, 228, 232, 233, 235).
C <sub>5</sub>	arrabie	: 31. (207).
D <sub>1</sub>	arrebe	: 7. (219).
D <sub>2</sub>	arrabe	: 5. (220, 221, 226).
E <sub>1</sub>	arrebee	: 2.
E <sub>2</sub>	arreba*	: 26.
F <sub>1</sub>	haizpa	: 151.
F <sub>2</sub>	ahizpa	: 152.
<hr/>		
	arrebí	: (213).
	arrebara	: (276).

Notas: 22: Se usa *urreeba* en los alrededores de Unquina y Gorocibay. 104-2, también *neska\**, pero *tximista bat* y *tximistia*; *erreak* y *errekia*. 106, 107, 115, 117 y 122, también *neska*. 109-1, *neskaa*, *neskaak* y *erreak*, *errekak*. 123 (238, 253), también *neskaa*. 156 y 157 acentúan *arrebá*.

**Pregunta: 1: A + A:**

**Parte: B): Arreba+ak** (las hermanas, les soeurs) = *arrabaak, arrebaak, arrebarak, arrebeak, arrebeeek, arrebíak, arrebíek, arrebíik* ala *arrebak*?

A <sub>1</sub>	arrebak	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41,
----------------	---------	--

42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170. (299, 300, 301, 401, 402).

A<sub>2</sub> arrabak : 14, 21. (225).  
 B<sub>1</sub> arrebaak : 12, 48, 55, 65, 74, 76, 94, 96, 98, 147. (237, 238, 241, 243, 246).  
 B<sub>2</sub> arrabaak : 77.  
 B<sub>3</sub> arreba'k : 11, 117, 144.  
 C<sub>1</sub> arrebeak : 81.  
 C<sub>2</sub> arrebiak : 81, 132.  
 D arrebek : 141, 146, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 166.

Notas: 81: la segunda e es cerrada; también *arrebiak*. 156 y 157 acentúan *arrebak*. 143, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, (401) y (402) también, como forma ergativa plural, *arrebek* (*arrebak yin dira/arrebek erran dute*). Apraiz en notas complementarias: (402) *arrebek eskribatu ditazie*; (Tardets) *arrebek eskribatu ditazit* «les soeurs m'ont écrit».

**Pregunta: 1: A + A:**

**Parte: Z):** *Ama + a*, (la madre, *la mère*) = *amaa, amea, amee, amia, amara, amie...*  
 ala *ama*?

A ama : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170. (401, 402).

B<sub>1</sub> amaa : 158. (253).  
 B<sub>2</sub> ama' : 116.  
 C<sub>1</sub> amandrea : 168.  
 C<sub>2</sub> amandria : 169.

---

amea : (225).

Notas: 134, 141, 163, 165 y (402) acentúan la *a* inicial; 156 y 166 la final.

**Pregunta: 1: A + A:**

**Parte: Z):** *Ama+a*. En una segunda parte de esta pregunta dice: «Nonbait, Lekeitio-aldean bai beintzat, txorien amari mugitza (artikulua) ezarri oi zaio, gizon



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

batenari ez. *Ama, aita* esaten da emakume naiz gizon batentzat: txori batentzat *amia* ta *aitia*.

A <sub>1</sub>	ama	: 142, 143, 144, 151, 159, 170.
A <sub>2</sub>	txoriama	: 106.
A <sub>3</sub>	xorien ama	: 146, 147, 150.
A <sub>4</sub>	txarrama	: 87.
A <sub>5</sub>	txerrama	: 78, 106.
A <sub>6</sub>	txerriama	: 143.
A <sub>7</sub>	xerrama	: 155.
A <sub>8</sub>	urde ama	: 144.
A <sub>9</sub>	xerri ame	: 146.
B <sub>1</sub>	amea	: 12, 14, 21.
B <sub>2</sub>	txerriamea	: 98.
B <sub>3</sub>	txerramea	: 76, 77, 94, 95.
B <sub>4</sub>	amia	: 47, 48, 49, 55, 58, 71, 72, 73, 109. (201, 202, 224).
B <sub>5</sub>	txarriamia	: 69, 80.
B <sub>6</sub>	txerramia	: 70, 84.
B <sub>7</sub>	amie	: 9, 59. (211, 235).

*Notas:* Las variantes con *ama, amia*, etc. se utilizan también para la cerda. En general no aparece la forma correspondiente a *amia, amie, amea* para designar al macho y así lo indica expresamente Zabaleta en 73; pero se recoge *arra / amie* en 9, *aitia / amia* en 49, 58, 109, *aittia / amia* en 55 y *aitie / amie* en 59. (201, 202), *aitia*, (211), *aitie*.

**Pregunta: 2: D vocal-artean:**

*Parte: A): Bat edo bat = bat ero bat, bat eo bat ala bat edo bat?*

A	edo	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 40, 41, 42, 45, 46, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 67M, 68, 88, 113, 114, 129, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (249, 401, 402).
B <sub>1</sub>	eo	: 15, 16, 39, 41, 43, 50, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 82, 85, 89, 91, 97, 99, 101, 102, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 118, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 133, 136, 137, 138, 162.
B <sub>2</sub>	bateonbat	: 79, 83, 84, 86, 89, 92, 93, 95, 96, 102, 103, 104, 107, 109, 111, 114, 115, 116, 117, 125.
C <sub>1</sub>	batenbat	: 14, 44, 52, 54, 77, 81, 86, 92, 94, 100, 109, 117, 118, 119, 122.
C <sub>2</sub>	bate'nbat	: 106, 107.
C <sub>3</sub>	batebat	: 82, 87.
C <sub>4</sub>	o	: 90.
C <sub>5</sub>	batonbat	: 98.
C <sub>6</sub>	batobat	: 112.
D <sub>1</sub>	ero	: 32, 36, 37, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 64, 66, 69, 76, 85, 132, 144.
D <sub>2</sub>	bateronbat	: 50, 70.

*Notas:* En algunas localidades el último elemento del sintagma es una variante de *beste* en lugar de *bat*; así se recogen: 90, 145, 154 y (402) *bestia*, 142, 147, 153 y 163 *bertze*, 143, 144, 149 *bertsia*, 146 y (401) *bertzia*, 150 *berse*, 151 *besia* y 152 *bezia*. 41, *eo*, dudoso. 125, los viejos utilizan *bateonbat*.

**Pregunta: 2: D vocal-artean:**

**Parte: B): (Beber, boire) = edan, ean ala eran?**

A	edan	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67M, 68, 73, 101, 129, 130, 133, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 170. (401, 402).
B	ean	: 75, 82, 85, 87, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 130, 136, 137, 138.
C	eran	: 15, 17, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 103, 104, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 118, 121, 123, 126, 132, 166, 168, 169. (245, 263, 279, 296).
D	yan	: 131. (259).

*Notas:* 90, 156 y 157 acentúan la primera sílaba; 161, la segunda. 148, *edan*, pero indica que dicen *soldarna*. 58, 94 y 109, los viejos utilizan *eran* y en 101, *edan*. 63 y 130, *edan* y 123, *eran*, dudosos. (259), *yan* «beber».

**Pregunta: 2: D vocal-artean:**

**Parte: Z): (Tener, avoir) = edugi, eduki, euki, iduki ala iruki?**

A <sub>1</sub>	eduki	: 94. (272).
A <sub>2</sub>	edugi	: 145.
A <sub>3</sub>	idugi	: 133.
A <sub>4</sub>	iduki	: 135, 139, 140, 141, 142, 144, 147, 148, 149, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (300, 301, 302).
A <sub>5</sub>	udigi	: 129. (266).
B <sub>1</sub>	euki	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 130, 136, 137, 138.
B <sub>2</sub>	eukiñ	: 20.
B <sub>3</sub>	euikiñ	: 20.
B <sub>4</sub>	eukittia	: 47.
B <sub>5</sub>	eurki	: 131.
B <sub>6</sub>	eoki	: 128. (268).
B <sub>7</sub>	auki	: 9, 44.
B <sub>8</sub>	ukitia	: 149.
C <sub>1</sub>	iruki	: 111, 112, 113, 114, 134, 143, 165. (256).
C <sub>2</sub>	irugi	: 132.
C <sub>3</sub>	uruku	: 169.
C <sub>4</sub>	urai	: 131.
D	egoki	: 128.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>1</sub>	ukhan	: 151, 152.
E <sub>2</sub>	ukan	: 153.
E <sub>3</sub>	ukhen	: 154. (402).
E <sub>4</sub>	ükhen	: 156, 157.
E <sub>5</sub>	hüken	: 158.
E <sub>6</sub>	ekun	: 168.
F	izan	: 143. (401).
G <sub>1</sub>	atsiki	: 146.
G <sub>2</sub>	atxiki	: 148. (401).
G <sub>3</sub>	itxiki	: 167. (276).

---

edoki	: (276).
idoki	: (401).
iuki	: (273).
oki	: (230).
eukin	: (230).
okin	: (211, 230).
euski	: (269).
eutsi	: (282, 283).
etxoki	: (276).
uzai	: (259, 289).

Notas: 143, 149 y 163: Se utiliza *iruki* o *iduki* en el juego del mus (163 añade: *-Inbido, -Iduki* 'quiero'); 143 para otros casos utiliza *izan* y 149 *ukitia*. 144, *atxiki* 'sostener', fr. 'tenir'.

**Pregunta: 3: E + A:**

**Parte: A):** *Bear* (necesidad, *besoin*) = *bear, behar, biar, beer, bier* ala *biir*? *Gaur egin bear* = .....

A <sub>1</sub>	bear	: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 108, 109, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 134, 136, 137, 138, 142, 144, 164, 165, 167, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	bearr	: 163.
A <sub>3</sub>	behar	: 143, 145, 146, 147, 148, 153, 154, 155, 157, 158, 159. (290, 401).
A <sub>4</sub>	beharr	: 152, 156.
A <sub>5</sub>	beharra	: 149, 150, 151.
B <sub>1</sub>	biar	: 11, 13, 22, 28, 35, 36, 42, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 73, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 93, 104, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 130, 133, 135, 139, 140, 141, 160, 161, 162.
B <sub>2</sub>	biarr	: 169.
B <sub>3</sub>	biaut	: 166.
C	beer	: 2, 86, 87, 92, 103, 104, 108. (241, 259).
D <sub>1</sub>	bier	: 1, 9, 20, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 49, 50, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 67, 67M, 70, 71, 72, 91, 129, 131.
D <sub>2</sub>	bie	: 34.
E <sub>1</sub>	ber	: 90, 108. (266, 269, 282, 295).
E <sub>2</sub>	berr	: 132.
F	barr	: 168.

Notas: 55, *biar, bier*, dudosos. 157 acentúa *béhar*. (402) *behárra*.

**Pregunta: 3: E + A:**

Parte: B): *Luze+a* (largo, long) = *luzea, luzia, luzee, luzie* ala *luzii*?

A <sub>1</sub>	luzea	:	12, 14, 15, 17, 21, 22, 74, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 136, 137, 163, 164, 165, 166, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	lusea	:	19.
B <sub>1</sub>	luzia	:	8, 10, 11, 13, 14, 16, 18, 22, 23, 24, 25, 28, 42, 47, 48, 49, 53, 58, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 130, 132, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 168, 169. (401, 402).
B <sub>2</sub>	lüzia	:	152, 156, 157.
C	luzee	:	2, 4, 5, 6, 7, 26, 127. (294).
D <sub>1</sub>	luzie	:	1, 9, 20, 27, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 66, 67, 67M, 89, 90, 129, 131, 133.
D <sub>2</sub>	lusie	:	32, 44, 52.
E	luzii	:	62, 138. (213, 291).
F	luze	:	3, 169.

*Notas:* 12 y 119, *luzea* con e muy cerrada. 22, *luzea*, utilizado por los viejos. 134, 144, 150, 163 y (402) acentúan *lüzia*, 156 y 157 *lüzia*, 147 *luziá*, 152 *lüzia*; 149, 151 y 153 marcan dos acentos: *lüzia*.

**Pregunta: 4: F. Erderatiko itz *foruak* (los fueros), *aferak* (les affaires), *garrafoia*, *Felipe* ¿nola ebaki oi dira? *Foruak*, *aferak*, *garrafoia* ta *Felipe* ala *poruak*, *aperak*, *garrapoia* ta *Pelipe* edo *Pilipe*? *Kaferik* ez *nik* ala *kaperik* ez *nik*?**

a) *foruak*

A <sub>1</sub>	foruak	:	11, 12, 14, 18, 22, 28, 34, 46, 50, 51, 58, 65, 73, 74, 104, 120, 127, 132, 135, 160, 168, 169.
A <sub>2</sub>	foruek	:	1, 2, 9, 14, 19, 21, 23, 24, 25, 27, 29A, 31, 32, 35, 36, 39, 43, 50, 54, 57, 60, 66, 67, 131, 163.
A <sub>3</sub>	foruk	:	3, 5, 7.
A <sub>4</sub>	foruuk	:	26, 62.
A <sub>5</sub>	furuek	:	52.
A <sub>6</sub>	fue-	:	100.
A <sub>7</sub>	furoak	:	134, 161, 163.
A <sub>8</sub>	fueruak	:	13, 15, 16, 17, 38, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 68, 69, 70, 72, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 92, 93, 103, 104, 106, 107, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 121.
A <sub>9</sub>	fueruek	:	13, 16, 29M, 50, 52, 53, 61, 67M, 89, 90, 91, 131
A <sub>10</sub>	fuerok	:	97, 101.
A <sub>11</sub>	furo*k	:	94, 95, 99, 102, 108, 123.
A <sub>12</sub>	fuego*k	:	123.
A <sub>13</sub>	fueruk	:	6.
A <sub>14</sub>	fuerek	:	8, 10.
A <sub>15</sub>	fueguak	:	87.

16	fuero zarrak	: 75.
1	poruak	: 32, 56, 59, 166. (201, 223).
2	poruek	: 30, 60.
3	pueruak	: 82.

notas: 47 y 163, *foruek*, utilizados por los viejos.

) *aferak*

1	afer	: 142.
2	aferak	: 28, 58, 132, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 170. (401, 402).
3	afeak	: 156, 157, 158.

notas: 156 acentúa *afeak*.

) *garrafoia*

λ <sub>1</sub>	garrafoia	: 1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 47, 49, 53, 57, 58, 60, 61, 62, 66, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 82, 83, 92, 94, 95, 101, 104, 108, 110, 112, 113, 114, 115, 121, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 139, 140, 160.
λ <sub>2</sub>	garrafoya	: 103, 104, 109, 116.
λ <sub>3</sub>	garrafodda	: 106, 111, 112.
λ <sub>4</sub>	garrafoie	: 44, 52, 59, 68, 69, 89.
λ <sub>5</sub>	garrafoye	: 131.
λ <sub>6</sub>	garrafoina	: 169.
λ <sub>7</sub>	garrafona	: 165.
λ <sub>1</sub>	garrapoia	: 51, 76, 83, 85, 99, 100, 125.
λ <sub>2</sub>	garrapoya	: 56, 81, 86, 87, 93, 102, 109.
λ <sub>3</sub>	jarrapoya	: 86, 109.
λ <sub>4</sub>	garrapoxa	: 84.
λ <sub>5</sub>	garrapodda	: 116, 117, 118, 119, 122.
λ <sub>6</sub>	karrapodda	: 107.
λ <sub>7</sub>	garrapoie	: 63, 90.
λ <sub>8</sub>	garripoya	: 97.
λ	karrájona	: 141.
λ	karrofla	: 144.

notas: 141 confirma que se trata del sonido correspondiente a la grafía *jota* del castellano. 166 no recoge *garrafoi* pero sí *pantomima*. 169 no deja ver con claridad si es *garrafoina* o *garrafona*, pero me inclino por el primero. 68 recoge también *sifoia*.

) *Felipe*

λ <sub>1</sub>	Felipe	: 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 22, 28, 29A, 36, 50, 61, 62, 68, 69, 75, 80, 82, 86, 92, 93, 102, 106, 108, 109, 110, 112, 116, 119, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 139, 140, 141, 148, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170.
λ <sub>2</sub>	Filipe	: 1, 49, 84, 118, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 165. (401, 402).
λ <sub>3</sub>	Filip	: 144.
λ <sub>4</sub>	Fillipe	: 142.

A <sub>5</sub>	Fillipo	:	113.
A <sub>6</sub>	Fillipa	:	142.
B <sub>1</sub>	Pelipe	:	13, 14, 19, 29M, 30, 41, 45, 67, 67M, 68, 70, 82, 87, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 99, 100, 102, 107, 109, 111, 117, 118, 119, 122, 137.
B <sub>2</sub>	Pilipe	:	1, 5, 6, 7, 8, 14, 16, 17, 21, 22, 23, 25, 26, 33, 35, 36, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 54, 56, 58, 66, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 86, 88, 89, 94, 101, 103, 104, 105, 106, 108, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 131, 136, 138, 144, 147, 148, 159, 163: (268, 275, 279, 286, 290, 291, 294, 300, 301).
B <sub>3</sub>	Piripe	:	166.
B <sub>4</sub>	Pellipe	:	55, 59, 60, 61.
B <sub>5</sub>	Pillipe	:	2, 3, 18, 24, 27, 31, 32, 34, 40, 45, 52, 53, 57, 63, 67, 71, 80, 81, 85, 92, 109, 114, 115, 145, 146.
B <sub>6</sub>	Pilliphe	:	51.

*Notas:* 13, 93 y 118-1 *Pelipe*, dudosos; 15 *Felipe*, 106 y 148 *Pilipe*, dudosos. 14: Son pocos los que utilizan *Pelipe* y *Pilipe*; está más extendido *Felipe*. 22, 36, 61, 82, 92, 102, 107, 109, 119, 122 y 163: las variantes con *p*-las utilizan los viejos y también en 113 *Fillipo*. 144 *Filip*, utilizado por aduaneros y foráneos. 154 acentúa *Filipé*.

e) *kaferik*

A <sub>1</sub>	kaferik	:	3, 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19, 21, 23, 24, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 49, 50, 53, 55, 56, 58, 59, 63, 69, 72, 73, 74, 75, 79, 81, 84, 86, 87, 88, 95, 96, 99, 101, 104, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 123, 124, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 139, 141, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 159, 160, 161, 168, 169, 170. (402).
A <sub>2</sub>	kafeik	:	47, 100, 138, 152, 153, 155, 162, 166. (401).
A <sub>3</sub>	kafea	:	134.
A <sub>4</sub>	kafia	:	70, 142, 144, 151.
B <sub>1</sub>	kaperik	:	83, 91, 92, 103, 104, 107, 115, 116, 118, 123, 125.
B <sub>2</sub>	kapeik	:	102.

*Notas:* 141 acentúa *kaferik*. 107, 116, y 123: las formas con *p* las utilizan los viejos.

**Pregunta: 5:** G *vocal-artean*. *Egun ederra* (día hermoso, *beau jour*) ala *eun ederra*?  
Está dormido, *il dort = lo dago* ala *lo dao*?

a) *egun ederra*

A <sub>1</sub>	egun	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 91, 98, 101, 103, 104, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 120, 121, 123, 126, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401).
A <sub>2</sub>	egün	:	156, 157. (402).
B	eun	:	35, 53, 66, 74, 75, 76, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 114,

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 133, 136, 137, 138, 147, 148, 151, 163. (299).

Notas: 34 y 35, *egun*, dudosos. 117, *egun*, utilizado por los viejos. 156 acentúa *égün*. 164, *egu* 'hoy'.

b) *lo dago*

A <sub>1</sub>	dago	:	75, 76, 83, 90, 98, 101, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 125, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 144, 146, 149, 150, 154, 156, 159, 160, 161, 165, 167, 168, 169, 170. (300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	dagu	:	143.
B <sub>1</sub>	dao	:	1, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 45, 46, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 137, 138, 165, 166, 170. (401).
B <sub>2</sub>	dau	:	33, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 47, 49, 72, 143, 148.
B <sub>3</sub>	doo	:	87, 118. (241, 248, 252).
B <sub>4</sub>	do <sup>o</sup>	:	87, 117, 118, 151.
B <sub>5</sub>	do	:	131, 132, 153, 155.
B <sub>6</sub>	ro	:	82.
C	da	:	147, 156, 158.
D <sub>1</sub>	daozü	:	152.
D <sub>2</sub>	düzü	:	158. (402).

Notas: 75, 117, *dago*, utilizado por los viejos. 82, *ro* (*lo ro*), con vibrante simple. 89 añade otras palabras con pérdida de -g-: *ei* (*egi*), *eu* (*egu*), *ezki* (*eguzki*), *eo* (*ego*), *eon aiz* (*egon aiz*). 125, *dao*, dudoso.

Pregunta: 6: Asierako *i* vocal baten aurrean:

Parte: A): *Ian* (comer, *manger*) = *yan*, *jan*, *xan* ala *dxan*.

A	yan	:	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 63, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 163. (401, 402).
B	jan	:	1, 6, 13, 29M, 32, 33, 34, 35, 38, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 115, 118, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 158.
C	xan	:	28, 129, 135, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
D	žan	:	156, 157.
E	dxan	:	29A, 36, 37, 40, 44, 46, 61, 62, 64.

Notas: 6, *yan*, 61, *dxan*, utilizados por los viejos. 9, *yan* con pronunciación que se acerca a *dxan*. 40, *dxan*, dudoso. 137: Indica Azkue que en Beruete (138) dicen *yan*, *yo*, *yoan*. 158: Madariaga recoge *jan*, sin embargo en el margen anota *yatia*.

**Pregunta: 6:** Asierako *i vocal* baten aurrean:

*Parte:* B: (Bizkaieraz) Adiskide-arteke ta *daki*-ren ordezko *ddakit* (él te lo sabe, hombre) non esaten da *ddakik* (asko *yakik* idatzi oi dute), non *xakik*, *dxakik* eta *jakik* (erderazko j-duna?)

A <sub>1</sub>	dakik	: 46, 135, 153.
A <sub>2</sub>	badakik	: 163.
B <sub>1</sub>	yakik	: 14, 21, 22, 56.
B <sub>2</sub>	yakin	: 20.
C	ddakik	: 3, 4, 5, 6, 8, 25, 26, 32, 63, 105, 131.
D	jakik	: 18, 22, 48, 49, 50, 55, 67, 67M, 68.
E	xakik	: 28, 73, 170. (235).
F	dxakik	: 9, 23, 30, 31, 32, 44, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65.

*Notas:* En bastantes poblaciones contestan a esta pregunta solamente en su forma negativa: *eztakik*, *etxakik*, etc. Como estas respuestas corresponden a la cuestión II, 47 G), las recogemos allí. 32, *dxakik* y *ddakik*, dudosos.

**Pregunta: 7:** Amaierako I + A. *Egi + a* (la verdad, *la vérité*) = *egia*, *egiya*, *egie*, *egiye*, *egii*, *egixa*, *egixe*, *egidxa* ala *egidxe*?

A <sub>1</sub>	egia	: 102, 119, 125, 139, 140, 144, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 164, 166, 167, 168, 169, 170. (299, 300, 301, 401, 402).
A <sub>2</sub>	eia	: 165.
A <sub>3</sub>	egie	: 2, 3, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 51, 74, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 124, 127, 128, 133, 134, 135, 136, 137, 160, 161, 162, 163.
B <sub>1</sub>	egi	: 1.
B <sub>2</sub>	egi	: 5.
B <sub>3</sub>	egii	: 26, 104, 127, 138. (221, 277, 291).
C <sub>1</sub>	egiya	: 79, 93, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 126, 130, 132, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 159, 165.
C <sub>2</sub>	egiye	: 1, 11, 13, 20, 27, 38, 39, 41, 43, 52, 56, 66, 121, 123, 129, 131. (287).
D <sub>1</sub>	egidda	: 86, 87, 91, 92, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 115, 116, 117, 118, 119.
D <sub>2</sub>	egidde	: 122.
E <sub>1</sub>	egixa	: 48, 49, 68, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 84. (236, 240, 245).
E <sub>2</sub>	eixa	: 82.
E <sub>3</sub>	egixe	: 28, 50, 55, 58, 67M. (241).
F <sub>1</sub>	egidxa	: 54, 64, 85, 88, 89.
F <sub>2</sub>	egidxe	: 9, 10, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 44, 45, 46, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 89, 90.
G	egiža	: 69.

*Notas:* 119, *egia*, dudosos. 134, 163 y 169 acentúan la primera sílaba; 156, 157, 158 y (402) la última; 97 la primera y la última; 150 acentúa *egia*. 116, *egiya* indica que se trata de un sonido intermedio entre *dd* y *y*.



Preguntak: 8: I + G:

Parte: A): Igoztzi (frotar, frotter) = igoztzi ala igurtzi ... ala idduztzi?

A <sub>1</sub>	igortzi	: 42, 44, 46, 48, 50, 66, 67, 69, 73, 83, 86, 87, 109, 129, 131, 134, 135, 139, 142, 160, 161, 162, 165, 170, (242, 245, 254, 301, 302), 21, 22, 29M, 32, 33, 34, 36, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67M, 68, 71, 72, 75, 77, 78, 79, 81, 84, 85, 89, 90, 91, 93, 102, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 116.
A <sub>3</sub>	igordi	: 9, 50.
A <sub>4</sub>	igordi	: 20.
A <sub>5</sub>	igurdi	: 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 26, 29A, 35, 37, 49, 51, 53.
A <sub>6</sub>	igurdi	: 20.
A <sub>7</sub>	igortzi	: 12, 40.
A <sub>8</sub>	igokxi	: 43.
A <sub>9</sub>	igurtzi	: 14, 22.
A <sub>10</sub>	igosil	: 5, 7, 28.
A <sub>11</sub>	igusil	: 1, 2, 3, 6, 8, 27, 30, 31.
B <sub>1</sub>	egortzi	: 111. (249).
B <sub>2</sub>	egurtzi	: 103.
B <sub>3</sub>	egort	: 169.
C <sub>1</sub>	ioztzi	: 64, 70, 77, 80, 82, 87, 88, 114, 163, 164. (273, 297).
C <sub>2</sub>	iurtzi	: 74, 76, 77, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 104, 105, 109, 117, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 133, 136, 138.
C <sub>3</sub>	iurdi	: 4, 25. (220).
D <sub>1</sub>	eortzi	: 115.
D <sub>2</sub>	eurtzi	: 96, 100, 137.
E <sub>1</sub>	iyortzi	: 82, 130, 131, 132, 163. (240).
E <sub>2</sub>	iyurtzi	: 118.
F	iddurtzi	: 118, 120. (237, 266).
G <sub>1</sub>	idorzi	: 112, 113, 140, 141. (275).
G <sub>2</sub>	idurtzi	: 107. (277).
H	iruzi	: 166.
I <sub>1</sub>	araska	: 41.
I <sub>2</sub>	arraskatu	: 144, 145, 146.
I <sub>3</sub>	arraskatzia	: 143.
J	arzegin	: 39, 45.
K <sub>1</sub>	iretazia	: 153, 155, 158, (401).
K <sub>2</sub>	iretasia	: 143.
K <sub>3</sub>	phrekatu	: 146.
K <sub>4</sub>	phrekatu	: 155.
K <sub>5</sub>	perekatzia	: 153.
K <sub>6</sub>	frotazea	: 151.
K <sub>7</sub>	frotazia	: 146, 154.
L <sub>1</sub>	maruskatu	: 165, 170. (276).
L <sub>2</sub>	maroska	: 168.
M	torratzia	: 149, 150, 152.
iyurtzi		: (237, 282, 283, 289).
tarrakak		: (276).
iretatu		: (402).

Notas: 50: la mayoría utiliza igortzi e igurtzi y solamente algunos igordi. 109: distingue: igortzi 'frotar', igurtzi 'ungit'. 145: igortzi=ball. 155: phrekatu y (402) berekain 'caresser'.

**Pregunta: 8: I + G:****Parte: B): Igesi (huyendo, fuyant) = igesi, iñesi... ala idesi?**

A <sub>1</sub>	igesi	: 11, 14, 35, 36, 46, 52, 53, 56, 58, 59, 61, 62, 66, 67, 67M, 68, 73, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 95, 99, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 125, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 165, 170. (299, 301, 302).
A <sub>2</sub>	iges	: 18, 69, 72, 114.
A <sub>3</sub>	ighesi	: 143, 152.
A <sub>4</sub>	ighes	: 150, 153.
A <sub>5</sub>	iges eiñ	: 70, 71.
A <sub>6</sub>	ighes ein	: 144.
A <sub>7</sub>	ighes egin	: 149.
A <sub>8</sub>	igasi	: 118, 121. (237).
A <sub>9</sub>	igexi	: 49, 50.
A <sub>10</sub>	igixi	: 47.
A <sub>11</sub>	igex	: 50.
B <sub>1</sub>	iesi	: 64, 65, 74, 75, 76, 82, 90, 92, 93, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 123, 124, 125, 133, 136, 141, 144, 146. (300).
B <sub>2</sub>	ies	: 80.
B <sub>3</sub>	iesi	: 146, 151, 155, 156, 158, 159.
B <sub>4</sub>	iesin	: 96.
B <sub>5</sub>	iasi	: 94, 101, 105, 126, 127, 128, 137, 138. (238, 244).
B <sub>6</sub>	iisi	: 100.
C	iyesi	: 82, 129, 130, 131, 132, 167. (240).
D	iddesi	: 106, 118, 120, 122. (239, 266).
E	idxesi	: 51.
F <sub>1</sub>	iñesi	: 21, 28, 50, 56, 59, 168. (272).
F <sub>2</sub>	iñersi	: 169.
F <sub>3</sub>	inesi	: 166.
G <sub>1</sub>	eskapatu	: 159.
G <sub>2</sub>	espakatu	: 144, 154.
G <sub>3</sub>	espakatzea	: 147, 151.
H <sub>1</sub>	karrakatu	: 159.
H <sub>2</sub>	karraka	: 12.

---

	iyasi	: (269).
	iges ein	: (402).

*Notas:* 12 añade: *harra eiten dau*. 156 nasaliza la *i* inicial. 35 y 36 *igesi* y 50, 56 *iñesi*, utilizados por los viejos. (402) recoge también *eskapida*.

**Pregunta: 8: I + G:****Parte: Z): Igon (subir, monter) = igon, igo, igan ... ala idan, idxan, iddo?**

A <sub>1</sub>	igon	: 1, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 29A, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M.
A <sub>2</sub>	igo	: 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 68, 73, 75, 77, 83, 87, 95, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 134. (279).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	igen	: 2, 3, 7. (264).
A <sub>4</sub>	igan	: 142, 144, 148, 149, 150, 155, 156, 157, 158, 159, 166, 167, 168, 169, 170. (300, 301, 302, 401, 402).
A <sub>5</sub>	igain	: 152.
A <sub>6</sub>	igatu	: 146.
B <sub>1</sub>	egun	: 17.
B <sub>2</sub>	egan	: 141.
C <sub>1</sub>	eugon	: 17.
C <sub>2</sub>	eugun	: 17.
D <sub>1</sub>	ion	: 64, 65, 82, 135.
D <sub>2</sub>	io	: 74, 76, 78, 80, 94, 101, 102, 104, 105, 123, 126.
D <sub>3</sub>	ien	: 2, 5, 161, 162, 163. (281, 293, 297).
D <sub>4</sub>	ian	: 136, 144, 165.
D <sub>5</sub>	ihan	: 143, 159.
E <sub>1</sub>	iyon	: 25, 82, 137.
E <sub>2</sub>	iyo	: 88, 93, 99, 100, 109, 110, 123, 124, 127, 129, 132.
E <sub>3</sub>	iyen	: 4, 7, 26, 133, 160, 163.
E <sub>4</sub>	iyán	: 165. (299).
F	iio	: 128. (280).
G <sub>1</sub>	iddo	: 86, 90, 91, 92, 93, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 127. (271).
G <sub>2</sub>	hiddo	: 103.
G <sub>3</sub>	iddan	: 164.
H <sub>1</sub>	ixon	: 28.
H <sub>2</sub>	ixo	: 70, 71, 72, 81, 84. (241).
I <sub>1</sub>	idxon	: 31, 32, 33.
I <sub>2</sub>	idxo	: 85, 89, 90 (236).
I <sub>3</sub>	idxen	: 27, 29M, 30.
J	itxo	: 131.
K	itzo	: 130. (266, 289).
L <sub>1</sub>	irain	: 151, 153.
L <sub>2</sub>	iragan	: 154.
M	gan	: 145.
N <sub>1</sub>	montatu	: 151.
N <sub>2</sub>	goiti yoan	: 139, 140. (260).

---

ihen : (284).

*Notas:* 17, *engun*, *egun*, dudosos. 47: Apraiz aclara: g, no e. 90, *iddo*, utilizado por los aldeanos. 103, *hiddo* está subrayado varias veces, posiblemente para confirmar la aspiración. 145 añade: *goiti<sup>k</sup> gan*. 156 y 157 acentúan la última sílaba.

**Pregunta: 9: I + L:**

*Parte: A): Il (morir, mourir) = il, hil ala ill?*

A <sub>1</sub>	il	: 5, 9, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 39, 40, 42, 43, 45, 69, 70, 72, 75, 76, 80, 85, 88, 92, 95, 97, 101, 102, 107, 110, 119, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 140, 144, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	hil	: 11, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 156, 157, 158, 165, 166. (259, 401).

A <sub>3</sub>	hiltzia	:	155, 159. (402).
B <sub>1</sub>	ill	:	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 15, 16, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 41, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 76, 79, 82, 83, 89, 92, 95, 96, 102, 104, 105, 106, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 124, 125, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 160.
B <sub>2</sub>	hill	:	35, 36.

*Notas:* 41, *ill*, dudoso. 69 recoge *il*, pero también *ill da*.

**Pregunta: 9: I + L:**

*Parte: A): Il (morir, mourrir) = ila ala illa?*

A <sub>1</sub>	ila	:	162, 164, 167, 168, 169.
A <sub>2</sub>	hila	:	53, 147, 153.
A <sub>3</sub>	ile	:	13, 14, 138.
A <sub>4</sub>	ilda	:	97.
A <sub>5</sub>	hil da	:	150.
A <sub>6</sub>	il de	:	166.
A <sub>7</sub>	ildde	:	90.
B <sub>1</sub>	illa	:	22, 28, 46, 48, 49, 64, 65, 73, 74, 76, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 96, 103, 104, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 131, 135, 136, 160.
B <sub>2</sub>	ille	:	9, 21, 56, 59, 77, 78, 94, 99, 100, 101, 123, 161.
B <sub>3</sub>	illda	:	69.

*Notas:* Se trata de la misma pregunta que la anterior que no viene claramente separada en su formulación en el cuestionario por lo que en las respuestas se encuentran a veces variantes de *il*, otras veces de *ila* y a veces de las dos, por lo que hemos decidido separarlas en dos cuestiones diferentes. 153 recoge exactamente *hila da*.

**Pregunta: 9: I + L:**

*Parte: B): Egin + le (hacedor, agent, celui qui fait) = egile, egila, eile ala egille?*

A <sub>1</sub>	egile	:	12, 14, 132, 145, 156, 157, 158, 162, 168.
A <sub>2</sub>	egilia	:	144, 149, 150, 151, 152, 153, 159, 169.
A <sub>3</sub>	eile	:	148. (235, 401, 402).
A <sub>4</sub>	eilia	:	155.
A <sub>5</sub>	igilia	:	154.
A <sub>6</sub>	ilia	:	144.
B <sub>1</sub>	egille	:	9, 18, 20, 21, 22, 28, 35, 46, 48, 49, 50, 56, 58, 59, 64, 65, 73, 75, 84, 85, 90, 96, 104, 109, 113, 114, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 135, 139, 140, 141, 142.
B <sub>2</sub>	egillia	:	71, 79, 118, 143, 146, 147.
B <sub>3</sub>	egillii	:	138.
B <sub>4</sub>	eille	:	74, 76, 77, 78, 82, 86, 87, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>5</sub>	eillee	: 137.
C <sub>1</sub>	egittailie	: 51.
C <sub>2</sub>	eitailia	: 72.
C <sub>3</sub>	egittaille	: 52.
C <sub>4</sub>	eitaille	: 53.
C <sub>5</sub>	egitteille	: 35.
C <sub>6</sub>	eitteillie	: 54.
C <sub>7</sub>	eitalle	: 81.
D <sub>1</sub>	egintzale	: 160.
D <sub>2</sub>	egintzalea	: 166.
D <sub>3</sub>	eginzale	: 164, 167.
D <sub>4</sub>	einzale	: 131.
D <sub>5</sub>	intzale	: 133.
D <sub>6</sub>	intzalea	: 161, 163.
D <sub>7</sub>	eintzaille	: 82, 100.
E	einddabena	: 80.
F	eibana	: 70.
G <sub>1</sub>	langilea	: 165.
G <sub>2</sub>	langille	: 134.

---

eintzale : (238).

Notas: 12, egile, 'trabajador'. 70: *Jaungoikoa da mundua eibana*. 143 añaade *suyeta*. 156 y 157 acentúan *egile*.

**Pregunta: 9: I + L:**

*Parte: Z): Mutila, neskatila, ta orkatila ala mutilla, neskatilla ta orkatilla?*

a) *mutila*

A <sub>1</sub>	mutila	: 22, 71, 132, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 154, 159, 162, 164, 165, 166, 167, 170. (401).
A <sub>2</sub>	mitila	: 158, 168, 169. (402).
A <sub>3</sub>	mithila	: 156, 157.
A <sub>4</sub>	mutile	: 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 24, 25, 40, 43, 45, 163.
B <sub>1</sub>	mutilla	: 18, 22, 28, 34, 35, 36, 37, 39, 46, 47, 48, 49, 58, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 79, 80, 81, 82, 83.
B <sub>2</sub>	mitille	: 56.
B <sub>3</sub>	mutille	: 1, 2, 4, 8, 9, 18, 20, 21, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 41, 42, 44, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67M, 75, 77, 78, 89, 90, 97, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 134, 135, 138, 161.
B <sub>4</sub>	motille	: 76, 96, 98, 99.
C <sub>1</sub>	mutiko	: 147, 149, 151, 154, 160.
C <sub>2</sub>	mutikua	: 143, 144, 148, 150, 153. (401).
C <sub>3</sub>	mothikua	: 156.
C <sub>4</sub>	motikua	: 152, 155. (402).

Notas: 22: en los alrededores de Usánsolo, indica Bustinza que no se utiliza ni *ll* ni *ñ*. 143, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 'criado'. Sin embargo en algunas de estas poblaciones se indican las edades que designan

estas mismas voces, por lo que también parece significar 'muchacho'; véase en las notas a la siguiente cuestión: *neskatila* (9.<sup>a</sup>, Z, 2.<sup>a</sup> parte), donde recogemos notas referentes a *mutila* y a *neskatila* en lo que respecta a edad. 156-2 acentúa *mothikua* y 157 *mühila*. (401) *mutila* y (402) *mitila* 'criado'.

b) *neskatila*

A <sub>1</sub>	neskatila	: 22, 148, 156, 157, 158, 159. (402).
A <sub>2</sub>	neskatile	: 5, 6, 7, 10, 13, 17, 18, 19, 24, 25.
B <sub>1</sub>	neskatilla	: 1, 3, 4, 12, 13, 14, 18, 22, 23, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 46, 48, 49, 58, 64, 65, 70, 73, 104, 125, 136.
B <sub>2</sub>	neskatille	: 8, 18, 21, 39, 50, 52, 53, 54, 55, 59.
B <sub>3</sub>	neskatillea	: 11, 13, 16.
B <sub>4</sub>	neskatillia	: 27, 32, 42, 49, 67, 71.
B <sub>5</sub>	neskatillie	: 29, 30, 31, 40, 41, 43, 45, 47, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 66, 67M.
B <sub>6</sub>	neskatill	: 2.
C <sub>1</sub>	neska	: 79, 112, 118, 143.
C <sub>2</sub>	neska <sup>o</sup>	: 100.
C <sub>3</sub>	neskaa	: 109.
C <sub>4</sub>	neskia	: 47, 70, 71, 72, 80.
C <sub>5</sub>	neskie	: 20, 44, 89.
C <sub>6</sub>	neskisa	: 131.
C <sub>7</sub>	nexka	: 113, 118.
D <sub>1</sub>	neskato	: 147, 149, 160. (401).
D <sub>2</sub>	neskatoa	: 9, 164, 166, 167.
D <sub>3</sub>	neskatua	: 150.
D <sub>4</sub>	nexkato	: 148.
D <sub>5</sub>	neskatia	: 157.
D <sub>6</sub>	neskatikua	: 141.
D <sub>7</sub>	neskatoko gaztia	: 150.
D <sub>8</sub>	nesako	: 170.
D <sub>9</sub>	nesakoa	: 163.
D <sub>10</sub>	nesakua	: 141.
E <sub>1</sub>	neskatxa	: 109, 118, 144, 145, 146, 147, 149, 159. (402).
E <sub>2</sub>	neskatxe	: 137, 161.
E <sub>3</sub>	nexkatxa	: 146.

*Notas:* 22, Bustinza indica que no se utiliza *ll* ni *ñ* en los alrededores de Usánsolo. 70, *neskatilla*, 148, 159, *neskatila* y 159, *neskatxa*, dudosos. 170 recoge también *neskato* 'moza'. 55: Azkue recoge además *langille*, *ibilli*. En cuanto a la edad se recogen las siguientes aclaraciones: 71, *neskatillia* 'de 10 a 12 años'; 118, *nexka*, si es pequeña; 144, *mutikua* 'hasta 15 años', *haurra* 'de 10 años'; 147, *mutila*, *neskatxa* 'de 15 a 30', *mutiko*, *neskato gaztia* 'de 7 a 15'; 148, *mutikua* 'hasta 20 a más años', *nexkato* 'chica joven'; 149, *mutiko* 'hasta 30 años', *nexkatxa* = *neskato*, *mutxurdina* 'solterona', *senton zabar* 'solterón'; 150, *mutikua* 'hasta 16 años', *neskatua* 'criada', *gizon gaztia*, (no indica edad); 151, *mutiko*, *neskatoko gaste* 'de 10 a 30 años', *muttiko* 'de 8 a 14'; 152, *mutikua* y *neskatua* 'hasta casarse', dim. *neskatila*, *dandila* (*mutil zarra*), *mutxurdina* (*neska zarra*); 153, *mutikua*, *neskato gastia* '20 años', *neskatua* 'criada', *mutxurdina* 'solterona'; 154 recoge también *mutiko*, *neskato*; *donadua* 'viejo', *mutxurdina* 'vieja'; 155, *mutikua*, *neskatua* 'joven', *muttiko* 'de 10 a 12 años'; 159 *mutiko gastia*, *neskato gastia*; *neskatua* 'criada'; 163 *nesakoa*; *neskatxa* 'criada'. 156 acentúa *neskatilá* y 157 *neskatiiá*. (401) *mutikua* 'para casarse', *donadozabar*, no da significado. (402) *mutikua*, no da significado; *potikua* 'de 10 u 11 años', *mutiko zabarra*; *neskatila zabarra* equivale a *mutxurdina*.

c) *orkatila*

A <sub>1</sub>	orkatila	: 22.
A <sub>2</sub>	orkatile	: 5, 6, 7, 15, 17, 18, 24, 25.
A <sub>3</sub>	orkatilea	: 13.
A <sub>4</sub>	orkatilia	: 11.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>1</sub>	orkatilla	: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 18, 22, 23, 26, 28, 32, 34, 35, 36, 46, 48, 49, 51, 55, 57, 58, 64, 65, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 91, 92, 97, 104, 110.
B <sub>2</sub>	orkatilla gazurra	: 47.
B <sub>3</sub>	urkatilla	: 75.
B <sub>4</sub>	orgatilla	: 83, 87, 88.
B <sub>5</sub>	orkatille	: 8, 18, 21, 38, 45, 50, 52, 53, 54, 59, 62, 89, 90.
B <sub>6</sub>	orkatillea	: 16.
B <sub>7</sub>	orkatillia	: 14, 39, 42, 49, 52, 56, 57, 67, 68, 70, 71.
B <sub>8</sub>	orkatillie	: 9, 29, 30, 31, 40, 41, 43, 56, 60, 61, 66, 67M, 89.
B <sub>9</sub>	orkatilli*	: 63.
B <sub>10</sub>	orkatill	: 27.
C <sub>1</sub>	txorkatilla	: 84, 94, 95, 98, 100, 110.
C <sub>2</sub>	txorgatilla	: 102, 104, 106, 108, 109, 116.
C <sub>3</sub>	txonkatilla	: 93, 126.
C <sub>4</sub>	txonkotilla	: 99, 117, 119.
C <sub>5</sub>	txongatilla	: 128.
C <sub>6</sub>	txongotilla	: 103.
C <sub>7</sub>	txonkatrilla	: 107.
C <sub>8</sub>	txorgatille	: 147.
C <sub>9</sub>	txonkatille	: 121, 122, 123, 124.
C <sub>10</sub>	txorkatill	: 85.
C <sub>11</sub>	txorgatill	: 86.
D <sub>1</sub>	txongoloa	: 134.
D <sub>2</sub>	txonboloa	: 134.
D <sub>3</sub>	txonkua	: 72.
E <sub>1</sub>	txurmio	: 112, 115.
E <sub>2</sub>	txormioa	: 161.
E <sub>3</sub>	txurnio	: 111, 116, 118.
E <sub>4</sub>	txurmiyua	: 115.
E <sub>5</sub>	txurmiddua	: 112, 114, 118.
E <sub>6</sub>	txurniddua	: 116.
F <sub>1</sub>	haxoina	: 143.
F <sub>2</sub>	haxuina	: 144.
F <sub>3</sub>	ixuña	: 113.
G <sub>1</sub>	zango txungurra	: 163.
G <sub>2</sub>	zango kabila	: 150.
G <sub>3</sub>	zango mehaka	: 154.
G <sub>4</sub>	zango xunta	: 170.
H <sub>1</sub>	aztal beharria	: 159, 165. (402).
H <sub>2</sub>	astar beharria	: 148.
H <sub>3</sub>	aztar beharria	: 148.
I <sub>1</sub>	aztal exurra	: 153.
I <sub>2</sub>	aztal exurre	: 166.
J	bernasurra	: 72.
K	xangarra	: 149.
L	kanillako kunkurra	: 164.
M	tubilloa	: 165.
	orkatxile	: (226).
	aztalexürra	: (401).

Notas: 22: Indica Bustinza que no se utiliza *ll ni ñ* en los alrededores de Usánsolo. 23, *orkatilla*, posiblemente dice *orkatill*. 32, no se entiende bien, quizá *orkatillia*. 72, *bernasurra*, referido al ganado. 113, también

*ixuin bat* y 114, *txurmido bat*. En algunas poblaciones se recogen también otras palabras que pueden presentar palatalización: 47, *akulua*, *makil*; 129, 130, 133, 139, 140, *makilla*; 132, *makilia*; 138, *leatilla*, *Apraiz* en nota a 154 indica que en Salazar se encuentra *zango makhila* 'tibia, canilla'. Ormaechea, sin indicar poblaciones, (*Euskera*, 1927), recoge para Navarra: *ondagurra*, *zangoxunta*, *ixormio*, *txongill* y *ortxa'pillo*.

**Pregunta: 9: I + L:**

*Parte: D): Zil+a (el ombligo, l'ombilic) = zila, zile ala zille?*

A <sub>1</sub>	zila	: 132. (259, 260, 263, 264, 269, 282, 295).
A <sub>2</sub>	zile	: 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 40, 45.
A <sub>3</sub>	sile	: 44, 66.
B <sub>1</sub>	zilla	: 34, 47, 48, 49, 64, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 79, 80, 82, 84, 86, 88, 91, 92, 93, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 117, 118, 120, 130, 140.
B <sub>2</sub>	zille	: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 10, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67M, 74, 76, 77, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 123, 125, 127, 129, 131, 136.
B <sub>3</sub>	silla	: 70.
B <sub>4</sub>	sille	: 53.
C <sub>1</sub>	iresille	: 29M.
C <sub>2</sub>	irixille	: 21.
D <sub>1</sub>	zilkoa	: 148, 163, 165.
D <sub>2</sub>	zilkoa	: 145, 155.
D <sub>3</sub>	xilkoa	: 144, 148, 165, 166.
D <sub>4</sub>	xilkoya	: 152, 154. (401).
D <sub>5</sub>	xilko	: 112, 164, 170.
D <sub>6</sub>	xilkua	: 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 159.
D <sub>7</sub>	txilko	: 113, 135, 142.
D <sub>8</sub>	txilkoa	: 160, 163.
D <sub>9</sub>	txilkua	: 161.
D <sub>10</sub>	txiliko	: 134.
D <sub>11</sub>	txilliko	: 134.
E <sub>1</sub>	txilbor	: 106, 137.
E <sub>2</sub>	txilborr	: 84, 87, 101, 104, 109, 114.
E <sub>3</sub>	txilborra	: 109, 124.
E <sub>4</sub>	xilburra	: 141.
F <sub>1</sub>	phikoste	: 156.
F <sub>2</sub>	pikostia	: 158. (402).

*Notas:* 6, *zile*; 101 *zille*, 117 *zilla*, utilizados por los viejos. 67M indica que se pronuncian bien *z* y *tz* entre los viejos. 120, *zilla*, dudoso. 141 dice: «*xilburra* batzuek, ez au ordez», es decir, parece que no sustituye a *zila*, sino que se emplea además; sin embargo no subraya *zila*. Ormaechea (vid. «Euskera», 1927) indica, sin señalar localidades, que en Navarra se distinguen *zila* y *zile* (para animales) de *txilko*, *zilko*, *xilko*, *zilbor*, *txilbor*, *xilgor*, *kixkolde* (éste en Esparza y Jaurrieta y *bixkolde* en Vidángoz). 144-2 acentúa *xilkua*; 147 *xilküa*; 159 *xilküa*.

**Pregunta: 10: I + N:**

*Parte: A): Zazpi + na (siete a cada uno, sept à chacun) = zazpina, zazpiña, zazpine ala zazpiñe?*

Euskalki batzuetan *zazpira*, *bira*, *seira* esan oi dute *zazpina*, *bina seina*-ren ordez, ta *i* gabeko kopuririkiz ordeza, Bizkai ta Gipuzkoan bezela, *na: launa, bana, amarna*.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

En bastantes localidades han recogido las formas distributivas, no sólo de éstos, sino también de otros numerales; por lo que recogemos aquí todas las formas en el orden de la numeración:

a) *Bat*

A	bana	:	22, 46, 47, 49, 50, 55, 56, 59, 69, 70, 71, 74, 79, 80, 83, 88, 96, 104, 109, 110, 118, 120, 131, 134, 135, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 158, 161, 163, 164, 165, 166, 169, 170. (401).
B <sub>1</sub>	bedera	:	152, 153, 156. (401).
B <sub>2</sub>	bedea	:	156. (402).

Notas: 156 acentúa *bedeá*.

b) *Bi*

A	bina	:	120, 129, 143, 149, 150, 152.
B <sub>1</sub>	biña	:	69, 70, 71, 80, 130.
B <sub>2</sub>	biñe	:	22, 47.
C	bia	:	156. (402).
D <sub>1</sub>	bira	:	109, 118, 139, 140, 141, 142, 144, 147, 148, 151, 153, 154, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 170. (401).
D <sub>2</sub>	bire	:	50, 131, 134, 161.
D <sub>3</sub>	birena	:	163.
E <sub>1</sub>	bida	:	144.
E <sub>2</sub>	bidana	:	165.

---

	birana	:	(401).
--	--------	---	--------

Notas: 156 acentúa *biá*.

c) *Iru*

A <sub>1</sub>	iruna	:	47, 70, 147, 165.
A <sub>2</sub>	hiruna	:	143, 144, 150, 151, 152, 153, 154. (401).
A <sub>3</sub>	irune	:	161, 163.
A <sub>4</sub>	iruena	:	165.
A <sub>5</sub>	urune	:	22.
B <sub>1</sub>	irura	:	166.
B <sub>2</sub>	irure	:	134.

---

	hiura	:	(402).
--	-------	---	--------

d) *Lau*

A <sub>1</sub>	launa	:	46, 47, 49, 69, 70, 71, 74, 79, 80, 83, 88, 95, 96, 104, 109, 110, 118, 120, 131, 134, 135, 136, 140, 144, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 158, 164, 165, 170. (401).
A <sub>2</sub>	laune	:	22, 50, 55, 59, 163.
B <sub>1</sub>	laura	:	139, 141, 142, 143, 144, 166. (402).
B <sub>2</sub>	laure	:	161.

Notas: 156 acentúa *lanná*.

e) *Bost*

A <sub>1</sub>	bosna	:	47, 69, 70, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 153, 154, 161, 163, 165, 166. (401, 402).
A <sub>2</sub>	bostna	:	134.
A <sub>3</sub>	bozna	:	165.
A <sub>4</sub>	bona	:	152.

f) *Sei*

A	seina	:	129.
B	seiña	:	47, 69, 70, 80, 104, 130.
C	seia	:	156. (402).
D <sub>1</sub>	seira	:	109, 118, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 170. (401).
D <sub>2</sub>	seire	:	50, 131, 134, 161, 163.

Notas: 156 acentúa *seía*.

g) *Zazpi*

A <sub>1</sub>	zazpina	:	92, 99, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 109, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 132.
A <sub>2</sub>	zazpine	:	5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 24, 39, 40, 45.
A <sub>3</sub>	saspine	:	19, 21.
A <sub>4</sub>	zazpinan	:	13.
A <sub>5</sub>	zazpinen	:	11, 17, 18.
B <sub>1</sub>	zazpiña	:	4, 47, 48, 49, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 122, 125, 130, 131.
B <sub>2</sub>	saspiña	:	50, 69.
B <sub>3</sub>	zazpiñe	:	1, 2, 3, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 33, 37, 38, 41, 42, 43, 46, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67M, 89, 90, 125, 126, 127, 128, 129, 133, 136, 137, 138. (238).
B <sub>4</sub>	saspiñe	:	21, 44, 52.
B <sub>5</sub>	sazpiñe	:	53.
B <sub>6</sub>	zazpiñan	:	66, 67.
B <sub>7</sub>	saspiñan	:	51.
B <sub>8</sub>	zazpiñen	:	29M, 32.
B <sub>9</sub>	saspiñen	:	35.
C <sub>1</sub>	zazpia	:	156, 157, 158. (402).
C <sub>2</sub>	zazpien	:	17.
C <sub>3</sub>	saspiyen	:	35.
C <sub>4</sub>	zazpidxen	:	34.
C <sub>5</sub>	saspidxen	:	36.
D <sub>1</sub>	zazpira	:	109, 118, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 162, 164, 165, 168, 169, 170. (401).
D <sub>2</sub>	zazpire	:	50, 131, 134, 160, 161, 163, 166.
D <sub>3</sub>	zazpirana	:	167.
D <sub>4</sub>	zazpiraka	:	169.

Notas: 21: No se ve con claridad si es *saspine* y *saspiñe* o bien *zazpine* y *zazpiñe*, pues han sobrepuesto una *s* sin borrar la *z*. 104-2: nasaliza la *a* final de *zazpina*. 97 acentúa *zázpiná*; 100 y 113 *zazpiñá*, 134 *zázpire*, 156, 157, 158 *zazpiá*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

h) *Zortzi*

A	zortzina	: 140.
B <sub>1</sub>	zortzira	: 143, 165, 166.
B <sub>2</sub>	zortzire	: 134, 161, 163.

Notas: 134 acentúa zórtzire.

i) *Bederatzi*

A	bederatzina	: 134, 140.
B <sub>1</sub>	bederatzira	: 142, 165.
B <sub>2</sub>	bederetzira	: 166.
B <sub>3</sub>	bederatzire	: 161.

j) *Amar*

A <sub>1</sub>	amarna	: 46, 47, 49, 50, 55, 56, 59, 69, 70, 71, 74, 79, 80, 83, 88, 96, 104, 109, 110, 118, 120, 131, 134, 135, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 148, 158, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	amarrna	: 144.
A <sub>3</sub>	hamarna	: 156.

Notas: 134 acentúa *ámarna* y 156 *hamarná*.

k) *Amaika*

A	amexana	: 134.
B <sub>1</sub>	amaikara	: 143, 144.
B <sub>2</sub>	amekara	: 161, 165, 166.

l) *Amabi*

A	amabira	: 165.
---	---------	--------

m) *Ogei*

A <sub>1</sub>	ogeira	: 165, 166.
A <sub>2</sub>	ogeire	: 134, 163.

n) *Eun*

A	eunera	: 134, 165, 166.
---	--------	------------------

**Pregunta: 10: I + N:**

*Parte: B): Arin-arin bat (uno muy ligero, un très léger) = arin-arin bat, arin-arin bet... ala ariñ-ariñ bat?*

A <sub>1</sub>	arin	: 19, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 144, 145, 163. (401).
A <sub>2</sub>	arina	: 151, 154, 166.

A <sub>3</sub>	arin-arin	: 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 39, 40, 42, 43, 45, 65, 76, 101, 107, 108, 128, 132, 137, 138, 140, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 153, 155, 159, 162, 164, 165, 168, 169, 170.
A <sub>4</sub>	ahin-ahin bat	: 157, 158.
A <sub>5</sub>	arimat	: 145.
A <sub>6</sub>	arin-arimat	: 152.
A <sub>7</sub>	biziki arina	: 154.
B <sub>1</sub>	ariñ	: 47, 68.
B <sub>2</sub>	ariña	: 142, 146.
B <sub>3</sub>	ariñe	: 134, 161.
B <sub>4</sub>	ahiñi	: 156.
B <sub>5</sub>	ariñ-ariñ	: 1, 2, 3, 4, 8, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 73, 74, 79, 82, 88, 96, 97, 104, 105, 109, 110, 118, 120, 124, 125, 126, 128, 131, 135, 136, 137, 141, 160.
B <sub>6</sub>	ariñ-ariña	: 71, 72.
B <sub>7</sub>	aiñ-aiñ	: 51.
C	ariñ-arin	: 70, 129, 130, 133, 139, 146.
D	fite	: 159, 167.
E <sub>1</sub>	bizkor	: 70.
E <sub>2</sub>	bizkorra	: 71, 80.

---

ahin : (402).

Notas: 18, *arin-arin*, utilizado por los viejos. 23 y 128, *arin-arin* y 128 *ariñ-ariñ*, dudosos. 44: *ariñeketan doie sano* 'va muy corriendo'. 154, *biziki arina*.

**Pregunta: 11: I + S. *Isildu* (callarse, *se taire*) = *isildu*, *ixildu*, *ixillddu*... ala *isiltu*?**

A <sub>1</sub>	isildu	: 76, 103, 104, 105, 121, 125, 131, 149, 151, 153, 164. (265, 268, 273).
A <sub>2</sub>	isiltzia	: 159.
A <sub>3</sub>	isildü	: 152.
A <sub>4</sub>	isilddu	: 69, 139.
B	izildu	: 148.
C <sub>1</sub>	ixildu	: 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 33, 34, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 62, 65, 67, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 140, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 155, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (302, 401).
C <sub>2</sub>	ixildia	: 154.
C <sub>3</sub>	ixiltü	: 156, 157, 158.
C <sub>4</sub>	ixillik	: 39, 47, 71.
C <sub>5</sub>	ixillik	: 29A.
C <sub>6</sub>	ixeldu	: 1, 2, 4, 5, 6, 8, 14, 16, 17, 18, 20, 26, 31.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>7</sub>	ixillddu	: 82, 83.
C <sub>8</sub>	ixillddu	: 28, 29M, 30, 32, 35, 36, 48, 49, 50, 56, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 67M, 73, 82, 83, 137, 141, 142. (240, 241, 245).
C <sub>9</sub>	ixilldu	: 22.

Notas: 154: *ixildia duzu* 'se ha callado'. 47: *ixilik eon*. 148: *ixildu* se emplea más que *izildu*. Uno de los informadores de 156 acentúa *ixiltü*. (402) *isilik egoiten da*.

**Pregunta: 12: I + T. Zuri+tu** (blanquear, *blanchir*) = *zuritu, zurittu, zuritxu... ala zuritü?*

A <sub>1</sub>	zuritu	: 1, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 33, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53, 54, 67, 71, 89, 91, 93, 95, 109, 110, 120, 125, 132, 134, 148, 162, 163, 166, 167, 170. (242, 248, 254).
A <sub>2</sub>	zuritü	: 152.
A <sub>3</sub>	suritu	: 51.
A <sub>4</sub>	suitü	: 157.
A <sub>5</sub>	txuritu	: 85, 101, 111, 116, 117, 125. (249).
A <sub>6</sub>	txuitu	: 85.
A <sub>7</sub>	xuritu	: 135, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 158, 159, 164, 165, 168. (401).
A <sub>8</sub>	xuritü	: 156
A <sub>9</sub>	xuitu	: 158. (402).
A <sub>10</sub>	xuitü	: 156.
B <sub>1</sub>	zurittu	: 2, 3, 4, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67 M, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 113, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 136, 138, 139, 140, 160, 161.
B <sub>2</sub>	zuittu	: 119, 122, 131, 137.
B <sub>3</sub>	txurittu	: 84, 99, 112, 114, 115, 121.
B <sub>4</sub>	xurittu	: 141, 142.
C	zuritxu	: 49, 69, 82, 131. (211, 213, 231).
D	xuriu	: 151.
E	xuritzia	: 143.

Notas: 116: *txuritu* 'mondar'. 131 no se ve bien si es *zuittu* o *zuñhu*. Uno de los informadores de 156 acentúa *xuritü, xuitü*. En Hernani y en Bedayo distinguen *zuritu* 'blanquear' de *txuritu* 'mondar, quitar la corteza' (vid. Ormaechea, «Euskera» 1926).

**Pregunta: 13: I + TS. Itsu** (ciego, *aveugle*) = *itsu, itxu, ütsü ala utsu?*

A <sub>1</sub>	itsu	: 1, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 18, 20, 21, 22, 28, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 46, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 79, 125, 129, 131, 132, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 148, 154, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	itsua	: 80.
A <sub>3</sub>	itsüa	: 152.

A <sub>4</sub>	itsue	:	134.
A <sub>5</sub>	itsube	:	131.
A <sub>6</sub>	itsu'	:	4.
A <sub>7</sub>	itsuu	:	2, 137.
A <sub>8</sub>	itsia	:	159.
A <sub>9</sub>	utsi	:	168, 169. (272).
A <sub>10</sub>	ütsü	:	156, 157, 158. (402).
B <sub>1</sub>	itzu	:	3, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 19, 23, 24, 25, 27, 29, 33, 36, 41, 45, 52, 61, 62, 63, 115.
B <sub>2</sub>	itzue	:	44.
B <sub>3</sub>	itzuu	:	26, 32.
C <sub>1</sub>	itxu	:	22, 31, 34, 35, 39, 42, 43, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 59, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 133, 138, 143, 144, 145, 154, 163.
C <sub>2</sub>	itxua	:	146, 149.
C <sub>3</sub>	itxuya	:	147, 149, 150, 151, 153.
C <sub>4</sub>	itxüa	:	153.
C <sub>5</sub>	itxia	:	154, 155.

---

	ütxia	:	(401).
	ütsia	:	(402).

Notas: 55, *itzu*, dudoso. 61, 62, 63 tienen junto a la forma *itzu* una z sobrepuesta. Interpreto *itzu*, aunque no esté tachada la s. 113 añade *itzutu*. 156 y 157 acentúan *ütsü*. 165, con artículo *itsuea*.

**Pregunta: 14: I + TZ:**

*Parte: A): Balitz (si él fuera, s'il etait) = balitz ala balitz?*

A <sub>1</sub>	balitz	:	1, 2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29A, 30, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	ballitz	:	16.
A <sub>3</sub>	balitza	:	69, 71.
A <sub>4</sub>	balitze	:	127, 129, 136, 161.
A <sub>5</sub>	balitzake	:	163.
A <sub>6</sub>	balitzeke	:	163.
B <sub>1</sub>	balits	:	17.
B <sub>2</sub>	balitsa	:	70.
C <sub>1</sub>	balit	:	5.
C <sub>2</sub>	baliteke	:	7.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D <sub>1</sub>	baliz	:	143. (401, 402).
D <sub>2</sub>	balizz	:	29M.
E	balitx	:	25, 31, 34, 35, 51, 54, 59, 66, 150.
F	balin bada	:	146.

Notas: 5, no se lee bien, quizá *balits*. 47: *txara iza-ezker*. 51, *balitz*, utilizado por los viejos, 112, 156 y 157 acentúan *bálitz*. 146: *gaistoa balin ba da galduko da*.

**Pregunta: 14: I + TZ:**

*Parte: B): Galduko litzake* (él se perdería, *il se perdrait*) = *litzake, liteke... ala litzake?*

A <sub>1</sub>	litzake	:	22, 33, 36, 37, 38, 40, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 58, 64, 67, 67M, 69, 71, 72, 73, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 126, 128, 132, 136, 139, 140, 144, 160, 163, 164, 165, 167.
A <sub>2</sub>	litzake	:	13, 15, 22, 34, 75, 76, 77, 78, 84, 89, 90, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 113, 121, 122, 123, 124, 127, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 137, 138, 141, 161, 162, 166.
A <sub>3</sub>	litzate	:	56, 57, 60, 63, 70.
A <sub>4</sub>	litzete	:	61.
A <sub>5</sub>	litzateke	:	32, 55, 57, 65, 68, 170. (256).
A <sub>6</sub>	litzeteke	:	29, 62.
A <sub>7</sub>	litzakiela	:	47.
A <sub>8</sub>	leitz	:	42.
B <sub>1</sub>	litake	:	14, 143, 147, 149, 150, 153, 156, 157, 159. (299).
B <sub>2</sub>	liteke	:	1, 8, 10, 12, 16, 19, 20, 145, 148, 155. (299, 300, 301).
B <sub>3</sub>	litakezu	:	151.
B <sub>4</sub>	litekezü	:	152. (401).
B <sub>5</sub>	leiteke	:	4, 5, 7, 14, 18. (259, 276).
B <sub>6</sub>	leitike	:	11, 13, 17, 21, 23, 24, 25, 35.
B <sub>7</sub>	letike	:	6.
B <sub>8</sub>	leite	:	156, 158.
C	litteke	:	2, 3, 26, 27, 28, 30, 31, 49, 66.
D <sub>1</sub>	litzake	:	54, 105.
D <sub>2</sub>	litzike	:	59.
E	laike	:	165.

---

litekek	:	(401).
leitekila	:	(402).
leitila	:	(402).
litezü	:	(402).

Notas: 56, *litzate*, dudoso. 70: sin tachar la *k*, añade una *t*: interpretamos *litzate*. 134, *litzake*, pero *baliteke*. 141 acentúa *litzake* y 156 *leite*. Apraiz en notas complementarias: (Tardets) *galduko züzün, gal litzake, gal litezü; (402) gal litezü, gal leitekila, gal leitila* 'él se perdería'.

**Pregunta: 15: I + Z:**

**Parte: A):** *Izan* (*ser, être*) = *izan, ez ala ixan?*

A <sub>1</sub>	izan	: 28, 46, 48, 50, 56, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401, 402).
A <sub>2</sub>	izen	: 7, 12, 14, 16, 24, 27, 37, 47, 49, 52, 53, 55, 57, 60, 62, 67, 67M, 71, 81, 90, 98, 102, 104, 129, 131, 133, 135, 161, 162, 163. (241, 259, 294).
A <sub>3</sub>	ezan	: 82, 141, 142, 143. (240).
A <sub>4</sub>	izandu	: 111, 112, 113, 116, 117. (249, 252).
B <sub>1</sub>	isan	: 44, 69.
B <sub>2</sub>	isen	: 2, 5, 10, 11, 13, 15, 18, 23, 32, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 52.
B <sub>3</sub>	isin	: 13, 17, 18, 19.
B <sub>4</sub>	esen	: 41.
C <sub>1</sub>	ixan	: 22, 49, 54, 58, 64.
C <sub>2</sub>	ixen	: 1, 3, 4, 6, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 51, 54, 59, 61, 63.
C <sub>3</sub>	ixin	: 21.
C <sub>4</sub>	ixiñ	: 20.
C <sub>5</sub>	exen	: 25.
D	ien	: 8.

*Notas:* 4, no se lee bien si es *ixen* o *ien*. 61 añade una *e* encima de la *a*, sin tachar ésta; interpretamos *ixen*. 82, *ezan*, 'ser', 'decir'. 144 y 149 añaden los futuros *izain da* e *izaan da*. 156 y 157 acentúan *izan*.

**Pregunta: 15: I + Z:**

**Parte: B):** *Gizona bizirik* (el hombre vivo, *l'homme vivant*) = *gizona bizirik ala gizona bixirik?*

A <sub>1</sub>	gizona bizirik	: 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 14, 40, 48, 49, 50, 55, 56, 57, 60, 62, 65, 67, 67M, 68, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 82, 84, 85, 96, 104, 105, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 141, 142, 144, 148, 156, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	gizona biziik	: 77, 78, 81, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 137, 138, 144, 153, 156, 165. (402).
A <sub>3</sub>	gizona bizi*k	: 89.
A <sub>4</sub>	gizona bizik	: 50, 131, 158, 162.
A <sub>5</sub>	gizona bizirik	: 156, 157.
A <sub>6</sub>	gizona biziik	: 156.
A <sub>7</sub>	gizona bizia	: 144, 145, 146, 155.
A <sub>8</sub>	gizona biziya	: 113.
A <sub>9</sub>	gizona bizi zen orai-no	: 149.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>10</sub>	gizona ono bizi du- zu	: 154.
A <sub>11</sub>	gizona oino bizi da	: 143, 147.
A <sub>12</sub>	gizona bizi da oño	: 159.
A <sub>13</sub>	biziik	: 105.
A <sub>14</sub>	bizik	: 135.
A <sub>15</sub>	bizi du	: 72.
A <sub>16</sub>	bizi duk	: 150.
A <sub>17</sub>	oño bizi düzü	: 152.
B <sub>1</sub>	gizona bisirik	: 11, 13, 15, 16, 18, 27, 29A, 33, 41, 42, 43.
B <sub>2</sub>	gison ondio bisi dau:	70.
B <sub>3</sub>	bisirik	: 44.
B <sub>4</sub>	bisi da	: 71.
B <sub>5</sub>	bisi ra oindio	: 47.
C <sub>1</sub>	gixona bixirik	: 6, 7, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 29M, 30, 31, 36, 38, 39, 45, 58, 59, 61, 63, 64, 66.
C <sub>2</sub>	gixona bixiik	: 19, 32, 34, 35, 37, 52, 53.
C <sub>3</sub>	bixi*k	: 51.
D	gizona bixirik	: 1, 26, 46.
E	gizona bizirik	: 69.
F	gizona bixirik	: 10.
G	gizona biirik	: 54.

---

ono bizi da gizona : (401).  
oano bizi düzü : (402).

Notas: 7, gixona bixirik y gizona bizirik, dudosos. 156 y 157 acentúan gixúna.

**Pregunta: 15: I + Z:**

*Parte: Z): (lleno de ojos, plein de yeux) = zorriz ala zorriz beterik?*

Recogemos únicamente las respuestas a *zorriz*. Generalmente no contestan a la segunda parte.

A <sub>1</sub>	zorriz	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (402).
A <sub>2</sub>	sorriz	: 53.
B <sub>1</sub>	zorriz	: 36, 70, 129, 130, 133. (283, 289).
B <sub>2</sub>	sorriz	: 21, 44, 47, 69.
C <sub>1</sub>	zorriz	: 2, 20, 59, 64, 65, 72, 96, 102, 136, 144.
C <sub>2</sub>	sorriz	: 52.

Notas: 156 y 157 acentúan zórriz.

**Pregunta: 16: IL + D:**

**Parte: A): *Bildur* (miedo, temor, peur, crainte) = *bildur, beldur, billur...* ala *billdur*?**

A <sub>1</sub>	<i>bildur</i>	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 53, 54, 67, 68, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 85, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138.
A <sub>2</sub>	<i>bildure</i>	: 18.
A <sub>3</sub>	<i>bildurr</i>	: 161.
A <sub>4</sub>	<i>beldur</i>	: 115, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 170. (401).
A <sub>5</sub>	<i>beldür</i>	: 157
A <sub>6</sub>	<i>beldurr</i>	: 148, 151, 163.
A <sub>7</sub>	<i>beldürr</i>	: 156.
B	<i>billdur</i>	: 30, 32, 36, 47, 52, 58, 60, 69, 70, 71, 72, 80. (286).
C <sub>1</sub>	<i>billdur</i>	: 50, 64, 65, 105, 131. (241).
C <sub>2</sub>	<i>billddur</i>	: 50, 73, 81, 83, 90. (236).
D	<i>billur</i>	: 2, 26, 27, 28, 29, 31, 48, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 65, 66, 67M, 82, 84, 86, 102. (240, 243, 245, 277).
E <sub>1</sub>	<i>isitzen de</i>	: 147.
E <sub>2</sub>	<i>ixitzen da</i>	: 146.
F	<i>lotsa</i>	: 156, 168, 169. (402).

**Notas:** 146: en primer lugar *ixitzen da*; en segundo, *beldur*; 156 y 157 acentúan *beldürr* y *beldür*. 156-2, *beldürr*, pero más bien *lotsa*.

**Pregunta: 16: IL + D:**

**Parte: B): *Il da* (ha muerto, *il est mort*) = *il da, hil da, il de, hil de, ill da, ill dxa, ill dxe...* ala *ill de*?**

A <sub>1</sub>	<i>il da</i>	: 3, 4, 7, 33, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 49, 67, 68, 74, 75, 76, 77, 86, 87, 88, 91, 92, 95, 96, 99, 100, 101, 106, 107, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	<i>il de</i>	: 1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 42, 53, 54, 55, 89, 129, 131, 133, 134, 135, 161, 162, 163.
A <sub>3</sub>	<i>hil da</i>	: 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 165. (401, 402).
B <sub>1</sub>	<i>il dda</i>	: 47, 48, 69, 70, 71, 72, 80.
B <sub>2</sub>	<i>il dde</i>	: 27, 29, 30, 31, 32, 35, 51, 52, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 67M.
B <sub>3</sub>	<i>hil dda</i>	: 26.
B <sub>4</sub>	<i>hil dde</i>	: 36.
C <sub>1</sub>	<i>ill da</i>	: 22, 28, 34, 58, 79, 84, 85, 86, 93, 94, 97, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 113, 118, 121, 122, 130, 131. (268, 275, 291, 294).
C <sub>2</sub>	<i>ill de</i>	: 20, 22, 50, 56, 131, 160. (241, 265).
D <sub>1</sub>	<i>ill dda</i>	: 48, 49, 64, 73, 81, 82, 83. (240).
D <sub>2</sub>	<i>ill dde</i>	: 59, 65, 90.
E	<i>hila da</i>	: 147, 153.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F	hil izan da	: 149.
G	hil auk	: 151
H	hil düzü	: 152.

---

il dxe : (211).

Notas: 156, 157 acentúan *hil da*. Apraiz en notas complementarias: (Tardets) *hil düzü*.

**Pregunta: 17: IN + D:**

Parte: A): *Indar* (fuerza, force) = *indar, inder, iñdar, iñdder, iñdxar* ala *iñdxer*?

A <sub>1</sub>	indar	: 15, 22, 46, 51, 66, 67, 71, 74, 75, 76, 77, 79, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 132, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 144, 145, 151, 159, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>2</sub>	indarr	: 14, 63, 153, 154, 156, 157, 158, 168, 169.
A <sub>3</sub>	inder	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 49, 53, 54, 67M, 89, 129, 131, 135, 160, 161.
A <sub>4</sub>	indarra	: 143, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 155. (401, 402).
A <sub>5</sub>	inderr	: 14, 134, 161, 162, 163.
B <sub>1</sub>	inddar	: 68, 70, 72, 80. (236, 245, 277, 286, 288).
B <sub>2</sub>	inddarr	: 69, 142.
B <sub>3</sub>	iñdder	: 2, 26, 27, 29, 30, 31, 47, 57, 60, 61, 90.
C	iñdar	: 58.
D <sub>1</sub>	iñddar	: 48, 49, 62, 64, 65, 73, 81, 82, 83. (240).
D <sub>2</sub>	iñdder	: 28, 35, 36, 50, 52, 55, 56, 59. (241).
D <sub>3</sub>	iñyer	: 131.
E	ingerr	: 133.

---

ingar : (283, 294).

Notas: 14, *indarr e inderr*, dudosos. 125 añade: «*ingorra* bein edo bein entzun det». 156 y 157 acentúan *indarr*. (294), *ingar*, utilizado por los viejos.

**Pregunta: 17: IN + D:**

Parte: B): *Ezin dau* (no puede, *il ne peut pas*) = *ezin dau, eziñ dau, ezin deu, eziñ deu, ezin du* ala *eziñ du*?

A <sub>1</sub>	ezin du	: 38, 39, 41, 42, 43, 45, 74, 79, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 148, 155, 162, 165, 166, 167. (301, 302).
A <sub>2</sub>	ezin dü	: 156.

A <sub>3</sub>	ezin dau	: 13, 14, 15, 22, 33, 37, 40, 46, 49, 51, 52, 53, 54, 58, 65, 66, 67, 68, 131, 132.
A <sub>4</sub>	ezin deu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25. (245).
A <sub>5</sub>	esin dau	: 44.
A <sub>6</sub>	esin deu	: 21.
A <sub>7</sub>	ezin do	: 75, 76, 77, 78, 93, 94, 95, 96, 97, 101.
A <sub>8</sub>	ezin deike	: 75.
B <sub>1</sub>	ezin ddau	: 32, 34, 35, 36, 48, 63, 67M, 70, 72, 80.
B <sub>2</sub>	ezin ddeu	: 26, 27, 29, 30, 31, 57, 60, 61, 62.
C <sub>1</sub>	eziñ du	: 85, 91, 101, 105, 120, 160. (288, 292, 294, 300).
C <sub>2</sub>	eziñ dau	: 50, 73.
C <sub>3</sub>	eziñ deu	: 22, 56, 81, 82.
C <sub>4</sub>	eziñ do	: 98. (238).
D <sub>1</sub>	eziñ ddau	: 48, 49, 64, 73.
D <sub>2</sub>	eziñ ddeu	: 28, 29, 55, 59, 81, 82, 83. (236).
E <sub>1</sub>	esin lei	: 21.
E <sub>2</sub>	ezin leike	: 47, 69.
E <sub>3</sub>	ezin lezake	: 115.
F <sub>1</sub>	ez dezake	: 143, 144, 148, 153, 159.
F <sub>2</sub>	eztezake	: 155.
F <sub>3</sub>	eztezakezü	: 152.
F <sub>4</sub>	etzake ein	: 159.
F <sub>5</sub>	etzaket	: 163, 164.
F <sub>6</sub>	ezake in	: 134.
F <sub>7</sub>	ez diteke	: 147.
G <sub>1</sub>	enitakezu	: 151.
G <sub>2</sub>	elitake	: 149.
G <sub>3</sub>	elezake	: 114.
H <sub>1</sub>	eztoke	: 169, 170.
H <sub>2</sub>	eztokiezu	: 168.
I <sub>1</sub>	ez dio	: 149.
I <sub>2</sub>	eztio ein	: 150.
J <sub>1</sub>	ezin	: 109.
J <sub>2</sub>	ezin ein du	: 144.
J <sub>3</sub>	ezin in du	: 161.
K <sub>1</sub>	eztu posille	: 146.
K <sub>2</sub>	eztü ahal	: 156.
K <sub>3</sub>	eztizü aal	: 158.

---

	eziñ deu	: (240, 241).
	etzi ahal	: (401).
	eztizü ahal	: (402).

Notas: 101, *ezan do*, utilizado por los viejos. 138, *ezin du*, añade: *eziñ ein dut, ezin denean, eziñ ikusi, eziñ urratu, ezin gozatu*. 156 acentúa *eztü ábal*. 163 y 164, *etzaket* 'no puedo'. 170 también *ezin ekarri du*.

**Pregunta: 18: O + A:**

**Parte: A):** *Beso + a* (el brazo, *le bras*) = *besoa, besua, besoo, besue, besuu, besoba* al: *besoma?*

A	besoa	: 1, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 59, 74, 75, 76, 77, 78, 94
---	-------	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 107, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 137, 138, 144, 147, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 170. (300, 301).
B <sub>1</sub>	besua	: 18, 32, 34, 44, 47, 48, 49, 53, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 130, 132, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 166. (401, 402).
B <sub>2</sub>	besue	: 29, 32, 33, 35, 36, 37, 46, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M, 89, 90, 131.
C	besoo	: 2, 3, 4, 5, 26. (208, 220, 221).
<hr/>		
	besuu	: (213).

Notas: 32, *besua*, dudoso. 107 y 122, *besoa*, con o cerrada. 134, 144, 149, 151, 153, 159 y 169 acentúan la primera sílaba; 141, 156, 167 y (402) la segunda y 143, 147 y 150 la última.

**Pregunta: 18: O + A:**

Parte: B): *Noa* (voy, je m'en vais) = *noa, noha, noia, noie, noo, nae, naie, noaje, nua, nue ala nuu?*

A <sub>1</sub>	noa	: 1, 2, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 59, 74, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 144. (299, 300, 301).
A <sub>2</sub>	banoa	: 143, 144, 147, 155.
A <sub>3</sub>	banoha	: 149, 153.
B <sub>1</sub>	nua	: 34, 46, 48, 50, 51, 67, 68, 72, 73, 80, 81, 82, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 130, 131, 145, 158, 169. (283, 289, 290).
B <sub>2</sub>	nue	: 29, 32, 33, 35, 36, 37, 51, 52, 54, 62, 66, 89, 90, 91, 131.
B <sub>3</sub>	banua	: 146, 157, 159.
B <sub>4</sub>	banhua	: 156.
C <sub>1</sub>	noae	: 166.
C <sub>2</sub>	noaie	: 127, 133, 136, 140, 165.
C <sub>3</sub>	noaye	: 137, 138.
C <sub>4</sub>	noayen	: 138.
C <sub>5</sub>	banoaie	: 141, 161.
D <sub>1</sub>	noia	: 18, 47, 48, 49, 53, 64, 65, 68, 69, 70, 71.
D <sub>2</sub>	noie	: 44, 46, 49, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 67, 67M, 129, 160.
E <sub>1</sub>	nae	: 162, 170. (256, 263).
E <sub>2</sub>	banae	: 163, 164.
E <sub>3</sub>	naie	: 134, 135, 165.
E <sub>4</sub>	banaie	: 163.
F	noo	: 3, 4, 5, 26.
G <sub>1</sub>	nuie	: 139. (288).
G <sub>2</sub>	nuye	: 142.
H	nijua	: 82, 83, 84, 87, 91, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 132.
I <sub>1</sub>	nuazu	: 169.

I <sub>2</sub>	baniazu	: 154.
I <sub>3</sub>	baniazü	: 152. (401).
J <sub>1</sub>	žoan niz	: 149.
J <sub>2</sub>	žohan niz	: 148, 151.
J <sub>3</sub>	faten naiz	: 167.
J <sub>4</sub>	xuaita nezu	: 168.
J <sub>5</sub>	žohan nok	: 150.

---

	nuu	: (213).
	nuaye	: (292).
	niyun	: (269, 282, 295).
	niyu	: (259).
	banohazü	: (402).

*Notas:* 119 y 122, *noa*, con o cerrada. 144 acentúa *banóa*, 156 *banúa* y 157 *banúa*. 12 añade *enoa* y *banoa*. 97 *natxeak*, 137 *noaye*, *oaye*, *badü*, *bagoaz*, *zoaz*, *zoazte*, *badize*, *baniün*, *baziün*, *gaginizin*, *bazinizin*, *bazizen*. 18: los viejos utilizan *noa*; en 48, 50 y 131 *nua*. 55, 59 *noie* y 149 *banoha*, dudosos. Apraiz en notas complementarias: (Tardets) *banuazü*.

### Pregunta: 19: *R* vocal-artean:

*Parte:* A): *Gaur bere bai* (también hoy, *même aujourd'hui*) = *gaur bere bai*, *gaur be bai*, *gaur ere bai* ala *gaur ee bai*?

A <sub>1</sub>	gaur bere bai	: 4, 5, 10, 12, 13, 20, 22, 28, 38, 39, 40, 41, 42, 43.
A <sub>2</sub>	geur bere bai	: 22.
A <sub>3</sub>	gaur ere bai	: 75, 79, 81, 82, 83, 84, 109, 112, 113, 120, 125, 130, 132, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 144, 149, 160, 162, 164, 165, 168, 169. (245).
A <sub>4</sub>	gaurr ere bai	: 134, 161, 163.
A <sub>5</sub>	egun ere bai	: 155, 159, 167.
A <sub>6</sub>	egün ere bai	: 156.
A <sub>7</sub>	egun ere	: 144, 146, 148, 152.
A <sub>8</sub>	egu ere bai	: 170.
B	gaur ber bai	: 13, 40, 41, 47.
C <sub>1</sub>	gaur ee bai	: 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 87, 88, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 137, 138, 148, 159, 164.
C <sub>2</sub>	egun ee ba	: 147.
C <sub>3</sub>	egün ee bai	: 156. (402).
C <sub>4</sub>	egun ee	: 154.
C <sub>5</sub>	gaur be* bai	: 51, 80.
C <sub>6</sub>	egun e* ba	: 143.
C <sub>7</sub>	egun e*	: 144, 150, 151. (401).
D <sub>1</sub>	gaur be bai	: 1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 44, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 73.
D <sub>2</sub>	geur be bai	: 21, 55, 59.
D <sub>3</sub>	gaur e bai	: 72, 82, 85, 89, 100, 118, 131.

- D<sub>4</sub> gaurrebai : 109, 110.  
 D<sub>5</sub> egün e bai : 156, 157, 158.

Notas: 156 acentúa *égün*.

**Pregunta: 19: R vocal-artean:**

Parte: B): *Etxe + r + a* (a casa, à la maison) = *etxera, etsera, etxaa, etxia, etxiala, itxea...* ala *etxiala*?

- A<sub>1</sub> etxera : 17, 19, 27, 29A, 32, 33, 35, 39, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 57, 58, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 72, 73, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 94, 103, 109, 110, 114, 115, 116, 119, 120, 125, 132, 139, 140, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 170.  
 A<sub>2</sub> etsera : 5, 6, 14, 20, 21, 22, 24, 28, 40, 63, 167, 169.  
 A<sub>3</sub> etzera : 1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 23, 25, 26, 29M, 30, 31, 38, 41, 44, 45, 59, 60, 61, 62.  
 A<sub>4</sub> etxerat : 149.  
 A<sub>5</sub> etserat : 156.  
 A<sub>6</sub> itxera : 109, 112, 113, 134, 135, 141, 142, 160, 161.  
 B<sub>1</sub> etxila : 156, 157.  
 B<sub>2</sub> etxiala : 156, 157.  
 C<sub>1</sub> etxea : 34, 37, 53, 54, 74, 75, 76, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 137, 150. (202, 210).  
 C<sub>2</sub> etxia : 36, 52, 105, 118.  
 C<sub>3</sub> etxeat : 144, 145, 147, 148, 151, 152, 153, 154, 155, 158. (401, 402).  
 C<sub>4</sub> etxiat : 145, 146.  
 C<sub>5</sub> etseat : 156.  
 C<sub>6</sub> etxii : 138.  
 C<sub>7</sub> itxea : 79, 104, 108, 129, 130, 131, 133, 136, 144.

- 
- itxia : (274, 275).  
 etse- : (272, 276).

Notas: 85: los viejos utilizan *etxera*, 156 y 157 acentúan *etxila*, *etxiala*; 156, *etserát*; 162 y 168, *étxera*.

**Pregunta: 20: Asierako X askok tx bezela ebaki oi dute: zerri, zakur ta zuri-ren diminutivos, diminutives (cerdito, perrito, blanquito, petit cochon, petit chien, un peu blanc) = xerri, xakur ta xuri ala txerri, txakur ta txuri?**

a) *zerri*

- A<sub>1</sub> xerri : 139, 141, 142, 143, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 158, 159, 165. (300, 301, 401, 402).  
 A<sub>2</sub> xerritto : 157.

A <sub>3</sub>	xerrikume	:	144, 166.
B	ttarri	:	73.
C <sub>1</sub>	txerri	:	48, 49, 74, 75, 76, 79, 80, 84, 86, 89, 91, 93, 96, 102, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 140, 153, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 169, 170.
C <sub>2</sub>	txerrie	:	134.
C <sub>3</sub>	txarri	:	22, 28, 46, 49, 50, 51, 56, 59, 81, 82, 87, 104.
C <sub>4</sub>	txarriža	:	69.
C <sub>5</sub>	txarridxe	:	90.
C <sub>6</sub>	txerrinko	:	169.
D <sub>1</sub>	zerri	:	156.
D <sub>2</sub>	zerrikume	:	144.

*Notas:* 151, *xerri*, se utiliza tanto para el cerdo grande como para el pequeño; la forma *urdia* se utiliza poco; en cambio 149, 150, 154 y 155 distinguen el pequeño del grande, *urde*; 154 utiliza *zerri* para el grande y 134 *txerrie aundie*. 144 no distingue diminutivo. 106, *zerri*, se utiliza para personas. (401) y (402) recogen también *urdia*.

b) *zakur*

A <sub>1</sub>	xakur	:	141, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159. (256, 258, 260, 267, 275, 278, 299, 300, 301).
A <sub>2</sub>	xakurrkume	:	166.
B	ttakur	:	73.
C <sub>1</sub>	txakur	:	14, 21, 22, 28, 46, 48, 49, 56, 58, 59, 70, 71, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 95, 96, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 139, 140, 158, 160, 163, 164, 165, 167, 170.
C <sub>2</sub>	txakurr	:	14, 50.
C <sub>3</sub>	txakurra	:	47, 69, 72.
C <sub>4</sub>	txakurre	:	134, 161.
C <sub>5</sub>	txakürr	:	156. (401, 402).
C <sub>6</sub>	txakhürtto	:	157.
D	zakur	:	105, 147.
E	tsakürr	:	156.

---

xakürr : (401).

xakür : (402).

*Notas:* 108, 109 recogen también las oposiciones *sekor/txekorr*, *txékorr/zekorr*; 116 y 123 *zekorr/txekorr*, para el ternero. 106, *zakur*, referido a personas. 114, 144, 155, *zakur*, 'perro grande'. 147, *xakur*, no es diminutivo: *xakur*, *zakur andi*, *txiki*. 156: En la publicación de las encuestas de Gavel en Barcus, editadas en «Euskera» V, 2.<sup>a</sup> serie, 1960, aparece la forma *txákur*. Sin embargo nosotros en los cuadernillos (vid. *Introducción* § 1.4) *tsákürr* y *tsákürr*, según los dos informantes. La segunda forma, por la tilde, podría interpretarse como *tx* (aunque en la siguiente cuestión este sonido lo transcribe de otro modo: *tšwriška*), pero la primera creemos que no.

c) *zuri*

A <sub>1</sub>	xuri	:	144, 148, 150, 155, 159, 165, 170. (401, 402).
A <sub>2</sub>	xuria	:	166.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	xuitto	:	158.
A <sub>4</sub>	xuixka	:	156.
A <sub>5</sub>	xurixka	:	156.
B	tturi	:	75.
C <sub>1</sub>	txuri	:	22, 49, 50, 56, 58, 65, 74, 79, 82, 89, 96, 104, 109, 110, 113, 114, 115, 118, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 137, 139, 140, 141, 143, 160, 165. (401).
C <sub>2</sub>	txurixka	:	156.
D	zuri	:	50, 75, 76, 80, 87, 91, 94, 95, 102, 107.
E <sub>1</sub>	suri	:	21.
E <sub>2</sub>	suitto	:	157.

Notas: 21 y 50, *txuri*, para llamar a las vacas. 94 añade *txuri* 'pueril'. 144, *xuri*, no distingue diminutivo. 157 recoge exactamente: *su'itto*.

**Pregunta: 21:** Asierako *tt* ere toki askotan *tx* esaten da: *talo*, *guti*, *tu*, *tuntun* (torta de maíz, *galette de mais*; poco, *peu*; saliva, *salive*; tambor, *tambour*), diminutivos diranean, *ttalo*, *gutti*, *ttu*, *ttuntun* ala *txalo*, *gutxi*, *txu*, *txuntxun*?

a) *talo*

A	ttalo	:	120, 129, 147, 148, 164, 170. (258, 265, 290).
B	txalo	:	12, 21, 28, 50, 58, 75, 76, 82, 126.
C <sub>1</sub>	talo	:	59, 70, 72, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 123, 125, 131, 134, 141, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 162, 163, 164, 165.
C <sub>2</sub>	talua	:	69, 71, 159.
C <sub>3</sub>	talue	:	56.
C <sub>4</sub>	talotxo	:	72.
D	anartoa	:	166.
E	pastets	:	156.

---

pastetxa : (402).

Notas: 50, 69 y 129, *txalo*, y 129, *ttalo*, 'palmada, aplauso'. 50 añade *artopille* y 143, 144 y 153, *opila*. 144, *talo*, no distingue diminutivo. 164, *ttalo*, hablando a niños.

b) *guti*

A	gutti	:	73, 104, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 154, 159, 160, 161, 162, 163, 167, 170. (301).
B <sub>1</sub>	gutxi	:	28, 48, 49, 50, 58, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 138, 140, 166.
B <sub>2</sub>	gitxi	:	12, 14, 21, 22, 69, 81, 82.
C <sub>1</sub>	guti	:	59, 134, 143, 146, 150, 153, 155, 159, 161, 163, 164, 165, 170.
C <sub>2</sub>	güti	:	152. (402).

C <sub>3</sub>	gütini	: 156.
D	gitzi	: 56.
E	aphürni	: 156.

Notas: 143, 144 y 159, *guti* = *gutti*. 156 acentúa *gütini* y *aphürni*.

c) *tu*

A	ttu	: 59, 142, 153, 160. (263, 278, 283, 287).
B	txu	: 12, 14, 21, 22, 28, 47, 48, 49, 50, 58, 73, 82, 99, 130, 131, 166.
C <sub>1</sub>	tu	: 134, 146, 150, 151, 154, 155, 159.
C <sub>2</sub>	thüa	: 149.
C <sub>3</sub>	thuya	: 152.
D	zu	: 56.
E <sub>1</sub>	txistu	: 81, 84, 86, 87, 89, 91, 93, 102, 106, 107, 108, 109, 116, 123.
E <sub>2</sub>	txistua	: 69, 70, 71, 72, 80.
E <sub>3</sub>	txistuba	: 103, 116, 118.
E <sub>4</sub>	txistu*	: 104.
F <sub>1</sub>	istu	: 113, 114.
F <sub>2</sub>	istua	: 112.
F <sub>3</sub>	ixtu	: 115.
G <sub>1</sub>	listu	: 137, 170.
G <sub>2</sub>	listue	: 134, 164.
G <sub>3</sub>	lixtu	: 163.
G <sub>4</sub>	lixtue	: 161.

---

	thüya	: (402).
--	-------	----------

Notas: 155, *tu* = *heldarr* 'baba'.

d) *tuntun*

A <sub>1</sub>	ttuntun	: 59, 72, 75, 76, 85, 89, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 125, 135, 137, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 150, 159, 160, 163, 165. (300, 301).
A <sub>2</sub>	ttunttune	: 161.
A <sub>3</sub>	ttunttuna	: 81.
B <sub>1</sub>	txuntxun	: 22, 28, 58, 73, 82, 109, 110, 131, 132, 137, 168, 169.
B <sub>2</sub>	txuntxune	: 134.
B <sub>3</sub>	txun	: 36.
C	tuntun	: 84, 86, 87, 149, 159, 162, 165, 166.
D <sub>1</sub>	tanborra	: 70, 71, 80.
D <sub>2</sub>	tanburra	: 144, 155.
E <sub>1</sub>	tanboliña	: 72.
E <sub>2</sub>	danboliña	: 137.
F <sub>1</sub>	atabala	: 144, 146.
F <sub>2</sub>	atabola	: 80.
F <sub>3</sub>	ata*la	: 147, 151, 152, 153, 154, 155.

---

	tabala	: (402).
	tamburia	: (402).

Notas: 80, *atabola* y 149, *tuntun*, utilizados por los viejos. 119, *ttuntun*, dudoso. 137 conoce en castellano *ttuntunero*; en vasco dicen *danboliñe* que también es 'tambor para asar castañas'. 145, en Donibane no

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

conocen *ttunttun*. 152 conoce *ttunttun*, pero no lo usa; lo mismo 153, 'especie de violín'. 155: Uno de los informadores conoce *tuntun* 'tambor suletino (cordes et bâton)', que se tocaba aún en Ispura y Yatxu cincuenta años antes. Hubo un violinista al que apodaban *ttunttuna*. 159 utiliza *ttunttun* para designar a los dos pequeños frente al grande, *tuntun*. (402) *tamburria* 'tambor suletino'. Apraiz en notas complementarias: (Ste. Engrace) *tamburra* 'tambor suletino'.

**Pregunta: 22:** *Ts* batzuk *tz* bezela ebaki oi dute.

**Parte: A):** El ruido y vacío (*le bruit et vide*) = *otsa ta utsa ala otza ta utza?*

a) *otsa*

A	otsa	:	14, 15, 28, 34, 35, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 64, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 141, 144, 149, 161, 163, 165, 166.
B <sub>1</sub>	otza	:	21, 22, 35, 36, 46, 49, 53, 58, 59, 65, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 94, 95, 100, 104, 106, 107, 112, 116, 117, 119, 122, 141.
B <sub>2</sub>	otz	:	12.
C <sub>1</sub>	arrabots	:	142, 143.
C <sub>2</sub>	arrabotsa	:	144, 148.
C <sub>3</sub>	arrapots	:	144.
C <sub>4</sub>	arramotsa	:	152.
C <sub>5</sub>	arraots	:	146.
C <sub>6</sub>	arraotsa	:	145.
C <sub>7</sub>	arrots	:	151, 153.
C <sub>8</sub>	arrotsa	:	150.
C <sub>9</sub>	aramantsa	:	147.
D <sub>1</sub>	herotsa	:	156.
D <sub>2</sub>	heots	:	158.
D <sub>3</sub>	heotsa	:	156, 157.
D <sub>4</sub>	herotxa	:	156.
D <sub>5</sub>	heotxa	:	156.
E <sub>1</sub>	asotsa	:	160, 162.
E <sub>2</sub>	osotsa	:	165.
F <sub>1</sub>	asantz	:	170.
F <sub>2</sub>	asantza	:	148.
F <sub>3</sub>	azantza	:	155, 159.
F <sub>4</sub>	azants	:	154. (401).
G	oskarra	:	44.
H <sub>1</sub>	soñu	:	113, 114.
H <sub>2</sub>	soñuba	:	117.
I <sub>1</sub>	sarata	:	20, 44.
I <sub>2</sub>	zarata	:	22.
I <sub>3</sub>	zaratia	:	47, 72, 80.

---

eots : (402).

**Notas:** Confunden *s* y *z* en: 34, 35, 36, 37, 49, 82, 83, 84, 85, 89, 94, 95, 109, 111, 112, 113, 115, 117, 123. 44: *sarata* 'ruido de persona', *oskarra* 'otros ruidos'. 54: los viejos utilizan *otsa*. 100, *otsa*, dudoso. 142 se utiliza *arrabots* en los caseríos. 156 y 157 acentúan *heótsa*, 156, *herótsa*. 161: *otsa* = *arroittue*.

b) *utsa*

A <sub>1</sub>	<i>utsa</i>	: 47, 49, 55, 64, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 84, 86, 87, 92, 93, 96, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 110, 114, 117, 118, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 160, 165, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	<i>ütsa</i>	: 158.
A <sub>3</sub>	<i>hutsa</i>	: 143, 148, 152, 153.
A <sub>4</sub>	<i>hütsa</i>	: 156, 157.
A <sub>5</sub>	<i>utse</i>	: 14, 20, 22, 77, 89, 90, 97, 99, 100, 102, 121, 122, 123, 137, 138, 161, 163.
A <sub>6</sub>	<i>utsik</i>	: 12, 69, 70, 91, 164.
B <sub>1</sub>	<i>utza</i>	: 21, 22, 46, 48, 49, 58, 59, 65, 82, 83, 85, 89, 111, 112, 113, 115, 116.
B <sub>2</sub>	<i>utze</i>	: 50, 56, 94, 95, 101.

---

	<i>uts</i>	: (300, 301).
--	------------	---------------

*Notas:* 49, 84, 85, 94, 95, 109, 111, 112, 113, 115, 117 y 123 confunden *s* y *z*. 101, *utsa*, dudoso. 157 acentúa *bütsa*.

**Pregunta: 22:** *Ts* batzuk *tz* bezela ebaki oi dute.

*Parte: B): Ts* egoki ebaki oi dan errietan, *aberatsa* ala *aberatza* esan oi dute?

A <sub>1</sub>	<i>aberatsa</i>	: 12, 14, 22, 28, 47, 50, 55, 64, 67M, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 86, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 144, 149, 152, 154, 156, 157, 159, 170.
A <sub>2</sub>	<i>abeatsa</i>	: 87, 97, 106, 107, 118, 121, 122, 123, 137, 138, 147, 148, 156, 157, 158.
A <sub>3</sub>	<i>abiatsa</i>	: 131.
A <sub>4</sub>	<i>aberetsa</i>	: 166.
A <sub>5</sub>	<i>abeetsa</i>	: 141, 142.
A <sub>6</sub>	<i>abetsa</i>	: 141.
A <sub>7</sub>	<i>abaatsa</i>	: 148.
A <sub>8</sub>	<i>aba'tsa</i>	: 153.
A <sub>9</sub>	<i>abratsa</i>	: 134, 135, 136, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 169.
A <sub>10</sub>	<i>abrats</i>	: 165.
A <sub>11</sub>	<i>abretsas</i>	: 166.
B	<i>aberatza</i>	: 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 34, 35, 36, 37, 44, 46, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 59, 82, 83, 85, 88, 89, 94, 101, 112, 113, 115, 116.
C <sub>1</sub>	<i>aberatxa</i>	: 143, 144, 145, 152.
C <sub>2</sub>	<i>abeatxa</i>	: 146, 150, 155.
C <sub>3</sub>	<i>aba'txa</i>	: 151.
C <sub>4</sub>	<i>abatxa</i>	: 163.
D	<i>beraza</i>	: 11.

*Notas:* 82, 83, 85, 89, 109, 111, 115 y 117 confunden *s* y *z*. 116, *aberatza*, dudoso. 168 acentúa *ábratsa*.

**Pregunta: 22:** *Ts* batzuk *tz* bezela ebaki oi dute.

**Parte: Z):** (Bizkaieraz) *ts*-dun errietan *dinotsut*, *dakartsut*, *esan deutsut*, *neutsun ... ala dinotzut*, *dakartzut*, *esan deutzut eta neutzun?*

a) *dinotsut*

A <sub>1</sub>	diñotsut	:	14, 17, 19, 27, 28, 37, 52, 55, 57, 67M.
A <sub>2</sub>	dinotsut	:	51, 53, 64.
A <sub>3</sub>	diñutsut	:	14, 15.
A <sub>4</sub>	dinutsut	:	54.
A <sub>5</sub>	diñeutsut	:	12.
A <sub>6</sub>	dirauntsut	:	38, 39, 41, 43.
A <sub>7</sub>	dirauntsut	:	50.
B <sub>1</sub>	diñotzut	:	1, 2, 3, 4, 11, 13, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 33, 34, 36, 44, 61, 62, 63, 66, 67, 68.
B <sub>2</sub>	dinotzut	:	6, 7, 8, 20, 21, 30, 31, 46, 56, 58, 59, 71.
B <sub>3</sub>	diñutzut	:	10, 16, 32, 35.
B <sub>4</sub>	diñeutzut	:	13.
B <sub>5</sub>	direutzut	:	40, 45, 60.
C	direutzut	:	42.
D	dinotut	:	5.
E	esatetaut	:	47.

---

deizüt : (402).

*Notas:* 56, *dinotzut*, utilizado por los viejos.

b) *dakartsut*

A <sub>1</sub>	dakartsut	:	18, 22, 28, 35, 37, 39, 50, 51, 64, 73.
A <sub>2</sub>	dakatsut	:	14, 17, 19, 27, 40, 42, 57, 70.
B <sub>1</sub>	dakartzut	:	1, 2, 3, 5, 7, 13, 16, 20, 26, 34, 46, 49, 53, 58, 59, 71, 148.
B <sub>2</sub>	dakatzut	:	4, 6, 8, 10, 11, 15, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 32, 41, 44, 45, 52, 54, 56, 60, 61, 62, 63, 66, 67M, 72.
C	dakatxut	:	43.
D <sub>1</sub>	ekartzzen dizut	:	142.
D <sub>2</sub>	ekartzzen zaitut	:	143.
E <sub>1</sub>	ekartetsut	:	47.
E <sub>2</sub>	ekarten detsut	:	69.

c) *deutsut*

A <sub>1</sub>	deutsut	:	14, 17, 19, 22, 28, 35, 38, 39, 50, 55, 57, 64, 66, 67M.
A <sub>2</sub>	dautsut	:	18, 153.
A <sub>3</sub>	detsut	:	69.
A <sub>4</sub>	dotsut	:	27, 37, 73.
A <sub>5</sub>	dutsut	:	14.
B <sub>1</sub>	deutzut	:	10, 11, 13, 15, 16, 20, 21, 22, 30, 35, 44, 46, 51, 53, 56, 58, 59, 60, 61, 67.
B <sub>2</sub>	dautzut	:	144.
B <sub>3</sub>	daitzut	:	150.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>4</sub>	dotzut	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 33, 49, 62, 63, 70, 71, 72, 80.
B <sub>5</sub>	dutzut	: 32, 54.
B <sub>6</sub>	esautzut	: 34, 54.
B <sub>7</sub>	esantzut	: 36.
C	deutxut	: 42.
D	esautut	: 47.
E <sub>1</sub>	dauzut	: 154, 159, 167.
E <sub>2</sub>	deizüt	: 157.
E <sub>3</sub>	dizut	: 142.
F <sub>1</sub>	zaitut	: 143, 146.
F <sub>2</sub>	zitut	: 147.

*Notas:* 14, *deutsmt* y *dutsmt*, dudosos. 70, *dotzmt*, quizá *dotsmt*. 73: Las formas sintéticas sin dativo son: *dixozn*, *dixo*, *dixue*, etc. 142 y 143 destacan que no se usa *dantsmt*; 146 añade: «Ya me advirtió M. l'abbé Bellevue que en Doniane confunden a este efecto el directo *zaitut* con el indirecto *dantsmt*, que se distingue bien, por ejemplo, en Sara, pero no en Urruña ni Ainhoa ni Arangoita. También en Hendaya me dijo una persona de St. Pée *erenseñatuko zaitut*. 157 distingue el objeto singular del plural: *erran déizüt* 'je vous l'ai dit'; *erran déizüt* 'je vous les ai dits'.

d) *neuntsun*

A <sub>1</sub>	neuntsun	: 14, 22, 28, 55, 64, 67M, 69.
A <sub>2</sub>	neuntsun	: 14.
A <sub>3</sub>	nentsun	: 37.
A <sub>4</sub>	notsun	: 27, 73.
A <sub>5</sub>	nuntsun	: 14, 44.
B <sub>1</sub>	neutzun	: 20, 21, 22, 29A, 31, 35, 41, 46, 51, 56, 58, 59, 63, 66.
B <sub>2</sub>	neuntzun	: 1, 5, 7, 13, 16, 17, 18, 19, 38, 39, 40.
B <sub>3</sub>	neuntzen	: 10, 17.
B <sub>4</sub>	nauntzen	: 11.
B <sub>5</sub>	nauntzun	: 45.
B <sub>6</sub>	neutzen	: 67.
B <sub>7</sub>	netzun	: 60.
B <sub>8</sub>	notzun	: 2, 4, 23, 24, 26, 29M, 30, 33, 61, 62, 72.
B <sub>9</sub>	nontzun	: 25.
B <sub>10</sub>	nutzun	: 32, 34, 50.
B <sub>11</sub>	nuntzun	: 6, 8.
B <sub>12</sub>	esanotzun	: 36.
C <sub>1</sub>	neuntxun	: 43.
C <sub>2</sub>	nauntxun	: 42.
D	nausun	: 167.
E <sub>1</sub>	neizun	: 3.
E <sub>2</sub>	nizun	: 142.
F	neutun	: 47.
G	esautzut	: 54.

**Pregunta:** 23: *U + a*:

*Parte:* A): *Esku + a* (la mano, la main) = *eskua*, *eskue*, *eskuu*, *eskuba*, *eskube*, *eskia*, *esküa* ... *ala esküa?*

A <sub>1</sub>	eskua	: 32, 34, 47, 48, 49, 50, 51, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 109, 110, 112, 113, 114, 115,
----------------	-------	---

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		116, 120, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 149, 165, 167, 168, 170. (234, 300, 301).
A <sub>2</sub>	eskue	: 1, 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67M, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 134, 135, 136, 160, 161, 162, 163, 164.
B <sub>1</sub>	esküa	: 153.
B <sub>2</sub>	eskia	: 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 169. (272, 290, 401, 402).
C	eskuu	: 3, 4, 5, 7, 26, 65, 104, 127, 137, 138. (213, 219, 220, 221, 226, 277, 291).
D <sub>1</sub>	eskuea	: 165.
D <sub>2</sub>	eskuia	: 148.
D <sub>3</sub>	eskuya	: 147, 149, 150, 151. (299).
E <sub>1</sub>	eskuba	: 22, 86, 91, 92, 93, 103, 105, 106, 107, 108, 111, 117, 118, 119, 130, 132, 146.
E <sub>2</sub>	eskube	: 79, 129, 131, 133.
E <sub>3</sub>	eskupa	: 166.
<hr/>		
	eskü	: (402).

Notas: 12, *eskue*, pronuncia -e abierta, casi a. 32, *eskua*, *eskue*, dudosos. 134, 162, 168 y 169 acentúan la primera sílaba, y también 145 y 164, ya que pronuncian *eskua* y *eskue* con diptongo; acentúan la segunda sílaba 144, 156 y 157. (234), *eskua*, con a palatalizada.

**Pregunta: 23: U + a:**

Parte: B): *esku+an* (en la mano, *dans la main*) = *eskuan*, *eskuen*, *eskuun*, *eskuban*, *eskuben*, *eskian*, *esküan*, *eskuin* ... ala *eskuian*?

A <sub>1</sub>	eskuan	: 47, 48, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 149, 165, 167, 168, 170. (302).
A <sub>2</sub>	eskuen	: 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 66, 67M, 89, 90, 96, 130, 134, 135, 160, 161, 162, 163, 164. (241, 273, 293, 296, 297).
B <sub>1</sub>	esküan	: 153, 158.
B <sub>2</sub>	eskian	: 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 169. (401).
B <sub>3</sub>	eskin	: 156, 157. (402).
C <sub>1</sub>	eskuun	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 26, 62, 63, 66, 74, 75, 76, 77, 78, 87, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 136, 137, 138. (208, 213, 219, 220, 221, 226).
C <sub>2</sub>	esku'n	: 78, 121.
C <sub>3</sub>	eskun	: 100, 126, 128, 139.
D <sub>1</sub>	eskuian	: 148.
D <sub>2</sub>	eskuyan	: 147, 149, 150, 151. (302).
D <sub>3</sub>	eskuin	: 13.
E <sub>1</sub>	eskuban	: 86, 91, 111, 117, 120, 132, 146.

- E<sub>2</sub> eskuben : 22, 66, 129, 130, 131, 133.  
 E<sub>3</sub> eskubarenian : 147.

*Notas:* 117: los viejos utilizan *eskuban*; 130 y 161, *eskuen*. 116, *eskuun*, dudoso. 134, 168 y 169 acentúan la primera sílaba; 87 y 156 la segunda y 145 pronuncia con diptongo. 142, *eskuan*, casi llega a pronunciar una *b* antihiática. 156-1 indica: «il y a, semble-t-il, tendance à préférer *eskian* à la pause»; 156-2, por el contrario, préfère *eskín* en la misma circunstancia. Véase I, 47, *eskuetan*.

**Pregunta: 24:** Z batzuk *s* bezela ebaki oi dute, beste batzuk erderazko «cerrado, Jerez» bezelatsu. *Ez, berez, urez beterik* (no, de suyo, lleno de agua, *non, de soi, plen d'eau*) ala *es, beres, ures beterik* ala *ez* (*Jerez bezela*), *berez* (*Pérez-en gisa*), *urez beterik* (*Alfárez-en ebakeraz*)?

a) *ez*

- A *ez* : 9, 22, 56, 74, 76, 79, 87, 89, 96, 97, 104, 110, 118, 120, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 155, 156, 158, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 170.  
 B *es* : 12, 14, 20, 21, 22, 28, 46, 48, 49, 50, 58, 59, 64, 72, 73, 82, 109.

*Notas:* 56 recoge también *ez* con interdental fricativa sorda, como castellano *tez*. (401) y (402) no transcriben las palabras, pero indican que se pronuncia como *z*, referido a la pregunta 24 completa.

b) *berez*

- A *berez* : 9, 22, 56, 74, 76, 79, 88, 89, 96, 97, 104, 110, 114, 118, 120, 124, 125, 126, 128, 132, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 148, 156, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 170.  
 B *beres* : 12, 14, 20, 21, 22, 28, 46, 47, 48, 49, 50, 58, 59, 65, 70, 72, 73, 80, 82, 109, 127, 129, 130, 131, 133, 134, 136.

*Notas:* 56 recoge también *berez* como cast. *tez*.

c) *urez*

- A<sub>1</sub> *urez* : 9, 22, 56, 70, 71, 74, 76, 89, 90, 96, 97, 104, 105, 110, 114, 118, 124, 125, 128, 132, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170.  
 A<sub>2</sub> *hurez* : 156, 158.  
 A<sub>3</sub> *udez* : 89, 120.  
 A<sub>4</sub> *uyez* : 79.  
 B<sub>1</sub> *ures* : 12, 14, 20, 21, 22, 28, 46, 47, 48, 49, 50, 58, 59, 64, 69, 72, 73, 75, 80, 82, 109, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 136, 166.  
 B<sub>2</sub> *udes* : 101.  
 B<sub>3</sub> *utxes* : 131.

*Notas:* 56 recoge también *urez* como cast. *tez*. 120, *udez*, posiblemente *uddez*. 156 acentúa *húrez*.



**Pregunta: 25:** *Ai + l. Sail (tarea, tâche); sailean (sin interrupción, sans interruption) = sailean, saillean, sailleen, saillian, saillien, sailiin... ala saillean, saillian, sailiin, sailleen...?*

A <sub>1</sub>	sail	: 152. (243, 244, 252, 401, 402).
A <sub>2</sub>	saila	: 149, 159.
A <sub>3</sub>	sailean	: 144, 148, 154, 165. (256).
A <sub>4</sub>	sailian	: 143, 148, 150, 153, 168. (302, 401, 402).
A <sub>5</sub>	saili'n	: 151.
A <sub>6</sub>	seilian	: 147.
B <sub>1</sub>	sall	: 156, 157.
B <sub>2</sub>	salla	: 139.
B <sub>3</sub>	salle	: 161.
B <sub>4</sub>	sallan	: 162, 163, 165.
B <sub>5</sub>	sallen	: 21, 22, 121.
B <sub>6</sub>	salleen	: 76, 92, 95, 103, 108, 121, 122, 123, 127.
B <sub>7</sub>	sallean	: 120, 124, 125, 126, 128, 160.
B <sub>8</sub>	sallian	: 79, 81, 84, 86, 87, 93, 104, 106, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 156.
B <sub>9</sub>	sallien	: 89.
B <sub>10</sub>	salliin	: 91, 137, 138, 141.
B <sub>11</sub>	zallian	: 112.
C <sub>1</sub>	sail	: 146.
C <sub>2</sub>	saila	: 164.
C <sub>3</sub>	saillean	: 12, 22, 98, 105, 109, 170. (277).
C <sub>4</sub>	saillian	: 48, 58, 64, 70, 73, 80, 82, 85, 88, 105, 107, 119, 144.
C <sub>5</sub>	sailleen	: 75, 76, 77, 97, 99, 100, 101, 102, 125, 136.
C <sub>6</sub>	sailien	: 74, 96.
C <sub>7</sub>	saillien	: 9, 28, 46, 49, 50, 52, 56, 58, 59, 65, 71, 72, 90.
C <sub>8</sub>	sailiin	: 158.
C <sub>9</sub>	zaillian	: 83.
C <sub>10</sub>	zailleen	: 94.
C <sub>11</sub>	zaillien	: 89.
D <sub>1</sub>	sellan	: 166.
D <sub>2</sub>	sellen	: 131.
E	soluan	: 47.
F <sub>1</sub>	maila	: 132.
F <sub>2</sub>	mall	: 139, 140.
F <sub>3</sub>	malluka	: 133.
G	errelduan	: 142.

zail	: (237, 245).
sailka	: (244).

*Notas:* 14-2 no contesta a esta pregunta, pero recoge *gorgallea*. 58 los viejos utilizan *saillien*, 94, *zailleen* y 105, *saillean*. 109, *saillean*, con *i* muy breve. 125, *sallean*, dudoso. 156-1 acentúa *sallian*.

**Pregunta: 26:** *A + en (tan como aquel, aussi que celui-là) = ain ederra (tan hermoso, si beau) = ain, aiñ, añ... aen... ala aren?*

A    aren            : 52.

B <sub>1</sub>	ain	: 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 21, 21, 39, 40, 41, 42, 45, 56, 69, 70, 72, 76, 79, 89, 97, 101, 118, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 144, 145, 146, 162, 163, 164, 165, 166, 170. (253).
B <sub>2</sub>	hain	: 143, 144, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 159. (401, 402).
B <sub>3</sub>	hein	: 149.
B <sub>4</sub>	hoin	: 147.
B <sub>5</sub>	kain	: 167, 168, 169.
C <sub>1</sub>	añ	: 81, 84, 104, 105, 110, 112, 115, 123, 129, 134, 139, 163. (235).
C <sub>2</sub>	han	: 156, 157. 238, 245.
D	ain	: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 99, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 160, 161.
E	añen	: 141.

Notas: 104-2, añ, dudoso. 109, aín, con í muy breve. 141: *añen ederra zela*.

Pregunta: 27: Aí + s: Parte (A): Aisa (facilement) = aisa, aísda, aise, aixa, axa, aixe... ala aice?

A <sub>1</sub>	aisa	: 100, 103, 106, 110, 113, 125, 139, 141, 142, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 165, 167, 168, 169, 170. (248, 299, 300, 301).
A <sub>2</sub>	aise	: 126, 129, 131, 134, 135, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 160, 161, 162, 163, 166.
A <sub>3</sub>	aisse	: 144.
B	aiza	: 111.
C <sub>1</sub>	axa	: 74, 95, 104. (247).
C <sub>2</sub>	axe	: 50.
D <sub>1</sub>	aixa	: 71, 82, 86, 94, 101, 102, 107, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 130, 132, 140.
D <sub>2</sub>	aixe	: 50, 97, 98, 99, 127, 128, 133, 138, 144, 146, 147.
E <sub>1</sub>	erres	: 22.
E <sub>2</sub>	errez	: 56, 76, 77, 78, 80, 81, 89, 91, 92, 94, 104, 124.
E <sub>3</sub>	erraz	: 79, 82, 86, 87, 112, 113, 115, 137.
E <sub>4</sub>	errex	: 90, 93, 122.
E <sub>5</sub>	errax	: 84, 85, 108, 109, 115.
E <sub>6</sub>	erax	: 109.
F	laster	: 47, 70.
G	arin	: 79.
H	uroski	: 159.

aize : (401, 402).

Notas: 94: los viejos utilizan aixa. 86, aixa, dudoso. 156 y 157, aisa, con s sonora. 159: Apraiz indica: 1 wroski; 2 aisa.

**Pregunta: 27: Ai + s:**

**Parte: B): Maisu (maestro, instituteur) = maisu, maixu, meisu, meixu, maxu... ala mexu?**

A <sub>1</sub>	maisú	:	9, 12, 13, 18, 23, 39, 88, 110, 115, 117, 118, 125, 132, 139, 141.
A <sub>2</sub>	maisue	:	161.
A <sub>3</sub>	mesu	:	4, 5.
B	maizu	:	111, 117.
C <sub>1</sub>	maxu	:	101, 104, 126. (237).
C <sub>2</sub>	mexu	:	26, 27. (221).
D <sub>1</sub>	maixu	:	1, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 140.
D <sub>2</sub>	maixua	:	69, 70, 71, 72, 80.
D <sub>3</sub>	maixuu	:	2.
D <sub>4</sub>	meixu	:	28. (221, 226, 232).
D <sub>5</sub>	meixuu	:	26.
E <sub>1</sub>	maistru	:	3, 38, 41, 43, 45, 47, 130, 137, 138, 142, 160, 162, 164, 170. (300, 301).
E <sub>2</sub>	maistrua	:	168, 169.
E <sub>3</sub>	maistrue	:	163.
E <sub>4</sub>	maistruea	:	165.
E <sub>5</sub>	maistroa	:	166.
E <sub>6</sub>	maistrube	:	129.
E <sub>7</sub>	mestru	:	131.
F	maixtrue	:	44.
G <sub>1</sub>	errežent	:	156, 157.
G <sub>2</sub>	erreinta	:	154.
G <sub>3</sub>	errienta	:	143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 159. (401).
G <sub>4</sub>	errianta	:	152.

---

eridsenta : (402).

*Notas:* 23 y 118: los viejos utilizan *maisú*. 26, *mexu* y 88, *maisú* y *maixu*, dudosos. 109, *maixu*, con *i* brevisima.

**Pregunta: 28: Ai + t. Aita (padre, père) = aita, aite, aitta, aitte, atta, aitxa, atxe ala aitte?**

A <sub>1</sub>	aita	:	91, 105, 109, 110, 111, 120, 125, 126, 132, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 165, 166, 167, 168, 170. (248, 401, 402).
A <sub>2</sub>	aite	:	5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 129, 135, 161, 162, 163.
A <sub>3</sub>	aitajina	:	168.
A <sub>4</sub>	aitejina	:	169.

B <sub>1</sub>	atta	: 96, 104, 106, 107, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 139, 140, 141, 142, 148.
B <sub>2</sub>	atte	: 27, 65, 89, 100, 121, 122, 123, 124, 127, 128, 137, 138, 160. (211).
C <sub>1</sub>	aitta	: 22, 47, 48, 49, 53, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 103, 104, 106, 108, 120, 130.
C <sub>2</sub>	aitte	: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67M, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 90, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 133, 134.
D	aitxa	: 50, 82, 131.

---

	aitxe	: (211, 213, 231).
	aitara	: (276).

*Notas:* 8, *aite* y 100, *aitte*, utilizados por los viejos. 9: *aitte*, con sonido intermedio entre *t* y *tt*. 141, 156, 157 y 163 acentúan la primera sílaba; 100 y (402) la segunda. 148, *atta*, diminutivo.

**Pregunta: 29:** *AI + TZ. Gaitza* (difícil, enorme, *difficile, imasant*) = *gaitza, geitza, gaitxa...* ala *gatxa*?

A <sub>1</sub>	gaitza	: 41, 73, 74, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 95, 96, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 154, 155, 156, 158, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 170. (299, 300, 301, 401, 402).
A <sub>2</sub>	gaitze	: 74, 75, 76, 77, 90, 94, 97, 99, 101, 102, 123, 134, 138, 161.
A <sub>3</sub>	gaitz	: 157.
A <sub>4</sub>	geitza	: 80, 103, 131. (266).
B	gaiz	: 169.
C <sub>1</sub>	gaitsa	: 150.
C <sub>2</sub>	gatsa	: 39.
D	gatxa	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69. (272).
E <sub>1</sub>	gaisto	: 154.
E <sub>2</sub>	gaistua	: 70, 71, 144, 159.
E <sub>3</sub>	gaixtua	: 143.
F <sub>1</sub>	zaila	: 105.
F <sub>2</sub>	zaille	: 89, 90, 94, 137.
F <sub>3</sub>	zalla	: 79, 117.
F <sub>4</sub>	zalle	: 122.
F <sub>5</sub>	salle	: 89.
G <sub>1</sub>	nekeza	: 72.
G <sub>2</sub>	nekatsu	: 144.
G <sub>3</sub>	nekoso	: 137.
G <sub>4</sub>	nekia	: 153, 155.
H <sub>1</sub>	difisila	: 143, 147.
H <sub>2</sub>	difisilla	: 146.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

I	bortitza	: 144.
J	eritasun	: 159.

Notas: 14-3 contesta además *gax da*. 39, *gatsa* y 103, *geitza*, dudosos. 47 señala con asterisco las formas *gaitxa* y *gatxa*, pero no subraya ninguna. 94: los viejos utilizan *gaitze* y en 121 *gaitza*. 109 y 155, *gaitza* 'enfermedad'. 137 añade: «*guadi gaitze = ederra*». 156 acentúa *gáitza*.

**Pregunta: 30:** *Ai + z. Aize* (viento, *vent*) = *aize, eize, aixe, eixe... ala axe?*

A <sub>1</sub>	aize	: 73, 74, 75, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>2</sub>	haize	: 143, 148.
A <sub>3</sub>	aizia	: 71, 80, 105, 146, 147, 151, 154, 155, 162, 163.
A <sub>4</sub>	haizia	: 144, 149, 152, 153. (401, 402).
A <sub>5</sub>	aizie	: 131.
A <sub>6</sub>	aizii	: 137.
A <sub>7</sub>	eize	: 105.
B	aisia	: 82.
C <sub>1</sub>	axe	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 46, 48, 50, 51, 57, 60, 67, 67M.
C <sub>2</sub>	axee	: 26.
C <sub>3</sub>	axie	: 54, 56.
D <sub>1</sub>	aixe	: 9, 12, 22, 29, 33, 39, 41, 42, 49, 53, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 97. (288).
D <sub>2</sub>	aixia	: 27, 47, 69, 70, 72.
D <sub>3</sub>	aixie	: 52.
E <sub>1</sub>	aire	: 169.
E <sub>2</sub>	airea	: 168.

Notas: 27, *aixe* y *aixia*, 33, *axe* y *aixe*, dudosos. 105: los viejos utilizan *eize*. 156 y 157 acentúan *áize*, (402) *háizia*.

**Pregunta: 31:** *Ei + l: Erein + le* (sembrador, *semewr*) = *ereile, eraile, ereille, erile... ala erelle?*

A <sub>1</sub>	ereile	: 14, 144, 156, 165, 170. (299, 300, 301, 302, 401, 402).
A <sub>2</sub>	ereilia	: 71, 144, 149, 150, 151, 152, 153, 154.
A <sub>3</sub>	eeile	: 156.
A <sub>4</sub>	eile	: 156, 157, 158.
A <sub>5</sub>	eraile	: 14, 132, 145, 148.
A <sub>6</sub>	erailia	: 147, 159.
B <sub>1</sub>	erelle	: 22, 49, 75, 104. (235, 275, 277).
B <sub>2</sub>	eralle	: 65.
C <sub>1</sub>	eraille	: 46, 58, 85, 124, 126. (244).
C <sub>2</sub>	eraillii	: 138.

C <sub>3</sub>	ereille	: 9, 20, 22, 28, 48, 50, 59, 73, 74, 76, 83, 89, 94, 95, 97, 101, 105, 106, 108, 114, 115, 119, 121, 122, 139, 141, 143.
C <sub>4</sub>	ereillie	: 56.
C <sub>5</sub>	ereillea	: 12.
C <sub>6</sub>	eeille	: 83, 86, 93, 94, 102, 106, 107, 109, 117, 122.
C <sub>7</sub>	eille	: 84, 103.
D <sub>1</sub>	erille	: 64, 118.
D <sub>2</sub>	erillia	: 79.
D <sub>3</sub>	iille	: 103.
E	ereinllia	: 82.
F	hazieraillia	: 146.
G <sub>1</sub>	ereitzalia	: 11.
G <sub>2</sub>	eraitzailie	: 80.
G <sub>3</sub>	ertzalia	: 155.
G <sub>4</sub>	erizale	: 168.
G <sub>5</sub>	eraintzale	: 127, 128, 136, 160. (236).
G <sub>6</sub>	eraintzalee	: 137.
G <sub>7</sub>	eraintzaile	: 88.
G <sub>8</sub>	ereintzale	: 129, 130, 133.
G <sub>9</sub>	ereintzalea	: 161, 166.
G <sub>10</sub>	eintzalea	: 124.
G <sub>11</sub>	erintzalia	: 169.
G <sub>12</sub>	ereinzale	: 131.
H <sub>1</sub>	ereitzaille	: 142.
H <sub>2</sub>	ereitzallea	: 21.
H <sub>3</sub>	ereitzallie	: 60.
H <sub>4</sub>	eraitzaille	: 47.
H <sub>5</sub>	eraitzallea	: 16, 23, 24, 25.
H <sub>6</sub>	eraitzallie	: 29A.
H <sub>7</sub>	eraitsaillia	: 18.
H <sub>8</sub>	erastallea	: 21.
H <sub>9</sub>	ereintzalle	: 116.
H <sub>10</sub>	eraintzallea	: 13.
H <sub>11</sub>	ereintzallia	: 67. (232).
H <sub>12</sub>	ereintzallie	: 66.
H <sub>13</sub>	ereintzaille	: 113.
H <sub>14</sub>	eraintzallie	: 29M.
I <sub>1</sub>	eraitale	: 70.
I <sub>2</sub>	ereitailia	: 72, 144.
I <sub>3</sub>	ereiteilie	: 32.
J <sub>1</sub>	ereitteillia	: 53.
J <sub>2</sub>	ereitailie	: 51.
J <sub>3</sub>	ereitteillie	: 54.
J <sub>4</sub>	ereittellie	: 52.
J <sub>5</sub>	eraittaillia	: 68.
J <sub>6</sub>	ereittaillie	: 57, 67M.
J <sub>7</sub>	ereittalle	: 81.
K <sub>1</sub>	ereikitzale	: 134.
K <sub>2</sub>	ereikizalia	: 135.
K <sub>3</sub>	eraikizalia	: 162.
K <sub>4</sub>	erekizale	: 164.
K <sub>5</sub>	erekizalea	: 163.
K <sub>6</sub>	edekizalea	: 165.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

K <sub>7</sub>	ereginzale	: 167.
L <sub>1</sub>	azi egillia	: 118.
L <sub>2</sub>	azigille	: 79, 91. (250).
L <sub>3</sub>	azieille	: 118. (239).
L <sub>4</sub>	azie*ille	: 86, 99.
L <sub>5</sub>	azi*lle	: 92, 104.
L <sub>6</sub>	aziegintzaille	: 77.
M <sub>1</sub>	azibotazalee	: 137.
M <sub>2</sub>	azibotatzalle	: 87.

---

ereinle	: (240).
eintzalle	: (243).
ereitale	: (264).
ereitailia	: (227, 228, 229).
ereiteilia	: (205).
ereitzellie	: (223).

Notas: 13, *ereintzallee*, y 119, *ereille*, dudosos. 21 añade *gaztañe erastallee*. 85, *eraille* y 117, *eeille*, utilizados por los viejos. 88, *eraintzalle*, con interrogantes.

**Pregunta: 32: *Ei + n. Bein* (una vez, *une fois*) = *bein, bein* ... *ala beñ? Beinola, beinola* *ala beñola?***

a) *bein*

A <sub>1</sub>	bein	: 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 40, 42, 45, 47, 69, 71, 72, 75, 76, 87, 93, 95, 99, 103, 105, 106, 107, 109, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 144, 145, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (239, 242, 243, 245, 252).
A <sub>2</sub>	behin	: 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159. (401, 402).
B	beñ	: 59, 65, 82, 86, 89, 96, 104, 110, 112, 118, 141, 142. (249).
C	bein	: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 41, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67M, 68, 73, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 97, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 131, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 160, 161. (239, 243, 245, 252).
D	baten	: 70.
E	aldibat	: 144, 151, 152, 154.
F	beingoz	: 101.

Notas: 7, *bein, bein*, 17, *bein* y 45, *bein*, dudosos. 18: los viejos utilizan *bein*, y 161, *bein*. 109-3, *bein* con *i* muy breve. 144-2: 1 *aldibat*, 2 *behin*. 156 y 157 acentúan *béhin*.

b) *beinola*

A <sub>1</sub>	bein kola	: 169.
A <sub>2</sub>	beinyola	: 35.
B	beñola	: 14, 21, 22, 104.

C <sub>1</sub>	beñola	:	2, 8, 9, 16, 18, 22, 23, 24, 27, 28, 29M, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 41, 45, 51, 54, 55, 57, 59, 66, 67M, 125, 131.
C <sub>2</sub>	beñolan	:	4, 6, 19, 25, 26.
D <sub>1</sub>	orain bat	:	42.
D <sub>2</sub>	orain bein	:	42.
E	lenago	:	137.

---

beinola : (300, 301).

*Notas:* 14, *beñola*, pero *beinipin*. 35, *beinyola*, hemos mantenido la transcripción que viene en el cuadernillo. 52 *orain bat* y *orain bein*, están recogidos en el margen superior.

**Pregunta: 33:** *Ei + s. Eisa* (B), arado de una púa, *charrue à un soc = eisa, eixa, eise, eixe, exa ... ala exe?*

A	eizia	:	162.
B <sub>1</sub>	exa	:	11, 20, 22.
B <sub>2</sub>	exe	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29A, 30, 31, 49, 50, 57, 60, 65.
B <sub>3</sub>	exie	:	56, 59, 61.
B <sub>4</sub>	exii	:	26.
C <sub>1</sub>	eixa	:	22, 55.
C <sub>2</sub>	eixe	:	9, 29M, 58, 63.
D <sub>1</sub>	aria	:	70.
D <sub>2</sub>	arrea	:	144.
D <sub>3</sub>	ara xabala	:	141.
D <sub>4</sub>	are ortz bat	:	161.
D <sub>5</sub>	artaria	:	47.
E <sub>1</sub>	goldia	:	47.
E <sub>2</sub>	golde txiki	:	137.
E <sub>3</sub>	golde nabarra	:	156.
E <sub>4</sub>	koldea mie burrinezko	:	163.
F	nabarre	:	170.

---

esea : (209).

*Notas:* 8, *exe*, 61, *exie* y 63, *eixe*, distintos de *golde*. 61 añade que es de madera con una púa afilada a modo de *nabarra*, pero ... (no se entiende) no hacia arriba; 13, 23, 25 y 27, *exe*, lo mismo que *golde*; 24 no conoce *golde*; 31, *exe*, como en Bedia, 'marca para sembrar'. 13, 38, 40, 41, 43, 45, *exain*, 42, *eixatu* 'arar con golde'; 38, *exan* 'labrar con golde'; 44, *ixarr nose* 'voy a arar'. 19, *exe*, utilizado por los viejos. 16, *axia* 'a veces'.

**Pregunta: 34:** *Ei + t:*

*Parte:* A): *Il* (hil) *beite* (muera, *qu'il meure*) = *il beite, bite, beitte, betxe ala bette?*

A <sub>1</sub>	beite	:	12, 14, 20, 21, 22, 58, 148, 159, 162. (301).
A <sub>2</sub>	beit	:	75, 164.
B	beitte	:	9, 22, 28, 50, 52, 55, 56, 59, 73, 82, 131.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C	bite	: 118, 125, 157. (272, 299, 300, 302).
D <sub>1</sub>	bedi	: 77, 79, 85, 86, 92, 104, 106, 112, 113, 115, 129, 130, 133, 141, 144, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 161. (401, 402).
D <sub>2</sub>	beddi	: 103.
D <sub>3</sub>	beri	: 91.
D <sub>4</sub>	bei	: 76, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123. (235).
E <sub>1</sub>	deitela	: 10, 15, 17, 18, 19, 21, 34, 51.
E <sub>2</sub>	ditela	: 16.
E <sub>3</sub>	daitela	: 54.
E <sub>4</sub>	daidala	: 153.
F <sub>1</sub>	daittela	: 53.
F <sub>2</sub>	ddeittela	: 35, 36.
F <sub>3</sub>	daixela	: 53.
G <sub>1</sub>	dedilla	: 137.
G <sub>2</sub>	dadila	: 150.
G <sub>3</sub>	dadin	: 149. (402).
G <sub>4</sub>	deilla	: 71, 72, 101.
G <sub>5</sub>	ddeilla	: 69.
G <sub>6</sub>	ddeila	: 80.
G <sub>7</sub>	deila	: 124, 166, 168, 170.
G <sub>8</sub>	daila	: 138, 143, 155, 169.
G <sub>9</sub>	daela	: 163.
G <sub>10</sub>	dayela	: 160.
H	deziela	: 118.
I	adi	: 147, 161.
J	beleite	: 158.
<hr/>		
	beitxe	: (211).
	bette	: (230).
	bitte	: (288, 294).

Notas: 21 distingue *il deitela* y *berori etorri beite*. 85, *bedi*, utilizado por los viejos. 86, *bedi*, y 159, *beite*, dudosos. 147, *adi*, con interrogantes. (402) indica en primer lugar *dadin* y en segundo *bedi*.

**Pregunta: 34: Ei + t:**

**Parte: B): Geitu** (añadir, aumentar, *ajouter*, *augmenter*) = *geitu*, *geittu*, *geitxu* ... *ala gettu?*

A <sub>1</sub>	geitu	: 5, 6, 7, 8, 12, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 46, 51, 55, 58, 89, 109, 132, 160. (242).
A <sub>2</sub>	gehítü	: 156, 157.
B <sub>1</sub>	gettu	: 22, 64.
B <sub>2</sub>	ge'ttu	: 65.
C <sub>1</sub>	geittu	: 1, 2, 3, 4, 9, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 90, 94, 96, 101, 104, 106, 108, 112, 114, 115, 118, 123, 126, 128, 137.

C <sub>2</sub>	deittu	: 129, 133, 139, 140.
C <sub>3</sub>	leittu	: 129, 130.
D	geitxu	: 49, 82, 131. (211, 213).
E <sub>1</sub>	geiagotu	: 166.
E <sub>2</sub>	geyotu	: 14.
E <sub>3</sub>	iagotu	: 163.
E <sub>4</sub>	yagotu	: 163, 165.
E <sub>5</sub>	diagotu	: 167.
F <sub>1</sub>	eman gehiao	: 143.
F <sub>2</sub>	eman gehio	: 144.
F <sub>3</sub>	gehiago eman	: 147.
F <sub>4</sub>	ekarri gehio	: 154.
G <sub>1</sub>	erantzi	: 101.
G <sub>2</sub>	eantzi	: 101.
H <sub>1</sub>	emendatu	: 144, 159.
H <sub>2</sub>	emendatzia	: 155.
H <sub>3</sub>	emenatzia	: 148.
I <sub>1</sub>	berritu	: 141.
I <sub>2</sub>	berretu	: 144.
J	askotu	: 87.
K	ugaldu	: 86, 105.
L	goratu	: 154, 163.
M	altxatu	: 144, 146.
N	añegitu	: 165.
O	azi	: 107.
P	aundittu	: 137.
Q	etxekei	: 170.

---

berratu : (300, 301).

*Notas:* 12, *geitu* 'llamar' y 'aumentar'; 14, *geyotu* 'aumentar', *geitu* 'llamar'. 27 añade: *gedarrin* = *deittu*; *gedar ein* 'hacer llamamiento'. 137, *aundittu* 'aumentar el volumen'. 146, *altxatu* y 154, *goratu*, aplicado a los precios: *ondasunek goratu*, *etxea goratu*. 49, *geitxu*, 106 y 123, *geittu*, dudosos. 94 y 101, *geittu*, utilizados por los viejos.

**Pregunta:** 34: *Ei + t:*

*Parte:* Z): *erein+ten* (sembrando, *semant*) = *ereiten, ereitten, ereitxen ... ala eretten?*

A <sub>1</sub>	ereiten	: 11, 12, 13, 14, 17, 20, 21, 22, 33, 51, 53, 58, 72, 89, 109, 111, 143, 144, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 166, 170. (242, 249, 254, 299, 302, 401, 402).
A <sub>2</sub>	ereite	: 40, 41, 42, 43, 44, 45.
A <sub>3</sub>	eeiten	: 109, 156.
A <sub>4</sub>	heeiten	: 158.
A <sub>5</sub>	eiten	: 109, 156, 157, 158.
A <sub>6</sub>	eraiten	: 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 23, 24, 25, 37, 46, 69, 70, 126, 132, 136, 138, 144, 145, 147, 148.
A <sub>7</sub>	eraite	: 38, 39.
A <sub>8</sub>	eritan	: 168, 169.
B <sub>1</sub>	eretten	: 47, 104, 130. (274, 277, 283, 289, 297).
B <sub>2</sub>	eratten	: 65.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>3</sub>	eritten	: 64.
C <sub>1</sub>	ereitten	: 9, 28, 30, 32, 34, 35, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 67M, 71, 73, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 83, 86, 87, 89, 97, 101, 105, 106, 108, 115, 116, 119, 121, 129, 133, 139, 140, 141, 142, 161.
C <sub>2</sub>	eeitten	: 84, 86, 93, 95, 96, 100, 102, 107, 117, 118, 122, 123.
C <sub>3</sub>	eitten	: 92, 118, 124.
C <sub>4</sub>	iitten	: 103.
C <sub>5</sub>	eraitten	: 1, 2, 3, 4, 26, 29, 31, 36, 57, 63, 68, 88, 127, 128, 137, 160. (236).
D	ereitxen	: 82, 131. (213).
E <sub>1</sub>	ereintzen	: 113.
E <sub>2</sub>	ereintten	: 114.
F <sub>1</sub>	ereikitzen	: 134, 135.
F <sub>2</sub>	eraikitzen	: 162.
F <sub>3</sub>	erekitzen	: 163, 164.
F <sub>4</sub>	edekitzen	: 165.
F <sub>5</sub>	erekiten	: 165.
F <sub>6</sub>	eregiten	: 167.
F <sub>7</sub>	egitten	: 120.
F <sub>8</sub>	ein	: 79.
G <sub>1</sub>	azieiten	: 91.
G <sub>2</sub>	azieitten	: 104.
G <sub>3</sub>	azi egin	: 77.
G <sub>4</sub>	azie bota	: 123.

---

eraixen : (211).

Notas: 38: «la -n del gerundio no se usa aquí». 123, *eeitten*, dudoso. 157 acentúa *éiten*, 168, *éritan*.

**Pregunta: 35:** *Ei + z: Leizar (fresno, frène) = leizar, leizer, lizar, leixar, lejar... ala lejar?*

A <sub>1</sub>	leizar	: 53, 55, 67, 86, 91, 97, 109, 144, 150, 151, 152, 153, 155, 159. (401).
A <sub>2</sub>	leizarr	: 82, 154.
A <sub>3</sub>	leisar	: 82. (240).
B <sub>1</sub>	lizar	: 70, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 146, 148, 160, 164, 165, 166, 167, 170.
B <sub>2</sub>	lizarr	: 71, 75, 145, 147, 162.
B <sub>3</sub>	lizarra	: 72, 143.
B <sub>4</sub>	lizer	: 89, 90, 129. (263, 293, 296, 297).
B <sub>5</sub>	lizerra	: 161, 163.
B <sub>6</sub>	elisarra	: 39.
C <sub>1</sub>	lexar	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 51, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 66, 67M, 158. (402).
C <sub>2</sub>	lexarr	: 14, 156, 157.
D <sub>1</sub>	leixar	: 9, 22, 34, 36, 47, 48, 49, 50, 54, 62, 63.

D <sub>2</sub>	eleixar	:	42, 45.
D <sub>3</sub>	eleixarra	:	43, 46.
E <sub>1</sub>	lixar	:	68.
E <sub>2</sub>	lixarr	:	69.
E <sub>3</sub>	elixarra	:	41, 44.
F	laidxar	:	37.

---

laizar : (288).

*Notas:* 156 y 157 acentúan *léxarr*. En el margen (401) recoge también *haitza* y *si\*za* y (402) *haitza*, *ge(r)ezützia* y *aützatzia* sin indicar significados.

**Pregunta:** 36: *Oi + l: Soil* (pelado, raso, *pelé, ras*) = *soil, soill... ala sol? Soilik, soillik ala sollik?*

a) *soil*

A	soil	:	71, 87, 92, 94, 95, 96, 102, 106, 107, 109, 116, 119, 127, 128, 133, 143, 144, 145, 149, 150, 154. (248).
B <sub>1</sub>	soll	:	89, 110, 166. (260, 301).
B <sub>2</sub>	solla	:	87, 109, 113, 114, 139, 141, 163.
B <sub>3</sub>	solle	:	124.
B <sub>4</sub>	xoll	:	157.
C <sub>1</sub>	soill	:	22, 28, 48, 50, 55, 58, 59, 64, 73, 74, 75, 76, 79, 82, 85, 86, 89, 99, 101, 103, 104, 105, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 160.
C <sub>2</sub>	soilla	:	47, 80, 84, 142.
C <sub>3</sub>	zoill	:	83.
D	soil-soilla	:	72, 93, 109.
E <sub>1</sub>	soildu	:	144.
E <sub>2</sub>	soildue	:	124.
E <sub>3</sub>	soilduba	:	144.
F	soilldu	:	138.
G <sub>1</sub>	kosoilia	:	154.
G <sub>2</sub>	garsoila	:	159.
G <sub>3</sub>	kasoidia	:	155.
G <sub>4</sub>	kasoiduya	:	153.
G <sub>5</sub>	gazoila	:	148.
H <sub>1</sub>	larrotua	:	149.
H <sub>2</sub>	larrutua	:	142.
H <sub>3</sub>	larrutia	:	154.
H <sub>4</sub>	larrotuya	:	151.
I <sub>1</sub>	pelatua	:	143, 149, 170. (402).
I <sub>2</sub>	pelatuya	:	147, 150, 151, 153.
I <sub>3</sub>	pelatüa	:	152.
J <sub>1</sub>	erras	:	156.
J <sub>2</sub>	arrasatia	:	152.
K	idorra	:	146.
L	biluxia	:	143.
M <sub>1</sub>	bipila	:	159.
M <sub>2</sub>	bupildua	:	144.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

N	garbia	:	147.
O	pikatua	:	152.
P	khalfarra	:	148.
Q	kalbua	:	159.
R	pelanta	:	69.

---

	soila	:	(401).
	tsoil	:	(402).

Notas: 47, *soilla* = *bakarra*. 21, 129, 130, 140 y 165 recogen con palatalización *olloa* y derivados: *ollar*, *ollanda*, *olloki*. 72, *soil-soilla* 'desamparado'. 80, *gizon soilla* 'hombre inútil'. Recoge *gorrixa* referido a monte y *zurixa* referido a cabeza. 109-3, *soil*, con *i* muy breve. 139 también *kaskasolla*. 148: *gazoila* se usa más bien al sur de BN, el encuestador ha recogido en Alduides *garsoila* y lo recoge Azkue (*Dicc.*). 151: «*soil* no significa 'sólo, aislado'». 152, *bürü pelatua*, *mendi pelatua*. 154, *soil* 'aislado'. 142 acentúa *larrütua* y 156, *errás*. 157, *xoll*, transcrito *söll* (401) recoge también *bakarra*. (402) *pelatua* referido a monte; *tsoil* en el sintagma *gizon tsoil bat* 'aislado'.

b) *soilik*

A <sub>1</sub>	soilik	:	85, 94, 163. (282, 287, 301).
A <sub>2</sub>	soildua	:	83.
B	sollik	:	56, 57, 74, 75, 76, 77, 85, 91, 92, 94, 96, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 123, 126, 128, 134, 139, 162.
C	soillik	:	28, 50, 73, 81, 97, 101, 103, 106, 118, 123, 125.
D	garbi ta arra-soak	:	137.

Notas: 100, *sollik*, utilizado por los viejos.

Pregunta: 37: *Oi + n: Soineko* (vestidura, *vêtement*) = *soineko, soiñeko, soñeko, suineko, suiñeko... ala suñeko?*

A <sub>1</sub>	soineko	:	132, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 170. (256, 259, 269, 272, 282, 295).
A <sub>2</sub>	soinekua	:	155, 159.
B <sub>1</sub>	soñeko	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 160, 161, 162, 163, 165.
B <sub>2</sub>	soñeko*	:	7.
B <sub>3</sub>	soñekoa	:	16.
B <sub>4</sub>	soñekua	:	146.
B <sub>5</sub>	soñekue	:	52.
B <sub>6</sub>	soñek	:	36.
B <sub>7</sub>	soña	:	166.
B <sub>8</sub>	soñoko	:	89. (268).

B <sub>9</sub>	soñokua	: 68.
B <sub>10</sub>	soñokue	: 89.
C <sub>1</sub>	soiñeko	: 9, 12, 13, 14, 22, 28, 34, 48, 49, 50, 55, 58, 59, 73, 74, 75, 76, 80, 82, 85, 89, 90, 97, 99, 101, 105, 120, 137, 141, 165. (241, 254, 258, 270, 288).
C <sub>2</sub>	soiñekua	: 51.
C <sub>3</sub>	soiñekue	: 131.
C <sub>4</sub>	suñeko	: 156, 157, 158.
C <sub>5</sub>	suiñeko	: 158.
C <sub>6</sub>	suiñekua	: 152.
D <sub>1</sub>	arropa	: 144, 149, 155, 167. (401).
D <sub>2</sub>	arropak	: 143, 146, 147, 151, 154.
D <sub>3</sub>	erropa	: 145.
D <sub>4</sub>	erropia	: 69.
D <sub>5</sub>	erropiak	: 71.
E <sub>1</sub>	jantzia	: 71.
E <sub>2</sub>	jantzixa	: 47, 70, 72, 80.
F	trajia	: 69.
G	kostüma	: 144.
H <sub>1</sub>	bestimenta	: 159.
H <sub>2</sub>	bestimenda	: 144.
I	bestidura	: 164.

---

suineko	: (401).
arropa <sup>k</sup>	: (402).

*Notas:* 70, *soñeko*, para mujeres y niños; 112, *soñeko* 'vestidura de mujer'. 144-2: los viejos utilizan *bestimenda*, pero se dice más *kostüma*. 156 y 157 acentúan *suñeko*. 170, *soineko*, no muy usado.

**Pregunta: 38:** *Oi + t. Loitu* (ensuciar, enlodar, *souiller, couvrir de boue*) = *loitu, loittu, lottu, lloitxu... ala lotxu?*

A <sub>1</sub>	loitu	: 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 89, 108, 109, 134, 144, 162, 165, 166, 167. (248).
A <sub>2</sub>	lohitu	: 148, 153, 155, 159. (302).
A <sub>3</sub>	lohitü	: 156, 157.
B	lottu	: 64, 135, 137. (224, 274, 283, 288).
C	loittu	: 1, 2, 3, 4, 9, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 67M, 68, 70, 71, 73, 76, 79, 81, 82, 85, 87, 90, 99, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 117, 118, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 138, 141, 160, 161, 167.
D <sub>1</sub>	loitxu	: 50, 82. (211).
D <sub>2</sub>	lloitxu	: 131.
E <sub>1</sub>	lohiztatu	: 154.
E <sub>2</sub>	loeztatu	: 163.
E <sub>3</sub>	loieztatu	: 164, 170.
E <sub>4</sub>	lohiz bete	: 143, 158.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>5</sub>	lohiz betia	: 152.
E <sub>6</sub>	loes zikindu	: 165.
E <sub>7</sub>	lohiz zikindü	: 152.
F <sub>1</sub>	lokatzatu	: 77.
F <sub>2</sub>	lokatzaz	: 47.
F <sub>3</sub>	lokatziakin	: 80.
G <sub>1</sub>	zikindu	: 69, 77, 79, 80, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 102, 103, 104, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 145, 148, 155, 170.
G <sub>2</sub>	zikinddu	: 70, 71, 72, 82.
G <sub>3</sub>	zikinddu loiekin	: 142.
H <sub>1</sub>	kakaztu	: 13.
H <sub>2</sub>	kakastu	: 13.
I	zildu	: 41.
J <sub>1</sub>	partazbetia	: 151.
J <sub>2</sub>	partazikindu	: 150.
K	ligaz bete	: 143.
L <sub>1</sub>	basas bete	: 147.
L <sub>2</sub>	baxas bete	: 144.
M	iztilez estali	: 153.
<hr/>		
	loixtatu	: (257).
	lohizatü	: (402).
	lohiz zikindia	: (401).

*Notas:* 5 y 6 llevan un signo entre la i y la t, alzado, que puede ser una x o una tilde tachada; nos inclinamos por *loixtu* más que por *loixtu*. 85, 90, 99, 107 y 117, *loixtu*, utilizado por los viejos. 121, *zikindü* añade entre paréntesis *loixtu*. 137, *loixtu* y 170, *loixtatu*, 'enlodarse'. 139 y 140 recogen también con palatalización *oroixtu*. 156 acentúa *loixtü*.

**Pregunta:** 39: Oi + z. *Goizeko* (de la mañana, *du matin*) = *goizeko*, *goizeko*... ala *goxeko*?

A <sub>1</sub>	goizeko	: 55, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (401).
A <sub>2</sub>	goizanko	: 158. (402).
A <sub>3</sub>	goiseko	: 72.
B	goxeko	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 40, 41, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 67M, 68.
C <sub>1</sub>	goixeko	: 9, 12, 22, 24, 28, 36, 37, 39, 42, 43, 44, 47, 49, 52, 58, 63, 64, 69.
C <sub>2</sub>	goixko	: 168, 169.
<hr/>		
	goizko	: (275).
	goizanko	: (272).

*Notas:* 24, *goixeko*, dudoso. 134, *goizkertu* de 'amaneció'. 156-1 acentúa *goizeko*, 156-2, *goizeko*, 161, *goizeko*.

**Pregunta: 40: Au + a:**

**Parte: A): Lau+ak (los cuatro, les quatre) = launak, laurak, lauek, laurek... ala labak?**

A <sub>1</sub>	laurak	:	22, 41, 47, 48, 49, 51, 64, 68, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 103, 104, 105, 108, 109, 120, 132, 141, 163, 165, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	laurek	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 67M, 69, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 90, 91, 94, 95, 97, 99, 101, 125, 129, 130, 131, 133.
B <sub>1</sub>	lauak	:	103, 104, 105, 119, 139, 140, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 162, 163, 166. (239, 401, 402).
B <sub>2</sub>	lauek	:	96, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 134, 135, 136, 137, 138, 146, 160, 161.
C	laubak	:	106, 107. (237, 269, 282).
D	labak	:	110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 142, 164. (252).
E	launak	:	143.

---

laubek	:	(295).
labek	:	(286).

**Notas:** 105, *laurak*, dudoso. 125, *lauek*, referido a personas, *laurek* 'las cuatro', referido a la hora. 143, *launak*, no se lee con claridad. 156, 157 acentúan *launak*. 163, *laurak*, utilizado por los viejos.

**Pregunta: 40: Au + a:**

**Parte: B): Gau+az (de noche, de nuit) = gauaz, gabaz, gaubaz, gaeuz... ala gabez?**

A <sub>1</sub>	gauaz	:	85, 86, 92, 108, 109, 139, 143, 144, 145, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 159, 163. (230, 248, 253, 401).
A <sub>2</sub>	gaus	:	162, 166.
A <sub>3</sub>	gaeuz	:	3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 14, 15, 20, 23, 25, 26, 28, 31, 49, 74, 75, 76, 77, 91, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 120, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 133, 135, 136, 137, 138, 160, 161.
A <sub>4</sub>	gaues	:	134.
A <sub>5</sub>	gaiaz	:	156, 157, 158, 168, 169. (272, 402).
A <sub>6</sub>	geuez	:	21. (211, 225).
A <sub>7</sub>	geues	:	21.
B <sub>1</sub>	gaubez	:	1, 9, 11, 13, 14, 19, 55, 91, 106.
B <sub>2</sub>	gaubes	:	130, 131.
B <sub>3</sub>	gaubaz	:	105, 132.
B <sub>4</sub>	geubez	:	14, 20. (207).
B <sub>5</sub>	geubes	:	30.
B <sub>6</sub>	gueubez	:	22.
C <sub>1</sub>	gabez	:	17, 22, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 109, 114, 115, 118, 121, 124, 127, 137. (230, 244, 252, 268, 273, 279, 294, 297).
C <sub>2</sub>	gabes	:	44.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

- C<sub>3</sub> gabaz : 27, 29, 46, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 90, 93, 109, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 118, 119, 140, 141, 142, 145, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 163, 164, 165, 167, 170. (300).
- C<sub>4</sub> gabien : 53.

Notas: 105, *ganez*, 109 y 118, *gabez*, dudosos. 156 y 157 acentúan *gáiaz*.

**Pregunta: 41: Au + e:**

Parte: A) Au + ek (estos, *ceux-ci*) = *auek* ala... *abek*?

Recogemos las contestaciones a esta pregunta en II, 63.

**Pregunta: 41: Au + e:**

Parte: B) *Gau erdi* (media noche, *minuit*) = *gauerdi* ... ala *gaiardi*, *gaberdi* ... ala *gauberdi*?

- A<sub>1</sub> gauerdi : 2, 5, 6, 8, 14, 23, 25, 28, 49, 74, 75, 76, 78, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 116, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 159, 160, 161, 162, 163, 166, 170.
- A<sub>2</sub> gauerdii : 26.
- A<sub>3</sub> gauerdi\* : 3, 4, 7.
- A<sub>4</sub> gauherdi : 149, 151, 152, 153, 154. (401).
- A<sub>5</sub> gaiherdi : 156, 157, 158. (402).
- A<sub>6</sub> gaiardi : 168, 169.
- A<sub>7</sub> geuerdi : 21. (207, 211, 225).
- A<sub>8</sub> geuerdi : 20.
- B<sub>1</sub> gauberdi : 1, 9, 10, 19, 22, 24, 27, 29, 31, 35, 91, 126, 132.
- B<sub>2</sub> gauberdiyen : 131.
- B<sub>3</sub> geuberdi : 18, 22, 144.
- C galberdi : 51.
- D<sub>1</sub> gaberdi : 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 102, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 124, 127, 128, 137, 139, 140, 141, 142, 146, 163, 164, 165, 167.
- D<sub>2</sub> gaberdixa : 47, 70.

**Pregunta: 41: Au + e:**

Parte: Z) *Gau+ero* (cada noche, *chaque nuit*) = *gauero*, *gabero*, *gai oroz* ala *gaubero*?

- A<sub>1</sub> gauero : 12, 22, 28, 35, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 64, 67M, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99,

		100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 134, 135, 136, 138, 144, 160, 161, 162, 163. (245, 300, 301).
A <sub>2</sub>	gauaro	: 65.
A <sub>3</sub>	gauoro	: 166, 170. (258, 290).
A <sub>4</sub>	gaioro	: 168, 169.
A <sub>5</sub>	gaoro	: 163.
B <sub>1</sub>	gau oroz	: 148, 152, 153, 155, 159. (401).
B <sub>2</sub>	gai oroz	: 156. (402).
B <sub>3</sub>	gai ooz	: 156, 157.
B <sub>4</sub>	gai oz	: 156, 158.
C <sub>1</sub>	gaubero	: 14, 20, 22, 93, 106, 123, 130, 131, 132, 133, 144, 163.
C <sub>2</sub>	gaubaró	: 9.
D <sub>1</sub>	gabero	: 34, 35, 46, 48, 59, 73, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 90, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 124, 127, 128, 137, 139, 140, 141, 142, 164, 165. (245).
D <sub>2</sub>	gabiero	: 55.
D <sub>3</sub>	gabaro	: 113.
D <sub>4</sub>	gaboro	: 163, 167. (256, 258, 276).
E <sub>1</sub>	gau gustitan	: 70.
E <sub>2</sub>	gau gustit	: 72.
E <sub>3</sub>	gau guziez	: 149, 150, 151, 154.
E <sub>4</sub>	gau guziz	: 143, 145, 155.
E <sub>5</sub>	gau guzian	: 144, 146, 147.
E <sub>6</sub>	gau denetan	: 71.
F	arratsero	: 112.
<hr/>		
	gauaro	: (275).
	gaioro	: (272).
	gau güzik	: (401).

Notas: 9: *gaubaró ederra*. 21 recoge *gaubean*, *geubean*. 90: *gauero* se usa en la calle, *gabero* en los caseríos. 106, 123, *gaubero*, 109, *gabero*, dudosos. 134 acentúa *gánero*, 142 y 165, *gábero*, 156, *gai óroz*, *gai óoz*.

Pregunta: 41: *Au + e*:

Parte: D): *Lau + eun* (cuatrocientos, *quatre cents*) = *laureun*, *lareun*, *laueun*, *ala la-beun*...?

A <sub>1</sub>	laureun	: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 71, 80, 81, 82, 83, 86, 88, 89, 109, 165, 166, 167. (223, 240, 245, 256, 257, 291).
A <sub>2</sub>	laurun	: 8, 15, 19, 23, 25. (226).
A <sub>3</sub>	lauregun	: 69, 70, 132, 170. (236, 276).
A <sub>4</sub>	laurein	: 168, 169. (272).
A <sub>5</sub>	lauraun	: 4, 9, 34, 35, 36, 37, 54, 131.
B <sub>1</sub>	lareun	: 17, 20, 22, 26, 41, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126. (261, 268, 279, 286, 294).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>2</sub>	larun	: 26.
B <sub>3</sub>	laregun	: 72.
B <sub>4</sub>	laraun	: 17.
B <sub>5</sub>	laeun	: 103, 111.
C <sub>1</sub>	laeun	: 92, 128, 136, 140, 141, 144, 148, 162, 163. (299, 300).
C <sub>2</sub>	lauheun	: 143, 158.
C <sub>3</sub>	lauehun	: 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 158, 159. (290).
C <sub>4</sub>	lau ehün	: 156, 157. (401, 402).
C <sub>5</sub>	laegun	: 160. (265, 284, 287).
C <sub>6</sub>	lauetan eun	: 133, 134, 137, 138, 161.
C <sub>7</sub>	lauetanegun	: 135.
C <sub>8</sub>	lautan eun	: 129, 130, 139, 142.
D <sub>1</sub>	labeun	: 146. (288).
D <sub>2</sub>	labetan eun	: 163.
<hr/>		
	laurejun	: (301).
	lau aldiz eun	: (269, 295).

Notas: 17, *laraun*, dudoso. 9 recoge también *aun*, *berraun*, *irraun*. 141 acentúa *láueun*. 156 y 157 acentúan *lau ehün*.

**Pregunta: 41: Au + e:**

**Parte: E): Euri ta aurterra ta neurri (leurri)-ren ordez non esaten dira ebri, abrerera, lebri?**

a) *euri*

A <sub>1</sub>	euri	: 12, 14, 21, 22, 46, 47, 55, 58, 59, 65, 70, 71, 72, 73, 76, 80, 81, 84, 86, 87, 88, 89, 93, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 136, 143, 144, 145, 149, 153, 154, 155, 159, 161, 162, 163, 164, 165.
A <sub>2</sub>	euriža	: 69.
A <sub>3</sub>	eurixa	: 82.
A <sub>4</sub>	eurii	: 137, 138.
A <sub>5</sub>	eudi	: 111, 112, 114, 115.
A <sub>6</sub>	eudidda	: 111.
B <sub>1</sub>	auri	: 129, 130, 133, 134, 170.
B <sub>2</sub>	auria	: 166.
B <sub>3</sub>	aurie	: 135.
C <sub>1</sub>	uri	: 139, 140, 147, 150, 151, 152.
C <sub>2</sub>	uria	: 144, 148.
C <sub>3</sub>	uriya	: 146.
D <sub>1</sub>	ebi	: 75, 77, 78, 91, 92, 95, 96, 100, 101, 102, 104, 106, 118, 120, 123, 157, 158.
D <sub>2</sub>	ebie	: 97.
D <sub>3</sub>	ebidda	: 107, 116, 117.
D <sub>4</sub>	ebidde	: 122.
E	abria	: 168, 169.
<hr/>		
	ebia	: (402).
	eüri	: (401).

Notas: 157 acentúa *ébi*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

b) *aurrera*

A <sub>1</sub>	aurrera	: 12, 14, 21, 22, 46, 47, 55, 56, 58, 59, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 88, 102, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 120, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 140, 160.
A <sub>2</sub>	aurrea	: 137.
B	abrera	: 22.
C <sub>1</sub>	aintzina	: 144.
C <sub>2</sub>	aintzinerat	: 145.
C <sub>3</sub>	aitzina	: 153, 155, 159.
C <sub>4</sub>	aitzira	: 142.
C <sub>5</sub>	alzina	: 164.
C <sub>6</sub>	altzina	: 163, 166, 170.
C <sub>7</sub>	altziñe	: 161.

Notas: 22: los viejos utilizan *abrera*. 163 recoge el término contrapuesto, *gibela*.

c) *neurri*

A <sub>1</sub>	neurri	: 12, 14, 21, 22, 46, 47, 55, 56, 58, 59, 65, 71, 72, 73, 80, 88, 97, 100, 102, 104, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 126, 131, 132, 136, 139, 140, 144, 145, 159, 160, 162.
A <sub>2</sub>	neurria	: 143, 166, 168, 169.
A <sub>3</sub>	neurriya	: 146.
A <sub>4</sub>	neurrixa	: 70, 72.
A <sub>5</sub>	neurriža	: 69.
A <sub>6</sub>	neurrii	: 138.
A <sub>7</sub>	leurri	: 127, 128.
A <sub>8</sub>	lleorrii	: 137.
B <sub>1</sub>	negurri	: 164.
B <sub>2</sub>	negurria	: 142, 165.
C <sub>1</sub>	aurri	: 129, 170.
C <sub>2</sub>	aurria	: 166.
D <sub>1</sub>	izaria	: 149, 151, 152, 153, 154, 155. (401).
D <sub>2</sub>	isaria	: 150.
E	medidia	: 69.

---

lebri : (268, 286, 294).

Notas: 69: se usa *medidia*, pero los forasteros *neurriža*. 137, *lleorrii*, no se lee con claridad; podría ser *leeorrii* o *leuorrii*; recoge también *leurtzeko* 'para medir'. 143: *neurria*, sin diptongar *eu*.

Pregunta: 42: *Au + i: Garau + ik = garaunik ala garabik?*

A <sub>1</sub>	garaunik	: 11, 14, 27, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 46, 51, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 68.
A <sub>2</sub>	karaunik	: 50. (202).
A <sub>3</sub>	gareunik	: 21, 29M, 30.
A <sub>4</sub>	garanik	: 141.
B <sub>1</sub>	garanorik	: 134.
B <sub>2</sub>	granoik	: 47. (258).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>1</sub>	garaurik	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29A, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 55, 56, 58, 64, 65, 66, 67, 67M, 73, 89, 109, 160, 165. (265).
C <sub>2</sub>	gaurik	: 129, 132. (282, 289).
C <sub>3</sub>	guarik	: 130.
C <sub>4</sub>	gareurik	: 20.
C <sub>5</sub>	garairik	: 131.
C <sub>6</sub>	gairik	: 168.
D	gauik	: 126, 128, 133, 138, 162. (271, 280, 281, 286, 291, 295).
E <sub>1</sub>	gaubik	: 126, 127. (269, 283).
E <sub>2</sub>	garabik	: 144.
E <sub>3</sub>	gabik	: 139, 140.
F <sub>1</sub>	alerik	: 80.
F <sub>2</sub>	aleik	: 70, 71, 72.
F <sub>3</sub>	alea	: 163.
G	pikorrik	: 137, 161. (275).
H	papurik	: 142.

---

	garaueik	: (284).
	gaueik	: (277).
	gaberik	: (262).
	garorik	: (220, 226).
	garunik	: (218).
	karanoik	: (293).
	gaanoik	: (296).
	gaanurik	: (302).
	bihirik	: (290).
	biirik	: (288).
	birik	: (275).
	ezkatik	: (274).

Notas: 133, *gauik*, dudoso.

**Pregunta:** 43: *Au + o:*

**Parte:** A): *Gau on* (buenas noches, *bonne nuit*) = *gauon*, *gabon*, *gairon*, ala *gabon*?

A <sub>1</sub>	gauon	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 33, 35, 38, 40, 43, 45, 49, 52, 55, 56, 75, 76, 77, 78, 79, 91, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 160, 161, 162, 163.
A <sub>2</sub>	gauhon	: 149, 150, 153.
A <sub>3</sub>	gahuon	: 159.
A <sub>4</sub>	gauonik	: 134.
A <sub>5</sub>	gauhuna	: 154.
A <sub>6</sub>	gauhun	: 159. (401).
A <sub>7</sub>	gahun	: 152, 155.
A <sub>8</sub>	gaihun	: 156, 157. (402).
A <sub>9</sub>	gaihon	: 158.
A <sub>10</sub>	gaionik	: 168, 169.

A <sub>11</sub>	geuon	:	18, 19, 20, 21.
B <sub>1</sub>	gaubon	:	9, 11, 13, 14, 15, 17, 27, 29A, 39, 42, 63, 129, 131, 132. (283, 295).
B <sub>2</sub>	geubon	:	22. (209, 223).
C <sub>1</sub>	gabon	:	22, 24, 27, 29M, 32, 36, 37, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 103, 104, 105, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 124, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 164, 165, 167, 170.
D	gegon	:	21.
E	gaon	:	41, 63, 118, 163, 166. (286).
F	garauon	:	14.

---

	gaion	:	(272).
	geon	:	(232).
	gabuoñ	:	(273).

Notas: 12, *gaon*, próximo a *gaubon*. 14, *gabon* 'Nochebuena', *gaubon* 'buenas noches'. 15, 63, *gaubon*, 24, *gaon*, *gabon*, 105, *gabon*, dudosos. 79, *gaon*, utilizado por los viejos. 134, con exclamación: *gaonnik!*

**Pregunta: 43: Au + o:**

Parte: B): *Lau+orri* (estupor, *stupeur*) = *laborri* ala *lauorri*?

A <sub>1</sub>	lauorri	:	15, 16, 21, 36, 44, 45, 55, 56, 58, 71, 76, 81, 91, 99, 130, 144. (241, 245).
A <sub>2</sub>	lauorridxa	:	9.
A <sub>3</sub>	lauoridxe	:	37.
A <sub>4</sub>	lauorrixan	:	80.
A <sub>5</sub>	lauorrixean	:	72.
A <sub>6</sub>	lauorriturik	:	165.
B	laborri	:	115, 144, 161. (274).
C	lauborri	:	36, 99.
D <sub>1</sub>	laugorrixen	:	50.
D <sub>2</sub>	laugorrixean	:	70.
E	larri	:	45, 163.
F	lotsaturik	:	165.

---

	laugorri	:	(236).
--	----------	---	--------

Notas: 9: *lauorridxan yagi nintzan*; 15: *lauorri'n dago ikera*; 16: *lauorriin ikaratute dao*; 36: *lauborrien ikaran dao*; 37: *lauoridxen ikera dao*; 70: *laugorrixean dao*; 80: *lauorrixan dago*; 72: *lauorrixean egon nintzan*. 56, *lauorri*, utilizado por los viejos. 144, *laborri* = *perlesitua*. 161, *laborri* y 163, *larri*, dudosos. (274), *larri laborriyak ikusi ditugu*.

**Pregunta: 44: Eu + a. Neuan** (yo lo había, *je l'avais*) = *neuan*, *neban*, *neuban*, *neuen* ala *neen*, *neben*, *nemen*?

A <sub>1</sub>	neuan	:	37, 49, 56, 82.
----------------	-------	---	-----------------

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>2</sub>	neuen	: 2, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 31. (273).
A <sub>3</sub>	nauen	: 27, 49.
B	neuban	: 22, 53.
C <sub>1</sub>	neban	: 30, 32, 33, 34, 35, 46, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 70, 71, 72, 80.
C <sub>2</sub>	naban	: 29, 36, 62, 63.
C <sub>3</sub>	neben	: 44, 47, 48, 73. (234).
C <sub>4</sub>	nemen	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45.
C <sub>5</sub>	naben	: 59.
C <sub>6</sub>	ñeban	: 52.
D <sub>1</sub>	neun	: 3, 26. (208, 220, 226).
D <sub>2</sub>	neen	: 50. (259).
D <sub>3</sub>	nen	: 25. (202).
E <sub>1</sub>	niin	: 147, 149.
E <sub>2</sub>	ni'n	: 153, 155.
E <sub>3</sub>	nin	: 156, 157, 159.
E <sub>4</sub>	banin	: 156, 157, 158.
E <sub>5</sub>	nuin	: 148.
F <sub>1</sub>	nian	: 150, 156, 157.
F <sub>2</sub>	nien	: 169. (272).
F <sub>3</sub>	banien	: 158.
G <sub>1</sub>	nizin	: 154.
G <sub>2</sub>	nizun	: 151.
G <sub>3</sub>	banizün	: 158.
G <sub>4</sub>	niezun	: 168.
H <sub>1</sub>	noan	: 14.
H <sub>2</sub>	noon	: 74.
H <sub>3</sub>	no'n	: 75, 76, 95, 97.
I <sub>1</sub>	nuan	: 79, 82, 88, 89, 104.
I <sub>2</sub>	nuen	: 1, 89, 90, 112, 113, 114, 115, 144, 145, 146, 148, 160, 161, 162, 165, 166. (241, 302).
I <sub>3</sub>	banuen	: 143, 144.
I <sub>4</sub>	nuben	: 142. (275).
I <sub>5</sub>	nuun	: 124.
I <sub>6</sub>	nu'n	: 99. (292, 293).
I <sub>7</sub>	nun	: 101, 109, 118, 136, 137.
J	nue	: 134, 163, 164, 165, 170.
K	neguben	: 131.
L	nendun	: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 26.
M	nijuan	: 47.

Notas: 89 acentúa *núen* y 156 *nian*. Algunos encuestadores añaden otras formas del paradigma, como 47: *neben*, *ebien*, *zeben*, *eban*, *guk geben*, *zeueik zeuen*, *zuen eben*; 11: *nendun*, *zendun*, *eben* (o *euen*), *gendun*, *senduen*, *enden*. 27 sobrepone una *a* a la *e* de *nuen*, por lo que se puede interpretar como *nauen* o como *neuen*.

Pregunta: 45: *Eu + e*. (B). *Zeu + ek* (vosotros, *vous autres*) = *zeuek*, *zebek*, ala *zeubek*?

A <sub>1</sub>	zeuek	: 1, 2, 14, 18, 19, 20, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 37, 46, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 69, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 90, 109.
----------------	-------	---

A <sub>2</sub>	seuek	: 21, 52.
A <sub>3</sub>	zeuok	: 3, 26, 76.
A <sub>4</sub>	seuok	: 44.
A <sub>5</sub>	zeueik	: 48, 49. (202, 220).
B <sub>1</sub>	zeurok	: 4, 6, 7, 12, 20.
B <sub>2</sub>	seurok	: 8, 10, 13, 42, 45.
B <sub>3</sub>	zaurek	: 164.
C <sub>1</sub>	zeubek	: 22.
C <sub>2</sub>	zebek	: 87.
C <sub>3</sub>	zubek	: 146.
D <sub>1</sub>	surok	: 5, 11.
D <sub>2</sub>	zerok	: 101.
E <sub>1</sub>	zuek	: 22, 35, 36, 68, 74, 79, 88, 89, 105, 106, 113, 118, 131, 134, 143, 144, 148, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 167. (236, 245, 302).
E <sub>2</sub>	suek	: 21, 24, 38, 39, 40, 41, 43.
E <sub>3</sub>	suok	: 15, 16, 17.
E <sub>4</sub>	zuik	: 9, 147, 148.
E <sub>5</sub>	zueik	: 47, 49.
E <sub>6</sub>	sueik	: 46.
F <sub>1</sub>	ziek	: 150, 154, 155, 156, 157, 158, 168. (290, 401, 402).
F <sub>2</sub>	ziik	: 149, 153.
G	zeok	: 101, 104.
H <sub>1</sub>	zeek	: 170.
H <sub>2</sub>	zek	: 132. (282).
H <sub>3</sub>	xek	: 169.
<hr/>		
	zeurek	: (267, 274, 275).
	zuk	: (291, 294).
	zeek	: (257, 259).

Notas: 5, surok, podría ser zurok. 109, zuek 'vosotros', zeuek 'vosotros mismos'. 156 y 157 acentúan ziek.

**Pregunta: 46: Argina, burdina ta ozpina ala argiña, burdiña ta ozpiña?**

a) *argina*

A <sub>1</sub>	argina	: 41, 132, 144, 145, 155, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	hargina	: 143, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 159. (401, 402).
A <sub>3</sub>	argine	: 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 39, 43, 45, 56, 162.
B <sub>1</sub>	argiña	: 2, 22, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 46, 48, 49, 53, 58, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 146, 160.
B <sub>2</sub>	argiñe	: 1, 3, 4, 8, 9, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 35, 38, 40, 42, 44, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67M, 75, 76, 77, 78, 89, 90, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 134, 137, 138, 161.
C	harri egilia	: 158.

Notas: 41, argina, dudoso.



b) *burdina*

A <sub>1</sub>	burdina	: 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 159, 164, 165, 166, 170.
A <sub>2</sub>	burdine	: 13, 56, 162.
B <sub>1</sub>	burdiña	: 22, 28, 32, 34, 36, 37, 46, 48, 49, 53, 58, 64, 65, 67, 68, 73, 74, 81, 82, 104, 131, 135, 146, 152, 154, 160. (401).
B <sub>2</sub>	bürdüña	: 156, 157.
B <sub>3</sub>	bürdiña	: 158. (402).
B <sub>4</sub>	burruña	: 168.
B <sub>5</sub>	burna	: 167, 169.
B <sub>6</sub>	burriñe	: 9, 10, 13, 14, 21, 38, 134.
B <sub>7</sub>	burdiñe	: 35, 50, 52, 55, 59, 62, 66.
B <sub>8</sub>	burreñe	: 21.
B <sub>9</sub>	burruñe	: 15, 17, 18, 19.
B <sub>10</sub>	burriñea	: 12.
B <sub>11</sub>	burruñea	: 16.
B <sub>12</sub>	burdiñia	: 69, 70, 71, 72, 80, 81, 83.
B <sub>13</sub>	burriñia	: 14.
B <sub>14</sub>	burriñie	: 44.
B <sub>15</sub>	burdiñie	: 27, 29, 30, 31, 51, 54, 57, 60, 61, 67M.
B <sub>16</sub>	burrañie	: 11.
B <sub>17</sub>	burreñie	: 20.
B <sub>18</sub>	burdiñ	: 33.
C <sub>1</sub>	burnia	: 142.
C <sub>2</sub>	burnie	: 1, 5, 6, 8, 23, 24, 25, 78, 88, 97, 99, 102, 121, 123, 161.
C <sub>3</sub>	burni*	: 4, 7, 104.
C <sub>4</sub>	burnii	: 2, 26, 137. (208, 219, 220, 221, 231).
C <sub>5</sub>	burnei	: 3. (226).
C <sub>6</sub>	burnidda	: 86, 87, 91, 103, 106, 107, 109, 113, 115, 116, 117, 118, 119.
C <sub>7</sub>	burnidde	: 122.
C <sub>8</sub>	burniya	: 92, 93, 108, 114, 141.
C <sub>9</sub>	burnixa	: 84.
C <sub>10</sub>	burnidxa	: 89.
C <sub>11</sub>	burnidxe	: 89.
C <sub>12</sub>	burni	: 88, 100, 112.
C <sub>13</sub>	burdi	: 125.

---

burriñe : (209, 225).

Notas: 14, *burriñe*, pero *bustine* sin palatalización. 154 recoge también *treña*, *arraña*, *pozoña*. 156 y 157 acentúan *bürdüña*.

c) *ozpina*

A <sub>1</sub>	ozpina	: 132, 143, 144, 145, 148, 155, 159, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	ozpine	: 13, 162.
B <sub>1</sub>	ozpiña	: 22, 28, 46, 48, 58, 64, 65, 72, 73, 74, 81, 82, 85, 92, 93, 96, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 160.
B <sub>2</sub>	ozpiñe	: 59, 75, 76, 77, 78, 90, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 131, 134, 137, 138, 161.

B <sub>3</sub>	ospiñe	: 89.
B <sub>4</sub>	osmiñe	: 90.
C <sub>1</sub>	binagrea	: 12, 55.
C <sub>2</sub>	binagria	: 88, 118, 119, 142, 143, 152. (401, 402).
C <sub>3</sub>	minagria	: 118, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153.
C <sub>4</sub>	binagrie	: 56.
C <sub>5</sub>	biñagria	: 69, 70, 72, 80.
C <sub>6</sub>	biñegria	: 71.
C <sub>7</sub>	miñagria	: 87, 145, 146.

*Notas:* 133 recoge también *zurgiña*, 138, *zurgiñe* y 165, *zurgina*. 144-2 y 145: se dice más *minagria* o *miñagria* que *ozpina*. 148, *ozpina*, 72, 81, 106, 108, 109, 112, 113, 115, 120 y 142, *ozpiña*, 90, 94, 102 y 121, *ozpiñe*, 90, *osmiñe*, utilizados por los viejos.

**Pregunta: 47: U + e: *dauskue* ala *dauskube*; *eskuetan* ala *eskubetan*?**

a) *dauskue*

A <sub>1</sub>	deuskube	: 13, 33. (208).
A <sub>2</sub>	dauskube	: 22.
A <sub>3</sub>	doskube	: 63.
B <sub>1</sub>	deuskue	: 1, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 23, 27, 29A, 31, 35, 39, 41, 42, 43, 45, 50, 51, 55, 59, 60, 65, 66, 67, 71.
B <sub>2</sub>	dauskue	: 11, 20, 22, 28, 36, 46, 50, 53, 54, 57, 58, 64, 65.
B <sub>3</sub>	doskue	: 7, 8, 24, 25, 29M, 30, 32, 37, 48, 49, 61, 62, 68, 70, 72, 73, 80.
B <sub>4</sub>	dosku'	: 2, 26.
B <sub>5</sub>	duskue	: 14.
B <sub>6</sub>	uskue	: 38, 40, 67M.
B <sub>7</sub>	deskue	: 56.
B <sub>8</sub>	dauzkee	: 104.
B <sub>9</sub>	deste	: 69.
C <sub>1</sub>	digue	: 126.
C <sub>2</sub>	digube	: 133. (266).
C <sub>3</sub>	diute	: 138.
D <sub>1</sub>	daukute	: 148, 149, 150, 151, 153.
D <sub>2</sub>	dautate	: 150.
E <sub>1</sub>	daukizie	: 152.
E <sub>2</sub>	diauzie	: 154.
F	gaituzte	: 147.

---

	doskuu	: (219, 226).
	daukuye	: (401).
	dauküzie	: (401).
	diküzie	: (402).

*Notas:* 11 lleva una rayita horizontal sobre la *u* que hemos interpretado como señal de alargamiento. 54 añade *emouskue*.

b) *eskuetan*

A <sub>1</sub>	eskubetan	: 22, 66, 86, 91, 131, 132, 144. (250).
A <sub>2</sub>	eskupetan	: 166.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>1</sub>	eskuetan	: 1, 8, 9, 10, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 28, 29A, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 71, 73, 74, 79, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 90, 105, 109, 110, 115, 125, 126, 135, 140, 143, 144, 145, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 167, 170.
B <sub>2</sub>	esküetan	: 158.
B <sub>3</sub>	eskietan	: 152, 155, 156, 157, 168. (401, 402).
B <sub>4</sub>	eskuitan	: 153.
C <sub>1</sub>	eskuietan	: 148, 151.
C <sub>2</sub>	eskuyetan	: 149. (299).
D <sub>1</sub>	eskuutan	: 26, 74, 96, 104, 142. (208).
D <sub>2</sub>	esku'tan	: 17, 93, 97, 103, 112, 116, 118, 119, 121. (288).
D <sub>3</sub>	eski'tan	: 155.
E <sub>1</sub>	eskutan	: 2, 7, 11, 70, 72, 75, 92, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 114, 117, 118, 120, 123, 124, 127, 130, 133, 136, 139, 141. (219, 220, 226).
E <sub>2</sub>	eskuten	: 89, 129.

Notas: 11, 92 y 141 acentúan *eskütan*; 156 y 157 *eskiétan*. 17, *eskuetan* y *esku'tan*, dudosos. 151, *eskuietan* y 155, *eskietan* con *e* muy breve tras *i*.

**Pregunta: 48: *Ai + a: ibaia* ala *ibaya*, *erraiak* ala *errayak*?**

a) *ibaia*

Hasta ahora (véase I, 4 *garrafoia* o I, 34 *geiotu*) hemos incluido en un mismo grupo variantes con *i* y con *y*, aunque con un subíndice distinto por mayor rigor (vid. *Introducción* § 2.3, d); sin embargo, en este caso, por tratarse precisamente de la cuestión que afecta a este rasgo de pronunciación, hemos preferido separar las variantes con *i* y con *y* en grupos distintos.

A <sub>1</sub>	ibaia	: 74, 104, 125, 126, 156, 157, 159. (301).
A <sub>2</sub>	ibaie	: 11, 21, 22, 96, 124.
A <sub>3</sub>	ibeia	: 166.
A <sub>4</sub>	ibeie	: 20, 22. (225).
B <sub>1</sub>	ibaya	: 22, 28, 46, 56, 58, 79, 83, 86, 91, 93, 105, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 119, 120, 156, 163, 165. (258, 268, 275).
B <sub>2</sub>	ibaye	: 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 123.
B <sub>3</sub>	ibeye	: 131.
C <sub>1</sub>	ibadda	: 86, 87, 92, 103, 106, 107, 116, 119.
C <sub>2</sub>	ibadde	: 122.
D	ibaiya	: 132.
E <sub>1</sub>	ibaixa	: 73, 81, 82, 83, 84. (202, 240, 241, 245).
E <sub>2</sub>	ibaixe	: 49.
E <sub>3</sub>	ibeixa	: 71, 80, 82, 84. (236).
E <sub>4</sub>	ibeixe	: 50.
F <sub>1</sub>	ibaidxa	: 9, 85, 87, 89.
F <sub>2</sub>	ibaidxe	: 55, 59, 65. (211).
F <sub>3</sub>	ibeidxe	: 90.
F <sub>4</sub>	ibadxe	: 89.
G <sub>1</sub>	erreka	: 121, 144, 154. (401, 402).

G <sub>2</sub>	errekia	: 71, 72.
G <sub>3</sub>	errekie	: 70.
H <sub>1</sub>	erriua	: 145.
H <sub>2</sub>	erriyua	: 118.
H <sub>3</sub>	erriddua	: 109, 117, 118.
H <sub>4</sub>	irriddo	: 112.
I <sub>1</sub>	ura	: 152.
I <sub>2</sub>	urera	: 142.
I <sub>3</sub>	hur aundia	: 159.
I <sub>4</sub>	ur handia	: 147, 148, 149, 151, 153, 155.
I <sub>5</sub>	urhaitzak	: 154.
I <sub>6</sub>	urerreka	: 153.
I <sub>7</sub>	hur erreka	: 159.
I <sub>8</sub>	urbastera	: 147.
J <sub>1</sub>	ugalde	: 136.
J <sub>2</sub>	ugaldea	: 164.
J <sub>3</sub>	ualdee	: 137.
J <sub>4</sub>	ugeldea	: 163.
K	arribera	: 145.
L	aigeta	: 151.
M	uharla	: 150.

---

ibeiya	: (269).
urhaundi	: (401).
uhaitza	: (402).

*Notas:* 94 acentúa *ibaye*. 127, 128, 139 y 140 recogen también *maia*, 128, *arraia*, 129 y 132, *maiye*, 130, *maiya*, 133, *maye*. 142, *urera* 'al río'. 143, *Ibaya*, topónimo; es un paso del río Nivelles donde hay un molino; sin embargo no es voz corriente ni conocida; 148, *ibaya*, literario; se emplea *ibaika* 'lluvia que cae'; 159: *ibeia* se utiliza cuando viene mucha agua. 156, *ibaia*, utilizado sólo por los viejos. 136, *ugalde*, cuando es pequeño. 150 añade: *arla* 'surco'. 166: *ibeia ildoaren txikiroei*.

b) *erraiak*

Véase nota de la pregunta anterior (I, 48, a).

A <sub>1</sub>	erraiak	: 14, 74, 126, 142, 156, 157, 160, 162, 164, 165, 167, 168, 169, 170. (301).
A <sub>2</sub>	erraiiek	: 8, 15, 21, 25, 137, 161.
A <sub>3</sub>	erraietako	: 134.
B <sub>1</sub>	errayak	: 22, 28, 46, 56, 58, 67, 79, 109, 110, 114, 118, 120, 131, 163, 165, 166. (250, 302).
B <sub>2</sub>	gibelarraya	: 108.
B <sub>3</sub>	gibelarrayak	: 91, 93.
B <sub>4</sub>	errayek	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 26, 76, 138.
B <sub>5</sub>	gibelarrayek	: 102, 104, 123.
B <sub>6</sub>	errayek	: 2.
C <sub>1</sub>	erraddak	: 116. (239, 248, 252).
C <sub>2</sub>	gibelarraddak	: 86, 87, 92, 103, 109.
D <sub>1</sub>	erraiyak	: 130.
D <sub>2</sub>	erraiye	: 129.
E <sub>1</sub>	erraixak	: 81.
E <sub>2</sub>	gibelarraixak	: 84.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>3</sub>	erraikek	:	49, 50.
F <sub>1</sub>	erraidxak	:	9, 37, 57.
F <sub>2</sub>	erraidxek	:	29A, 67M.
F <sub>3</sub>	erradxak	:	65.
F <sub>4</sub>	erradxek	:	27, 30, 36, 51, 59, 60.
F <sub>5</sub>	erredxek	:	31. (218).
G <sub>1</sub>	errainak	:	143, 144, 148, 155.
G <sub>2</sub>	erreinak	:	149, 150.
G <sub>3</sub>	erraiñak	:	85.
G <sub>4</sub>	erraiñak	:	152, 154. (402).
H <sub>1</sub>	estiak	:	117.
H <sub>2</sub>	esti'k	:	121.
I	ühaitzak	:	158.

---

erreidxek	:	(233).
erreyek	:	(226).
erraijoja	:	(230).

Notas: 114, *errayak*, utilizado por los viejos. 134: *erraietako miña*. 137: *buru-erraiak* 'las entrañas y cabeza'. 156 acentúa *erraiak*. 170, *erraiak* 'los lomos'.

**Pregunta: 49: Ai + n: gainera, gainera ala gañera?**

A	ganera	:	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67.
B <sub>1</sub>	gainera	:	132, 153, 159, 166, 169. (256, 269, 272, 295, 299, 300, 301).
B <sub>2</sub>	gainerat	:	143, 148, 149.
B <sub>3</sub>	gainera	:	144, 147, 150, 151.
B <sub>4</sub>	gaineat	:	155. (401).
B <sub>5</sub>	gainorakoa	:	169.
B <sub>6</sub>	gainiara	:	168.
B <sub>7</sub>	gairat	:	152.
B <sub>8</sub>	geinera	:	170.
C <sub>1</sub>	gañera	:	13, 46, 47, 67M, 68, 69, 70, 71, 75, 82, 83, 89, 94, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 121, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 139, 140, 141, 142, 145, 160, 161, 162, 163, 165, 167.
C <sub>2</sub>	gañerat	:	146.
C <sub>3</sub>	gañera	:	81, 83, 84, 87, 89, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 138, 154.
C <sub>4</sub>	gañia	:	36.
C <sub>5</sub>	gañeantzen	:	100.
C <sub>6</sub>	gaña	:	86, 157.
C <sub>7</sub>	gañen	:	135.
C <sub>8</sub>	gañila	:	156, 158.
C <sub>9</sub>	geñera	:	131.
D <sub>1</sub>	gañiera	:	22, 44, 48, 49, 50, 51, 52, 56, 70, 72, 73, 74, 76, 80, 82, 96, 109, 125, 136, 144, 164, 165. (241).
D <sub>2</sub>	gañera	:	85, 88, 89, 90, 137, 145. (243).

D <sub>3</sub>	gañean	: 144.
E	goiti	: 152.

---

gañeat : (401, 402).

*Notas:* 109-3, *gañera*, con *i* muy breve, pero sin quedar asimilada por la ñ. 144-2, *gainerat*, con -t solamente en pronunciación lenta; sin embargo siempre en *etxerat* (I, 19, B), *surat* (II, 60) y *mezarat* (II, 61). 156 acentúa *gañila*. 168, *gainiara*, 'encima'.

**Pregunta:** 50: *Ei + a:* la vaca, *la vache* = *beia* ala *beya*? Moler, *moudre* = *eo*, *ego*, *eho*, *eio* ala *eyo*?

a) *beia*

A <sub>1</sub>	beia	: 74, 104, 126, 127, 128, 135, 136, 139, 140, 142, 144, 145, 146, 164, 167, 168, 169, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	beie	: 2, 8, 12, 14, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 96, 137, 161.
A <sub>3</sub>	baie	: 134.
B	behia	: 143, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 158. (299, 402).
C <sub>1</sub>	beya	: 22, 28, 46, 79, 104, 105, 109, 110, 113, 114, 115, 120, 121, 130, 133, 160, 163, 165, 166.
C <sub>2</sub>	beye	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 38, 56, 58, 75, 76, 78, 90, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 121, 124, 131, 138.
D	beiya	: 132. (269, 282, 295).
E <sub>1</sub>	bedda	: 86, 87, 91, 92, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 116, 117, 118, 119.
E <sub>2</sub>	bedde	: 90, 122, 123.
F <sub>1</sub>	beixa	: 47, 48, 49, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 84. (236, 240, 241, 245).
F <sub>2</sub>	beixe	: 49, 50.
G <sub>1</sub>	beidxa	: 34, 53, 68, 85, 89.
G <sub>2</sub>	beidxe	: 9, 10, 11, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 52, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 89, 90.
H <sub>1</sub>	bedxa	: 65, 85. (207).
H <sub>2</sub>	bedxe	: 27, 59.
I	begiža	: 69.
J	bei	: 48.
K	bea	: 162. (256, 257, 258).

*Notas:* 156 acentúa *behia*. 134: *bai bat*, *bi bai*. 90: *bedde* en el caserío frente a *beye*. 121: los viejos utilizan *beye*.

b) *eo*

A	eio	: 12, 18, 21, 22, 79, 126, 127, 137, 168, 169. (268, 280, 291, 294).
B <sub>1</sub>	eyo	: 1, 13, 14, 16, 18, 22, 24, 28, 46, 56, 99, 105, 138. (272, 276).
B <sub>2</sub>	eiyo	: 38.
C	eixo	: 49, 50.
D <sub>1</sub>	edxo	: 11, 27, 32, 40, 59, 64.
D <sub>2</sub>	eidxo	: 9, 29, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 51, 53, 54, 55, 57, 60, 61, 63, 65, 67M.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E	io	: 3, 5, 7, 14, 17, 19, 75, 76, 77, 84, 92, 94, 97, 101, 103, 124, 128, 130, 136, 137, 162, 163, 164.
F	yo	: 139, 140, 141, 142, 166.
G	iyo	: 4, 15, 17, 25, 26, 77, 89, 95, 102, 113, 118, 121, 123, 129, 131, 133, 160, 161, 163, 165. (238, 244, 247).
H	iddo	: 90, 122, 123. (237, 249).
I	ixo	: 49, 70, 71, 75, 81, 82, 83. (202, 236, 241).
J <sub>1</sub>	idxo	: 31, 44, 52, 66, 67, 89, 90.
J <sub>2</sub>	idxe	: 36.
K <sub>1</sub>	igo	: 2, 6, 8, 84, 86, 87, 89, 91, 106, 107, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119.
K <sub>2</sub>	igotu	: 86.
K <sub>3</sub>	igotzera	: 134.
L	eo	: 78, 96, 104, 167. (276, 301).
M <sub>1</sub>	eho	: 144, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 157, 158. (299).
M <sub>2</sub>	ehotzia	: 143, 144, 152.
N	ejo	: 47, 48. (301).
O <sub>1</sub>	ego	: 93, 104, 109, 144. (248, 252, 260, 263, 265, 287, 301).
O <sub>2</sub>	egotu	: 146. (242).
P <sub>1</sub>	ehaitia	: 149.
P <sub>2</sub>	ehaiten	: 155.
Q	molitu	: 88.
R	irinddu	: 139. (274).

---

ehaitia : (401, 402).

*Notas:* 18, *ei*, dudoso. 55, *eidyo*, con interrogación. 156 acentúa *ébo*.

**Pregunta: 51:** *Oi + a:* charca, *mare* = *idoia* ala *idoya*?

A <sub>1</sub>	idoia	: 58, 134, 157. (273, 275, 295).
A <sub>2</sub>	ittoia	: 73.
B	idoya	: 22, 109.
C	idoidxa	: 85.
D <sub>1</sub>	loia	: 126, 128, 139, 140, 144, 165, 166.
D <sub>2</sub>	loie	: 127.
E <sub>1</sub>	loya	: 130, 141, 163, 165.
E <sub>2</sub>	loye	: 129, 133, 165.
E <sub>3</sub>	loiya	: 132. (289, 295).
F <sub>1</sub>	iztinga	: 47.
F <sub>2</sub>	istinga	: 103, 104, 116.
F <sub>3</sub>	iztingia	: 72.
G <sub>1</sub>	istilla	: 114.
G <sub>2</sub>	iztila	: 158.
G <sub>3</sub>	izla	: 154.
H <sub>1</sub>	iiztoka	: 144, 148, 159.
H <sub>2</sub>	ihiztoka	: 144, 150.
H <sub>3</sub>	i'ztokia	: 145, 146.
I <sub>1</sub>	zingiri	: 121.
I <sub>2</sub>	zingiria	: 83.

I <sub>3</sub>	zingira	: 86, 116, 118.
J <sub>1</sub>	pozua	: 71.
J <sub>2</sub>	potzu	: 88.
J <sub>3</sub>	potzua	: 69, 80.
J <sub>4</sub>	putzuu	: 137.
J <sub>5</sub>	putzia	: 143, 155, 159.
J <sub>6</sub>	putzuya	: 147.
J <sub>7</sub>	putzuzuloa	: 125.
K <sub>1</sub>	zipüa	: 149.
K <sub>2</sub>	züpia	: 152.
K <sub>3</sub>	zipuya	: 151.
L <sub>1</sub>	aintzi	: 148.
L <sub>2</sub>	aintzia	: 143.
M	ithandi	: 153.
N	urhila	: 143.
O	lutuzuloa	: 125.
P	zokazti	: 121.
Q	txarkue	: 56.
R	osiña	: 80.

---

iztilla	: (292).
linga	: (274).
lingirda	: (274).
lingintza	: (274).
marella	: (401).
isla*	: (402).

*Notas:* 47: *iztinga* = *paduria*. 80, *osiña*, aclara: *zulo andüzut ibeixan*. 83 añade: *urloixa*. 85, *idoidxa*, utilizado por los viejos. 121, *zokazti*, no se lee con claridad la primera letra; podría ser *lokazti*. 143, *aintzia* 'lugar pantanoso'. 159, *üztoi* 'juncos'. Apraiz en notas complementarias: (Ste. Engrace): *lobüzia*.

**Pregunta: 52: Oi + n: oin, oiñ ala oñ? Oinez, oiñez ala oñez?**

a) *oin*

A	oin	: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 15, 18, 23, 24, 30, 39, 41, 42, 43, 61, 87, 106, 107, 108, 109, 117, 119, 122, 124, 126, 140, 162. (287).
B	oñ	: 13, 19, 40, 75, 79, 82, 93, 104, 118, 123, 135, 160. (240).
C	oiñ	: 1, 2, 3, 5, 9, 16, 17, 19, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 44, 45, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 73, 74, 75, 101, 102, 105, 106, 107, 108, 113, 114, 115, 118, 119, 121, 122, 123. (258, 273, 291).
D	huña	: 158.

*Notas:* 3, 5, 19, 24, 30, 31, 57, 61, 123, *oiñ*; 13, 93, 123, *oñ*; 3, 5, 7, 24, 30, *oin*, dudosos. 168 recoge también *kain* sin indicar significación. 170: no utilizan *oin* ni *oiñ*, salvo en construcciones como *zortzi oineko mandioak* 'tablas de ocho pies', *oiñez* y *oinetakoa*.

b) *oinez*

A	ones	: 131.
---	------	--------



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>1</sub>	oinez	: 13, 132, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 165, 168, 169, 170.
B <sub>2</sub>	hoinez	: 159.
B <sub>3</sub>	oines	: 166.
C <sub>1</sub>	oñez	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 165, 167.
C <sub>2</sub>	oñes	: 134.
C <sub>3</sub>	oñaz	: 68, 69. (275).
D <sub>1</sub>	oiñez	: 9, 12, 13, 14, 22, 28, 48, 49, 50, 55, 56, 59, 65, 73, 74, 80, 82, 84, 85, 88, 90, 92, 96, 97, 105, 107, 109, 116, 120, 137, 164, 165. (258, 284, 290).
D <sub>2</sub>	oiñes	: 44.
D <sub>3</sub>	oiñaz	: 70.
E <sub>1</sub>	uñez	: 152. (401).
E <sub>2</sub>	huñez	: 154, 156, 157. (402).

Notas: 109-3: *oiñez* con *i* muy breve; también *oñez*. 144-2, en primer lugar *oñez* y en segundo *oiñez*. 156 y 157 acentúan *húñez*.

## **2. Parte segunda. Cuestionario morfológico.**

**Pregunta: 1: Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:**

**Parte: A):** (Hablando de mí, acerca de mí, *en parlant de moi*) = *nitaz itz egiten, nitzaz ala nizaz?*

A	-as	:	52.
B <sub>1</sub>	nitaz	:	124, 127, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169. (401).
B <sub>2</sub>	ni'taz	:	138.
B <sub>3</sub>	nitaz	:	165, 170.
B <sub>4</sub>	nitez	:	134, 135, 160, 161.
B <sub>5</sub>	nites	:	131.
C <sub>1</sub>	nitzaz	:	13, 22, 28, 58, 92, 104, 106, 109, 110, 111, 116, 117, 118, 121, 156, 157, 158. (402).
C <sub>2</sub>	neretzaz	:	106, 114.
D <sub>1</sub>	nizaz	:	75, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 122, 123, 125, 165.
D <sub>2</sub>	ni'zaz	:	100.
D <sub>3</sub>	nizez	:	90.
D <sub>4</sub>	nerezaz	:	86, 126. (247, 254).
D <sub>5</sub>	neezaz	:	95.
E <sub>1</sub>	nitzat	:	118. (244).
E <sub>2</sub>	enetzat	:	151.
E <sub>3</sub>	neetzat	:	106.
E <sub>4</sub>	netzat	:	121.
E <sub>5</sub>	-tzako	:	124.
F <sub>1</sub>	-gaitik	:	10, 13, 52.
F <sub>2</sub>	nigaitik	:	9, 14, 21, 47, 50, 55, 70.
F <sub>3</sub>	neugaitik	:	56.
F <sub>4</sub>	neregaitik	:	72.
F <sub>5</sub>	-gaittik	:	32, 67, 68.
F <sub>6</sub>	neregaittik	:	69, 80.
F <sub>7</sub>	neregaitxik	:	82.
F <sub>8</sub>	neraitxik	:	82.
F <sub>9</sub>	-gaittik	:	13.
F <sub>10</sub>	-gaiti	:	11, 15, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 41, 54, 57, 60, 61, 62, 66, 67M.
F <sub>11</sub>	-gaitti	:	34, 35, 36, 53, 63.
F <sub>12</sub>	-gaitik	:	126, 129, 133.
F <sub>13</sub>	nigaitik	:	14, 84, 91, 93, 109.
F <sub>14</sub>	nikaitik	:	104.
F <sub>15</sub>	neregaitik	:	71, 112, 113, 115, 120, 128, 136.

F <sub>16</sub>	neekatik	: 96.
F <sub>17</sub>	ne'gatik	: 119.
F <sub>18</sub>	negatik	: 115.
F <sub>19</sub>	neecatik	: 89.
F <sub>20</sub>	niatik	: 74, 118.
F <sub>21</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 51, 130.
G	niatio	: 74.
H <sub>1</sub>	gañen	: 96.
H <sub>2</sub>	neregañien	: 89.
I	nerekin	: 81.
J	nere galde egin	: 125.

---

-az	: (235).
-zaz	: (211).
neretzat	: (238, 262).

*Notas:* 70 recoge también *nisas*, pero utilizan *nigaitik*. 73: se utilizan formas del tipo de *nigatik*, etc. 76, recoge también *izaz*; 117, *zutzaz, zutzat*; 144-2, *zutzaz*. 106: *oroitu nizaz, neretzaz ai dia izketan*; 112, *neregatik ari dire*; 131, *nites izeitxen*; 141, *nitzaz mintzau da ori*; 164, *nitzaz xarduki die*. 124: *nitzaz* pero también *-zako*. 156 y 157 acentúan *nitzaz*. 94, 95, *nizaz*; 90, *nizez*; 114, *neretzaz*; 125, *neregalde egin*, utilizados por los viejos. En III, 52: Acuérdese usted, *souvenez vous*; unos pocos informadores han contestado *acuérdesse usted de mí*; recogemos aquí respuestas que significan 'de mí': *nigas*: 8, 23; *niges*: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 24, 26, 27, 31; *nigaz*: 25, 29; *nigez*: 30; *nigaittik*: 2.

**Pregunta:** 1: *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:*

**Parte:** B): (sobre esto, acerca de esto, *sur ceci*) = *onezaz, onetzaz, hontaz, gontaz, kontaz ... ala kuntaz?*

A <sub>1</sub>	hunaz	: 158.
A <sub>2</sub>	hunez	: 156. (402).
A <sub>3</sub>	onez gañea	: 81, 92, 109.
B <sub>1</sub>	ontaz	: 118, 126, 127, 128, 135, 137, 138, 139, 161, 162, 164, 165.
B <sub>2</sub>	ontas	: 131, 165, 166.
B <sub>3</sub>	hontaz	: 134, 160, 163. (265, 278, 292).
B <sub>4</sub>	kontaz	: 163, 167, 168.
B <sub>5</sub>	gontaz	: 170.
B <sub>6</sub>	untaz	: 141, 144.
B <sub>7</sub>	huntaz	: 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159. (401).
B <sub>8</sub>	onetaz	: 112, 140.
B <sub>9</sub>	unetaz	: 142.
C <sub>1</sub>	ontzaz	: 106, 107.
C <sub>2</sub>	huntzaz	: 157, 158. (402).
C <sub>3</sub>	onetzaz	: 13, 22, 58, 103, 104, 109, 110, 116, 117. (248, 252).
C <sub>4</sub>	onetzaz gañera	: 104, 106.
D <sub>1</sub>	auzaz	: 85.
D <sub>2</sub>	onzaz	: 119.
D <sub>3</sub>	onezaz	: 12, 14, 20, 22, 28, 55, 75, 79, 82, 84, 86, 87, 91, 93, 101, 102, 105, 108, 109, 123, 125, 143, 165.
D <sub>4</sub>	onesas	: 21.
D <sub>5</sub>	onezaz gañera	: 122.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>1</sub>	onetzat	: 104.
E <sub>2</sub>	onentzat	: 111, 121. (237).
F <sub>1</sub>	-gaitik	: 10, 13, 52.
F <sub>2</sub>	augaitik	: 56.
F <sub>3</sub>	onegaitik	: 72.
F <sub>4</sub>	-gaittik	: 32.
F <sub>5</sub>	onegaittik	: 70.
F <sub>6</sub>	-gattik	: 13.
F <sub>7</sub>	onegattik	: 69.
F <sub>8</sub>	oneattik	: 80.
F <sub>9</sub>	-gaiti	: 11, 15, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 29M, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 41, 67M.
F <sub>10</sub>	-gaitti	: 34, 35, 36.
F <sub>11</sub>	-gatic	: 126, 128, 129, 133.
F <sub>12</sub>	onegatic	: 109.
F <sub>13</sub>	onexegatic	: 71.
F <sub>14</sub>	oneatic	: 74, 96.
F <sub>15</sub>	okgatic	: 136.
F <sub>16</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 130.
G <sub>1</sub>	onen gain	: 85.
G <sub>2</sub>	gañean	: 145.
G <sub>3</sub>	onen ganean	: 9.
G <sub>4</sub>	gañen	: 96.
G <sub>5</sub>	onen gañen	: 74.
G <sub>6</sub>	huntan gañen	: 156.
G <sub>7</sub>	onen gañean	: 120.
G <sub>8</sub>	onen gañien	: 89.
G <sub>9</sub>	onen gañien	: 50.

---

oneaz	: (236).
-------	----------

*Notas:* 12: también *askozaz ederrago*. 111: *akorda zaite onentzat*. 134 recoge también la construcción *ontan zegon*. 156 acentúa *húnez*, *húntan gañen* y 157, *húntzaz*. 160 subraya la variante *hortaz*; no existe impresa la forma *ontaz* y es posible que se haya olvidado de borrar la *h*; nos inclinamos a pensar esto al ver que más adelante subraya el demostrativo de tercera persona *artzaz*, sin *h*.

**Pregunta:** 1: *Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:*

*Parte:* Z): (sobre eso, *sur cela*) = *orrezaz, orretzaz, hortaz, gortaz, kortaz ... ala horzaz?*

A <sub>1</sub>	orrez	: 81, 163.
A <sub>2</sub>	horrez	: 156.
A <sub>3</sub>	orrez gañera	: 102, 104.
B <sub>1</sub>	ortaz	: 118, 126, 127, 128, 135, 137, 138, 139, 141, 144, 161, 162, 164, 165.
B <sub>2</sub>	hortaz	: 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 160, 163. (265, 292, 401).
B <sub>3</sub>	kortaz	: 167, 168, 169.
B <sub>4</sub>	ortas	: 134, 165, 166.
B <sub>5</sub>	hortas	: 131.

B <sub>6</sub>	gortas	: 170.
B <sub>7</sub>	hotaz	: 154.
B <sub>8</sub>	hartaz	: 144.
B <sub>9</sub>	orretaz	: 85, 87, 140, 142. (275).
C <sub>1</sub>	ortzaz	: 92, 107, 118. (248).
C <sub>2</sub>	hortzaz	: 157, 158. (402).
C <sub>3</sub>	ortzaz gañera	: 119.
C <sub>4</sub>	orretzaz	: 13, 22, 58, 103, 104, 106, 109, 110, 116, 117, 121. (239).
D <sub>1</sub>	orrezaz	: 14, 20, 22, 28, 55, 75, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 93, 101, 105, 108, 109, 118, 123, 125, 165.
D <sub>2</sub>	orrezas	: 166.
D <sub>3</sub>	orresas	: 21.
D <sub>4</sub>	orrezaz gainea	: 122.
E	orrentzat	: 121.
F <sub>1</sub>	-gaitik	: 10, 13.
F <sub>2</sub>	orregaitik	: 72.
F <sub>3</sub>	origaitik	: 56.
F <sub>4</sub>	oigaitik	: 70.
F <sub>5</sub>	oikaitik	: 136.
F <sub>6</sub>	-gaittik	: 32.
F <sub>7</sub>	orregaittik	: 80.
F <sub>8</sub>	-gaittik	: 13.
F <sub>9</sub>	oregaitik	: 69.
F <sub>10</sub>	-gaiti	: 11, 15, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 29M, 30, 31, 36, 37, 38, 40, 41, 67M.
F <sub>11</sub>	orregaiti	: 47.
F <sub>12</sub>	-gaitti	: 34, 35, 36.
F <sub>13</sub>	-gaitik	: 126, 128, 133.
F <sub>14</sub>	orreatatik	: 118.
F <sub>15</sub>	oregaitik	: 71, 109.
F <sub>16</sub>	orreatik	: 74, 96.
F <sub>17</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 124.
F <sub>18</sub>	orengati	: 130.
G <sub>1</sub>	orren ganean	: 9.
G <sub>2</sub>	gañen	: 96.
G <sub>3</sub>	orren gañen	: 74.
G <sub>4</sub>	hortan gañen	: 156.
G <sub>5</sub>	orren gañian	: 118.
G <sub>6</sub>	orren gañien	: 89.
G <sub>7</sub>	orren gainien	: 50.
H	orrekin	: 77.
<hr/>		
	orrezaz	: (236).

Notas: 144-2 señala en primer lugar *hartaz* y en segundo *hortaz*; 146: *hortaz* tiende a desaparecer por influencia del francés, que utiliza sólo dos demostrativos: *celui-ci* y *celui-là*. 156 acentúa *hórrez* y *hórtan gañen* y 157 *hórtzaz*. 160, *hortaz*, véase nota de la cuestión anterior (II, 1, B).

**Pregunta: 1:** Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:

**Parte: D):** (sobre aquello, *sur cela*) = *aretzaz, artaz, azaz, hartaz, gartaz, kartaz ... ala harzaz?*

A<sub>1</sub> harez : 156.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>2</sub>	aretz	: 81.
A <sub>3</sub>	haez	: 156.
A <sub>4</sub>	arez gañera	: 92.
A <sub>5</sub>	arraz gañea	: 102.
B <sub>1</sub>	artaz	: 84, 87, 105, 112, 118, 126, 127, 128, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 146, 160, 161, 162, 163, 164, 165. (237).
B <sub>2</sub>	hartaz	: 144, 147, 149, 151, 152, 153, 156. (401).
B <sub>3</sub>	kartzaz	: 167, 168, 169.
B <sub>4</sub>	artas	: 134, 165, 166.
B <sub>5</sub>	hartas	: 131.
B <sub>6</sub>	gartas	: 170.
B <sub>7</sub>	hetaz	: 143, 150, 154, 155, 159.
C <sub>1</sub>	artzaz	: 85, 91, 101, 103, 109, 116, 118, 119, 123.
C <sub>2</sub>	hartzaz	: 156, 157, 158. (402).
C <sub>3</sub>	artzaz gañera	: 107.
C <sub>4</sub>	aretzaz	: 13, 20, 22, 58, 82, 104, 106, 112, 165.
C <sub>5</sub>	aretzas	: 166.
C <sub>6</sub>	arretzaz	: 110.
C <sub>7</sub>	arentzaz	: 102, 117.
D <sub>1</sub>	arzaz	: 93, 108. (254).
D <sub>2</sub>	harzaz	: 79.
D <sub>3</sub>	azaz	: 28, 55.
D <sub>4</sub>	asas	: 21.
D <sub>5</sub>	arezaz	: 75, 77, 86, 122. (240, 243, 247, 250).
D <sub>6</sub>	arrezaz	: 125.
D <sub>7</sub>	aezaz gañera	: 104.
D <sub>8</sub>	aresas	: 21.
E	arentzat	: 121. (238, 241).
F <sub>1</sub>	-gaitik	: 10, 13.
F <sub>2</sub>	aregaitik	: 56, 72.
F <sub>3</sub>	aik gaitik	: 136.
F <sub>4</sub>	-gaittik	: 32.
F <sub>5</sub>	aregaittik	: 69, 80.
F <sub>6</sub>	agaittik	: 70.
F <sub>7</sub>	-gattik	: 13.
F <sub>8</sub>	-gaiti	: 11, 15, 17, 18, 23, 24, 25, 29M, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 41, 67M.
F <sub>9</sub>	-gaitti	: 34, 35, 36.
F <sub>10</sub>	-gatik	: 126, 128, 129, 133.
F <sub>11</sub>	aregatik	: 71.
F <sub>12</sub>	areatik	: 96.
F <sub>13</sub>	arregatik	: 109.
F <sub>14</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 124, 130.
G <sub>1</sub>	gañen	: 96.
G <sub>2</sub>	hartan gañen	: 156.
G <sub>3</sub>	aren gañien	: 50.
H	arekin	: 77.

---

areta : (275).

Notas: 151: también *hetaz* 'de ellos'. 156 acentúa *hártaz*, *hártzaz*, *hártan gañen* y 157, *hártzaz*.

**Pregunta: 1: Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:**

**Parte: E):** (Acerca de la formación de las palabras, *sur la formation des mots*) = *itzen erabideaz* ala *itzen erabideatzaz, erabideataz, erabideazaz?*

A <sub>1</sub>	-az	: 126, 128, 129, 139, 140.
A <sub>2</sub>	erabideaz	: 22, 28, 82, 104, 127.
A <sub>3</sub>	erabilleaz	: 125.
B	erabideatzaz	: 22, 58.
C <sub>1</sub>	-gaitik	: 10, 13.
C <sub>2</sub>	-gaittik	: 32.
C <sub>3</sub>	-gattik	: 13.
C <sub>4</sub>	-gaiti	: 11, 15, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 29M, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 41, 67M.
C <sub>5</sub>	-gaitti	: 34, 35, 36.
C <sub>6</sub>	-gatik	: 133.
C <sub>7</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 124, 130.
D	-n ganetik	: 133.

**Notas:** 142 recoge: *attan asuntuaz mintzatu dire* 'han hablado del asunto del padre'. 158: *gük eginen dügü bitzen formatziaz*.

**Pregunta: 1: Az, -taz, -tzaz, -zaz, de, de:**

**Parte: F):** (Acerca del hombre, *sur l'homme*) = *gizonaz* ala *gizonataz, gizonatzaz, gizonazaz?*

A <sub>1</sub>	-az	: 126, 128, 139, 140.
A <sub>2</sub>	gizonaz	: 28, 75, 85, 86, 87, 89, 97, 101, 108, 117, 118, 123, 125, 137, 138, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 160, 163, 165, 167, 169. (243, 247, 254, 402).
A <sub>3</sub>	gizonas	: 52, 165, 166, 170.
A <sub>4</sub>	gixonaz	: 20.
A <sub>5</sub>	gizunaz	: 152, 156.
A <sub>6</sub>	gizonaz gainian	: 155.
A <sub>7</sub>	gizonez	: 147, 161.
A <sub>8</sub>	gizunez	: 157.
B	gizonatzaz	: 22, 58, 104, 109, 110.
C <sub>1</sub>	gizonazaz	: 82, 86, 105, 123. (239, 241, 247).
C <sub>2</sub>	senarazaz	: 102.
D <sub>1</sub>	gizona'ntzat	: 103.
D <sub>2</sub>	-dako	: 139, 140.
E <sub>1</sub>	-gaitik	: 10.
E <sub>2</sub>	gizonagaitik	: 56, 70, 72.
E <sub>3</sub>	gixonagaitik	: 9, 21, 55.
E <sub>4</sub>	-gaittik	: 32.
E <sub>5</sub>	gizonagaittik	: 69, 80.
E <sub>6</sub>	-gaiti	: 11, 15, 17, 23, 24, 25, 29M, 30, 31, 33, 37, 38, 40, 41.
E <sub>7</sub>	-gaitti	: 34, 35, 36.
E <sub>8</sub>	-gatik	: 126, 128, 129, 133.
E <sub>9</sub>	gizonagatik	: 71, 88, 136.
E <sub>10</sub>	gizonarengatik	: 127.



E <sub>11</sub>	gizonangatik	: 135.
E <sub>12</sub>	gizonaatik	: 96.
E <sub>13</sub>	-gati	: 16, 39, 42, 43, 45, 124, 130.
E <sub>14</sub>	gizonangati	: 131.
F <sub>1</sub>	gizonen ganean	: 21.
F <sub>2</sub>	gañen	: 96, 139.
F <sub>3</sub>	gizonen gañien	: 89.
F <sub>4</sub>	gizonen gainien	: 50.
G <sub>1</sub>	gizonakin	: 81.
G <sub>2</sub>	gizonarekin	: 77.

Notas: 47: también *Jangoikugaiti*; 70 *Žaungoikugaitik*; 69, *Žaungoiknaitik*; 71 *Jainugaitik*; 72 *Žaungoikoa-gaitik*, *Amabirizinia gainian*; 86, 108, 123 *Jangoikoaz*; 87, 117, 118, *Jaungoikuaz*; 109 *Jaingoikoaz*; 92, 102, 103, *Jangoikotzaz*; 143, *Jinkoaz*; 144, 147, 151, *Yinkoaz*; 152, 154, (402), *Yinkuaz*; 84, *Jaungoikuakin*; 104, *Jainkoakin*; 91, *Jangoikuaitik*. 116, *senartaz*. 117: plurales *gizonentzaz*, *gizonentzat*. 156 acentúa *gizónaz*, *gizúnaz*; 157, *gizúnez*.

**Pregunta: 2:** (Un jovencito, *un tout jeun*) = *gaztetto*, *gaztetxo*, *gaztetxu*; *gaztexko*, *gazteño*, *gaztexe* ala *gaztete*? Inon erabiltzen ote da *gaztetto* mutikoa danean eta neskatoa izanez geroz *gazteñok*?

A <sub>1</sub>	gaztetto	: 13, 129, 133, 136, 152, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 170. (267, 401, 402).
A <sub>2</sub>	gastetto	: 134.
B <sub>1</sub>	gaztetxo	: 14, 32, 39, 41, 43, 46, 49, 50, 58, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 135, 137, 139, 142, 147, 163, 165. (267, 301).
B <sub>2</sub>	gastetxo	: 15, 44, 69, 70, 72.
B <sub>3</sub>	gaztetxu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 45, 48, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 82. (259).
B <sub>4</sub>	gaztetxue	: 18, 52.
B <sub>5</sub>	gastetxu	: 10, 21, 51.
B <sub>6</sub>	gastetxua	: 47.
C <sub>1</sub>	gasteskoa	: 134.
C <sub>2</sub>	gaztexko	: 42, 113, 114, 115, 138, 141, 163, 166, 167.
C <sub>3</sub>	gazteixko	: 169.
D	gaztete	: 163.
E <sub>1</sub>	gazteño	: 147, 151, 152, 153, 165. (401).
E <sub>2</sub>	mutiko gazteño	: 149.
E <sub>3</sub>	mutiko gasteño	: 150.
E <sub>4</sub>	neskato gazteño	: 149.
E <sub>5</sub>	neskato gasteño	: 150.
F	gazteñi	: 156. (402).
G	gaxte	: 79, 118, 124, 144, 164. (294).
H <sub>1</sub>	gazte	: 143, 148, 168.
H <sub>2</sub>	mutil gaztia	: 146.
H <sub>3</sub>	mutiko	: 148.

H <sub>4</sub>	gizon gazte	: 159.
H <sub>5</sub>	gazte gaztia	: 155.
H <sub>6</sub>	mutil gaste gaste bat	: 145.
H <sub>7</sub>	gazte xamar	: 115.
H <sub>8</sub>	biziki gaztia	: 154.
H <sub>9</sub>	arras gaztia	: 155.

---

gazteto : (300).

*Notas:* 10, *gastetxu*, no se aprecia bien si es con *s*. 22-2: según el parecer del encuestador, *-tto* indica edad mayor que *-txu*: *gastetxu* 'jovencito', *gaxteto* 'mocetón', 'mutiko andia'. 80 recoge en el margen *koskor*, sin indicar significación. 124: *gaxteto* 'demasiado joven', *gaxte* 'jovencito'; 164: *gaxte* es diminutivo de *gaste*; 144-1, *gaxte* = *tipia*. 149 recoge también *Piarreño* y *Pello*. 150: siempre se utiliza *-ño*. 144-1 recoge para mujer *neskato*, *neskatiko* y *neskatxa*. Usos adjetivos: 151, *neskato* y *mutiko gastetxo*; 152, *neskato* y *mutiko gaztetto*, o *gazteño*; 153, *gizon* y *nexka gazteño*; 159, *neskatxa gaztetto bat*; 161, *neskato gaztetto bat*; 163, aplica *gazitto* a *neskatoa* y *neskatokoa* utilizando *nesakoak* para referirse a las pequeñas. 156-2 también utiliza *gazitto* como adjetivo. 163: *gaxteto* se utiliza pocas veces; recoge en el margen *amattoa*. 155: recoge el adjetivo *ñimiño* aplicado a *ganbara*, utilizado espontáneamente por el informador. 156 acentúa *gazteñi*; 156 y 157 *gaxtetto*. (401), *gazteño*, masculino o femenino. Apraiz en notas complementarias advierte que ni en (402) ni en Ste. Engrace hacen la distinción de géneros. En Mauleon utilizan tanto *gazitto* como *gazteñi*, en Ste. Engrace solamente *gazitto*.

**Pregunta: 3:** Diminutivos orgánicos. *Mando ta andi ta motz ta nabar ta orratz ta zali ta andere ta ero-ren diminutivotzat ¿non erabiltzen ditu erriak manddo, anddi, motx, nabar, orratx, xali (txali), anddere ta ello?*

a) *mando*

A <sub>1</sub>	manddo	: 79, 123, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 136, 139, 141, 143, 144, 147, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 167, 170. (401, 402).
A <sub>2</sub>	manddua	: 144, 159.
A <sub>3</sub>	manddue	: 56.
B	mainddo	: 148.
C <sub>1</sub>	mandako	: 9, 12, 87, 91, 92, 104, 121.
C <sub>2</sub>	mandakua	: 70, 72.
C <sub>3</sub>	mandoko	: 137, 140, 170.
C <sub>4</sub>	mandokoa	: 166.
C <sub>5</sub>	mandoño	: 169.
D <sub>1</sub>	manddako	: 102, 114, 118, 123.
D <sub>2</sub>	manddoko	: 113, 137, 145, 167, 170.
D <sub>3</sub>	manddokoa	: 134.
D <sub>4</sub>	manyokoa	: 165.
D <sub>5</sub>	manyokua	: 161.
E	mandotxikixa	: 47.
F	mando	: 80, 96.

*Notas:* 123, *manddo*, utilizado por los viejos. 152 y 158, *manddo*, dudosos.

b) *andi*

A <sub>1</sub>	anddi	: 56, 118, 144, 165. (256, 257, 258, 265, 267, 296).
A <sub>2</sub>	handdi	: 153, 156, 157. (302, 402).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	aunddi	:	159.
B	andixkoa	:	163, 165.
C	anditto	:	170.

---

haunddi : (401).

*Notas:* 157 acentúa *hánddi*. 156: *handdi* tiene a menudo un valor despectivo; puede referirse a alguna cosa pequeña que quiere aparentar grande. 159: *tipi aunddiá*, para indicar algo que cree ser grande sin serlo, por lo que tiene un valor peyorativo. (401) indica: «burlesco o familiar». (402), *handdi izan nahi*.

c) *motz*

A <sub>1</sub>	motx	:	56, 65, 74, 77, 79, 82, 83, 89, 90, 91, 94, 96, 100, 101, 104, 106, 109, 113, 115, 118, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 142, 143, 144, 160, 161, 163, 164, 170. (302).
A <sub>2</sub>	mutx	:	157.

*Notas:* 115, referido a personas.

d) *nabar*

A	n̄abar	:	79, 118, 131, 137, 141, 144, 148, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 170. (301, 302).
---	--------	---	--

*Notas:* 137: *soiñeko n̄ibirri-n̄abarra egin du orrek* 'vestido abigarradito ha hecho...'. 154, *n̄abar* 'color blancuzco'.

e) *orratz*

A <sub>1</sub>	orratx	:	74, 126, 127, 131, 132, 139, 140, 141, 144, 160, 161, 165, 167, 170. (302).
A <sub>2</sub>	porratx	:	137.
B <sub>1</sub>	orratz txikiya	:	146.
B <sub>2</sub>	orratz tipia	:	155.
C <sub>1</sub>	orratza	:	163.
C <sub>2</sub>	orratze	:	166.
C <sub>3</sub>	porratz	:	137.

---

orratxipi : (402).

*Notas:* 137: *porratza* 'alfiler'. 164 recoge *orratxuzka* u *orratxuztia* –no se entiende bien– 'aguja de coser' y *galtxorratza* para el que no da significación.

f) *zali*

A	xali	:	144, 160, 161, 163, 165, 167. (302).
B	txali	:	126, 130.
C	zalia	:	166.
D <sub>1</sub>	burruntzalia	:	144.
D <sub>2</sub>	burduntzaldidxe	:	56.
E <sub>1</sub>	kullera	:	155.

E <sub>2</sub>	kollira	:	150.
E <sub>3</sub>	kulida	:	144.
E <sub>4</sub>	kullera tipi	:	147.

---

	xalhia	:	(402).
	küllea	:	(402).

*Notas:* (402), *xalhia* si es grande; el pequeño *küllea*.

g) *andere*

A	anddere	:	143, 144, 148, 153, 156, 157. (258, 299, 302).
B <sub>1</sub>	andretto	:	160.
B <sub>2</sub>	andereño	:	150.
C <sub>1</sub>	andre gazte	:	151, 152.
C <sub>2</sub>	andere gaztia	:	155.
C <sub>3</sub>	andre gastea	:	144.
D	andria	:	80.

*Notas:* 154: *andere* 'señorita' y *ma'ma* 'señora'; 155 *maama* 'señora'. 157 acentúa *anddère*.

h) *ero*

A <sub>1</sub>	erroxka	:	143.
A <sub>2</sub>	erhoxka	:	153, 155.
B	erho	:	153.
C	eli	:	144.
D	ergela	:	144, 155.

---

	ello	:	(258, 302).
	ellho	:	(402).

*Notas:* 143: *erroxka* 'plus vilain'. 144-1: *eli* 'multzo gizon eria'. 153: *anddere erhoxka* 'mujer muy delicada'. (258, 302), *ello* indica entre paréntesis: *eraska*.

**Pregunta: 4: Aumentativos.**

*Parte: A):* (bonazo, grandazo, caserón, *bonasse*, *grandasse*, *grande maison*) = *ontzar*, *anditzar*, *etxetzar*.

a) *ontzar*

A <sub>1</sub>	-zarr	:	132.
A <sub>2</sub>	onzar	:	21, 164.
A <sub>3</sub>	ontzar	:	9, 22, 48, 56, 65, 73, 74, 96, 120, 131, 165, 168. (241, 247, 257, 258, 297, 302).
A <sub>4</sub>	ontzarra	:	166.
B	onutse	:	99.
C	on ona	:	79.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D	on puska	:	114, 137.
E	onki	:	76.

Notas: 146, -zarr 'malo' (txarr). 166, gizon ontzarra 'hombre que hace muchos favores'.

b) *anditzar*

A <sub>1</sub>	-zarr	:	132.
A <sub>2</sub>	aundizar	:	29M, 39, 62, 66, 67, 164.
A <sub>3</sub>	andizar	:	17, 19, 21.
A <sub>4</sub>	andizarra	:	18.
A <sub>5</sub>	aunditzar	:	11, 12, 13, 55, 76, 79, 131, 159. (241, 247, 300).
A <sub>6</sub>	anditzar	:	8, 9, 10, 13, 20, 22, 24, 25, 48, 50, 56, 58, 73, 74, 82, 96, 105, 109, 118, 120, 136, 144, 165, 166, 168.
A <sub>7</sub>	aundi zaar	:	141.

Notas: 48, 50, 82: *anditzar* peyorativo frente a *andikote*. 79, 118, *aunditzar* 'gigantesco' puede ser peyorativo; *aundikote* = *aundi xamar*. 109-3, -zar tiene valor peyorativo. 141: *gizon aundi zaar bat*. 159, *etxetzarra*, peyorativo.

c) *etxetzar*

A <sub>1</sub>	-zarr	:	132.
A <sub>2</sub>	etxezar	:	14, 55, 70, 129, 130, 165.
A <sub>3</sub>	etsezarr	:	14.
A <sub>4</sub>	etzezarr	:	21.
A <sub>5</sub>	etxe zar andixa	:	47.
A <sub>6</sub>	etxetzar	:	9, 13, 22, 48, 56, 58, 72, 73, 74, 76, 79, 96, 110, 113, 114, 118, 120, 131, 136, 144, 159, 161, 163, 165, 166. (241, 247, 302).
A <sub>7</sub>	etxetzarr	:	156.
A <sub>8</sub>	etxtzarr	:	157.
B <sub>1</sub>	etxe andi	:	168.
B <sub>2</sub>	itxe aundi bet	:	134.
C	etxe gaitza	:	170.

Notas: 14: *etxezar*, cuando es grande aunque sea nueva. 70: *etxezar* 'caserón'. 112: *ori tzarra!* '¡qué grande!'; 129 y 130, *au etxetzarra!*; 165-1, *etxe zar andi bat*. 158 recoge *gizatzar*. 157 acentúa *etxtzárr*.

**Pregunta: 4: Aumentativos.**

Parte: B): *Onkote, andikote, zarkote, sendokote, mozkote, lodikote, gizakote.*

a) *onkote*

A	onkote	:	3, 9, 13, 18, 19, 22, 28, 29M, 34, 35, 36, 37, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 73, 82, 165. (240, 241, 265, 268).
B <sub>1</sub>	onki	:	91.
B <sub>2</sub>	onkidxe	:	90.
C	hunxka	:	156.
D	on puska	:	113.

- E<sub>1</sub> arras on : 144.  
E<sub>2</sub> arras ona : 143.

Notas: 156 acentúa *húnxka*. 163: *aundikara, larrikara, txikikare*, sin indicar significado.

b) *andikote*

- A<sub>1</sub> aundikote : 50, 79, 83, 85. (240, 241, 245, 248, 275, 278, 297).  
A<sub>2</sub> andikote : 3, 9, 22, 34, 35, 37, 46, 48, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 67M, 73, 74, 80, 82, 90, 134, 136, 160, 165, 168.  
B aundixa : 72.  
C handixka : 156.

Notas: 48, *andikote* carece de sentido peyorativo, frente a *anditzar*. 79: véase nota de 4, A, b. 80: *andikote, zarkote, sendokote* tienen valor más bien diminutivo. 156 acentúa *handixka*.

c) *zarkote*

- A<sub>1</sub> zarkote : 3, 9, 18, 20, 22, 28, 29M, 34, 35, 37, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 66, 67M, 72, 73, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 90, 105, 110, 134, 136, 141, 160, 161, 162, 163, 165, 166.  
A<sub>2</sub> sarkote : 21.  
A<sub>3</sub> xarkote : 141, 160.

Notas: 81: *zarkote* 'vejete'. 141 recoge *mutiko xarkotia*. 162: *zarkote* equivale a *zarkara*. 160, *xarkote*, diminutivo de *zarkote*.

d) *sendokote*

- A<sub>1</sub> sendokote : 3, 9, 13, 14, 18, 22, 29M, 34, 35, 37, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 65, 67M, 73, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 90, 110, 160, 165. (265, 268).  
A<sub>2</sub> sendozkotea : 14.  
B sendokue : 67.  
C galanta : 72.

e) *mozkote*

- A<sub>1</sub> mozkote : 3, 9, 13, 18, 22, 28, 29M, 34, 35, 37, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 66, 73, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 85, 89, 90, 93, 104, 110, 114, 115, 123, 125, 129, 132, 160, 165.  
A<sub>2</sub> mozkoti : 81.  
A<sub>3</sub> mozkotii : 138.  
B<sub>1</sub> mozkito : 104, 108, 113, 130.  
B<sub>2</sub> moxkito : 130.  
C<sub>1</sub> mozkillo : 91, 92.  
C<sub>2</sub> mozkillon : 89.  
D mozkor : 129.

Notas: 91, 92, *mozkillo* no se lee con claridad la *ll*; lo interpretamos así siguiendo a 89.

f) *lodikote*

- A<sub>1</sub> lodikote : 3, 9, 14, 18, 22, 29M, 34, 35, 37, 43, 44, 46, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 67M, 72, 73, 74, 78, 79, 80, 82, 83, 91, 110, 136, 160, 162, 165.  
 A<sub>2</sub> lorikote : 76.  
 A<sub>3</sub> lodiskote : 61.

Notas: 78, *lodikote*, utilizado por los viejos. 162, *lodikote* = *sendo samarra*.

g) *gizakote*

- A<sub>1</sub> gizakote : 34, 35, 37, 46, 52, 53, 54, 56, 59, 70, 73, 79, 82, 165. (265).  
 A<sub>2</sub> gizekote : 50.  
 B gizonkote : 76.

**Pregunta: 4: Aumentativos.**

Parte: Z): *Andikote* ta *anditzar* berdin-berdinak ote dira? ala *anditzar* gaitzesteko (en sentido peyorativo) esan oi degu ta *andikote* ez?

Las contestaciones de esta cuestión están recogidas en II, 4, A), b.

**Pregunta: 4: Aumentativos.**

Parte: D): Erabiltzen ote dira inon *zerri*, *zakur* ta *zulo*-ren aumentativotzat *tzerri*, *tzakur*, *tzulo*?

a) *tzerri*

- A<sub>1</sub> tzerri : 22, 144, 150, 163, 167, 170. (257, 258, 261, 265, 268, 282).  
 A<sub>2</sub> tzarri : 56.  
 B zerri : 145, 165.  
 C txerri : 131, 163.

b) *tzakur*

- A<sub>1</sub> tzakur : 22, 56, 144, 160, 167, 170.  
 A<sub>2</sub> tzakurr : 168.  
 A<sub>3</sub> tzakür : 158.  
 A<sub>4</sub> tzakürr : 156.  
 A<sub>5</sub> tzakhürr : 157.  
 B<sub>1</sub> zakur : 145, 165.  
 B<sub>2</sub> zakurre : 161.  
 C txakur : 131, 163.

Notas: 161: *zakurre* 'traidor'. 168, *tzakurko*, cuando es más pequeño. 156 acentúa *tzäkür* y 157, *tzákhürr*.

c) *tzulo*

- A tzulo : 22, 160. (258, 261, 265, 268, 282).  
 B<sub>1</sub> zulo : 56, 163.

B <sub>2</sub>	zilo	: 157, 163, 165.
B <sub>3</sub>	zilo andia	: 166.
B <sub>4</sub>	zilua	: 155.
B <sub>5</sub>	zillo	: 145.
C	xilo	: 163.

Notas: 157 acentúa *zilo*.

**Pregunta: 5:** *Bidaldu, estaldu, sartu, zabaldu, zoldu* ta *zorrotzu*-ren ordez nonbait *bidali, estali, sarri, zabali, zoli* ta *zorrotzi* erabili oi diranez *ezotedira, ugaldu* ta *bazkaldu* ta *apaldu* ta *gosaldu* ta *askaldu*-ren ordez, *ugali* ta *bazkali* ta *apali* ta *gosali* ta *askali* nonbait erabiltzen? *Artu*-ren ordez *arri* ta *moztu*-ren tokian *motzi*?

a) *bidaldu*

A <sub>1</sub>	bidaldu	: 22, 38, 46, 74, 96, 104, 109, 120, 125, 129, 130, 132, 133, 139, 160.
A <sub>2</sub>	bideldu	: 39, 67M.
A <sub>3</sub>	bireldu	: 41.
A <sub>4</sub>	bixeldu	: 44, 45.
A <sub>5</sub>	bidxeldu	: 42, 43.
A <sub>6</sub>	biyaldu	: 66.
A <sub>7</sub>	bigeldu	: 134.
A <sub>8</sub>	bieldu	: 14, 15, 18, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 47, 53, 54, 72.
A <sub>9</sub>	biilddu	: 9.
A <sub>10</sub>	bialdu	: 11, 16, 21, 51, 55, 59, 67, 68, 69, 70, 71, 80, 88, 89, 112, 137, 166.
A <sub>11</sub>	bildu	: 10, 13, 14, 17, 19, 131.
B <sub>1</sub>	bidali	: 109, 125, 129, 135, 136, 139, 140. (300, 301).
B <sub>2</sub>	biddali	: 142.
B <sub>3</sub>	bigali	: 141.
B <sub>4</sub>	biali	: 112, 115, 136, 162, 164, 165, 170.
B <sub>5</sub>	bieli	: 163.
C <sub>1</sub>	igorri	: 143, 144, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 159. (401, 402).
C <sub>2</sub>	iorri	: 155, 163, 164.
C <sub>3</sub>	eorri	: 146.

Notas: 109-3: de esta serie solamente contesta *bidaldu* y *estaldu* y recoge las formas en *-du* y en *-i*, indicando que se utilizan las dos desinencias verbales. 164 y 165: *biali* e *i(g)orri* son sinónimos.

b) *estaldu*

A	estaldu	: 9, 14, 21, 22, 36, 37, 46, 53, 54, 58, 59, 72, 74, 88, 89, 104, 109, 120, 125, 132, 133, 134, 159.
B	estali	: 74, 79, 96, 104, 105, 109, 115, 118, 120, 124, 125, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 170.
C	estal	: 168.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D tapau : 70, 71.  
E kukutzia : 154.

---

kukutu : (401).  
tapatü : (402).

Notas: 9: *estaldu* 'escondarse'; recoge también *ostendu*. 134: *estaldu* 'desaparecer'. 158, *estali*, dudoso.

c) *sartu*

A<sub>1</sub> sartu : 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 44, 46, 47, 54, 58, 59, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 80, 88, 89, 96, 104, 109, 115, 125, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 163, 165, 170.  
A<sub>2</sub> sartü : 152.  
A<sub>3</sub> sarthü : 156.

Notas: 147: al decirle *sarri*, entiende *esarri*: *esarri tabakua doxan*. 156 acentúa *sárthü*.

d) *zabaldü*

A<sub>1</sub> zabaldu : 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 32, 33, 35, 36, 37, 41, 46, 47, 54, 55, 58, 59, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 80, 88, 89, 96, 104, 109, 115, 120, 125, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 163, 165, 170.  
A<sub>2</sub> sabaldu : 21, 44.  
A<sub>3</sub> zabaldü : 152. (401).  
A<sub>4</sub> zabaltu : 168.  
A<sub>5</sub> zabaltü : 156. (402).  
B ireki : 149.  
C hedatu : 149.

---

zabali : (273).

Notas: 156 acentúa *zabáltü*.

e) *zoldu*

A<sub>1</sub> zoldu : 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 33, 36, 37, 46, 54, 55, 58, 59, 70, 74, 125, 131, 160.  
A<sub>2</sub> soldu : 11, 21, 35.  
B<sub>1</sub> zoli : 9, 12, 13, 165.  
B<sub>2</sub> soli : 11.  
B<sub>3</sub> zori : 165.  
C eldu : 38, 39, 45, 47.  
D sornatu : 150.  
E zaloitu : 166.

Notas: 9: *zoli da* 'ha madurado', utilizado por los viejos, equivale a *eldu de*. 13-1, indica Ormaechea que se utiliza como en Arrancudiaga (n.º 11) y Aracaldo. 70 añade en el margen *xuldarra, elekestena*; debe querer indicar que el verbo se aplica a estos conceptos; 150 añade con interrogante 'enconarse'.

f) *zorroztu*

A <sub>1</sub>	zorroztu	: 9, 11, 14, 22, 36, 46, 55, 58, 59, 67M, 71, 74, 88, 89, 96, 104, 109, 120, 125, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 153, 159, 160, 161, 165.
A <sub>2</sub>	zorroztü	: 152, 156. (401, 402).
A <sub>3</sub>	zorrostu	: 70, 80.
A <sub>4</sub>	zorroxtu	: 148.
A <sub>5</sub>	sorroztu	: 21, 44.
A <sub>6</sub>	sorrostu	: 47, 69, 72.
A <sub>7</sub>	xorroztu	: 154, 155.
A <sub>8</sub>	xorroxtu	: 150, 151.
A <sub>9</sub>	xorroxttu	: 144.
A <sub>10</sub>	txorrostu	: 134, 165.
A <sub>11</sub>	txorroxtu	: 163, 166, 168, 170.

Notas: 134: txorrostu 'afilar'. 156 acentúa zorröztü.

g) *ugaldu*

A	ugaldu	: 14, 46, 163.
---	--------	----------------

Notas: 163, ugaldu 'amoratar'.

h) *bazkaldu*

A <sub>1</sub>	bazkaldu	: 9, 12, 14, 22, 46, 55, 56, 58, 71, 72, 80, 88, 104, 109, 120, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 164, 165, 166, 170.
A <sub>2</sub>	bazkaldü	: 152.
A <sub>3</sub>	bazkaltü	: 156. (402).
A <sub>4</sub>	baskaldu	: 47.
A <sub>5</sub>	baxkaldu	: 44.
A <sub>6</sub>	beskaldu	: 70.
B	bazkali	: 155.

---

baskaldü : (401).

Notas: 44: baxkaldu, no se ve con claridad la x. 156 acentúa bazkältü.

i) *afaldu*

A <sub>1</sub>	afaldu	: 9, 14, 44, 47, 55, 70, 80, 112, 131, 134, 142, 143, 144, 145, 146, 150, 151, 153, 155, 159, 161, 163, 164, 165, 166, 170.
A <sub>2</sub>	apaldu	: 12, 14, 22, 46, 56, 58, 59, 71, 72, 88, 104, 109, 120, 129, 130, 132, 133, 136, 139, 140, 149, 160.
A <sub>3</sub>	aphaltü	: 156.
A <sub>4</sub>	auhaldü	: 152.
B	apali	: 155.

---

auphaldü : (401).

aihaltü : (402).

Notas: 156 acentúa aphältü.

j) *gosaldu*

A <sub>1</sub>	gosaldu	: 46, 59, 88, 104, 109, 120, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 160, 161, 163, 165.
A <sub>2</sub>	goxaldu	: 147.
B	gosali	: 165.
C <sub>1</sub>	arrozau	: 9, 55.
C <sub>2</sub>	aldamortzatu	: 170.
D	barua ausi	: 47.

Notas: Véase III, 26.

k) *askaldu*

A <sub>1</sub>	askaldu	: 46, 59, 144, 148, 149, 150, 151, 154, 155, 159, 165.
A <sub>2</sub>	askaldü	: 152.
A <sub>3</sub>	haskaldu	: 153.
B	berendatu	: 170.
<hr/>		
	askaltü	: (402).

Notas: 144-1, *askaldu* equivale a *krakada*.

l) *artu*

A <sub>1</sub>	artu	: 14, 56, 59, 69, 70, 96, 104, 109, 120, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 139, 140, 142, 144, 151, 165.
A <sub>2</sub>	hartu	: 144.
B	arkin	: 13.
<hr/>		
	hartü	: (402).

m) *moztu*

A <sub>1</sub>	moztu	: 14, 56, 59, 88, 104, 109, 120, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 139, 140, 142, 161.
A <sub>2</sub>	mostu	: 69, 134.
A <sub>3</sub>	muztü	: 156.
B	muz	: 158.

**Pregunta: 6:** (Desde arriba, *d'en haut*) *goitik* izanarren, aldielez (con voces de tiempo) *tik* orren orde *danik* esaten du nonbait erriak, gure egunotan baino gure asabentan edatsuago. (Desde hoy, *d'aujourd'hui*) *gaurtik*, *gaurrik* ala *gaurdanik*? Eta orrela *lendik*, ala *lendanik*? *Noiztik* ala *noizdanik*? *Oraindik* ala *oraindanik*? *Ordutik* ala *ordudanik*? De tiempo inmemorial, *betidanik*? Desde la niñez, *txipidanik* ala *txikitatik*? De antemano, *aintzinadanik* ala *aintzinatik*? *Aspalditik* ala *aspaldidanik*? *Bartik* ala *bartdanik* (desde la noche, *depuis hier soir*)?

a) *goitik*

A <sub>1</sub>	goitik	: 13, 15, 19, 21, 22, 37, 46, 58, 59, 70, 72, 78, 85, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 131, 135, 136, 157, 162, 166.
----------------	--------	--

A <sub>2</sub>	goittik	: 36, 47, 71, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 104.
A <sub>3</sub>	goitzik	: 69, 82.
A <sub>4</sub>	gottik	: 112, 113, 114.
A <sub>5</sub>	goiti	: 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 51, 53, 102, 118.
A <sub>6</sub>	goitti	: 54, 115.
A <sub>7</sub>	goititik	: 134, 163, 164.
A <sub>8</sub>	goittitik	: 161.
A <sub>9</sub>	goitirik	: 170.
B <sub>1</sub>	gainetik	: 143, 144, 147, 150, 151, 155.
B <sub>2</sub>	geinetik	: 149.
B <sub>3</sub>	gaintik	: 152.

---

gañetik : (401, 402).

*Notas:* 134 y 164 recogen también *beititik*. 143: *jausten da behi edo gainetik*. 153, *goiti* 'de abajo arriba', es decir, lo contrario de *gainetik*; 155 también indica que *patarra goiti* no es *goitik-bera* sino lo contrario; *aldapa gora* 'cuesta arriba'. 157 acentúa *goutik*.

b) *gaurtik*

A <sub>1</sub>	gaurtik	: 7, 13, 20, 22, 25, 29M, 31, 32, 34, 36, 37, 48, 49, 50, 51, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 144, 145, 148, 160, 161, 162, 163, 165.
A <sub>2</sub>	gaurdik	: 71, 73.
A <sub>3</sub>	gaurrik	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 23, 24, 26, 27, 28, 29A, 30, 62, 63.
A <sub>4</sub>	geurtik	: 21.
A <sub>5</sub>	gourtik	: 131.
A <sub>6</sub>	gaudik	: 15.
A <sub>7</sub>	gaurtikan	: 118.
A <sub>8</sub>	gaurti	: 35, 40, 42, 52, 53, 54, 66, 97, 102, 129, 130, 132.
A <sub>9</sub>	gaurdi	: 38, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47.
B <sub>1</sub>	gaurdanik	: 13, 17, 144, 165, 169, 170. (201, 239, 258, 275, 288, 290, 299, 300, 301, 302).
B <sub>2</sub>	gaurganik	: 9, 11, 12, 14, 16, 18, 19, 24, 25.
B <sub>3</sub>	gaurtandik	: 116.
B <sub>4</sub>	gaurrtandik	: 110.
B <sub>5</sub>	gaurdandik	: 103, 104, 118, 121, 123, 140. (237, 249, 252).
B <sub>6</sub>	gaurgandik	: 17. (209).
B <sub>7</sub>	gaurdandi	: 33, 124. (277).
B <sub>8</sub>	gaurgandi	: 12. (238, 262, 294).
C <sub>1</sub>	egunetik	: 149, 154, 155.
C <sub>2</sub>	eunetik	: 153.
C <sub>3</sub>	egutik	: 164.
C <sub>4</sub>	egundik	: 143, 144, 145, 146, 147, 166.
D <sub>1</sub>	egundanik	: 152. (267).
D <sub>2</sub>	eundanik	: 151.
D <sub>3</sub>	egündanik	: 157. (402).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D<sub>4</sub> egundainik : 150.  
E eguntarikas : 168.

---

eguntarik : (272).  
egun hasi\*k : (401).

Notas: 168, *eguntarikas* 'desde hoy'. 17, *gaurdanik*, 24, *gaurganik* y 123, *gaurgandik* indican que son utilizados por los viejos.

c) *lendik*

A<sub>1</sub> -dik : 139.  
A<sub>2</sub> lendik : 8, 11, 13, 14, 18, 20, 21, 22, 23, 27, 28, 29M, 30, 31, 34, 39, 42, 45, 48, 49, 50, 51, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 88, 89, 92, 93, 94, 96, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 109, 114, 115, 116, 120, 123, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 138, 142, 160, 162, 164.  
A<sub>3</sub> le\*ndik : 75, 78, 81, 84, 86, 87, 90, 97, 102, 104, 108, 109, 117.  
A<sub>4</sub> lehendik : 146.  
A<sub>5</sub> lendi : 12, 24, 33, 35, 40, 43, 44, 46, 53, 67M, 129, 130, 132.  
A<sub>6</sub> lendi\* : 102.  
A<sub>7</sub> lenik : 1, 2, 4, 5, 6, 13, 22, 25, 26, 38.  
A<sub>8</sub> lendikan : 92.  
B<sub>1</sub> lenagotik : 161, 163, 165.  
B<sub>2</sub> lenaotik : 144.  
B<sub>3</sub> lenagoztik : 115.  
B<sub>4</sub> lengotik : 113.  
B<sub>5</sub> le\*no\*tik : 109.  
B<sub>6</sub> leno\*tik : 118.  
C<sub>1</sub> lendanik : 103, 110, 131, 160, 165, 166, 169, 170. (239, 300, 301).  
C<sub>2</sub> langanik : 8, 9, 11, 13, 14, 16, 19, 21, 28, 168.  
C<sub>3</sub> lendandik : 104, 107, 116, 120, 121, 124, 126. (248, 249, 252).  
C<sub>4</sub> lendanetik : 66.  
C<sub>5</sub> lengandik : 9, 22, 125.  
C<sub>6</sub> lehendanik : 147, 156, 157. (302, 402).  
C<sub>7</sub> lehanganik : 147.  
C<sub>8</sub> langanikas : 168.  
D leheno : 155.  
E antzinetik : 144.

---

lengandi : (294).  
lendankik : (286).

Notas: 66, 67: no está claro si dicen *lendik* o *lendi*. 129, 130, recogen en el margen *-eskeru*, pero no se sabe si se refiere a *len* o a *gaur*, *noiz*, *orain* u *ordu*. 157 acentúa *lehandánik*.

d) *noiztik*

A<sub>1</sub> noiztik : 13, 20, 22, 28, 36, 37, 48, 49, 58, 59, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 99, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115,

		116, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 135, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166. (401).
A <sub>2</sub>	noizetik	: 153.
A <sub>3</sub>	nuitzik	: 156.
A <sub>4</sub>	noizdik	: 73.
A <sub>5</sub>	noztik	: 56.
A <sub>6</sub>	nozdik	: 46.
A <sub>7</sub>	nostik	: 17, 19, 21, 34, 50, 55, 62, 67M, 68.
A <sub>8</sub>	nosdik	: 15, 18.
A <sub>9</sub>	noizti	: 16, 54, 102, 129, 130, 132.
A <sub>10</sub>	nosti	: 4, 35.
A <sub>11</sub>	nosdi	: 44, 47.
A <sub>12</sub>	notik	: 32.
A <sub>13</sub>	noisik	: 29A, 39, 66.
A <sub>14</sub>	noixik	: 29M, 31.
A <sub>15</sub>	nozik	: 14.
A <sub>16</sub>	nosik	: 1, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 23, 25, 26, 30, 38, 40, 41, 42, 57, 60.
A <sub>17</sub>	noxik	: 13.
A <sub>18</sub>	nozerik	: 14.
B <sub>1</sub>	noizdanik	: 144, 165, 169, 170. (299, 300, 301).
B <sub>2</sub>	nuitdanik	: 157.
B <sub>3</sub>	nozganik	: 9.
B <sub>4</sub>	noiztandik	: 103, 107, 108, 115. (239).
B <sub>5</sub>	noiztandika	: 103.
B <sub>6</sub>	noiztandi	: 124. (277, 294).
C	noiztarikas	: 168.
D <sub>1</sub>	noizezkero	: 139, 140.
D <sub>2</sub>	noizezkeo	: 92.
D <sub>3</sub>	noizezgeoz	: 150.
D <sub>4</sub>	noizezkeros	: 133.
D <sub>5</sub>	noizezkerozti	: 142.
D <sub>6</sub>	noizgeroztik	: 149.
D <sub>7</sub>	nuitgeroztik	: 152.

---

noizen gioz : (401).

*Notas:* 32, *notik* no se ve con claridad; parece que está tachado el segmento *-iz-* de la palabra impresa *noiztik*. 142, *noizezkeroztik* = *noiztik*. 157 acentúa *nuitdánik*.

e) *oraindik*

A <sub>1</sub>	-dik	: 139.
A <sub>2</sub>	oraindik	: 13, 14, 20, 21, 22, 28, 37, 48, 50, 51, 56, 58, 59, 66, 74, 79, 82, 88, 96, 104, 105, 109, 116, 118, 120, 125, 126, 127, 133, 134, 136, 142, 144, 160, 165.
A <sub>3</sub>	oaindik	: 81, 84, 86, 87, 94, 100, 101, 104, 109, 116, 117, 118, 123, 137.
A <sub>4</sub>	oindik	: 6, 8, 21, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 70, 72, 75, 89, 90, 91, 108.
A <sub>5</sub>	oinddik	: 36.
A <sub>6</sub>	oiñik	: 7.
A <sub>7</sub>	orañik	: 141, 161, 166.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>8</sub>	orainyik	: 138.
A <sub>9</sub>	oondik	: 92.
A <sub>10</sub>	ondik	: 64, 89.
A <sub>11</sub>	oraitik	: 143, 144, 145, 146, 147, 148, 162, 163, 165.
A <sub>12</sub>	oraietik	: 154, 155.
A <sub>13</sub>	oaietik	: 153.
A <sub>14</sub>	oraindi	: 34, 35, 52, 53, 54.
A <sub>15</sub>	oaindi	: 47.
A <sub>16</sub>	oindi	: 97.
A <sub>17</sub>	oindixik	: 69.
A <sub>18</sub>	oindixik	: 71, 80.
B <sub>1</sub>	oraindanik	: 13, 65, 144, 160, 165. (300).
B <sub>2</sub>	orainganik	: 1, 4, 9, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 28, 39, 42, 43, 144.
B <sub>3</sub>	orainganik	: 38, 40, 41, 45.
B <sub>4</sub>	oinganik	: 2, 3, 5, 14, 18, 21, 26.
B <sub>5</sub>	oreidanik	: 152, 170.
B <sub>6</sub>	oraidanik	: 143, 147, 149, 150, 154, 155, 156, 158, 169.
B <sub>7</sub>	oaidanik	: 153, 156, 157. (402).
B <sub>8</sub>	gaidanik	: 131.
B <sub>9</sub>	oraiganik	: 168.
B <sub>10</sub>	oraindandik	: 120.
B <sub>11</sub>	oaindandik	: 103.
B <sub>12</sub>	oraingandik	: 128.
B <sub>13</sub>	ointxegandik	: 56.
C <sub>1</sub>	ondiño	: 44.
C <sub>2</sub>	oaindio	: 94.
D	oraibehetik	: 151.

---

naidanik : (401).

Notas: 125 recoge *oraindik*, pero también *oraindañokon izan degu*. 156, *oráindanik* 'ya desde ahora'; *oraitik* 'de ahora en adelante'. 156 acentúa *oráindanik* y 157, *oaidánik*. Apraiz en notas complementarias indica que en Ste. Engrace no ha conseguido una forma como *oaidanik* etc. con este valor.

f) *ordutik*

A <sub>1</sub>	ordutik	: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 48, 49, 50, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 136, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167.
A <sub>2</sub>	ordurik	: 10, 13, 39, 43.
A <sub>3</sub>	orduti	: 18, 19, 33, 35, 40, 44, 52, 53, 54, 92, 102, 124, 129, 130, 132.
A <sub>4</sub>	ordundik	: 101.
B	ordudanik	: 144, 147, 165, 169, 170.
C <sub>1</sub>	-ezkero	: 139.
C <sub>2</sub>	orduezkero	: 79, 140.
C <sub>3</sub>	orduezkeo	: 118.
C <sub>4</sub>	ordurazkero	: 84.

C <sub>5</sub>	orduezkeros	: 133.
C <sub>6</sub>	orduezkeroztik	: 142.
D	geroztik	: 147.
E	orai eroz	: 149.
F	orenkontarik	: 168.

g) *betidanik*

A <sub>1</sub>	betitik	: 52, 141, 144, 146, 161, 166.
A <sub>2</sub>	betittik	: 142.
A <sub>3</sub>	betirik	: 14.
A <sub>4</sub>	betikotik	: 163.
B <sub>1</sub>	betidanik	: 22, 58, 131, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 160, 165, 169, 170. (299, 300, 301, 401).
B <sub>2</sub>	bethidanik	: 156, 157.
B <sub>3</sub>	betiganik	: 9, 21, 144, 147, 168. (209).
B <sub>4</sub>	betidandik	: 104. (277).
B <sub>5</sub>	betiandik	: 118.
B <sub>6</sub>	betiandi	: 124.
C	betidana	: 131.
D	betiezkero	: 75.
E	beti	: 16, 34, 35, 36, 37, 51, 53, 54.

---

betidenik	: (268, 275).
betidanetik	: (241).
betiz geoztik	: (402).

*Notas:* 51, *beti*, indeclinable. 144-2: En primer lugar *betittik* y en segundo *betidanik*. 156 y 157 acentúan *bethidánik*.

h) *txikitatik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 139.
A <sub>2</sub>	txikitik	: 15, 163, 166.
A <sub>3</sub>	ttikitik	: 141.
A <sub>4</sub>	txipitik	: 156.
A <sub>5</sub>	txikitatik	: 13, 20, 22, 28, 34, 36, 37, 48, 50, 58, 59, 63, 64, 65, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 82, 83, 85, 86, 89, 92, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 133, 138, 140, 160, 165.
A <sub>6</sub>	txikitetik	: 13, 14, 17, 18, 19, 21, 27, 32, 33, 38, 39, 56, 57, 67M, 131.
A <sub>7</sub>	txikittetik	: 29M, 60, 61, 62, 67, 71, 90.
A <sub>8</sub>	txikittatik	: 49, 66, 73, 80, 81, 84, 87, 96, 112.
A <sub>9</sub>	txikitxatik	: 69, 82.
A <sub>10</sub>	tikitatik	: 144.
A <sub>11</sub>	ttikitatik	: 113.
A <sub>12</sub>	txikitati	: 12, 47, 51, 52, 102, 129, 130, 132.
A <sub>13</sub>	txikiteti	: 16, 35, 42, 44, 45, 54.
A <sub>14</sub>	txikitatikan	: 103.
A <sub>15</sub>	txikerretatik	: 8, 14, 23.
A <sub>16</sub>	txikirretatik	: 40.
A <sub>17</sub>	txikerretati	: 9, 43.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>18</sub>	txikiterik	: 13, 14, 24, 31.
A <sub>19</sub>	txikitterik	: 25, 29A, 30.
A <sub>20</sub>	txikittarik	: 2.
A <sub>21</sub>	txikitxerik	: 7.
A <sub>22</sub>	txikitxuerik	: 4.
A <sub>23</sub>	txikirretarik	: 10.
A <sub>24</sub>	txikerretarik	: 1, 3, 5, 6, 11, 26.
A <sub>25</sub>	txikarretarik	: 13.
A <sub>26</sub>	txikitaik	: 134.
A <sub>27</sub>	ttikitateik	: 136.
B <sub>1</sub>	tipidanik	: 152, 155. (299, 302).
B <sub>2</sub>	tupidanik	: 153. (401).
B <sub>3</sub>	txipidanik	: 156, 157. (402).
B <sub>4</sub>	txikitandik	: 79, 101, 107, 108, 110, 117, 118, 120, 121, 123. (238, 243, 248).
B <sub>5</sub>	txikidandik	: 104.
B <sub>6</sub>	txiki txiki andik	: 137.
B <sub>7</sub>	txikitandi	: 124.
C <sub>1</sub>	gastetik	: 161.
C <sub>2</sub>	gastetatik	: 72.
C <sub>3</sub>	gastetasunetik	: 145.
D	gaztetandik	: 108.
E	umetatik	: 88, 104.
F	umetandik	: 91, 93.
G <sub>1</sub>	haurretik	: 144, 148, 154.
G <sub>2</sub>	hauretik	: 153.
G <sub>3</sub>	haurtasuneti	: 155.
H <sub>1</sub>	aurdanik	: 170.
H <sub>2</sub>	haurdanik	: 147.
I <sub>1</sub>	ene haurretik geroz	: 149.
I <sub>2</sub>	ene haurrez geroz	: 149.
J <sub>1</sub>	ñodanik	: 169.
J <sub>2</sub>	ñottotarikas	: 168.

---

txikidanik	: (272).
ttikidanik	: (258).
ttikidandik	: (262).
ttikitandik	: (280, 286).
aurdanik	: (256, 257).
aurzututik	: (257).
txikinzutotik	: (276).

Notas: 156 y 157 acentúan *txipidanik*. 167 recoge una forma que no se lee bien: *arrzututik*; («Euskera» IX, 1928 interpreta *aurzututik*). 170 también *aurzututik*.

i) *aintzinadanik*

A <sub>1</sub>	aintzinatik	: 13, 20, 22, 28, 48, 58, 65, 74, 104, 125, 141, 160.
A <sub>2</sub>	aintxinatik	: 34, 48.
A <sub>3</sub>	aintziñatik	: 70, 80, 109.
A <sub>4</sub>	aintxiñatik	: 49, 73.
A <sub>5</sub>	antzinatik	: 82.

A <sub>6</sub>	antziñatik	: 105.
A <sub>7</sub>	antxiñatik	: 66, 68, 69.
A <sub>8</sub>	altzinatik	: 162.
A <sub>9</sub>	aintzinetik	: 56, 146, 147, 151, 168.
A <sub>10</sub>	auntzinetik	: 88.
A <sub>11</sub>	antziñetik	: 30, 36.
A <sub>12</sub>	aintziñetik	: 71.
A <sub>13</sub>	aintxiñetik	: 29, 33, 67M.
A <sub>14</sub>	aitziñetik	: 72.
A <sub>15</sub>	aitzinetik	: 143, 155, 156, 157, 158. (401).
A <sub>16</sub>	altzinetik	: 161, 163, 166.
A <sub>17</sub>	atxinetik	: 8, 10, 11, 13, 15, 17, 19, 24, 27, 31, 35, 39, 40, 42, 45.
A <sub>18</sub>	atxiñetik	: 2, 4.
A <sub>19</sub>	antxinetik	: 18, 35, 37.
A <sub>20</sub>	antxiñetik	: 21, 32, 57, 60, 61, 62, 63, 67.
A <sub>21</sub>	aintzintikan	: 142.
A <sub>22</sub>	atxinetit	: 14.
A <sub>23</sub>	aintziñati	: 47.
A <sub>24</sub>	aintxiñeti	: 52.
A <sub>25</sub>	antxineti	: 44.
A <sub>26</sub>	antxiñeti	: 50, 54.
A <sub>27</sub>	antxiñati	: 53.
A <sub>28</sub>	atxineti	: 43.
A <sub>29</sub>	atxiñeti	: 16.
A <sub>30</sub>	atxinerik	: 5, 6, 7, 9, 13, 23, 25, 38.
A <sub>31</sub>	atxiñerik	: 1, 26.
A <sub>32</sub>	atxinaerik	: 3.
B <sub>1</sub>	aintzinadanik	: 169.
B <sub>2</sub>	aintzinedanik	: 154.
C <sub>1</sub>	aurretik	: 81, 82, 85, 89, 112, 113, 127.
C <sub>2</sub>	aurrez	: 87.
C <sub>3</sub>	aldez aurretik	: 115.
D <sub>1</sub>	lendik	: 114, 137.
D <sub>2</sub>	lenagotik	: 137.
E	yadanik	: 149.
F	gibeletik	: 163.

Notas: 34, *aintxinatik* y 36, *aintziñetik*, utilizados por los viejos. 157 acentúa *aitzinetik*.

j) *aspalditik*

A <sub>1</sub>	aspalditik	: 10, 11, 13, 14, 18, 20, 21, 22, 28, 34, 36, 48, 50, 51, 55, 56, 58, 59, 65, 67, 67M, 68, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 79, 86, 88, 89, 91, 96, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 147, 150, 153, 155, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 170. (402).
A <sub>2</sub>	xpalditik	: 148.
A <sub>3</sub>	aspaldittik	: 63, 64, 73, 81, 84, 90, 112, 142.
A <sub>4</sub>	aspalditi	: 12, 17, 35, 53, 54, 129, 130, 132.
A <sub>5</sub>	aspalditti	: 49.
B	aspaldik	: 135.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>1</sub>	aspaldidanik	:	77, 147, 149, 151, 152, 153, 154, 155, 157, 164, 165, 169, 170. (277, 299, 300, 301, 401, 402).
C <sub>2</sub>	aspaldiganik	:	151.
D	aspaldidxen	:	9.
E	aspaldi diela	:	168.

---

	aspalditandik	:	(248).
	aldeaurretik	:	(268, 294).

Notas: 77, *aspaldidanik*, utilizado por los viejos. 157 acentúa *aspaldidánik*. 165-1: *aspaldian* se utiliza más que *aspaldúik*. (268, 294), *aldeaurretik* 'de antemano'.

k) *bartik*

A <sub>1</sub>	bartik	:	11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 32, 34, 35, 36, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 58, 59, 69, 73, 74, 75, 77, 79, 81, 82, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 96, 99, 101, 102, 104, 105, 109, 114, 115, 116, 118, 123, 125, 127, 131, 136, 137, 141, 142, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166.
A <sub>2</sub>	bartikan	:	91.
A <sub>3</sub>	bardatik	:	147, 148, 153, 155, 156.
A <sub>4</sub>	barti	:	9.
A <sub>5</sub>	barteti	:	34, 130.
B <sub>1</sub>	bartganik	:	12.
B <sub>2</sub>	barganik	:	14.
B <sub>3</sub>	bartgandik	:	103, 126, 128. (262, 280, 286).
B <sub>4</sub>	bartandik	:	103, 104, 107, 117, 118, 121. (237, 238, 239, 252, 277, 286).
B <sub>5</sub>	barkandik	:	138.
B <sub>6</sub>	bardadanik	:	155, 157. (276).
C <sub>1</sub>	bartgabetik	:	83, 93.
C <sub>2</sub>	bartarratsetik	:	108, 112, 113.
C <sub>3</sub>	bartarratseti	:	129.
C <sub>4</sub>	atzo arrastarik	:	168.
D <sub>1</sub>	-ezkero	:	139.
D <sub>2</sub>	bartezkero	:	92, 116, 119, 123, 140.
D <sub>3</sub>	bartezkeo	:	106.
D <sub>4</sub>	barteskero	:	129, 130.
D <sub>5</sub>	bartezkerozti	:	142.
D <sub>6</sub>	bartezkeroti	:	116.
D <sub>7</sub>	bardazgeroztik	:	152.
D <sub>8</sub>	atso gabereskero	:	47.
E	illuntzitik	:	72.

---

	bardanik	:	(300).
	bartdanik	:	(258).
	bargandi	:	(294).
	bardaz gioz	:	(401).

Notas: 156 acentúa *bárdatik* y 157, *bardadánik*.

**Pregunta: 7:** ¿Nonbait ezoteda *-dan-* orren ordez *-gan-* esaten? *Betidanik* ala *betiganik*? *Oraindanik* ala *orainganik*? *Biardanik* ala *biarganik*? *Etzidanik* ala *etziganik* ala *etzigandik*? *Lendanik* ala *lenganik* ala *lengandik*?

Las partes a), *betidanik* y b), *oraindanik* de esta pregunta quedan ya recogidas en II, 6 e) y g). Lo mismo ocurre con e), *lendanik*, que puede verse en II, 6 c).

c) *biardanik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 133, 139.
A <sub>2</sub>	biartik	: 163, 164, 165.
A <sub>3</sub>	bidxertik	: 56.
A <sub>4</sub>	bixertik	: 50.
A <sub>5</sub>	-ti	: 132.
B	biartarik	: 168.
C <sub>1</sub>	biardanik	: 22, 144, 147, 160, 170.
C <sub>2</sub>	bihardanik	: 156, 157.
C <sub>3</sub>	biarganik	: 9, 12, 14, 17, 18, 22, 28, 147.
C <sub>4</sub>	biorganik	: 14, 21.
C <sub>5</sub>	biyerdanik	: 131.
C <sub>6</sub>	biardandik	: 140.
C <sub>7</sub>	biargandik	: 55.
C <sub>8</sub>	birgandik	: 138.
C <sub>9</sub>	biardandi	: 124.

Notas: 156 y 157 acentúan *bihardánik*.

d) *etzidanik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 133, 139.
A <sub>2</sub>	etzitik	: 56, 141, 163, 164.
A <sub>3</sub>	-ti	: 132.
B	etzitarikas	: 168.
C <sub>1</sub>	etzidanik	: 131, 140, 144, 156, 157, 160, 165, 166, 170.
C <sub>2</sub>	etziganik	: 12, 14, 17, 18, 21, 28.
C <sub>3</sub>	etzidandik	: 120.
C <sub>4</sub>	etzigandik	: 9, 13, 14, 22, 104, 126, 127, 128, 138.
C <sub>5</sub>	etziandik	: 124.

Notas: 157 acentúa *etzidánik*.

**Pregunta: 8:** ¿*Dan-* ori, eleak (itzak) aldizkoak eztiranean ere, ezoteda nonbait erabiltzen? *Urrundanik*, *urrundik*-en ordez eta *sabeletik* esateko *sabeleandanik*?

a) *urrundanik*

A <sub>1</sub>	hürrüntik	: 156, 158.
A <sub>2</sub>	urrunik	: 154.
A <sub>3</sub>	-dik	: 126, 127, 128, 133, 139, 140.
A <sub>4</sub>	urrundik	: 142, 143, 144, 146, 160, 162, 163, 164, 165, 166.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>5</sub>	urrindik	: 21, 80.
A <sub>6</sub>	urrudik	: 22.
A <sub>7</sub>	urrunetik	: 9, 153, 163.
A <sub>8</sub>	urrinetik	: 14.
A <sub>9</sub>	urriñetik	: 51, 56, 72, 80.
A <sub>10</sub>	urriñetik	: 69, 70.
A <sub>11</sub>	urrutitik	: 88, 134, 138, 141, 161.
A <sub>12</sub>	-di	: 130, 132.
A <sub>13</sub>	urrundi	: 12, 129.
A <sub>14</sub>	urrindi	: 44, 53, 55.
B <sub>1</sub>	urrundanik	: 143, 150, 151, 153, 155, 165, 170. (299, 302).
B <sub>2</sub>	hürründanik	: 157.
B <sub>3</sub>	urrindanik	: 169. (262, 280, 286, 294).
B <sub>4</sub>	urrendanik	: 152.
B <sub>5</sub>	urrunganik	: 147.
B <sub>6</sub>	urringanik	: 168.

---

ürründanik	: (401, 402).
ürrüntik	: (402).
ürrünetik	: (401).

Notas: 156 acentúa *hürrüntik* y 157, *hürründánik*. 168 recoge también *alorretikas*.

b) *sabeletik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 132, 133.
A <sub>2</sub>	sabeletik	: 14, 21, 22, 51, 56, 74, 109, 134, 141, 142, 144, 156, 157, 160, 162, 163, 165, 166.
A <sub>3</sub>	sabeleti	: 130.
B	sabeleandanik	: 165.
C	entrañetaik	: 165.
D	tripatik	: 155.

Notas: 157 acentúa *sabelétik*. 165: *bere amaren entrañetaik xakarrazkin idea txarrak*.

**Pregunta: 9:** *-Danik bezela, -dano ere erabili oi da aldi-ele oriezaz (hasta, jusqu'a) adierazteko au.*

**Parte: A):** Zeintzuk esaten otedira maizenik edo beintzat toki geiagotan: *gaurdano, gaurdaino, ala gaurrarte? Oraindano, oraindaino, ala orainarte? Lendano, lendaino ala lenarte? Egundano, egundaino ala egunarte? Betidano, betidaino ala betiarte?*

a) *gaurdano*

A <sub>1</sub>	gaurdano	: 157.
A <sub>2</sub>	gaurdaino	: 99, 100, 119. (302).
A <sub>3</sub>	gaurdaño	: 79, 87, 102, 103, 104, 117, 118, 121, 124. (262, 268, 277, 280, 286).
A <sub>4</sub>	gaurdaño	: 85, 97, 101, 109, 112, 114, 120.
A <sub>5</sub>	gaurgaiño	: 24.

A <sub>6</sub>	gaurdiño	:	30, 42, 60.
B <sub>1</sub>	gaurrate	:	1, 2, 3, 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 146, 160, 161, 163.
B <sub>2</sub>	gaurarte	:	70.
B <sub>3</sub>	geurrarte	:	21.
B <sub>4</sub>	gourarte	:	131.
B <sub>5</sub>	gaurraten	:	4, 6, 26.
B <sub>6</sub>	gaurrartean	:	16.
B <sub>7</sub>	gaurrartien	:	38, 40.
B <sub>8</sub>	gaurrartik	:	138.
B <sub>9</sub>	gaurrartio	:	134, 162, 163. (296).
B <sub>10</sub>	gaurartio	:	144, 165, 166.
C <sub>1</sub>	gaurdainoarte	:	100.
C <sub>2</sub>	gaurarteraño	:	75.
D <sub>1</sub>	egundraino	:	168.
D <sub>2</sub>	igundaño	:	141.
E <sub>1</sub>	egunarte	:	147. (256, 257, 276).
E <sub>2</sub>	egunartian	:	153.
E <sub>3</sub>	egunartino	:	150. (401).
E <sub>4</sub>	egunartio	:	154.

---

	eguarateo	:	(267).
	gaurrartaño	:	(273).
	egundaino	:	(299, 300, 302).
	egünartino	:	(402).

*Notas:* 53, *gaurrate*, 109 y 120, *gaurdaino*, utilizados por los viejos. 100 *gaurdainoarte* con palatalización y *gaurdaino* sin ella; posiblemente sea también ésta palatalizada y no haya cuidado indicarlo; aparece sencillamente subrayada la forma impresa. 138 recoge también *urti beteartik* 'hasta cumplir el año'. 157 acentúa *gaurdáno*.

#### b) *oraidano*

A <sub>1</sub>	oraidano	:	157.
A <sub>2</sub>	oaidano	:	157.
A <sub>3</sub>	oraidaino	:	101, 105. (302).
A <sub>4</sub>	oraidraino	:	168.
A <sub>5</sub>	oraidaino	:	73, 109, 120.
A <sub>6</sub>	oraidaino	:	74.
A <sub>7</sub>	oaidaino	:	85, 119.
A <sub>8</sub>	oindaino	:	97.
A <sub>9</sub>	oraidaino	:	79, 104, 110, 125.
A <sub>10</sub>	oraingaino	:	39, 43.
A <sub>11</sub>	oindaño	:	92, 103, 113, 117, 121, 124.
A <sub>12</sub>	oraidaino	:	141.
A <sub>13</sub>	oindaño	:	76, 104.
A <sub>14</sub>	oraidino	:	151.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>15</sub>	oraindiño	: 42, 53.
A <sub>16</sub>	oaindiño	: 13, 137.
A <sub>17</sub>	oingiño	: 10.
A <sub>18</sub>	oindio	: 95.
A <sub>19</sub>	oraino	: 155.
B <sub>1</sub>	orainarte	: 13, 14, 20, 22, 28, 41, 42, 46, 48, 50, 53, 56, 58, 64, 65, 96, 101, 104, 109, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 139, 140, 160.
B <sub>2</sub>	oainarte	: 39, 75, 76, 77, 85, 94, 100, 118, 119.
B <sub>3</sub>	oraiarte	: 141, 143, 144, 145, 146.
B <sub>4</sub>	oaiarte	: 144.
B <sub>5</sub>	oinarte	: 15, 89, 109.
B <sub>6</sub>	onarte	: 90.
B <sub>7</sub>	ointxearte	: 80.
B <sub>8</sub>	ointxarte	: 71.
B <sub>9</sub>	oaiñarte	: 82, 95, 102, 106, 107, 108, 113, 117, 123.
B <sub>10</sub>	uaiñarte	: 112.
B <sub>11</sub>	oiñarte	: 9, 11, 16, 17, 32, 33, 35, 36, 37, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 62, 63, 66, 67, 67M, 68, 93, 104, 114.
B <sub>12</sub>	oraiñarte	: 13, 34, 40, 45, 51, 59, 83, 89, 115, 116, 118, 142.
B <sub>13</sub>	orañarte	: 110.
B <sub>14</sub>	oñarte	: 18, 19, 21, 69, 72, 91.
B <sub>15</sub>	orñarte	: 70.
B <sub>16</sub>	oañarte	: 81, 84, 85, 87.
B <sub>17</sub>	oñarten	: 10.
B <sub>18</sub>	orainartien	: 38.
B <sub>19</sub>	oaiartian	: 153.
B <sub>20</sub>	oreinartino	: 152.
B <sub>21</sub>	oraiartino	: 150, 156.
B <sub>22</sub>	oaiartino	: 156. (402).
B <sub>23</sub>	oraiartio	: 134, 148, 149, 154, 161, 162, 163, 164, 165.
B <sub>24</sub>	onarartio	: 135.
B <sub>25</sub>	orainartiño	: 12.
B <sub>26</sub>	oaiñartiño	: 136.
B <sub>27</sub>	oañartik	: 138.
C	oaindañoarte	: 100.
D	oraindik	: 109.

---

orainartaño	: (263, 273, 284).
uainartino	: (401).

Notas: 50 es más frecuente *oiñarte* que *orainarte*. 109 y 120, *oraindaño*, utilizado por los viejos. 156 acentúa *oraíartino*, *oaiíartino* y 157, *oraidano* y *oaidano*. 165 recoge también *unedano*.

c) *lendano*

A <sub>1</sub>	lendano	: 144.
A <sub>2</sub>	lehendano	: 157.
A <sub>3</sub>	lendaino	: 97, 99, 100. (268, 270).
A <sub>4</sub>	lendaño	: 104, 114. (237).
A <sub>5</sub>	lengaño	: 39, 43.
A <sub>6</sub>	lendaiño	: 75, 85, 120.

A <sub>7</sub>	lendeño	:	166.
A <sub>8</sub>	lengiño	:	13.
B <sub>1</sub>	lenarte	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 44, 48, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 73, 74, 75, 76, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 105, 106, 107, 109, 112, 113, 116, 117, 118, 120, 126, 127, 128, 131, 136, 160.
B <sub>2</sub>	le'narte	:	81, 86, 87, 91, 92, 93, 100, 108, 109, 115, 123.
C	lenao	:	137.
D <sub>1</sub>	lengoarte	:	104.
D <sub>2</sub>	le'ngoanarte	:	86.

---

lenoarte : (248).

Notas: 75, 120, *lendaiño*, y 86, *le'narte*, utilizados por los viejos. 104-2, *lengoarte*, dudoso. 157 acentúa *lehéndano*.

d) *egundano*

A <sub>1</sub>	egündano	:	156, 157, 158.
A <sub>2</sub>	egundaino	:	128, 144, 165, 166.
A <sub>3</sub>	eundaino	:	99.
A <sub>4</sub>	egundaiño	:	49, 75, 85, 97, 109, 114, 115, 119, 125, 129, 137, 163.
A <sub>5</sub>	eundaiño	:	106, 107.
A <sub>6</sub>	egundaño	:	76, 79, 89, 103, 104, 105, 108, 109, 116, 117, 118, 123, 134, 162, 165, 167.
A <sub>7</sub>	eundaño	:	102.
A <sub>8</sub>	egundeño	:	161.
A <sub>9</sub>	eundino	:	151.
A <sub>10</sub>	egundo	:	14, 49, 73, 80, 84, 86, 87, 91, 93, 109, 116, 118. (236, 248, 252).
A <sub>11</sub>	eundo	:	92.
B <sub>1</sub>	-arte	:	101.
B <sub>2</sub>	egunarte	:	22, 28, 47, 58, 59, 64, 65, 74, 82, 131, 132, 143, 145, 146, 160. (240, 241).
B <sub>3</sub>	egunerarte	:	69, 70.
B <sub>4</sub>	egunartino	:	152.
B <sub>5</sub>	egunartio	:	144, 148, 149, 165.
B <sub>6</sub>	egünartio	:	158.
C	gaurgiño	:	13.
D	gaurarte	:	142.

Notas: 80, 84, 85, 86, 87, 91, 106, 115, 118, 119, 137, 'jamás'. 102 recoge también *biararte*. 144-2, *egunartio* = *gaurartio*. 148 y 158 recogen también *gaurartio* 'hasta esta noche'. 148, *etxidino* 'hasta pasado mañana'. 151, *eundino*, 'hasta hoy'. 156 acentúa *egündano* 'jamás hasta hoy'. 157, *egündano*. 109-2, *egundaiño*, utilizado por los viejos.

e) *betidano*

A <sub>1</sub>	betidano	:	144.
A <sub>2</sub>	bethidano	:	157.
A <sub>3</sub>	betidraino	:	168.
A <sub>4</sub>	betideno	:	144.



## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>5</sub>	betidaño	:	104, 166.
A <sub>6</sub>	betiaño	:	141.
B <sub>1</sub>	betiarate	:	9, 14, 15, 18, 22, 28, 34, 35, 53, 54, 56, 58, 59, 64, 65, 73, 74, 79, 82, 83, 104, 108, 109, 131, 132, 141, 160. (240, 249).
B <sub>2</sub>	betiaratean	:	16.
B <sub>3</sub>	betikoarte	:	108.
C <sub>1</sub>	betiko	:	44, 69, 151. (273).
C <sub>2</sub>	betikota	:	143.
C <sub>3</sub>	betikotz	:	144, 147, 150, 153, 154. (290).
<hr/>			
	sekulakotz	:	(402).

*Notas:* 155 recoge *urruntarino* y *urruntarat*; no se utiliza *urrundano*. 157 acentúa *bethidano*.

**Pregunta:** 9: *-danik bezela, -dano* ere erabili oi da aldi-ele oriezaz, (hasta, *jusqu'a*) adierazteko au.

**Parte:** B): Erderazko «*todavía, encore*» adierazteko ona gure batzuk: *oraindaiño, oraindano, oraindik, oraindino, oraindo, ondiño, ondiñok, ondiñorik, ondioko* (Lekeitiar gazteak), *oraingño, orainik, oraino, oraiño, orano, oono...*

A <sub>1</sub>	oraindano	:	169.
A <sub>2</sub>	oraidano	:	144.
A <sub>3</sub>	oraindaiño	:	83, 120, 125. (302).
A <sub>4</sub>	oaindaiño	:	85.
A <sub>5</sub>	oaindaño	:	100.
B <sub>1</sub>	ondino	:	7.
B <sub>2</sub>	oraindiño	:	41, 42, 65.
B <sub>3</sub>	oindiño	:	1, 16, 17, 18, 65.
B <sub>4</sub>	ondiño	:	8, 11, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 44, 46, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 67.
B <sub>5</sub>	ondiñok	:	64. (201, 235).
C <sub>1</sub>	oraindio	:	74.
C <sub>2</sub>	oaindio	:	75, 78, 85, 94, 95, 99, 100, 101.
C <sub>3</sub>	oainddio	:	82.
C <sub>4</sub>	oandio	:	74.
C <sub>5</sub>	oindio	:	47, 48, 49, 67, 75, 76, 77, 97.
C <sub>6</sub>	oiñdio	:	73.
C <sub>7</sub>	ondidxo	:	39.
C <sub>8</sub>	ondio	:	47, 48, 49, 60, 70, 71.
D <sub>1</sub>	oindiok	:	69.
D <sub>2</sub>	ondiok	:	66, 68. (210).
D <sub>3</sub>	ondioko	:	120.
E <sub>1</sub>	oraindo	:	12, 13, 38, 41, 43, 132. (280, 295).
E <sub>2</sub>	oindo	:	9, 10, 14, 15.
E <sub>3</sub>	oraino	:	144, 165. (256, 265, 272, 299).
E <sub>4</sub>	orainore	:	168.
E <sub>5</sub>	oraiño	:	133, 145, 149, 165.
E <sub>6</sub>	oano	:	153, 156, 157, 158. (402).

E <sub>7</sub>	oaño	: 165. (258).
E <sub>8</sub>	oino	: 143, 147, 148, 150, 170. (300, 301).
E <sub>9</sub>	oniño	: 30. (207, 211, 234).
E <sub>10</sub>	oono	: 152, 154, 159. (290, 401).
E <sub>11</sub>	o'no	: 159.
E <sub>12</sub>	oño	: 146, 152. (287).
E <sub>13</sub>	orano	: 151, 156, 157, 158.
E <sub>14</sub>	oraño	: 162, 166. (273, 296).
E <sub>15</sub>	guano	: 131.
F <sub>1</sub>	oraindik	: 74, 96, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 120, 126, 128, 160. (262, 265, 279, 286).
F <sub>2</sub>	oaindik	: 75, 77, 78, 81, 85, 86, 87, 94, 99, 101, 102, 103, 106, 107, 109, 117, 118, 122, 123. (268).
F <sub>3</sub>	oainddik	: 82, 83, 124.
F <sub>4</sub>	oandik	: 92, 93.
F <sub>5</sub>	oindik	: 72, 76, 89, 90, 108, 121. (230, 241).
F <sub>6</sub>	orainik	: 133, 139, 140, 164.
F <sub>7</sub>	oañik	: 163.
F <sub>8</sub>	orañik	: 135, 141, 163, 167.
F <sub>9</sub>	oraitik	: 162.
F <sub>10</sub>	o'ndik	: 92, 93, 104.
F <sub>11</sub>	ondik	: 66, 89.
G <sub>1</sub>	oraindikan	: 88.
G <sub>2</sub>	ondikan	: 48.
G <sub>3</sub>	oraindikoan	: 127.
G <sub>4</sub>	ondiokan	: 48.
H <sub>1</sub>	oraini	: 130.
H <sub>2</sub>	oaindi	: 124.
H <sub>3</sub>	oindi	: 78.
H <sub>4</sub>	ooindi	: 102.
I <sub>1</sub>	oindikarren	: 24.
I <sub>2</sub>	ondikarren	: 8, 11.
I <sub>3</sub>	oiñekarren	: 25.
I <sub>4</sub>	ondinokarren	: 6.
I <sub>5</sub>	ondiñokarren	: 2, 3, 4, 5, 24, 26.
I <sub>6</sub>	ondiokarren	: 8.
I <sub>7</sub>	onddokarren	: 26. (231).
I <sub>8</sub>	oinddokarren	: 27.
J <sub>1</sub>	orainarte	: 118, 142.
J <sub>2</sub>	orainartino	: 41.
J <sub>3</sub>	orartino	: 155.
<hr/>		
	ondion	: (202).
	oñik	: (230, 260).
	oiniño	: (207).
	oniño	: (218).
	orañore	: (267).
	orañikan	: (277).
	ooñik	: (263, 264).
	oaindo	: (291).
	goaindo	: (259, 269, 282).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

oaindikoa : (268, 294).  
oñakarren : (219).

Notas: 8, *ondikarren*, *ondiokarren*, y 120, *oraindaiño*, utilizados por los viejos; 48, *ondikan*, *ondiokan*, por los jóvenes. 26, *onddokarren*, no se lee con claridad. 120, *ondioko*, dudoso.

**Pregunta: 10:** Gure egunotan entzuten oteda nonbait, batez ere Bizkaian, *-tik-en* ordezko *-rean*, *-reanik*? (Desde casa) *etxetik*, *etxerean*, *etxereanik*; viento en popa, *popatik*, *poparean*; desde dónde, *nondik*, *norean*?

a) *etxetik*

A<sub>1</sub> *etxetik* : 20, 22, 46, 48, 56, 58, 64, 65, 69, 70, 74, 80, 110, 131, 138, 144, 145, 160, 162, 163.  
A<sub>2</sub> *etzetik* : 21.  
A<sub>3</sub> *etxeti* : 9, 129, 130.  
A<sub>4</sub> *etzeti* : 44.  
A<sub>5</sub> *etxeik* : 157.

Notas: 9: Podría ser también *etseti*. 157 recoge exactamente *etxe'ik*.

b) *popatik*

A *popatik* : 22, 46, 58, 59, 131, 160.  
B<sub>1</sub> *poparean* : 64. (211).  
B<sub>2</sub> *poparian* : 110.  
C *atzeti* : 9.

---

*popadian* : (230).

c) *nondik*

A<sub>1</sub> *nondik* : 13, 20, 21, 22, 46, 58, 59, 65, 110, 160.  
A<sub>2</sub> *nundik* : 48, 56, 64, 74, 79, 89, 131.  
A<sub>3</sub> *nuntik* : 156, 157.  
A<sub>4</sub> *nondi* : 9, 44.  
A<sub>5</sub> *nundi* : 50.  
A<sub>6</sub> *norik* : 12.  
B *norean* : 13.

Notas: 156 y 157 acentúan *núntik*.

**Pregunta: 11:** *-Gu* (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*):

Parte: A): ¿Non erabiltzen dira *gordegu*, *igarangu*, *etzangu*, *jangu*, *bazkalgu*, *josgu*?

a) *gordegu*

A<sub>1</sub> *gordegu* : 155, 159, 165.  
A<sub>2</sub> *gordegüa* : 153.

A <sub>3</sub>	gordagu	: 154.
A <sub>4</sub>	gordegia	: 155, 157, 158.
A <sub>5</sub>	gordagia	: 154. (402).
B <sub>1</sub>	gordegailu	: 150.
B <sub>2</sub>	gordailu	: 151.
C <sub>1</sub>	gorde leku	: 144.
C <sub>2</sub>	gorde lekua	: 80, 143.
C <sub>3</sub>	gorde lekuya	: 147.
D	gordetzeko tokia	: 146.

---

gordairu : (274, 297).

*Notas:* 150: indica que Azkue recoge *gordegailu* 'guardida' por Duv. 154: indica que la -a parece temática: *gordagia largo bat*, *gordagia zabal bat*. 157 acentúa *gordegia*. 170 recoge *edangio* 'abrevadero', *ibilgio* 'sitio de paso', *langio* 'sitio de trabajo'. Apraiz en notas complementarias hace el siguiente comentario sobre este sufijo en Zuberoa: «En Maule y Santa Grazia no he encontrado más que el sufijo -gia: *zangia* 'comedor', *bazkalgia* 'comedor', *zosgia* 'cuarto de costura', *etzangia*, 'lugar de acostarse', *ikasgia* 'escuela', *ikusgia* 'mirador'. Al parecer la -a final ha perdido el carácter de artículo incorporándose de manera permanente al sufijo *gu/gü*. Compruébanlo los ejemplos siguientes: en Maule *gordagia bat*, *gordagia largua* 'un escondite, amplio escondite'; en S. G. *igangia gaizto bat* 'un mal pasaje o vado', *ikusgia ederra* 'hermoso paisaje, mirador o atalaya'. El acento tónico cae sobre la sílaba anterior a -gia. En Maule me dijeron que en Barcus o Ste. Engrace se decía *zangü* pero no he podido comprobarlo».

b) *igarangu*

A <sub>1</sub>	igarangu	: 165.
A <sub>2</sub>	igangia	: 157, 158.

*Notas:* 157 recoge exactamente *iga'ngia*.

c) *etzangu*

A <sub>1</sub>	etzangu	: 155, 159, 165.
A <sub>2</sub>	etzangia	: 153, 157, 158. (402).
A <sub>3</sub>	etzan-gheia	: 144.
B	etzateko lekua	: 143.
C	estabilia	: 146.

*Notas:* 155: *etzangu*, utilizado por los viejos. 157 acentúa *etzangia*. 155, *etzangu*: se utiliza en el campo para los animales; en Donibane no se conoce y en su lugar se dice *etzanlekhia* o *gambara*. (402), *etzangia bat*.

d) *jangu*

A <sub>1</sub>	jangu	: 22, 165.
A <sub>2</sub>	yangu	: 22.
A <sub>3</sub>	zangü	: 156.
A <sub>4</sub>	yangi	: 158.
A <sub>5</sub>	zangia	: 157. (402).
B	yangune	: 163.

*Notas:* 156 acentúa *zangü* y 157, *zangia*. 163 recoge una serie de palabras con sufijo -gune, -gunea que indican lugar: *yangune*, *urrugunea*, *egongunea*, *bazkalgunean*, *elurgunea*, *ikusgunea*, (equivale a *ikuspegi*) 'panorama'; añade la frase *logunean arrapatu ziozk*, e indica que se utiliza -gunea para todos los lugares. En el margen superior de la misma página recoge: «*Gurutzegunea* erraten zayo lenago Santa Kurutze egunen joaten ziren leku ura (*Gurutzenia*)».

e) *bazkalgu*

A <sub>1</sub>	bazkalgu	: 150, 165.
A <sub>2</sub>	bazkalgü	: 156.
A <sub>3</sub>	bazkalgi	: 158.
B	bazkalekua	: 153.

---

bazkalgia : (402).

f) *josgu*

A <sub>1</sub>	josgu	: 165.
A <sub>2</sub>	žosgü	: 156.
A <sub>3</sub>	žosgi	: 158.
A <sub>4</sub>	žosgia	: 157. (402).

Notas: 156 acentúa žosgü y 157, žosgiá.

**Pregunta: 11:** *-Gu*, (lugar de hacer algo, *lieu où l'on fait quelque chose*):

**Parte: B):** Ezeoteda onelako beste itzik erabiltzen? Esaterako: *ikasgu, ikusgu, ikergu...?*

a) *ikasgu*

A <sub>1</sub>	ikasgia	: 158. (402).
A <sub>2</sub>	ikhasgia	: 157.
A <sub>3</sub>	ikhasgü	: 156.

Notas: 157 acentúa *ikhasgiá*. 158, *ikasgia*, 'l'école'. (402) Contestación espontánea, aunque dentro de la serie. También *eskola*.

b) *ikusgu*

A <sub>1</sub>	ikhusgü	: 156.
A <sub>2</sub>	ikhusgia	: 157.
B	ikusgure	: 50.

---

ikusgia : (402).

c) *ikergu*

A <sub>1</sub>	ikhergü	: 156.
A <sub>2</sub>	ikergia	: 158.
A <sub>3</sub>	ikhergia	: 157.

Notas: 157 acentúa *ikhergiá*. 158, *ikergia* 'l'enregistrement'.

**Pregunta: 12:** *Tar n ta l-ren urrena. ¿Usurbiltar ala Usulbildar? Baztantar ala Baztandar? Larrauntar ala Larraundar? Larrantar ala Larrantaldrak? Erresiltar ala Erresildarrak? Madrirtar ala Madrildarrak? Idiazabaltar ala Idiazabaldarrak? Iruntarrak ala Irundarrak? Arakiltar ala Arakildarrak? Erasuntar ala Erasundarrak? Erronkariarrak ala Erronkaldarrak, Erronkaltarrak?*

a) *Usurbiltar*

A <sub>1</sub>	-tar	: 132.
A <sub>2</sub>	usurbiltar	: 20, 47, 48, 49, 50, 56, 58, 59, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 95, 100, 104, 105, 106, 108, 109, 113, 115, 116, 131, 160, 169.
A <sub>3</sub>	usurbiltarr	: 14.
A <sub>4</sub>	usurbilttar	: 82, 90.
B <sub>1</sub>	usulbildar	: 84, 92, 118.
B <sub>2</sub>	usulbildar	: 74, 79, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 97, 101, 104, 107, 109, 110, 114, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 126, 127, 128, 131, 133, 138, 140.
B <sub>3</sub>	usulbildarr	: 14, 163.
C <sub>1</sub>	usurbilkoa	: 99.
C <sub>2</sub>	usurbilgua	: 80.

*Notas: 104-1, usulbildar, usurbiltar y 122, usulbildar, dudosos.*

b) *Baztantar*

A <sub>1</sub>	-tar	: 132.
A <sub>2</sub>	baztantar	: 48, 50, 56, 65, 73, 82, 86, 90, 92, 105, 108, 116, 156, 169.
B <sub>1</sub>	baztandar	: 20, 49, 58, 59, 71, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 122, 123, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 154, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 165.
B <sub>2</sub>	bastandar	: 21.
B <sub>3</sub>	baztandarr	: 14, 163.
B <sub>4</sub>	baztandarrak	: 166.

*Notas: 86, 92, 108 y 116, baztantar, y 122, baztandar, dudosos.*

c) *Larrauntar*

A <sub>1</sub>	larrauntar	: 20, 48, 49, 50, 56, 58, 73, 82, 88, 109, 117, 132, 136, 167, 169, 170.
A <sub>2</sub>	larrauntarr	: 14.
B <sub>1</sub>	larraundar	: 21, 59, 65, 74, 76, 83, 89, 94, 97, 99, 100, 113, 114, 115, 120, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 137, 138, 139, 140, 160, 161, 162, 163.
B <sub>2</sub>	larraundarr	: 14.

d) *Larrantar*

A <sub>1</sub>	-tar	: 132.
A <sub>2</sub>	larrantar	: 48, 49, 50, 56, 58, 65, 73, 77, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 93, 103, 105, 106, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 169.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B larrauldarrak : 74, 79, 83, 92, 102, 104, 114, 118, 120, 126, 128, 131, 133, 160, 162, 163.

c) *Erresiltar*

A<sub>1</sub> -tar : 132.  
 A<sub>2</sub> erresiltar : 20, 48, 49, 50, 56, 58, 59, 65, 73, 81, 88, 89, 104, 105, 106, 108, 109, 115, 131.  
 A<sub>3</sub> erresiltarr : 14.  
 A<sub>4</sub> erreziltar : 118.  
 A<sub>5</sub> erresilttar : 82.  
 B<sub>1</sub> erresildarrak : 74, 79, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 100, 103, 104, 107, 109, 110, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 160, 163.  
 B<sub>2</sub> errezildarrak : 117, 118.  
 B<sub>3</sub> errexildarrak : 113.  
 B<sub>4</sub> erresilddarrak : 90.  
 C erresilgo : 75, 80.

f) *Madrirtar*

A<sub>1</sub> -tar : 132.  
 A<sub>2</sub> madrirtar : 12, 21, 47, 48, 49, 52, 69, 70, 72, 75, 76, 77, 106, 109, 117, 128, 150, 159.  
 A<sub>3</sub> madrirtarra : 151, 152.  
 A<sub>4</sub> madrirtarrak : 44.  
 B<sub>1</sub> madrildarr : 154.  
 B<sub>2</sub> madrildarrak : 10, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 30, 65, 67, 71, 74, 79, 84, 86, 89, 90, 92, 93, 95, 97, 100, 101, 102, 107, 108, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 159, 160, 161, 162, 163.  
 B<sub>3</sub> madrilldarrak : 105.  
 C<sub>1</sub> madriletarr : 153.  
 C<sub>2</sub> madridetarra : 168.  
 D<sub>1</sub> madrirtar : 73, 81, 83, 87, 91, 100, 114, 115, 116.  
 D<sub>2</sub> madrirttar : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 15, 16, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67M, 68, 82, 88, 104, 109, 133, 136, 169.  
 D<sub>3</sub> madrirtarr : 14.  
 D<sub>4</sub> madritxarr : 82.  
 E<sub>1</sub> madrileko : 149.  
 E<sub>2</sub> madrilgua : 80.

Notas: 81, *madrirtar* no se ve con claridad si está tachada la primera *t* impresa de *madrirtar* o si está sustituida por una *l*; en este caso sería *madriltar*.

g) *Idiazabaltar*

A<sub>1</sub> -tar : 132.  
 A<sub>2</sub> idiazabaltar : 20, 48, 49, 50, 56, 59, 65, 73, 82, 96, 100, 108, 109, 131, 169.  
 A<sub>3</sub> idiazabaltarr : 14.  
 A<sub>4</sub> iizaaltar : 104.

A <sub>5</sub>	izaltar	: 75, 76.
B <sub>1</sub>	idiazabalduarrak	: 21, 74, 89, 105, 120, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 160, 162.
B <sub>2</sub>	idiazabalduarrak	: 114.
B <sub>3</sub>	idiezabalduarrak	: 92.
B <sub>4</sub>	iazabalduarrak	: 118.
B <sub>5</sub>	izabalduarrak	: 93.
B <sub>6</sub>	izabalduarrak	: 94.
h) <i>Iruntarak</i>		
A <sub>1</sub>	iruntarr	: 3.
A <sub>2</sub>	iruntarra	: 4, 47.
A <sub>3</sub>	-tarrak	: 132.
A <sub>4</sub>	iruntarrak	: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67M, 68, 69, 70, 73, 81, 82, 88, 89, 131.
B	irundarrak	: 13, 14, 16, 20, 21, 30, 36, 66, 67, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 150, 151, 159, 160, 161, 162, 163.
C	irungua	: 80.

Notas: 89-2. *irundarrak*, utilizado por los viejos.

i) <i>Arakiltar</i>		
A <sub>1</sub>	-tar	: 132.
A <sub>2</sub>	arakiltar	: 20, 22, 49, 50, 56, 58, 59, 65, 82, 128, 131, 170.
A <sub>3</sub>	arakiltarrak	: 164.
B	arakildarrak	: 14, 74, 89, 105, 114, 126, 127, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 160, 161, 162, 163, 165.

j) <i>Erasuntar</i>		
A <sub>1</sub>	-tar	: 132.
A <sub>2</sub>	erasuntar	: 50, 56, 58, 59, 65, 73, 82.
A <sub>3</sub>	erasuntarrak	: 164.
B <sub>1</sub>	erasuntarra	: 141.
B <sub>2</sub>	erasuntarrak	: 14, 74, 89, 115, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 136, 138, 139, 140, 160, 161, 162, 163.
B <sub>3</sub>	erasuntarrak	: 124.

k) <i>Eronkarrak</i>		
A <sub>1</sub>	-tarrak	: 132.
A <sub>2</sub>	eronkaltarrak	: 20, 56, 58, 73, 131, 160.
A <sub>3</sub>	erongartarrak	: 170.
B <sub>1</sub>	eronkaldarrak	: 65, 74, 89, 127, 131, 133, 163.
B <sub>2</sub>	ronkaldarrak	: 166.
C <sub>1</sub>	eronkarrak	: 82, 165, 168, 169.



## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>2</sub>	ronkariarra	:	168.
D <sub>1</sub>	ronkalesa	:	136.
D <sub>2</sub>	ronkalesak	:	162, 170.
E	erronkalak	:	161.

**Notas:** Recogemos aquí los gentilicios derivados de otros nombres de población que se recogen en las respuestas a esta pregunta: *abaurpearrak* 166; *andrainarra* (402); *arabarra* 47; *aribearrak* 166; *arrastarrak* 138; *arbaastarra* (401); *arberastarra* (402); *artetarrak* 134; *haspandarra* 149; *azpandar* 144; *azpandarra* 152; *hasparrendarr* 165; *azparrendarrak* 165; *ataundarra* 96; *ayezkoarrak* 166; *azkaindar* 143, 144, 147, 154; *azkaindarr* 148, 153, 159, (401); *azkaindarra* 150, 152; *azkeindarra* 149, 151, 155; *bayonesa* 143, (401); *beasaindarr* 109; *behaskandarra* (401); *berrogeintarra* (402); *beratarr* 113; *bergarr* 70; *bidangoztarr* 168; *bildostarra* (402); *billarealtarra* 46; *billeltarra* 44; *bordelearra* 154; *bordelesa* (401); *domintxendarra* (401); *donibandarr* 143, 154; *donibandarra* 151; *doneguandarra* 152; *doniandar* 144, 147, 159; *doniandarr* 146, 148, 150; *doniandarra* 155, (401); *donalobizundarrak* 155; *denezahartarra* 152; *donazahartarra* (401); *elgetarr* 70; *elgoibartar* 81, 84; *eibartar* 81; *eibartarra* 47; *garayoatarrak* 166; *garraldalarrak* 166; *garrustarra* (401); *igaurriarrak* 166; *iltzebearrak* 134; *iruñar* 163; *iruindarrak* 165, (401); *iruindarr* 163; *iruindarrak* 165; *iruñatarra* 141, 168; *iruñetarrak* 169; *panplonarrak* 166; *panpelontarra* (401); *itarroztarra* (401); *iziartar* 84; *izabarra* 168; *isabarrak* 169; *izaltarrak* 79; *jaunsarastarrak* 138; *landibartarra* 149; *larzabaldar* 154; *larzabaldarr* 159; *larzabaldarra* 149; *larzabaltarr* 153; *larzabaltarra* 143, 151, 152, (402); *larza'tarra* 150, 155; *lartzabaltarra* 148; *larzebotarra* 144; *larzoaldarra* (401); *larrantar* 156, 157; *lasturtar* 84; *ligiar* 157; *lobitzündarra* (401); *lixostarra* (402); *luzairetarrak* 159; *nafartarra* 44; *olorondarr* 154; *olorondarra* 143, 147; *olo'ndarra* (401); *ollarandarrak* 134; *ollarantarrak* 134; *onatiar* 70; *oseraintarra* (402); *osterizkoa* 163; *oyartzuarra* 114; *panetarra* 143, 154; *saldistarrak* 134; *senosiaindarrak* 134; *sunbildarra* 141; *sunbildarrak* 142; *subuskundar* 154, (401); *suuskundarr* 153; *suuskundarra* 155; *tolosarr* 106; *ultzamarrak* 138; *ultzurrunderak* 134; *urrauldarrak* 166; *urroldarrak* 165; *urraultarrak* 170; *urrüntarra* (402); *urtzainkiarra* 168; *urtzainkiarrak* 169; *ustarrozarrak* 168, 169; *ustariztarr* 153; *uztariztarr* 159; *uztaiztarr* 149; *zalgistarra* (402); *zizurkiltarr* 106.

**Pregunta: 13:** -Do duten itz batzuk. Badira *bizardo*, *mardo*, *ugerdo*, *lerdo* eta *erdo* (Durangon, de broma, *par plaisanterie*). ¿Besterik ote da?

a) *bizardo*

A <sub>1</sub>	bizardo	:	46, 59, 109.
A <sub>2</sub>	bisardoa	:	44.
A <sub>3</sub>	biserdu	:	44.
A <sub>4</sub>	biserdoa	:	44.

b) *mardo*

A <sub>1</sub>	mardo	:	9, 59, 72. (235).
A <sub>2</sub>	mardua	:	69.

**Notas:** 72, *mardo* 'huero'.

c) *ugerdo*

A	ugerdo	:	59. (225).
---	--------	---	------------

d) *erdo*

A	erdo	:	59.
---	------	---	-----

**Notas:** 56: Recoge *kirten*, *astozar*. En varias localidades se recogen otras palabras formadas con el mismo sufijo: 73, *kankerdo* 'juego', *Gogordo* (nombre de caserío), *geldo*, *egundo*; 109, 170, *mokordo*, *kakalardo*; 105, *Lampardo* (nombre de un terreno en las afueras de Zarauz). 109, recoge también otras palabras: *txordoka* 'lo que recogen los chicos en los manzanales después de la recolección', *lerdena*, *lerdekatu* = *xeakatu*, *orakatu*: *saskian matsak lerdekatzen dire, eskuiten berdin*. (235, 236), *lerdo*.

**Pregunta: 14:** (En el día siguiente, *dans le lendemain*) = *Urrengo egunan* ala *egunean* (*egunian, eguneen, egunien, eguniin*)?

Itz bat agizkoa (común) denean, eta bere azkenotsa konsonante izan, *e* bear du deklinazionean, lau gertaldi auetan: *-an, -ko, -tik, -ra*.

*Egun* «hoy, *aujourd'hui*» denean, ezta agizkoa (nombre común) berezia baizik, artikulugabea; eta orduan eztu *e* ori bear izaten. «En el día de hoy, *le jour d'aujourd'hui*» = *egungo egunean*, ez *eguneko egunean*; desde hoy, *depuis d'aujourd'hui* = *egundik*, ez *egunetik*.

*Egunekoa*, lo del día; *egunetik*, desde el día.

*Egungoa*, lo de hoy; *egundik*, desde hoy.

a) *urrengo egunan*

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *egunan* de las de *urrengo*.

A <sub>1</sub>	egunean	: 1, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 22, 24, 25, 79, 109, 125, 126, 128, 144, 160, 163, 164, 165, 170. (300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	eunean	: 118, 124, 136.
A <sub>3</sub>	eguneen	: 2, 74, 92, 95, 96, 103, 121, 123, 127.
A <sub>4</sub>	euneen	: 75, 76, 77, 78, 92, 94, 99, 100, 102, 108, 123.
A <sub>5</sub>	eune'n	: 101, 122.
A <sub>6</sub>	egunian	: 10, 13, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 28, 39, 48, 49, 64, 68, 69, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 91, 103, 105, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 129, 130, 132, 135, 140, 145, 148, 154, 155, 158, 159, 160, 162.
A <sub>7</sub>	eunian	: 82, 87, 89, 93, 104, 106, 107, 109, 111, 118.
A <sub>8</sub>	egunien	: 9, 11, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 63, 65, 66, 67M, 71, 72, 78, 89, 90, 104, 131, 133, 152. (241, 259).
A <sub>9</sub>	eguniin	: 60, 61, 62, 67, 137, 138, 139, 141, 158. (213).
A <sub>10</sub>	eguni'n	: 151.
B <sub>1</sub>	egunen	: 3, 4, 26, 97. (262, 286, 294).
B <sub>2</sub>	eunen	: 95.
C	egunez	: 101.
D <sub>1</sub>	biharamenian	: 156.
D <sub>2</sub>	bihaamenian	: 156.
D <sub>3</sub>	bihamenian	: 157.
D <sub>4</sub>	bihamunian	: 147, 150.
D <sub>5</sub>	biramenian	: 169.
D <sub>6</sub>	biyamunian	: 114, 146.
D <sub>7</sub>	biamonian	: 144.
D <sub>8</sub>	bihamoni'n	: 151.

---

egunin : (291).

*Notas:* Probablemente *egunen* es reducción de *egunean* o de *eguneen*, por lo que he preferido ponerlo tras *egunean* y sus variantes. Es raro que sea variante de *egunan*. Además aquí es nombre común y es lógico que la contestación sea *-ean*.

A <sub>1</sub>	urrengo	: 10, 21, 26, 46, 47, 56, 58, 59, 69, 70, 71, 72, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 100,
----------------	---------	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		101, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 129, 131, 137, 138, 160, 165.
A <sub>2</sub>	urrungo	: 9, 86, 87.
A <sub>3</sub>	urranen	: 170.
A <sub>4</sub>	uren	: 136.
B <sub>1</sub>	ondoreko	: 165.
B <sub>2</sub>	ondoko	: 148, 154.
B <sub>3</sub>	ondorengo	: 72.
C <sub>1</sub>	urbileko	: 166.
C <sub>2</sub>	urbilen	: 163, 164.
D	heldu den	: 151, 152.

Notas: Las variantes del tipo *biharamenian* recogen en una sola palabra el significado de *urrango egunean*. 156 acentúa *biharamenian*, *bibaamenian* y 157, *bihámenian*.

b) *egunekoa*

A <sub>1</sub>	eguneko	: 3, 4, 5, 7, 26, 69, 70, 153.
A <sub>2</sub>	egunekoa	: 1, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 78, 104, 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 151, 152, 155, 162, 163, 164, 165, 166, 169, 170.
A <sub>3</sub>	egunekua	: 34, 44.
A <sub>4</sub>	eunekoa	: 75, 82.
A <sub>5</sub>	eunekua	: 148.
A <sub>6</sub>	egünekua	: 157.
A <sub>7</sub>	egunekue	: 33, 51, 89, 131.
A <sub>8</sub>	egunekoba	: 13.
A <sub>9</sub>	egunekoo	: 2.
B	egunkoa	: 168.
C <sub>1</sub>	egunetakoa	: 150.
C <sub>2</sub>	eguniangoa	: 13.
C <sub>3</sub>	eguneka	: 35.
	egünekua	: (401).
	egüneko	: (402).

Notas: 69 y 70 añaden al margen *gaurko*. 161 recoge *eguneroko lana*. 157 acentúa *egünekúa*.

c) *egunetik*

A <sub>1</sub>	egunetik	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 82, 89, 96, 104, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 149, 150, 152, 154, 155, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 169, 170. (401).
A <sub>2</sub>	egünetik	: 157. (402).
A <sub>3</sub>	eunetik	: 65, 148, 151, 153.
A <sub>4</sub>	eguneti	: 9, 16, 32, 33, 34, 35, 39, 53, 54, 66, 68.
A <sub>5</sub>	egunerik	: 10, 45.
B	eguntarikas	: 168.

Notas: 69 y 70 recogen también *gaurtik*. 157 acentúa *egünetik*.

d) *egungoa*

A <sub>1</sub>	egünkua	: 157, 158.
A <sub>2</sub>	egunkue	: 131.
A <sub>3</sub>	egungo	: 135, 151, 153, 154.
A <sub>4</sub>	egungoa	: 134, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 152, 155, 164, 165, 166.
A <sub>5</sub>	egungua	: 159. (401).
A <sub>6</sub>	eungua	: 148.
A <sub>7</sub>	egunkoa	: 170.
B	eunekoa	: 97.
C <sub>1</sub>	gaurko	: 71, 130, 139, 140, 141, 145.
C <sub>2</sub>	gaurkoa	: 161.
<hr/>		
	egünkua	: (402).
	egungua	: (401).

Notas: 143 añade al margen *egungo egunetik*, *biariko egunetik*. 148 añade *gaurko ogiya*, *egungo ogiya*. 157 acentúa *egünkua*.

e) *egundik*

A <sub>1</sub>	egundik	: 144, 145, 146, 147, 162, 165, 166.
A <sub>2</sub>	enundik	: 138.
A <sub>3</sub>	egundi	: 148.
A <sub>4</sub>	egutik	: 164, 165, 170.
A <sub>5</sub>	egüntik aitzina	: 156.
B <sub>1</sub>	egundanik	: 151, 152.
B <sub>2</sub>	egündanik	: 157. (402).
B <sub>3</sub>	egundanik goiti	: 159.
C	egunetik	: 51, 150, 153, 154, 155.
D <sub>1</sub>	gaurtik	: 89, 145, 146, 161.
D <sub>2</sub>	gourtik	: 131.
D <sub>3</sub>	gaurdik	: 71.

Notas: 157 acentúa *egünétik*. 170, *egutik gora* 'de hoy en adelante'.

**Pregunta: 15:** *Mai* ta *gau*-ren *i* ta *u* erdi-konsonantetzat dauzkate; *i* Gipuzkoako Beterrin ta Napparroako alde azkotan; itz banakaren batean bizkaieraz ere batzuk bai. *U* euskaldun geienak erdi-konsonantetzat daukate.

**Parte: A):** Desde la mesa, lo de la mesa, a la mesa = *maietik*, *maiean*, *maiekoa*, *maiera* ala *maitik*, *maian*, *maikoa*, *maira*?

a) *maietik*

A <sub>1</sub>	maietik	: 1, 2, 80, 109, 110, 114, 120, 121, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170. (226).
A <sub>2</sub>	mayetik	: 113, 118, 119, 123.
A <sub>3</sub>	maddetik	: 117, 118.
A <sub>4</sub>	maixetik	: 84.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>5</sub>	maierik	: 3, 5, 7. (208).
B <sub>1</sub>	maitik	: 8, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 42, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 64, 68, 74, 75, 76, 77, 78, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 120, 122, 125. (272, 275, 278).
B <sub>2</sub>	mahitik	: 150, 153, 159.
B <sub>3</sub>	mahaitik	: 151, 154. (290).
B <sub>4</sub>	maittik	: 24, 27, 31, 36, 49, 57, 63, 65, 66, 67, 67M, 69, 71, 72, 73, 76, 81, 82, 87, 104.
B <sub>5</sub>	maitxik	: 82.
B <sub>6</sub>	maitikan	: 103.
B <sub>7</sub>	maitikas	: 168.
B <sub>8</sub>	mairik	: 6, 10, 11, 13, 23, 25, 26, 29, 30, 43, 60, 61, 62.
B <sub>9</sub>	maiti	: 12, 16, 38, 39, 41, 47, 97, 102, 130, 132.
B <sub>10</sub>	maitti	: 9, 65.
C <sub>1</sub>	mayatik	: 112.
C <sub>2</sub>	madatik	: 142.
C <sub>3</sub>	maiarik	: 4.
D <sub>1</sub>	mahain	: 154.
D <sub>2</sub>	mainetik	: 144, 148.
D <sub>3</sub>	mahinetik	: 143, 144, 145, 147, 149.
D <sub>4</sub>	mañetik	: 146.
D <sub>5</sub>	mahañetik	: 157. (401, 402).
E	mahaintik	: 152.
F	mairetik	: 40.
G	maiti geidxan	: 44.
<hr/>		
	mahaietik	: (302).

Notas: 44 en la página anterior utiliza también *geidxan* en la siguiente frase: *etzeti geidxan nator* 'vengo de casa'. 80, *maietik* lleva un signo alzado entre la *a* y la *i* que podría indicar la unión de estos dos sonidos en una sílaba. 120, *maietik*, utilizado por los viejos. 157 acentúa *mahañetik*.

b) *maiean*

A <sub>1</sub>	maiean	: 120, 126, 127, 128, 129, 133, 163, 165, 170.
A <sub>2</sub>	maie'n	: 75, 95, 97, 101.
A <sub>3</sub>	maye'n	: 102, 108, 121, 123.
A <sub>4</sub>	maddian	: 116, 117, 118.
A <sub>5</sub>	mayian	: 118.
B <sub>1</sub>	maien	: 1, 2, 3, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 26, 38, 76, 78, 99, 100, 124, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 161.
B <sub>2</sub>	mayen	: 15, 17, 77.
B <sub>3</sub>	madxen	: 27.
B <sub>4</sub>	maiye	: 66.
B <sub>5</sub>	maixen	: 47, 49, 50.
B <sub>6</sub>	maidxen	: 10, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 51, 52, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 89, 90.
B <sub>7</sub>	meiyen	: 131.
C <sub>1</sub>	maian	: 28, 46, 48, 59, 74, 78, 94, 96, 104, 109, 112, 113, 120, 130, 132, 142, 162, 163, 164, 166, 167, 168, 169.
C <sub>2</sub>	mahian	: 150, 153, 159.

C <sub>3</sub>	mahaian	: 151. (290).
C <sub>4</sub>	mažan	: 69.
C <sub>5</sub>	maddan	: 86, 106, 107.
C <sub>6</sub>	mayan	: 79, 87, 91, 92, 93, 109, 114, 115, 119.
C <sub>7</sub>	maixan	: 70, 71, 72, 73, 82, 83.
C <sub>8</sub>	maidxan	: 80, 81, 85.
D <sub>1</sub>	mahain	: 154.
D <sub>2</sub>	mainean	: 144, 148.
D <sub>3</sub>	mahinean	: 143, 144, 147, 149.
D <sub>4</sub>	mañean	: 145, 146.
E	mahañen	: 152.

---

mayin	: (291).
mahaian	: (302).
mahañe*n	: (402).

Notas: 69, *mažan* no se lee con claridad. 120, *maiean*, utilizado por los viejos.

c) *maiekoa*

A <sub>1</sub>	maieko	: 3, 5. (220).
A <sub>2</sub>	maiekoa	: 120, 124, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>3</sub>	mayekoa	: 118, 121, 123, 160.
A <sub>4</sub>	maiekua	: 113.
A <sub>5</sub>	maddekua	: 117, 118.
A <sub>6</sub>	mayekua	: 114.
A <sub>7</sub>	maidxekoa	: 42.
A <sub>8</sub>	meyekue	: 131.
A <sub>9</sub>	maiekoo	: 2.
B <sub>1</sub>	maiko	: 70, 72, 80.
B <sub>2</sub>	mahiko	: 149, 150.
B <sub>3</sub>	maikoa	: 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 53, 54, 56, 57, 59, 61, 63, 67, 67M, 68, 69, 74, 75, 76, 77, 79, 91, 92, 94, 96, 97, 99, 100, 101, 104, 109, 119, 120, 125, 130, 132, 133, 163, 168, 169.
B <sub>4</sub>	mahikoa	: 153, 159. (290).
B <sub>5</sub>	mahaikoa	: 151, 154. (302).
B <sub>6</sub>	maikoba	: 13.
B <sub>7</sub>	maikua	: 36, 37, 44, 49, 64, 73, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 93, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 122.
B <sub>8</sub>	maikue	: 33, 50, 51, 52, 58, 89, 90.
B <sub>9</sub>	maikuu	: 62.
C <sub>1</sub>	maiakua	: 142.
C <sub>2</sub>	mayakua	: 112.
D <sub>1</sub>	mainekoa	: 144, 148.
D <sub>2</sub>	mahinekoa	: 143, 147.
D <sub>3</sub>	mahineko	: 144, 149.
D <sub>4</sub>	mañekoa	: 146.
D <sub>5</sub>	mahañekua	: 158.
D <sub>6</sub>	mahañekua	: 157.
E	mahainkoa	: 152.

F<sub>1</sub> maireko : 7.  
 F<sub>2</sub> mairekoa : 60.

---

mahañekoa : (402).

Notas: 71: *maixan anakak*. 120, *maiekoa*, utilizado por los viejos. 123, *mayekoa*, dudoso. 157 acentúa *mahañekúa*.

d) *maiera*

A<sub>1</sub> maiera : 1, 2, 3, 5, 7, 26, 105, 110, 113, 120, 121, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 137, 139, 140, 142, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (208, 220, 226).  
 A<sub>2</sub> mayera : 118, 160.  
 A<sub>3</sub> maddera : 117.  
 A<sub>4</sub> maddea : 117, 118.  
 A<sub>5</sub> mahaiera : 154.  
 A<sub>6</sub> maiea : 124.  
 A<sub>7</sub> mayea : 123.  
 A<sub>8</sub> maera : 163.  
 B<sub>1</sub> maira : 9, 13, 19, 20, 28, 34, 37, 46, 47, 48, 49, 54, 56, 58, 59, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 115, 119, 122, 125, 130, 132.  
 B<sub>2</sub> mahira : 150, 153. (290).  
 B<sub>3</sub> mahaira : 152.  
 B<sub>4</sub> mahirat : 149, 159.  
 B<sub>5</sub> mahairat : 151.  
 B<sub>6</sub> maire : 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 50, 51, 52, 57, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M, 89.  
 B<sub>7</sub> meire : 131.  
 C<sub>1</sub> maida : 92.  
 C<sub>2</sub> maida : 116.  
 C<sub>3</sub> madda : 87, 103, 107. (237, 248).  
 C<sub>4</sub> maide : 53.  
 D<sub>1</sub> maiara : 4, 168, 169.  
 D<sub>2</sub> mayara : 112, 114.  
 D<sub>3</sub> maixara : 84.  
 E<sub>1</sub> mainea : 144.  
 E<sub>2</sub> mahiñera : 145.  
 E<sub>3</sub> mainerat : 148.  
 E<sub>4</sub> mahinerat : 144, 147.  
 E<sub>5</sub> maineat : 146.  
 E<sub>6</sub> mahañiala : 157.  
 E<sub>7</sub> mahañila : 157.

---

mahañelat : (402).

Notas: 32 y 33, *maire*, utiliza para la transcripción la forma impresa *maira* a la que añade alzada una *e* entre la *r* y la *a*, sin tachar la *a*, por lo que se podría interpretar *mairea*, sin embargo nos inclinamos a pensar, como ocurre otras veces en estos cuadernillos, que la *e* sustituye (no se añade) a la *a*; en «Euskera» VII, 1926, pág. 41 se recoge *maire* y *maira* pero nunca *mairea*. 157 acentúa *mahañila*, *mahañiala*.

**Pregunta:** 15: *Mai* ta *gau*-ren *i* ta *u* erdi-konsonantetzat dauzkate; *i* Gipuzkoako Beterrin ta Nafarroako alde azkotan; itz banakeren batean bizkaieraz ere batzuk bai. *U* euskaldun geienak erdi-konsonantetzat daukate.

**Parte:** B): En la fiesta, de la fiesta... *jaiean*, *jaietik* ala *jaian*, *jaitik*?

a) *jaiean*

A <sub>1</sub>	<i>jaiean</i>	: 6, 25, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 137, 166.
A <sub>2</sub>	<i>jaie'n</i>	: 95, 97, 99.
A <sub>3</sub>	<i>jaye'n</i>	: 102, 121.
A <sub>4</sub>	<i>yayean</i>	: 162.
A <sub>5</sub>	<i>xaiean</i>	: 165.
A <sub>6</sub>	<i>jayian</i>	: 109, 110, 114, 118.
A <sub>7</sub>	<i>jaddian</i>	: 106, 117, 118.
A <sub>8</sub>	<i>jaiyian</i>	: 112.
B <sub>1</sub>	<i>jaien</i>	: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 13, 21, 24, 26, 75, 78, 94, 100, 101, 133.
B <sub>2</sub>	<i>yaien</i>	: 14, 15, 17, 18, 19, 23.
B <sub>3</sub>	<i>xaien</i>	: 135.
B <sub>4</sub>	<i>jayen</i>	: 77, 109, 136.
B <sub>5</sub>	<i>yayen</i>	: 14, 161.
B <sub>6</sub>	<i>jaiyen</i>	: 16, 66.
B <sub>7</sub>	<i>yaidxen</i>	: 10, 45, 63.
B <sub>8</sub>	<i>jaidxen</i>	: 29M, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 41, 42, 51, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 67, 67M, 90.
B <sub>9</sub>	<i>dxaidxen</i>	: 36.
B <sub>10</sub>	<i>jaixen</i>	: 49, 50.
B <sub>11</sub>	<i>yadxen</i>	: 27.
B <sub>12</sub>	<i>jadxen</i>	: 56.
B <sub>13</sub>	<i>yeien</i>	: 9.
B <sub>14</sub>	<i>jeyen</i>	: 131.
B <sub>15</sub>	<i>jayin</i>	: 138. (291).
C <sub>1</sub>	<i>jaian</i>	: 12, 13, 14, 20, 22, 46, 48, 58, 59, 64, 67, 74, 88, 96, 104, 105, 113, 120, 130, 132, 160.
C <sub>2</sub>	<i>yaian</i>	: 163.
C <sub>3</sub>	<i>xaian</i>	: 28.
C <sub>4</sub>	<i>xeian</i>	: 168, 169, 170.
C <sub>5</sub>	<i>jaddan</i>	: 107.
C <sub>6</sub>	<i>jadxan</i>	: 65.
C <sub>7</sub>	<i>jaidxan</i>	: 85, 89.
C <sub>8</sub>	<i>jaixan</i>	: 73, 80, 82, 83.
D	<i>jaixetan</i>	: 70.
E <sub>1</sub>	<i>jaitan</i>	: 114.
E <sub>2</sub>	<i>jaittan</i>	: 115.
F <sub>1</sub>	<i>pestan</i>	: 151, 152.
F <sub>2</sub>	<i>phestan</i>	: 148, 149, 153. (401).
F <sub>3</sub>	<i>bestan</i>	: 143, 144, 145, 146, 147, 150, 154, 159. (402).
F <sub>4</sub>	<i>piestan</i>	: 71.
F <sub>5</sub>	<i>festetan</i>	: 72.

**Notas:** 12, *jaian*, añade al margen «y sin embargo *yan*». 62, *jaidxen*, no se percibe con claridad la *j*. 67, *jaian*, utilizado por los viejos. 108: recoge *jaira* y *jaddera*. 125, *jaiean*, dudoso. 139 y 140 recogen *zelaian* y *zelaietik*. 144-1 recoge, sin declinar, *besta eguna* e indica que se dice *yaiya* en Vera y Echalar. 163, *yaian*, recoge también *xaiaak*, *yayetan*, *xayetan*.



b) *jaietik*

A <sub>1</sub>	jaietik	: 17, 100, 120, 123, 126, 127, 128, 137, 138, 141, 160, 166.
A <sub>2</sub>	jayetik	: 110, 118.
A <sub>3</sub>	jaddetik	: 103, 108, 116, 117, 122.
A <sub>4</sub>	yaietik	: 2, 15.
A <sub>5</sub>	yayetik	: 161, 162.
A <sub>6</sub>	xaietik	: 137, 165.
A <sub>7</sub>	xeietik	: 134, 169, 170.
A <sub>8</sub>	jaierik	: 4, 7.
B <sub>1</sub>	jaitik	: 1, 8, 13, 14, 20, 21, 22, 32, 33, 34, 35, 46, 48, 50, 51, 54, 56, 58, 59, 60, 64, 67M, 74, 75, 77, 84, 86, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 108, 109, 113, 120, 125.
B <sub>2</sub>	yaitik	: 8, 14, 18, 19, 37, 45.
B <sub>3</sub>	xaitik	: 28.
B <sub>4</sub>	jeitik	: 131.
B <sub>5</sub>	xeitik	: 168.
B <sub>6</sub>	jaittik	: 30, 49, 65, 66, 67, 73, 81, 82, 83, 87, 90.
B <sub>7</sub>	yaittik	: 63.
B <sub>8</sub>	jaitxik	: 82.
B <sub>9</sub>	jaitikan	: 104.
B <sub>10</sub>	jaiti	: 16, 42, 52, 53, 132.
B <sub>11</sub>	jairik	: 3, 5, 6, 10, 11, 13, 24, 25, 26, 29M, 31, 57, 61.
B <sub>12</sub>	yairik	: 23, 27, 62.
C	jayatik	: 112.
D	jaitatik	: 115.
E <sub>1</sub>	festatik	: 170.
E <sub>2</sub>	phestatik	: 148.

---

yaierik : (220).

*Notas:* 3 parece *jairik* pero podría ser *jaierik*. 8, *yaitik*, utilizado por los viejos. 116, *jaddetik*, dudoso.

**Pregunta: 15:** *Mai* ta *gau*-ren *i* ta *u* erdi-konsonantetzat dauzkate; *i* Gipuzkoako Beterriñ ta Nafarroako alde azkotan; itz banakaren batean bizkaieraz ere batzuk bai. *U* euskaldun geienak erdi-konsonantetzat daukate.

**Parte: Z):** Tostadas de papilla, *aizko tostadâk* ala *aiezko tostadâk*?

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *aizko* de las de *tostadâk*.

A <sub>1</sub>	aiezko	: 14, 22, 46, 48, 58, 74, 77, 96, 105, 109, 113, 115, 120, 125, 126, 127, 128, 137, 138, 160.
A <sub>2</sub>	ayezko	: 10, 11, 13, 15, 17, 27, 42, 91, 92, 93, 104, 108, 114, 118, 123.
A <sub>3</sub>	ayezkoaz	: 18.
A <sub>4</sub>	addezko	: 106, 116, 117, 118.
A <sub>5</sub>	aixexko	: 47.
A <sub>6</sub>	aizexko	: 84.
A <sub>7</sub>	aidxezko	: 67, 90.
A <sub>8</sub>	aidxezkua	: 89.

A <sub>9</sub>	aidxezkoak	: 9.
A <sub>10</sub>	aidxezkuuk	: 62.
A <sub>11</sub>	aidxesko	: 44.
B <sub>1</sub>	aizko	: 13, 14, 16, 19, 20, 21, 22, 25, 29M, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 46, 48, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 59, 61, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 72, 73, 79, 82, 83, 86, 87, 89, 104, 131.
B <sub>2</sub>	aaizko	: 109.
B <sub>3</sub>	aisko	: 70.
B <sub>4</sub>	aixko	: 52, 65.
C <sub>1</sub>	adxazko	: 30.
C <sub>2</sub>	aidxazko	: 60.
D <sub>1</sub>	suku	: 13.
D <sub>2</sub>	sukue	: 11, 13, 38, 39, 40, 41, 43.
E	aurr zopak	: 161.

*Notas:* 40, *sukue*, indica que no es lo mismo. 41, *sukue*, añade: «con harina de maíz». 42, *ayezko*, se usa poco. 67, *aidxezko*, utilizado por los viejos.

A	tostadak	: 13, 19, 21, 22, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 44, 49, 50, 56, 58, 64, 71, 72, 74, 79, 82, 83, 104, 128, 131, 160.
B <sub>1</sub>	torradak	: 47, 89.
B <sub>2</sub>	torrarak	: 82.

*Notas:* en la pregunta impresa aparece un acento circunflejo en la última *a* de *tostadak*; en ningún caso hemos visto que se haya tachado este signo, lo cual nos hace suponer que no lo han tenido en cuenta al subrayar la palabra impresa; por lo tanto, prescindimos de este dato al dar las variantes.

### Pregunta: 16.

*Parte:* A): Desde la noche, en la noche, lo de la noche, a la noche, para la noche, hasta la noche, *gautik*, *gauan*, *gaukoa*, *gaur*, *gaurako*, *gaurarte*, *ala gaudetik* (*gabetik*), *gauean* (*gabean*), *gauekoa* (*gabekoa*), *gauer* (*gabera*), *gauerako* (*gaberrako*), *gauerarte* (*gaberrarte*)?

#### a) *gautik*

A <sub>1</sub>	gaueatik	: 8, 12, 14, 28, 41, 74, 75, 77, 78, 79, 91, 92, 94, 95, 96, 99, 102, 103, 104, 108, 119, 120, 123, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 150, 153, 160, 161, 165. (299, 300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	gautetik	: 169. (272).
A <sub>3</sub>	gauerik	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 13, 24, 25, 27.
A <sub>4</sub>	gautetik	: 1.
A <sub>5</sub>	gaubetik	: 13, 14, 16, 18, 19, 23, 103, 120.
A <sub>6</sub>	gabetik	: 17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 71, 72, 73, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 93, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 124, 125, 127, 139, 140, 142, 164, 165, 166, 170.
A <sub>7</sub>	gabeti	: 40, 42, 52, 68.
A <sub>8</sub>	gabeti geidxan	: 44.
B <sub>1</sub>	gautik	: 13, 14, 15, 20, 36, 58, 67, 77, 79, 85, 101, 104, 106, 109, 147, 159, 165. (238, 239, 241).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>2</sub>	gaitik	: 156, 158.
B <sub>3</sub>	geutik	: 21.
B <sub>4</sub>	goutik	: 131.
B <sub>5</sub>	gaitikas	: 168.
B <sub>6</sub>	gauti	: 9, 97.
B <sub>7</sub>	gaidanik	: 157.
B <sub>8</sub>	gaurik	: 6, 11, 26. (219, 221, 231).
C	gabatik	: 113.
D	gauretik	: 154.
E	gauezgerozti	: 149.
F <sub>1</sub>	arratsetik	: 112, 143.
F <sub>2</sub>	arrrtsetik	: 167.

---

atsetik	: (401).
gaituz geroztik	: (402).

Notas: 44, *gabeti geidzan* 'desde la noche'. 77, *gaitik*, dudoso. 157 acentúa *gaidánik*.

b) *gauan*

A <sub>1</sub>	gauean	: 1, 5, 8, 12, 24, 25, 27, 28, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 133. (208, 299, 300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	gaue*n	: 75, 92, 95, 102, 103, 108, 123.
A <sub>3</sub>	gauian	: 13, 79, 85, 91, 104, 109, 154.
A <sub>4</sub>	gaubean	: 6, 13, 14, 15, 18, 19, 23.
A <sub>5</sub>	gaubian	: 9, 13, 107, 109, 120, 144.
A <sub>6</sub>	gaubien	: 10.
A <sub>7</sub>	gabean	: 13, 14, 17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 46, 48, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 109, 110, 124, 125, 127, 136, 139, 140, 164, 166, 170.
A <sub>8</sub>	gabe*n	: 121.
A <sub>9</sub>	gabian	: 40, 45, 64, 67, 68, 70, 72, 73, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 93, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119.
A <sub>10</sub>	gabien	: 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 59, 67M, 142.
A <sub>11</sub>	geubean	: 21.
B <sub>1</sub>	gauen	: 2, 3, 4, 7, 11, 14, 26, 74, 75, 89, 99, 160, 161.
B <sub>2</sub>	gouben	: 131.
B <sub>3</sub>	gabin	: 137.
C <sub>1</sub>	gauan	: 20, 36, 58, 96, 104, 109, 144, 147, 149, 150, 165.
C <sub>2</sub>	gaban	: 141, 165.
C <sub>3</sub>	gaian	: 157, 168. (402).
D <sub>1</sub>	gauaz	: 144, 148.
D <sub>2</sub>	gauuaz	: 159.
D <sub>3</sub>	gabaz	: 145, 146, 153.
D <sub>4</sub>	gabas	: 165.
E	arrrtsian	: 167.

Notas: 36, *gabien* y 117, *gabian*, utilizados por los viejos. 157 acentúa *gaían*. 159 transcribe *gauwaz*; por no haber utilizado aquí este signo para la semiconsonante, transcribimos *u*.

c) *gaukōa*

A	gauēko	: 4, 5, 7.
---	--------	------------

A <sub>2</sub>	gauekoa	: 1, 8, 10, 12, 13, 18, 25, 27, 28, 74, 75, 94, 95, 96, 99, 108, 109, 120, 123, 125, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 138, 147, 162, 163. (300, 301).
A <sub>3</sub>	gauekua	: 79, 91, 92, 103, 104, 107, 122.
A <sub>4</sub>	gauekoo	: 2.
A <sub>5</sub>	gaubeko	: 14.
A <sub>6</sub>	gaubekoa	: 9, 14, 18, 19, 23, 144.
A <sub>7</sub>	gaubekua	: 106, 120.
A <sub>8</sub>	geubeko	: 21.
A <sub>9</sub>	gabeko	: 47, 69, 70, 72, 80.
A <sub>10</sub>	gabekoa	: 17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 71, 82, 109, 110, 121, 124, 125, 126, 127, 137, 139, 140, 163, 164, 166, 170.
A <sub>11</sub>	gabekua	: 36, 44, 49, 73, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 93, 102, 109, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 142.
A <sub>12</sub>	gabekue	: 50, 52, 67M, 90.
A <sub>13</sub>	gabezkoa	: 145.
A <sub>14</sub>	gabeka	: 35.
A <sub>15</sub>	gadekoa	: 151.
B <sub>1</sub>	gauko	: 154.
B <sub>2</sub>	gaukoa	: 11, 14, 20, 97, 101, 104, 160, 161, 165. (238).
B <sub>3</sub>	gaikoa	: 168.
B <sub>4</sub>	gaikua	: 157.
B <sub>5</sub>	gaukue	: 58.
B <sub>6</sub>	goukue	: 131.
C <sub>1</sub>	gabakoa	: 141.
C <sub>2</sub>	gauazkoa	: 150.
C <sub>3</sub>	gabazko	: 147.
C <sub>4</sub>	gauazko	: 148. (401).
C <sub>5</sub>	gabazkoa	: 149, 153.
C <sub>6</sub>	gabasko	: 165.
D <sub>1</sub>	arratseko	: 161.
D <sub>2</sub>	arrtsekoa	: 167.
D <sub>3</sub>	atseko	: 154.

---

gaiko : (402).

Notas: 165-1, *gabasko*: esta forma se recoge en el margen y parece corresponder a *gauko*; sin embargo, formas terminadas en *-zko* se recogen también en II, 16, A, e), *gaurako*. 157 acentúa *gaikúa*.

d) *gaura*

A <sub>1</sub>	gauera	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 24, 25, 27, 28, 41, 79, 91, 92, 96, 105, 108, 109, 120, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 160, 162.
A <sub>2</sub>	gaiera	: 169.
A <sub>3</sub>	gauea	: 94.
A <sub>4</sub>	gaubera	: 9, 14, 16, 18, 19, 23, 79, 103, 144.
A <sub>5</sub>	geubera	: 21.
A <sub>6</sub>	gaubea	: 106.
A <sub>7</sub>	gabera	: 17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M,

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		68, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 93, 107, 109, 110, 116, 117, 118, 119, 125, 127, 139, 140, 141, 142, 164, 165, 166, 170.
A <sub>8</sub>	gabea	: 82, 90, 124.
A <sub>9</sub>	gabia	: 36, 37.
B <sub>1</sub>	gaura	: 20, 101, 104, 165.
B <sub>2</sub>	goura	: 131.
B <sub>3</sub>	gaure	: 6, 11, 26, 67.
C <sub>1</sub>	gaua	: 97.
C <sub>2</sub>	gaia	: 157.
D	gaueburuz	: 154.

Notas: 6, *gaure*, aparece en el margen además de *gaurea* que está subrayado. 167 recoge una forma que no se lee bien, parece *arrtsari* o *arrtsati*. 157 acentúa *gáia*.

e) *gaurako*

A <sub>1</sub>	gauerako	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 24, 25, 26, 27, 28, 58, 74, 79, 91, 92, 95, 96, 103, 108, 109, 120, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 160, 162, 163.
A <sub>2</sub>	gaueako	: 77, 104, 122.
A <sub>3</sub>	gauberako	: 9, 13, 14, 18, 19, 23, 103.
A <sub>4</sub>	gaubeako	: 106.
A <sub>5</sub>	geuberako	: 21.
A <sub>6</sub>	gaberako	: 15, 17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 77, 79, 81, 83, 84, 86, 87, 89, 93, 107, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 125, 127, 128, 136, 139, 140, 142, 163, 166.
A <sub>7</sub>	gabeako	: 82, 85, 90, 102, 117, 118, 124, 138.
A <sub>8</sub>	gabiako	: 37.
A <sub>9</sub>	gabeko	: 164, 170.
B <sub>1</sub>	gaurako	: 101, 104, 165.
B <sub>2</sub>	gaureko	: 11.
B <sub>3</sub>	gourako	: 131.
B <sub>4</sub>	gaiko	: 157, 168.
B <sub>5</sub>	gaurko	: 151, 154.
C <sub>1</sub>	gauazko	: 144.
C <sub>2</sub>	gabazko	: 149, 153.
D	arrtseko	: 167.

Notas: 58, *gauerako*, utilizado por los viejos. 126, *gauerako*, dudoso. 157 acentúa *gáiko*. 164: *laugarren gabeko*.

f) *gaurarte*

A <sub>1</sub>	gauerarte	: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 18, 24, 25, 26, 27, 28, 74, 79, 96, 120, 126, 128, 129, 130, 132, 133. (248, 300, 301).
A <sub>2</sub>	gauearte	: 101, 123.
A <sub>3</sub>	gauberarte	: 9, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 136.
A <sub>4</sub>	geuberarte	: 21.
A <sub>5</sub>	gaubearte	: 106, 137.
A <sub>6</sub>	gaberarte	: 17, 22, 23, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 83, 86, 89, 109, 116, 125, 127, 139, 140, 142, 166.

A <sub>7</sub>	gabearte	: 82, 89, 90, 124.
A <sub>8</sub>	gauerarten	: 4.
A <sub>9</sub>	gaberartien	: 38.
A <sub>10</sub>	gauerartio	: 135, 162.
B <sub>1</sub>	gauarte	: 75, 77, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 114, 116, 119, 121, 122, 123, 147.
B <sub>2</sub>	gabarte	: 110, 115, 117, 118, 146. (237).
B <sub>3</sub>	gaubarte	: 144.
B <sub>4</sub>	gauartino	: 152.
B <sub>5</sub>	gauartio	: 134, 154, 163.
C <sub>1</sub>	gaurarte	: 104, 165.
C <sub>2</sub>	gourarte	: 131.
C <sub>3</sub>	gaurartio	: 149, 159.
C <sub>4</sub>	gailartino	: 157.
D <sub>1</sub>	gaberaño	: 39.
D <sub>2</sub>	gaberaño	: 85.
D <sub>3</sub>	gabereino	: 170.
E	gaudino	: 151.
F <sub>1</sub>	arratsarte	: 141.
F <sub>2</sub>	arrrtsartio	: 167.
F <sub>3</sub>	arrrtsartio	: 161, 163, 165, 168.
F <sub>4</sub>	atxartian	: 153.
G <sub>1</sub>	ilunartio	: 150.
G <sub>2</sub>	illuntzearte	: 82, 84.
G <sub>3</sub>	ilutzinarte	: 69.

---

	gaialmartino	: (402).
	atsartio	: (401).

Notas: 84, *gauarte*, dudoso. 91, *gauarte*, casi *gaubarte*. 116, *gaberarte*, utilizado por los viejos. 157 acentúa *gailartino*.

**Pregunta: 16.**

*Parte: B):* En sitio llano, *toki lauan* ala *lauean*?

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *toki* de las de *lauan*.

A	lauean	: 22.
B <sub>1</sub>	lauan	: 22, 48 49, 68, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 83, 87, 104, 109. (236, 240, 241, 245).
B <sub>2</sub>	lauen	: 32, 33, 36, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 65, 66, 67M, 74, 77, 89, 90, 91.
B <sub>3</sub>	leuan	: 56, 58.
B <sub>4</sub>	leuen	: 44, 57.
B <sub>5</sub>	labaz	: 146.
C	lau	: 70.
D <sub>1</sub>	launien	: 9.
D <sub>2</sub>	leunean	: 14, 21, 28.
D <sub>3</sub>	leunian	: 64.
D <sub>4</sub>	leunien	: 59.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D <sub>5</sub>	legunian	: 112.
D <sub>6</sub>	launen	: 131.
E	landie	: 67.
F <sub>1</sub>	zelaia	: 166.
F <sub>2</sub>	zelaya	: 163.
F <sub>3</sub>	zelaie	: 134, 161.
F <sub>4</sub>	zelayian	: 118.
F <sub>5</sub>	zeladdian	: 119.
F <sub>6</sub>	zeladde'n	: 122.
F <sub>7</sub>	zelaian	: 46, 120, 125, 141, 142, 170.
F <sub>8</sub>	zelayan	: 92, 93, 104, 107, 144, 147.
F <sub>9</sub>	zelaian	: 137.
F <sub>10</sub>	zelayen	: 94, 160.
F <sub>11</sub>	zelaiddan	: 106.
G <sub>1</sub>	berdiñian	: 86, 87, 113, 114, 115, 117, 118.
G <sub>2</sub>	berdiñien	: 89.
G <sub>3</sub>	berdiñe'n	: 95, 102, 103, 121, 123.
G <sub>4</sub>	berdiñe'n	: 108.
G <sub>5</sub>	berdiñan	: 116, 118.
G <sub>6</sub>	berdiñen	: 75.
G <sub>7</sub>	berdinen	: 77.
H	betian	: 150.
I	zabal	: 145.
J <sub>1</sub>	ordian	: 154.
J <sub>2</sub>	ordekan	: 94, 95, 97, 99, 101, 108, 109. (248, 252).
J <sub>3</sub>	ordekean	: 96.
J <sub>4</sub>	ordokian	: 156, 158. (302, 402).
J <sub>5</sub>	orrdokian	: 167.
J <sub>6</sub>	ordokia	: 153.
K <sub>1</sub>	planan	: 148.
K <sub>2</sub>	planua	: 152.
K <sub>3</sub>	planuyan	: 151.

---

laue'n : (247).

*Notas:* 13: no se utiliza esta forma; recoge *zelai*. 131, *launen*, no se lee con claridad. 138 recoge *illeen lauin* 'el cuatro del mes'. 145: no contesta a la pregunta, pero recoge en el margen *zabal*. 146, *labaz*, no se lee con claridad. 77, *lanen*, y 94, *ordekan*, utilizados por los viejos. 87, *launan*, dudoso.

A	toki	: 14, 22, 50, 73, 75, 77, 79, 81, 82, 83, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 123, 125, 131, 141, 142, 144, 148, 166.
B	leku	: 36, 46, 47, 69, 70, 72, 150, 151, 154.
C	güne	: 158.

**Pregunta:** 17: De (poses.), *n*, *en*:

*Parte:* A): (Lo de la madre, *celui de la mère*) = *amana*, *amaena*, *amarena*, *amaina*... ala *amena*?

A <sub>1</sub>	amaren	: 149.
A <sub>2</sub>	amarena	: 22, 83, 84, 85, 110, 113, 120, 125, 147, 166, 167, 169, 170.

B	amarna	: 168.
C <sub>1</sub>	amaen	: 159. (402).
C <sub>2</sub>	amaena	: 86, 108, 121, 130, 144, 145, 148, 154, 156, 158.
D <sub>1</sub>	amain	: 143, 155.
D <sub>2</sub>	amaína	: 144, 163, 164, 165. (267, 268, 299, 300, 301, 401).
D <sub>3</sub>	amaíña	: 163.
E <sub>1</sub>	ameína	: 170. (256).
E <sub>2</sub>	ame'na	: 65.
E <sub>3</sub>	amen	: 47, 146.
E <sub>4</sub>	amena	: 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 60, 63, 64, 70, 73, 82, 85, 87, 89, 109, 110, 111, 139, 140. (240, 242).
F <sub>1</sub>	amaana	: 101, 102, 124, 137, 138.
F <sub>2</sub>	ama'n	: 150.
F <sub>3</sub>	ama'na	: 67, 76, 77, 86, 92, 93, 97, 99, 100, 103, 104, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 126, 127, 128, 129, 133, 151, 152, 153. (302).
F <sub>4</sub>	aman	: 69, 71, 80, 155.
F <sub>5</sub>	amana	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 57, 61, 62, 66, 67M, 68, 72, 74, 75, 78, 79, 81, 84, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 131, 132, 134, 135, 136, 141, 142, 147, 157, 160, 161, 162.
<hr/>		
	amaña	: (258, 260, 263, 265, 278, 287).
	ameena	: (248).

Notas: 47: *amen kapelia*; 69 y 80: *aman sonbrerua*; 71: *aman gonía*; 149: *amaren xapela*; 159: *amaen xapela*; 85, 113, 120, *amarena* y 105, *amana*: utilizados por los viejos. 156 acentúa *amáena*. 157 recoge exactamente: *ama'na*. 163 recoge también *aiteína*.

**Pregunta: 17: De (poses.), n, en:**

**Parte: B): (Lo del marido, *celui de l'époux*) = *senarrana, senarraena, senarrarena, senarraina...* ala *senarrena*?**

A	senarrarena	: 22, 79, 83, 85, 110, 113, 120, 125, 149, 166, 167, 170.
B <sub>1</sub>	senarraen	: 159. (402).
B <sub>2</sub>	senarraena	: 108, 130, 144, 145, 154.
B <sub>3</sub>	senarraena	: 156, 158.
C <sub>1</sub>	senarraina	: 144, 164, 165. (299, 300, 301, 401).
C <sub>2</sub>	senarraíña	: 163.
C <sub>3</sub>	senarreina	: 170.
D <sub>1</sub>	-ena	: 10, 11, 15, 16, 18, 19, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 49, 60, 63.
D <sub>2</sub>	senarren	: 146.
D <sub>3</sub>	senarrena	: 13, 14, 17, 19, 20, 22, 28, 46, 48, 50, 51, 53, 56, 58, 59, 64, 65, 73, 82, 85, 89, 109, 110, 139, 140, 141, 142.
E <sub>1</sub>	senarraana	: 124, 138.
E <sub>2</sub>	senarra'n	: 153, 155.
E <sub>3</sub>	senarra'na	: 93, 102, 106, 107, 108, 117, 118, 119, 120, 123, 126, 127, 128, 129, 133, 152.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>4</sub>	-ana	: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 57, 61, 62, 66, 67, 67M, 68.
E <sub>5</sub>	senarrana	: 1, 2, 22, 74, 86, 101, 103, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 131, 132, 134, 135, 136, 147, 148, 150, 160, 161, 162, 168, 169.
E <sub>6</sub>	senharrana	: 157.
F	gizonaena	: 86, 121.
G <sub>1</sub>	gizone*na	: 87.
G <sub>2</sub>	gizonen	: 47, 70.
G <sub>3</sub>	gizonena	: 12, 82, 86, 111.
G <sub>4</sub>	gisonena	: 44.
G <sub>5</sub>	gixonena	: 9, 54.
H <sub>1</sub>	gizona*na	: 76, 77, 81, 92, 99, 104, 122.
H <sub>2</sub>	gizonan	: 69, 71, 80, 151.
H <sub>3</sub>	gizonana	: 72, 75, 78, 84, 89, 90, 91, 94, 95, 97, 121.

---

senarre\*na : (248).

*Notas:* 19, *senarrrena*, 105, *senarrana* y 85, 113, 120, *senarrarena*: utilizados por los viejos. 9, *gixonena*: *gixona* = *senarra*. 137 recoge *aitteena*; 144-2, *yaunaena*; 148, *semiena* y *lorien usaina*. 155 recoge *senarra' n xapela* y 159 *senarraen poneta*. 156 acentúa *senhárraena* y 157 recoge exactamente *senhárra'na*.

**Pregunta: 18:** Para, *pour* = *ntzat*, *entzat*, *entzak*, *entzako*:

*Parte: A):* (Para la madre, *pour la mère*) = *amantzat*, *amaentzat*, *amarentzat*, *amaintzat*, *amarendako*, *amentzat*...

A <sub>1</sub>	amarentzat	: 21, 22, 83, 85, 89, 109, 110, 113, 120, 125.
A <sub>2</sub>	amaentzat	: 85, 86, 102, 138, 144, 145.
A <sub>3</sub>	amaintzat	: 144. (268).
A <sub>4</sub>	ame*ntzat	: 65.
A <sub>5</sub>	amentzat	: 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 33, 34, 36, 38, 40, 45, 46, 48, 49, 50, 58, 59, 63, 64, 73, 82, 85, 109, 146. (240).
A <sub>6</sub>	amaantzat	: 124, 137.
A <sub>7</sub>	ama*ntzat	: 76, 91, 92, 93, 98, 99, 100, 103, 104, 106, 107, 108, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 126, 127, 128, 148. (271, 280, 291).
A <sub>8</sub>	amantzat	: 1, 2, 3, 5, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 66, 67M, 72, 74, 75, 77, 78, 79, 84, 86, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 101, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 136, 142, 147, 149, 150, 151, 160, 161.
B	amatzat	: 87.
C	amentzak	: 9, 10.
D <sub>1</sub>	amaentzako	: 86. (252).
D <sub>2</sub>	ame*ntzako	: 65. (248).
D <sub>3</sub>	amentzako	: 11, 12, 13, 30, 31, 37, 44, 52, 57, 60, 73, 85, 109. (242).
D <sub>4</sub>	ama*ntzako	: 76, 91, 93, 100, 102, 103, 104, 106, 108, 116, 118, 119, 121, 122, 123.
D <sub>5</sub>	amantzako	: 4, 6, 7, 8, 24, 27, 61, 62, 67, 67M, 69, 75, 77, 89, 94, 95, 99, 114, 115, 117.
E	amatzako	: 84.
F <sub>1</sub>	amarentako	: 156, 168, 169. (272).
F <sub>2</sub>	amaentako	: 156, 157. (402).
G <sub>1</sub>	-ndako	: 159.

G <sub>2</sub>	amarendako	:	163, 166, 167, 170.
G <sub>3</sub>	amaendako	:	41, 154. (401).
G <sub>4</sub>	amaindako	:	144, 154, 155, 164, 165.
G <sub>5</sub>	amaiñdako	:	163.
G <sub>6</sub>	amendako	:	32, 35, 39, 42, 43, 47, 51, 53, 54, 73, 139, 140.
G <sub>7</sub>	ameindako	:	170.
G <sub>8</sub>	ama <sup>o</sup> ndako	:	129, 130, 133. (302).
G <sub>9</sub>	amandako	:	68, 71, 80, 131, 132, 134, 135, 141, 152, 153, 160, 161, 162. (227).
G <sub>10</sub>	ama <sup>o</sup> ndaka	:	153.
G <sub>11</sub>	amandeko	:	141.
H	amain-	:	143.

*Notas:* 9 recoge también *niretzat*; 69 y 70: *señendako* y *seiñendako*. 85, 113, 120, *amarentzat*, 89-2, *amantzako*, 122, *ama<sup>o</sup>ntzat*; utilizados por los viejos. 156 acentúa *amaentáko* y 157 recoge exactamente *ama<sup>o</sup>entáko*. 163 recoge también *iretzat*, *iretako*, *ebendako*. 163, *amarendako*: se utiliza cuando no está presente, es decir, para referirse a objetos alejados.

**Pregunta:** 18: Para, *pour* = *ntzat*, *entzat*, *entzak*, *entzako*:

*Parte:* B): (para el marido, *pour le mari*) = *senarrantzat*, *senarraentzat*, *senarrarentzat*, *senarraintzat*, *senarrarendako* ala *senarrrentzat*?

A <sub>1</sub>	-entzat	:	10, 15, 16, 18, 19, 33, 34, 36, 38, 40.
A <sub>2</sub>	senarrarentzat	:	22, 79, 83, 89, 110, 113, 125.
A <sub>3</sub>	senarraentzat	:	102, 145.
A <sub>4</sub>	senarraintzat	:	144.
A <sub>5</sub>	senarrrentzat	:	13, 14, 17, 20, 21, 22, 46, 48, 50, 54, 56, 58, 59, 63, 64, 65, 73, 82, 109, 142.
A <sub>6</sub>	-antzat	:	3, 5, 25, 26, 29M, 66, 97.
A <sub>7</sub>	senarraantzat	:	124, 137, 138.
A <sub>8</sub>	senarra <sup>o</sup> ntzat	:	93, 98, 107, 108, 118, 126, 127, 128, 148.
A <sub>9</sub>	senarrantzat	:	1, 2, 20, 22, 23, 28, 29A, 74, 79, 95, 96, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 123, 136, 151, 160, 161.
B <sub>1</sub>	-entzako	:	31, 36, 37, 45.
B <sub>2</sub>	senarrrentzako	:	11, 13, 30, 51, 57, 60, 61, 73, 109.
B <sub>3</sub>	-antzako	:	6, 7.
B <sub>4</sub>	senarra <sup>o</sup> ntzako	:	93, 102, 116, 123.
B <sub>5</sub>	senarrantzako	:	4, 8, 24, 27, 62, 67, 103, 114, 115, 117.
C <sub>1</sub>	senarrarentako	:	168, 169.
C <sub>2</sub>	senharrarentako	:	156.
C <sub>3</sub>	senharraentako	:	156, 157, 158.
D <sub>1</sub>	-endako	:	32, 41.
D <sub>2</sub>	senarrarendako	:	53, 166, 167, 170.
D <sub>3</sub>	senarrarandako	:	68.
D <sub>4</sub>	senarraindako	:	165.
D <sub>5</sub>	senarreindako	:	170.
D <sub>6</sub>	senarrrendako	:	73, 139, 141.
D <sub>7</sub>	senarra <sup>o</sup> ndako	:	129, 130, 133.
D <sub>8</sub>	senarrandako	:	131, 132, 135, 155, 160, 161, 162
E	senarrain-	:	143.
F <sub>1</sub>	gizonaentzat	:	86.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F <sub>2</sub>	gizone <sup>o</sup> ntzat	:	87.
F <sub>3</sub>	gizonentzat	:	82, 84.
F <sub>4</sub>	gizona <sup>o</sup> ntzat	:	76, 77, 91, 92, 100, 104.
F <sub>5</sub>	gizo <sup>o</sup> nantzat	:	81.
F <sub>6</sub>	gizonantzat	:	67M, 94.
G	gixonentzak	:	9.
H <sub>1</sub>	gisonentzako	:	44.
H <sub>2</sub>	gizona <sup>o</sup> ntzako	:	76, 121.
H <sub>3</sub>	gizonantzako	:	67M, 94.
I	gizonendat	:	42.
J <sub>1</sub>	gizonendako	:	42, 70, 140.
J <sub>2</sub>	gixonendako	:	35, 39, 43.
K	yaunaentzat	:	144.

*Notas:* 36, *-entzako*, y 113, *senarrentzat*, utilizados por los viejos. 46 indica que *-entzat* y *-entzako* no son lo mismo sin indicar en qué consiste la diferencia; 109-3: parece que *-tzako* se utiliza, por ejemplo, al distribuir la comida: *au aitarentzako*, *au Luisentzako*, etc. porque son esas mismas personas las que van a usar lo que se le da. En cambio puede decirse *amantzat* cuando ella va a destinar a otras personas el objeto que se le da. 109-3, *senarrentzat*, cree que es plural. 51: más bien *gixon* que *senar*. 156 acentúa *senharraentáko*, 157 recoge exactamente *senhárra'entako*.

El cuestionario, después de la formulación de esta pregunta, añade: «Asko ta askok ala uste izanarren, *ntzat* ta *ntzako* ez dira berdin: *ntzat* (edo *entzat*) aditzen aurrean erabili oi du erriak, *ntzako* (edo *entzako*) izen baten aurrean; askotan *izan* aditzaren aurrean *-ntzakoa*. *Amarentzat ekarri dute; amarentzako zapiak auek otedira; aitarentzakoak dira beste oriek*». Los únicos encuestados que dan noticia de esta posible distinción son: 106 de modo positivo, y 144, 145 y 148 negativamente, indicando que sólo se utiliza *-ntzat*.

**Pregunta: 19:** *Irungoa ta Irundik ala Irunkoa ta Iruntik? Emengoa ta emendik ala emenkoa ta ementik (gebendik, kementik, kebenti...)?*

a) *Irunkoa*

A <sub>1</sub>	Irunkoa	:	22.
A <sub>2</sub>	Irunkua	:	34.
A <sub>3</sub>	Irunkue	:	131.
B <sub>1</sub>	Irunkoa	:	1, 6, 7, 8, 10, 13, 25, 29, 32, 33, 43, 45, 59, 61, 62, 165.
B <sub>2</sub>	Irunko <sup>o</sup>	:	2.
B <sub>3</sub>	Irunko	:	3, 5, 149, 153, 158, 159.
C <sub>1</sub>	-goa	:	140.
C <sub>2</sub>	Irungoa	:	10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 28, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 40, 42, 46, 48, 56, 57, 60, 62, 63, 64, 67, 67M, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 110, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 153, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 170.
C <sub>3</sub>	Irungo	:	47, 69, 71, 165.
C <sub>4</sub>	Irungua	:	37, 44, 49, 53, 54, 58, 73, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 103, 104, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 142.
C <sub>5</sub>	Irungue	:	50, 51, 52, 89:

C <sub>6</sub>	Irunguu	: 66.
C <sub>7</sub>	Irunga	: 35.

---

	Iruñeko	: (401).
	Iruineko	: (402).

Notas: 12, recoge nongoa. 34, Irungoa, dudoso. 41: dan formas distintas sin seguridad. 141 acentúa Irungoa.

b) *Iruntik*

A	Iruntik	: 22, 131.
B	Irunetik	: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 13, 15, 25, 29, 33, 43, 45, 59, 61, 62, 64, 149, 163.
C <sub>1</sub>	-dik	: 140.
C <sub>2</sub>	Irundik	: 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 28, 30, 31, 32, 36, 37, 38, 46, 48, 49, 51, 53, 56, 57, 60, 63, 66, 67, 68, 69, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 135, 137, 170.
C <sub>3</sub>	Irundi	: 12, 23, 35, 39, 40, 42, 50, 52, 54, 67M, 83, 100, 129, 130.

c) *emenkoa*

A <sub>1</sub>	emenkua	: 44.
A <sub>2</sub>	hebenkua	: 158.
A <sub>3</sub>	hebenküa	: 157.
B <sub>1</sub>	emekoa	: 1, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 38, 39, 40, 42, 45, 61, 63.
B <sub>2</sub>	emekue	: 46, 54.
B <sub>3</sub>	emekuu	: 62.
B <sub>4</sub>	emeko'	: 26.
B <sub>5</sub>	emeko	: 3, 5, 7.
C <sub>1</sub>	-goa	: 140.
C <sub>2</sub>	emengoa	: 12, 13, 15, 17, 21, 22, 28, 29, 33, 35, 37, 47, 60, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 74, 75, 76, 77, 79, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 110, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 141, 144, 145, 147, 160, 161, 162, 163, 164, 165.
C <sub>3</sub>	hemengoa	: 149.
C <sub>4</sub>	kemengoa	: 167.
C <sub>5</sub>	gemengoa	: 170.
C <sub>6</sub>	gengoa	: 166.
C <sub>7</sub>	amengoa	: 69.
C <sub>8</sub>	emengua	: 34, 49, 52, 53, 58, 73, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 103, 104, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 142, 143, 148, 159.
C <sub>9</sub>	hemengua	: 152, 153.
C <sub>10</sub>	ebengua	: 154.
C <sub>11</sub>	emengue	: 50, 51, 56, 89, 131.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C<sub>12</sub> emengo\* : 2.  
C<sub>13</sub> emengo : 70, 71, 72.

---

e\*ngua : (401).  
hebenko : (402).

Notas: 141 acentúa *eméngoa*. 166 indica que se dice siempre *gen, gengoa*.

d) *ementik*

A<sub>1</sub> ementik : 13, 136.  
A<sub>2</sub> hementik : 152.  
A<sub>3</sub> ebentik : 155.  
A<sub>4</sub> hebentik : 156, 157.  
A<sub>5</sub> kebentik : 168.  
B<sub>1</sub> emetik : 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 37, 40, 42, 45, 54, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 71, 76, 77, 95.  
B<sub>2</sub> ametik : 62, 63. (213).  
B<sub>3</sub> hebetik : 158. (402).  
B<sub>4</sub> emeti : 32, 35, 36, 38, 39, 50.  
C<sub>1</sub> -dik : 140.  
C<sub>2</sub> emendik : 13, 21, 28, 33, 34, 49, 51, 56, 58, 64, 65, 66, 68, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 160, 161, 162, 163, 164, 165.  
C<sub>3</sub> hemendik : 150, 153. (302).  
C<sub>4</sub> kemendik : 167.  
C<sub>5</sub> gendik : 170.  
C<sub>6</sub> amendik : 69.  
C<sub>7</sub> emendikan : 81.  
C<sub>8</sub> emendi : 12, 47, 52, 67M, 129, 130.  
C<sub>9</sub> emendio : 100.  
D emedik : 9.  
E<sub>1</sub> onik : 4.  
E<sub>2</sub> oninik : 5.

---

e\*ntik : (401).

Notas: 4: *onik* = *emeti*, pero esta última forma no se usa. 62, 63, *emetik*, utilizado por los viejos. 156: *hebéntik* para referirse a lugar, *hebétik* para tiempo.

**Pregunta: 20:** *Madrilkoa* ta *Madriltik* ala *Madrilgoa* ta *Madrildik*? *Usurbilkoa* ta *Usurbiltik* ala *Usurbilgoa* ta *Usurbildik*?

a) *Madrilkoa*

A<sub>1</sub> *Madrilkoa* : 13, 28, 67M, 76, 77, 102, 105, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 128.  
A<sub>2</sub> *Madrilkua* : 79, 84, 86, 87, 91, 92, 103, 104, 106, 108, 109, 114, 118, 119, 122.

A <sub>3</sub>	Madrillkua	: 90.
A <sub>4</sub>	Madrilkue	: 56, 89, 131.
B <sub>1</sub>	Madrileko	: 5, 148, 150.
B <sub>2</sub>	Madrilekoa	: 6, 8, 9, 11, 13, 15, 16, 153.
B <sub>3</sub>	Madrilleko	: 3, 4, 147, 151, 152, 158.
B <sub>4</sub>	Madrillekoa	: 1, 7, 10, 24, 25, 29, 38, 39, 57, 60, 61, 62.
B <sub>5</sub>	Madrillekua	: 73, 157.
B <sub>6</sub>	Madrilleko <sup>*</sup>	: 2, 26.
B <sub>7</sub>	Madridekoa	: 13, 168, 169.
C <sub>1</sub>	Madrikoa	: 109.
C <sub>2</sub>	Madrikua	: 82, 83, 85, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118.
D <sub>1</sub>	-goa	: 140.
D <sub>2</sub>	Madrilgoa	: 12, 14, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 40, 42, 46, 48, 53, 63, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 74, 75, 80, 94, 95, 96, 97, 101, 104, 127, 129, 130, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 143, 144, 146, 160, 162, 163, 164, 166, 170.
D <sub>3</sub>	Madrilgua	: 44, 45, 49, 54, 58, 64, 73, 81, 142, 145.
D <sub>4</sub>	Madrilgue	: 50, 51, 52.
D <sub>5</sub>	Madrilgo	: 47, 69.
D <sub>6</sub>	Madrilga	: 35.
E	Madriltarra	: 85.

---

Madrilko	: (229, 261).
----------	---------------

Notas: 170 recoge también *Urraulgoa*.

b) *Madriltik*

A <sub>1</sub>	Madriltik	: 13, 15, 22, 28, 54, 56, 76, 79, 89, 96, 105, 118, 120, 125. (261).
A <sub>2</sub>	Madrilltik	: 90.
B <sub>1</sub>	Madriletik	: 5, 6, 8, 11, 13, 14, 40, 64.
B <sub>2</sub>	Madrilletik	: 1, 2, 3, 4, 7, 10, 24, 25, 26, 29M, 38, 57, 61.
B <sub>3</sub>	Madrilleti	: 46.
B <sub>4</sub>	Madridetik	: 13.
C <sub>1</sub>	Madrilli	: 47.
C <sub>2</sub>	Madritik	: 87, 106, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118.
C <sub>3</sub>	Madridik	: 91.
C <sub>4</sub>	Madrirtik	: 82, 83, 112, 113.
C <sub>5</sub>	Madritxik	: 82.
D <sub>1</sub>	-dik	: 140.
D <sub>2</sub>	Madrildik	: 9, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 31, 32, 33, 34, 42, 45, 48, 53, 58, 62, 63, 65, 67, 68, 74, 75, 77, 84, 86, 92, 94, 95, 97, 101, 102, 103, 104, 108, 109, 110, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 142, 160, 161, 162, 163, 164, 166.
D <sub>3</sub>	Madrilddik	: 29A, 30, 60, 66.
D <sub>4</sub>	Madrilddik	: 49, 73.
D <sub>5</sub>	Madrilddikan	: 81.
D <sub>6</sub>	Madrildi	: 39, 44, 50, 51, 67M, 129, 130.

c) *Usurbilkoa*

A <sub>1</sub>	Usurbilkoa	: 13, 28, 76, 77, 104, 105, 109, 110, 120, 121, 124, 125, 126, 128, 160.
----------------	------------	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

- A<sub>2</sub> Usurbilkua : 79, 82, 84, 87, 91, 104, 106, 108, 109, 115, 116, 117, 118.  
 A<sub>3</sub> Usurbilkue : 56, 89, 131.  
 A<sub>4</sub> Usurbillkua : 49, 82.  
 B Usurbillekua : 73.  
 C<sub>1</sub> Usurbilgo : 47, 69.  
 C<sub>2</sub> Usurbilgoa : 14, 22, 48, 58, 65, 71, 72, 74, 75, 80, 96, 127, 129, 130, 132, 133, 144, 162, 163, 166.  
 C<sub>3</sub> Usurbilgua : 73, 81.

d) *Usurbiltik*

- A Usurbiltik : 13, 22, 28, 56, 59, 76, 79, 89, 109, 112, 116, 117, 118, 120, 125, 160.  
 B Usurbiltzik : 82.  
 C<sub>1</sub> Usurbildik : 14, 21, 48, 58, 59, 65, 72, 74, 75, 77, 81, 83, 86, 87, 92, 97, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 115, 118, 121, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 162, 164, 166.  
 C<sub>2</sub> Usurbildi : 47, 130.  
 C<sub>3</sub> Usurbillddik : 49, 73.

Notas: 103, *Usurbildik*, dudoso.

**Pregunta: 21.**

Parte: A): *Eibarkoa*, *Barazarkoa* ta *Baraibarkoa* ala *Eibargoa*, *Barazargoa* ta *Baraibargoa*?

a) *Eibarkoa*

- A<sub>1</sub> Eibarko : 62, 71. (301).  
 A<sub>2</sub> Eibarkoa : 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 42, 45, 46, 48, 57, 59, 60, 63, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 109, 110, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 132, 133, 135, 140, 160, 162.  
 A<sub>3</sub> Eibarkua : 49, 53, 54, 58, 64, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 103, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119.  
 A<sub>4</sub> Eiberkua : 90.  
 A<sub>5</sub> Eibarkue : 50, 51, 52, 56, 89, 131.  
 B<sub>1</sub> Eibarreko : 2, 7, 144, 158.  
 B<sub>2</sub> Eibarrekoa : 1, 3, 5, 6, 8, 13, 14, 15, 25, 29, 31, 61.  
 B<sub>3</sub> Eibarekoa : 13.  
 B<sub>4</sub> Ibarreko : 146, 147.  
 B<sub>5</sub> Eibarreko : 26.  
 C<sub>1</sub> Eibargoa : 13, 14, 19, 36, 40, 130.  
 C<sub>2</sub> Eibargua : 73.  
 C<sub>3</sub> Eibargue : 131.  
 D Eibaroa : 35.

---

Eibargo : (209, 254, 300).

Notas: 1, 5, acentúan *Eibárrekoa*. 35, *Eibaroa*, la *k* aparece claramente tachada. 146, *Ibarreko*: indica Apraiz que el informador no parece tener idea clara de lo que es Eibar. 170 recoge *Erroibarkoa*.

b) *Barazarkoa*

- A<sub>1</sub> Barazarkoa : 12, 13, 14, 21, 22, 28, 59, 65, 74, 75, 105, 126, 127, 128, 133, 160.  
 A<sub>2</sub> Barazarkua : 58, 79, 85, 118.  
 A<sub>3</sub> Barazarkue : 50, 131.  
 B Barazargoa : 14.

c) *Baraibarkoa*

- A<sub>1</sub> Baraibarkoa : 13, 14, 21, 22, 28, 59, 65, 74, 97, 101, 105, 126, 127, 128, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 160, 161, 162, 163.  
 A<sub>2</sub> Barabarkoa : 137.  
 A<sub>3</sub> Baraibarkua : 49, 58, 79, 118.  
 A<sub>4</sub> Baraibarkue : 50, 131.  
 B Baraibargoa : 14, 129, 130.

**Pregunta: 21.**

*Parte: B): Eibartik, Barazartik eta Baraibartik ala Eibardik, Barazardik eta Baraibardik?*

a) *Eibartik*

- A<sub>1</sub> Eibartik : 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 23, 24, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 42, 48, 49, 51, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 135, 140, 160, 162, 163.  
 A<sub>2</sub> Eibertik : 89.  
 A<sub>3</sub> Eibarti : 35, 47, 50, 52, 53, 54, 129.  
 B<sub>1</sub> Eibarretik : 2, 3, 5, 6, 7, 8, 13, 15, 25, 26, 29, 31, 61.  
 B<sub>2</sub> Eibaretik : 13.  
 B<sub>3</sub> Eibarreti : 46.  
 C<sub>1</sub> Eibardik : 13, 14, 19, 38, 40, 42, 73.  
 C<sub>2</sub> Eibardi : 16, 39, 44, 45, 130.  
 D Eibarreik : 158.

*Notas: 170 recoge Erroibartik.*

b) *Barazartik*

- A<sub>1</sub> Barazartik : 13, 14, 21, 28, 49, 58, 59, 65, 79, 85, 105, 118, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 135, 160.  
 A<sub>2</sub> Barazarti : 50.  
 B<sub>1</sub> Barazardik : 14, 73, 131.  
 B<sub>2</sub> Barazardi : 12, 44.

c) *Baraibartik*

- A<sub>1</sub> Baraibartik : 13, 14, 21, 28, 49, 58, 59, 65, 79, 101, 105, 118, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 140, 160, 161, 163.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>2</sub>	Barabartik	: 137.
A <sub>3</sub>	Baraibarti	: 50, 129.
B <sub>1</sub>	Baraibardik	: 14, 73, 131, 139.
B <sub>2</sub>	Baraibardi	: 130.

**Pregunta: 22.**

Parte: A): *Miravalleskoa* ta *Miravallestik* ala *Miravallesgoa* ta *Miravallesdik*?

a) *Miravalleskoa*

A <sub>1</sub>	-koa	: 132, 133, 139, 140.
A <sub>2</sub>	Miravalleskoa	: 12, 13, 17, 18, 19, 21, 22, 28, 34, 36, 48, 53, 59, 65, 74, 75, 76, 77, 95, 104, 105, 121, 126, 127, 128, 129, 135, 160, 162.
A <sub>3</sub>	Miravalleskoba	: 13.
A <sub>4</sub>	Miravalleskua	: 49, 51, 52, 54, 58, 73, 79, 82, 83, 85, 89, 106, 115, 117, 118.
A <sub>5</sub>	Miravalleskue	: 50, 56, 131.
A <sub>6</sub>	Miravalleska	: 35.
B	Miravallesekoa	: 29A.
C <sub>1</sub>	Miravallesgoa	: 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 130.
C <sub>2</sub>	Miravallesgua	: 44.
C <sub>3</sub>	Miravallesgue	: 131.

Notas: 117, *Miravalleskua*, utilizado por los viejos. 170 recoge *Funeskoa*, *Falceskoa*, *Aoizkoa*.

b) *Miravallestik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 132, 133.
A <sub>2</sub>	-estik	: 139, 140.
A <sub>3</sub>	Miravallestik	: 10, 13, 18, 21, 22, 28, 34, 36, 45, 48, 49, 54, 56, 58, 59, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 89, 95, 104, 105, 106, 115, 118, 126, 127, 128, 131, 135, 160, 162.
A <sub>4</sub>	Millavallestik	: 117.
A <sub>5</sub>	Miravallesti	: 35, 50, 51, 52, 53, 129.
B <sub>1</sub>	Miravallesetik	: 13, 15, 29A, 85.
B <sub>2</sub>	Miravalleseti	: 9, 46.
C <sub>1</sub>	Miravallesdik	: 11, 13, 14, 17, 19, 36, 37, 38, 42, 65, 73, 89, 131.
C <sub>2</sub>	Miravallesdi	: 12, 16, 39, 40, 44, 130.

Notas: 117, *Millavallestik*, utilizado por los viejos. 170 recoge *Aoiztik*.

**Pregunta: 22.**

Parte: B): *Etxarri-Aranazkoa* ta *Etxarri-Aranaztik* ala *Etxarri-Aranazgoa* ta *Etxarri-Aranazdik*?

a) *Etxarri-Aranazkoa*

A <sub>1</sub>	-koa	: 139, 140.
----------------	------	-------------

A <sub>2</sub>	Aranazkoa	:	105, 132, 141, 161, 166.
A <sub>3</sub>	Etxarri Aranazkoa	:	22, 28, 59, 65, 74, 75, 95, 104, 109, 125, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 160, 162, 163, 164.
A <sub>4</sub>	Etxarri Aanzkoa	:	76.
A <sub>5</sub>	Etxarri Aranaskoa	:	21.
A <sub>6</sub>	Etxarri Aranazkua	:	49, 58, 73, 79, 82, 83, 142.
A <sub>7</sub>	Etxarri Aranaskua	:	82.
A <sub>8</sub>	Etxarri Aranazkue	:	50, 131.
B <sub>1</sub>	Aranazgoa	:	14.
B <sub>2</sub>	Etxarri Aranazgoa	:	130.
B <sub>3</sub>	Etxarri Aranazgua	:	44.
B <sub>4</sub>	Etxarri Aranazgue	:	131.

*Notas:* En la formulación de la pregunta hemos corregido *Etxarri-Arananazgoa* por *Etxarri-Aranazgoa*; 14-3 y 44, sin advertir la repetición de la sílaba, subrayan la forma *Arananazgoa*, pero nosotros hemos interpretado *Aranazgoa*. 141 acentúa *Aranázkoa*.

b) *Etxarri-Aranaztik*

A <sub>1</sub>	-tik	:	139, 140.
A <sub>2</sub>	Aranaztik	:	132, 141, 161, 167.
A <sub>3</sub>	Etxarri Aranaztik	:	22, 28, 49, 58, 59, 65, 74, 76, 79, 82, 83, 89, 95, 104, 105, 109, 110, 126, 127, 128, 129, 133, 135, 136, 137, 138, 142, 160, 162, 163, 164.
A <sub>4</sub>	Etxarri Aranastik	:	21, 82.
A <sub>5</sub>	Etxarri Aranazti	:	50.
B	Aranazetik	:	73.
C <sub>1</sub>	Aranazdik	:	14, 131.
C <sub>2</sub>	Aranazdi	:	44, 130.
D	Etxarri Aranazeiz	:	158.

*Notas:* 141 acentúa *Aranaztik*.

**Pregunta: 22.**

*Parte: Z): Lurdeskoa ta Lurdestik ala Lurdesgoa ta Lurdesdik?*

a) *Lurdeskoa*

A <sub>1</sub>	-koa	:	139, 140.
A <sub>2</sub>	Lurdesko	:	2, 4, 5. (300, 301).
A <sub>3</sub>	Lurdeskoa	:	13, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 74, 75, 76, 77, 95, 96, 97, 104, 105, 109, 110, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 132, 133, 135, 137, 138, 160, 162, 163, 164, 170.
A <sub>4</sub>	Lurdeskua	:	49, 51, 53, 64, 73, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 104, 108, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 142, 148.
A <sub>5</sub>	Lurdeskue	:	50, 52, 54, 89, 131.
A <sub>6</sub>	Lurdeskue	:	56.
A <sub>7</sub>	Lurdeskoba	:	13.
A <sub>8</sub>	Lurdesko	:	26.
A <sub>9</sub>	Lurdeska	:	35.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B	Lurdeskoa	: 1, 6, 8, 9, 13, 168, 169.
C <sub>1</sub>	Lurdesgo	: 3, 7.
C <sub>2</sub>	Lurdesgoa	: 10, 11, 14, 15, 16, 17, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 46, 130.
C <sub>3</sub>	Lurdesgua	: 44.
C <sub>4</sub>	Lurdesgue	: 131.
D <sub>1</sub>	Lurdeko	: 143, 146, 151.
D <sub>2</sub>	Lurdekoa	: 144, 147, 149, 150, 152, 159.
D <sub>3</sub>	Lurdako	: 154, 155, 158.
D <sub>4</sub>	Lurdakoa	: 159. (401, 402).

Notas: 69: hay una marca a lápiz que parece tachar la *k* en *Lurdeskoa*; no se ve con claridad e interpretamos *Lurdeskoa*.

Notas: Recogemos aquí los derivados en *-ko*, *-go* de otros nombres de población que se añaden a esta pregunta: *Amayurreko* 144, *Amayurkoa* 144; *Andreñeko* (402); *Aoizkoa* 170; *Arantzatzukoa* 144; *Arbatseko* (401); *Arribáhausteko* (402); *Artzibarkoa* 164; *Ataungoa* 96; *Atoseko* (402); *Azkaineke* 150, 151, (401), *Azkainekua* 148, *Azkeineke* 155, *Azkaneko* (402), *Azkaingoa* 144; *Azparrengoa* 165; *Behoskaneko* (401); *Berrogañeko* (402); *Beskoizko* 143, *Beskoitzeko* 150, 151; *Beskoiztarra* 143; *Domintxineko* (401); *Donianeko* 155, *Donianekua* 148; *Donezaharreko* 152; *Egueskoa* 165, 166; *Erroibarkoa* 169, 170; *Eskoseko* (402); *Falceskoa* 164; *Funeskoa* 170; *Gaindaiñko* (402); *Gareskoa* 134; *Garruseko* (401); *Ibaustelíkoa* 144; *Iribeskoa* 134; *Iruñeko* 151, *Iruñekoa* 134, *Uruñakoa* 168, 169; *Landibarreko* 149, 150, *Landibareko* 153; *Larraulkeoa* 102; *Lartzabaleko* 147, 149, *Larza'leko* 155, *Larzabalako* 147, *Larzabalgoa* 143, *Larzoaleko* (401); *Lixoseko* (402); *Mehaineke* (401); *Mitikileko* (402); *Nabarrenkoxeko* (402); *Nabarzikiko* (402) (*Nabas*); *Oskozkoa* 134; *Ossahañeko* (402) (*Osserrain*); *Parisko* 70, 72; *Sunbillekoa* 141; *Suuskuneko* 155; *Usteskoa* 161; *Urrinako* 144; *Uztaizko* 143, *Uztaritzko* 144, 145, *Uztaritzko* 148, *Uztaitzkoa* 147, *Uztazko* 146, *Ustaritzeko* 154, 159, *Ustaitzeko* 155, *Ustaritzeko* 149, 152, *Ustaritzekoa* 144; *Xarreko* (402).

b) *Lurdestik*

A <sub>1</sub>	-tik	: 139, 140.
A <sub>2</sub>	Lurdestik	: 2, 4, 13, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 34, 46, 49, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 95, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 135, 137, 138, 141, 142, 160, 162, 163, 164, 170. (300, 301).
A <sub>3</sub>	Lurdesti	: 23, 32, 35, 50, 52, 53, 67, 67M.
B <sub>1</sub>	Lurdesetik	: 1, 6, 8, 9, 11, 13, 17, 31, 37, 73, 169.
B <sub>2</sub>	Lurdeserik	: 3, 5, 7, 168.
C <sub>1</sub>	Lurdesdik	: 11, 13, 14, 38, 42, 73, 131.
C <sub>2</sub>	Lurdesdi	: 12, 19, 33, 39, 40, 44, 130.
D <sub>1</sub>	Lurdetik	: 143, 144, 146, 147, 149, 150.
D <sub>2</sub>	Lurdatik	: 154, 155, 159.
E	Lurdaik	: 158.

Notas: Recogemos aquí los derivados en *-tik*, *-dik* de otros nombres de población que se añaden a esta pregunta: *Aibartik* 166; *Aoiztik* 170; *Arakildik* 161; *Azkaindik* 144; *Bidankozetik* 168; *Egusetik* 165-2; *Erroibartik* 170; *Exezearttik* 141; *Falcestik* 164; *Gardenerik* 168; *Javierreirik* 168; *Urtzainkirik* 168; *Ustarrozerik* 168; *Ustetik* 161.

Pregunta: 23.

Parte: A): En una montaña, *dans une montagne* = *mendi baten* ala *mendi batean*?

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *baten* de las de *mendi*.

A <sub>1</sub>	baten	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 89, 94, 96, 109, 134.
A <sub>2</sub>	beten	: 7, 8, 9, 10, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 40.
B <sub>1</sub>	batean	: 22, 104, 105, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 139, 140, 143, 144, 163, 164, 165, 166, 170. (299, 300, 301, 302).
B <sub>2</sub>	betean	: 163.
B <sub>3</sub>	batian	: 84, 85, 86, 87, 93, 104, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 153, 154, 155, 159, 160, 162, 167. (401).
B <sub>4</sub>	betian	: 161, 162.
B <sub>5</sub>	atian	: 118.
B <sub>6</sub>	batiin	: 137, 138, 141.
B <sub>7</sub>	batien	: 37, 91, 131.
B <sub>8</sub>	bate <sup>n</sup>	: 76, 77, 78, 92, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 108, 121, 122, 123.
C	batan	: 168, 169.
D	batetan	: 150, 151, 152, 156, 157, 158. (402).

---

batin : (259, 274, 291).

Notas: 76, 77, etc., *bate<sup>n</sup>*, aparece transcrito por Bähr con acento circunflejo. 134, *baten* es genitivo: *mendi baten gañen*. 144-1 acentúa *bátean*, 156 y 157, *batétan*.

A	mendi	: 2, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 40, 42, 44, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170. (402).
B	baso	: 1, 24, 47.
C	oyan	: 165.

---

mindí : (401).

Notas: 141: acentúa *mendi batíin*.

### Pregunta: 23.

Parte: B): En un día, (*dans*) *un jour* = *egun baten* ala *egun batean* ala *egun batez*?

A <sub>1</sub>	-baten	: 48.
A <sub>2</sub>	egunbaten	: 1, 12, 13, 18, 22, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65,

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 79, 80, 81, 83, 89, 94, 96, 105, 109, 143. (236, 240, 241, 247, 253).
A <sub>3</sub>	eunbaten	: 70, 75, 82, 90.
A <sub>4</sub>	beten	: 11.
A <sub>5</sub>	egunbeten	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 38, 39, 40, 41, 45.
B <sub>1</sub>	-batean	: 135.
B <sub>2</sub>	egunbatean	: 22, 104, 110, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 139, 140.
B <sub>3</sub>	egunbatian	: 84, 85, 86, 89, 93, 106, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 146, 149, 153, 167.
B <sub>4</sub>	eunbatian	: 82, 87, 104, 107, 155.
B <sub>5</sub>	egunbatien	: 91, 131.
B <sub>6</sub>	-batiin	: 137.
B <sub>7</sub>	egunbatiin	: 138.
B <sub>8</sub>	egunbate'n	: 92, 121, 123.
B <sub>9</sub>	eunbate'n	: 77, 78, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 108, 122.
C	egunbatan	: 168.
D <sub>1</sub>	-batetan	: 157.
D <sub>2</sub>	egünbatetan	: 157.
E <sub>1</sub>	egunbatez	: 106, 114, 119, 125, 128, 138, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 154, 160, 163, 164, 165, 167, 169. (239, 401).
E <sub>2</sub>	egünbatez	: 156. (402).
E <sub>3</sub>	egunbates	: 166, 170.
E <sub>4</sub>	eunbatez	: 148, 155.
E <sub>5</sub>	egunbetez	: 134.
F	egunburuan	: 143.

*Notas:* 106: *egunbatez* 'cierto día'. 120 recoge también *San Juanez etorri zan*. 155, *eunbatian*, no se lee con claridad. 156 acentúa *egünbatez*, y 157, *-batétan*. 170 recoge la siguiente aclaración: «Astean z ederki erabakitzen da gen, azkenean edo ondarrean s itzultzen dugu: *egun bates, nitas ... Aoiz gorrengatik Aois da gure artean ere*».

**Pregunta: 24:** Hacia la montaña, *vers la montagne* = *mendirantz, mendirontz, mendirantz, mendiruntz, mendirutz, mendirat... ala mendialat?*

A <sub>1</sub>	-rantz	: 29, 40, 43, 61.
A <sub>2</sub>	mendirantz	: 13, 28.
A <sub>3</sub>	-rantx	: 43.
B <sub>1</sub>	-rantza	: 1, 2, 3, 5, 7, 11, 17, 23, 33, 36, 37, 39, 41, 45.
B <sub>2</sub>	mendirantz	: 8, 9, 10, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 44, 46.
B <sub>3</sub>	mendirentza	: 14, 27.
B <sub>4</sub>	-rantxa	: 4, 6, 13.
B <sub>5</sub>	mendirantxa	: 13. (220).
B <sub>6</sub>	mendirentxa	: 12.
C <sub>1</sub>	mendira	: 75, 79, 81, 84, 87, 91, 92, 93, 95, 102, 103, 104, 107, 112, 116, 117, 118, 119, 123, 125, 141, 165, 166. (299).
C <sub>2</sub>	mendire	: 90, 134, 163.
C <sub>3</sub>	mendia	: 117, 118, 121.
C <sub>4</sub>	mendirat	: 144, 159.
C <sub>5</sub>	mendarat	: 168, 169.
C <sub>6</sub>	mendilat	: 156, 157.

C <sub>7</sub>	mendiala	: 167.
C <sub>8</sub>	mendialat	: 157.
D <sub>1</sub>	-rentz	: 60.
D <sub>2</sub>	mendirentz	: 59, 62.
D <sub>3</sub>	mendiretz	: 30.
E	mendirontz	: 101.
F <sub>1</sub>	mendiruntz	: 56, 58, 72, 82, 83, 84, 85, 109, 126. (240, 242).
F <sub>2</sub>	mendiuntz	: 85.
F <sub>3</sub>	-rutz	: 37, 68.
F <sub>4</sub>	mendirutz	: 32, 34, 35, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 63, 64, 65, 66, 67M, 69, 70, 71, 73, 80, 82, 114.
G	mendirutza	: 48.
H	mendi alderdirat	: 155.
I <sub>1</sub>	aldera	: 129, 130, 132, 133.
I <sub>2</sub>	mendialdera	: 75, 79, 86, 89, 94, 99, 100, 104, 105, 108, 109, 113, 114, 115, 120, 122, 128, 135, 137, 139, 140, 141, 142, 160, 161, 162, 163, 164, 165.
I <sub>3</sub>	aldea	: 124.
I <sub>4</sub>	mendialdea	: 74, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 118, 122, 136, 147.
I <sub>5</sub>	mendialderat	: 147. (300, 301).
I <sub>6</sub>	mendialdeat	: 144, 145, 146, 150, 153, 155.
I <sub>7</sub>	mendiko aldeat	: 151, 159.
I <sub>8</sub>	mendiralde	: 131.
J <sub>1</sub>	mendirira buruz	: 154.
J <sub>2</sub>	mendirira бүрүз	: 152.
J <sub>3</sub>	mendirat buruz	: 149.
J <sub>4</sub>	mendiat buruz	: 153.
J <sub>5</sub>	mendirira buruz	: 143.
K <sub>1</sub>	basorantz	: 60.
K <sub>2</sub>	basoantza	: 27.
K <sub>3</sub>	basorutsa	: 47.

---

mendirintz	: (216).
mindirabüz	: (401).
mendiko bortüko alderat	: (402).

*Notas:* En algunas localidades se recogen además otras palabras: *arutz*, 76, 77, 81, 113, 115; *antz*, 76, 77, 86; *aruntz*, 84, 87, 109, 113, 115; *awutz*, 87, 109; *arutza*, 76, 77, 95, 130; *antza*, 93; *aruntza*, 107, 108, 119; *auntza*, 102, 104, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 121, 122; *onutz*, 81, 86, 95; *onutza*, 95, 130; *onuntz*, 77, 84, 87, 109; *onuntza*, 104, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 121, 122; *awuntza*, 102; *oruntza*, 130; *be'runtz*, 94. 12: recoge *awrentza* 'el próximo año'. 121 y 122 *awntza* 'hacia allí'. 144-1 parece establecer una diferencia de significado entre *mendirira* y *mendirat*: «goazen mendirira, goazen mendirrat erran nai arat bererat goan beardela». 156 acentúa *mendilát* y 157, *mendilát* y *mendialát*. 37, *-rantza*, 101, *mendirontz* y 114, *mendirutz*: utilizados por los viejos. 84, 126, *mendiruntz*, dudosos.

**Pregunta: 25:** Conmigo, *avec moi* = *nigaz, enegaz, nirekin, nerekin, nerequila, nerekilan, eneki, enekin ala enekila?*

A <sub>1</sub>	neugas	: 1, 18, 19, 25, 29M, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 51, 52, 53, 54, 57, 61, 62, 66, 67.
----------------	--------	---

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>2</sub>	neugaz	: 13, 21, 47, 49, 50, 64.
A <sub>3</sub>	neuges	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 16, 17, 23, 24, 26, 27, 29A, 30, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 60, 63.
A <sub>4</sub>	neugez	: 14, 15, 67M.
A <sub>5</sub>	nigaz	: 22, 28, 46, 48, 50, 52, 56, 65, 73.
A <sub>6</sub>	nigez	: 9, 12, 14, 58, 59. (202).
A <sub>7</sub>	nigas	: 25.
A <sub>8</sub>	niges	: 13, 44.
B <sub>1</sub>	nerekin	: 69, 70, 71, 72, 74, 77, 79, 80, 83, 84, 89, 91, 93, 102, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 116, 120, 121, 123, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 160, 162. (301).
B <sub>2</sub>	nereki	: 129, 130, 134, 135, 161, 163.
B <sub>3</sub>	neurekin	: 68, 81. (227).
B <sub>4</sub>	neekin	: 75, 77, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 111, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 136.
B <sub>5</sub>	ne'kin	: 89.
B <sub>6</sub>	nekin	: 76, 79, 109, 118, 131.
B <sub>7</sub>	nerekiñ	: 73, 115.
B <sub>8</sub>	nirekiñ	: 73.
B <sub>9</sub>	neekiñ	: 82, 115.
B <sub>10</sub>	enekin	: 143, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 159, 164, 165, 166, 167. (299, 300, 402).
B <sub>11</sub>	eneki	: 156, 157, 158, 165, 168, 169.
C <sub>1</sub>	enekilan	: 154, 156, 157. (401, 402).
C <sub>2</sub>	enekila	: 155, 156, 158.

---

	neukin	: (241).
	neurekin	: (259).

Notas: 144-2 indica que en Saint Pée se dice *enekin*. 154, *enekilan*, oído en conversación. 156 y 157 acentúan *enéki*, *enékin* y 157, *enekilan*.

**Pregunta: 26:** A los hombres, *aux hommes* = *gizonaki*, *gizonai*, *gizonari*, *gizonei*, *gizoneri* ala *gizoner* ala *gizuner*?

A <sub>1</sub>	gizonaki	: 131.
A <sub>2</sub>	gizonakeri	: 112, 113, 142.
A <sub>3</sub>	gizonaiki	: 165.
B <sub>1</sub>	gizonairi	: 11, 12, 13, 14, 46, 73, 132. (239).
B <sub>2</sub>	gizonairi	: 13, 39, 44.
B <sub>3</sub>	gizonaidei	: 116, 117, 118. (239).
C <sub>1</sub>	gizonari	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 27, 29A, 31, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 83, 85, 104, 134.
C <sub>2</sub>	gixomari	: 1, 9, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29M, 30, 60, 66.
D <sub>1</sub>	gizonai	: 14, 15, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 40, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 57, 65, 67, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 160, 161, 162, 165.

D <sub>2</sub>	gisonai	: 43.
D <sub>3</sub>	gixonai	: 35, 36, 52, 54.
E	gizoneri	: 68, 69, 80, 81, 139, 140, 141, 143, 145, 146, 150, 151. (245, 274, 275, 285, 300).
F	gizonei	: 67M, 70, 71, 72, 79, 118, 125, 134, 144, 145, 147, 162, 163, 164, 165, 166, 167. (227, 228, 229, 241, 252, 301).
G <sub>1</sub>	gizoner	: 148, 149, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 168, 169. (272, 276, 290, 299 402).
G <sub>2</sub>	gizuner	: 152, 156, 157, 158. (401).

---

	gizonayei	: (270).
	gizonaari	: (269, 282, 295).
	gizona <sup>a</sup> ri	: (279, 286).

*Notas:* 1, *gixonari*, no se lee bien la x. Recogen la oposición singular/plural: 44: *gisonari/gisonairi* (*airi eta areiri gisonairi deiketa noie* 'voy a llamar a aquellos hombres'; *ari gisonari* 'a aquel hombre'); 134, *gixonari/gizonei*; 141, *gizónari/gizóneri*; 143, *gizonei/gizoneri*; 144-1 y 162, *gizonai/gizonei*; 165-2, *gizonaiki* es plural; 165-1, además de *gizonai* y *gizonei* recoge *gizonaikin bat* y plural *-ekin*. 104 recoge diferencias de entonación: *gizonari* y *gizonari*. 118-1, *gizonei* indeterminado, *gizonaidei* determinado. 142 acentúa *gizónakeri*, 156, *gizonér*; 156, 157, *gizunér*.

**Pregunta: 27:** A punto de perderse, *sur le point de se perdre* = *galtzeko zorian, galtzeko arriskuan, ez galdu bai galdu... ala galtzer?*

A <sub>1</sub>	arriskuan	: 13, 28, 34, 46, 48, 56, 58, 65, 69, 70, 71, 73, 74, 79, 80, 82, 89, 90, 96, 104, 109, 123, 125, 126, 128, 129, 137, 138, 139, 140, 141, 144, 160, 161, 163, 165, 166.
A <sub>2</sub>	arrisguan	: 9.
A <sub>3</sub>	arrixkuan	: 48, 49, 78, 81, 82, 83, 85, 112, 113, 114, 115.
A <sub>4</sub>	arriskuen	: 12, 16, 17, 18, 19, 21, 35, 36, 37, 47, 50, 52, 53, 54, 59.
A <sub>5</sub>	arrixkuen	: 51, 72, 89.
A <sub>6</sub>	arrisguen	: 10, 11, 13, 33, 40.
A <sub>7</sub>	arriskuyan	: 147.
A <sub>8</sub>	arriskian	: 156, 158. (402).
A <sub>9</sub>	arriskun	: 101.
A <sub>10</sub>	arrixkun	: 122.
A <sub>11</sub>	arrisku <sup>n</sup>	: 108.
A <sub>12</sub>	arrixku <sup>n</sup>	: 76, 77, 117, 118, 119.
A <sub>13</sub>	arrixko <sup>n</sup>	: 99.
A <sub>14</sub>	arresku <sup>n</sup>	: 107.
A <sub>15</sub>	arraisku <sup>n</sup>	: 102.
A <sub>16</sub>	arraxkuan	: 116, 121.
A <sub>17</sub>	arraxkoan	: 124.
A <sub>18</sub>	arraxkuban	: 91.
A <sub>19</sub>	arraxku <sup>n</sup>	: 100, 103, 106, 116, 121.
A <sub>20</sub>	arraskun	: 118.
A <sub>21</sub>	arraxkun	: 95, 118.
A <sub>22</sub>	arrasku <sup>n</sup>	: 123.
A <sub>23</sub>	aaskuan	: 97.
A <sub>24</sub>	arre <sup>x</sup> kun	: 92.
A <sub>25</sub>	irriskuan	: 120, 143, 145, 146, 159.



## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>26</sub>	irrisküan	: 153.
A <sub>27</sub>	irriskuyan	: 148, 149, 150, 151.
A <sub>28</sub>	irrisküen	: 152.
A <sub>29</sub>	irriskian	: 154, 155.
A <sub>30</sub>	irriküen	: 159.
B <sub>1</sub>	zorian	: 13, 22, 56, 65, 74, 79, 104, 105, 109, 110, 126, 128, 129, 131, 132, 139, 163, 164, 165.
B <sub>2</sub>	zoriyan	: 109, 114, 115.
B <sub>3</sub>	zoriddan	: 86, 87, 91, 112, 116.
B <sub>4</sub>	zorixan	: 83.
B <sub>5</sub>	zoridxan	: 85.
B <sub>6</sub>	zorien	: 134.
B <sub>7</sub>	zoridxen	: 90.
B <sub>8</sub>	zoriin	: 96, 118, 124.
B <sub>9</sub>	zori'n	: 76, 77, 78, 94, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 117, 118, 119, 122, 123.
B <sub>10</sub>	zorin	: 93, 95, 99, 108, 109, 138.
B <sub>11</sub>	zo'rin	: 75.
B <sub>12</sub>	zorioan	: 163.
C <sub>1</sub>	estaduan	: 129.
C <sub>2</sub>	estaduban	: 130.
D <sub>1</sub>	puntuen	: 135.
D <sub>2</sub>	puntian	: 158.
D <sub>3</sub>	phüntian	: 157.
D <sub>4</sub>	pundian	: 154, 155.
D <sub>5</sub>	pündüen	: 152.
D <sub>6</sub>	punduyan	: 150.
D <sub>7</sub>	ponduan	: 143.
D <sub>8</sub>	puntan	: 146.
D <sub>9</sub>	punttan	: 142.
D <sub>10</sub>	phüntin	: 157.
E <sub>1</sub>	heñian	: 149.
E <sub>2</sub>	heinian	: 148.
F <sub>1</sub>	lanyeran	: 151.
F <sub>2</sub>	lanyerian	: 155.
G	galtako ordian	: 168.
H <sub>1</sub>	galdu iteko	: 13.
H <sub>2</sub>	galdu agin	: 14.
H <sub>3</sub>	galdu ain	: 14.
I	galdu nayek	: 133.
J <sub>1</sub>	galdu urranan	: 141.
J <sub>2</sub>	galdu urran-urрана	: 142.
K <sub>1</sub>	abantxua galdu da	: 144.
K <sub>2</sub>	a'ntxu galdua	: 147.
L <sub>1</sub>	ia galduan	: 114.
L <sub>2</sub>	idda galduan	: 113, 122.
L <sub>3</sub>	ixa galduan	: 81, 82.
L <sub>4</sub>	ixa ixa galduan	: 84.
L <sub>5</sub>	ia galduun	: 127, 128.
L <sub>6</sub>	ia galdu'n	: 102, 104, 126.
L <sub>7</sub>	iya galdu'n	: 92.
M <sub>1</sub>	ez gal bai gal	: 156.

M <sub>2</sub>	ez galdu bai galdu	: 20, 21, 22, 28, 46, 59, 65, 73, 74, 89, 96, 101, 104, 105, 109, 115, 120, 124, 126, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 137, 139, 140, 141, 144, 160, 161, 163, 165.
M <sub>3</sub>	es galdu bai galdu	: 44.
M <sub>4</sub>	ez galdu bei galdu	: 131.
M <sub>5</sub>	galdu ez galdu	: 110.
N	ullan galdu	: 169.
O <sub>1</sub>	galtzera	: 167.
O <sub>2</sub>	galtzer	: 144, 166. (290, 299, 300, 301, 302).
O <sub>3</sub>	galtzearr	: 120.
P	galtzekotan	: 170.
Q <sub>1</sub>	larri	: 46.
Q <sub>2</sub>	larri-larri	: 109.

---

	galkan	: (272).
	galdu-urran	: (275).
	galtzear	: (260, 263, 264, 287).
	harriskian	: (401).
	püntin	: (402).

Notas: 13, 56, 58, *galtzeko zorian*, 89, 115, *ez galdu bai galdu*, 95, 99, *galtzeko zorin*, utilizados por los viejos. 44 recoge *il agiñe dan* 'se está muriendo'. 97, *aaskuan* no se lee con claridad. 133 recoge *galdu nayek egon naiz*. 144-1 recoge también *iltzer dao*. 144-2, *abantxua*, con *b* relajada. 157 acentúa *galtzeko phüntian*, *phüntin*. 163 recoge también *irez bidea: irespidean yarri die*, y también *gizona ori galbide bat da*. 165-1 recoge *galtzeko dinean egon da*.

**Pregunta: 28:** Para el mes que viene, *pour le mois prochain* = *datarren* (*eldu den*) *ilerako* ala *ilarako*? *illerako* ala *illarako*?

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *datarren* de las de *ilerako*.

A	ilerako	: 5, 7, 11, 12, 13, 14, 18, 110, 120, 132, 144.
B <sub>1</sub>	illerako	: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 96, 103, 104, 105, 109, 112, 114, 115, 116, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 136, 137.
B <sub>2</sub>	illeako	: 36, 75, 76, 77, 78, 82, 85, 86, 87, 89, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 115, 117, 118, 121, 122, 124, 138. (202).
B <sub>3</sub>	illiako	: 37.
B <sub>4</sub>	illeko	: 112.
C	ila'ko	: 148.
D <sub>1</sub>	illarako	: 34, 47, 51.
D <sub>2</sub>	illaako	: 131.
E <sub>1</sub>	ilarte	: 155.
E <sub>2</sub>	ilatarte	: 147.
E <sub>3</sub>	ilarteartio	: 155.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F	illerarte	: 80.
G <sub>1</sub>	ilebeteko	: 162, 163, 164.
G <sub>2</sub>	hile'teko	: 152.
H <sub>1</sub>	illebeterako	: 135, 140.
H <sub>2</sub>	illebeteko	: 160.
H <sub>3</sub>	illeteko	: 145, 146.
H <sub>4</sub>	illebetean	: 161.
I <sub>1</sub>	ilabeterako	: 163, 167.
I <sub>2</sub>	ilabeteko	: 144, 168, 170.
I <sub>3</sub>	hilabeteko	: 152, 154, 156, 158. (302).
I <sub>4</sub>	ilaiteko	: 143, 144.
I <sub>5</sub>	ila'teko	: 150, 151.
I <sub>6</sub>	ilateko	: 153.
I <sub>7</sub>	ilabetean	: 165, 166.
I <sub>8</sub>	hilabetiantako	: 157.
I <sub>9</sub>	hilabetino	: 158.
J <sub>1</sub>	illabeterako	: 165.
J <sub>2</sub>	illabeteko	: 113, 139, 141, 142.

---

illako	: (235).
hilateko	: (401).

Notas: 157 recoge exactamente: *hilabetia'ntáko*. 169: *ilabete saltangreneko*, aunque no se lee con claridad.

A	datarren	: 9, 14, 50, 56, 58, 69, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 134, 136, 160, 165.
B <sub>1</sub>	eldu den	: 113, 115, 135, 137, 141, 142, 143, 144, 145, 155, 160, 161, 165.
B <sub>2</sub>	heldu den	: 154.
B <sub>3</sub>	eldu en	: 131, 163, 166.
C	urtego	: 70.
D	lehen	: 156.
E <sub>1</sub>	dagün	: 157.
E <sub>2</sub>	daigün	: 158.
F <sub>1</sub>	urbilen	: 163.
F <sub>2</sub>	urbillen	: 165.
G <sub>1</sub>	xiten den	: 167.
G <sub>2</sub>	xiten dan	: 168.

---

helduen	: (401).
---------	----------

Notas: 157 acentúa *dágün*.

**Pregunta: 29: L + ka:**

**Parte: A):** Tosiendo, *toussant* = *eztulka* ala *eztulga* ala *aztulke*?

A <sub>1</sub>	eztulka	: 22, 34, 48, 49, 64, 66, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101,
----------------	---------	---

		102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 153, 154, 155, 158, 159, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	estulka	: 47, 69, 70, 150.
A <sub>3</sub>	eztulkan	: 137.
B <sub>1</sub>	eztulke	: 2, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 67, 67M, 89, 90, 134, 138, 160, 161, 162.
B <sub>2</sub>	estulke	: 14, 28.
B <sub>3</sub>	aztulke	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13.
B <sub>4</sub>	eztulken	: 131.
C	eztulge	: 60, 65.
D <sub>1</sub>	eztulez	: 168. (402).
D <sub>2</sub>	eztülez	: 152, 156, 157.
<hr/>		
	eztulga	: (201).
	eztülka	: (401).

Notas: 28, *estulke*, no se lee con claridad la letra final; podría ser una o. 156 y 157 acentúan *eztülez*.

**Pregunta:** 29: *L + ka*:

**Parte:** B): Cuchicheando, *chuchotant = isilka-misilka ... ala isilga-misilga?*

A <sub>1</sub>	isilka	: 66, 140, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 153, 157, 159.
A <sub>2</sub>	ixilka	: 112, 114, 115, 116, 118, 121, 124, 148, 149, 155, 156, 169. (401, 402).
A <sub>3</sub>	isilke	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 57, 61, 67M.
A <sub>4</sub>	ixilke	: 19, 35, 162.
A <sub>5</sub>	isilkan	: 137.
B <sub>1</sub>	-ka...-ka	: 132.
B <sub>2</sub>	isilka misilka	: 22, 28, 46, 48, 53, 59, 65, 74, 79, 104, 105, 109, 110, 118, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 139, 142, 143, 163, 166, 167.
B <sub>3</sub>	ixilka mixilka	: 48, 71, 72, 75, 76, 77, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 117, 119, 144, 154, 165.
B <sub>4</sub>	isilka misilka	: 58.
B <sub>5</sub>	ixilka mixilka	: 73.
B <sub>6</sub>	ixilka mixilka	: 83.
B <sub>7</sub>	isilke misilke	: 36, 51, 52, 54, 160.
B <sub>8</sub>	ixilke mixilke	: 161.
C	ixilke ixilke	: 138.
D <sub>1</sub>	ixill-mixilke	: 50.
D <sub>2</sub>	ixili muxilika	: 14.
E <sub>1</sub>	ixil mixil	: 165.
E <sub>2</sub>	iximuxuke	: 14.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>3</sub>	uxu muxu	: 21.
F <sub>1</sub>	isil isila	: 164.
F <sub>2</sub>	ixil ixilla	: 141.
F <sub>3</sub>	isi isilik	: 69.
F <sub>4</sub>	ixilik	: 47, 70, 80, 159.
F <sub>5</sub>	isillik misillik	: 56.
F <sub>6</sub>	ixillik eta mixillik	: 82.
G <sub>1</sub>	txutxu mutxuen	: 49.
G <sub>2</sub>	txutxu nutxu	: 79.
H	gordekan	: 152.
I <sub>1</sub>	aghapetik	: 155.
I <sub>2</sub>	kaapetik	: 156.
J	küxelüka	: 158.
K	apal mintzatzia	: 159.

---

xurtxurikan : (290).

Notas: 80: *ixilka mixilka* 'murmuración'. 85: *ixilka mixilka*, utilizado por los viejos. 109, *ixilka mixilka*, dudoso. 144: también *gibelka*. 148: *ahopetik* 'a escondidas'. 146: *gordeka* se utiliza cuando se refiere a hacer cosas malas. 155: *aghapetik* 'a escondidas'. 163: también *ixilkaka*. 156 acentúa *ixilka* y *kaapétik* y 157, *isilka*.

**Pregunta: 30:** (Bizkai ta Giputzeraz). Sin, *sans* = *tzaga*, *tzaka*, *tzake*, *tzeke*:

*Parte: A):* Sin callarse, *sans se taire* = *isiltzaga*, *isiltzaka*, *isiltzake* ala *isiltzeke*?

A	ixiltzaga	: 93.
B <sub>1</sub>	isiltzaka	: 48, 68, 78, 79. (215).
B <sub>2</sub>	ixiltzaka	: 90, 91.
B <sub>3</sub>	ixilltzaka	: 73.
C	isiltzake	: 58, 79.
D <sub>1</sub>	isiltzeka	: 70.
D <sub>2</sub>	ixiltseka	: 50.
D <sub>3</sub>	ixiltzeka	: 73.
E <sub>1</sub>	isiltzeke	: 22, 79, 89, 90, 109.
E <sub>2</sub>	ixiltzeke	: 91.
F <sub>1</sub>	-gabe	: 136, 144, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159. (401, 402).
F <sub>2</sub>	isildu gabe	: 125.
F <sub>3</sub>	isilldu gabe	: 82.
F <sub>4</sub>	ixildu gabe	: 84, 85, 86, 89, 93, 100, 102, 103, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 121, 123, 160.
F <sub>5</sub>	ixillddu gabe	: 82, 83.
F <sub>6</sub>	isiltü gabe	: 157.
F <sub>7</sub>	ixildubage	: 75, 77.
F <sub>8</sub>	ixildü gabetaik	: 158.
F <sub>9</sub>	isildubae	: 118.
F <sub>10</sub>	ixildu bae	: 74, 76, 77, 78, 92, 94, 95, 97, 98, 99, 108, 123.
F <sub>11</sub>	isildube	: 118.
F <sub>12</sub>	ixildube	: 75, 85, 114.
F <sub>13</sub>	ixildube'	: 76, 81, 106, 107, 118.
F <sub>14</sub>	ixildubee	: 87, 101.

F <sub>15</sub>	isilbe	: 131.
F <sub>16</sub>	ixildubare	: 101.
F <sub>17</sub>	barik	: 44, 46, 64.
F <sub>18</sub>	isildu barik	: 12, 56.
F <sub>19</sub>	ixildu barik	: 21, 22.
F <sub>20</sub>	isilddu barik	: 28.
F <sub>21</sub>	ixildubaik	: 76.
F <sub>22</sub>	verba ein barik	: 69.

*Notas:* En algunas localidades se recoge este sufijo con otros verbos y adjetivos: 70, *beskaltzeka, eitteka, akabatzeka*; 71, *jateke, bazkaltzeka* (añade Apraiz que es totalmente espontáneo); 72, *eiteke*; 76, *eltzaka, berdintzaka* 'desigual'; 90, *berdintzeka* 'desigual', *etortzeka*; 77, 78, 91, *eltzaka*; 97 y 98, *eltzaka* 'sin madurar'; 80, *bazkaltzeka*; 83, 90, *eltzeka* 'verde'. También se recogen en algunas localidades los otros sufijos con verbos distintos: 80, *bazkaldu barik*; 101, *eldubare*; 83, 102, *eldugabe*; 87, 103, 106, 117, *eldube*; 106, *eldubee*; 81-2, *eldube* 'sin madurar'; 118-2, *eldubeya*; 91, 119, *eldubae*; 113, *amotu gabe* 'sin madurarse'. 87 y 101 acentúan *ixildubée* y 157, *isiltü gábe*.

**Pregunta:** 30: (Bizkai ta Giputzeraz). Sin, *sans* = *tzaga, tzaka, tzake, tzeke*:

*Parte:* B): Sin aburrirse, *sans s'ennuyer* = *aspertzaga, aspertzaka, aspertzake ala aspertzeka?*

A	aspertzaka	: 48, 73, 79, 93. (215, 228).
B	aspertzake	: 83.
C	aspertzeka	: 73.
D	aspertzeka	: 22, 71, 72, 79, 80, 90, 109.
E <sub>1</sub>	-gabe	: 136, 144, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159. (401, 402).
E <sub>2</sub>	aspertu gabe	: 82, 125, 160.
E <sub>3</sub>	debeiatü gabe	: 157.
E <sub>4</sub>	aspertu bae	: 74.
E <sub>5</sub>	aspertu be'	: 91, 104, 117.
E <sub>6</sub>	aspertu bee	: 118.
E <sub>7</sub>	aspertube	: 85, 89, 131, 134.
E <sub>8</sub>	barik	: 44, 46.
E <sub>9</sub>	aspertu barik	: 22, 28, 50, 56, 58.
E <sub>10</sub>	aspertu	: 20.

*Notas:* 93, *aspertzaka*, utilizado por los viejos. 157 acentúa *debeiatü gábe*.

**Pregunta:** 30: (Bizkai ta Giputzeraz). Sin, *sans* = *tzaga, tzaka, tzake, tzeke*:

*Parte:* Z): Sin advertirlo, *par inadvertance* = *oartzaga, oartzaka, oartzake ala oartzeka?*

A	oartzeka	: 22, 109.
B <sub>1</sub>	-gabe	: 144, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159. (401, 402).
B <sub>2</sub>	oartu gabe	: 118, 125.
B <sub>3</sub>	goartu gabe	: 161.
B <sub>4</sub>	quartu gabe	: 160, 161.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>5</sub>	guareman gabe	: 160.
B <sub>6</sub>	igari gabe	: 82.
B <sub>7</sub>	ohartü gabetaik	: 158.
B <sub>8</sub>	oartu be	: 118.
B <sub>9</sub>	goartu be	: 131.
B <sub>10</sub>	oartu be*	: 91.
B <sub>11</sub>	barik	: 44, 46.
B <sub>12</sub>	oartu barik	: 22, 28.
B <sub>13</sub>	advertidubarik	: 56.
B <sub>14</sub>	ikusi barik	: 58.
B <sub>15</sub>	errepau barik	: 69.

---

sentitzaga : (201).

**Pregunta: 30:** (Bizkai ta Giputzeraz). Sin, sans = *tzaga, tzaka, tzake, tzeke*:

*Parte: D): Sin completar, sans remplir = betetzaga, betetzaka, betetzake ala betetzeke?*

A	betetzaka	: 48, 73, 79.
B	betetzake	: 79, 83.
C	betetzeka	: 70, 73. (215).
D	betetzeke	: 22, 71, 72, 79, 80, 89, 90, 109. (202, 241).
E <sub>1</sub>	-gabe	: 144, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155. (401, 402).
E <sub>2</sub>	bete gabe	: 82, 160.
E <sub>3</sub>	bethegabe	: 157.
E <sub>4</sub>	betegabetaik	: 158.
E <sub>5</sub>	bete bae	: 74.
E <sub>6</sub>	betebe*	: 91.
E <sub>7</sub>	betebe	: 131.
E <sub>8</sub>	barik	: 44, 46.
E <sub>9</sub>	bete barik	: 22, 28, 47, 56, 58, 69, 80.
F	betetu	: 20.
G	bete arin	: 118.

*Notas: 83, betetzake, utilizado por los viejos. 157 acentúa bethegabe.*

**Pregunta: 31:** *L + ki* (trozo de, *morceau de...*):

*Parte: A): Trozo de paño, morceau de drap = oialki ala oialgi?*

A <sub>1</sub>	oialki	: 22, 28, 53, 73, 74, 75, 79, 82, 84, 86, 89, 95, 96, 102, 105, 118, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 139, 140, 145, 148, 158, 160, 163, 167, 170. (215).
A <sub>2</sub>	oihalki	: 153, 156, 157.
A <sub>3</sub>	oihalkia	: 147.
A <sub>4</sub>	oyalki	: 92, 93, 108, 109, 112, 115, 121, 152. (302).
A <sub>5</sub>	oddalki	: 87, 91, 92, 103, 106, 107, 117, 118, 119.
A <sub>6</sub>	oxalki	: 83.
A <sub>7</sub>	oielki	: 14.
A <sub>8</sub>	oyelki	: 14, 52, 131.

B <sub>1</sub>	oialgi	: 13, 65, 163.
B <sub>2</sub>	oyalgai	: 104.
C <sub>1</sub>	oial	: 78, 99, 101.
C <sub>2</sub>	oddal	: 109.
C <sub>3</sub>	ohial	: 155.
C <sub>4</sub>	ożal zati bat	: 70.
C <sub>5</sub>	oial-satie	: 58.
C <sub>6</sub>	oial-zerrenda	: 142.
C <sub>7</sub>	oial puska	: 113, 137.
C <sub>8</sub>	oial puxka	: 164.
C <sub>9</sub>	oyal puska	: 114.
C <sub>10</sub>	oial puska bat	: 161.
C <sub>11</sub>	oial puska*t	: 148.
C <sub>12</sub>	oyal puska*t	: 145.
C <sub>13</sub>	oihal puskat	: 149.
C <sub>14</sub>	oihal puxka*t	: 147.
C <sub>15</sub>	oial posi bat	: 150.
C <sub>16</sub>	pesa bat	: 154.
D <sub>1</sub>	oihalki puska*t	: 151.
D <sub>2</sub>	oyalki puxka bat	: 141.
D <sub>3</sub>	oalki puskat	: 143.
D <sub>4</sub>	oialki piska bat	: 144.
E <sub>1</sub>	trapu pusketa	: 69.
E <sub>2</sub>	trapu puska*t	: 146.
F	mihizi puska*t	: 159.
G <sub>1</sub>	panue	: 56.
G <sub>2</sub>	pañu zati bat	: 80.

---

oyal buxi bat	: (401).
oyal puxi bat	: (402).

Notas: 75, 95, *oialki*, 92, 106, *oddalki*, utilizados por los viejos. 84, 86, 123, 133, 139, 145, 158, *oialki*, 119, *oddalki*, 121, *oyalki*, dudosos. 47 recoge al margen *telia*. 138 recoge también *estalki* y 139, *formalki*. 170, *oialki* 'cosa de paño'.

**Pregunta:** 31: *L + ki* (trozo de, *morceau de...*):

**Parte:** B): Trozo de ternera, *morceau de veau* = *txalki* ala *txalgi*?

A <sub>1</sub>	txalki	: 9, 13, 14, 16, 17, 19, 22, 28, 36, 44, 48, 51, 53, 54, 56, 58, 73, 74, 77, 79, 85, 86, 102, 103, 104, 105, 106, 120, 126, 127, 131, 132, 134.
A <sub>2</sub>	txalkie	: 14.
A <sub>3</sub>	txahalki	: 158.
A <sub>4</sub>	txa'lki	: 76, 101.
A <sub>5</sub>	sahalki	: 157.
A <sub>6</sub>	xahalki	: 156, 158.
A <sub>7</sub>	xalki	: 152, 167.
A <sub>8</sub>	xa'lki	: 146.
A <sub>9</sub>	xaalki puxka*t	: 147.
A <sub>10</sub>	txalki'	: 91, 92.



## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>11</sub>	txariki	: 85.
B	txalgi	: 65.
C <sub>1</sub>	xaal puskat	: 146.
C <sub>2</sub>	txal txiki bat	: 69.
D <sub>1</sub>	txa <sup>ˆ</sup> lan okelia	: 81.
D <sub>2</sub>	txa <sup>ˆ</sup> len okela	: 87.
E	okela zatixa	: 82.
F	elegi	: 135.
G <sub>1</sub>	txekorki	: 94, 118, 136, 137, 160.
G <sub>2</sub>	txekorren aradda	: 107.
G <sub>3</sub>	zekorki	: 124.
H <sub>1</sub>	arretzekia	: 142.
H <sub>2</sub>	aretzeki	: 164, 170.
H <sub>3</sub>	aratzekia	: 144.
H <sub>4</sub>	atxiki	: 152.
H <sub>5</sub>	atxiki posi bat	: 150.
H <sub>6</sub>	a <sup>ˆ</sup> txiki puska <sup>ˆ</sup> k	: 154.
H <sub>7</sub>	atxiki puska <sup>ˆ</sup> t	: 148, 149.
H <sub>8</sub>	a <sup>ˆ</sup> txiki piskaat	: 144.
H <sub>9</sub>	a <sup>ˆ</sup> txiki puskat	: 143, 151, 155, 159.
H <sub>10</sub>	a <sup>ˆ</sup> txekia	: 153.
I	gelikie	: 163.

---

atxeki buxi bat	: (401).
xaalhi puxi bat	: (402).

*Notas:* 85, *txalki*, utilizado por los viejos. 86, 102, 104-2, 106, 120, 126, *txalki*, 91, *txalki<sup>ˆ</sup>*, dudosos. 157 acentúa *sabálki*. En algunas localidades se recoge este sufijo con otros sustantivos: 104-2, *ardiki*; 124, *beiki*, *ardiki*; 132, *zezenki*, *gizenki*; 133, *zezenki*; 141, *xerrikiya*, *ardikiya*, *beikiya*; 161, *txerrikiya*; 162, *ollokia* 'carne de gallina'; 165-1, *txerrikian gabiltza beti*, *araiikian gabiltza beti*. 163, *gelikie*, indica: *Abelgorrien aragie an gelie erraten zaio: geli ederra luke idi orrek; gelikie saltzen dabile*. 131 recoge: *bigentxa* 'ternera'; *atxie* 'ternera'; *txokorra* 'ternero' (no se lee bien). 144-1, *aratzekia*, no queda claro si es palabra que se usa en Sara o en Azkain, pues recoge varios términos en el margen y dice al final que se utilizan en Azkain, pero sin especificar a cuáles se refiere. 156 acentúa *xabálki*. 170, *aretzeki*, pero recoge también *xaldegi* 'choza montañera para ternero'.

**Pregunta:** 32: *N + ki*:

*Parte:* A): Trozo de pescado, *morceau de poisson* = *arrainki* ala *arraingi*?

A <sub>1</sub>	arrainki	: 9, 14, 22, 44, 51, 56, 58, 59, 65, 74, 82, 104, 135, 144, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 158. (240, 241, 401, 402).
A <sub>2</sub>	arrañki	: 156, 157.
A <sub>3</sub>	arrainkia	: 148, 153.
A <sub>4</sub>	arrainkie	: 166.
A <sub>5</sub>	arrainkiya	: 141.
A <sub>6</sub>	arrainkixa	: 70, 71.
A <sub>7</sub>	arrainki puskat	: 143.
B <sub>1</sub>	arraiki	: 112, 115, 137, 142, 160, 164.
B <sub>2</sub>	arraikiya	: 79, 118.
B <sub>3</sub>	arraikie	: 161, 163.
B <sub>4</sub>	arreikiye	: 131.
C <sub>1</sub>	arraí	: 92.

C <sub>2</sub>	arrañ	: 81.
C <sub>3</sub>	arraña	: 80.
C <sub>4</sub>	arrañ satixa	: 82.
C <sub>5</sub>	arain piska't	: 144.
C <sub>6</sub>	arain piskat	: 69.
C <sub>7</sub>	arain puskat	: 155.
C <sub>8</sub>	arain puska't	: 154.
C <sub>9</sub>	arrai martxoya	: 110.
D	peskakixa	: 71.

---

arain buxi bat : (401).

*Notas:* 156 y 157 acentúan *arrañki*. En algunas localidades añaden otras formaciones de este sufijo: *bizkarki*, 109-2, *tripaki* 'tripacallos', 114, *egazkeiya* 'trozo de ave', 129, 130, *zezenki* y *gizenki*. 47 recoge *peska zati bat* y aclara que se conocen nombres de pescados como *leatza*, *makallun*, pero no se utiliza como nombre general el de *arraña* sino *peskia* o *freskua*; 70 también recoge *peskia* y 109-3 señala que no se utiliza la voz *arraña*. (401) en primer lugar *arain buxi bat*, en segundo lugar *arrañki*.

**Pregunta: 32: N + ki:**

*Parte: B): Blandamente, mollement = bigunki ala bigungi?*

A <sub>1</sub>	bigunki	: 22, 59, 74, 104, 109, 118, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 160, 165.
A <sub>2</sub>	biunki	: 75, 101.
A <sub>3</sub>	biyunki	: 82.
A <sub>4</sub>	biguinki	: 162.
B	bigungi	: 131.
C <sub>1</sub>	bigun	: 47, 77, 84, 86, 91, 92, 93, 102, 103, 104, 107, 108, 109, 121.
C <sub>2</sub>	bigun bigun	: 58, 70.
C <sub>3</sub>	bigun biguna	: 69.
C <sub>4</sub>	biguñ	: 123.
C <sub>5</sub>	biguiñ	: 137.
C <sub>6</sub>	biguña	: 163.
C <sub>7</sub>	biguin	: 106, 116, 117, 118, 119.
C <sub>8</sub>	biun	: 87, 121.
C <sub>9</sub>	biguneidxe	: 56.
C <sub>10</sub>	bigunian	: 72.
C <sub>11</sub>	bigungarri	: 73.
D	samurki	: 141.
E	banoki	: 155.

*Notas:* 128, 129, 130, *bigunki*, dudoso. 141: *samurki mintzatu zaio*. 145: *-bigun* es palabra que se utiliza en España. 155: *guri* 'blando'. 161: *biguñe* 'ágil, templado'. 163 recoge: *gizon biguña*, *gerruntziek biguñek* 'templado'. *Beratzxa*, *beraxki* 'blando, suave': *guri azie beratzxa eta orai beraxki bizi bearr*.

**Pregunta: 33.**

*Parte: A): ¿Dónde?, où? = nun ala non?*

A	nun	: 13, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 70, 71, 72, 73, 74,
---	-----	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 139, 140, 141, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 158, 159. (402).

B non : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 82, 83, 84, 86, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 126, 127, 133, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 144, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 168, 170. (249, 300, 301, 302).

Notas: 106, 108, 109, 113 y 114: con o cerrada. 157 acentúa *nún*.

**Pregunta: 33.**

Parte: B): ¿De dónde?, *d'ouè?* = *nundik, nondi, nondik ...* ala *nunti, nuntik?*

A<sub>1</sub> nundik : 13, 22, 24, 29A, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 129, 131, 132, 139, 140, 141, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159.  
A<sub>2</sub> nondik : 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 25, 29M, 38, 83, 106, 109, 111, 112, 113, 114, 118, 126, 127, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 144, 146, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (300, 301, 302).  
A<sub>3</sub> nondi : 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 31, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 83, 84, 133.  
A<sub>4</sub> nundi : 67M.  
B<sub>1</sub> nuntik : 131, 152, 154, 156, 157, 158. (401, 402).  
B<sub>2</sub> nunti : 131, 157.  
C norik : 3. (208).

---

nontik : (272).

Notas: 5: *norik nora*. 106, 109-1, 114: con o cerrada. 118-2, *nondik*, utilizado por los viejos. 152: *nuntik*, pero sonoriza en *nungua*. 156 y 157, acentúan *núntik* y 157 *núnti*.

**Pregunta: 34: ¿Cuándo?, *quand?* = *noiz, noix, noz, nos ...* ala *nuiz?***

A<sub>1</sub> noiz : 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401).

B	nois	:	39, 43, 63, 66, 82. (240).
C	noix	:	27, 29, 40, 47, 49, 61, 64, 85.
D	noz	:	9, 12, 13, 22, 58, 67.
E	nos	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 44, 45, 46, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 62, 67M, 68.
F	nox	:	31, 48, 50, 60, 65. (233, 234).
G	nuiz	:	152, 156, 157, 158. (402).

Notas: 157 acentúa *núiz*.

**Pregunta: 35:** ¿Cómo?, *comment?* = *zelan, nola, zela, nolan, nula ... ala nulaz?*

A <sub>1</sub>	zelan	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 16, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 41, 46, 49, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 69.
A <sub>2</sub>	selan	:	10, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 21, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 51, 52.
A <sub>3</sub>	zela'n	:	65.
A <sub>4</sub>	zela	:	47, 48, 50, 70, 71, 72, 73, 81, 82, 83. (236, 240).
B <sub>1</sub>	nola	:	73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401).
B <sub>2</sub>	nula	:	152, 156, 157, 158. (402).

Notas: 156 y 157 acentúan *núla*. 163 recoge también *nolaz ez?*

**Pregunta: 36:** ¿De qué clase?, *de quelle qualité?* = *zelangoa, zelakoa, nolakoa... ala nulakoa?*

A <sub>1</sub>	zelango	:	3, 4, 5, 7.
A <sub>2</sub>	zelango'	:	2, 26.
A <sub>3</sub>	zelangoa	:	1, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 33, 36, 37, 41, 42.
A <sub>4</sub>	selangoa	:	13, 15, 16, 19, 21.
A <sub>5</sub>	zelangoba	:	13.
B <sub>1</sub>	zelako	:	47, 69, 70, 71. (236).
B <sub>2</sub>	zelakoa	:	17, 22, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 48, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M, 68, 72, 79.
B <sub>3</sub>	zelakua	:	49, 51, 53, 58, 64, 73, 81, 82, 83.
B <sub>4</sub>	selakua	:	44.
B <sub>5</sub>	zelakue	:	52, 54, 56.
B <sub>6</sub>	selakue	:	50.
B <sub>7</sub>	zelaku'	:	65.
B <sub>8</sub>	zelaka	:	35.
C	selao	:	26.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D <sub>1</sub>	nolako	: 80, 151, 153, 158.
D <sub>2</sub>	nolakoa	: 74, 75, 76, 77, 78, 79, 92, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 110, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 155, 159, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
D <sub>3</sub>	nolakua	: 73, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 145, 146, 150, 154, 162. (288, 292, 401).
D <sub>4</sub>	nolakue	: 89, 131.
E <sub>1</sub>	nulako	: 157.
E <sub>2</sub>	nulakoa	: 152.
E <sub>3</sub>	nulakua	: 156. (402).
F	nola	: 168.

Notas: 36, *zelangoa*, dudoso. 141 acentúa *nólakoa*, 156, *nulakúa* y 157, *nuláko*. 145 recoge también: *zer kaliatekua* y 155: *ze ika da gizon ori*.

**Pregunta: 37:** ¿Cuánto?, *combient?* = *zeenbat, zenbat, zeinbat, zemat, zoinbat, zoinbet... ala zuinbat?*

A <sub>1</sub>	zenbat	: 22, 28, 29, 33, 34, 35, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>2</sub>	senbat	: 51.
A <sub>3</sub>	zenbet	: 1, 2, 5, 6, 24, 25, 26, 27, 37, 39, 43.
A <sub>4</sub>	senbet	: 44.
A <sub>5</sub>	zenbest	: 3.
B <sub>1</sub>	zenbait	: 77, 165. (254).
B <sub>2</sub>	zenbaitt	: 73.
C <sub>1</sub>	zeinbat	: 13, 18, 20, 22, 36, 54, 58, 61, 63, 65. (258, 288).
C <sub>2</sub>	zeinbet	: 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 30, 31, 38, 40, 41, 42, 45.
D <sub>1</sub>	zonbat	: 147, 149, 151, 153, 155, 159, 169. (299).
D <sub>2</sub>	zunbat	: 152, 154, 156, 157. (401).
E <sub>1</sub>	zemat	: 21, 32, 60, 62, 63, 64, 67, 67M, 107, 165. (237).
E <sub>2</sub>	zomat	: 148, 168. (272, 276).
E <sub>3</sub>	zumat	: 158. (402).

Notas: 18, *zeinbet* y 61, *zeinbat*, utilizados por los viejos. 107, *zemat*, dudoso. 109-3: el encuestador añade: *\*zeinbat* a veces significa un 'quidam', *zenbaitek*. A mí me parece que *zeinbat* se diferencia de *zenbat* en que el primero significa cantidad y el segundo número. Al hablar también creo que tienen esta diferencia de composición de frase: *zenbat eta ...*, *orduan eta...*, *zeinbat eta ...*, *ainbat eta ...*. 141 y 142 acentúan *zenbát* y 157, *zunbát*.

**Pregunta: 38.**

**Parte: A):** ¿Quién?, *qui?* = *nor* ala *nur?*

A <sub>1</sub>	nor	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39,
----------------	-----	--

40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 87, 89, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401).

A <sub>2</sub>	no	:	154.
B	nur	:	152, 156, 157, 158.
C <sub>1</sub>	zein	:	69, 71, 72, 79, 96, 110, 124. (240).
C <sub>2</sub>	zeiñ	:	74, 82, 118.

Notas: 76, 78, 81, 84, 93, 95, 96, 101, 102, 103, 108, 109 y 122, *nor*, utilizados por los viejos. 92, *nor*, dudoso.

**Pregunta: 38.**

Parte: B): ¿Quiénes?, *lesquels?* = *nortzuk* ala *nor*, *nur?*

A <sub>1</sub>	nortzuk	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 73, 76, 77, 78, 80, 81, 109. (243, 248, 250, 253, 254).
A <sub>2</sub>	no'rtzuk	:	65.
A <sub>3</sub>	nortsu	:	162.
B <sub>1</sub>	nor	:	26, 38, 39, 41, 43, 85, 89, 96, 97, 99, 104, 106, 112, 115, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 151, 153, 159, 160, 162, 165, 167, 168, 169, 170.
B <sub>2</sub>	nur	:	152, 157, 158.
B <sub>3</sub>	norr da norr	:	44.
C	norta	:	164. (263).
D <sub>1</sub>	zeintzuk	:	69, 71, 74, 79, 80, 82, 118.
D <sub>2</sub>	zeiñtsuk	:	82.
E <sub>1</sub>	zein	:	96, 113, 124.
E <sub>2</sub>	zoin	:	148, 150, 155.
E <sub>3</sub>	zuiñ	:	158.
			<hr/>
	nortzuek	:	(236).

Notas: 76 y 78, *nortzuk*, 96, *nor* y 164, *norta*, utilizados por los viejos. 81, *nortzuk*, dudoso. 155 recoge la frase *zoin yin dira* y 164, *norta etorri zate*, *norta ito dire* (*norta* 'quiénes') y 162, *nortsu ote dire gaur gaubea ibiliek?* 157 acentúa *nur*.

**Pregunta: 38.**

Parte: Z): ¿Quién? (activo), *qui?* (*actif*) = *nork*, *nok*, *nurk* ala *nuk?*

A	nork	:	74, 76, 79, 85, 87, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 101, 102, 104, 105, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121,
---	------	---	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		122, 123, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 147, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 168, 169, 170. (300, 301, 302).
B	nok	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 73, 81, 129, 134, 135, 136, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 159, 163, 164, 165. (401).
C	nurk	: 156, 157, 158.
D	nuk	: 152.
E <sub>1</sub>	zeinek	: 70, 72.
E <sub>2</sub>	zeiñek	: 71, 74, 80, 82.
E <sub>3</sub>	zeñek	: 69, 82, 110, 118, 124.
E <sub>4</sub>	ziñek	: 96.

Notas: 76, 93, 95, 96, 101, 102, 108, 109 y 122, *nork*, 81, *nok*, utilizados por los viejos. 91, 92 y 120, *nork*, dudoso. 157 acentúa *núrk*.

**Pregunta: 39.**

Parte: A): ¿Qué?, *quoi?* = *zer ala ze?*

A	zer	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 170. (401, 402).
B <sub>1</sub>	ze	: 21, 34, 49, 53, 54, 69, 73, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 124, 125, 131, 144, 154, 155, 156, 157, 159. (211, 275, 282, 301).
B <sub>2</sub>	se	: 52.

Notas: Sobre la distribución de *zer* y de *ze* algunos dan indicaciones o ponen ejemplos: 9, *ze barri*; 79, *zer da ori?*, *ze ikusi dezu?*; 99, *zer dezu?*, *ze in dezu?*; 102 indica que se usa *ze* ante consonante y *zer* ante vocal; 118-1, *zer da ori?*, *ze ikusi dezu?*; 144-2, *zer da arrabots au*, *ze gizon da au*; 149, *zer du arrots hoi?*; 149 y 150, *zer gizon da?*; 153, *zer du*, *ze gizon*; 154, *zer da gizon ori?*, *zer ikusi duk?*, *ze gizon da?* 144-1 recoge al margen: *zertsu zen*. 157 acentúa *zér*, *zé*.

**Pregunta: 39.**

Parte: B): ¿Qué cosas?, *quelles choses?* = *zertzuk ala zer?*

A <sub>1</sub>	zertzuk	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 37, 40, 46, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 71, 72, 73, 75, 79, 80, 83, 109, 163. (241, 254).
----------------	---------	---

A <sub>2</sub>	sertsuk	:	52.
A <sub>3</sub>	zertsu	:	162.
A <sub>4</sub>	zersu	:	153.
A <sub>5</sub>	zertzu gauza	:	32.
B <sub>1</sub>	zer	:	65, 69, 74, 75, 82, 84, 85, 95, 96, 104, 105, 109, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 139, 140, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 155, 156, 157, 158, 166, 167, 168, 170.
B <sub>2</sub>	ser	:	44.
B <sub>3</sub>	ze	:	96, 153.
B <sub>4</sub>	se	:	52.
B <sub>5</sub>	zer gauze	:	124.
B <sub>6</sub>	zer gauzek	:	42, 161. (268, 273).
B <sub>7</sub>	ze gauze	:	13.
B <sub>8</sub>	ze gauzak	:	81, 86, 118, 159.
C	zerta	:	164.
D	zein	:	144.

---

zertzuk gauze	:	(223, 228).
zertzuk gauzek	:	(233).

*Notas:* 10, 35, *zertzuk* y 146, *zer*, dudosos. 75, *zertzuk*, utilizado por los viejos. 109-3: *zertzuk* es más intenso y concreto que *zer*. Algunas localidades recogen ejemplos de construcciones: 144-2, *zein gauza erosi dituztu?*; 147, *zer gauzak erosi dituztu?*; 148, *zer gauza?*; 153, *ze erosi dituzu?*, *ze gauzak erosi dituzu?*, *zersu?*; 162, *zertsu eharri du?*; 163, *zertzuk dire?*, *zerik dire? nolakoak?* 157 acentúa *zér*.

### Pregunta: 40.

*Parte:* A): ¿Cuál?, *lequel?* = *zein*, *zoin* ala *zuin?*

A <sub>1</sub>	zein	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 144, 145, 146, 149, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 170. (300, 301).
A <sub>2</sub>	zeiñ	:	47, 48, 49, 73, 82, 94, 99, 123, 137, 142.
A <sub>3</sub>	seiñe	:	44.
A <sub>4</sub>	zeñ	:	112, 161.
B	zain	:	134.
C	zoin	:	143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 153, 155, 159, 167, 168, 169. (299).
D <sub>1</sub>	zuin	:	152, 154, 158. (401, 402).
D <sub>2</sub>	zuñ	:	156, 157.
E	nor	:	146.

*Notas:* 101, *zein*, utilizado por los viejos. 134, *zain*, dudoso. 157 acentúa *zúñ*.



**Pregunta: 40.**

**Parte: B):** ¿Cuáles?, *lesquels?* = *zeintzuk, zoin ala zuin?*

A <sub>1</sub>	zeintzuk	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 95, 109, 118, 125. (209, 215, 253, 254).
A <sub>2</sub>	zeiñtzuk	: 82.
B	nortzuk	: 13, 24, 36, 80.
C <sub>1</sub>	zeiñek	: 104.
C <sub>2</sub>	seiñek	: 44.
D <sub>1</sub>	zein	: 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 144, 145, 161, 162, 166, 170. (220).
D <sub>2</sub>	zeiñ	: 94, 105, 123, 137, 142, 160.
D <sub>3</sub>	zeñ	: 161.
D <sub>4</sub>	zoin	: 143, 144, 147, 148, 151, 153, 155, 159, 167, 168, 169. (402).
D <sub>5</sub>	zuin	: 152, 154, 158. (401).
D <sub>6</sub>	zuñ	: 156, 157.
E	nor	: 87, 114.

---

zeintsu	: (275).
zeintzuek	: (236, 241).
zeintxuk	: (238).

*Notas:* 43, *zeintzuk*, dudoso. 95, *zeintzuk*, utilizado por los viejos. Algunas localidades recogen construcciones: 104, *zeiñek gizon il dira*; 114, *nor il dira*; 160, *zeiñ gizon*. 157 acentúa *zúñ*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

**Parte: A):** Yo mismo, *moi même* = *nerau, neu, nihaur...*

A <sub>1</sub>	nerau	: 22, 79, 104, 126, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 160, 161, 162, 163.
A <sub>2</sub>	neurau	: 165. (258).
A <sub>3</sub>	naurau	: 164, 170. (256).
B <sub>1</sub>	neu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 109.
B <sub>2</sub>	neur	: 165.
C <sub>1</sub>	niaur	: 169. (276).
C <sub>2</sub>	ni haur	: 145, 149, 152, 153, 158, 167. (276, 290, 299).
C <sub>3</sub>	niñaur	: 168.
C <sub>4</sub>	niau	: 159. (401).
C <sub>5</sub>	nihau	: 152, 154, 156, 157, 158. (402).
C <sub>6</sub>	nihor	: 150, 151.
D <sub>1</sub>	nerorri	: 145.

D <sub>2</sub>	nerorre	:	140.
D <sub>3</sub>	neorre	:	146.
D <sub>4</sub>	neurre	:	139.
E <sub>1</sub>	neroni	:	105, 110, 115, 125, 128, 144.
E <sub>2</sub>	nerone	:	127. (268, 271, 277).
E <sub>3</sub>	nihoni	:	147.
E <sub>4</sub>	neoni	:	75, 79, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 111, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 131, 138, 148. (301).
E <sub>5</sub>	neonek	:	166.
E <sub>6</sub>	neune	:	142. (277, 288).
E <sub>7</sub>	neuni	:	113.
E <sub>8</sub>	neunik	:	112.
E <sub>9</sub>	neaune	:	141.
E <sub>10</sub>	niaune	:	141.
F	neu berau	:	52.
G <sub>1</sub>	ni neoni	:	137, 143.
G <sub>2</sub>	ni neune	:	142.
G <sub>3</sub>	ni neori	:	144.
G <sub>4</sub>	ni naurau	:	165.

---

ñaur	:	(272).
nieune	:	(275).
neone	:	(300, 301).
negorri	:	(260, 264).
neori	:	(293).
neroi	:	(278).
neoire	:	(274).

*Notas:* 3, 29A y 60, *nen*, *en*, etc. indican al margen (bakarrik); 104, *nerau*, utilizado por los viejos. 112, *neunik*, activo. 142: se utiliza más *ni neune* que simplemente *neune*. 146 recoge las construcciones: *neorre gain naiz* y *neorrekin ein dut*. Algunas localidades recogen formas transitivas: 154, *nihaurek*; 163, *neonek*, *neuronek*; 165-1, *ni nagonek*. 156 y 157 acentúan *nibáu*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

*Parte: B):* Tú mismo, *toi même* = *erori*, *eu*, *ihauri*...

A <sub>1</sub>	erau	:	132. (294).
A <sub>2</sub>	euroi	:	163.
A <sub>3</sub>	aurori	:	170. (256).
A <sub>4</sub>	auroi	:	164.
B <sub>1</sub>	eu	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 109.
B <sub>2</sub>	auk	:	9.
C <sub>1</sub>	i	:	72.
C <sub>2</sub>	ik	:	47.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>3</sub>	i bera	: 166.
D <sub>1</sub>	ihaur	: 167. (299).
D <sub>2</sub>	hi haur	: 149, 152, 153, 158.
D <sub>3</sub>	i eur	: 165.
D <sub>4</sub>	ihau	: 154, 156, 157.
D <sub>5</sub>	hiau	: 158.
D <sub>6</sub>	hi hau	: 152, 155, 159. (401, 402).
D <sub>7</sub>	hi hor	: 150.
D <sub>8</sub>	yi yaur	: 168.
D <sub>9</sub>	xau	: 169.
E <sub>1</sub>	erori	: 22, 79, 105, 109, 110, 120, 126, 130, 133, 134, 141, 161, 163.
E <sub>2</sub>	eroi	: 162.
E <sub>3</sub>	eori	: 75, 93, 95, 96, 97, 102, 103, 104, 108, 121, 123, 138.
E <sub>4</sub>	yori	: 131.
E <sub>5</sub>	erorri	: 128, 129.
E <sub>6</sub>	erorre	: 127, 140.
E <sub>7</sub>	erorrek	: 109.
E <sub>8</sub>	eorri	: 85, 92, 94, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 124, 125.
E <sub>9</sub>	hehorri	: 144.
E <sub>10</sub>	iorri	: 145.
E <sub>11</sub>	iorre	: 146.
E <sub>12</sub>	eurre	: 139.
F <sub>1</sub>	euni	: 113.
F <sub>2</sub>	eunik	: 112.
F <sub>3</sub>	eune	: 142. (277, 288).
H <sub>1</sub>	ieron	: 144.
H <sub>2</sub>	hieon	: 143.
H <sub>3</sub>	hion	: 147, 148.
H <sub>4</sub>	ihon	: 151.
H <sub>5</sub>	i eune	: 142. (301).
H <sub>6</sub>	i eori	: 137.
I <sub>1</sub>	su	: 16.
I <sub>2</sub>	seu	: 19, 51.
I <sub>3</sub>	zeroi	: 160.

---

eau	: (294).
hiau	: (290).
iaur	: (276).
yaur	: (272).
egorri	: (260, 264).
erore	: (268, 271, 277).
eone	: (300).

*Notas:* 9, *auk*, activo. En algunas localidades se recogen las formas de dativo: 94, 101, 114, 115, *correi*; 99, 100, 106, 108, 118, *eorri*. 139, *eurre* recoge entre paréntesis *erorre*. 142: se utiliza más la forma *i eune* que *eune*. En algunas localidades recogen formas transitivas: 146, *iorre gain aiz*, *iorrek dakik*; 154, *iháurek*; 165-1, *ik aorrek*. 156 y 157 acentúan *iháu*. 166 recoge *i bera* *yin ze*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

**Parte: Z):** El mismo, *lui même* = *bera*...

A <sub>1</sub>	bera	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 101, 104, 105, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 154, 156, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 167, 170. (401).
A <sub>2</sub>	bea	: 74, 75, 82, 85, 86, 87, 94, 96, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 118, 119, 121, 123, 124, 156, 157, 158.
B <sub>1</sub>	ore	: 135.
B <sub>2</sub>	kura	: 169.
C	axe	: 35.
D <sub>1</sub>	berori	: 38.
D <sub>2</sub>	beori	: 62.
D <sub>3</sub>	bedorri	: 45.
D <sub>4</sub>	beorri	: 114.
D <sub>5</sub>	beorrek	: 114.
D <sub>6</sub>	biure	: 131.
E <sub>1</sub>	berbera	: 54, 58, 63, 125.
E <sub>2</sub>	berr-bera	: 50.
F <sub>1</sub>	ura bera	: 144, 159, 162.
F <sub>2</sub>	hura bera	: 147, 155.
F <sub>3</sub>	kura bera	: 168.
F <sub>4</sub>	hua bera	: 150, 152, 153. (402).
F <sub>5</sub>	a bera	: 52.
F <sub>6</sub>	ure bera	: 134, 138.
F <sub>7</sub>	hoi bera	: 151.

*Notas:* 35, *axe* aparece entre paréntesis y le sigue *bera*. 109 recoge también *wraxe* 'aquél mismo'. 135, *ore izen da* 'él ha sido'. 154 recoge la forma transitiva *berak* y 165-1, *arek berak*. 156 acentúa *béra*, *béa* y 157 recoge exactamente *bé'a*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

**Parte: D):** Nosotros mismos, *nous mêmes* = *gerok*, *geu*, *gihaur*...

A <sub>1</sub>	gerok	: 104, 105, 106, 107, 117, 119, 120, 126, 130, 132, 133, 134, 138, 144, 160, 163, 165.
A <sub>2</sub>	geok	: 75, 79, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 111, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128.
A <sub>3</sub>	giok	: 131.
A <sub>4</sub>	geurok	: 38, 40, 41, 43, 45, 163.
A <sub>5</sub>	gaurok	: 164, 170. (256, 282).
A <sub>6</sub>	gerauk	: 129.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>7</sub>	gaurek	: 165, 170.
A <sub>8</sub>	geurek	: 140, 141.
B <sub>1</sub>	geu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 109.
B <sub>2</sub>	geuk	: 22, 51, 52, 56.
B <sub>3</sub>	gau	: 9.
C <sub>1</sub>	gu haur	: 152, 153. (290).
C <sub>2</sub>	gihaur	: 158.
C <sub>3</sub>	guhauk	: 149, 154.
C <sub>4</sub>	gihau	: 156, 157, 158. (402).
C <sub>5</sub>	giaure	: 139.
C <sub>6</sub>	guhór	: 150.
C <sub>7</sub>	guguau	: 159.
C <sub>8</sub>	yaurr	: 168.
C <sub>9</sub>	gu au berak	: 155.
D	georri	: 145.
E <sub>1</sub>	geroni	: 110. (263).
E <sub>2</sub>	geunik	: 112, 113.
E <sub>3</sub>	gueni	: 147.
E <sub>4</sub>	guoni	: 147.
E <sub>5</sub>	guonik	: 148.
E <sub>6</sub>	geunek	: 142. (274).
F <sub>1</sub>	guk gerok	: 161.
F <sub>2</sub>	gu geok	: 118, 137, 166.
F <sub>3</sub>	gu geroni	: 144.
F <sub>4</sub>	gu geunek	: 142.
F <sub>5</sub>	gu hone	: 151.
G	gu berbera	: 169.

---

geaur	: (259).
giaur	: (272).
guaur	: (276).
gerau	: (295).
gerak	: (279).
geone	: (300, 301).
geonek	: (285).
giaunek	: (292).
gieunek	: (275).
gegorri	: (264).
guhonik	: (299).
guhaunik	: (302).
guhau	: (401).

Notas: 112: *geunik egingo dugu*. 142: se utiliza más *gu geunek* que *geunek*. 143: *geonek einen du*<sup>o</sup>. 156 y 157 acentúan *giháu*. 165-1: *gaurek in dugu*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

**Parte: E):** Usted mismo, *vous même* = *zerori*, *zeu*, *zuhaur*...

A <sub>1</sub>	zeuroi	: 163.
A <sub>2</sub>	zaurori	: 170.
A <sub>3</sub>	zauroi	: 164.
B <sub>1</sub>	zeu	: 12, 14, 20, 22, 28, 30, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 56, 58, 59, 64, 65, 69, 70, 71, 73, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 109.
B <sub>2</sub>	seu	: 11, 21, 44, 72.
B <sub>3</sub>	zau	: 9.
C <sub>1</sub>	zu haur	: 152, 167.
C <sub>2</sub>	zuhau	: 149, 155, 159. (401).
C <sub>3</sub>	zihau	: 156, 157, 158. (402).
C <sub>4</sub>	zuhor	: 150.
D <sub>1</sub>	zerorri	: 118, 128. (261, 279).
D <sub>2</sub>	zedorri	: 115.
D <sub>3</sub>	zeorri	: 92, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 110, 111, 114, 116, 117, 118, 119, 122, 124, 125, 145.
D <sub>4</sub>	zuorre	: 146.
D <sub>5</sub>	ziaurre	: 139.
D <sub>6</sub>	zerorre	: 127, 140.
D <sub>7</sub>	zuhaurek	: 154.
D <sub>8</sub>	zu xaur	: 144.
E <sub>1</sub>	zerori	: 22, 96, 104, 105, 126, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 163.
E <sub>2</sub>	zeori	: 75, 79, 93, 95, 103, 108, 121, 123, 138.
E <sub>3</sub>	zeori*	: 131.
E <sub>4</sub>	zeroi	: 161, 163, 165.
F <sub>1</sub>	zeoni	: 144.
F <sub>2</sub>	zeuni	: 113.
F <sub>3</sub>	zeunik	: 112.
F <sub>4</sub>	zeonek	: 143.
F <sub>5</sub>	zeune	: 142. (288, 300, 301).
F <sub>6</sub>	zueni	: 147.
F <sub>7</sub>	zuonik	: 148.
F <sub>8</sub>	zu hone	: 151.
G <sub>1</sub>	zu zeroni	: 144.
G <sub>2</sub>	zu zeorri	: 137.
G <sub>3</sub>	zu zeune	: 141, 142.
H <sub>1</sub>	berori	: 168.
H <sub>2</sub>	beroi	: 135, 160.
H <sub>3</sub>	berori bera	: 161.
H <sub>4</sub>	ber beroi	: 58.

---

zeone	: (285).
zeunek	: (274).
ziainek	: (292).
zianek	: (292).
zegorre	: (274, 287).
zerorre	: (277, 293).
zeurori	: (257).

zerau	:	(294, 295).
zeaur	:	(259, 276).
zu haur	:	(290).
zuhoni	:	(299).
beorre	:	(268).

*Notas:* 11: apenas se usa el *i*. 94 recoge el dativo *zeorrei*, 115, *zedorrei* y 117, *zeorri*. 131, *zeori\**, está transcrito con acento circunflejo sobre la *i*; aunque Razquin utiliza signos ortográficos particulares, interpretamos *i* larga. 142: se utiliza más *zu zeune* que *zeune*. 156 y 157 acentúan *zibáu*. 159: en pronunciación rápida la *h* de *zuhan* no se percibe; lo mismo ocurre con la de *hura* 'él'.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

*Parte: F):* Vosotros mismos, *vous mêmes* = *zerok, zeuek, zeuok...*

A <sub>1</sub>	zerok	:	96, 104, 105, 106, 107, 117, 118, 120, 126, 132, 133, 136, 163.
A <sub>2</sub>	zeok	:	74, 75, 78, 79, 86, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 137, 138, 143, 144.
A <sub>3</sub>	zeurok	:	4, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 38, 40, 163.
A <sub>4</sub>	seurok	:	5, 13, 42, 45.
A <sub>5</sub>	zeuok	:	3, 14, 15, 17, 20, 26, 59. (208, 219).
A <sub>6</sub>	seuok	:	43.
A <sub>7</sub>	zaurok	:	164. (256).
A <sub>8</sub>	zuerok	:	41.
A <sub>9</sub>	surok	:	8, 11, 13.
A <sub>10</sub>	suok	:	16. (225).
A <sub>11</sub>	zerauk	:	129.
A <sub>12</sub>	zeraiek	:	135.
A <sub>13</sub>	zeroriek	:	130.
A <sub>14</sub>	zeroiek	:	161, 162.
A <sub>15</sub>	zeroyek	:	160.
B <sub>1</sub>	zeuek	:	1, 2, 14, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 73, 76, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 91, 109.
B <sub>2</sub>	seuek	:	21, 44.
B <sub>3</sub>	zebek	:	71, 87, 109.
B <sub>4</sub>	zeubek	:	91.
B <sub>5</sub>	zeudek	:	112, 113.
C <sub>1</sub>	zuek	:	72, 89, 113, 131, 144, 145. (302).
C <sub>2</sub>	suek	:	37.
C <sub>3</sub>	zuik	:	9, 148.
C <sub>4</sub>	ziek	:	155.
C <sub>5</sub>	ziik	:	159.
C <sub>6</sub>	xek	:	169.
D <sub>1</sub>	zeurek	:	140, 142, 165. (274, 275, 288).
D <sub>2</sub>	zaurek	:	170.
D <sub>3</sub>	zauerk	:	165. (257).
D <sub>4</sub>	xauriek	:	168.
D <sub>5</sub>	ziauriek	:	154.

D <sub>6</sub>	zihauriek	: 152.
D <sub>7</sub>	ziaurek	: 139.
E <sub>1</sub>	zihauk	: 153. (401).
E <sub>2</sub>	zihauk	: 156, 158.
E <sub>3</sub>	zihauiek	: 157.
E <sub>4</sub>	zihoiek	: 158.
F	zerorrek	: 134.
G	zionek	: 150, 151.
H <sub>1</sub>	zuek berak	: 167. (270).
H <sub>2</sub>	ziek berak	: 149.
H <sub>3</sub>	zuik berak	: 147.
I <sub>1</sub>	zu zeorrek	: 166.
I <sub>2</sub>	zuek zeurek	: 141, 142.
J	zuetxek	: 97.

---

zeuk	: (213).
zegoyde	: (264).
zeoyek	: (293).
zeorrek	: (296).
zieurek	: (275).
zihaurek	: (290).
zearek	: (276).
zeonek	: (285).
zebeik	: (259, 269, 282, 295).
xeek	: (272).
zeronek	: (300, 301).
zihonik	: (299).
zihaurek	: (402).

*Notas:* 37, no se lee bien si es *suék* o *zuek*. 115 recoge el dativo *zeoni*. 134, *zerorrek in duzu au*. 142 indica que se utiliza más *zuek zeurek* que *zeurek*. 156 acentúa *zihauék*. 165-1, *zaurek in duzie*.

**Pregunta: 41:** *Er* (mismo, *même*). *N-er-au*; yo mismo, *moi même* (lit. yo mismo este, *moi même ceci*):

*Parte:* G): Ellos mismos, *eux mêmes* = *berak, eurak, beaxek...*

A <sub>1</sub>	beraiek	: 135, 156.
A <sub>2</sub>	beaiek	: 156.
A <sub>3</sub>	beraek	: 162.
A <sub>4</sub>	bera*k	: 80, 144, 145, 146, 150, 151, 152.
A <sub>5</sub>	berak	: 77, 79, 84, 85, 89, 91, 92, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 136, 138, 144, 161, 163, 164, 165, 166. (300, 301, 302, 401).
A <sub>6</sub>	beak	: 85, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 95, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 137, 157, 158.
A <sub>7</sub>	bere*k	: 148.
A <sub>8</sub>	berek	: 143, 160, 168, 170. (264, 287, 299).
A <sub>9</sub>	beek	: 158.
A <sub>10</sub>	beok	: 100.
A <sub>11</sub>	biaurek	: 139. (292).



## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>12</sub>	beurek	: 140. (292).
A <sub>13</sub>	beydek	: 112, 113.
B <sub>1</sub>	eurek	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 67M, 142. (236, 275, 288).
B <sub>2</sub>	aurek	: 9.
B <sub>3</sub>	eurak	: 12, 13, 20, 22, 28, 46, 48, 49, 50, 51, 56, 58, 59, 64, 65, 68, 69, 73, 81, 82, 83. (240, 245).
B <sub>4</sub>	eurok	: 12, 14, 38, 44.
C <sub>1</sub>	erek	: 76.
C <sub>2</sub>	arek	: 35, 45.
C <sub>3</sub>	erak	: 70, 71, 72, 74, 75, 77, 79. (241, 250).
C <sub>4</sub>	eak	: 78, 94, 96, 97, 98. (243).
C <sub>5</sub>	erok	: 76. (289).
C <sub>6</sub>	yak	: 131.
C <sub>7</sub>	aik	: 47.
C <sub>8</sub>	hek	: 153.
C <sub>9</sub>	kek	: 169.
D	beaxek	: 89, 104.
E	aiexek	: 120.
F <sub>1</sub>	aiek berak	: 118. (273, 284).
F <sub>2</sub>	hek berak	: 149, 155, 159.
F <sub>3</sub>	hoik bera*k	: 147.
F <sub>4</sub>	kurak berak	: 167.
F <sub>5</sub>	ek beurek	: 141.
F <sub>6</sub>	aek berek	: 165.
G	berak berek	: 154.
H	-ebaik	: 132.

---

beraik	: (291).
berberak	: (272).
oiek berak	: (296).
beak bakarrik:	(293).
ebeik	: (259, 269, 295).
bebeik	: (282).
eurek berak	: (301).
huk beak	: (402).

*Notas:* 35, *eurek*, utilizado por los viejos. 45, *arek*, y 77, *berak*, dudosos. 156 acentúa *beraiék*, *beaiék*; 157 recoge exactamente *be'ak*. 163 añade al margen: «*beraxe baten gatik erraten da*»; *auxe bera ze inikakoa* (egín zuena); *orixe*. 164 recoge también *berok* 'ustedes mismos'. 165-1: *aek berek in diek*. 166: *berak ein du, berek ein zute*.

## Pregunta: 42.

Parte: A): Lo han bebido, *ils l'ont bu = edan due, dute, daue, dabe, daude, daudie, dui...*

A <sub>1</sub>	due	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 74, 75, 77, 78, 79, 85, 87, 92, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 109, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127.
A <sub>2</sub>	dui	: 127, 137. (291).

B <sub>1</sub>	dube	: 134. (266, 283).
B <sub>2</sub>	dubie	: 130.
C	dute	: 104, 105, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 125, 129, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
D <sub>1</sub>	dau	: 46, 47, 48, 49, 50, 73.
D <sub>2</sub>	dabe	: 22, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 85.
E <sub>1</sub>	deue	: 82. (240).
E <sub>2</sub>	debe	: 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93.
E <sub>3</sub>	debie	: 131.
E <sub>4</sub>	dee	: 104.
E <sub>5</sub>	de'	: 108.
E <sub>6</sub>	dai	: 132. (295).
F <sub>1</sub>	doe	: 97, 98.
F <sub>2</sub>	do'e	: 76.
G <sub>1</sub>	daude	: 14, 16, 18, 20, 22.
G <sub>2</sub>	deude	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 21, 23, 24, 27, 28, 31.
G <sub>3</sub>	daudie	: 12, 13, 20.
G <sub>4</sub>	deudie	: 25, 27.
G <sub>5</sub>	deudii	: 26.
G <sub>6</sub>	daure	: 17, 19, 36, 37.
G <sub>7</sub>	deure	: 15. (209).
G <sub>8</sub>	deurie	: 14, 25.
G <sub>9</sub>	dauxe	: 9.
H <sub>1</sub>	düe	: 158.
H <sub>2</sub>	die	: 156, 157. (401).
H <sub>3</sub>	diek	: 150.
I <sub>1</sub>	dizie	: 151, 152, 154. (402).
I <sub>2</sub>	dizüe	: 158.
I <sub>3</sub>	dezie	: 168, 169.

---

dabie	: (289).
dei	: (259, 269, 272, 296).
du	: (277).
xec	: (276).

*Notas:* 47 añade *eran žuek* y *žok*. 85: *dabe* es utilizado por los aldeanos, *due* por los pescadores. 105: *due*, utilizado por los viejos. 123: algunos jóvenes empiezan a utilizar *dute* imitando a los de Tolosa.

### Pregunta: 42.

*Parte:* B): Lo ha bebido, *il l'a bu = edan du, dau, deu...*

A	du	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 70, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170.
---	----	---

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B	dau	: 9, 13, 16, 17, 22, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 44, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 64, 67, 67M, 68, 71, 72, 73, 80, 132. (269, 282, 289, 295).
C	deu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 69, 81, 82, 83. (236, 240, 241, 245).
D <sub>1</sub>	do*	: 76.
D <sub>2</sub>	do	: 74, 75, 77, 78, 79, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 137. (268, 294).
D <sub>3</sub>	dou	: 131.
E	dü	: 156, 157.
F <sub>1</sub>	dizu	: 151.
F <sub>2</sub>	dizü	: 158.
F <sub>3</sub>	dizi	: 152, 154.
F <sub>4</sub>	diezu	: 168.

---

	xu	: (276).
	dik	: (401).
	düzü	: (402).

Notas: 156: *dü* es aquí enclítico: *edándü*. (276) indica: *xu* < *dizu*.

**Pregunta: 42.**

Parte: Z): Lo que ha bebido, *ce qu'il a bu* = *edan duana, duena, duuna, dauana, dauena, dabena, diona...*

A <sub>1</sub>	duena	: 45, 46, 89, 90, 91, 104, 105, 110, 111, 112, 113, 115, 125, 129, 133, 135, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (202, 241, 302).
A <sub>2</sub>	duenak	: 134.
A <sub>3</sub>	duina	: 148. (299).
B	dubena	: 130.
C	duana	: 79, 84, 85, 86, 87, 93, 104, 109, 120. (242).
D <sub>1</sub>	dun	: 128.
D <sub>2</sub>	duna	: 99, 100, 101, 109, 120, 124, 126, 127, 136, 139, 140, 169. (237).
D <sub>3</sub>	duuna	: 89, 91, 102, 103, 106, 107, 108, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 137. (225, 261).
E <sub>1</sub>	dauena	: 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 36, 37, 38, 44, 49.
E <sub>2</sub>	dabena	: 13, 22, 29, 32, 33, 34, 35, 39, 43, 47, 48, 50, 51, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81.
E <sub>3</sub>	dabana	: 53.
E <sub>4</sub>	dauna	: 13, 16, 52.
F <sub>1</sub>	deuena	: 1, 2, 8, 10, 12, 14, 15, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31.
F <sub>2</sub>	debena	: 40, 41, 42.
F <sub>3</sub>	deena	: 131. (259).
F <sub>4</sub>	dena	: 132. (269, 282, 289, 295).
F <sub>5</sub>	deuana	: 82. (240).
F <sub>6</sub>	dehana	: 83. (236, 245).
F <sub>7</sub>	deuna	: 3, 4, 5, 6, 7, 19.
G <sub>1</sub>	dona	: 74, 75, 94, 95, 97, 100. (247, 250, 253).
G <sub>2</sub>	doona	: 77, 82, 96.

G <sub>3</sub>	do <sup>o</sup> na	: 76, 78, 92, 98. (243, 250).
H <sub>1</sub>	diana	: 152, 154, 168. (290, 401).
H <sub>2</sub>	diana	: 157.
H <sub>3</sub>	diin	: 155.
H <sub>4</sub>	diina	: 147, 149, 150, 151, 153, 159.
H <sub>5</sub>	diiana	: 158.
H <sub>6</sub>	dina	: 156. (299, 402).
I	diona	: 138.

---

dune	: (293).
dauana	: (230).

*Notas:* 53, *dabana*, dudoso. Algunas localidades recogen construcciones: 80, *berak ein dabena gaizki dago*; 154, *in diena etzu untsa*; 155, *huna zer edan diin*. 120, *duana*, utilizado por los viejos. 156 acentúa *dina* y 157, *diána*.

### Pregunta: 42.

*Parte: D):* Que él ha bebido, *qu'il a bu* = *berak edan duala, duela, duula, dauala, dawela, dabela, diola...*

A <sub>1</sub>	duela	: 39, 43, 45, 46, 90, 91, 104, 105, 110, 111, 112, 113, 115, 125, 129, 133, 134, 135, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>2</sub>	duena	: 89.
A <sub>3</sub>	duila	: 148.
B	dubela	: 130.
C	duala	: 79, 84, 85, 86, 87, 93, 104, 109, 120.
D <sub>1</sub>	dula	: 89, 99, 100, 101, 105, 118, 120, 124, 126, 127, 128, 136, 139, 140.
D <sub>2</sub>	duula	: 102, 103, 106, 107, 108, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 137.
E <sub>1</sub>	dauela	: 9, 13, 14, 17, 19, 20, 22, 36, 37, 44, 49.
E <sub>2</sub>	dabela	: 13, 22, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 73, 81.
E <sub>3</sub>	dabena	: 70, 71, 72, 81.
E <sub>4</sub>	dauala	: 104.
E <sub>5</sub>	daua	: 13, 18.
F <sub>1</sub>	deuela	: 1, 2, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 31.
F <sub>2</sub>	deubela	: 38.
F <sub>3</sub>	debela	: 38, 40, 41, 42.
F <sub>4</sub>	deuala	: 82.
F <sub>5</sub>	debala	: 83.
F <sub>6</sub>	deula	: 3, 4, 5, 6, 7.
F <sub>7</sub>	dela	: 131, 132.
G <sub>1</sub>	dola	: 74, 75, 94, 97, 98.
G <sub>2</sub>	doola	: 77, 82, 96.
G <sub>3</sub>	do <sup>o</sup> la	: 76, 78, 92, 95.
H <sub>1</sub>	diela	: 152, 154, 168. (401).
H <sub>2</sub>	diana	: 169.
H <sub>3</sub>	diala	: 156, 157, 158.
H <sub>4</sub>	dila	: 156, 157. (402).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

H <sub>5</sub>	diila	: 147, 149, 150, 151, 155, 159.
I	diola	: 138.

*Notas:* 70 y 71 recogen la construcción: *badakit asko eran dabena* y 72, *badakit eran dabena geizegi*; 89, *berak eran duena*. 105, *dula*, utilizado por los viejos. 120, *duela*, dudoso. 156 acentúa *diála* y 157, *dila*.

**Pregunta: 43:** Se lo hice, *je le lui faisais* = *egin nion, nakon, neutsan* (ala *neutson*).

A <sub>1</sub>	nion	: 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 112, 113, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 156, 161, 162, 163, 167.
A <sub>2</sub>	niyon	: 90, 93, 108, 114, 118.
A <sub>3</sub>	niddon	: 86, 87, 91, 92, 103, 106, 107, 109, 115, 116, 117, 118, 119.
A <sub>4</sub>	nidxon	: 85, 89, 90.
B <sub>1</sub>	nioen	: 145.
B <sub>2</sub>	nioin	: 148.
C	nio	: 166.
D	neron	: 132.
E	non	: 131, 157. (289).
F <sub>1</sub>	nakon	: 99, 149, 150, 153, 155, 159. (257, 276, 290, 299).
F <sub>2</sub>	nako	: 170.
F <sub>3</sub>	nekon	: 165. (256, 267).
F <sub>4</sub>	neko	: 164, 165. (256, 267).
G <sub>1</sub>	niozün	: 158.
G <sub>2</sub>	niezun	: 168, 169.
G <sub>3</sub>	niakozon	: 155.
G <sub>4</sub>	niakozun	: 154.
H <sub>1</sub>	neutsan	: 22, 47, 49, 58, 64, 65, 72.
H <sub>2</sub>	neutzan	: 29M.
H <sub>3</sub>	ñeutzan	: 60, 66.
H <sub>4</sub>	neutsen	: 21.
H <sub>5</sub>	neutzen	: 4, 27. (208).
H <sub>6</sub>	ñeutsen	: 57.
H <sub>7</sub>	eiñeutzen	: 34, 51, 53.
H <sub>8</sub>	ñeutzen	: 67, 67M.
H <sub>9</sub>	neuttsen	: 9, 12, 14.
H <sub>10</sub>	neuntzen	: 1, 3, 5, 7, 10, 13, 14, 16, 17, 38, 39, 40, 45.
H <sub>11</sub>	eiñeuntzen	: 19.
H <sub>12</sub>	neuntxen	: 43.
H <sub>13</sub>	ñeuntzen	: 6, 23, 42.
H <sub>14</sub>	neutson	: 13, 20, 28, 71.
H <sub>15</sub>	neutsun	: 56.
H <sub>16</sub>	neuntzun	: 18.
H <sub>17</sub>	nauntzen	: 11.
H <sub>18</sub>	notsan	: 70, 73.
H <sub>19</sub>	eiñotsan	: 49.
H <sub>20</sub>	notzan	: 47, 48, 80.
H <sub>21</sub>	eiñotzan	: 36.
H <sub>22</sub>	ñotzan	: 29A, 30, 52, 63, 68.
H <sub>23</sub>	ñotzen	: 2, 26, 31.
H <sub>24</sub>	ñotzon	: 61, 62.

H <sub>25</sub>	notzen	: 33, 59.
H <sub>26</sub>	nontzen	: 24.
H <sub>27</sub>	einontzen	: 37.
H <sub>28</sub>	netsan	: 69.
H <sub>29</sub>	nutzen	: 47.
H <sub>30</sub>	ñutzen	: 32.
H <sub>31</sub>	eiñutzen	: 35, 36, 54.
H <sub>32</sub>	nuntsen	: 14.
H <sub>33</sub>	nuntzen	: 15, 41, 44, 46.
H <sub>34</sub>	ñuntzen	: 25.
H <sub>35</sub>	ñuntzun	: 8.

---

nuan	: (259).
nean	: (295).
nan	: (269).
notzun	: (210).
nazkon	: (276).
nakozü	: (401).
niozün	: (402).

*Notas:* Recogemos en esta cuestión solamente las contestaciones del verbo auxiliar. Las variantes del verbo *egin* las recogemos únicamente en los casos en que se unen al verbo auxiliar, palatalizando o sin palatalizar la consonante inicial. 156 acentúa *nión* y 157, *nón*. 164: *nik eman neko*. 165-1, recoge el plural *nezko* y 165-2 *nizkion*.

**Pregunta: 44:** Máteme usted, *tuez moi = il nazazu, nezazu, naizu... ala nagizu?*

A <sub>1</sub>	nazazu	: 75, 77, 79, 84, 85, 86, 91, 92, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 142, 144, 160, 163, 169. (300, 301).
A <sub>2</sub>	nezazu	: 125, 132, 133, 141, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 161, 162, 163, 165. (401).
A <sub>3</sub>	naztazu	: 166, 170. (256, 276).
B <sub>1</sub>	nezazue	: 144.
B <sub>2</sub>	nezazui	: 148.
C <sub>1</sub>	nazazü	: 158.
C <sub>2</sub>	nezazü	: 156, 157. (402).
D <sub>1</sub>	nazak	: 165.
D <sub>2</sub>	nezak	: 147, 150. (401).
E <sub>1</sub>	nagizu	: 22.
E <sub>2</sub>	nagixu	: 22.
E <sub>3</sub>	nagaikezu	: 79.
E <sub>4</sub>	naizu	: 12, 13, 15, 18, 28, 38, 40, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 56, 58, 62, 64, 66, 67, 67M, 68, 72, 73, 76, 79, 81. (245).
E <sub>5</sub>	naisu	: 13, 16, 39, 41, 42, 59.
E <sub>6</sub>	naixu	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 17, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 43, 51, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 63, 65.
E <sub>7</sub>	neizu	: 9, 14, 69, 70, 71, 80. (225).
E <sub>8</sub>	neixu	: 21.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F <sub>1</sub>	nazu	: 74, 78, 83, 87, 89, 90, 92, 95, 96, 100, 103, 106, 109, 112, 113, 116, 117, 118, 123, 128, 139, 145, 146. (268, 273, 280, 282).
F <sub>2</sub>	nasu	: 82. (240).
F <sub>3</sub>	naazu	: 109.
F <sub>4</sub>	nauzu	: 143.
F <sub>5</sub>	nezu	: 140.
G	eistesu	: 11.
H	beist	: 11.
I	diztazu	: 168.
J <sub>1</sub>	zadazu	: 160.
J <sub>2</sub>	zaide	: 134.

---

	nosu	: (226).
	naiazu	: (236).
	natazu	: (269).
	nitzazu	: (283).
	zaidezu	: (293).
	zairezu	: (281).
	zaiezu	: (271).
	zaezu	: (297).

*Notas:* 11: se utiliza *il beist* en conjugación respetuosa e *il eistesu* en conjugación familiar. 16, *naisu*, está escrito con doble *s*. Algunas localidades recogen también la forma familiar: 81, 90, *naik*; 83, 85, 103, 109-1, *nauk*; 95, *neuk*; 112, 116, 118, *nak*; 86, 87, 91, 92, 94, 99, 102, 104-2, 106, 107, 108, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 123, 136, 163, *nazak*; 163, *nezak*. 134, *utzi zaide*. 143, *nazazue* (a varios). 125, *nazazu*, dudoso. 156 y 157 acentúan *nezázu*.

**Pregunta: 45:** Yo lo tengo, *je le possède* = *nik dadukat, daukat* (ala *daukot*).

A <sub>1</sub>	dadukat	: 104. (275, 284).
A <sub>2</sub>	daduket	: 160.
B <sub>1</sub>	daukat	: 9, 17, 47, 48, 49, 51, 57, 58, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 130, 139, 140, 141, 142, 163, 164, 165, 166, 170. (299, 300, 301).
B <sub>2</sub>	badaukat	: 144, 153, 159. (302).
B <sub>3</sub>	nitaukat	: 82.
B <sub>4</sub>	deukat	: 16.
B <sub>5</sub>	doukat	: 170.
B <sub>6</sub>	dakat	: 112, 115, 118, 131. (223, 238, 252, 283).
B <sub>7</sub>	dukat	: 114, 132. (259, 295).
B <sub>8</sub>	dauket	: 10, 11, 13, 15, 19, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50, 52, 53, 54, 67, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 90, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 129, 134, 136, 137, 138, 162, 163.
B <sub>9</sub>	deuket	: 5, 12, 14, 18, 21, 23, 24, 31, 35, 37, 56, 60, 67M.
B <sub>10</sub>	deket	: 24, 27.
B <sub>11</sub>	doket	: 133. (266).
B <sub>12</sub>	dauket	: 135.
B <sub>13</sub>	dokez	: 168.

B <sub>14</sub>	daukot	: 13, 22, 25, 61, 63.
B <sub>15</sub>	deukot	: 20, 28, 59.
B <sub>16</sub>	dekot	: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 25, 26, 29, 30, 62.
C <sub>1</sub>	det	: 121.
C <sub>2</sub>	dut	: 145, 158, 161.
C <sub>3</sub>	badut	: 144, 147, 148, 149, 150.
C <sub>4</sub>	bahut	: 153.
C <sub>5</sub>	badüt	: 156.
C <sub>6</sub>	baut	: 143, 144, 146, 147, 155, 159.
C <sub>7</sub>	dit	: 158.
C <sub>8</sub>	badit	: 157.
C <sub>9</sub>	diez	: 169.
C <sub>10</sub>	baizit	: 152.
D <sub>1</sub>	atxikitzendut	: 149.
D <sub>2</sub>	atxi'tzen dut	: 148.
D <sub>3</sub>	atxikitzen dizit	: 152, 154.
E <sub>1</sub>	ukhaiten dizit	: 154.
E <sub>2</sub>	ukhan dizit	: 154.

---

dakot	: (230).
deket	: (222, 223, 232, 234).
dekat	: (269, 282).
daket	: (268, 294).
badiat	: (401).
badik	: (402).

*Notas:* 25: *dekot*, utilizado por los viejos. En algunas localidades se recogen formas de plural de objeto: 76, 102, *dauzket*; 76, *dauzketzed*, *daukittud* (utilizado por los viejos); 84, 91, 104-2, 106, 107, 109-3, 116, 117, 118-2, 119, *dauzkat*; 114, *dakazkit*. 163 recoge las formas correspondientes a otras personas: *daukek*, *zuek dankezie*, *guk dankegu*, *ayek dankete*. 156, *badüt*, es forma indefinida y 157, *badit*, de cortesía. 159: *badankat*, intensivo, poco usado, de *baut*. 152, *atxikitzen dizit* 'je le tiens'. 154, *ukhan dizit* 'lo he tenido', *ukhain dizit* 'lo tendré'. 150, *etxe baten yabe niz*.

### Pregunta: 46.

*Parte: A):* Ya lo sabe, *il le sait en effet* = *badaki, baaki, baki... ala baidaki?*

A <sub>1</sub>	badaki	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 29, 30, 34, 35, 36, 39, 43, 44, 48, 54, 56, 58, 59, 63, 68, 70, 73, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 95, 97, 100, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 120, 121, 125, 127, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 149, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170.
A <sub>2</sub>	badakizü	: 158. (402).
A <sub>3</sub>	badakizu	: 168. (401).
A <sub>4</sub>	baraki	: 82.
B <sub>1</sub>	baaki	: 12, 32, 34, 35, 36, 37, 45, 47, 51, 52, 53, 60, 61, 65, 66, 67, 67M, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 137, 138, 143, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154. (299).



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>2</sub>	ba*ki	:	75.
B <sub>3</sub>	baki	:	10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 26, 28, 29A, 31, 33, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 49, 50, 59, 62, 64, 104.
B <sub>4</sub>	baakizu	:	151.
B <sub>5</sub>	baakizü	:	152.
C	baidaki	:	125. (291).

---

badakik : (401).

Notas: 18, baki, y 36, baaki, utilizados por los viejos. 156 y 157 acentúan badaki.

**Pregunta: 46.**

Parte: B): Ya lo sabía yo, *je le savais en effet* = *banekien, banekian, banakien... ala bainekian?*

A <sub>1</sub>	banekien	:	1, 13, 20, 21, 22, 24, 28, 46, 59, 110, 120, 125, 134, 163, 165, 166. (300).
A <sub>2</sub>	banekie	:	163.
A <sub>3</sub>	nekidden	:	91.
A <sub>4</sub>	banekidden	:	114, 116.
A <sub>5</sub>	banekiyen	:	51, 52, 67, 114, 146. (205).
A <sub>6</sub>	nekixen	:	81.
A <sub>7</sub>	banekixen	:	50, 70, 72, 81. (241).
A <sub>8</sub>	banekižen	:	71.
A <sub>9</sub>	banekidxen	:	27, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 39, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 67M, 89, 90.
A <sub>10</sub>	banenkien	:	10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.
A <sub>11</sub>	banekidxen	:	38, 40, 41, 42, 43.
B <sub>1</sub>	banekian	:	22, 48, 104, 105, 109, 150. (242).
B <sub>2</sub>	nekiddan	:	86, 87.
B <sub>3</sub>	banekiddan	:	109.
B <sub>4</sub>	banekiyan	:	109.
B <sub>5</sub>	nekixan	:	84.
B <sub>6</sub>	banekixan	:	47, 73, 82, 83. (236, 240, 245).
B <sub>7</sub>	banekidxan	:	32, 45, 64, 65, 68, 85.
C <sub>1</sub>	banekin	:	2, 3, 5, 8, 25, 26, 74, 75, 78, 79, 92, 94, 95, 97, 99, 101, 104, 106, 107, 109, 119, 124, 126, 128, 138.
C <sub>2</sub>	bane*kin	:	98, 108, 122, 123. (238, 252).
C <sub>3</sub>	banenkin	:	11, 13.
C <sub>4</sub>	banekiñ	:	100.
C <sub>5</sub>	bane*ki*n	:	117.
C <sub>6</sub>	baneki*n	:	76, 77, 93, 102, 103, 118, 121. (277).
C <sub>7</sub>	banekiin	:	96, 127.
C <sub>8</sub>	baneki	:	165.
D <sub>1</sub>	banakien	:	129, 130, 132, 135, 141, 142, 143, 144, 147, 155, 160, 161, 162, 163. (202, 300, 301).
D <sub>2</sub>	banakie	:	163, 164, 170.
D <sub>3</sub>	banakidden	:	115.
D <sub>4</sub>	banakiyen	:	112, 131.
D <sub>5</sub>	banakidxen	:	37.

E <sub>1</sub>	banakian	: 157. (401).
E <sub>2</sub>	banakžan	: 69.
E <sub>3</sub>	banakixan	: 49, 82.
F <sub>1</sub>	banakin	: 118, 136, 139, 140, 150, 156, 158. (271, 278, 285, 297).
F <sub>2</sub>	bana <sup>ˆ</sup> kin	: 76.
F <sub>3</sub>	banaki <sup>ˆ</sup> n	: 148, 149.
F <sub>4</sub>	banakiin	: 153. (299, 302).
G	banonkidxen	: 44.
H <sub>1</sub>	banekizün	: 152. (402).
H <sub>2</sub>	banakizun	: 150, 151, 168, 169. (401).
H <sub>3</sub>	banakizün	: 158.
H <sub>4</sub>	baniakizun	: 154.
I	badakien	: 9.
J <sub>1</sub>	bainekien	: 163.
J <sub>2</sub>	bainekin	: 118.
K	bekien	: 21.
L	yakin nendun:	11, 13.

---

	banekijan	: (230).
	banikin	: (268, 294).
	baneakin	: (280).
	baniakixun	: (276).

Notas: 11, *banenkin*, y 25, *banekin*, utilizados por los viejos. 24, *banekien*, dudoso. 75 recoge en el margen *nekitzen*. 118, *ondo bainekin* 'bien lo sabía'. 150, *banekian*, en tuteo. 156 acentúa *banakin* y 157, *banakian*.

**Pregunta: 46.**

*Parte: Z): Si él lo supiera, s'il le savait = baleki, balaki... ala baileki?*

A <sub>1</sub>	baleki	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 104, 105, 106, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 138, 142, 156, 157, 158, 163, 164, 165.
A <sub>2</sub>	bale <sup>ˆ</sup> ki <sup>ˆ</sup>	: 87.
A <sub>3</sub>	bale <sup>ˆ</sup> ki	: 91, 92, 99, 102, 103, 107, 108, 117, 122, 123.
A <sub>4</sub>	baleeki	: 96.
A <sub>5</sub>	baleaki	: 170.
B	balaki	: 17, 76, 112, 113, 114, 118, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 155, 160, 161, 162, 166, 167, 168, 169. (401, 402).
C <sub>1</sub>	bazakin	: 159.
C <sub>2</sub>	bazakizün	: 152.
C <sub>3</sub>	balin bazakian	: 155.
D <sub>1</sub>	yakin balu	: 148.
D <sub>2</sub>	jakingo baleu	: 80.

Notas: 156 y 157 acentúan *baléki*.

**Pregunta: 46.**

Parte: D): Ya me llevan, *ils m'emportent, oui = banaramate, banaroe, banaroeie, banarue... ala bainaroe?*

A <sub>1</sub>	banaramate	: 74, 79, 83, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 115, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 139, 140, 142, 144, 165. (299, 300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	banaamate	: 112, 114, 115, 116, 131, 143.
A <sub>3</sub>	bana <sup>*</sup> mate	: 170.
A <sub>4</sub>	banamate	: 82, 118, 141, 160, 161, 162, 163, 164, 166.
A <sub>5</sub>	baneamate	: 136, 138, 153.
A <sub>6</sub>	baramate	: 97.
A <sub>7</sub>	banaramae	: 85.
A <sub>8</sub>	banaamae	: 85, 86, 90, 109.
A <sub>9</sub>	banarame	: 84. (254).
A <sub>10</sub>	banaame <sup>*</sup>	: 87.
A <sub>11</sub>	baneramea	: 126. (262).
A <sub>12</sub>	banaramiye	: 130.
A <sub>13</sub>	baneamie	: 133.
A <sub>14</sub>	baneame	: 95.
A <sub>15</sub>	banaamea	: 96.
A <sub>16</sub>	banaame	: 91, 92, 93, 106, 108. (250).
A <sub>17</sub>	baamabe	: 89.
A <sub>18</sub>	bana <sup>*</sup> me	: 76, 77, 78.
A <sub>19</sub>	naame	: 75.
A <sub>20</sub>	na <sup>*</sup> me	: 118.
A <sub>21</sub>	ba <sup>*</sup> me	: 107.
A <sub>22</sub>	namare	: 75.
A <sub>23</sub>	banaramakidde	: 118.
A <sub>24</sub>	banaamakidde	: 103, 117. (237, 248, 252).
A <sub>25</sub>	na <sup>*</sup> makidde	: 106, 116.
A <sub>26</sub>	banaamakie	: 99, 100, 102, 104, 121, 122, 123.
A <sub>27</sub>	banamakie	: 94, 101, 124. (239, 247).
A <sub>28</sub>	banaamaikie	: 119.
A <sub>29</sub>	bana <sup>*</sup> makidxe	: 89.
A <sub>30</sub>	banamakite	: 120.
A <sub>31</sub>	banamakate	: 144.
B <sub>1</sub>	narode	: 7.
B <sub>2</sub>	banarode	: 1, 3, 4.
B <sub>3</sub>	banarobe	: 13.
B <sub>4</sub>	banadore	: 2.
B <sub>5</sub>	banaroeie	: 9, 10, 20, 36, 37, 46, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 73.
B <sub>6</sub>	banaroe	: 12, 13, 14, 20, 59, 76. (220, 222).
B <sub>7</sub>	baneroi	: 133.
B <sub>8</sub>	banaree	: 26. (219, 221).
B <sub>9</sub>	banareude	: 5.
B <sub>10</sub>	banarue	: 8, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 42, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 66, 81. (236, 241).
B <sub>11</sub>	banaodie	: 39.
B <sub>12</sub>	banandie	: 43.
B <sub>13</sub>	naraidxie	: 44.

C <sub>1</sub>	eramaten naute	: 144, 145.
C <sub>2</sub>	eramaten nadie	: 167.
C <sub>3</sub>	eamaten naue	: 82.
C <sub>4</sub>	eraman naute	: 146.
C <sub>5</sub>	ematen naute	: 112.
C <sub>6</sub>	eramaten naizeir	: 169.
C <sub>7</sub>	eramaiten naie	: 156.
C <sub>8</sub>	eamaiten naie	: 156.
C <sub>9</sub>	eamaiten nizie	: 158.
C <sub>10</sub>	eamaiten nie	: 158.
C <sub>11</sub>	eramaiten naute	: 155.
C <sub>12</sub>	eremeiten nizie	: 154.
C <sub>13</sub>	eramaitan dezein	: 168.
D <sub>1</sub>	erueten nabe	: 69.
D <sub>2</sub>	erueten nabe	: 70, 71, 72.
D <sub>3</sub>	eroate nandie	: 41.
E <sub>1</sub>	yuan nute	: 149.
E <sub>2</sub>	yuhan nute	: 150.

---

banemate	: (240, 297).
banaramee	: (294).
baneremea	: (286).
banamea	: (238, 256).
baneramaie	: (283).
baneamaye	: (266).
baneamai	: (291).
baineamee	: (268).
baneai	: (269).
banaramabie	: (289).
banaramarde	: (241).
banamarde	: (241).
bana'makie	: (244).
baamakie	: (242).
banarodea	: (231).
banaudee	: (226).
banarun	: (213).
banarea	: (208).
banerui	: (259).
eramaiten nizie	: (402).

*Notas:* 9 añade al margen *neu nua*. 112, *banaramate*, *banaamate*, y 118, *name*, utilizados por los viejos. 120, *banamakite*, 126, *baneramea*, 128, *banaramate* y 133, *baneroi*, dudosos. 149, conocen *banaramate* pero no lo usan. 147 recoge *yueiki naye*, *yueiki naute*, 148, *yohen nute*.

**Pregunta:** 47.

*Parte:* A): Ez+d: No lo sabe, *il ne le sait pas* = *eztaki*, *ala ezdaki?*

A <sub>1</sub>	eztaki	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63,
----------------	--------	--

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

64, 65, 66, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170.

A <sub>2</sub>	estaki	:	21, 44, 52, 54, 82.
A <sub>3</sub>	eztakizu	:	151, 168.
A <sub>4</sub>	eztakizü	:	152, 158. (402).
B	ezdaki	:	22, 81, 104, 118, 145. (268).
C	etziakizu	:	154.

Notas: 156 y 157 acentúan *eztáki*. 151: *eztakizu* (Piarresek).

**Pregunta: 47.**

Parte: B): *Ez+b*: Si no lo supiera, *s'il ne le savait pas* = *ezpaleki, ezpalaki... ala ezbaileki?*

A <sub>1</sub>	ezpaleki	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 93, 94, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 113, 115, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 138, 156, 157, 158, 160, 162, 163, 165.
A <sub>2</sub>	ezpale*ki	:	91, 92, 99, 104, 107, 108, 116, 117.
A <sub>3</sub>	ezpaleeki	:	96.
A <sub>4</sub>	ezpaleaki	:	170.
A <sub>5</sub>	espaleki	:	21, 44.
B <sub>1</sub>	ezpalaki	:	14, 17, 112, 114, 118, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 141, 144, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 164, 166, 167, 169. (299, 301, 402).
B <sub>2</sub>	ezpalakike	:	113, 142.
B <sub>3</sub>	ezpazakin	:	159.
C	ezbaleki	:	83, 87, 109, 116, 119, 123. (401).
D	ezbalaki	:	143, 144, 148, 151, 155, 161, 168. (299, 300).
E	ez balin bazakien	:	146.
F	jakingo ezpalu	:	124.

Notas: 69 añade al margen: *bazenki*. 156 y 157 acentúan *ezpaléki*.

**Pregunta: 47.**

Parte: Z): *Ez+g*: No lo somos, *nous ne sommes pas* = *ezkara, ezkare, ezkera, ezgra, ezkira... ala ezgara?*

A <sub>1</sub>	ezkara	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29M, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 41,
----------------	--------	---	---

		42, 43, 45, 47, 48, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 67M, 73, 79, 81, 129, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 144, 161, 163, 164, 165.
A <sub>2</sub>	eskara	: 21.
A <sub>3</sub>	ezkare	: 46, 165.
A <sub>4</sub>	eskare	: 44.
A <sub>5</sub>	ezkaa	: 29A, 51, 53, 71. (215).
A <sub>6</sub>	ezka'	: 37, 70, 128.
A <sub>7</sub>	ezka	: 36, 54, 76. (235).
A <sub>8</sub>	eska	: 52.
A <sub>9</sub>	ezkera	: 84, 91, 104, 105, 106, 109, 115, 123, 126.
A <sub>10</sub>	ezkea	: 75, 77, 78, 82, 84, 85, 86, 89, 91, 96, 97, 99, 100, 103, 104, 106, 107, 109, 116, 118, 119, 124.
A <sub>11</sub>	ezkira	: 156, 158, 159, 165, 166.
A <sub>12</sub>	ezkia	: 153, 156, 157, 158.
A <sub>13</sub>	ezkütüzü	: 158.
B <sub>1</sub>	ezgara	: 13, 22, 49, 64, 68, 112, 130, 133, 160, 162, 163, 165.
B <sub>2</sub>	ezgada	: 132, 134.
B <sub>3</sub>	ezgare	: 49, 50, 144, 145, 146.
B <sub>4</sub>	ezgera	: 83, 109, 113, 115, 120, 125.
B <sub>5</sub>	esgera	: 85.
B <sub>6</sub>	ezgea	: 75, 77, 82, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 99, 102, 103, 106, 108, 109, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123.
B <sub>7</sub>	esgea	: 85, 94, 101.
B <sub>8</sub>	ezgira	: 149, 155, 170.
B <sub>9</sub>	ezgia	: 148.
B <sub>10</sub>	esgie	: 150.
B <sub>11</sub>	ezгаа	: 127, 138, 143, 147. (228).
B <sub>12</sub>	ezga	: 131.
B <sub>13</sub>	ezgra	: 167, 168.
B <sub>14</sub>	ezgoatz	: 75.
B <sub>15</sub>	ezgutzugu	: 169.
B <sub>16</sub>	ezgutzu	: 168.
B <sub>17</sub>	ezgitzu	: 154.
B <sub>18</sub>	ezgitutsü	: 152.
B <sub>19</sub>	ezgiutsu	: 151.
C	ezera	: 93.
<hr/>		
	ezgitzü	: (401).
	ezkititzü	: (402).

Notas: 75, ezgea, ezgoata, 148, ezgia, con z sonora; posiblemente también 143, ezгаа. 156 acentúa ezkira, ezkia y 157 recoge exactamente eski'a.

**Pregunta:** 47.

**Parte:** D): Ez+l: No lo comería, *il ne le mangerait pas* = *eleuke yango, eluke yango, yanen, yain... ala ezleuke jango?*

A<sub>1</sub> ezluke : 109, 144, 162.

A<sub>2</sub> ezluke yanen : 142.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	ezluke xanen	: 166.
A <sub>4</sub>	ezluke jaen	: 130.
A <sub>5</sub>	ezluke yain	: 143, 144, 147.
A <sub>6</sub>	ezluke yaiñ	: 161.
A <sub>7</sub>	ezluke jango	: 77, 78, 86, 89, 94, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 119, 120, 122, 123.
A <sub>8</sub>	ezleuke jango	: 49, 58, 73, 81, 83. (228).
A <sub>9</sub>	ezloke jango	: 98.
A <sub>10</sub>	ezlezake yan	: 149, 150, 153, 155.
A <sub>11</sub>	ezlezakezu ya'n	: 151.
B <sub>1</sub>	eluke	: 126. (299, 301).
B <sub>2</sub>	eluke yanen	: 139, 140, 141.
B <sub>3</sub>	eluke janen	: 131.
B <sub>4</sub>	eluke yaen	: 138.
B <sub>5</sub>	eluke xaen	: 129.
B <sub>6</sub>	eluke yain	: 132, 135, 144, 145, 160.
B <sub>7</sub>	eluke ja'n	: 133.
B <sub>8</sub>	eluke xain	: 135, 163, 165.
B <sub>9</sub>	eluke xein	: 170.
B <sub>10</sub>	eluke xan nai	: 164.
B <sub>11</sub>	eluke yango	: 104, 105, 109, 127, 128, 136.
B <sub>12</sub>	eluke jango	: 74, 75, 76, 79, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 123, 124, 125.
B <sub>13</sub>	elüke žan	: 157.
B <sub>14</sub>	eleuke	: 48, 51, 52, 53, 64.
B <sub>15</sub>	eleuke xain	: 134.
B <sub>16</sub>	eleuke yango	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29A, 31, 33, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 50, 62, 65.
B <sub>17</sub>	eleuke jango	: 13, 29M, 30, 32, 34, 35, 47, 49, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 82.
B <sub>18</sub>	eleuke dxango	: 37, 63.
B <sub>19</sub>	eloke jango	: 96.
B <sub>20</sub>	eleko yango	: 6.
B <sub>21</sub>	eleke yango	: 27.
B <sub>22</sub>	elei jan	: 8.
B <sub>23</sub>	elio yan	: 158.
B <sub>24</sub>	elio žan	: 156.
B <sub>25</sub>	eliozu yan	: 154, 158.
B <sub>26</sub>	elezeke yan	: 147.
B <sub>27</sub>	elezazke yan	: 148.
B <sub>28</sub>	elitzakela yan	: 165.
B <sub>29</sub>	alauke dxango	: 44.
C <sub>1</sub>	etzu yain	: 146, 159.
C <sub>2</sub>	etzuen xaen	: 167.
C <sub>3</sub>	etziela yanen	: 152.
C <sub>4</sub>	etziela yaen	: 152.
D	ez niezu xanen	: 168, 169.
<hr/>		
	ezlizio yan	: (401).
	elutiutzü yan	: (402).

Notas: 98 recoge también *no\*ke*. (402) no se lee bien.

**Pregunta: 47.**

Parte: E): Ez + n: No estoy bien, *je ne me sens pas bien* = *enago ondo, enago ongi, ... ala eznago?*

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *enago* de las de *ondo*.

A <sub>1</sub>	eznago	: 48, 74, 77, 83, 91, 93, 96, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 119, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 170. (228, 229).
A <sub>2</sub>	esnago	: 144.
A <sub>3</sub>	eznao	: 67M, 78, 79, 81, 85, 86, 89, 90, 92, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 106, 108, 109, 116, 119, 122, 123.
A <sub>4</sub>	esnao	: 71, 72, 80.
A <sub>5</sub>	ezno <sup>*</sup>	: 87, 117.
A <sub>6</sub>	esno	: 82.
B <sub>1</sub>	eznaiz	: 142, 143, 144, 145.
B <sub>2</sub>	eznuzu	: 154.
B <sub>3</sub>	eznizü	: 152.
B <sub>4</sub>	ez niozu	: 168.
B <sub>5</sub>	ezniauzu	: 169.
C <sub>1</sub>	enago	: 1, 9, 12, 13, 14, 22, 46, 48, 56, 64, 65, 66, 73, 93, 109, 110, 113, 114, 125, 135, 160, 162, 164, 165, 170.
C <sub>2</sub>	enaο	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 50, 51, 52, 53, 57, 58, 60, 61, 63, 67, 68, 69, 70, 75, 76, 79, 84, 90, 92, 101, 102, 103, 104, 108, 109, 123, 124.
C <sub>3</sub>	enau	: 19, 20, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 54, 59, 62.
C <sub>4</sub>	eno <sup>*</sup>	: 87, 104, 118.
C <sub>5</sub>	eno	: 82, 107, 118.
C <sub>6</sub>	enoi	: 131.
D <sub>1</sub>	enaiz	: 146, 147.
D <sub>2</sub>	eniz	: 148, 149, 150, 153, 156, 157, 158, 159. (402).
D <sub>3</sub>	enuzu	: 151.
D <sub>4</sub>	enizü	: 152.
D <sub>5</sub>	enüzü	: 158.

---

enuk : (401).

Notas: 66, *enago*, no se ve bien si tiene tachada la n. 69, *enaο*, no se ve bien si tiene tachada la g. 70, *enaο*, en realidad aparece *ena*, pero suponemos que al seguir *ondo*, suprimiendo la -o ha querido indicar la sinalefa. 72, *esnaο*, con s sonora.

A	ondo	: 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 44, 46, 47, 48, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 110, 112, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125.
B <sub>1</sub>	ongi	: 112, 134, 135, 136, 142, 143, 144, 145, 147, 164, 165, 169.
B <sub>2</sub>	onki	: 168.
B <sub>3</sub>	ungi	: 146.
B <sub>4</sub>	aungui	: 131.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>1</sub>	ontsa	:	143, 147, 148.
C <sub>2</sub>	untsa	:	149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159. (401, 402).
C <sub>3</sub>	unsa	:	159.
C <sub>4</sub>	untza	:	158.
D <sub>1</sub>	ederto	:	47.
D <sub>2</sub>	ederki	:	71, 72.

Notas: 156 y 157 acentúan *untsa*. 165, *ongi*; pero en la pág. 25 de 165-1, en el margen superior dice: «ontsa batzutan eta bertzetan ongi».

**Pregunta: 47.**

Parte: F) Ez + z: No murió, *il ne mourut pas = etzan il, etzen il, etzen hil... ala ezzan, ezzen?*

A <sub>1</sub>	etzan	:	2, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 28, 30, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 132.
A <sub>2</sub>	etzen	:	112, 113, 114, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 167. (401).
A <sub>3</sub>	etze	:	163, 164, 166.
A <sub>4</sub>	etxan	:	43.
B <sub>1</sub>	ez zan	:	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 15, 19, 25, 26, 27, 29, 31, 37, 66, 109, 131.
B <sub>2</sub>	essan	:	10, 13, 17, 33, 36.
B <sub>3</sub>	ez zen	:	169. (272, 282, 295).
C <sub>1</sub>	ezan	:	9.
C <sub>2</sub>	esan	:	21, 44, 69, 70, 80.
C <sub>3</sub>	ezen	:	134.
C <sub>4</sub>	ezuzun	:	158.
C <sub>5</sub>	ez zunien	:	168.
D <sub>1</sub>	eztuzu	:	151.
D <sub>2</sub>	eztüzün	:	152.
D <sub>3</sub>	ezten	:	165.

---

etzüü : (402).

Notas: 19, *ez zan*, puede ser *es san*. 142 añade al margen: *etzakien* 'no lo sabía él', *etzikiat* 'no lo sé' (familiar).

**Pregunta: 47.**

Parte: G) (Bizkaieraz) Ez + d: No lo sabe, *il ne le sait pas; ez + dakik = ettakik, etxakik... ala ez-dakik?*

A <sub>1</sub>	ettakik	:	47, 69, 109, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 156, 158, 159, 166, 167.
----------------	---------	---	--

A <sub>2</sub>	eztaki	: 69, 82, 89, 156, 157.
A <sub>3</sub>	estakik	: 70, 71, 72.
A <sub>4</sub>	estaki	: 44, 71.
A <sub>5</sub>	eztatik	: 51, 53, 65.
A <sub>6</sub>	estatik	: 50.
A <sub>7</sub>	eztakit	: 80.
A <sub>8</sub>	eztakiezu	: 168.
B <sub>1</sub>	ezdakik	: 22, 131, 155.
B <sub>2</sub>	ezdaki	: 160.
C	ertakik	: 56, 131.
D	etxakik	: 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 146, 147, 148, 163, 164, 170.
E	etzekiken	: 142.

*Notas:* Hemos incluido en esta cuestión las respuestas que en I, 6, B) se ha recogido de esta forma negativa. 156 señala la importancia del acento por ser distintivo: *eztakik* 'él no lo sabe' (tuteo, masc.), *eztakik* 'tú no lo sabes' (tuteo, masc.), *eztáki*, forma indefinida. 157 acentúa *eztáki*.

**Pregunta: 47.**

*Parte: H): (Bizkaieraz) ¿Ez = ze? Para que no muramos, afin que nous ne mourons pas = il ezkaitezan, il ezkaitezten, il zegaitzezan... ala il ezgaitezen?*

A <sub>1</sub>	ezkaitezan	: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 28, 35, 36, 37, 48, 51, 52, 56, 58, 79.
A <sub>2</sub>	ezkaiitezan	: 1, 3, 26, 27, 30, 31, 57, 60, 61.
A <sub>3</sub>	ezkaitezen	: 47, 67, 142.
A <sub>4</sub>	ezkaiitezen	: 59, 65.
A <sub>5</sub>	ezgaittezan	: 29A, 67M.
A <sub>6</sub>	eskaittesen	: 50.
A <sub>7</sub>	ezkaiitezala	: 32.
A <sub>8</sub>	eskaitesela	: 45.
A <sub>9</sub>	ezkatezelako	: 13.
A <sub>10</sub>	ezkaitien	: 34, 63, 71.
A <sub>11</sub>	eskaitien	: 35, 54.
A <sub>12</sub>	ezkitian	: 157.
A <sub>13</sub>	ezkitin	: 156, 157.
A <sub>14</sub>	ezkaizen	: 38, 46, 62.
A <sub>15</sub>	eskaisen	: 39, 40, 41, 42, 43, 44.
A <sub>16</sub>	ezkaizten	: 164.
A <sub>17</sub>	ezkatezen	: 73.
A <sub>18</sub>	ezkaitean	: 21.
A <sub>19</sub>	ezkaitten	: 2.
A <sub>20</sub>	eskatisen	: 13.
A <sub>21</sub>	ezkatezan	: 14.
B <sub>1</sub>	ezgaitezen	: 72, 89, 105, 125, 131, 160.
B <sub>2</sub>	ezgaittezen	: 118, 161.
B <sub>3</sub>	ezgaitxezen	: 82.
B <sub>4</sub>	ezgaittezan	: 8, 23, 24, 25, 29M, 53, 80.
B <sub>5</sub>	ezgaittezen	: 49, 75.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>6</sub>	ezgeitezen	: 18.
B <sub>7</sub>	ezgaitian	: 68.
B <sub>8</sub>	ezgaittian	: 69.
B <sub>9</sub>	ezgaitien	: 66.
B <sub>10</sub>	ezgaitzin	: 163.
B <sub>11</sub>	ezgaitzen	: 163.
B <sub>12</sub>	ezgaitzen	: 163.
B <sub>13</sub>	ezgitingin	: 158.
B <sub>14</sub>	ezgitingen	: 170.
B <sub>15</sub>	ezgadien	: 167.
B <sub>16</sub>	ezgaizan	: 64.
C <sub>1</sub>	zegaitezen	: 4, 22. (225).
C <sub>2</sub>	zegaitezan	: 33.
D	il ezteko	: 7.
E	ez datin	: 13.

Notas: 35, *eskaitien*, utilizado por los viejos. 75, *ezgaittezen*, con la primera z sonora. 156 y 157 acentúan *eskitin*, 157, *eskitian*.

**Pregunta: 47.**

Parte: I): (Benaparreraz) *Ez+h*: No eres bueno, *tu n'es pas bon = ehiz on ala ezhez on?*

Para evitar un número elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *ehiz* de las de *on*.

a) *ehiz*

A	ehiz	: 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159. (290, 401, 402).
B	eaiz	: 144.
C <sub>1</sub>	ezeiz	: 131.
C <sub>2</sub>	ezaiz	: 163, 164.
D <sub>1</sub>	eiaiz	: 135, 136.
D <sub>2</sub>	eiaiz	: 162.
D <sub>3</sub>	eyaiz	: 161.
D <sub>4</sub>	eyiz	: 170.
E <sub>1</sub>	ez yaiz	: 160.
E <sub>2</sub>	ez yaz	: 168.
F <sub>1</sub>	esare	: 44.
F <sub>2</sub>	ez zra	: 168.
F <sub>3</sub>	ez zrade	: 169.

Notas: 144 recoge al margen las siguientes formas: *i ez oa*, *i ez inoan*, *i e aiz*, *i e itzen*. 157 acentúa *ehiz hún*.

b) *on*

A <sub>1</sub>	on	: 153, 158, 160, 168, 169.
A <sub>2</sub>	ona	: 44, 131, 144, 149, 150, 151, 161, 162, 163, 164, 170.
B <sub>1</sub>	un	: 152, 155.
B <sub>2</sub>	hun	: 156, 157.
B <sub>3</sub>	una	: 154, 159.

**Pregunta: 47.**

*Parte: J): (Goinarroako euskalkiz) Ez + y: No vas, no ibas, no estás, no estabas, no eres, no eras ... ez + yae + yindae + yago + yindago + yiz + yintze = ezyae, ezyndae, ezyago, ezyindago, ezyiz, ezyintze... ala eyae, eyindae, eyago, eyindago... ta abar?*

Esta pregunta consta de seis partes. Por falta de espacio en los cuadernillos, las contestaciones aparecen con algún desorden y sin indicar la significación, por lo que la clasificación de las variantes en los seis apartados es nuestra. Mantenemos el criterio de los encuestadores al escribir la negación unida o separada del verbo.

a) *No vas*

A <sub>1</sub>	ez oaie	:	138, 165.
A <sub>2</sub>	ezaie	:	166.
A <sub>3</sub>	ez aye	:	164.
A <sub>4</sub>	ez ae	:	163.
A <sub>5</sub>	ez al yaye	:	162.
A <sub>6</sub>	ez gae	:	165.
A <sub>7</sub>	ezkaie	:	135.
A <sub>8</sub>	ezkoie	:	129.
A <sub>9</sub>	ezkuie	:	143.
A <sub>10</sub>	ezguaye	:	160.
A <sub>11</sub>	ez zoidxes	:	56.
B <sub>1</sub>	e yae	:	166, 170.
B <sub>2</sub>	egoaie	:	161.
C <sub>1</sub>	etzia yuiten	:	158.
C <sub>2</sub>	ez zrade xuaiten	:	169.

b) *No ibas*

A <sub>1</sub>	ez indoaie	:	165.
A <sub>2</sub>	ez indaie	:	165.
A <sub>3</sub>	ezinden	:	166.
A <sub>4</sub>	ez inyayen	:	162.
A <sub>5</sub>	ezgiduayen	:	160.
A <sub>6</sub>	ezintzen joaten	:	138.
B <sub>1</sub>	e yindae	:	166, 170.
B <sub>2</sub>	eitze yoaten	:	163.
C	yindaen	:	166.
D	etxinoiezan	:	56.

c) *No estás*

A <sub>1</sub>	ez ago	:	130, 131, 165.
A <sub>2</sub>	ez ao	:	138.
A <sub>3</sub>	ez yago	:	165.
A <sub>4</sub>	ez yao	:	166.
B <sub>1</sub>	e yago	:	170.
B <sub>2</sub>	e yao	:	166.
C	etsagos	:	56.
D <sub>1</sub>	ez zaude	:	169.
D <sub>2</sub>	ez zaudia	:	168.

d) *No estabas*

A <sub>1</sub>	ez indago	: 165.
A <sub>2</sub>	ez indegon	: 166.
A <sub>3</sub>	ez indeon	: 166.
A <sub>4</sub>	ez indego	: 165.
A <sub>5</sub>	ez indeo	: 163.
A <sub>6</sub>	ezingon	: 131.
A <sub>7</sub>	ez engoan	: 138.
B <sub>1</sub>	e yindago	: 170.
B <sub>2</sub>	e yindao	: 166.
C <sub>1</sub>	ez zengozan	: 56.
C <sub>2</sub>	ez zinzeudian	: 169.

e) *No eres*

A <sub>1</sub>	ez aiz	: 130, 138, 163, 165.
A <sub>2</sub>	ezeiz	: 131.
A <sub>3</sub>	ez yaiz	: 160.
A <sub>4</sub>	ez yiz	: 166.
B <sub>1</sub>	e aiz	: 163.
B <sub>2</sub>	ehaiz	: 147.
B <sub>3</sub>	ehiz	: 148.
B <sub>4</sub>	eyaiz	: 129, 161.
C <sub>1</sub>	ez zrade	: 169.
C <sub>2</sub>	ez zria	: 168.
D	etsara	: 56.

f) *No eras*

A <sub>1</sub>	ez itze	: 163.
A <sub>2</sub>	ez intzen	: 131, 138, 165.
A <sub>3</sub>	ez yintze	: 166.
A <sub>4</sub>	ez yizen	: 160.
B	eyitze	: 163.
C	ezeinien	: 56.
D	ez zra izan	: 169.

*Notas:* 56, *ez zengozan*: Larrucea transcribe *ez cengozan*, probablemente para indicar que es una interdental sorda. Este grafema aparece solamente en 4 casos en el total de respuestas al cuestionario, por lo que hemos preferido transcribir por *z* e indicarlo en nota. (Véase III, 24, *diciembria* (49); III, 24, *ceselle* (56) y III, 42, *primiciye* (56)). 163, además de *ez indeo* 'no estabas', recoge *ez nindeo* (*dego*), *ez indeie* (*indee*). 165 recoge: *ni ez naie*, *i ez gae*, *ura ez tae*; *ni ez nindae*, *i ez indaie*, *ura ezaie*; *ni ez nago*, *i ez ago*, *ura eztago*, *ni ez nindego*, *i ez indego*, *ura etzego*.

**Pregunta: 47.**

*Parte: K):* Erronkarin: tú eres, *tu es* = *yi yaz*; tú no eres, *tu n'es pas* = *yi ezyaz ala eyaz?*

a) *yi yaz*

A <sub>1</sub>	eu az	: 56.
A <sub>2</sub>	i as	: 44.

B	yi yaz	: 168.
C	zeu zara	: 56.

b) *yi ezyaz*

A <sub>1</sub>	eu ezas	: 56.
A <sub>2</sub>	i esas	: 44.
B	yi ez yaz	: 169.

**Pregunta:** 48: Yo lo bebí, *je l'avais bu*.

**Parte:** A): Bizkaieraz: *edan nengie, neuan, neban, neuen, neben, naben, nauen, nendun, nenduin, nemen, neen, nen...*

**Parte:** B): Beste euskalkietan: *edan nue, nuan, nuen, nuun, nuin, noon, niin, nüzün...*

Recogemos juntas ambas partes de la pregunta por ser complementarias en cuanto a los dialectos.

A	nuen	: 1, 89, 90, 91, 93, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 125, 129, 133, 135, 142, 143, 144, 145, 146, 160, 161, 162, 163, 165, 167. (241, 302).
B	nuben	: 130.
C	nuan	: 37, 82, 84, 85, 86, 87, 89, 104, 109. (248).
D <sub>1</sub>	nuun	: 79, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 136. (277, 292).
D <sub>2</sub>	nu'n	: 99.
D <sub>3</sub>	nun	: 109, 118, 120, 126, 127, 128, 138, 139.
E	nue	: 134, 163, 164, 165, 170. (256, 258, 267).
F <sub>1</sub>	naben	: 29M, 56, 59.
F <sub>2</sub>	naban	: 29A, 35, 51, 52, 62, 81.
G <sub>1</sub>	neuen	: 10, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 31, 49.
G <sub>2</sub>	neben	: 47, 48, 50, 73.
G <sub>3</sub>	neban	: 22, 30, 32, 33, 34, 36, 46, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 80. (236, 245).
G <sub>4</sub>	nemen	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45.
G <sub>5</sub>	neun	: 2, 3, 26.
G <sub>6</sub>	neen	: 131. (289).
G <sub>7</sub>	nen	: 131, 132. (269, 282, 295).
H <sub>1</sub>	noon	: 74, 75, 77, 92, 95, 96, 97, 98, 100.
H <sub>2</sub>	no'n	: 75, 76, 78.
H <sub>3</sub>	non	: 75.
H <sub>4</sub>	noan	: 14, 82.
I	nendun	: 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 20, 24, 25, 82.
J <sub>1</sub>	nian	: 157, 158.
J <sub>2</sub>	banian	: 150. (401).
J <sub>3</sub>	nin	: 140, 156.
J <sub>4</sub>	niin	: 147, 153, 155, 158, 159.
J <sub>5</sub>	baniin	: 149.
J <sub>6</sub>	banin	: 159.
K <sub>1</sub>	niezun	: 169.
K <sub>2</sub>	nizun	: 151, 168.
K <sub>3</sub>	nüzün	: 158.

K <sub>4</sub>	nizin	:	154.
K <sub>5</sub>	banizin	:	152.
L	dut	:	159.

---

nuban	:	(283).
nion	:	(272).
nuin	:	(299).
banikan	:	(401).
banizün	:	(402).

Notas: 39 y 43 recogen también: *nemen, semen, eben, gemen, semien, endien*. 92, *noon*, con las dos *oes* cerradas. 151 acentúa *nian*. 164 y 165 recogen *nue* y también las formas familiares *nia* y *nma*.

**Pregunta: 49:** *Da + ki + t*. Se me ha muerto, *il m'est mort = il dakit, dat (yat), zaida, zaide, zait, zaut...*

Recogemos únicamente la forma del verbo auxiliar. Para *il*, véase I, 9, A).

A <sub>1</sub>	dakit	:	129, 131.
A <sub>2</sub>	dakitt	:	130.
A <sub>3</sub>	dakie	:	133.
B <sub>1</sub>	jat	:	47, 48, 49, 50, 71, 72, 80, 81. (236, 245).
B <sub>2</sub>	jata	:	61.
B <sub>3</sub>	jatak	:	69.
B <sub>4</sub>	jaku	:	81.
B <sub>5</sub>	yat	:	12, 13, 14, 20, 21, 22, 28, 46, 51, 56, 58, 59.
B <sub>6</sub>	yata	:	52.
B <sub>7</sub>	dxat	:	9, 53, 65.
B <sub>8</sub>	dxak	:	44.
B <sub>9</sub>	xat	:	73.
B <sub>10</sub>	žata	:	70.
C <sub>1</sub>	zat	:	74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 89, 93, 97, 104, 106, 121, 126, 128.
C <sub>2</sub>	tzat	:	79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 109, 118, 119, 121, 122, 123.
C <sub>3</sub>	tzatt	:	112.
D <sub>1</sub>	zait	:	105, 109, 110, 120, 124, 125, 127, 138, 156, 157, 158, 163. (237, 244).
D <sub>2</sub>	zaitt	:	114, 139, 140.
D <sub>3</sub>	tzait	:	109, 115, 116, 117, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 156, 157.
D <sub>4</sub>	tzaitt	:	113.
D <sub>5</sub>	tzet	:	89, 90.
E <sub>1</sub>	zaida	:	132, 165, 167.
E <sub>2</sub>	zaide	:	134, 135, 136, 160, 161, 163.
E <sub>3</sub>	zeida	:	170.
E <sub>4</sub>	tzaida	:	164, 166.
E <sub>5</sub>	tzaide	:	163.
E <sub>6</sub>	tzaitak	:	150.
F <sub>1</sub>	zaitazun	:	169.
F <sub>2</sub>	zitazun	:	168.
F <sub>3</sub>	tziatazü	:	152.

G <sub>1</sub>	tzaut	:	148, 149, 153, 155, 159.
G <sub>2</sub>	tzautazu	:	151.
H	zitzan	:	159.

---

	zet	:	(241).
	zaira	:	(295).
	zaire	:	(281).
	zaie	:	(271).
	zeira	:	(257).
	zaut	:	(290).
	zit	:	(279).
	tzatak	:	(401).
	tzitazüt	:	(402).

*Notas:* Las variantes con *tz-* aparecen siempre en el sintagma formado por *il, ill, bil, etc. 51, yat*, en el cuadernillo se transcribe *dyat*, que posiblemente quiera significar africación de la consonante palatal. 133, *dakie*, recoge también entre paréntesis, con un signo de interrogación, *dakida*. 157 acentúa *zaii, tzaii*. 159 recoge *hül zitzan* 'se me murió' y 163, *ilzekire*, id.

**Pregunta: 50:** (Bizkaieraz):

*Parte: A):* Que han muerto, *qu'ils sont morts = il dirala ala direala?*

Como en 49, hemos suprimido *il*.

A <sub>1</sub>	dirala	:	22, 28, 48, 79, 80, 104, 105, 109, 115, 125, 143.
A <sub>2</sub>	diala	:	85, 114, 118. (230).
A <sub>3</sub>	ddiala	:	73, 83.
A <sub>4</sub>	dxiala	:	82.
A <sub>5</sub>	dirana	:	69.
A <sub>6</sub>	diana	:	70, 72.
B <sub>1</sub>	direala	:	12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 23, 145.
B <sub>2</sub>	diriala	:	13, 14, 16, 17, 20, 58, 64.
B <sub>3</sub>	diriela	:	10, 37, 41, 60, 63, 67.
B <sub>4</sub>	diriaela	:	65.
B <sub>5</sub>	diresa	:	13.
B <sub>6</sub>	diri'la	:	62.
B <sub>7</sub>	dirila	:	45, 57.
B <sub>8</sub>	ddiile	:	66.
B <sub>9</sub>	di'la	:	8, 57, 89.
C <sub>1</sub>	direla	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 24, 25, 26, 27, 30, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 46, 56, 100, 112, 135, 142, 151, 153, 154, 156, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 170.
C <sub>2</sub>	diela	:	7, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 50, 51, 52, 53, 54, 59, 61, 67M, 74, 75, 78, 89, 90, 94, 95, 97, 98, 99, 101, 131, 144, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158. (401, 402).
C <sub>3</sub>	ddiela	:	49.
C <sub>4</sub>	tiela	:	147.
C <sub>5</sub>	ddiena	:	71.
D	deela	:	138.
E	drela	:	167.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F deila : 168.  
G ill men dire : 161.

---

diila : (232).  
derela : (226).

*Notas:* 65, *diriaela*, con *ae* formando diptongo. 70: *nik bakit il diana*; 147: *hilak tiela y yinak tié*. 146: *hil tziela*, pasado. 156 acentúa *diréla, diéla* y 157 recoge exactamente *di'éla*. 157, *diréla* añade: «sin embargo *il dira*».

**Pregunta:** 50: (Bizkaieraz):

*Parte:* B): Cuando murieron, *lorsqu'ils sont morts, il ziranean, ala zireanean?*

Como en 49 y 50 A), hemos suprimido *il*.

A<sub>1</sub> ziranean : 13, 18, 22, 28, 46, 79, 104, 109, 125.  
A<sub>2</sub> ziranian : 48, 68, 69, 80, 110.  
A<sub>3</sub> sirani'n : 66.  
A<sub>4</sub> sianean : 16.  
A<sub>5</sub> zianian : 70, 73, 83, 85. (230).  
A<sub>6</sub> tziranian : 115.  
A<sub>7</sub> tzianian : 82, 118.  
A<sub>8</sub> zianien : 72.  
B<sub>1</sub> zireanean : 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23.  
B<sub>2</sub> zirianeane : 13, 17.  
B<sub>3</sub> sirianeane : 14.  
B<sub>4</sub> ziranian : 58, 64.  
B<sub>5</sub> ziriiniaen : 65.  
B<sub>6</sub> ziri'nin : 62.  
B<sub>7</sub> sirianien : 11.  
B<sub>8</sub> sirienien : 10, 29M, 36, 42.  
C<sub>1</sub> zireneane : 1, 3, 5, 165. (208, 225, 231).  
C<sub>2</sub> zirene'n : 26, 75, 97, 99, 101.  
C<sub>3</sub> zirenien : 27, 56.  
C<sub>4</sub> sirenien : 38, 39, 40, 41, 43.  
C<sub>5</sub> sireneane : 44.  
C<sub>6</sub> zirenian : 145, 153, 156, 158, 160.  
C<sub>7</sub> zirenen : 2, 4, 24.  
C<sub>8</sub> sirenian : 45.  
C<sub>9</sub> sirini'n : 60.  
C<sub>10</sub> tzireneane : 146, 166, 170.  
C<sub>11</sub> tzirenian : 112, 142, 150.  
C<sub>12</sub> tzirene'n : 100.  
C<sub>13</sub> zieneane : 6.  
C<sub>14</sub> zienien : 9, 32, 49, 50, 51, 52, 59, 67M, 71, 89, 131.  
C<sub>15</sub> sienian : 25.  
C<sub>16</sub> sinian : 8.  
C<sub>17</sub> sienien : 30, 33, 34, 35, 37, 53, 54, 63.  
C<sub>18</sub> si'nien : 31.  
C<sub>19</sub> si'ni'an : 57.

C <sub>20</sub>	si'ni'n	: 29A.
C <sub>21</sub>	zienian	: 48, 147, 156, 157, 158. (215, 401).
C <sub>22</sub>	ziene'n	: 94, 95.
C <sub>23</sub>	zienen	: 7, 74.
C <sub>24</sub>	zienin	: 157. (402).
C <sub>25</sub>	zi'nien	: 60.
C <sub>26</sub>	tzieni'n	: 151.
C <sub>27</sub>	tzienian	: 148, 154.
C <sub>28</sub>	tzienien	: 90.
D <sub>1</sub>	zerenian	: 134.
D <sub>2</sub>	zeenean	: 138.
E <sub>1</sub>	zreenean	: 167.
E <sub>2</sub>	zrenian	: 168, 169.
F <sub>1</sub>	zirelarik	: 144.
F <sub>2</sub>	zirela'ik	: 152.
F <sub>3</sub>	zirelaik	: 161, 162, 164.
F <sub>4</sub>	zirenaik	: 136.
F <sub>5</sub>	tzirelaik	: 135, 163.
F <sub>6</sub>	tzielaik	: 148.
F <sub>7</sub>	zielaik	: 143, 155.
G <sub>1</sub>	zeelaik	: 138.
G <sub>2</sub>	zelaik	: 164.
H <sub>1</sub>	tzekiotelaik	: 163.
H <sub>2</sub>	tzekikiolaik	: 163.
H <sub>3</sub>	tzekizkileraik	: 163.
H <sub>4</sub>	zendelaik	: 159.
I	izan ziela	: 149.

---

zirinien	: (206).
ziimien	: (213, 219, 233).
zerenen	: (226).

*Notas:* 65: *ziriniäen*, con *ae* formando diptongo. Las variantes con *tz-* se deben siempre al contacto con *il*. 153: *Ene gurasuak hil zielaik utsi nuen herria*. 144 recoge las formas de presente *dielaik, direlaik, direlarik*. 145 recoge la forma de presente *direnian*. 148 distingue *hil tzielaik* 'lorsque sont morts' e *hil tzaütalaik* 'cuando se me murieron'. 149: *hil izan ziela*. 164: el sufijo *-nean* es desusado. 156-1 acentúa *zirenian, zienian*. 156-2 *zirénian, ziénian* y 157 recoge exactamente *zi'enian* y *zi'enin*.

**Pregunta:** 50: (Bizkaieraz):

*Parte:* Z): Que somos viejos, *que nous sommes vieux* = *zarrak garala ala gareala?*

A <sub>1</sub>	garala	: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 13, 14, 22, 28, 46, 69, 73, 79.
A <sub>2</sub>	garana	: 80.
A <sub>3</sub>	gaala	: 74, 131, 136, 138.
A <sub>4</sub>	gaana	: 71.
A <sub>5</sub>	ga'la	: 147.
A <sub>6</sub>	ga'na	: 70, 72.
B <sub>1</sub>	gareala	: 5, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 68.
B <sub>2</sub>	gariala	: 9, 58, 64, 67. (201).
B <sub>3</sub>	gariela	: 10, 23, 29, 30, 31, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 50, 56, 59, 60, 61, 63, 65, 67M, 73.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>4</sub>	gariena	: 47.
B <sub>5</sub>	gari'la	: 57, 62.
B <sub>6</sub>	gari'le	: 66.
B <sub>7</sub>	gaiela	: 32, 34, 35, 51, 53, 54.
C <sub>1</sub>	gerala	: 104, 105, 109, 115, 125.
C <sub>2</sub>	geala	: 75, 77, 82, 83, 85, 89, 90, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 118, 124.
D <sub>1</sub>	garela	: 8, 11, 17, 26, 27, 44, 49, 112, 134, 135, 142, 144, 147, 160, 161, 163, 165, 166.
D <sub>2</sub>	garrela	: 162.
D <sub>3</sub>	karela	: 146, 163.
D <sub>4</sub>	gadela	: 134.
D <sub>5</sub>	garila	: 143.
D <sub>6</sub>	gaela	: 52, 144.
E <sub>1</sub>	gerela	: 169.
E <sub>2</sub>	girela	: 156, 159, 170. (402).
F <sub>1</sub>	grela	: 168.
F <sub>2</sub>	gra	: 167.
G <sub>1</sub>	giela	: 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158. (401).
G <sub>2</sub>	giila	: 149.

---

gariila : (213).

*Notas:* 12 recoge en la pág. 15 la diferencia de uso entre *gera* y *gara*: *gen gera*, pero *zarrak gara*. 47: *bakin zarrak gariena*; 70: *bakigu zarrak ga'na*. 82 advierte la pronunciación del sintagma: *za'rrakeala*; lo mismo 144-2 *zaharrakarela*; y 146, *karela*, aclara también *zarrakarela*. 134 recoge también *gada*. 156 acentúa *girela*, *giéla* y 157 recoge exactamente *gi'éla*.

**Pregunta: 51:** Si él se lo trajera ahora, *s'il le lui portait*:

*Parte: A):* *ekarten badautso (badentso) ala ekar badaio.*

*Parte: B):* *ekartzen badio ala ekar badetzaio.*

Recogemos juntas ambas partes de la pregunta por ser complementarias en cuanto a los dialectos.

A <sub>1</sub>	badautso	: 22, 28, 71.
A <sub>2</sub>	badautzo	: 10, 11, 18, 29A.
A <sub>3</sub>	badeutso	: 5, 13, 14, 20, 21, 22, 41, 46, 56, 59, 64, 65, 73.
A <sub>4</sub>	badeutzo	: 13, 23, 63.
A <sub>5</sub>	badeutxo	: 42.
A <sub>6</sub>	badeuzo	: 67.
A <sub>7</sub>	badetzo	: 60.
A <sub>8</sub>	badotzo	: 2, 3, 4, 7, 8, 26, 27, 37.
A <sub>9</sub>	badutso	: 41.
A <sub>10</sub>	bautso	: 17, 40, 54.
A <sub>11</sub>	bautzo	: 10, 18, 19, 25, 29M, 36, 38, 48, 50, 53.
A <sub>12</sub>	beutso	: 57. (201, 223).
A <sub>13</sub>	beutse	: 67M.
A <sub>14</sub>	beutzo	: 35. (201, 223).
A <sub>15</sub>	botso	: 21.
A <sub>16</sub>	botzo	: 6, 11, 24, 30, 37, 61.

A <sub>17</sub>	baatso	: 47.
A <sub>18</sub>	butzo	: 15, 16, 31, 32, 33, 34, 45, 62.
A <sub>19</sub>	bautsue	: 39.
A <sub>20</sub>	bautse	: 66.
A <sub>21</sub>	badotza	: 68.
A <sub>22</sub>	botsa	: 70.
B	badaio	: 9.
C <sub>1</sub>	badio	: 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 118, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 138, 139, 140, 144, 161, 165, 166, 167. (299, 301).
C <sub>2</sub>	batio	: 135.
C <sub>3</sub>	badiyo	: 114.
C <sub>4</sub>	badiddo	: 103, 106, 107, 115, 119. (237, 239, 249).
C <sub>5</sub>	badixo	: 84.
C <sub>6</sub>	badidxo	: 85, 89.
C <sub>7</sub>	baddio	: 109.
C <sub>8</sub>	baddo	: 86, 87, 91, 92, 116, 117, 118.
C <sub>9</sub>	baio	: 82, 104, 121. (236, 238).
C <sub>10</sub>	badxo	: 89, 90.
C <sub>11</sub>	baxao	: 73.
C <sub>12</sub>	banio	: 145.
D	badezaio	: 136.
E	badako	: 150, 165. (256, 267).
F <sub>1</sub>	baleutso	: 52.
F <sub>2</sub>	balutzo	: 44.
F <sub>3</sub>	baleutsa	: 71, 72.
F <sub>4</sub>	baleketsak	: 69.
F <sub>5</sub>	balezo	: 149, 153, 163, 164. (290, 402).
F <sub>6</sub>	baleza	: 149, 151, 168. (272).
F <sub>7</sub>	balainko	: 148.
F <sub>8</sub>	balainsko	: 148.
F <sub>9</sub>	balio	: 143, 144, 147, 158.
F <sub>10</sub>	balioke	: 146, 160, 162.
F <sub>11</sub>	balekio	: 157.
F <sub>12</sub>	balizo	: 156.
F <sub>13</sub>	balezako	: 154.
F <sub>14</sub>	balazakio	: 170.
F <sub>15</sub>	balizayo	: 158.
F <sub>16</sub>	balooke	: 131.
F <sub>17</sub>	balako	: 149, 150, 151, 152, 155, 159. (276).
F <sub>18</sub>	balakio	: 170.
F <sub>19</sub>	ekarriko baleu	: 58.
F <sub>20</sub>	balu	: 169.
<hr/>		
	badotzu	: (228).
	badotsao	: (215).
	beutse	: (229).
	bado	: (248).
	baixo	: (236).
	badua	: (259).
	balekio	: (275).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

baluke : (265).  
baletzazko : (401).

Notas: 6: no se lee bien; puede ser *botzo* o *batzo*. 12: *guk ekarri badaigu*. 73, *badentso*, utilizado por los viejos. 39, *bantsue*, dudoso. 135: *ekartzen balin batio*; 136: *ekar badezaio*. 148, *balainsko 's'il les lui portait'*. 157 acentúa *balekió*.

**Pregunta: 52:** Hoy nos veremos, *nous nous verrons aujourd'hui* = *Gaur (egun) ikusiko gara (gera, gira, gare, gra...)* ala *gaur alkar ikusiko dogu (dugu, degu)?*

A <sub>1</sub>	gara	: 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 29M, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45.
A <sub>2</sub>	gaa	: 36.
A <sub>3</sub>	ga	: 37.
A <sub>4</sub>	gera	: 105, 110, 120, 125.
A <sub>5</sub>	gare	: 44, 46, 49.
A <sub>6</sub>	ikusiko gara	: 13, 20, 21, 22, 56, 58, 59, 73, 132, 135, 162, 163.
A <sub>7</sub>	ikusiko gaa	: 74, 76, 136.
A <sub>8</sub>	ikusiko ga <sup>o</sup>	: 72.
A <sub>9</sub>	ikusko gara	: 112.
A <sub>10</sub>	ikuskoga	: 131.
A <sub>11</sub>	ikusiko gera	: 79, 82, 83, 104, 109, 114, 115, 160. (240, 241, 249).
A <sub>12</sub>	ekusko gera	: 113.
A <sub>13</sub>	ikusiko gea	: 75, 77, 85, 89, 90, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 122.
A <sub>14</sub>	ikusko gea	: 118.
A <sub>15</sub>	ikusiko gira	: 149.
A <sub>16</sub>	egun ekusen gutzu	: 168, 169.
A <sub>17</sub>	alkar ikusko gea	: 82, 89.
A <sub>18</sub>	alkar ikusiko gaittuk	: 69.
B <sub>1</sub>	degu	: 105, 120, 125.
B <sub>2</sub>	dogu	: 22.
B <sub>3</sub>	du <sup>o</sup>	: 52, 53.
B <sub>4</sub>	u	: 4, 32, 33, 67.
B <sub>5</sub>	ikusiko degu	: 96.
B <sub>6</sub>	ikusiko deu	: 85, 86.
B <sub>7</sub>	ikusiko dogu	: 20.
B <sub>8</sub>	ikusikou	: 50, 51, 54, 70, 71.
B <sub>9</sub>	ikusiku	: 16.
B <sub>10</sub>	ikusiko dugu	: 146, 159. (299, 300, 301).
B <sub>11</sub>	ikusiko duu	: 147, 150.
B <sub>12</sub>	ikusiko dizugu	: 151.
B <sub>13</sub>	ikusiko dugu elkar	: 142, 161.
B <sub>14</sub>	ikusiko dugu elkar	: 134.
B <sub>15</sub>	ikusiko deu elkar	: 118.
B <sub>16</sub>	ikusiko deu alkar	: 94, 124.
B <sub>17</sub>	ikusiko dioguk elkar	: 165.
B <sub>18</sub>	alkar ikusiko dogu	: 12, 14, 28, 48, 50, 59, 65, 79, 128, 170.
B <sub>19</sub>	alkar ikusikogu	: 14, 91.
B <sub>20</sub>	arkal ikusiko u	: 47.

B <sub>21</sub>	elkar ikusiko dugu	: 144, 162, 165.
B <sub>22</sub>	elgar ikusiko dugu	: 143.
B <sub>23</sub>	elgar ikusiko duu	: 148, 153, 155.
B <sub>24</sub>	alkar ikusiko deu	: 75, 76, 77, 78, 83, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 117, 118, 119, 121, 122, 123.
B <sub>25</sub>	alkar ikusiko dou	: 73.
B <sub>26</sub>	alkar ikusiko duu	: 138.
B <sub>27</sub>	ar ikusiko ou	: 81.
B <sub>28</sub>	alkar ikusiko degu	: 104, 115, 127, 160.
B <sub>29</sub>	alkar ikusiko dugu	: 112.
B <sub>30</sub>	alkar ikusiko dugu	: 115, 129, 130, 133, 139, 140, 164, 170.
B <sub>31</sub>	algarr ikhusiko dūgū	: 156.
B <sub>32</sub>	alkharr ikusiko dūgū	: 157.
B <sub>33</sub>	elgar ikusiko diüzü	: 152.
B <sub>34</sub>	elgar ikusiko dizigu	: 154.
B <sub>35</sub>	du alkar	: 1, 26.
B <sub>36</sub>	u alkar	: 2, 3, 5, 7, 8, 23, 24, 25, 27, 29A, 30, 31, 57, 60, 61, 66, 67M, 68.
B <sub>37</sub>	u arkal	: 6.
B <sub>38</sub>	alkar ... u	: 62.
C	arkal yo daure	: 9.

---

ikusiko dau	: (259).
ekuseren gare	: (272).
ikusiko dizi	: (401).
dizigü	: (402).

Notas: 81, *ar ikusiko ou*, no se lee con claridad; hay varias letras tachadas.

**Pregunta: 53.**

*Parte: A): Lo he hecho, je l'ai fait = egin dot, det, dut, dud.*

A <sub>1</sub>	dot	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 28, 33, 34, 37, 46, 51, 53, 56, 58, 59, 62, 64, 67, 67M, 70, 71, 72, 73, 81, 82, 127. (259, 268, 269, 271, 282, 291, 294, 295).
A <sub>2</sub>	ddot	: 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 47, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 66, 68, 69, 80.
B <sub>1</sub>	det	: 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 131. (262, 280, 289).
B <sub>2</sub>	ddet	: 83.
C	dut	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 112, 113, 114, 115, 126, 128, 129, 130, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 153, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (401).
D <sub>1</sub>	düt	: 156.
D <sub>2</sub>	dit	: 156, 157. (402).
E <sub>1</sub>	dizut	: 151.
E <sub>2</sub>	dizit	: 154.

E <sub>3</sub>	dieze	: 168.
F	aut	: 155.
G	niezun	: 169.

---

ditt : (274).

*Notas:* 42 recoge las demás formas del paradigma: *duzn, du, dugu, dusue, due*. 157 acentúa *dit*. 156 señala que *dit* es forma de cortesía.

**Pregunta: 53.**

*Parte: B):* Que lo he hecho, *que je l'ai fait = nik egin dodala, ala dotala, dedala, ala detala, dudala ala dutala...?*

Recogemos únicamente las contestaciones al verbo auxiliar; la mayoría de los encuestadores sólo dan esta parte de la pregunta.

A <sub>1</sub>	dotala	: 25, 59. (259).
A <sub>2</sub>	dotela	: 14, 25, 44, 56, 73, 132. (268, 269, 282, 295).
A <sub>3</sub>	ddotala	: 29, 66.
A <sub>4</sub>	ddotela	: 31, 49, 61, 62.
A <sub>5</sub>	dotena	: 72.
B <sub>1</sub>	dodala	: 3, 4, 10, 12, 13, 14, 15, 20, 22, 28, 46, 51, 58, 64, 65.
B <sub>2</sub>	ddodala	: 9, 32, 57, 60, 63, 68.
B <sub>3</sub>	dorana	: 69.
B <sub>4</sub>	doala	: 1, 2, 5, 8, 11, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 33, 52, 54.
B <sub>5</sub>	ddoala	: 26, 27, 30, 81.
B <sub>6</sub>	doela	: 127. (294).
B <sub>7</sub>	doana	: 71.
C <sub>1</sub>	detala	: 83, 85, 86, 89, 90, 91, 109, 110, 111, 120, 125.
C <sub>2</sub>	detela	: 82, 104, 105, 109, 117, 118, 131. (240, 242, 247, 249, 289).
C <sub>3</sub>	ddetela	: 82.
D <sub>1</sub>	dedala	: 93, 105.
D <sub>2</sub>	deala	: 75, 76, 77, 79, 84, 87, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 126. (262).
D <sub>3</sub>	diala	: 74.
D <sub>4</sub>	ddala	: 67.
E <sub>1</sub>	dutala	: 126, 128, 136, 144, 146, 148, 155, 159, 165, 166. (299).
E <sub>2</sub>	dütala	: 152.
E <sub>3</sub>	dutela	: 112, 113, 114, 115, 129, 130, 133, 134, 135, 160, 161, 162, 163, 164, 165.
F <sub>1</sub>	dudala	: 67M, 142, 143, 145, 170. (275, 300, 301).
F <sub>2</sub>	düdala	: 156, 157, 158. (402).
F <sub>3</sub>	dudela	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 139.
F <sub>4</sub>	durala	: 168. (272).
F <sub>5</sub>	durela	: 140.
F <sub>6</sub>	duala	: 34, 37, 48, 50, 53, 73, 147, 149, 150, 151, 153. (261, 274, 279, 288, 401).
F <sub>7</sub>	dduala	: 36, 48.

F<sub>8</sub> duana : 70.  
G tala : 167. (276).

Notas: Las variantes que empiezan por *dd-* pueden deberse a influencia de *egin*, que le precede en el sintagma. 156 y 157 acentúan *dūdála*.

**Pregunta: 53.**

**Parte: B):** Bizkaieraz *egin dakit*-en ordeztako *egin dat* (*yat, jat, dxat*), gainean zerbait duenean ere *t* esan oi degu, nonnai: *egin ddatatz, datalako, ddatanean ... ez egin dadatz, ddadalako ...* ¿Zergatik? Ulketa (supresión) batek aldakuntzea sortu oi duelako: *egin ddatatz, dakidaz*-en ulketa da ta urrenge *d* *t* zultzen du. Berdin *ddatorkuz*, ta beste eun gertalditan; *datorkiguz*-en ordeztakoa baita, *ki* ultzeak *gu ku* itzultzen du. ¿Beste euskalkietan nola?

- 1) A<sub>1</sub> yat : 12, 21, 131.  
A<sub>2</sub> xat : 73.  
A<sub>3</sub> dxat : 9, 51, 65.
- 2) A<sub>1</sub> yataz : 21.  
A<sub>2</sub> ddatatz : 12, 28, 65.
- 3) A dazkit : 129, 130.
- 4) A dazkigu : 129, 130.
- 5) A<sub>1</sub> ddatanean : 12, 28, 65.  
A<sub>2</sub> xatanian : 73.
- 6) A<sub>1</sub> datalako : 65.  
A<sub>2</sub> ddatalako : 28.
- 7) A<sub>1</sub> datorkiu : 74.  
A<sub>2</sub> yatorkuz : 21.  
A<sub>3</sub> ddatorkuz : 12.  
A<sub>4</sub> dxatorkuz : 51.

Notas: 139 recoge en el margen: *il zhaii, etorri zhaii* 'se me han ... dos vacas'; *il zhaiigu, etorri zhaiigu* 'se nos han ... muchos'. 158 recoge en el margen: *Egin gitak xilo bat* por *egin guttadak*, aunque advierte que no pudo entender bien.

**Pregunta: 54 (Pluscuamperfecto):** Si yo lo hubiera bebido ya para entonces, *edan izan banen, edan izan banu, edan ukan* (*ukhan, uken, ukhen, ukatu, ketu, ekun*) *banu*.

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada la pregunta en dos partes (verbo principal y auxiliar), separamos las variantes de *edan* de las de *izan banu*.

A edan : 1, 2, 3, 6, 10, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 53, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 68, 71, 72, 74, 96, 104, 105, 109, 120, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 166, 170. (401, 402).



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B	eran	: 15, 32, 44, 47, 49, 50, 54, 58, 66, 67, 69, 70, 76, 77, 80, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 102, 103, 104, 109, 113, 114, 115, 116, 121, 132, 169.
C	ean	: 75, 79, 82, 97, 98, 99, 100, 101, 106, 107, 108, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 129, 130.
D	yan	: 131.
E	yakin	: 148, 155.
A <sub>1</sub>	banu	: 43, 86, 87, 89, 101, 102, 108, 124, 126, 129, 130, 132, 133, 139, 140, 151, 153, 165.
A <sub>2</sub>	bano	: 75, 97, 98.
A <sub>3</sub>	banuen	: 3, 112, 135, 167.
A <sub>4</sub>	banuan	: 85.
B <sub>1</sub>	banau	: 16, 18, 34, 35, 37, 52, 53, 54.
B <sub>2</sub>	banaban	: 29A.
B <sub>3</sub>	banaben	: 29M.
B <sub>4</sub>	baneu	: 1, 10, 31, 32, 33, 36, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 60, 62, 63, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 82.
B <sub>5</sub>	baneuan	: 30.
B <sub>6</sub>	baneuen	: 15, 17, 19, 23, 25, 27.
B <sub>7</sub>	baneun	: 2, 26.
C <sub>1</sub>	banendu	: 5, 7, 9, 13, 24, 38, 39, 40, 41, 42, 45.
C <sub>2</sub>	banendun	: 4, 6, 8, 11, 13.
D <sub>1</sub>	izan banu	: 74, 79, 84, 85, 89, 91, 92, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 160, 161, 163, 166, 170. (294, 299, 300, 301).
D <sub>2</sub>	izen banu	: 90, 104, 131, 162. (268, 270).
D <sub>3</sub>	izen banue	: 134.
D <sub>4</sub>	izan banun	: 114.
D <sub>5</sub>	izan bano	: 77, 94, 95, 96, 99, 100, 169.
D <sub>6</sub>	izan bano	: 76.
E	izan banü	: 152, 157.
F <sub>1</sub>	izan baneu	: 12, 13, 14, 22, 28, 49, 58, 59, 65, 80, 83.
F <sub>2</sub>	esen baneu	: 44.
F <sub>3</sub>	izen baneu	: 67.
F <sub>4</sub>	ixen baneu	: 44.
F <sub>5</sub>	izen baneban	: 64.
G	uketu	: 164.
H <sub>1</sub>	ukhen banu	: 154.
H <sub>2</sub>	ukan banu	: 155.
H <sub>3</sub>	ukhen banü	: 156, 158.

---

ukhan banu : (302).  
 ükhan banü : (401).  
 ükhen banü : (402).

Notas: 142, indica que *edan ketu balu* es pretérito anterior a *edan izan balu*. 144 recoge al margen: *ibilli izatu naiz, ikusi izatu naiz, ikusi izan dut*. 154 recoge: *edan ukhen banu, moskorra ninduken*; 155: *yakin ukan banu beste zerbeit eginen niin*. 157 acentúa *edan izan banü*.

**Pregunta: 55.**

**Parte: A):** (Dar, *donner*): *emon, eman, man, omon.*

A <sub>1</sub>	emon	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 168, 169. (272).
A <sub>2</sub>	emun	:	49, 73.
A <sub>3</sub>	omon	:	62. (211, 213).
D	eman	:	74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 155, 157, 158, 159, 163, 164, 166, 167. (401).
E	man	:	129, 134, 135, 136, 160, 161, 162, 163.

*Notas:* 157 acentúa *éman*, 168 y 169, *émon*.

**Pregunta: 55.**

**Parte: B):** Dando, *donnant* = *emoten, ematen, maten, omoten, ala emoiten, emaiten, maten, maiten?*

A <sub>1</sub>	emoten	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 46, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 67M, 68, 69.
A <sub>2</sub>	emote	:	39, 44.
A <sub>3</sub>	emuten	:	48, 49, 73.
A <sub>4</sub>	omoten	:	56, 58, 62, 64. (211, 213, 230).
A <sub>5</sub>	ematen	:	74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 144, 163, 165, 166, 167, 170. (300, 301).
A <sub>6</sub>	maten	:	129, 135, 136, 160, 161, 162, 163.
B <sub>1</sub>	emoiten	:	11, 13. (272).
B <sub>2</sub>	emoite	:	38, 40, 41, 42, 43, 45.
B <sub>3</sub>	emoitan	:	168, 169.
B <sub>4</sub>	emaiten	:	156, 158. (275, 290, 299, 300, 301).
C	ematten	:	142. (277, 286, 288).

**Pregunta: 56:** *Matador, tueur* = *iltzale, iltzale, iltzaile, iltzaila, iltzaille* ala *iltzalle?*

A <sub>1</sub>	iltzale	:	126, 127, 128, 129, 130, 135, 138, 139, 140, 164, 167, 169, 170.
A <sub>2</sub>	hiltzale	:	158.
A <sub>3</sub>	iltzalia	:	145, 160.
A <sub>4</sub>	hiltzalia	:	143, 148, 154, 155, 159. (401).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>5</sub>	iltzaile	: 105, 144. (295).
A <sub>6</sub>	hiltzailea	: 143.
A <sub>7</sub>	hiltzailia	: 143, 147, 150, 151, 152, 153.
A <sub>8</sub>	iltzelea	: 163.
A <sub>9</sub>	iltzalia	: 162.
A <sub>10</sub>	iltzalla	: 76.
A <sub>11</sub>	iltzalle	: 11, 16, 20, 22, 23, 24, 57, 60, 65, 66, 67, 67M, 74, 76, 81, 82, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 104, 106, 108, 109, 110, 112, 116, 117, 118, 123, 124, 125, 142, 161.
A <sub>12</sub>	iltzallie	: 56, 65, 89.
A <sub>13</sub>	hiltzallia	: 146.
A <sub>14</sub>	iltzaila	: 46, 136.
A <sub>15</sub>	iltzaille	: 12, 13, 18, 22, 28, 29A, 48, 49, 50, 58, 59, 73, 75, 77, 78, 79, 82, 83, 85, 89, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122. (288).
A <sub>16</sub>	iltzailia	: 72.
A <sub>17</sub>	hiltzailia	: 144.
A <sub>18</sub>	txari-iltzailia	: 47.
A <sub>19</sub>	iltzeille	: 90.
A <sub>20</sub>	iltzeillie	: 52.
B <sub>1</sub>	ilzale	: 131, 132, 133, 134, 165, 166, 168.
B <sub>2</sub>	ilzalie	: 131.
C <sub>1</sub>	iltzallia	: 68.
C <sub>2</sub>	ilttallie	: 54.
C <sub>3</sub>	ilttaillia	: 32.
C <sub>4</sub>	iltailia	: 70.
C <sub>5</sub>	ilttaillie	: 53.
C <sub>6</sub>	iltteillie	: 51.
C <sub>7</sub>	iltteilia	: 71.
D	ilgille	: 18.
E <sub>1</sub>	eraile	: 158.
E <sub>2</sub>	ehaile	: 156.
F	kriminala	: 69, 80.

---

	iltzaille	: (227).
	iltzeile	: (259).
	ehailia	: (402).

Notas: 18: Tanto *iltzaille* como *ilgille* son poco usados. 70 añade, *txarri iltailia*. 80, *kriminala* 'asesino'. 156 acentúa *ehaile* y 157, *hiltzále*.

**Pregunta: 57.**

Parte: A): *Il (bil) + ten:* (muriendo, *mourant*) = *ilten, iltten, iltzen, hiltzen* ala *ilden?*

A <sub>1</sub>	iltzen	: 72, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170.
----------------	--------	--

A <sub>2</sub>	hiltzen	: 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159. (401, 402).
A <sub>3</sub>	iltze	: 69.
A <sub>4</sub>	illtzen	: 90, 100.
A <sub>5</sub>	iltzan	: 169.
B	ilzen	: 134.
C <sub>1</sub>	illten	: 16, 19, 34, 51, 53, 80.
C <sub>2</sub>	iltten	: 1, 2, 3, 4, 9, 13, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 35, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67M, 68, 69, 71, 81. (236, 241).
C <sub>3</sub>	illtten	: 36, 67, 73.
C <sub>4</sub>	ilte	: 39, 43, 44, 45.
C <sub>5</sub>	iltan	: 168. (272).
D	iltxen	: 27, 79.
E	il eiten	: 11, 13.
F	hiletxian	: 143.

---

	iltxen	: (211, 213).
--	--------	---------------

Notas: 69, la construcción completa es *iltze-ziran*. 143, la construcción es *hiletxian da*. Recoge al final de la página: *gerla denboran hiltzen zien amar mila gizon egun guziz*. 144-2 recoge *hil abantxu da* y 145, *hil-urren*. 151 recoge *hiltzen zuzun* 'morían'. 156 y 157 ac. ntúan *hiltzen*.

**Pregunta: 57.**

**Parte: B):** Ofrecer, *offrir* = *eskaini, eskeini, eskini...* ofreciendo, *offrant* = *eskainten (eskeinten, eskinten), eskeintzen, eskintzen, eskintzen...* ala *eskinden?*

a) *eskaini*

A <sub>1</sub>	eskaini	: 105, 143, 144, 145, 147, 148, 159.
A <sub>2</sub>	eskañi	: 99, 102, 103, 105, 108, 117, 121, 123, 126, 128, 146.
A <sub>3</sub>	eskaiñi	: 98, 104, 107, 116, 120, 127.
B <sub>1</sub>	esken	: 156.
B <sub>2</sub>	eskeni	: 131, 152, 157. (401).
B <sub>3</sub>	eskein	: 134.
B <sub>4</sub>	eskeini	: 77, 98, 107, 125, 132, 150, 151, 155.
B <sub>5</sub>	eskeñi	: 82, 83, 84, 86, 89, 93, 106, 109, 110, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 154, 158.
B <sub>6</sub>	eskeiñi	: 49, 74, 85, 95, 100, 101, 112, 120, 133, 138, 139, 140, 142.
B <sub>7</sub>	eskentü	: 157.
C <sub>1</sub>	eskini	: 21, 28, 40, 43, 46, 49, 56, 96, 153, 165, 166.
C <sub>2</sub>	iskini	: 41, 45.
C <sub>3</sub>	ixkini	: 92.
C <sub>4</sub>	eskiñi	: 9, 22, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 44, 47, 48, 51, 52, 53, 54, 57, 58, 62, 65, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 87, 89, 90, 94, 97, 104, 136.
C <sub>5</sub>	iskiñi	: 34.
C <sub>6</sub>	eskindu	: 109, 135, 149, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 170.
C <sub>7</sub>	eskeindu	: 170.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>8</sub>	eskinddu	: 69.
C <sub>9</sub>	izkindu	: 14.
D <sub>1</sub>	ofrezidu	: 12.
D <sub>2</sub>	ofreidu	: 148.
D <sub>3</sub>	ofreitu	: 153.
D <sub>4</sub>	ofreitü	: 152.
D <sub>5</sub>	ofreitzia	: 149.
D <sub>6</sub>	ofritzia	: 143.
E <sub>1</sub>	agindu	: 21.
E <sub>2</sub>	ainddu	: 47, 70, 71.
F <sub>1</sub>	opa	: 22.
F <sub>2</sub>	opatu	: 10, 11, 13, 15, 18, 19, 42, 57.

---

eskenü : (402).

Notas: 134, *eskein*, está utilizado en el sintagma *eskein diot*. 157 acentúa *eskéni*.

b) *eskainten*

A	eskaintzen	: 98, 99, 102, 103, 108, 121, 126, 127, 128, 144.
B <sub>1</sub>	eskentzen	: 156.
B <sub>2</sub>	eskeintzen	: 82, 84, 85, 86, 87, 93, 95, 100, 101, 105, 106, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 158.
B <sub>3</sub>	eskeiñtzen	: 142.
C <sub>1</sub>	eskintzen	: 22, 32, 33, 35, 36, 37, 56, 57, 58, 63, 65, 67, 67M, 74, 75, 76, 78, 79, 82, 87, 89, 90, 94, 97, 104, 120, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 170.
C <sub>2</sub>	eskinten	: 9, 40, 41, 47.
C <sub>3</sub>	eskinte	: 38, 44.
C <sub>4</sub>	eskintten	: 48, 49.
C <sub>5</sub>	eskintxen	: 54.
C <sub>6</sub>	iskinte	: 45.
C <sub>7</sub>	iskintze	: 34.
C <sub>8</sub>	ixkintzen	: 92.

Notas: 156 acentúa *eskéntzen*.

**Pregunta: 58.**

*Parte: A): Uno que está muerto, un qui est mort = ilik dagon bat, dagoan bat ala dagoen bat?*

A <sub>1</sub>	dagon	: 9, 20, 22, 56, 59, 64, 74, 77, 79, 83, 85, 86, 89, 91, 92, 105, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 120, 121, 123, 126, 127, 128, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 170. (301).
A <sub>2</sub>	dagun	: 34, 58.
A <sub>3</sub>	ddaron	: 82.
A <sub>4</sub>	daon	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 15, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 29A, 31, 60, 75, 76, 77, 78, 82, 84, 89, 90, 92, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 119, 122, 124, 129, 130, 148, 153. (268, 289, 294).

A <sub>5</sub>	daun	: 19, 33, 61, 63, 67M.
A <sub>6</sub>	do'n	: 87, 104, 107, 118.
A <sub>7</sub>	don	: 118, 131, 132. (269, 282, 295).
B <sub>1</sub>	dagoan	: 13, 14, 17, 22, 28, 104.
B <sub>2</sub>	dagoana	: 12.
B <sub>3</sub>	daguan	: 91, 116.
B <sub>4</sub>	daguana	: 85.
B <sub>5</sub>	daon	: 10, 11, 13, 16, 18, 21, 30, 38, 40, 45.
B <sub>6</sub>	dauan	: 41, 42, 68, 73, 117. (236).
B <sub>7</sub>	dauana	: 84, 85.
C <sub>1</sub>	dagoen	: 125. (275).
C <sub>2</sub>	daguen	: 36, 37, 44, 57, 69. (300).
C <sub>3</sub>	daoen	: 14.
C <sub>4</sub>	dauen	: 29M, 32, 35, 39, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 65, 67, 81. (241).
D	dago	: 134.
E <sub>1</sub>	den	: 148, 149, 154, 156, 157, 158.
E <sub>2</sub>	dena	: 143, 145, 146, 150, 153.
F <sub>1</sub>	diauzu	: 169.
F <sub>2</sub>	diosu	: 168.
G	ildako	: 70.

---

dohon	: (302).
doon	: (290).
dagozün	: (401).

Notas: 70: *ildako bat*. 134: *ilik dago*. 148 distingue *obian daon bat* y *hil den bat*. 155 recoge *hila zen bat*. 156 indica que *hilik den bat* se pronuncia corrientemente *hili'ten bat*. 157 acentúa *dén*. 168: *ilik diosu bat*; 169: *ilik diauzu*.

**Pregunta: 58.**

*Parte: B): Que esté, qu'il reste = dagola, dagoala ala dagoela?*

A <sub>1</sub>	dagola	: 20, 56, 64, 72, 74, 89, 91, 92, 93, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 156, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 167, 170. (301).
A <sub>2</sub>	daola	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 23, 24, 25, 26, 27, 57, 75, 79, 84, 85, 86, 89, 92, 95, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 109, 116, 117, 119, 122, 123, 124, 129, 130, 165. (268, 273, 294, 297).
A <sub>3</sub>	daula	: 9, 58, 62, 82. (240).
A <sub>4</sub>	doola	: 131. (289).
A <sub>5</sub>	do'la	: 87, 104, 107, 118.
A <sub>6</sub>	dola	: 118. (269, 295).
B <sub>1</sub>	dagoala	: 12, 13, 17, 22, 28, 40, 104, 109, 126. (261, 277, 286).
B <sub>2</sub>	daguala	: 83, 91. (236).
B <sub>3</sub>	daoala	: 10, 16, 19, 30, 45. (216).
B <sub>4</sub>	dauala	: 41, 42, 68, 73, 117.
C <sub>1</sub>	dagoela	: 14, 144. (270).
C <sub>2</sub>	daguela	: 90.
C <sub>3</sub>	daoela	: 14, 60, 81.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>4</sub>	dauela	:	33, 34, 35, 36, 37, 39, 44, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 59, 62, 65.
D <sub>1</sub>	dadila	:	157.
D <sub>2</sub>	daila	:	151, 169.
D <sub>3</sub>	deila	:	99, 121, 168.
D <sub>4</sub>	deilla	:	47, 69, 70, 75, 80, 101.
E	daixala	:	82.

---

doala	:	(259).
dadi	:	(402).
bego	:	(401).

Notas: 47 recoge *egon deilla* y 99 y 121, *eon deila*; 80, *gelditu deilla*. 99, 101, *daola*, utilizado por los viejos. 156 acentúa *dagóla* y 157, *dadila*.

**Pregunta:** 59: Suelo beber, *j'ai l'habitude de boir*:

Parte: A): *Edaten dot, edateot ala edatot?*

Parte: B): *Edaten det, edateet ala edatet?*

Parte: Z): *Edaten dut, edatent ala edatut?*

Parte: D): *Edatan dud, edataud ala edatud?*

Recogemos juntas las cuatro partes de la pregunta por ser complementarias en cuanto a los dialectos.

A <sub>1</sub>	dot	:	48, 132.
A <sub>2</sub>	edaten dot	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 46, 52, 56, 57, 61, 62, 64, 65, 68, 73, 127. (259, 269, 282, 294, 295).
A <sub>3</sub>	eraten dot	:	36, 44, 47, 49, 50, 51, 58, 63, 69, 70, 71, 72, 81.
A <sub>4</sub>	eaten dot	:	35.
A <sub>5</sub>	edateot	:	11, 13, 27, 34, 148. (256, 268, 280).
A <sub>6</sub>	eateot	:	35.
A <sub>7</sub>	edato*t	:	67.
A <sub>8</sub>	edatot	:	6, 7, 21, 24, 28, 29, 30, 32, 59, 60, 61, 67M.
A <sub>9</sub>	eratot	:	53, 54.
A <sub>10</sub>	eran iten dot	:	15.
B <sub>1</sub>	det	:	110, 131.
B <sub>2</sub>	edaten det	:	74, 96, 104, 105, 109, 120. (240, 262, 289).
B <sub>3</sub>	eraten det	:	76, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 95, 102, 103, 104, 116, 121. (253).
B <sub>4</sub>	eaten det	:	75, 79, 82, 97, 99, 101, 106, 107, 108, 117, 118, 119, 122, 123.
B <sub>5</sub>	edateet	:	103. (286).
B <sub>6</sub>	erateet	:	76, 77, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 102, 104, 109, 116, 121.
B <sub>7</sub>	eateet	:	79, 106, 107, 108, 118, 119, 122, 124.
B <sub>8</sub>	erate*t	:	90.
B <sub>9</sub>	eate*t	:	99, 117.
B <sub>10</sub>	edatet	:	126.
B <sub>11</sub>	eratet	:	86, 87, 89.
B <sub>12</sub>	eatet	:	82.

B <sub>13</sub>	eran oi det	: 89.
C <sub>1</sub>	edaten dut	: 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 149, 150, 153, 155, 158, 159, 160, 161, 163, 166, 167, 170.
C <sub>2</sub>	eraten dut	: 112, 114.
C <sub>3</sub>	edateut	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 113, 128, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 153, 155, 159, 164.
C <sub>4</sub>	edataut	: 161.
C <sub>5</sub>	erateut	: 114, 115. (267).
C <sub>6</sub>	edateunt	: 162, 165. (258, 276).
C <sub>7</sub>	erateunt	: 165.
D	edaten düt	: 156.
E <sub>1</sub>	edaten dizut	: 151.
E <sub>2</sub>	edaten dizit	: 152, 154.
E <sub>3</sub>	eratan diezt	: 168.
E <sub>4</sub>	eratan diez	: 169.
F	edate žuat	: 69.
G <sub>1</sub>	edan daroat	: 24, 27. (208).
G <sub>2</sub>	edan daroit	: 60.

---

	eateut	: (293).
	edaten dur	: (272).
	edaten diat	: (401).
	edaten dit	: (402).

Notas: 38 y 42 recogen las demás formas del paradigma: *edateut, edatenzu, edaten, edatengu, edatenzue, edate due*. 143, *edateut*, con *d* relajada.

**Pregunta:** 60.

**Parte:** A): Caerse al fuego, *tomber au feu = sura erori ala sutara erori, surtara yausi?*

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *sutara* de las de *yausi*.

A <sub>1</sub>	sutara	: 28, 46, 48, 49, 56, 57, 58, 63, 64, 67, 70, 72, 73, 77, 79, 80, 82, 83, 95, 96, 105, 117, 118, 125, 126, 136, 144, 165. (259, 291).
A <sub>2</sub>	sutera	: 20, 29, 35, 50, 52, 61, 62, 67M.
A <sub>3</sub>	sutaa	: 74, 75, 76, 77, 82.
A <sub>4</sub>	suetara	: 8. (220).
B <sub>1</sub>	surtara	: 4, 5, 13, 14, 18, 20, 22, 30, 32, 34, 37, 47, 51, 59, 60, 65, 68, 78, 81, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 97, 102, 103, 104, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 119, 120, 123. (279).
B <sub>2</sub>	surtera	: 1, 2, 3, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 26, 27, 31, 33, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 53, 54, 59.
B <sub>3</sub>	surtaa	: 85, 89, 99, 100, 101, 103, 106, 107, 118, 122, 124.
B <sub>4</sub>	surta*	: 36, 116.
B <sub>5</sub>	surtea	: 89, 90, 121.
C <sub>1</sub>	sura	: 127, 128, 129, 130, 132, 139, 140, 142, 163, 164, 165, 166, 170.
C <sub>2</sub>	sūra	: 152.
C <sub>3</sub>	sure	: 42, 131, 133, 134, 138, 160, 161, 162.
C <sub>4</sub>	sua	: 69, 71.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>5</sub>	suara	: 168, 169. (293).
C <sub>6</sub>	zugera	: 135.
C <sub>7</sub>	surat	: 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159. (290).
C <sub>8</sub>	suilat	: 158.
C <sub>9</sub>	süilat	: 157.
C <sub>10</sub>	suiala	: 156.
D	suartera	: 25.

---

	suala	: (276).
	sürat	: (401).
	süyelat	: (402).

Notas: 8: *smetara yausi* 'caer al fuego' y *surtera yausi* 'caer a la cocina'; *surte* 'lugar donde se hace el fuego, cocina antigua'. 26: indica que se dice *surtera*, distinto de *suetera*, aunque no explica la diferencia. 157 acentúa *süilat*.

A <sub>1</sub>	yausi	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 28, 31, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 62, 63, 64, 65, 93.
A <sub>2</sub>	jausi	: 13, 29, 30, 32, 34, 35, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81.
A <sub>3</sub>	jauzi	: 114.
A <sub>4</sub>	dxausi	: 44.
B <sub>1</sub>	erori	: 79, 83, 84, 85, 86, 91, 92, 96, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 163, 164, 165, 166, 169, 170. (401, 402).
B <sub>2</sub>	eroi	: 20, 74, 75, 76, 77, 78, 87, 89, 90, 93, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 107, 115, 118, 119, 121, 122, 131.
B <sub>3</sub>	eori	: 151, 153.
B <sub>4</sub>	eoi	: 157.
B <sub>5</sub>	erortia	: 168.
C <sub>1</sub>	amillddu	: 82.
C <sub>2</sub>	amillu	: 82.
D	bota	: 131, 135, 136, 160, 161, 162.

Notas: 131, *eroi*, y 144, *jauzi*, utilizados por los viejos. 135: *zugera bota naiz* 'me ha caído al fuego'. 154: *surat erori duzu* (él). 155: *surat erori da*. 157 acentúa *éoi*.

**Pregunta: 60.**

**Parte: B):** Ir a Misa, *aller à la messe* = *Mezara ala Mezetara yoan (gan...)?*

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada la pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *mezetara* de las de *yoan*.

A <sub>1</sub>	mezetara	: 32, 47, 69, 70, 72, 73, 79, 80, 81, 83, 107, 109, 114, 116, 118, 119, 121, 165.
A <sub>2</sub>	mesetara	: 49, 50, 51.
A <sub>3</sub>	mezetaa	: 53, 71, 77, 79, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 106, 108, 109, 115, 117, 122, 123.

A <sub>4</sub>	mezeta	: 67M, 89.
A <sub>5</sub>	mezatarara	: 27, 29, 30, 33, 37, 42, 46, 48, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 74, 93, 96, 102, 103, 104, 105, 112, 120, 125, 136, (261, 274, 275, 279).
A <sub>6</sub>	mezataa	: 75, 76, 78, 82, 91, 95, 99, 100, 101, 102, 104.
A <sub>7</sub>	mezata	: 36.
A <sub>8</sub>	mezata	: 38, 39, 40, 41, 43, 44.
A <sub>9</sub>	mesata	: 82.
B <sub>1</sub>	mezara	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 45, 54, 71, 97, 109, 112, 113, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 142, 145, 150, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (253).
B <sub>2</sub>	mesara	: 52.
B <sub>3</sub>	mezaa	: 53, 124.
B <sub>4</sub>	meza'	: 155.
B <sub>5</sub>	meza	: 131.
B <sub>6</sub>	mezarat	: 144, 152.
B <sub>7</sub>	mezalal	: 151, 154, 158. (402).
B <sub>8</sub>	mezaat	: 143, 146, 147, 148, 149, 153. (401).
B <sub>9</sub>	mezala	: 156, 157.

Notas: 154 recoge también *elizalat*. 157 acentúa *mezála*. (274, 275), *mezatarara* 'a los funerales'.

A <sub>1</sub>	yoan	: 14, 17, 22, 120, 138, 142, 161.
A <sub>2</sub>	yuan	: 155, 160.
A <sub>3</sub>	yuaítia	: 149.
B <sub>1</sub>	joan	: 109, 116, 117, 118, 119, 121, 135, 162, 164.
B <sub>2</sub>	juen	: 56, 58.
B <sub>3</sub>	ju'n	: 116, 117.
B <sub>4</sub>	jun	: 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 118, 122, 158.
B <sub>5</sub>	jon	: 115.
C	fan	: 131, 170.
D <sub>1</sub>	goan	: 144.
D <sub>2</sub>	gan	: 145.
E	xuan	: 168, 169.
F <sub>1</sub>	žuan	: 156, 157.
F <sub>2</sub>	žun	: 156, 157.

**Pregunta: 61:** (Ir) a donde quiera, (*aller*) n'importe où = *edonora*, *noranai*, *nora nahi den...* ala *nainora*, *naiñora*, *nañora*?

A <sub>1</sub>	edonora	: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 51, 52, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 67M, 68, 71.
A <sub>2</sub>	eonora	: 82.
A <sub>3</sub>	eonoa	: 82.
B <sub>1</sub>	edozein lekutara	: 46, 69, 80.
B <sub>2</sub>	erosein lekutara	: 70.
B <sub>3</sub>	edozein aldetara	: 163.
B <sub>4</sub>	eozein tokitara	: 109.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>1</sub>	noranoi	: 10, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 57, 62, 63, 65, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 80, 83, 86, 93, 96, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 116, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 144, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170. (228).
C <sub>2</sub>	norranai	: 87.
C <sub>3</sub>	norranahi	: 147, 149, 156. (290).
C <sub>4</sub>	nora nahi den	: 124.
C <sub>5</sub>	noranei	: 44.
C <sub>6</sub>	noanai	: 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 144, 145, 150, 163.
C <sub>7</sub>	noanahi	: 148, 151, 153.
C <sub>8</sub>	nuanuei	: 131.
C <sub>9</sub>	nuanahi	: 152, 156, 157, 159.
C <sub>10</sub>	noratnai	: 142. (290).
C <sub>11</sub>	noratnahi	: 144.
C <sub>12</sub>	noraitnahi	: 143.
C <sub>13</sub>	nurat nahi	: 156.
C <sub>14</sub>	noatnahi	: 158. (402).
C <sub>15</sub>	nuatnahi	: 156.
C <sub>16</sub>	nunaire	: 89.
D <sub>1</sub>	nainora	: 10, 11, 14, 15, 16, 17, 20, 37, 47, 68.
D <sub>2</sub>	naiñora	: 19, 22, 33, 34, 35, 53, 54, 63. (210, 223).
D <sub>3</sub>	nañora	: 21, 22.
D <sub>4</sub>	naiñua	: 36.
E <sub>1</sub>	noragura	: 4, 9. (230).
E <sub>2</sub>	noragure	: 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 51, 57, 62, 63.
F	gura daun lekura	: 47.

---

	norenai	: (279).
	naanahi	: (401).

Notas: 10, *nainora* y 54, *naiñora*, utilizados por los viejos. 10, 71, 80, *noranoi* y 71, *edonora*, dudosos. 156, *nuratnahi* y *nuatnahi* 'à un endroit absolument quelconque', *nuranahi*, *nuanahi* 'à n'importe laquelle parmis plusieurs endroits déterminés ou seuls possibles'. 157 acentúa *nu'ánahi*. 168 recoge *xuan neigien lekiara*.

**Pregunta:** 62: ¿*Bear, nai ta gura beti ote dira transitivos?*

**Parte:** A): Tengo que estar, *je dois rester = egon bear dot (det, dut) ala egon bear naiz (naz, niz)?*

A <sub>1</sub>	bear dot	: 1, 5, 8, 9, 10, 12, 20, 22, 25, 28, 46, 48, 59, 64, 65, 73, 128, 132, 135, 138.
A <sub>2</sub>	bear det	: 74, 75, 76, 77, 79, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 109, 120, 121, 123, 125, 126.
A <sub>3</sub>	bear dut	: 129, 130, 133, 139, 140, 142, 144, 145, 161, 165, 170.
A <sub>4</sub>	behar dut	: 144, 155.
A <sub>5</sub>	beharr düt	: 157.
A <sub>6</sub>	behar dizit	: 152, 154.

A <sub>7</sub>	bear diezt	: 168.
A <sub>8</sub>	bear diez	: 169.
A <sub>9</sub>	biar dot	: 27, 80, 81.
A <sub>10</sub>	biar det	: 83, 84, 85, 89, 91, 93, 106, 107, 109, 116, 117, 118.
A <sub>11</sub>	biar dut	: 112, 113, 114, 115, 160.
A <sub>12</sub>	bier dot	: 56.
A <sub>13</sub>	bierr dot	: 50.
A <sub>14</sub>	bier dut	: 39, 40.
A <sub>15</sub>	bier u	: 41.
A <sub>16</sub>	beer det	: 103, 104.
A <sub>17</sub>	ber det	: 87, 90, 92, 108.
A <sub>18</sub>	bar det	: 119.
A <sub>19</sub>	bie dot	: 35.
A <sub>20</sub>	bie dut	: 38.
A <sub>21</sub>	beadot	: 14.
A <sub>22</sub>	biadot	: 13.
A <sub>23</sub>	beaot	: 16.
A <sub>24</sub>	biaot	: 52. (210).
A <sub>25</sub>	behaut	: 143, 146, 153, 159.
A <sub>26</sub>	beaut	: 163, 164, 165.
A <sub>27</sub>	biaut	: 162.
A <sub>28</sub>	bieut	: 42, 43, 45.
A <sub>29</sub>	beot	: 14, 15, 17, 18, 19, 21, 136.
A <sub>30</sub>	bio*t	: 34, 35, 36, 37, 53, 54.
A <sub>31</sub>	biot	: 10, 11, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 44, 46, 47, 51, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72.
A <sub>32</sub>	beat	: 124.
A <sub>33</sub>	beet	: 102.
A <sub>34</sub>	biet	: 82.
A <sub>35</sub>	bort	: 2, 4, 5, 6, 26.
A <sub>36</sub>	dut	: 167.
B <sub>1</sub>	bear naiz	: 48, 73, 132, 134, 135. (240, 265).
B <sub>2</sub>	behar naiz	: 147.
B <sub>3</sub>	behar niz	: 148, 149, 150.
B <sub>4</sub>	biar naiz	: 82.
B <sub>5</sub>	biar naz	: 58.
B <sub>6</sub>	ber neiz	: 131.
B <sub>7</sub>	bienaz	: 49.
B <sub>8</sub>	egon bearra naiz	: 165, 166.
B <sub>9</sub>	egon biarra naiz	: 160.
B <sub>10</sub>	eon bearean naiz	: 79.
B <sub>11</sub>	eon beharra nuzu	: 151.
B <sub>12</sub>	naz	: 13.
C <sub>1</sub>	bear	: 110.
C <sub>2</sub>	biar	: 86.
C <sub>3</sub>	beer	: 86.
C <sub>4</sub>	ber	: 7.
C <sub>5</sub>	bar	: 3.
<hr/>		
	berdot	: (221).
	behar diat	: (401).
	behar dit	: (402).

Notas: 48, *bear naiz*, utilizado por los jóvenes. 108: *egon in ber det*. 157 acentúa *behárr düü*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

**Pregunta: 62:** *¿Bear, nai ta gura beti ote dira transitivos?*

**Parte: B):** Quiero estar, *je veux rester = egon nai dot (det, dut), ala egon nai naiz (naz, niz)?*

**Parte: Z):** (Bizkaieraz). Quiero estar, *egon gura dot ala egon gura naiz?*

Recogemos juntas ambas partes de la pregunta por ser complementarias en cuanto a los dialectos.

A <sub>1</sub>	gura dot	: 9, 12, 14, 20, 22, 46, 48, 56, 58, 65, 73.
A <sub>2</sub>	gure dot	: 13, 29M, 50.
A <sub>3</sub>	gure ut	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45.
A <sub>4</sub>	gu*rot	: 32.
A <sub>5</sub>	guro*t	: 15, 16, 34, 35, 36, 37, 51, 52, 53, 63, 67M.
A <sub>6</sub>	gurot	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 33, 44, 47, 49, 54, 59, 60, 61, 62, 68, 70.
B <sub>1</sub>	nai dot	: 22, 65, 67M, 71, 72, 80, 81, 132.
B <sub>2</sub>	nai det	: 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 131.
B <sub>3</sub>	nai dut	: 112, 113, 114, 115, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 160, 161, 162, 164, 170.
B <sub>4</sub>	nahi dut	: 144, 146, 147, 155.
B <sub>5</sub>	nahi du	: 143.
B <sub>6</sub>	nahi dizit	: 152, 154.
B <sub>7</sub>	nai juat	: 69.
B <sub>8</sub>	nai diez	: 169.
B <sub>9</sub>	nai diez	: 168.
B <sub>10</sub>	naiot	: 67.
B <sub>11</sub>	naiet	: 82.
B <sub>12</sub>	naet	: 82.
B <sub>13</sub>	naut	: 163.
B <sub>14</sub>	nahut	: 159.
C	dut	: 167.
D	eon go* dut	: 153.
E <sub>1</sub>	nai naiz	: 135, 165.
E <sub>2</sub>	nahi niz	: 148, 149, 150, 155, 156, 157, 158.
E <sub>3</sub>	nahi nuzu	: 151.
F	egon naiareki nauzu	: 169.
G	nai	: 110.
<hr/>		
	nahi diat	: (401).
	nahi nüzü	: (402).

*Notas:* 69, *juat*, indica que es una aspirada fuerte. 73, *gura dot*, indica que en la negación se usa *naiz*: *egon gura ez naiz ni* y también en la exclamación. 138 recoge también *egon nayan nago*. 157 acentúa *egon nahi niz*.

**Pregunta: 62:** *Bear, nai ta gura* beti ote dira *transitivos*?

**Parte: D):** *Bear, nai ta gura* berenez *transitivos* bezela *âl*, ezin ta oi «nolako laguna, alako zentzuna» dira: *transitivos*, aditz-laguna *transitivo* danean; aditz-laguna *intransitivo* bada, berak ere bai. *Suelo venir, je viens souvent, etorri oi naiz ez etorri oi det. Puedo ir, je peux aller, yoan oi naiz ez yoan oi det. No puedo caer, je ne peux pas tomber, ezin erori naiz ez ezin erori det. Eta aldiz ekarri oi det, eraman âl det, ezin edan det ez ekarri oi naiz... eta abar.*

a) *Suelo venir*

A <sub>1</sub>	etorri oi naiz	:	59, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 126.
A <sub>2</sub>	etorri oi naz	:	114.
A <sub>3</sub>	etorri oi naix	:	85.
B	etorri oi det	:	65.
C <sub>1</sub>	etorri naiz	:	131.
C <sub>2</sub>	etorri ezan nai	:	82.
D <sub>1</sub>	tortzen naiz	:	161, 162.
D <sub>2</sub>	xitan nuzu	:	169.
D <sub>3</sub>	xitan nezu	:	168.

**Notas:** 82-2, *etorri ezan nai* 'he solido venir'. 161, 162, *tortzen naiz*, 'suelo venir'. 163 recoge *ni etortzen izaten naiz atsaldetan*; indica Echalar que no recuerda *oi*. 92, 102, 107, 117, *etorri oi naiz*, 114, *etorri oi naz*, utilizados por los viejos. 81, 84, 86, 108, 118-2, 119, 123, 126, *etorri oi naiz*, dudosos. 170 indica que *oi* es desusado.

b) *Puedo ir*

A	ahal niz	:	157.
B <sub>1</sub>	naike	:	161, 162.
B <sub>2</sub>	neike	:	76, 77, 106, 115.
B <sub>3</sub>	naiteke	:	169.
B <sub>4</sub>	banaitakezu	:	168.
B <sub>5</sub>	neitteke	:	104.
B <sub>6</sub>	nitteke	:	116, 117, 118.
B <sub>7</sub>	niteke	:	76, 86, 92, 102, 103, 107, 109, 114, 121, 123.
B <sub>8</sub>	nainddeke	:	81.
B <sub>9</sub>	nindeke	:	84, 85, 91.
C <sub>1</sub>	daiket	:	77.
C <sub>2</sub>	deiket	:	76.
D	banijoake	:	79.
E	oi dut	:	136.

**Notas:** Al presentar estas formas compuestas hemos suprimido el verbo *joan*, recogido ya en II, 60, B), para evitar más combinaciones de variantes. Solamente queremos señalar que en un caso, 168, la forma del verbo *joan* aparece pospuesta: *banaitakezu xuan*. 157 acentúa *žuáuten ahâl niz*. 76, *jun deiket*; Bähr señala esta forma con tres signos de admiración.

c) *No puedo caer*

A <sub>1</sub>	ezin erori naiz	:	59, 79, 84, 86, 92, 93, 96, 102, 104, 106, 108, 109, 113, 116, 117, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 139, 140, 170.
----------------	-----------------	---	--

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>2</sub>	ezin erori naiz	: 103, 142.
A <sub>3</sub>	ezin eroi naiz	: 76, 77, 89, 95, 97, 101, 107, 118, 119.
A <sub>4</sub>	ezin erori naz	: 114.
A <sub>5</sub>	ezin amillu naiz	: 82.
A <sub>6</sub>	ezin erori neiz	: 131.
A <sub>7</sub>	ezin bota naiz	: 135, 136.
A <sub>8</sub>	ezin naiz erori	: 112, 121.
A <sub>9</sub>	ezin naix erori	: 85.
A <sub>10</sub>	ezin naiz jausi	: 81.
B <sub>1</sub>	ezin neike erori	: 83.
B <sub>2</sub>	ezin neike eroi	: 90.
B <sub>3</sub>	ezin erori neike	: 106.
B <sub>4</sub>	ezin eroi neike	: 115.
B <sub>5</sub>	ezin naiteke erori	: 104.
B <sub>6</sub>	ezin erori niteke	: 108.
B <sub>7</sub>	ezin nindeke eroi	: 91.
C <sub>1</sub>	enaïke erori	: 164.
C <sub>2</sub>	eneïke erori	: 170.
C <sub>3</sub>	enaiteke bota	: 162.
C <sub>4</sub>	enaïtteke bota	: 161.
C <sub>5</sub>	ez naitekezu erori	: 169.
C <sub>6</sub>	ez naitekezu erorr	: 168.
D	eniz eorten ahal	: 157.

*Notas:* 46 recoge *ezin on naz*. 135 recoge también *ezin txausi naiz* 'no puedo bajar' y 136, *ezin yoitxi naiz* 'no puedo bajar'. 161 y 162, *enaïtteke bota* y *enaïteke bota* 'no puedo caer'. 164, *enaïke erori*, indica que *ezin* es casi desusado. 163 recoge las siguientes formas: *ezin kusi ut*, *ezin ase naiz*, *ase ezine*. 157 acentúa *éniz e'órtén ahal*.

d) *Ekarri oi det*

A	ekarri oi det	: 79, 82, 87, 106, 109, 120, 125, 126.
---	---------------	--

e) *Eraman ál det*

A <sub>1</sub>	eraman al det	: 59, 79, 82, 96, 109, 120, 126.
A <sub>2</sub>	erman al dut	: 166, 170.
A <sub>3</sub>	eraman al duk	: 165.
B <sub>1</sub>	eraman nezake	: 85, 89, 102, 106, 107, 113, 114, 115, 116, 121.
B <sub>2</sub>	eraman nezaket	: 103.
B <sub>3</sub>	eaman nezake	: 84, 86, 87, 91, 106, 107, 108, 117, 118, 119.
B <sub>4</sub>	eman nezake	: 112, 121.
B <sub>5</sub>	e'man nezake	: 104.
C <sub>1</sub>	eraman neike	: 90.
C <sub>2</sub>	eaman neike	: 82.
C <sub>3</sub>	eruan neike	: 81.
D <sub>1</sub>	eraman deiket	: 93.
D <sub>2</sub>	eaman deiket	: 91.
D <sub>3</sub>	e'man deiket	: 92.
E <sub>1</sub>	eraman dezaket	: 102, 123.
E <sub>2</sub>	eaman dezaket	: 92.
F	eaman al nezake	: 109.

*Notas:* 91: *eaman nezake*, utilizado por los viejos y *eaman deiket* por los jóvenes. 102, *eraman dezaket* 'puedo', anticuado, *eraman nezake* 'podría', anticuado. 103, *eraman nezaket*, señalado por Bähr con signo de admiración. 163 recoge *ekarri al duk* y en el margen *zuek albazakezie* y *zuek albazindakezie* (oraikoa).

f) *Ezin edan det*

A <sub>1</sub>	ezin edan det	: 59, 96, 109, 120, 125, 133, 139.
A <sub>2</sub>	ezin eran det	: 116.
A <sub>3</sub>	ezin ean det	: 79, 97, 118.
A <sub>4</sub>	eziñ ean det	: 82, 95, 117.
A <sub>5</sub>	ezin det eran	: 87.
A <sub>6</sub>	ezin yat det	: 131.
A <sub>7</sub>	ezin edan dut	: 166, 170.
A <sub>8</sub>	ezin ean dut	: 115.
A <sub>9</sub>	eziñ edan dut	: 142.
A <sub>10</sub>	eziñ ddot eran	: 81.
B <sub>1</sub>	eziñ eran nezake	: 109.
B <sub>2</sub>	eziñ ean nezake	: 108.

**Pregunta: 62:** *Bear, nai ta gura beti ote dira transitivos?*

**Parte: E):** *Egin, languntzailea denean, ál, ezin ta oi bezelakoa da. Erori egin naiz ta gorde egin det.*

a) *Erori egin naiz*

A <sub>1</sub>	ein naiz	: 81.
A <sub>2</sub>	ei ñas	: 51.
A <sub>3</sub>	egin nas	: 52.
A <sub>4</sub>	erori egin naiz	: 46, 59, 79, 96, 104, 109, 110, 120, 126, 127, 129, 130, 132, 133, 138, 139, 140, 142, 144, 165.
A <sub>5</sub>	erori ein naiz	: 84, 86, 91, 117.
A <sub>6</sub>	eroi ein naiz	: 87, 89.
A <sub>7</sub>	erori ein niz	: 148, 167.
A <sub>8</sub>	erori eiñ naiz	: 82.
A <sub>9</sub>	erori in naz	: 114.
A <sub>10</sub>	erori in naiz	: 160.
A <sub>11</sub>	yausi egin nez	: 9.
A <sub>12</sub>	jausi ein da	: 80.
A <sub>13</sub>	amillddu eiñ ñai	: 82.
B <sub>1</sub>	erori naiz	: 147, 163, 169.
B <sub>2</sub>	bota naiz	: 161, 162.
B <sub>3</sub>	dxausi nas	: 44.
C	dxausi dot	: 44.

b) *Gorde egin det*

A <sub>1</sub>	gorde egin dot	: 12.
A <sub>2</sub>	gorde egin ddot	: 9.
A <sub>3</sub>	gorde ein ddot	: 81.
A <sub>4</sub>	gorde egin det	: 46, 59, 79, 82, 87, 89, 96, 104, 109, 110, 120, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 138, 139, 140.
A <sub>5</sub>	gorde ein det	: 84, 86, 91, 117.
A <sub>6</sub>	gorde ein ddet	: 82.
A <sub>7</sub>	gorde egin dut	: 142, 144.
A <sub>8</sub>	gorde ein dut	: 143.
A <sub>9</sub>	gorde in dut	: 160.

*Notas: 143 recoge también atxiki dut.*



**Pregunta: 62:** *¿Bear, nai ta gura beti ote dira transitivos?*

**Parte: F):** Euskalki batzuetako *gogo* ta *uste* beti *transitivos* ote dira? *Xin gogo dut ta xin uste dugu* *¿ala xin (etorri) gogo niz ta xin uste gira?*

Bizkai ta Guiputzeraz *etorri uste dogu (degu)* ala *etortzeko uesta degu ta etortzea uste degu?*

a) *Gogo*

A <sub>1</sub>	etorri gogo dut	: 142, 164.
A <sub>2</sub>	jan gogo dut	: 165.
A <sub>3</sub>	yuan gogo dut	: 159.
A <sub>4</sub>	yoan gogo dizit	: 154.
A <sub>5</sub>	xin gogo dut	: 144.
A <sub>6</sub>	yuan goo dut	: 148.
A <sub>7</sub>	torri gogo dut	: 161.
A <sub>8</sub>	torri gogo ot	: 162.
A <sub>9</sub>	etorri gogot	: 163.
B <sub>1</sub>	etorteko gogoa	: 21.
B <sub>2</sub>	etorteko gogoa deuku	: 14.
B <sub>3</sub>	etorteko gogoa dogu	: 14.
B <sub>4</sub>	yiteko gogua düt	: 158.
C	gogo dut	: 139, 140.
D	yuan gogo niz	: 159.
E <sub>1</sub>	nik nainukezu xin	: 168.
E <sub>2</sub>	naidiez xin	: 169.
F	torri nai dut	: 162.
G	juan gura neuke	: 69.
H	baut gutizia yiteko	: 155.

b) *Uste*

A <sub>1</sub>	uste dugu	: 165.
A <sub>2</sub>	etorri uste dogu	: 48, 56, 58, 59, 143.
A <sub>3</sub>	etorri uste dugu	: 144, 170.
A <sub>4</sub>	etorri uste deu	: 97.
A <sub>5</sub>	etorri uste du	: 164.
A <sub>6</sub>	torri uste dut	: 161.
A <sub>7</sub>	etorri uste ut	: 144.
A <sub>8</sub>	etorri asmo dugu	: 114.
A <sub>9</sub>	yuan uste dugu	: 150.
A <sub>10</sub>	joan uste du	: 163.
A <sub>11</sub>	torri uste duzu	: 134.
A <sub>12</sub>	yuan uesta duu	: 148.
B <sub>1</sub>	etorteko uesta	: 34, 35.
B <sub>2</sub>	etorteko ustie	: 51.
B <sub>3</sub>	etortzeko uesta	: 53.
B <sub>4</sub>	etorteko uesta dogu	: 11, 28.
B <sub>5</sub>	etorteko uesta degu	: 17, 37.
B <sub>6</sub>	etortzeko uesta dogu	: 22.
B <sub>7</sub>	etortzeko ustia dogu	: 81.
B <sub>8</sub>	etortzeko uesta degu	: 18, 20, 36, 46, 59, 65, 73, 74, 82, 104, 109, 120, 127, 128, 129, 130, 133, 160.
B <sub>9</sub>	etortzeko ustie degu	: 131.

B <sub>10</sub>	etortzeko ustia degu	: 83.
B <sub>11</sub>	etortzeko ustea deu	: 76, 79, 121, 123.
B <sub>12</sub>	etortzeko ustia deu	: 84, 85, 86, 87, 106, 117, 119, 122.
B <sub>13</sub>	etortzeko ustia degu	: 89, 91, 92, 116.
B <sub>14</sub>	etortzeko ustia badegu	: 118.
B <sub>15</sub>	etortzeko ustea dugu	: 42.
B <sub>16</sub>	etortzeko ustie daukeu	: 50.
B <sub>17</sub>	etortzeko asmo	: 19.
B <sub>18</sub>	etortzeko asmoa degu	: 77.
B <sub>19</sub>	etortzeko asmua degu	: 92, 103.
B <sub>20</sub>	etortzeko asmua deu	: 107, 108, 109.
B <sub>21</sub>	etortzeko asmoa deu	: 102.
B <sub>22</sub>	etortzeko asmoa reu	: 82.
B <sub>23</sub>	etortzeko asmua dugu	: 112, 113, 114, 115.
B <sub>24</sub>	etortzeko adia dogu	: 13.
C <sub>1</sub>	etortzeko dogu	: 13.
C <sub>2</sub>	etortzeko dogu	: 39.
C <sub>3</sub>	etortzeko degu	: 43.
D	etortzeko pensau dogu	: 13.
E <sub>1</sub>	etortzeko ustian gaude	: 118.
E <sub>2</sub>	etortzeko ustian gea	: 118.
E <sub>3</sub>	etortzeko ustian gare	: 69.
E <sub>4</sub>	etortzeko ustian giñan	: 84.
F <sub>1</sub>	etortzia uste dogu	: 72.
F <sub>2</sub>	etortzea uste degu	: 17, 53, 73, 79, 96, 105, 109, 125, 127, 128, 133.
F <sub>3</sub>	etortzia uste degu	: 104.
F <sub>4</sub>	etortzea uste deu	: 97.
F <sub>5</sub>	etortzie uste deu	: 89.
F <sub>6</sub>	uste dot etortie	: 44.
F <sub>7</sub>	yitia uste dugu	: 155.
F <sub>8</sub>	jitia uste dugu	: 158.
F <sub>9</sub>	uste dugu Bayonat yuaitia	: 147, 149.
F <sub>10</sub>	uste dut Bayonat yuaitia	: 151.
F <sub>11</sub>	uste ut Bayona't yoaitia	: 153.

Notas: 79, uste 'esperanza'. 143 añade: *Bayonat juan gogo dut.*

**Pregunta:** 63: Estos, *ceux-ci* = *auek, abek, hauek, haukiek, guek, ok, onek, oneek* ala *oneik*?

A <sub>1</sub>	auk	: 129, 133.
A <sub>2</sub>	hauk	: 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 155.
A <sub>3</sub>	auek	: 58, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 104, 109, 118, 125, 144. (274, 296).
A <sub>4</sub>	hauek	: 147, 148, 150, 151.
A <sub>5</sub>	abek	: 85, 86, 87, 88, 89, 91, 93, 109, 110, 115, 116, 134, 166.
A <sub>6</sub>	ebek	: 134, 135, 162, 163, 164, 165, 170. (258, 267).
A <sub>7</sub>	gebek	: 170.
A <sub>8</sub>	aubek	: 84.
A <sub>9</sub>	obek	: 111. (249).
A <sub>10</sub>	aunek	: 28.
B <sub>1</sub>	oek	: 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>2</sub>	oik	: 105, 106, 107, 108, 117, 118, 120, 131.
B <sub>3</sub>	hoik	: 156, 157, 158. (402).
B <sub>4</sub>	hoiek	: 156. (402).
B <sub>5</sub>	oyek	: 13.
B <sub>6</sub>	o <sup>˙</sup> k	: 75, 76, 77, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 112, 113, 119, 121, 122, 123.
B <sub>7</sub>	ok	: 79, 96, 97, 105, 113, 118, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 134, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 160, 161, 163, 166.
B <sub>8</sub>	ho <sup>˙</sup> k	: 159.
B <sub>9</sub>	hok	: 149, 152, 153, 154, 155. (401).
C	okek	: 160. (265, 281).
D	gonek	: 165.
E <sub>1</sub>	kuek	: 167, 168, 169.
E <sub>2</sub>	korik	: 169.
F <sub>1</sub>	onek	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 51, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 134. (236, 240, 241, 245, 267, 270).
F <sub>2</sub>	onexek	: 51.
F <sub>3</sub>	oneek	: 55, 65. (201).
F <sub>4</sub>	oneik	: 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 73.
G <sub>1</sub>	unek	: 144.
G <sub>2</sub>	hunek	: 143, 146.

---

oiek	: (279).
hook	: (290).
onik	: (209).

*Notas:* En algunas localidades se recogen formas del singular: 143, *hau* (intr.), *hunek* (tr.); 144-2, *hau*; 147, 149, 150, 151, 153, 154, *han*, *hunek*. 149 y 150, *hauk* (intr.); las formas transitivas son: 149, *hok*, 150, *hauek*; 154, *hok* (tr. e intr.). 73 recoge el dativo *oneiri*; 148 recoge *hunekin*. 156 y 157 acentúan *hoik*, 156, *hoiek*.

**Pregunta: 64:** Esos, *ceux-ci* = *oriek*, *oiek*... *goiek*, *koriek*... *orrek*, *orreek*, *ala orreik*?

A <sub>1</sub>	orrek	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 144, 163. (236, 240, 241, 245).
A <sub>2</sub>	orreik	: 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 73.
A <sub>3</sub>	orrik	: 79. (209).
B <sub>1</sub>	oriek	: 96, 142, 155, 165.
B <sub>2</sub>	horiek	: 152, 154. (290, 401).
B <sub>3</sub>	oriik	: 96.
B <sub>4</sub>	ori <sup>˙</sup> k	: 75, 76, 77, 92, 95, 104.
B <sub>5</sub>	orik	: 74, 78, 94, 103, 104, 139. (253, 286).
B <sub>6</sub>	horik	: 149, 153, 159.
B <sub>7</sub>	oi <sup>˙</sup> k	: 100.
B <sub>8</sub>	oik	: 79, 97, 99, 101, 102, 107, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 136, 145.

B <sub>9</sub>	hoik	: 143, 144, 146, 147, 150, 151, 156, 157, 158. (402).
B <sub>10</sub>	oek	: 93, 108.
B <sub>11</sub>	oriyak	: 132.
C <sub>1</sub>	oiek	: 105, 109, 110, 117, 125, 129, 133, 134, 135, 138, 140, 144, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 170.
C <sub>2</sub>	oyek	: 90, 93, 97, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 131, 161, 163.
C <sub>3</sub>	goiek	: 170.
C <sub>4</sub>	hoyek	: 148, 150, 151. (302, 402).
C <sub>5</sub>	oddek	: 84, 86, 87, 91, 106, 109, 111, 112, 116.
C <sub>6</sub>	oixek	: 83.
C <sub>7</sub>	oidxek	: 85, 90.
C <sub>8</sub>	odxek	: 89.
D <sub>1</sub>	koriek	: 168.
D <sub>2</sub>	koiek	: 167.
D <sub>3</sub>	goiek	: 165.
D <sub>4</sub>	korik	: 169. (272).

---

eik : (259).

*Notas:* En varias localidades se recogen las formas de singular y otros casos de la declinación: 73, dat. *orreiri*; 147 recoge *horrekin*, *hoikiekin*, *hoikien*; 146, *orrekín*, *okiekin*; 148, *horrekin*; 155, *orrekín* (sing.), *oriekin* (pl.); 144-2, *hoi*; 143, *hoi*, *horek* (intr. y trans.); 146, *ori*; 148, *hori*; 147, 153, 154, *hori*, *horrek*; 151, *hoi*, *borrek*. 147, *hoik* y 149, *horik*, tanto transitivos como intransitivos; 150, *hoik*, intr. pl. y *hoyek* tran. pl. 90, *oyek*, se usa en el caserío. 107, 119, *oik*, y 117, *oiek*, dudosos. 156 indica que el plural de *hori* prácticamente se confunde con el de *hau*. 156 y 157 acentúan *hoik*. 163 solamente *orrek*.

**Pregunta: 65:** Aquellos, *ceux-là* = *arek*, *areik*, *aeik*, *ke*, *aiek*, *hekiek*, *gaiek*, *kaiek*...?

A <sub>1</sub>	ura	: 146.
A <sub>2</sub>	hura	: 144.
A <sub>3</sub>	hurak	: 156.
A <sub>4</sub>	huak	: 157.
B	eurek	: 11, 36.
C <sub>1</sub>	arek	: 22, 23, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 104. (236, 240, 241, 245, 274).
C <sub>2</sub>	aeik	: 78, 79, 93, 108, 109, 163, 165.
C <sub>3</sub>	aik	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 26, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 50, 74, 76, 77, 92, 94, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 132, 136.
C <sub>4</sub>	areik	: 15, 20, 22, 46, 49, 50, 73.
C <sub>5</sub>	aeik	: 47.
C <sub>6</sub>	aak	: 96.
C <sub>7</sub>	a`k	: 75, 94, 95. (243, 253, 254, 286).
C <sub>8</sub>	ak	: 97, 109.
D	arrek	: 144, 145.
E <sub>1</sub>	aiek	: 2, 8, 24, 27, 28, 90, 109, 110, 120, 125, 129, 130, 133, 134, 135, 138, 140, 158, 160, 162, 163, 164, 166, 170.
E <sub>2</sub>	ayek	: 83, 86, 91, 93, 104, 109, 112, 113, 114, 115, 131, 146, 161.
E <sub>3</sub>	gaiek	: 170.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>4</sub>	addek	: 84, 86, 87, 91, 106, 109, 111, 112, 116.
E <sub>5</sub>	aixek	: 83.
E <sub>6</sub>	aidxek	: 90.
E <sub>7</sub>	adxek	: 85, 89.
F <sub>1</sub>	ek	: 139, 142, 144.
F <sub>2</sub>	hek	: 143, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154. (290, 401, 402).
F <sub>3</sub>	e*k	: 155.
F <sub>4</sub>	heyek	: 148, 150, 151.
G <sub>1</sub>	kurak	: 167, 168.
G <sub>2</sub>	bertzekurak	: 169.
G <sub>3</sub>	kek	: 144, 159.
G <sub>4</sub>	gaek	: 165. (267).

---

areek	: (201).
gaiek	: (256, 267).
huk	: (402).

*Notas:* En algunas localidades se recogen formas del singular y otros casos de la declinación: 73 dat. *areiri*; 148, *harekin*; 144, *hura*; 146, *ura*; 143, *hura* (intr.), *harek* (trans.); 147, 149, *hura*, *harrek*; 150, 151, *hua*, *harrek*; 153, 154, *hua*, *hak*. 90, *aiek*, usado en el caserío. 94, *a\*k*, 104 y 146, *ayek*, utilizados por los viejos. 146, *gizon ayek etorri dire* (viejos), *gizon hek etorri dire* (jóvenes). 119, *aik*, dudoso. 147, 149, *hek*, trans. e intr.; 150, *hek* (pl. intr.), *heyek* (pl. trans.). 156 acentúa *húrak*, *húak* y 157, *húak*. 163 solamente *arek*.

**Pregunta: 66:** (Bizkaieraz).

*Parte: A):* Estas sayas, *ces jupes = gónaok... ala gonok?*

A <sub>1</sub>	gona auek	: 104.
A <sub>2</sub>	gonaok	: 74.
A <sub>3</sub>	gonaok	: 75, 96, 105, 125, 142, 144.
B <sub>1</sub>	gonook	: 116.
B <sub>2</sub>	gono*k	: 65.
B <sub>3</sub>	gonok	: 13, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 33, 34, 35, 36, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 64, 71, 73, 124, 131, 138, 160, 163, 165.
C <sub>1</sub>	onek gonak	: 3, 4, 30.
C <sub>2</sub>	onek gonok	: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 32, 37, 47, 57, 60, 61, 63, 67, 67M, 68, 69, 70.
C <sub>3</sub>	oneik gonok	: 10, 11, 12, 13, 38, 39, 41, 42, 44, 45.
C <sub>4</sub>	orreik gonok	: 9.
D <sub>1</sub>	soin hauk	: 143.
D <sub>2</sub>	soiñe hauk	: 145.
D <sub>3</sub>	arropa hauk	: 148.
D <sub>4</sub>	saia hauk	: 149.
D <sub>5</sub>	saya hauk	: 150.
D <sub>6</sub>	kotilun hauk	: 143, 144, 147.
E <sub>1</sub>	saia hok	: 154. (401).
E <sub>2</sub>	zaia hok	: 153.
E <sub>3</sub>	saia ho*k	: 155.
F <sub>1</sub>	zaia hoik	: 157.
F <sub>2</sub>	kota hoik	: 158.

G	arropa ebek	: 162, 164.
H <sub>1</sub>	saya ko'k	: 159.
H <sub>2</sub>	zaipeko kuek	: 169.
H <sub>3</sub>	kotta kuek	: 167, 168.
I <sub>1</sub>	soñekok	: 163.
I <sub>2</sub>	arrepok	: 136.
J <sub>1</sub>	onek	: 62.
J <sub>2</sub>	oneik	: 40.
K	gonak	: 80.

---

onik gonok	: (209).
saia hoik	: (402).

*Notas:* 1, *onek gonok*, no se lee con claridad. 36, *gonok*; hasta ahora ha sido general *onek gonok*. 144-1 recoge también *arbolaok* y 166, *arbolok*. 157 acentúa *záia hóik*.

**Pregunta:** 66: (Bizkaieraz).

**Parte: B):** El ruedo de estas sayas, *le bord, le tour de ces jupes = gonaoen marderea... ala gonon marderea?*

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *gonaoen* de las de *marderea*.

A <sub>1</sub>	gona onen	: 36, 70, 71, 72, 80.
A <sub>2</sub>	gone onen	: 15.
A <sub>3</sub>	gonaoen	: 46, 74, 96, 105, 118, 125.
A <sub>4</sub>	gonao'n	: 75.
A <sub>5</sub>	gona auen	: 104.
A <sub>6</sub>	gona oken	: 142.
B <sub>1</sub>	gonon	: 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 28, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 65, 73, 124.
B <sub>2</sub>	goneen	: 14.
B <sub>3</sub>	gonoyen	: 131.
B <sub>4</sub>	gonoken	: 160.
C <sub>1</sub>	onen gonan	: 3, 4, 8, 23, 29M.
C <sub>2</sub>	onen gonon	: 19, 27, 29A, 30, 31, 37, 42, 43, 45, 47, 57, 60, 61.
C <sub>3</sub>	onein gonon	: 13.
C <sub>4</sub>	onen gonien	: 63. (210).
D <sub>1</sub>	onen gonon	: 1, 2, 5, 6, 7, 24, 25, 26, 32, 41, 62, 67, 67M, 68.
D <sub>2</sub>	onein gonon	: 44.
D <sub>3</sub>	onen gonioren	: 69.
D <sub>4</sub>	onein gonoen	: 13.
E	saya hauen	: 150.
F	kotilun haukien	: 144.
G	arpeben	: 162.
H <sub>1</sub>	zaia ho'n	: 153.
H <sub>2</sub>	saya hon	: 154.
I <sub>1</sub>	hunnen	: 143.
I <sub>2</sub>	saia hunnen	: 151, 152.
I <sub>3</sub>	saya hunnen	: 149.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

I <sub>4</sub>	zaia hunen	: 153.
I <sub>5</sub>	arropa hunen	: 148.
I <sub>6</sub>	kotilun hunen	: 147.
J <sub>1</sub>	onen	: 145.
J <sub>2</sub>	kotillun onen	: 146.
K <sub>1</sub>	zaipeko kuen	: 169.
K <sub>2</sub>	kotakonen	: 168.
L <sub>1</sub>	erropa orien	: 155.
L <sub>2</sub>	zaia hoién	: 157.
L <sub>3</sub>	saya orren	: 159.

---

gononen	: (211, 224).
oníngonan	: (209).
saia hoin	: (401).
saia hoyen	: (402).

Notas: 1, 41, *onen gonon* y 33, 40, *gonon*, dudosos. 62 recoge *onen gonekin* y señala que se usa *-kin* además de *-gaz*.

A <sub>1</sub>	marderea	: 1, 9, 13, 22, 59, 104, 131.
A <sub>2</sub>	marderea'	: 65.
A <sub>3</sub>	marderia	: 35, 36.
A <sub>4</sub>	marderie	: 53, 54, 56, 67M.
A <sub>5</sub>	mardera	: 160.
A <sub>6</sub>	mardorie	: 51.
A <sub>7</sub>	mardurea	: 79.
A <sub>8</sub>	mardura	: 52.
B <sub>1</sub>	magala	: 14, 19, 38, 58. (209).
B <sub>2</sub>	malogua	: 168.
C <sub>1</sub>	barrenak	: 44, 50, 69, 70, 71, 72, 80, 118.
C <sub>2</sub>	barreak	: 80.
D <sub>1</sub>	inguria	: 159.
D <sub>2</sub>	üngüiak	: 157.
E <sub>1</sub>	bordüra	: 155.
E <sub>2</sub>	bordürkak	: 152.
F	hatza	: 155.
G	faldaria	: 162.
H <sub>1</sub>	basterrak	: 150, 154.
H <sub>2</sub>	bazterra	: 169.
I <sub>1</sub>	egalak	: 149.
I <sub>2</sub>	egala	: 163.
I <sub>3</sub>	egatsa	: 163.
I <sub>4</sub>	hegiak	: 153.
J <sub>1</sub>	petraíla	: 147.
J <sub>2</sub>	petraílea	: 166.
J <sub>3</sub>	petrala	: 134.
J <sub>4</sub>	petralak	: 144.
K	orria	: 142.
L	erronda	: 144.
M	bordiak	: 47.

N bueloa : 165.  
 O zabaltasuna : 165.

---

hegalak : (401).  
 bordurak : (402).

*Notas:* 35, *marderia* 'anchura'. 134, *petrala* 'borde'. 162, *faldaria*, explica *faldak* 'ruedo'. 163 recoge *enaxa* sin seguridad. Añade *egala*, *egatsa* 'vuelo'. También recoge para 'vuelo' *korrozpea*, pero el valor en la frase es distinto: *inerea korrozpetan sartzen da*. 165: *tresnaren bueloa edo zabaltasuna*; *tresna* = *arropa*: *tresna onak damazkik gizon gorrek*.

**Pregunta: 67:** Función, objeto, que hacer, *fonction, object a faire* = *egikizun... ala eginkizun?*

A<sub>1</sub> egikizun : 13, 18, 20, 22, 28, 50, 51, 56, 57, 58, 60, 62.  
 A<sub>2</sub> eikizun : 16, 17, 32, 52, 53, 67.  
 A<sub>3</sub> eikixun : 54.  
 B<sub>1</sub> eginkizun : 48, 59, 65, 73, 74, 79, 81, 83, 84, 85, 89, 93, 99, 102, 104, 105, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 140, 160.  
 B<sub>2</sub> egingizun : 118.  
 B<sub>3</sub> egingizuna : 103.  
 B<sub>4</sub> eiñkizun : 82.  
 B<sub>5</sub> einkisun : 52.  
 B<sub>6</sub> einkizun : 67M, 68, 72, 74, 75, 76, 77, 80, 82, 86, 87, 89, 92, 94, 95, 101, 106, 107, 108, 109, 118, 119, 122, 124.  
 B<sub>7</sub> einkizune : 96.  
 C<sub>1</sub> eikia : 47.  
 C<sub>2</sub> ekeya : 153.  
 D<sub>1</sub> egiteko : 115.  
 D<sub>2</sub> egitekoa : 158.  
 D<sub>3</sub> egitekua : 149.  
 D<sub>4</sub> eitekoa : 148, 170.  
 D<sub>5</sub> eitekua : 143, 153, 154.  
 E<sub>1</sub> egiñen : 10, 21.  
 E<sub>2</sub> egiñenak : 9, 12.  
 F<sub>1</sub> zeregiñe : 21.  
 F<sub>2</sub> zerein : 63.  
 G<sub>1</sub> eginbearra : 21, 145.  
 G<sub>2</sub> egin beharra : 144.  
 G<sub>3</sub> egin berr : 121.  
 G<sub>4</sub> ein bear : 144.  
 G<sub>5</sub> ein beharra : 146, 147, 150, 151.  
 G<sub>6</sub> ein biarr : 107.  
 G<sub>7</sub> ein biarra : 69, 70.  
 G<sub>8</sub> ehinkeharra : 143.  
 H<sub>1</sub> lana : 152.  
 H<sub>2</sub> lanpide : 142.  
 I eginbidia : 155.  
 J serbitzia : 152.



ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

K biar edo biarleku  
bat dauket : 44.

*Notas:* 10: *eginen bat dauket*. 77, *einkizun*, recoge también *eginbide*. 143 *acentúa eitekuá*. 152, *egungo serbitzia*. 163 recoge *nik ez yakinki* y 167 *arek ezin eginki, etxakinki*. 164: *iteko puxkat dut eta banae*. 52, *eikizun*, 112, *eginkizun*, 107, *einkizun*, utilizados por los viejos. 127, 140 y 160, *eginkizun*, dudosos.

**Pregunta: 68:** Yo lo tengo, *je l'ai = baidaukat, badaukat ala baukot? ... baidut, badut ala baut? ... baidet, badet ala baet?*

A <sub>1</sub>	badaukat	: 46, 48, 49, 58, 71, 73, 79, 83, 85, 104, 105, 109, 110, 113, 116, 120, 126, 127, 128, 130, 133, 139, 140, 153, 163, 166. (299, 300, 301, 302).
A <sub>2</sub>	badauket	: 10, 14, 15, 19, 36, 44, 52, 77, 123. (270, 287, 291).
A <sub>3</sub>	badeuket	: 56. (209).
A <sub>4</sub>	badauket	: 135.
A <sub>5</sub>	badeukot	: 5.
A <sub>6</sub>	badekot	: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 25, 26, 29M.
A <sub>7</sub>	badeket	: 6, 27, 31.
A <sub>8</sub>	badakat	: 114, 115. (283).
A <sub>9</sub>	badouket	: 129.
A <sub>10</sub>	badukat	: 132. (295).
A <sub>11</sub>	badeukat	: 31.
A <sub>12</sub>	baaukat	: 81, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 104, 106, 107, 108, 109, 117, 119.
A <sub>13</sub>	baauket	: 75, 89, 90, 121, 122.
A <sub>14</sub>	baaket	: 131. (294).
A <sub>15</sub>	bakat	: 21.
A <sub>16</sub>	baokat	: 144.
A <sub>17</sub>	bauket	: 7, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 50, 51, 53, 54, 57, 60, 67, 67M, 74, 76, 77, 89, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 124, 138. (259).
A <sub>18</sub>	baukot	: 6, 17, 20, 22, 28, 61, 62, 63, 73.
A <sub>19</sub>	baukat	: 47, 49, 64, 65, 68, 69, 82. (215, 240).
A <sub>20</sub>	beuket	: 21. (225).
A <sub>21</sub>	bakot	: 29A. (208, 230).
A <sub>22</sub>	bekot	: 59.
A <sub>23</sub>	dauket	: 134, 162.
A <sub>24</sub>	daukaz	: 169.
A <sub>25</sub>	dokezt	: 168.
B <sub>1</sub>	baidut	: 144.
B <sub>2</sub>	baizut	: 151.
B <sub>3</sub>	baizit	: 152, 154.
B <sub>4</sub>	badut	: 112, 113, 114, 115, 136, 139, 140, 142, 144, 145, 158, 160, 161, 163, 165, 166, 170.
B <sub>5</sub>	badüt	: 156.
B <sub>6</sub>	badit	: 156, 157.
B <sub>7</sub>	badet	: 28, 74, 79, 84, 93, 102, 104, 109, 116, 120, 121, 125, 131. (236, 238, 248, 252, 262, 289).
B <sub>8</sub>	baret	: 82.

B <sub>9</sub>	baut	:	39, 115, 127, 128, 143, 147, 148, 149, 150, 154, 155, 159, 160, 161, 170.
B <sub>10</sub>	baet	:	84, 93, 109, 116, 118, 120, 121.
<hr/>			
	booket	:	(232).
	beukot	:	(207).
	ba <sup>ˆ</sup> kat	:	(237).
	baitaukat	:	(297).
	badekat	:	(269).
	badoket	:	(282).
	badot	:	(295).
	baot	:	(268, 294).
	baat	:	(286).

*Notas:* Véase también II, 45. 17, *baukot*, utilizado por los viejos. 21 recoge: *beuko, bakat, bakazu; bakit, baki; bator, batos; babül*. 82 acentúa *barét* y 157, *badit*. 153, *badaukat* 'je tiens'. 156, *badit*, tratamiento de cortesía. 164 recoge en el margen: *i bagoaie, ura badae*; en el margen inferior: *gu bagoaz, zu bazoazi, zuek bazoazte, aiek badoazi; banae, banaek, banaen*.

**Pregunta: 69.**

*Parte: A):* El lo tenía, *il l'avait = baieukan, baekuan, beukan, ala beukon?*

A <sub>1</sub>	baieukan	:	13.
A <sub>2</sub>	baieuken	:	43, 131.
A <sub>3</sub>	baekuan	:	28, 49, 58, 69, 71, 73, 82. (240).
A <sub>4</sub>	baeuken	:	15, 16.
A <sub>5</sub>	bauken	:	2, 6, 7, 8, 9, 34, 44, 45.
A <sub>6</sub>	beukan	:	46, 47, 48, 51, 64, 65, 68, 70, 73.
A <sub>7</sub>	beuken	:	5, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 27, 29M, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 62, 67, 67M.
A <sub>8</sub>	beukon	:	22, 63, 65. (201, 202).
A <sub>9</sub>	bokon	:	61.
A <sub>10</sub>	eukan	:	72, 80.
A <sub>11</sub>	euken	:	11, 36.
B <sub>1</sub>	bazeukan	:	79, 81, 83, 85, 92, 104, 105, 106, 109, 117, 118, 120, 160. (265).
B <sub>2</sub>	bazaukan	:	114, 136, 149, 159. (275, 288, 290, 300).
B <sub>3</sub>	bazeuken	:	77, 89, 90, 95, 96, 97, 101, 109, 121, 123. (291).
B <sub>4</sub>	bazauken	:	161. (287).
B <sub>5</sub>	bazaukuen	:	135.
B <sub>6</sub>	bazauke	:	134, 170.
B <sub>7</sub>	bazakan	:	153.
B <sub>8</sub>	bazekan	:	118. (249).
B <sub>9</sub>	zaukan	:	82.
B <sub>10</sub>	zeukan	:	82, 83.
B <sub>11</sub>	zeuken	:	138.
B <sub>12</sub>	zeuke	:	163.
B <sub>13</sub>	tzauken	:	162.
B <sub>14</sub>	zokezun	:	16.
C	barcuken	:	74.
D	dauzazu	:	169.

E <sub>1</sub>	bazuen	: 112, 115.
E <sub>2</sub>	bazuben	: 142.
E <sub>3</sub>	bazuan	: 144.
E <sub>4</sub>	bazian	: 157, 158.
E <sub>5</sub>	bazi*n	: 149.
E <sub>6</sub>	bazin	: 147, 156.
E <sub>7</sub>	bazun	: 114, 118.
E <sub>8</sub>	banizun	: 151.
E <sub>9</sub>	banizin	: 152.
E <sub>10</sub>	bani*n	: 155.
E <sub>11</sub>	zuen	: 113.
E <sub>12</sub>	zuin	: 148.
E <sub>13</sub>	nizin	: 154.

---

baukean	: (208).
baukon	: (213).
bazeoken	: (294).
bazizün	: (402).

Notas: 152, *banizin*, indica el encuestador: «Traduce seguramente *je l'avais*, en vez de *il l'avait*, que supongo se traducirá por *bazizin*». 156 acentúa *bazin* y 157, *bazian*. 163 recoge además las siguientes formas: *nik neuke*, *zuek zindeukete*, *zuek zindeukite*, *zuek zindeukizie*. 165-2 recoge *banauka*, *banauke*. 169, *bertze kari daukazu*. 162, *tzauken* con africada debida a la oclusiva anterior: *arrek tzauken*.

### Pregunta: 69.

Parte: B): El andaba, *il se mouvait* = *baiebillan*, *baebillan*, *baebilen*, *bebillen* ala *bazebillen*?

A <sub>1</sub>	baiebillen	: 43.
A <sub>2</sub>	baebillan	: 22. (202, 230).
A <sub>3</sub>	baebillen	: 15, 17, 44, 73. (211).
A <sub>4</sub>	beebillen	: 48.
A <sub>5</sub>	beeabilen	: 52.
A <sub>6</sub>	be'billen	: 51.
A <sub>7</sub>	baebilen	: 14, 46, 49.
A <sub>8</sub>	bebillen	: 3, 4, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 27, 28, 29M, 30, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 50, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 73.
A <sub>9</sub>	bebilen	: 7, 10, 11, 12, 13, 14, 18, 40.
A <sub>10</sub>	babilen	: 2, 5.
A <sub>11</sub>	ebillen	: 47, 70, 71, 72, 80.
A <sub>12</sub>	bilan	: 149.
B <sub>1</sub>	bazebillen	: 74, 75, 79, 81, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 96, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 139, 140. (226, 237).
B <sub>2</sub>	bazabillen	: 85, 113, 114, 115, 131, 135, 136, 142, 143, 161.
B <sub>3</sub>	bazebillan	: 160.
B <sub>4</sub>	bazabillan	: 139, 143, 167.
B <sub>5</sub>	bazabilan	: 144, 147, 148, 155, 156, 159. (275, 288, 290, 302).
B <sub>6</sub>	bazeraillen	: 138.

B <sub>7</sub>	bazeillen	:	74, 124.
B <sub>8</sub>	bazailan	:	153. (290, 302).
B <sub>9</sub>	bazeile	:	170. (256).
B <sub>10</sub>	zebillen	:	83.
B <sub>11</sub>	zabillen	:	112.
B <sub>12</sub>	zailan	:	149, 150, 151.
B <sub>13</sub>	zabilazün	:	152.
B <sub>14</sub>	ziailazun	:	154.
C <sub>1</sub>	ibilli zan	:	69.
C <sub>2</sub>	ebilten zen	:	158.
C <sub>3</sub>	ebiltan zunien	:	168.
C <sub>4</sub>	ebiltzantzu	:	169.

---

	babillen	:	(208, 222, 223).
	bazabilen	:	(259).
	bazebile	:	(258).
	ebilten züzün	:	(402).

Notas: 156, *bazabilan*, utilizado por los viejos. 166 recoge *banianketa*.

### **3. Parte tercera. Cuestionario lexicográfico.**

**Pregunta: 1:** Gure mintzo onen izena zein da? *Euskera, euskara, uskara, eskuara, eskuera, uskera, uskaa... ala euzkera?*

A <sub>1</sub>	euskera	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 46, 48, 49, 50, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 126, 130, 131, 132, 138, 163.
A <sub>2</sub>	euzkera	: 13, 20, 22, 56, 58, 111. (265).
A <sub>3</sub>	euskea	: 122, 124.
A <sub>4</sub>	euskerea	: 13, 15.
A <sub>5</sub>	euskeria	: 68, 70, 80, 83.
A <sub>6</sub>	euskerie	: 36, 52. (215, 227).
A <sub>7</sub>	euskiera	: 13.
B <sub>1</sub>	eskuera	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 76. (205, 259).
B <sub>2</sub>	eskuera	: 47.
B <sub>3</sub>	eskuera	: 47.
C <sub>1</sub>	euskara	: 112, 113, 114, 127, 128.
C <sub>2</sub>	eskara	: 146. (268).
D <sub>1</sub>	eskuara	: 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 155, 159. (260, 263, 290, 295).
D <sub>2</sub>	heskuara	: 152, 153.
D <sub>3</sub>	eskual mintzaira	: 143.
E <sub>1</sub>	auskera	: 129, 133.
E <sub>2</sub>	oskara	: 139.
F <sub>1</sub>	uskera	: 134, 135, 160, 161, 162.
F <sub>2</sub>	uskerea	: 14.
F <sub>3</sub>	uskara	: 136, 140, 142, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
F <sub>4</sub>	üska	: 156. (402).
F <sub>5</sub>	uskaa	: 136.
F <sub>6</sub>	üskaa	: 156, 158.
F <sub>7</sub>	üska	: 156, 157.

*Notas:* 156 y 157 acentúan *üska*.

**Pregunta: 2:** Eta gure Erri onen izena zein? *Euskaljerri, euskeljerri, eskualjerri, eskualherri, uskaljerri... ala Euzkaljerri ala euzkadi?*

A <sub>1</sub>	euskeljerri	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 27, 29A, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 46, 48, 50,
----------------	-------------	--

		53, 54, 60, 65, 67M, 81, 84, 93, 96, 103, 121, 130. (236, 241, 270).
A <sub>2</sub>	euskelerrrie	: 163.
A <sub>3</sub>	euskelerririx	: 70, 72.
A <sub>4</sub>	euskelerririza	: 71.
B	eskuelerri	: 42, 45, 76.
C <sub>1</sub>	euskalerri	: 14, 26, 29M, 49, 52, 57, 59, 61, 62, 63, 68, 69, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 99, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 138, 144.
C <sub>2</sub>	euzkalerri	: 56, 58, 120.
C <sub>3</sub>	eskalerri	: 146.
D <sub>1</sub>	eskualerri	: 143, 144, 145, 147, 148, 149, 154, 159.
D <sub>2</sub>	eskualherri	: 150, 151, 153, 155.
D <sub>3</sub>	heskualherri	: 152.
D <sub>4</sub>	eskualerririx	: 46.
E <sub>1</sub>	auskelerri	: 129.
E <sub>2</sub>	auskalerrria	: 133.
E <sub>3</sub>	oskalerrria	: 139.
F <sub>1</sub>	uskelerri	: 135.
F <sub>2</sub>	uskelerrrie	: 161.
F <sub>3</sub>	uskalerri	: 136, 140, 142, 160, 162, 164, 165, 169, 170.
F <sub>4</sub>	uskalerrria	: 166, 168.
F <sub>5</sub>	üskalherri	: 156, 157, 158. (402).
G	euzkadi	: 20, 22, 28, 58.

---

eskuera erri : (259).

Notas: 42 y 47 añaden *eskueldunak* y *eskualdunak* respectivamente. 43 añade *eskuelari* 'el que habla eskuera'. 58, *euzkalerri*, utilizado por los viejos. 143 señala la diferencia entre *herria* 'village' e *biria* 'ville'. 155, *eskualherri*, cae la *b* cuando se pronuncia seguido. 157 acentúa *üskalherri*, 163, *euskelerrrie* y 168, *uskalerrria*.

**Pregunta: 3:** Amigo, *ami* = euskeraz *adiskide*, *aiskide*, *adizkide*... ala *aizkide*?

A <sub>1</sub>	adiskide	: 11, 12, 13, 15, 16, 28, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 79, 97, 104, 125, 139, 140, 142, 143, 156, 157, 158.
A <sub>2</sub>	adiskire	: 78.
A <sub>3</sub>	adiskede	: 14.
A <sub>4</sub>	adiskidia	: 152.
A <sub>5</sub>	adiskidii	: 138.
A <sub>6</sub>	ariskiria	: 33.
A <sub>7</sub>	aiskide	: 18, 32, 65, 71, 74, 86, 87, 89, 90, 93, 95, 97, 99, 102, 108, 110, 118, 123, 124, 125, 132, 134, 135, 147, 148, 151, 153, 164, 170.
A <sub>8</sub>	aiskire	: 17, 35, 37, 53, 84, 91, 94, 96, 104, 105, 109, 114.
A <sub>9</sub>	aiskidea	: 163.
A <sub>10</sub>	aiskidia	: 70.
A <sub>11</sub>	aiskidie	: 131.
A <sub>12</sub>	aiskiria	: 47, 72.
A <sub>13</sub>	aiskirie	: 36.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>1</sub>	adizkide	: 20, 22, 56. (402).
B <sub>2</sub>	adizkidia	: 14.
B <sub>3</sub>	aizkide	: 22, 58, 65, 155.
B <sub>4</sub>	aizkidia	: 154.
C <sub>1</sub>	adixkide	: 109, 113, 126, 127, 144.
C <sub>2</sub>	adixkidea	: 167.
C <sub>3</sub>	adixkidia	: 169.
C <sub>4</sub>	aixkide	: 73, 75, 81, 83, 89, 92, 94, 121, 129, 130, 133, 136, 145, 159, 160, 162, 165.
C <sub>5</sub>	aixkire	: 67M, 76, 77, 82, 83, 85, 106, 107, 109, 115, 116, 117, 118, 119, 122.
C <sub>6</sub>	aixkidea	: 128.
C <sub>7</sub>	aixkidia	: 144, 161, 166.
C <sub>8</sub>	aixkiria	: 120.
C <sub>9</sub>	aixkirie	: 52, 54.
C <sub>10</sub>	axkide	: 34, 101, 103.
C <sub>11</sub>	axkidia	: 163.
C <sub>12</sub>	adexkide	: 168.
D <sub>1</sub>	lagun	: 82, 106, 107, 112.
D <sub>2</sub>	laguna	: 69.
D <sub>3</sub>	laun	: 107.
D <sub>4</sub>	launa	: 72, 151.
D <sub>5</sub>	laune	: 131.
E	goakidea	: 163.

---

areskide : (272).

*Notas:* 50: quienes han nacido, crecido y vivido en Aramayona no suelen pronunciar z. 69, *laguna*, con g fricativa. 72: *aiskiria* se utiliza menos que *launa*. 157 acentúa *adiskide*.

**Pregunta: 4:** Siete, *sept* = *zazpi* ala *saspi*?

A	zazpi	: 12, 20, 22, 56, 67M, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401, 402).
B	saspi	: 14, 16, 22, 28, 34, 44, 47, 52, 58, 72, 73, 80, 82, 89, 109, 110, 150.

*Notas:* 67M indica que pronuncian muy bien las silbantes, salvo los jóvenes. 109-3: en Zarauz no se distinguen s y z. 157 acentúa *zázpi*.

**Pregunta: 5:** Todo, *tout* = *guzti*, *guzi*... ala *gusti*?

A <sub>1</sub>	guzti	: 12, 20, 22, 67M, 74, 75, 76, 79, 81, 82, 83, 85, 89, 90, 93, 95, 96, 99, 104, 105, 106, 109, 115, 116, 120, 123, 125, 132, 136, 160.
----------------	-------	--



A <sub>2</sub>	guztie	:	56.
A <sub>3</sub>	duzti	:	4, 7.
A <sub>4</sub>	guztik	:	117.
B	gusti	:	14, 16, 22, 28, 34, 52, 58, 73, 82, 109.
C <sub>1</sub>	guzi	:	76, 77, 78, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 94, 96, 97, 99, 101, 103, 104, 105, 108, 110, 112, 113, 114, 118, 119, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 158, 159, 162, 164, 165, 167, 169, 170.
C <sub>2</sub>	guzie	:	161, 163.
C <sub>3</sub>	guzi <sup>*k</sup>	:	107.
D <sub>1</sub>	dana	:	44, 47, 69, 72.
D <sub>2</sub>	dena	:	112, 113, 114, 121, 131, 136, 148, 160.
D <sub>3</sub>	danak	:	108.
D <sub>4</sub>	danok	:	91.
E	oro	:	150, 156, 157, 158. (401, 402).

---

güzi : (401).

Notas: 157 acentúa *óro*, 163, *gúzie*.

**Pregunta: 6:** Joven, *jeun* = *gazte*... ala *gaste*?

A <sub>1</sub>	gazte	:	12, 20, 22, 56, 67M, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170. (401, 402).
A <sub>2</sub>	gaztie	:	131.
B	gaste	:	14, 16, 22, 28, 34, 44, 47, 52, 58, 69, 72, 73, 80, 82, 109, 110, 144, 150, 151, 165.

Notas: 157 acentúa *gázte*.

**Pregunta: 7:** Miércoles, *mercredi* = *asteazkena*, *astazkena*, *egustena*, *egubastena* ala *egubaztena*?

Las contestaciones a esta pregunta se recogen conjuntamente con las de III, 39, Z).

**Pregunta: 8:** Rico, *riche* = *aberats* ala *aberatz*?

Las contestaciones a esta pregunta están recogidas en I, 22, B).

Pregunta: 9: Barbudo, *barbu* = *bizartsu* ala *bizartzu*?

A <sub>1</sub>	bizartsu	: 12, 28, 52, 56, 67M, 71, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 86, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 114, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 132, 134, 135, 136, 138, 142, 143, 144, 145, 150, 158, 160, 165, 166. (302).
A <sub>2</sub>	bizartsü	: 156. (402).
A <sub>3</sub>	bizartsüa	: 152.
A <sub>4</sub>	bizartsuya	: 151, 153.
A <sub>5</sub>	bizartsu	: 89.
A <sub>6</sub>	bisartsu	: 70, 72.
B <sub>1</sub>	bizarzu	: 164. (271, 297).
B <sub>2</sub>	bizerzu	: 90.
B <sub>3</sub>	bizarzia	: 152, 159.
C <sub>1</sub>	bizartzu	: 20, 34, 58, 69, 82, 83, 85, 94, 113, 115, 118, 122, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 139, 140. (238, 244, 247).
C <sub>2</sub>	bizertzü	: 163.
C <sub>3</sub>	bizertzue	: 14.
C <sub>4</sub>	bisertzue	: 14.
C <sub>5</sub>	bixartzu	: 22.
C <sub>6</sub>	bixertzü	: 16.
D	bixartxu	: 22.
E <sub>1</sub>	bizardun	: 89, 110, 117, 146, 147, 149, 154, 158, 170.
E <sub>2</sub>	bizardün	: 157.
E <sub>3</sub>	bizarduna	: 148, 155.
E <sub>4</sub>	bizardüna	: 152. (401).
E <sub>5</sub>	bizerdune	: 161, 162.
F <sub>1</sub>	bizerzube	: 131.
F <sub>2</sub>	bizarandi	: 169.
G <sub>1</sub>	iletsu	: 143, 150.
G <sub>2</sub>	iletsuya	: 147.
G <sub>3</sub>	iletsüa	: 149.
G <sub>4</sub>	bilosüa	: 153.
G <sub>5</sub>	bilotsia	: 155.
G <sub>6</sub>	bilotsuya	: 151.
G <sub>7</sub>	bilhozia	: 152.
G <sub>8</sub>	bilotzue	: 163.
H	barba andi	: 168.

Notas: 14-2, *bizertzue*, con *tz* muy suave. 108, *bizartsu*, dudoso. 112 recoge *Bixartxo*, nombre propio. 126, 127, 128, 129, 130, 133, 139 y 140 recogen también *arrizu* y *loizu*. 155, *bilotsia* 'peludo'. 157 acentúa *bizardün*.

Pregunta: 10: Leche, *lait* = *ezne* ala *esne*?

A <sub>1</sub>	esne	: 14, 16, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 52, 58, 67M, 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 160, 161, 163, 165, 166, 170. (299, 300, 301).
----------------	------	---

A <sub>2</sub>	esnia	:	70.
A <sub>3</sub>	esnie	:	131.
A <sub>4</sub>	esnii	:	138.
A <sub>5</sub>	esenia	:	162.
B <sub>1</sub>	ezne	:	12, 14, 20, 22, 81, 89, 90, 91, 123, 144, 145, 146, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 167, 169. (272, 276, 401, 402).
B <sub>2</sub>	eznia	:	168.
B <sub>3</sub>	eznie	:	56.

---

	esene	:	(268, 269, 282, 294, 295).
--	-------	---	----------------------------

Notas: 70, 156 y 157, *esnia* con *s* sonora. 146, *ezne*, dudoso. 156 y 157, *ezne* con *z* sonora. 157 acentúa *ezné* y 163, *ésne*.

**Pregunta: 11:** Jueves, *jeudi* = *ostegun, orzegun, ortzegun, eguen* ala *eguben*?

Recogemos las contestaciones a esta pregunta en III, 39, D).

**Pregunta: 12:** El día 7 de junio, *le 7 juin* = *garagarrilaren zazpian* ala *garagarrilako zazpian*?

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *garagarrilaren* de las de *zazpian*.

A <sub>1</sub>	garagarrilaren	:	13, 22, 28, 46, 48, 58, 59, 73, 74, 82, 89, 96, 110, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133.
A <sub>2</sub>	garagarrillaren	:	65, 79, 82, 83, 104, 109, 118, 120.
A <sub>3</sub>	garagarrilaen	:	72.
A <sub>4</sub>	garagarrillaen	:	91, 92.
A <sub>5</sub>	garagarrilen	:	14.
A <sub>6</sub>	garagarilen	:	14.
A <sub>7</sub>	garagarrillen	:	85, 87, 93, 95, 97, 99, 101, 102, 106, 108, 113, 116, 119, 121, 123.
A <sub>8</sub>	gaagarrillen	:	76, 77, 78.
A <sub>9</sub>	garagarrillan	:	84, 86, 94, 103, 107, 109, 115, 117, 118, 122.
B <sub>1</sub>	garagarrilako	:	20, 135, 136.
B <sub>2</sub>	garagarileko	:	79.
B <sub>3</sub>	garagarrilleko	:	87.
C <sub>1</sub>	-ren	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 52, 53, 57, 60, 61, 62, 63, 75, 124, 139, 140.
C <sub>2</sub>	-en	:	36, 38, 68, 112.
C <sub>3</sub>	-an	:	67.
D <sub>1</sub>	bagillaren	:	22.
D <sub>2</sub>	bagillan	:	21, 35, 54, 56.
D <sub>3</sub>	bagillan	:	67M, 71, 81.
E <sub>1</sub>	garagarzaroaren	:	164, 166.
E <sub>2</sub>	garagarsaruaren	:	159.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>3</sub>	garagartzaroaren	: 167, 168, 169, 170.
E <sub>4</sub>	garagartzaroaen	: 165.
E <sub>5</sub>	garagartzaroain	: 134.
E <sub>6</sub>	garagartzaroen	: 162, 163.
E <sub>7</sub>	garagarzaroan	: 161.
E <sub>8</sub>	garagarzaruan	: 160.
E <sub>9</sub>	garagartzaroan	: 138.
F <sub>1</sub>	eriaroaren	: 144, 147.
F <sub>2</sub>	ereiaruaren	: 114.
F <sub>3</sub>	eriiruaen	: 142.
F <sub>4</sub>	eraieroan	: 143.
F <sub>5</sub>	eraieruan	: 144.
F <sub>6</sub>	eriaroan	: 147.
F <sub>7</sub>	eriaruan	: 146.
F <sub>8</sub>	erearuan	: 148.
G <sub>1</sub>	ekeinaren	: 149.
G <sub>2</sub>	ekainan	: 152.
G <sub>3</sub>	ekhainan	: 154, 155.
H <sub>1</sub>	arramaiatzaren	: 156.
H <sub>2</sub>	arramaiatzaen	: 157, 158.
H <sub>3</sub>	aramaiyatzaen	: 158.
I <sub>1</sub>	junidxoan	: 90.
I <sub>2</sub>	junidxuen	: 89.
I <sub>3</sub>	junioan	: 80.
I <sub>4</sub>	junildan	: 69.
I <sub>5</sub>	yuinen	: 145.

---

ekañain	: (401).
arramayatzan	: (402).

Notas: 117, *garagarrillan*, utilizado por los viejos. 157 recoge exactamente *arramaiatza'en*.

A <sub>1</sub>	zazpian	: 13, 20, 28, 46, 48, 53, 56, 59, 73, 74, 79, 82, 89, 104, 109, 118, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 154, 155, 156, 159, 167. (401, 402).
A <sub>2</sub>	zazpiyan	: 93, 113, 114, 115.
A <sub>3</sub>	zazpidan	: 86, 87, 91, 109, 116.
A <sub>4</sub>	zazpižan	: 69.
A <sub>5</sub>	zazpixon	: 80, 82, 83, 84, 85.
A <sub>6</sub>	zazpidxan	: 90.
A <sub>7</sub>	zazpia	: 79, 165, 166.
B <sub>1</sub>	zazpien	: 54, 58, 152, 162, 164.
B <sub>2</sub>	saspian	: 21.
B <sub>3</sub>	zazpiyen	: 131.
B <sub>4</sub>	zazpixon	: 71, 72.
B <sub>5</sub>	saspixen	: 52.
B <sub>6</sub>	zazpidxan	: 89.
B <sub>7</sub>	saspixen	: 50.
C <sub>1</sub>	zazpiin	: 96, 138.
C <sub>2</sub>	zazpi'n	: 75, 76, 77, 78, 92, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 106, 117, 118, 121, 122.

C <sub>3</sub>	zazpi*ñ	: 107.
C <sub>4</sub>	zazpin	: 94, 104, 108, 119, 123, 158.
D <sub>1</sub>	zazpigarrenean	: 14.
D <sub>2</sub>	saspigarrenean	: 14.
D <sub>3</sub>	zazpigerrenian	: 157.
D <sub>4</sub>	zazpigarnian	: 160.
D <sub>5</sub>	zazpigarrena	: 161, 163, 169.
D <sub>6</sub>	zazpigarna	: 168.

**Pregunta: 13:** ¿Elea (erabiltzen dan errietan) *itza* da ala *izkera* (edo mintzoa) da?

A <sub>1</sub>	hitz	: 157.
A <sub>2</sub>	itza	: 22, 28, 134, 142, 144, 155, 160, 165, 166, 167, 169.
A <sub>3</sub>	hitza	: 143, 148, 149, 150, 152, 153, 156.
A <sub>4</sub>	itze	: 136, 138, 163.
B	izkera	: 20, 22, 131, 158.
C <sub>1</sub>	izketa	: 72, 73.
C <sub>2</sub>	izketan	: 134, 161.
D <sub>1</sub>	berbetea	: 14.
D <sub>2</sub>	berbetia	: 34, 71, 80.
D <sub>3</sub>	berbetie	: 52, 53.
E <sub>1</sub>	berba	: 69, 71, 72.
E <sub>2</sub>	berbia	: 56.
F <sub>1</sub>	mintzoa	: 134, 136, 144, 148, 165, 166, 167, 169.
F <sub>2</sub>	mintzua	: 155, 157.
G <sub>1</sub>	ele	: 170.
G <sub>2</sub>	elhe	: 155.
G <sub>3</sub>	elea	: 142, 143, 144, 164, 167.
G <sub>4</sub>	elhea	: 148, 149, 151, 152, 153.
G <sub>5</sub>	elhia	: 150, 154. (402).
H	xardukia	: 164.
I	lenguajia	: 69.
J <sub>1</sub>	mintzaira	: 154.
J <sub>2</sub>	mintzaya	: 149, 152.

*Notas:* 136, *mintzoa* = *itze*. 142 recoge: *oseti elea dariola bizi da ori*. 142-2, *elea* = *solasa*; no puede decirse *elhe ederra eskuara*. 150, *hitza* 'la parole'; *elbia*: *elhe ainiz ein*. 148, *elhea* 'parole', *hizua* 'mot'; *mintzoa* 'facultad de hablar'. 151, *elhea* 'parole'. 152 no distingue bien entre *elhea*, *hizua* y *mintzaya*. 154, *Eskurara mintzaira zaharra duzu* e indica que no se podría utilizar *elhe* en este contexto. 155, *mintzua galdu du* 'ha perdido la facultad de hablar'; *beti elheka dabil*. 157, *hitz* 'palabra', *mintzua* 'el habla'. 158, *elea* 'parole'; *ele erraitea*, *elestatzia*, *elheketia*, 'parier, causer'; *elhesta*, *elheketia* 'une causerie'; *itza* 'mot'; «*mintzoa* on dit du ton de l'expression»; «*mintzatu*, *mintzatzia* 'dire quelque chose, un sermon, un discours...' et aussi 'frapper la porte'» = *otz egin*; *mintzagia* 'le langage'. 160, *yoasean*, *oyek elezuek* 'charlatanes'. 164 *elea* 'palabra', *xardukia* 'conversación'. 163, *eleketarie* 'hablador', *eleketan*, *elepuzt*, *xarduki zalea*, *izketarie*, *ileuntzie*, *jolaskatarie*. 163, *itze* 'palabra'. 165-1, *txardukitzen*, *elekan*. 165-2, *elekan*, *mintzo*, *izketan* (165-1 en la pág. 24 indica que los aezcoanos dicen *mintzaranjea* 'conversación'). 166, *oiek eleak dira*, *itza ederra*. 168, *ele erraitan*; *itza emon* 'dar palabra', *mintzoa* 'voz'. (402) 'la parole'.

**Pregunta: 14:** Muchas gracias, *merci bien* = *esker mila, mila esker, eskerrik anitx, eskerrik asko* ala *eskarrik asko*?

A <sub>1</sub>	mil esker	: 143, 145, 146, 147, 149, 153. (299).
A <sub>2</sub>	mill esker	: 118.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	mila esker	:	22, 46, 49, 56, 59, 74, 79, 96, 104, 109, 118, 120, 136, 144, 156, 166. (300, 301).
A <sub>4</sub>	mile esker	:	21, 106.
A <sub>5</sub>	milla esker	:	81, 83, 85, 86, 91, 92, 94, 101, 103, 104, 107, 109, 112, 115, 116, 117, 123. (275, 297).
A <sub>6</sub>	mille esker	:	89, 90.
A <sub>7</sub>	esker mila	:	49, 79, 96, 106, 109, 118, 120, 135, 139, 144, 154, 156, 157, 159, 164, 165, 166, 167, 169, 170.
A <sub>8</sub>	eskerr mile	:	163.
A <sub>9</sub>	esker mile	:	162.
A <sub>10</sub>	esker milla	:	75, 95, 97, 99, 101, 108, 160.
A <sub>11</sub>	eskerr milla	:	102.
A <sub>12</sub>	esker mille	:	131, 134.
B <sub>1</sub>	esker aunitz	:	166.
B <sub>2</sub>	esker anitz	:	147, 148, 149, 150.
B <sub>3</sub>	esker ainitz	:	143, 144.
B <sub>4</sub>	eskerrak aunitz	:	139.
B <sub>5</sub>	esker mil anits	:	155.
C <sub>1</sub>	mertzi anitz	:	151.
C <sub>2</sub>	mersi biziki	:	150.
D <sub>1</sub>	eskerrik	:	82, 90.
D <sub>2</sub>	eskerrik asko	:	14, 47, 48, 56, 58, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 106, 107, 108, 109, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 142, 161.
D <sub>3</sub>	eskerik asko	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 48, 49, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 97, 104, 105, 109, 110, 124, 131, 132, 134, 136, 138, 140, 160, 166.
D <sub>4</sub>	eskarrik asko	:	13, 22, 44, 46, 74, 75, 76, 77, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 109, 110, 112, 118, 120, 165. (285, 293).
D <sub>5</sub>	eskerrik aski	:	152.
E <sub>1</sub>	eskerik ainitz	:	144.
E <sub>2</sub>	eskerrik anitz	:	158, 165, 168, 169. (272).
E <sub>3</sub>	eskerrik hanitx	:	156.
E <sub>4</sub>	eskerik hanitx	:	158, 165, 168, 169.
E <sub>5</sub>	anitz esker	:	170.

---

eskerrik aunitz	:	(288).
eskerrik anitz	:	(402).

Notas: 109 y 166, *esker mila* y 152, *eskerrik aski*, utilizados por los viejos. 158, 165, 168 y 169 acentúan *eskerik hanitx*.

**Pregunta: 15.**

Parte: A): ¿Donostia ala Donosti?

A	Donosti	:	20, 21, 22, 28, 37, 67M, 74, 75, 77, 79, 87, 89, 92, 93, 95, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 114, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 136, 160, 162.
---	---------	---	--

B <sub>1</sub>	Donostia	: 14, 29M, 32, 33, 34, 35, 36, 48, 49, 54, 56, 57, 58, 63, 64, 65, 67, 68, 73, 81, 82, 83, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 139, 140, 142, 144, 145, 148, 166.
B <sub>2</sub>	Donostidda	: 86, 91, 111, 112, 115, 116, 117, 122.
B <sub>3</sub>	Donostiya	: 93, 110, 113, 118.
B <sub>4</sub>	Donostixa	: 84.
B <sub>5</sub>	Donostidxa	: 36, 85, 90.
B <sub>6</sub>	Donostie	: 1, 11, 16, 17, 18, 46, 50, 52, 53, 60, 61, 76, 97, 121, 135, 161, 163.
B <sub>7</sub>	Dolostie	: 29A. (201, 213, 230).
B <sub>8</sub>	Donostiñe	: 8, 12, 25, 27, 31.
B <sub>9</sub>	Dolostiñe	: 59.
B <sub>10</sub>	Donostii	: 2.
B <sub>11</sub>	Donosti*	: 62.
C <sub>1</sub>	San Sebastian	: 164, 170.
C <sub>2</sub>	San Sebastien	: 151.
C <sub>3</sub>	Sen Sebastiane	: 152.
<hr/>		
	Donostidxe	: (223, 234).

Notas: 163 acentúa *Donostie*.

**Pregunta: 15.**

Parte: B): ¿*Donostiako* ala *Donostiko*?

A	Donostiko	: 2, 11, 20, 22, 28, 36, 37, 52, 57, 65, 74, 76, 77, 78, 79, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 160, 162.
B <sub>1</sub>	Donostiako	: 14, 17, 34, 35, 36, 47, 48, 49, 54, 58, 64, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 80, 81, 82, 83, 132, 134, 142, 143, 144, 146, 148, 165, 166, 167.
B <sub>2</sub>	Donestiako	: 149, 150.
B <sub>3</sub>	Donostiddako	: 91.
B <sub>4</sub>	Donostiyako	: 110, 118.
B <sub>5</sub>	Donostidxako	: 89.
B <sub>6</sub>	Donostieko	: 1, 16, 18, 21, 29M, 32, 33, 46, 50, 60, 61, 62, 63, 67M.
B <sub>7</sub>	Donostiñeko	: 25, 27, 31.
B <sub>8</sub>	Donostineko	: 8.
B <sub>9</sub>	Donostiiko	: 29A.
B <sub>10</sub>	Donosti*ko	: 97, 107. (241, 253).

Notas: 44 recoge al margen *Subeitiidxekua*.

**Pregunta: 15.**

Parte: Z): ¿*Donostiara* ala *Donostira*?

A <sub>1</sub>	Donostira	: 2, 11, 16, 20, 22, 28, 52, 56, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 85, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 110,
----------------	-----------	---

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

		111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 144, 160, 162.
A <sub>2</sub>	Donostire	: 57, 89, 90, 163.
A <sub>3</sub>	Donestirat	: 150.
A <sub>4</sub>	Donostia	: 37, 77, 82, 86, 95, 101, 102, 104, 107, 117, 118, 119, 123.
A <sub>5</sub>	Donostidda	: 109, 116, 118.
A <sub>6</sub>	Donostiat	: 143, 144, 146, 147.
B <sub>1</sub>	Donostiara	: 32, 34, 35, 47, 48, 49, 54, 58, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 83, 118, 132, 142, 167.
B <sub>2</sub>	Donostiddaa	: 91.
B <sub>3</sub>	Donostiera	: 1, 16, 17, 21, 29M, 33, 46, 50, 53, 60, 61, 63, 65, 67M, 135.
B <sub>4</sub>	Donostiñera	: 25, 27, 31.
B <sub>5</sub>	Donostinera	: 8.
B <sub>6</sub>	Dolostiera	: 29A.
B <sub>7</sub>	Dolostiñera	: 59.
B <sub>8</sub>	Donostiarat	: 145, 148.
B <sub>9</sub>	Donestiarat	: 149.
B <sub>10</sub>	Donostiarra	: 157, 168.
C	San Sebastianeat	: 154, 155.

Notas: 155 recoge también *Pamplonaat*. 157 acentúa *Donostiárra* y 163, *Donóstire*.

**Pregunta: 16: Más agua, plus d'eau = ur geiago ala ur geigo?**

A <sub>1</sub>	geiago	: 12, 13, 20, 22, 28, 46, 48, 58, 64, 65, 74, 77, 78, 79, 96, 125, 135, 140, 144, 158, 160, 161, 163.
A <sub>2</sub>	geyago	: 103, 109, 112, 113, 114, 123. (242).
A <sub>3</sub>	geižago	: 69.
A <sub>4</sub>	geeidxago	: 22.
A <sub>5</sub>	gehiago	: 147, 149, 152.
A <sub>6</sub>	geiyago	: 104.
A <sub>7</sub>	geixago	: 83.
A <sub>8</sub>	gedxago	: 56.
A <sub>9</sub>	diago	: 167. (276).
A <sub>10</sub>	yago	: 134, 162, 164, 165.
A <sub>11</sub>	geiego	: 13, 142.
A <sub>12</sub>	geiao	: 2, 8, 13, 23, 24, 25, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 97, 121, 144, 148.
A <sub>13</sub>	geddao	: 87, 106, 119. (239).
A <sub>14</sub>	geyao	: 91, 93, 102, 104, 108, 123. (250).
A <sub>15</sub>	geiyao	: 67.
A <sub>16</sub>	geižao	: 69, 71.
A <sub>17</sub>	geixao	: 47, 50, 72, 73, 80, 81, 84. (236).
A <sub>18</sub>	geidxao	: 31, 32, 34, 36, 53, 54, 62, 67M, 68.
A <sub>19</sub>	geidsao	: 59.
A <sub>20</sub>	gedxao	: 10, 11, 27, 29, 30, 33, 52, 57, 60, 61, 63.
A <sub>21</sub>	geiau	: 18.
A <sub>22</sub>	geyau	: 38, 41.
A <sub>23</sub>	gehiau	: 143.
A <sub>24</sub>	geiyau	: 39, 43, 45.
A <sub>25</sub>	geixau	: 49.



A <sub>26</sub>	gedxau	: 35, 42.
A <sub>27</sub>	geidxau	: 37, 44.
A <sub>28</sub>	gidxau	: 40.
A <sub>29</sub>	geao	: 17, 19, 21. (208).
A <sub>30</sub>	giao	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 24, 26.
A <sub>31</sub>	geau	: 15, 16.
B <sub>1</sub>	geigo	: 99, 105, 122, 124, 125, 127, 128, 132, 136, 138, 139, 160. (244).
B <sub>2</sub>	gehigo	: 151, 155.
B <sub>3</sub>	geiddo	: 114, 115. (248).
B <sub>4</sub>	ge <sup>o</sup> ddo	: 117.
B <sub>5</sub>	gehio	: 150, 154.
B <sub>6</sub>	geyo <sup>o</sup>	: 92.
B <sub>7</sub>	geixo	: 82. (240, 241).
B <sub>8</sub>	geidxo	: 85, 89, 90.
B <sub>9</sub>	geixu	: 70.
B <sub>10</sub>	geddo	: 86, 107, 109, 116, 118.
B <sub>11</sub>	geio	: 133, 145, 166, 170.
B <sub>12</sub>	geyo	: 14, 101, 104, 109, 118, 120, 126, 129, 130, 131. (238, 247).
C <sub>1</sub>	haboro	: 156, 158.
C <sub>2</sub>	haboo	: 156, 157.
C <sub>3</sub>	obro	: 168, 169. (272).

---

geidxago	: (201).
geddago	: (249).
geihago	: (302).
geiyo	: (282, 295).
geago	: (256).
abo	: (402).

Notas: 15 y 16, *geau* y 17 y 19, *geao*: casi monosilábicas. 134 y 162, *ur yago*. 157 acentúa *habó'o*. 160: los viejos utilizan *geigo*.

**Pregunta: 17:** Cuidar, *soigner* (Bizkaieraz) *yagon* ala *yabon*? Beste euskalkiz *zaindu* ala *zaitu*?

A <sub>1</sub>	jagon	: 1, 13, 29M, 56, 60.
A <sub>2</sub>	yagon	: 2, 3, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 46, 62, 63, 64, 65.
B <sub>1</sub>	jabon	: 6, 59. (206).
B <sub>2</sub>	yabon	: 7, 21. (208, 221).
B <sub>3</sub>	yamon	: 19, 21.
B <sub>4</sub>	yaramon	: 19.
C <sub>1</sub>	zaindu	: 11, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 28, 32, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 52, 53, 54, 56, 58, 102, 103, 109, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 132, 138, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 159, 165. (299, 300, 301).
C <sub>2</sub>	zainddu	: 36, 47, 48, 49, 57, 67M, 68, 70, 72, 82.
C <sub>3</sub>	zeinddu	: 80.
C <sub>4</sub>	sainddu	: 49, 50.
C <sub>5</sub>	sainñdu	: 47, 82.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>6</sub>	seindu	: 44.
C <sub>7</sub>	zaandu	: 96.
C <sub>8</sub>	zandu	: 126, 128. (262, 268, 280).
D <sub>1</sub>	zainttu	: 48, 71, 81.
D <sub>2</sub>	zaiñttu	: 73.
D <sub>3</sub>	zaintü	: 156, 157.
D <sub>4</sub>	zeinttu	: 80.
D <sub>5</sub>	zeintu	: 166.
D <sub>6</sub>	saiñttu	: 82.
D <sub>7</sub>	zaintu	: 72, 93, 158.
E <sub>1</sub>	zaitu	: 76, 79, 89, 91, 93, 104, 106, 109, 110, 116, 118, 127, 129, 131, 135, 163.
E <sub>2</sub>	zaittu	: 74, 77, 81, 83, 84, 86, 87, 92, 104, 105, 108, 112, 115, 118, 130, 133, 136, 139, 160.
E <sub>3</sub>	zattu	: 107, 114, 142.
F <sub>1</sub>	zai	: 161.
F <sub>2</sub>	zai ibili	: 162.
G <sub>1</sub>	aitu	: 6.
G <sub>2</sub>	aittu	: 4.
H	sorotzi	: 13.
I	eutsi	: 140.
J <sub>1</sub>	begirazten	: 168.
J <sub>2</sub>	begiatü	: 158.
J <sub>3</sub>	begittu	: 61.
J <sub>4</sub>	beiratü	: 152.
K <sub>1</sub>	kasuein	: 71.
K <sub>2</sub>	kasiñ	: 161.
L <sub>1</sub>	soñatu	: 154.
L <sub>2</sub>	soñatia	: 159.
L <sub>3</sub>	suañatuba	: 146.
L <sub>4</sub>	sunya	: 152.
M <sub>1</sub>	hartatu	: 153.
M <sub>2</sub>	harthatzia	: 148.
N	guardatan	: 169.
O	kuidatu	: 142, 164, 170.
P	go <sup>o</sup> rmatzia	: 150.

---

yaon	: (213, 226).
saindu	: (240).
zaiñtu	: (236, 240, 241).
begiatzia	: (402).

Notas: 11, 17, 18, *yagon*, utilizado por los viejos. 11, *zaindu* y 158, *zaintu*, dudosos. 142: *zere burua kuidazau*. 147 recoge *tratatzia*, aunque posiblemente se refiera a la pregunta siguiente: *prometer, mandar*. 154, *zaindu* 'garder'. 157 acentúa *zaintü*. 144-2 recoge también *haurzaina*, y 161, *ardizai* y *etxezai*.

**Pregunta:** 18: *Prometer, mandar, promettre, ordonner = agindu ala abindu?*

A <sub>1</sub>	agindu	: 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 54, 56, 59, 64, 76, 77, 79, 81, 84, 91, 92, 93, 95, 102, 103,
----------------	--------	---

		104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 138, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 153, 154, 159, 160, 161, 165, 166.
A <sub>2</sub>	aginddu	: 1, 2, 3, 26, 29, 30, 31, 35, 48, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 83, 89, 136, 139, 140.
A <sub>3</sub>	agiñddu	: 73.
B	abindu	: 28.
C <sub>1</sub>	aindu	: 53, 54, 71, 72, 74, 75, 77, 85, 86, 87, 89, 92, 94, 96, 101, 103, 104, 106, 107, 109, 118, 120, 121, 123, 124.
C <sub>2</sub>	ainddu	: 32, 36, 47, 52, 67M, 68, 70, 80, 90.
C <sub>3</sub>	aiñddu	: 49, 82.
C <sub>4</sub>	ainyu	: 131.
C <sub>5</sub>	aiddu	: 69.
D <sub>1</sub>	itz eman	: 159, 163, 164, 170.
D <sub>2</sub>	hitz eman	: 147, 151, 157. (290).
D <sub>3</sub>	hitz aman	: 156, 157, 158.
D <sub>4</sub>	itz emon	: 168, 169.
D <sub>5</sub>	hitz emaitia	: 148, 154.
D <sub>6</sub>	hitza emaitia	: 149.
F <sub>1</sub>	manatu	: 151, 162.
F <sub>2</sub>	manhatü	: 156, 157, 158.
G	eskiñi	: 50, 69.

*Notas:* 147: *agindu* no se utiliza en Arcangues. Posiblemente *tratatzia*, que recogemos en las notas a la pregunta anterior, se refiera a esta pregunta. 153, *agindu* 'faire savoir'. 156 y 158, *hitzaman* 'prometer', *manhatü* 'mandar'. 159: parece que tanto *itzaman* como *agindu* se utilizan con el significado de 'mandar'. 156 y 157 acentúan *hitzáman*, *manhátü*, 157, *hitzéman*.

**Pregunta: 19:** *Sima*, *abime* = (Bizkaieraz) *leza* ala *lexa*? (Beste euskalkiz) *leiza*, *leize*, *indandobi*...?

A <sub>1</sub>	leza	: 1, 4, 7, 12, 13, 14, 23, 24, 28, 29, 30, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 68, 81, 135, 136.
A <sub>2</sub>	lesa	: 18, 21, 48.
A <sub>3</sub>	leza-zilloa	: 31.
A <sub>4</sub>	lesasulua	: 53.
A <sub>5</sub>	leze	: 27, 73, 79, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 139, 140, 142, 164, 170. (241).
A <sub>6</sub>	lezezuboa	: 161.
A <sub>7</sub>	lezea	: 13, 134, 161, 163, 165. (209).
A <sub>8</sub>	lezean	: 166.
A <sub>9</sub>	lezia	: 11, 70, 71, 79, 144, 145, 146, 148, 151, 155, 156, 158, 159, 160, 162.
A <sub>10</sub>	lezee	: 2.
A <sub>11</sub>	lezie	: 32, 34, 52, 53, 61, 67M, 131.
A <sub>12</sub>	lesie	: 54.
A <sub>13</sub>	lezii	: 138.
A <sub>14</sub>	lezi'	: 67.
A <sub>15</sub>	lezi	: 62.
A <sub>16</sub>	lezeak	: 143.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>1</sub>	lexa	: 3, 5, 8, 19, 20, 22, 25, 56, 59, 63.
B <sub>2</sub>	lexe	: 6, 16, 17.
B <sub>3</sub>	lexie	: 40.
C <sub>1</sub>	leiza	: 84, 104, 109, 114, 115. (239, 275).
C <sub>2</sub>	leizazulo	: 85, 117.
C <sub>3</sub>	leize	: 74, 76, 77, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 147. (279, 280, 287, 290, 299, 302).
C <sub>4</sub>	leizezulo	: 77, 104.
C <sub>5</sub>	leizulo	: 118. (237).
C <sub>6</sub>	leitza	: 116, 118.
C <sub>7</sub>	leitz zulo	: 116.
C <sub>8</sub>	leizia	: 118, 154. (402).
C <sub>9</sub>	leizie	: 89.
C <sub>10</sub>	lize	: 99. (238).
D	leixazulua	: 72.
E <sub>1</sub>	zulua	: 47.
E <sub>2</sub>	zilo	: 159, 168.
E <sub>3</sub>	ziloa	: 169.
F	potoska	: 50.
G	indanobi	: 167. (272).

---

gindanobi : (276).

*Notas:* 134 acentúa *lézea* y 156, *lezia*. 147, *leize* indica que no se utiliza con frecuencia. 62, *lezi*, 85, *leiza*, *leizazulo* y 95, *leize*, utilizados por los viejos. 163 recoge el topónimo *Lezegain*. En el margen dice lo que sigue: «oyan bateri erraten diote Morea. Moreakoain barna sartu zaigu. Arkaidie da». En el margen inferior añade que dicen tanto *arkidie* como *arkaizdie*. 166, *lezean sartu da*. 164 recoge también *leze motz* 'sin fondo'.

**Pregunta:** 20: Sacar de la oscuridad a la luz, *pousser de l'obscurité a la lumière* = *ilunetarik argitaratu* ala *ilunetarik (ulunetarik...)* *argitaldu*?

Para evitar un número excesivamente elevado de variantes, al estar formulada esta pregunta con dos palabras, separamos las variantes de *ilunetarik* de las de *argitaratu*.

A <sub>1</sub>	ilunetik	: 117, 143, 149, 153, 167, 170.
A <sub>2</sub>	ülhünetik	: 156, 157.
A <sub>3</sub>	illunetik	: 47, 72, 89, 125, 142, 160.
A <sub>4</sub>	ulunetir	: 169.
B <sub>1</sub>	ilunetarik	: 20, 22, 28, 44, 47, 49, 59, 74, 75, 101, 104, 109, 120, 128, 129, 130, 134, 136, 144, 145, 166.
B <sub>2</sub>	illunetarik	: 69, 73, 82, 89.
B <sub>3</sub>	illuñetarik	: 58.
B <sub>4</sub>	ilunetati	: 12.
B <sub>5</sub>	illunetati	: 131.
C <sub>1</sub>	ilunpetik	: 79, 81, 85, 91, 93, 94, 95, 106, 107, 109, 112, 114, 115, 121.
C <sub>2</sub>	ülhünpetik	: 158.
C <sub>3</sub>	ulunpetik	: 168.
C <sub>4</sub>	illunpetik	: 87.
C <sub>5</sub>	illunpeti	: 102.

C <sub>6</sub>	ilunbetik	: 124, 163, 164, 165.
C <sub>7</sub>	ilunbetik	: 138.
D <sub>1</sub>	ilunpetarik	: 76, 77, 83, 86, 90, 92, 97, 99, 108, 109, 113, 118, 119, 122, 123.
D <sub>2</sub>	ilunpetarik	: 103, 116.
D <sub>3</sub>	ilunbetarik	: 144, 162.
D <sub>4</sub>	ilunbetarik	: 161.

Notas: 156 y 157 acenbian *ilhunetik*.

A <sub>1</sub>	atera	: 83.
A <sub>2</sub>	atarra	: 72.
A <sub>3</sub>	ateca	: 144.
A <sub>4</sub>	atera	: 161, 163.
B <sub>1</sub>	argitarara atera	: 77, 103, 139.
B <sub>2</sub>	argitarara atara	: 44, 49, 148.
B <sub>3</sub>	argitarara ateri	: 140, 142.
B <sub>4</sub>	ateca argitarara	: 113.
B <sub>5</sub>	argiteca atara	: 21.
B <sub>6</sub>	argitarara atea	: 82, 117.
B <sub>7</sub>	argittarara atera	: 112, 114.
B <sub>8</sub>	argiteca atera	: 89.
B <sub>9</sub>	argiteca atera	: 115.
B <sub>10</sub>	argitararat atari	: 144.
B <sub>11</sub>	atera argite	: 162.
B <sub>12</sub>	argira atira	: 164.
C <sub>1</sub>	argitarara itini	: 47.
C <sub>2</sub>	argitarara ekarti	: 65.
C <sub>3</sub>	argiteca ekarti	: 21.
C <sub>4</sub>	argira ekarti	: 166.
C <sub>5</sub>	argivat sartu	: 154.
C <sub>6</sub>	argivat agertzia	: 155.
C <sub>7</sub>	argivat pusatu	: 145.
C <sub>8</sub>	argilat bildu	: 156.
C <sub>9</sub>	argilat iganazi	: 157.
C <sub>10</sub>	argitara erkin	: 169.
C <sub>11</sub>	erkin argitara	: 168.
C <sub>12</sub>	elki	: 167.
D <sub>1</sub>	argira	: 143, 165.
D <sub>2</sub>	argivat	: 153.
D <sub>3</sub>	argitarara	: 34, 35, 36, 99, 118, 121, 123, 138.
D <sub>4</sub>	argittara	: 69, 81, 86, 92, 108.
D <sub>5</sub>	argiteca	: 85, 97.
D <sub>6</sub>	argiteca	: 90.
D <sub>7</sub>	argiteca	: 47.
D <sub>8</sub>	argiteca	: 124.
E <sub>1</sub>	argitararatu	: 20, 22, 28, 46, 48, 52, 54, 58, 59, 74, 75, 76, 79, 93, 94, 96,
E <sub>2</sub>	argitecaratu	: 14.
E <sub>3</sub>	argittaratu	: 49, 73, 82, 87, 126.
E <sub>4</sub>	argitaratu	: 89, 91, 101, 106, 109, 131.
E <sub>5</sub>	argittaratu	: 118.
E <sub>6</sub>	argitu	: 149, 151.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

E <sub>7</sub>	argitatu	:	153.
E <sub>8</sub>	argilatū	:	158.
E <sub>9</sub>	argiratu	:	170.

---

argilat ekarri : (402).

Notas: 157 acentúa argilat.

**Pregunta: 21:** *Bizitz, eriotz, gauz, erregin, neskatil, neskatx bat ala bizitza ta bizitze, eriotza ta eriotze, gauza bat, erregina bat, neskatilla bat, neskatxa bat?*

a) *bizitza*

A <sub>1</sub>	bizitz	:	79, 85, 106, 107, 116, 122, 125, 132. (273, 287, 292, 294).
A <sub>2</sub>	bisitz	:	44.
B <sub>1</sub>	bizitza	:	1, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 50, 53, 54, 58, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 82, 84, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 102, 104, 105, 108, 109, 116, 117, 118, 120, 123, 126, 127, 128, 130, 134, 142, 144, 160, 165.
B <sub>2</sub>	bisitza	:	49.
B <sub>3</sub>	bizitze	:	2, 3, 6, 7, 14, 21, 26, 29, 57, 59, 60, 67M, 76, 90, 129, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 161, 162, 163, 165, 166. (402).
B <sub>4</sub>	bizitzie	:	56.
C <sub>1</sub>	bizi	:	47, 77, 81, 83, 86, 97, 99, 101, 103, 106, 107, 108, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 143, 145, 146, 159, 168, 169.
C <sub>2</sub>	bizia	:	167.

Notas: 21 añade al margen: *bixitze biko* 'de dos viviendas'; *neure bixien, neure bixi gustien*. 155: *bizitze triste bat; eriotze triste bat; bizitzia; eriotzia*. 116, *bizitza, bizitz*, 118 y 130, *bizitza*; 122, *bizitz*; 129 y 133, *bizitze, dudosos*.

b) *eriotza*

A <sub>1</sub>	eriotz	:	77, 79, 89, 94, 103, 106, 107, 109, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 131, 132, 133, 138. (262, 269, 286, 287, 291, 292, 294).
A <sub>2</sub>	eriyotz	:	113.
A <sub>3</sub>	eriddotz	:	85, 112, 116, 118.
A <sub>4</sub>	eridxotz	:	85.
A <sub>5</sub>	erriddotz	:	116.
B <sub>1</sub>	eriotza	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 81, 82, 83, 87, 90, 91, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 104, 105, 108, 109, 123, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 142, 160, 161, 163.
B <sub>2</sub>	eriyotza	:	92.
B <sub>3</sub>	eriddotza	:	117.
B <sub>4</sub>	eridxotza	:	89.

B <sub>5</sub>	eriotze	: 21, 22, 129, 130, 135, 136, 139, 140, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159, 162, 164, 165, 166, 170. (402).
B <sub>6</sub>	heriotze	: 143.
B <sub>7</sub>	eriotzea	: 144.
B <sub>8</sub>	eriotzie	: 56.
C <sub>1</sub>	erioa	: 165, 170.
C <sub>2</sub>	herioa	: 158.
D <sub>1</sub>	hiltze	: 143, 147.
D <sub>2</sub>	iltia	: 168.

Notas: 77, eriotz, y 154, eriotze, dudosos.

c) *gauza*

A	gauz	: 79, 101, 102, 106, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 124, 125, 127, 128, 131, 133, 160, 163. (300).
B <sub>1</sub>	gauza	: 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29A, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 52, 53, 54, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 99, 103, 104, 105, 108, 109, 117, 118, 119, 122, 126, 129, 130, 132, 134, 136, 139, 140, 143, 144, 152, 153, 159, 165, 166, 167, 170. (299, 301).
B <sub>2</sub>	gausa	: 29M, 44.
B <sub>3</sub>	gauza*	: 1.
B <sub>4</sub>	gaiza	: 156, 158, 168, 169. (402).
B <sub>5</sub>	gauze	: 2, 3, 7, 12, 13, 14, 21, 38, 41, 56, 57, 60, 90, 123, 135, 161, 162.
B <sub>6</sub>	gause	: 50.
C <sub>1</sub>	gauzeat	: 138.
C <sub>2</sub>	gauzaat	: 154, 155, 164.

Notas: 119, gauza, y 125, gauz, dudosos.

d) *erregina*

A <sub>1</sub>	erregin	: 56, 89, 101, 103, 106, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 124, 125, 127, 128, 145, 155, 160. (300).
A <sub>2</sub>	erregiñ	: 109.
A <sub>3</sub>	errein	: 82.
B <sub>1</sub>	erregina	: 4, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 26, 34, 36, 37, 41, 42, 45, 48, 52, 53, 54, 58, 61, 63, 65, 67, 73, 74, 96, 99, 102, 104, 105, 129, 130, 133, 139, 140, 143, 144, 149, 150, 153, 154, 159, 165, 166, 170.
B <sub>2</sub>	erregiña	: 11, 12, 25, 29, 35, 44, 46, 47, 49, 62, 64, 70, 72, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 95, 104, 108, 117, 118, 126, 142, 156, 158. (402).
B <sub>3</sub>	erregina	: 13, 39, 43, 50, 162.
B <sub>4</sub>	erregiñe	: 13, 14, 21, 30, 31, 32, 33, 38, 40, 60, 67M, 90, 121, 122, 123, 161, 163.

Notas: 102 y 159, erregina, y 121, erregiñe, dudosos. 163 acentúa *erregiñe*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

e) *neskatila, neskatxa*

A	neskatill	: 56, 160.
B <sub>1</sub>	neskatila	: 14, 25, 156, 158.
B <sub>2</sub>	neskatilla	: 4, 8, 11, 14, 20, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 47, 48, 49, 53, 54, 58, 59, 64, 65, 67, 73. (402).
B <sub>3</sub>	neskatille	: 12, 13, 21, 50, 67M.
C	neskatx	: 101, 102, 106, 107, 116, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 138. (300).
D <sub>1</sub>	neskatxa	: 20, 22, 46, 56, 65, 68, 73, 77, 79, 82, 84, 91, 92, 93, 99, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 117, 118, 122, 131, 134, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 149, 156, 159, 161, 163, 165, 166. (299, 300).
D <sub>2</sub>	neskatxe	: 126.
D <sub>3</sub>	neskaxe	: 130.
D <sub>4</sub>	neskatxa*t	: 118.
D <sub>5</sub>	neskatxi	: 14, 21.
E	neska	: 44, 74, 94.
F	neskame	: 112.
G <sub>1</sub>	nesako	: 135, 165.
G <sub>2</sub>	neskato	: 164, 165.

Notas: 127 recoge también *txongatille bat*. 161 recoge al margen *neskakoa, tipie, gatiari*.

**Pregunta: 22: Errenteria ala Errenteri ala Errenderi?** (Izen au duten tokiak Donostia-, Lekeitio-, Gernike-, Ondarroa-, ta Bakioondoan gutxienez badira).

A <sub>1</sub>	Errenteria	: 10, 15, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 53, 54, 58, 63, 65, 68, 82, 91, 121, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 142, 144, 145, 148, 149, 154, 163.
A <sub>2</sub>	Terrenteria	: 152, 153.
A <sub>3</sub>	Errenterie	: 8, 17, 19, 23, 24, 25, 76.
A <sub>4</sub>	Errenterriya	: 108, 118.
A <sub>5</sub>	Errenteridda	: 106, 113.
A <sub>6</sub>	Errenteidde	: 122.
A <sub>7</sub>	Errentegidde	: 122.
A <sub>8</sub>	Errenteya	: 114.
A <sub>9</sub>	Errenterixa	: 47, 49, 70, 71, 72, 80, 81, 83.
A <sub>10</sub>	Errenterixe	: 50.
A <sub>11</sub>	Errenteridxa	: 74.
A <sub>12</sub>	Errenteriža	: 69.
A <sub>13</sub>	Errenteixa	: 82, 84.
A <sub>14</sub>	Errentedxa	: 89.
A <sub>15</sub>	Errentedda	: 86, 87, 115, 116, 117, 118.
A <sub>16</sub>	Errenteridxe	: 27, 29, 30, 31, 57, 60, 61, 62, 67, 67M.
A <sub>17</sub>	Errenterdx	: 56.
B <sub>1</sub>	Renteri	: 11.
B <sub>2</sub>	Errenteri	: 14, 16, 20, 21, 22, 44, 46, 48, 52, 74, 75, 77, 79, 92, 93, 96, 101, 102, 104, 105, 108, 109, 110, 115, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 135, 143, 150, 160, 162.
B <sub>3</sub>	Errentei	: 103, 107, 115.



- C Errenderi : 28, 89, 97.  
 D Errenteriat : 146.

*Notas:* 86 no pone tilde sobre la r, pero la interpretamos como doble. 112 no recoge nominativo, *Errentegidda* y *Errentegira* 'a Renteria'. 152 y 153 conocen *Terrenteria* por la canción *Iru damatxo Donostiako...*; además el informador de 153 no sabía que *Donostia* es San Sebastián.

**Pregunta: 23:** *Bilbao* ala *Bilbo* daki esaten erriak, Euskalerriko uri andiena aipatzean?

- A<sub>1</sub> Bilbao : 22, 38, 76, 77, 86, 87, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 139, 140, 142, 144, 145, 148, 152, 155, 160, 170. (402).  
 A<sub>2</sub> Bilbau : 99, 105, 143, 151, 153, 164.  
 A<sub>3</sub> Bilbaorat : 149, 159.  
 A<sub>4</sub> Bilbaoat : 146, 150.  
 A<sub>5</sub> Bilbaoko : 147.  
 B<sub>1</sub> Bilbo : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 90, 92, 104, 109, 136. (240, 241).  
 B<sub>2</sub> Bilbo' : 76, 109.

*Notas:* 47: contesta *Bilbo'ra*, es decir, la forma sin sufijo tiene que ser *Bilbo*. 92: los viejos utilizan *Bilbo*. 152: traza una raya vertical entre la a y la o que quizá indique el hiato.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: A): Enero, Janvier:*

- A<sub>1</sub> urtarrila : 144, 147, 168, 169.  
 A<sub>2</sub> urtharila : 149.  
 A<sub>3</sub> urtarrilla : 154.  
 A<sub>4</sub> urtarilla : 145, 146.  
 A<sub>5</sub> urtarill : 59.  
 A<sub>6</sub> urrtarrilla : 58.  
 A<sub>7</sub> urtarrille : 3, 6, 31, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67M.  
 A<sub>8</sub> urrtarrille : 48, 57.  
 A<sub>9</sub> urtarrelle : 56.  
 A<sub>10</sub> urtarila : 143, 144, 148, 150, 153, 155, 159.  
 A<sub>11</sub> urthaila : 156, 157, 158.  
 A<sub>12</sub> urtaill : 142.  
 A<sub>13</sub> urtarla : 151.  
 A<sub>14</sub> urtarraille : 29A.  
 A<sub>15</sub> urterilla : 13.  
 A<sub>16</sub> urterile : 8.  
 A<sub>17</sub> urterrile : 5, 7.  
 A<sub>18</sub> urterrille : 4, 23, 25, 26, 27, 29M, 30, 42.  
 A<sub>19</sub> urterille : 24, 45.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>20</sub>	urteille	: 20.
A <sub>21</sub>	urteila	: 15.
A <sub>22</sub>	urteile	: 12, 13, 14.
A <sub>23</sub>	urteille	: 10, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 52, 53, 54.
A <sub>24</sub>	urtelle	: 21, 22.
A <sub>25</sub>	ustarrilla	: 49, 70.
A <sub>26</sub>	uztarrilla	: 81.
A <sub>27</sub>	usterrile	: 13.
A <sub>28</sub>	usterrille	: 49.
B <sub>1</sub>	ilbelza	: 135.
B <sub>2</sub>	ilbeltz	: 88.
B <sub>3</sub>	ilbeltza	: 47, 48, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 138, 139, 140.
B <sub>4</sub>	ilbaltza	: 73.
B <sub>5</sub>	illbeltsa	: 82.
B <sub>6</sub>	ibeltza	: 100.
B <sub>7</sub>	illbelza	: 160.
C <sub>1</sub>	izotzil	: 170.
C <sub>2</sub>	izotzila	: 164, 165, 166.
C <sub>3</sub>	izotzile	: 163.
C <sub>4</sub>	izotzilla	: 134, 167.
C <sub>5</sub>	izotzille	: 161, 162, 163.
D	llolla	: 152.
E	enerua	: 49.

---

itzolille	: (270).
urtarril	: (272, 275, 290).
urteila	: (401, 402).

Notas: 36, *urteille* y 135, *ilbelza*, dudosos. 156 y 158 acentúan *urthailá* y 157, *urtháilá*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte:* B): Febrero, *Février*:

A <sub>1</sub>	seseila	: 13.
A <sub>2</sub>	seseile	: 5, 10, 11, 13, 16, 37.
A <sub>3</sub>	zezeil	: 59.
A <sub>4</sub>	zezeile	: 12, 14.
A <sub>5</sub>	seseille	: 3, 4, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 39, 42, 45, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62.
A <sub>6</sub>	zezeille	: 27, 67M.
A <sub>7</sub>	zeseille	: 20.
A <sub>8</sub>	sesaille	: 8.
A <sub>9</sub>	zezeilla	: 58, 70.
A <sub>10</sub>	sesaille	: 23.
A <sub>11</sub>	seselle	: 7, 21, 63, 65.
A <sub>12</sub>	zezelle	: 13, 21.

A <sub>13</sub>	sezelle	: 22.
A <sub>14</sub>	zeselle	: 56.
B <sub>1</sub>	otsail	: 88, 129.
B <sub>2</sub>	otseil	: 170.
B <sub>3</sub>	otsaila	: 132, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 159, 164, 168, 169.
B <sub>4</sub>	otsaill	: 142.
B <sub>5</sub>	otsailla	: 47, 48, 73, 82, 85, 86, 91, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 130, 140, 146, 155, 162.
B <sub>6</sub>	otzailla	: 72, 83, 109, 115.
B <sub>7</sub>	otailla	: 71.
B <sub>8</sub>	otsabilla	: 79, 84, 92, 93, 111, 116, 118.
B <sub>9</sub>	otzaille	: 49, 66, 74, 95.
B <sub>10</sub>	otsaille	: 75, 76, 81, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 122, 123, 124, 138, 161.
B <sub>11</sub>	otsabille	: 76, 77, 78.
B <sub>12</sub>	otxailla	: 133.
B <sub>13</sub>	utsaille	: 136.
B <sub>14</sub>	otxaille	: 94, 135.
B <sub>15</sub>	otsalla	: 87, 109, 139, 145, 152, 154, 163, 165, 167.
B <sub>16</sub>	otsalle	: 89, 160.
B <sub>17</sub>	otxalle	: 134.
B <sub>18</sub>	otsilla	: 110.
C <sub>1</sub>	barantailla	: 158.
C <sub>2</sub>	banthalla	: 156, 157, 158.
D	katuilla	: 81.
E	febrerua	: 49.

---

ba <sup>ˆ</sup> ndalla	: (401).
barrantalla	: (402).

*Notas:* 22 no se ve con claridad si es *sezelle* o *zezelle*. 56, *zeselle*. Larrucea transcribe *ceselle*. Véase nota a II, 47 J, *ez zengozan*. 156 acentúa *banthállá* y 157, *banthállá*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: Z):* Marzo, *Mars:*

A <sub>1</sub>	marsu	: 130.
A <sub>2</sub>	marsoa	: 77, 96, 126, 128.
A <sub>3</sub>	marsua	: 152, 155, 159. (401).
A <sub>4</sub>	marsuba	: 132.
A <sub>5</sub>	marzua	: 99.
A <sub>6</sub>	marzua	: 93.
A <sub>7</sub>	marxua	: 125.
A <sub>8</sub>	martsoa	: 97, 98, 123, 167.
A <sub>9</sub>	martsua	: 79.
A <sub>10</sub>	martzoa	: 74, 133.
A <sub>11</sub>	martzua	: 109.
A <sub>12</sub>	martzue	: 89.
A <sub>13</sub>	martxo	: 75, 139, 142, 164, 170.
A <sub>14</sub>	martxu	: 3, 88.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>15</sub>	martxoa	: 76, 78, 85, 94, 95, 100, 101, 102, 109, 121, 124, 127, 129, 134, 136, 138, 140, 144, 161, 162, 163, 165, 166.
A <sub>16</sub>	martxua	: 84, 86, 87, 92, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 135, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 156, 158, 160, 165, 168, 169. (402).
B <sub>1</sub>	marti	: 12, 14, 46, 59, 80.
B <sub>2</sub>	martii	: 4.
B <sub>3</sub>	martia	: 58.
B <sub>4</sub>	martie	: 5, 7, 8, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 41, 42, 45, 56.
B <sub>5</sub>	martiža	: 71.
B <sub>6</sub>	martixa	: 47, 48, 49, 70, 73, 81, 82, 83.
B <sub>7</sub>	martixe	: 47, 49, 72.
B <sub>8</sub>	martidxa	: 68.
B <sub>9</sub>	martidxe	: 10, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 67M.
C <sub>1</sub>	epaille	: 20.
C <sub>2</sub>	epalla	: 109.
C <sub>3</sub>	epalle	: 22.

Notas: 156 acentúa *martxiá*, 157, *martsiá* y 163, *mártxoa*. 56 transcribe exactamente *martje*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: D):* Abril, *April:*

A <sub>1</sub>	april	: 59, 129, 164, 170.
A <sub>2</sub>	aprila	: 13, 133, 165, 166, 168, 169.
A <sub>3</sub>	aprile	: 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 24, 25, 27, 41, 162.
A <sub>4</sub>	aprrile	: 14.
A <sub>5</sub>	apreile	: 14, 15.
A <sub>6</sub>	apirle	: 23.
A <sub>7</sub>	afrille	: 29M, 30, 31, 57.
A <sub>8</sub>	aprilie	: 4.
A <sub>9</sub>	aprilla	: 47, 49, 58, 68, 70, 71, 81, 109, 167.
A <sub>10</sub>	aprilie	: 3, 17, 21, 22, 26, 29A, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 42, 45, 46, 47, 49, 52, 53, 54, 56, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 67M, 97, 134, 135, 136, 160, 161, 163.
A <sub>11</sub>	apiril	: 87.
A <sub>12</sub>	apirila	: 48, 143, 144, 147, 149, 154, 165. (402).
A <sub>13</sub>	apiribila	: 132.
A <sub>14</sub>	apirilla	: 48, 72, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 92, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 126, 128, 145, 152.
A <sub>15</sub>	apirille	: 75, 77, 78, 89, 95, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 127, 138.
A <sub>16</sub>	afirilla	: 117.
A <sub>17</sub>	apiribilla	: 130.
A <sub>18</sub>	apiririlla	: 109.
A <sub>19</sub>	apiila	: 150.
A <sub>20</sub>	apiill	: 142.
A <sub>21</sub>	apiilla	: 112.
A <sub>22</sub>	apiille	: 74, 124.

A <sub>23</sub>	api'lla	:	115, 139, 140.
A <sub>24</sub>	api'lle	:	76, 98.
A <sub>25</sub>	api'la	:	146, 147, 148, 153, 159.
A <sub>26</sub>	apila	:	151, 155.
A <sub>27</sub>	aphila	:	156, 157, 158.
A <sub>28</sub>	apilla	:	73, 87, 104. (401).
A <sub>29</sub>	apille	:	77, 94, 96.
B <sub>1</sub>	jorraille	:	20.
B <sub>2</sub>	jorralla	:	22.

---

afriile : (210).

Notas: 42: Al margen, en dos líneas, correspondientes a marzo y a abril, añade: *errezkan euringle*. 156 y 157 acentúan *aphilá*.

**Pregunta: 24: Urteko ilen (ilebeteen) izenak:**

*Parte: E): Mayo, Mai:*

A <sub>1</sub>	maiatz	:	12, 88, 142, 164, 170.
A <sub>2</sub>	maiatza	:	48, 68, 120, 126, 127, 128, 132, 139, 140, 156, 157, 158, 162, 168, 169.
A <sub>3</sub>	mayatza	:	37, 47, 49, 53, 70, 72, 74, 75, 76, 79, 80, 82, 85, 86, 91, 94, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 133, 136, 138, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 159, 163, 165, 166, 167. (401, 402).
A <sub>4</sub>	madxatsa	:	58.
A <sub>5</sub>	maiyaatza	:	105.
A <sub>6</sub>	maddatza	:	106, 117.
A <sub>7</sub>	maddayatza	:	116.
A <sub>8</sub>	mariatsa	:	73.
A <sub>9</sub>	mairatza	:	151.
A <sub>10</sub>	maiyeetz	:	46.
A <sub>11</sub>	maietsa	:	17.
A <sub>12</sub>	maietza	:	3, 4, 5, 7, 13, 16, 22, 25, 26, 27, 29M, 31, 41, 45, 49, 52, 54, 57, 96, 103, 109, 129, 135.
A <sub>13</sub>	mayetza	:	10, 13, 14, 18, 19, 21, 23, 24, 34, 47, 56, 59, 67, 67M, 71, 77, 78, 81, 83, 84, 87, 89, 92, 93, 95, 97, 98, 108, 134, 160, 161.
A <sub>14</sub>	maiyeetza	:	29A, 30, 130.
A <sub>15</sub>	mayetzea	:	15.
A <sub>16</sub>	maietzie	:	42.
A <sub>17</sub>	maietze	:	65.
A <sub>18</sub>	madxetza	:	36.
A <sub>19</sub>	maidxetza	:	35, 39, 61, 62, 63.
A <sub>20</sub>	maitza	:	8, 11, 32, 60.
B <sub>1</sub>	orrille	:	20.
B <sub>2</sub>	orille	:	22.
C	astoilla	:	81.

Notas: es posible que 116, *maddayatza* esté confundido. 156 y 157 acentúan *maiatza*. (402), *mayatza*, no se lee bien.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: F):* Junio, *Juin:*

A <sub>1</sub>	bagila	: 13, 48, 58.
A <sub>2</sub>	bagile	: 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 25, 27, 29A, 34, 41, 44.
A <sub>3</sub>	bagill	: 59.
A <sub>4</sub>	bagilla	: 47, 48, 70, 71, 72, 81, 84.
A <sub>5</sub>	bagille	: 3, 4, 10, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 29M, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 67M.
A <sub>6</sub>	bagillea	: 15.
B	garille	: 135.
C <sub>1</sub>	garagarilla	: 121, 127, 132, 133.
C <sub>2</sub>	garagarill	: 74, 88.
C <sub>3</sub>	garagarilla	: 73, 83, 85, 86, 91, 92, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 126, 128.
C <sub>4</sub>	garagarille	: 75, 77, 78, 84, 89, 94, 95, 97, 102, 122, 123, 124, 134.
C <sub>5</sub>	garagarilla	: 79, 130.
C <sub>6</sub>	garagarille	: 72, 76, 96, 98, 99, 100, 101.
C <sub>7</sub>	garaarille	: 124.
C <sub>8</sub>	gaagarille	: 98, 100.
C <sub>9</sub>	garagarralle	: 125.
D <sub>1</sub>	garagarzaro	: 170.
D <sub>2</sub>	garagarzaroa	: 164, 166.
D <sub>3</sub>	garagarzarua	: 160.
D <sub>4</sub>	garagarsarua	: 159.
D <sub>5</sub>	garagartzaro	: 129, 130, 139, 140.
D <sub>6</sub>	garagartzaroa	: 134, 161, 162, 163, 165, 167, 168, 169.
D <sub>7</sub>	gagartzaroa	: 138.
E <sub>1</sub>	eriaroa	: 144.
E <sub>2</sub>	eriarua	: 146, 147.
E <sub>3</sub>	erearua	: 148, 150.
E <sub>4</sub>	ereierua	: 114.
E <sub>5</sub>	ereyarua	: 151.
E <sub>6</sub>	eraieroa	: 143.
E <sub>7</sub>	eraierua	: 144.
E <sub>8</sub>	eriuroko	: 142.
F <sub>1</sub>	ekaina	: 152.
F <sub>2</sub>	ekhaina	: 149, 154, 155. (290, 302).
F <sub>3</sub>	ekheina	: 153.
G	aramaiatza	: 156, 157, 158. (402).
H	jorrailla	: 82. (240).
I <sub>1</sub>	San Juan ille	: 74, 76, 78.
I <sub>2</sub>	San Juangilla	: 112.
I <sub>3</sub>	San Juanetako illa	: 87.
J <sub>1</sub>	juniua	: 49.
J <sub>2</sub>	yuina	: 145.

---

erearo	: (263, 300, 301).
ereiaro	: (299).
ereiero	: (288).
eriaro	: (287).

eriro	:	(275).
San Juan illa	:	(252).
ekhaña	:	(401).

Notas: 44: los viejos utilizan *bagile*. 134, *garagarrille*, dudoso. 142: *eriroko illabete au gaiztua doaye*. 156 y 157 acentúan *arramaiátza* y 164, *garagazároa*.

**Pregunta: 24: Urteko ilen (ilebeteen) izenak:**

*Parte: G): Julio, Juillet:*

A <sub>1</sub>	garagar	:	4, 23, 39, 67M.
A <sub>2</sub>	garagar...	:	3, 5, 7, 8, 16, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 41, 45, 57, 60, 61, 62, 63, 67.
A <sub>3</sub>	garagaril	:	46.
A <sub>4</sub>	garagarril	:	59.
A <sub>5</sub>	garagarrila	:	13, 48.
A <sub>6</sub>	garagarrile	:	10, 11, 12, 13, 14, 19.
A <sub>7</sub>	garagarile	:	13, 18.
A <sub>8</sub>	garagarla	:	17.
A <sub>9</sub>	garagarrilla	:	81, 82.
A <sub>10</sub>	garragarilla	:	58, 70, 71.
A <sub>11</sub>	garagarilla	:	47, 48.
A <sub>12</sub>	garagarrille	:	15, 20, 21, 22, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 49, 52, 53, 54, 56. (240, 241).
A <sub>13</sub>	garagarille	:	38, 96.
A <sub>14</sub>	garragarrille	:	44, 65.
B <sub>1</sub>	garil	:	170.
B <sub>2</sub>	garila	:	132, 164, 165, 168, 169.
B <sub>3</sub>	garilla	:	129, 130, 167.
B <sub>4</sub>	garille	:	134, 138, 162, 163.
C	bagilla	:	72.
D <sub>1</sub>	uzta	:	73, 74, 79, 100, 101, 104, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 120, 125, 126, 127, 128, 133, 139, 140, 166.
D <sub>2</sub>	uztaa	:	84, 86, 87, 92, 102, 103, 105, 106, 108, 118, 122, 123, 124.
D <sub>3</sub>	uzta*	:	94, 99, 107, 109, 112, 113, 118, 119, 120, 121.
D <sub>4</sub>	uztea	:	75, 76, 77, 95, 97, 98.
D <sub>5</sub>	uzte	:	160, 161.
E <sub>1</sub>	uztaila	:	143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 158, 159.
E <sub>2</sub>	üztaila	:	156, 157.
E <sub>3</sub>	uztaill	:	142.
E <sub>4</sub>	uztailla	:	85, 86, 91, 93, 104, 146, 154.
E <sub>5</sub>	uztaille	:	78, 95.
E <sub>6</sub>	uztalla	:	145.
E <sub>7</sub>	üztalla	:	152. (401).
F	Santaneko illa	:	87.
G	julidxue	:	89.

---

üztarila : (402).

Notas: 72, vid. nota anterior. 44: los viejos utilizan *garragarrille*. 74 acentúa *uzta*; 156, *üztailá* y 157, *üztáilá*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

**Parte: H):** Agosto, *Août*:

A <sub>1</sub>	aostu	: 3.
A <sub>2</sub>	aostue	: 10, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 29, 34, 35, 36, 37, 45, 53, 54, 57, 62.
A <sub>3</sub>	austua	: 146.
A <sub>4</sub>	aoztua	: 120.
A <sub>5</sub>	aoztue	: 124, 125.
A <sub>6</sub>	aostue...	: 25.
A <sub>7</sub>	austue	: 11, 52.
A <sub>8</sub>	aoztuu	: 104.
A <sub>9</sub>	abustu	: 170.
A <sub>10</sub>	abuztu	: 142.
A <sub>11</sub>	abostua	: 4, 143, 144, 145, 159.
A <sub>12</sub>	abostuba	: 146.
A <sub>13</sub>	abostuya	: 147, 148.
A <sub>14</sub>	abuztua	: 139, 164, 167.
A <sub>15</sub>	abostue	: 14, 27, 63.
A <sub>16</sub>	abustua	: 65, 81, 85, 109, 144.
A <sub>17</sub>	abustue	: 7, 8, 13, 14, 23, 24, 26, 30, 31, 40, 60, 61, 165.
A <sub>18</sub>	abustuba	: 106, 116.
A <sub>19</sub>	abuztue	: 67M, 74.
A <sub>20</sub>	abustuan	: 82.
A <sub>21</sub>	abuxtue	: 76.
A <sub>22</sub>	agoztu	: 129.
A <sub>23</sub>	aguztu	: 128, 130, 140.
A <sub>24</sub>	agoztu*	: 104.
A <sub>25</sub>	agostu*	: 67.
A <sub>26</sub>	agoztua	: 92, 104, 107, 126.
A <sub>27</sub>	agostua	: 49, 58, 71, 72, 105, 109, 110, 115, 121.
A <sub>28</sub>	aguztua	: 79, 84, 87, 112, 118, 127, 133, 166. (302).
A <sub>29</sub>	agustua	: 47, 70, 73, 83, 91, 113, 114.
A <sub>30</sub>	agoztuba	: 132.
A <sub>31</sub>	agostuba	: 103, 108, 117, 118, 119.
A <sub>32</sub>	agustuba	: 91, 93.
A <sub>33</sub>	aguztuba	: 86.
A <sub>34</sub>	agoztue	: 75, 77, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 138, 160, 161, 162, 163.
A <sub>35</sub>	agustue	: 5, 21, 42, 47, 49, 56, 59.
A <sub>36</sub>	aguztue	: 78, 101.
A <sub>37</sub>	agostue	: 12, 13, 14, 22, 32, 89, 122, 123, 134, 135, 136.
B <sub>1</sub>	aostu ille	: 38.
B <sub>2</sub>	abustille	: 39, 41.
C	udagoenille	: 20, 22.
D <sub>1</sub>	agorrila	: 149, 155, 156, 157, 158, 159, 168, 169. (272, 290).
D <sub>2</sub>	agorila	: 153. (402).
D <sub>3</sub>	aorrila	: 154.
D <sub>4</sub>	aborla	: 151.
D <sub>5</sub>	aorla	: 150.
D <sub>6</sub>	agorrilla	: 152. (401).

*Notas:* 156 y 157 acentúan *agorrilá*.



Pregunta: 24: Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

Parte: I): Septiembre, *Septembre*:

A <sub>1</sub>	ireil	: 59.
A <sub>2</sub>	iraile	: 3.
A <sub>3</sub>	ireile	: 25, 26.
A <sub>4</sub>	iraila	: 58, 91.
A <sub>5</sub>	idailla	: 81.
A <sub>6</sub>	ira'ille	: 65.
A <sub>7</sub>	iraille	: 20, 27, 29A, 31, 32, 34, 35, 52, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M.
A <sub>8</sub>	ireille	: 23, 24, 29M.
A <sub>9</sub>	irile	: 5.
A <sub>10</sub>	iralle	: 135.
A <sub>11</sub>	irille	: 7, 8, 21, 22, 30.
B <sub>1</sub>	urri	: 44, 164, 170.
B <sub>2</sub>	urria	: 126, 127, 128, 133, 134, 138, 162, 165, 167.
B <sub>3</sub>	urrie	: 13, 129, 130, 136, 160, 163.
B <sub>4</sub>	urriya	: 132.
B <sub>5</sub>	uriya	: 109.
B <sub>6</sub>	urrilla	: 109.
B <sub>7</sub>	urridxe	: 42.
C	urrirua	: 161.
D <sub>1</sub>	urri lenengo	: 10, 15, 17, 18, 19.
D <sub>2</sub>	urrile lengo	: 11, 13, 39, 45.
D <sub>3</sub>	urrilena	: 13.
D <sub>4</sub>	urrilelengoa	: 14.
D <sub>5</sub>	urrilelengokoa	: 14.
D <sub>6</sub>	lelengo urrie	: 13.
D <sub>7</sub>	urrie (lenengoa)	: 16.
D <sub>8</sub>	urridxe aurrekoa	: 41.
E <sub>1</sub>	agorra	: 36, 37, 46, 47, 48, 49, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125. (291).
E <sub>2</sub>	aorra	: 76, 100, 103, 104, 123, 124, 125.
E <sub>3</sub>	agorrilla	: 113.
F <sub>1</sub>	buruila	: 143, 144, 147, 148.
F <sub>2</sub>	burila	: 159.
F <sub>3</sub>	bruila	: 166.
F <sub>4</sub>	burula	: 149, 155.
F <sub>5</sub>	bu'la	: 150, 151, 153, 155.
F <sub>6</sub>	burubil	: 140.
F <sub>7</sub>	buruill	: 142.
F <sub>8</sub>	burulla	: 139, 154.
F <sub>9</sub>	buruilla	: 113, 145, 146.
F <sub>10</sub>	burubilla	: 114.
F <sub>11</sub>	bürülla	: 152.
G <sub>1</sub>	setienbria	: 49.
G <sub>2</sub>	setienbrie	: 89.
H <sub>1</sub>	seteme	: 156, 157, 158. (402).
H <sub>2</sub>	setemera	: 168, 169.
I	ustarrilla	: 82.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

J <sub>1</sub>	autono	:	3. (220).
J <sub>2</sub>	autuno	:	4. (220).

---

ustarrila	:	(240).
bü'la	:	(401).

Notas: 44, *urri bidzek* 'septiembre y octubre'. 109-2, *agorra*. 109-3, *uriya, urrilla*. 135, *iralle*, dudoso. 156 y 157 acentúan *setemé*; 158, *sétemé* y 167, *úrria*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: L):* Octubre, *Octobre:*

A <sub>1</sub>	urri	:	44, 140, 142.
A <sub>2</sub>	urria	:	48, 105, 109, 119, 120, 121, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 159, 166.
A <sub>3</sub>	urrie	:	5, 7, 8, 21, 22, 25, 26, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 123, 124, 125.
A <sub>4</sub>	urrea	:	97.
A <sub>5</sub>	urriya	:	92, 93, 112, 117, 118, 144, 146.
A <sub>6</sub>	urriye	:	24.
A <sub>7</sub>	urrida	:	86, 87, 103, 106, 107, 108, 114, 115, 116, 117, 118, 119.
A <sub>8</sub>	urridde	:	122.
A <sub>9</sub>	urrixa	:	48, 70, 71, 72, 73, 81, 82, 83, 84.
A <sub>10</sub>	urrixe	:	47, 49.
A <sub>11</sub>	urridxe	:	27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M.
A <sub>12</sub>	urridxa	:	34, 58, 85, 91.
A <sub>13</sub>	urridxae	:	65.
A <sub>14</sub>	urrii	:	104.
A <sub>15</sub>	urri'	:	104.
A <sub>16</sub>	uria	:	79, 146.
A <sub>17</sub>	urie	:	74.
A <sub>18</sub>	uriye	:	59.
A <sub>19</sub>	urixa	:	47, 53.
B <sub>1</sub>	urrilla	:	72, 110, 113, 135.
B <sub>2</sub>	urrille	:	20, 89.
C <sub>1</sub>	urrieta	:	23, 158, 168.
C <sub>2</sub>	urriete	:	3, 4.
C <sub>3</sub>	ürrieta	:	152, 156, 157.
D	urriero	:	139.
E <sub>1</sub>	urribig...	:	13.
E <sub>2</sub>	urribigarren	:	11, 17, 39, 45.
E <sub>3</sub>	urribigarrengo	:	10, 19.
E <sub>4</sub>	urribigarrena	:	13, 14, 18.
E <sub>5</sub>	urrie (bigarrengo)	:	15.
E <sub>6</sub>	urrie (2.)	:	16.
E <sub>7</sub>	bigarren urrie	:	13.
E <sub>8</sub>	bigarren urridxe	:	42.
E <sub>9</sub>	urridxe ostekoa	:	41.
F <sub>1</sub>	lastail	:	164.

F <sub>2</sub>	lastaila	: 132, 165.
F <sub>3</sub>	lastailla	: 130, 133, 134.
F <sub>4</sub>	lastaille	: 129, 138, 161.
F <sub>5</sub>	lastalla	: 162, 163, 165.
F <sub>6</sub>	lastalle	: 160.
G	agorra	: 109, 126, 127, 128. (262, 268, 280).
H	octubria	: 49.
I <sub>1</sub>	azaro	: 170.
I <sub>2</sub>	azaroa	: 167.

---

ürria	: (401).
urrieta	: (402).
urritea	: (225).
urritii	: (226).
urrieti	: (220).
gaztañezitu	: (277).

*Notas:* 27: el encuestador duda entre *urridxe* y *urriye*. 44: vid. nota de la pregunta anterior. 65: *urridxo*, la terminación *oe* es dudosa. 109-2, *urria*; 109-3, *agorra*. 156 y 157 acentúan *urrieta*. 164: *lastail*, dudoso.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: M):* Noviembre, *Novembre:*

A <sub>1</sub>	semendi	: 3, 46, 59.
A <sub>2</sub>	zemendi	: 12.
A <sub>3</sub>	semendie	: 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 34, 42, 45.
A <sub>4</sub>	zemendie	: 13. (229).
A <sub>5</sub>	semendixa	: 47, 48, 70, 71, 72, 73, 82, 83, 84.
A <sub>6</sub>	zemendixa	: 81.
A <sub>7</sub>	semendixe	: 35, 47, 50, 54. (236, 241).
A <sub>8</sub>	semendidxa	: 58.
A <sub>9</sub>	semendidxe	: 27, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 39, 40, 41, 44, 52, 53, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67, 67M.
A <sub>10</sub>	semendidxo	: 65.
A <sub>11</sub>	semendii	: 4.
B <sub>1</sub>	azila	: 144. (301).
B <sub>2</sub>	hazila	: 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151.
B <sub>3</sub>	azilla	: 22, 145, 146.
B <sub>4</sub>	azille	: 20.
B <sub>5</sub>	haztilla	: 152.
C <sub>1</sub>	azaro	: 142, 164.
C <sub>2</sub>	azaroa	: 74, 75, 76, 77, 78, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 161, 162, 163, 165, 166. (301).
C <sub>3</sub>	azarua	: 79, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 135, 136, 142, 154, 155, 159, 160, 169. (402).
C <sub>4</sub>	hazarua	: 153. (401).
C <sub>5</sub>	azaua	: 156, 157, 158.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>6</sub>	azarue	: 89.
D <sub>1</sub>	abendoa	: 167.
D <sub>2</sub>	abentia	: 168.
D <sub>3</sub>	lenbiziko abendua	: 170.
E	nobienbria	: 49.

Notas: 27: *semendixe* o *semendiye*. 44: los viejos utilizan *semendixe*. 65, *semendixoe*, dudoso. 4 acentúa *semendü*, 151, *házila*, 156, *azaúa* y 157, *azáúa*.

**Pregunta: 24:** Urteko ilen (ilebeteen) izenak:

*Parte: N):* Diciembre, *Decembre:*

A <sub>1</sub>	abendu	: 3, 4, 12, 17, 18, 26, 37, 46, 59, 129.
A <sub>2</sub>	abendoa	: 143, 147, 148, 149, 153, 165, 166.
A <sub>3</sub>	abendua	: 34, 47, 48, 58, 70, 71, 72, 73, 79, 82, 87, 91, 92, 97, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 126, 127, 128, 130, 133, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 150, 151, 152, 154, 155, 159, 164. (401).
A <sub>4</sub>	abenduba	: 93, 103, 106, 107, 108, 116, 117, 118, 119, 132.
A <sub>5</sub>	abendue	: 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67M, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 89, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 121, 122, 123, 124, 125, 134, 135, 136, 138, 160, 161, 162, 163, 165.
A <sub>6</sub>	abenduu	: 104.
A <sub>7</sub>	abendu*	: 65, 67, 104.
A <sub>8</sub>	abentia	: 156, 157, 158, 169. (402).
B <sub>1</sub>	bigarren abendoa	: 167.
B <sub>2</sub>	bigarren abendua	: 170.
B <sub>3</sub>	bigarren abentia	: 168.
C	illole	: 4.
D	lotazille	: 20, 22.
E	gabonille	: 76, 97.
F	neguila	: 165.
G	dicienbria	: 49.

Notas: 4: los viejos utilizan *illole*. 40: *abendue*, dudoso. 49-2, *dizienbria*. Maidagán transcribe *dicienbria*. Véase nota a II, 47 J, *ez zengozan*. 156 acentúa *abentia*. 157, *abéntia* y 163, *abéndue*.

**Pregunta: 25:** Almuerzo, *dejeuner* = *gosari*, *goizari* ala *goxari*?

A <sub>1</sub>	gosari	: 73, 75, 76, 77, 78, 79, 84, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 160, 161, 162, 165.
A <sub>2</sub>	gosarie	: 163.
A <sub>3</sub>	gosai	: 85, 86, 87, 89, 91, 92, 106, 107, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 122.
A <sub>4</sub>	gosaiya	: 118.
A <sub>5</sub>	gosaiye	: 131.

B <sub>1</sub>	gozari	: 101.
B <sub>2</sub>	gozai	: 89.
C	goxari	: 20, 21, 28, 58, 145, 146.
D	goisekua	: 143.
E <sub>1</sub>	askari	: 153, 155, 158, 159. (290).
E <sub>2</sub>	haskari	: 150.
E <sub>3</sub>	askaria	: 149, 151, 152, 154, 168, 169. (401).
E <sub>4</sub>	azkaria	: 148.
E <sub>5</sub>	askai	: 157.
E <sub>6</sub>	askaia	: 156. (402).
F	bazkarie	: 166.
G	amarretako	: 166.
H <sub>1</sub>	almorzu	: 90.
H <sub>2</sub>	almorsua	: 71.
H <sub>3</sub>	almortzu	: 76.
H <sub>4</sub>	armozu	: 12, 82.
H <sub>5</sub>	armuzu	: 46.
H <sub>6</sub>	armosue	: 21, 52.
H <sub>7</sub>	arrmosue	: 50.
H <sub>8</sub>	amortzue	: 74.
H <sub>9</sub>	amuse	: 56.
H <sub>10</sub>	alamorzu	: 164.
H <sub>11</sub>	alamortzu	: 170.
H <sub>12</sub>	aldamorzue	: 165.
H <sub>13</sub>	aldamortzue	: 135.
H <sub>14</sub>	aldamurtzua	: 166.
I	desainua	: 166.

Notas: 76, *gosari*, utilizado por los viejos. 104, *gosarii* 'el almuerzo'. 156, *askaia* 'almuerzo o desayuno'. 157 acentúa *askái*; añade: *aihaltü* 'cenar' y *bazka(r)i* 'comida principal'.

**Pregunta: 26: Almorzar, *dejeuner* = *gosaldu* ala *goxaldu*?**

A	gosaldu	: 73, 75, 77, 78, 79, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 147, 160, 161, 162, 163.
B	gozaldu	: 89, 101, 117.
C	goxaldu	: 20, 22, 28, 58, 110, 143, 145, 146.
D <sub>1</sub>	askaldu	: 149, 151, 153, 155. (290).
D <sub>2</sub>	haskaldu	: 150.
D <sub>3</sub>	askaldü	: 154. (401).
D <sub>4</sub>	askaltu	: 158.
D <sub>5</sub>	askaltü	: 156. (402).
D <sub>6</sub>	askal	: 168.
D <sub>7</sub>	azkaitia	: 148.
D <sub>8</sub>	askaria egin	: 168, 169.
E	bazkaltü	: 157.
F	barua ausi	: 71.
G <sub>1</sub>	armosau	: 52.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

G <sub>2</sub>	arrosau	: 50.
G <sub>3</sub>	arrozau	: 12, 81.
G <sub>4</sub>	arroseu	: 21.
G <sub>5</sub>	armuzeu	: 46.
G <sub>6</sub>	arrozatu	: 82.
G <sub>7</sub>	amorzau	: 74.
G <sub>8</sub>	amortzau	: 74.
G <sub>9</sub>	alamorzatu	: 164.
G <sub>10</sub>	alamortzatu	: 170.
G <sub>11</sub>	aldamorzatu	: 167.
G <sub>12</sub>	aldamortzatu	: 135.

Notas: 110, *goxaldu* 'tomar algo ligero'. 157 acentúa *bazkáltü*.

Pregunta: 27: *Jesus, Yesus... ala Josu?*

A	Jesus	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
B	Yesus	: 28, 46, 144, 158, 163.
C <sub>1</sub>	Žesus	: 72.
C <sub>2</sub>	Žesüs	: 156, 157.
D <sub>1</sub>	Josu	: 13, 20, 22, 64.
D <sub>2</sub>	Josus	: 21.

Notas: 21, *Josus*, al margen, entre signos de exclamación. 156 y 157: Gavel señala que la *s* intervocálica es sonora. El acento es en la *e* en 156 y puede ser en la *e* o en la *ü* en 157. 163: acentúa *Yésus*.

Pregunta: 28: *Maria, Mari... ala Miren?*

A <sub>1</sub>	Maria	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 144, 149, 150, 156, 160, 162, 164, 165, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	Marie	: 12, 46, 50, 135, 161, 162, 163.
A <sub>3</sub>	Marea	: 19.
A <sub>4</sub>	Marixe	: 50.
A <sub>5</sub>	Maridxa	: 64.
A <sub>6</sub>	Maridxe	: 65.

A <sub>7</sub>	Maia	:	157.
B <sub>1</sub>	Mari	:	13, 14, 21, 28, 48, 49, 50, 54, 59, 74, 77, 81, 84, 87, 90, 91, 92, 93, 96, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 131, 136, 144, 145, 148, 149, 150.
B <sub>2</sub>	Mayi	:	143, 144, 150, 155.
C	Miren	:	20, 22, 28, 64.

Notas: 19: los viejos utilizan *Marea*; en 28 y 74, *Mari*. 82 añade al margen: *Marixa* = nombre. 156 acentúa *Maria* y 157, *Maia*.

**Pregunta: 29: Gabriel, Grabiél... ala Gabirel?**

A	Gabriel	:	14, 22, 49, 73, 74, 75, 76, 81, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 101, 102, 108, 109, 123, 125, 126, 127, 130, 131, 133, 134, 139, 140, 143, 144, 145, 148, 156, 158, 160, 164, 165, 168.
B <sub>1</sub>	Grabiél	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 129, 131, 132, 135, 136, 138, 142, 157, 158, 161, 162, 163, 165, 166, 169, 170.
B <sub>2</sub>	Grabiela	:	144.
B <sub>3</sub>	Grabixel	:	50.
B <sub>4</sub>	Grabidxel	:	36.
C	Gabirel	:	20, 21, 22, 64.
D <sub>1</sub>	Gabiél	:	119.
D <sub>2</sub>	Jabiela	:	110.

Notas: 39: *Grabiél*; 119: *Grabiél* y *Gabiél*, dudosos. 110: Recoge al margen *Jabiela*. 144: *Aingeru Grabiela*. 148 recoge otros nombres: *Petri*, *Betiri*, *Pele* y 149 recoge: *Pierres*, *Batixta*, *Yuan Batixta*, *Yuanex*, *Manex*, *Pello*, *Madalen*, *Katixa*, *Eiñaut* (Arnaud); 150, *Yosep*, *Manex*, *Yuanex*, *Pierres*, *Erramun*, *Gilen*, *Gaxuxa*, *Katalin*. 157 acentúa *Grabiél*.

**Pregunta: 30: Ardantegi ala ardandegi? Mintegi ala mindegi?**

a) *ardandegi*

A <sub>1</sub>	ardandegi	:	20, 75, 79, 83, 94, 101, 105, 106, 118, 125, 160. (201, 235, 265, 274, 279, 297, 300).
A <sub>2</sub>	ardandei	:	76, 82, 87, 89, 91, 92, 97, 108, 118, 123.
A <sub>3</sub>	ardondegi	:	77.
A <sub>4</sub>	ardondei	:	104.
A <sub>5</sub>	ardaundixa	:	82.
A <sub>6</sub>	ardaundei	:	81.
B	ardantegi	:	13, 22, 28, 47, 52, 53, 58, 59, 65, 73, 74, 104, 127, 131, 132. (265, 274, 279, 297).
C <sub>1</sub>	ardautegi	:	64.
C <sub>2</sub>	ardotegi	:	75, 85, 89, 96, 109, 112, 113, 115, 121.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>3</sub>	ardotei	:	102, 103, 108, 117, 118, 122.
D <sub>1</sub>	ardangela	:	21, 50, 92, 100, 102, 108, 134, 162, 163, 165.
D <sub>2</sub>	ardangelia	:	69, 166.
E <sub>1</sub>	tabernia	:	69, 70.
E <sub>2</sub>	tabernie	:	56.
F <sub>1</sub>	ostatia	:	158.
F <sub>2</sub>	ostatuya	:	151.
G	sotua	:	153.
H	xaia	:	153. (299).

Notas: 69: los viejos utilizan *ardangelia*; en 92 y 123, *ardandei*; en 102, *ardotei*. 106, *ardandegi*, dudoso. 126, 128, 140 recogen *arrandegi*; 129, 130, 139, 140, *arakindeg*i, 138, *alondegi*. 144, *xaia* = *arnotokia*. (299), *xaia* 'bodega'.

b) *mindegi*

A <sub>1</sub>	mindegi	:	20, 135, 144, 145, 160, 161, 165, 166. (300, 301).
A <sub>2</sub>	minddegi	:	139, 140, 142.
A <sub>3</sub>	mindei	:	143, 144, 148.
A <sub>4</sub>	mindegie	:	163.
B <sub>1</sub>	mintegi	:	13, 14, 21, 22, 28, 44, 46, 48, 53, 59, 73, 83, 104, 105, 114, 125, 127, 129, 131, 132, 136, 164. (294, 254, 302).
B <sub>2</sub>	mintei	:	72, 122.
B <sub>3</sub>	minttegi	:	48, 112, 113, 130, 133, 138.
B <sub>4</sub>	mintegixa	:	47.
B <sub>5</sub>	mintteixe	:	50.
B <sub>6</sub>	minteidxe	:	56.
B <sub>7</sub>	muntegi	:	52, 65, 89, 97, 104, 117. (205, 238).
B <sub>8</sub>	munntegi	:	99, 101, 112, 115, 116, 118, 119, 121, 126, 128.
B <sub>9</sub>	muntei	:	90.
B <sub>10</sub>	munntei	:	74, 76, 82.
B <sub>11</sub>	munnteie	:	124.
C <sub>1</sub>	mitegixa	:	70.
C <sub>2</sub>	mitexa	:	71.
D <sub>1</sub>	mutegi	:	84, 86, 87, 91, 93, 94, 95, 108.
D <sub>2</sub>	muttegi	:	77, 78, 96, 100, 102, 106, 107, 121.
D <sub>3</sub>	mutei	:	93, 109.
D <sub>4</sub>	muttei	:	92, 102, 103, 123.
E	baratze	:	154.
F <sub>1</sub>	pepiniera	:	146.
F <sub>2</sub>	pepiñera	:	151.
	mittei	:	(236).
	mindaitz	:	(264).

Notas: 151, *pepiñera* 'grand forêt'. 168 recoge *irintegi* = *masanderia*.

Pregunta: 31: *Isiltasun* ala *isildasun*? *Isiltarzun* ala *isildarzun*?

A	isildasun	:	20.
B <sub>1</sub>	isiltasun	:	12, 13, 14, 28, 46, 47, 48, 50, 54, 56, 59, 61, 64, 65, 67, 67M, 70, 72, 79, 85, 89, 96, 101, 104, 105, 109, 110, 112, 115, 118, 120,



		125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 159, 160, 164, 166, 170.
B <sub>2</sub>	isiltasune	: 161.
B <sub>3</sub>	isillttasun	: 82.
B <sub>4</sub>	ixiltasun	: 14, 52, 53, 58, 75, 76, 77, 78, 81, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 102, 103, 104, 106, 108, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 144, 154, 163, 165. (401).
B <sub>5</sub>	ixiltasun	: 152. (402).
B <sub>6</sub>	ixillttasun	: 73, 82.
B <sub>7</sub>	ixillttasun	: 49.
C <sub>1</sub>	isiltarsun	: 157.
C <sub>2</sub>	ixiltarsun	: 156.
C <sub>3</sub>	ixiltarzun	: 158.
D <sub>1</sub>	ixil	: 162, 168.
D <sub>2</sub>	ixil egon	: 169.

---

isiltarsun : (276).

Notas: 49: *ixiltasun*, no se lee con claridad. 156: acentúa *ixiltársun* y 157, *isiltársun*.

**Pregunta: 32: *Biguntasun* ta *zuzentasun*, *biguntarzun* ta *zuzentarsun* ala *bigundasun* ta *zuzendasun*?**

a) *bigundasun*

A	bigundasun	: 45. (265).
B <sub>1</sub>	biguntasun	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 70, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 81, 83, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 117, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 138, 165.
B <sub>2</sub>	biuntasun	: 77, 82, 84, 86, 92, 95, 97, 99, 100, 101, 107, 115, 121, 122, 124.
B <sub>3</sub>	biguintasun	: 76, 116, 118. (300, 301).
B <sub>4</sub>	biuintasun	: 119.
B <sub>5</sub>	biguñtasun	: 118, 160.
B <sub>6</sub>	biguñtasune	: 161.
B <sub>7</sub>	biguintasune	: 162.
B <sub>8</sub>	biguiñtasun	: 106.
B <sub>9</sub>	biguiñtasuna	: 163.
C	leuntasun	: 164.
D <sub>1</sub>	bellatarsuna	: 168.
D <sub>2</sub>	berastasun	: 170.

Notas: 163: *biguiñtasuna* 'templanza'. 169: *bella* 'blando'.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

b) zuzendasun

- A zuzendasun : 20, 131, 151. (284).  
 B<sub>1</sub> zuzentasun : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30,  
 31, 32, 46, 47, 48, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M,  
 68, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 92, 93, 97, 101, 102, 103, 104, 105,  
 107, 109, 113, 115, 118, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129,  
 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144,  
 145, 146, 147, 149, 150, 153, 155, 159, 160, 163, 165, 166.  
 B<sub>2</sub> zuzentasune : 161, 162.  
 B<sub>3</sub> susentasun : 21, 50, 72.  
 B<sub>4</sub> xuxentasun : 144, 152, 154.  
 C xuxentazun : 158.

---

züzentasun : (401).  
 xuxentarsün : (402).

Notas: 129 y 130 recogen también *illuntasun*. 169: *xuxen izan*.

**Pregunta: 33.**

*Parte: A): Eraile 'asesino, assassin' non esaten da?*

*Parte: B): Erail oteda bere yatorria? Orrela balitz, erailtzaile izango litzake 'asesino'.  
 Eraile-ren yatorria eran da.*

No se recogen contestaciones a la segunda parte de la pregunta. Recogemos el enunciado completo que explica la motivación de esta pregunta.

- A<sub>1</sub> eraile : 22, 143, 146, 155.  
 A<sub>2</sub> ehaile : 156, 157, 158.  
 B erailtzaile : 22.  
 C<sub>1</sub> hiltzaile : 152.  
 C<sub>2</sub> iltzailea : 71.  
 C<sub>3</sub> hiltzailia : 143, 148, 159.  
 C<sub>4</sub> iltzailie : 56.  
 C<sub>5</sub> hiltzalia : 143.  
 C<sub>6</sub> iltzalia : 162.  
 C<sub>7</sub> iltzaille : 120.  
 C<sub>8</sub> gizon iltzailea : 144.  
 C<sub>9</sub> gizon iltzalia : 163.  
 D asasinatzaile : 143.

---

ehailia : (402).

Notas: 109: Iruretagoyena dice: «*Eraile*'ren jatorria etzat iruditzen *eran* danik. *Eran* balitzake *erale* izango litzakela deritzot eta. *Erail* jatorria izanik, etzat iruditzen *erailtzale* 'asesino' izango litzakenik. *Eraile*'ri atzetik jartzen zaion sufijo ori 'sufijo kualifikativo' bakarrrik da, ta *-tzalle* berriz. Kualifikatibon gañera, oficio edo kargo esan nai du, ta orregatik neretako *eraile* obeto dago 'asesino' izendatzeko ta *erailtzale* 'verdugo' rentzat». 143, 146 y 155: *eraile* = *tisserand*. 156 y 157: acentúan *eháile*.

**Pregunta: 34.**

*Parte: A): Camino ancho, grande route = bide zabala ala bitxabala?*

A <sub>1</sub>	bide zabal	: 168.
A <sub>2</sub>	bide zabala	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 156, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170. (300, 301, 302).
A <sub>3</sub>	bide sabala	: 44.
A <sub>4</sub>	bire zabala	: 50.
A <sub>5</sub>	bide zaala	: 124.
A <sub>6</sub>	bide xabala	: 160.
B	bitxabala	: 20, 22.
C <sub>1</sub>	bide barri	: 46, 59.
C <sub>2</sub>	bide barrie	: 21.
C <sub>3</sub>	bide berria	: 145, 154, 158. (402).
C <sub>4</sub>	bideberrie	: 135.
D <sub>1</sub>	bide aundi	: 146.
D <sub>2</sub>	bide aundia	: 143, 144, 145.
D <sub>3</sub>	bide andia	: 147.
D <sub>4</sub>	bide handia	: 155, 157, 158.
E	bide obena	: 165.
F	bire txinurra	: 82.
G <sub>1</sub>	erregebida	: 157.
G <sub>2</sub>	erre'bidia	: 148, 150, 151.
G <sub>3</sub>	errebidia	: 149, 152, 153.
H <sub>1</sub>	kamioa	: 136.
H <sub>2</sub>	kamiñua	: 70.
H <sub>3</sub>	kamiño riala	: 69, 80.
<hr/>		
	erregebidea	: (299, 300).
	errebidea	: (299).
	lerabidia	: (274).
	erregebida	: (401).

*Notas: 21, kamiño erreá, no se lee con claridad; se encuentra entre las partes A y B del núm. 34, sin indicar significado. 46, bide barri 'carretera'. 82, bire txinurra 'atajo'. 157 acentúa bide handia, erregebida. 160, bide zabala, «se utiliza para superlativo». 163 y 166 recogen también bide mearra.*

**Pregunta: 34.**

*Parte: B): Derecho a hacer uso de un camino, droit de passage par un sentier = bide-zorra ala bitxorra?*

A <sub>1</sub>	bidea zor	: 129.
A <sub>2</sub>	zor du bidea	: 130.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>3</sub>	birie sorr	: 50.
A <sub>4</sub>	bide-zorra	: 12, 14, 28, 34, 35, 52, 53, 56, 58, 59, 72, 73, 96, 105, 126, 127, 131, 133, 134, 165. (241, 270, 278, 280, 284, 297).
A <sub>5</sub>	bide txurra	: 125.
A <sub>6</sub>	bidetxiorra	: 72, 109.
B	bitxorra	: 20, 22.
C <sub>1</sub>	bide mearra	: 169.
C <sub>2</sub>	bide miarra	: 162.
D	bide arrtesa	: 44.
E	bide zuzena	: 71.
F	bide eresaldatua	: 144.
G	bide yaltia	: 151.
H <sub>1</sub>	dretxua	: 146, 151.
H <sub>2</sub>	etxeko dretxua	: 155.
I	bertzeena	: 159.
J <sub>1</sub>	eskubidia	: 72.
J <sub>2</sub>	geren esku dugu	: 163.
K	pasa pide	: 142.

Notas: 44: *bide arrtesa* 'derecho, ancho'. 35: *bide-zorra* = *bire astune*. 50: *landa orrek birie sorr dau*. 72: *bide-zorra* 'sendero' y 105, 'atajo'. 127, 133 y 134, *bide-zorra*, dudosos. 144 recoge al margen: *gizon orrek bidea zor du*. 151 recoge también *etxe yaltia*, Apraiz dice que *yaltia* debe de ser 'salida'.

**Pregunta: 34.**

Parte: Z): Caminero, *cantonnier* = *bidezai*, *bidezain* ala *bitxain*?

A <sub>1</sub>	-zain	: 57, 62, 63, 67, 67M.
A <sub>2</sub>	zain	: 32, 68.
B <sub>1</sub>	bidezai	: 77, 109, 125, 126, 127, 128, 129, 133, 134, 135, 139, 140, 160, 162, 163, 170.
B <sub>2</sub>	bidezain	: 11, 16, 17, 18, 19, 28, 58, 96, 166, 168, 169. (241).
B <sub>3</sub>	bidezaine	: 52.
B <sub>4</sub>	bidesain	: 54.
B <sub>5</sub>	bidezaiñ	: 34, 35, 48, 53, 73.
B <sub>6</sub>	bidezaiñ	: 156, 157.
B <sub>7</sub>	bidesaiñ	: 36.
B <sub>8</sub>	biresañ	: 82.
B <sub>9</sub>	bidezain	: 166.
C <sub>1</sub>	bitzain	: 21.
C <sub>2</sub>	bitxain	: 20, 22.
D <sub>1</sub>	bidegin	: 47.
D <sub>2</sub>	bideintzale	: 131.
E <sub>1</sub>	sentzain	: 13, 25, 38, 39, 42, 43, 45.
E <sub>2</sub>	sentzaine	: 40.
E <sub>3</sub>	sentzein	: 41.
F <sub>1</sub>	kaminero	: 142.
F <sub>2</sub>	kamineroa	: 136.
F <sub>3</sub>	kaminerua	: 70, 120, 161.
F <sub>4</sub>	kaminerue	: 56.
F <sub>5</sub>	kamiñero	: 75.
F <sub>6</sub>	kamiñerua	: 69.

F <sub>7</sub>	kamiñerue	: 22, 47, 89.
G	kantoniera	: 143, 145, 146, 148, 150, 151, 159.

---

biressain : (240).

*Notas:* 47: *bidegin* (gazteak: irakurri danelako). 11: *bidezain*, no se usa. 44: recoge *auntzseine* 'cabrero'. 47, 71 y 72 recoge *umezaña*; 80: *umezaina*. 155, *haurzaina*. 47: los viejos utilizan *kamiñerue*. 128, 133, 139, 140 y 163, *bidezai*, dudosos. 147: no indica la palabra vasca pero recoge *cantonnier*. 157 acentúa: *bidezaiñ*. 166, *bidezain*, *bidezain* = *guardak*. 168: *bidezain* 'camino limpio'.

**Pregunta: 35:** *Ilkor* «mortal, mortel» ala *ilgor*? Transitorio, *passagère* = *igarankor* ala *igarangor*?

a) *ilgor*

A <sub>1</sub>	hilgor	: 152, 153.
A <sub>2</sub>	hilgorr	: 157.
B <sub>1</sub>	ilkor	: 17, 18, 20, 22, 28, 34, 36, 46, 47, 52, 53, 54, 56, 58, 59, 65, 70, 72, 73, 74, 79, 87, 89, 90, 96, 101, 104, 105, 106, 109-2, 109-3, 110, 114, 115, 118, 120, 123, 125, 127, 129, 131, 132, 136, 138, 170.
B <sub>2</sub>	hilkor	: 143, 147, 149, 150, 153, 154, 155, 158, 159. (401).
B <sub>3</sub>	ilkorr	: 163.
B <sub>4</sub>	illkor	: 48, 82-1.
C	illezkor	: 160.
D	ilbearra	: 144-1.
E	mortala	: 69.

*Notas:* 69, *mortala* 'enorme', referido a la borrachera. 106, 127 y 129, *ilkor*, dudosos. 115: los viejos utilizan *ilkor*. 144-1 recoge en el margen superior, sin indicar significados: *il gogorra gelditu da, yasan korra, bizkorra, iraukorra*. 147, *hilkor* 'mortal', *hilgor hil gogorra* 'muerto súbitamente'. 150, *hilgor* 'muerte repentina'.

b) *igarangor*

A <sub>1</sub>	igarangor	: 131.
A <sub>2</sub>	igaangor	: 157.
B <sub>1</sub>	igarankor	: 20, 28, 65.
B <sub>2</sub>	igarankorr	: 156.
B <sub>3</sub>	igaankorr	: 156.
B <sub>4</sub>	igankor	: 158.
B <sub>5</sub>	igarakorr	: 123.
B <sub>6</sub>	iragankorr	: 159.
C	iraukorra	: 134, 165-2.
D <sub>1</sub>	pasakor	: 101.
D <sub>2</sub>	pasakorr	: 106, 114, 115.
D <sub>3</sub>	pasakorra	: 72, 148, 149.

---

yuankorra : (401).

*Notas:* 123: los viejos utilizan *igarakorr*. 155: *Ardura eri baina ez hilkor* 'a menudo enfermo, pero no muere'. 157 recoge exactamente *igá'angór*. 163, *ilkorr*; dice que se utiliza mucho el sufijo *-korra*: *abraskorra, auskorra, gezurkorra, egoskorra, erekorra, mazkorra, onkorra*. Se emplea también mucho *-koa*: *yankoa* = *ona yateko, emankoa, elizakoa, elizkoa*. 165-1 recoge en el margen: *azkorra, bizkorra* = *bizinaia*. 165-2: *atzenkorra*.

**Pregunta: 36:** Desde Nabarra, *Naparroatik*, *Nafarroatik* ala *Naparratik*? A Nabarra, *Naparroara*, *Nafarroara* ala *Naparrara*?

a) *Naparroatik*

A <sub>1</sub>	Naparroatik	: 1, 18, 19, 21, 23, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 43, 59, 65, 71, 74, 104, 126. (270, 277, 294, 302).
A <sub>2</sub>	Naparruatik	: 36, 47, 56, 58, 61, 64, 67, 70, 72, 73, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 106, 110, 117, 118.
A <sub>3</sub>	Naparruetik	: 32, 49, 53, 54, 63, 67M. (241).
A <sub>4</sub>	Naparroati	: 46.
A <sub>5</sub>	Naparrueti	: 50.
A <sub>6</sub>	Naparruutik	: 62.
A <sub>7</sub>	Naparro'tik	: 75, 76, 78, 92, 93, 94, 96, 99, 102, 103, 123.
A <sub>8</sub>	Napharroatik	: 24.
A <sub>9</sub>	Nafarroatik	: 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 22, 25, 26, 27, 28, 38, 40, 48, 68, 142, 145, 164, 165, 170. (300, 301).
A <sub>10</sub>	Nafarroati	: 12.
A <sub>11</sub>	Nafarruatik	: 69, 80. (288).
A <sub>12</sub>	Nafarrueti	: 50.
B <sub>1</sub>	Naparrotik	: 17, 57, 77, 79, 90, 95, 101, 104, 105, 107, 108, 120, 121, 122, 124, 127, 128, 133, 136, 138, 160, 163.
B <sub>2</sub>	Naparroti	: 97.
B <sub>3</sub>	Naparrutik	: 60, 89, 109, 113, 114, 115, 116. (283, 295).
B <sub>4</sub>	Naporratik	: 125.
B <sub>5</sub>	Nabarrotik	: 153.
B <sub>6</sub>	Nafarrotik	: 41, 119, 135, 140, 143, 144, 160, 161, 162, 163, 166. (275).
B <sub>7</sub>	Nafarroti	: 129.
B <sub>8</sub>	Nafarrutik	: 89, 112, 131, 139. (269, 275, 289).
B <sub>9</sub>	Nafarruti	: 130, 132.
C <sub>1</sub>	Naparratik	: 20, 22, 39.
C <sub>2</sub>	Nabarratik	: 17, 44, 109.
C <sub>3</sub>	Nafarratik	: 45, 149, 159, 167. (275).
D <sub>1</sub>	Naparretik	: 109. (297).
D <sub>2</sub>	Nabarretik	: 150, 154. (401, 402).
D <sub>3</sub>	Baxinabarretik	: 147.
D <sub>4</sub>	Basenabarretik	: 151, 152.
D <sub>5</sub>	Na'rretik	: 148.
D <sub>6</sub>	Nafarretik	: 155. (299).
E	Nabarreko aldetik	: 146.
F	Nabarrarikas	: 168.

Notas: 166: acentúa *Nafarrótik*.

b) *Naparroara*

A <sub>1</sub>	Naparroara	: 1, 17, 18, 19, 21, 23, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 43, 46, 65, 71, 74, 104. (239, 302).
A <sub>2</sub>	Naparruara	: 32, 54, 56, 58, 61, 64, 70, 81, 84, 91, 106, 116, 118.
A <sub>3</sub>	Naparruera	: 49, 53. (241).
A <sub>4</sub>	Naparro'ra	: 76, 99, 103.
A <sub>5</sub>	Naparruura	: 62.
A <sub>6</sub>	Naparrua'	: 67, 67M.

A <sub>7</sub>	Naparroaa	: 122.
A <sub>8</sub>	Napharroara	: 24.
A <sub>9</sub>	Nafarroara	: 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 22, 25, 26, 27, 28, 38, 40, 45, 48, 59, 68, 142, 164, 165.
A <sub>10</sub>	Nafarroarat	: 145.
A <sub>11</sub>	Nafarruara	: 69.
A <sub>12</sub>	Nafarruaa	: 119.
B <sub>1</sub>	Naparrora	: 57, 77, 78, 79, 90, 93, 94, 95, 101, 102, 104, 105, 108, 109, 123, 124, 126, 127, 128, 133, 136, 138, 160.
B <sub>2</sub>	Naparroa	: 36, 75, 92, 96, 97, 107, 117, 120, 121, 125.
B <sub>3</sub>	Naparrura	: 47, 60, 63, 85, 87, 89, 109, 113, 114, 115.
B <sub>4</sub>	Naparrua	: 82, 86, 118.
B <sub>5</sub>	Nafarrora	: 41, 129, 135, 140, 143, 144, 160, 162, 166.
B <sub>6</sub>	Nafarroat	: 144.
B <sub>7</sub>	Nabarroat	: 153.
B <sub>8</sub>	Nafarrura	: 112, 130, 132, 139.
C <sub>1</sub>	Naparrara	: 20, 22, 39, 83, 131.
C <sub>2</sub>	Nabarrara	: 169.
C <sub>3</sub>	Nafarrara	: 166, 167.
C <sub>4</sub>	Nafarrarat	: 149.
C <sub>5</sub>	Nafarraat	: 159.
D <sub>1</sub>	Baxinabarrera	: 147.
D <sub>2</sub>	Na <sup>o</sup> rreat	: 148.
D <sub>3</sub>	Nafarret	: 155.

Notas: 17: *Naparroara* y *Nafarroara*, dudosos.

**Pregunta: 37:** Un nabarro, *un navarrais* = *Napar bat*, *nafar bat* ala *napartar bat*?

A <sub>1</sub>	napar	: 1, 2, 6, 13, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 133, 136, 138, 163.
A <sub>2</sub>	naphar	: 27.
A <sub>3</sub>	nafar	: 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 26, 28, 38, 40, 48, 69, 76, 80, 112, 119, 132, 140, 142, 145, 164. (250, 300, 301).
B <sub>1</sub>	naparra	: 104.
B <sub>2</sub>	naparro	: 109.
B <sub>3</sub>	nabarra	: 169.
B <sub>4</sub>	nabarro	: 44, 168.
B <sub>5</sub>	nafarra	: 161.
B <sub>6</sub>	nafarro	: 167. (272).
C <sub>1</sub>	nabarrokoa	: 134.
C <sub>2</sub>	nabarkoa	: 134.
C <sub>3</sub>	nafarreko	: 155.
D <sub>1</sub>	napartar	: 20, 22, 131, 133, 160, 163. (302).
D <sub>2</sub>	nabartarra	: 146, 150, 151, 153. (402).
D <sub>3</sub>	baxinabartarra	: 147.

D <sub>4</sub>	nabarretar	: 151.
D <sub>5</sub>	naphartarr	: 156.
D <sub>6</sub>	nafartar	: 129, 139, 143, 144, 154, 163, 170. (299, 300).
D <sub>7</sub>	nafartarra	: 130, 135, 144, 149, 161, 165.
D <sub>8</sub>	nafartarr	: 166.
D <sub>9</sub>	baxenahartar	: 154.
D <sub>10</sub>	baxenahartarra	: 153. (401).
D <sub>11</sub>	baxinahartarra	: 149.
D <sub>12</sub>	naartarra	: 148.
E	gizon nafarra	: 161.

---

nabar : (222).

Notas: 36 recoge también *baxenaharretik*.

**Pregunta: 38: Erromako aita santua ala Romako atta deuna?**

A	ata deuna	: 20, 22.
B <sub>1</sub>	aita santua	: 13, 14, 22, 35, 46, 48, 53, 56, 58, 59, 64, 65, 71, 72, 74, 79, 80, 82, 91, 96, 104, 109, 110, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 160.
B <sub>2</sub>	aite santua	: 15, 16, 19, 54, 67.
B <sub>3</sub>	atta santua	: 112.
B <sub>4</sub>	aitta santua	: 49, 68, 69, 81, 83, 84, 85, 87.
B <sub>5</sub>	aitte santua	: 89.
B <sub>6</sub>	aitxa santua	: 82.
B <sub>7</sub>	aita santuba	: 103, 108, 117, 118.
B <sub>8</sub>	aitta santuba	: 86, 92, 93, 106, 107.
B <sub>9</sub>	aita santue	: 12, 89.
B <sub>10</sub>	aite santue	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 52, 57, 60, 61, 62, 63, 67M.
B <sub>11</sub>	atte santue	: 99, 121, 123.
B <sub>12</sub>	aitte santue	: 50, 75, 76, 77, 78, 90, 94, 95, 97, 101, 102, 122.
B <sub>13</sub>	aite santube	: 13.
B <sub>14</sub>	aitxe santube	: 131.
B <sub>15</sub>	aitta santu'	: 104.
B <sub>16</sub>	aita saintia	: 157, 169.
B <sub>17</sub>	aita santia	: 156, 158, 168.
C <sub>1</sub>	sandua	: 165, 167.
C <sub>2</sub>	aita sandua	: 164, 170.
C <sub>3</sub>	aita sandue	: 134.
C <sub>4</sub>	aite sandue	: 163.
C <sub>5</sub>	aita saindua	: 143, 144, 145.
C <sub>6</sub>	aita saindue	: 135.
C <sub>7</sub>	aite saindue	: 162.
C <sub>8</sub>	aita seindua	: 144.
C <sub>9</sub>	aita seindua	: 153.
C <sub>10</sub>	aita seindia	: 152, 154.



C <sub>11</sub>	aita saindia	: 159.
C <sub>12</sub>	aita sendia	: 155.
C <sub>13</sub>	aita sainduya	: 148.
C <sub>14</sub>	aita seinduya	: 151.
C <sub>15</sub>	aita senduya	: 147, 150.
C <sub>16</sub>	aita sanduea	: 165.
C <sub>17</sub>	aita senduba	: 146.
D <sub>1</sub>	Erromako aita	: 14, 149. (401, 402).
D <sub>2</sub>	Erromako aitta	: 73.
E <sub>1</sub>	Erromako santua	: 105.
E <sub>2</sub>	Romako saintua	: 166.

*Notas:* 22 añade *Doipurube*, pero no se lee con claridad. 28 subraya *Erromako, santua y ata*, pero no indica la construcción del sintagma. 144 y 145 utilizan el signo de la épsilon griega en *seindua* y *sendia*, que puede indicar *e* abierta. 156 acentúa *aita santia*, 157, *aita saintia* y 166, *Romako saintua*. De las construcciones del tipo *aita santua, aita sandua*, algunas llevan también el determinante *Erromako*, que no hemos anotado por evitar aumentar el número de variantes. (401) recoge aparte *seindia* y (402) *saintia*.

**Pregunta: 39: Asteko egunen izenak:**

*Parte: A):* Lunes, *lundi: astelen, ilen:*

A <sub>1</sub>	astelehen	: 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158. (401, 402).
A <sub>2</sub>	astelehena	: 144.
A <sub>3</sub>	astele <sup>n</sup>	: 77, 78, 84, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 102, 103, 104, 108, 109, 123.
A <sub>4</sub>	astelen	: 6, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 89, 90, 96, 97, 98, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>5</sub>	astelena	: 18, 161.
B <sub>1</sub>	ilen	: 1, 2, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 24, 28, 38, 41, 45.
B <sub>2</sub>	illen	: 3, 4, 6, 8, 25, 26, 40, 42.

---

illenea : (225).

*Notas:* 8: los viejos utilizan *illen*. 157 acentúa: *astelēhen*.

**Pregunta: 39: Asteko egunen izenak:**

*Parte: B):* Martes, *mardi: astearte ala astarte? ta martitzen.*

A <sub>1</sub>	astearte	: 74, 75, 76, 77, 78, 79, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135,
----------------	----------	--

A <sub>2</sub>	astehartia	: 136, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 148, 149, 152, 154, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>3</sub>	astearria	: 147, 150, 151, 153, 155, 156, 157, 158.
A <sub>4</sub>	astiarre	: 85, 161.
A <sub>5</sub>	astiarria	: 118, 160.
A <sub>6</sub>	asturte	: 142.
B <sub>1</sub>	astarte	: 20, 70, 86, 146.
B <sub>2</sub>	astartia	: 148.
C <sub>1</sub>	martisen	: 13, 15, 18, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 50.
C <sub>2</sub>	martisena	: 14.
C <sub>3</sub>	martesen	: 38.
C <sub>4</sub>	martesena	: 36.
C <sub>5</sub>	martizen	: 73.
C <sub>6</sub>	martizen	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 46, 48, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62.
G <sub>7</sub>	martizena	: 64.
G <sub>8</sub>	martisena	: 72.
G <sub>9</sub>	martisena	: 70.
G <sub>10</sub>	martixen	: 16, 27, 35, 54.

Notas: 157 acnua: asteharte.

Pregunta: 39: Asteko egunen izenak:

Parte: (Z): Miercoles, mercedi: asteazken, eguasten...

A <sub>1</sub>	asteazken	: 74, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 96, 104, 105, 109, 110, 111, 115, 116, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 159, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
A <sub>2</sub>	asteazkena	: 118.
A <sub>3</sub>	asteazken	: 92 (401).
A <sub>4</sub>	asteazken	: 76, 87, 89, 91, 106, 113, 114, 117, 149, 152, 153, 154, 155.
A <sub>5</sub>	asteazken	: 150.
A <sub>6</sub>	asteazkena	: 160.
A <sub>7</sub>	asteazken	: 75, 77, 78, 79, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 122, 123.
A <sub>8</sub>	asteazken	: 93, 102, 107, 108, 118, 119.
A <sub>9</sub>	asteazken	: 112, 156, 157, 158, (402).
A <sub>10</sub>	asteazken	: 142.
A <sub>11</sub>	asteazken	: 84, 151.
B <sub>1</sub>	eguaften	: 1, 4, 20, 22, 28, 29A, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 80, 81.
B <sub>2</sub>	eguaften	: 69.
B <sub>3</sub>	egubaztena	: 20.
B <sub>4</sub>	eguaften	: 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 22, 23, 31, 33, 60, 62, 71.

B <sub>5</sub>	eguezten	: 67M.
B <sub>6</sub>	egusten	: 2, 3, 6, 8, 16, 17, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 29M.
B <sub>7</sub>	egustena	: 14.
B <sub>8</sub>	euasten	: 82.

*Notas:* 157 acentúa: *astúzken*.

**Pregunta:** 39: Asteko egunen izenak:

*Parte:* D): Jueves, *jeudi*: *ostegun, ortzegun, eguen...*

A <sub>1</sub>	ostegun	: 74, 79, 83, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 138, 154, 158.
A <sub>2</sub>	ostegün	: 156, 157. (402).
A <sub>3</sub>	osteguna	: 118.
A <sub>4</sub>	osteun	: 75, 76, 77, 78, 84, 86, 87, 94, 95, 97, 102, 103, 106, 108, 117, 122, 123.
A <sub>5</sub>	ozteun	: 101.
B <sub>1</sub>	orzegun	: 152, 155, 159. (288).
B <sub>2</sub>	ortzegun	: 129, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170.
B <sub>3</sub>	ortzegune	: 161.
B <sub>4</sub>	ortsegun	: 150.
C <sub>1</sub>	eguen	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81.
C <sub>2</sub>	eguben	: 20.
C <sub>3</sub>	euen	: 82.
C <sub>4</sub>	eugena	: 68.
D	eguaune	: 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45.

---

	eguune	: (231).
	osteün	: (401).

*Notas:* 157 acentúa *ostégün*.

**Pregunta:** 39: Asteko egunen izenak:

*Parte:* E): Viernes, *vendredi*: *bariaku, bariku, ortziral, ostiral, ebiakoitz, egubakoitz...*

A <sub>1</sub>	ostiral	: 48, 74, 79, 88, 89, 91, 96, 104, 105, 108, 109, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 132, 136, 138.
A <sub>2</sub>	oztirial	: 101.
A <sub>3</sub>	ostiralia	: 154. (402).
A <sub>4</sub>	ostial	: 85, 94, 102, 106, 107, 110, 114, 117, 118, 158.
A <sub>5</sub>	ostirale	: 130, 156.
A <sub>6</sub>	ostiala	: 118.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>7</sub>	ostiale	:	156, 157.
A <sub>8</sub>	ostirel	:	84, 89, 90, 109, 113, 123.
A <sub>9</sub>	ostiel	:	76, 77, 78, 83, 87, 90, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 103, 104, 121, 122.
A <sub>10</sub>	ostiela	:	75, 86, 124, 131.
B <sub>1</sub>	ortziral	:	145. (299).
B <sub>2</sub>	ortziralea	:	144.
B <sub>3</sub>	orziralia	:	152, 159.
B <sub>4</sub>	ortziralia	:	144, 149, 150, 151, 155.
B <sub>5</sub>	ortzi*la	:	139, 140.
B <sub>6</sub>	ortzialia	:	146, 148, 153.
B <sub>7</sub>	ortziial	:	142.
B <sub>8</sub>	ortzilare	:	133, 164, 170. (300, 301).
B <sub>9</sub>	ortzilarea	:	165, 166, 167.
B <sub>10</sub>	ortzilere	:	129.
B <sub>11</sub>	ortzilerea	:	163.
B <sub>12</sub>	ortzileria	:	165.
B <sub>13</sub>	ortzillera	:	135, 160.
B <sub>14</sub>	ortzilaria	:	143, 147, 168, 169.
C <sub>1</sub>	bariku	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 44, 45, 46, 47, 50, 52, 53, 54, 58, 59, 61.
C <sub>2</sub>	barikuu	:	26.
C <sub>3</sub>	bariku*	:	62.
C <sub>4</sub>	barikua	:	70.
C <sub>5</sub>	barikue	:	56.
D <sub>1</sub>	bariaku	:	14, 65.
D <sub>2</sub>	bariyaku	:	66.
D <sub>3</sub>	barizakua	:	69.
D <sub>4</sub>	barixaku	:	80, 81, 82. (236, 240, 245).
D <sub>5</sub>	baridxaku	:	64, 68.
D <sub>6</sub>	baridxeku	:	57, 60, 63, 67, 67M.
E <sub>1</sub>	egubakoitz	:	47, 50.
E <sub>2</sub>	eguakoitz	:	71.
E <sub>3</sub>	eguaikoitza	:	72.
E <sub>4</sub>	eguakotxa	:	41, 43, 49.
E <sub>5</sub>	eguaikotsa	:	73.
E <sub>6</sub>	eguekotx	:	48, 49, 50.
E <sub>7</sub>	eubakotxa	:	42.
F <sub>1</sub>	ebaikotsa	:	73.
F <sub>2</sub>	ebakotxa	:	40.
	ostialia	:	(401).

Notas: 156 acentúa *ostirale*, *ostiale*, y 157, *ostiale*.

**Pregunta:** 39: Asteko egunen izenak:

*Parte:* F): Sábado, *samedi: larunbat, zapatu, neskanegun...*

A <sub>1</sub>	larunbat	:	20, 85, 89, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 111, 113, 115, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 139, 140, 142, 145, 147, 160, 167.
----------------	----------	---	--

ANA M.<sup>a</sup> ECHAIDE

A <sub>2</sub>	larunbata	:	143, 144, 148, 159, 165, 166.
A <sub>3</sub>	larunbeta	:	134, 138, 161, 163.
A <sub>4</sub>	larunbatia	:	151.
A <sub>5</sub>	larenbata	:	132.
A <sub>6</sub>	laronbat	:	170.
A <sub>7</sub>	lagunbeta	:	162.
A <sub>8</sub>	launbata	:	118, 149, 150.
A <sub>9</sub>	launbatia	:	155.
A <sub>10</sub>	launbeta	:	131.
A <sub>11</sub>	launbet	:	121, 123, 124.
A <sub>12</sub>	launbat	:	85, 92, 99, 100, 104, 106, 107, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 146.
A <sub>13</sub>	laubat	:	110.
A <sub>14</sub>	lanbat	:	94, 101, 117, 118, 119, 123.
A <sub>15</sub>	la'nbat	:	102, 117, 118.
B <sub>1</sub>	sapatu	:	12, 21, 44, 50, 52, 72.
B <sub>2</sub>	sapatua	:	47, 69.
B <sub>3</sub>	zapatu	:	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 67M, 68, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 104, 108, 109, 125, 135.
B <sub>4</sub>	zapatua	:	70, 71.
B <sub>5</sub>	zapatue	:	56.
B <sub>6</sub>	zapatuu	:	2.
B <sub>7</sub>	zapatu*	:	62, 104.
C <sub>1</sub>	neskanegun	:	158, 168, 169. (272).
C <sub>2</sub>	neskanegün	:	8. (402).
C <sub>3</sub>	neskenegün	:	156, 157.
D <sub>1</sub>	ebiakoitza	:	153.
D <sub>2</sub>	idiakoitza	:	165.
D <sub>3</sub>	idakoitza	:	152, 165.
D <sub>4</sub>	irakoitza	:	152, 165.
D <sub>5</sub>	iakoitza	:	154. (401).

Notas: 85 y 89, *larunbat*, 85, *launbat*, 92, 94 y 108, *zapatu*, utilizados por los viejos. 152, *idakoitza*, es general. 157 acentúa: *neskenegün* y 163, *larunbeta*.

**Pregunta:** 39: Asteko egunen izenak:

**Parte:** G): Domingo, *dimanche*: *igande*, *domeka*...

A <sub>1</sub>	igande	:	20, 85, 94, 95, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 164, 165, 166, 167, 170.
A <sub>2</sub>	igandea	:	143, 144.
A <sub>3</sub>	igandia	:	110, 144, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159. (401).
A <sub>4</sub>	igende	:	163.
A <sub>5</sub>	iande	:	121, 124.
A <sub>6</sub>	iandia	:	148.
A <sub>7</sub>	iendia	:	162.
A <sub>8</sub>	iyendia	:	160.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

A <sub>9</sub>	iyendie	: 131.
A <sub>10</sub>	iyendea	: 161.
A <sub>11</sub>	igante	: 156, 157, 158.
A <sub>12</sub>	igantia	: 168, 169. (402).
B <sub>1</sub>	domeka	: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13, 14, 17, 21, 22, 24, 26, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 45, 46, 48, 49, 50, 53, 54, 58, 59, 63, 64, 66, 67, 67M, 68, 73, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 104, 132. (259, 269, 282, 295).
B <sub>2</sub>	domek	: 2.
B <sub>3</sub>	dome'ka	: 65.
B <sub>4</sub>	domekea	: 76.
B <sub>5</sub>	domekia	: 39, 47, 69, 70, 71, 72, 80, 81, 82, 83, 84, 91.
B <sub>6</sub>	domekie	: 29, 30, 31, 38, 41, 42, 43, 44, 52, 56, 57, 60, 61, 62, 69, 91.
B <sub>7</sub>	domeke	: 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 19, 23, 25, 84.
B <sub>8</sub>	domeki	: 27.
B <sub>9</sub>	domeika	: 98.
C <sub>1</sub>	jai	: 75, 95, 109.
C <sub>2</sub>	jaya	: 92, 104.
C <sub>3</sub>	jadda	: 86, 87, 109, 118.
C <sub>4</sub>	jaidda	: 106.
C <sub>5</sub>	jaie	: 74.
C <sub>6</sub>	jaye	: 76, 77, 78, 94, 99, 100, 101, 123.
C <sub>7</sub>	jadde	: 122.
C <sub>8</sub>	jaixa	: 84.
C <sub>9</sub>	jaidxa	: 85, 89.

Notas: 15, 16, 23, y 25, *domeke*, podrían interpretarse también *domekea*. 75, 84, 92 y 95, *domeka*, 84, *domekia*, 85, 94, 95 y 100, *igande*, utilizados por los viejos. 157 acentúa *igántü*.

**Pregunta: 40:** Zeintzuk erritan esan oi dira: *aste guren*, *astelen guren*, *martitzen guren*, *eguausten guren*, *eguen guren*... erderazko «semana santa, lunes santo, martes santo»-ren ordez?

a) *aste guren*

A	aste guren	: 12, 22, 163.
B <sub>1</sub>	aste santu	: 22, 72.
B <sub>2</sub>	aste santua	: 80.
B <sub>3</sub>	aste santü	: 158.
B <sub>4</sub>	aste saintü	: 157.
B <sub>5</sub>	aste sandu	: 129.
B <sub>6</sub>	aste saindu	: 147.
B <sub>7</sub>	aste seindu	: 144.

Notas: 20 indica que en Zarátamo, se utilizan estos términos, pero no los transcribe. 157 acentúa *aste saintü*.

b) *astelen guren*

A	astelen guren	: 22, 59.
B	astelen santu	: 56.

c) *martitzen guren*

A martitzen guren : 12, 22, 28, 59.

d) *eguasten guren*

A<sub>1</sub> eguasten guren : 22, 28, 59.

A<sub>2</sub> egusten guren : 21.

e) *eguen guren*

A<sub>1</sub> eguen guren : 12, 21, 22, 28, 35, 59.

A<sub>2</sub> eguen gurun : 14.

A<sub>3</sub> egun gurun : 14.

B<sub>1</sub> eguen santu : 69.

B<sub>2</sub> eguen seindu : 155.

Notas: 35: los viejos utilizan *eguen guren*.

f) *bariku guren*

A<sub>1</sub> bariku guren : 36.

A<sub>2</sub> bariku gurun : 14.

B ortzirale seindu : 148.

C bariku-kurtze : 12.

D iduluntzi : 17, 34.

Notas: 17, *iduluntzi*, 36, *bariku guren*, utilizados por los viejos. 34, *iduluntzi* 'viernes santo (indulgencia)'.

g) *sapatu guren*

A sapatu guren : 12.

**Pregunta: 41:** Zeintzuk erritan esan oi dira *to*, *no*, *tto* (txo) ta *ño*? *To* gizon bat deitzeko, *no* emakume elduarentzat, *tto* edo *txo* mutil bati ta neskatxai *ño*?

A to : 109, 124, 142, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 167, 169, 170. (299, 300).

B no : 124, 142, 144, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 167, 169, 170. (299, 300).

C tto : 124, 144, 156, 157, 163, 166, 167. (299, 300, 302).

D ño : 143, 144, 146, 156, 157, 163, 166, 167. (258, 272, 299, 300, 302).

E txo : 159.

F<sub>1</sub> xu : 150, 151, 153.

F<sub>2</sub> xü : 152.

Notas: 109-1, *to* 'toma'. 119: en Guetaria *txo-txo*. 124, *tto*, para niños. 142: *To, ekarrak; No, ekarrak*. 143: *To, hoo; No, hoo*. 146: *to, ño*, al dar algo. 150, *to*, vulgar; se dice *xu*, sobre todo a los niños. 151, *xu, erraxu*, a los niños, y aun éstos a sus padres. 153: *-xu* en Irizarri e lholdi también a los hombres. 163 recoge también *tati gero ez emateai; tatin = gibelatu*. 164, *to*, *no* 'toma'.

**Pregunta: 42:** Primicia, *asikin*. Zeintzuk erritan esan oi da?

A <sub>1</sub>	primiziak	: 71.
A <sub>2</sub>	primisiak	: 69.
A <sub>3</sub>	primiziek	: 161.
A <sub>4</sub>	primitzia	: 142.
A <sub>5</sub>	primizidxe	: 56.
B	asikino	: 143.
C	lenak	: 163.
D	goien	: 142.

*Notas:* 56 transcribe *primicije* (véase nota a II, 47, J, *ez zengozan*). 69 recoge también *amarrenak*. 142: «El sentido primordial de *goien* es 'nata de leche', luego 'lo primero en la sopa', y por extensión 'primicia'. Las primicias que se daban a la Iglesia eran *Primitziak* eta *amarrenak*». 163 recoge: *amarren eta lenak*.

**Pregunta: 43:** Saludar, *saluer*, *agur egin*... ala nola?:

A <sub>1</sub>	agur egin	: 22, 28, 46, 52, 56, 58, 65, 73, 74, 77, 79, 96, 104, 109, 118, 125, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 156, 159. (256, 270, 284, 292).
A <sub>2</sub>	abur egin	: 165.
A <sub>3</sub>	agur ein	: 81, 91, 108, 109, 131, 144, 152.
A <sub>4</sub>	agurr in	: 163.
B <sub>1</sub>	agur erran	: 150, 153.
B <sub>2</sub>	agur erraitia	: 155.
C <sub>1</sub>	agurtu	: 113.
C <sub>2</sub>	agurrtu	: 50.
D <sub>1</sub>	addo ein	: 118.
D <sub>2</sub>	ariyo egin	: 110.
E <sub>1</sub>	diosal	: 79.
E <sub>2</sub>	diosal egin	: 118, 127, 128, 139, 140.
E <sub>3</sub>	diosal ein	: 108, 109.
E <sub>4</sub>	diosala ein	: 102, 103, 114, 115.
E <sub>5</sub>	diosala egin	: 72, 94, 95, 126, 129, 130, 132, 138.
E <sub>6</sub>	diosala	: 165.
E <sub>7</sub>	diosola	: 105, 166.
E <sub>8</sub>	diosola ein	: 104, 106, 107, 119, 122, 123.
E <sub>9</sub>	diosala in	: 161.
E <sub>10</sub>	diasola egin	: 120.
E <sub>11</sub>	diasola ein	: 117.
F	diosoldu	: 116.
G <sub>1</sub>	saludatu	: 77, 78, 89, 92, 93, 104, 112, 133.
G <sub>2</sub>	salutatu	: 135, 136, 139, 144, 154, 158, 159, 168, 170.
G <sub>3</sub>	salütatu	: 151.
G <sub>4</sub>	salutetu	: 140.
G <sub>5</sub>	saludau	: 69, 71, 96.
G <sub>6</sub>	saludeu	: 22.
G <sub>7</sub>	saludetie	: 44.
G <sub>8</sub>	salutatze	: 147.
G <sub>9</sub>	salutatzia	: 143, 148, 149. (402).
H <sub>1</sub>	salbe ein	: 84, 87, 92.



H <sub>2</sub>	salbe eiñ	: 82.
H <sub>3</sub>	salba ein	: 86.
I	egun onak eman	: 118.
J	yolasa eman	: 162.
K	bon dxur erraitia	: 155.
L	ongitori	: 165.

---

yeusala	: (293).
yosala	: (297).
solastu	: (275).
eskia unki	: (401).

*Notas:* 77, 118-2, *agur egin*, 109-1, *agur ein*, 113, *agurtu* y 92, *salbe ein*, utilizados por los viejos. 142, *agur egin* 'hacer reverencias'. 147: *salutatze* más frecuente que *agur egin*. 155: Apraiz transcribe *djur*, que interpretamos *dxur*, africada sonora.

**Pregunta: 44:** Despedirse, *prendre congé*, nola esaten du erriak: *agur egin*, *agurkatu*, *agurtu*, *agurtau...* ala *despeditu*, *despedidu*?

A <sub>1</sub>	agur	: 144.
A <sub>2</sub>	agur egin	: 12, 13, 14, 20, 28, 46, 48, 59, 65, 73, 74, 79, 96, 104, 109, 118, 121, 166. (302).
A <sub>3</sub>	abur egin	: 166.
A <sub>4</sub>	agur ein	: 21, 84, 89, 93, 97, 106, 131.
A <sub>5</sub>	agurr eiñ	: 50.
A <sub>6</sub>	agur in	: 101.
A <sub>7</sub>	agur eitia	: 71, 72.
A <sub>8</sub>	aur ein	: 107.
B <sub>1</sub>	agurtu	: 22, 163.
B <sub>2</sub>	aburtu	: 166.
C	agurkatu	: 163.
D <sub>1</sub>	adio egin	: 143.
D <sub>2</sub>	adioak egin	: 158.
D <sub>3</sub>	adio ein	: 144.
D <sub>4</sub>	adios ein	: 84.
D <sub>5</sub>	addo ein	: 118.
D <sub>6</sub>	adie egin	: 145.
D <sub>7</sub>	adioen erran	: 149.
D <sub>8</sub>	adioen eran	: 147.
D <sub>9</sub>	adio erran	: 153. (401, 402).
D <sub>10</sub>	adio erraitia	: 154.
D <sub>11</sub>	adioen erraitia	: 155.
D <sub>12</sub>	adion ertee	: 151.
E <sub>1</sub>	despeditu	: 75, 81, 91, 96, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 133, 135, 136, 159, 162, 163.
E <sub>2</sub>	despeditü	: 156, 157.
E <sub>3</sub>	despedittu	: 74, 77, 106, 112, 130, 139, 140, 160.
E <sub>4</sub>	despeitu	: 89, 109, 134, 145, 163, 170.
E <sub>5</sub>	despeittu	: 76, 77, 78, 82, 84, 86, 87, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 123, 142, 161.
E <sub>6</sub>	despaitu	: 167.

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

F <sub>1</sub>	despedidu	: 14, 22, 44, 52, 54, 56, 58, 59, 72, 73, 120.
F <sub>2</sub>	despeidu	: 49, 69, 81.
G <sub>1</sub>	despeitzia	: 143, 144, 154.
G <sub>2</sub>	despedi	: 169.
H <sub>1</sub>	despetxatu	: 105.
H <sub>2</sub>	despetxau	: 92.
H <sub>3</sub>	despitxeu	: 70.
I	saludetu	: 163.
J	utzi	: 148.
K	ezadioik	: 150.
L	kuñita hartu	: 152.

---

txera egin : (201).

*Notas:* 118-1 recoge formas de despedida: *ariyo, agur, ondo bijua, geratu bedi*. 140, *agur egin: Jainkoari agur egin bear zaio belaunekin* 'hacer reverencia, genuflexión'. 145, con pronunciación francesa de *adieu*. 146 recoge *eman kondxua* traducción del fr. *prendre congé*, que se utiliza cuando un criado no está contento. 147, *bakantza dut* 'prende congé'. 150, *ezadioik*, dudoso. 156, 157 acentúan *despeditu*; 163, *saludetu*. 166, *abur egin* 'decir adiós'.

**Pregunta:** 45: Considerar, *considérer* = *gogoratu* da ala *gogaldu*?

A <sub>1</sub>	gogoratu	: 5, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 38, 46, 48, 49, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 65, 67, 67M, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 82, 83, 85, 89, 91, 93, 96, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 143, 147, 160, 161, 163, 165, 166.
A <sub>2</sub>	gogoratü	: 156.
A <sub>3</sub>	gogoatu	: 144, 146, 154.
A <sub>4</sub>	gogoatzia	: 148.
A <sub>5</sub>	gooratu	: 85, 93.
A <sub>6</sub>	gogotu	: 131.
A <sub>7</sub>	gogatu	: 101.
A <sub>8</sub>	gooatu	: 76, 77, 81, 93, 97, 102, 107, 108, 116, 118, 121, 122, 123, 124, 153, 159.
A <sub>9</sub>	go'atu	: 115, 117.
A <sub>10</sub>	goatu	: 94, 95.
B <sub>1</sub>	goguan euki	: 70.
B <sub>2</sub>	goguan dut	: 155.
B <sub>3</sub>	goguan izan	: 149, 150.
B <sub>4</sub>	gogoan ibili	: 143.
B <sub>5</sub>	goguan erabili	: 144.
B <sub>6</sub>	goguan era'il	: 159.
B <sub>7</sub>	goguan ibili	: 144.
B <sub>8</sub>	gogu'n iili	: 151.
B <sub>9</sub>	gogora ekarri	: 162.
B <sub>10</sub>	gogoat eldu zait	: 145.
C	gomutau	: 8, 17, 23, 35, 60, 61, 62, 63.
D <sub>1</sub>	konsideratu	: 142, 170.

D <sub>2</sub>	kontzidereu	: 22.
E	ausnaurrtu	: 50.
F	burura ekarri	: 80.
G	kontua egin	: 145.
H <sub>1</sub>	oroitu	: 165.
H <sub>2</sub>	orhitü	: 152.
I	eguartan egon	: 168.
<hr/>		
	oraitu	: (256).
	orhoitu	: (299).

*Notas:* 35, 75, *gogoratu*, utilizado por los viejos. 35 en el margen y parece que referido a esta pregunta, (*kitikiño*). 69 recoge también *considerau* 'recordar'. 70, *goguan euki*; 76, 77, 102, 107, 118, 121 *gootu*; 103, 106, 121, *gogoratu* 'acordarse'; 113, *gogoratu* 'acordarse, pensar'; 72, 112, 114, *gogoratu* 'recordar'; 114, *gogootu* = *orhoitu* 'acordarse' y *goguan ibili edo erabili* = *pentsatu*.

**Pregunta: 46:** Cruz, *croix* = *kurutze*, *gurutze*, *kurtze* da ala *gurutz*?

A	gurutz	: 22, 136, 160.
B <sub>1</sub>	gurutze	: 75, 78, 79, 85, 89, 93, 94, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 147, 162, 163, 164, 165, 166, 170.
B <sub>2</sub>	gurutzia	: 110, 118, 161.
B <sub>3</sub>	guutze	: 86, 95, 97, 100, 109, 115, 124, 126, 127.
B <sub>4</sub>	guutzia	: 146.
C <sub>1</sub>	kurutze	: 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 32, 33, 34, 35, 36, 52, 53, 54, 57, 60, 65, 67, 67M, 68, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 89, 90, 91, 92, 104.
C <sub>2</sub>	kurutzea	: 143.
C <sub>3</sub>	kurutzia	: 70, 71, 72, 155.
C <sub>4</sub>	khürütze	: 156.
C <sub>5</sub>	kürütze	: 158.
C <sub>6</sub>	kuutze	: 87, 92, 149, 151, 153, 154.
C <sub>7</sub>	küütze	: 152. (402).
C <sub>8</sub>	khüütze	: 156.
C <sub>9</sub>	ku'tza	: 76.
C <sub>10</sub>	ku'tzia	: 148, 150.
C <sub>11</sub>	khüüttxe	: 157.
C <sub>12</sub>	kütze	: 158.
D <sub>1</sub>	kurtze	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 58, 59, 61, 63, 64, 73.
D <sub>2</sub>	kurtza	: 44.
D <sub>3</sub>	kurtzia	: 47.
D <sub>4</sub>	kurtzie	: 62.
D <sub>5</sub>	kurtziyue	: 62, 63.
E <sub>1</sub>	krutze	: 56, 167.
E <sub>2</sub>	krutzia	: 69, 168, 169.
<hr/>		
	küütze	: (401).

*Notas:* 47, 80, 143, 149, 150, 151, 153 y 154 recogen también *gorputza*; 152, *gorpütza*; 154: *gorpiüza*. 60: *kurutze*, dudoso. 157: Yon Bilbao transcribe claramente: *khüüt'txe*, sin embargo en Euskera V, se transcribe con una sola *t*.

**Pregunta: 47:** Pasión, preocupación, *passion*, *préoccupation* = *grina*, *grîna* ala *girîna* da?

A <sub>1</sub>	grina	:	22, 53, 56, 89, 109, 143, 144, 147, 159, 165. (256).
A <sub>2</sub>	krina	:	166.
B <sub>1</sub>	grîna	:	14, 17, 18, 22, 28, 34, 36, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 58, 59, 64, 71, 72, 73, 74, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 136, 138, 139, 142, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 165. (401, 402).
B <sub>2</sub>	grîne	:	21, 54, 76, 77, 78, 89, 90, 94, 99, 101, 102, 121, 123, 124.
B <sub>3</sub>	grîñ	:	82.
C <sub>1</sub>	girna	:	65.
C <sub>2</sub>	girîna	:	20, 22, 65.
D	inkerno	:	14.
E	pasiñoa	:	22.
F	buruaustia	:	79.
G	zima	:	105.
H	kezka	:	115.
I	erro txarrak	:	163.
J	tirria	:	168.
K	nahigabea	:	144.

---

	grine	:	(287).
	grinea	:	(297).

*Notas:* 22, 86, 107, 119, *grîna*, 22, *grina*, utilizados por los viejos. 84, 92, 129, 133, 139, *grîna* y 105, *zima*, dudosos. 79, *buruaustia* 'preocupación'; 115, *grîna* 'pasión', *kezka* 'preocupación'; 144, *grina* 'souci', *nahigabea* 'preocupación'; 149, *grîna* 'souci'. 138 añade *ixe* 'ira' y 140, *inklina* 'mala intención'. (256) *grina* 'opinión'.

**Pregunta: 48:** *Klemente*, *Blas* ta *Klara*-ren ordez inon esaten otedu gure erriak *Kelemenda*, *Balas* ta *Kalare*?

a) *Klemente*

A	Klemente	:	12, 35, 48, 56, 75, 76, 101, 102, 106, 110, 116, 117, 118, 125, 126, 128, 129, 132, 135, 136, 139, 140, 142, 156, 161, 162, 164, 168, 169, 170.
B <sub>1</sub>	Kelemente	:	10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 50, 52, 53, 54, 59, 73, 77, 82, 89, 90, 91, 104, 106, 116, 117, 118, 121, 130, 132.
B <sub>2</sub>	Kelementa	:	131.
B <sub>3</sub>	Kelemenda	:	14, 20.

*Notas:* 106: los viejos utilizan *Kelemente*.

b) *Blas*

A <sub>1</sub>	Blas	:	12, 14, 44, 56, 72, 73, 89, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 142, 156, 161, 162, 164, 168, 169, 170.
----------------	------	---	--

A <sub>2</sub>	Blax	:	110.
A <sub>3</sub>	Blasi	:	157.
A <sub>4</sub>	Brasio	:	138.
B <sub>1</sub>	Balas	:	22.
B <sub>2</sub>	Balasa	:	20.

---

Baladi : (302).

*Notas:* 157 acentúa *Blási*; la *s* es sonora.

c) *Klara*

A	Klara	:	12, 14, 44, 56, 72, 73, 82, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 139, 140, 142, 156, 161, 162, 164, 168, 169, 170.
B	Kalare	:	20, 22.

*Notas:* 163: dice que es como en castellano.

**Pregunta:** 49: A favor de nosotros, en *faveur de nous* = *gure alde ala gure aldez?*

A <sub>1</sub>	alde	:	48.
A <sub>2</sub>	gure alde	:	8, 10, 12, 14, 20, 21, 28, 36, 44, 46, 47, 49, 50, 52, 54, 56, 58, 59, 65, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 170. (401).
A <sub>3</sub>	geure alde	:	3, 5, 11, 13, 15, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 40, 41, 42, 43, 53, 57, 60, 62, 63, 64, 67M, 70, 71, 84.
A <sub>4</sub>	gere alde	:	80.
A <sub>5</sub>	gue alde	:	118, 151, 157.
A <sub>6</sub>	gu alde	:	131.
A <sub>7</sub>	gure eskun alde	:	149.
A <sub>8</sub>	gure alte	:	168. (272).
A <sub>9</sub>	gure althe	:	158. (402).
A <sub>10</sub>	zuen alde	:	163.
B	gure aldez	:	22, 97.
C	geure aldera	:	25, 35, 38, 39, 45, 61.
D <sub>1</sub>	geure fabore	:	1, 2, 5, 6, 7, 13, 16, 23, 26, 29A, 39, 41, 43, 67, 68.
D <sub>2</sub>	gure fabore	:	8, 69.
D <sub>3</sub>	gure fagore	:	143, 144.
D <sub>4</sub>	geure faore	:	62.
E <sub>1</sub>	geure faboren	:	4.
E <sub>2</sub>	geure faborera	:	42.
E <sub>3</sub>	gure faboretan	:	145, 148.
F	gure grazian	:	151.
G	gore mertxez	:	169.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

H	gure alderdiko	: 155.
I <sub>1</sub>	guretzat	: 148.
I <sub>2</sub>	guretako	: 156.
I <sub>3</sub>	guetako	: 156.

Notas: 79 recoge también: *guezaz ez aztu*; 118 recoge: *gure alde peza bat. Gutzat errezatu*. 145: es más frecuente *gure faboretan* que *gure alde*. 156 acentúa *guretáko* y *guetáko*; 157, *gúe alde*.

**Pregunta: 50:** Señor, quítese de ahí. *Monsieur, ôtez vous de là = Jauna (Yauna, Dxauna, Kauna, Jina) ken ortik* ala *jaunoi: ken ortik...*

Para evitar un número excesivo de variantes, al estar formulada esta pregunta en dos partes, separamos las variantes de *Jauna* de las de *ken ortik...*

a) *Jauna*

A <sub>1</sub>	yauna	: 46, 143, 144, 145, 146, 148, 151, 152, 153, 163, 165.
A <sub>2</sub>	yaunak	: 155.
A <sub>3</sub>	jauna	: 10, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 34, 35, 36, 39, 41, 43, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 59, 65, 73, 74, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 96, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 142, 158, 159, 162, 163, 165.
A <sub>4</sub>	jaune	: 14, 44, 75, 76, 77, 78, 89, 95, 97, 99, 101, 121, 122, 123, 134, 138.
A <sub>5</sub>	xauna	: 166, 167, 169.
A <sub>6</sub>	žauna	: 156, 157.
A <sub>7</sub>	kauna	: 56.
B <sub>1</sub>	jaunori	: 11.
B <sub>2</sub>	jaunoi	: 22.
B <sub>3</sub>	jaunoik	: 155.
C	gizona	: 47.

Notas: 69 recoge *muti*, 72, *mutil*, 149 y 150, *mutiko*; Apraiz advierte que para evitar la confusión francesa entre *vous (zu)* y *vous autres (zuek)*, al formular la pregunta, sustituye *señor* por *chico, garçon*. 158, *jauna*, podría interpretarse *yauna*. 167 acentúa *xaúna*.

b) *Ken ortik*

A <sub>1</sub>	ken ortik	: 14, 20, 21, 22, 28, 46, 74, 79, 81, 84, 86, 87, 91, 93, 96, 99, 101, 104, 106, 107, 109-2, 114, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 136, 139, 144-1, 161, 163, 165-1, 166, 167.
A <sub>2</sub>	eken gordik	: 170.
A <sub>3</sub>	khen hortik	: 156, 157.
A <sub>4</sub>	ken tzaite	: 143.
A <sub>5</sub>	ken zaitetz ortik	: 102.
A <sub>6</sub>	ken zite ortik	: 148, 153, 159.
A <sub>7</sub>	ken tzite ortik	: 151.
A <sub>8</sub>	ken tzitte ortik	: 142.
A <sub>9</sub>	ken tzaite ortik	: 146.
A <sub>10</sub>	ken zaitte ortik	: 110, 135, 145.
A <sub>11</sub>	ken zizte ortik	: 155.

A <sub>12</sub>	khen zite ortik	: 158.
A <sub>13</sub>	ken zaite ortik	: 160, 162.
A <sub>14</sub>	ken bedi ortik	: 160.
A <sub>15</sub>	ken bei ordik	: 164.
A <sub>16</sub>	gen bedik ortik	: 168.
A <sub>17</sub>	ken ari ortik	: 138.
B <sub>1</sub>	kendu orti	: 44.
B <sub>2</sub>	kendu orrti	: 50.
B <sub>3</sub>	kendu ortik	: 53, 54, 56, 75, 76, 77, 78, 82-2, 83, 85, 89, 90, 92, 94, 95, 97, 113, 115, 119, 120, 121, 161.
B <sub>4</sub>	kendu ortikan	: 104-2.
B <sub>5</sub>	kendu zaitez	: 104-1.
B <sub>6</sub>	kendu zaitez ortik	: 47, 82-1.
B <sub>7</sub>	kendu zittez ortik	: 112.
B <sub>8</sub>	kendu bedi ortik	: 58, 105, 142.
B <sub>9</sub>	kendu bei ortik	: 59, 103, 108, 116, 117, 118.
B <sub>10</sub>	ken adi ortik	: 144-2, 147, 149, 154.
B <sub>11</sub>	kendu ari ortik	: 68.
C <sub>1</sub>	alde ortik	: 71.
C <sub>2</sub>	aldeik ortik	: 70, 72.
C <sub>3</sub>	aldein beza	: 91.
C <sub>4</sub>	alda tzaite	: 143.
D	zoazi ortik	: 135.
E	yalgi zite	: 152.

---

eken	: (257).
gen	: (268, 276).

Notas: 146: *yaun ori kentzazue ortik; yaun oi kentzazu ortik.* 156 y 157 acentúan *khén hortik.*

**Pregunta: 51:** (Ir) a beber, (*aller*) boir = *edatera* ala *edaten*?

A <sub>1</sub>	edaten	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 46, 48, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 67M, 159.
A <sub>2</sub>	eraten	: 33, 35, 36, 49, 50, 63.
B <sub>1</sub>	edate	: 38, 39.
B <sub>2</sub>	erate	: 44.
B <sub>3</sub>	edate*	: 151.
C <sub>1</sub>	edatera	: 56, 58, 68, 73, 74, 79, 93, 104, 105, 109, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 144, 147, 156, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 170.
C <sub>2</sub>	edaterat	: 145, 155.
C <sub>3</sub>	eratera	: 47, 69, 70, 71, 72, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 89, 90, 92, 103, 109, 114, 115, 121.
C <sub>4</sub>	edatra	: 167.
C <sub>5</sub>	eratra	: 168, 169.
C <sub>6</sub>	edatea	: 152, 154, 156, 157, 158. (402).
C <sub>7</sub>	edateat	: 144, 146, 148, 149, 150, 153.
C <sub>8</sub>	eratea	: 74, 76, 77, 87, 92, 103, 116.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>9</sub>	eatera	:	78, 125, 166.
C <sub>10</sub>	eatea	:	75, 78, 82, 86, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 104, 106, 107, 108, 117, 118, 119, 122, 123, 124.
D	yatia	:	131.

Notas: 157 acentúa edátéa.

**Pregunta: 52:** Acuérdese usted, *souvenez vous* = *oroit zite, orbit zite, oroitu zaitte, oroitu zaittea... gomuta zadiz, zaiz, zaitzez... ala zadi?*

Los encuestadores no han recogido variantes de *oroit*.

A <sub>1</sub>	zite	:	148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 162, 170. (299, 402).
A <sub>2</sub>	zitte	:	142.
A <sub>3</sub>	zitzez	:	112.
B <sub>1</sub>	zaitte	:	1, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 23, 24, 28, 33, 34, 35, 54, 59, 64, 69, 70, 71, 72, 79, 89, 91, 93, 102, 104, 106, 109, 118, 120, 125, 134, 135, 143, 144, 145, 146, 147, 160, 163, 164, 165, 166, 167. (257, 290).
B <sub>2</sub>	saite	:	15.
B <sub>3</sub>	zatte	:	52. (271).
B <sub>4</sub>	zaitte	:	2, 3, 26, 27, 30, 50, 53, 57, 60, 61, 63, 65, 67, 67M, 68, 80, 84, 85, 86, 87, 90, 92, 103, 122, 127, 128, 129, 130, 133, 138, 139, 161.
B <sub>5</sub>	zaitxe	:	82.
B <sub>6</sub>	zaitzez	:	8, 14, 21, 22, 25, 32, 47, 56, 89, 95, 96, 102, 104, 106, 109, 110, 111, 116, 126, 132. (295).
B <sub>7</sub>	zattez	:	117, 118. (262).
B <sub>8</sub>	zaittez	:	29, 31, 36, 59, 75, 77, 81, 82, 83, 90, 94, 99, 107, 108, 113, 114, 115, 117, 119, 121, 123, 140. (280, 289).
B <sub>9</sub>	saittes	:	50.
B <sub>10</sub>	zeite	:	14.
B <sub>11</sub>	zeitxez	:	131.
B <sub>12</sub>	sate	:	15, 19.
B <sub>13</sub>	zatez	:	14, 48, 73.
B <sub>14</sub>	sates	:	45, 48.
B <sub>15</sub>	satis	:	13.
C <sub>1</sub>	zaittea	:	124. (261, 277, 288).
C <sub>2</sub>	zaittia	:	116, 118.
D <sub>1</sub>	sadis	:	44.
D <sub>2</sub>	zaiz	:	46, 61, 74, 75, 76, 77, 94, 105. (247).
D <sub>3</sub>	saiz	:	41.
D <sub>4</sub>	sais	:	38, 39, 40, 42, 43, 62.
E	bedi	:	58.
F	oroitai	:	165.
G <sub>1</sub>	eguarzte	:	168.
G <sub>2</sub>	guazte	:	169.

---

zate	:	(270).
zaittea	:	(279, 301).



zaitia	:	(275).
zaittea	:	(252, 268, 286).
zaittee	:	(294).
zaitz	:	(243).
zitezü	:	(401).

Notas: 6 añade niges, -gaiti. 13, satis, recoge entre paréntesis zaittez. 73, zatezai 'ustedes'.

**Pregunta: 53: Africa, Afrique = Afrika, Aprika ala Apirka?**

A <sub>1</sub>	Afrika	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 67M, 68, 69, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 85, 87, 91, 92, 94, 95, 96, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 165, 168, 169, 170. (401, 402).
A <sub>2</sub>	Afrike	:	14, 21, 22, 28, 59, 160, 161, 162, 163.
B <sub>1</sub>	Aprika	:	16, 36, 56, 63, 65, 67, 70, 76, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 91, 95, 97, 99, 104, 105, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 125, 136. (291, 401).
B <sub>2</sub>	Aprike	:	135.
C	Apirka	:	20, 22.

Notas: 36: Afrika, Aprika, dudosos. 109: los viejos utilizan Aprika. 157 acentúa Afrika. (401) en primer lugar con *f*, en segundo con *p*.

**Pregunta: 54: Sentarse, s'asseoir = eseri, exeri... yazarri, yezarri ala yesarri?**

A <sub>1</sub>	jarri	:	13, 32, 33, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 67, 67M, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 130, 131, 132, 133, 158.
A <sub>2</sub>	jar	:	134, 158.
A <sub>3</sub>	yarri	:	3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 24, 25, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 62, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 160, 161, 162, 163, 165, 166.
A <sub>4</sub>	yar	:	144. (401, 402).
A <sub>5</sub>	yarr	:	143, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 159.
A <sub>6</sub>	žarri	:	156, 157.
A <sub>7</sub>	dxarri	:	44.
A <sub>8</sub>	xarri	:	129, 135, 163, 164, 165, 166, 170.
A <sub>9</sub>	xar	:	134, 169.
B <sub>1</sub>	ezarri	:	14, 15, 19.
B <sub>2</sub>	esarri	:	17, 20.
B <sub>3</sub>	exarri	:	134.
C <sub>1</sub>	eseri	:	79, 91, 92, 93, 94, 96, 99, 102, 103, 104, 105, 108, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 145, 167.
C <sub>2</sub>	esei	:	75, 92, 97, 101, 103, 107, 122.
C <sub>3</sub>	exeri	:	92, 98, 104, 106, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121. (279, 291).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>4</sub>	exei	: 92, 95, 118.
C <sub>5</sub>	esari	: 104.
C <sub>6</sub>	exari	: 165.
C <sub>7</sub>	ixiri	: 110, 111.
C <sub>8</sub>	ixerri	: 112, 113.
D <sub>1</sub>	yezarri	: 1, 2, 16, 18, 26, 27, 29A, 34, 62, 63, 64.
D <sub>2</sub>	yazarri	: 145.
D <sub>3</sub>	yesarri	: 14, 15, 21, 22, 28.
D <sub>4</sub>	yasarri	: 36.
D <sub>5</sub>	jazarri	: 73.
D <sub>6</sub>	jezarri	: 29M, 35.
D <sub>7</sub>	jesarri	: 59, 65.

Notas: 16, *yarri*, 18, *yezarri*, utilizados por los viejos; 91, *eseri* por los jóvenes. 134 recoge *xar zaite*, *jar zaite*; 147, *yarr zaite*; 149, 150 y 152, *yarr zite*; 169, *xar zaizte*. 145, *eseri*, dudoso. 157 acentúa *zárri*. 165, *exari* = *yarri*. 168, *xaxer*, *xazte* 'siéntate'.

**Pregunta: 55:** No es nada, *ce n'est rien* = *ezta deus*, *ezta ezer* (*izer...*) ala *ezta ezebez*?

A <sub>1</sub>	deus	: 109, 112, 113, 114, 115, 127, 128, 129, 133, 134, 136, 138, 142, 143, 153, 160, 161, 163, 165, 167, 168, 169. (401, 402).
A <sub>2</sub>	deüs	: 156.
A <sub>3</sub>	ddeus	: 140.
A <sub>4</sub>	yeus	: 144, 154. (274, 299).
A <sub>5</sub>	yeur	: 152.
A <sub>6</sub>	daus	: 135, 162, 164, 166. (256, 257, 285).
A <sub>7</sub>	daus ere	: 170.
A <sub>8</sub>	ddaus	: 139. (260, 264, 281).
A <sub>9</sub>	deuse	: 155, 158.
A <sub>10</sub>	deüse	: 157.
A <sub>11</sub>	deuse*	: 159.
A <sub>12</sub>	deusik	: 145, 146, 147, 148, 149, 151, 155.
A <sub>13</sub>	yeusik	: 144.
B <sub>1</sub>	ezer	: 1, 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 32, 39, 42, 47, 48, 49, 50, 55, 56, 58, 59, 64, 67, 67M, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 130, 131, 132, 160, 163.
B <sub>2</sub>	izer	: 82.
B <sub>3</sub>	ize	: 82.
B <sub>4</sub>	ezerezta	: 160.
B <sub>5</sub>	ezte'zer	: 65.
C <sub>1</sub>	ezerbere	: 13.
C <sub>2</sub>	ezebere	: 10, 45. (234).
C <sub>3</sub>	esebere	: 38.
C <sub>4</sub>	ezerbe	: 6, 7.
C <sub>5</sub>	ezebe	: 1, 8, 13, 14, 15, 18, 19, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 43, 52, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 68, 73.
C <sub>6</sub>	esebe	: 21, 40, 44.
C <sub>7</sub>	ezebez	: 17, 46.

C <sub>8</sub>	ezebezta	: 53.
D <sub>1</sub>	bapere	: 13.
D <sub>2</sub>	bap ezta	: 71.
E <sub>1</sub>	funtxik	: 145.
E <sub>2</sub>	fitxik	: 143, 148, 155.

---

eus	: (267).
fitsik	: (300).

*Notas:* 17, ezebez, muy poco usado. 151: *deusik eztuzu*; 152: *ez yeur etzü*. 156: *ezta deüs*, y mejor *deüs ezta*; señala Gavel que la *s* sonoriza ante la *e* de *ezta*, según una regla general de pronunciación suletina. 157 acentúa *eztä deüsé*; la *s* es sonora.

**Pregunta:** 56: Ley, *loi* = *lege* ala *lagi*?

A <sub>1</sub>	lege	: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 53, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 67M, 68, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 146, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 170. (402).
A <sub>2</sub>	legi	: 65.
A <sub>3</sub>	legea	: 143.
A <sub>4</sub>	legia	: 69, 70, 72, 110, 144, 147, 148, 151, 152, 161, 168, 169.
A <sub>5</sub>	legie	: 44, 52, 54.
A <sub>6</sub>	lee	: 16.
B	lagi	: 20, 22.

*Notas:* 157 acentúa *lége*.

**Pregunta:** 57: Abuelo, *grand père* = *aitona*, *aitoa*, *aita jauna*, *aitañi...* *aitaita*, *aitita*, *aittitta*, *aitxixxa* ala *attitta*?

A <sub>1</sub>	aitona	: 92, 105, 109, 110, 111, 118, 125, 160, 163, 165. (239, 242, 248, 275).
A <sub>2</sub>	aittona	: 75, 76, 77, 81, 82, 89, 93, 102, 103, 104, 106, 108, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 142. (279, 288).
A <sub>3</sub>	attona	: 101, 107, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 144. (238, 250, 261).
A <sub>4</sub>	aitxona	: 82.
B <sub>1</sub>	aittun	: 129, 130.
B <sub>2</sub>	attun	: 126, 128, 133, 139, 140.
B <sub>3</sub>	attune	: 136, 138.
B <sub>4</sub>	aittune	: 161.
B <sub>5</sub>	aitxune	: 131.
B <sub>6</sub>	atxuna	: 163.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

B <sub>7</sub>	atxune	: 135, 136.
C <sub>1</sub>	aitue	: 10, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24.
C <sub>2</sub>	aitube	: 13.
D <sub>1</sub>	aita yauna	: 46.
D <sub>2</sub>	aite yaune	: 36, 39, 41, 42, 43.
D <sub>3</sub>	aita jauna	: 47, 48, 70, 72, 74, 79, 93, 96, 119, 125, 132. (259, 265).
D <sub>4</sub>	aite jaune	: 77, 95, 97, 102.
D <sub>5</sub>	aite jauna	: 80.
D <sub>6</sub>	aitta jauna	: 49, 73, 92, 103, 104.
D <sub>7</sub>	aitte jaune	: 50, 75, 76, 78, 94, 99.
D <sub>8</sub>	aitte jauna	: 98.
D <sub>9</sub>	aitauna	: 71.
D <sub>10</sub>	attaune	: 96.
E <sub>1</sub>	aitaita	: 20, 40.
E <sub>2</sub>	aitaite	: 1, 12, 14, 54.
E <sub>3</sub>	aittaitta	: 34, 69, 83, 84, 85, 86.
E <sub>4</sub>	aittaitte	: 25.
E <sub>5</sub>	aittitta	: 28, 32, 35, 53, 59, 64, 65, 67, 68, 81, 87, 90, 91.
E <sub>6</sub>	aittitte	: 2, 3, 4, 26, 27, 29, 30, 31, 33, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 67M.
E <sub>7</sub>	aitteite	: 21.
E <sub>8</sub>	aittitta	: 22, 91.
E <sub>9</sub>	aittite	: 5, 6, 7, 8.
E <sub>10</sub>	aittitte	: 89.
F	attatto	: 158.
G <sub>1</sub>	aitaso	: 146, 147, 153, 155.
G <sub>2</sub>	aitasoa	: 154.
G <sub>3</sub>	aitasua	: 152.
G <sub>4</sub>	aitaxo	: 143, 149, 150. (290, 300).
G <sub>5</sub>	aitsoa	: 167.
H <sub>1</sub>	aitaitxi	: 165.
H <sub>2</sub>	aitatxi	: 143, 147, 150, 151, 153. (260).
H <sub>3</sub>	aititxia	: 145.
H <sub>4</sub>	aitautxi	: 144. (256, 285, 301).
H <sub>5</sub>	aiteutxi	: 163.
H <sub>6</sub>	aitutxi	: 162. (284).
H <sub>7</sub>	aiputxi	: 162.
I	aita <span>ñ</span> i	: 156, 157, 158.
J	apitxi	: 148, 163, 164, 165, 166, 170. (258).
K	aitaundia	: 159.
L	aita seindia	: 159.
M	aguelua	: 44.
N	aguria	: 16.

---

aita juna	: (259, 282).
atxitxe	: (211, 213).
aittitta	: (236, 245).
aitatto	: (276).
aitabitxi	: (270).
aitautxu	: (296).
aitetxi	: (263, 264).

aita handia : (401).  
attatta : (402).

*Notas:* 75, 103, *aittona*, 93, 119, *aita jauna*, utilizados por los viejos. 76, 81, *aittona*, 92, *aitona*, 159, *aitaundia*, dudosos. 79, *aita jauna*, con una tilde sobre la *j*. 96, *attaune*, 143, *aitatxi*, 162, *aiputxi*, utilizados por los niños. En algunas localidades recogen las voces que significan 'padrino' y 'madrina': 106, 116, *aitta jauna*, 107, 118, *aita jauna*, 109, *aita jauna*, *amandrea*, 110, *aita jauna*, *apaidiñ* 'padrino', 111, *apaidi'n*, *amaidi*, 114, *atta jauna*, 117, *atta jauna*, *amandre*, 149, *aitatxi*, 165, 166, *amixi*, 167, *aitabortzea*, *amortzea*; recoge también *amiña* 'abuela'. 157 acentúa *aitañi*. 170 recoge también *amina* 'abuela'.

**Pregunta: 58:** Levantarse, *se lever* = *jagi, yagi, dxeiki, yeiki, dxagi... ala yaigi?*

A <sub>1</sub>	jagi	: 13, 20, 29, 32, 33, 34, 35, 47, 48, 49, 50, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 65, 67, 67M, 68, 130, 132.
A <sub>2</sub>	jai	: 131.
A <sub>3</sub>	jaigi	: 52.
A <sub>4</sub>	jegi	: 1. (266).
B <sub>1</sub>	yagi	: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 62, 63.
B <sub>2</sub>	yaigi	: 12.
B <sub>3</sub>	yegi	: 1, 19. (209).
C	dxagi	: 36, 44.
D <sub>1</sub>	xagi	: 168. (272).
D <sub>2</sub>	xaigi	: 169.
D <sub>3</sub>	xegi	: 129, 166.
E <sub>1</sub>	jaiki	: 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 93, 108, 109, 110, 112, 113, 120, 139. (261, 297).
E <sub>2</sub>	jaikitu	: 79.
E <sub>3</sub>	jeiki	: 91, 92, 94, 95, 101, 109, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 125, 127, 158.
E <sub>4</sub>	je'ki	: 99, 102, 103, 104, 116, 119, 123. (253).
E <sub>5</sub>	jeki	: 97, 104, 107, 118, 120, 121, 122, 124, 126, 128, 133.
F <sub>1</sub>	yaiki	: 145, 160, 163, 165. (299, 302).
F <sub>2</sub>	yeiki	: 105, 136, 144, 146, 149, 151, 153, 154, 155, 159, 162. (300, 301, 402).
F <sub>3</sub>	yeki	: 122, 138, 139, 140, 144, 147, 148, 152. (401).
F <sub>4</sub>	yiki	: 142. (275).
G <sub>1</sub>	xaiki	: 135, 163, 165, 167, 170.
G <sub>2</sub>	xeiki	: 134, 164. (276).
H	žeiki	: 156, 157.
I <sub>1</sub>	zutitu	: 79.
I <sub>2</sub>	xutitu	: 170.
J <sub>1</sub>	altxa	: 115.
J <sub>2</sub>	altxatu	: 146.

---

xeki : (296).

*Notas:* 1, *yegi*, utilizado por los viejos. 75, *jaiki*, 106, 114, 115, *jeiki* 'levantarse de la cama'. 157 acentúa *žeiki*. 170 indica que *xaiki* no es muy usado.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

**Pregunta: 59:** Bastantes hombres, *assez d'hommes* = gizonik aski, gizonik naikoa, gizona naikoa ala naiko gizon, gizon naikoa?

A <sub>1</sub>	naiko gizonik	: 4, 6, 7, 25, 26, 38.
A <sub>2</sub>	naikoa gizonik	: 8, 13, 24, 30, 31, 39.
A <sub>3</sub>	naiko <sup>*</sup> gizonik	: 27.
A <sub>4</sub>	naikue gizonik	: 29M, 60, 63, 67.
A <sub>5</sub>	gizonik neiko	: 131.
A <sub>6</sub>	gizonik naikoa	: 14, 21, 22, 104.
B <sub>1</sub>	gizonik asko	: 5, 10, 18, 19, 24, 32, 38, 41, 42, 43, 57, 61, 65, 67M, 79, 109, 120, 124, 131.
B <sub>2</sub>	gizonik asko	: 50.
B <sub>3</sub>	gizonik asko	: 23.
B <sub>4</sub>	gizonik aski	: 133, 136, 143, 144, 145, 147, 148, 153, 155, 156, 163, 164, 165, 167, 170. (302).
B <sub>5</sub>	aski gizonik	: 149, 155.
C <sub>1</sub>	gizona naiko	: 134.
C <sub>2</sub>	gizona naikoa	: 84, 121, 128, 130, 133, 161. (239).
C <sub>3</sub>	gizona naikue	: 56.
C <sub>4</sub>	gizona franko	: 127, 128, 129, 130, 132, 133, 139, 140.
C <sub>5</sub>	gizona pranko	: 126.
C <sub>6</sub>	naiko gizona	: 123.
C <sub>7</sub>	naiko gizonak	: 107, 116, 119.
C <sub>8</sub>	gizonak naikua	: 117.
D <sub>1</sub>	naiko gizon	: 1, 2, 3, 14, 16, 18, 22, 40, 42, 45, 46, 53, 59, 64, 74, 85, 89, 94, 95, 97, 99, 101, 104, 105, 106, 109, 110, 114, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 129, 133, 134, 138.
D <sub>2</sub>	naiku gizon	: 35, 58, 62, 89.
D <sub>3</sub>	naiko gizon	: 44.
D <sub>4</sub>	neiko gizon	: 59.
D <sub>5</sub>	naikoa gizon	: 17, 48, 65, 75, 79, 130. (263, 266).
D <sub>6</sub>	naikua gizon	: 15, 47, 49, 68, 69, 70, 71, 72, 82, 83, 85, 115.
D <sub>7</sub>	naikue gizon	: 33, 34, 36, 54, 67M, 90.
D <sub>8</sub>	neikua gizon	: 73.
D <sub>9</sub>	gizon naikoa	: 14, 20, 128, 132. (285).
D <sub>10</sub>	gizon azko	: 82.
D <sub>11</sub>	gizon aski	: 134, 158, 167. (292).
D <sub>12</sub>	aski gizon	: 146, 151, 154, 158, 168, 169. (402).
D <sub>13</sub>	aski gizu	: 152.
D <sub>14</sub>	aski gizon	: 157. (401).
D <sub>15</sub>	gizon pranko	: 114.
D <sub>16</sub>	gizon franko	: 135, 160. (281).
D <sub>17</sub>	franko gizon	: 139, 162. (264, 288).
D <sub>18</sub>	gizon anitz	: 166.
D <sub>19</sub>	gizon ausarki	: 142.
E	naikue	: 52.
F	asko	: 52.
		<hr/>
	gizon asko	: (240).
	naiko gizona	: (296).
	naikoa gizona	: (238, 239).

gizonak naikoa : (270).  
gizonak aski : (260).

*Notas:* 67M, *naikue gizon*, utilizado por los viejos. En algunas localidades se recogen además: 81, 84, *sagarra naikua*; 108, *sagarrak naikoa*; 86, 102, 103, 108, 109, 111, *naiko sagarra*; 104, 108, *naiko sagarrak*; 87, *naikua sagarra*; 92, 93, *naiko saarra*; 117, *naiko sa'rrak*; 118, *naiko sagra*; 91, *naiko gaztainia*; 12, *naikoa ogi*; 112, *naiko ogi*; 113, *ardo franko*; 113, *naikua ardua*; (249), *gaztañak aski*, *aski gaztañak*. 121, *naiko gizon*, dudoso. 155: es mejor *aski gizonik* que *gizonik aski*. 157 acentúa *aski gizun* y 166, *gizon ánitx*.

**Pregunta: 60:** Zeintzuk erritan esan oi dira *ulertu*, *bereter*, *atxeze* (comuni3n, viático), *atxezatu* (comulgar), *eden*, *caber*; *eden*, tranquilizarse; *eden*, funerales?

a) *ulertu*

A *ulertu* : 20, 22, 28, 59.  
B *aitu* : 21.

*Notas:* 59: los viejos utilizan *ulertu*.

b) *bereter*

A<sub>1</sub> *beretter* : 143, 144, 154. (299, 402).  
A<sub>2</sub> *beretterra* : 149.  
A<sub>3</sub> *be'tterra* : 148.  
A<sub>4</sub> *beattarra* : 144, 159.  
A<sub>5</sub> *beatter* : 145. (299).  
A<sub>6</sub> *better* : 146, 158. (299).  
A<sub>7</sub> *betterr* : 157.  
A<sub>8</sub> *betterra* : 147, 150, 152, 153, 155.

---

*bereter* : (272).  
*beetter* : (401).

*Notas:* 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 158 y 159 dan como significaci3n 'monaguillo'. 157 acentúa: *bettérr*. (299), *beretter*, *beatter*, *better* 'niño de coro'.

c) *atxetze*

A *komunioa* : 56.  
B *elizekue* : 131.

d) *atxetzatu*

A *atxezatu* : 168.  
B *atiz atra* : 169.  
C *jaunartu* : 22.  
D *komulgau* : 56.

e) *eden 'caber'*

A	eden	: 156, 158. (272).
B	itxiki	: 168.

---

	erdein	: (272).
--	--------	----------

f) *eden 'tranquilizarse'*

A	eden	: 156.
B	kalma	: 168.

g) *eden 'funerales'*

A	elesakuek	: 56.
B	ondrak	: 56.
C <sub>1</sub>	ilaria	: 165.
C <sub>2</sub>	ilariora	: 166.
D <sub>1</sub>	ehortzeta	: 158.
D <sub>2</sub>	orztia	: 168.
D <sub>3</sub>	ostea	: 167.

Notas: 166: *ilariora* = *mezetara*, *il mezetara*. 167, *ostea* 'sepelio'. 168: *orztia* 'entierro'.

**Pregunta: 61:** Nola esaten da triste, triste? ¿*Betilun, ilun, itun, motz, goibel, beltzuri, betulun, biotzil, soil ala triste?*

A <sub>1</sub>	betillun	: 74, 102, 159.
A <sub>2</sub>	betilluna	: 69.
A <sub>3</sub>	betilun	: 126, 128, 131, 134, 165, 170.
A <sub>4</sub>	betulun	: 125, 127.
A <sub>5</sub>	begilun	: 155, 162, 163. (267).
A <sub>6</sub>	begillun	: 161.
A <sub>7</sub>	begiilun	: 166. (260, 281).
A <sub>8</sub>	begi illun	: 134.
A <sub>9</sub>	betikulun	: 168, 169.
A <sub>10</sub>	belun	: 76.
B <sub>1</sub>	ilun	: 14, 86, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 155, 159, 162, 163, 164, 165, 170.
B <sub>2</sub>	illun	: 71, 76, 85, 87, 91, 92, 93, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 113, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 138, 140, 142, 146.
B <sub>3</sub>	ulun	: 169. (272).
B <sub>4</sub>	ülhün	: 156, 157.
B <sub>5</sub>	inula	: 151.
C	itun	: 20, 22, 65. (401).
D	motz	: 52, 65, 69, 72, 101, 143, 146, 148, 149, 151, 152, 153, 155, 159, 170. (254, 258, 290).
E <sub>1</sub>	goibel	: 72, 76, 77, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 92, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 127, 138, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 152, 153, 154, 155, 159, 162, 165.



E <sub>2</sub>	goibela	: 126.
E <sub>3</sub>	goibeltz	: 82.
E <sub>4</sub>	hobel	: 151.
F <sub>1</sub>	beltzuri	: 47, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 154, 155, 159, 165, 167. (258, 267, 272, 275, 299).
F <sub>2</sub>	beltzui	: 157.
G <sub>1</sub>	biotzil	: 28, 126, 144, 151, 159, 166. (241, 291, 296).
G <sub>2</sub>	biotzhil	: 152. (402).
G <sub>3</sub>	biotzilla	: 52, 69.
G <sub>4</sub>	biotzil-ile	: 162.
H <sub>1</sub>	soil	: 69, 144, 151, 152, 154. (224, 401, 402).
H <sub>2</sub>	soill	: 58.
H <sub>3</sub>	xoil	: 153.
I <sub>1</sub>	triste	: 12, 21, 22, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 56, 59, 64, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 123, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 138, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 160, 161, 163, 170. (401, 402).
I <sub>2</sub>	tristia	: 69, 152.
J <sub>1</sub>	biotzilun	: 165. (297).
J <sub>2</sub>	biotzaulun	: 168.
K	biotzmina	: 153.
L	mosuillun	: 70.
M	motel	: 14. (241).
N	pixu	: 126.
O	naigabetua	: 118.

---

itzal	: (230).
bekañillun	: (294).
bekainbeltza	: (259).
kopetillun	: (286, 294).
betikilun	: (302).
barren-il	: (275).
berun	: (243).
ülhuna	: (401).
ilhüna	: (401).
ilün	: (402).
itün	: (402).

*Notas:* 47, *beltzuri*, referido al tiempo; *soila* = *bakarra*. 50, *soill* = *bakarra*. 52: *biotzilla danko*. 74, *betillun*; 123, *goibel*; 126, *biotzil*; 127, *ilun*; 140, *ilun*, dudosos. 79 recoge: *naigabetu, nai ez aundia eduki*. 69, *betilluna* 'oscuro', *motz* 'chato', *soil* = *bakarra*. 72, 75, 85, 87, 89, 108, 159, *goibel*, referido al cielo; 84, 109, 120, 144, 145, 146, 147, 148, 153, *goibel*, 86, *ilun*, 109, *ilun*, referidos al tiempo. 72, 146, 148, 151, 155, 159, *motz* 'corto'. 81 recoge *goiestari*. 109: *ilun xamar dao* 'está un poco triste'. 86, 112, *goibel*, utilizado por los viejos. 142: *ilün* 'temible, reservado'. 144: *beltzuri* = *berde dago, gordin dago, mendu dago*. 144, *soil* 'pelé'. 144, *ilün* 'sournois'. 145, 147, 148, *ilun*, 146, *ilun*, 151, *iluna*, 'oscuro'. 147, *beltzuri* 'sournois', 148, 'mauvais humeur, triste', 149, 'mauvais regard'. 149, *motz* 'poco efusivo', 153 'duro'. 151, *hobel* 'mauvaise grace'. 151, *biotzil* 'indeciso', *soil* 'aislado'. 152, *goibel* 'mauvaise mine', *soil* = *bakotxa*. 153, *xoil* = *bakarra*. 155, *goibel* 'nublado', *beltzuri* 'enragé, malicieux' (*so iten dant beltzuriak*), *begilun*, *ilün* 'oscuro, sombrío'. 151, *inula*, y 157, *ülhün* 'triste'. 157, *beltzui* 'moue'. 163 recoge el refrán: *Abé de Leún, diruek galdu ta begiek ilün*. 163, *motz* 'corto': *arotzak bear du yokatu motzetik, yaurretik, zurginek luzetik*. 170, *beltzuri* 'huraño'. (243), *berun*, referido al color.

**Pregunta: 62:** Rogar, *prier* = *erregutu, otu, arren egin, otoi egin... ala otoitz egin?*

- A<sub>1</sub> erregutu : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 38, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 67M, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 89, 90, 91, 95, 96, 97, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 139, 142, 160, 161, 166.
- A<sub>2</sub> erreutu : 34, 35, 42, 76, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 92, 94, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 108, 109, 119, 122, 123, 124.
- B erregu egin : 109.
- C<sub>1</sub> othoitz egin : 154, 156.
- C<sub>2</sub> otoitz egin : 138, 140, 144, 145, 147, 149, 150, 155, 158, 162, 165, 166, 167. (402).
- C<sub>3</sub> otoitz ein : 146, 148, 152.
- C<sub>4</sub> otoiz egin : 113.
- C<sub>5</sub> otoi egin : 20, 22, 28, 104, 109, 114, 136, 168, 169.
- C<sub>6</sub> otoitz in : 143, 153, 163. (401).
- D<sub>1</sub> arren : 20, 114.
- D<sub>2</sub> arren egin : 65, 118.
- E orazio in : 161.
- F erresau : 47, 69, 70, 71, 72, 80.
- G eskatu : 164.
- H<sub>1</sub> othoitü : 157.
- H<sub>2</sub> otoiztu : 170.

*Notas:* 79 recoge: *arren baño are*. 113, *otoiz egin* 'rezar'. 114: los viejos utilizan *otoi egin*. 157 acentúa *othoitü*.

**Pregunta: 63:** Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:

*Parte: A):* Mariposa, *papillon:*

- A<sub>1</sub> mirtxilotea : 25.
- A<sub>2</sub> mitxilotea : 17, 21, 24.
- A<sub>3</sub> mitxirotea : 18.
- A<sub>4</sub> mitxilotoia : 19.
- A<sub>5</sub> mitxilikote : 81.
- A<sub>6</sub> mitxeleta : 76, 90, 109, 116, 118.
- A<sub>7</sub> mitxeletia : 69, 72.
- A<sub>8</sub> mitxilleta : 50.
- A<sub>9</sub> mitxelite : 22.
- A<sub>10</sub> pertxilatie : 26.
- A<sub>11</sub> pertziletie : 39.
- A<sub>12</sub> pirtxillote : 3.
- A<sub>13</sub> pirtxilote : 5, 6.
- A<sub>14</sub> pitxeleta : 47, 48, 75, 76, 77, 78.
- A<sub>15</sub> pitxeletia : 71.
- A<sub>16</sub> pitxilotea : 23.
- A<sub>17</sub> pitxilotie : 41, 43.
- A<sub>18</sub> pitxilota : 74.
- A<sub>19</sub> pitxolota : 76.

A <sub>20</sub>	pitxilikote	: 83.
B <sub>1</sub>	txirpilote	: 7.
B <sub>2</sub>	txirpillote	: 3.
B <sub>3</sub>	txerpilloti*	: 4.
B <sub>4</sub>	txirpilotea	: 8.
B <sub>5</sub>	txipillotia	: 68.
B <sub>6</sub>	txerpeleta	: 2.
B <sub>7</sub>	txipilipeta	: 73.
B <sub>8</sub>	txipirretea	: 125.
B <sub>9</sub>	tximeleta	: 86, 92, 93, 104, 108. (248).
B <sub>10</sub>	tximelete	: 47, 90.
B <sub>11</sub>	tximeletia	: 49, 70, 79, 80.
B <sub>12</sub>	tximeletie	: 89.
B <sub>13</sub>	tximilita	: 85, 86, 87. (242, 248).
B <sub>14</sub>	tximillita	: 84.
B <sub>15</sub>	txipeleta	: 75, 93.
B <sub>16</sub>	txipeletea	: 96.
B <sub>17</sub>	txipeletia	: 47.
B <sub>18</sub>	txipilita	: 95.
B <sub>19</sub>	txinbeleta	: 89, 91.
B <sub>20</sub>	txinbeletia	: 104.
B <sub>21</sub>	tximiñerie	: 30.
C <sub>1</sub>	mitxerrika	: 100, 107, 119, 122, 123.
C <sub>2</sub>	mitxirrika	: 101, 102, 120. (237).
C <sub>3</sub>	mitxirrike	: 124.
C <sub>4</sub>	mitxirika	: 105.
C <sub>5</sub>	mintxerrika	: 97, 98.
C <sub>6</sub>	mixerrika	: 94, 99, 121.
C <sub>7</sub>	mixirrika	: 94.
C <sub>8</sub>	tximirrika	: 106.
C <sub>9</sub>	txirrimista	: 109.
D <sub>1</sub>	maripesia	: 22.
D <sub>2</sub>	mariposa	: 53, 129, 131, 133, 142, 160, 164.
D <sub>3</sub>	mariposie	: 44.
D <sub>4</sub>	mariposi*	: 65.
D <sub>5</sub>	maripoxa	: 111, 115, 120.
D <sub>6</sub>	maipoxa	: 115.
D <sub>7</sub>	marikosa	: 166.
E <sub>1</sub>	papillu	: 157.
E <sub>2</sub>	papillun	: 156.
E <sub>3</sub>	papillona	: 145, 147, 148, 150, 159.
E <sub>4</sub>	papillua	: 158. (402).
E <sub>5</sub>	papiluna	: 143.
E <sub>6</sub>	papilluna	: 155.
E <sub>7</sub>	parpalluna	: 151.
E <sub>8</sub>	parpalla	: 152.
F <sub>1</sub>	ingama	: 118.
F <sub>2</sub>	inguma	: 118. (252).
F <sub>3</sub>	ingoma	: 116, 118.
F <sub>4</sub>	elguma	: 117.
G <sub>1</sub>	jainkoaren manddatari	: 139, 140.
G <sub>2</sub>	yinkoain mantariak	: 144.
G <sub>3</sub>	jangoikon mandatari	: 103.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

G <sub>4</sub>	jainko'n mandatarie	: 99.
G <sub>5</sub>	jangoikuan mandatadde	: 91.
G <sub>6</sub>	mandatari	: 103.
H <sub>1</sub>	sorginmandatarie	: 26. (225).
H <sub>2</sub>	sorgindderie	: 29, 30, 61.
H <sub>3</sub>	sorginddera	: 59.
H <sub>4</sub>	zorgindera	: 13.
H <sub>5</sub>	sorginbitxie	: 27, 30, 51, 57.
I <sub>1</sub>	yinkoan oilhua	: 153.
I <sub>2</sub>	yinkoan oilua	: 159.
I <sub>3</sub>	yinkollua	: 154. (401).
I <sub>4</sub>	jainkollua	: 163.
I <sub>5</sub>	jaingoiko olloa	: 166.
I <sub>6</sub>	jainkoenolloa	: 163.
I <sub>7</sub>	jainkoanolloa	: 136, 138, 161, 162.
I <sub>8</sub>	jaingoikoan olloa	: 135.
I <sub>9</sub>	jaungoikoilo	: 170.
J <sub>1</sub>	txintxitola	: 150.
J <sub>2</sub>	txantxitola	: 155.
J <sub>3</sub>	txitxitola	: 147.
J <sub>4</sub>	txintxilipalua	: 132.
J <sub>5</sub>	txantxitoya	: 148.
K <sub>1</sub>	atxalilia	: 159.
K <sub>2</sub>	atxaninia	: 165.
L <sub>1</sub>	eltxua	: 32.
L <sub>2</sub>	eltxue	: 34, 35, 52, 53, 54.
M <sub>1</sub>	eskabidxe	: 33.
M <sub>2</sub>	eskabie	: 14.
N <sub>1</sub>	pinpilinpaxa	: 112.
N <sub>2</sub>	pinpilinpoxa	: 113.
N <sub>3</sub>	pinpiriña	: 145, 146.
O <sub>1</sub>	txalapitxiye	: 66.
O <sub>2</sub>	txalopitxiye	: 67.
P <sub>1</sub>	txiribidxa	: 58.
P <sub>2</sub>	txiripitxidxe	: 60.
P <sub>3</sub>	txiribiridxe	: 67M.
P <sub>4</sub>	txirripitie	: 1.
Q <sub>1</sub>	zeruko aingeruk	: 119.
Q <sub>2</sub>	zeruko aingeru*k	: 77.
R	axandaloa	: 127.
S	tximutx	: 126. (262, 286).
T	abekata	: 98.
U	poxpolin	: 128. (250, 268).
V	aloridxe	: 56.
W	apexa	: 144.
X	txaketa	: 114.
Y	atxiyamatxi	: 130.
Z	kalaputxi	: 82.
<hr/>		
	mitxileta	: (202).
	pitxilote	: (235).
	pertxilote	: (208, 221).

pixpolota	: (219, 226).
pitxileta	: (241, 243).
txirpilote	: (220).
txipilote	: (250, 254).
txibilita	: (253).
txipirrita	: (250).
txirripita	: (247).
txipilitona	: (239).
txiripitona	: (239).
mixirrike	: (244).
mixerrike	: (238).
mixerlike	: (238).
xinxitola	: (299).
pinpilinpausa	: (288).
atximitxi	: (266).
atxitamutxita	: (269, 282).
atxitamutxitari	: (295).
yinkoanollua	: (402).

*Notas:* 93: el encuestador duda entre *txipeleta* y *tximeleta*; lo mismo sucede en 94 entre *mixerrika* y *mixirrika*, y en 95 entre *txipilita* y *txibilita*. 98, *mintxerrika*, 150, *txintxitola*, utilizados por los viejos. 105, *mitxirika*, no se lee bien, podría interpretarse *mitxiritia*. En *Euskera*, transcriben *mitxirrika*. 112, *pinpilinpausa* 'mariposa nocturna y pequeña'. 120: *mitxirrika* 'mariposa muy pequeña'; *maripoxa* 'de tamaño ordinario'. 148: *txantxiuoya* 'mariposa nocturna', no especifica si se refiere sólo a esta forma o también a *papilona*. 156 acentúa *papilún* y 157, *papillú*. (295), *atxitamutxitari* 'mariposa de noche'.

**Pregunta:** 63: Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:

*Parte:* B): Araña, *araignée*:

A <sub>1</sub>	amiamaua	: 149.
A <sub>2</sub>	armiamua	: 147.
A <sub>3</sub>	armiarmaua	: 153.
A <sub>4</sub>	armiarma	: 73, 83, 86, 91, 92, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 139, 140, 144, 148, 152, 166. (300, 301).
A <sub>5</sub>	armiama	: 110.
A <sub>6</sub>	armarma	: 78, 89, 91, 94, 98. (243).
A <sub>7</sub>	armarme	: 90.
A <sub>8</sub>	armarnea	: 96.
A <sub>9</sub>	amarme	: 97.
A <sub>10</sub>	armearma	: 74, 75, 76, 77, 93, 95. (247, 250, 254, 280).
A <sub>11</sub>	armearmie	: 89.
A <sub>12</sub>	armiarmi	: 104.
A <sub>13</sub>	armiarmia	: 72, 73, 79, 104.
A <sub>14</sub>	armierma	: 113.
A <sub>15</sub>	ermiarma	: 84, 85, 86, 87, 109, 138. (248, 252).
B <sub>1</sub>	irmiarma	: 136, 145, 146, 161.
B <sub>2</sub>	irmiarmau	: 129. (266).
B <sub>3</sub>	irmiarmario	: 133.
C <sub>1</sub>	armimaue	: 160.
C <sub>2</sub>	armimaua	: 162.
C <sub>3</sub>	almimorue	: 131.
C <sub>4</sub>	almimora	: 130.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>5</sub>	argimaue	: 135.
D <sub>1</sub>	armiarmaloea	: 143.
D <sub>2</sub>	armameloea	: 165.
D <sub>3</sub>	armamilo	: 170.
D <sub>4</sub>	armamiloea	: 163, 165.
D <sub>5</sub>	armanbilo	: 164.
D <sub>6</sub>	armigo	: 142.
E <sub>1</sub>	miarmia	: 70.
E <sub>2</sub>	miermia	: 71.
E <sub>3</sub>	miarmie	: 32, 33, 34, 52, 53, 54.
E <sub>4</sub>	miermie	: 35. (235).
E <sub>5</sub>	marmia	: 82. (240).
E <sub>6</sub>	marma	: 82.
E <sub>7</sub>	malmia	: 80.
F <sub>1</sub>	marasmia	: 68.
F <sub>2</sub>	marasmue	: 29A.
F <sub>3</sub>	masmaue	: 61, 62, 63.
F <sub>4</sub>	ma'smie	: 57, 60, 67M.
F <sub>5</sub>	ma'smi'	: 66, 67.
F <sub>6</sub>	ma'sma	: 81. (236, 245).
F <sub>7</sub>	masmie	: 56.
F <sub>8</sub>	masmia	: 58, 69.
F <sub>9</sub>	parasmia	: 64.
F <sub>10</sub>	parasmaue	: 63.
F <sub>11</sub>	pa'smi'	: 65.
G <sub>1</sub>	arañie	: 44.
G <sub>2</sub>	arañea	: 13, 14.
G <sub>3</sub>	arrañia	: 22.
H <sub>1</sub>	aiñea	: 156.
H <sub>2</sub>	añaberba	: 169.
H <sub>3</sub>	añharba	: 157.
H <sub>4</sub>	aiñharba	: 158.
I <sub>1</sub>	aramo	: 59.
I <sub>2</sub>	aramue	: 22.
I <sub>3</sub>	aramusarie	: 29.
J <sub>1</sub>	amarratza	: 48, 49, 132.
J <sub>2</sub>	amarratsa	: 47, 50.
K	amalaun	: 46.
L <sub>1</sub>	lupia	: 159.
L <sub>2</sub>	lipia	: 154, 155.
M	tardaña	: 150, 151, 152.

---

armiarmau	: (299).
armimosario	: (281).
almemoru	: (289).
mierma	: (205).
masmau	: (213).
parasuria	: (201).
añamorma	: (276).
amoma	: (283).
amarune	: (202).
lipu	: (290).

mirrimau	:	(295).
mirrimarrau	:	(269, 282).
kikirrimarru	:	(230).
arbimamalu	:	(302).
añarba	:	(402).
abaña	:	(401).

Notas: 29A, *marasmue*, no se lee con claridad. 64, *parasmia*, 65, *pas<sup>a</sup>mi* y 66, *ma<sup>a</sup>smi* se lee bien; sin embargo en *Euskera* 1926, pág. 57 se transcribe *parasuria*, y en otras localidades terminaciones en *-surri*, *-surro*. 130 recoge también *amoma* 'telaraña'. 152: los viejos utilizan *armiarma*. 157 acentúa *añarba* y 158, *añharba*.

**Pregunta: 63: Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:**

*Parte: Z): Murciélago, chauve souris:*

A <sub>1</sub>	sagu zarr	:	20, 22, 59.
A <sub>2</sub>	sagu za <sup>r</sup>	:	81, 108.
A <sub>3</sub>	sagu zarra	:	14, 47, 64, 67M, 71, 73, 108, 145.
A <sub>4</sub>	sagu sarr	:	65.
A <sub>5</sub>	sagu sarra	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 80, 105.
A <sub>6</sub>	sagu xar	:	133.
A <sub>7</sub>	sagu xarr	:	103.
A <sub>8</sub>	sagu xa <sup>r</sup>	:	77, 78, 83.
A <sub>9</sub>	sagu xarra	:	125, 136, 160.
A <sub>10</sub>	zagu zarra	:	13, 28, 50, 56, 58.
A <sub>11</sub>	xagu zarra	:	109.
A <sub>12</sub>	xau zarra	:	113.
A <sub>13</sub>	xau za <sup>rr</sup>	:	113.
A <sub>14</sub>	xagu sarra	:	72, 109.
A <sub>15</sub>	xau sarra	:	82.
A <sub>16</sub>	xagu xar	:	106, 126, 128.
A <sub>17</sub>	xagu xarr	:	104, 110, 112, 127.
A <sub>18</sub>	xagu xa <sup>rr</sup>	:	75, 76, 84, 85, 86, 90, 94, 95, 101, 112, 115.
A <sub>19</sub>	xagu xa <sup>r</sup>	:	100, 102, 109, 117, 118, 119, 122.
A <sub>20</sub>	xagu xarra	:	48, 74, 79, 96, 104, 109, 110, 111, 112, 118, 120.
A <sub>21</sub>	xau xarr	:	92, 116, 122.
A <sub>22</sub>	xau xa <sup>r</sup>	:	87, 102.
A <sub>23</sub>	xau xa <sup>rr</sup>	:	75, 76, 107, 114, 121.
A <sub>24</sub>	xau xarra	:	124.
A <sub>25</sub>	xau xa <sup>rra</sup>	:	97, 99.
B <sub>1</sub>	xaguxator	:	91.
B <sub>2</sub>	sauxatarr	:	93.
B <sub>3</sub>	xauxatarr	:	89.
C <sub>1</sub>	ineria	:	162.
C <sub>2</sub>	iñedia	:	135.
C <sub>3</sub>	iñede	:	135.
C <sub>4</sub>	inara	:	159. (289).
D <sub>1</sub>	gauinare	:	129.
D <sub>2</sub>	gauinaria	:	132.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D <sub>3</sub>	gabiñarea	: 165, 166.
D <sub>4</sub>	gauinerea	: 163.
D <sub>5</sub>	gauasko inerea	: 163.
D <sub>6</sub>	gauiñerea	: 161.
D <sub>7</sub>	gauiñarea	: 134.
D <sub>8</sub>	gauiñara	: 143, 148. (300, 301).
D <sub>9</sub>	gauiñare	: 133.
D <sub>10</sub>	gauinara	: 153.
D <sub>11</sub>	gabenada	: 142.
D <sub>12</sub>	gabenara	: 140.
D <sub>13</sub>	gauainera	: 149.
D <sub>14</sub>	gauaiñera	: 150.
D <sub>15</sub>	gaiañhera	: 157.
D <sub>16</sub>	gauañera	: 155.
D <sub>17</sub>	gai añea	: 156.
D <sub>18</sub>	gai añhea	: 158.
D <sub>19</sub>	gaurana	: 144.
E <sub>1</sub>	inarasagu	: 130. (289).
E <sub>2</sub>	ainera zitala	: 151.
F <sub>1</sub>	gautxori	: 39, 41, 46. (223, 284).
F <sub>2</sub>	gautxorie	: 43, 45.
F <sub>3</sub>	gautxoriña	: 71.
F <sub>4</sub>	gautxoridxe	: 44.
F <sub>5</sub>	gauxoria	: 146.
F <sub>6</sub>	gabaxori	: 165.
G	gaubelia	: 144, 152.
H	txorixarra	: 97, 98.
I	txirin xagu	: 60.
J	zabandera	: 82.
K	sorgintxori	: 170.

---

	gauxori	: (299).
	saguarratoi	: (230).
	apañari	: (276).
	ipurdimotx	: (288).
	ezkabaxorro	: (285).
	argixorgin	: (274).
	txirrina	: (265).
	kafanera	: (300).
	gauhelia	: (302).
	gaiaiñera	: (402).
	gauiñera	: (401).

Notas: 144 indica en el margen: *argixorgiña* en Elgorriaga y *gauñara* en Baztán. 154 recoge *apotzarra* que interpretamos está equivocado porque recoge la misma palabra para *sapo*. 160, *saguxarra*, dudoso.

**Pregunta:** 63: Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:

**Parte:** D): Rana, *grenouille*:

A<sub>1</sub> igel : 84, 87, 91, 93, 102, 104, 108, 109, 111, 113, 114, 117, 118, 121, 156, 157, 170.



A <sub>2</sub>	igela	: 22, 78, 83, 89, 97, 98, 99, 100, 101, 105, 110, 112, 115, 138, 145, 147, 148, 152, 158. (300, 301, 401, 402).
A <sub>3</sub>	ighela	: 145, 146, 149, 155.
A <sub>4</sub>	igal	: 75, 76, 95. (276, 294).
A <sub>5</sub>	igala	: 77, 79, 94, 125, 167.
A <sub>6</sub>	ikela	: 165, 166.
A <sub>7</sub>	iddel	: 103, 106, 118, 122.
A <sub>8</sub>	iyel	: 92, 118, 133.
A <sub>9</sub>	iddela	: 107.
A <sub>10</sub>	iyela	: 118, 120.
A <sub>11</sub>	iel	: 87, 93, 108, 119, 121, 123, 126, 128, 129.
A <sub>12</sub>	iela	: 90, 96, 97, 104, 119, 121, 124, 136.
A <sub>13</sub>	ihela	: 144, 145, 150, 151, 153, 154, 159.
A <sub>14</sub>	ial	: 127.
A <sub>15</sub>	iala	: 74, 109.
A <sub>16</sub>	ingel	: 116.
A <sub>17</sub>	hela	: 143.
A <sub>18</sub>	gibelak	: 144.
B <sub>1</sub>	negel	: 139, 140, 142.
B <sub>2</sub>	negela	: 161. (288).
B <sub>3</sub>	negala	: 166. (260, 263, 264, 278, 284, 287).
B <sub>4</sub>	legena	: 160. (265, 277, 281, 284).
C <sub>1</sub>	urigela	: 162, 163.
C <sub>2</sub>	urikel	: 164.
D <sub>1</sub>	ugerasidxea	: 28.
D <sub>2</sub>	ugaraxiyoa	: 30.
D <sub>3</sub>	ugeraxiyua	: 27.
D <sub>4</sub>	ugerixiyue	: 35.
D <sub>5</sub>	ugaraxiyue	: 32, 61.
D <sub>6</sub>	uaradxisue	: 65.
D <sub>7</sub>	ugelasiyo	: 59.
D <sub>8</sub>	uberasidxea	: 64.
D <sub>9</sub>	ugaxariyua	: 31.
D <sub>10</sub>	ugaxiyu	: 62.
D <sub>11</sub>	ugaxiyua	: 60.
D <sub>12</sub>	ugaxiyue	: 29, 33, 54, 63, 67, 67M.
D <sub>13</sub>	uaxiyue	: 66.
D <sub>14</sub>	uasidxae	: 65.
D <sub>15</sub>	ugazidxae	: 56.
D <sub>16</sub>	ugaxiddue	: 57.
D <sub>17</sub>	ugera	: 46.
D <sub>18</sub>	ugare	: 58.
D <sub>19</sub>	ugario	: 4, 81.
D <sub>20</sub>	ugarioa	: 5.
D <sub>21</sub>	ugarixo	: 26, 81. (236, 240).
D <sub>22</sub>	ugarixua	: 47, 48, 49, 70, 71, 72.
D <sub>23</sub>	ugaraxo	: 6.
D <sub>24</sub>	ugarasua	: 10.
D <sub>25</sub>	ugaraxua	: 80.
D <sub>26</sub>	ugaratxua	: 68, 69.
D <sub>27</sub>	ugeratxoa	: 23, 24.
D <sub>28</sub>	ugelaxoa	: 8, 11, 22, 25.
D <sub>29</sub>	ugelaxue	: 45.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

D <sub>30</sub>	ugelatxue	: 13.
D <sub>31</sub>	ugalatxue	: 13.
D <sub>32</sub>	ubelaxu	: 15.
D <sub>33</sub>	ugelatxube	: 13.
D <sub>34</sub>	ugereixue	: 44.
D <sub>35</sub>	ugeraixue	: 41.
D <sub>36</sub>	ugaraixo	: 12.
D <sub>37</sub>	ugerixue	: 49.
D <sub>38</sub>	ugerixoa	: 1.
D <sub>39</sub>	ugaraixue	: 39, 43.
D <sub>40</sub>	ugaridxua	: 34.
D <sub>41</sub>	ugaixue	: 50.
D <sub>42</sub>	ugarexo	: 3.
D <sub>43</sub>	ugarixoo	: 2.
D <sub>44</sub>	uarixua	: 82.
D <sub>45</sub>	ugarxioa	: 7.
D <sub>46</sub>	ubaotxua	: 73.
D <sub>47</sub>	ubaxue	: 53.
D <sub>48</sub>	ugaxue	: 36.
D <sub>49</sub>	ubariza	: 132.
E <sub>1</sub>	txugeraxue	: 14.
E <sub>2</sub>	txuberaxue	: 14.
E <sub>3</sub>	txuberaxoa	: 18, 21.
E <sub>4</sub>	txubelaxu	: 15, 19.
E <sub>5</sub>	xubelaxue	: 17.
E <sub>6</sub>	tuberaxue	: 14.
E <sub>7</sub>	txuaxue	: 52.
E <sub>8</sub>	txubaxue	: 53.
F <sub>1</sub>	zakal	: 85, 109.
F <sub>2</sub>	zakel	: 86, 87, 91.
F <sub>3</sub>	zakela	: 89.
F <sub>4</sub>	sakala	: 109.
G <sub>1</sub>	urapo	: 135.
G <sub>2</sub>	urapua	: 135.
H	zapiyelberde	: 130.
I	abarra	: 20.

---

ikel	: (256, 258).
urigel	: (258).
ugaraziyo	: (230).
ugaraixo	: (225).
ugeraxo	: (210).
ugaridxo	: (215).
ugaxo	: (202).
ugerixo	: (208).
igarixo	: (245).
ugarixiyo	: (213).
ugazidxo	: (228).
ugexaidxo	: (216).
ugaxaiyo	: (218).
ugexaridxo	: (207).
ugelasiyo	: (211, 224).

urgaxidxo	:	(201).
urgelxo	:	(219).
urguixu	:	(226).
ubaxa	:	(295).
xetel	:	(274, 275).
xatel	:	(285).
zapittel	:	(289).
zapielixter	:	(283).
kunkunberde	:	(282).

Notas: Se recoge además: 87, *iddar in*; 91, 92, 101, 116, 117 y 118, *igari*; 102, y 123, *irari*; 103, *irai*; 104, *igari ein*; 106, *idderi*; 90, 109, 111, *igeri*; 81, *ugarixau*; 99 y 100, *irari ein 'nadar'*. 73: sin artículo *ubaotxo*. 79, *igala*, parece que está escrito con *y*; transcribimos con *i*. 91: *igel* (oscura), *zakek* (verdecita); 109, *igel* 'rana verde' se opone a *zakek*. 156 y 157 acentúan *igél*.

**Pregunta: 63:** Itz auek erri bakoitzeko euskeraz:

*Parte: E):* Sapo, *crapaud*:

A <sub>1</sub>	apo	:	112, 113, 139, 142, 166.
A <sub>2</sub>	apho	:	156, 157.
A <sub>3</sub>	apo'	:	114.
A <sub>4</sub>	apoa	:	140, 143, 144, 163.
A <sub>5</sub>	apua	:	144, 145, 146, 147, 148, 151, 160.
A <sub>6</sub>	aphua	:	149, 152, 158. (402).
B <sub>1</sub>	apotzarra	:	154, 155, 159. (401).
B <sub>2</sub>	aphotzarra	:	149, 150, 153.
B <sub>3</sub>	aputza	:	168.
B <sub>4</sub>	zarrapo	:	106, 135. (270).
C	larrapoa	:	161, 165.
D <sub>1</sub>	zapo	:	74, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 133, 164, 170.
D <sub>2</sub>	zapoa	:	96, 109, 120, 124, 125, 136, 138, 161, 163, 165, 166, 167.
D <sub>3</sub>	zapua	:	69, 70, 71, 72, 76, 77, 78, 79, 80, 104, 105, 118, 134, 160.
D <sub>4</sub>	zapue	:	67M.
D <sub>5</sub>	sapu	:	62.
D <sub>6</sub>	sapu'	:	65.
D <sub>7</sub>	sapoa	:	12, 13, 14, 22, 59.
D <sub>8</sub>	sapua	:	44, 47, 48, 49, 82, 109.
D <sub>9</sub>	sapue	:	34, 35, 36, 52, 53, 54, 56, 61, 89, 131.
E <sub>1</sub>	sapo mortala	:	50.
E <sub>2</sub>	mortala	:	61, 62, 63. (213).
F	zapotzarra	:	163.
G <sub>1</sub>	kunkuna	:	132.
G <sub>2</sub>	kunkune	:	138.
G <sub>3</sub>	kunkun	:	129, 130.
H	kuak kuak	:	159.
I	txantxiku	:	73.
J	durangarra	:	58.

K	tripitrapue	:	66.
L	lauko	:	139. (285).

---

	apotzar	:	(272, 290).
	apatarra	:	(256).
	arrapo	:	(297).
	zapielkunkun	:	(283).
	motxorro	:	(268, 273).

Notas: 50: *sapo mortala* y 61, *mortala*, se utilizan si el sapo es grande. 157 acentúa *ápho*. 161 junto a *zapoa* y *larrapoa*, dice que en Erasun y por esa parte dicen *kunkune*.

**Pregunta: 64:** Francia, *La France* = *Frantzia, Prantzia, Prantzie...* ala *Parantze?*

A <sub>1</sub>	Frantzi	:	75.
A <sub>2</sub>	Frantzi*	:	67, 104.
A <sub>3</sub>	Frantzia	:	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 53, 57, 60, 61, 62, 67M, 68, 73, 76, 78, 79, 82, 83, 95, 109, 113, 117, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 153, 155, 156, 157, 158, 161, 164, 165, 167, 168, 169, 170. (402).
A <sub>4</sub>	Frantsia	:	72.
A <sub>5</sub>	Franzie	:	14.
A <sub>6</sub>	Frantzie	:	14, 18, 19, 21, 22, 77, 94, 101, 102, 124, 160, 162, 163.
A <sub>7</sub>	Frantsie	:	50.
A <sub>8</sub>	Frantziya	:	92, 108, 110.
A <sub>9</sub>	Frantzidda	:	106, 107, 111, 112, 117.
A <sub>10</sub>	Frantzidde	:	122.
A <sub>11</sub>	Frantzidxa	:	35.
A <sub>12</sub>	Frantzidxe	:	44, 52.
A <sub>13</sub>	Fraintzi	:	123.
A <sub>14</sub>	Fraintzie	:	96.
A <sub>15</sub>	Fraintzidda	:	103.
B <sub>1</sub>	Pranzi	:	69, 120.
B <sub>2</sub>	Prantzi*	:	104.
B <sub>3</sub>	Pranzia	:	80, 152.
B <sub>4</sub>	Prantzia	:	33, 36, 54, 58, 74, 78, 81, 82, 83, 87, 95, 104, 105, 109, 121, 125, 147, 151, 154.
B <sub>5</sub>	Pransia	:	70.
B <sub>6</sub>	Prantzie	:	13, 28, 65, 90, 97, 99, 100. (268, 286, 294).
B <sub>7</sub>	Prantziya	:	114.
B <sub>8</sub>	Prantzidda	:	86, 91, 109, 115, 116, 118.
B <sub>9</sub>	Prantzixa	:	84.
B <sub>10</sub>	Prantzidse	:	59.
B <sub>11</sub>	Prantzidxa	:	63, 64, 85, 89.
B <sub>12</sub>	Prantzidxe	:	56, 89.
B <sub>13</sub>	Praintzia	:	86.
B <sub>14</sub>	Praintziya	:	118.
B <sub>15</sub>	Praintzidda	:	86, 109, 118.

- C<sub>1</sub> Parantze : 20.  
C<sub>2</sub> Pantze : 22.

Notas: 36: *Frantzia* y *Prantzia*, dudosos. 156 acentúa *Frantzia* y 157, *Frántzia*.

**Pregunta: 65:** Francés, *français* = *frantzesa*, *frantsesa*, *prantzesa*... *ala Parantzearra?*

- A<sub>1</sub> franzasia : 14.  
A<sub>2</sub> fransesa : 80, 152.  
A<sub>3</sub> fransesak : 69.  
A<sub>4</sub> frantzes : 76, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 92, 94, 95, 102, 104, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 118, 119, 121, 122, 123, 156, 157.  
A<sub>5</sub> frantses : 75, 103.  
A<sub>6</sub> frantzesa : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 44, 46, 48, 53, 57, 60, 61, 62, 67, 67M, 73, 109, 110, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 142, 144, 164, 167, 170.  
A<sub>7</sub> frantsesa : 10, 11, 13, 14, 17, 19, 28, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 50, 52, 68, 70, 89, 124, 127, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 158, 159, 165. (402).  
A<sub>8</sub> frantxesa : 92.  
A<sub>9</sub> frantsa : 160, 161, 162, 163, 165, 166.  
B<sub>1</sub> prantzes : 87, 89, 90, 91, 97, 99, 100, 101, 109, 114, 115, 116, 117, 118, 120.  
B<sub>2</sub> prantzesa : 13, 33, 54, 56, 58, 59, 63, 64, 65, 74, 82, 105, 109, 118, 125, 138. (286, 291, 294, 299, 300, 301).  
B<sub>3</sub> prantsesa : 72.  
B<sub>4</sub> prantxesa : 104.  
C<sub>1</sub> parantzearra : 20.  
C<sub>2</sub> pantzetar : 22.  
D autxa : 168, 169.

Notas: 156 y 157 acentúan *frantzés*. 163: *frans bat*. 168, *autxa*, despectivo.

**Pregunta: 66:** Recordatorio, *souvenir* = *oroitailu*, *oroikarri*, *oroiki*, *orbitzarre*, *gomutagarri*... *ala gomutaki?*

- A<sub>1</sub> gomutagarri : 13, 14, 58, 59, 65, 73.  
A<sub>2</sub> gomutaki : 20, 22, 28.  
A<sub>3</sub> gomutarrdxex : 56.  
B<sub>1</sub> gogugarria : 79.  
B<sub>2</sub> gogoangarie : 13.  
B<sub>3</sub> gogoengarriya : 118.  
C<sub>1</sub> orottu : 161.  
C<sub>2</sub> orhitze : 156.  
C<sub>3</sub> ohitze : 156.  
C<sub>4</sub> oroitzapen : 142, 152, 155, 159. (290).  
C<sub>5</sub> oroitzapena : 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153.  
C<sub>6</sub> oroitzepena : 160.  
C<sub>7</sub> oritzapen : 154.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

C <sub>8</sub>	orhitzapen	:	157.
C <sub>9</sub>	oroit karri	:	144.
C <sub>10</sub>	oroikarri	:	96, 104, 114, 164. (270, 274, 287).
C <sub>11</sub>	oroigarri	:	109. (258, 275).
C <sub>12</sub>	oroigarria	:	162.
C <sub>13</sub>	oroigarrie	:	163.
C <sub>14</sub>	oroitzarren	:	170.
D	ohartzapena	:	158.
E	rekuerdua	:	69.
F	subenir	:	151.

---

	oroitzepen	:	(265).
	oroizepen	:	(278).
	oroipen	:	(300, 301).
	orhoitgarri	:	(299).
	oitzopen	:	(401).
	ohitzapen	:	(402).

Notas: 105 recoge una forma que no se lee bien, puede ser: *gogongarri*, *gogengarri* o *gogoigarri*. 114: *oroikarri* 'memorable'. 157 acentúa *orhitzápen*.

**Pregunta: 67:** El país de los labortanos, *le Labourd* = *Laburdi* ala *Lapurdi*?

A	Laburdi	:	20, 21, 22, 28, 56, 58, 82, 131, 160, 162. (265, 292).
B <sub>1</sub>	Lapurdi	:	59, 74, 127, 131, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 158, 159, 161, 163, 165, 170.
B <sub>2</sub>	Laphurdi	:	156, 157. (402).

Notas: 157 acentúa: *Laphúrdi*.

**Pregunta: 68:** Los Labortanos, *Les Labourdins* = *laburditarrak* ala *Lapurtarrak*?

A <sub>1</sub>	Laburditarrak	:	20, 21, 22, 28, 56, 58, 64, 131, 160, 162. (265).
A <sub>2</sub>	Laburdittarrak	:	82.
B <sub>1</sub>	Lapurtarrak	:	59, 74, 89, 131, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 158, 159, 163, 165, 170. (258, 260, 263, 264, 287, 290).
B <sub>2</sub>	Laphurtarrak	:	156, 157. (402).
C	Lapurditarrak	:	127, 161. (270, 274, 297, 300, 301).

Notas: 127 y 161, *Lapurditarrak*, dudoso. 157 acentúa *Laphurtárrak*. 158, *Lapurtarrak* = *manexak*.

## **APENDICES**

## 1. NOTAS DE ALGUNOS ENCUESTADORES SOBRE LOS INFORMADORES, CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LAS POBLACIONES, ETC.

El único encuestador que sistemáticamente da noticias a este respecto es Odón de Apraiz. Hace sus anotaciones en las páginas blancas al comienzo o final del cuadernillo. Nos parece de interés transcribir todas sus anotaciones, tal como están, limitándonos a separar un poco más los párrafos para facilitar la lectura. Comenzamos, sin embargo, con algunas notas que han recogido otros encuestadores, por seguir el orden de numeración de las poblaciones.

N.º 22-1: Galdácano. Encuesta realizada por Bustinza. Dice:

Dana bat. Alperrikoa da erizle billa joatea erri ontan. Zarr da gazte du euskeran nazte eta batezbe zarrak geio.

N.º 66: Ondárroa. Al final del cuadernillo y con letra que más parece de Apraiz que de Ormaechea, que es quien realizó la encuesta, se recogen las siguientes notas, con fecha de 1923.

En Ondarru se usa *nai* más bien que *gura*.

No se tutea a los niños y menos éstos a sus padres.

Predominan nombres sabinianos: Miren, Mikel, Edurne, Sabin. También he oído Antoni o Andoni, pero aplicado a femenino. *Errafel*, (con *e* abierta y larga) y *Beintto* sin que pueda determinarse si es *in* o *ni* o más bien una *i* nasalizada.

Sobre el euskera de Ondarru:

*Arratsaldi*°n, *petxu*°n, *karru*°, *okeli*°, *peloti*°. También creí haber oído *plazi*°n, pero me dijeron sería *plazi*° (nom. pas.), pues el locativo es *plazan*. En cambio sí (acaso a forasteros en Ondarru) *arrixa*, *andie*.

No creo que la pronunciación ondarrresa sea avergonzante. Una muchacha de Deba postineaba de castizo ondarrismo diciendo: *okeli*°, etc.; le parecía más gracioso y salado.

*Ori*, como vocativo: *Alperr-ori!* y tras sustantivo usado con carácter adjetivo: *Jesuistori!* (principio de una saeta de Semana Santa).

Pronunciación de *-rr* fuerte; compárese de *Pilar* español, *Pilarica*, ondarrés *Pillarrenian*.

Enquistamiento de *xe* en *dik*, *tik*: *Emendixek*, *amendixek* (en casi toda la cuenca del Deba *amen* por *emen*).

N.º 69: Eibar. Encuesta realizada por Apraiz:

Kareaga, artífice eibarrés, representa bien el tipo euskeldun medio de su pueblo. En el léxico presenta grandes lagunas como es sabido: ver III,



24 a 39, etc. En fonética es bastante conservador: *-a* de *egiža*, *eskua*, no evolucionan a *-ixe*, *-uba*, *-ue*; se conservan *-n-* y *-g-* intervocálicas.

Entre los jóvenes más tendencia a la palatalización haciendo *-ixa* < *-ija*; *txe* < *tte*, por ejemplo: *baita* > *baitta* > *baitxa*.

He indicado con *j* la *j* sonora francesa y con *ĵ* la española. En la voz *Juan* la *j* tiene un valor de aspiración que a veces sonaba claramente *Fan*.

N.º 89-2: Azpeitia. Encuesta realizada por Bähr. Indica que confunden *s* y *z*. Que hay una *a* palatalizada, que transcribe como *ā*; y que utiliza como signo de sonorización un punto sobre la *s* o la *z*.

N.º 90: Azcoitia. Encuesta realizada por Bähr. Indica que confunden *s* y *z*; y que la palabra *za'rra* tiene dos acepciones: 'el viejo' y 'la manzana'.

N.º 134: Olo. Anotaciones de E. de Etxalar sobre el habla del valle de Olo.

*azó*, *ezi* = *atzó*, *etzi*'en orde, guti mintzo dalarik noski.

*u*'en ondotik, *e*; *i*'en ondotik, *e*: *éskue*, *égie*.

*ze*°, *zere*°, *nitze*°; noizbait *nitzen* eta *nintzen*.

Aditza atzenduxea dauka, guti ibilli duelakorik.

Iruñako Portal de Francian badago andre bat yaki xirrildak saltzen ari dena. Euskalduna da.

-Arratsalde on! - Bai zuri ere, jauna, duzuela' *aatsalde onik* (bi giñauden).

-Agur bada, eta egon bizkor Jainkoaz! - Zuek ere *izaki onik* (Artzibarko euskaraz ari da, noski).

Gero bertze lagunari, atso xaar eskean dagonari:

-Nongoa zaitut zu, andrea! - Ni etxandikoa, jauna, egia erran bear da! (De la Inclusa, señor, la verdad sea dicha).

N.º 141: Donamaría. Encuesta realizada por E. de Etxalar. En la pág. 19 indica:

Saldias kubak eta Laballenguak *ereta* dute diferenteia.

El tono, el canto, el tonillo en el hablar es diferente.

N.º 144-2: Sare. Antes de transcribir las indicaciones de Odón de Apraiz a la encuesta de Sare, recogemos aquí dos párrafos del ilustre alavés que se refieren a observaciones generales de sus encuestas en el Norte de Euskalherria y que nos han llegado muy recientemente entre las páginas del cuadernillo de Mauleón. Dicen así:

Acaso puede ser de algún interés indicar el orden cronológico seguido en el recorrido de los lugares, porque pudiera en algún caso haberme dejado influir (aunque como se verá he hecho todo lo posible por evitarlo) por las respuestas obtenidas en puntos anteriormente recorridos. El orden ha sido el siguiente: 1 Urruña, 2 Ustaritz, 3 Donibane Garazi, 4 Aldude, 5 Donibane Lohitzun, 6 Sara, 7 Aiñoa, 8 Arrangoitz, 9 Bèskoitze, 10 Hazparren, 11 Heleta, 12 Urketa, 13 Bardotz, 14 Donapaleu (Arberats - Amikuze), 15 Larrzabal (Istabarre), 16 Maule, 17 Santa Grazia.

En la elección de sujeto y forma de verificar la encuesta me he atendido, en la parte que me cabía, a los principios corrientes para estos casos, que expuse detalladamente en mi trabajo del Congreso de Gernika, del que dí referencia a la Academia en mi comunicación de hace pocos meses.

Pasamos a continuación a las observaciones sobre la encuesta de Sare:

Este sujeto, inteligente y bastante culto sin que pueda considerársele euskaltzale teorizante, lee seguramente el euskera y cuida de hablar con corrección sin salirse de lo corriente, por lo que no está mal para representar un pueblo como Sara. Sin embargo su fonética no debe representar la popular actual de Sara, sino un intermedio entre ésta y la literaria. Casos típicos de esta *hésitation* y corrección espontánea hacia una forma más originaria o bien más evolucionada nos muestra, v.g. en n.º 43 (I parte): 1 *gau-on*, 2 *gabon*; n.º 50 (II parte): 1 *duelaik*, 2 *direlaik*, 3 *direlarik*. *Duelaik* y *gabon* son sin duda las formas más populares, aunque las otras tengan uso atendible en una considerable capa social, o en momentos de menos familiaridad.

La tendencia (un poco más del Sur o de la Côte) al *mouillement* y a la evolución vocálico-consonántica se trasluce empañadamente en Sara en casos esporádicos como *egia*, *egiya*; *Urriya* al lado de otros *ia* más literarios; *eskuetan* / *eskubetan* (I, 47), pero *eskúa*, *eskuan*<sup>(1)</sup> (I, 23), *gauwa* al lado de *gauaz* (II, 16), el citado *gabon*, *soilduba*, *bupildua* (I, 36), *gaiñera*, *gainean* junto a *gainerat*, *gainean*, *ereitailia*, *ereilla* junto a *egilia*, etc. Es de suponer que esta predisposición sea más marcada entre jóvenes o en pronunciación vulgar o descuidada.

Este *erizle* contestaba bien a las preguntas de verbos y a ideas abstractas (por ej. 'sembrador', 'actor', aunque no conocía 'mortal' ni 'pasajero'), por lo que no tuve necesidad de emplear otro sujeto secundario más culto. Hay, pues, la unidad de sujeto deseable en esta monografía.

N.º 145: Urrugne. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Este sujeto, residente y emparentado en Hendaya y Guipúzcoa, conservaba a su juicio y de su familia *hendayarra* la pronunciación y estilo de Urruña, por eso lo tomé como punto de relación entre Donibane, Sara y G., un poco demasiado distantes. Iribarne conocía el castellano.

La comparación de este euskera y el de Donibane da pocas diferencias esenciales. Se ve que el de Urruña es menos degenerado y relajado (*etxeat* por *etxiat*, *gauerdi* por *gaberdi*, *apirila* por *api'la*) y que también como léxico es más puro; así las voces *tuntun* y *ozpina* son completamente desconocidas en mi viejo doniandar así como en Arangoitz. Lo de *tuntun* puede atribuirse a influencia guipuzcoana, pero en Urruña se notan menos mojaduras que en Donibane, aproximándose más a Sara.

Tampoco noté en el sujeto de Urruña el tonillo *kostarr*.

Me serví igualmente de otras personas de origen *urruñarr* que puede que hagan este cuestionario no muy típico; además fue cronológicamente el primero que hice. Sería interesante estudiar Senpere como punto de relación entre costa, frontera y Sara y además por la influencia del BN que me ha dicho comienza a sentirse allá.

N.º 146: St. Jean de Luz. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo.

Este sujeto tiene realmente la pronunciación relajada (contracciones, mojaduras). Se expresa siempre en euskera, aun cuando yo le interrogo en francés. Por lo demás es bastante torpe, sobre todo para las formas

(1) Nótese la curiosa alternancia de intensidad y tono. Adviértase que en mis notas sobre este aspecto no he podido ser influido por el reciente trabajo de Schuchardt sobre el euskera de Sara, que apenas conozco.

verbales, pues como ocurre con frecuencia entre sujetos no bilingües (predominantemente euskéricos) no traducen las frases sino que las explican en vasco haciendo, por ejemplo, una historieta.

Estuet es un patriarca que el 11-XI-918 celebró sus bodas de plata. Le flaquea la memoria en los nombres de meses, etc. Para completarle he utilizado a Goñi (II), el pelotari (amigo de D. J. Urkijo), muy doniandar, aunque ha vivido en América. Sus respuestas eran además controladas por otro contertulio de su misma edad (unos 50), *arrantzale* de Ziburu, según creo.

Algunas coincidencias entre estos dos sujetos (II) y el I (Estuet) me confirman en la no existencia aquí de algunos fenómenos, por ejemplo el *-oi* del vocativo. Ambos traducen al añadir el *ori* en realidad «Quitadme ese Señor de ahí» (III, 50). Dada la confusión francesa entre *vous* (*zu*) y *vousautres* (*zuek*) en adelante sustituiré la frase por «chico, quítate de ahí», «garçon, ôte-toi de là».

A pesar de ser un euskaldun tan neto, Estuet tenía siempre *rr* uvular (*r* francesa del Norte) en *erran*, *arriba*, etc. No he indicado en esta encuesta la *r* con matiz uvular, que me parece más corriente en L que en BN. Tampoco Gilliéron-Edmond la distinguieron en su atlas. Pero en este cuaderno se entiende que toda *r* es uvular. No creo que esto sea en Estuet influencia de su padre gascón.

Sobre *s*, *z*. Estuet es desdentado y por eso no insisto en esta cuestión fonética. Sin embargo muy claro percibí *asteazkena*.

N.º 147: Arcangues. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

El *erizle* n.º 1, Peñegui, respondía fácilmente a las preguntas y tenía una pronunciación clara (con *rr* uvular, sin embargo y no muy fija la *s* y *z*), pero confundía los tiempos y las personas, por lo que me serví de 2.º sujeto de Manex Biolet II, *Eleisaldeko etxe jauna*, de 50 años, un poco más culto y bastante más inteligente que el I. El sujeto II me hizo también íntegramente la segunda parte desde la pág. 30. El tercer sujeto, III, Jane Biolet, hija del II, de 17 años, me dio solamente el nombre de *txixxitola* y *papapinpiña*.

N.º 148: Ustaritz. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

La parte I la hice con M. l'abbé Hiriarte, distinguido vascofílo, que a sus muchas amabilidades quiero añadir la de servirme de «sujet». En presencia de M. Lacombe, M. Dassance, M. l'abbé Lafitte y otras varias (demasiadas) personas, comencé esta primera *enquête* de mi *tournée*. El Sr. Hiriarte miraba otro ejemplar del cuestionario y por esto, por su cultura literaria euskérica y por sus estancias en diversos puntos de Euskal Herria, no me parecieron sus respuestas suficientemente genuinas y castizas de Ustaritz. Por esto rogué a M. Dassance que me proporcionase para la segunda sesión otro tipo más popular, que fue el buen Donetx, tímido, pero seguro en las respuestas, muy vasco pero entendiendo bien francés; su pronunciación realmente popular (cfr. v. g. II, 69, III, 43). Hice con él las partes II y III y luego M. Dassance me envió por correo la parte I tomada, en este mismo cuaderno por él, del mismo Donetx.

Las variantes de él, respecto de M. Hiriarte son principalmente fonéticas (las de éste menos relajadas, más literarias: *dago*, por *dau*, *ere* por *e*).

Lo anotado o subrayado aquí con lápiz por mí junto a lo de M. Dassance, que como M. Hiriarte es acreedor a la gratitud de la Academia,

es lo que he juzgado útil transcribir de mi encuesta en la primera sesión con M. Hiriarte. Las partes II y III están copiadas como en los otros cuadernos de las notas que tomé a Donetx en mi primera visita a Ustaritz.

N.º 149: Hasparren. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

M. Harriaga de Hasparren es un hombre culto y euskarófilo; por eso sus respuestas representan un euskera un poco mejor conservado que el popular, lo cual no es inconveniente para representar pueblos como Hasparren o Sara, que son centros comarcales y pretenden hablar buen euskera<sup>(2)</sup>. Nótese, por ej., la conservación de *g* en *dago* (frente a *dau*, *do*, de pueblos circundantes), *egile*, (*eilia* en Ust.), *iges*, *egin*; pero en la frase *orai-eroz* (*orai-geroz*) se ha dejado llevar por la fonética popular. Conservación de *r* en *amaren* (*aman* en Ust. Hel.), *etxerat*, *aberats*; la tendencia cultista es patente en pág. 23: 1 *no'ndako*, 2 *norendako*. Conservación de *-d-* en *badut* (pág. 21) frente a *baut* (pág. 31), *babut* (Hel.), *edaten dut*, que yo corregí con su asentimiento en *edatent*. Dio también la forma literaria *duena*, antes que la bajonavarra *diina*. Sirve este caso para representar la influencia literaria del laburdino. Harriaga me insistía en que Hasparren es laburdino; claro que yo no se lo discutí.

Lo mismo puede decirse del tratamiento de *-ua* que expongo en el cuaderno de Heleta.

N.º 150: Briscous. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

*Leizarra\** es la forma por la que se le llama aún en el pueblo a esta familia, derivada de la forma plena *Leizarraga*. La forma francesa *Lissarrague* (oficial) no es pues (como el histórico *Liçarrague*) sino una degeneración exótica y arbitraria del legítimo nombre euskérico, pues en Bès. al fresno se le llama *leizarr* (I, 35). Esta familia de Lissarrague descende de la del famoso calvinista del siglo XVI, *Jean de Liçarrague de Briscous*, *Joannes Leizarraga*, *Berascoizcoac*, según me dijeron ellos mismos, que son muy católicos, añadiéndome que «autrefois» eran «de Leissarraga» y nobles, habitando hasta el padre de mi sujeto en el caserío de *Etxe-zuri*, donde aseguran nació el mismo Joannes. Luego se han trasladado a la casa donde ahora habitan, que se llama *Arosberri*, pero el pueblo sigue llamándoles, tanto *Leizarraa*, tanto *Etxezuri*.

Como el padre era bastante lento, al cuestionario contestaron frecuentemente su hijo e hijas, muy inteligentes. Me chocó, y luego lo he visto confirmado en Darricarrère, la pronunciación algo palatal de *s* y *z*, que no se distingue bien en el padre, pero sí en los hijos que por lo visto no son tan castizos, «beskoiztar» y siguen algo más la general pronunciación del país. He indicado con I y II respectivamente las formas diferentes del padre y los hijos. Obsérvese en I la tendencia a formas conjugables alocutivas especialmente al «itano».

N.º 151: Urcuit. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Labrouche, labrador, es uno de los mejores sujetos que he encontrado. Responde seguro y claro y con la pronunciación local y popular<sup>(3)</sup>. Da

(2) La burguesía de Hasparren es euskarófila y por la importancia de las relaciones comerciales con todo el cantón, su influencia es ostensible.

(3) Nótese la pronunciación local *oan* > *uan* > *u'n*; *ean* > *ian* > *i'n*; *gogu'n* (III, 45), *eskuietan* (pág. 18), *eguni'n*, *bibamoni'n* (pág. 22), *saili'an* (pág. 16).

bien las formas alocutivas, tratamiento respetuoso (así como en Bèskoitze me dieron principalmente el itano). Pronuncia castizamente la *rr* vasca y netamente otros sonidos, aunque con rapidez —sin la cual se perdería la fonética muy popular<sup>(4)</sup>—. Por primera vez he oído algunas formas que no me explicaba, que he respetado, poniendo (sic) u otra palabra confirmativa entre paréntesis, después de demandar inútilmente otras formas que creía más probables: por ej., pág. 27 *eztakizu* significa 'no sabe' (él, Pedro). El que este sujeto haya fallado en algún punto de lexicografía (por ej. I, 8, III, 66-67) indica sólo la falta de pureza de este Euskal-Herri limítrofe, donde, a pesar de que hay buen número de gascones emigrados, se conserva muy puro el «eskuara».

Aparte del sujeto I (Labrouche), las dos primeras páginas (12, 13) son de dos damas (II) ancianas que siempre han estado en Urketa (salvo dos años en París), bastante cultas. Las variantes de Labrouche en estas páginas las indico con I así como algunas respuestas de II en las páginas siguientes las indico en cada caso por (II).

N.º 152: Bardos. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Este sujeto era algo sordo, pero resultaba bueno sin embargo; a lo que contribuyó la ayuda que para comenzar me prestó el párroco del pueblo, cuyo nombre no recuerdo. Le daba cuenta de las ideas en francés y otras veces pronunciando yo vagamente (signo  $\surd$ ) las formas euskéricas análogas, obtenía la castiza del pueblo, con correcciones espontáneas (o) del sujeto, que así reconocía a veces las formas articuladas o sólo usadas por los viejos (=). Obsérvense formas raras en Lapurdi como *bardin*, *bakotx*. La conservación de la *n* en *-ain*, *-oin* y su mojadura (lo mismo la de la *l*), la evolución de *a* > *e* tras *i*, *u*, y parte del léxico, muy típico de Bardots.

N.º 153: Helette: Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

El sujeto I, cuyo apellido no apunté (su nombre era Paul, «Pablo») era el chantre, bueno para la pronunciación y los significados y *heletarr* castizo. El abate Amespil, profesor de idiomas en Pau, natural también de Hel., ha viajado mucho fuera del país vasco, pero en él apenas ha salido de Hel.

Tratamiento del fonema *-ua-*: Entre la forma literaria *-ua*, la de Ustaritz-Arrangoitz *-uya* y la de Baigorri-Garazi *-ia*, la región de Hasparren-Arberua está vacilante. Mi sujeto cultista de Has. me dijo primeramente *eskua* y ante mi insistencia *eskuya* (que es también la forma de Lekuirre-Bonloc) mientras que en Mehaire (Meharin) se dice ya *eskia* y *eskuyetan*. El mismo Har. me dijo *itsuya*, y junto a ello *iletsúa*, *zipúa*, *thúa*, *sagúa*. En Heleta el núm. II más culto me da *burian* e *itsuya* mientras que el I *burüan*, *itxúa*, *eskúa*, *irrisküan*, *bilosúa*, *bizarsúa*, *seindúa*, *sagúa*, etc., frente a *etzangia* (pero *gordegüa* y *bazkalgüa*), *gauyan* (también *gabaz*), *eskuitan*, *kasoiduya* y *pelatuya*, que deben considerarse cultismos o semicultismos.

N.º 154: Larceveau. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Buen *erizle*, inteligente, con euskera popular y pronunciación segura. Es notable la conservación de la *-n*, precedida de *i* semivocal y su frecuente

(4) Los sonidos *g*, *d*, *r*, *b*, son extremadamente caducos en Urk.: *iorri* (*g*), *eun* (*g*), *aizkide* (*d*), *die* (*r*), *iili* (*b*), *zailan* (*b*), etc.

mojadura, más frecuente que la de *l*. Ejs.: *arraña*, *pozoña* (poison), *treña* (tren), *errañak*, *gañea*, *huñez* (II, 48, 49, 52), *zaña* (G. L. zaia), mientras que se dice *mutila*, *pilota*, *saila*, *agorrila*.

N.º 155: St. Jean Pied de Port. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Lenengo (I) suyeta (sujet) Bidegain da; bigarrena (II ikurraz) Ispurako endoria, Dominik Erramun (Erramun da bere abizena) 65 urteduna, ango semia ta an beti bizia. Irugarrena (III) Mayi Yauregibehere andera, 30 urteduna, doniandarra, ta euskera asko batezpe irakurten ez dakiala. Beste gauzik erraiten ez dutanian Bidegain da gure gizona. Batzuetan, Bidegain aztunago izanik, Mayik lenago ta zurrago ulertzen euan, batezpe adizkiyetan (II, 46-2) baiña atzizki eta izenetan barrizale ta laburzaleago zan: III *aldeat*, I *alderdirat*, *amain* (amaren), *ez-pa* (ez-ba-, III, 47, B), *papilluna* (txintxitola); III'ren euskera herrikoyago eta oraikoagua dirudi; I ta batezpe II'renak garbiago ta zarraguak, noski, baiña ez yakitunak. Bidegain gizon apala zan eta «beratabiok» bakarrik gongozian ederki (astiro baiña buru onaz eta ziurki) erantzuten eustan. Etzan txarra erizlia.

N.º 159: Aldudes. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Ohako Manexa (sujeto n.º 1) es franco hablador en euskera castizo y explica bien los matices semánticos (cfr. p. ej. I, 9, II, 3 y 11), pero conoce poco francés (ni *fraise*, ni *araignée*, ni *frêne*), por lo que tuve que emplear frecuentemente *y* con buen resultado (p. ej. *leizarra*, *lupia*), porque el simpático Manex es inteligente; pero para formas verbales no me daba resultado, por lo que tuve que emplear un sujeto complementario (II) el distinguido *euskalzain-urgazle* M. Dexthepare; Etxepare jauna, a quien por su trabajo perfecto debemos agradecimiento. Por 'papillon', I no dio nada, II una forma, III (criada joven) *papillona*, IV y V otra tercera distinta, que fue confirmada por III. En el resto del cuestionario sólo interesa I y II.

Sobre fonética: Manex me dijo *eskian*, pero luego le oí *irrisküen* y al advertírselo quiso corregirse demasiado y me dijo «unsa eiteko *irriskuan*». ¿Existirá la forma intermedia entre *ua*, *ia*, *üe*? Sobre decadencia de *h* (¿por proximidad de frontera?) véase mi nota pág. 26; en mi cuaderno original tengo la *h* de *hura* (él) tachada, lo que indica que no fue descuido el no ponerle sino que realmente no se pronunciaba; en cambio *hura* (agua) en I, 48. También tengo expresamente tachadas las *t* de *ortziral*, *ortzegun* (III, 39); véase además *unsa*, *garagarsaro* o *-zaro*, sin *t*.

N.º (401): Arberats. Anotaciones de Apraiz al comienzo del cuadernillo:

Comencé esta encuesta con un vascófilo de edad mediana nacido en St. Palais, pero noté que en su comercio se acomodaba fácilmente a las diversas formas lingüísticas de sus interlocutores, y a mis instancias de escoger entre ellas la suya propia, me contestó que decía tanto lo uno como lo otro. Me convencí de que en St. Palais no hay realmente un dialecto fijo (la mayoría de los no viejos hablan francés) sino que se sirven en el mercado de los parlares circunvecinos abarcando una comarca extensa, incluso bearnesa. Decidí, renunciando al anterior, servirme del abate Etxeto, hombre amabilísimo y no de excesiva cultura euskerológica, natural de Arbaratze («Arberats» al Norte de St. Palais, más alejado por

tanto de Larzábal, que era otro de los puntos estudiados), el cual me dio un euskera suficientemente castizo. Una vieja asilada de la región, más popular, que asistió a parte de la encuesta, apenas nos sirvió.

## 2. PALABRAS Y FRASES RECOGIDAS QUE NO SON RESPUESTA AL CUESTIONARIO

Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
4	garaikuk	= reliqua (?)	pg. 25
7	ostuke	'a hurtadillas'	II, 29, B
9	kontu-kontatzaille	'contador de cuentos'	
9	uxigi	'morder'	
11	dot, dosu, deu, dogu, dosue, deude		
12	eskoia	'derecha'	
12	ezkerra	'izquierda'	
12	atzorik ona		II, 6
12	beilegie		II, 36
12	surtopila		
12	erdikine		
12	basamika	= eskilaso	
13-3	oyardo		II, 13
13-3	mokordo		II, 13
13-3	gorordo		II, 13
13-3	garardo		II, 13
13-3	sagardo		II- 13
14	guntzurrunkie		32, B
14	oya, oia	'la cama'	I, 51
14	uyek, oyek, oiek	'las encias'	I, 51
14-1	zapparrote		
14-2	Mutiltoa, gizontoa		
14-2	omezarr		4, A
14-2	gorgallea		I, 25
14-3	omezarr		4, A
14-3	makileka zezpalka		II, 29, B
21	sendo		II, 13
21	ekartot, ikustot edangot, ikusikot		II, 59, A
21	boa	= ba-doa	
27	idungulue	= artazikue	II, 15, Z
44	afaridxe		
44	iristorra	'helecho': <i>Iristorra ebaike goas</i>	pg. 32
44	putxera	'jarro'	pg. 32
44	koidxu	'agarrar, coger': <i>Koidxuik ididxori 'agárrale a ese buey'. Lau arrankari koidxu dodas 'He cogido (pescado) cuatro truchas'</i>	pg. 32
44	Ausikeka	'ladrando'	pg. 32
44	Txortxoladaka	'... del todo'	pg. 32

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
44	Arrausi	'bostezo'	pg. 32
44	agiñe	(gerundio) 'a punto de'	pg. 32
44	Sano	'muy'	pg. 32
44	Adobeta	'componiendo, zurcido'	pg. 32
44	Eskarrpiñe	'calcetín'	pg. 32
44	Karraldue	'pedazos, cristales de hielo'	pg. 32
44	Txupiñe	'chaleco'	pg. 32
44	Askamela	'uña'	pg. 32
44	Txoleta aixetrie	'acetre'	pg. 32
44	igitargidxe	'luna'	pg. 32
44	indxuridxe	'yedra'	pg. 32
44	iñontza	'rocío'	pg. 32
44	lanparra	'sirimiri'	pg. 32
44	aumie (?) (no se lee bien)	'cabrito'	pg. 32
44	aixuridxe	'cordero'	pg. 32
44	larue	'amarillo'	pg. 32
44	larr (adjetivo)	'demasiado'	pg. 32
44	etxilimo	'día siguiente a <i>etzi</i> '	pg. 32
44	igitarr dabis	'andar segando'	pg. 31
44	arrua, arrokie	'barranco'	pg. 31
44	arroti noie	'voy por el barranco'	pg. 31
44	okelue	'portal'	pg. 31
44	ildruskidxue	'bálago'	pg. 31
44	agotza	'paja de trigo'	pg. 31
44	lastue	'paja de otros cereales'	pg. 31
44	arrekadak	'pendientes'	pg. 31
47	gasurra		I, 9, Z
47	akulua		I, 9, Z
47	makil		I, 9, Z
47	mallukixa		pg. 37
47	aretxa		I, 35
47	keixak		I, 35
47	eletxia		I, 35
56	andrie		II, 3
56	burduntzaldije		II, 3
65	illaro	'cada mes'	II, 28
68	edarrria	'herrada'	pg. 40
68	sifoia		
69	maiobiña		III, 37
69	txindurri		III, 37
69	umitxia		III, 37
69	sagua		III, 37
69	arratoya		III, 37
69	matxingonagorri		III, 37
69	euskijataratxekua		III, 37
69	pitxarra		pg. 40
69	sonbrerua		
69	kapela	'sombrero antiguo de hombres' (entierros, iglesia)	
70	zamaua	'mantel'	II, 15, A
70	kapelia	'sombrero negro de lana'	II, 17, A



Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
70	sonbrerua	'sombbrero, por ej. de paja'; ti-po nuevo.	II, 17, A
70	ni nao, zu zare, bera dao, gu gare, zuek zare, erak dare		pg. 37
70	edarra	'4 aros'	
70	kalletia	'3 aros'	
70	pitxerra		
70, 71, 72	euskeldunak		
70, 71, 72	gorputza		
70	amandria		III, 56
70, 72	satandria		III, 56
70, 72	sagua, xagua		III, 56
70	satorra		III, 56
70	matxingonagorri		III, 56
71, 72	mallukixa		III, 56
72	imutxa		III, 56
72	marin gorringo		III, 56
72	sorkixa		
72	edarra		
72	pitxarra		
72	antoxiña	'cazo para beber agua de la herrada' (en Eibar <i>txoleta</i> ).	
72	burduntzi		
72	ixilldua (?)	'mesa plegable'	
72	kapelia	'sombbrero viejo de ceremonia o de paja para sembrar'	
72	sonbrerua	'sombbrero elegante'. Alguna vez, para reír, llaman <i>kapelía</i> al de dama.	
73	aittako	'padrazo, gandum'	II, 4, B
73	baeukaiñ	'ellos lo tenían'	II, final
73	artu ebeiñ	'ellos lo tomaron'	II, final
80	kapela	'sombbrero redondo aldeano'	
80	sonbrerua	'de paja o sombrero de mujer'	
80	gizonan txapela		
80	aritz		I, 35
80	keixak		I, 35
80	elizia		I, 35
80	mallukiža		III, 56
80	imutxia		III, 56
80	txindduri		III, 56
134	atarie	'puerta'	III, 17
134	oraitu zaite	'acuérdate'	III, 52
134	kokoak	'los extranjeros'	pg. 37
134	Iruñ-erri	'cuenca de Pamplona'	pg. 37
134	baxerrikoak	= Etxarr Aranazkoak eta	
134	kujalia	= zali txiki	pg. 20
134	otamena	= merendue	pg. 20
134	biarri motx	(belarri)	pg. 20
134	ortzike, ortzika	'escondite'	pg. 25
134	ortzitu	'esconder, enterrar'	pg. 25

## ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
134	logania nago	'tengo sueño'	pg. 30
134	azó	= atzo	
134	ezi	= etzi	
137	kotxeeta	'cuchara'	II, 3
137	gaztaiñak soiltzera		
137	berdantza	'tiempo lluvioso'	pg. 20-21
137	eeneo	'anteayer' (Lexaca)	pg. 20-21
137	eeneo-goainti	'tras anteayer' (Aldaz)	pg. 20-21
143	huntza	'buho'	
152	guale (gwale)	'vaso': <i>guale bat utsa</i> 'un verre vide' fr. <i>gobelet?</i> o bearn. comp. S. <i>godalet.</i>	I, 22
155	noizetik behin yuaiten niz		pg. 30
155	noizian behin yuaiten niz		pg. 30
161	mats okua	'racimo'	II, 13
163	ugaña	'presa': <i>Arginak ugaña in zuten eta ez ontzat man eta dena galdu.</i>	pg. 23
163	koñubea	'despensa'	III, 30.
163	ure	'costumbre': <i>Arren urek baitik bai; arren urek artu itik orrek.</i>	pg. 34
163	epature, pature	'corte'	pg. 34
163	aspixunek	'lomo' (pequeño)	
163	axpildura	'doblez'	
163	artumin artio	'hasta hace poco'	II, 9, A
163	artu minten	= ez lengo egunian	II, 9, A
163	Zortzi egunez iraun bear du sukilarrek egunero errez		pg. 20
163	Arrek eni (neri) ongi intzaran	'para que me haga bien'	pg. 29
163	Nik in diet iri		pg. 29
163	Etor dakidan		pg. 29
163	Etor dakirala		pg. 29
163	I etor aien gero		pg. 29
163	Aisego etor aien		pg. 29
163	Goaie arara		pg. 29
163	Uré etor dakigun		pg. 29
163	Úre etor lekigun		pg. 29
163	Uré etorri balekizu gero		pg. 29
163	Torri bazekigu		pg. 29
163	Uré tortzen balekigu		pg. 29
163	Orduko edanik iduki banu		pg. 29
163	Ura torri orduko inik eduki banu		pg. 29
164	magurri	'fresa'	pg. 37
164	aran	'ciruela'	pg. 37
164	mizpira		
164	udare		
164	sagar		
164	sagardi		
164	ibiña	'caña de trigo'	

Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
164	estrongo (en Aezk. <i>estongo</i> )	'estaca de seto'	
164	besanga		
164	arbolkasko	'cima'	
165-1	edaria	'medicamento': <i>Emen edaria erraten dugu medicamentuari.</i>	
165-1	zalduea, ugaldeko zalduea	= ugaldien tartean lurr puska, bi ugalde adarretan.	pg. 20
165-2	baberrri	= babendako alorra	pg. 33
165-2	txitxierrri		pg. 33
165-2	oloerri		pg. 33
165-2	lanterri		pg. 33
165-2	oiñteri		pg. 33
165-2	mantua	= urak paratzen duenean lekua lisoa, orri erraten dakogu mantua.	
		= mandoendako sokak	
165-1	dokarea abren		
165-1	Erran dakot ardiak zaintzeko		
165-1	Otzak etorri naiz	'vengo lleno de frío'	
165-1	Aur gau lozano ederr dago		
165-1	Lergo auferra da eta bandillae trabajatu nai eztuena, lan- txuri da.		pg. 22
165-1	Abantxen da illes (il urrena)		pg. 22
166	Oloérria		pg. 32
166	zalkérria		pg. 32
166	añaguérria		pg. 32
166	gariérria		pg. 32
166	garagaérria		pg. 32
166	eruérria		pg. 32
166	babérria		pg. 32
166	ilarrérria		pg. 32
166	artoéria		pg. 32
166	pataéria		pg. 32
166	lanteria ederra gindue		pg. 32
166	guziok laboreak dira		pg. 32
166	arbolea, arboleak		pg. 32
167	eskaratza	'sala a la entrada de la casa'	pg. 32-33
167	sauntsi	'bajar(se)'	pg. 32-33
167	erauntsi	'abajar'	pg. 32-33
167	gazta (ez gazna)		pg. 32-33
167	unaia	= nexka bei zaia	pg. 32-33
167	itzaia	'vaquero'	pg. 32-33
167	mandazaia	'arriero'	pg. 32-33
167	auntzaia	'cabrero'	pg. 32-33
167	kosin	'primo entre varones'	pg. 36
167	kusialen (?)	'prima entre hembras'	pg. 36
(401)	arraga		pg. 37
(401)	xinürria		pg. 37
(401)	pürnaxak		pg. 37
(401)	kattalingorri		pg. 37

Loc.	Forma vasca	Trad. o explic.	Ref.
(402)	inhürri		pg. 37
(402)	pürnaxa		pg. 37
(402)	anddedserra		pg. 37
(402)	urzaintza	¿ardilla?	pg. 37
(402)	sügia		pg. 37
(402)	sagia		pg. 37
(402)	arratua		pg. 37
(402)	anddekottegorri		pg. 37

A esta lista de palabras hay que añadir unos datos más que Apraiz anotó en borradores —no siempre fáciles de interpretar— al dorso de algunas tarjetas postales que representaban escenas de la vida rural del Norte de Euskalherria. Recoge vocabulario de la cocina, del hilado, de muebles, del queso, de los bueyes, el carro y el arado con variantes de distintas poblaciones:

a) *La cocina:*

1. *Matxardia* (Brisous, Helette), *matxarrua* (Ste. Engrace) 'parrilla para tortas de maíz'.
2. *Laatzatik dlingoka pandderua* (le cuivre) (Bisc.), *laatzatik dilindan bertsa* (Hel.), *laatzetik dilingoka bersa, pandderuya* (Urcuit), *bertsa* (Ste. Eng.).
3. *Kasola, goporra* (Bisc.).
4. *Eltzia* (Bisc.), *eltzia* (en terre ou émail). Pero si son grandes se llaman *marmitak* (Urc.).
5. *Topina* (Bisc.), *dupina* (Urc.), *dipiña* (Ste. Eng.).
6. *Suburdinak* (Bisc.) *suurdinak* (Hel. y Urc.), *suburdin* (Ste. Eng.).
7. *Berski* 'cobre' (Larceveau).
8. *Kortsairia* 'devanadera' (Larc.).
9. *Tetetxak* 'tederas' (sin localizar).
10. *Kapitxaliak* 'morillos' (Ste. Eng.).

b) *El hilado:*

1. *Atsua iruten*.
2. *Urkila gerrian* (Aldudes), *khiluya* (Bisc.), *murkila* (Ste. Eng.).
3. *Ardatza eskoineko eskian* (Ald.).
4. *Urkilan puntan baitu amokua* (Ald.), *istupa* (Bisc.).
5. *Ortaik eldu da haria, eiten du haria* (Ald.).
6. *Hailgo* 'ovillo' (Ald.).
7. *Kotxea* (Ald.) 'devanadera'?

c) *El dormitorio:*

1. *Estalkia* (Ainhoa), *estalia* (Bisc.), *estalgia* (Larc.) 'colcha'.
2. *Xaloina* (ardilezkoa) (Ain.), *blantxa* (Bisc.), *ardilezko kultsuña* (Larc.) 'manta de lana'.
3. *Kadira* (Ain.).
4. *Sehaxka* (Ain.), *onakua?* (Bisc., Hel., Larc.), *küña* (Ste. Eng.) 'cuna'.
5. *Alkia* (Ain.), *kaxeta* (Larc.) 'banqueta'.

6. *Tornastatuya* (Urc.), *tornatuya* o *estornatuya?* (Brisc.), *tronadura* (Hel.), *soalla* (Larc.) 'techo'?

d) *El queso:*

1. *Senberak egiten ditziu gaxuretik gazna ein onduan.*
2. *Gizonek makilak eskitan eremeiten ditzie* (sin citar localidad).

e) *Los bueyes y el carro:*

1. *Idiparia orgakin eta itzainarekin* (Ald.), *itzaiñaekin* (Larc.).
2. *Gakulia bizkarrian (akuliakin)* (Ald.), *akulia* (Larc.).
3. *Hariña orgabarnian* (Ald.) 'arena dentro del carro'.
4. *Errodak aundiak modu zaharra* (Ald.), *errotak* (Larc.).
5. *Arrastarekin? adarrdunak idiak* (Ald.), *arrestia* (Larc.).
6. *Eta bustarria burian* (Ald.), *ustarria* (Larc.).
7. *Uhalak* (Ald.).
8. *Lotzeko lepuan txilintxa* (Ald.), *tinkatzeko lepuen txintxa, lepotik dilindan* (Larc.).

f) *El arado:*

1. *Lurrak leuntzeko, lurren garbitzeko, hazien estaltzeko* (Ald., St. Jean de L.).
2. *Arria, arre* (Ald., St. Jean L., Hel.), *arrea* (Ain.), *abia, abe* (Larc.), *arbia* (Ste. Eng.).

### 3. CANCIONES INFANTILES

70. *Matxingonagorri bixar euskilari, bixar euskixa etatze ezpok infernura jua adi.*

72. *Maringorringo eurixa ala euskixa eingo; euriya eiten bozu Santa Mariñako zubitik botako.*

(402). *Anddekottegorri, bihar ekhi ala ebi (si vuela, buen tiempo).*

### 4. VERSOS QUE RECOGE EL P. EUSEBIO DE ETXALAR EN EL CUADERNILLO DE OROZ-BETELU

1. *Petiri Zanga gorria  
Mezkiritzen azia,  
Gerendiango larrañetan  
Aise eiten du yauzia.  
Goizetan jaiki eta  
Alorrera begira  
Gure arto gaxoa  
Ondiko ote dira.*

2. *Sei erritan badire  
Iru laura abadé  
Oiek egon lirazke  
Sekula il gabe.*

3. *Al domingo siguiente  
joan nintzen plazara  
por si ver la podia  
eraman dantzara  
para decirle algo  
niondik al bada.  
Urrengoa  
dizazu caballero  
zer dezu pensatzen.  
Zurekin eskontzea  
etzait ocurritzen.*

\*\*\*

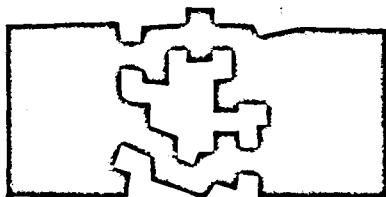
*Otra más lechugina  
ez al dezu arkitzen.*

4. Kañonek paraturik  
Obantxuetarrak  
Peñagain oitarik  
inen diogu indarrak.  
¡Adiós sekulakotz  
sei errietarrak!
  5. Cuando te ví primero  
kalian pasatzen,  
Mis ojos zuri begira  
Etziren aspertzen.
  6. Voy a mis amigos  
avisatutzera  
que me voy con mi novia  
paseatutzera.
  7. Estate sentadita  
Neurenen ondoan.
  8. Kristau onak bear luke  
Igande egunean pensatu  
Aste guztian zemat aldiz  
Egin duen bekatu.
- Bekatuak konfesatu ta  
Barkamendua eskatu, eta (rep)  
Urikimendua guardatu.  
Kristau bat iltzen denean  
Egiten da parte bi  
Korputza enterratu eta  
Gero lurrez estali.  
Anima gaixua parabisuko  
Atarietan bakarrik eta tristerik  
Norat doaien eztaki.  
Gure Jauna ateratzen zayo  
Piedades beterik.  
Anima gaixua zer dakoiazu  
Zeurikan mundutik.  
Umildadea, karidadea  
Nik eztakarrat bertzerik.  
Aingerutxoak ardazazie  
Anima gaixua au eskutik.  
Parabisuan pasa izazue  
Bertze guzien aurretik.  
(esto de los antepasados  
son cantados en Oroz).

**ERIZKIZUNDI IRUKOITZA  
TRIPLE CUESTIONARIO  
TRIPLE QUESTIONNAIRE  
(euskara 1925)**

erizkizundi irukoitza  
triple cuestionario  
triple questionnaire  
(euskara 1925)

erizkizundi irukoitza  
triple cuestionario  
triple questionnaire  
(euskara 1925)



erizkizundi irukoitza  
triple cuestionario  
triple questionnaire  
(euskara 1925)

erizkizundi irukoitza  
triple cuestionario  
triple questionnaire  
(euskara 1925)

(MAPAS)

iker-3



# ERIZKIZUNDI IRUKOITZA

TRIPLE QUESTIONARIO  
TRIPLE QUESTIONNAIRE

(euskara 1925)

(MAPAS)



Ana M.<sup>a</sup> Echaide Itartek paratua

EUSKALTZAINDIA  
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADEMIÉ DE LA LANGUE BASQUE

Bilbo  
1984

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA  
TRIPLE CUESTIONARIO  
TRIPLE QUESTIONNAIRE  
(euskara 1925)

**IKER - 3**  
(MAPAS)

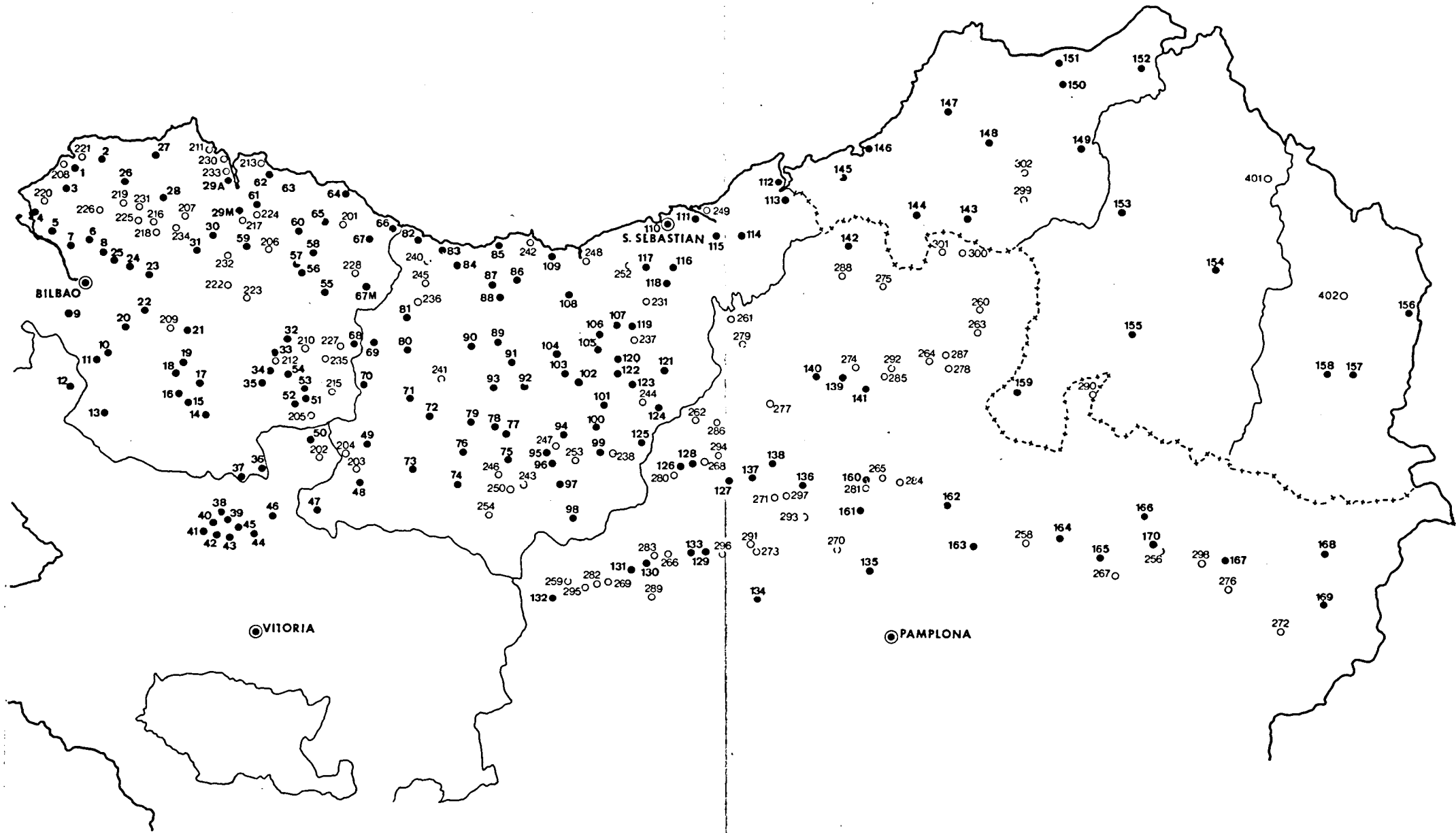
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN  
BĀBESPEAN ARGITARATUA

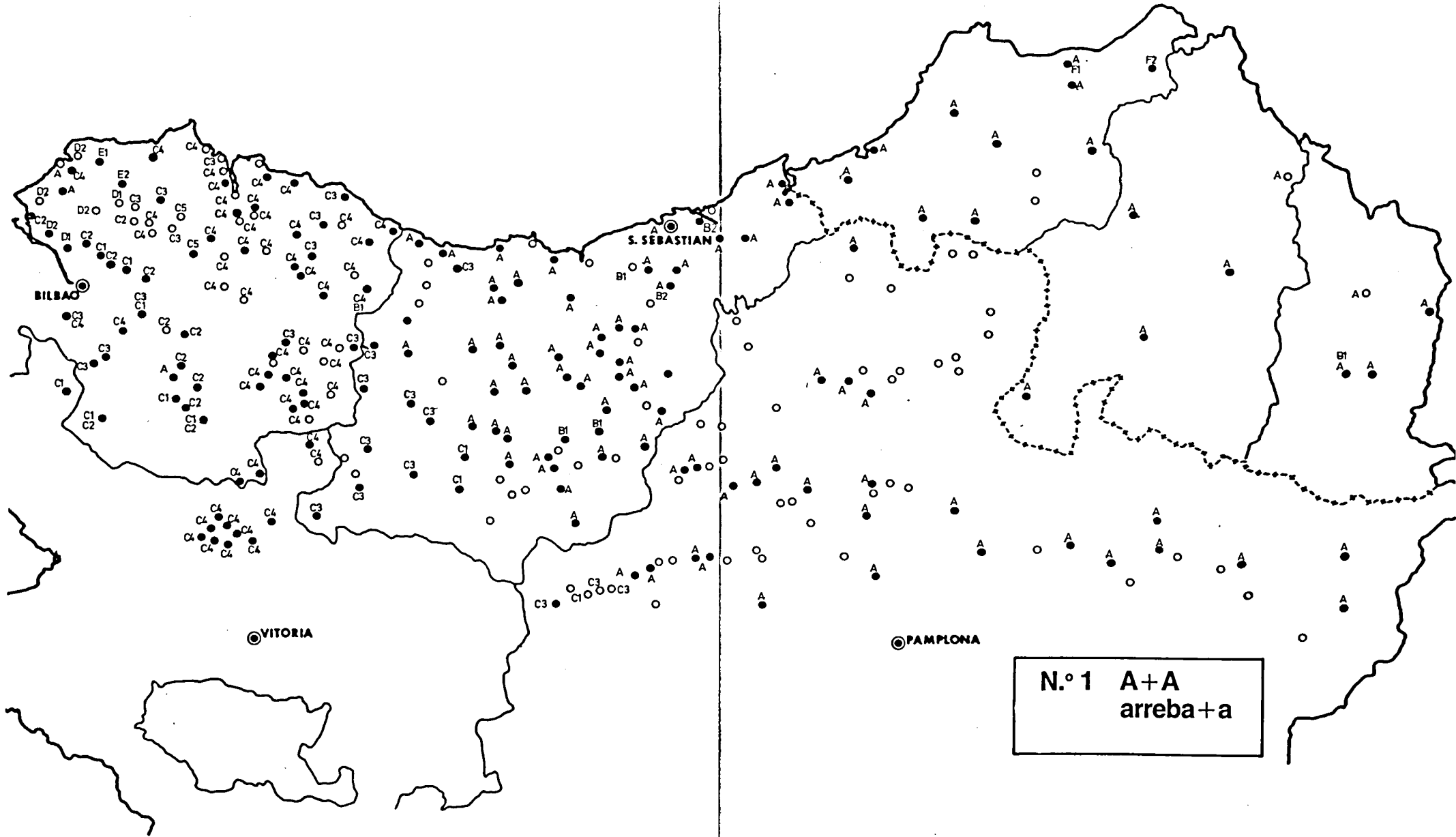
---

PUBLICADO BAJO EL PATROCINIO DE LA  
DIPUTACION FORAL DE VIZCAYA

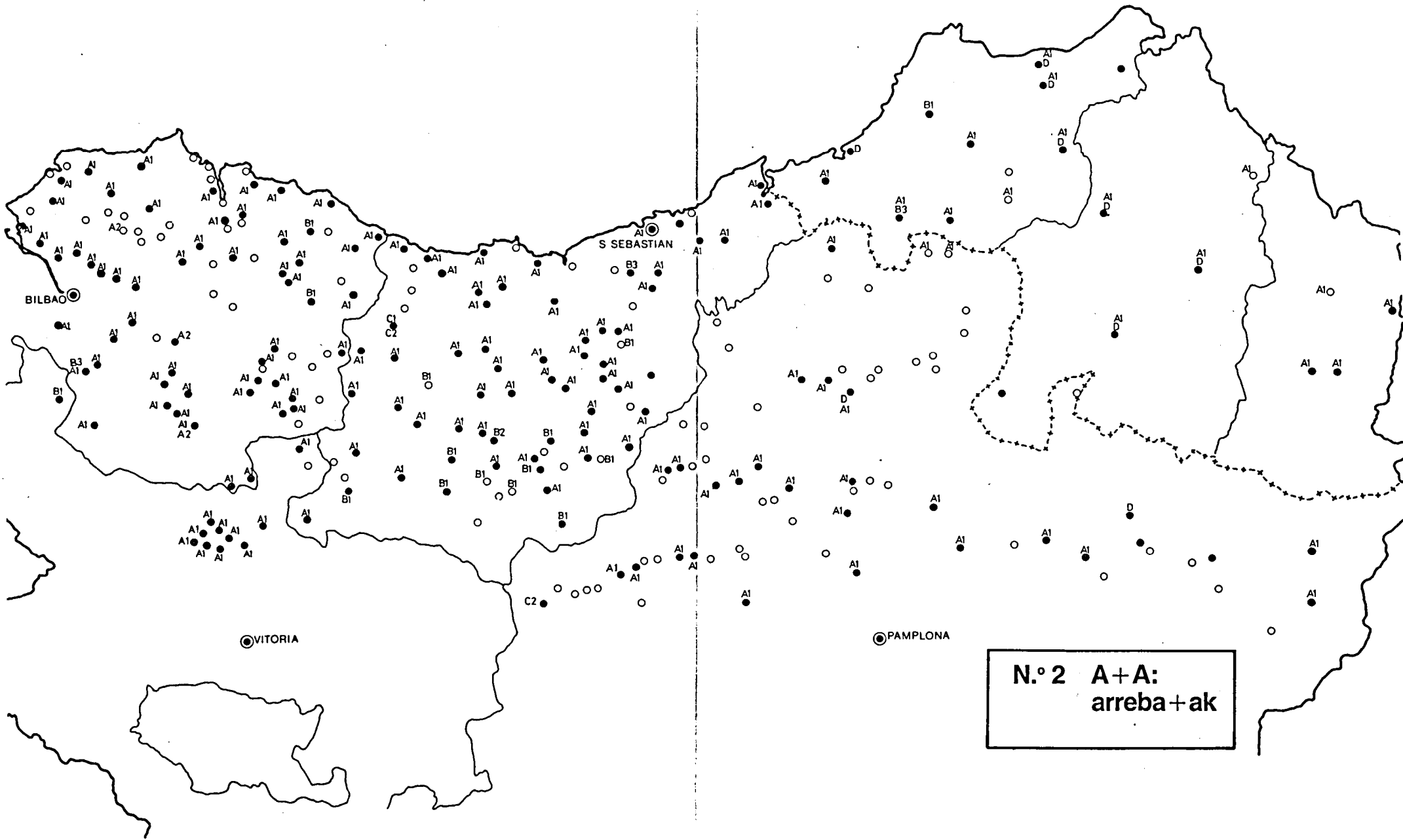


© EUSKALTZAINDIA  
ISBN 84-85479-31-9 (II)  
Depósito Legal: NA 800/1984 (II)  
Editorial Aranzadi, S. A., Iruñea/Pamplona

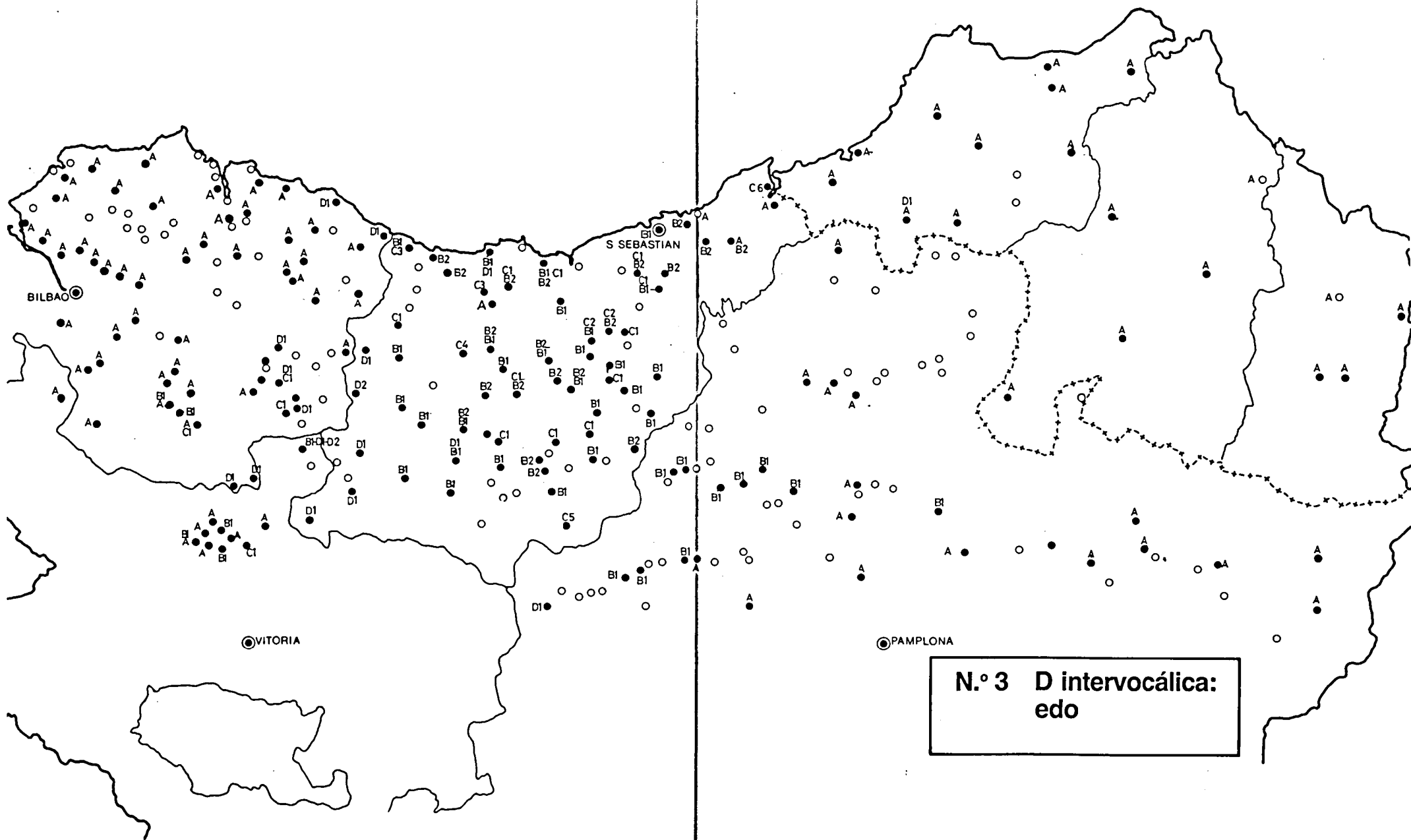


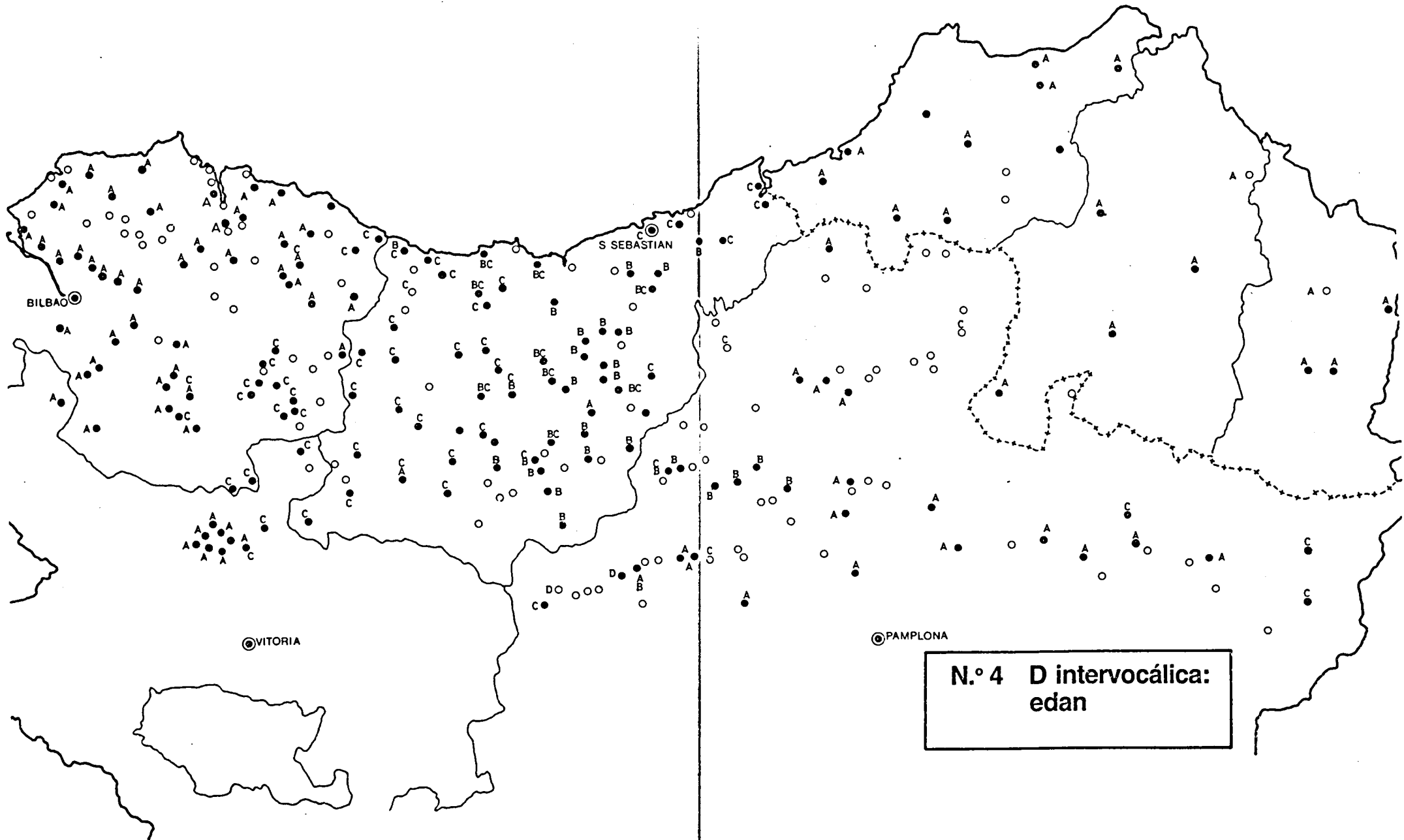


N.º 1 A+A  
arreb+a



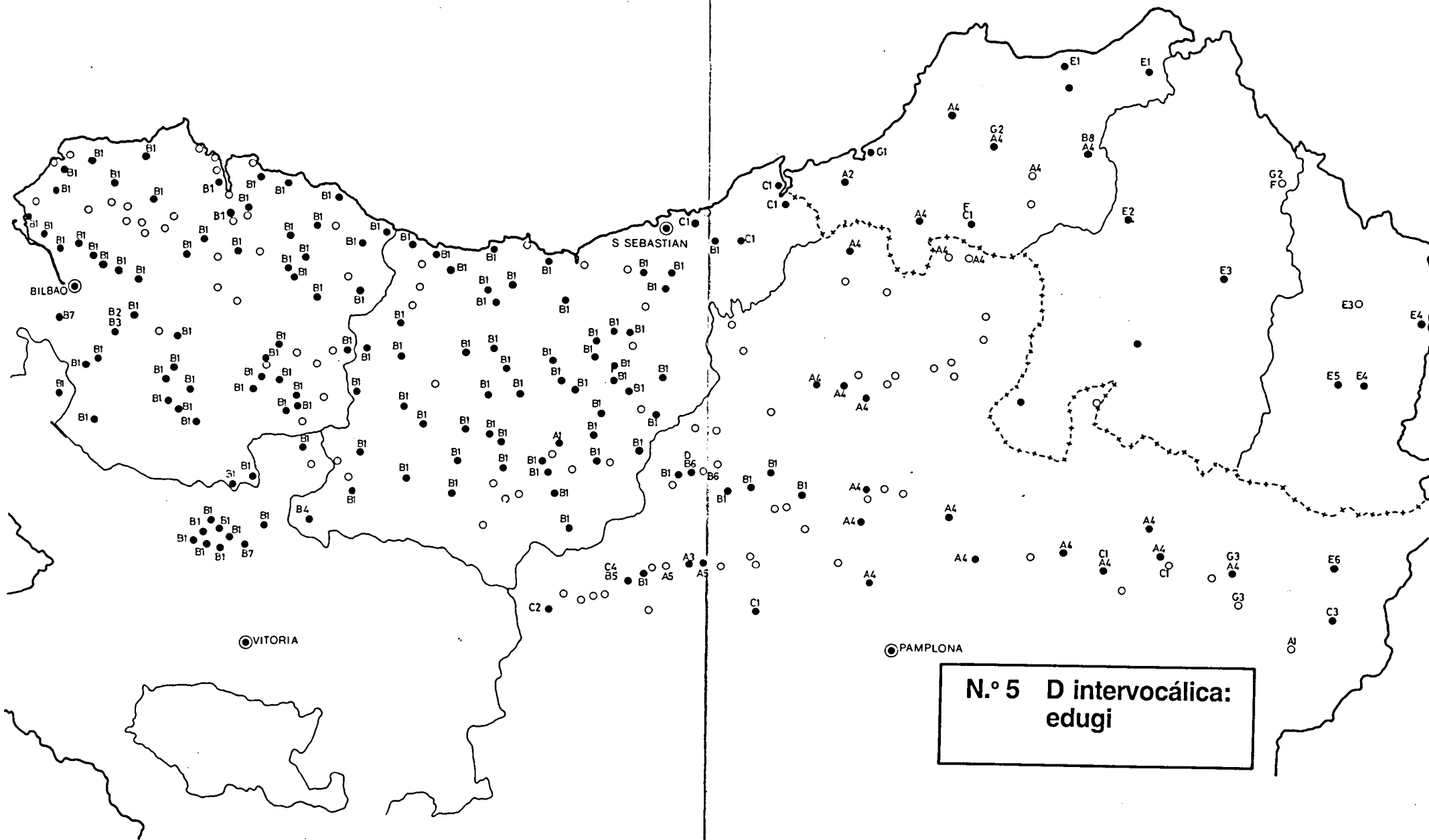
**N.º 2 A+A:  
arreba+ak**



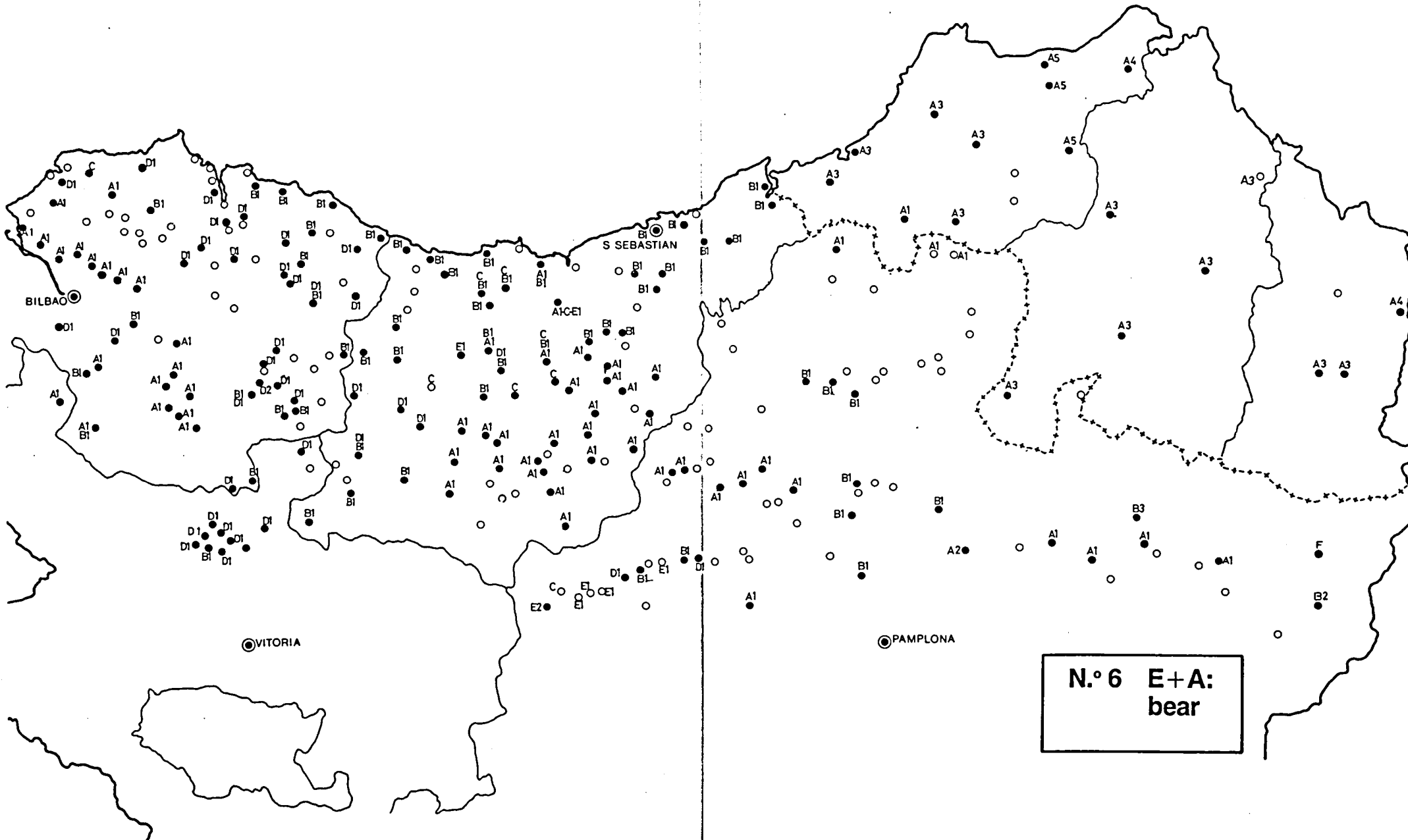


N.º 4 D intervocálica:  
edan

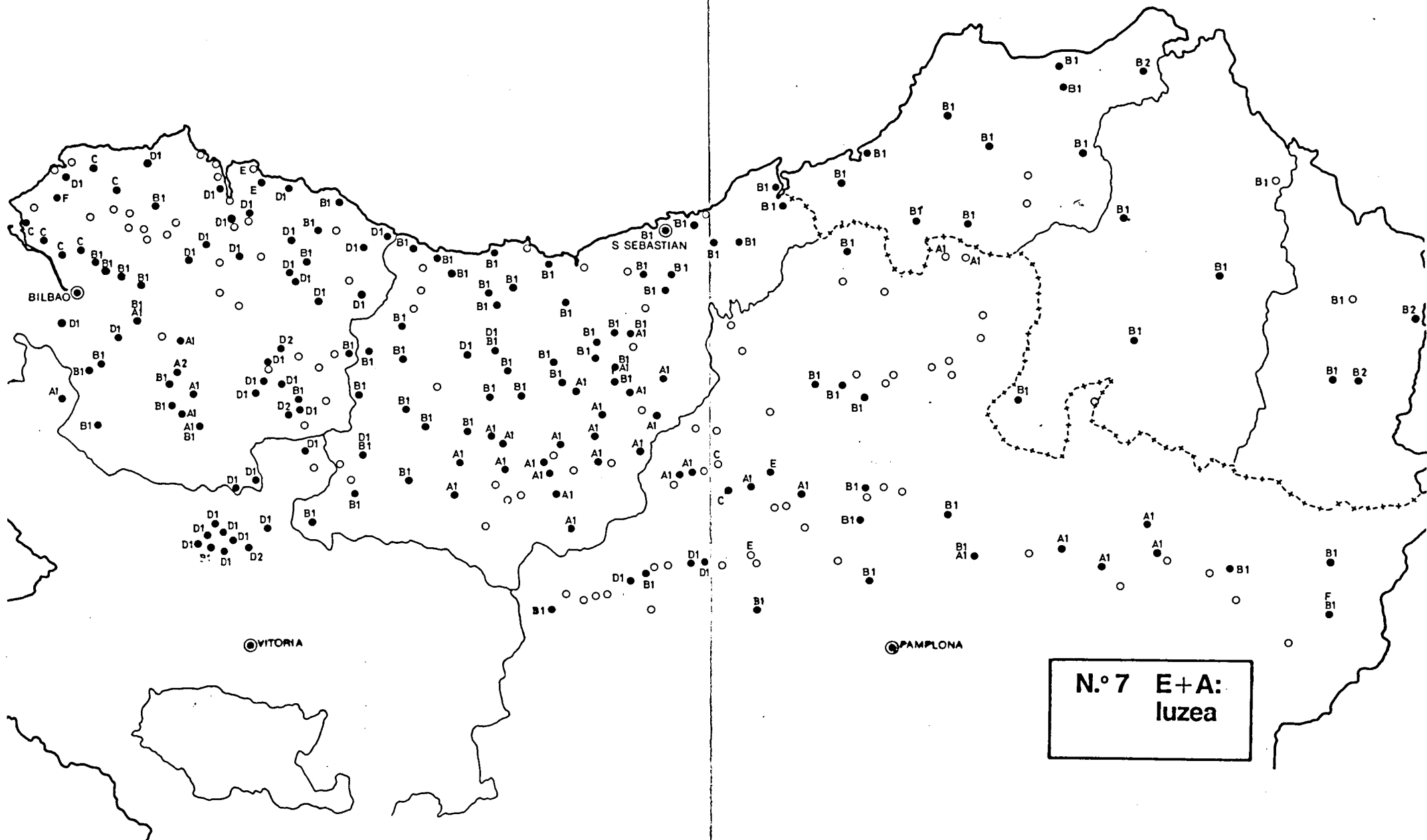


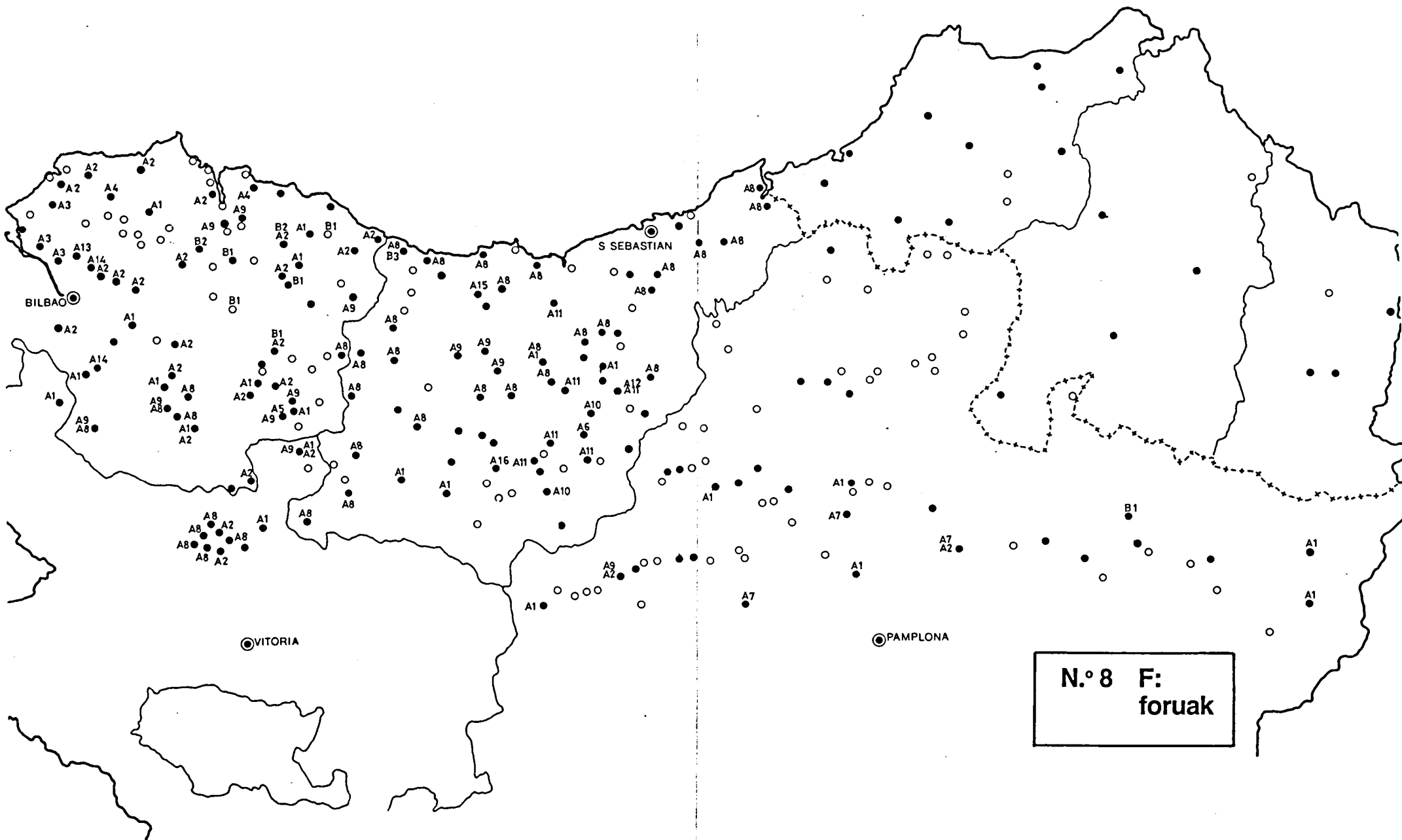


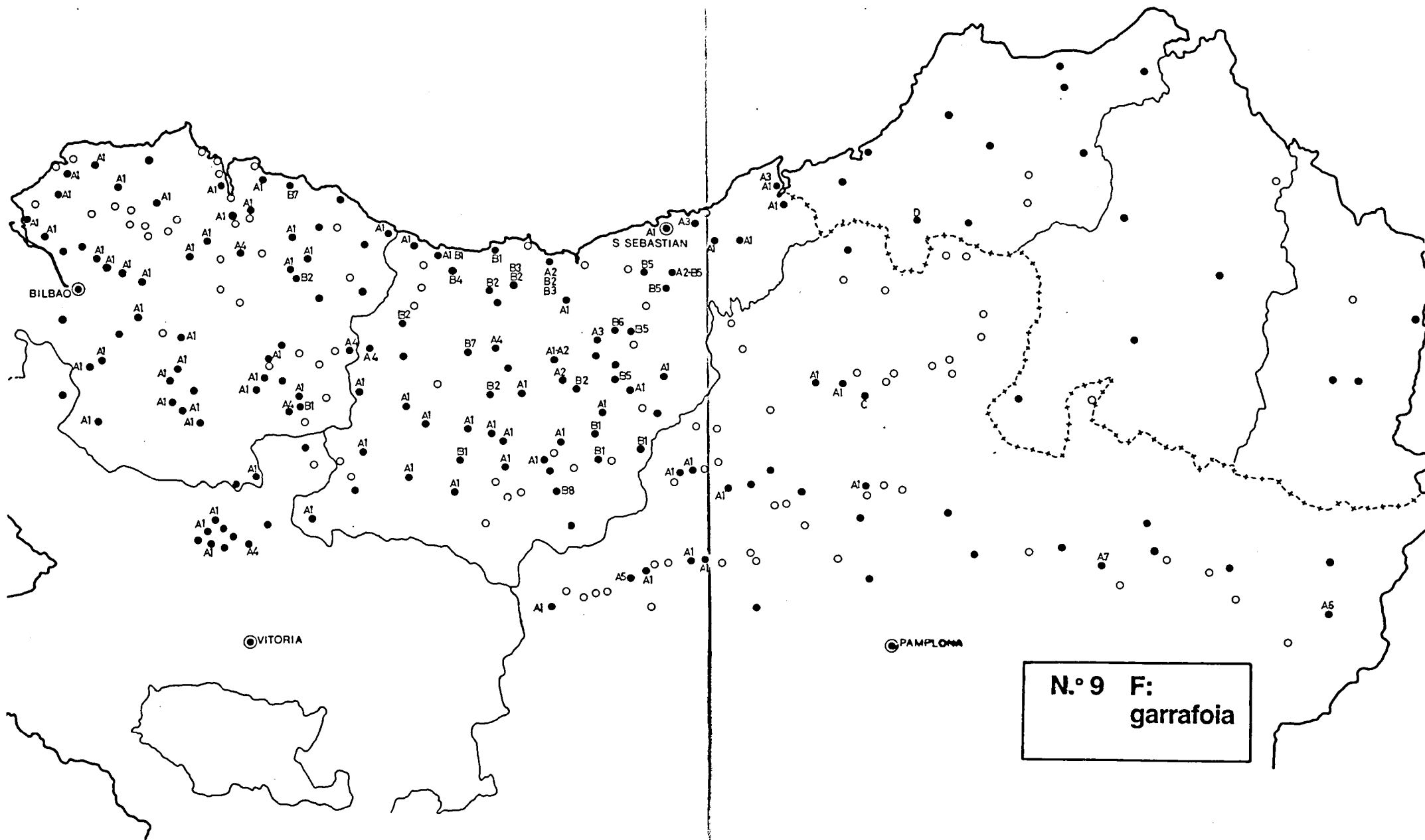
N.º 5 D intervocálica:  
edugi



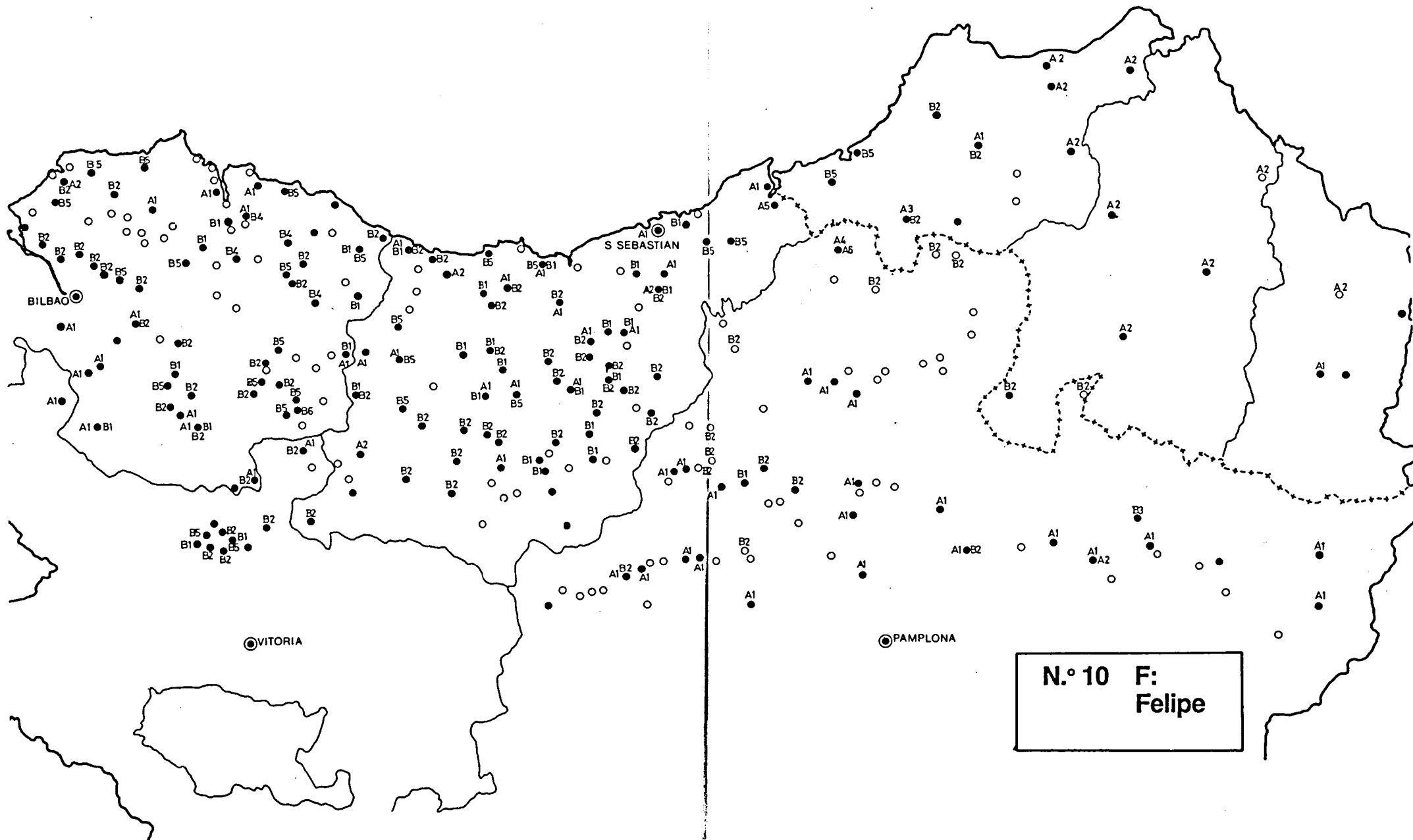
**N.º 6 E+A:  
bear**



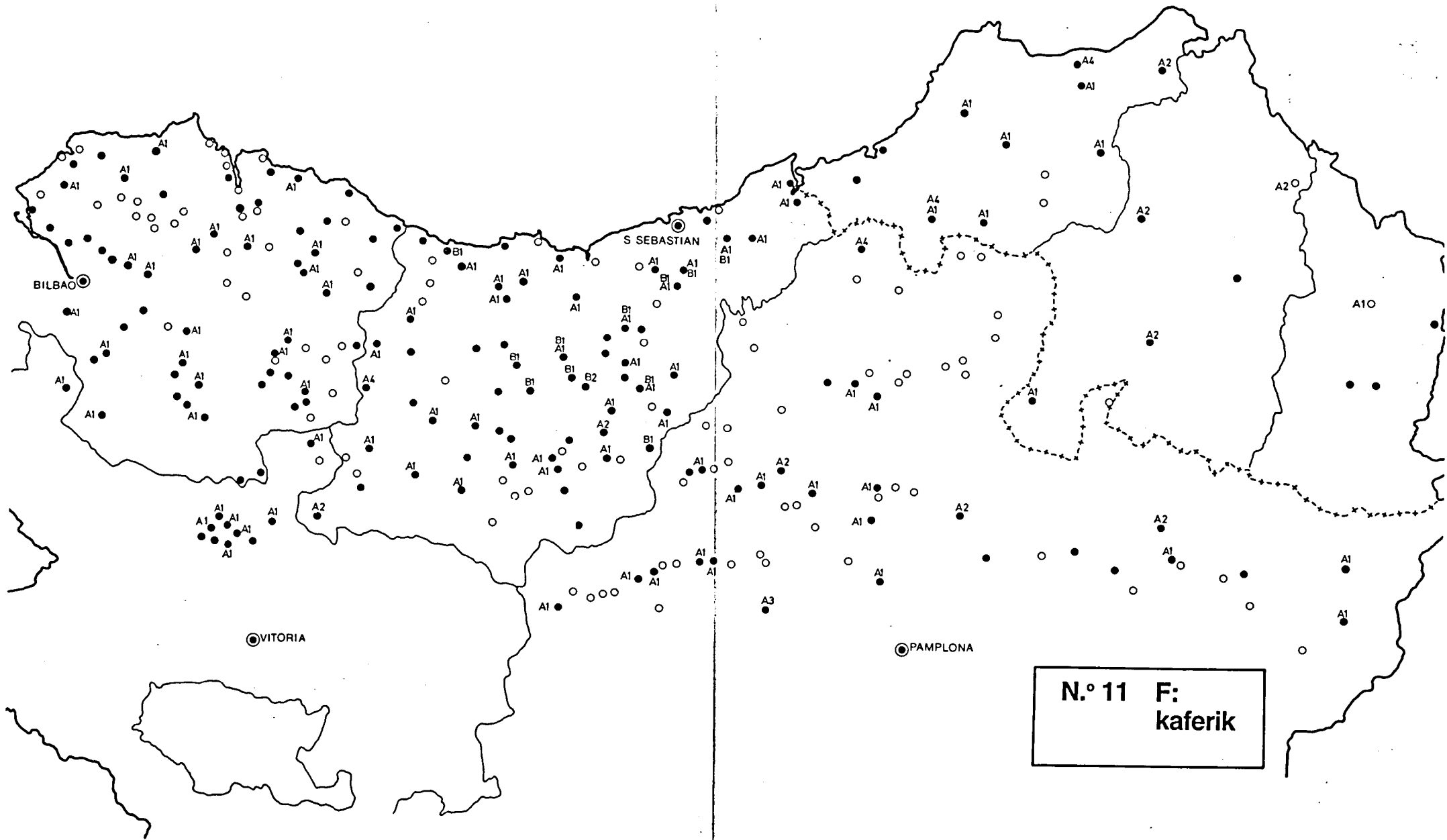




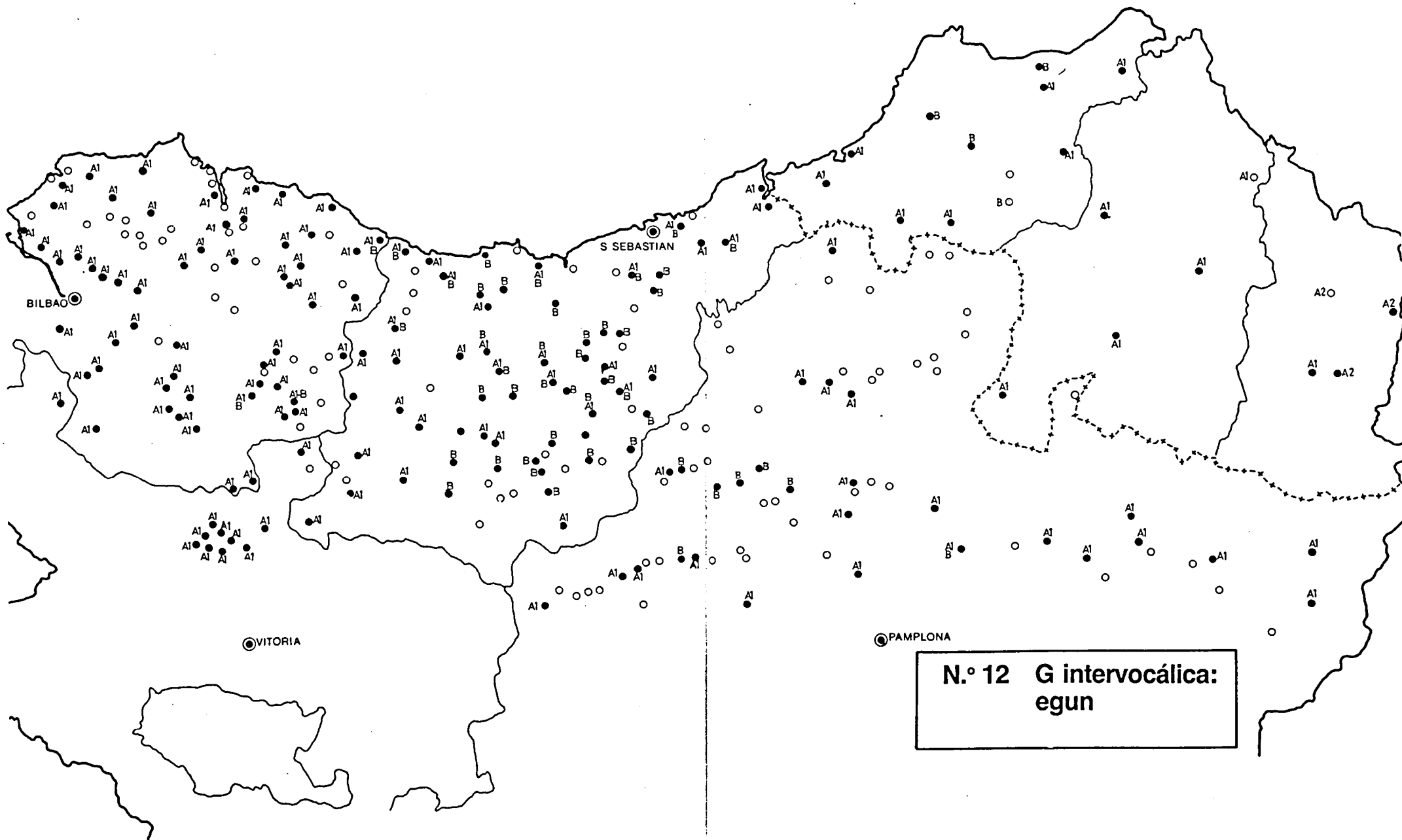
**N.º 9 F:**  
**garrafoia**



N.º 10 F:  
Felipe

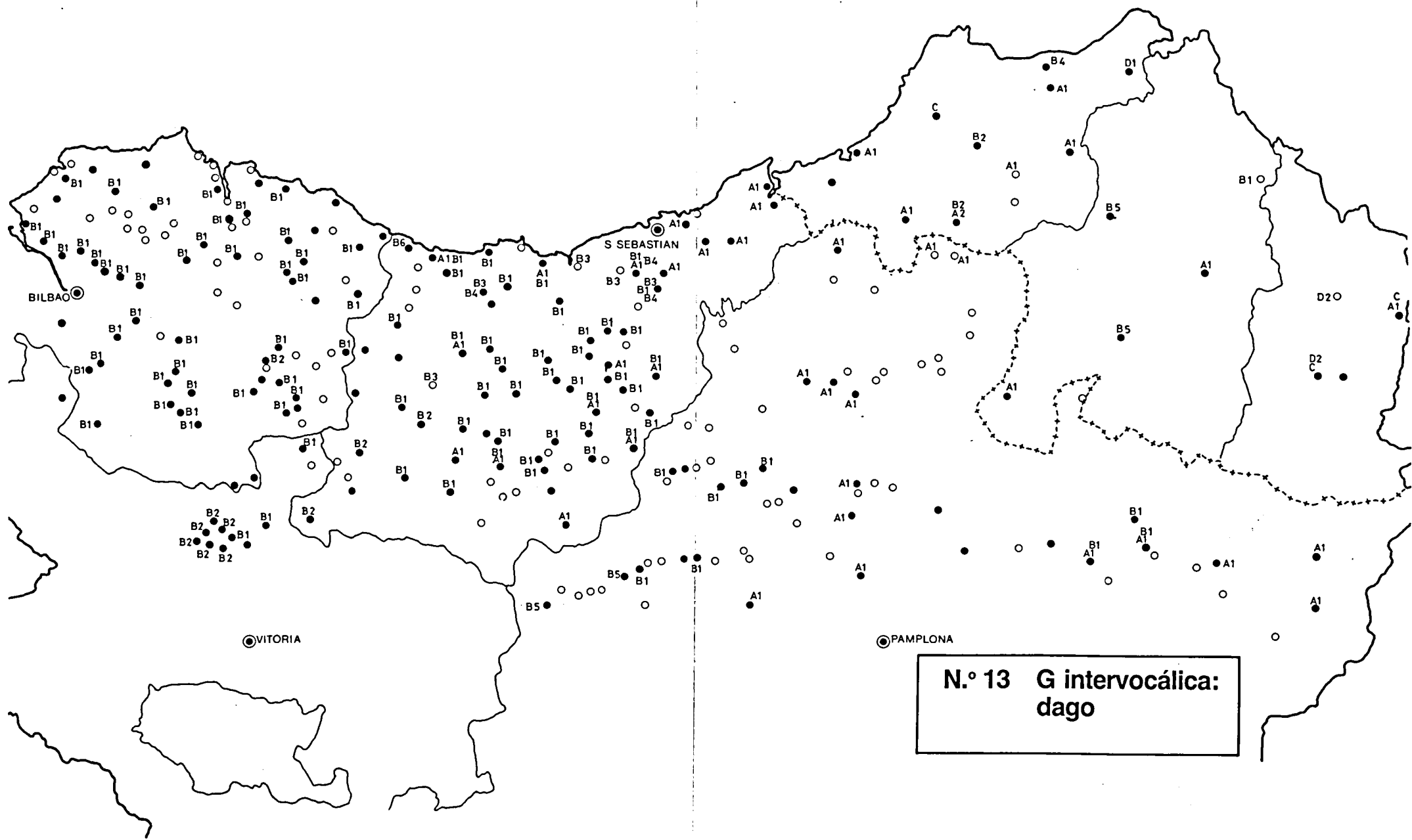


N.º 11 F:  
kaferik

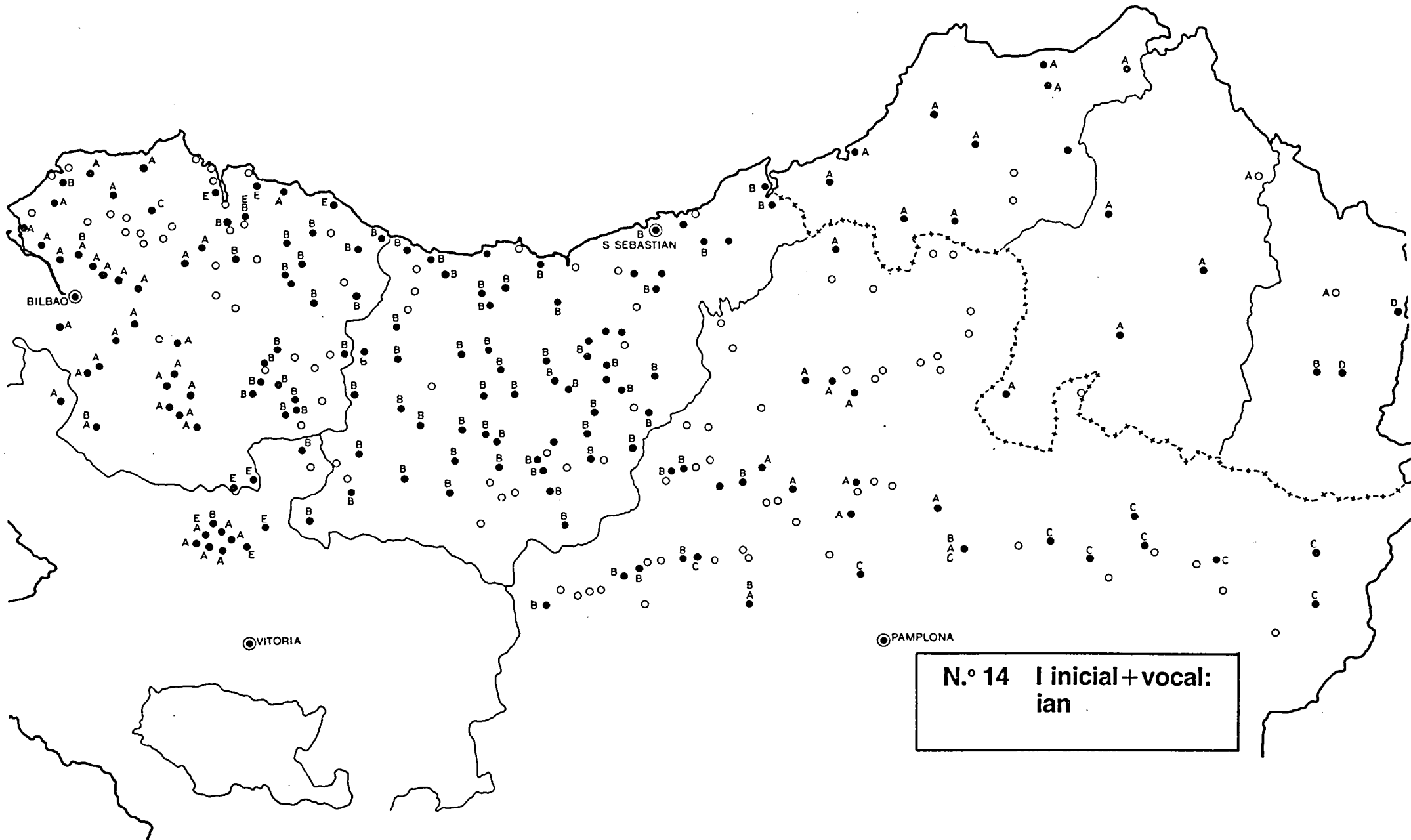


N.º 12 G intervocálica:  
egun

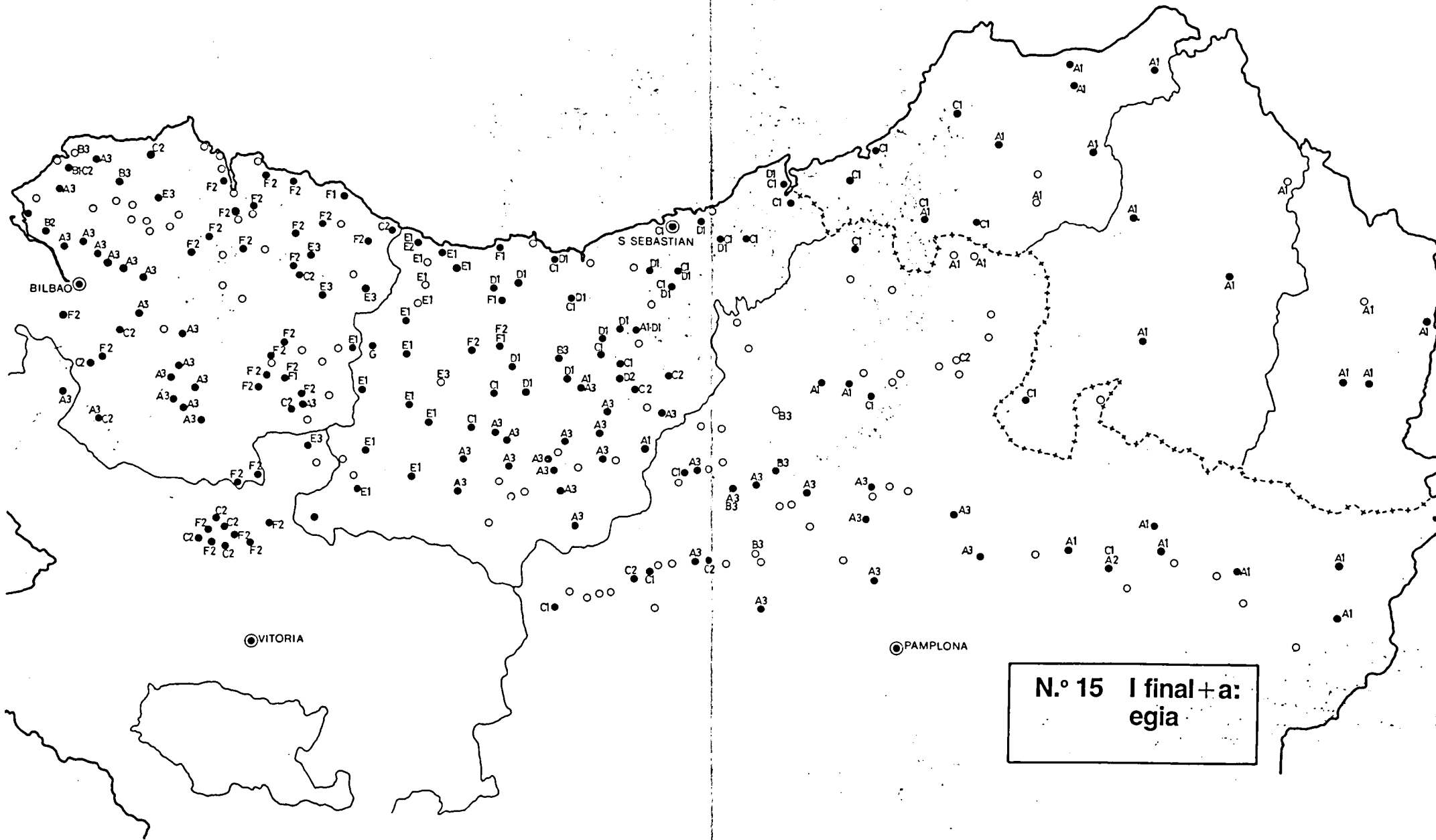


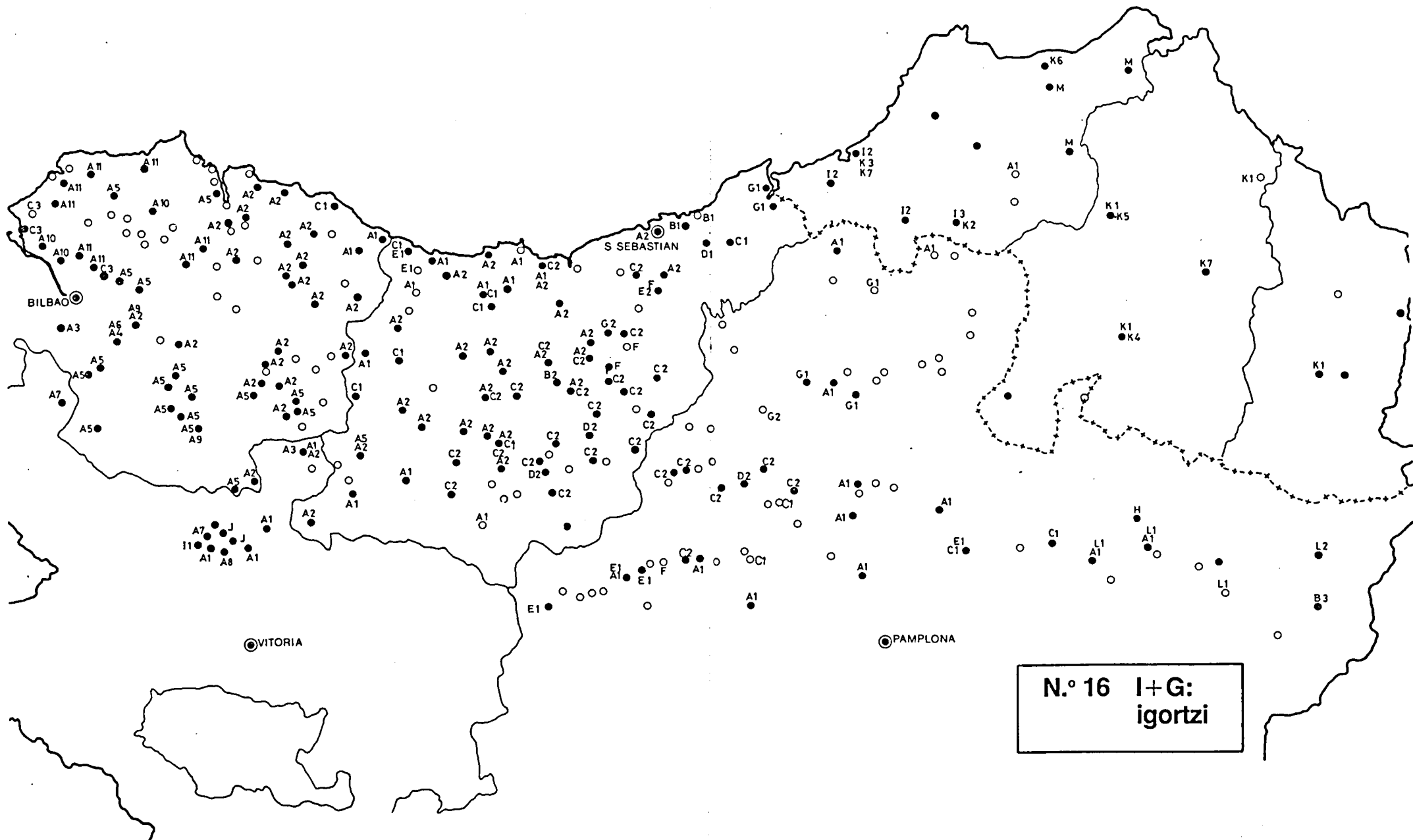


**N.º 13 G intervocálica:  
dago**

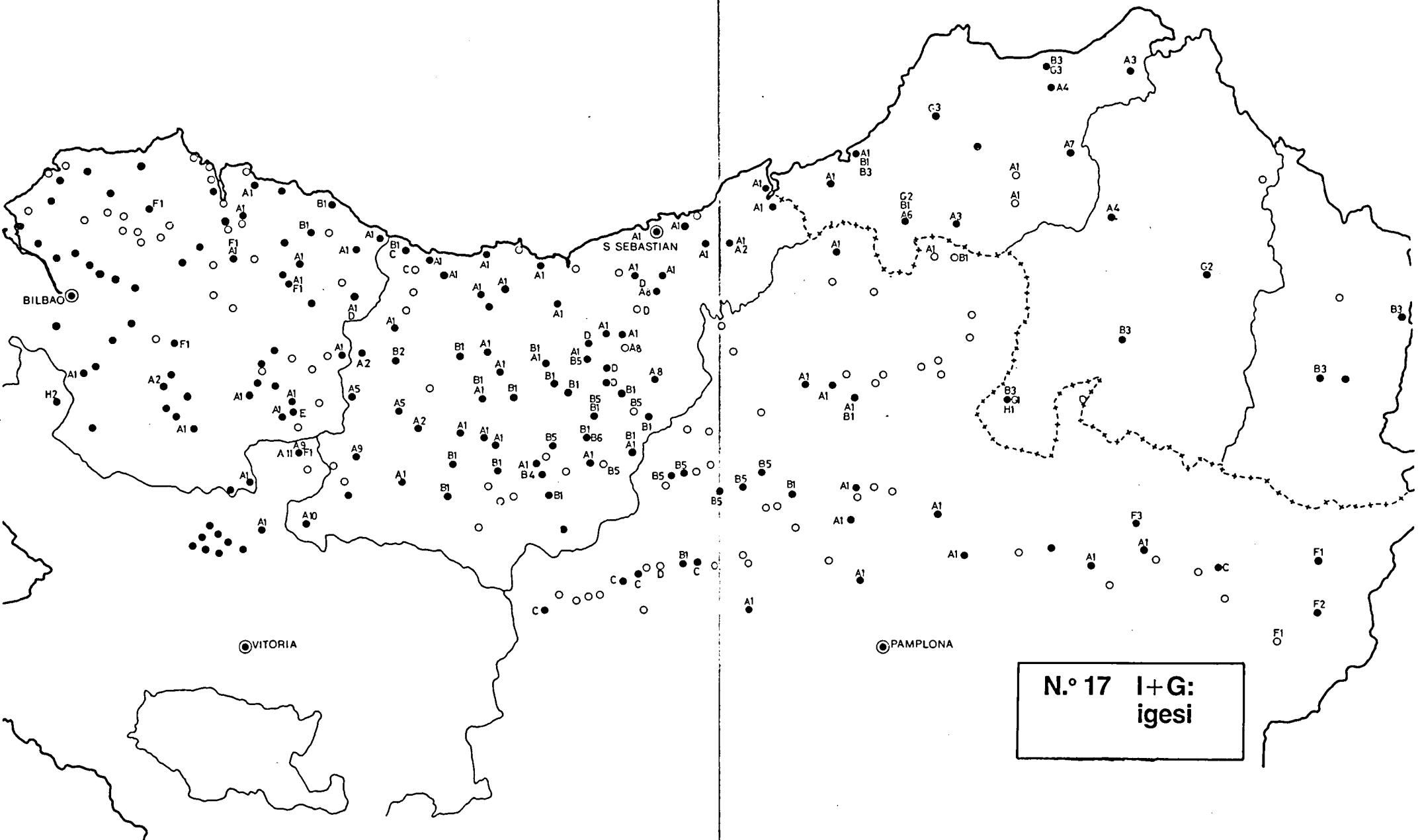


**N.º 14 I inicial+vocal:  
ian**

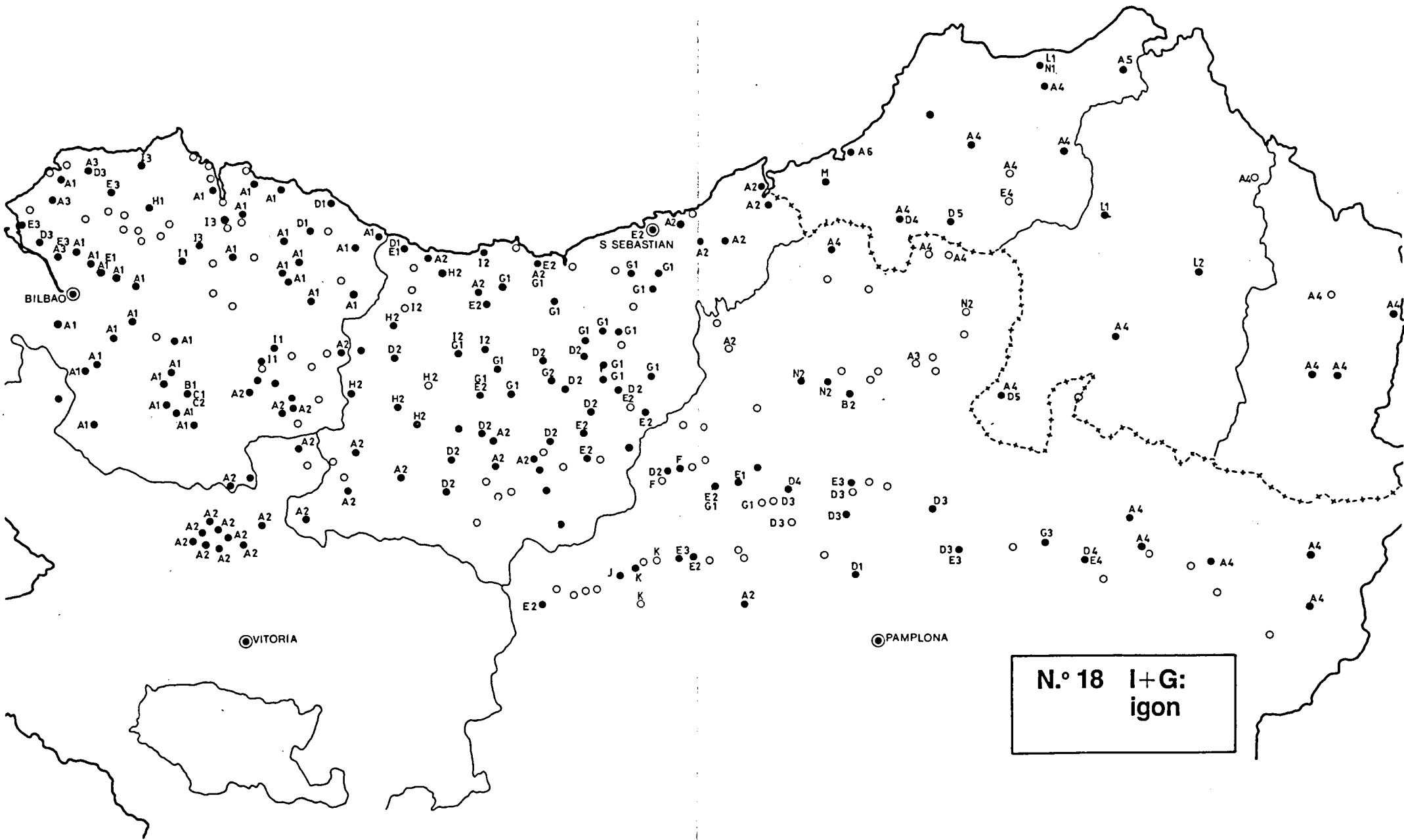




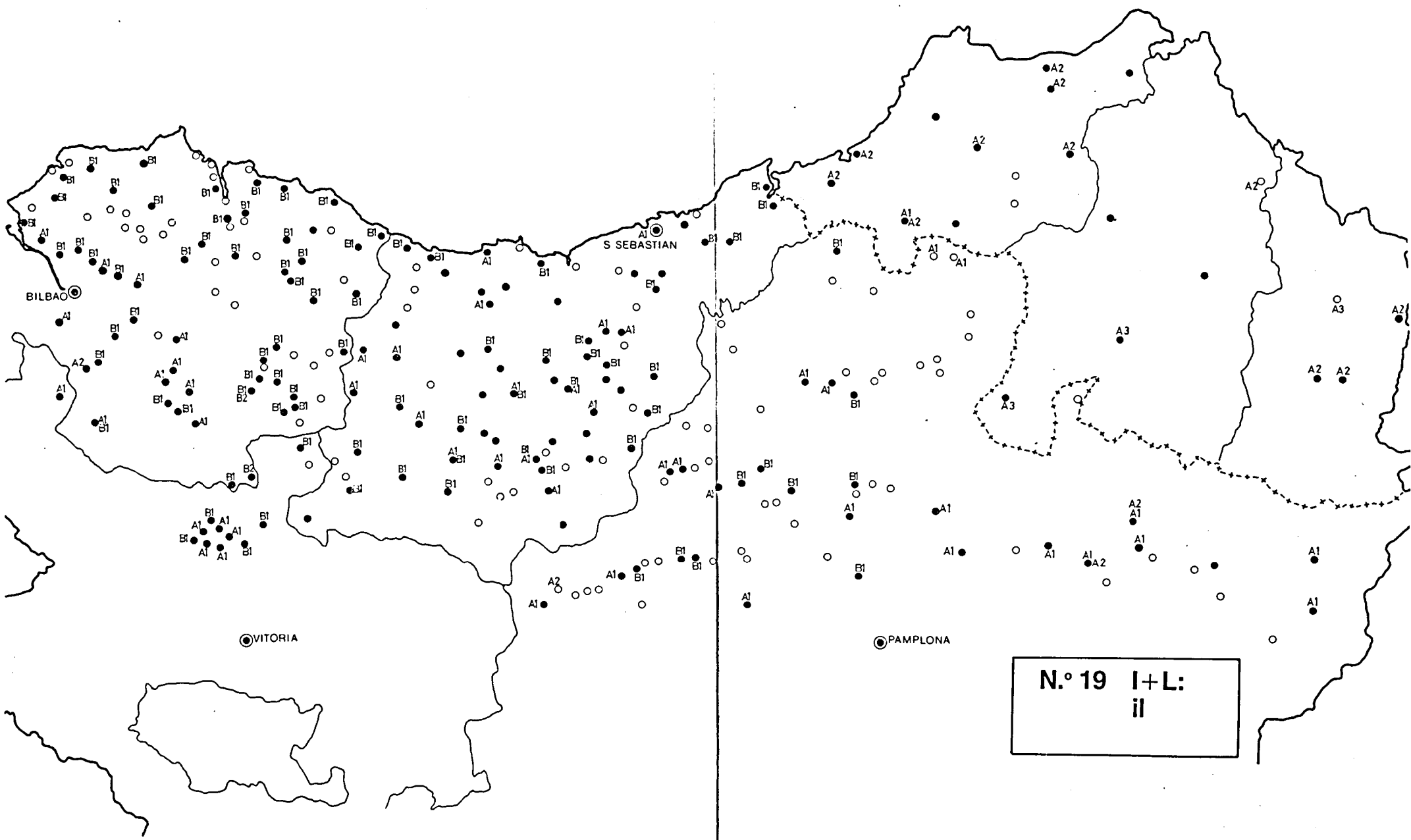
N.º 16 I+G:  
igortzi



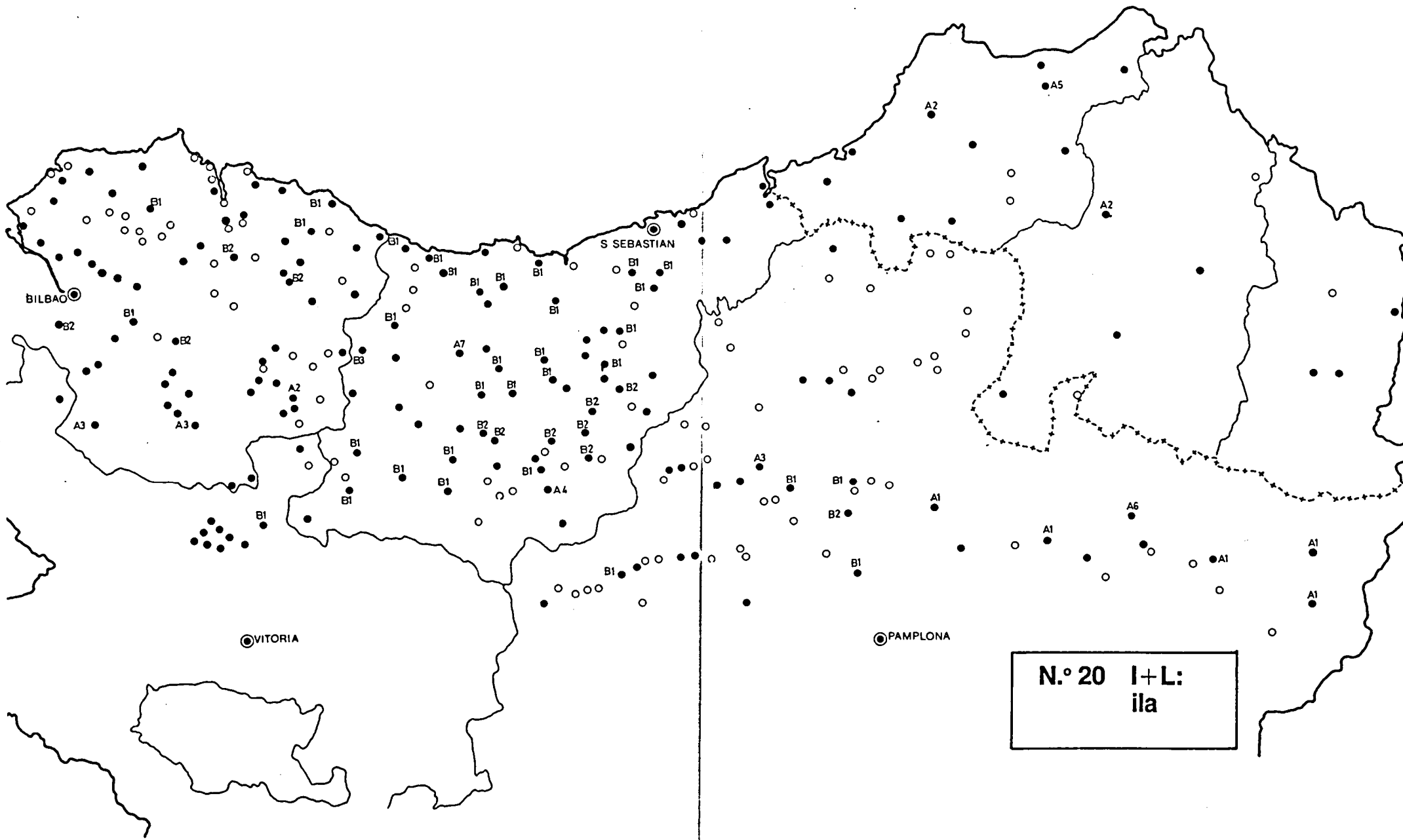
N.º 17 I+G:  
igesi



N.º 18 I+G:  
igon

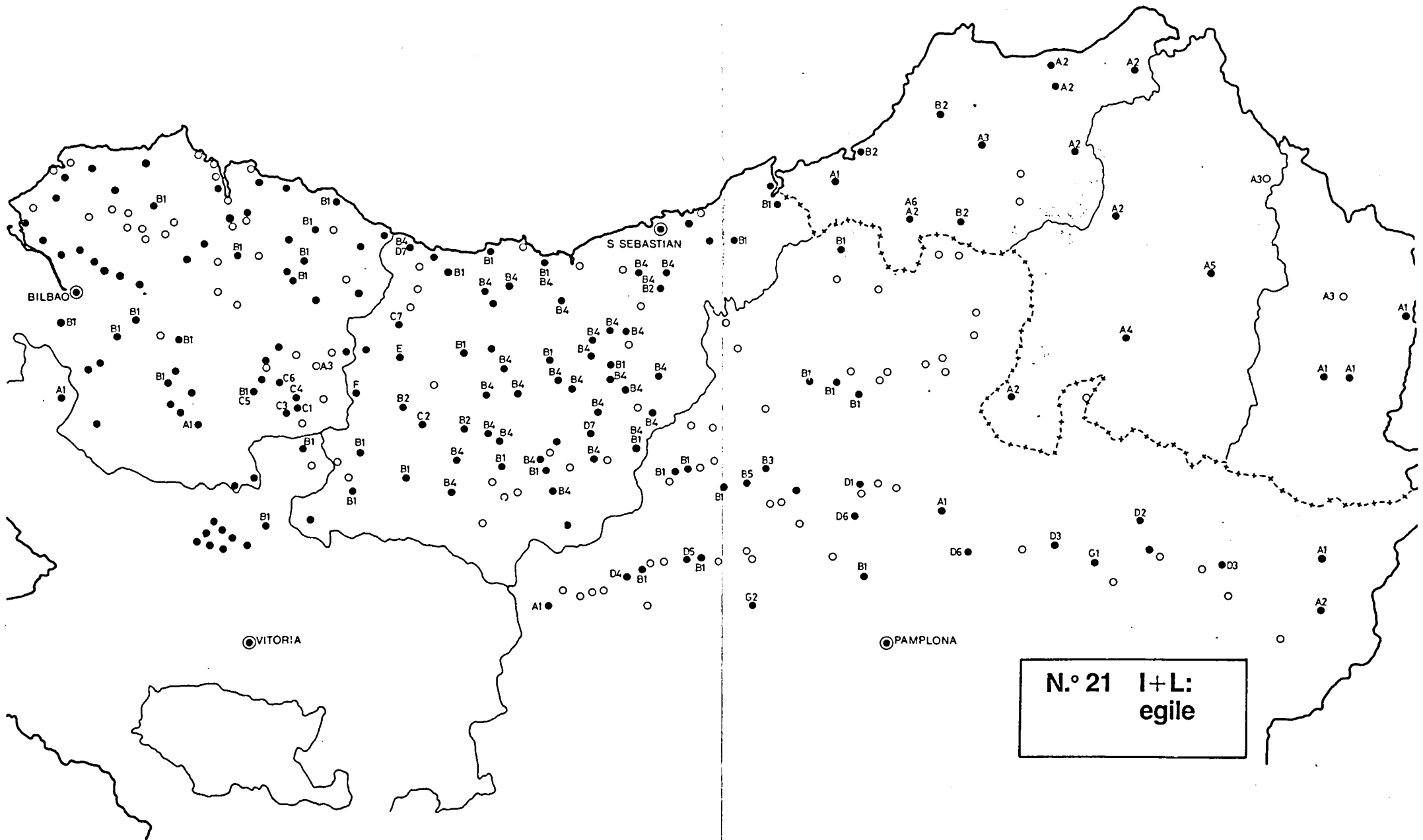


**N.º 19 I+L:**  
**ii**

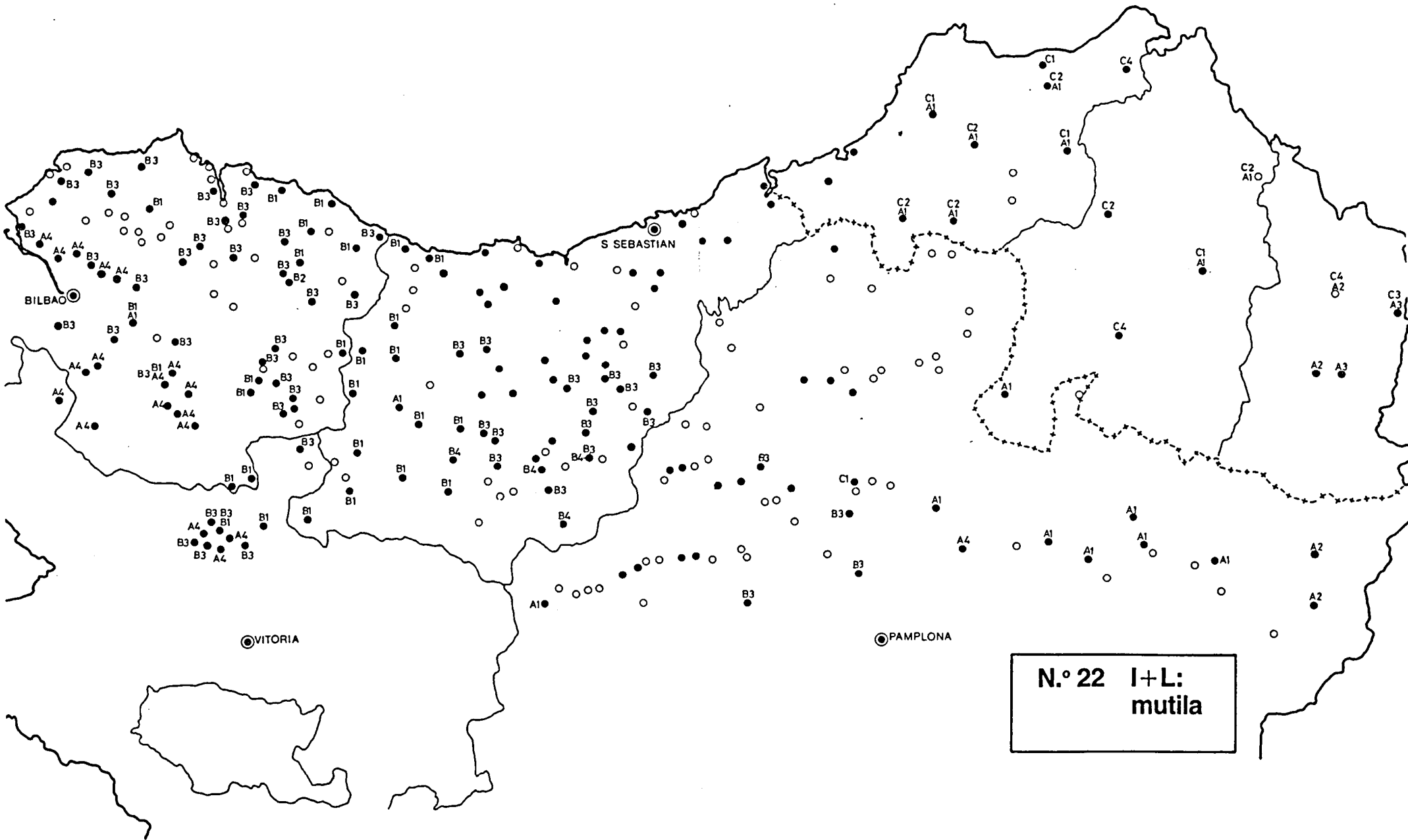


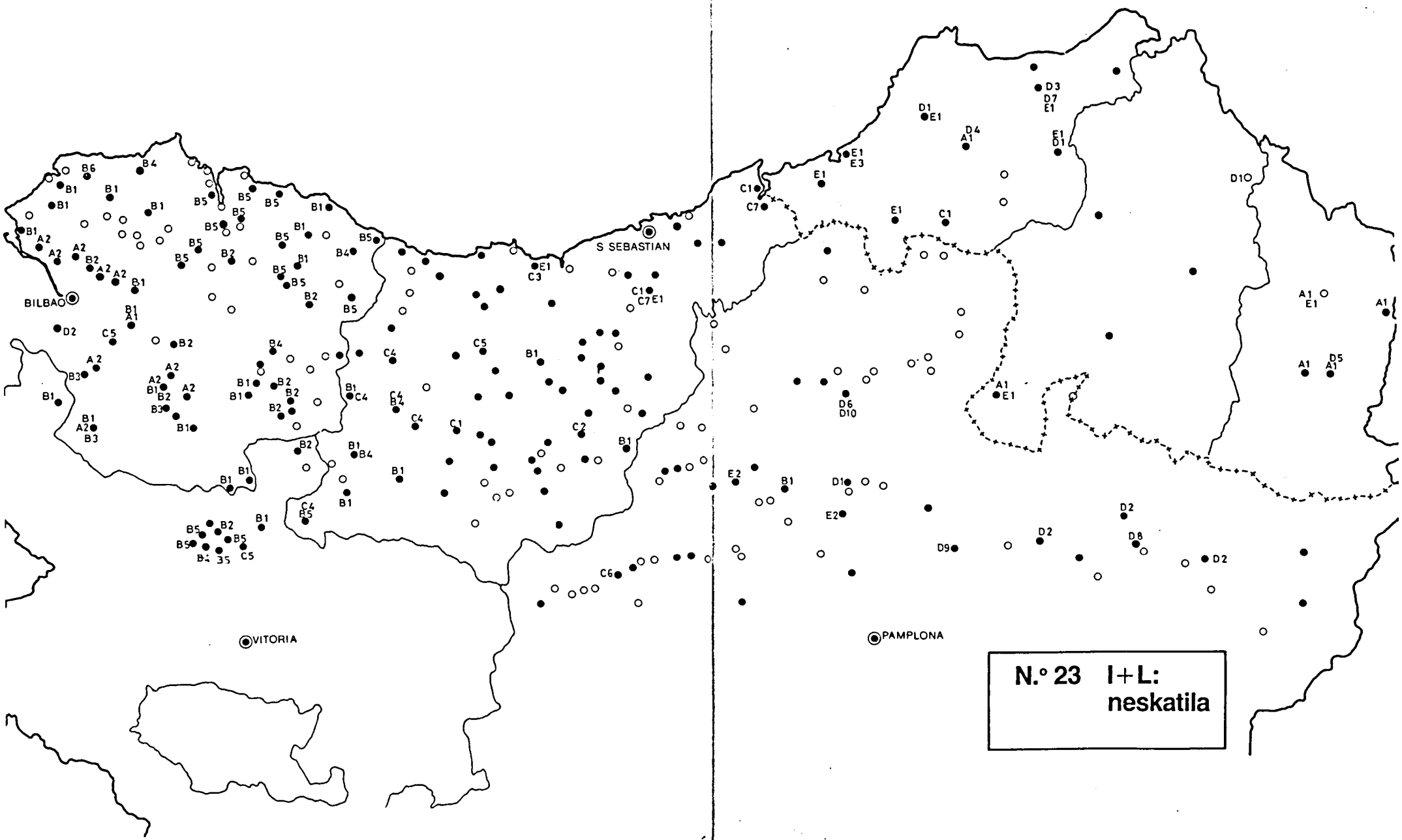
N.º 20 I+L:  
ila



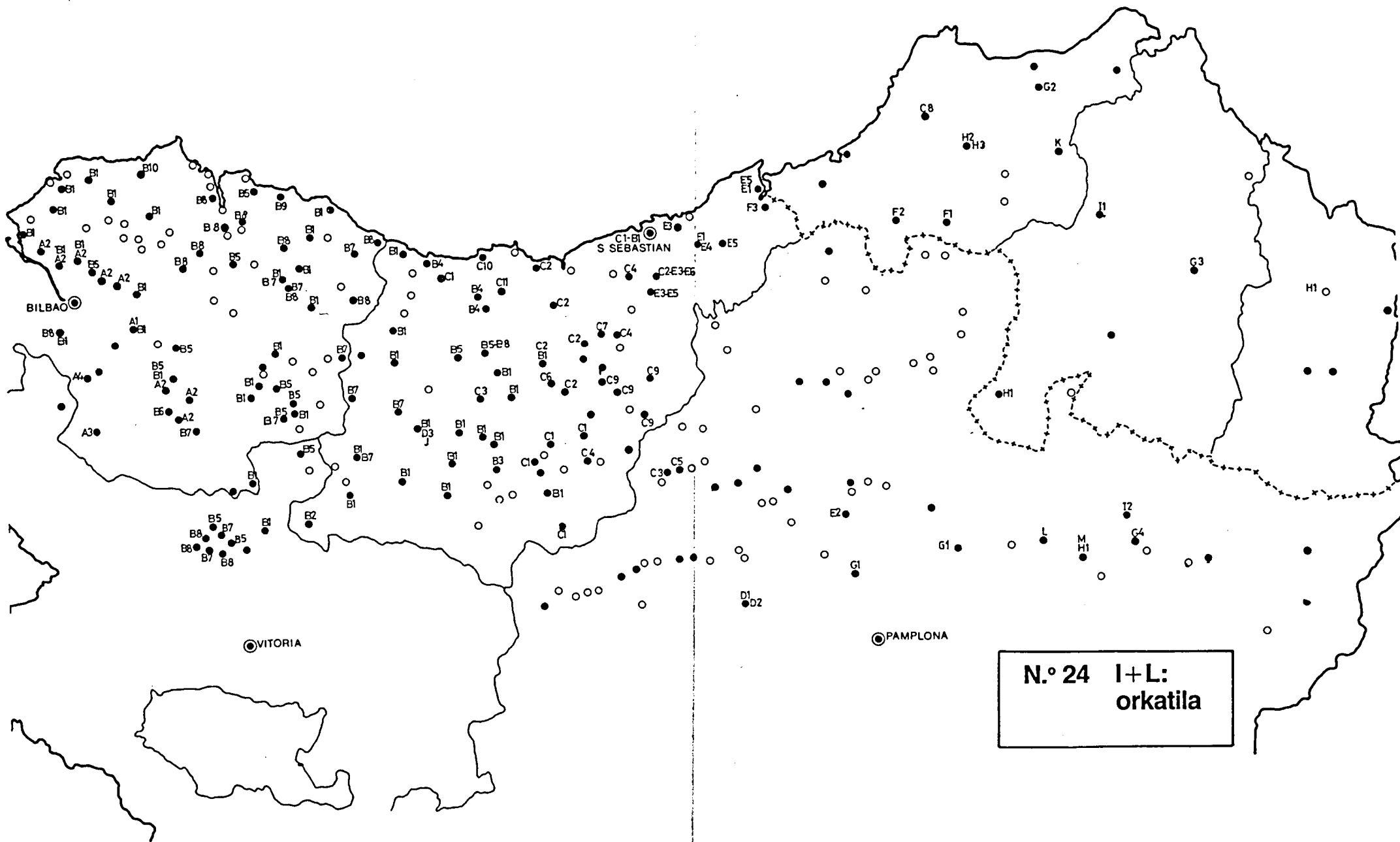


N.º 21 I+L:  
egile

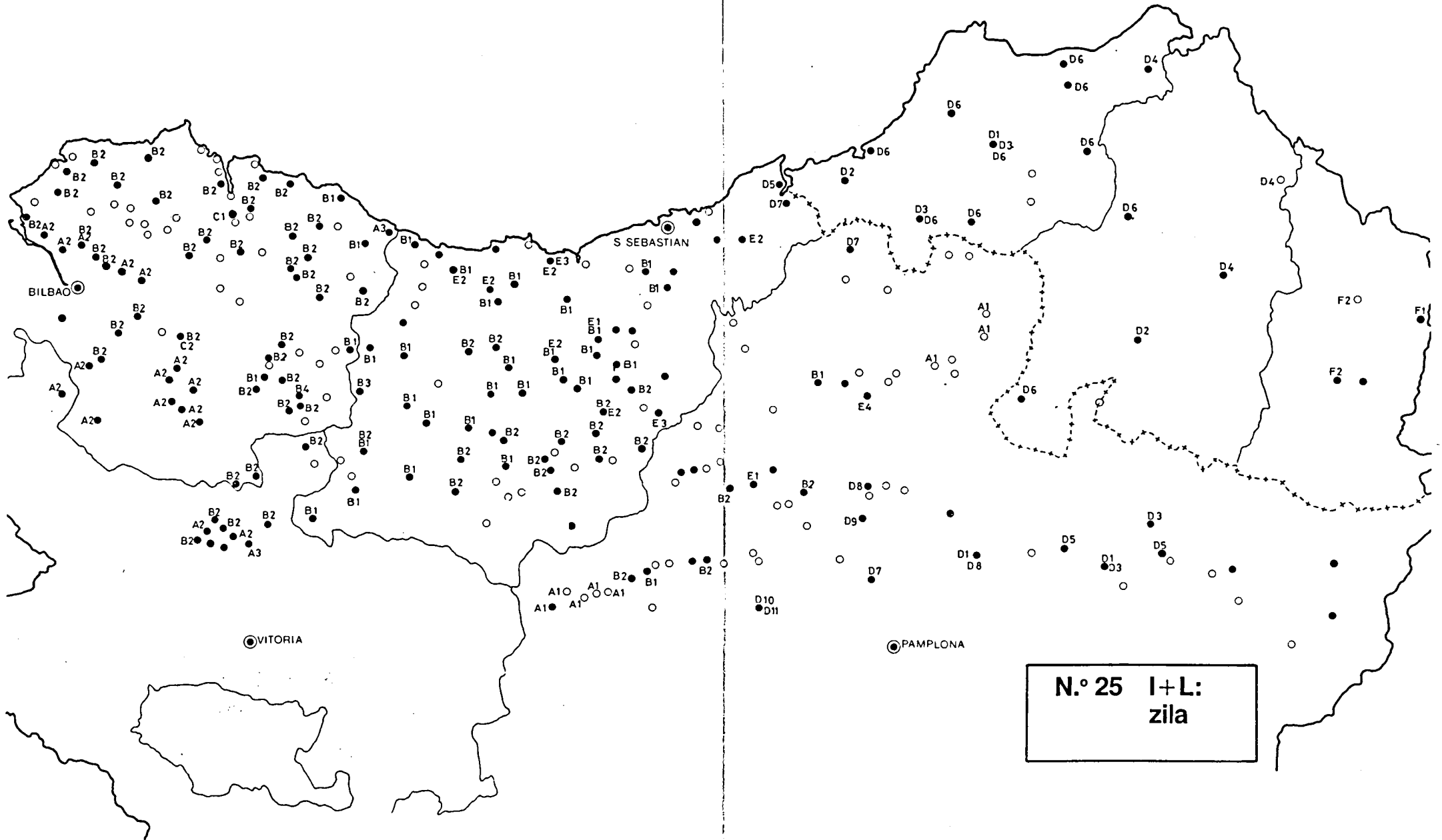




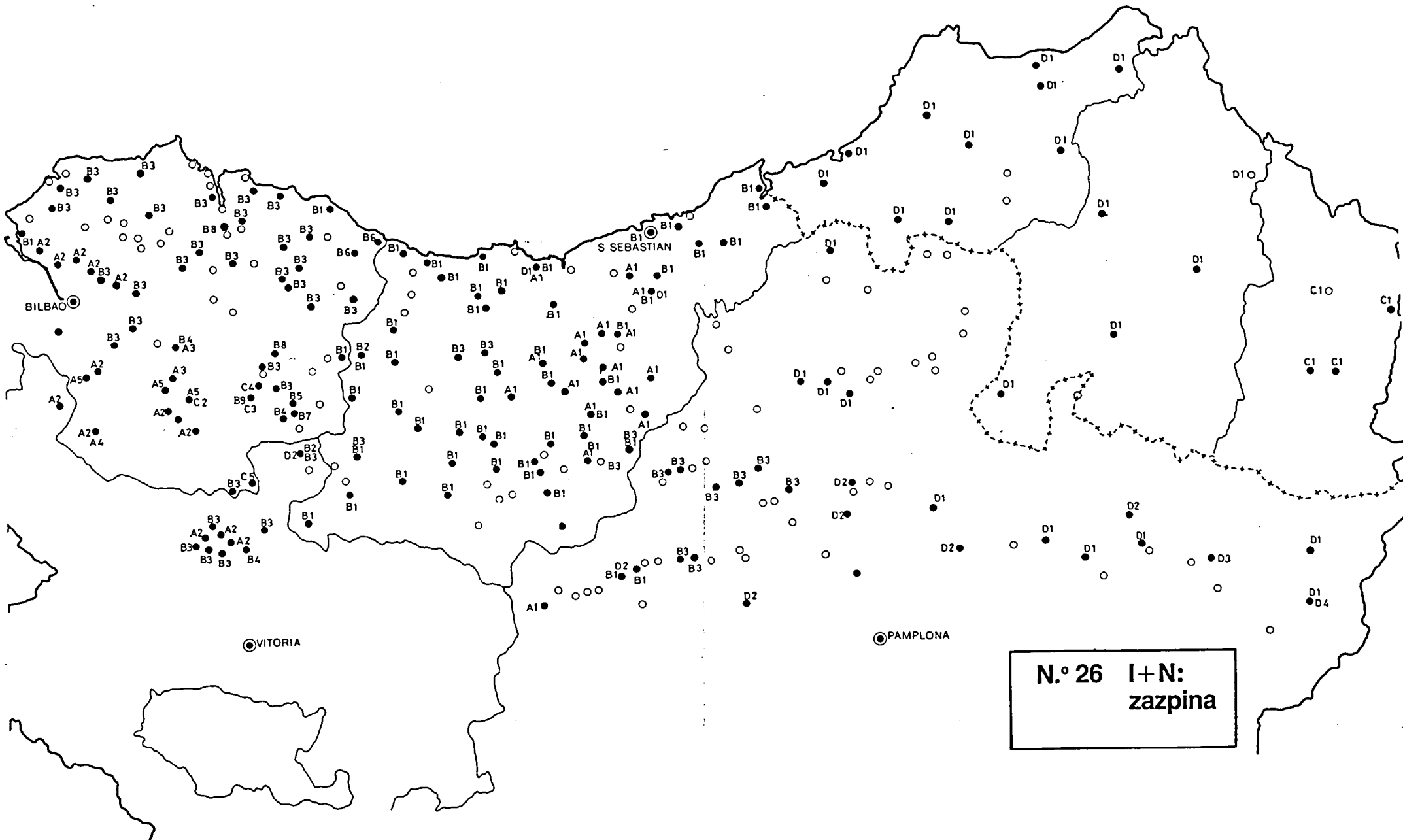
**N.º 23 I+L:  
neskatila**

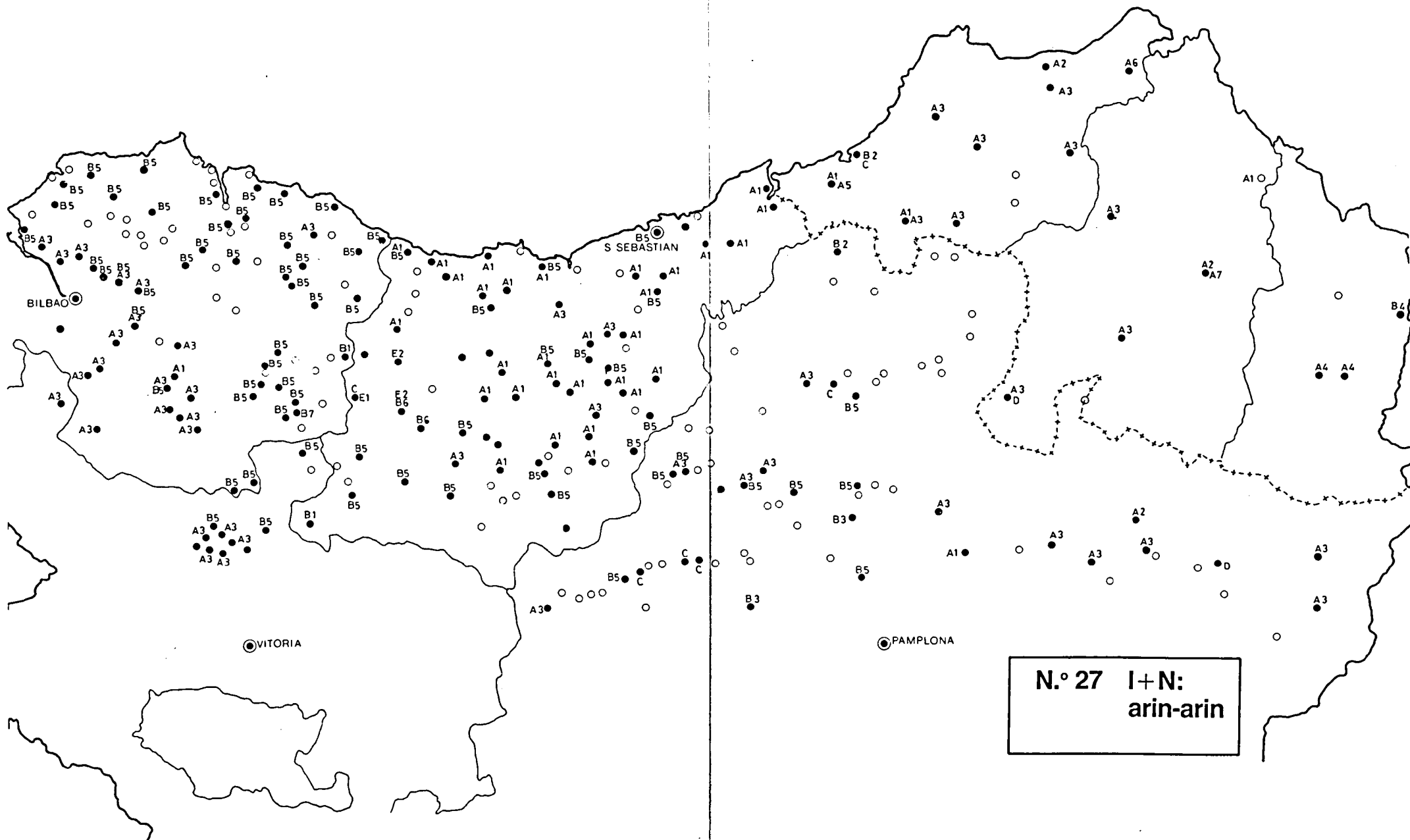


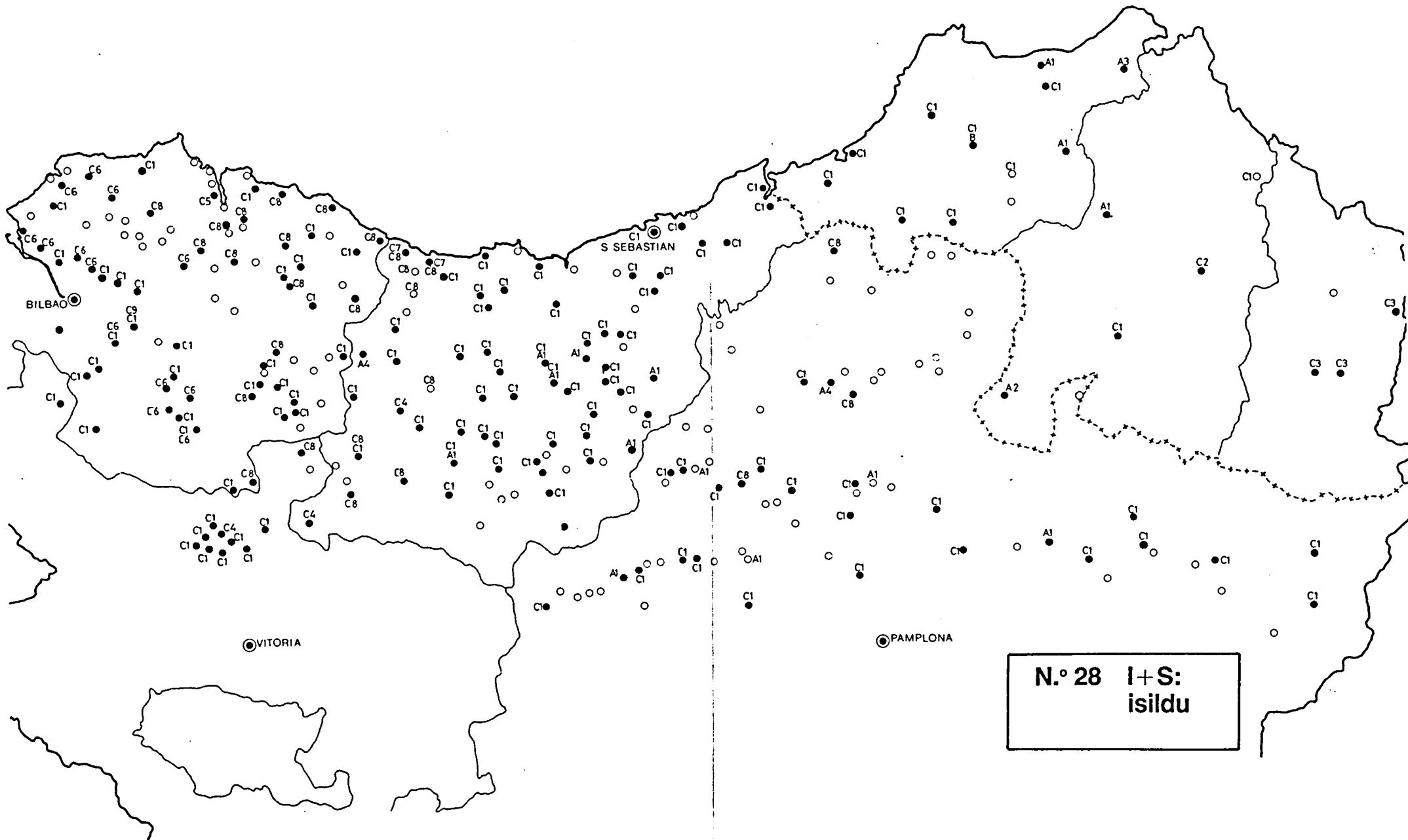
N.º 24 I+L:  
orkatila



**N.º 25 I+L:  
zila**

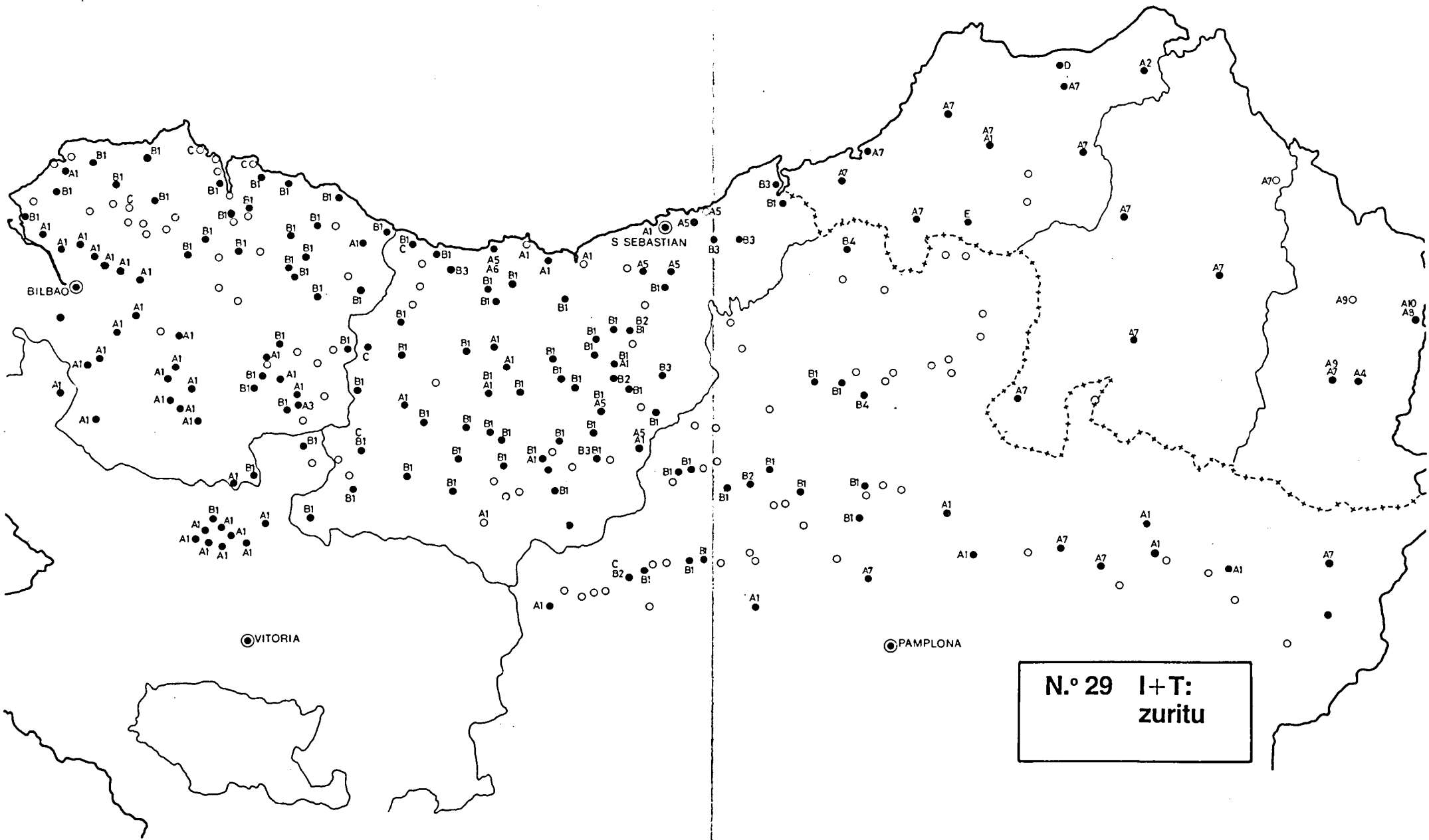




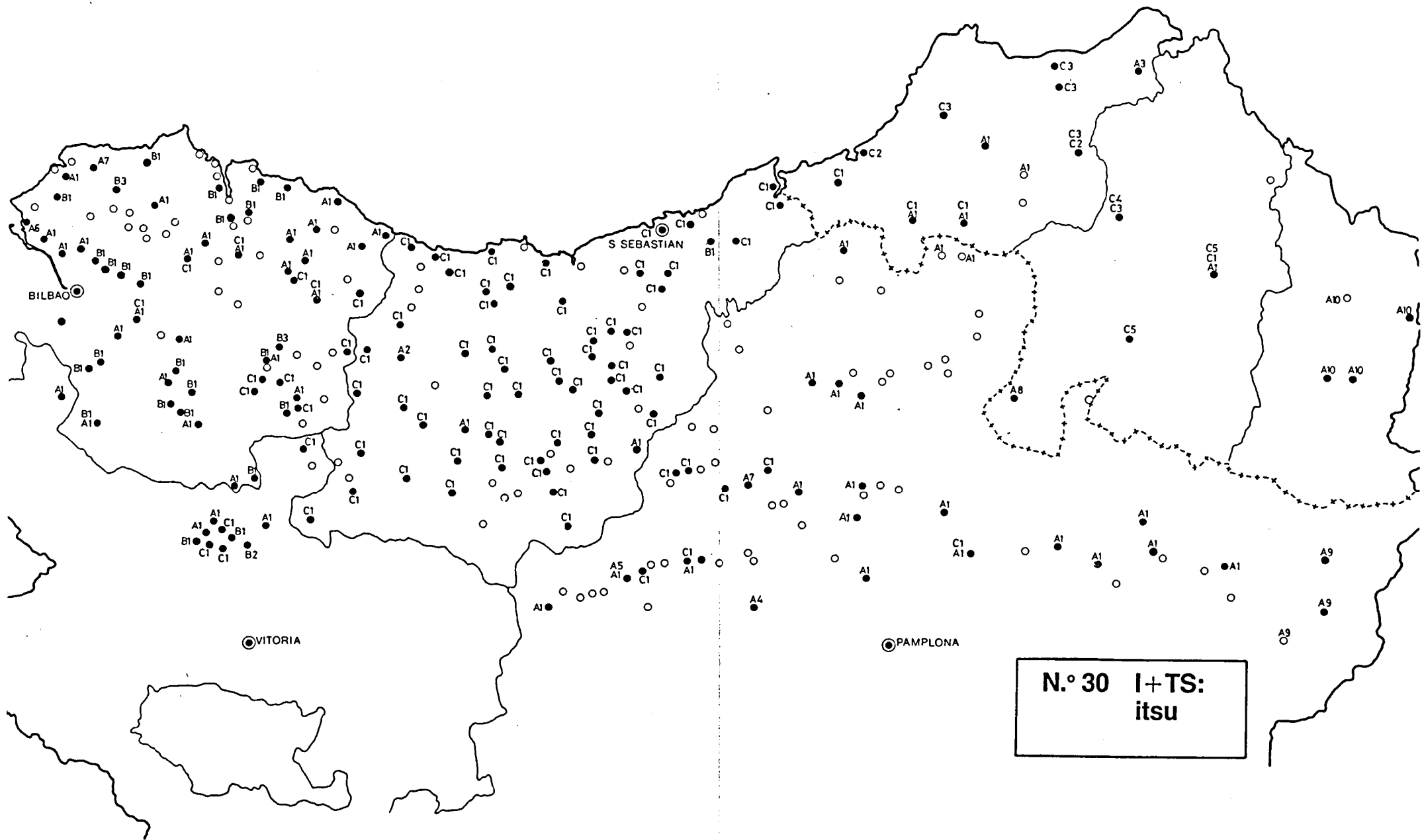


N.º 28 I+S:  
isildu

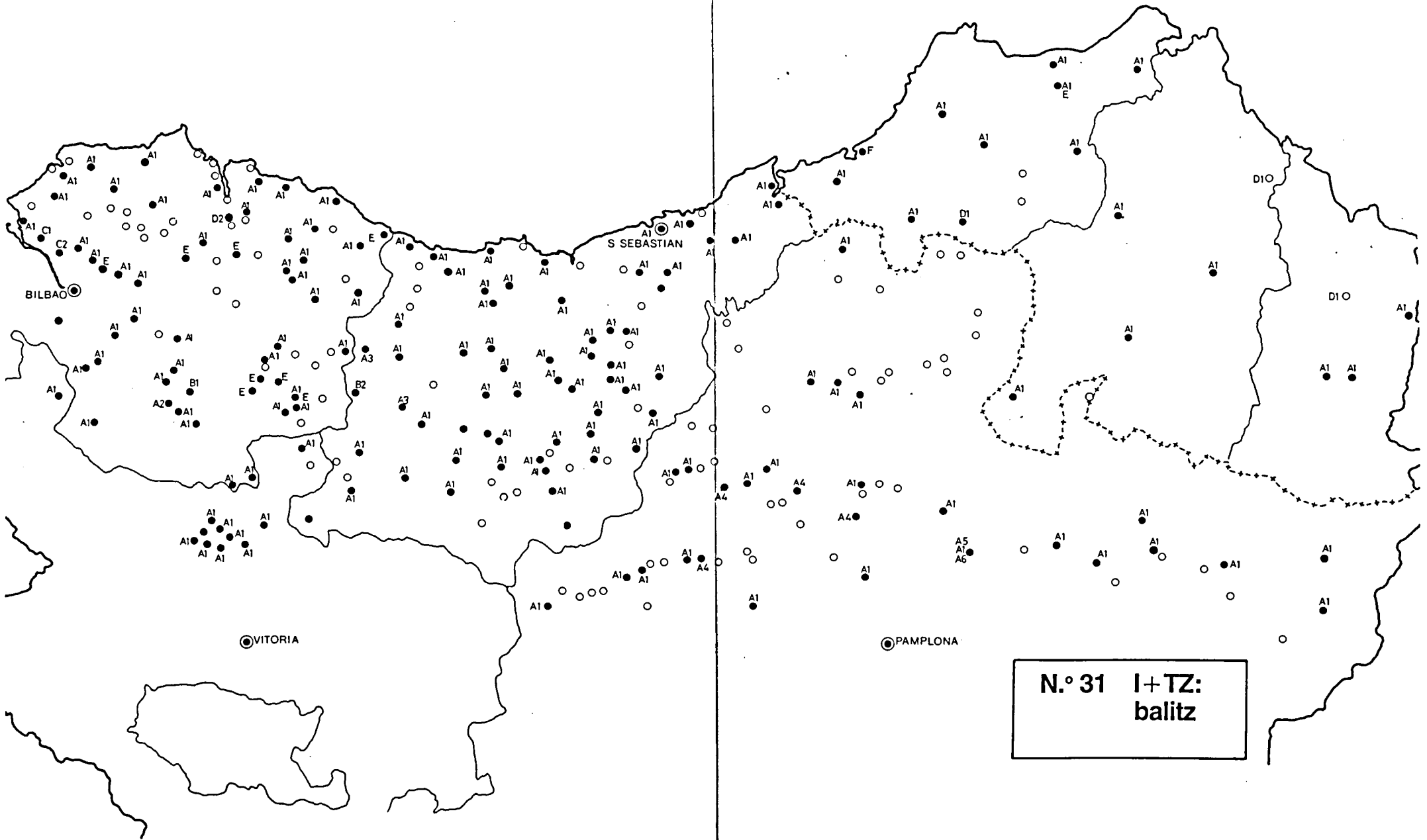


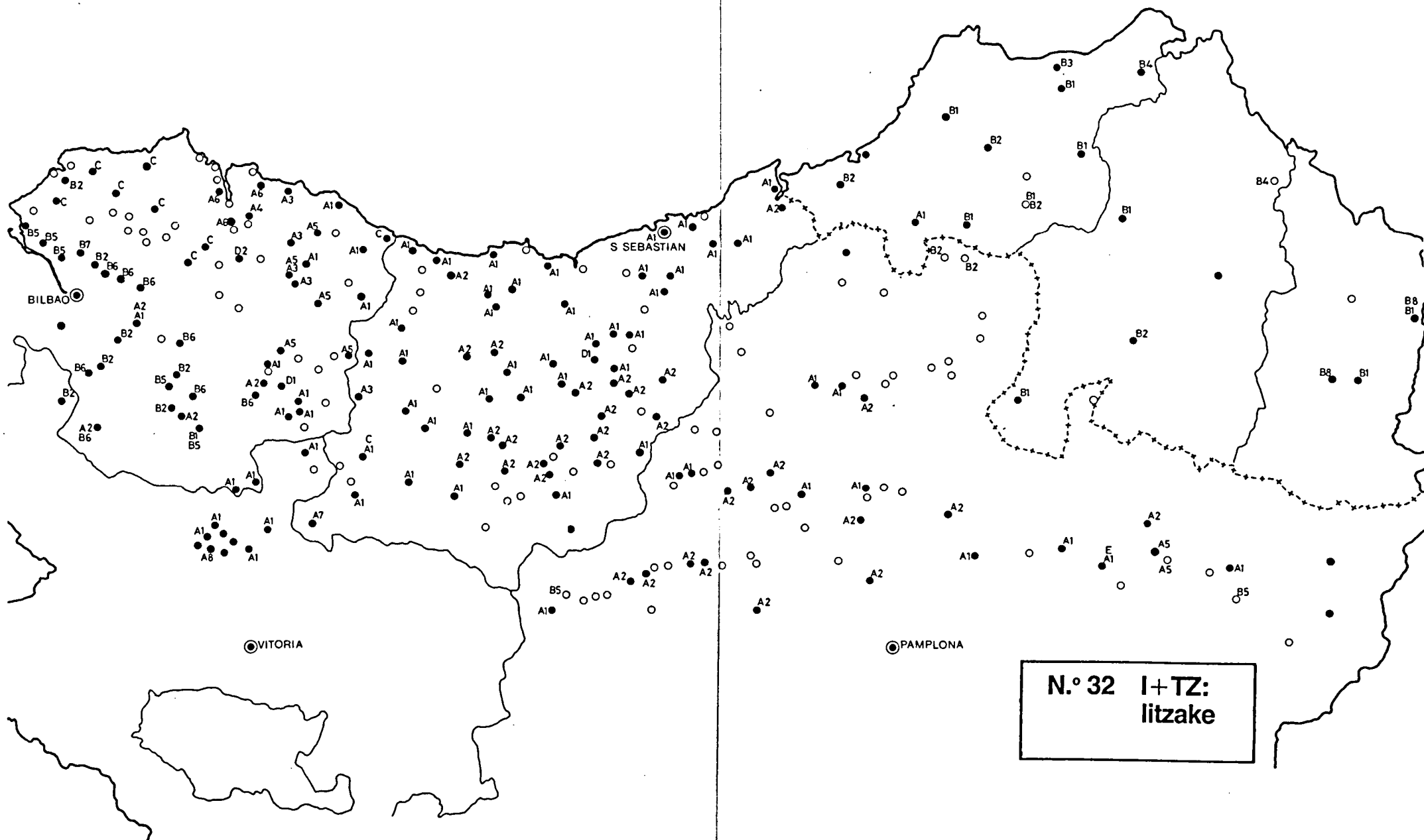


**N.º 29 I+T:  
zuritu**

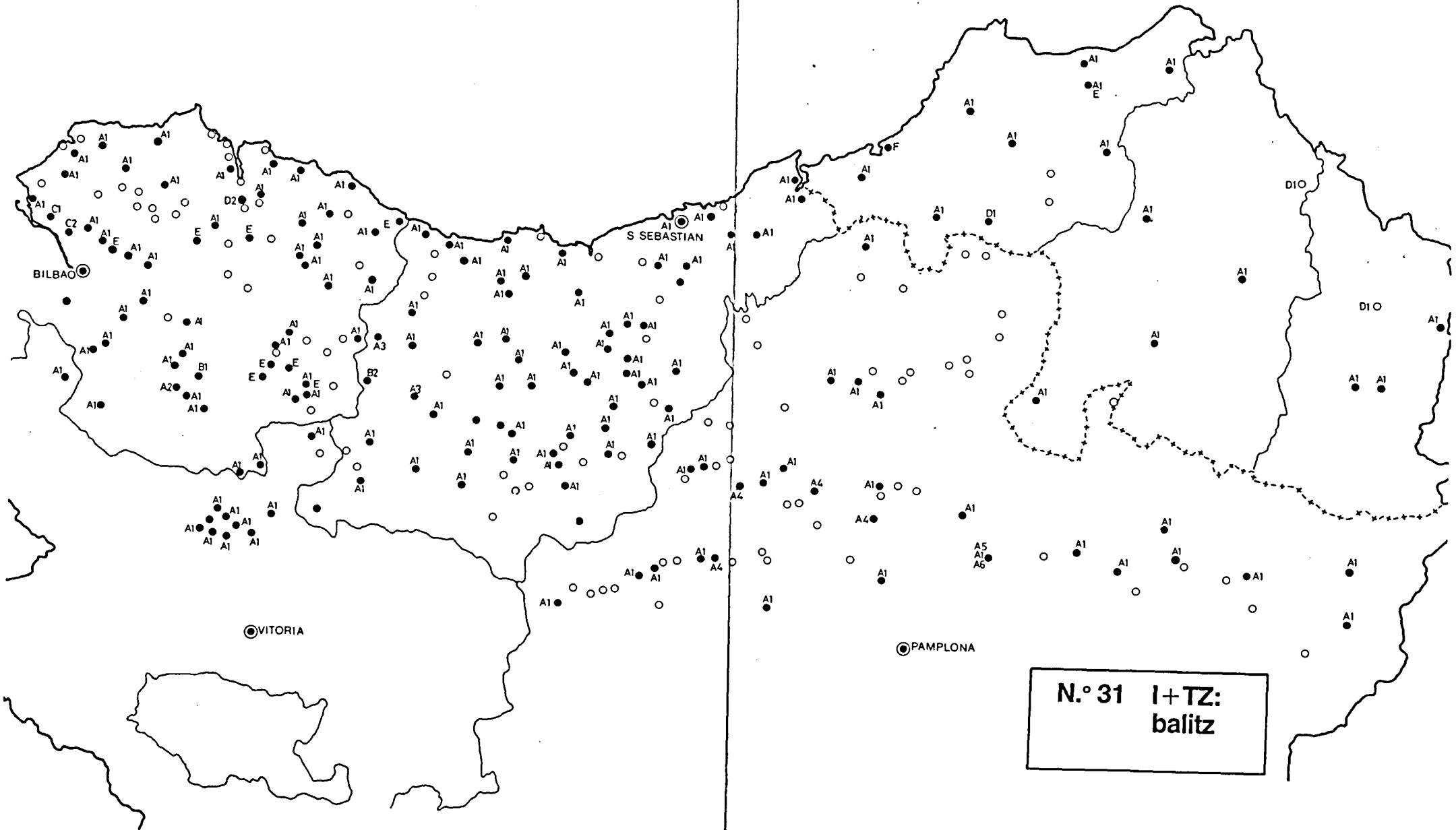


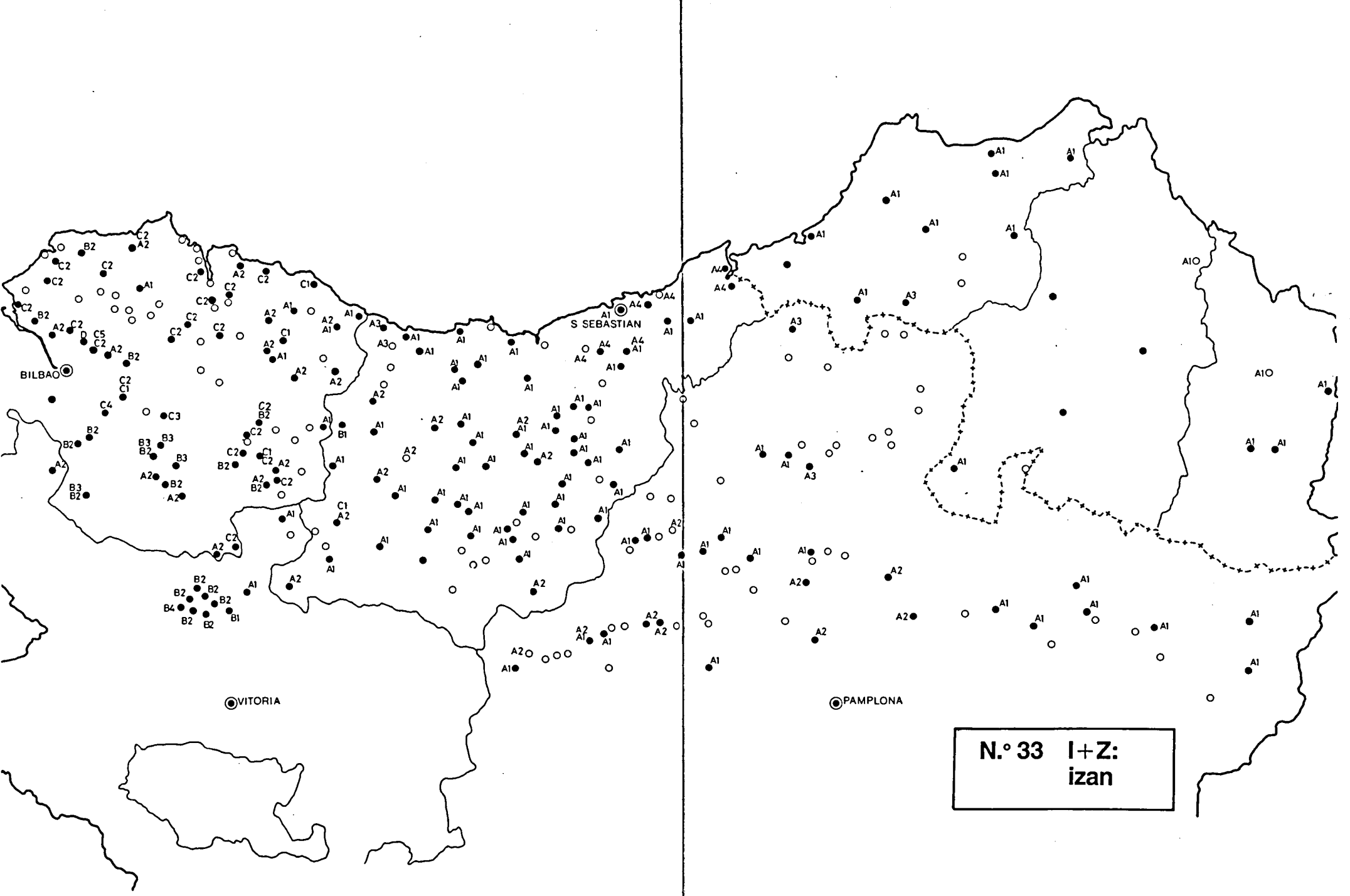
N.º 30 I+TS:  
itsu



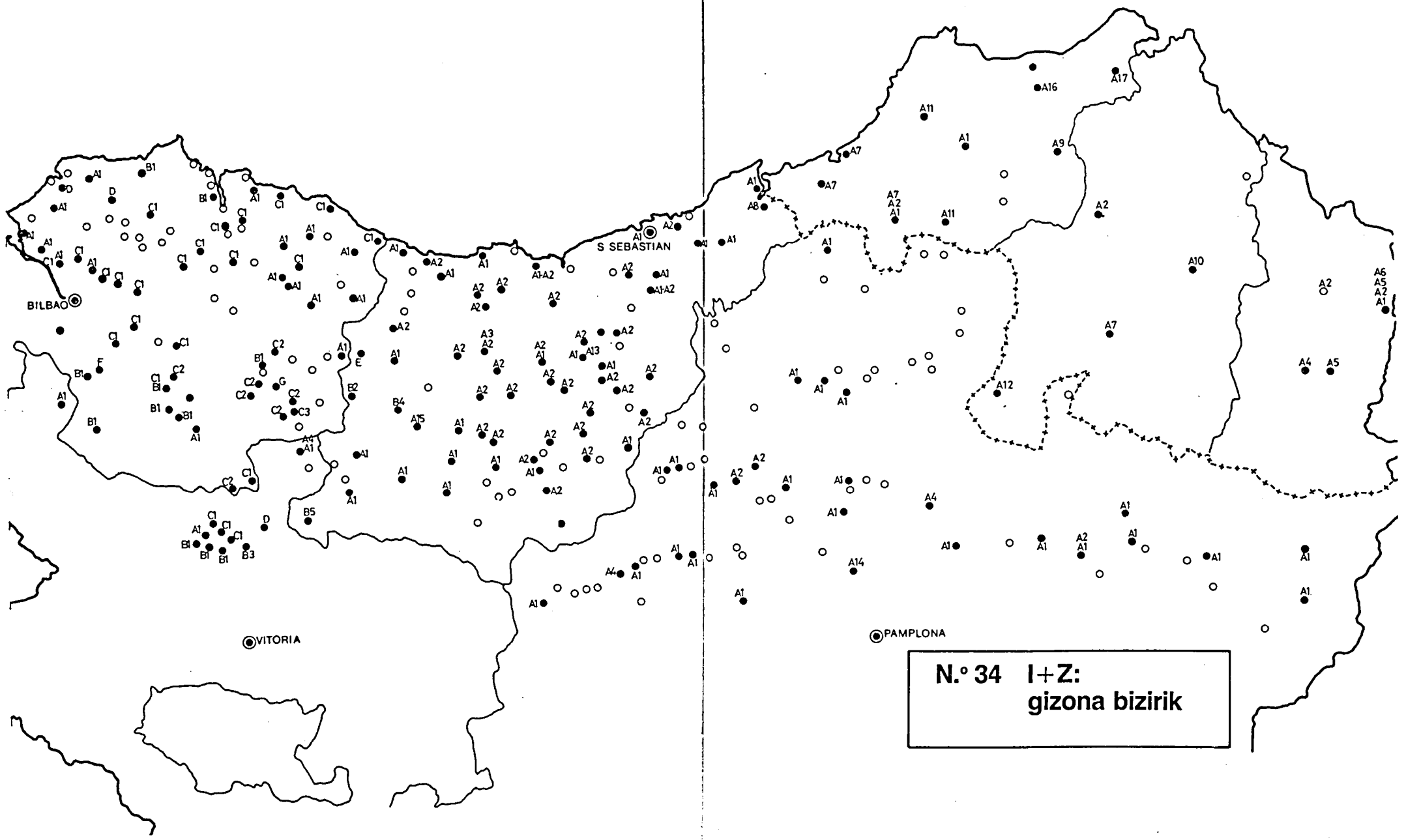


N.º 32 I+TZ:  
litzake

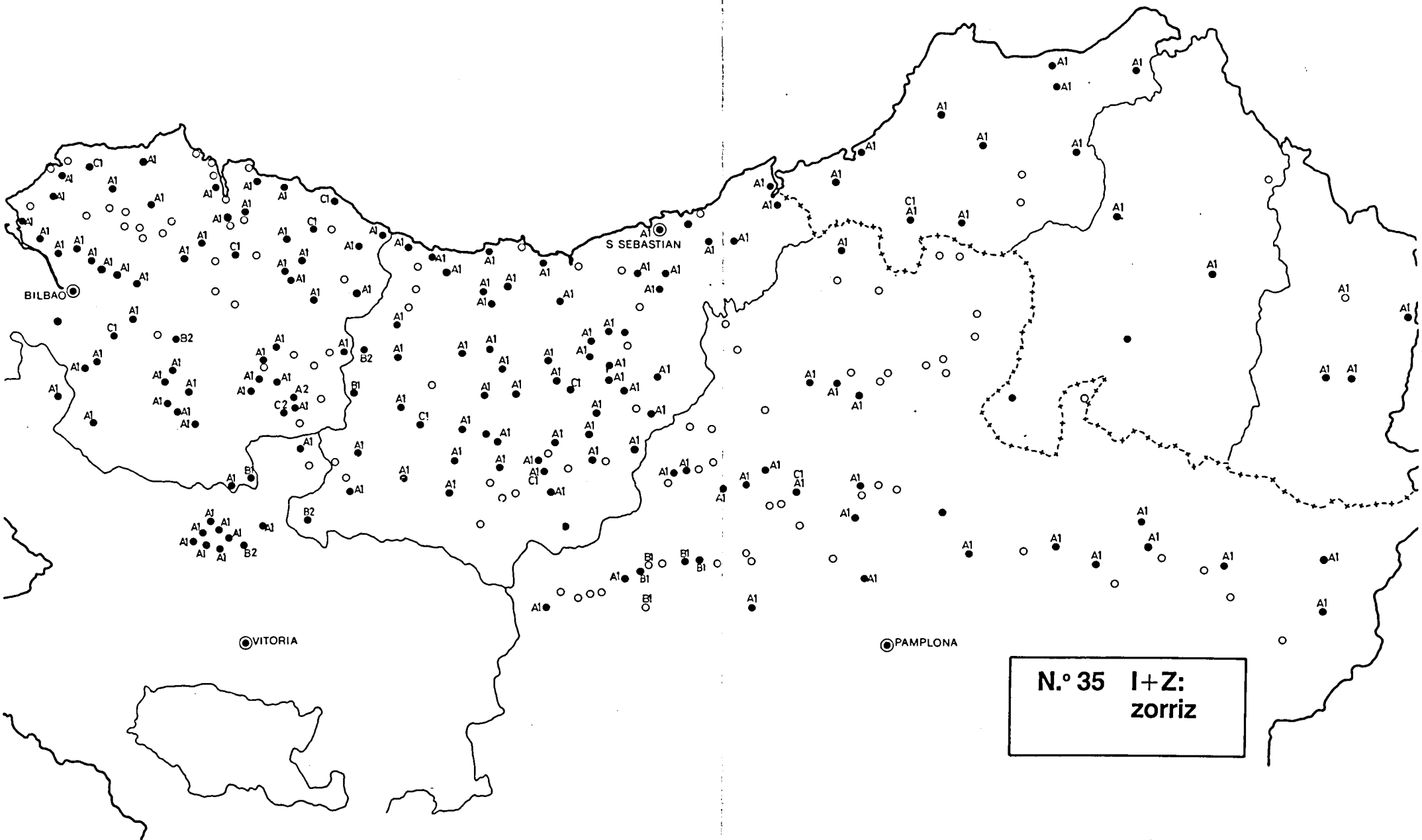




**N.º 33 I+Z:  
izan**

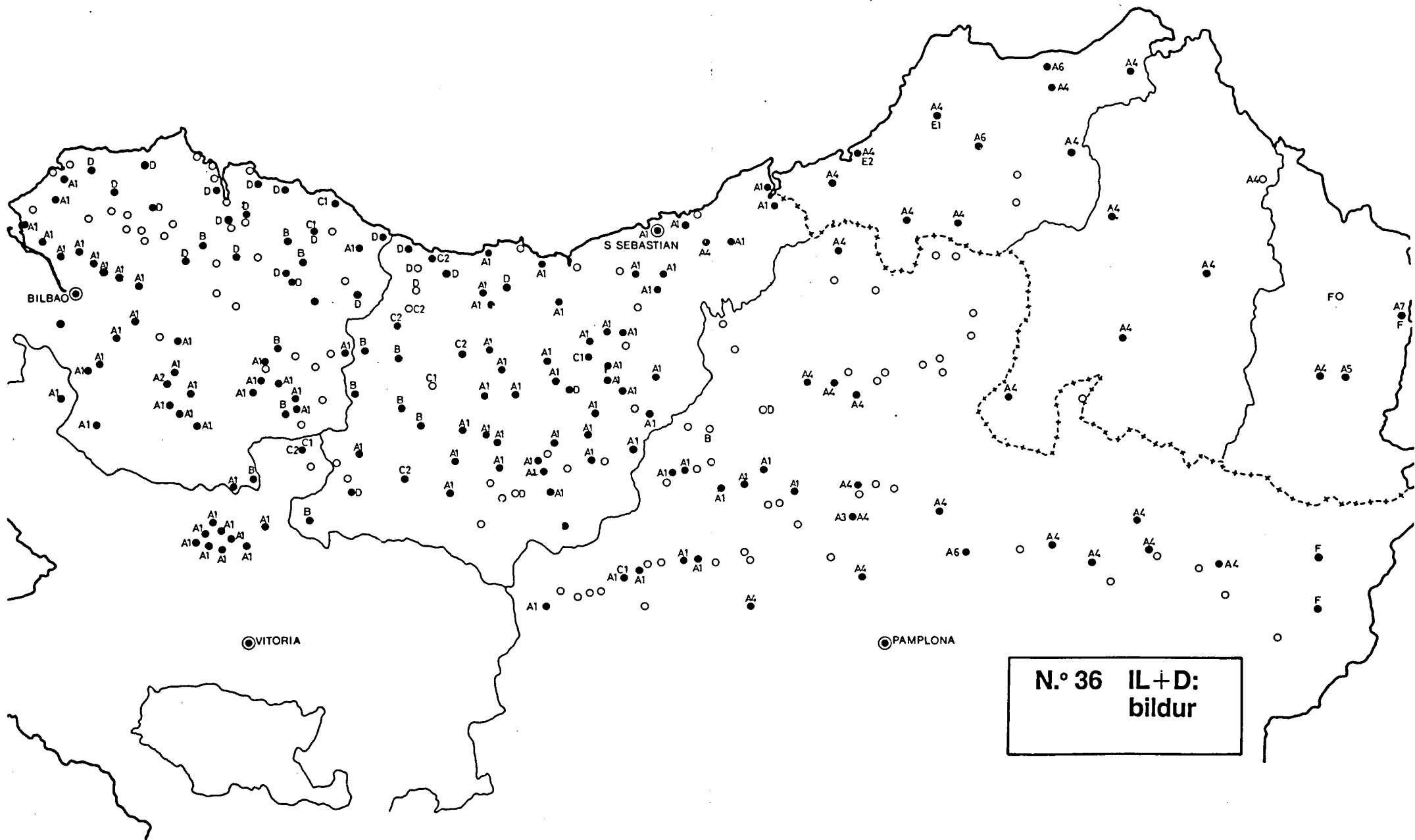


N.º 34 I+Z:  
gizona bizirik

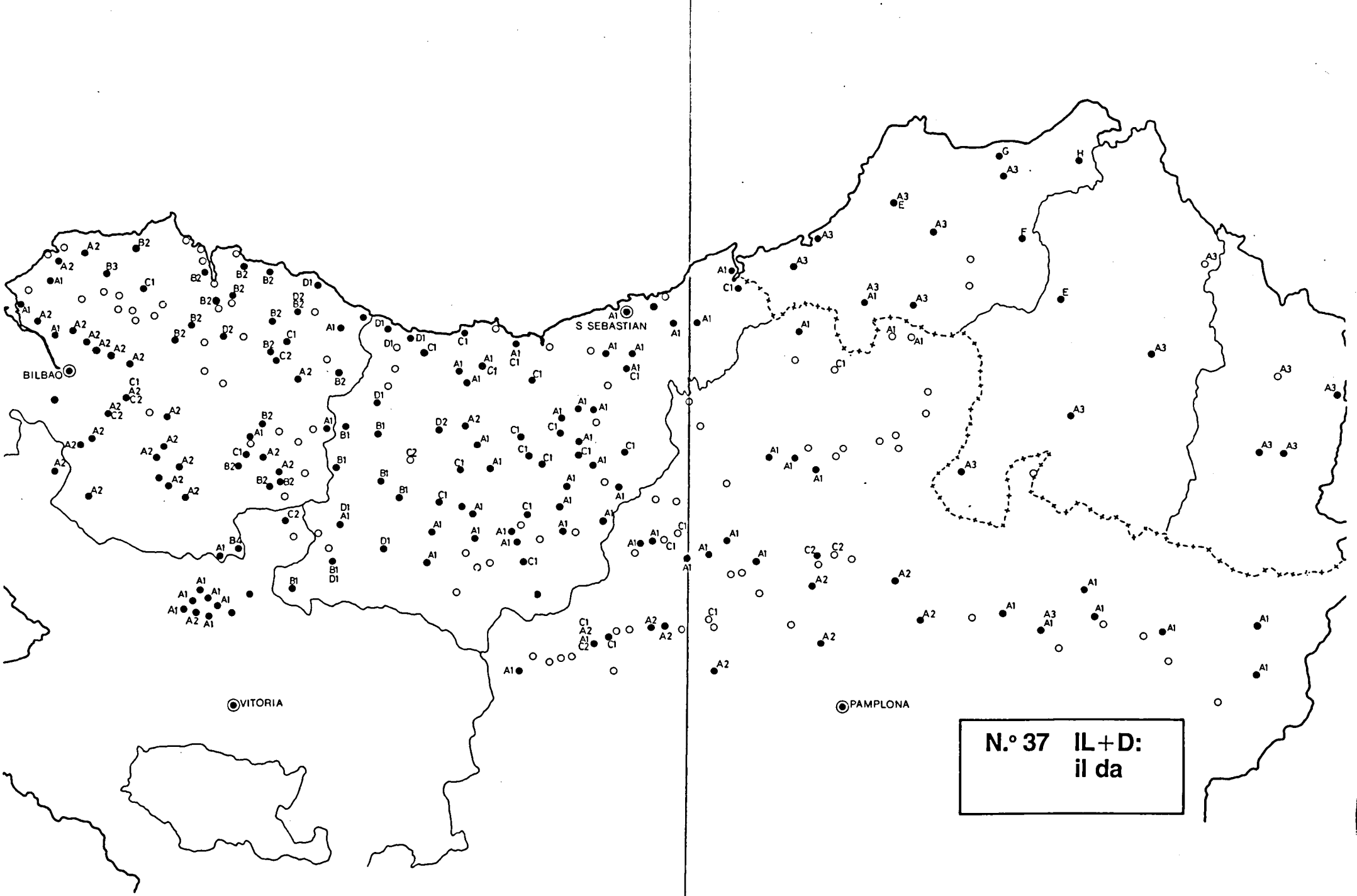


N.º 35 I+Z:  
zorriz

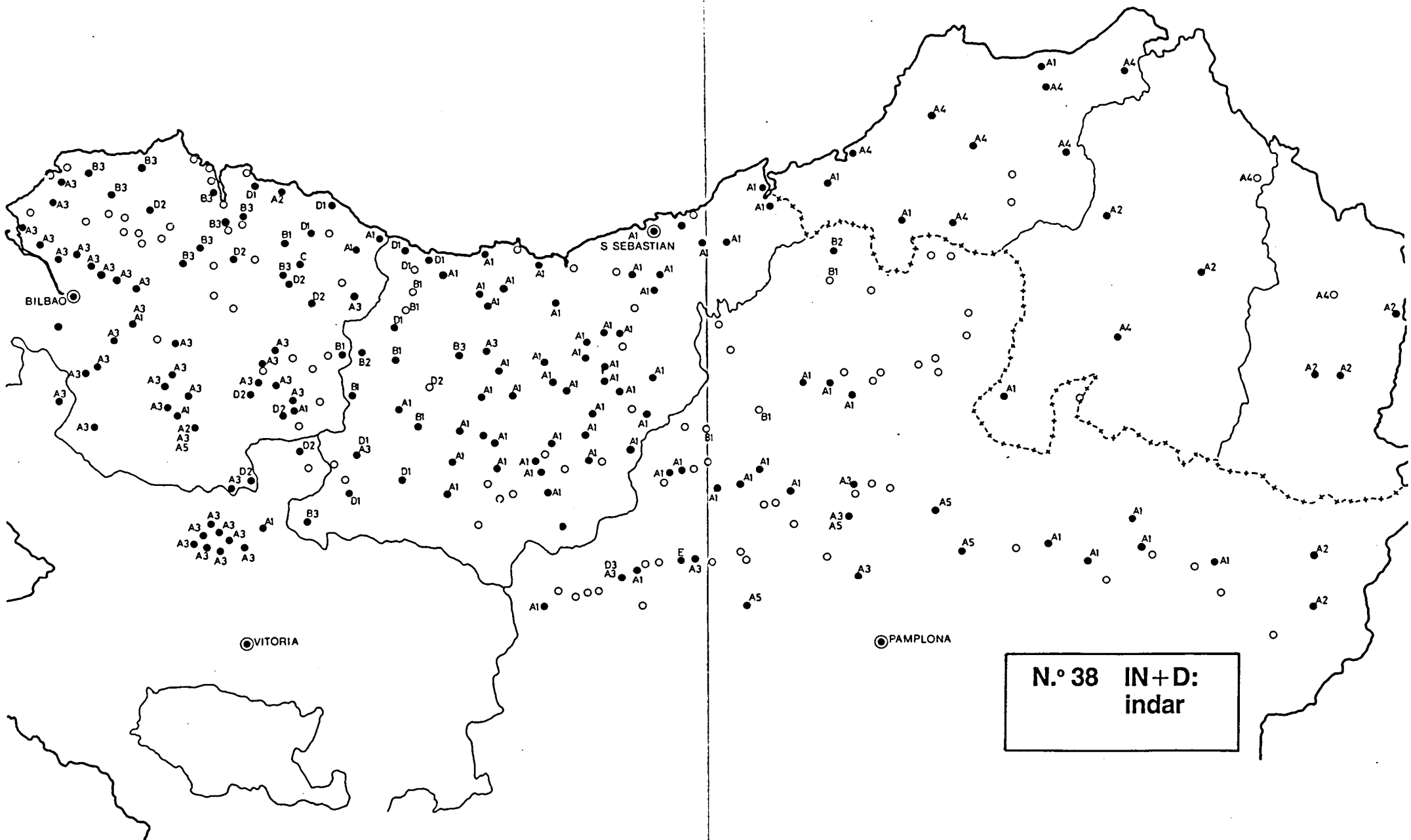




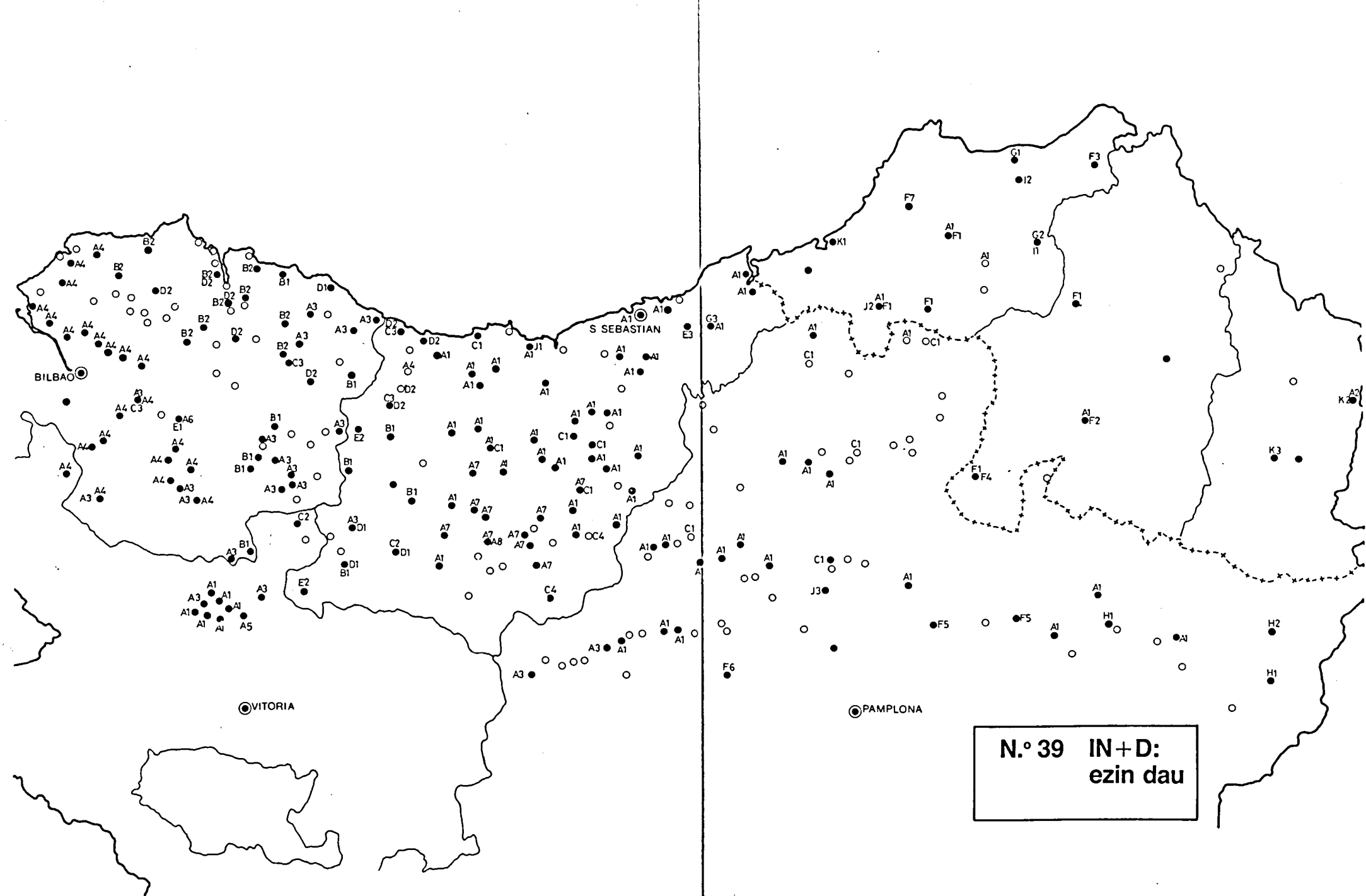
**N.º 36 IL+D:  
bildur**



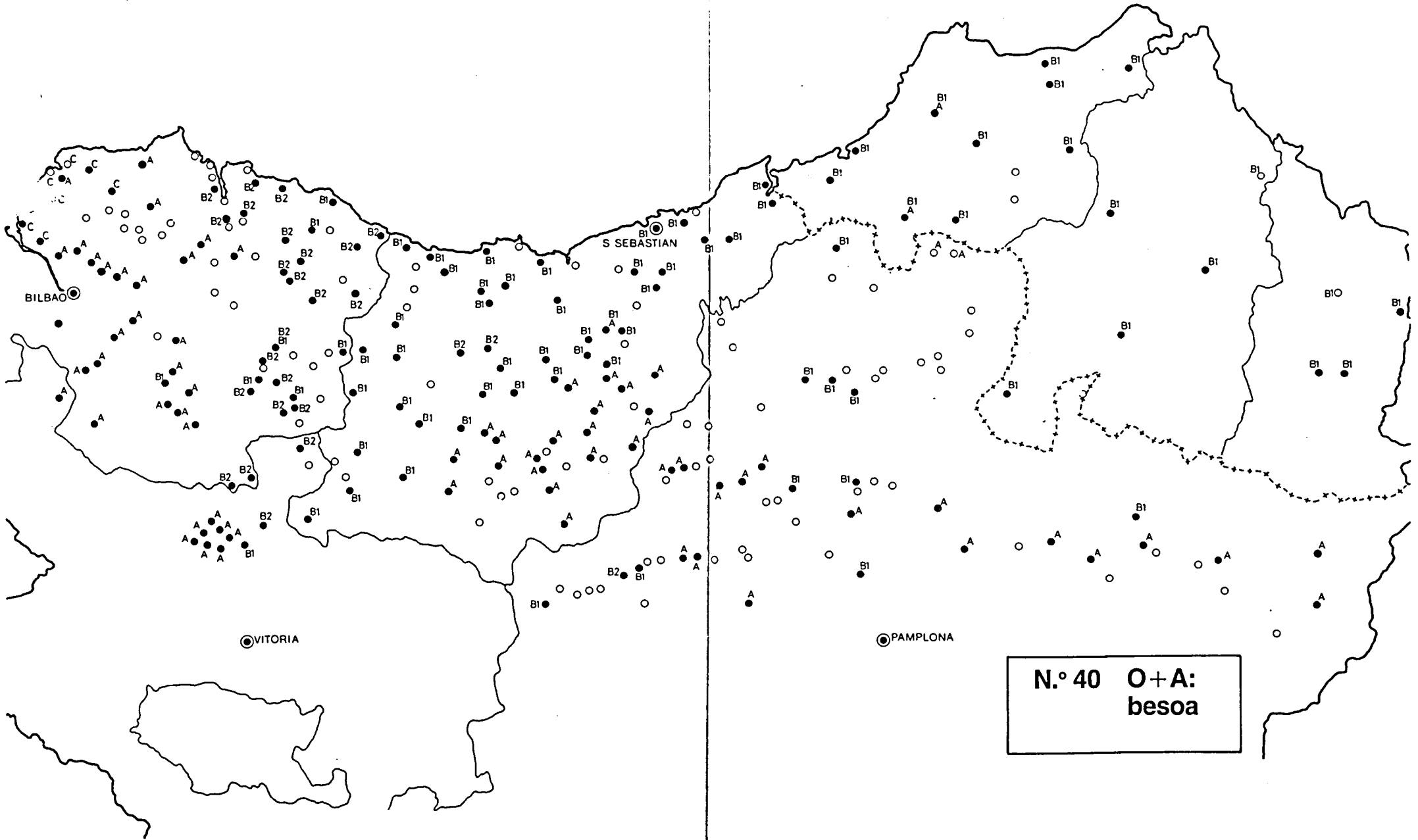
N.º 37 IL+D:  
il da



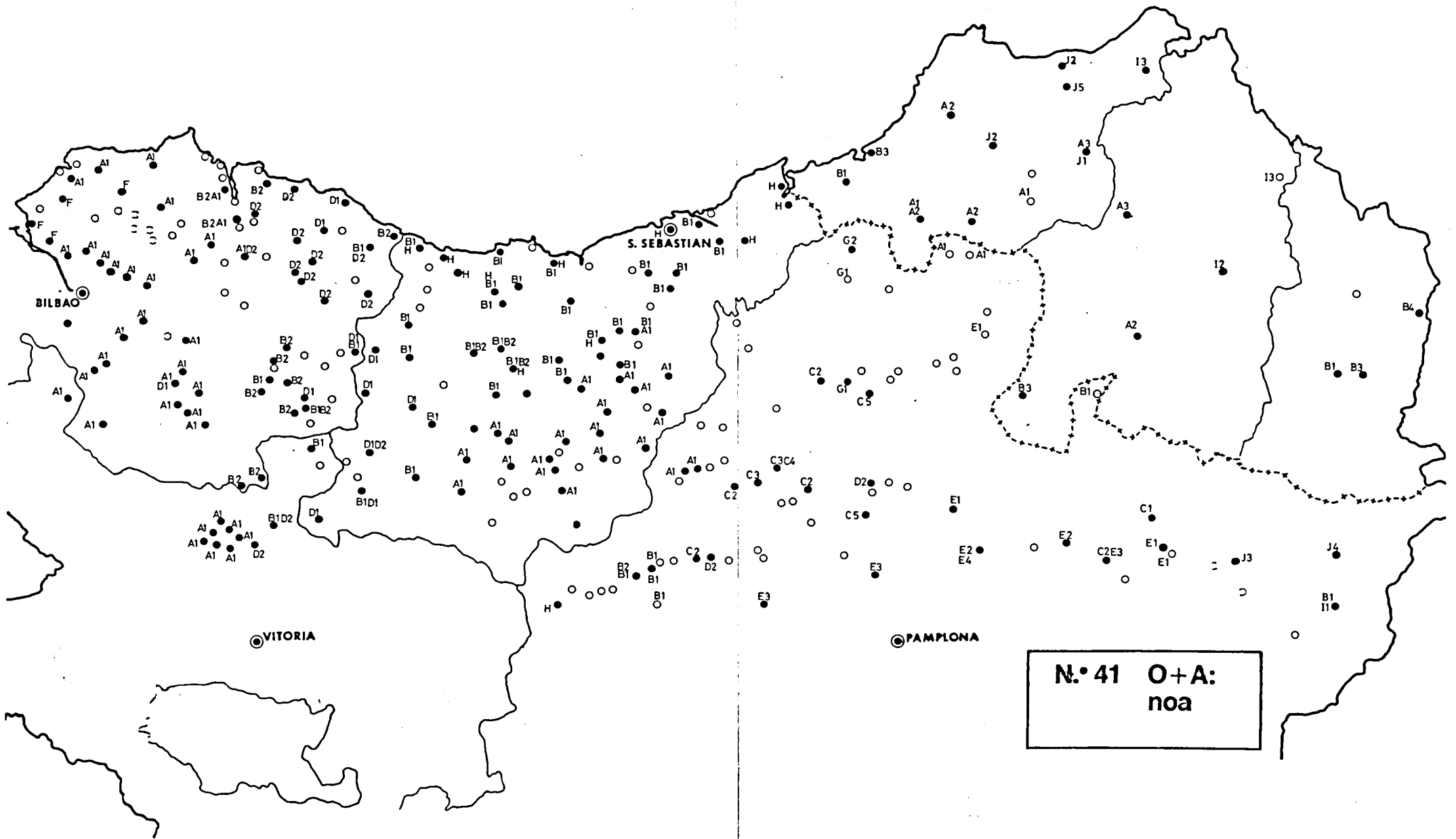
**N.º 38 IN+D:  
indar**

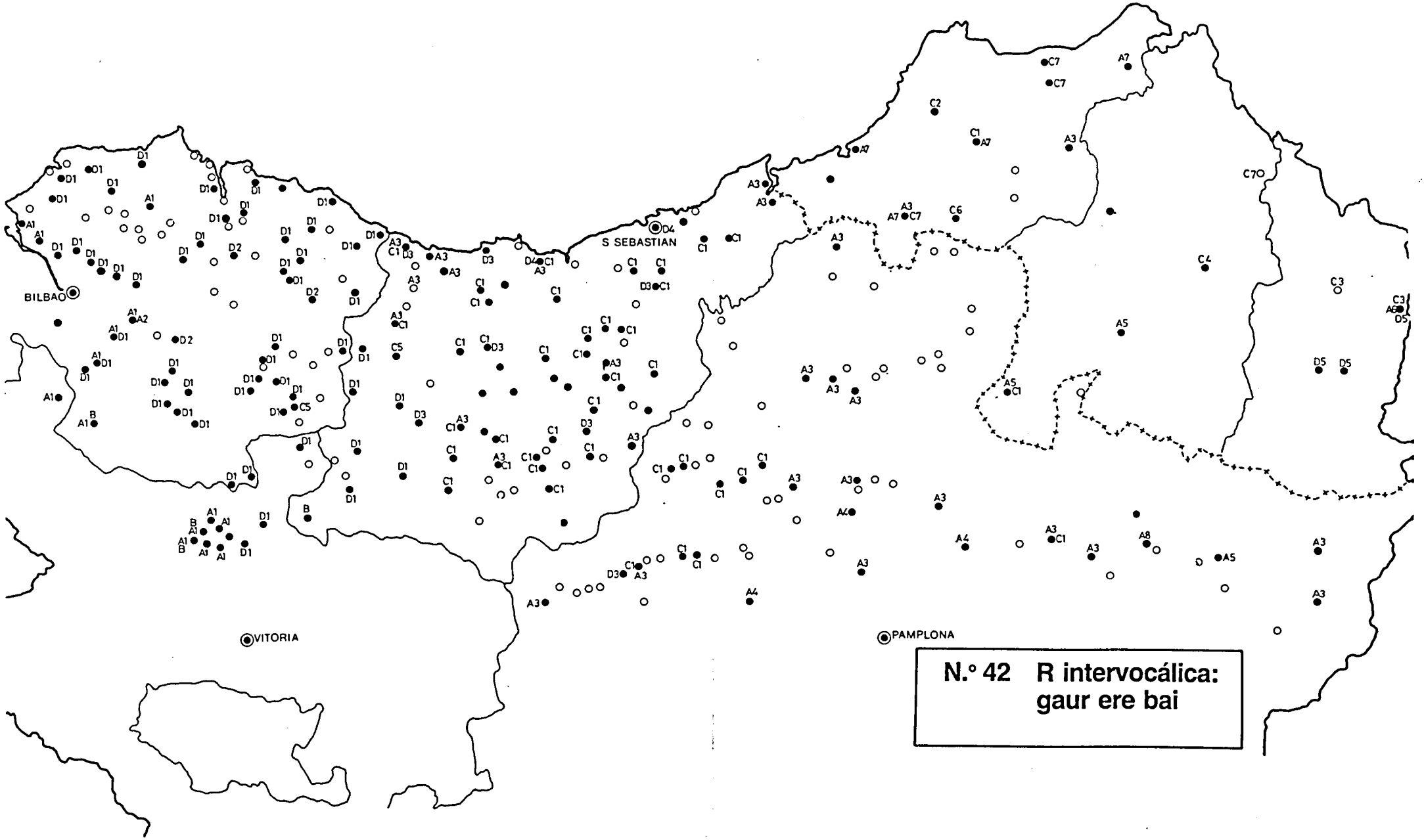


N.º 39 IN+D:  
ezin dau

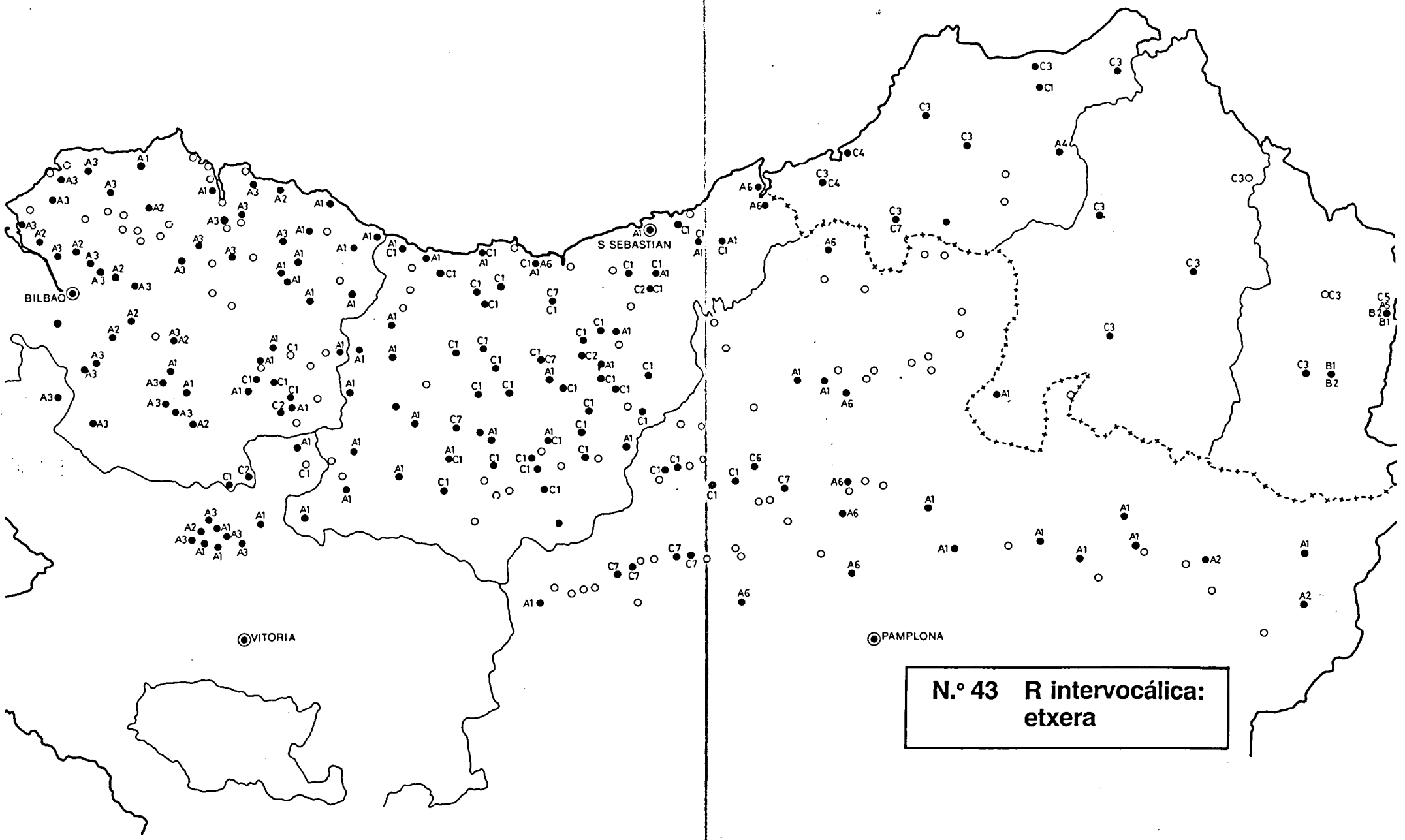


**N.º 40 O+A:  
besoa**



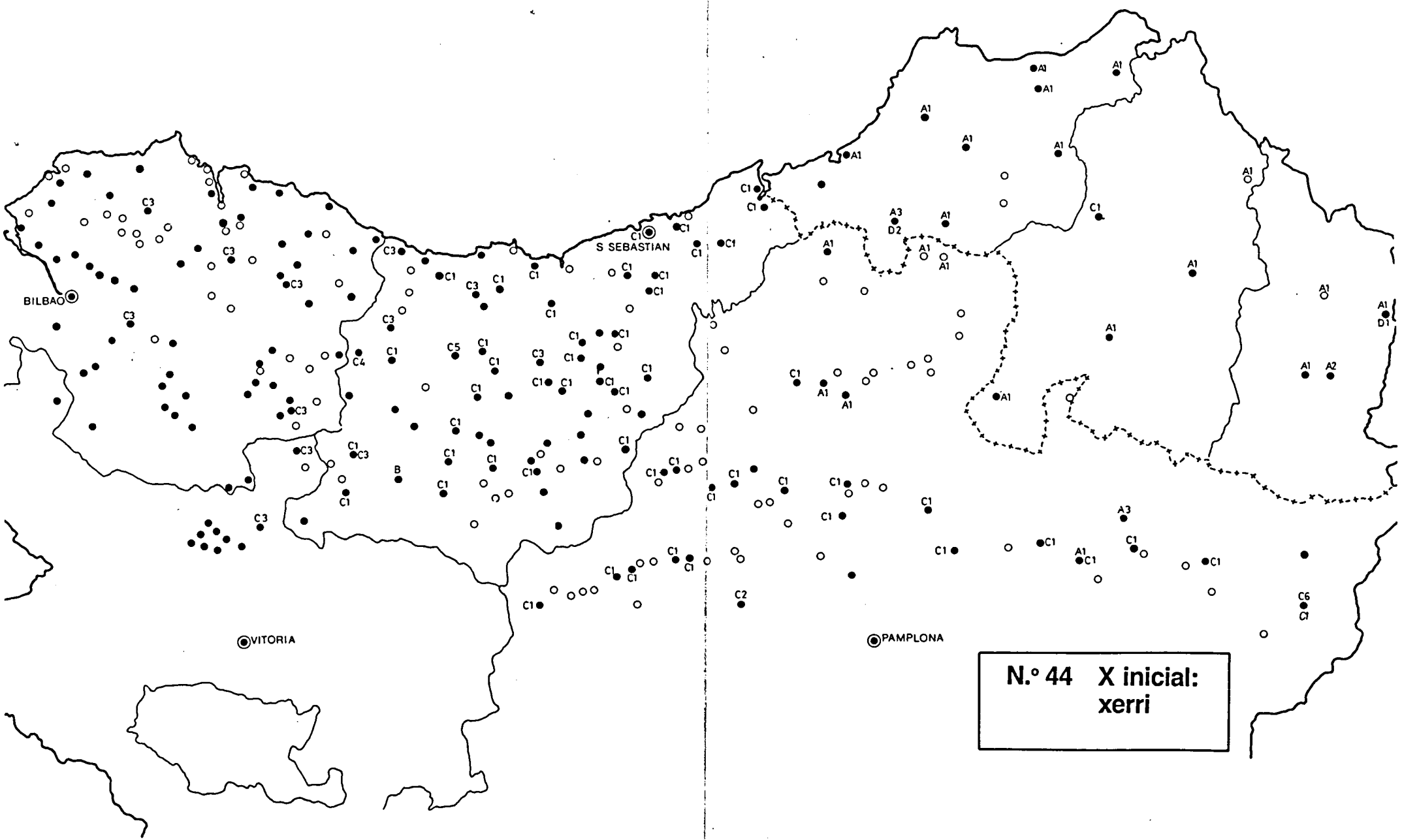


**N.º 42 R intervocálica:  
gaur ere bai**

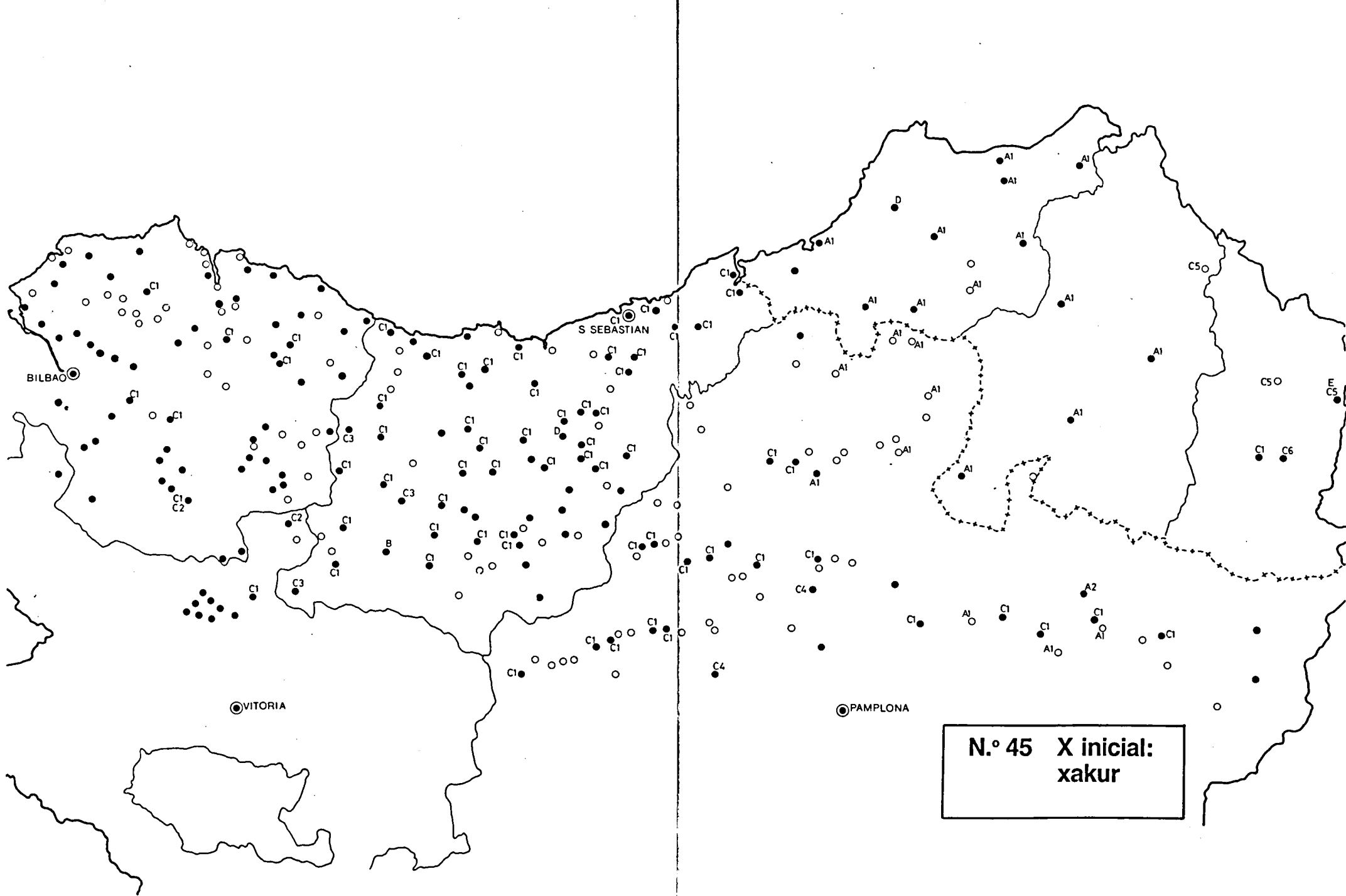


**N.º 43 R intervocálica:  
etxera**

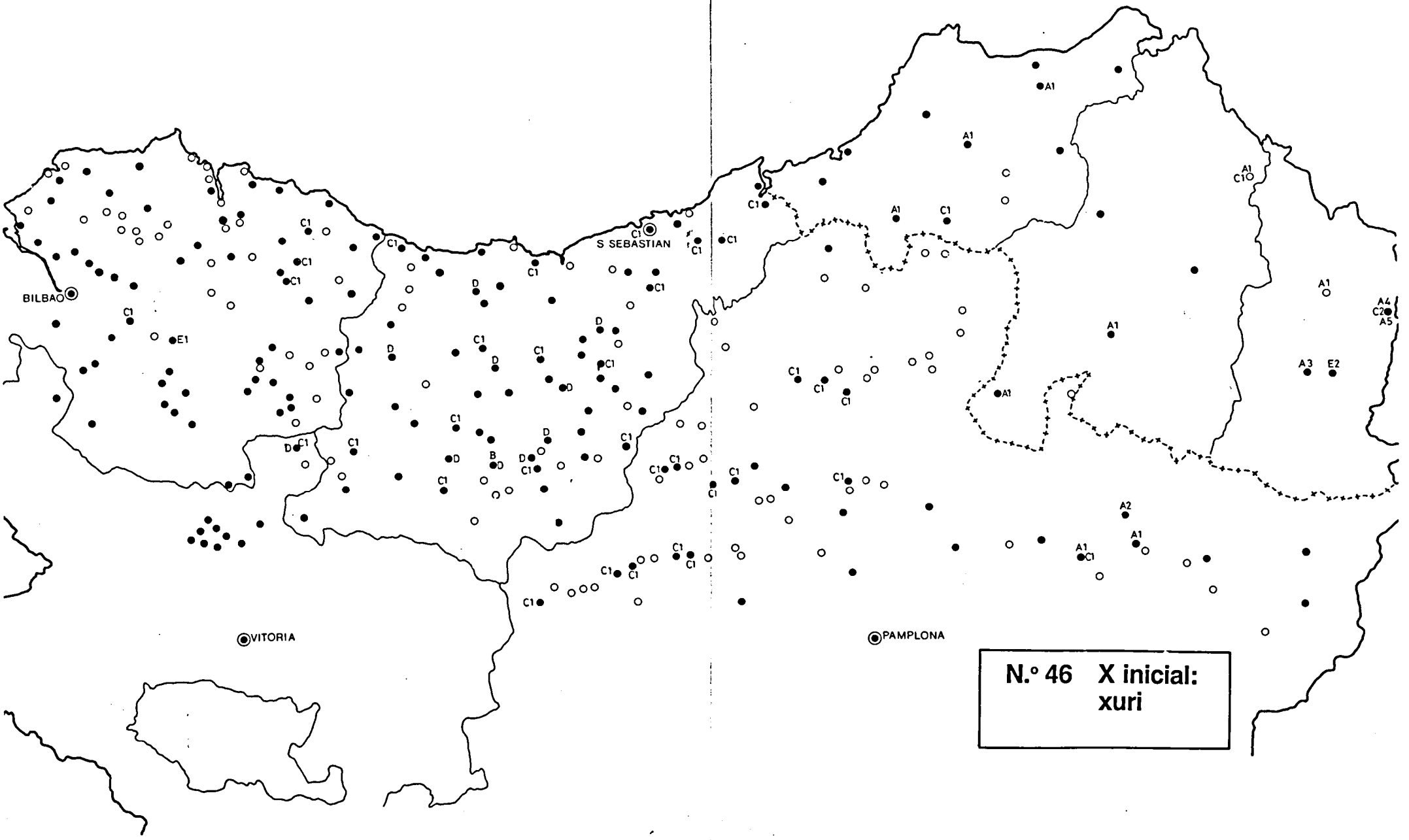




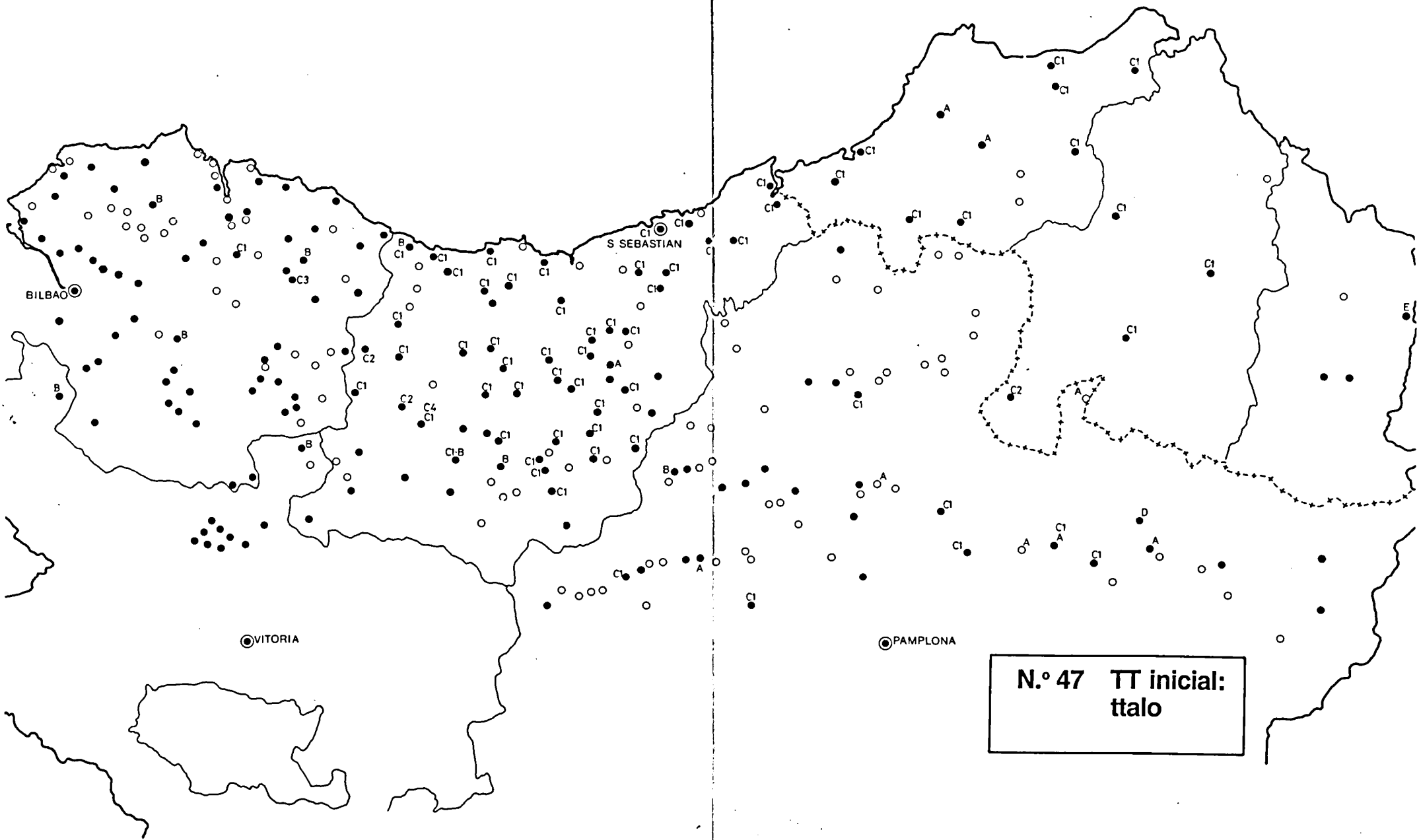
**N.º 44 X inicial:  
xerri**



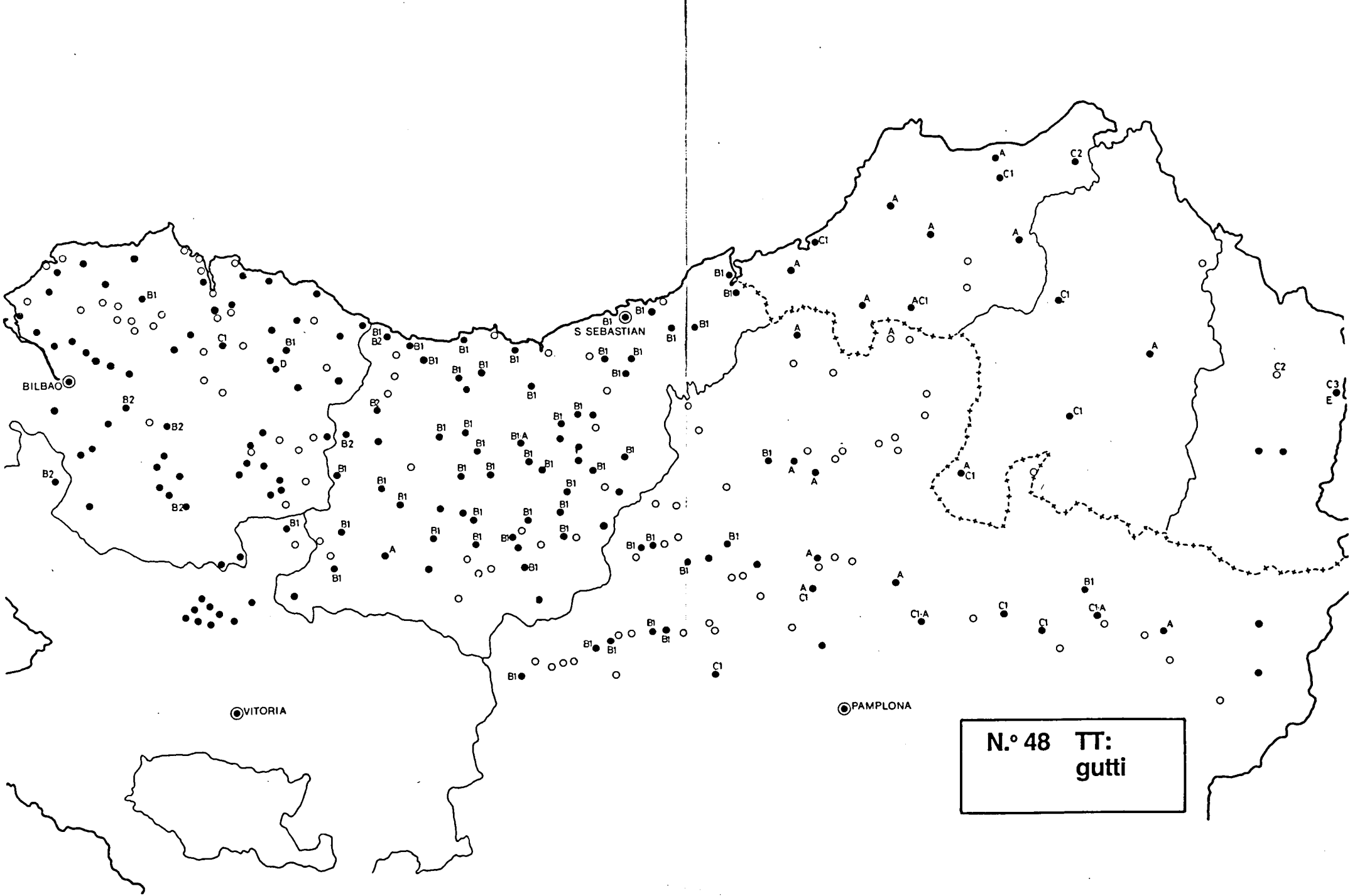
**N.º 45 X inicial:  
xakur**



N.º 46 X inicial:  
xuri



N.º 47 TT inicial:  
talo



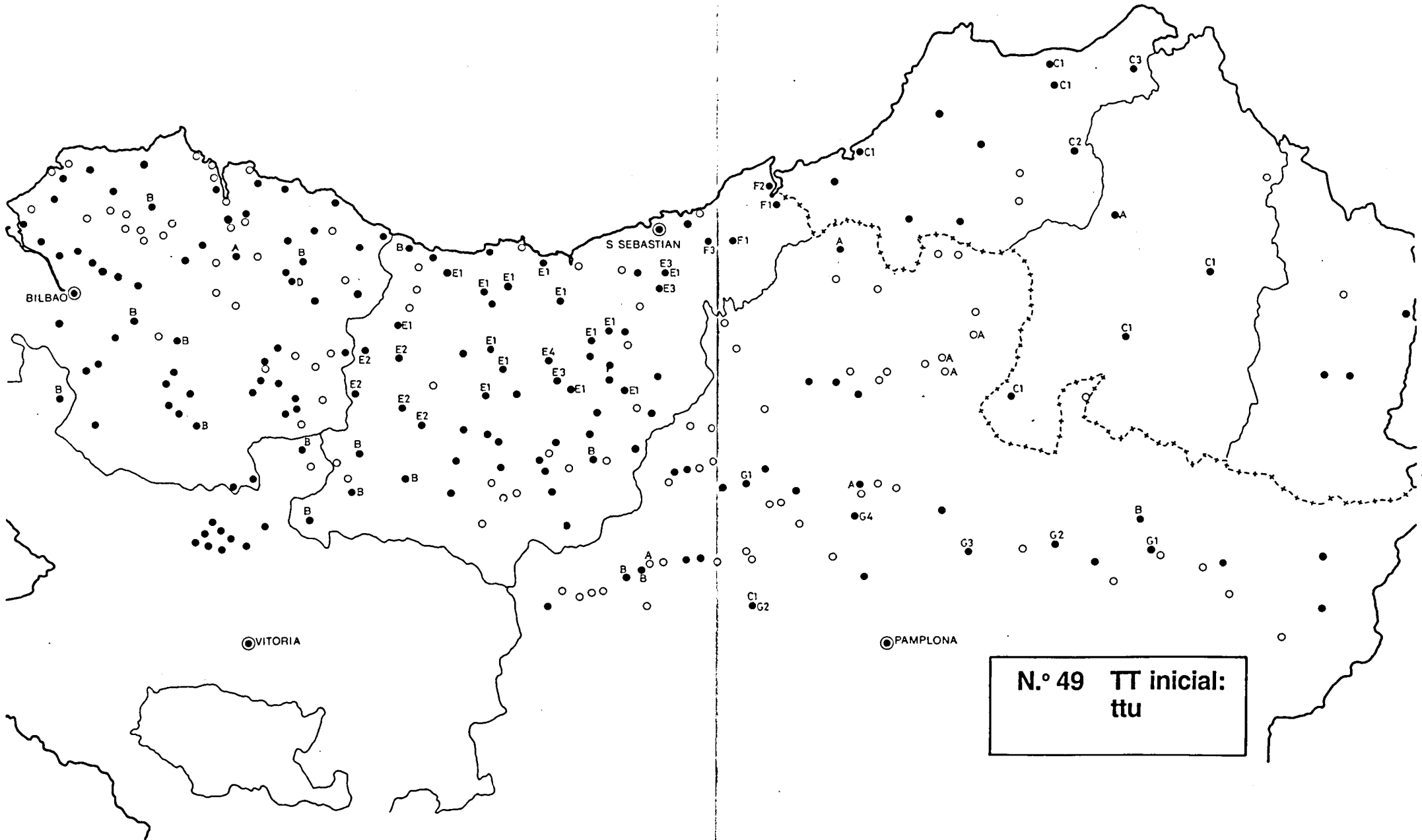
BILBAO

S SEBASTIAN

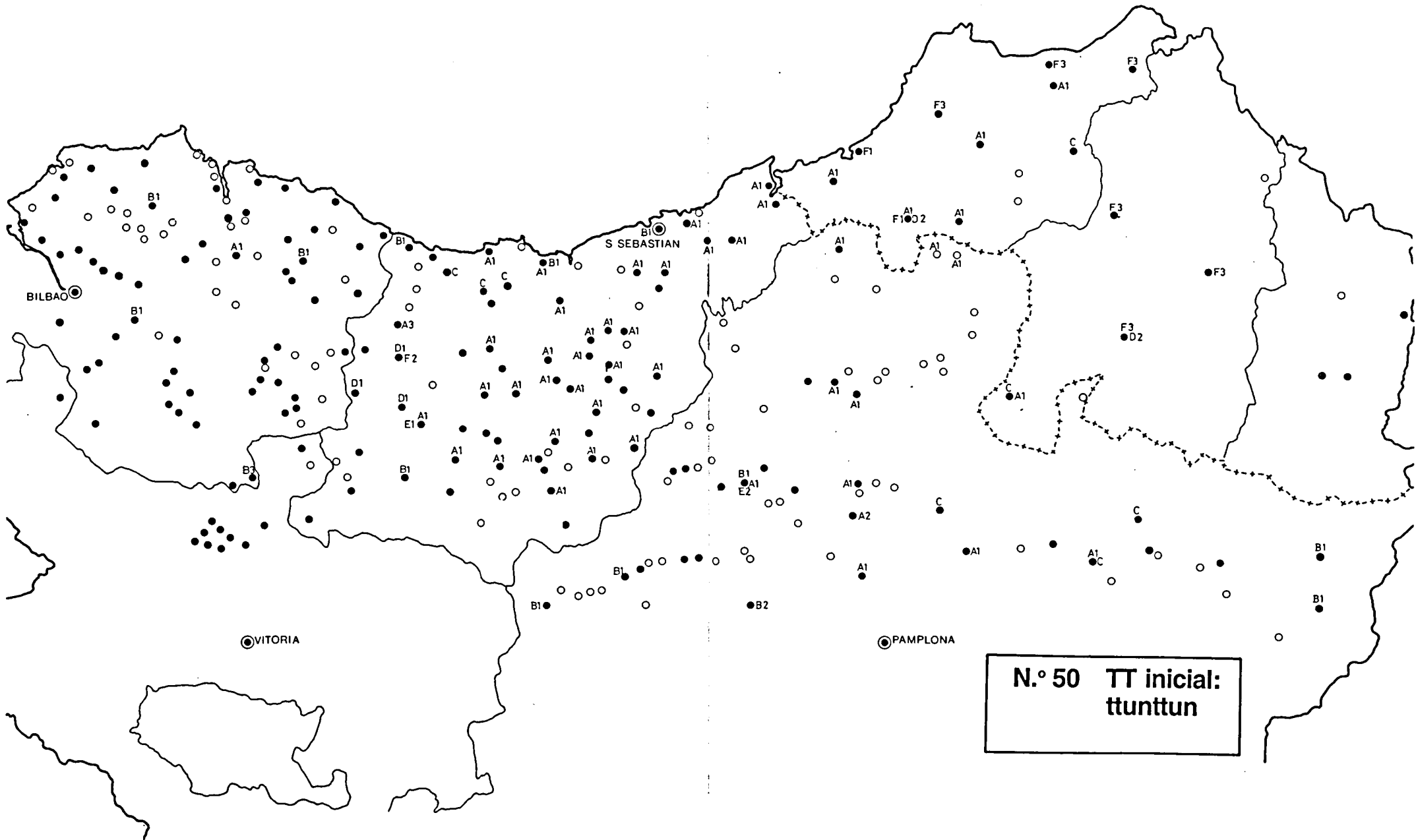
VITORIA

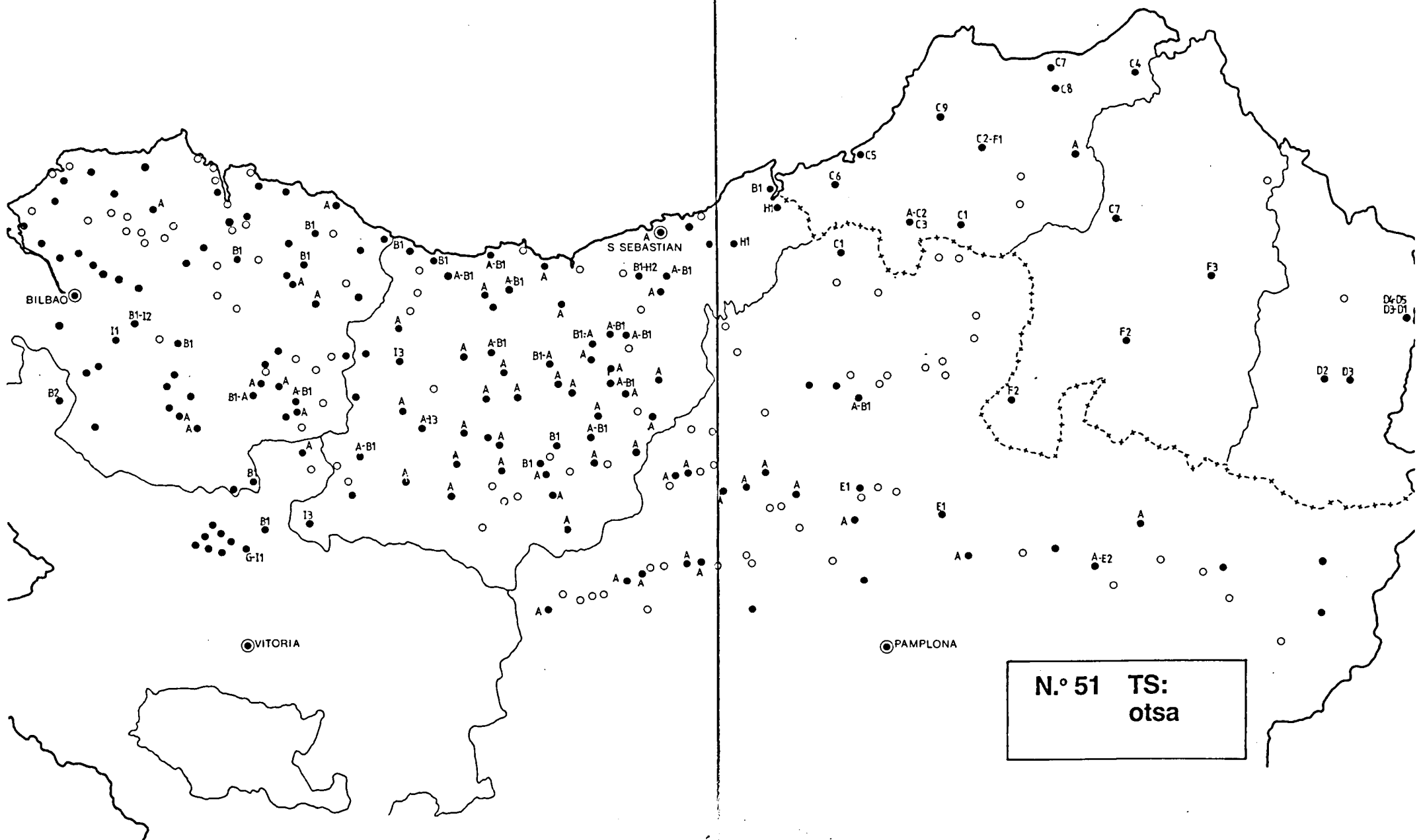
PAMPLONA

N.º 48 TT:  
gutti



**N.º 49 TT inicial:  
ttu**





BILBAO

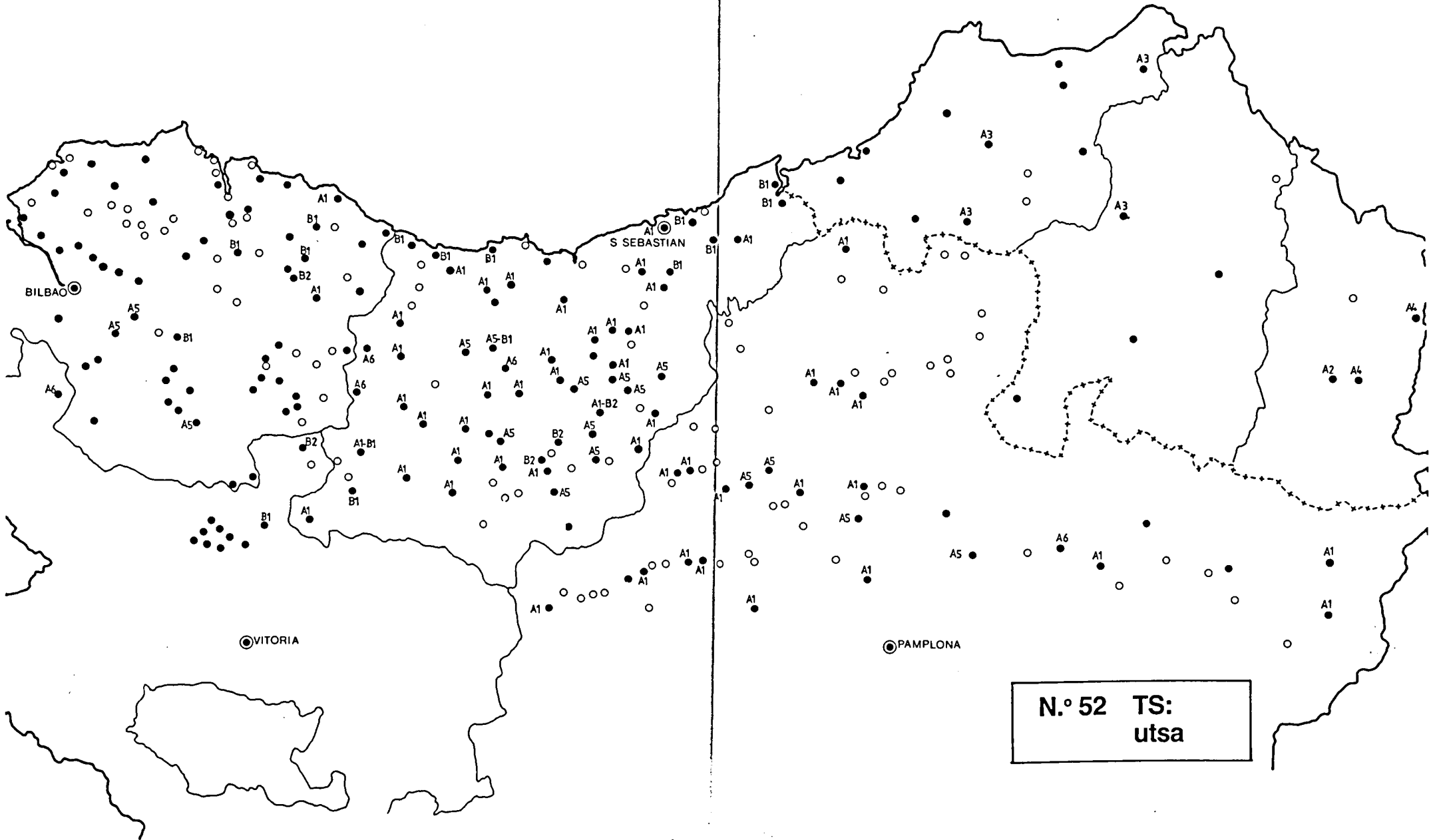
S SEBASTIAN

VITORIA

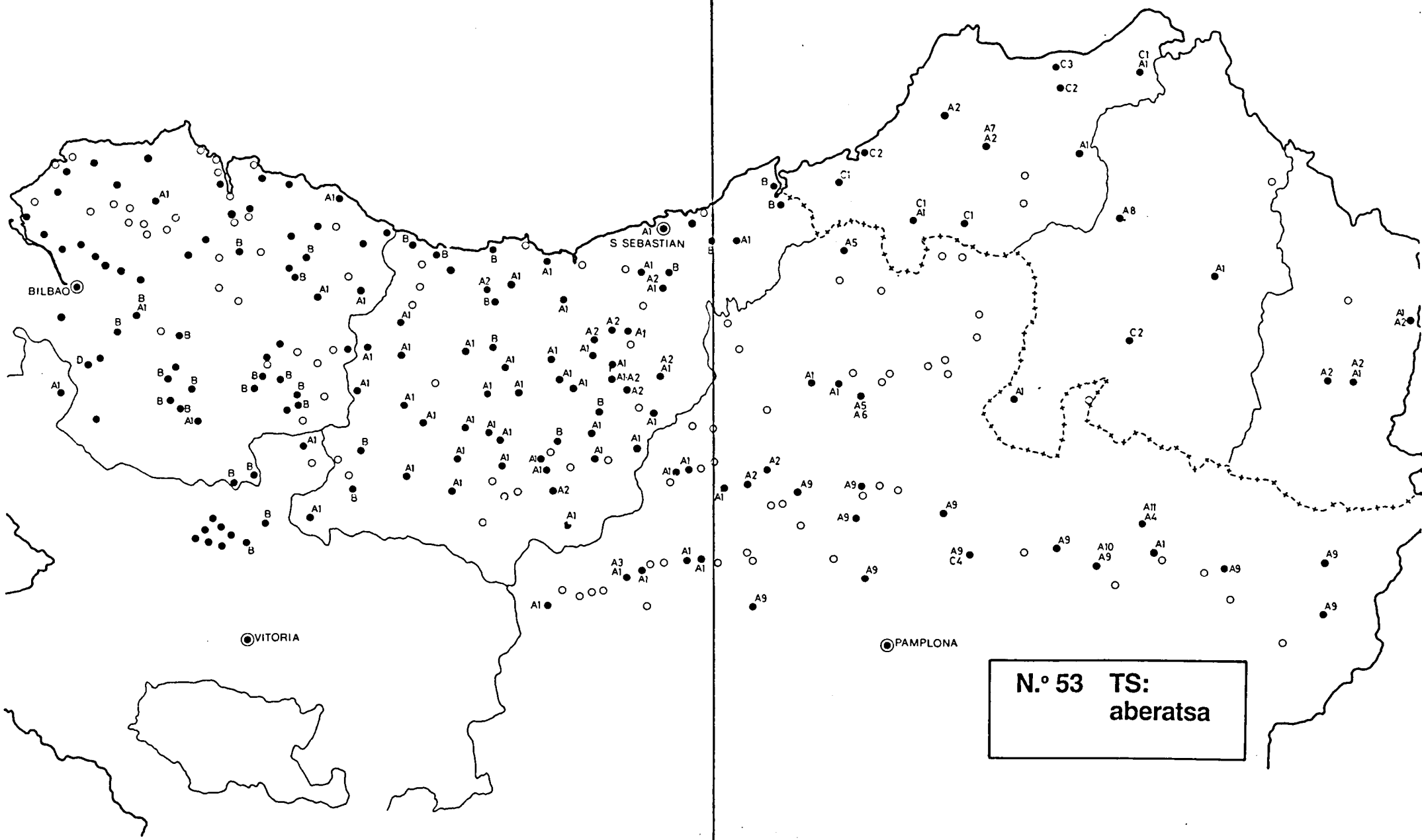
PAMPLONA

N.º 51 TS:  
otsa

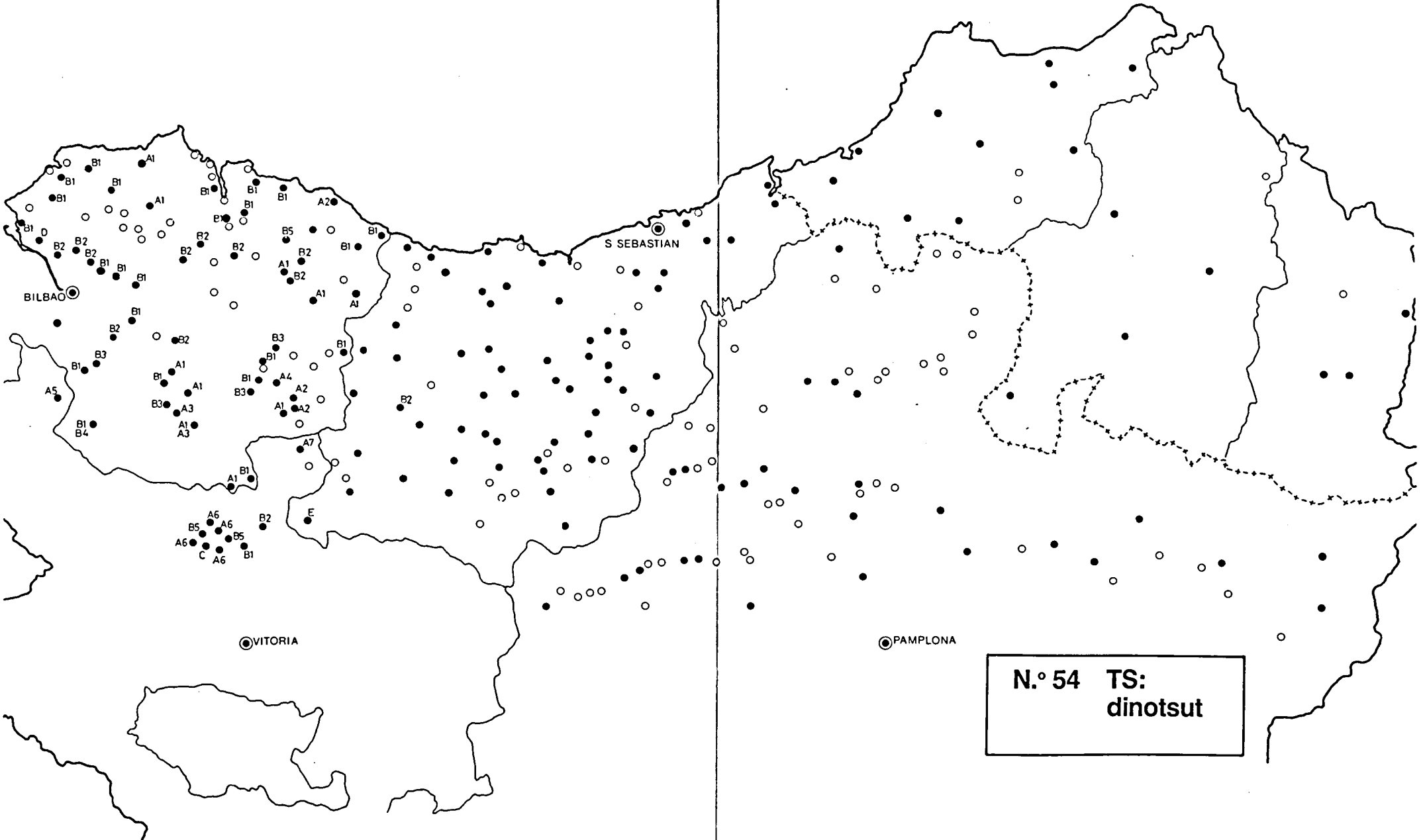




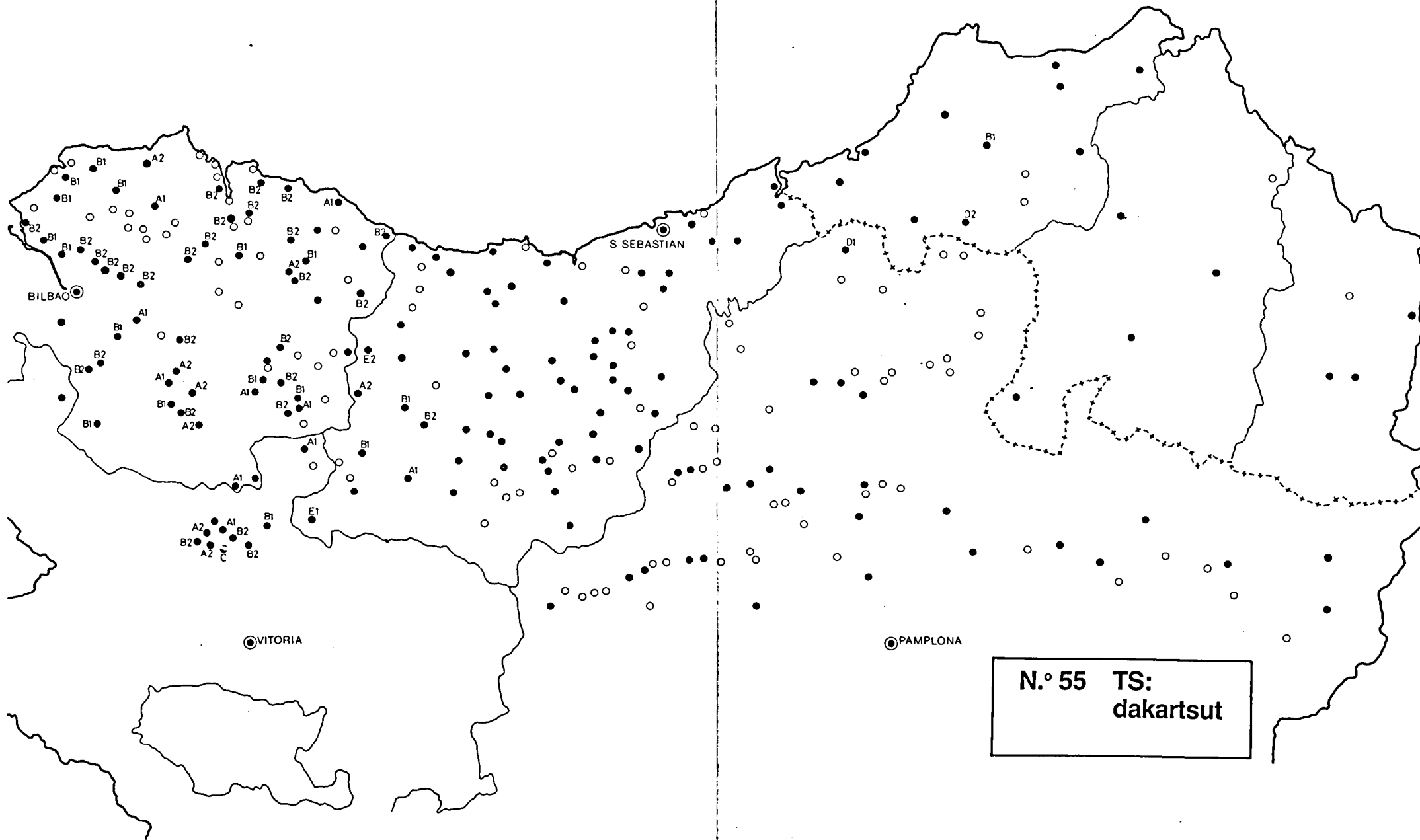
N.º 52 TS:  
utsa



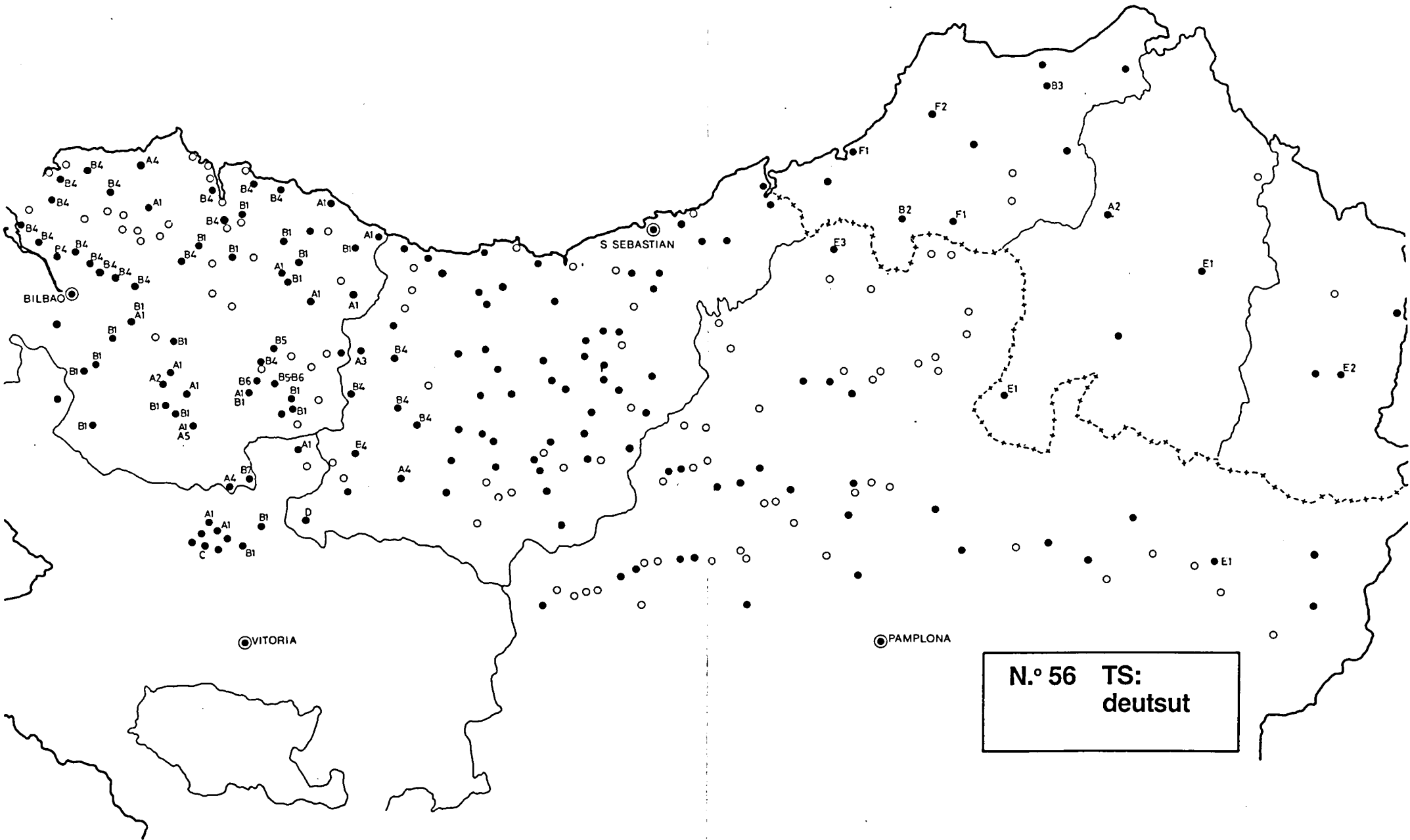
**N.º 53 TS:  
aberatsa**



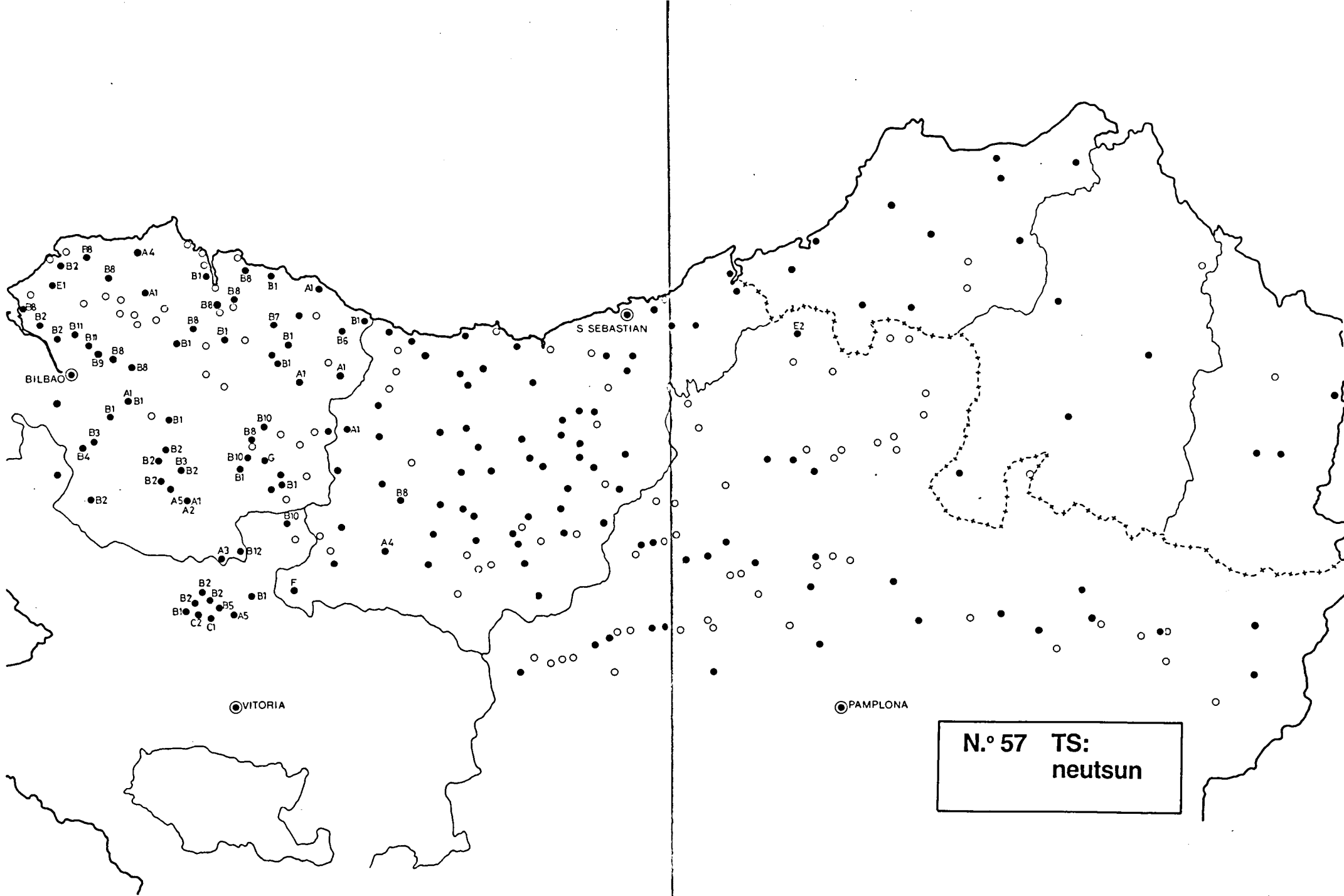
N.º 54 TS:  
dinotsut



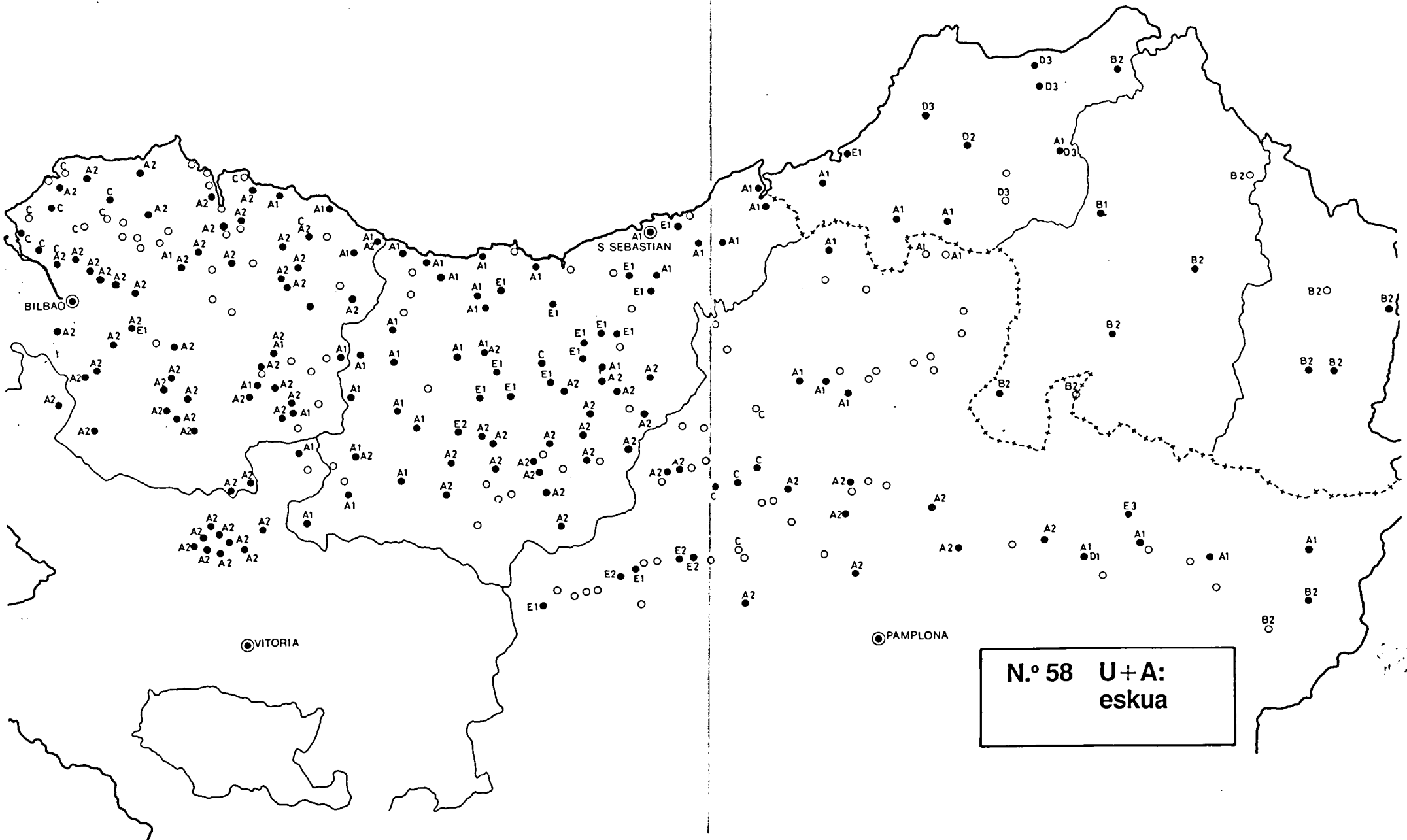
N.º 55 TS:  
dakartsut



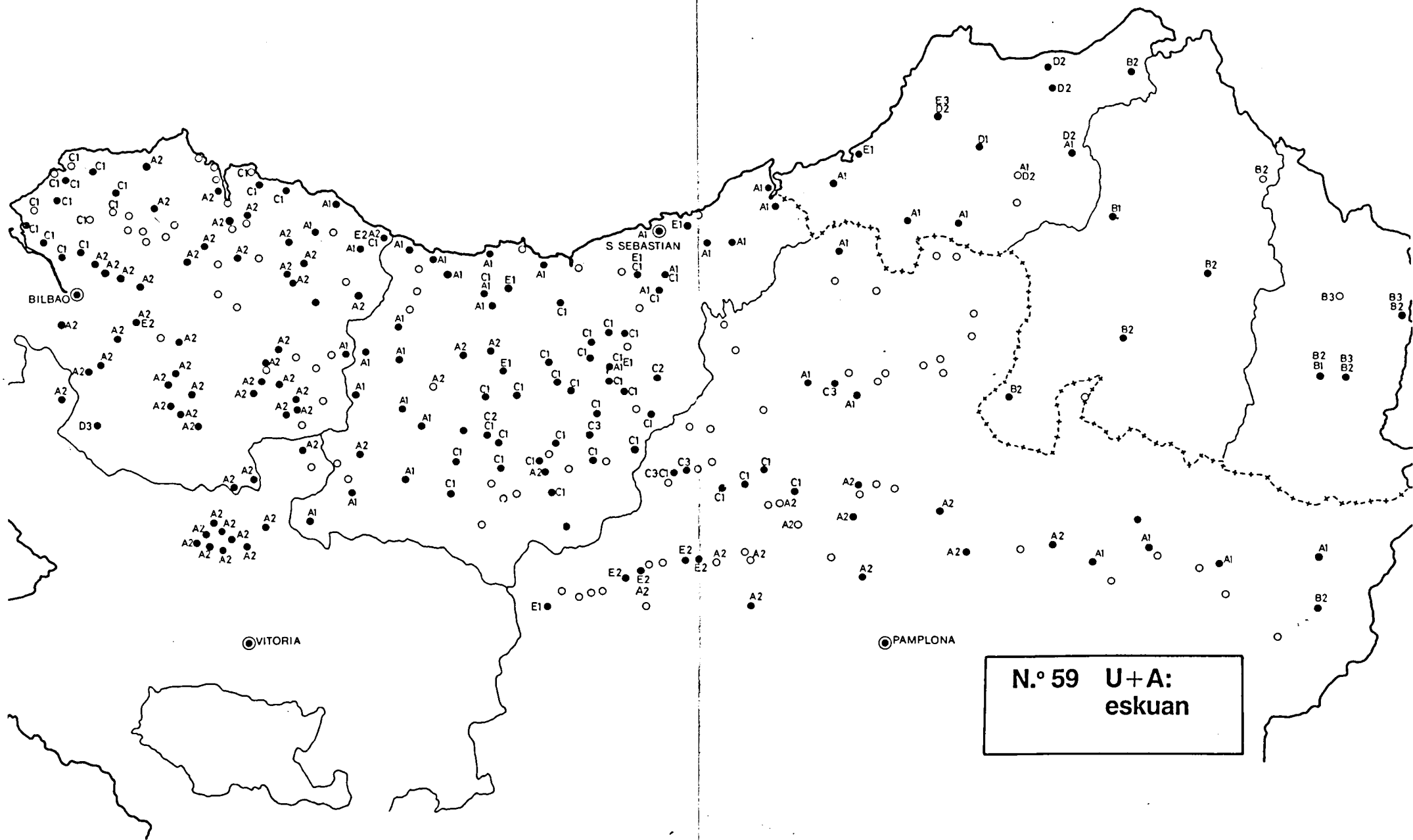
N.º 56 TS:  
deutsut



**N.º 57 TS:**  
**neutsun**

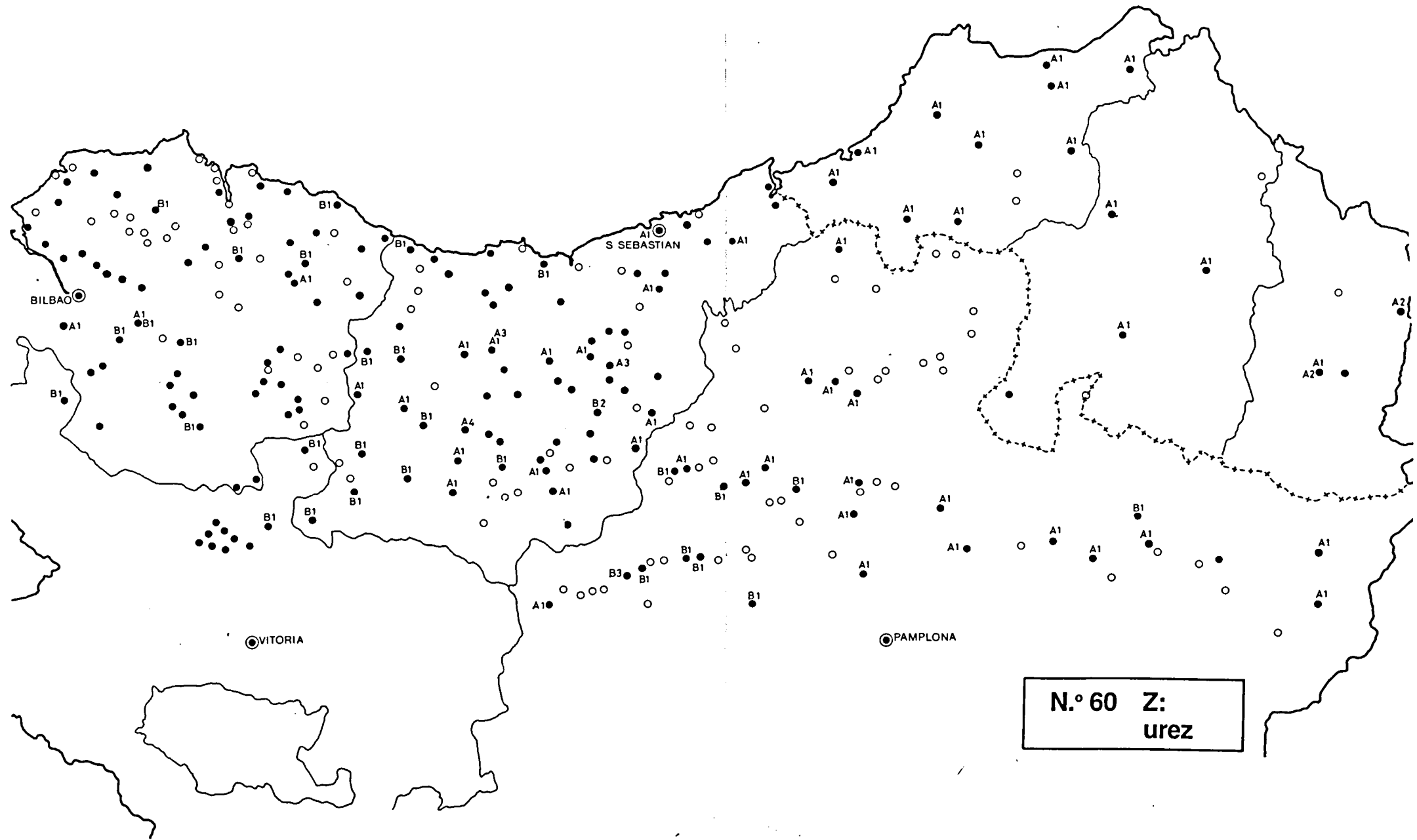


N.º 58 U+A:  
eskua

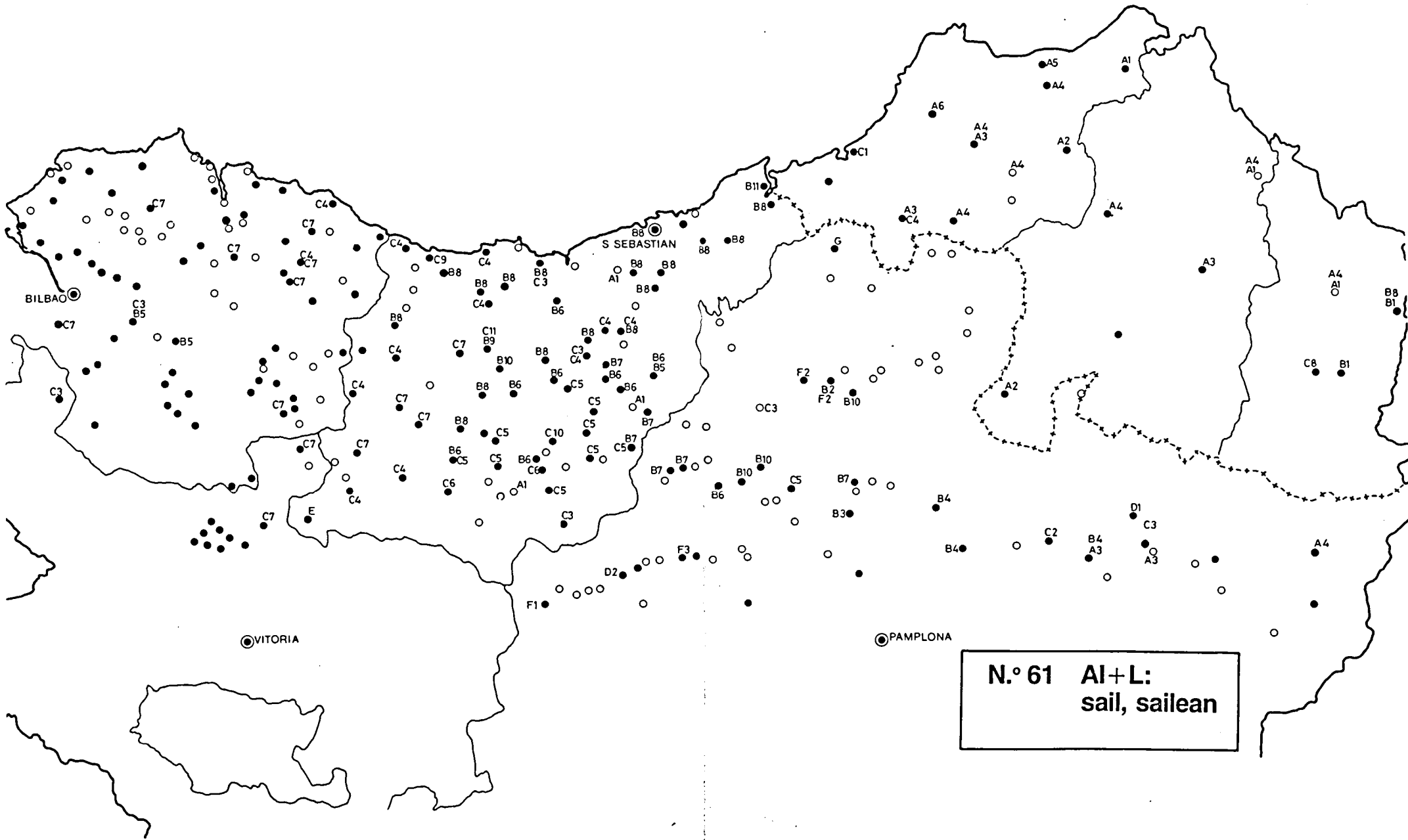


N.º 59 U+A:  
eskuan

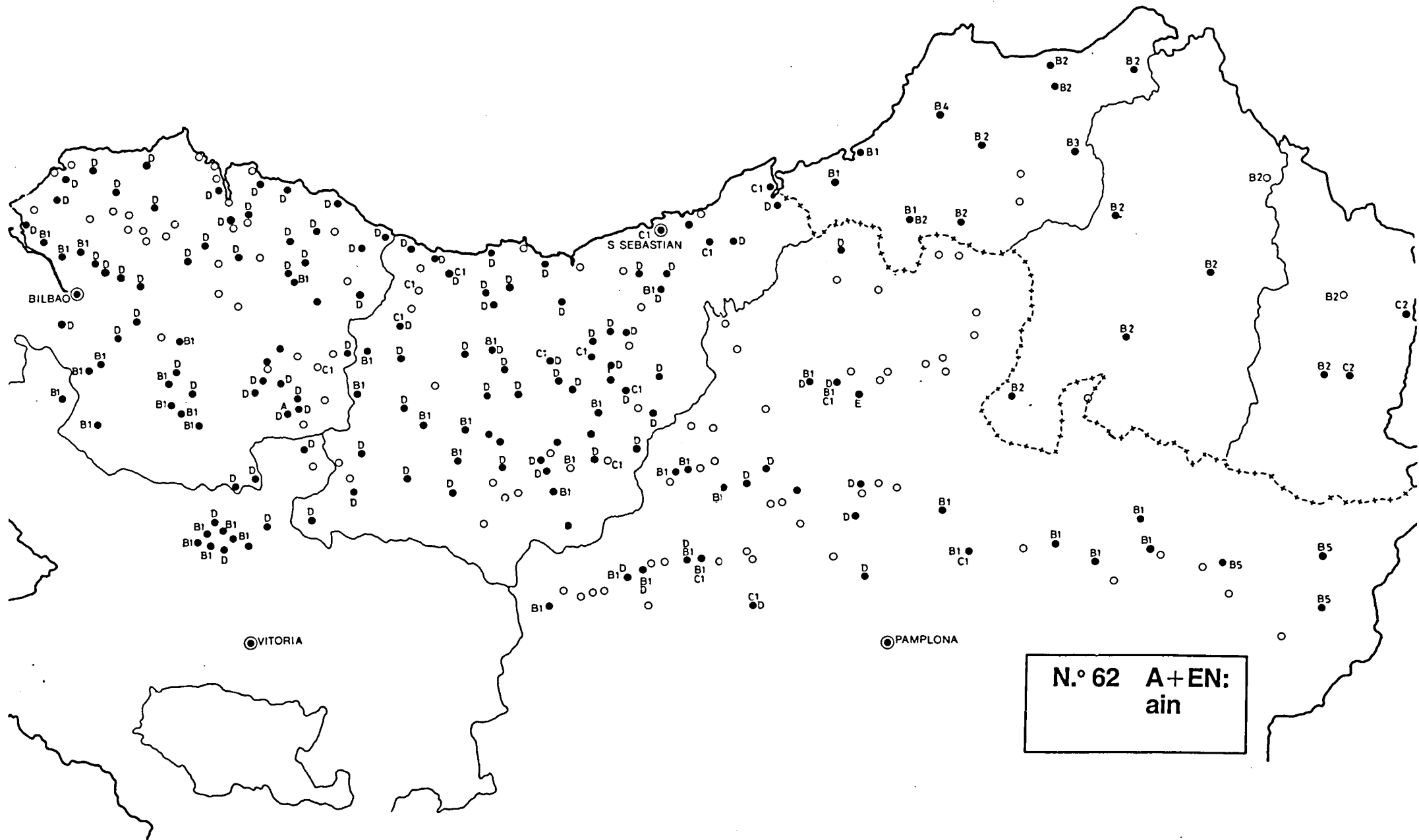


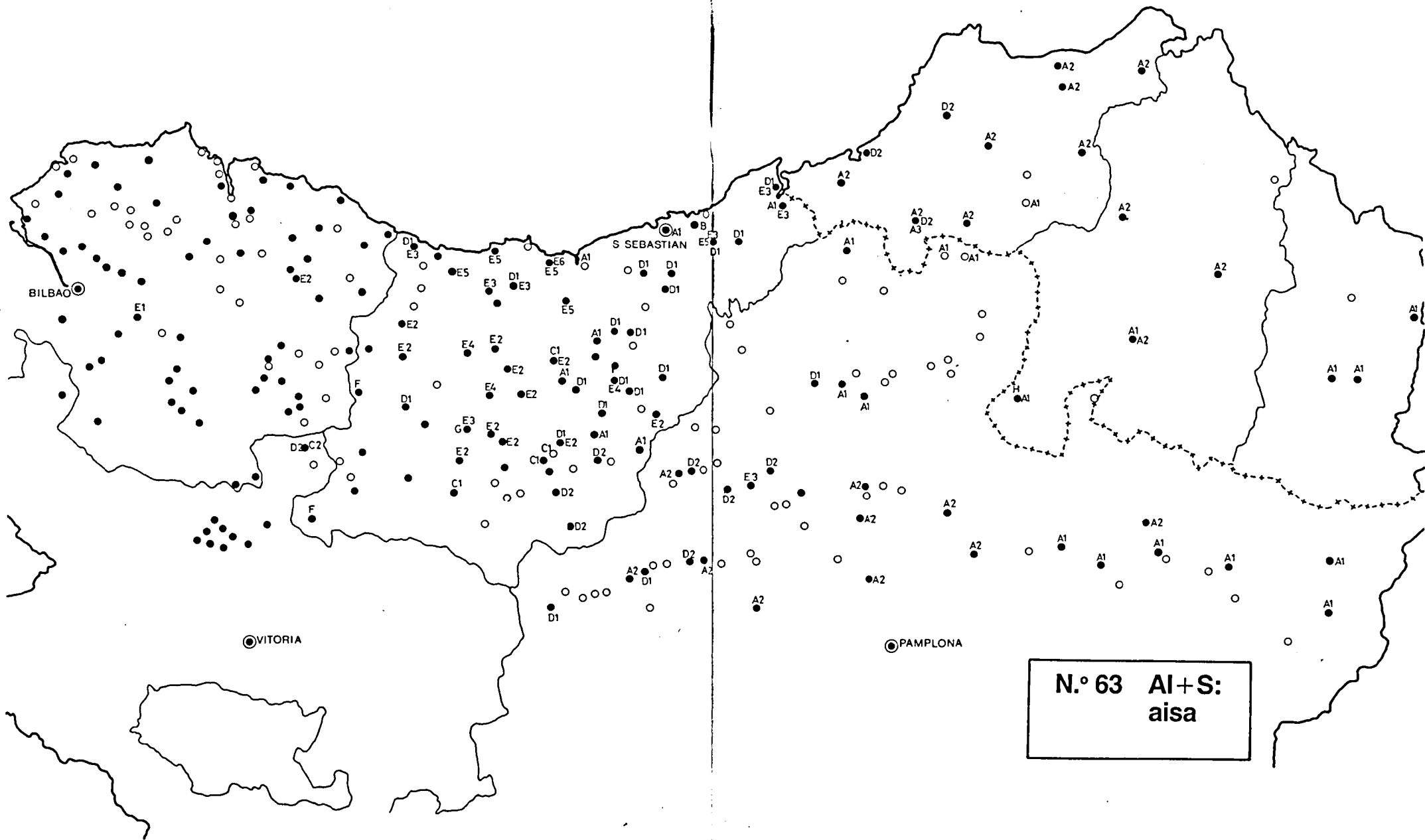


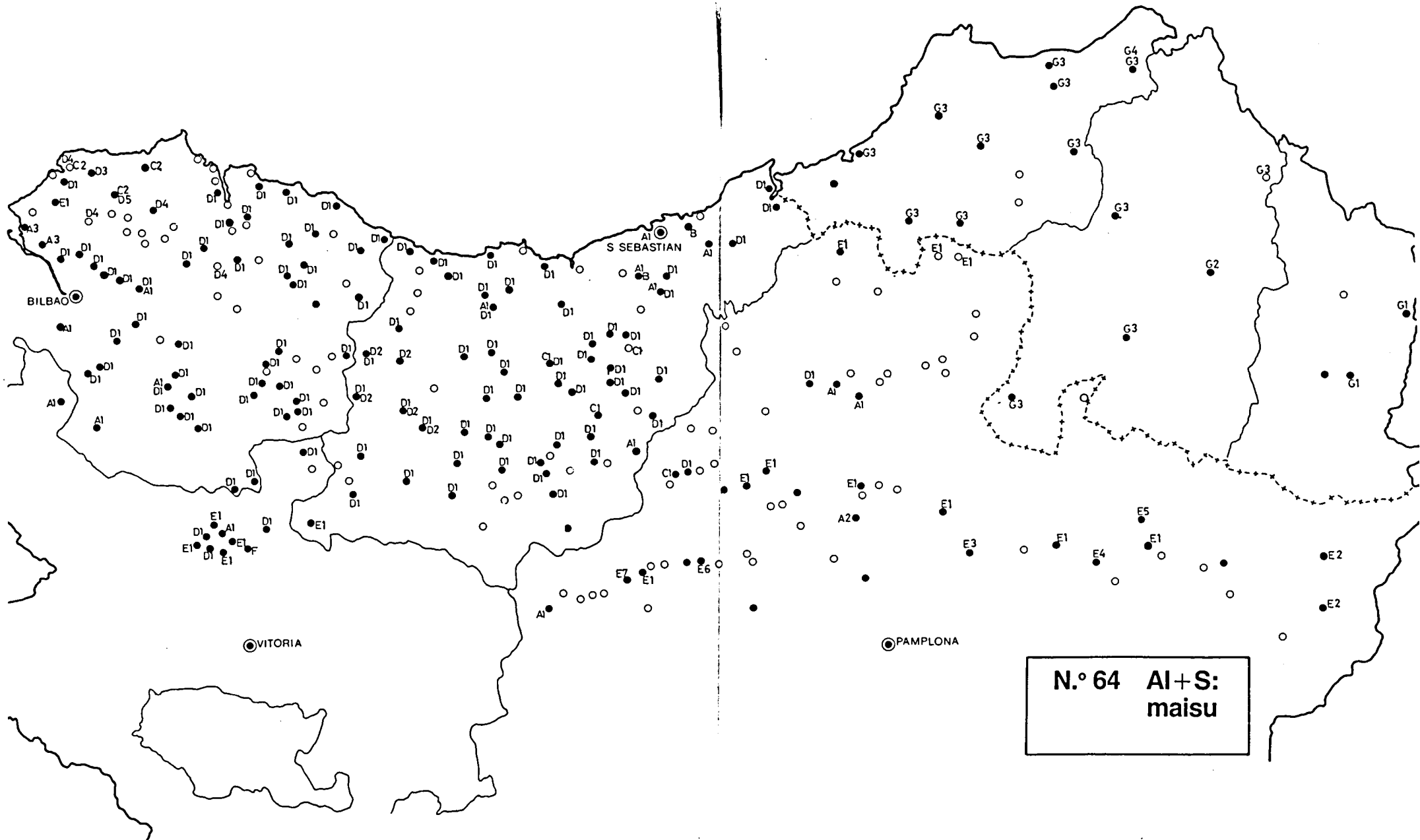
N.º 60 Z:  
urez



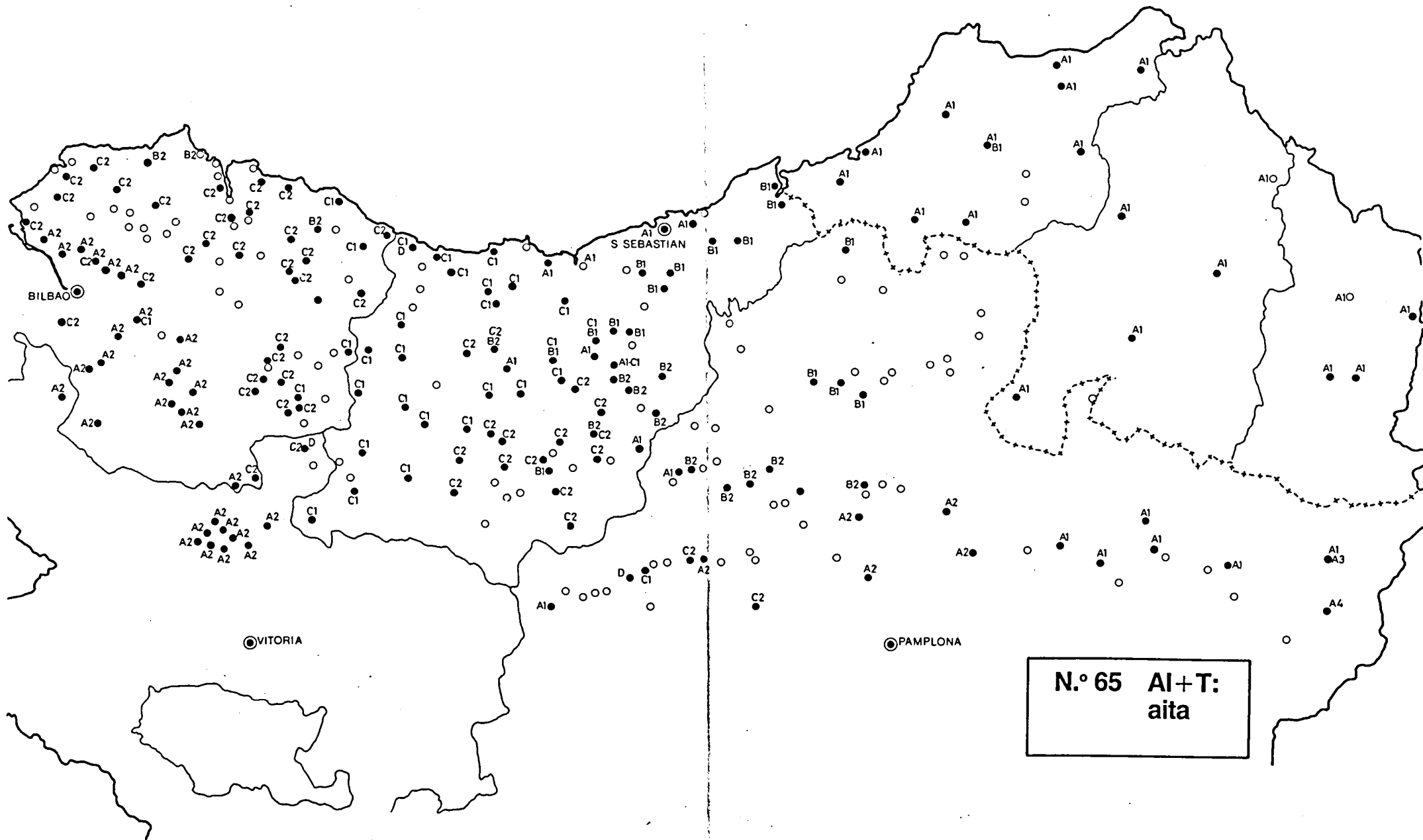
**N.º 61 Al+L:  
sail, sailean**



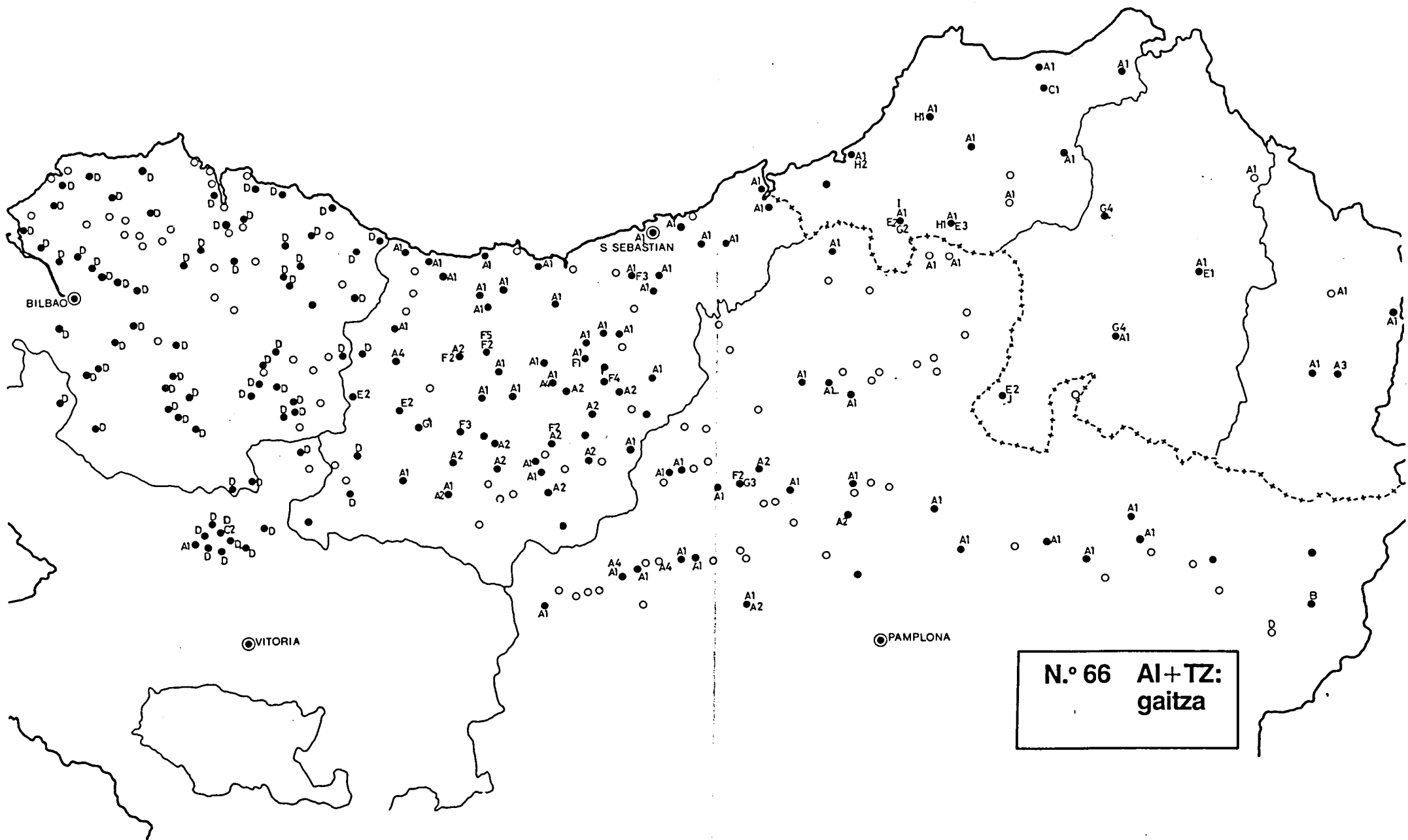




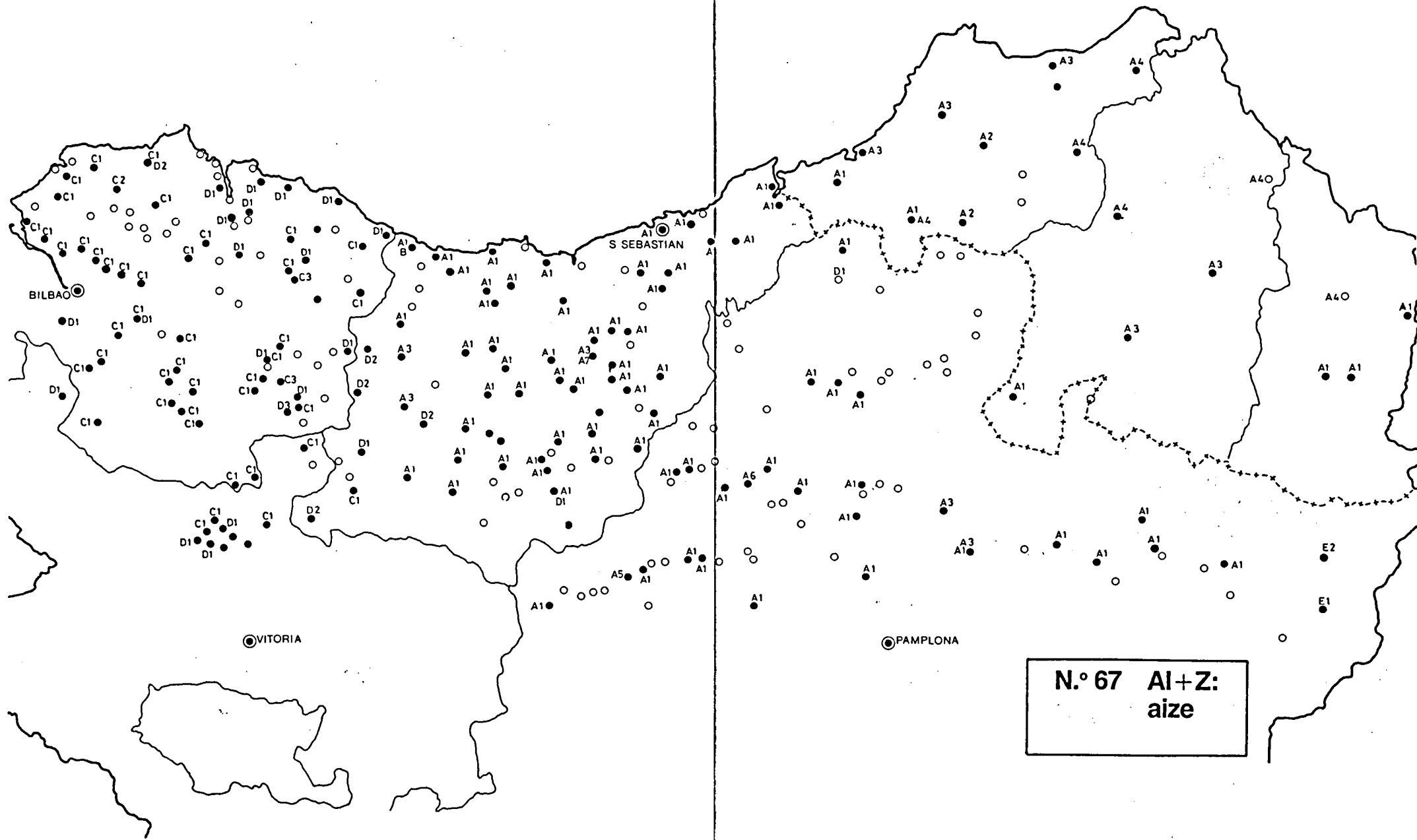
N.º 64 AI+S:  
maisú



N.º 65 AI+T:  
aita

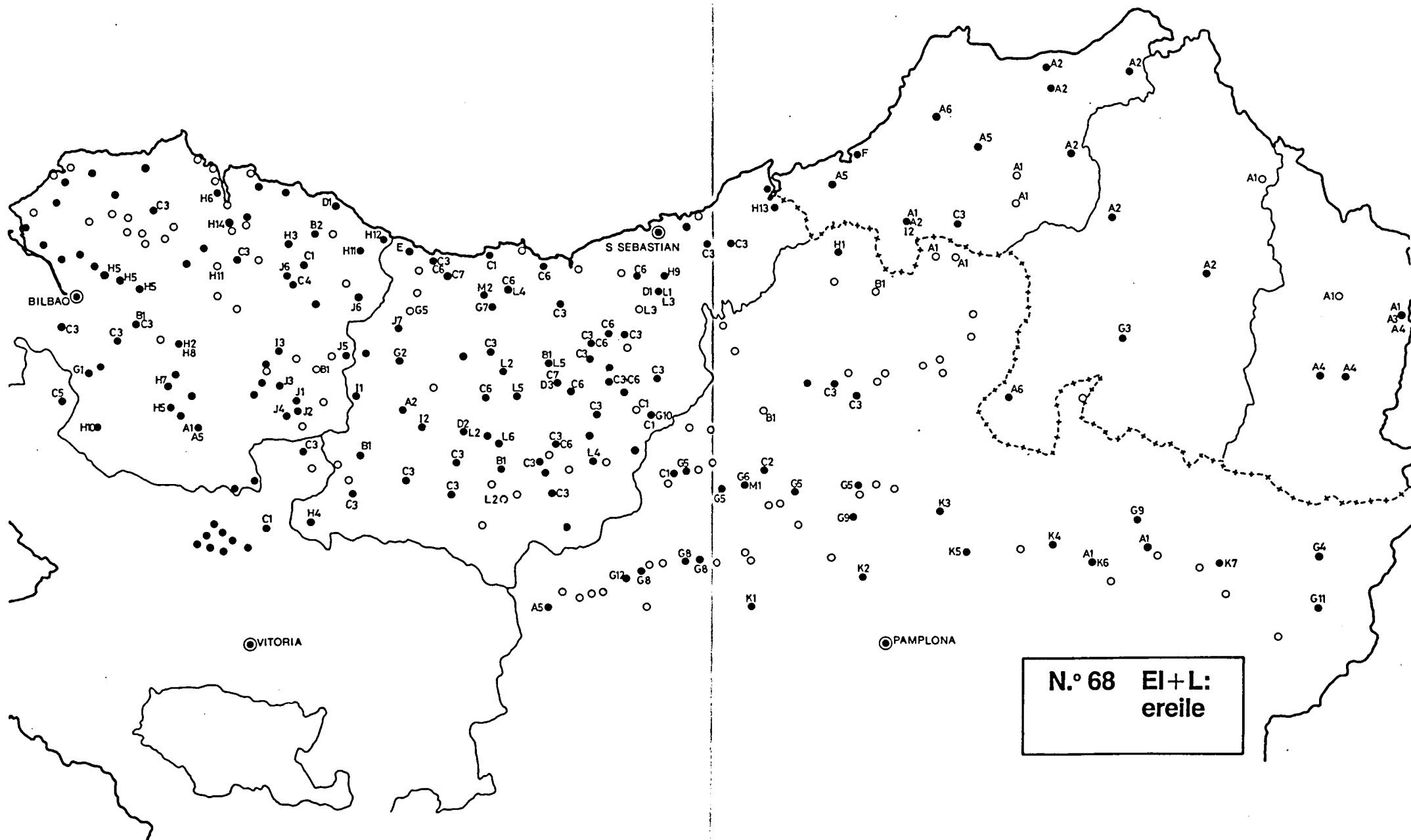


N.º 66 AI+TZ:  
gaitza

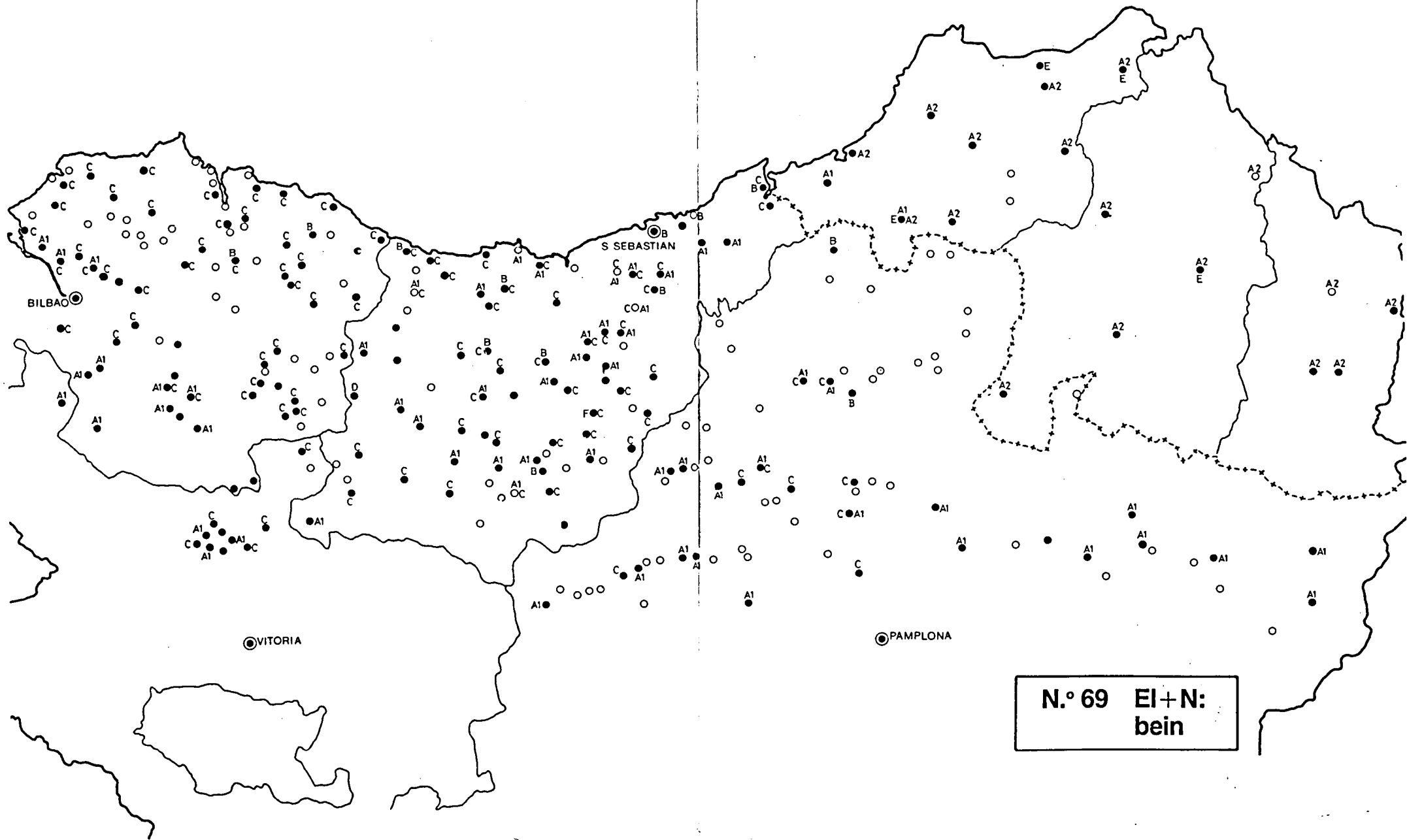


N.º 67 AI+Z:  
aize

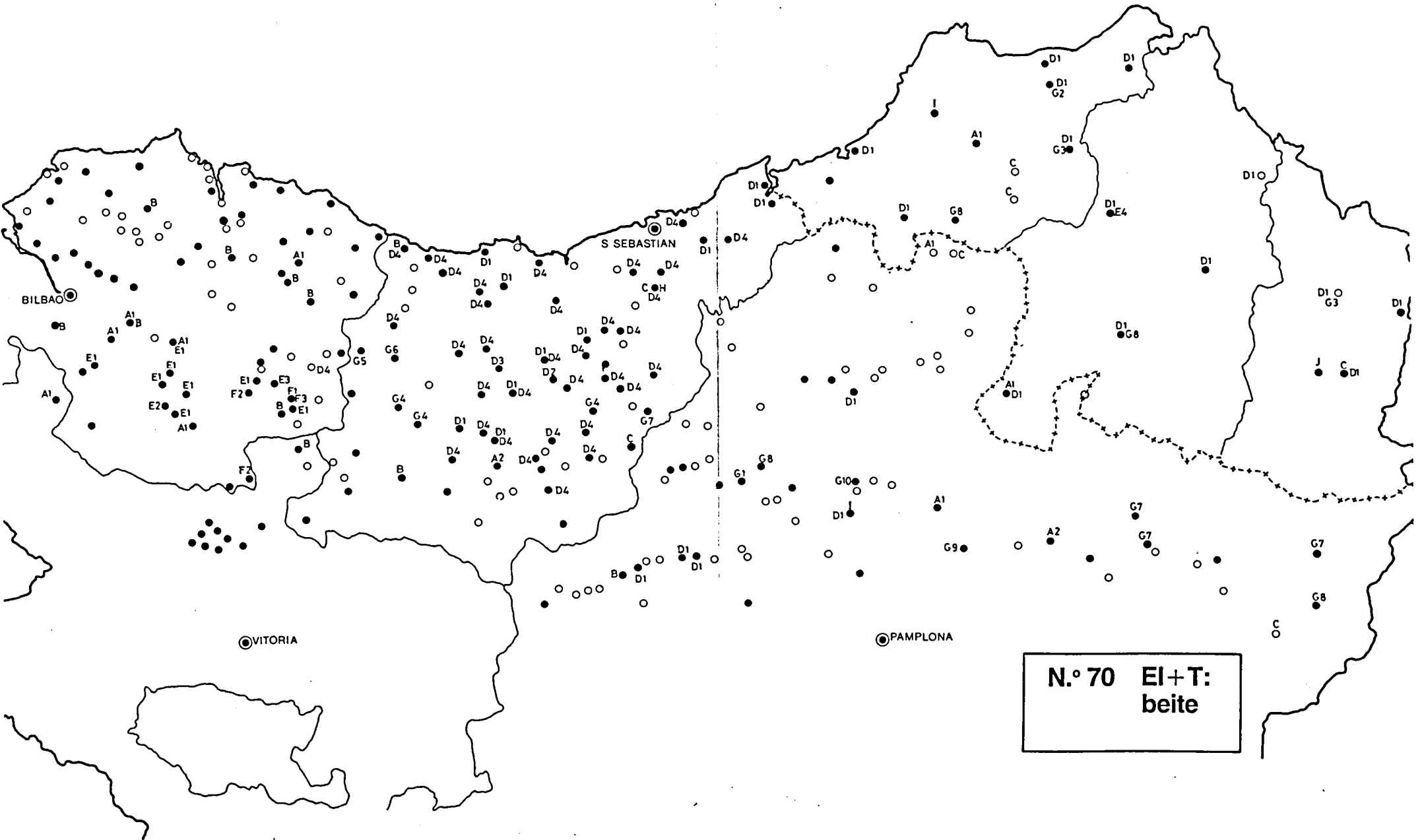




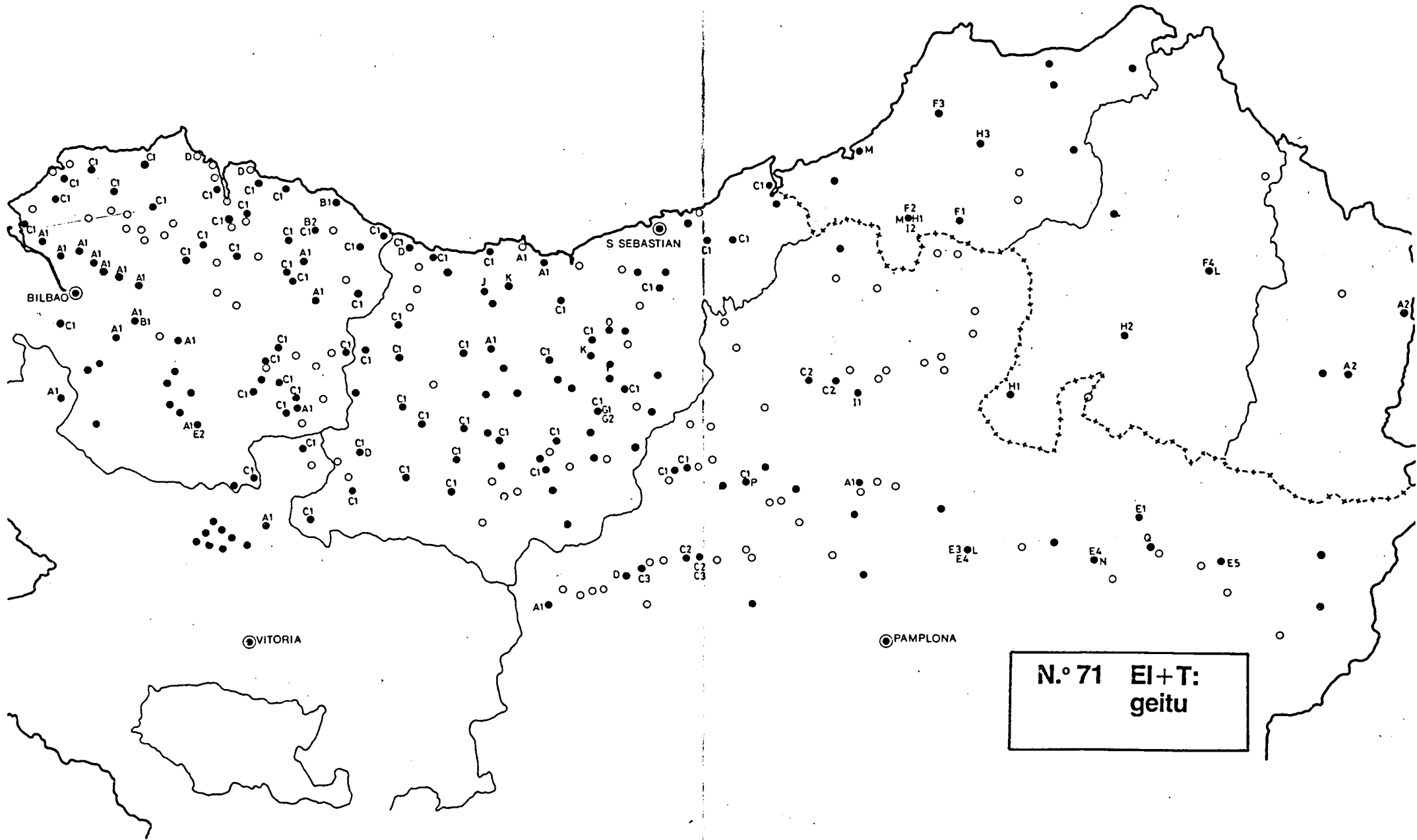
**N.º 68 EI+L:  
ereile**

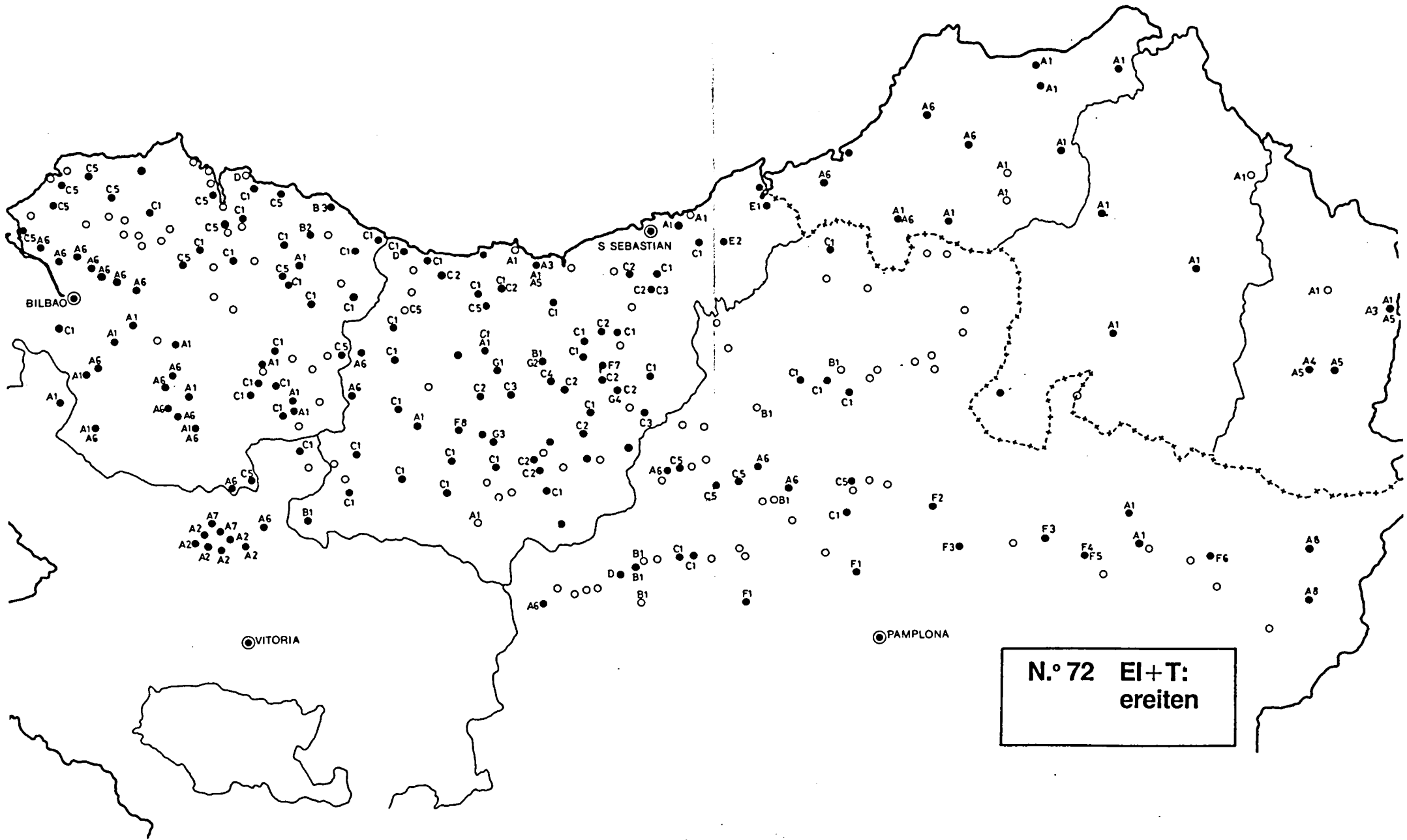


N.º 69 EI+N:  
bein

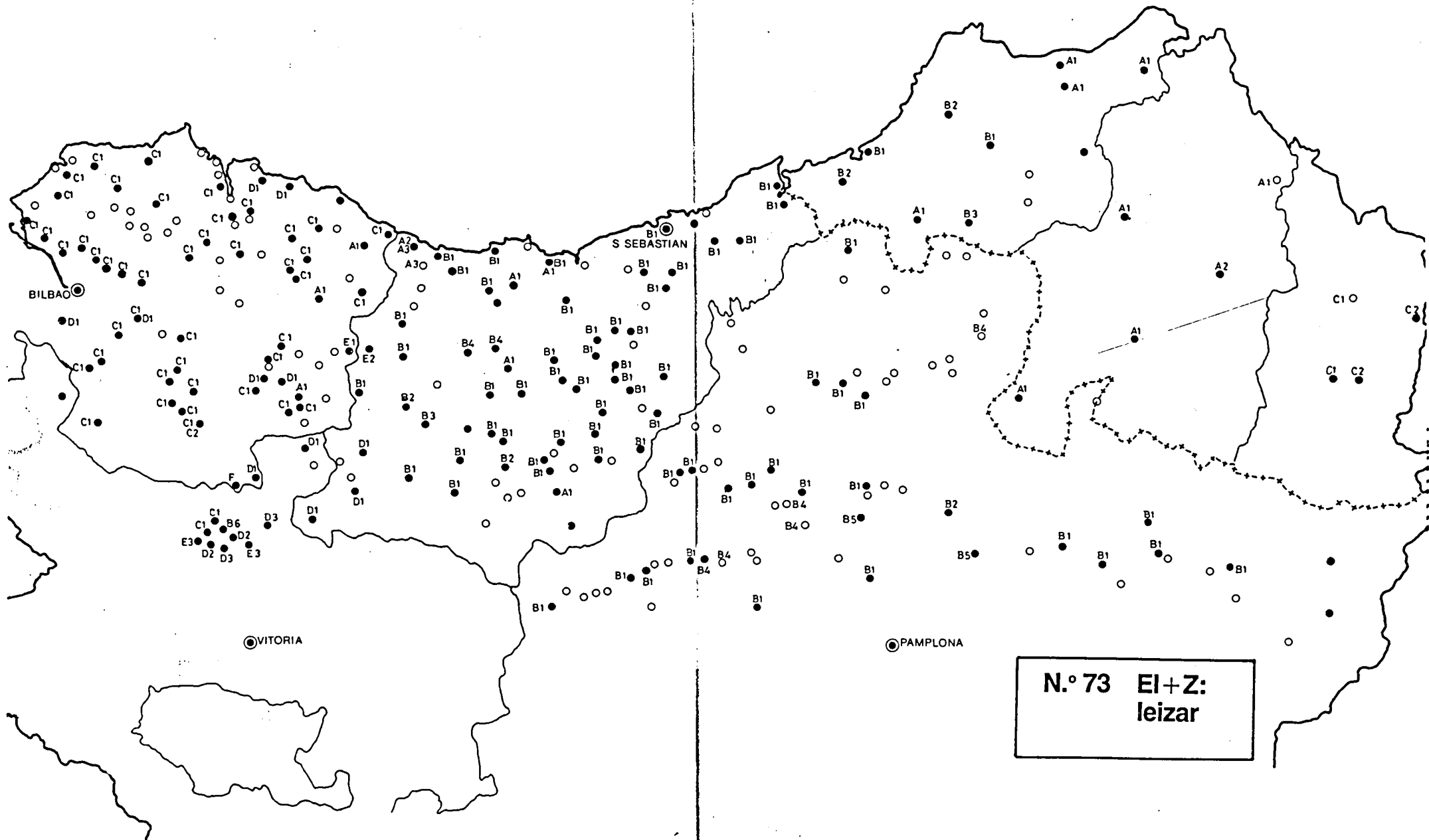


**N.º 70 EI+T:  
beite**

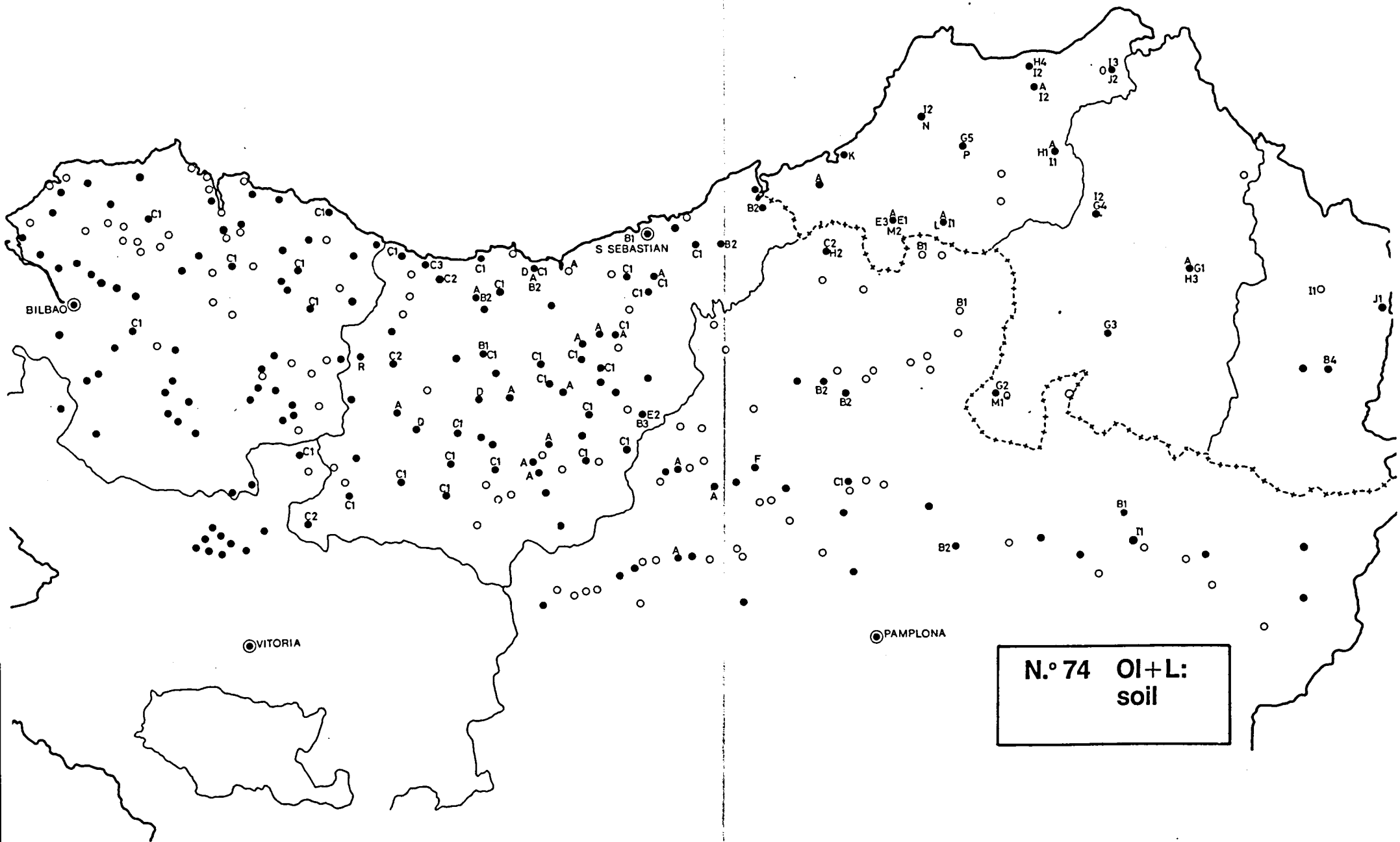




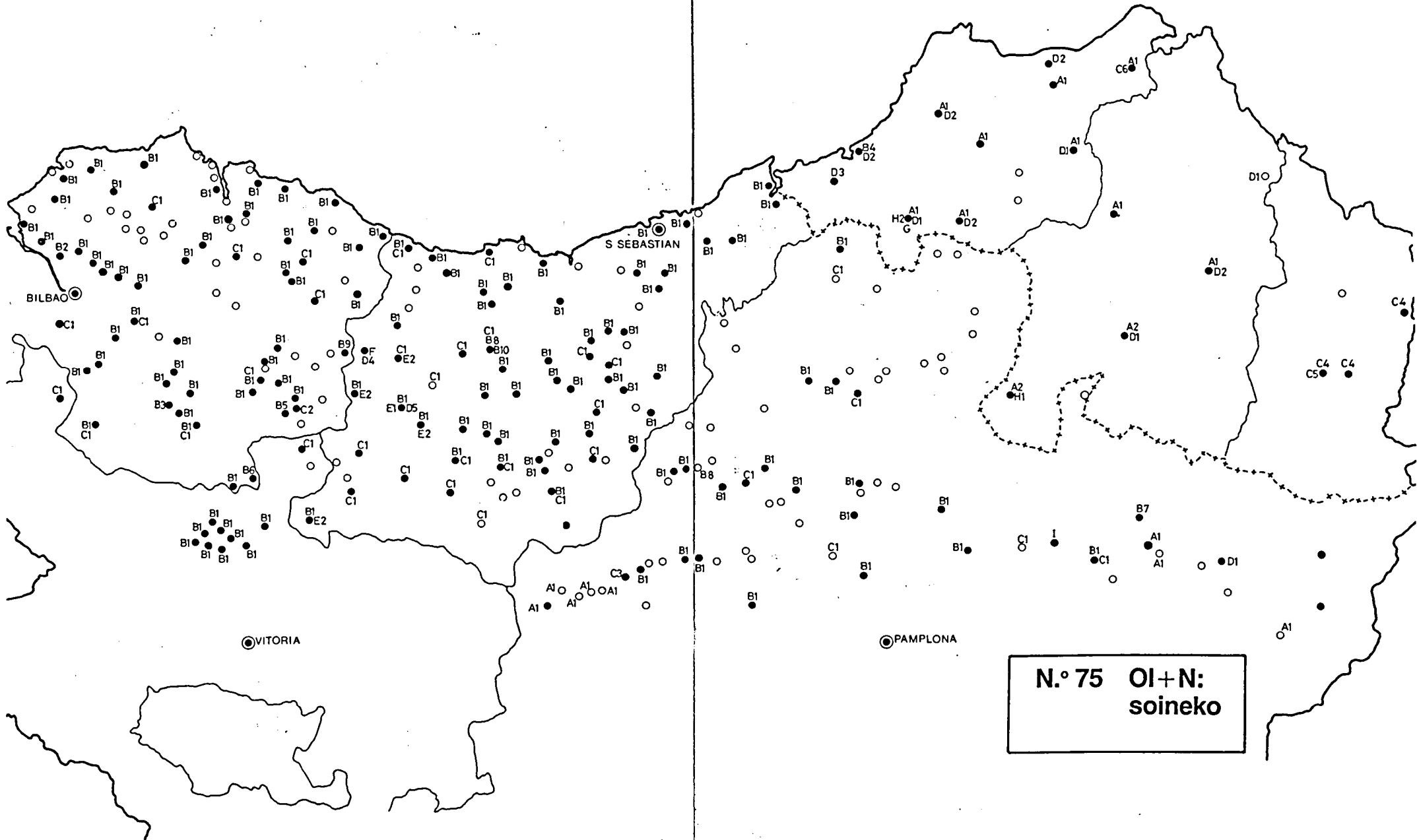
**N.º 72** EI+T:  
ereiten



N.º 73 El+Z:  
leizar

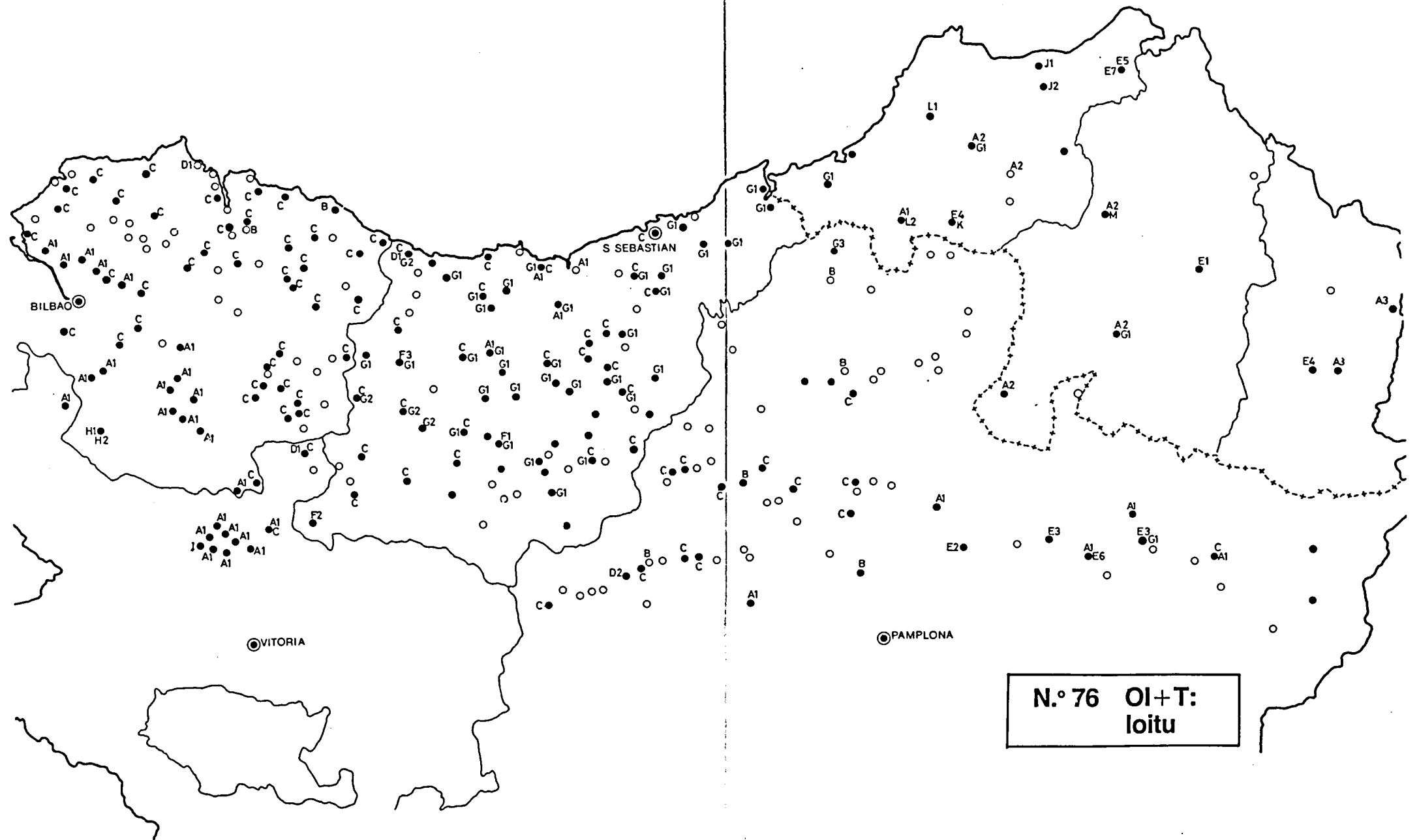


**N.º 74 OI+L:  
soil**

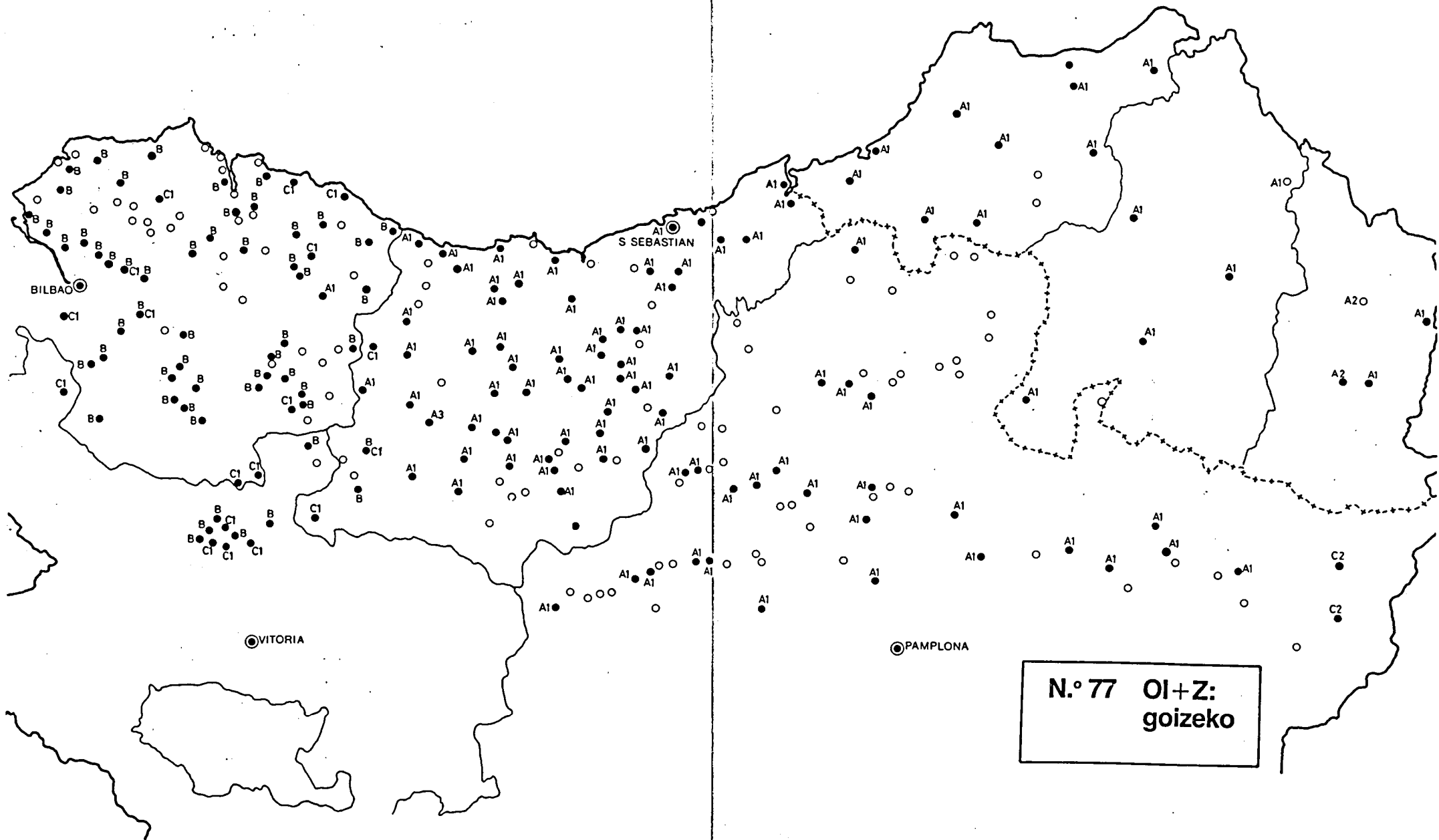


N.º 75 OI+N:  
soineko

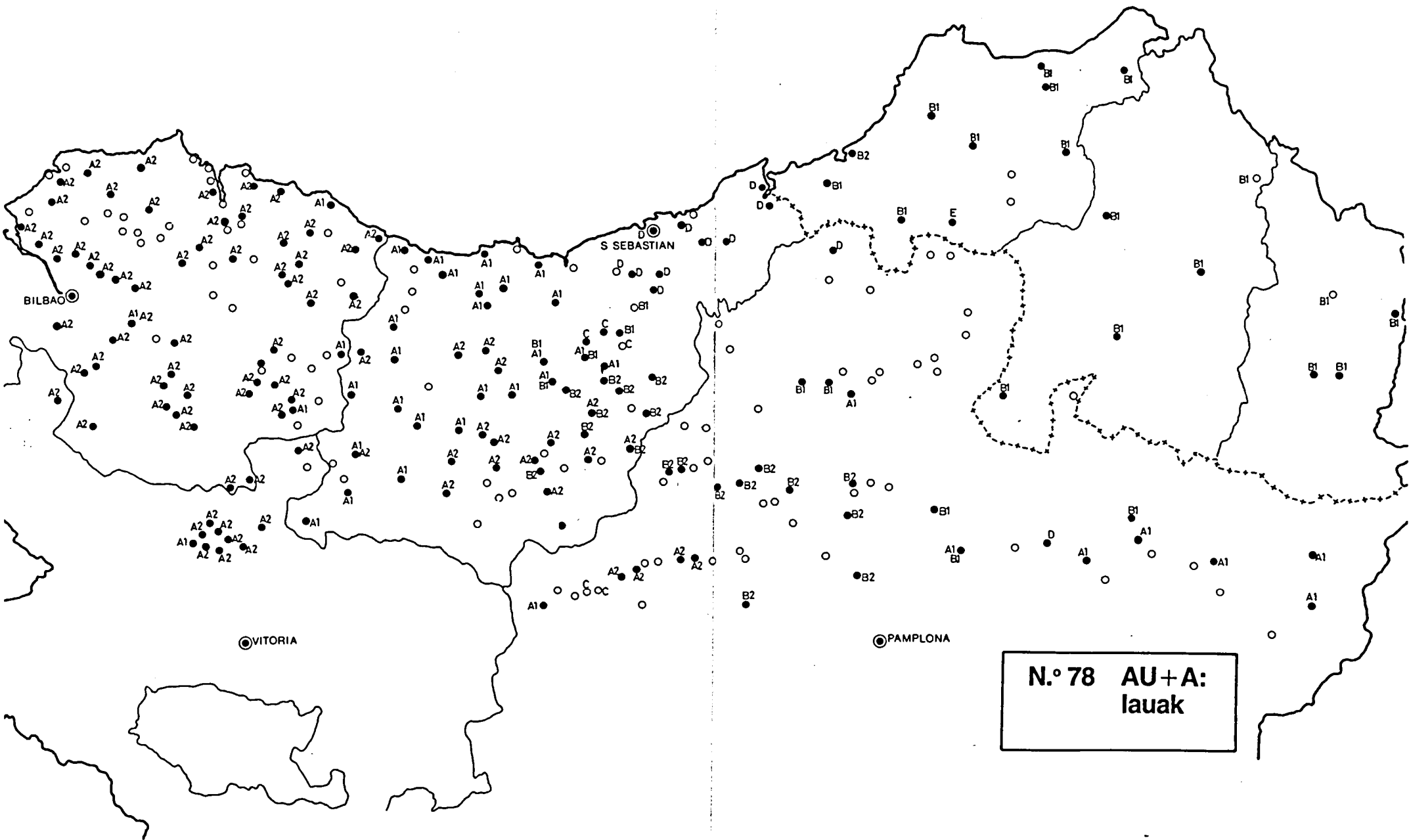




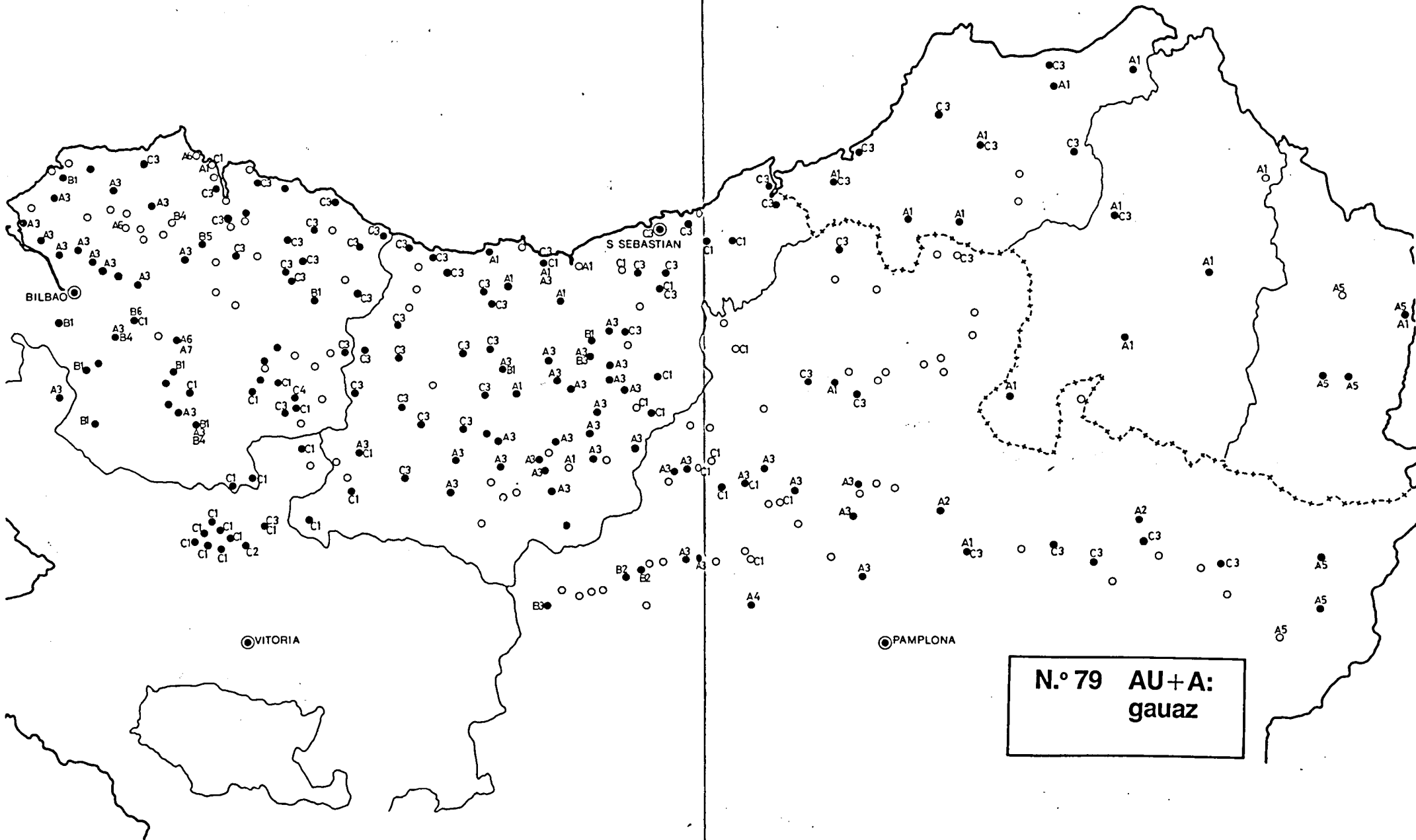
N.º 76 OI+T:  
loitu

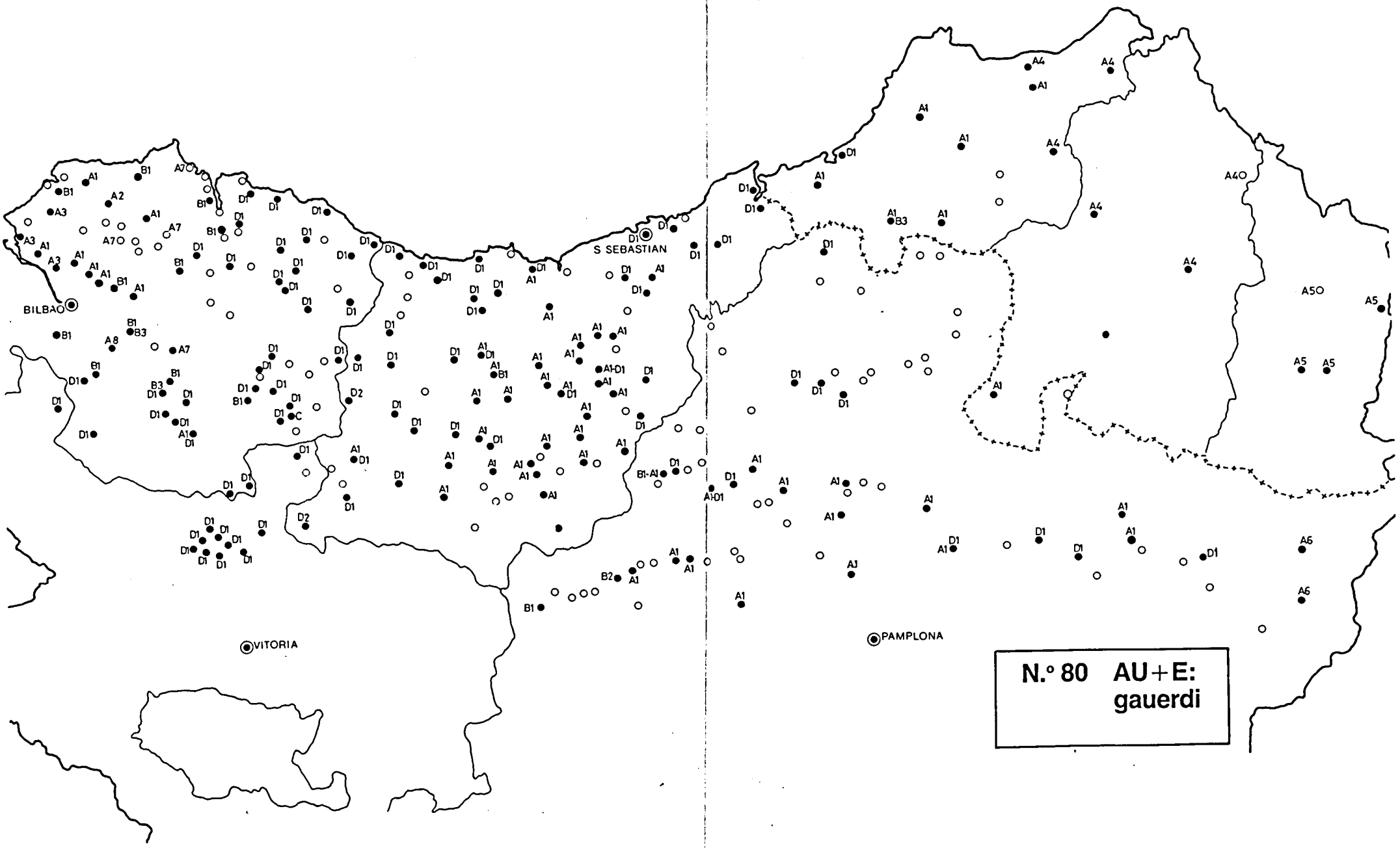


**N.º 77 OI+Z:  
goizeko**

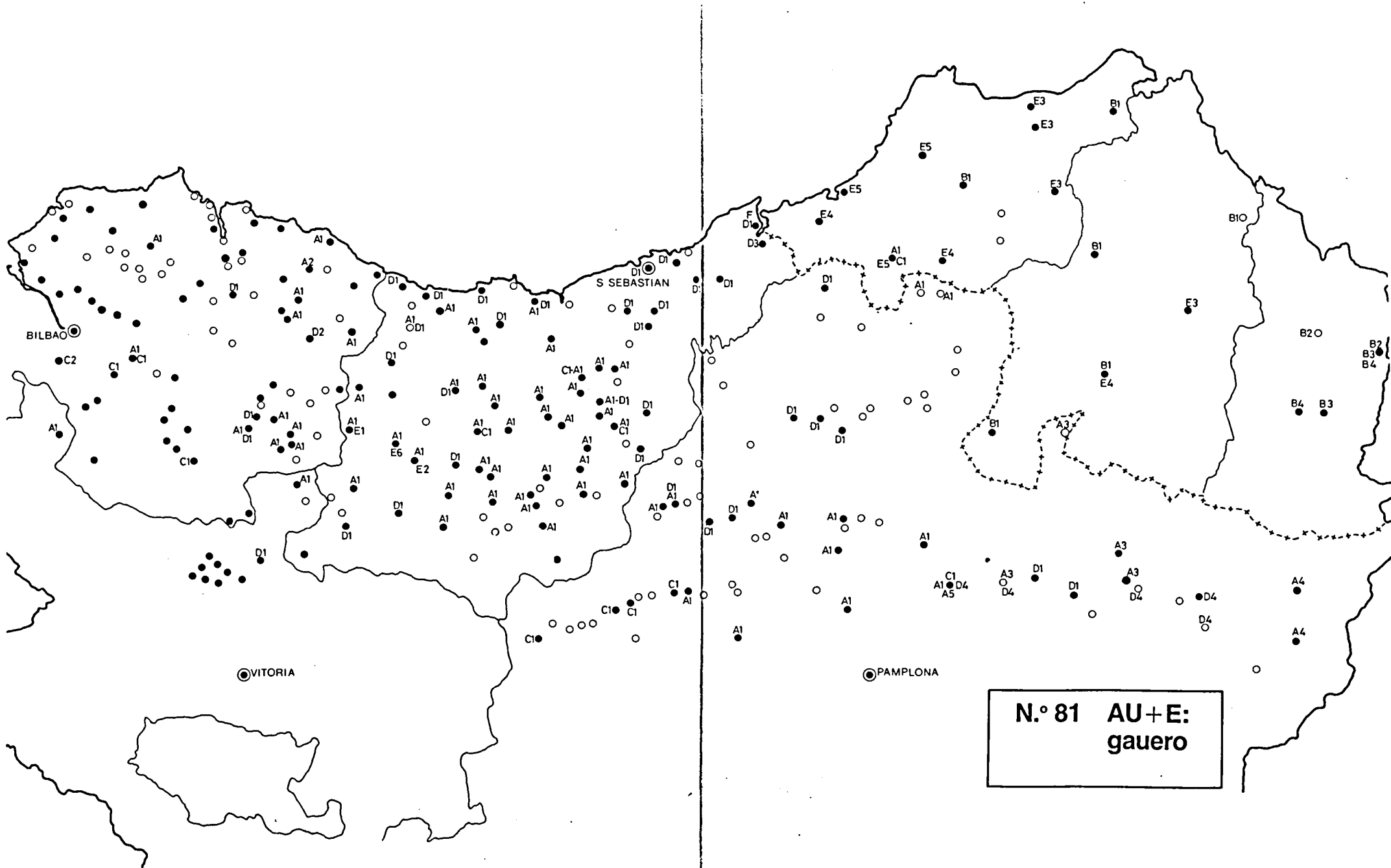


**N.º 78 AU+A:  
lauak**

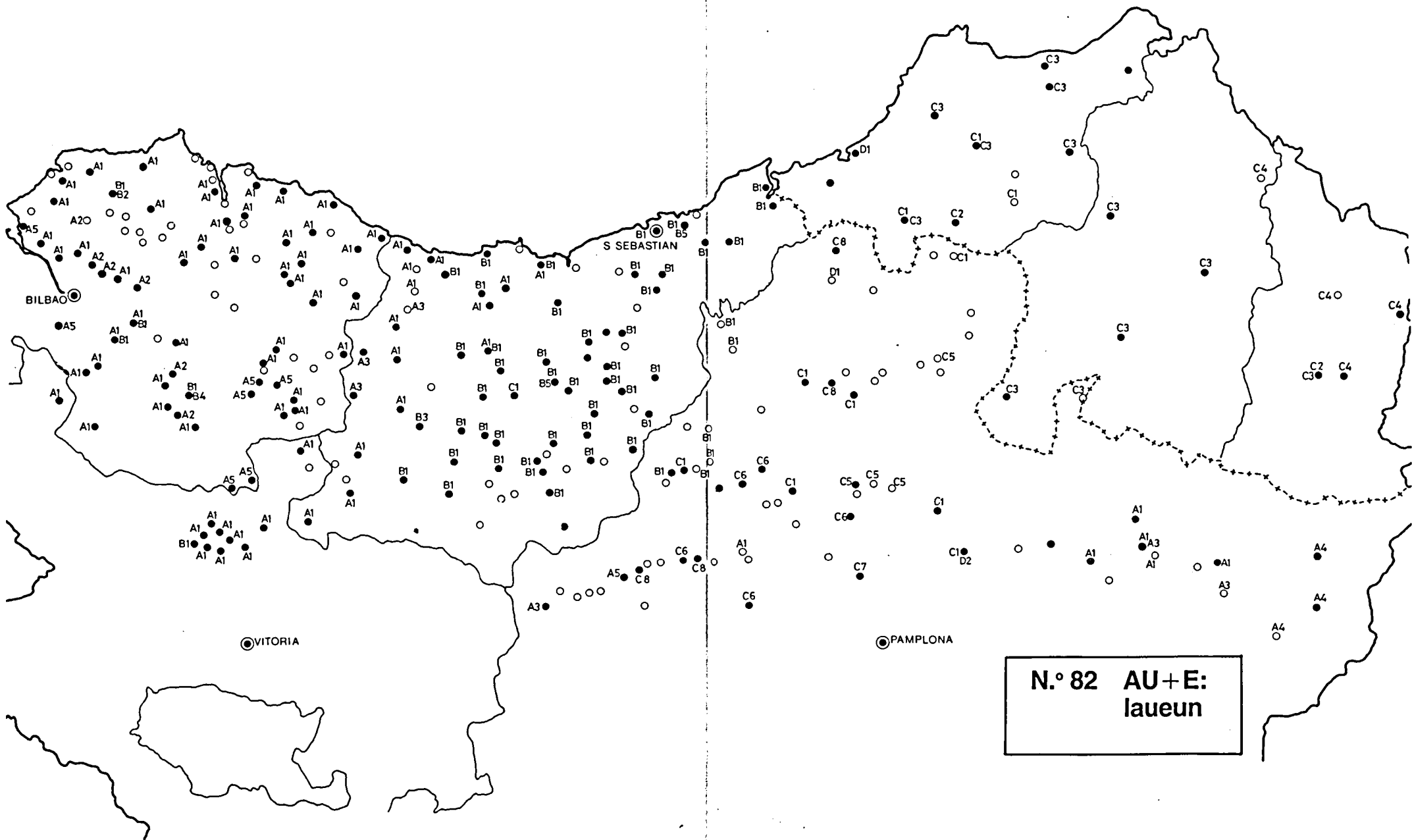




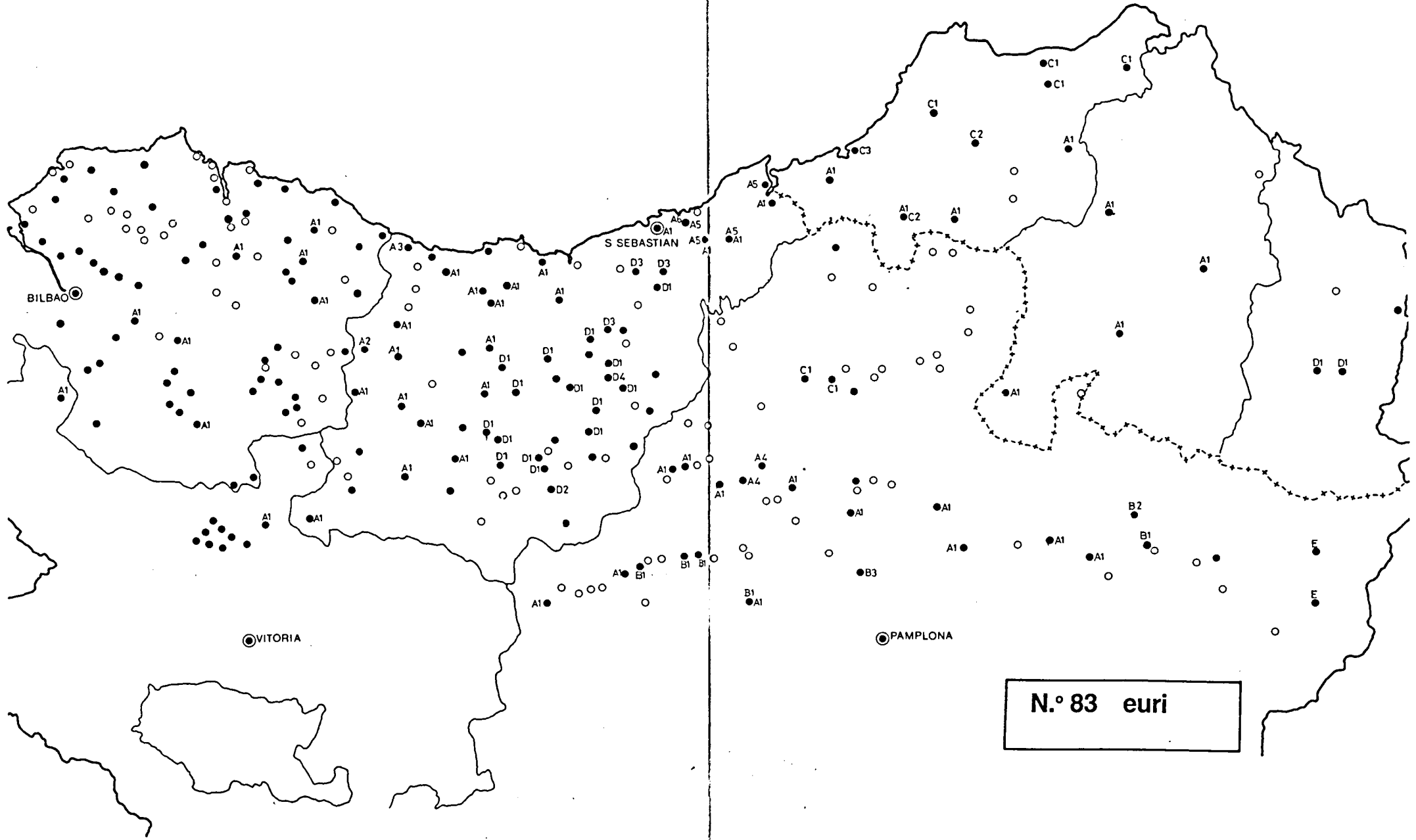
N.º 80 AU+E:  
gauerdi



**N.º 81 AU+E:  
gauero**

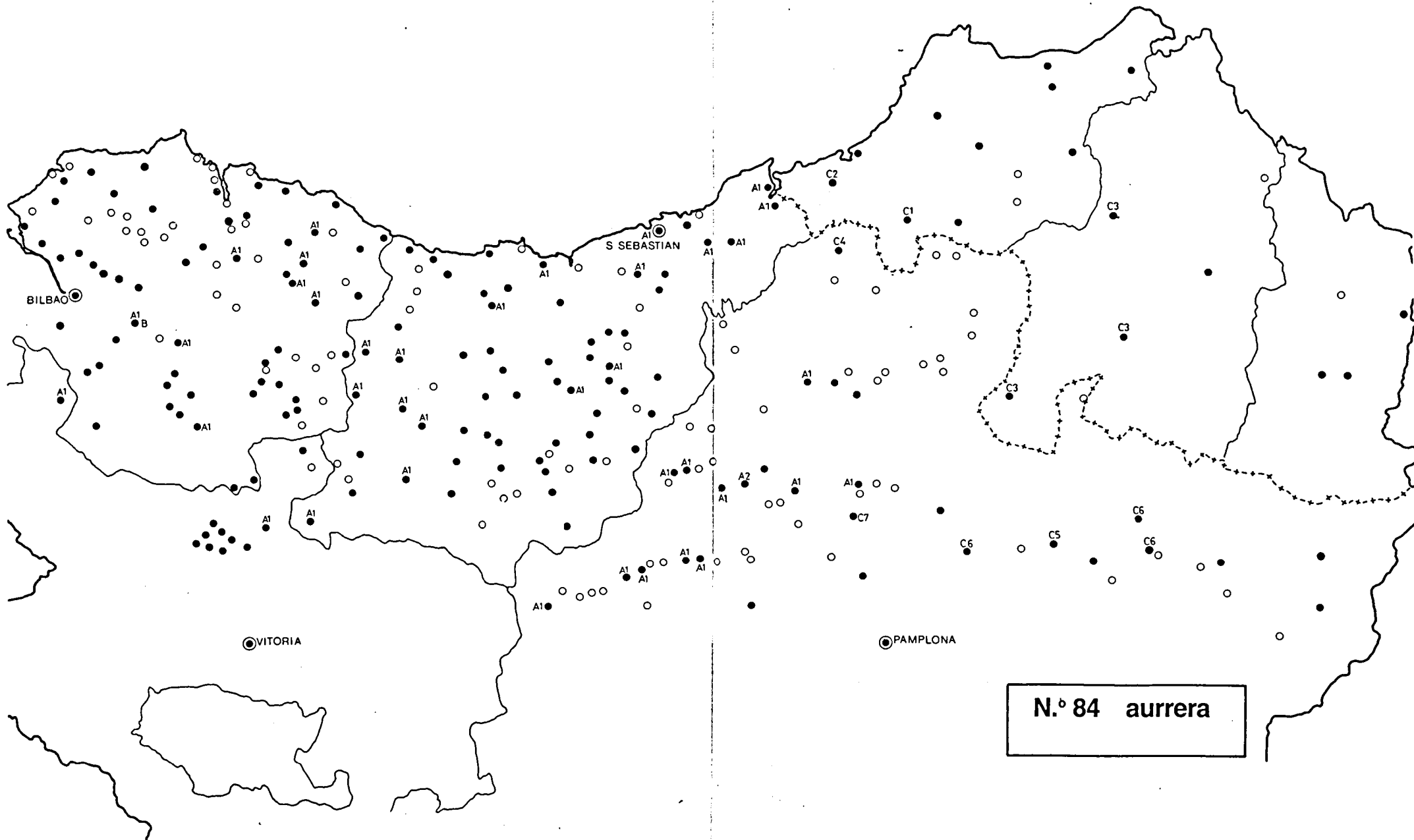


**N.º 82 AU+E:  
laueun**

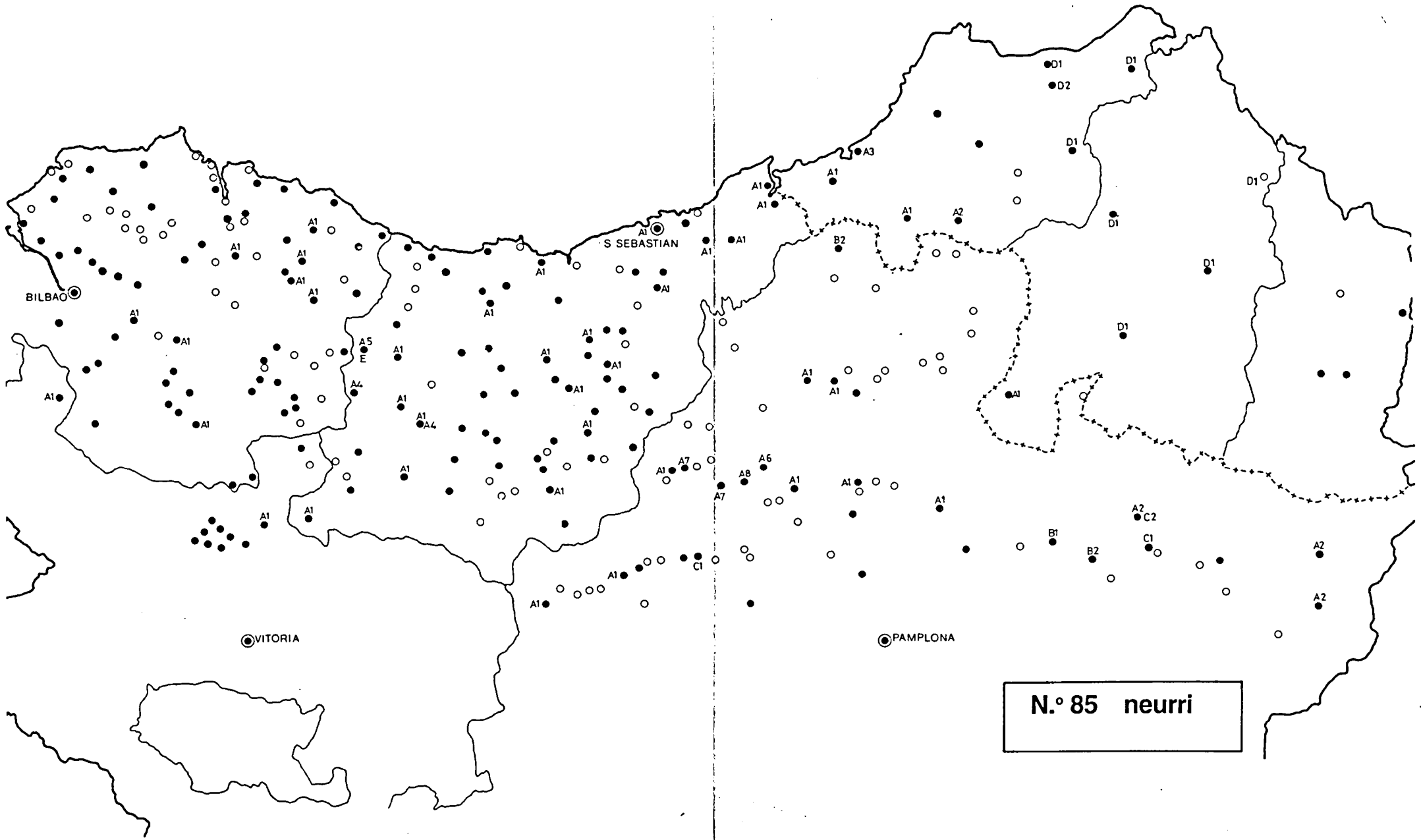


N.º 83 euri

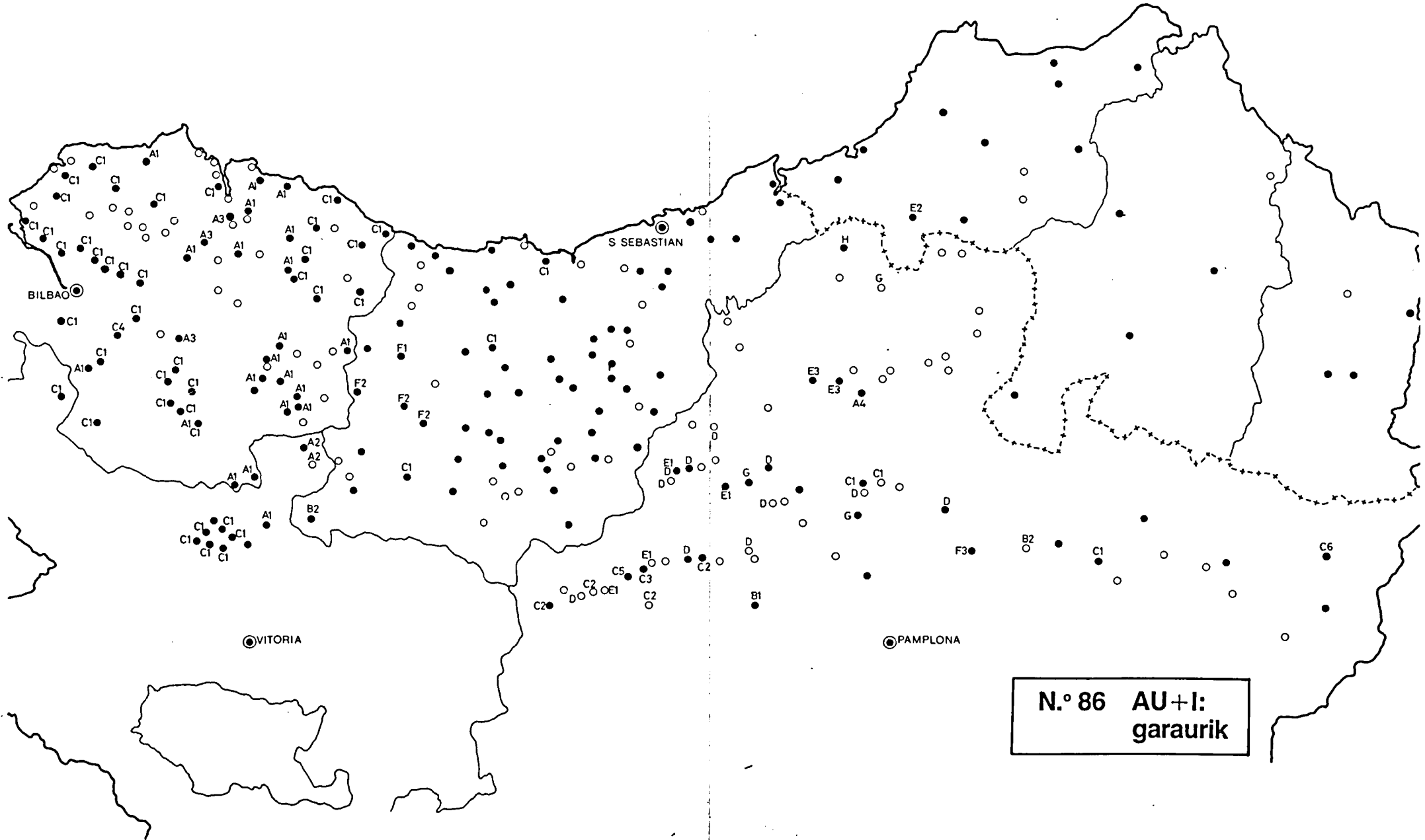




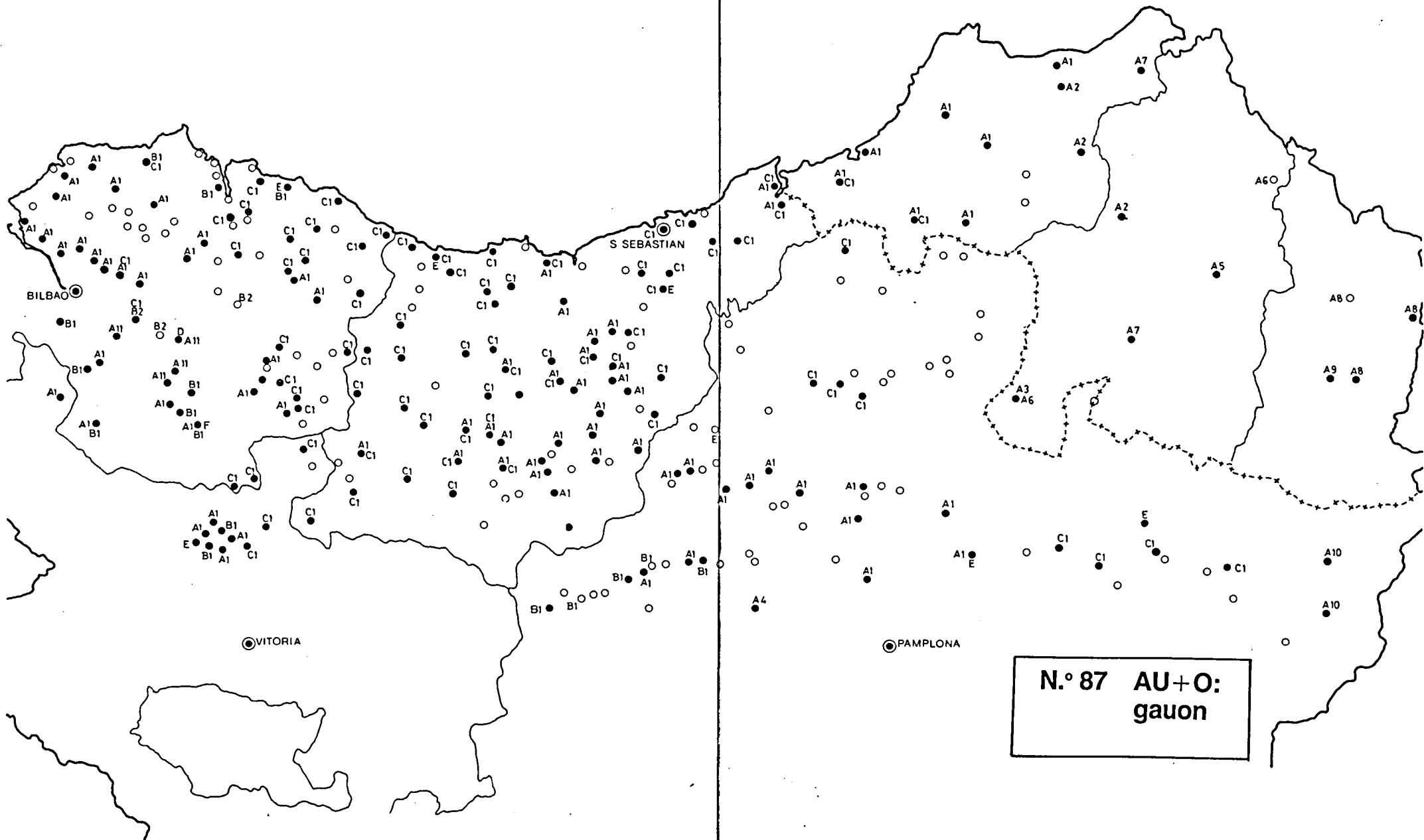
N.º 84 aurrera

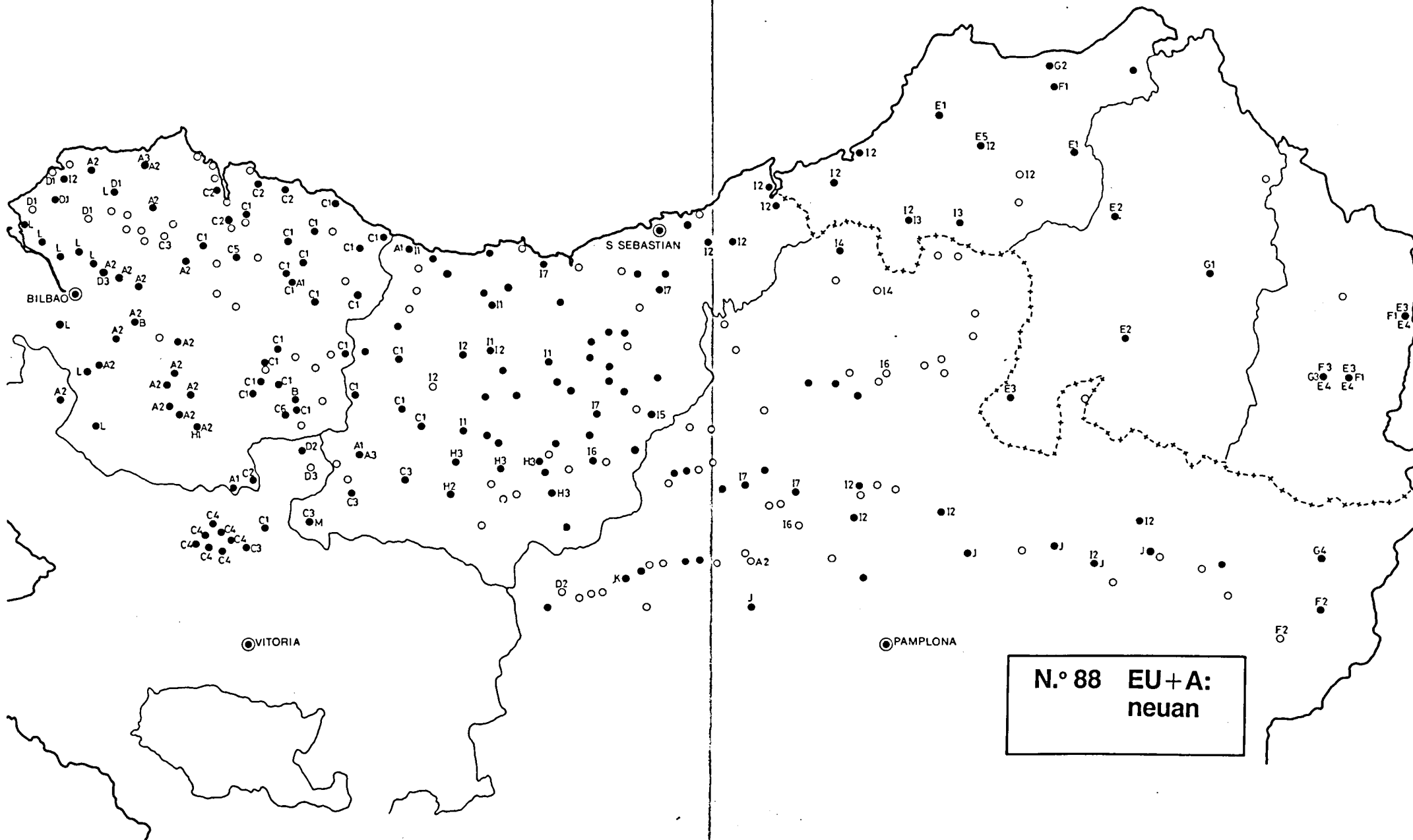


N. 85 neurri

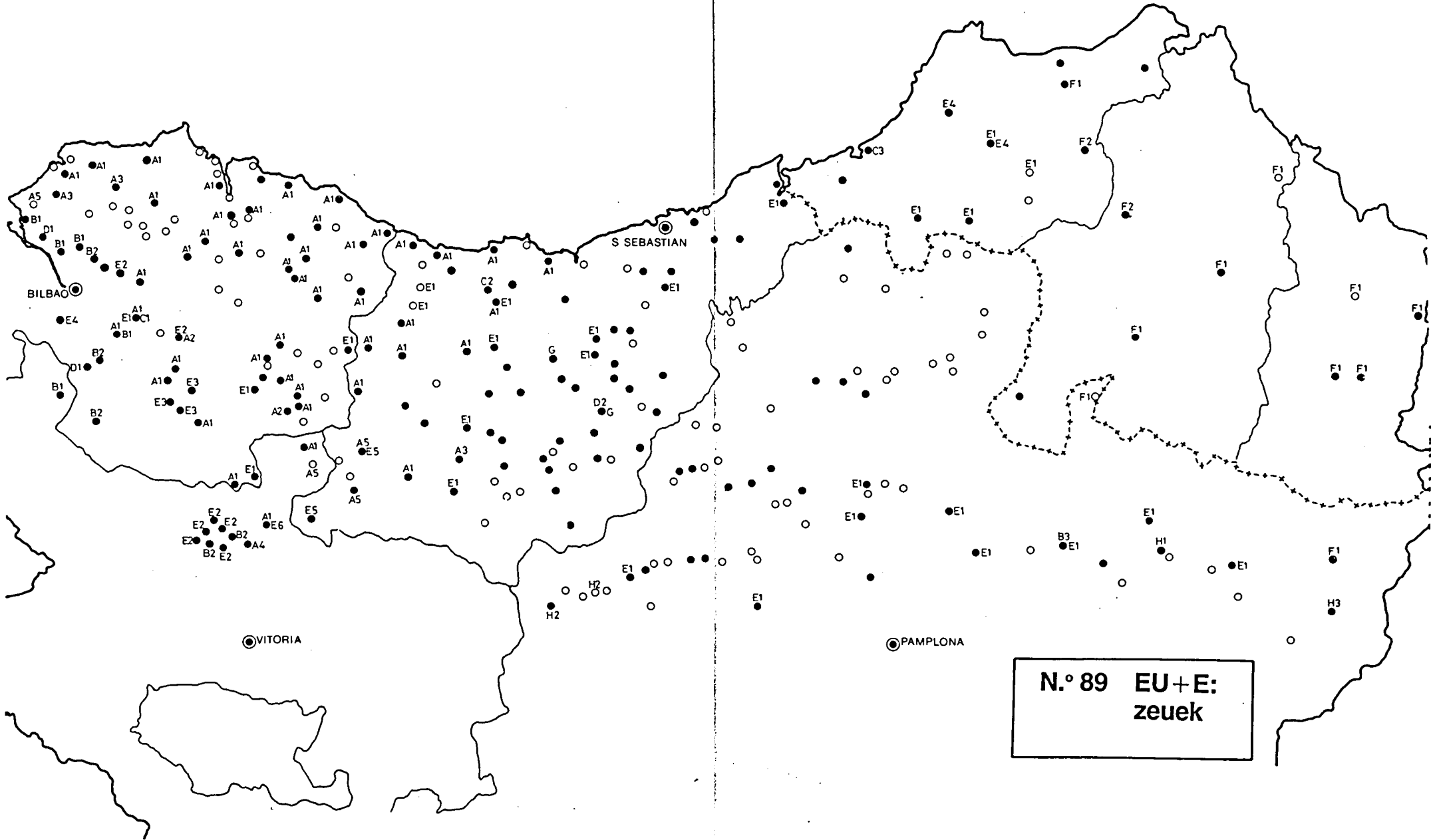


**N.º 86 AU+I:  
garaurik**

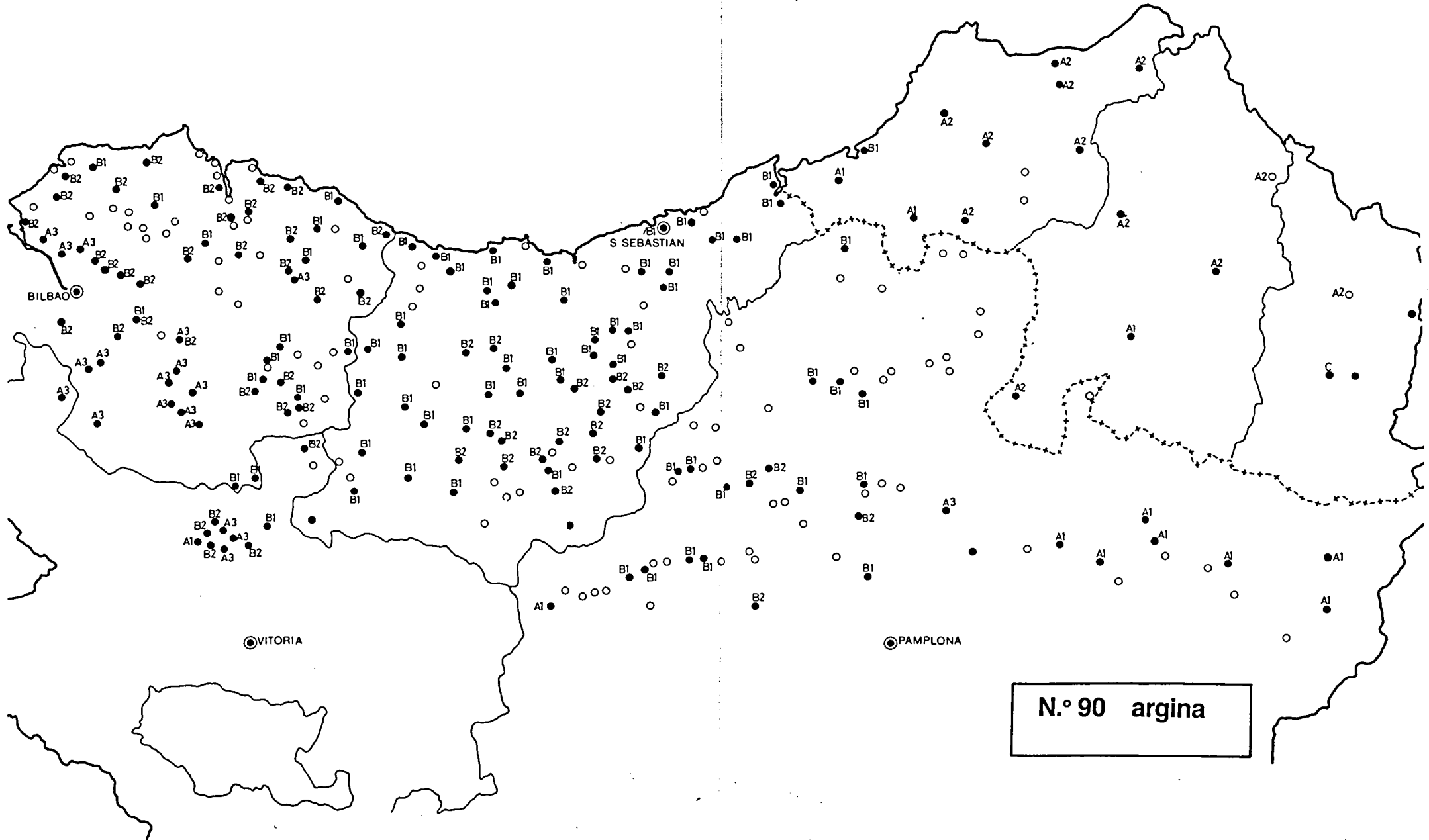


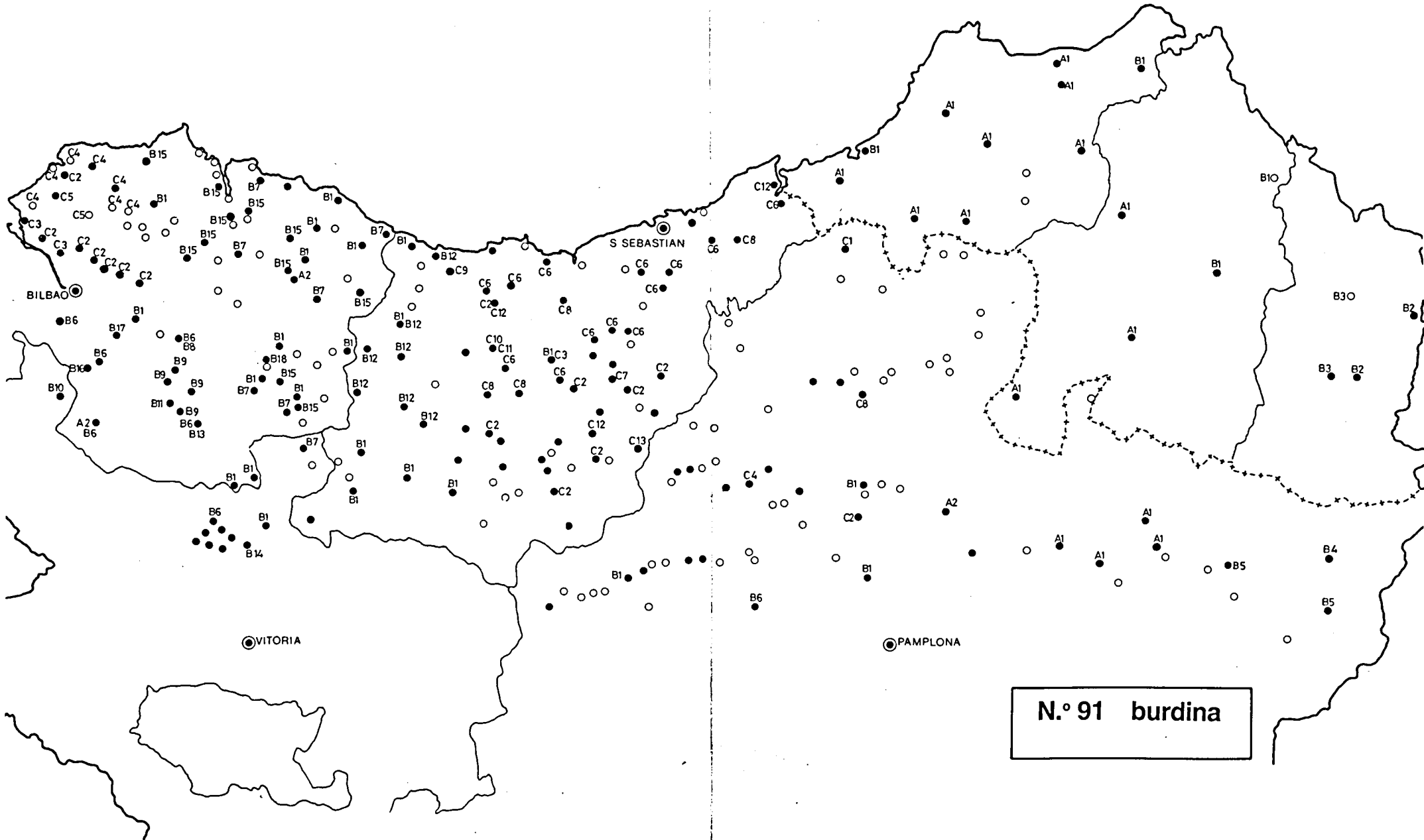


N.º 88 EU+A:  
neuan



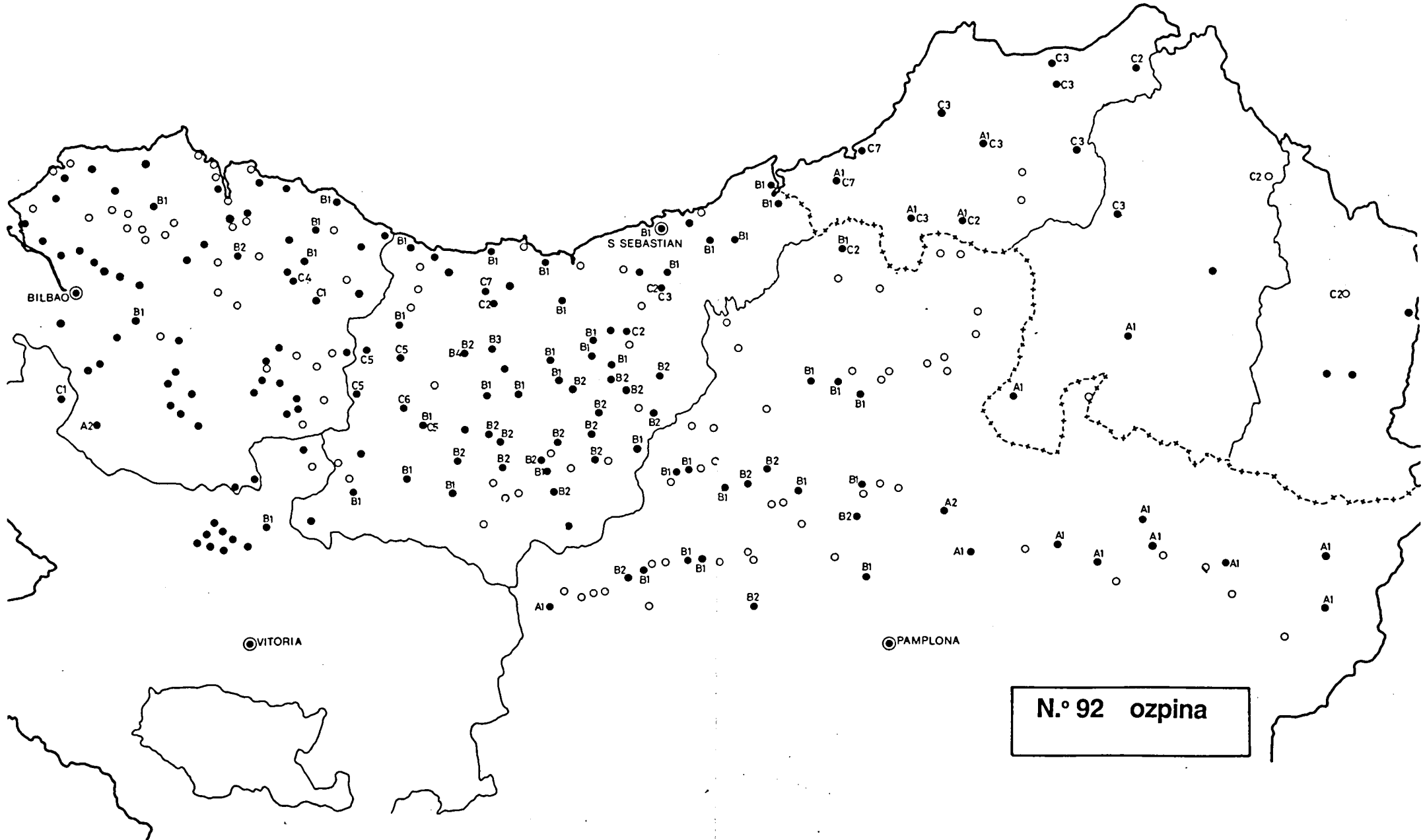
N.º 89 EU+E:  
zeuek



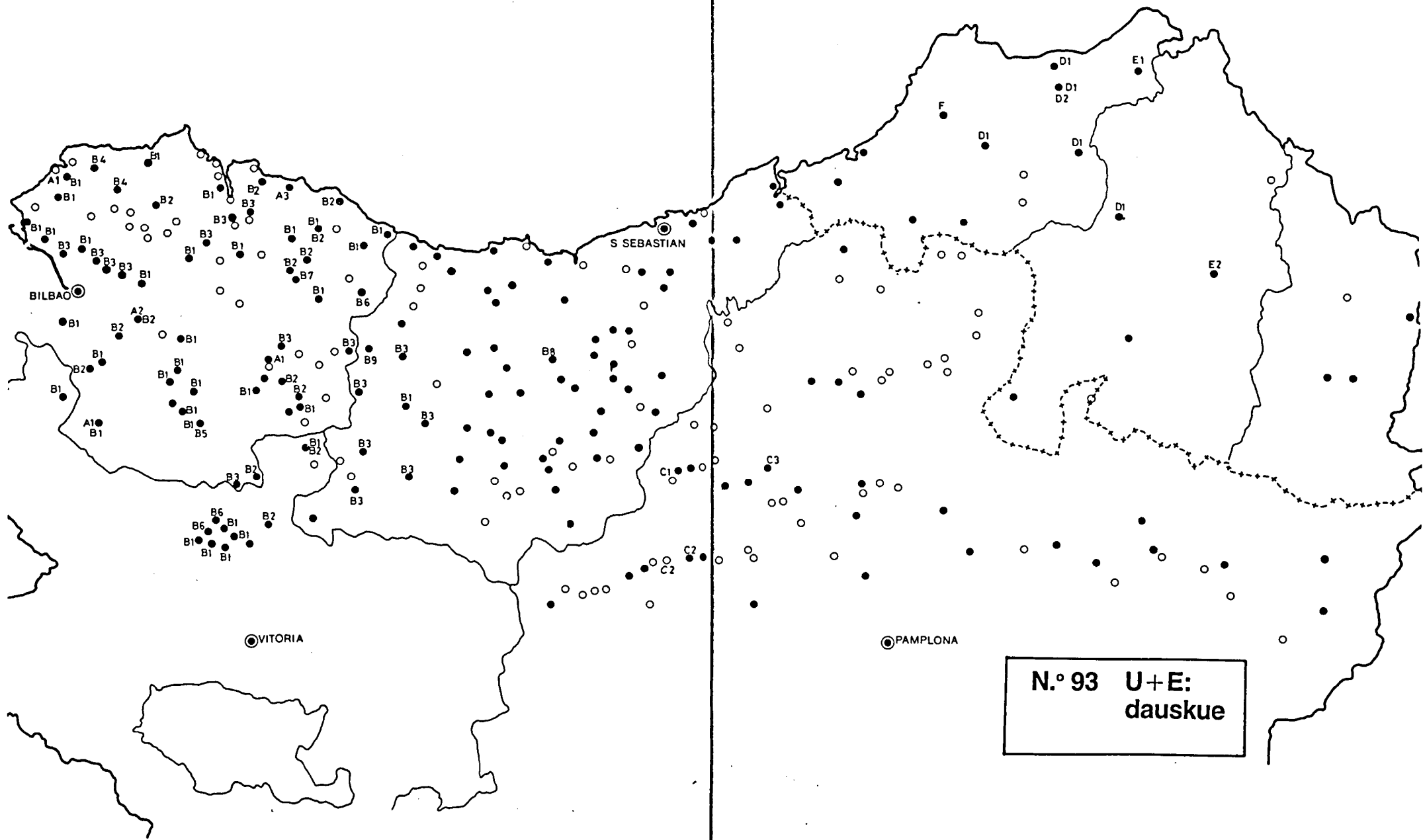


N.º 91 burdina





N.º 92 ozpina



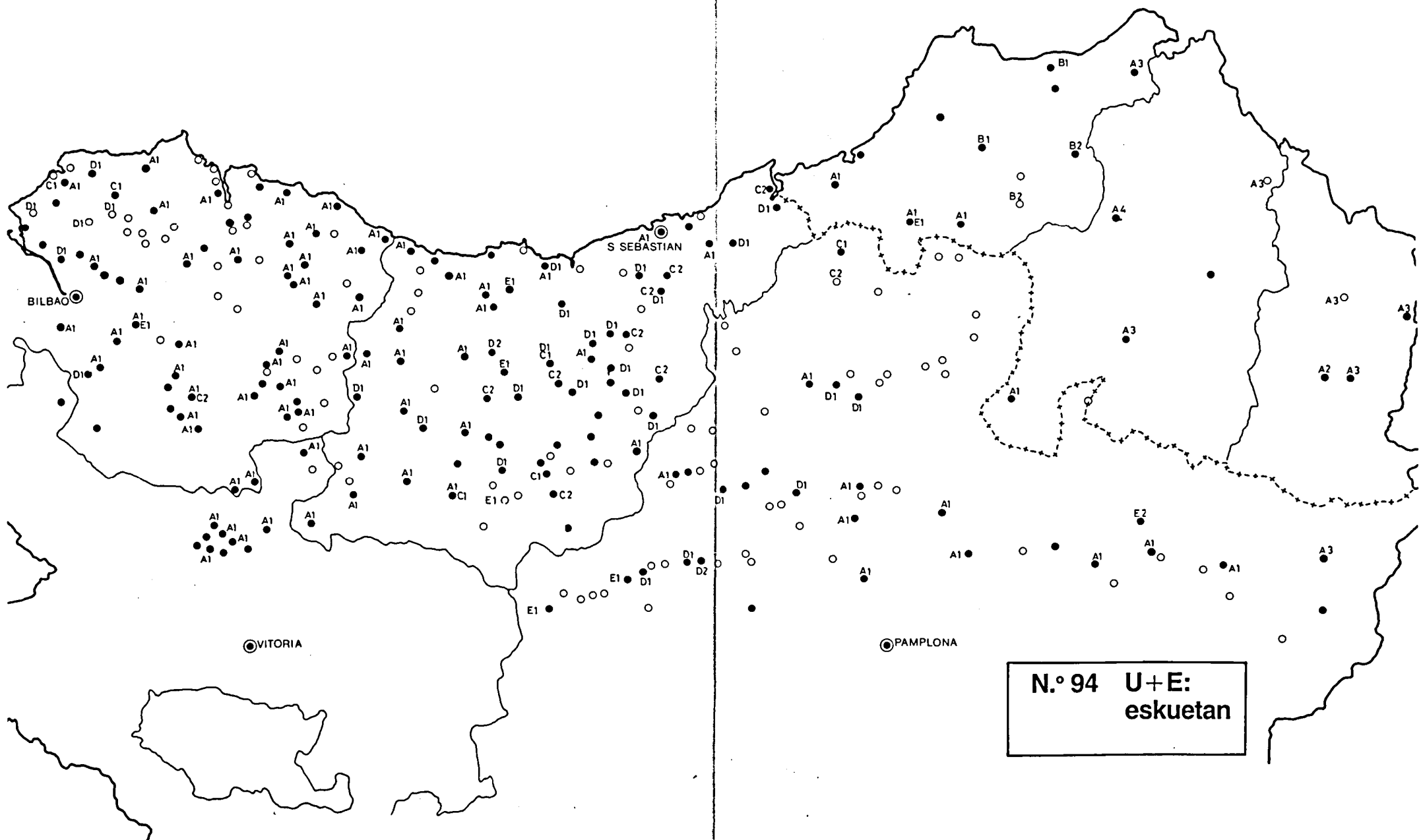
BILBAO

S SEBASTIAN

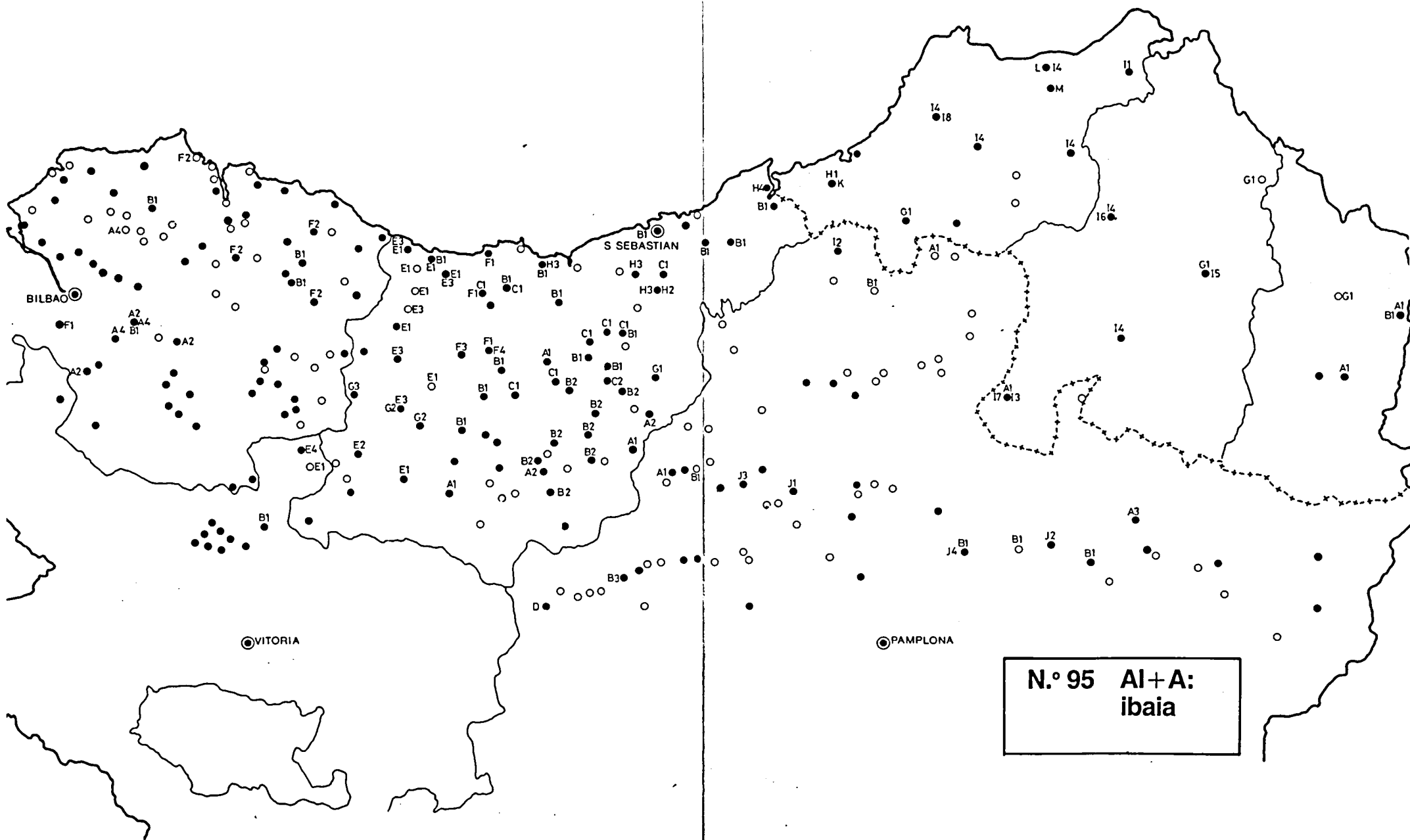
VITORIA

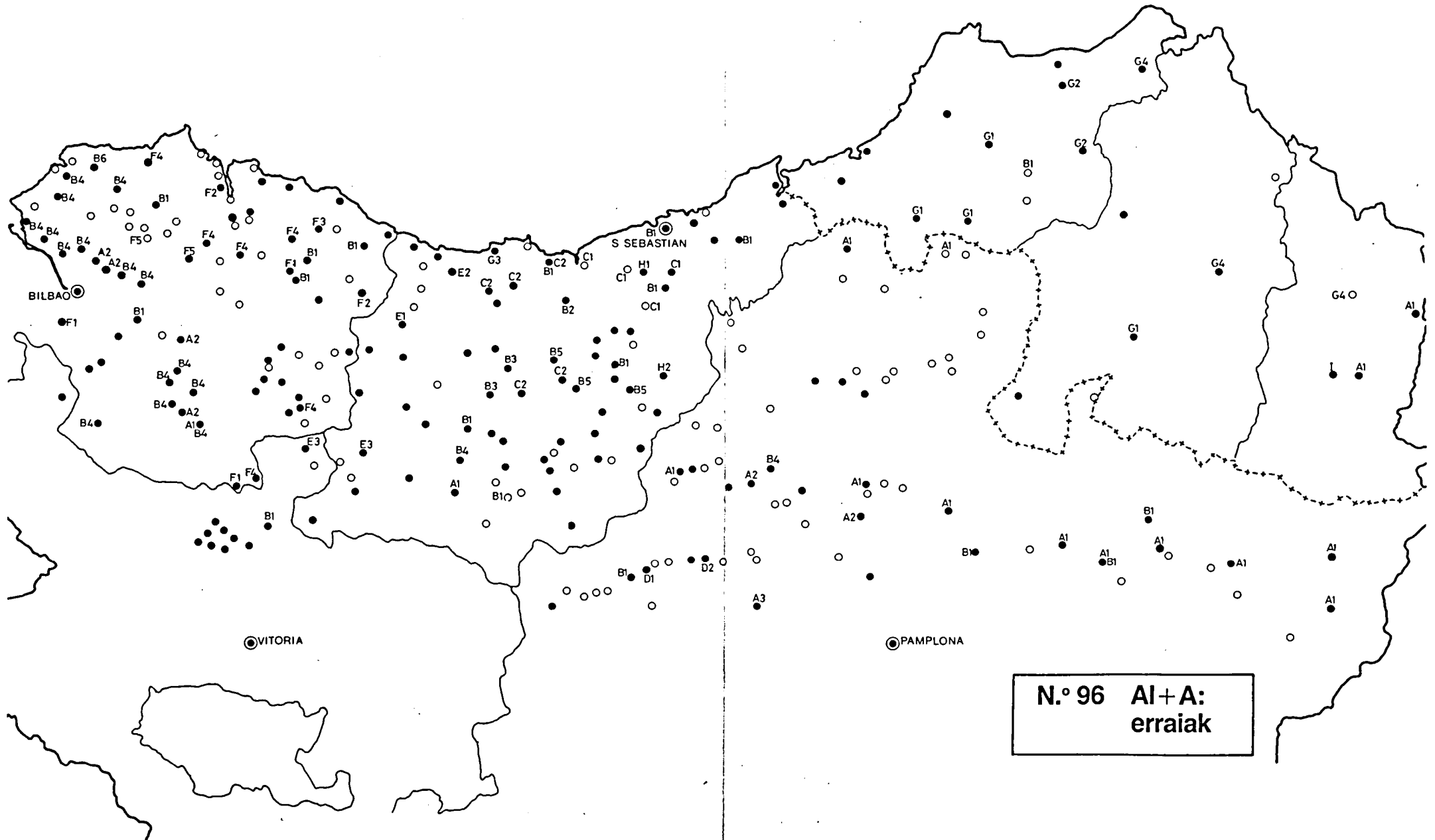
PAMPLONA

N.º 93 U+E:  
dauskue

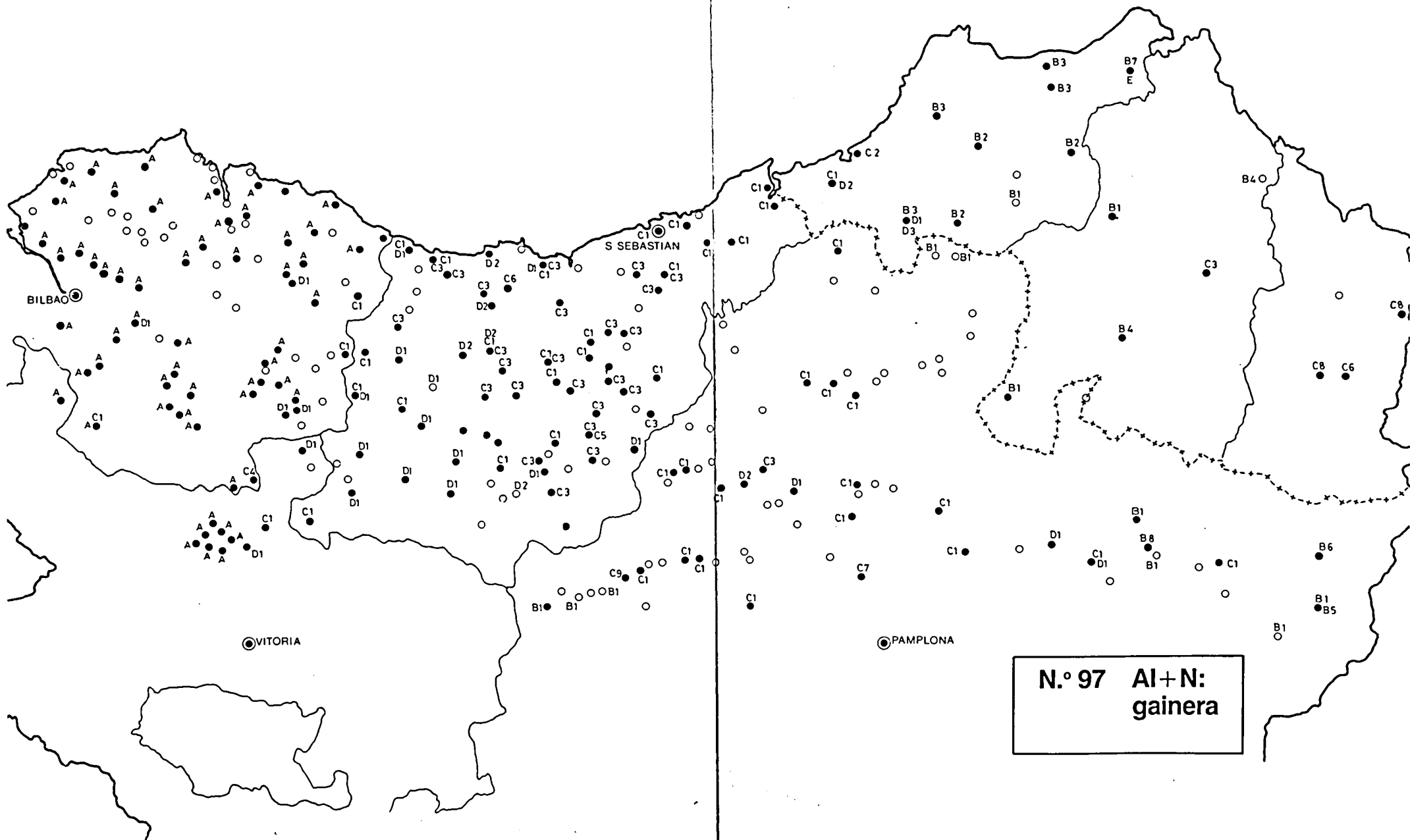


N.º 94 U+E:  
eskuetan

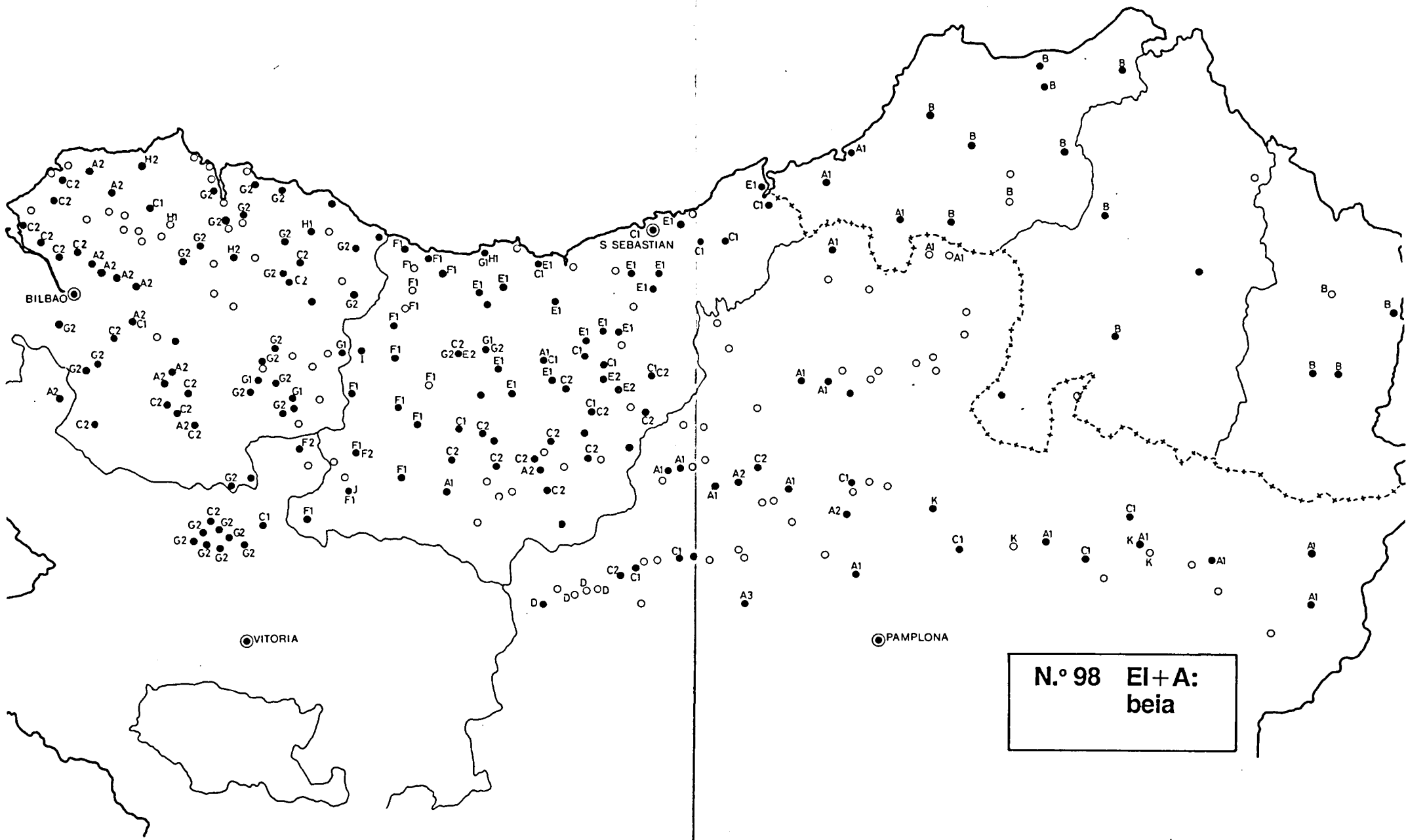




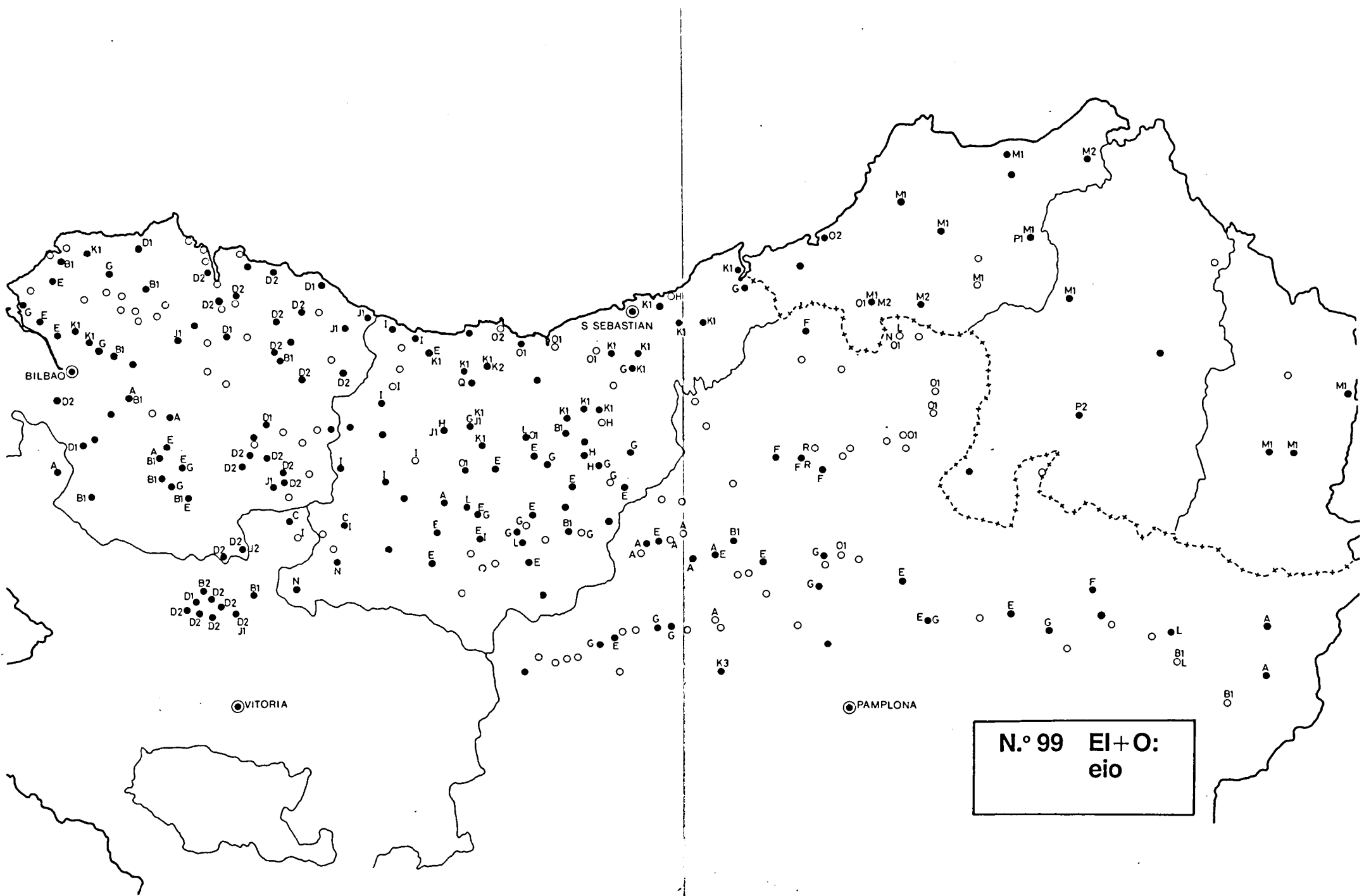
N.º 96 AI+A:  
erraiak



**N.º 97 AI+N:  
gainera**

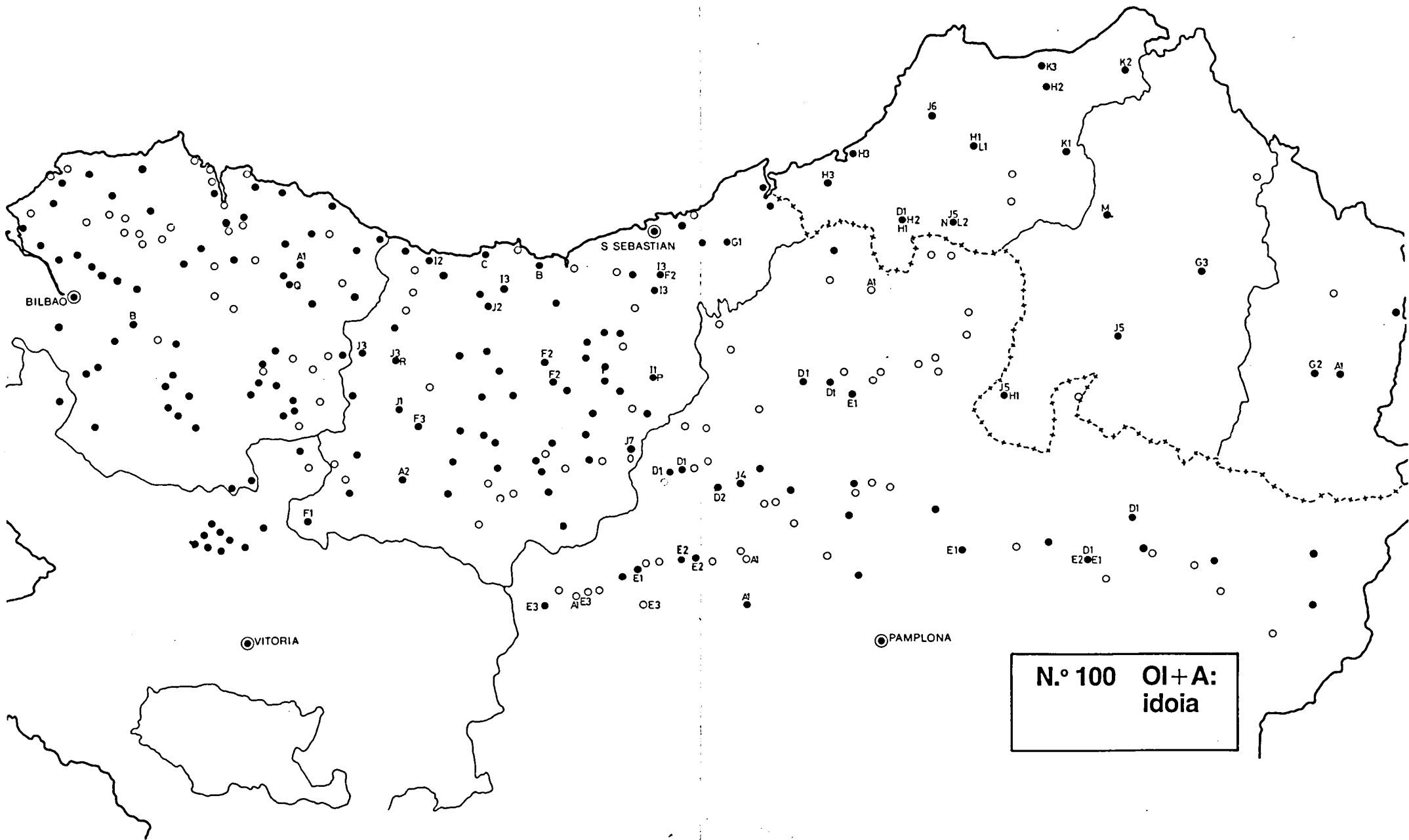


**N.º 98** E1+A:  
beia

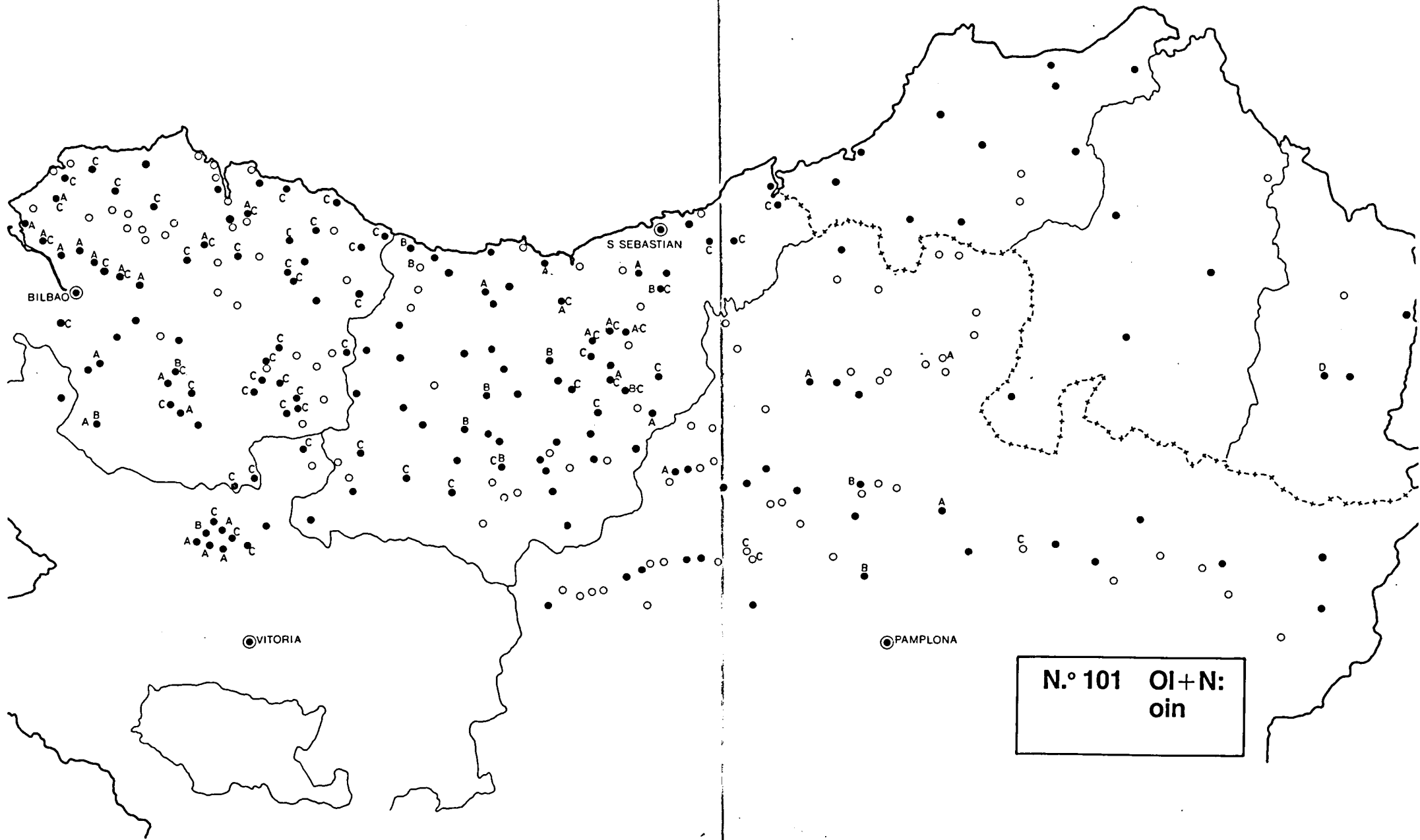


N.º 99 EI+O:  
eio

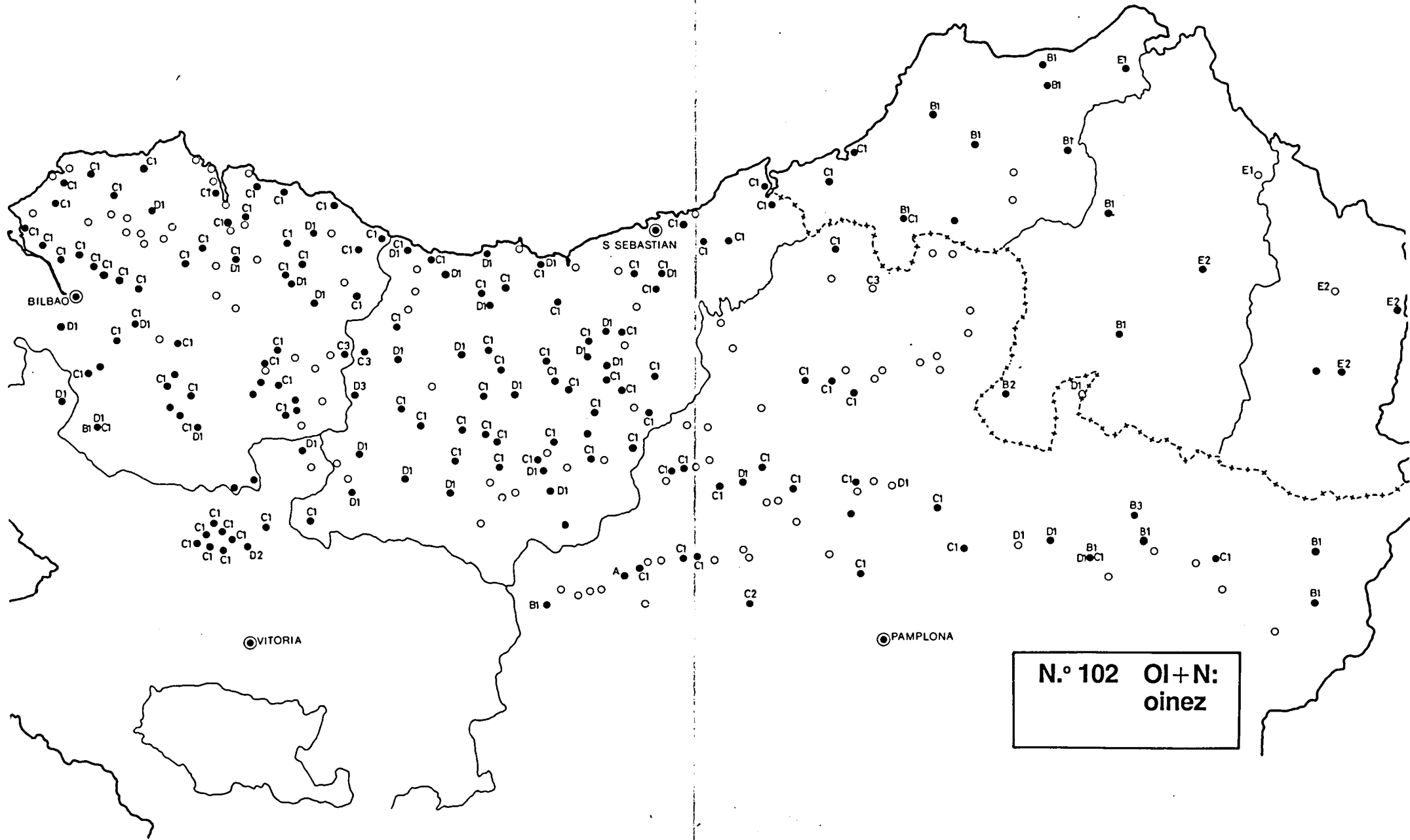


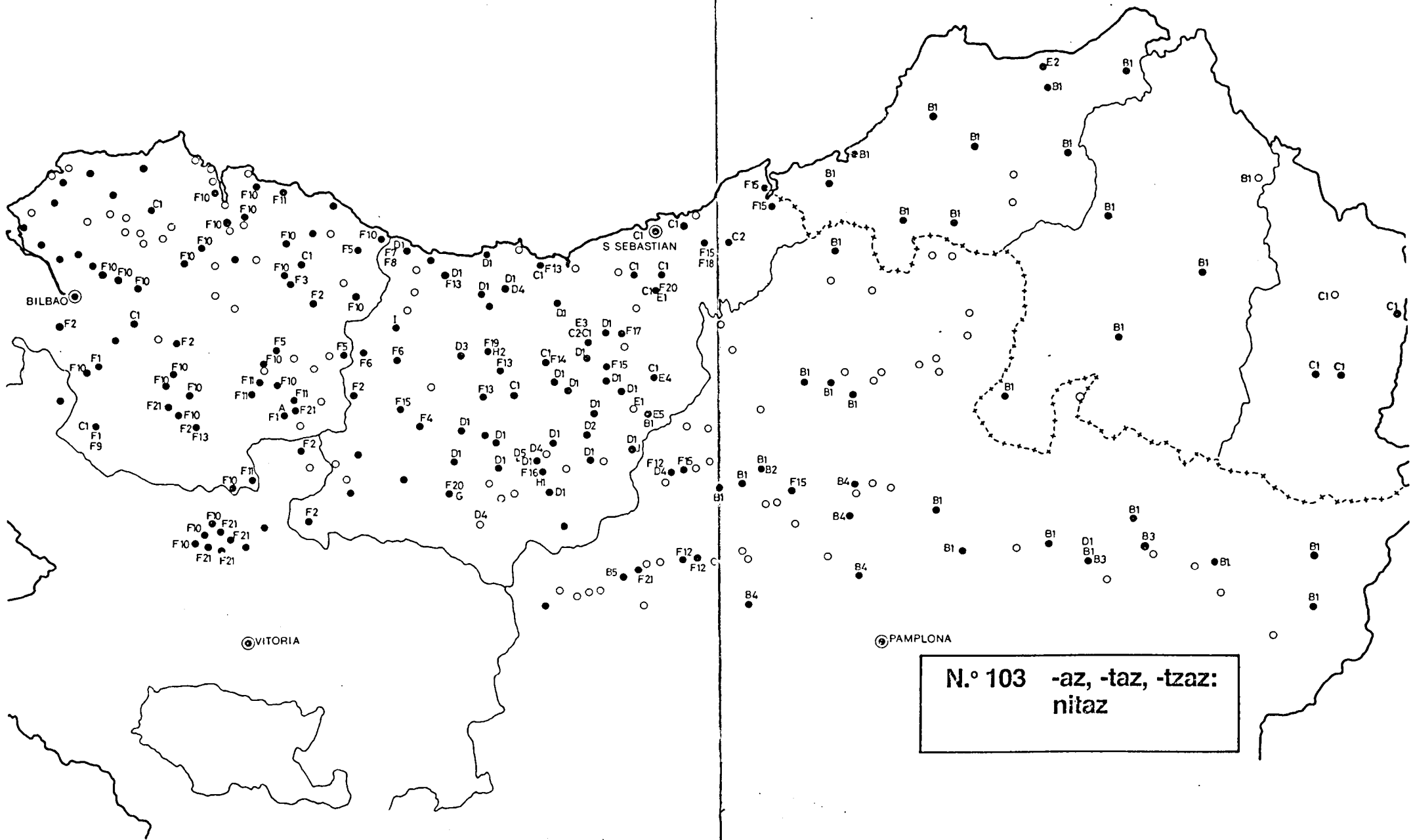


**N.º 100 OI+A:  
idoia**

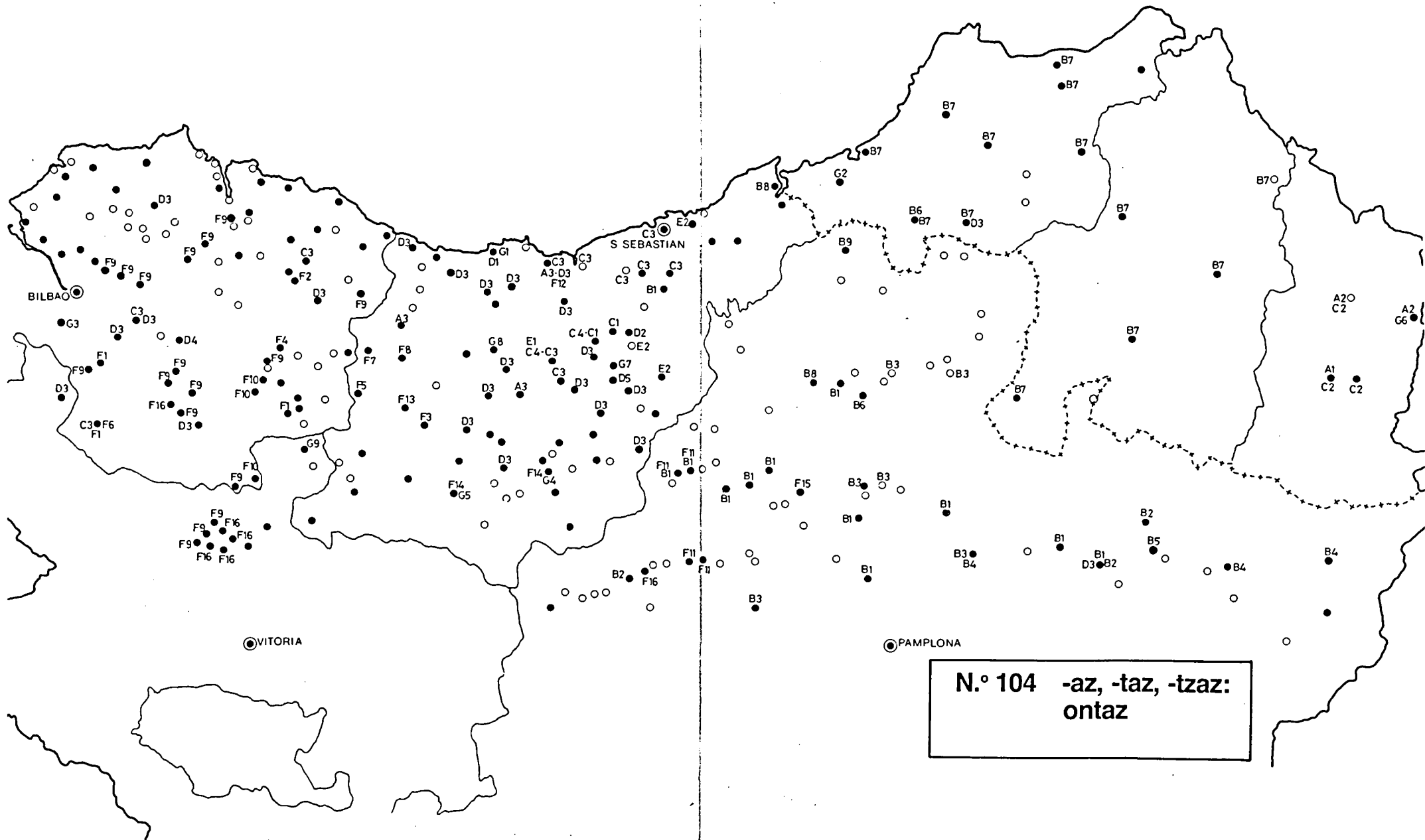


N.º 101 OI+N:  
oin

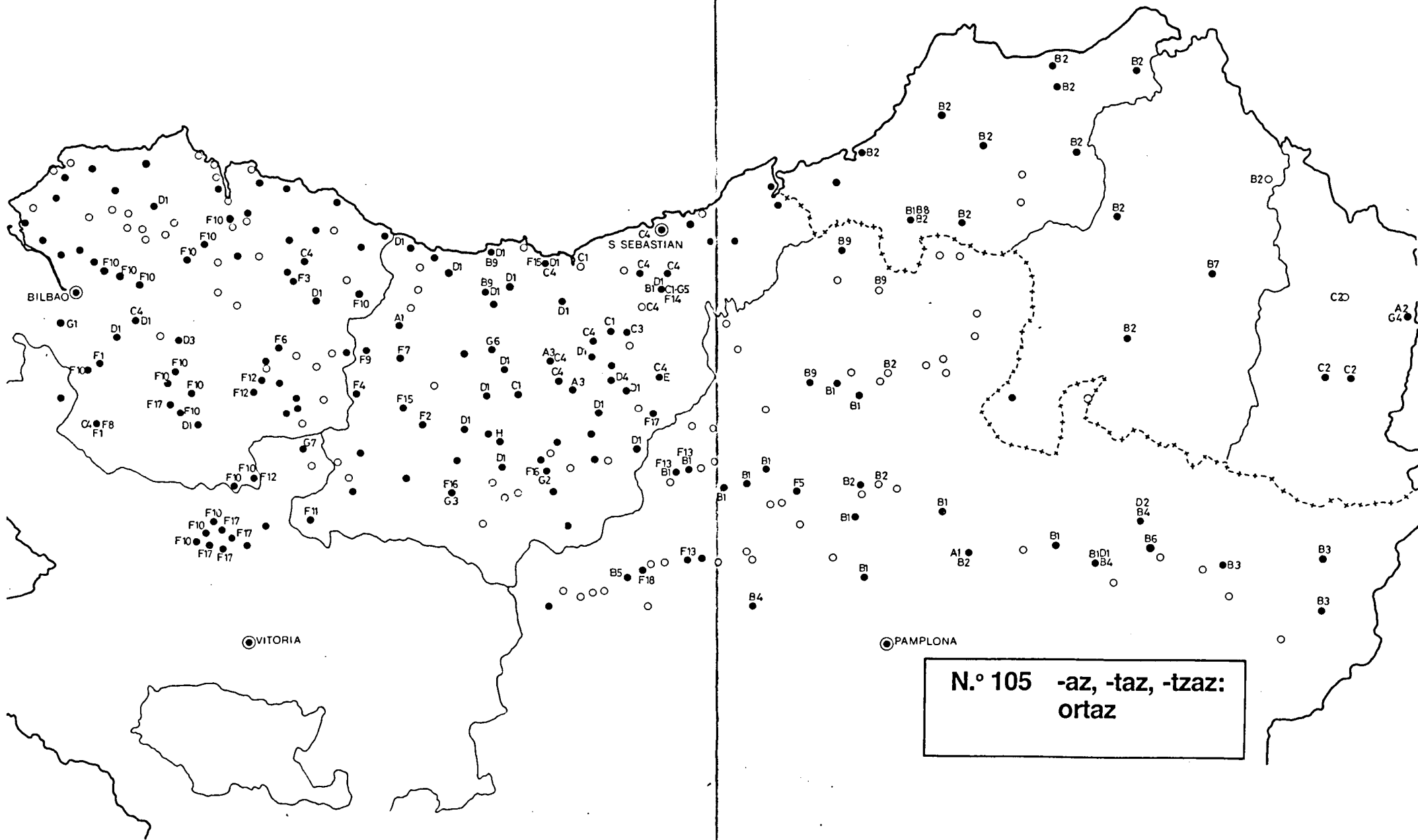


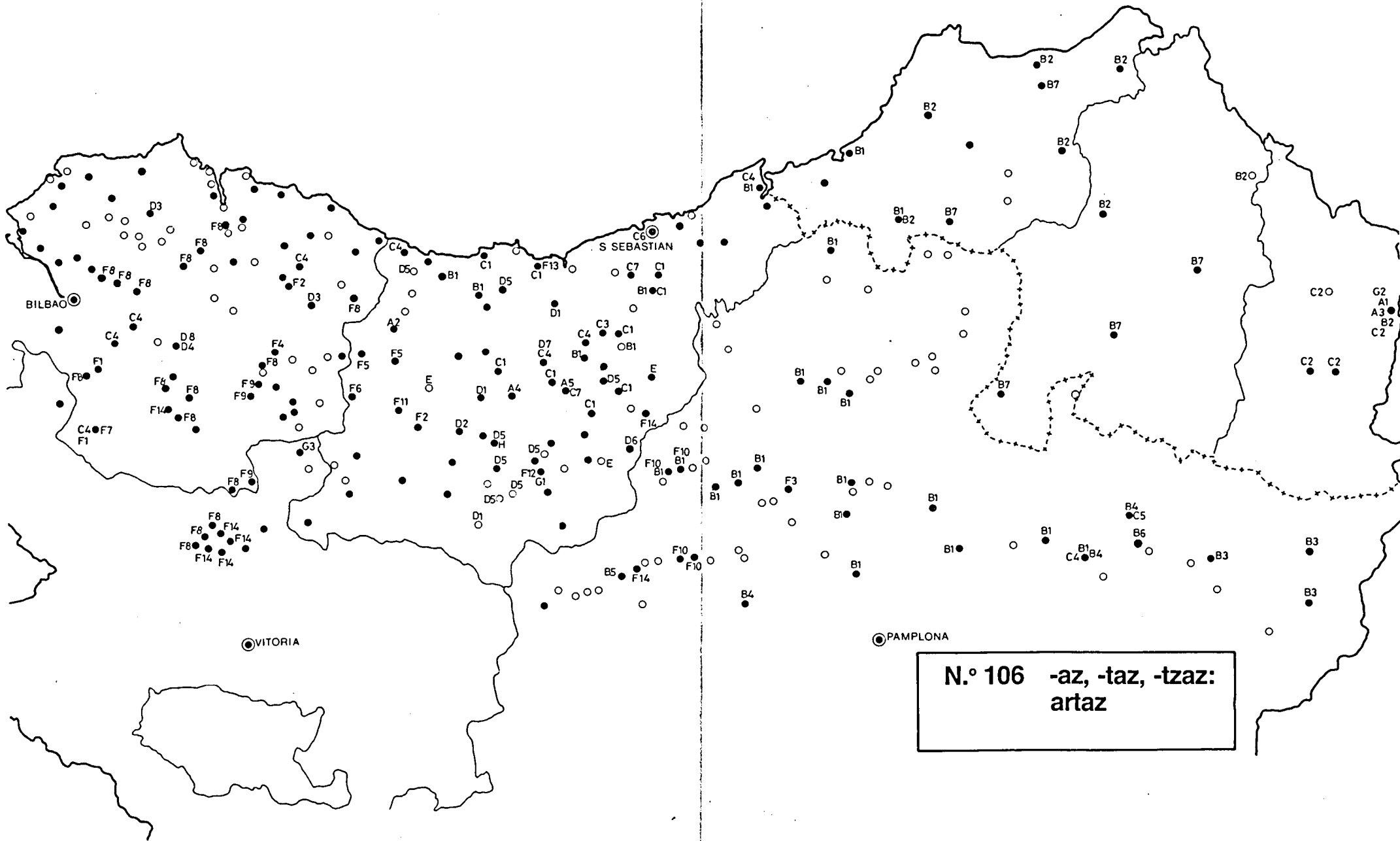


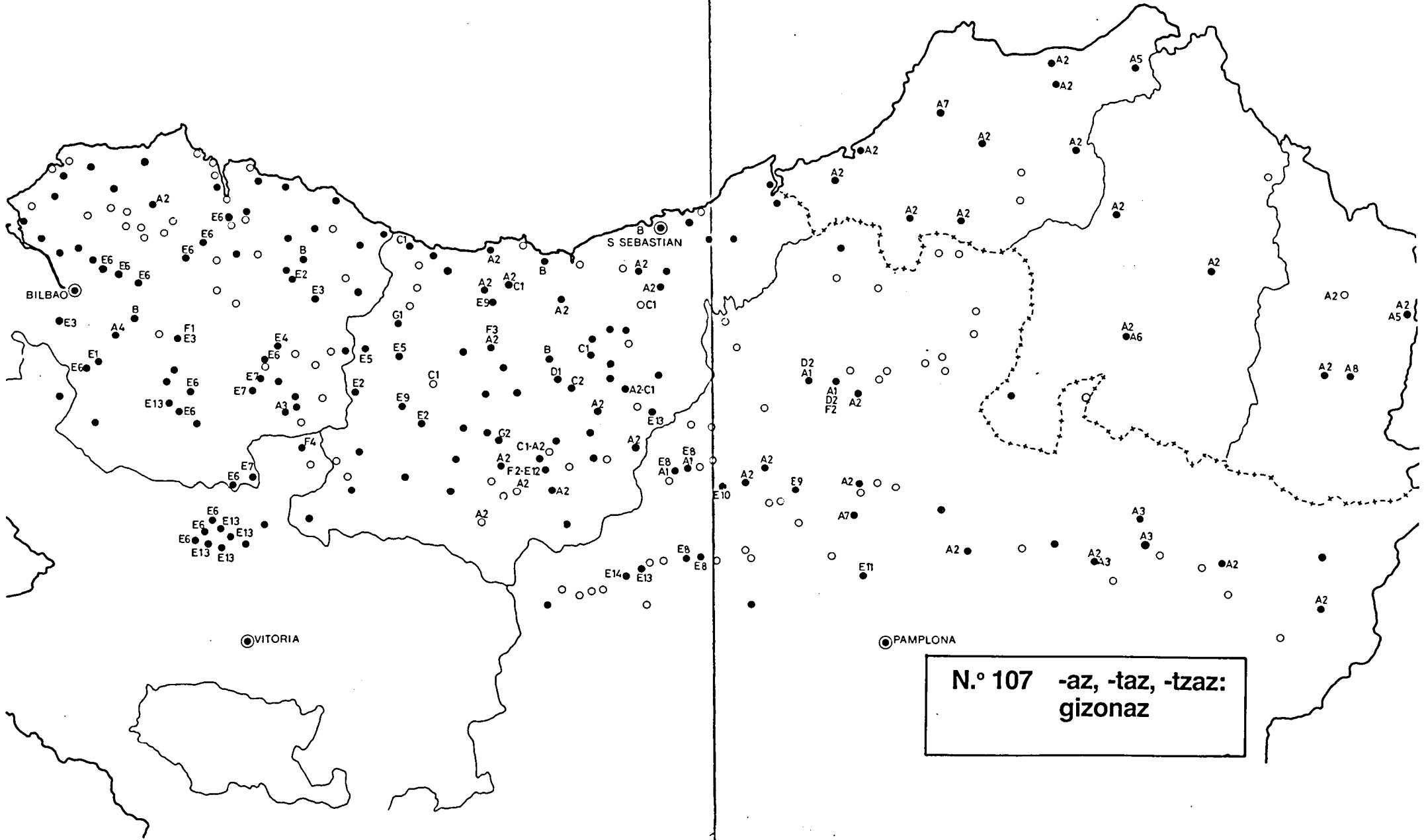
N.º 103 -az, -taz, -tzaz:  
nitaz



N.º 104 -az, -taz, -tzaz:  
ontaz

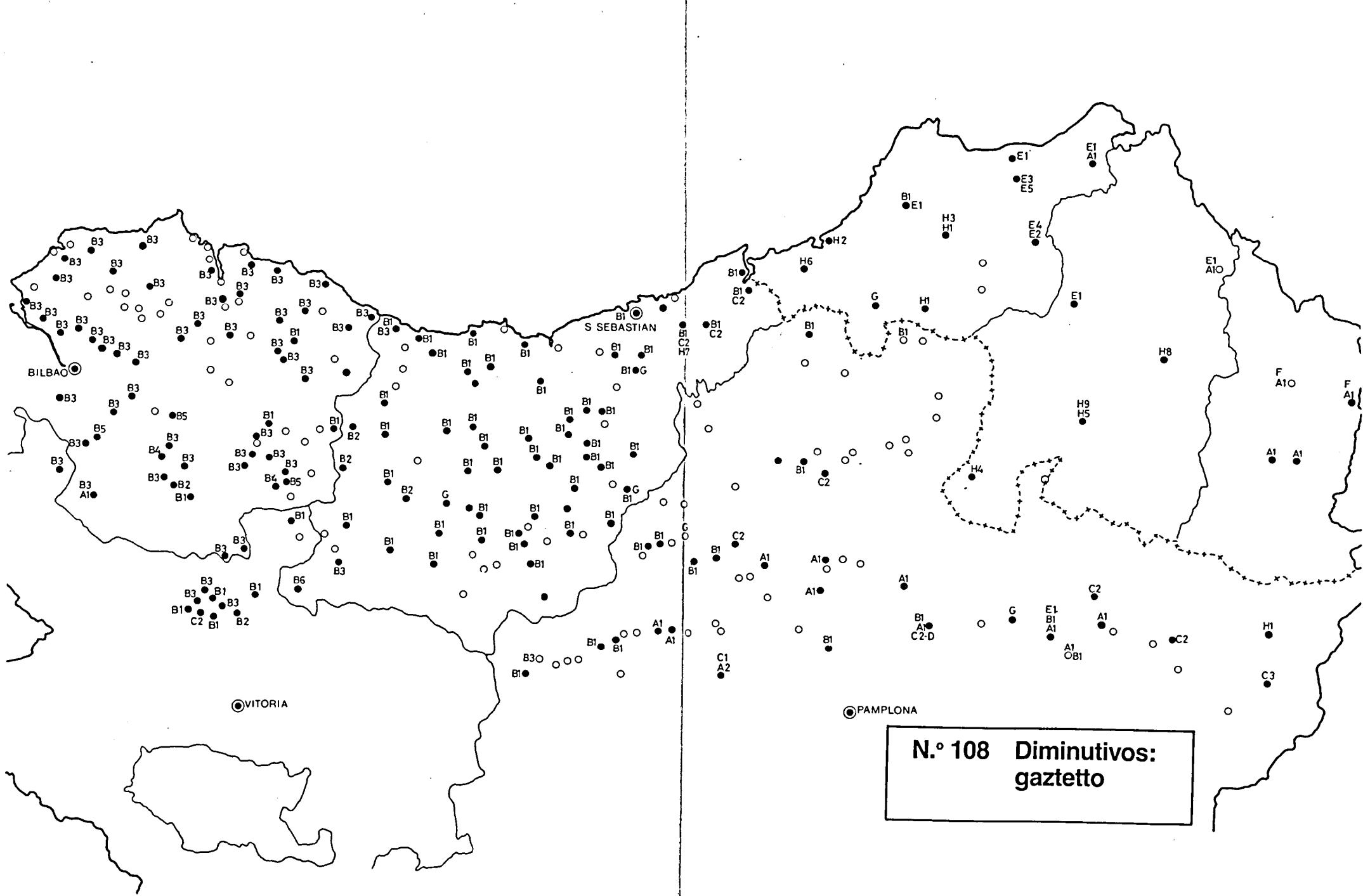




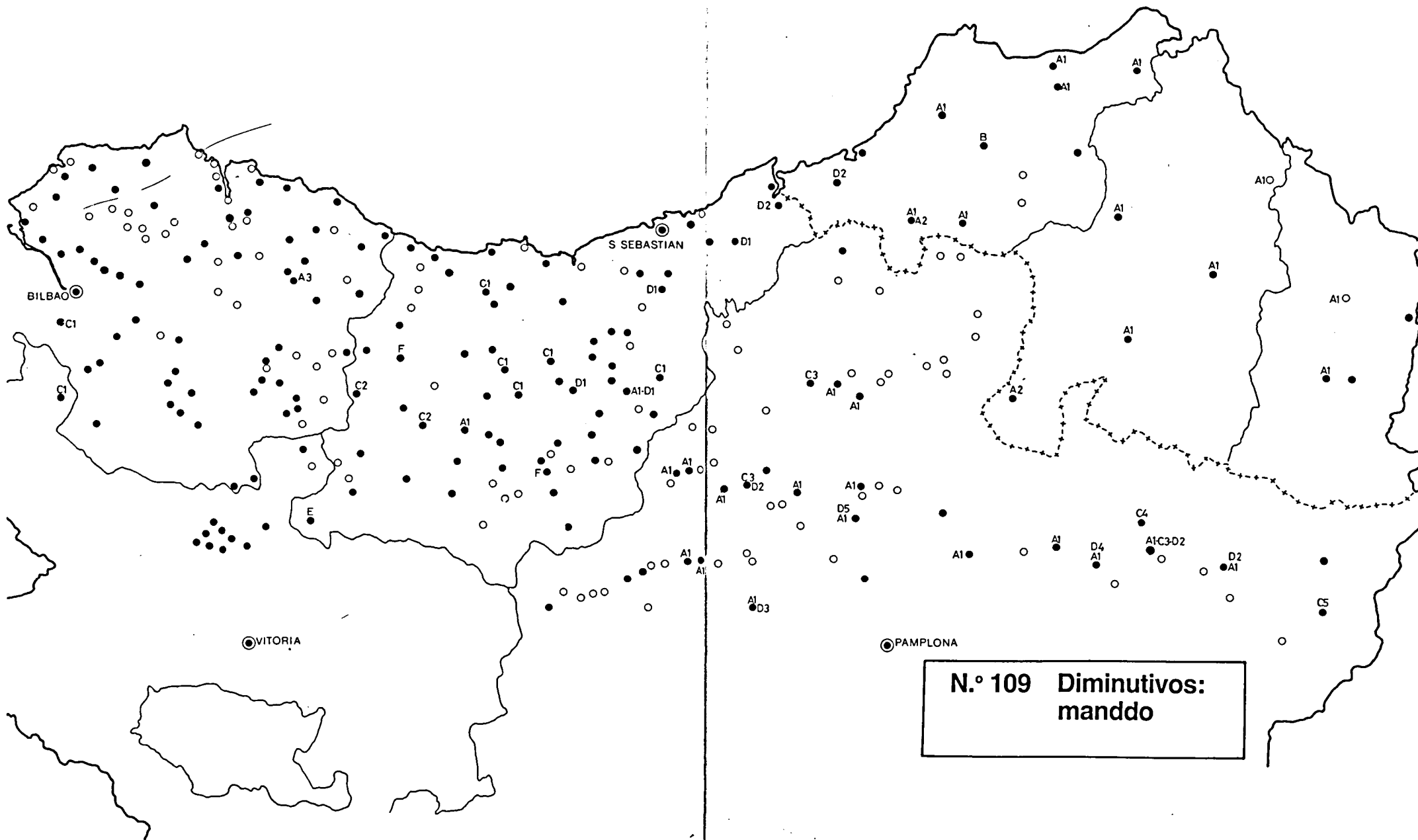


N.º 107 -az, -taz, -tzaz:  
gizonaz

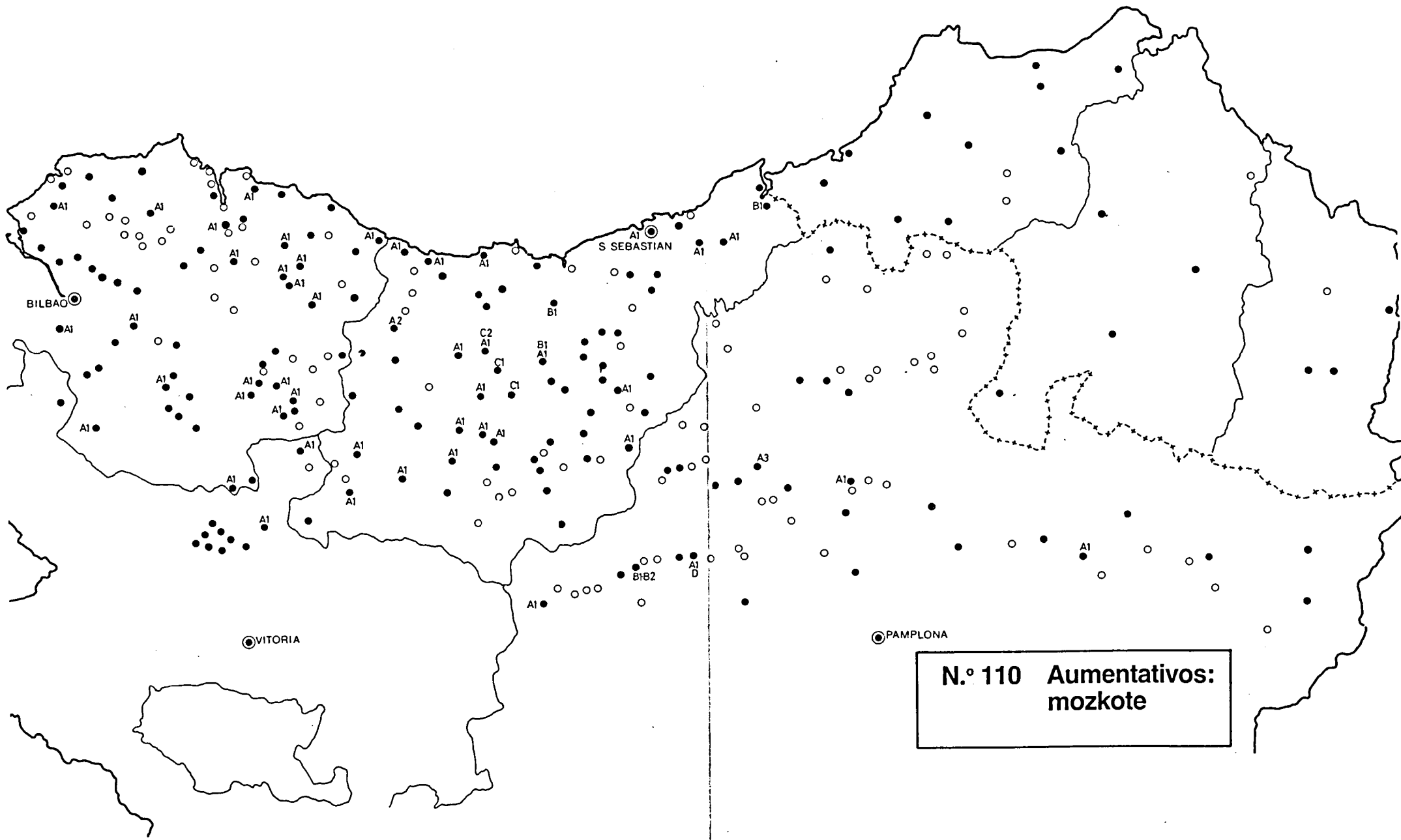




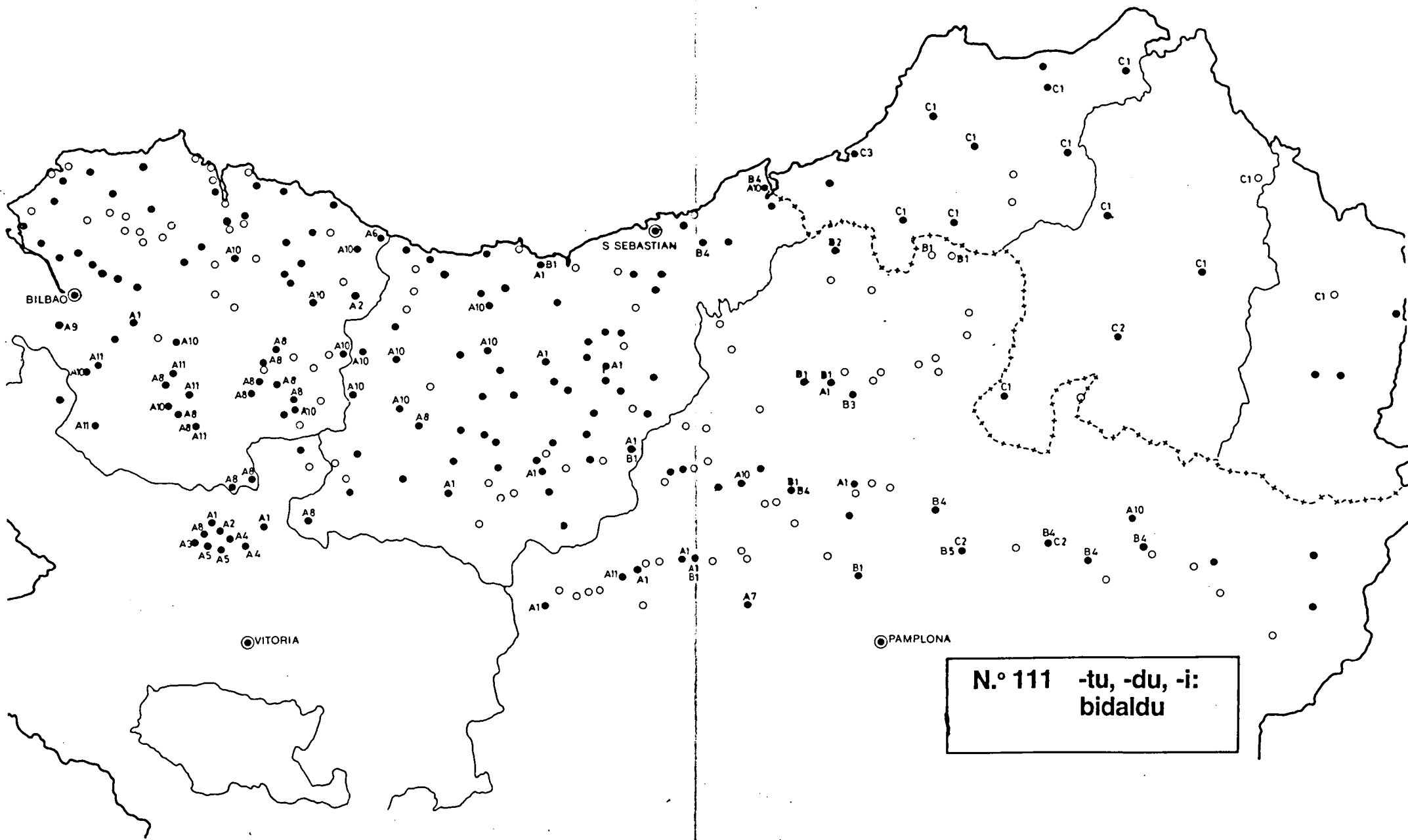
**N.º 108 Diminutivos:  
gaztetto**



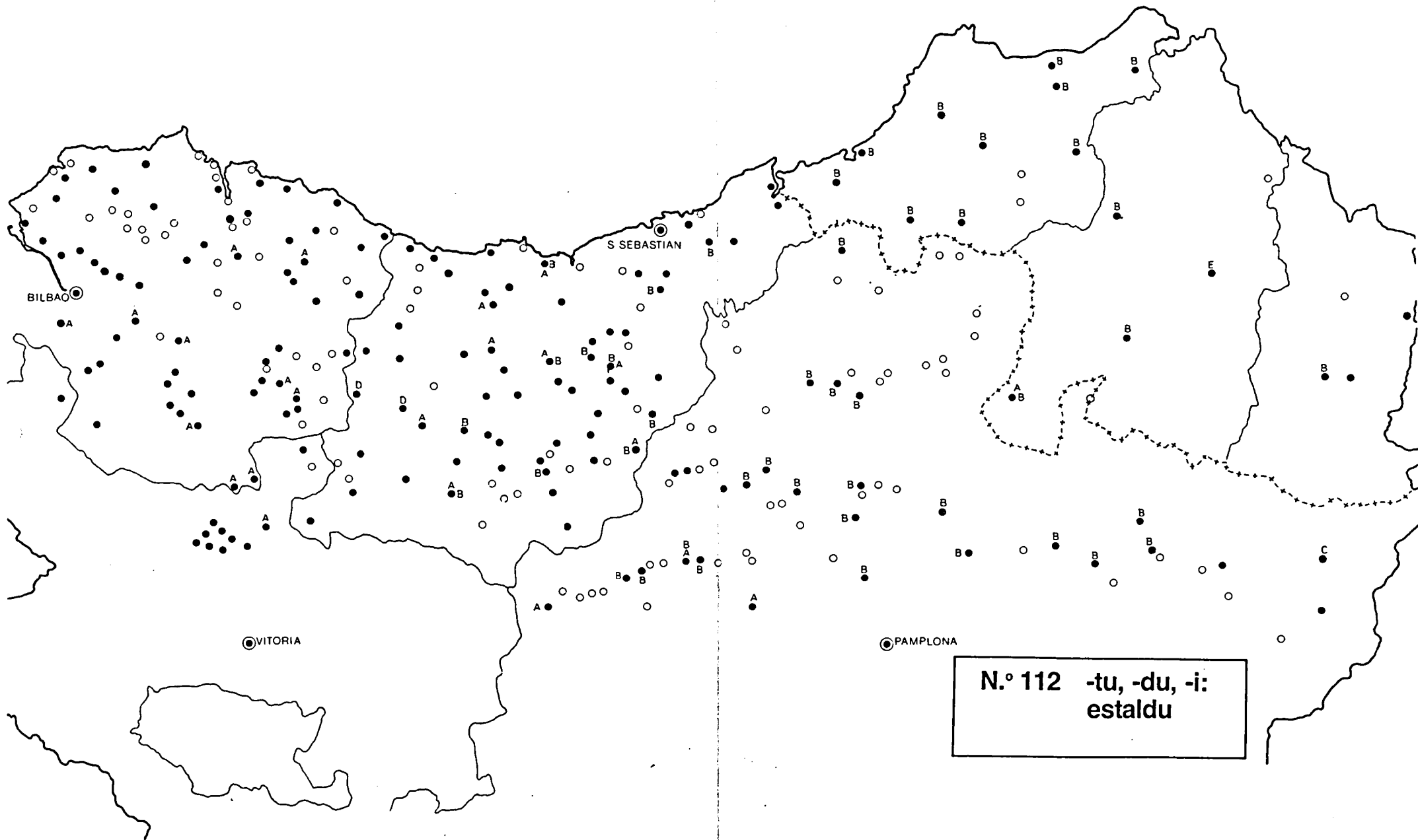
**N.º 109 Diminutivos:  
mando**

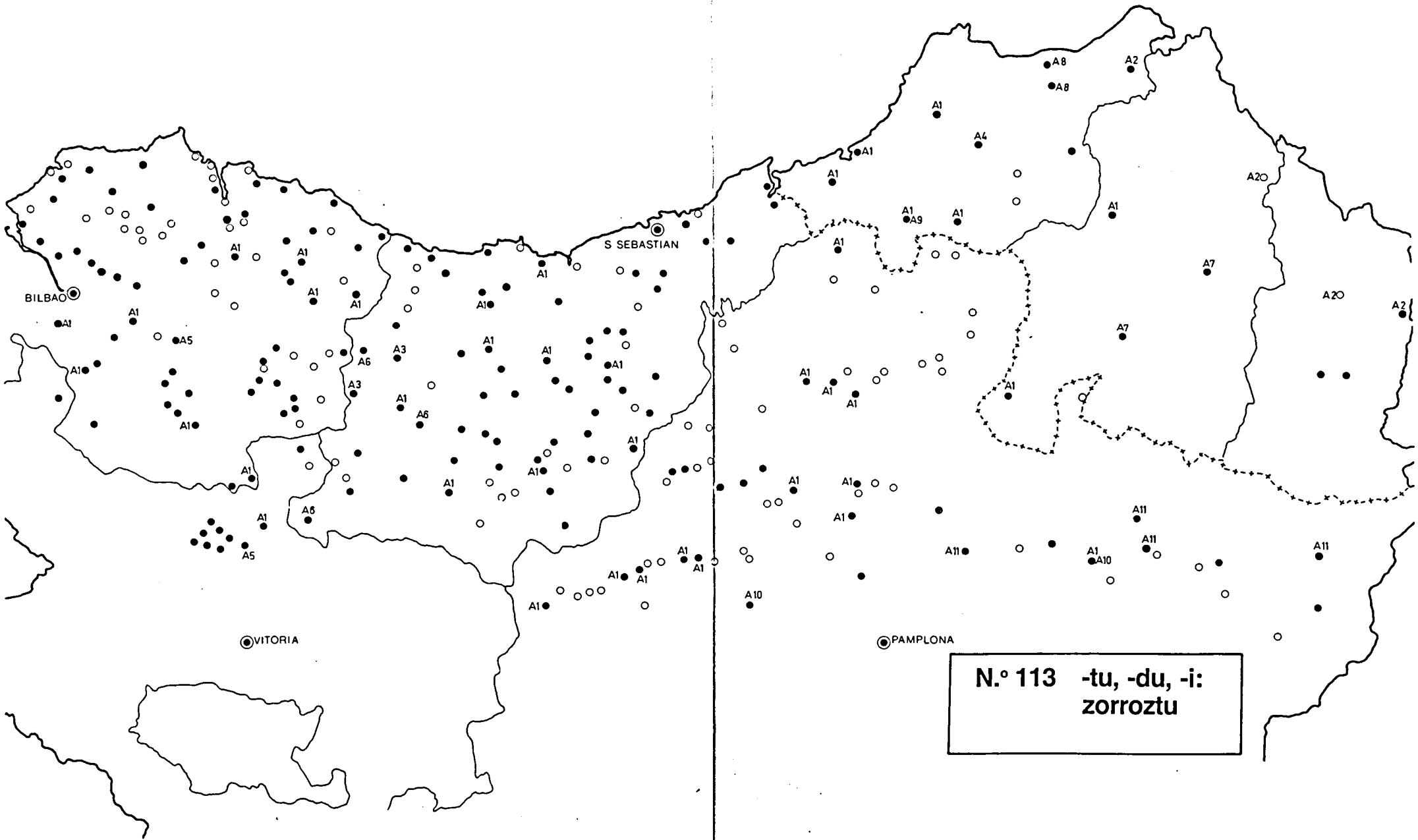


**N.º 110 Aumentativos:  
mozkote**



**N.º 111 -tu, -du, -i:  
bidualdu**





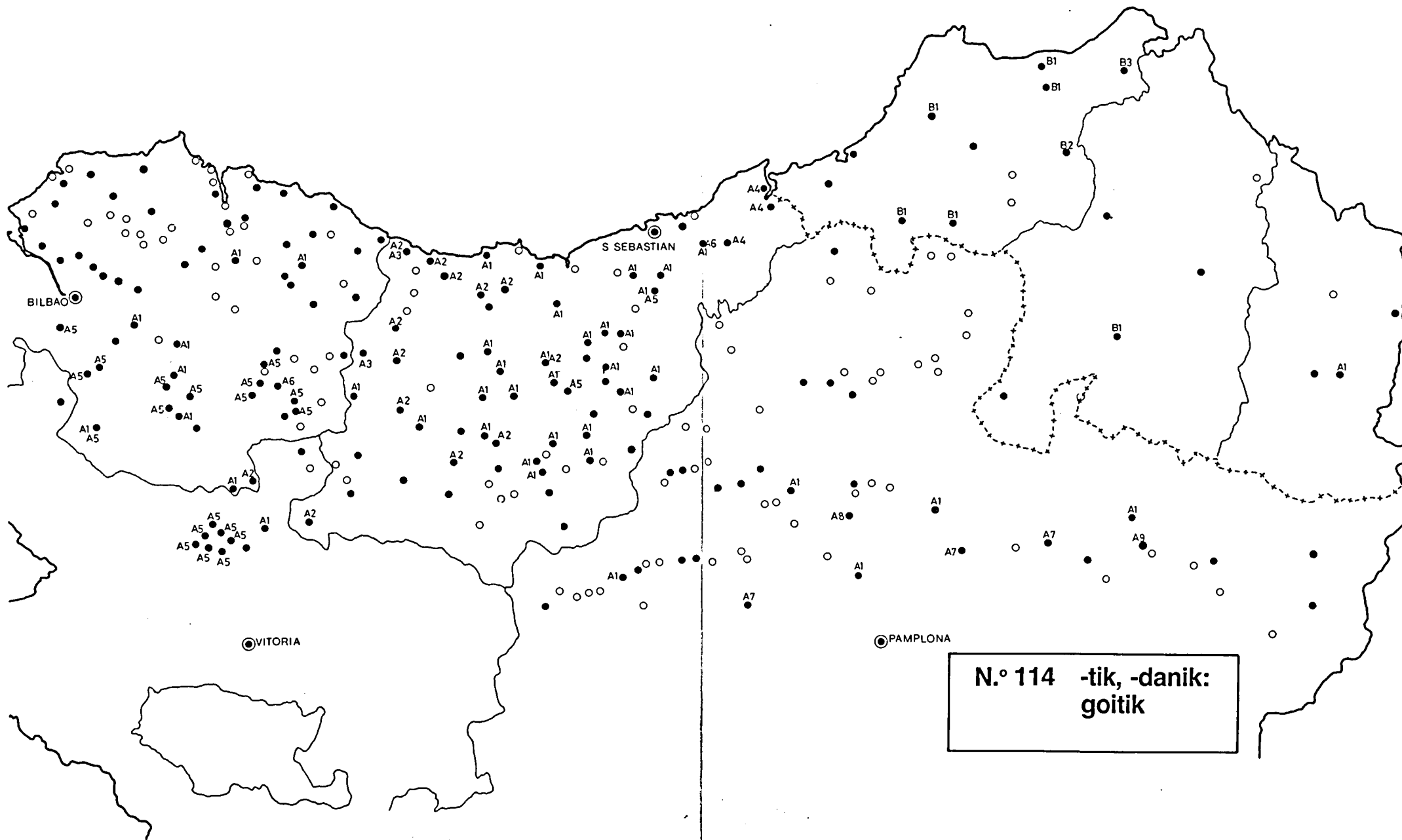
BILBAO

S SEBASTIAN

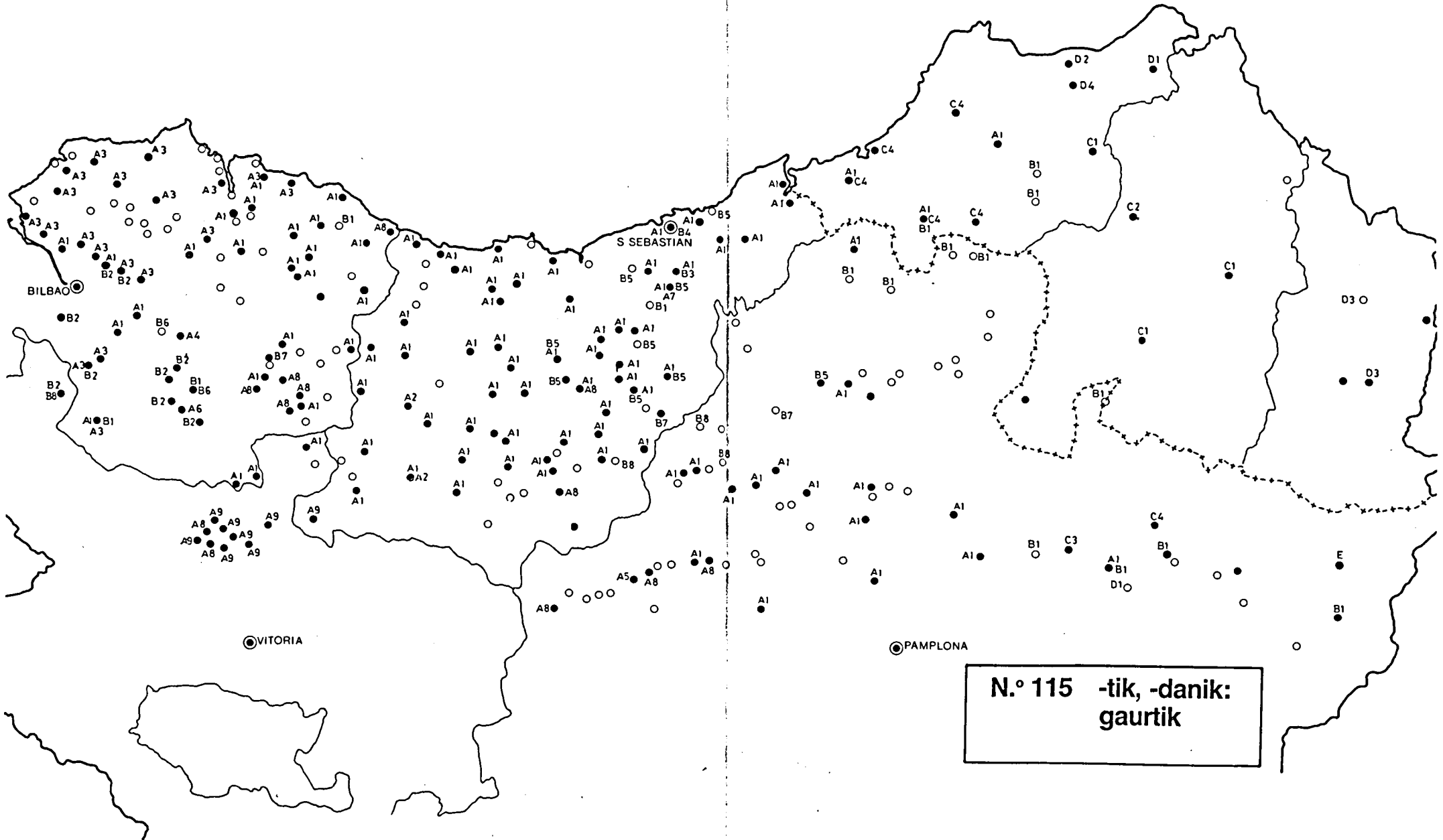
VITORIA

PAMPLONA

N.º 113 -tu, -du, -i:  
zorroztu

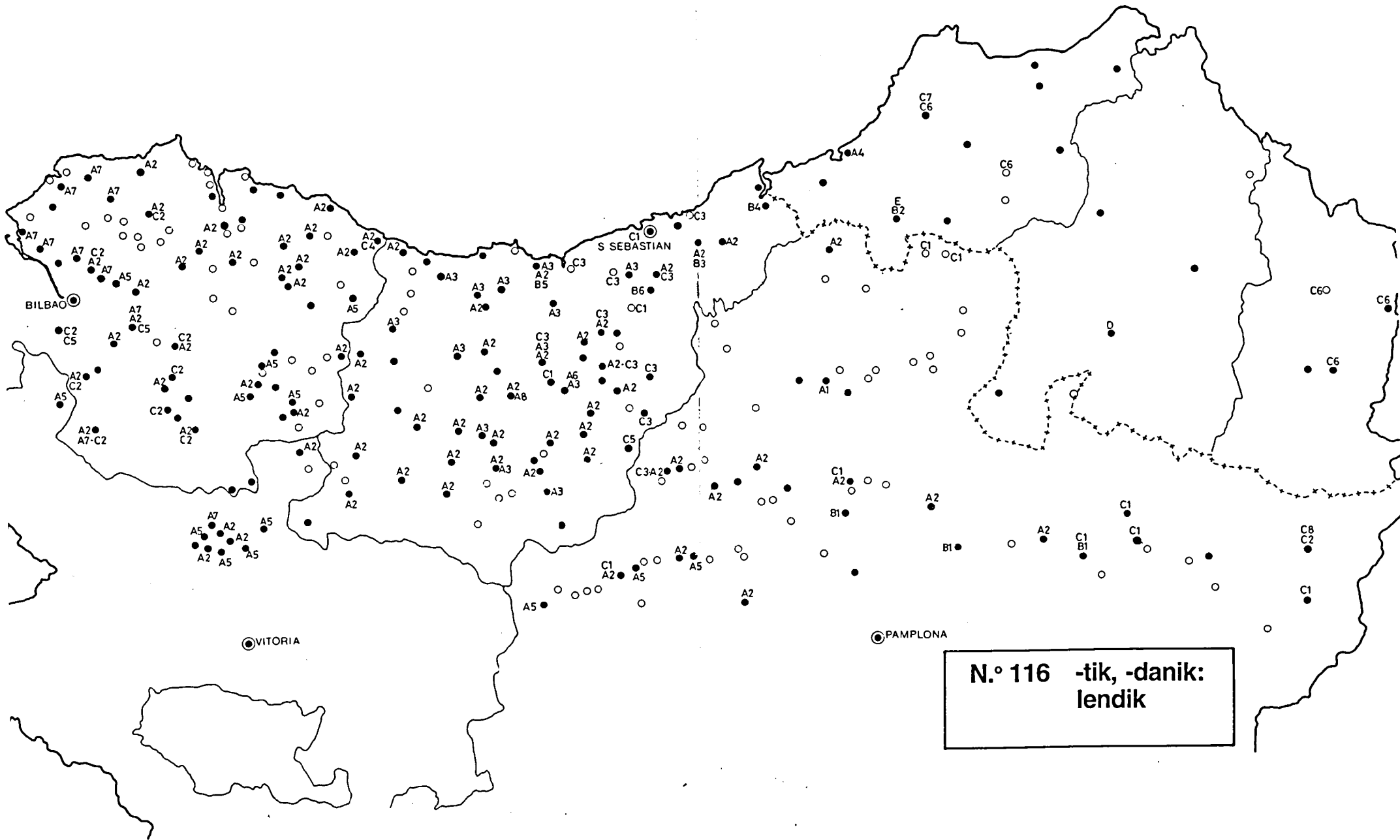


N.º 114 -tik, -danik:  
goitik

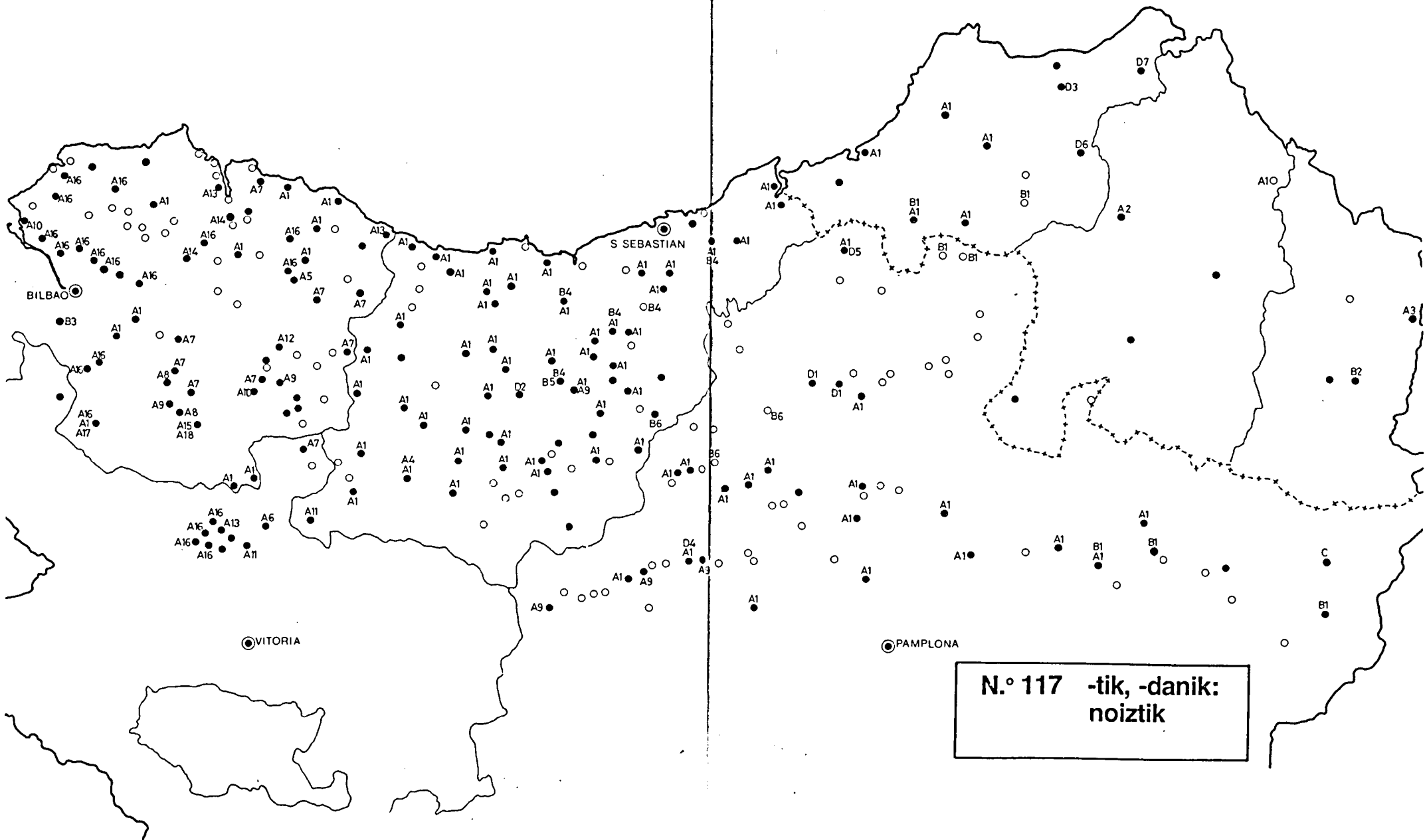


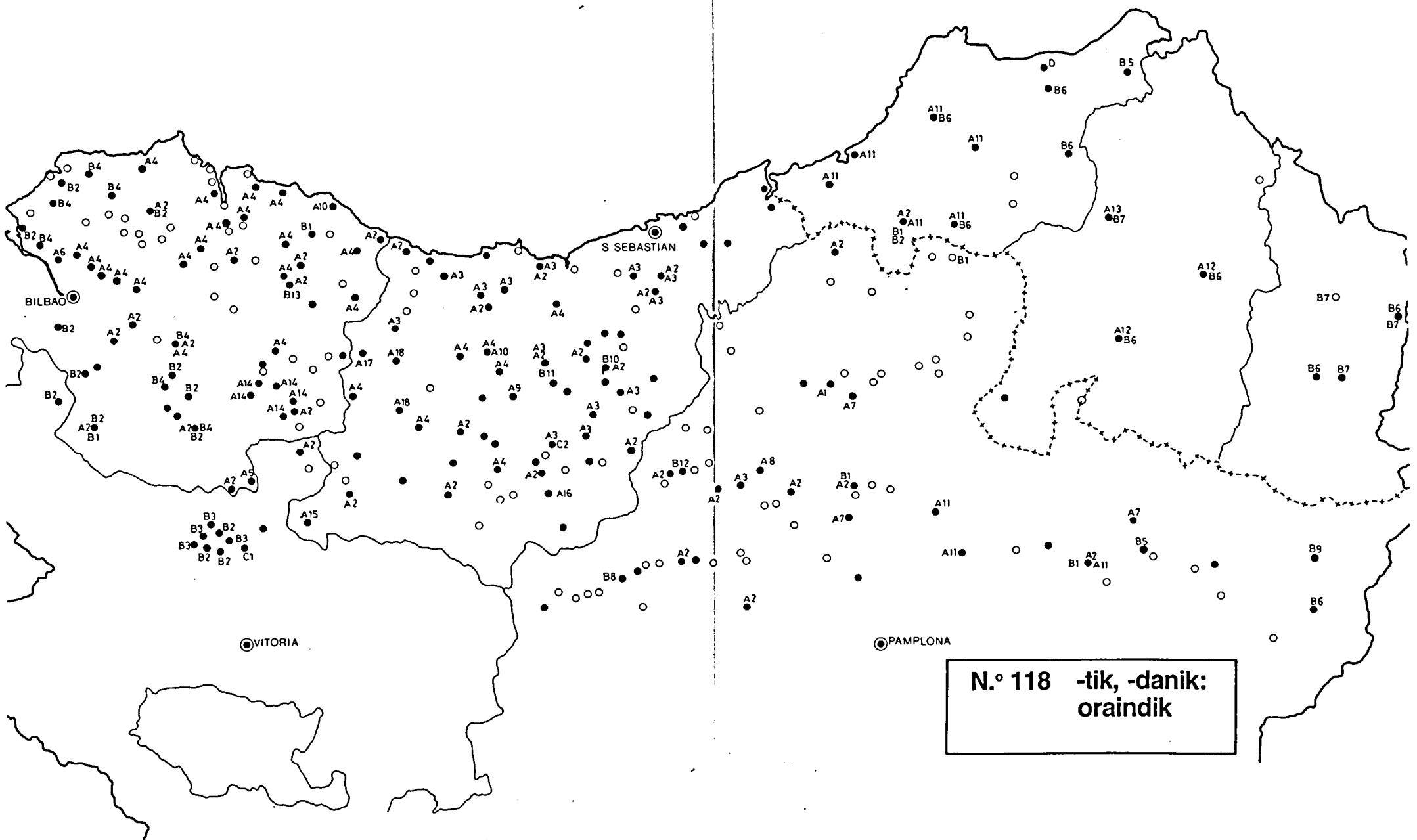
N.º 115 -tik, -danik:  
gaurtik



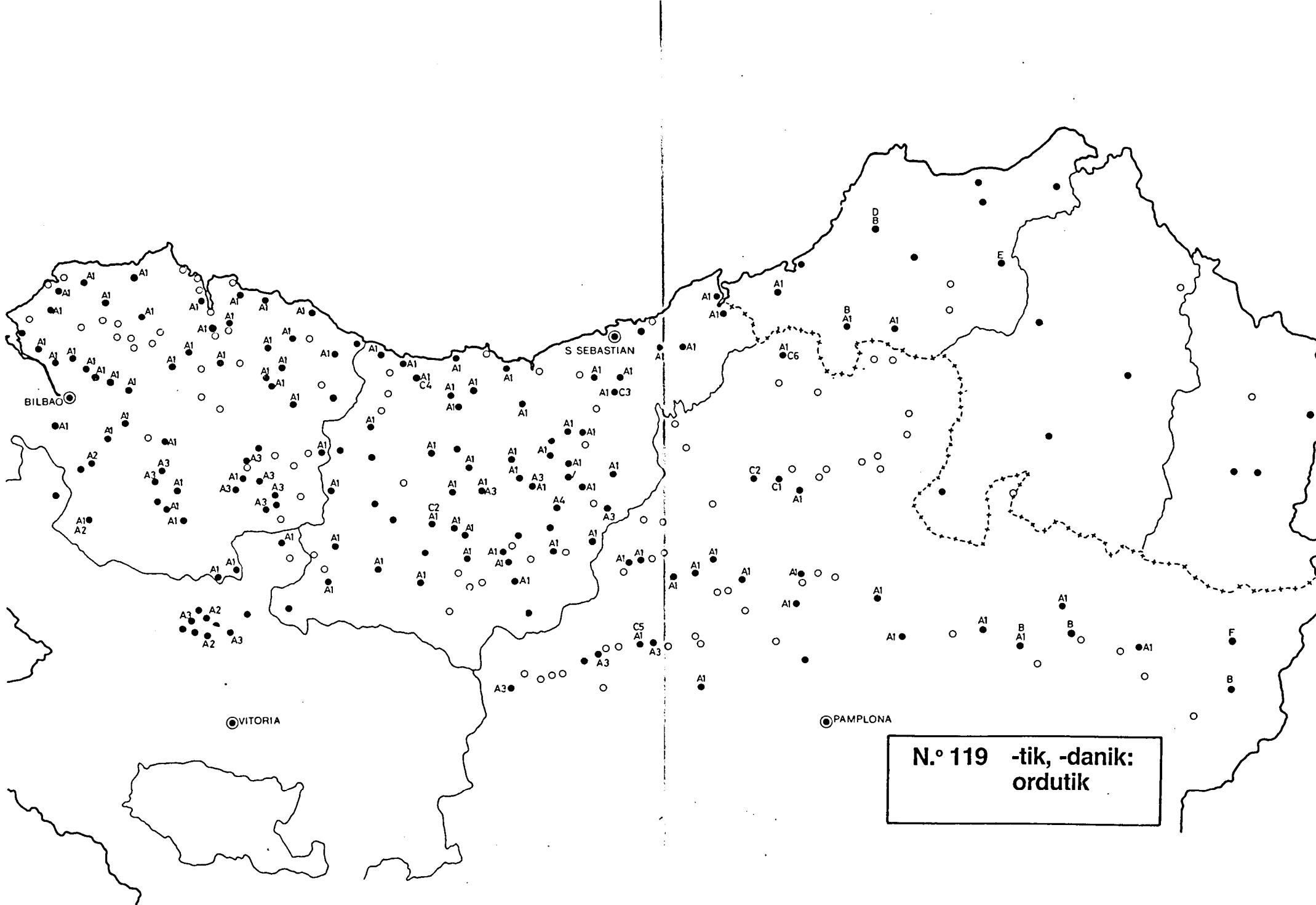


N.º 116 -tik, -danik:  
lendik

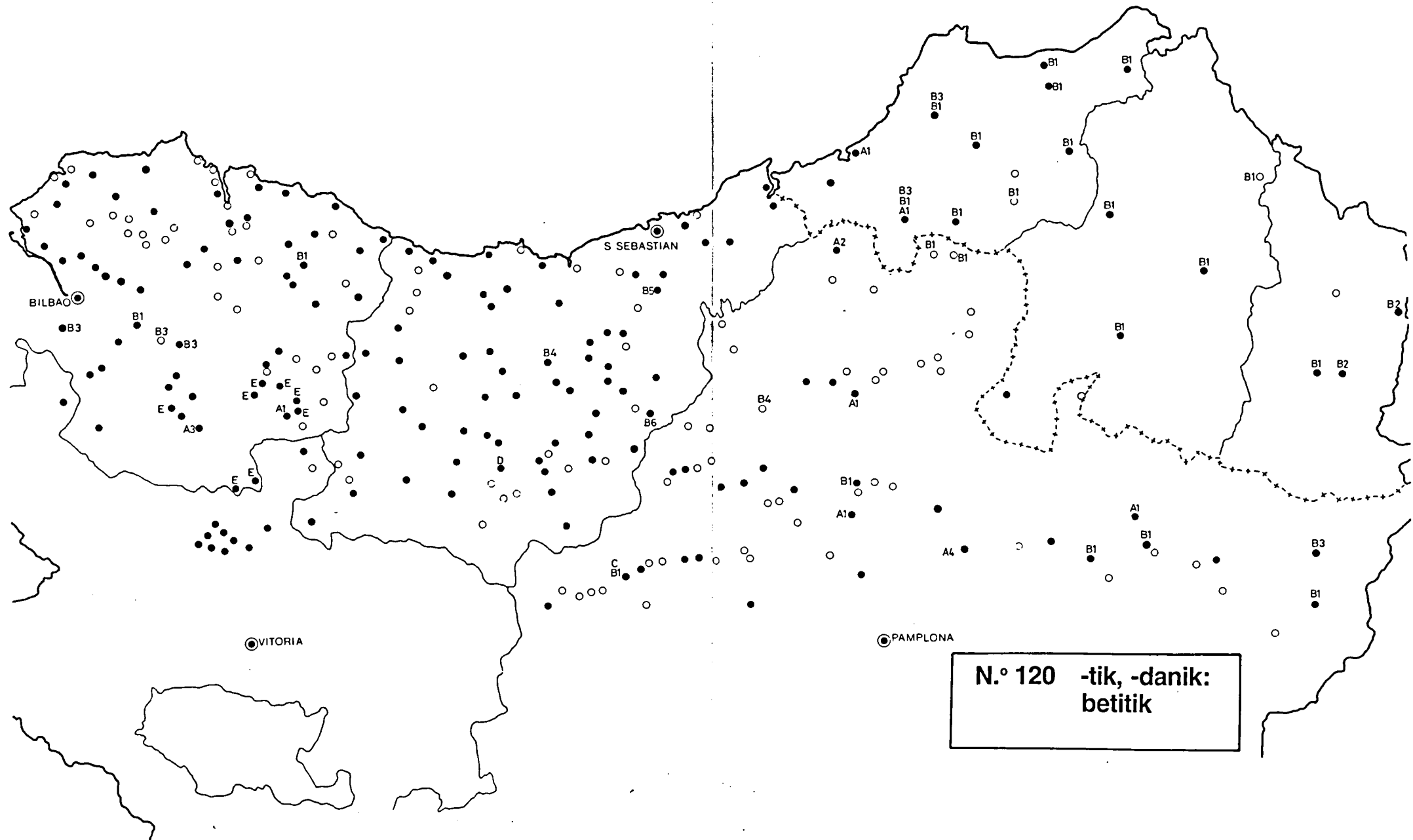




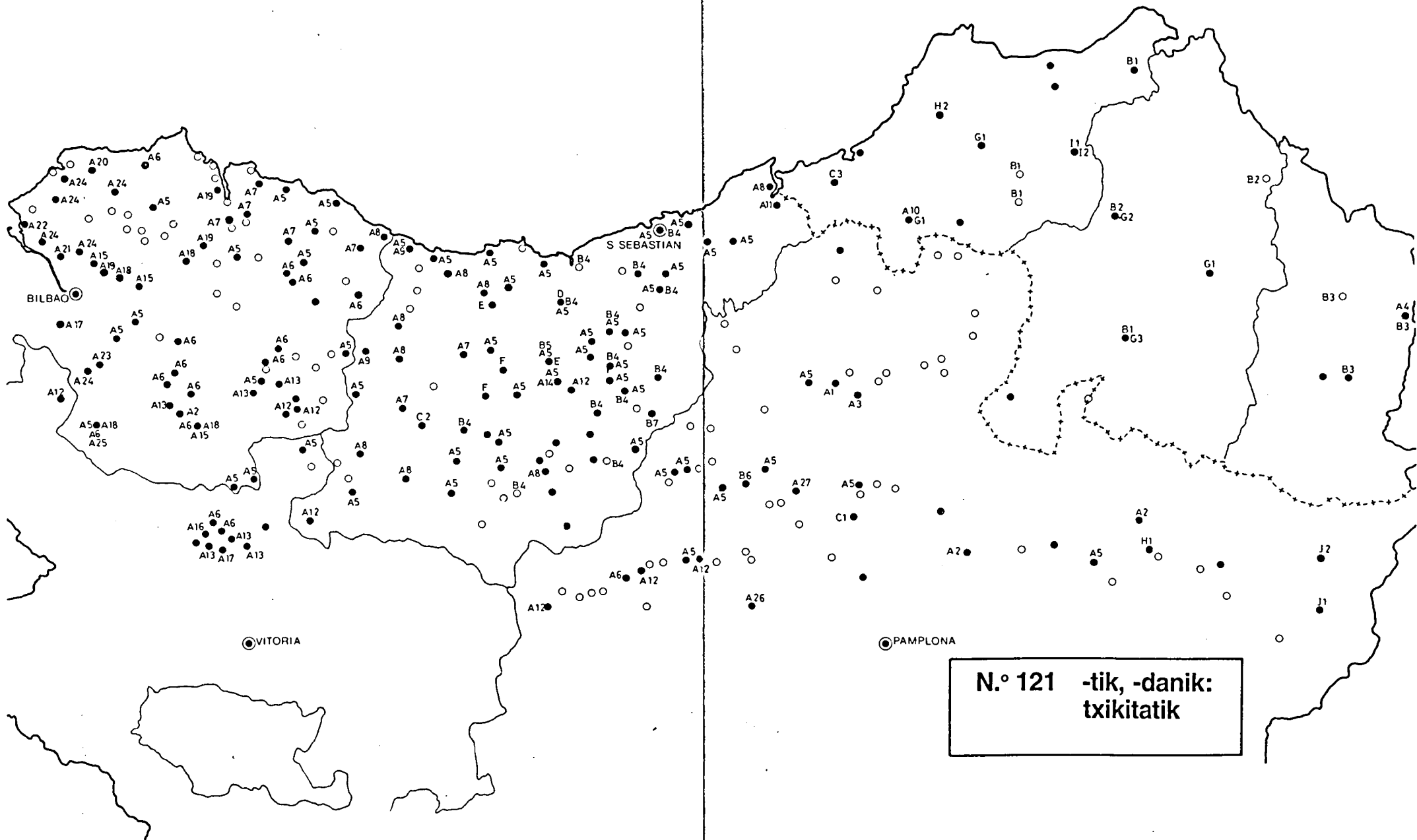
N.º 118 -tik, -danik:  
oraindik



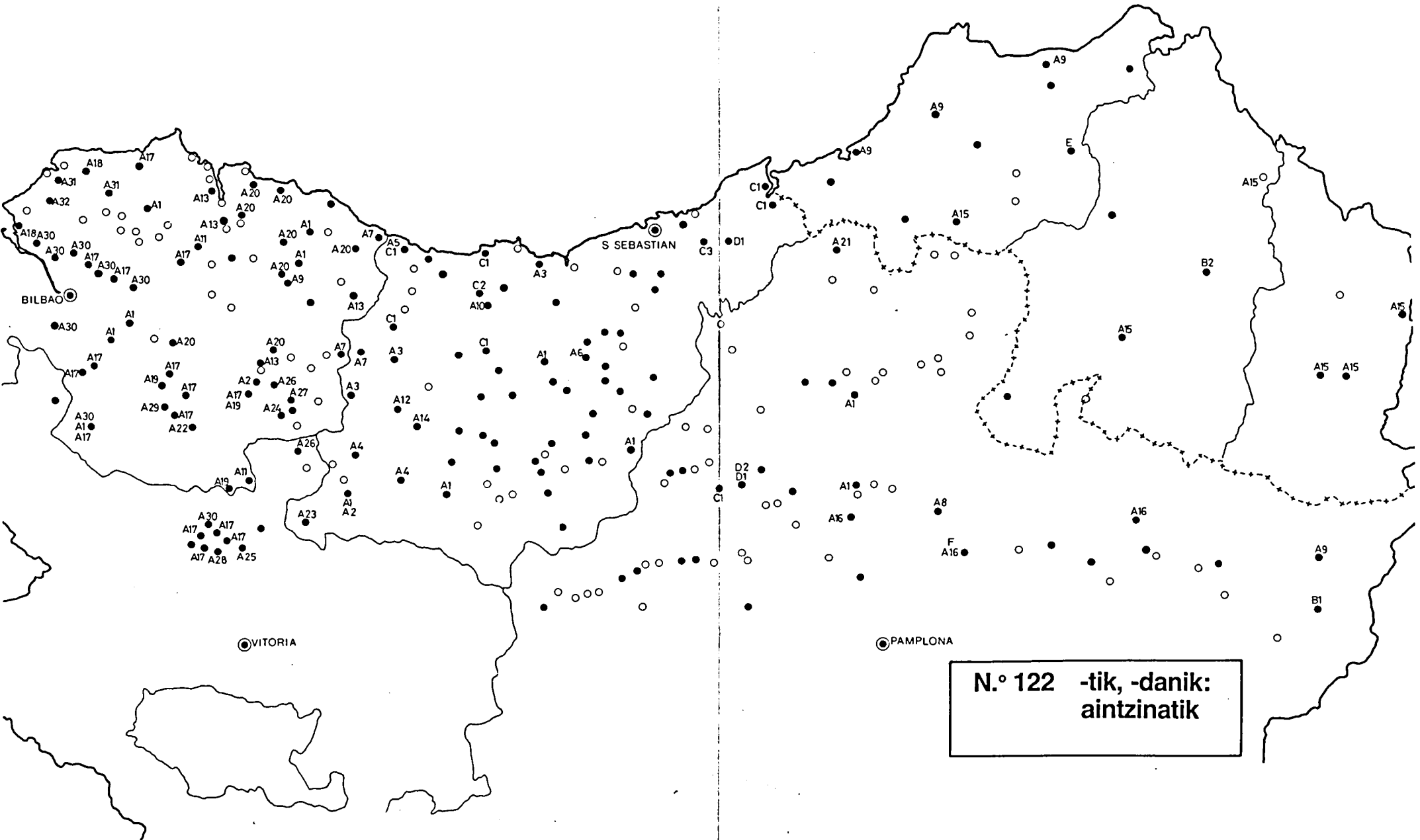
N.º 119 -tik, -danik:  
ordutik



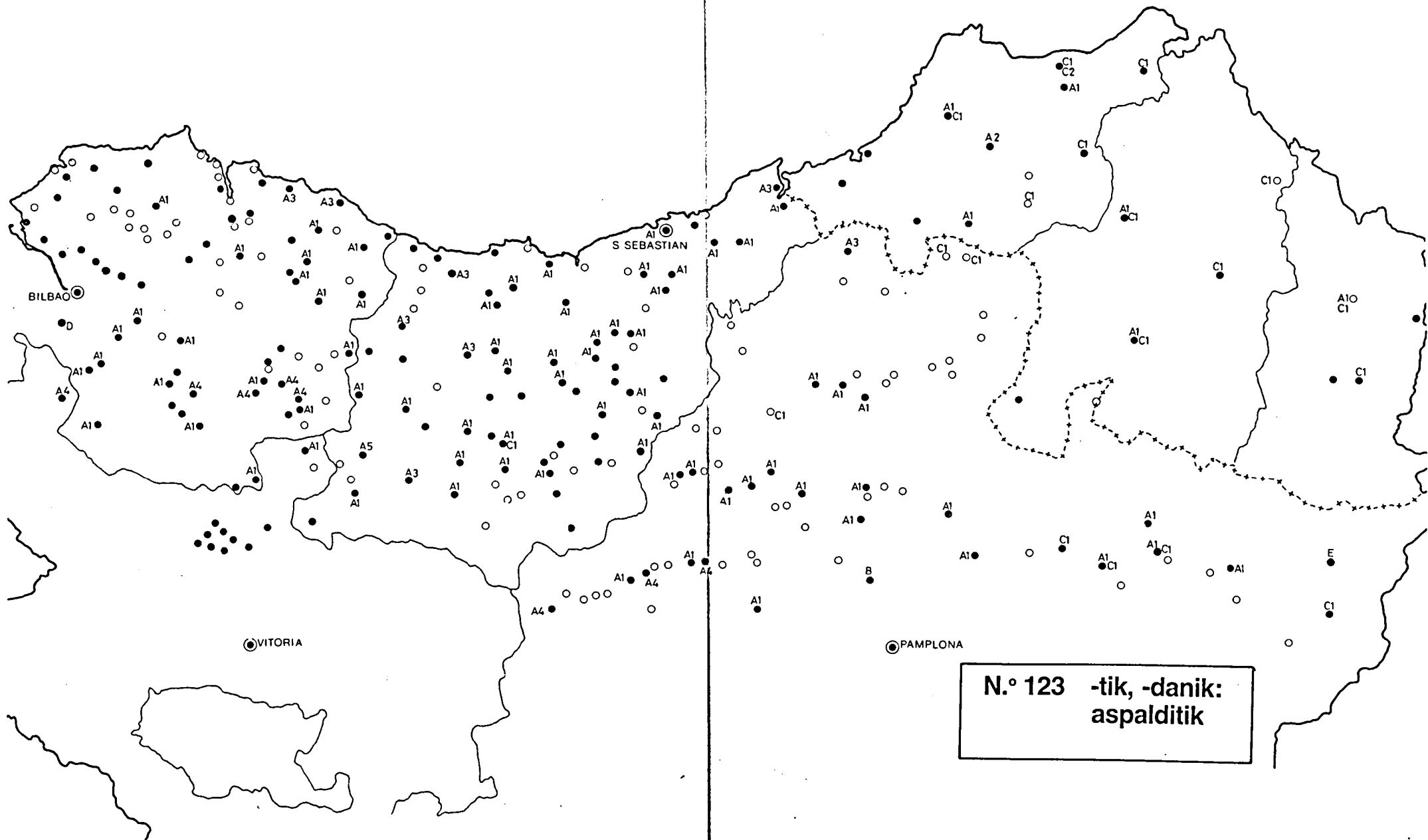
N.º 120 -tik, -danik:  
betitik



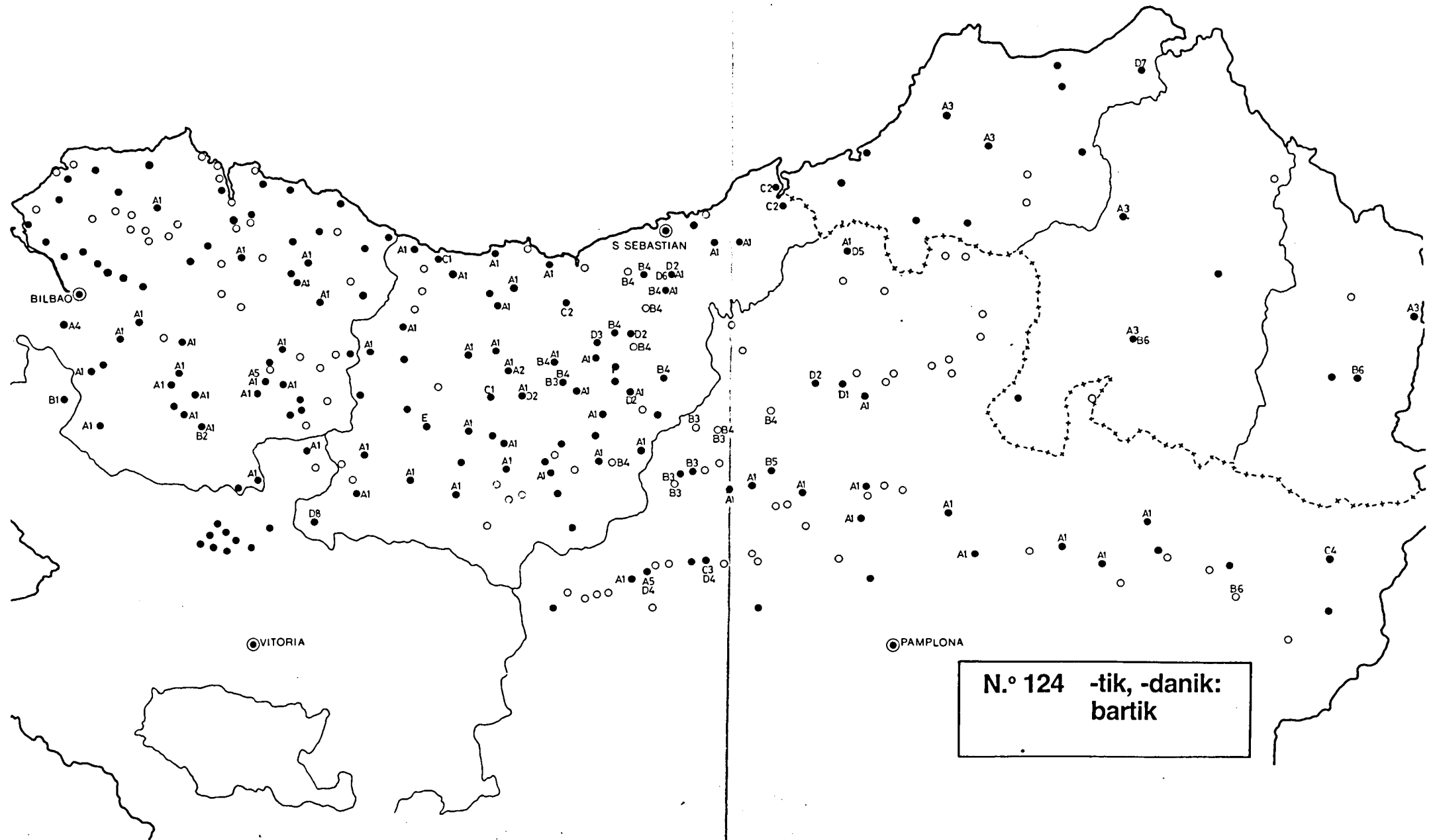
N.º 121 -tik, -danik:  
txikitatik



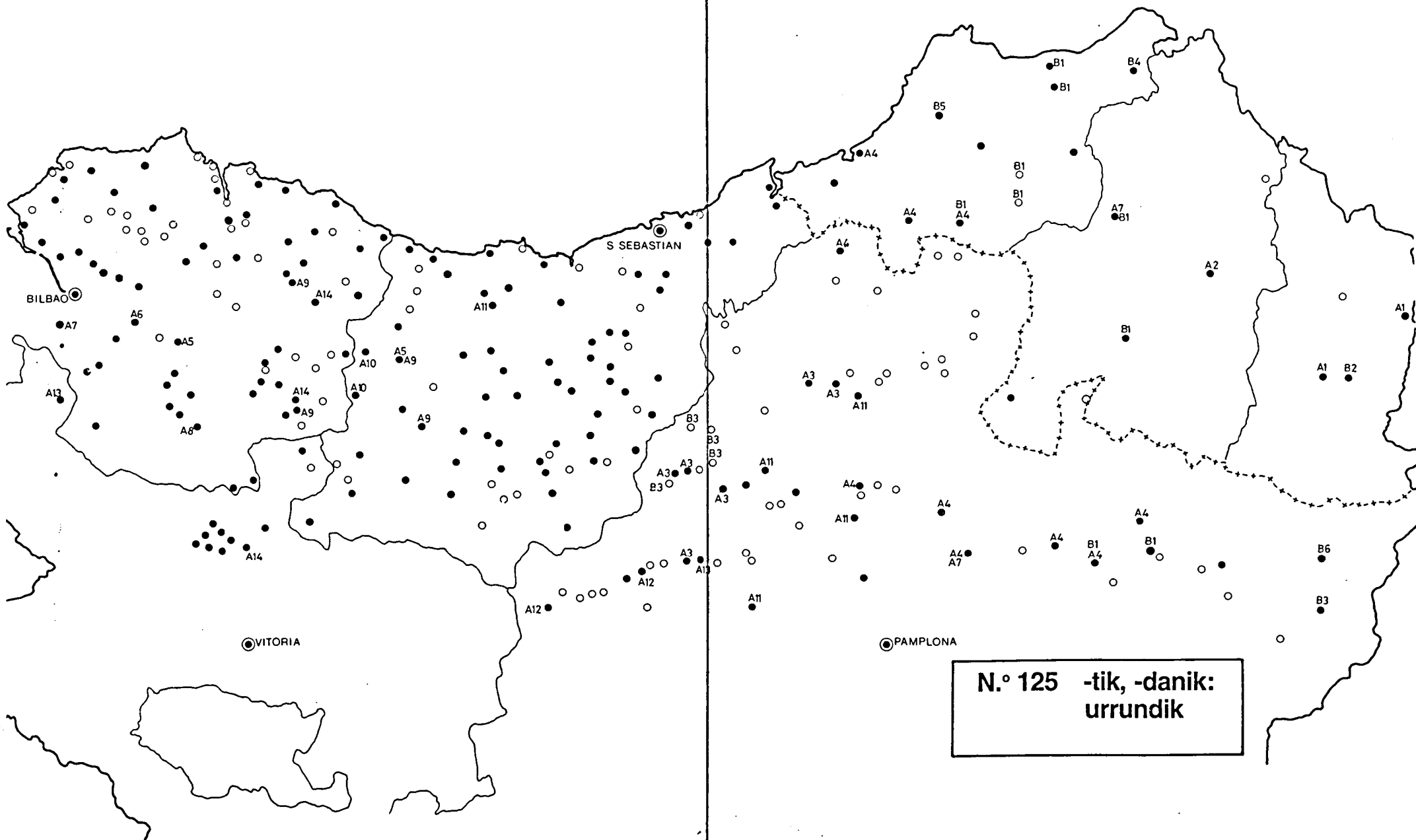
N.º 122 -tik, -danik:  
aintzinatik



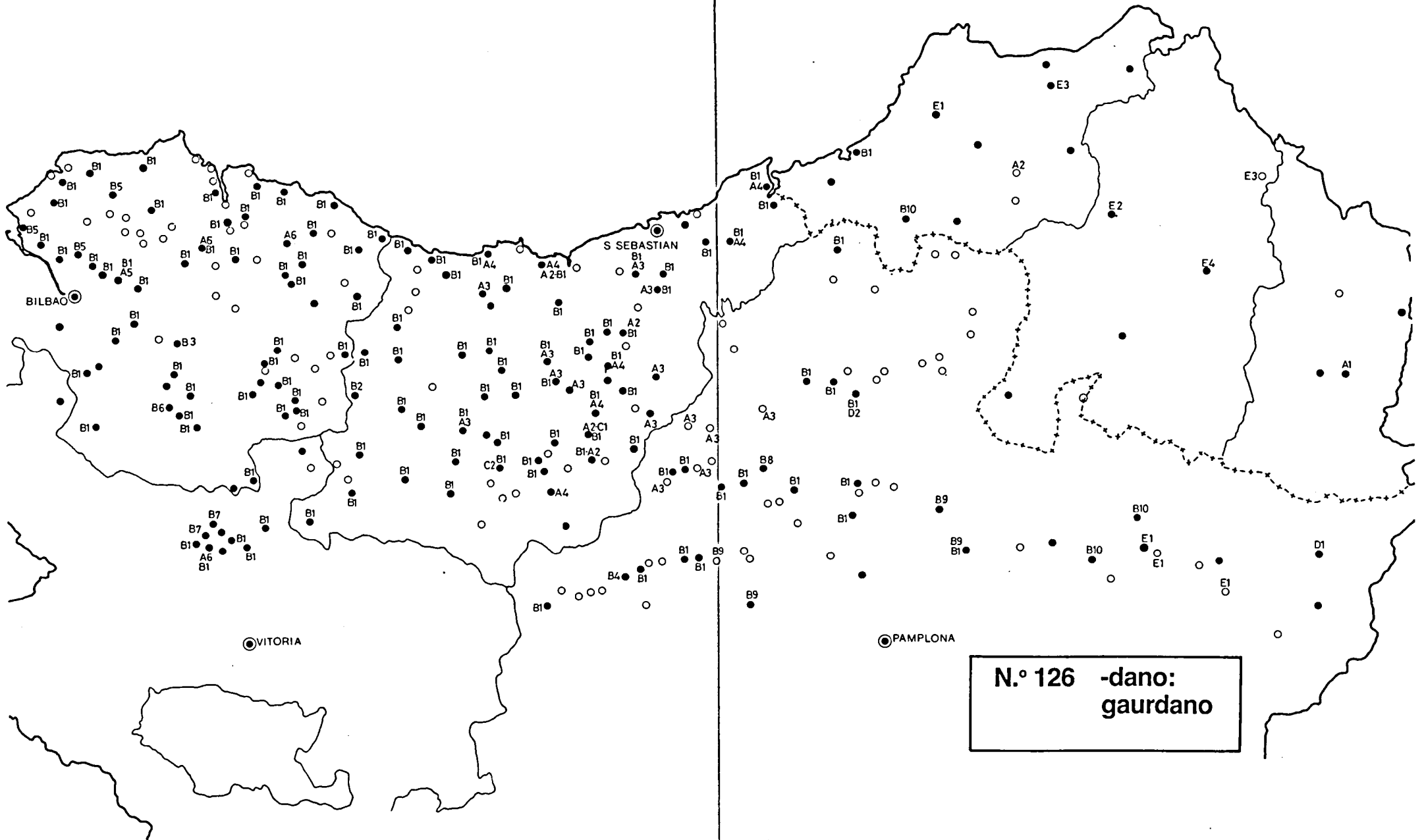




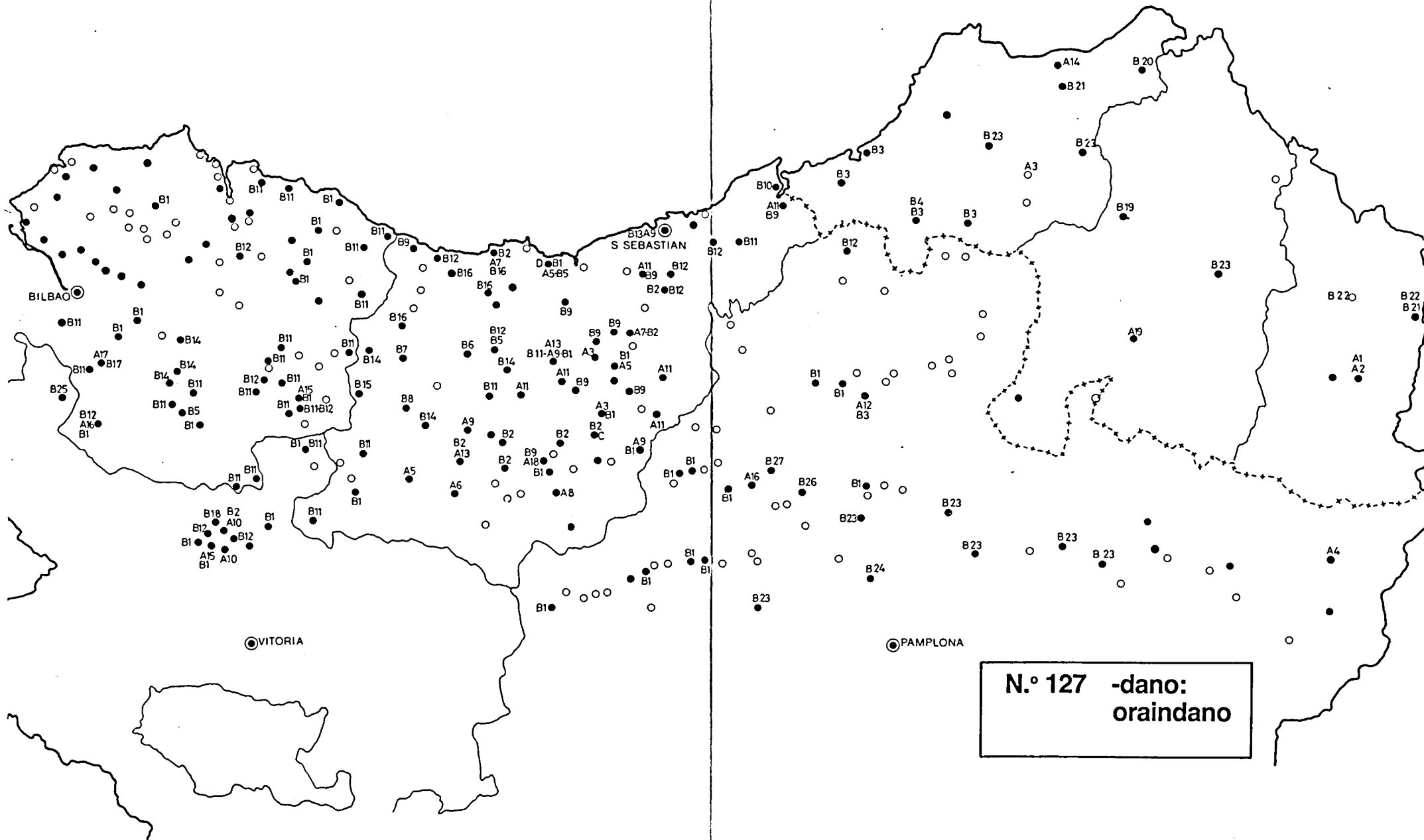
N.º 124 -tik, -danik:  
bartik

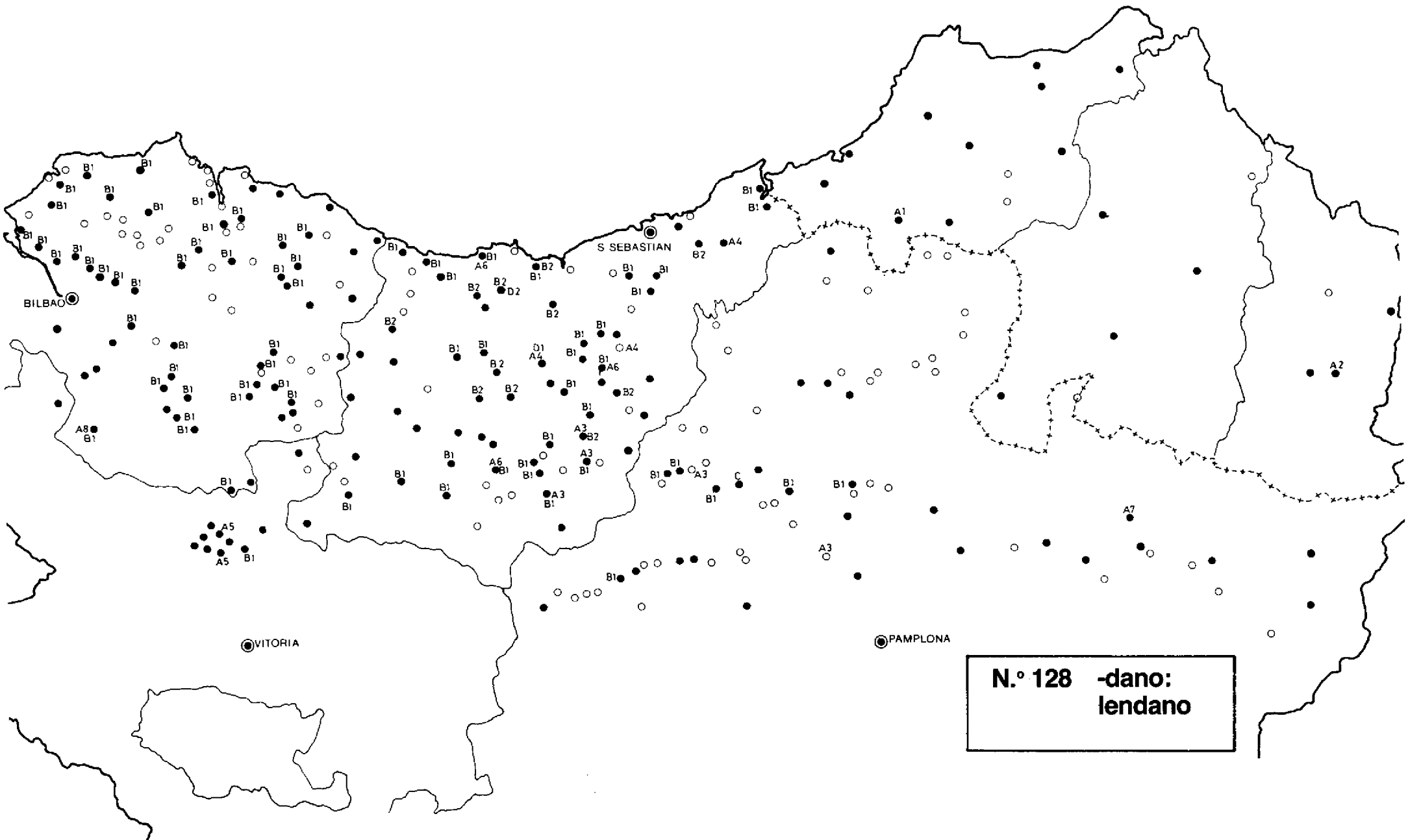


**N.º 125 -tik, -danik:  
urrundik**

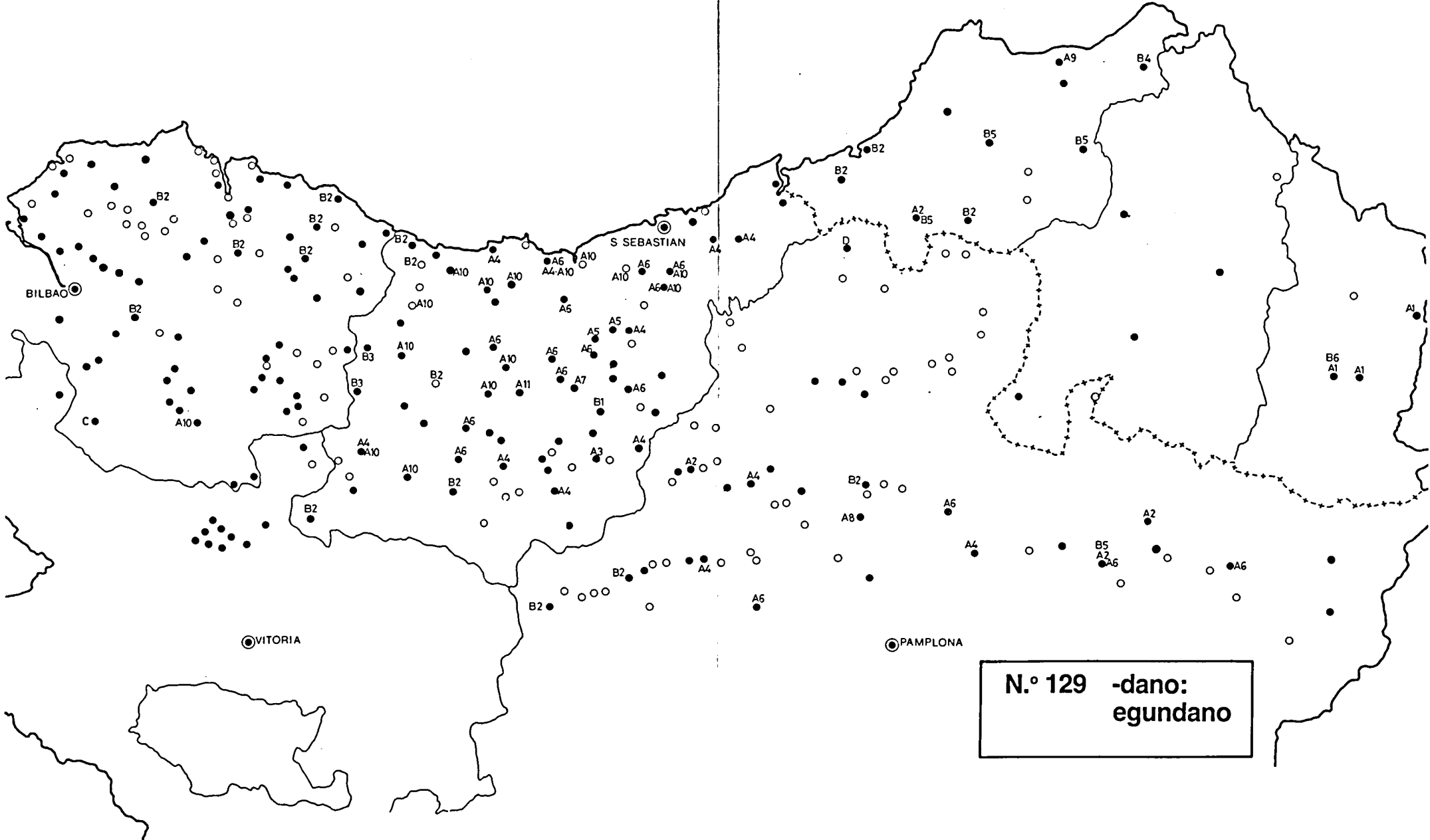


N.º 126 -dano:  
gaurdano

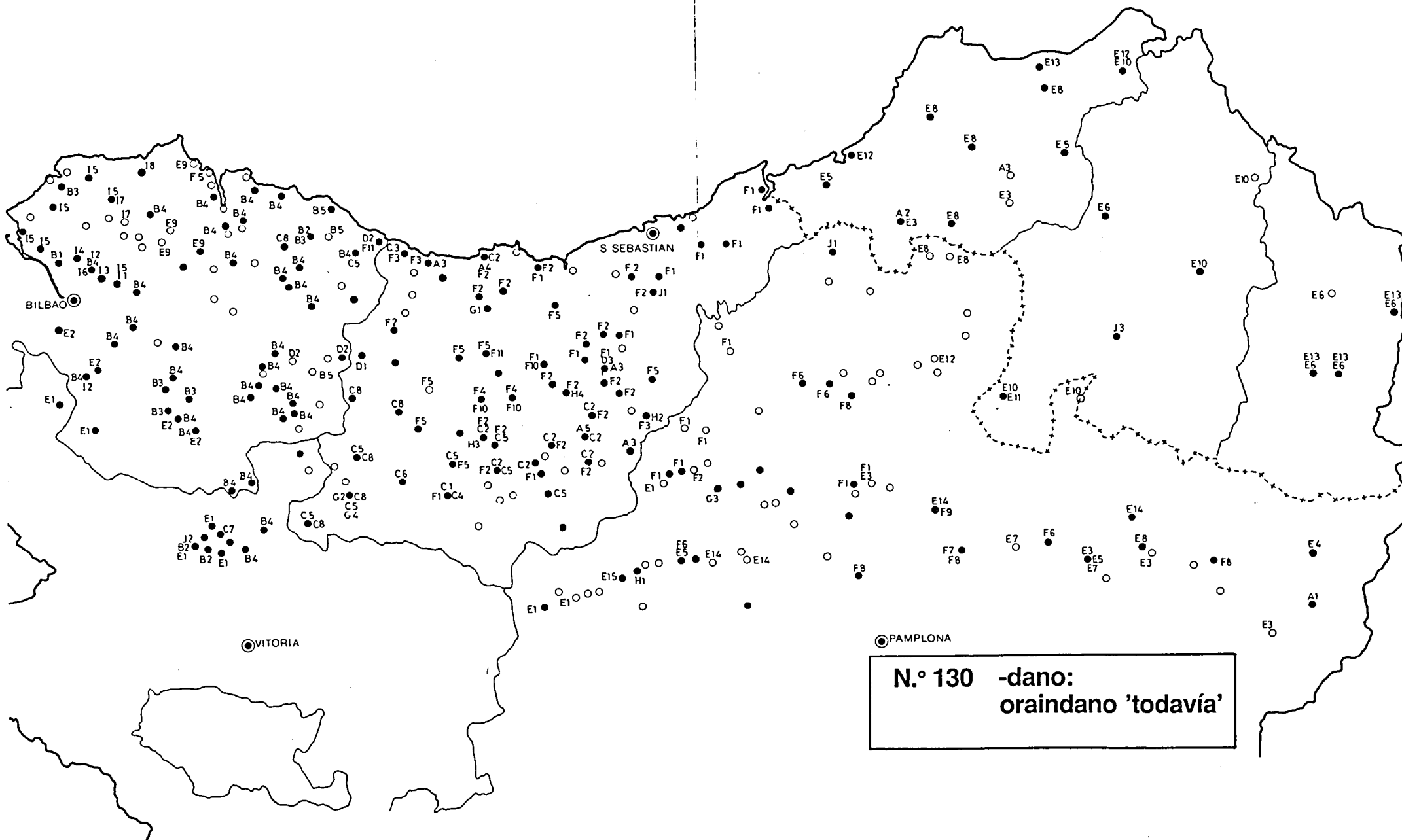




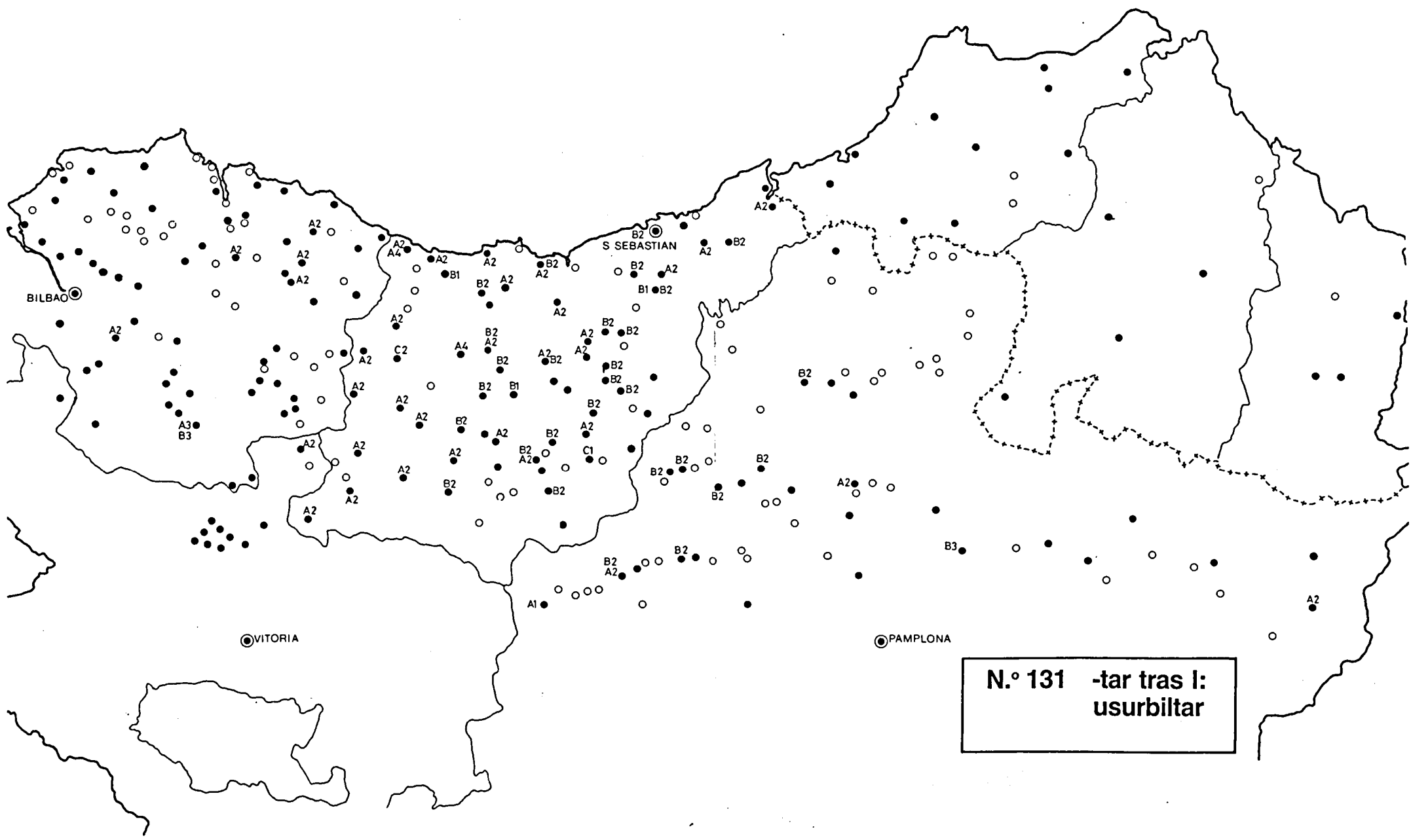
**N.º 128 -dano:  
lendano**



N.º 129 -dano:  
egundano

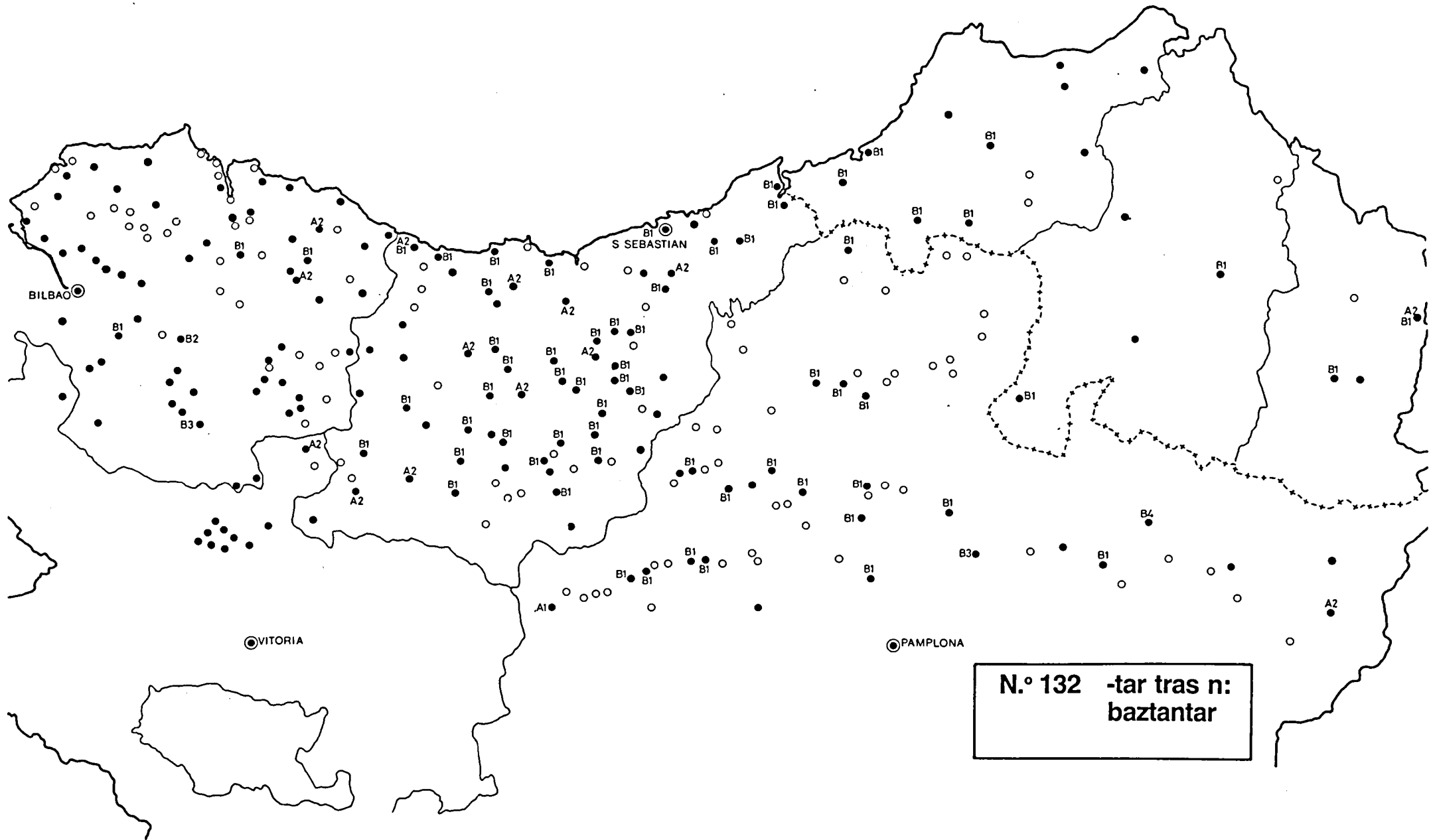


N.º 130 -dano:  
oraindano 'todavía'

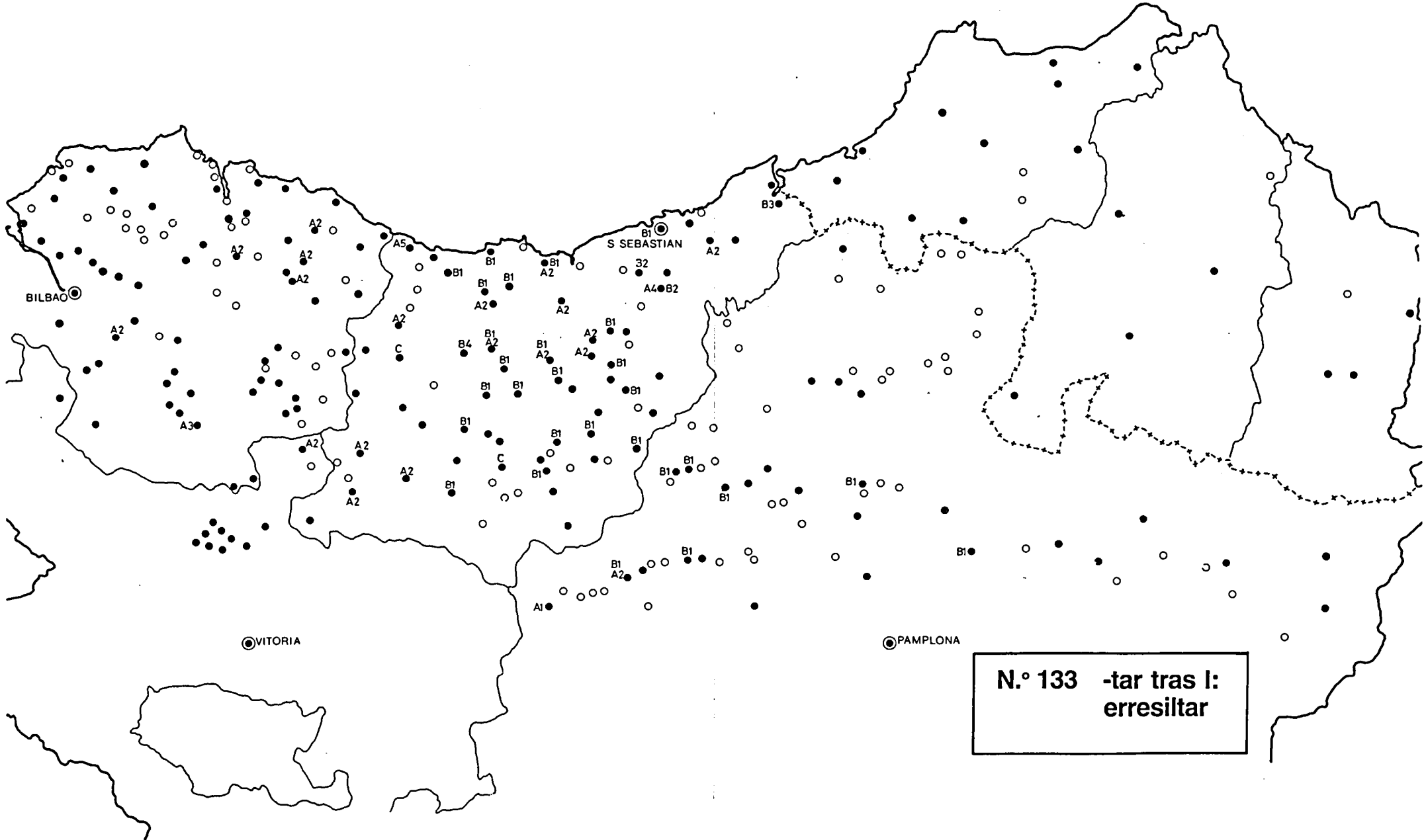


**N.º 131 -tar tras I:  
usurbiltar**

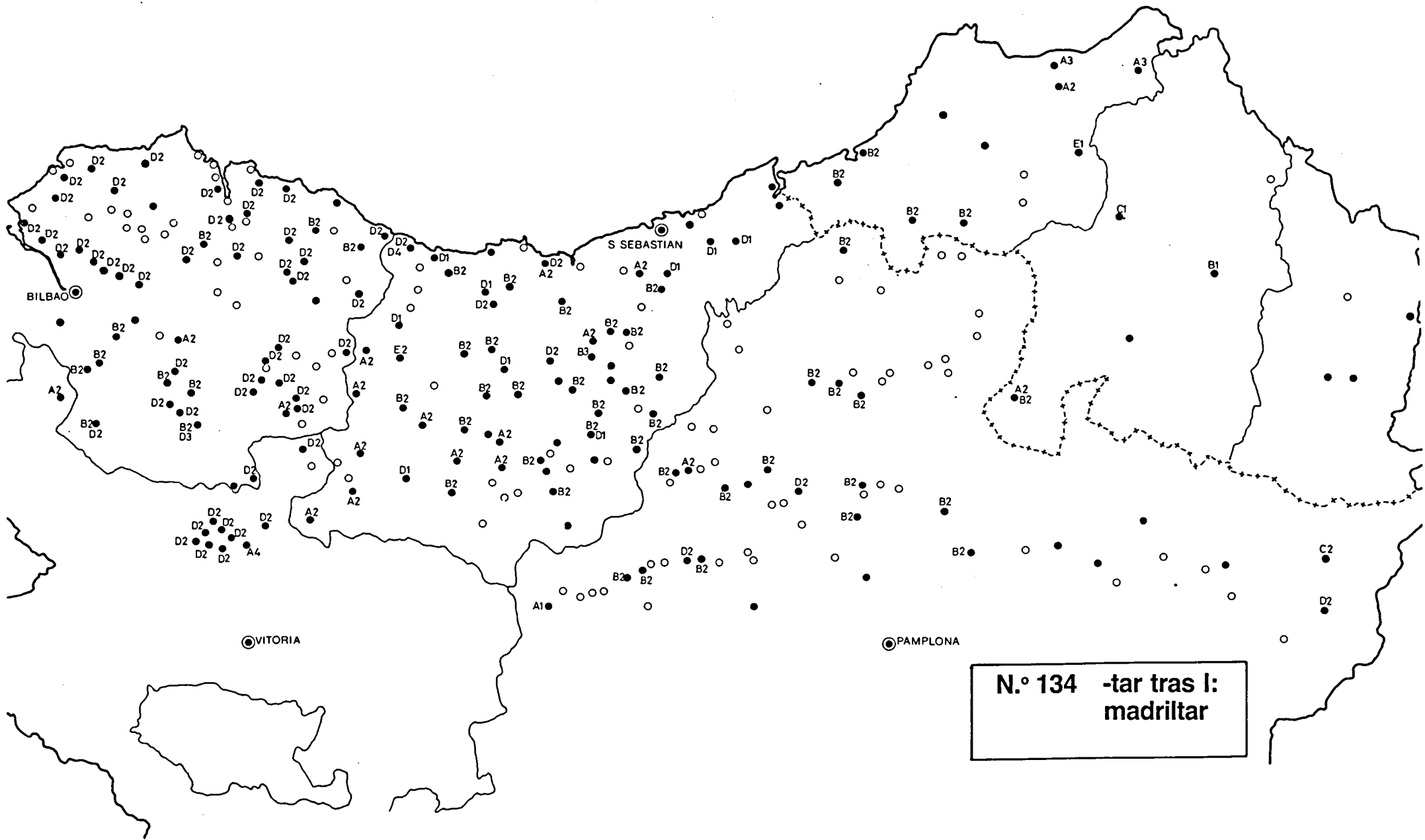




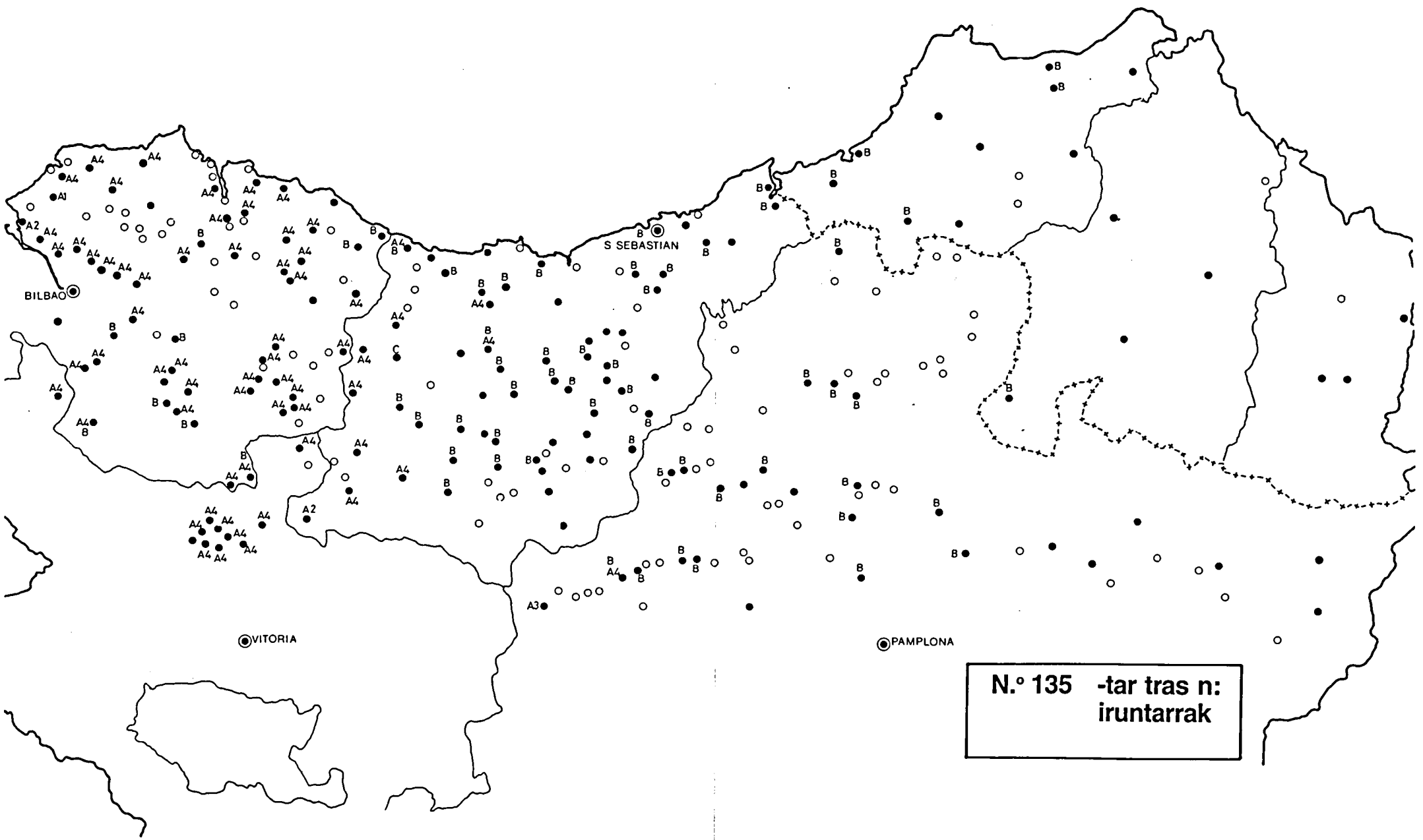
**N.º 132 -tar tras n:  
baztantar**



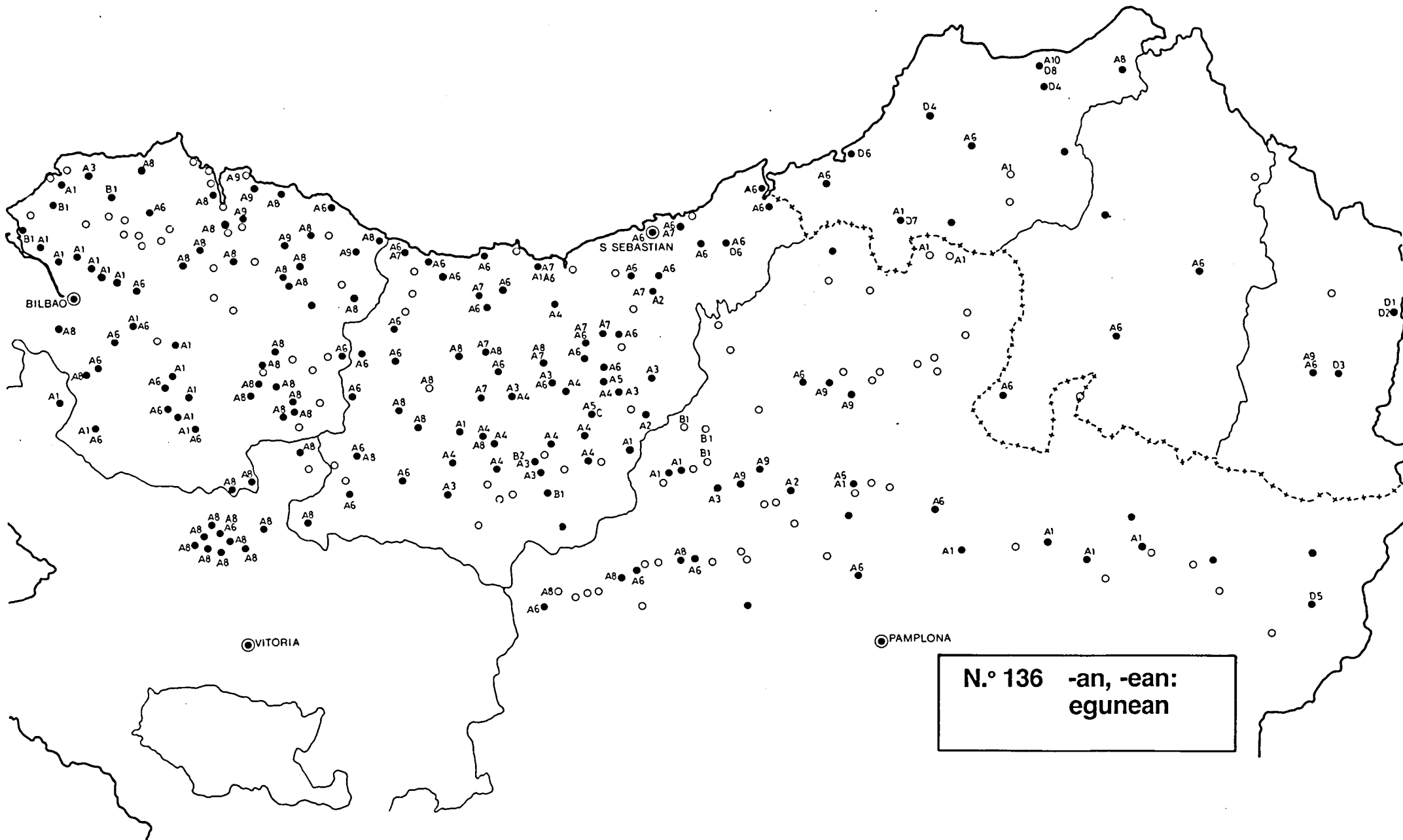
**N.º 133 -tar tras I:  
erresiltar**



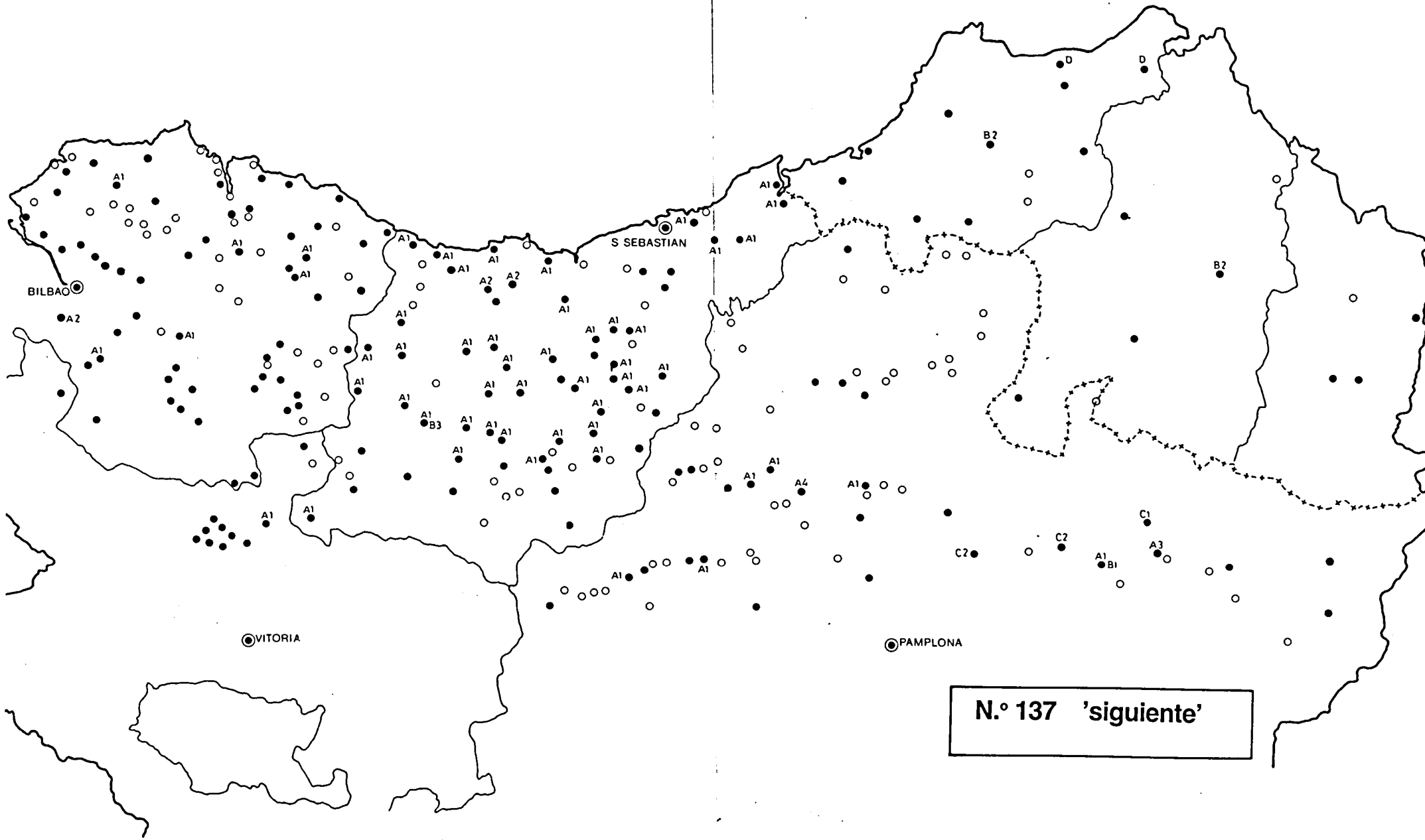
N.º 134 -tar tras I:  
madriltar



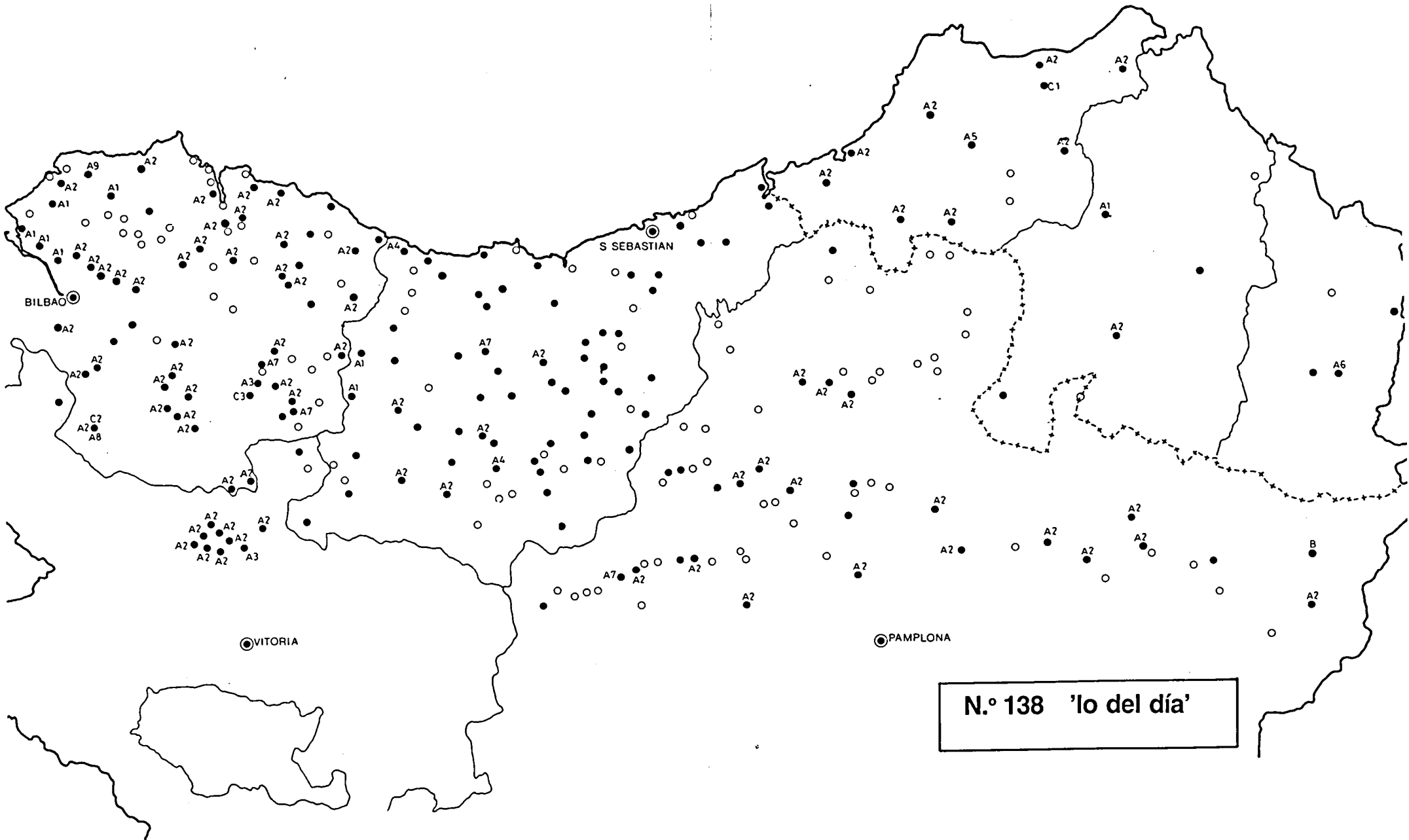
N.º 135 -tar tras n:  
iruntarrak



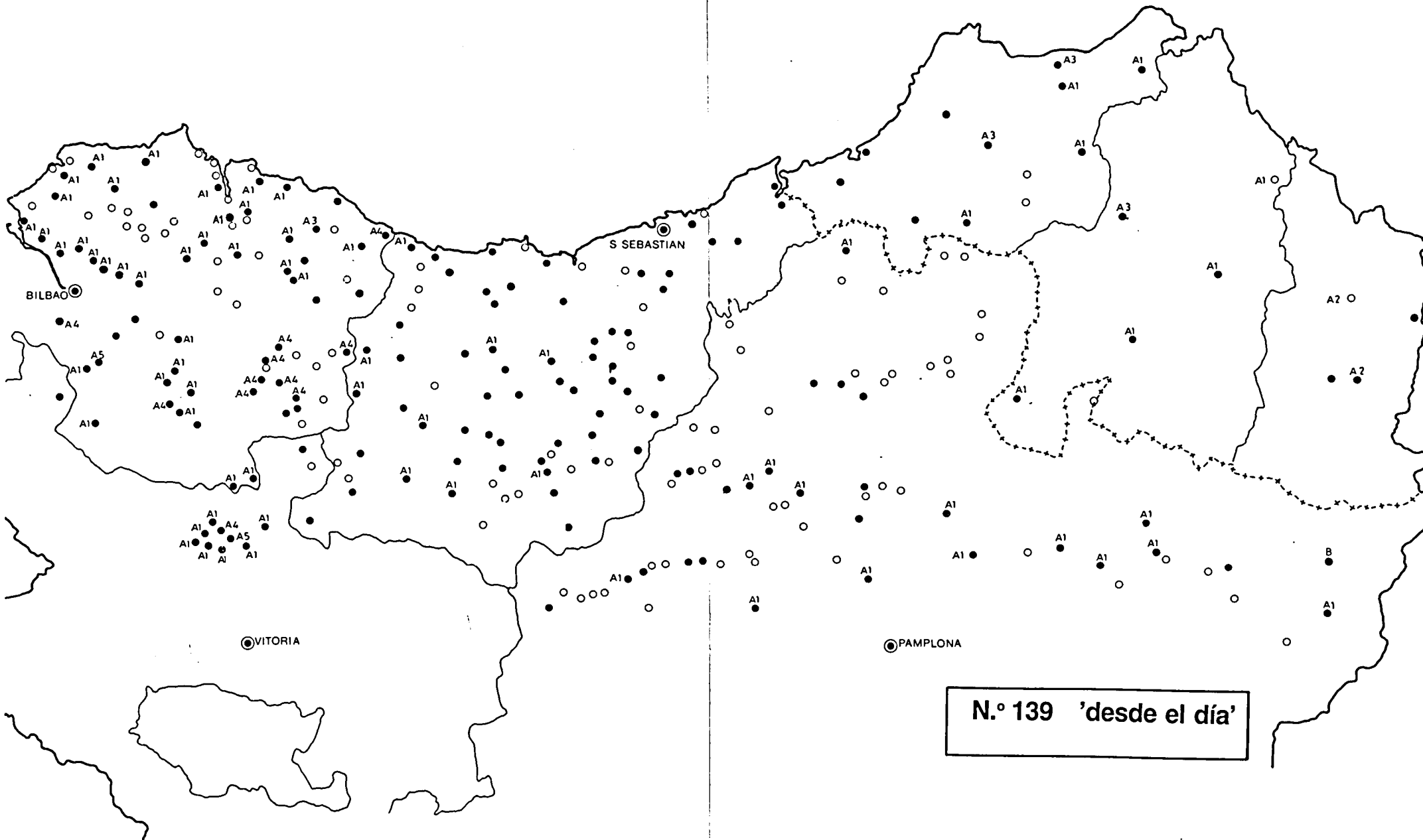
N.º 136 -an, -ean:  
egunean



N.º 137 'siguiente'

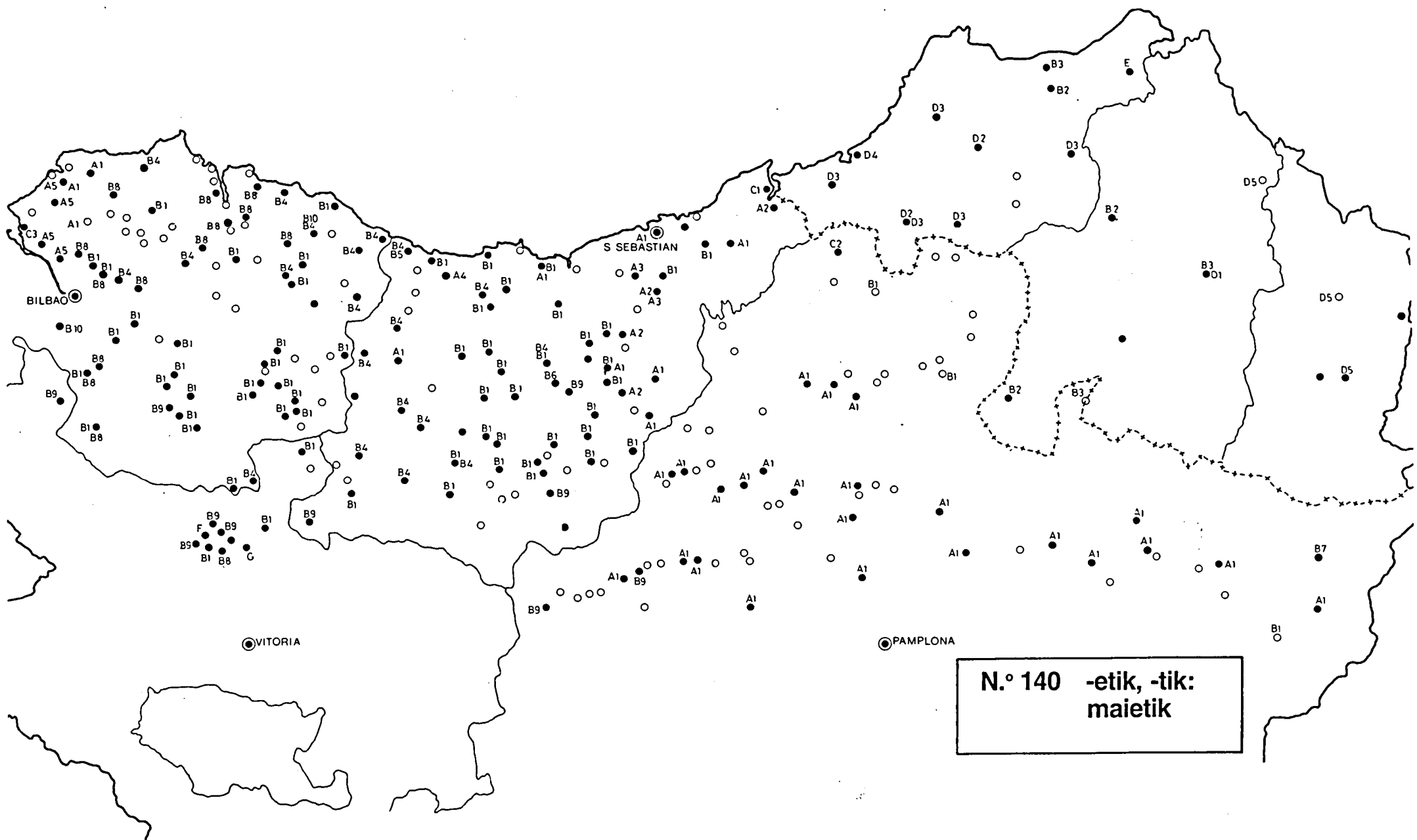


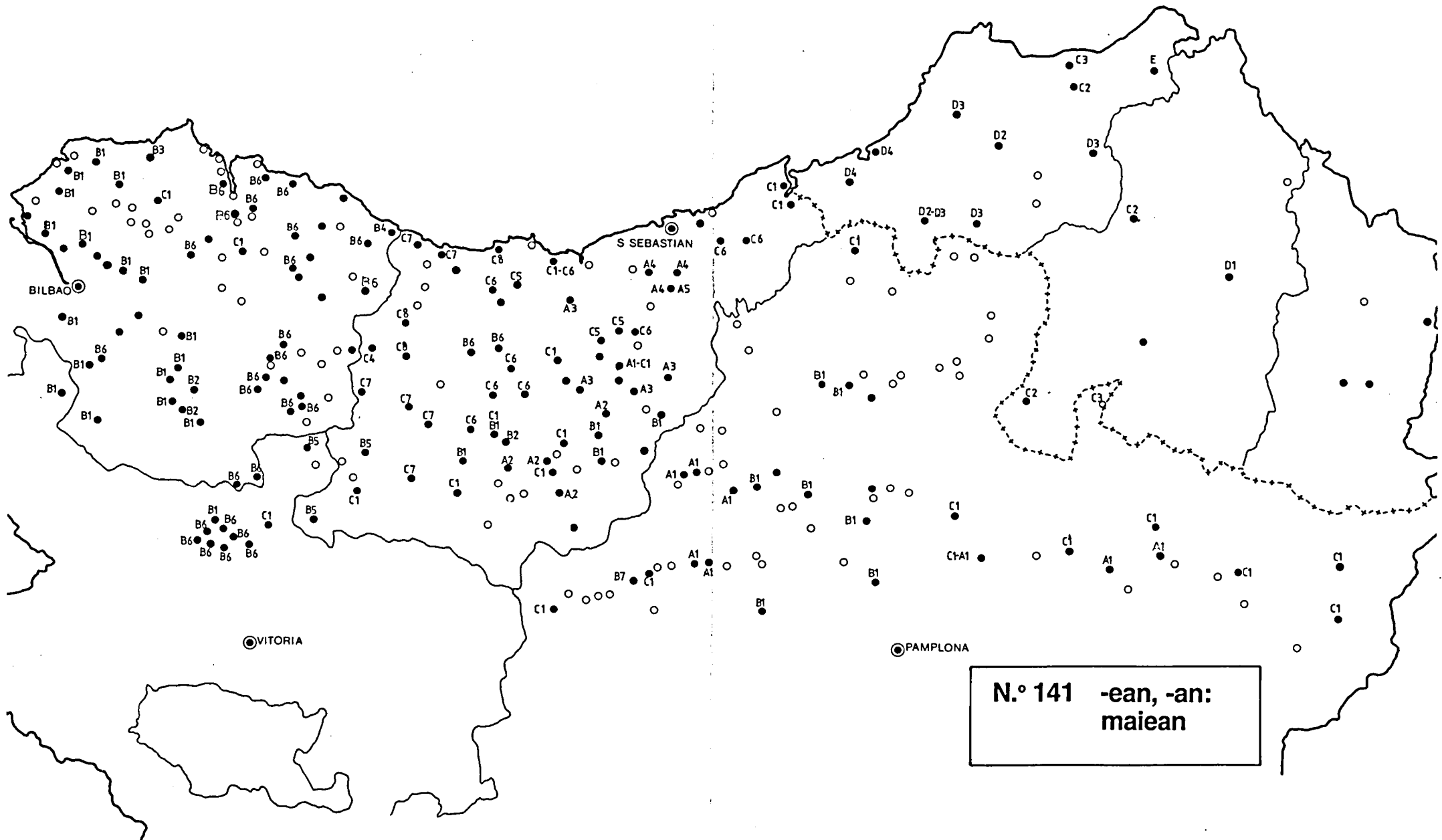
N.º 138 'lo del día'



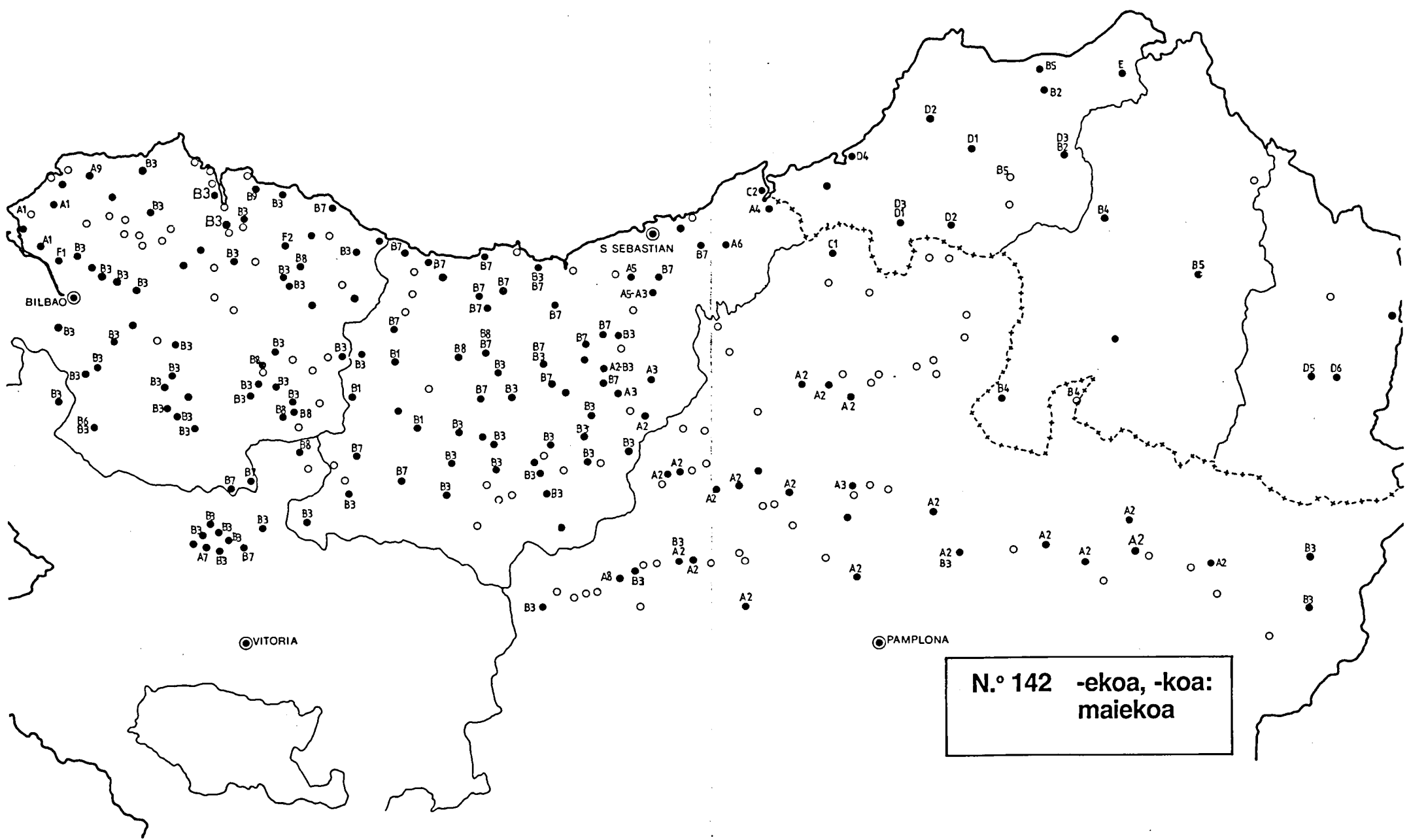
N.º 139 'desde el día'



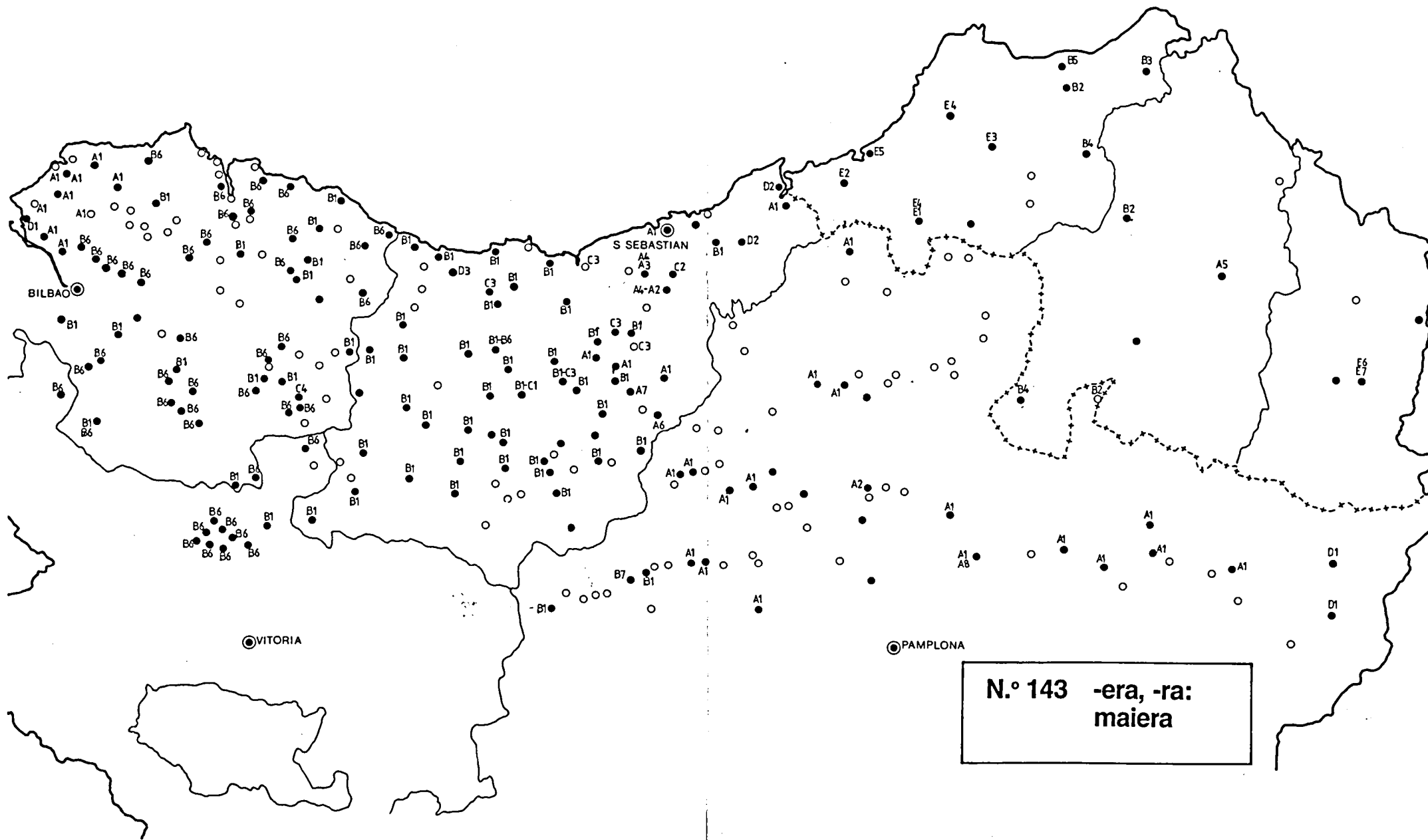




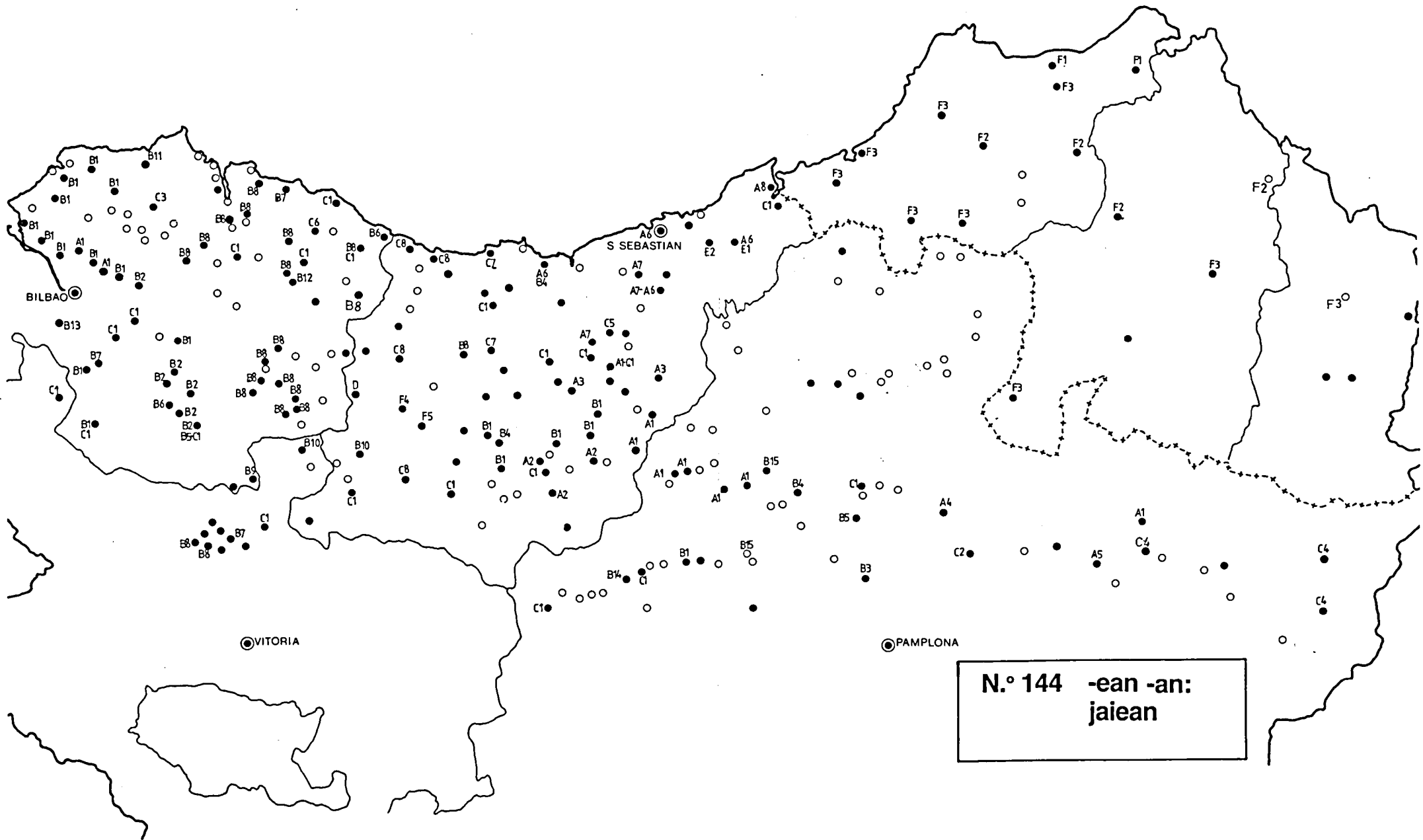
**N.º 141 -ean, -an:  
maian**

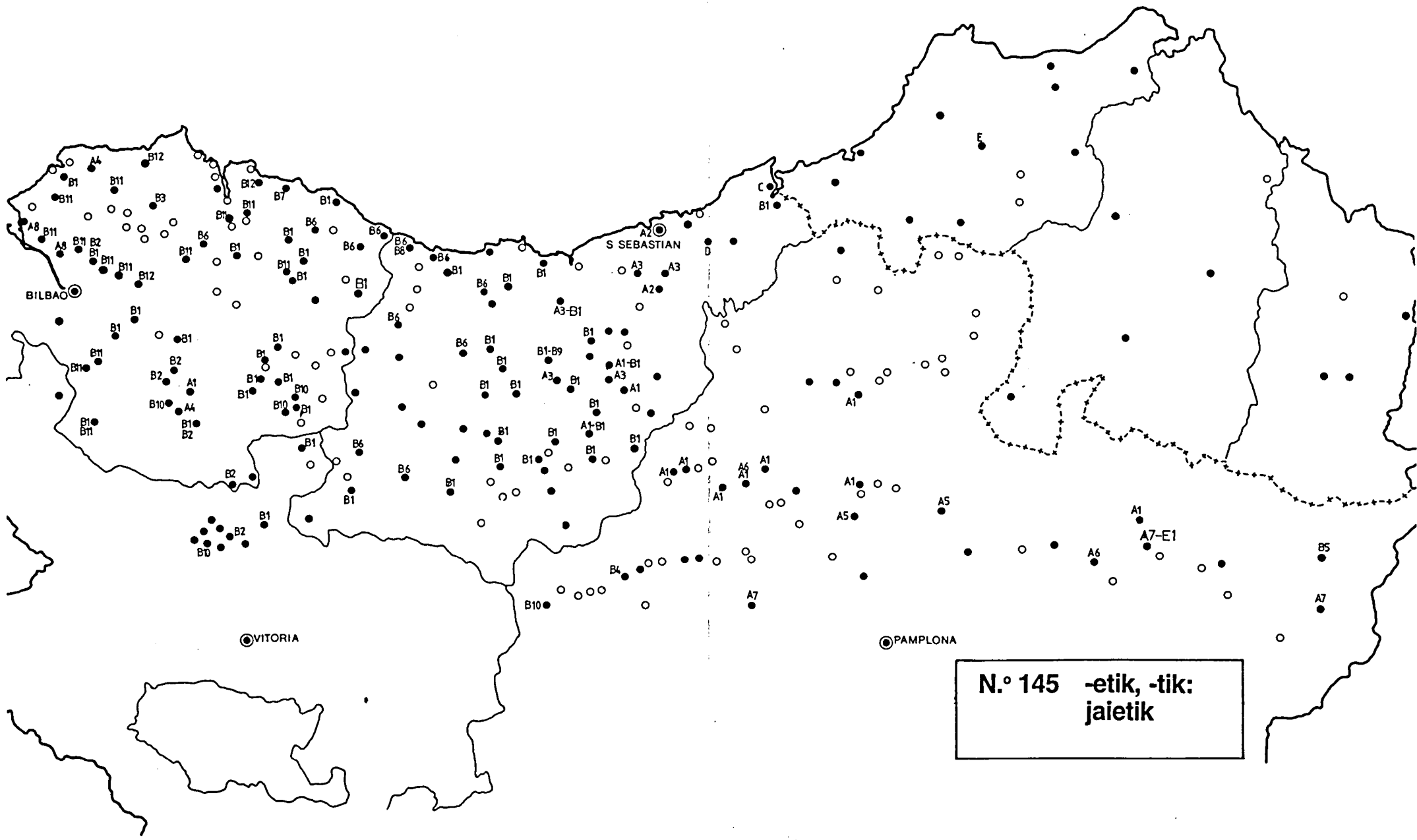


N.º 142 -ekoa, -koa:  
maiekoa

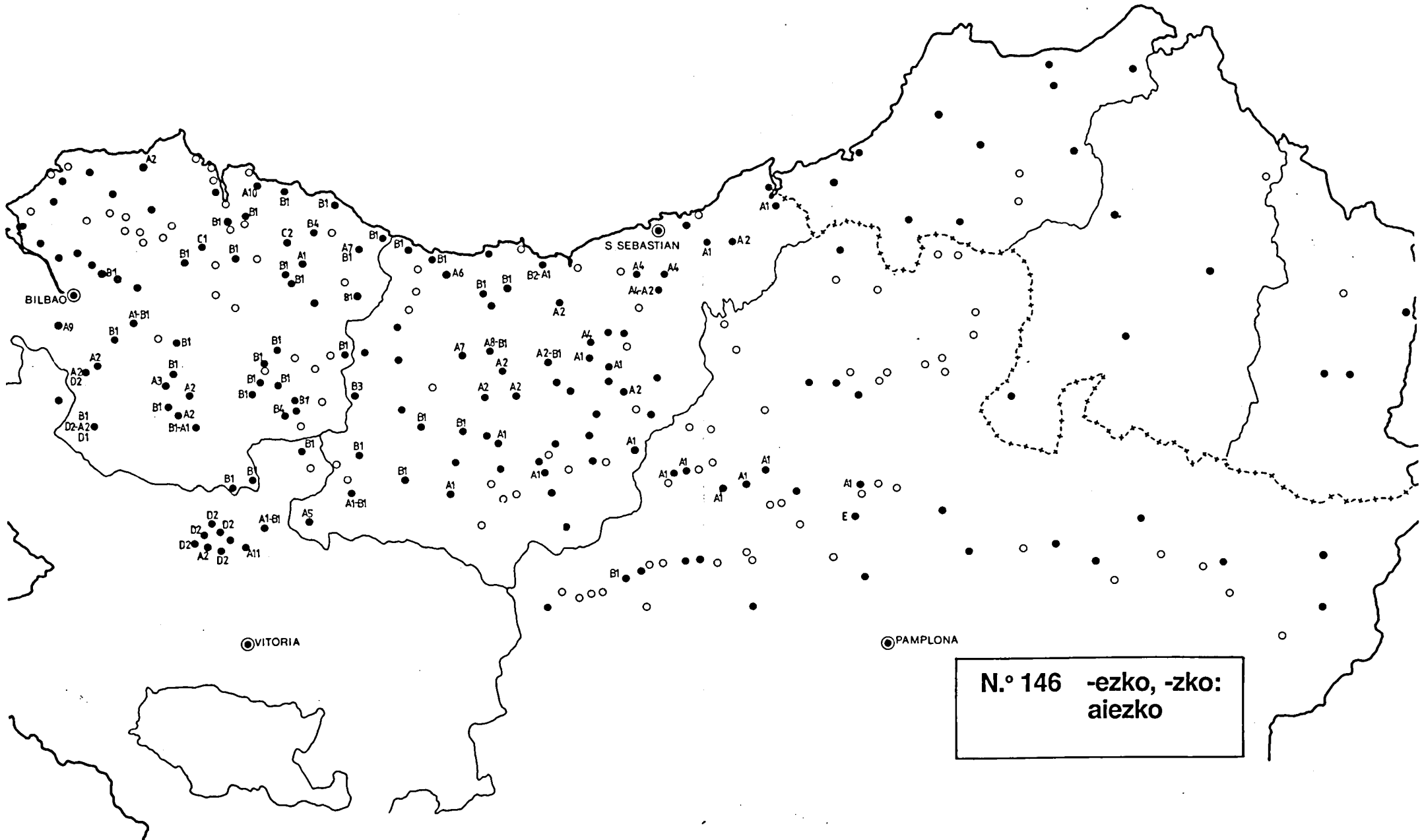


N.º 143 -era, -ra:  
maiera

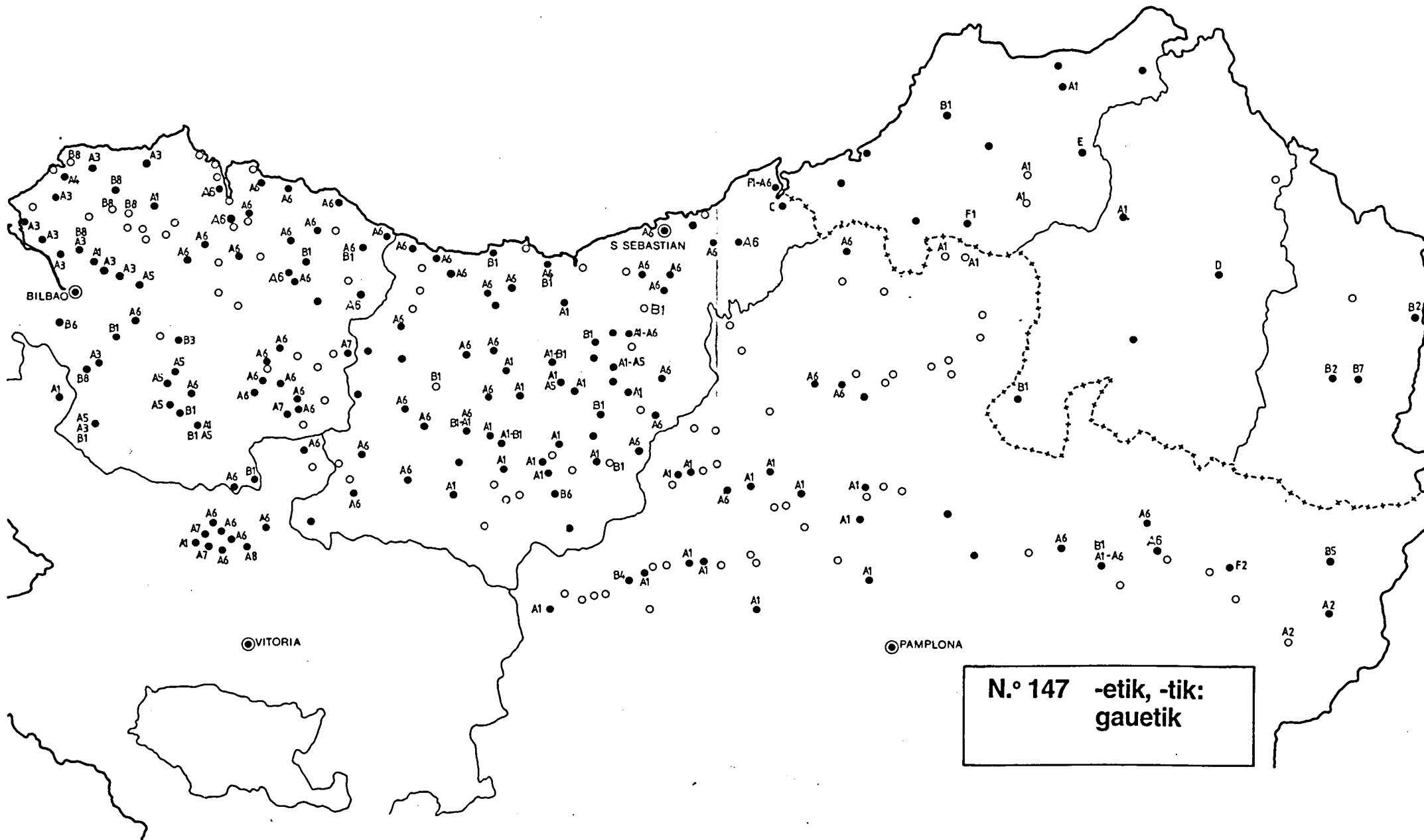




N.º 145 -etik, -tik:  
jaietik

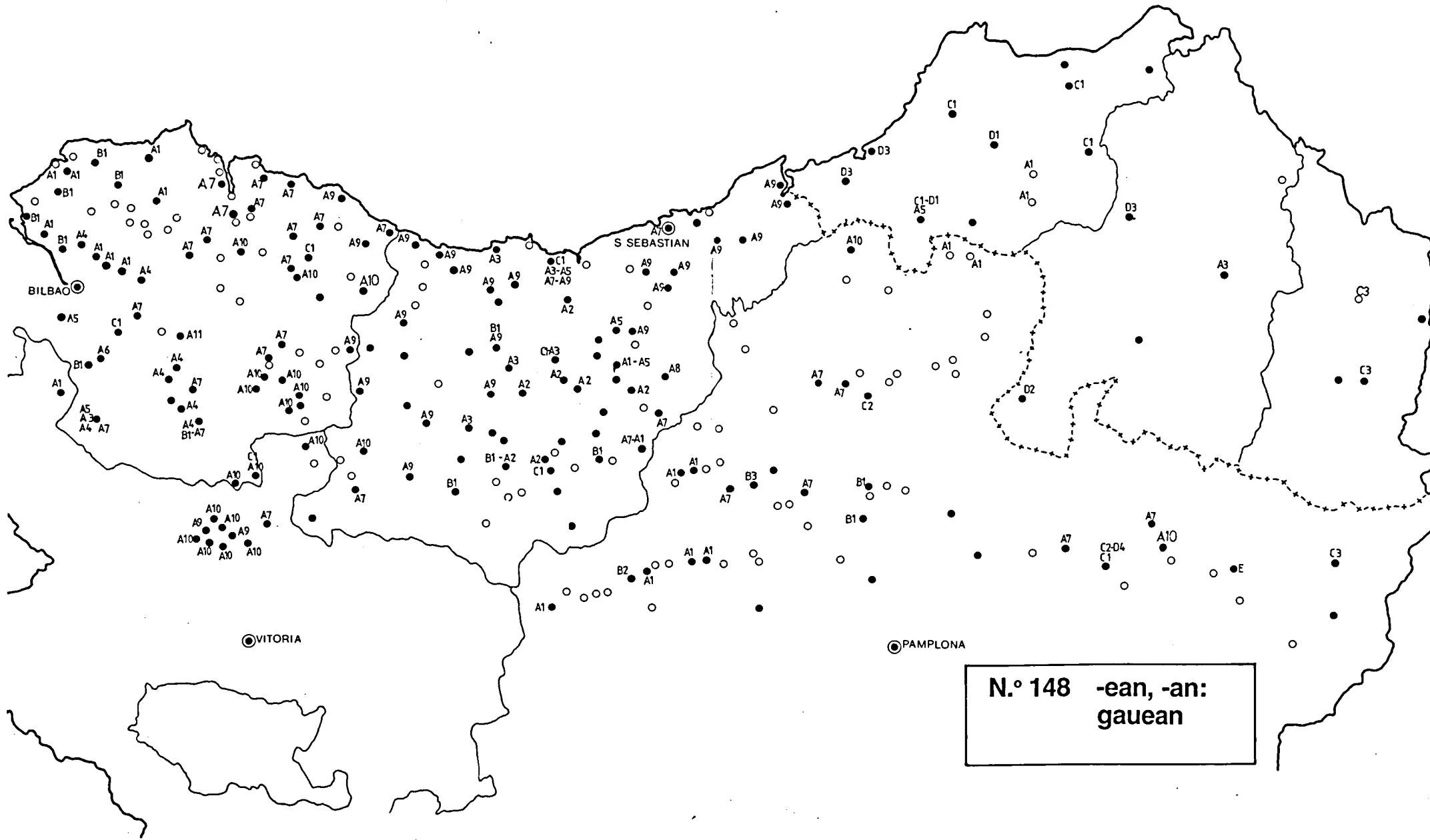


N.º 146 -ezko, -zko:  
aiezko

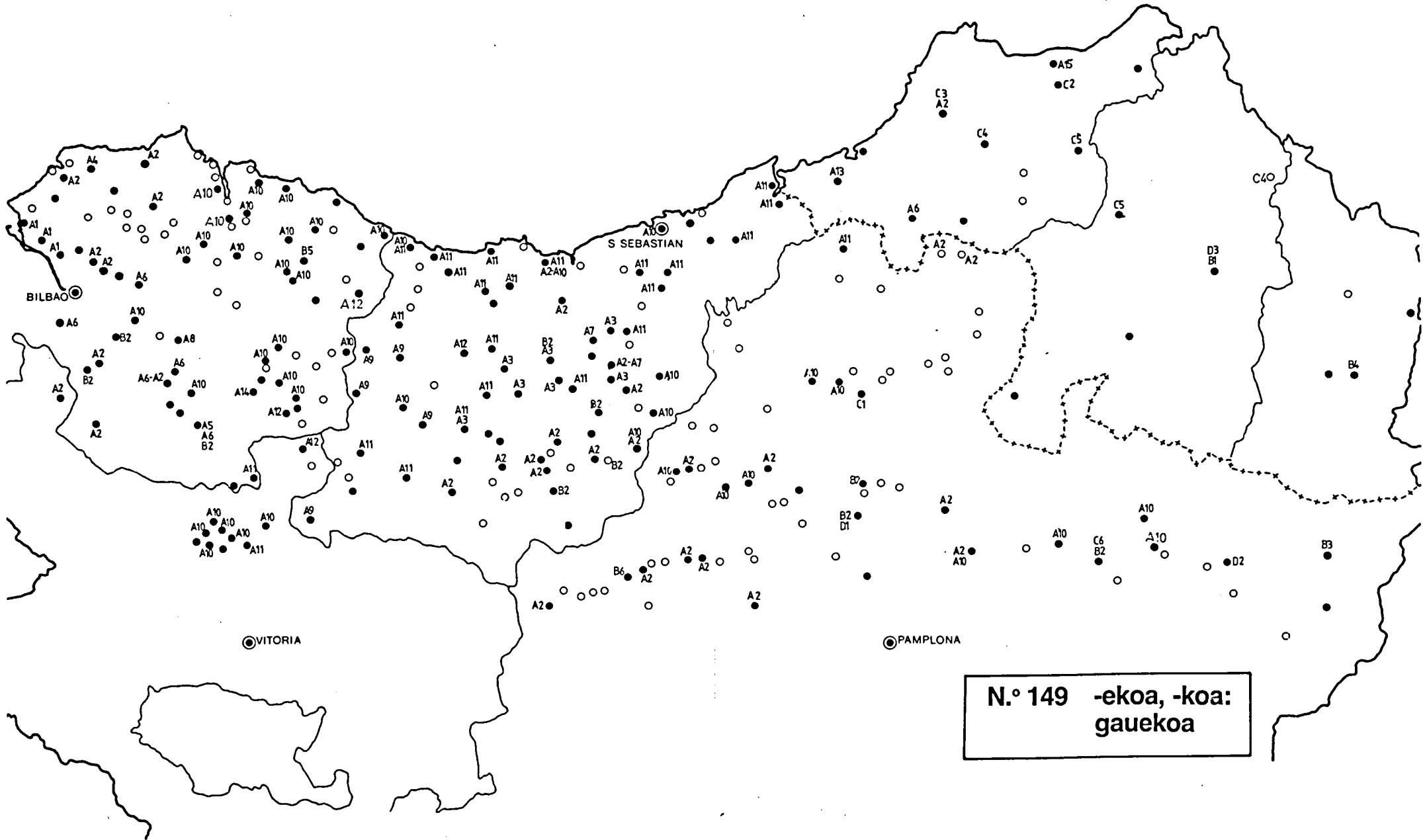


N.º 147 -etik, -tik:  
gauetik

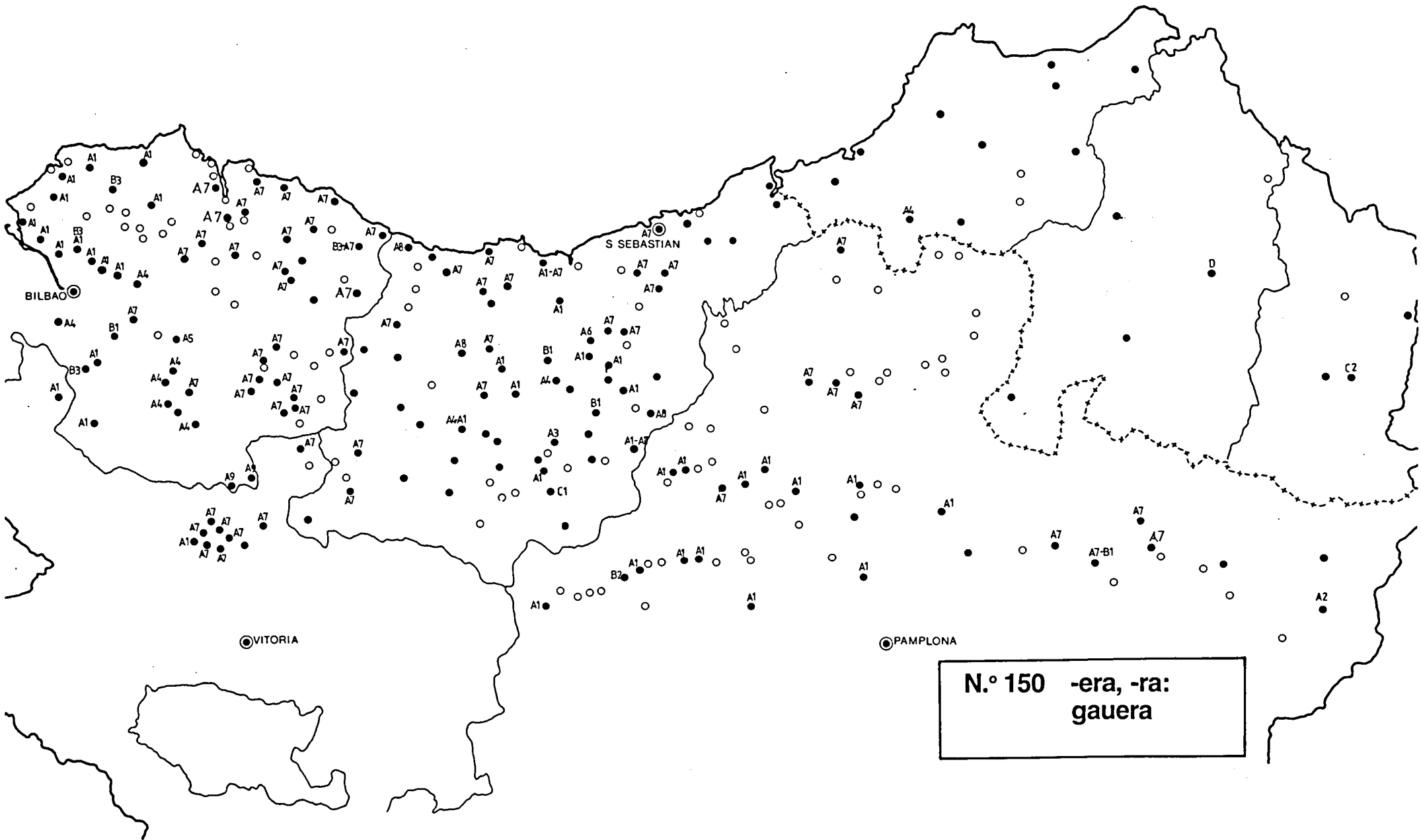




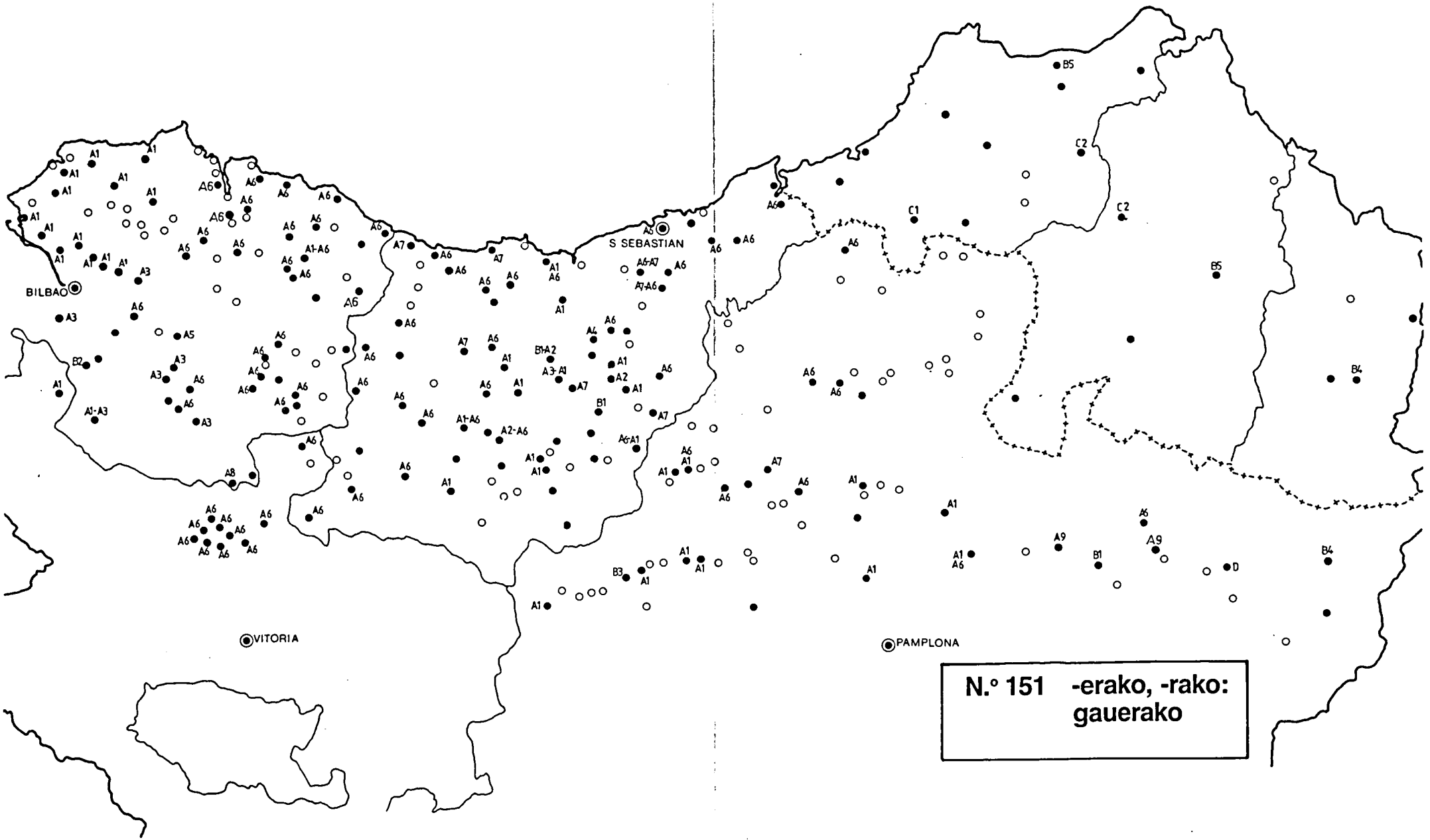
N.º 148 -ean, -an:  
gauean



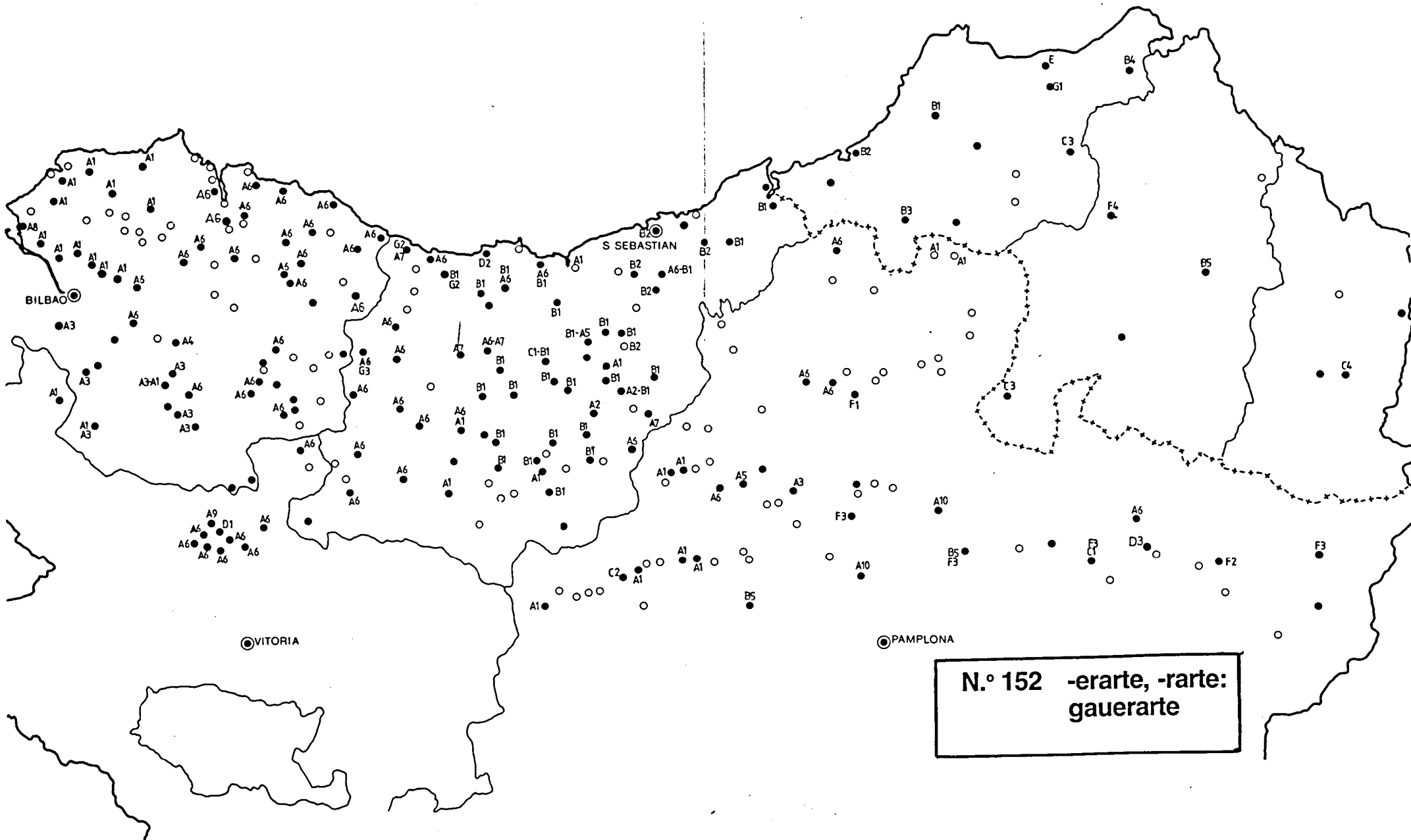
**N.º 149 -ekoa, -koa:  
gauekoa**



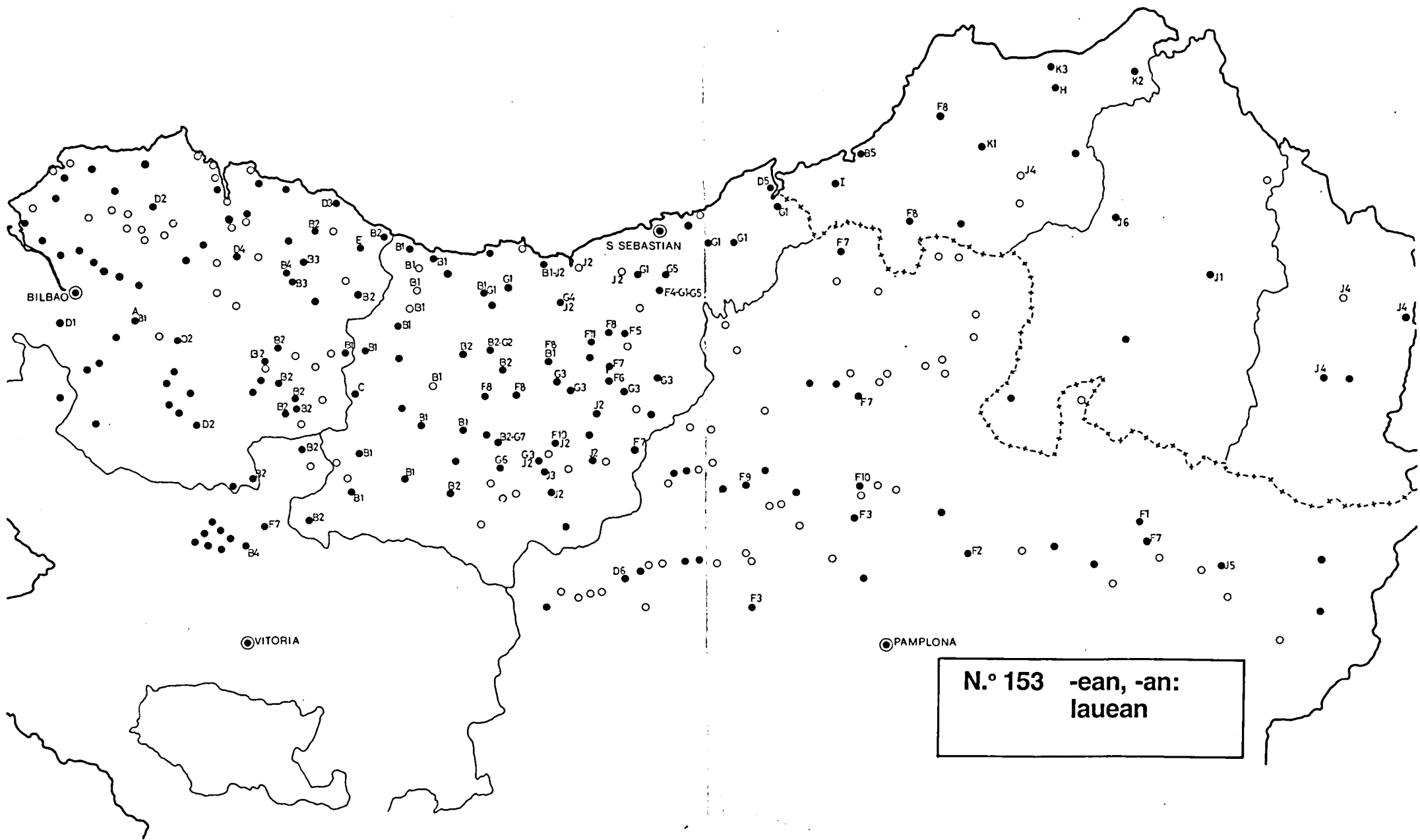
N.º 150 -era, -ra:  
gauera



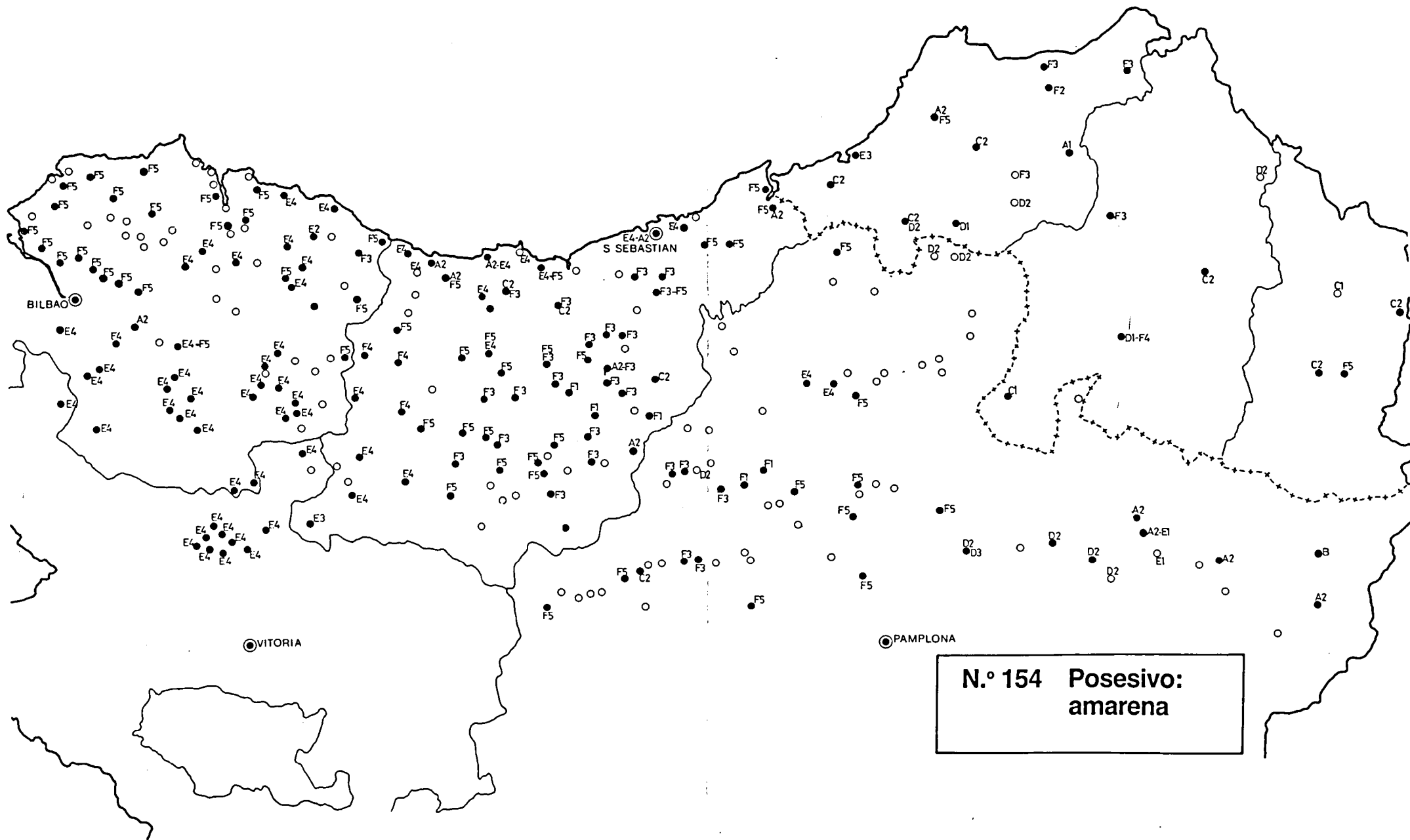
N.º 151 -erako, -rako:  
gauerako



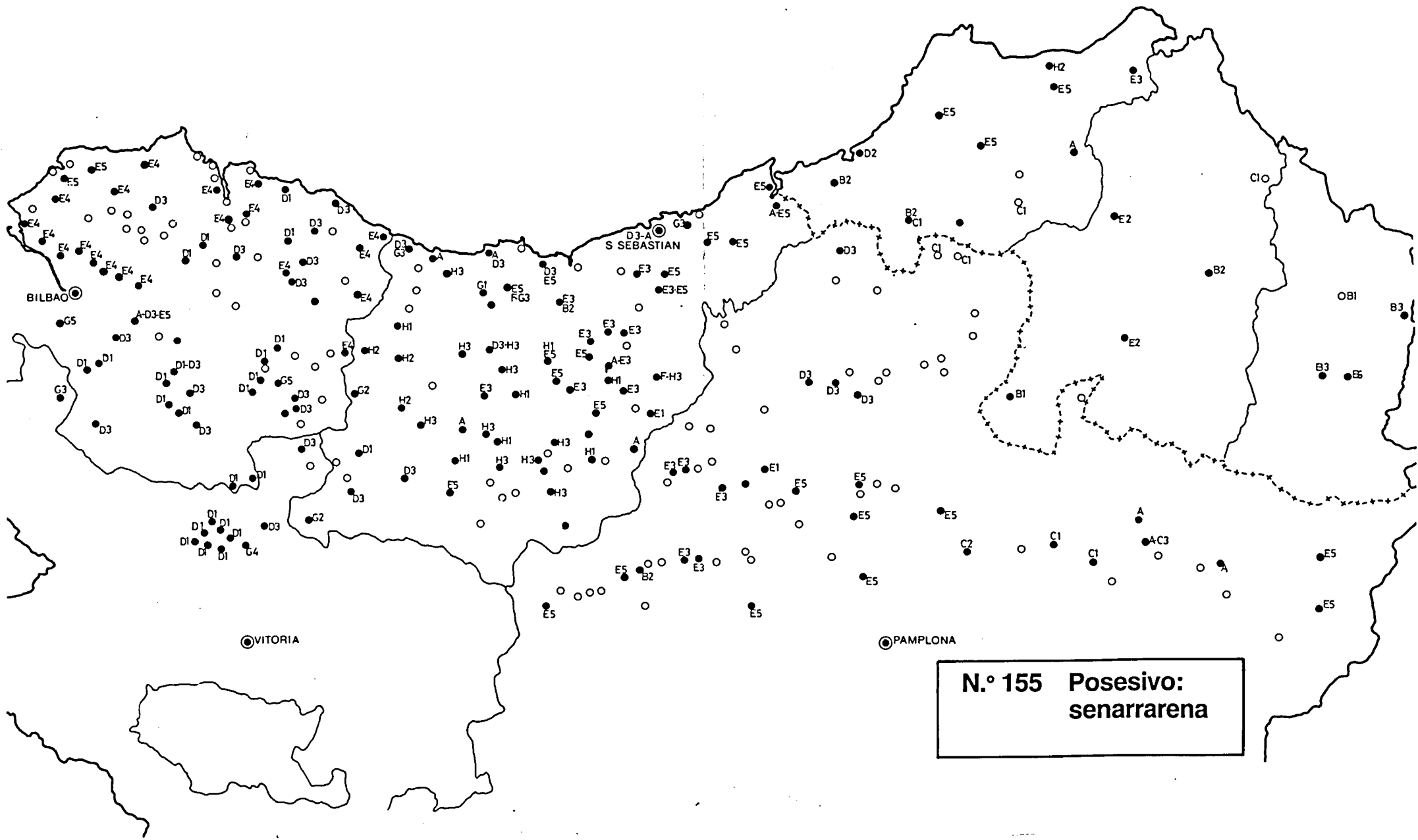
N.º 152 -erarte, -rarte:  
gauerarte



N.º 153 -ean, -an:  
lauean

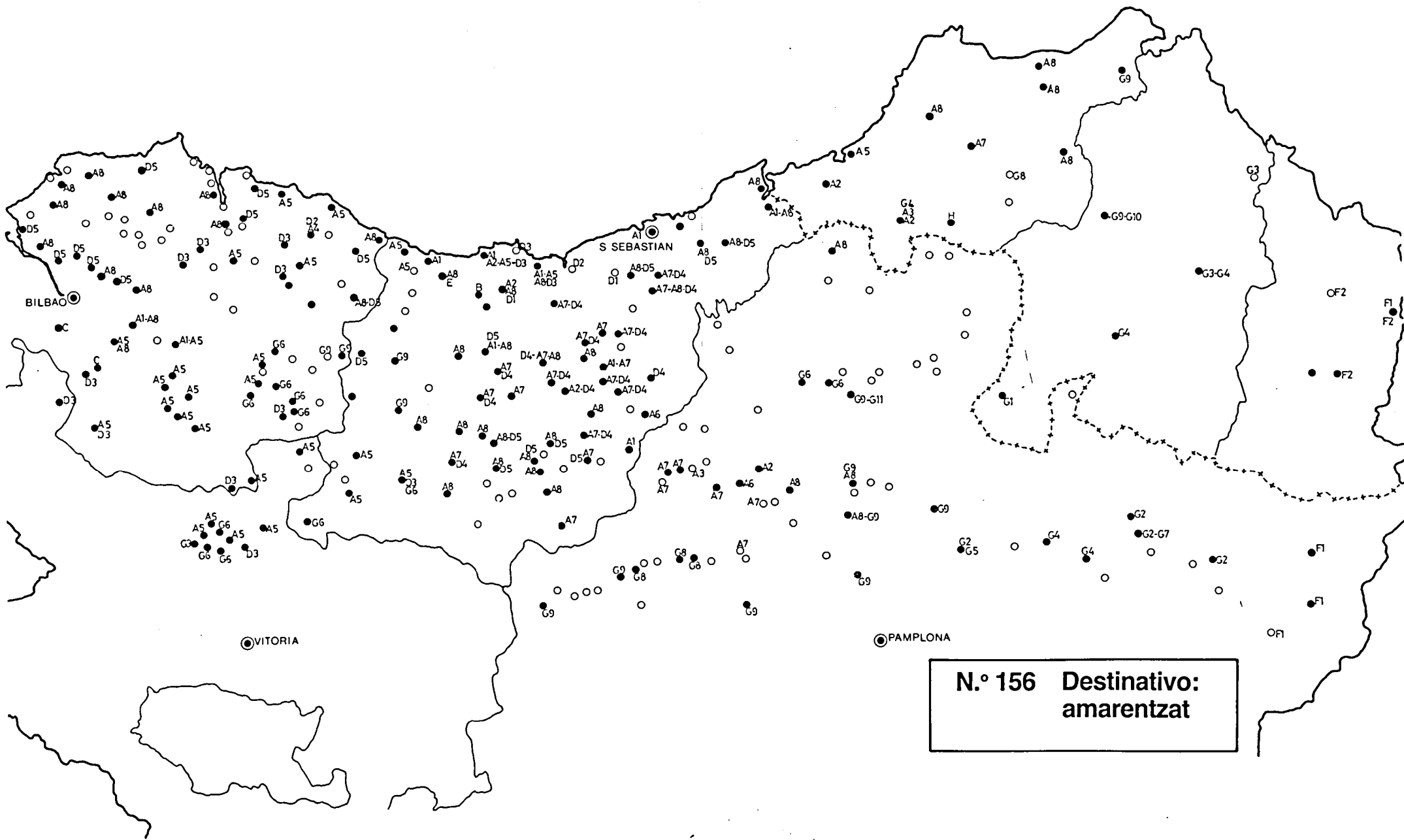


**N.º 154 Posesivo:  
amarena**

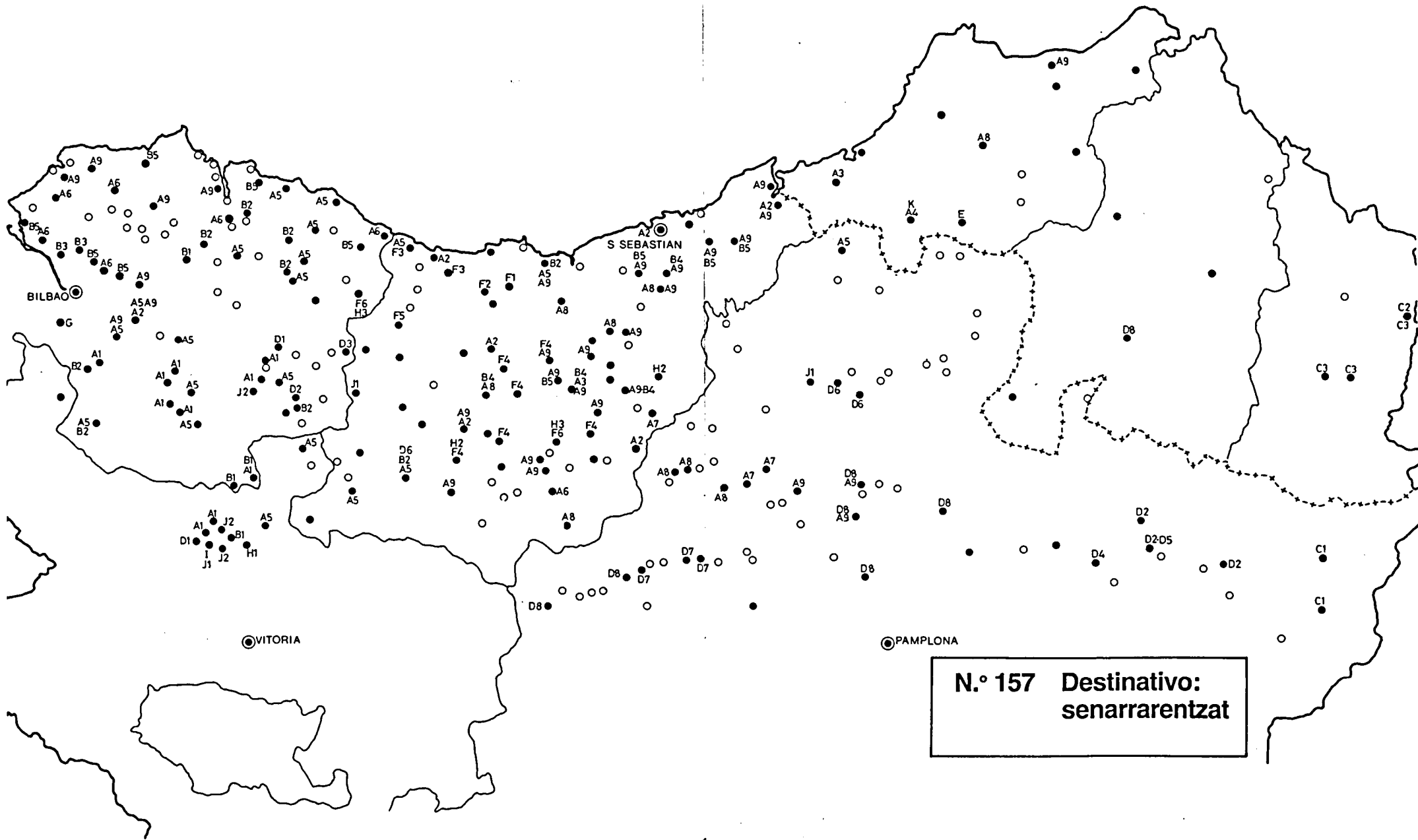


**N.º 155 Posesivo:  
senarrarena**

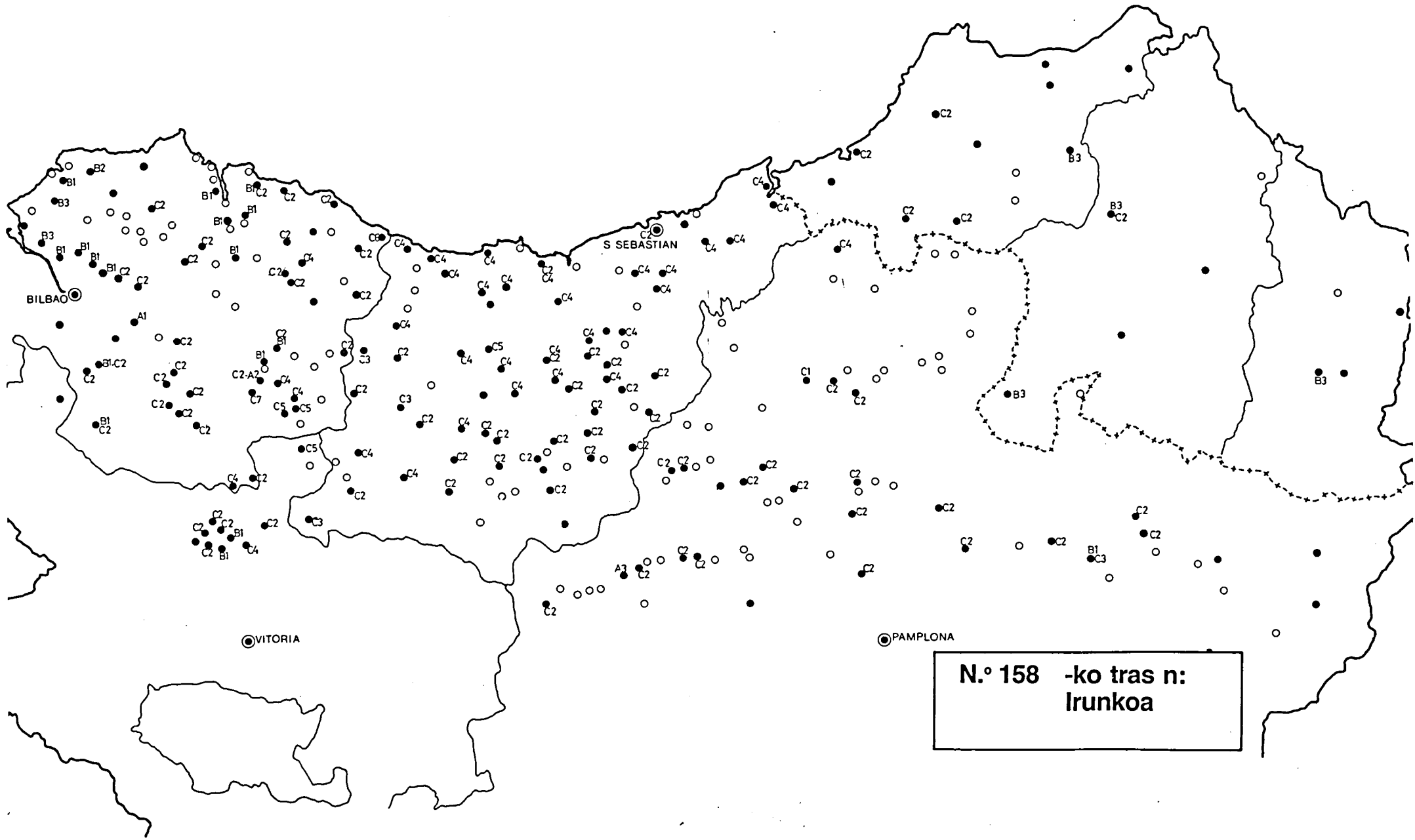




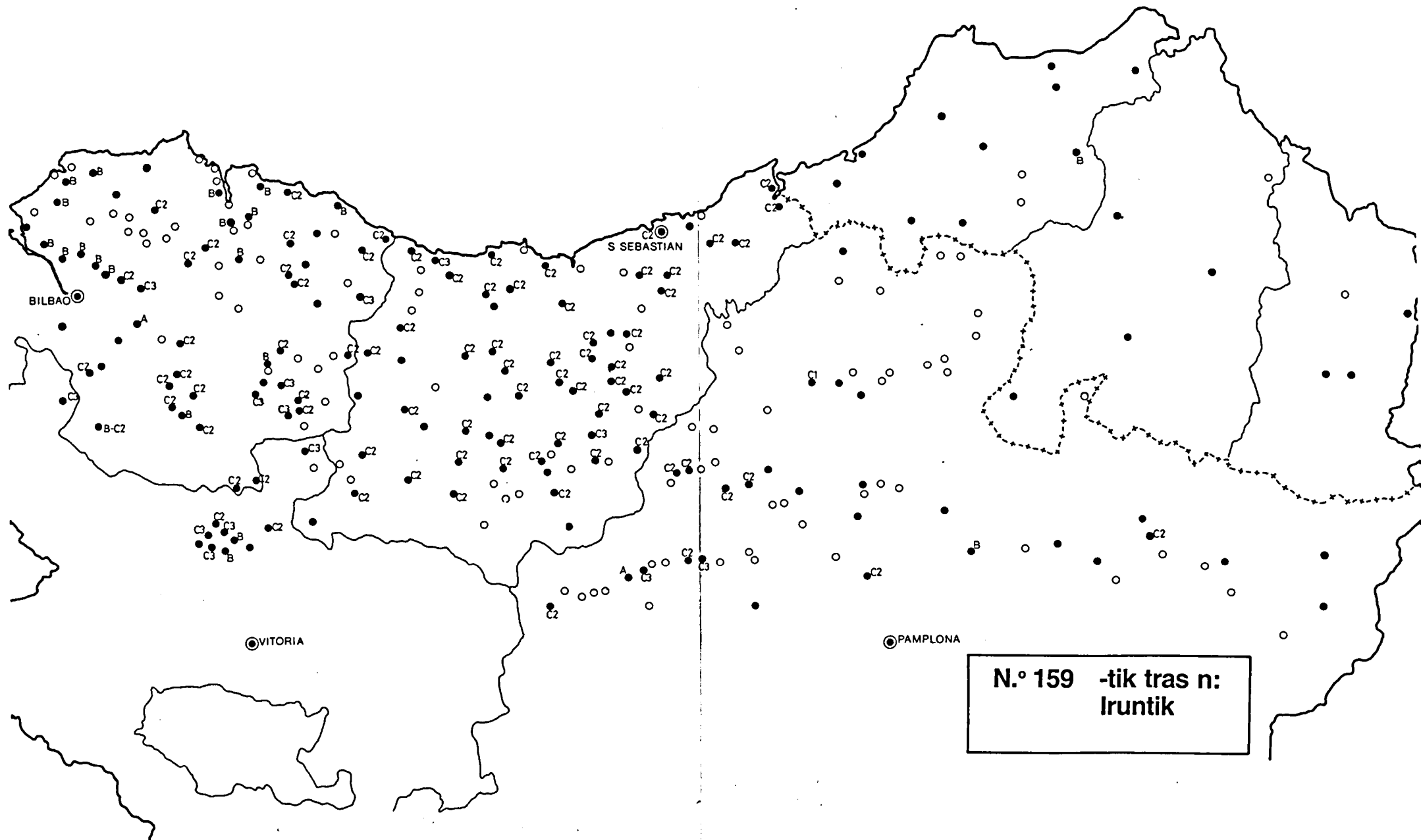
**N.º 156 Destinativo:  
amarentzat**



**N.º 157 Destinativo:  
senarrarentzat**

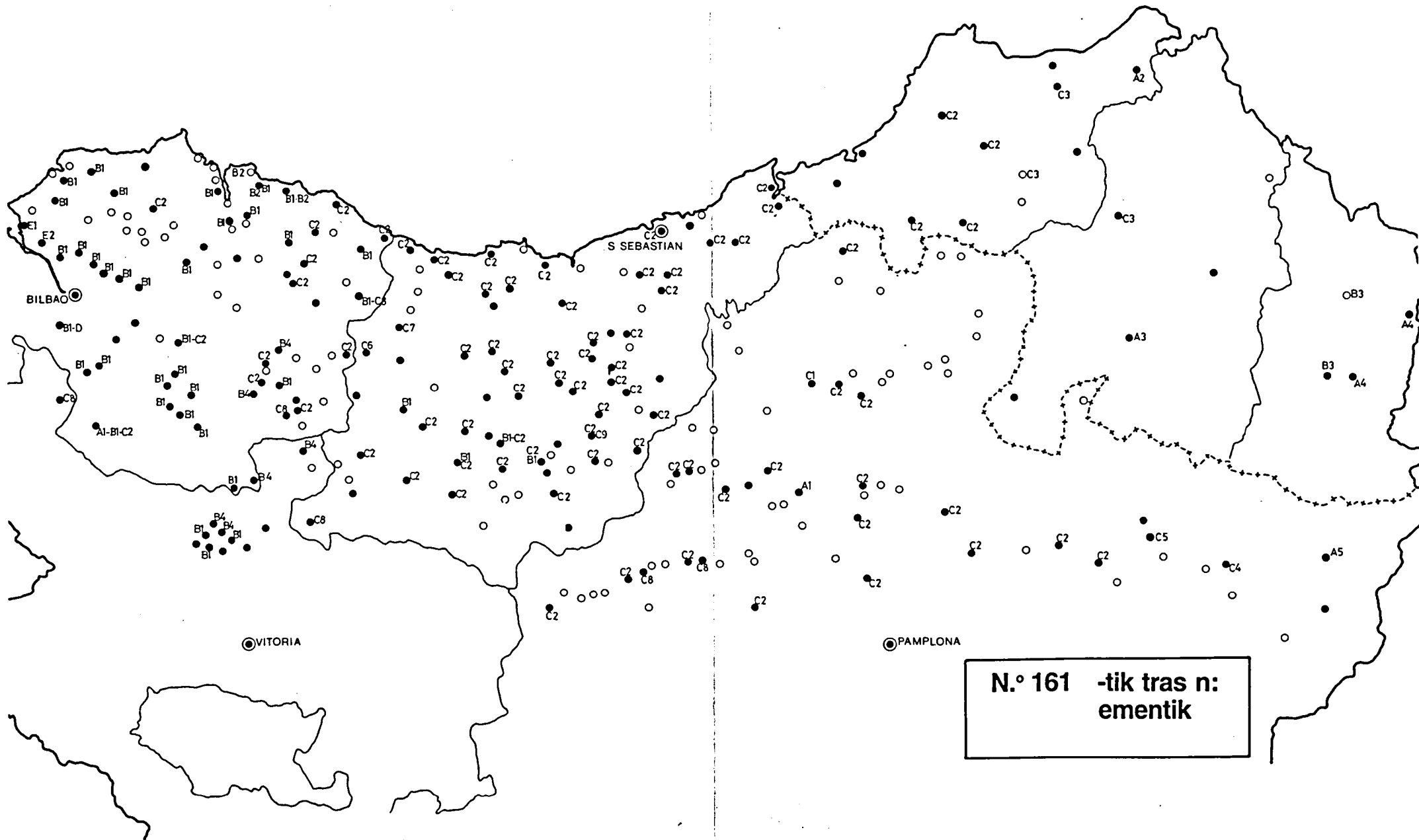


**N.º 158 -ko tras n:  
Irunkoa**

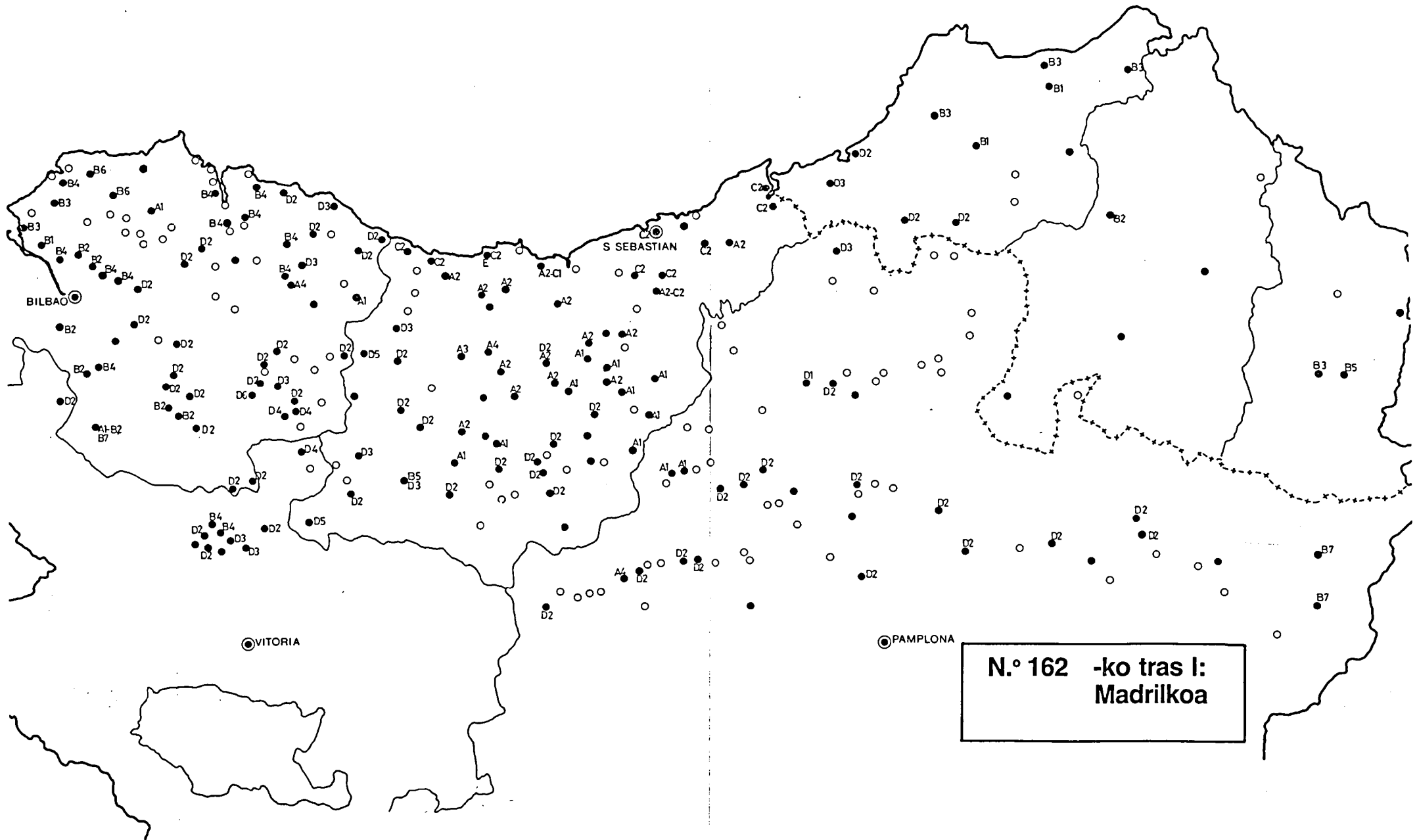


N.º 159 -tik tras n:  
Iruntik

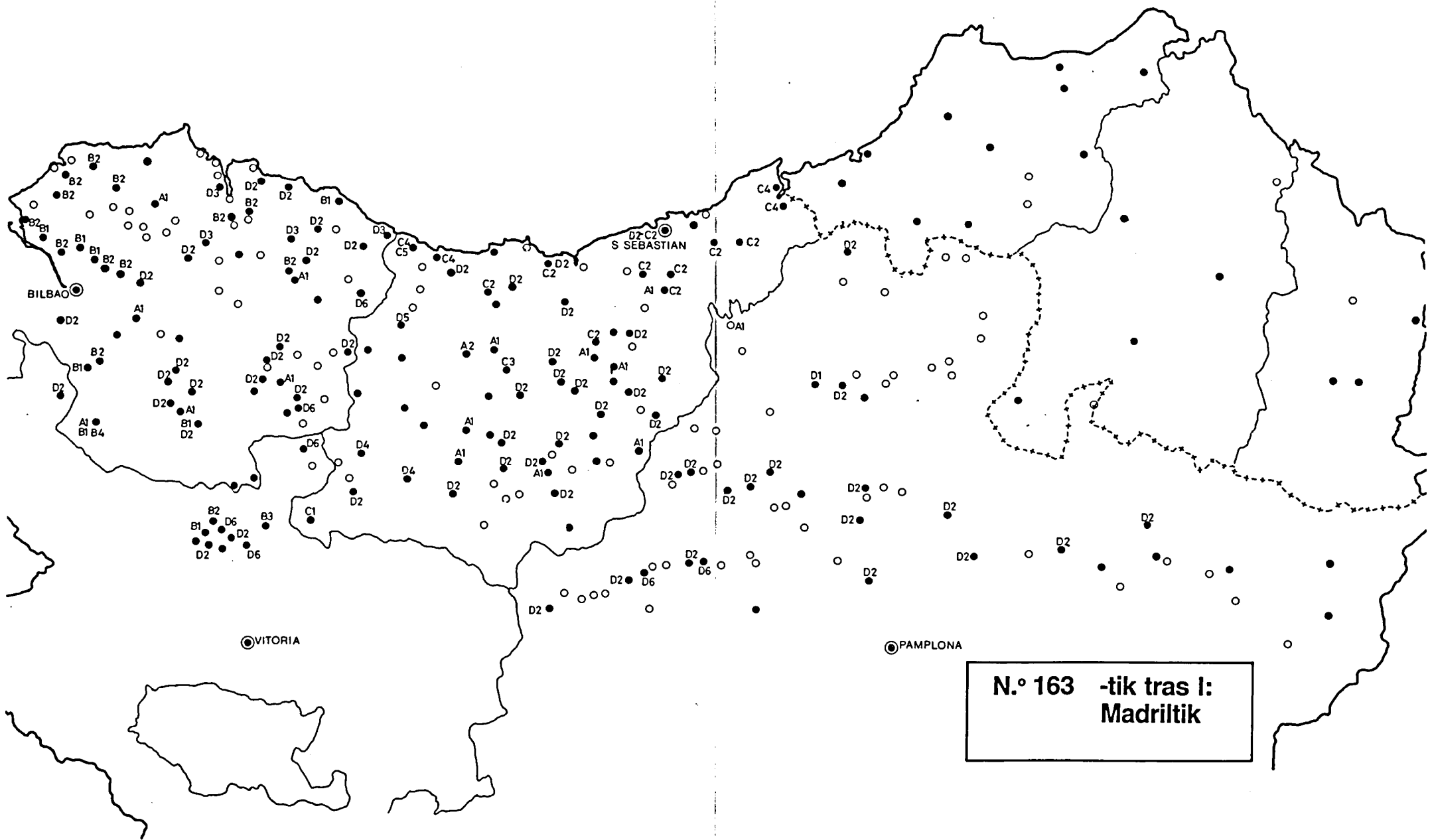




N.º 161 -tik tras n:  
ementik

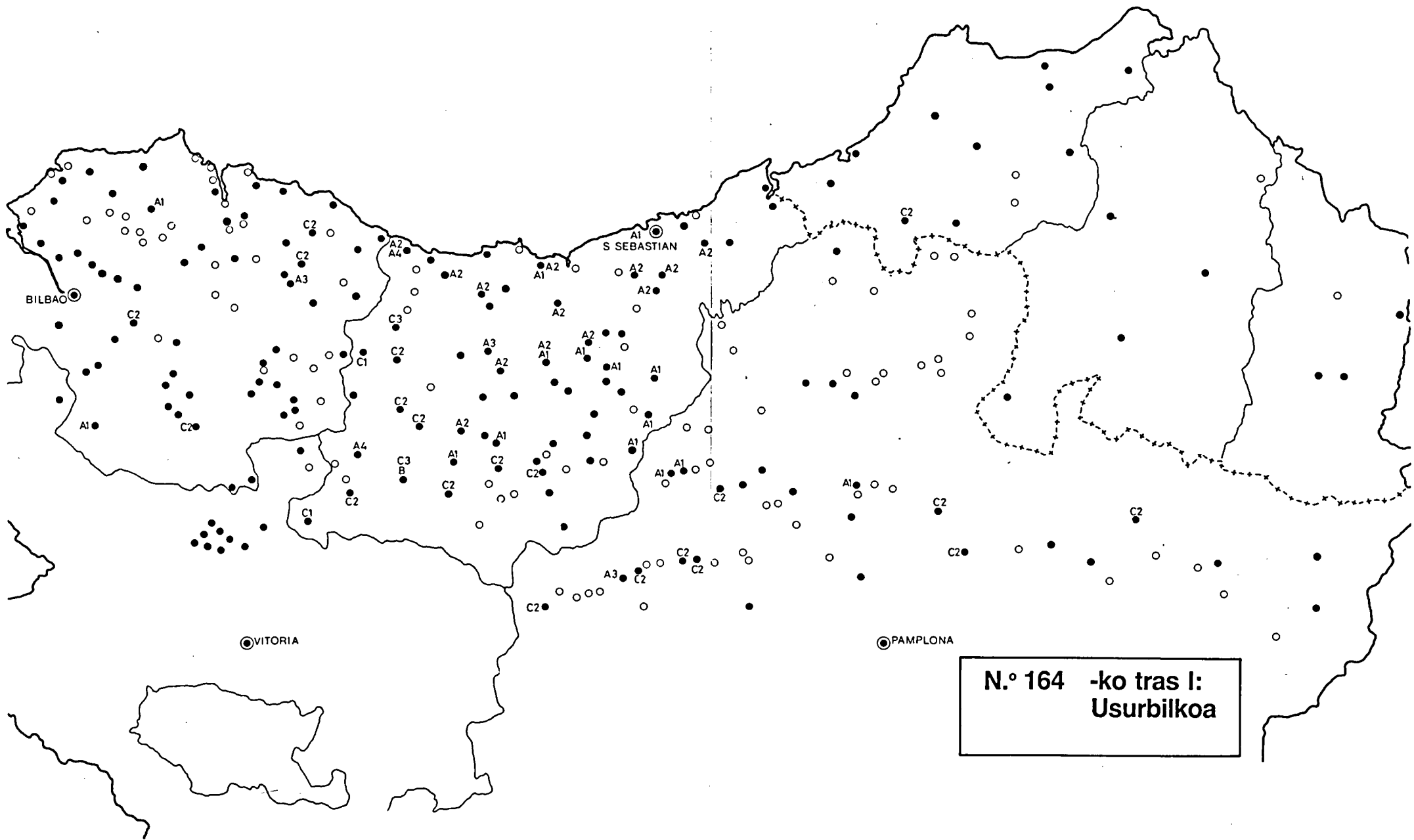


**N.º 162 -ko tras I:  
Madrilkoa**

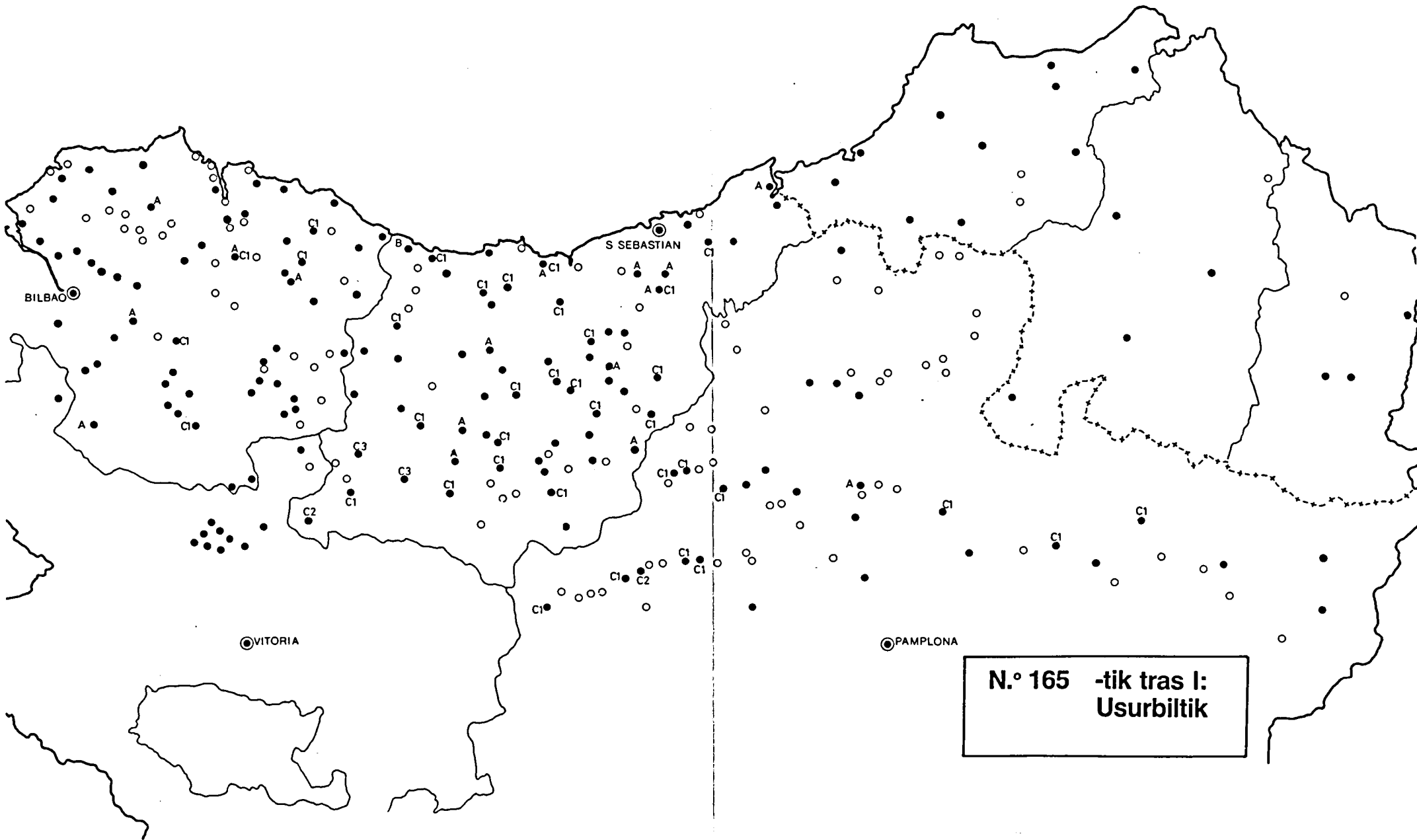


**N.º 163 -tik tras I:  
Madriltik**

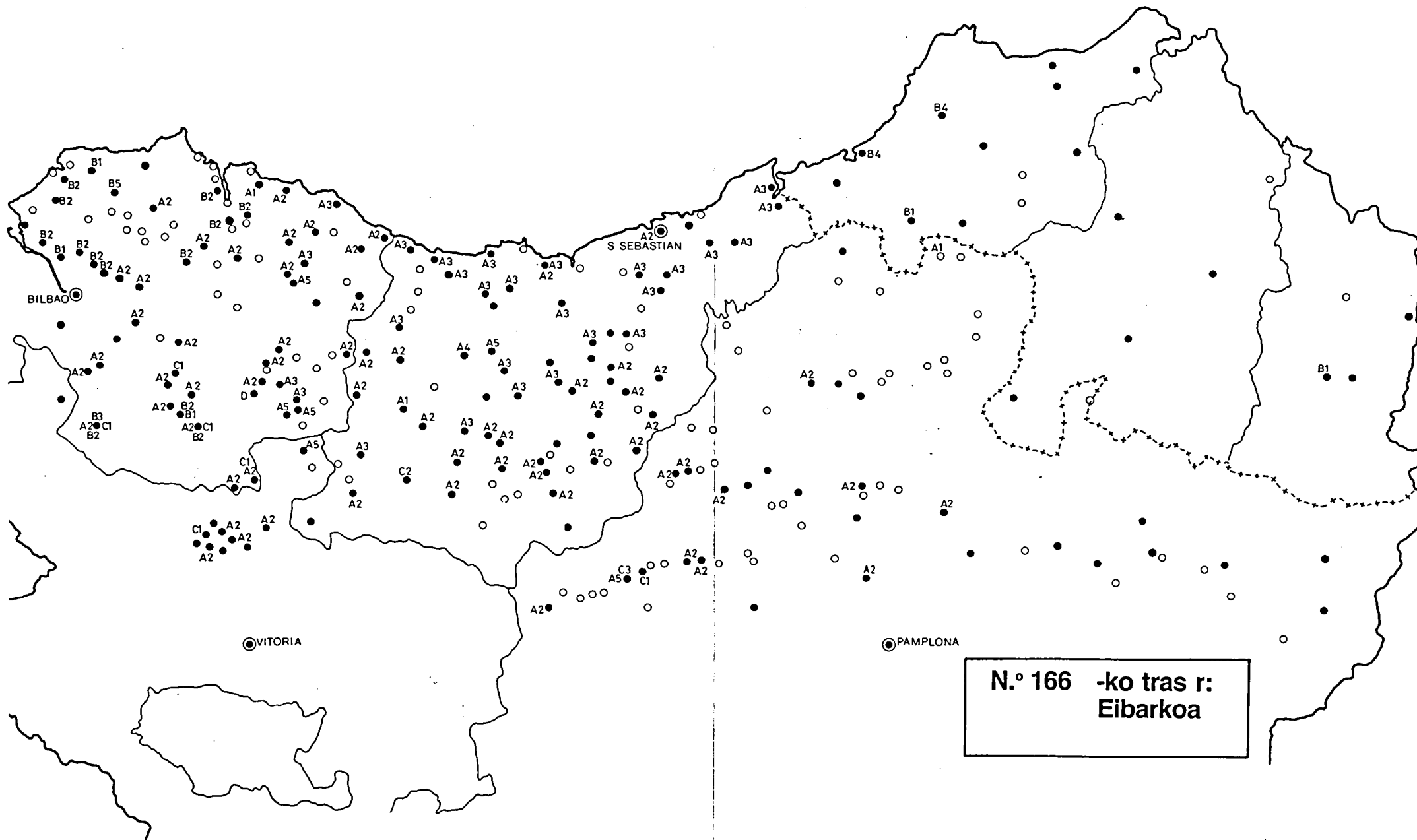




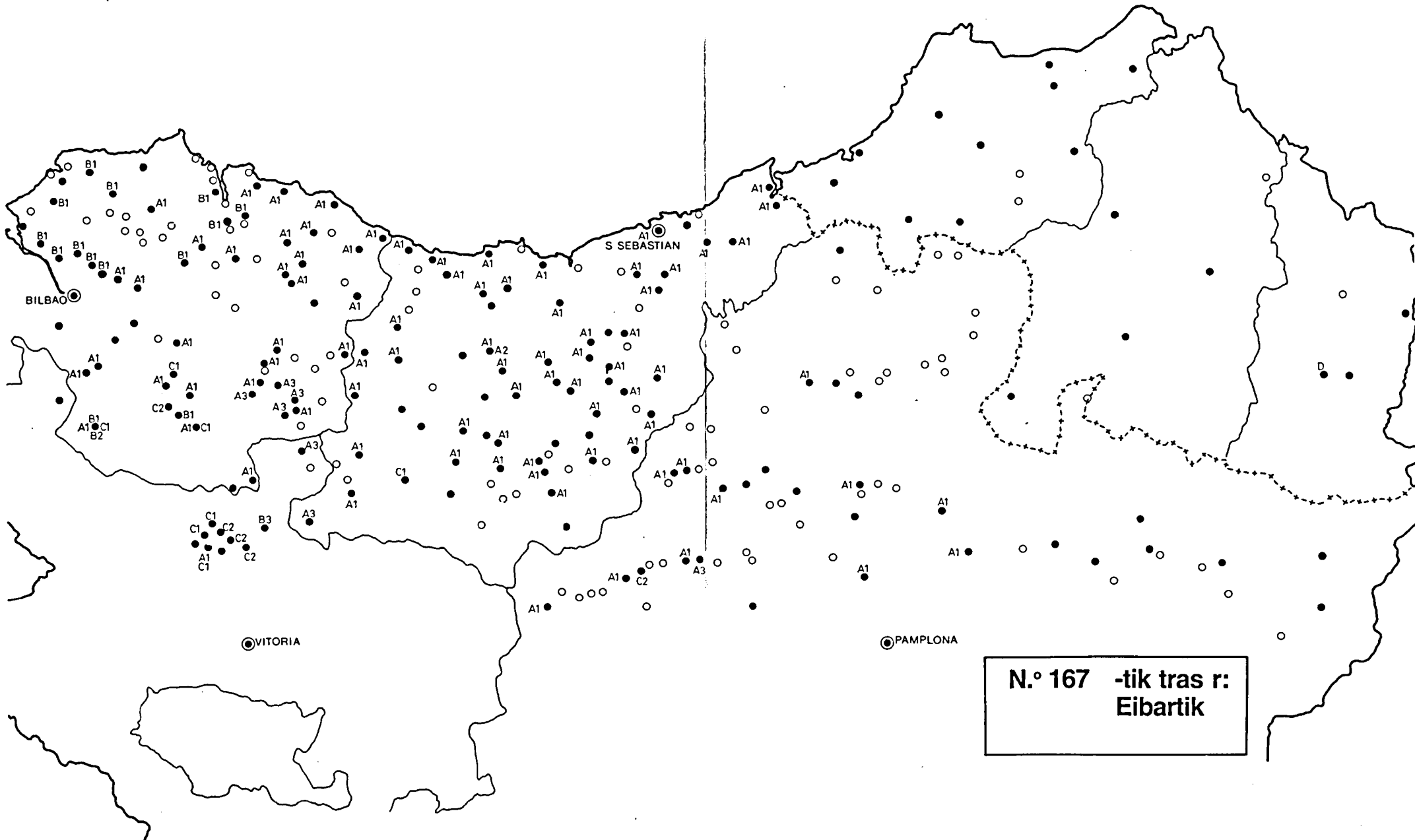
**N.º 164 -ko tras I:  
Usurbilkoa**

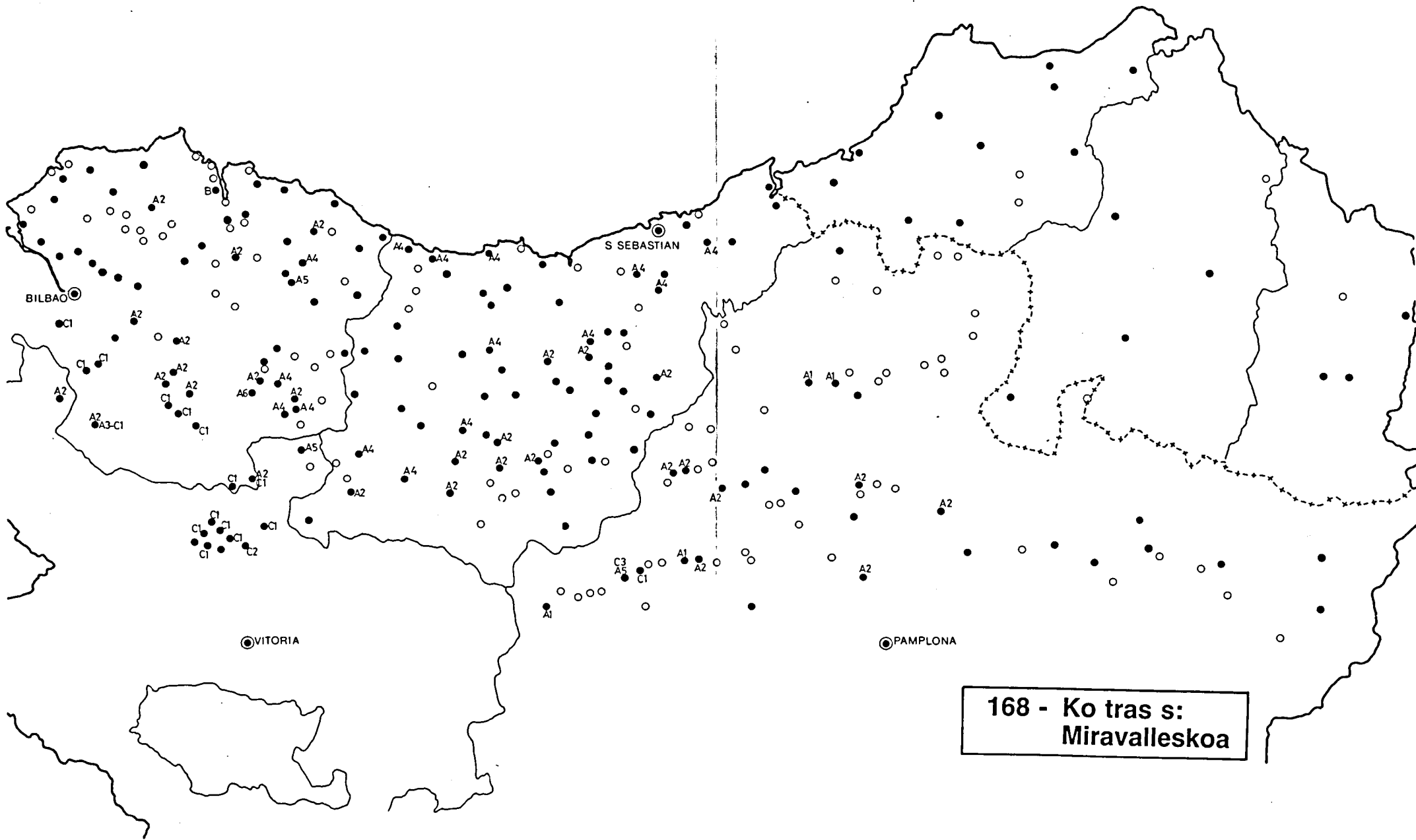


**N.º 165 -tik tras I:  
Usurbiltik**

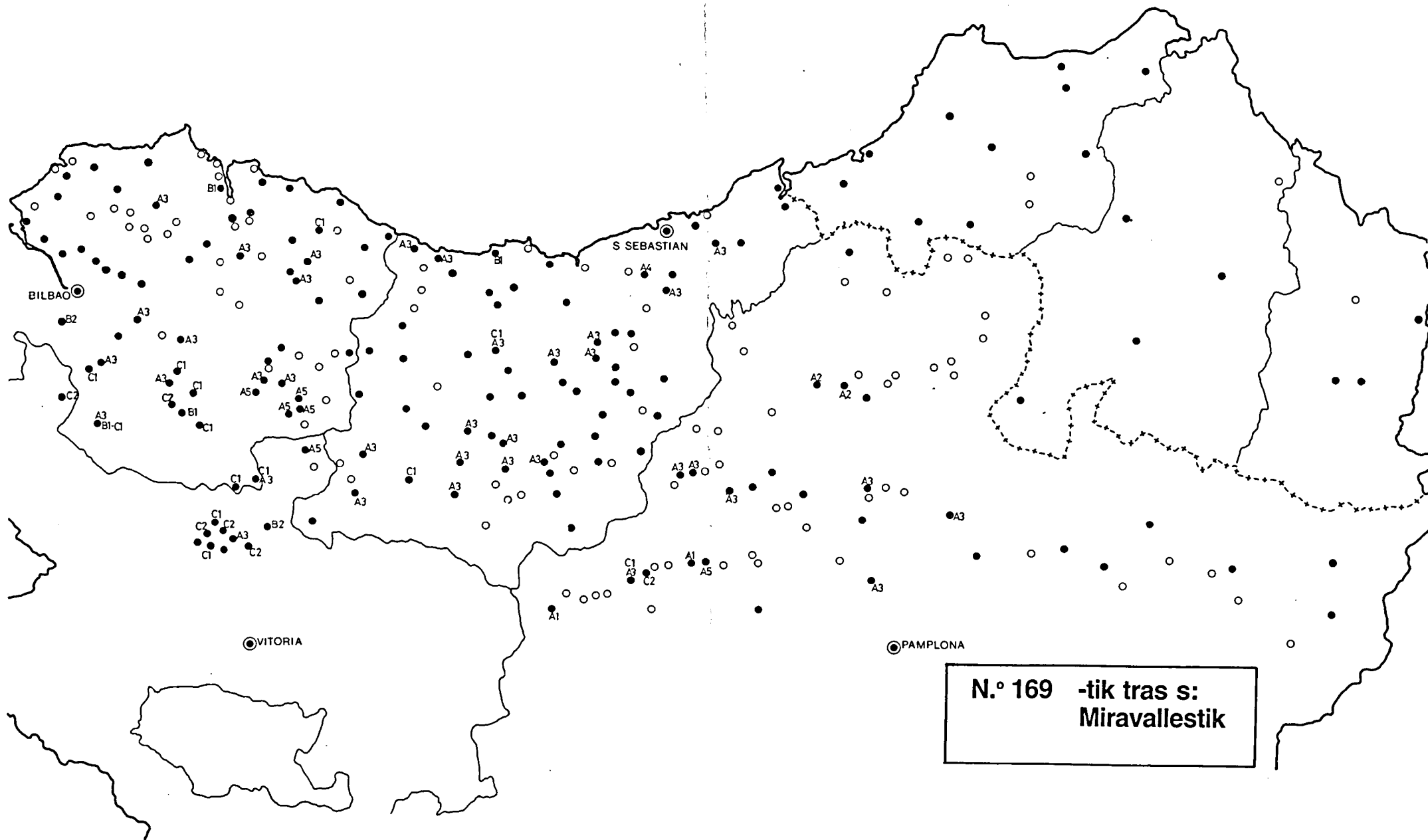


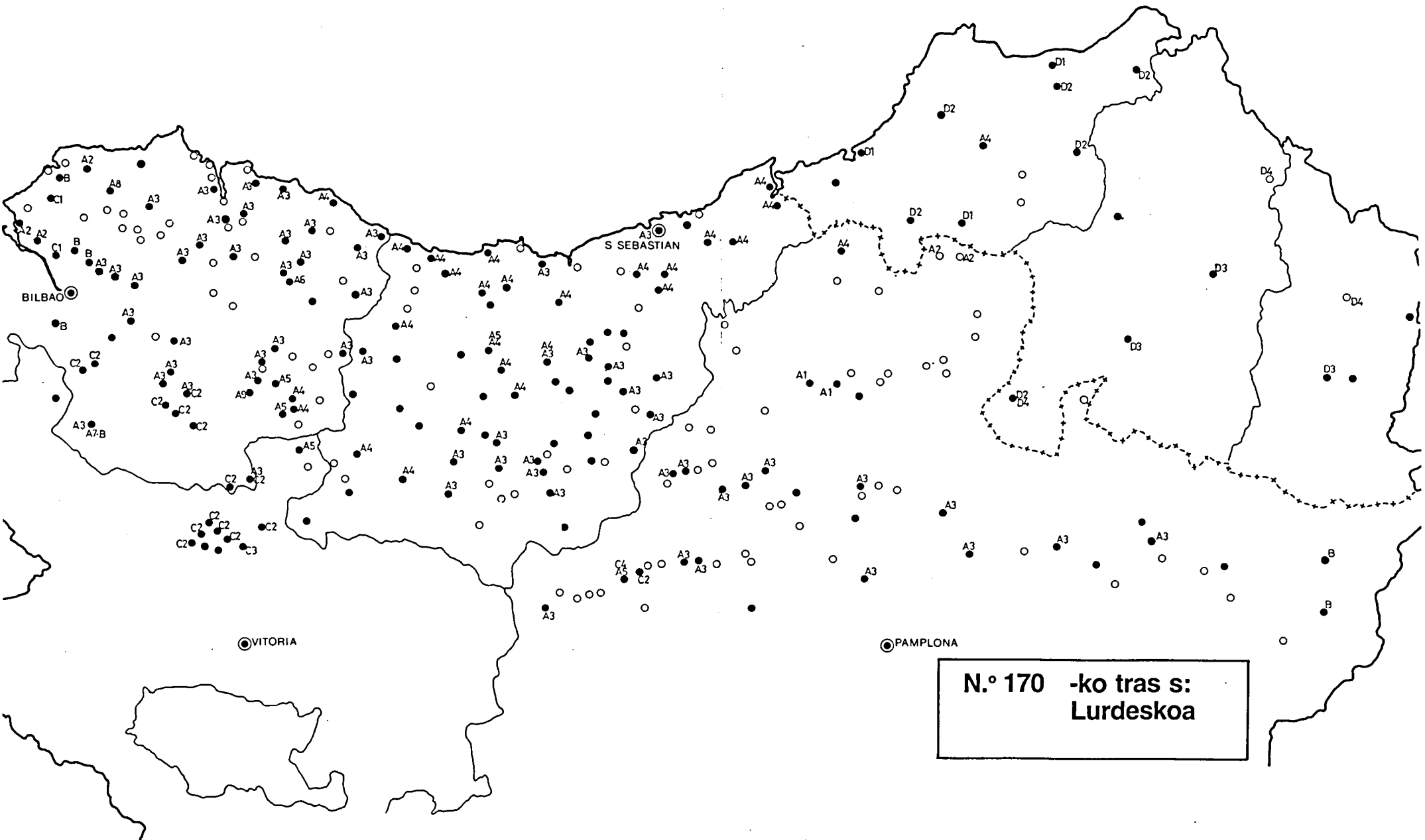
**N.º 166 -ko tras r:  
Eibarkoa**



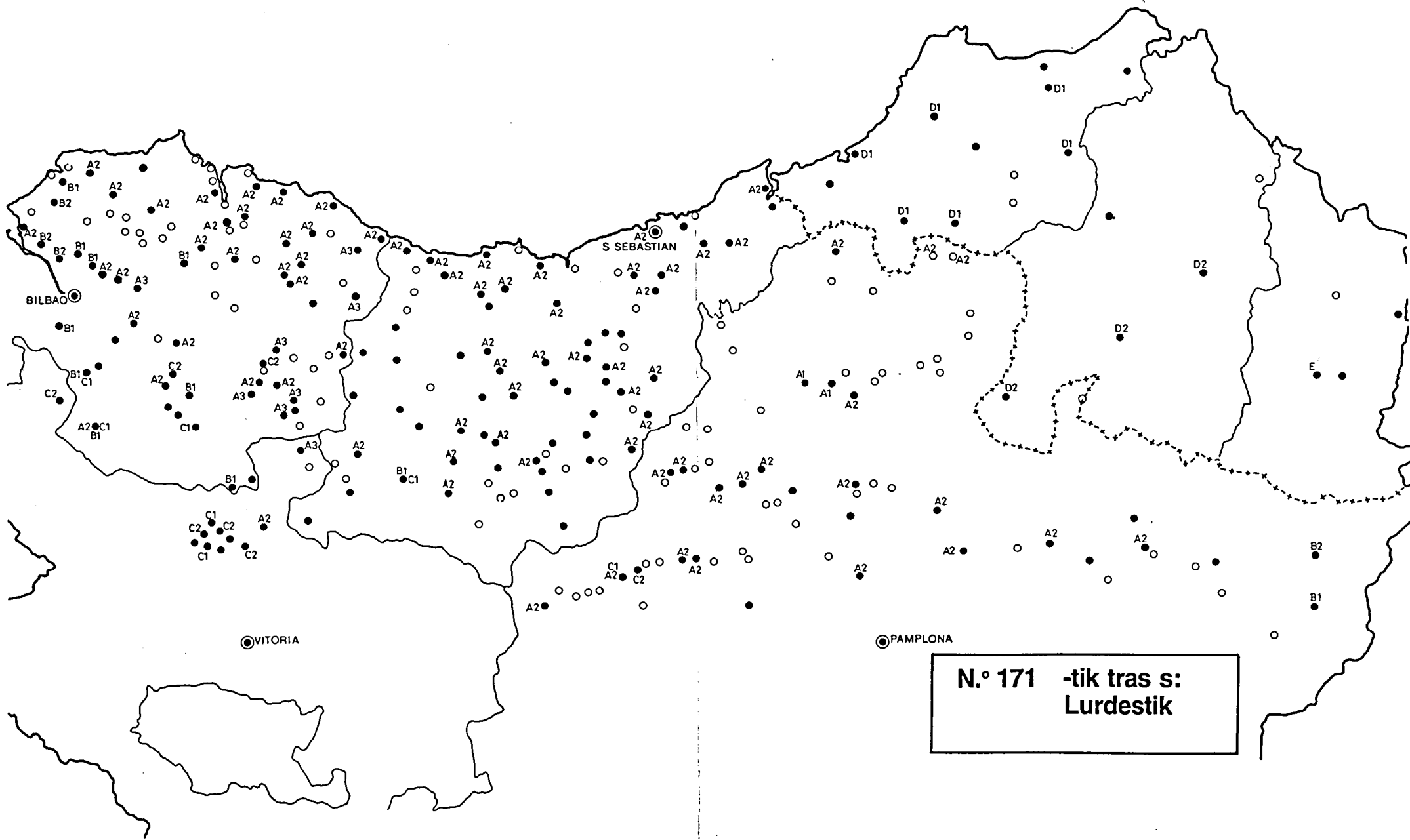


**168 - Ko tras s:  
Miravalleskoa**



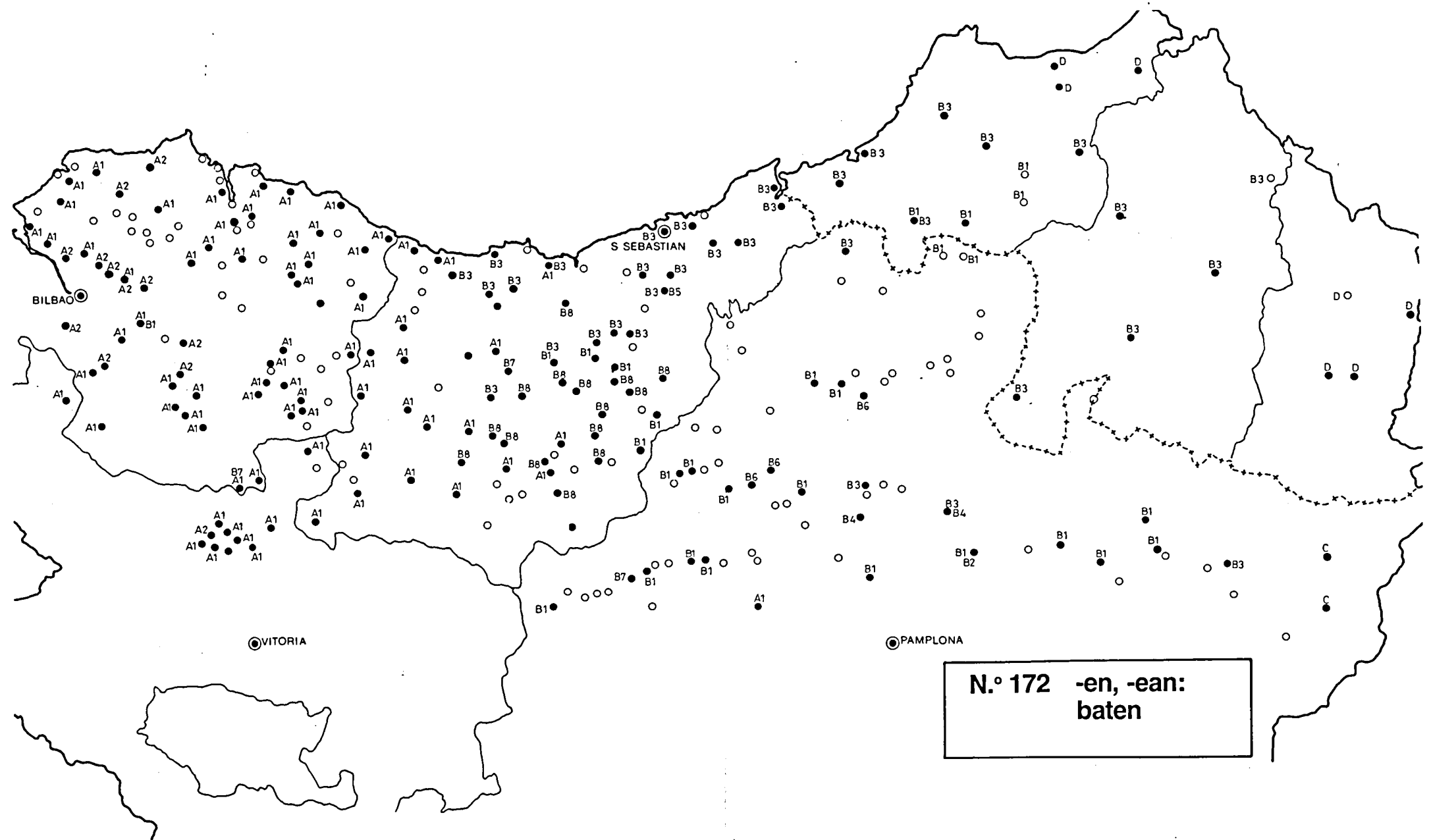


**N.º 170 -ko tras s:  
Lurdeskoa**

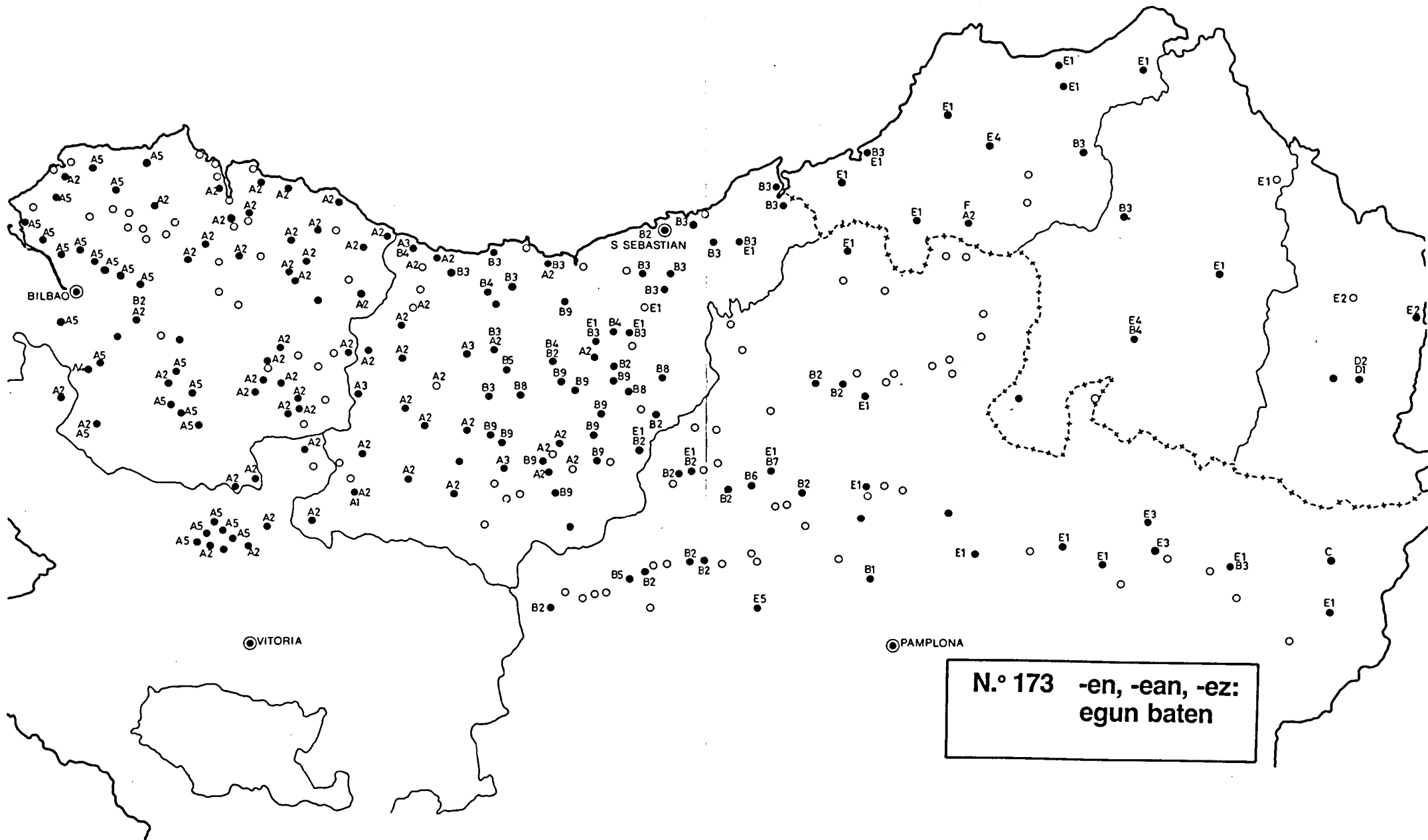


**N.º 171 -tik tras s:  
Lurdestik**

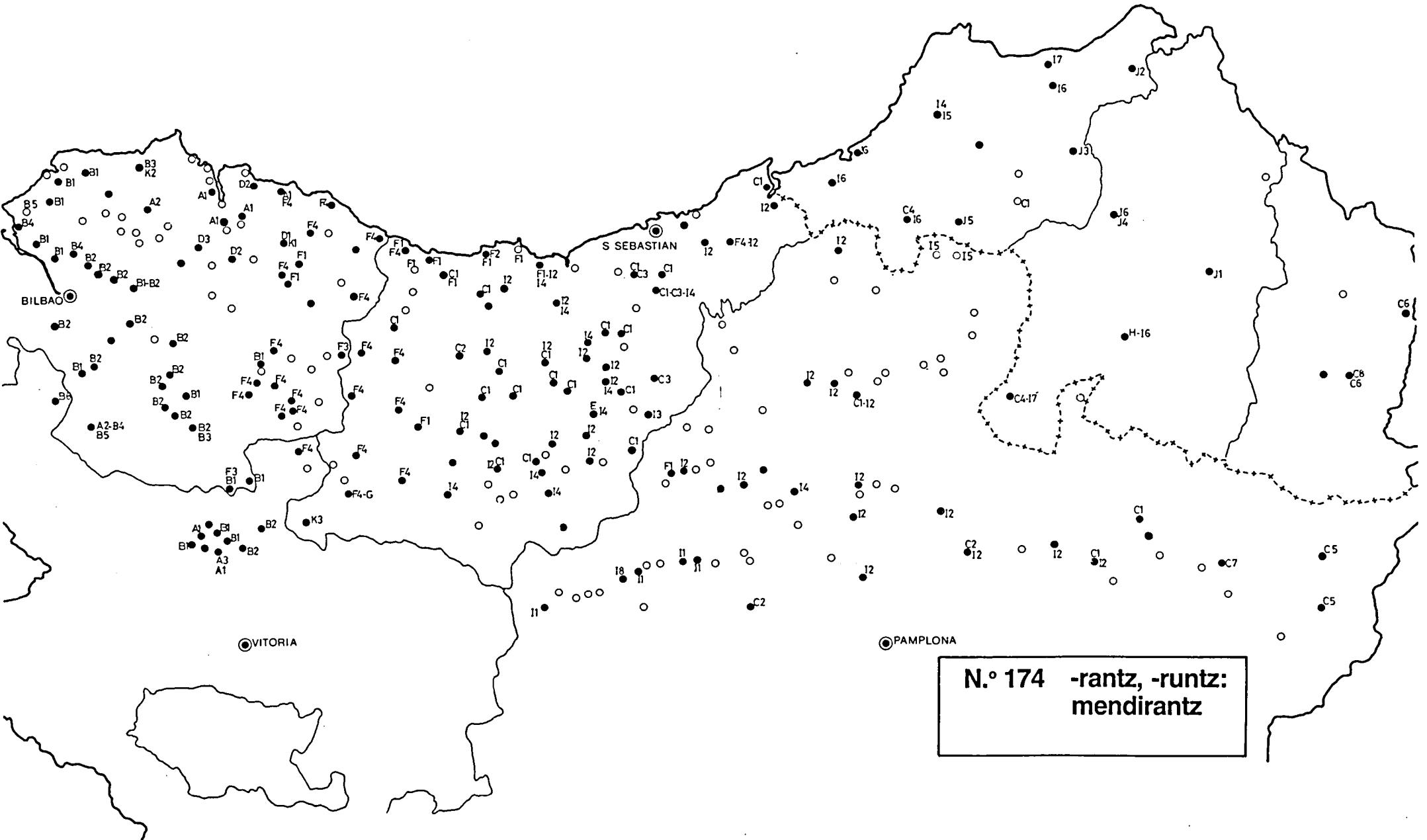




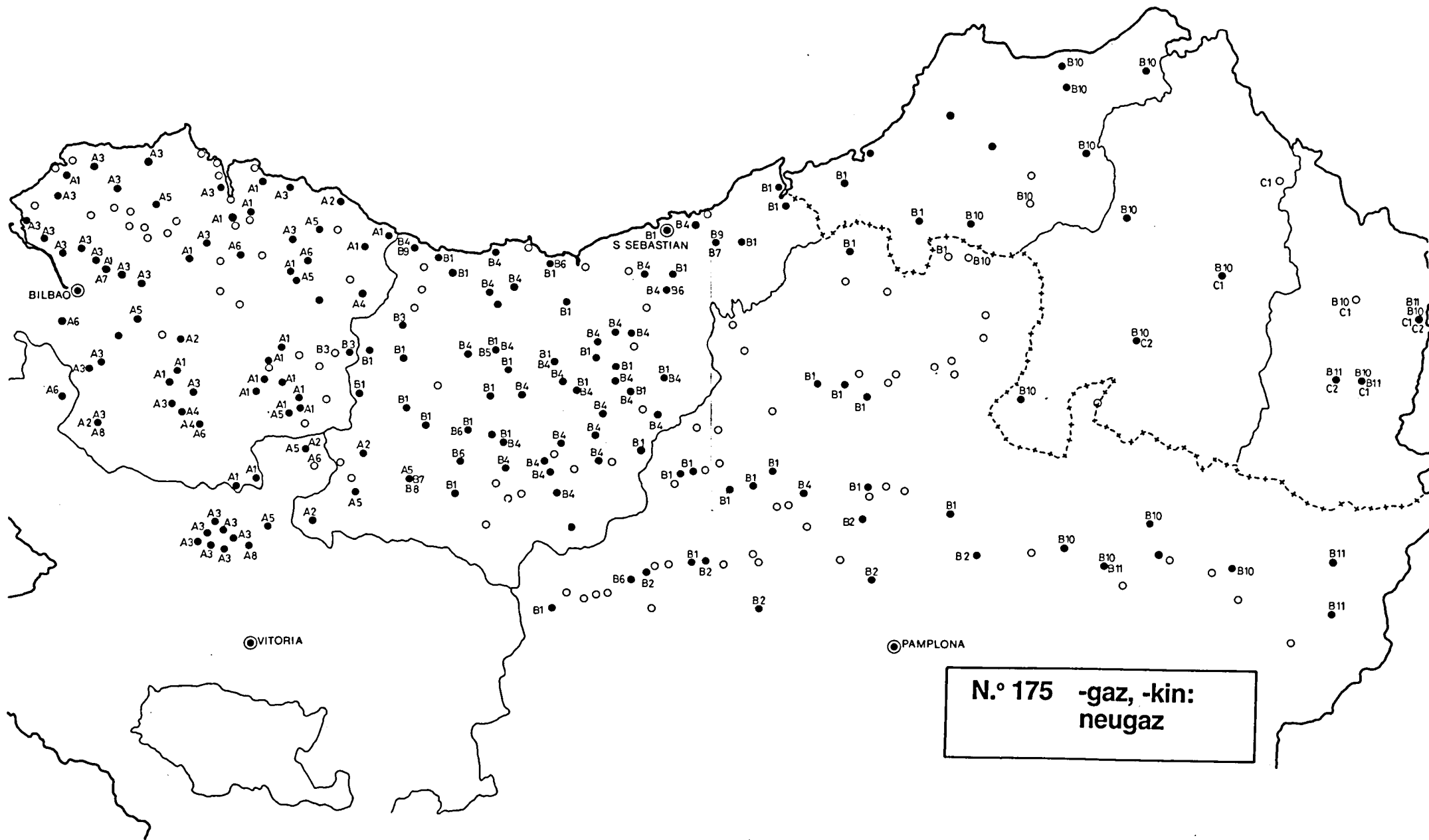
N.º 172 -en, -ean:  
baten

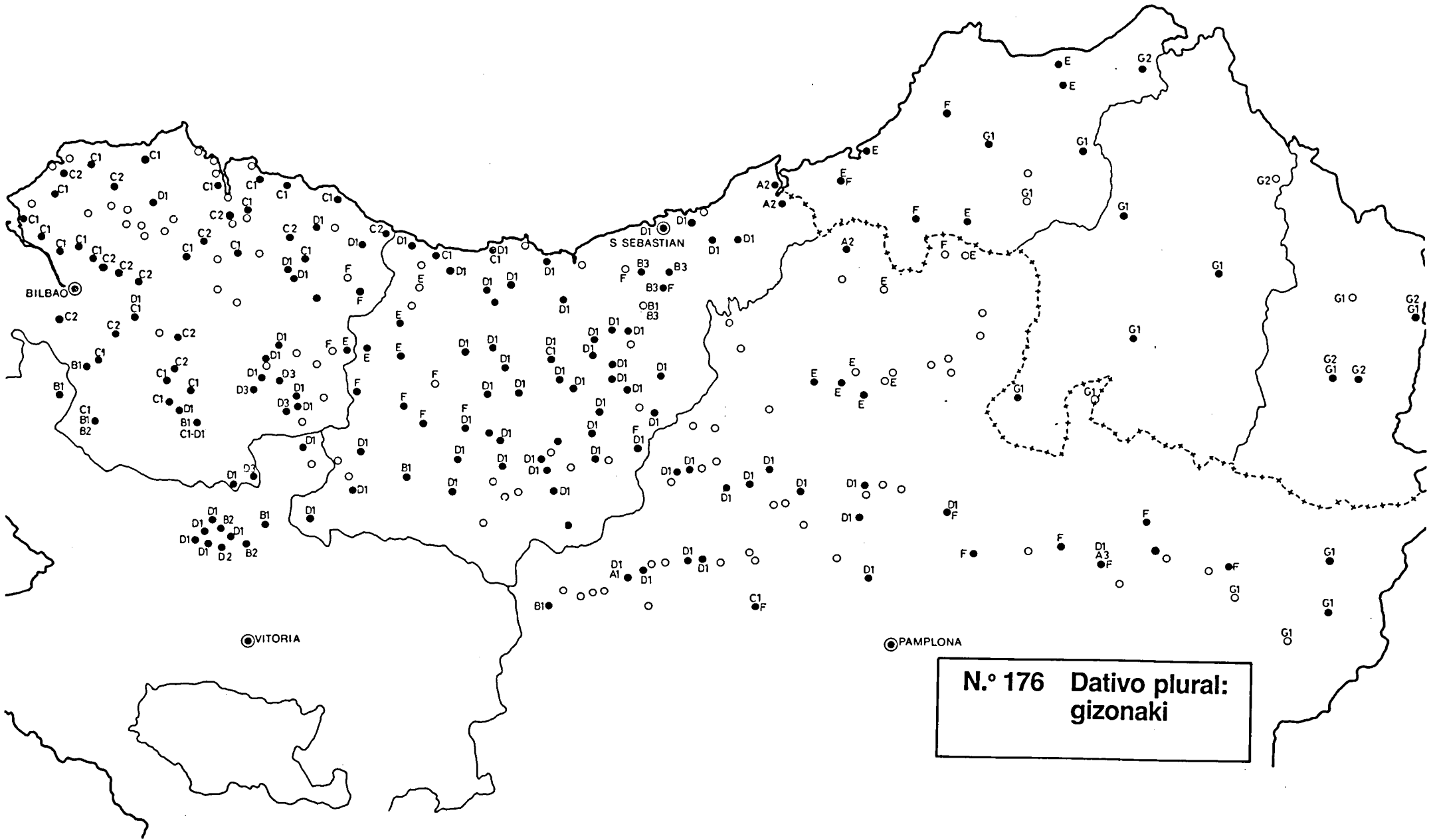


N.º 173 -en, -ean, -ez:  
egun baten

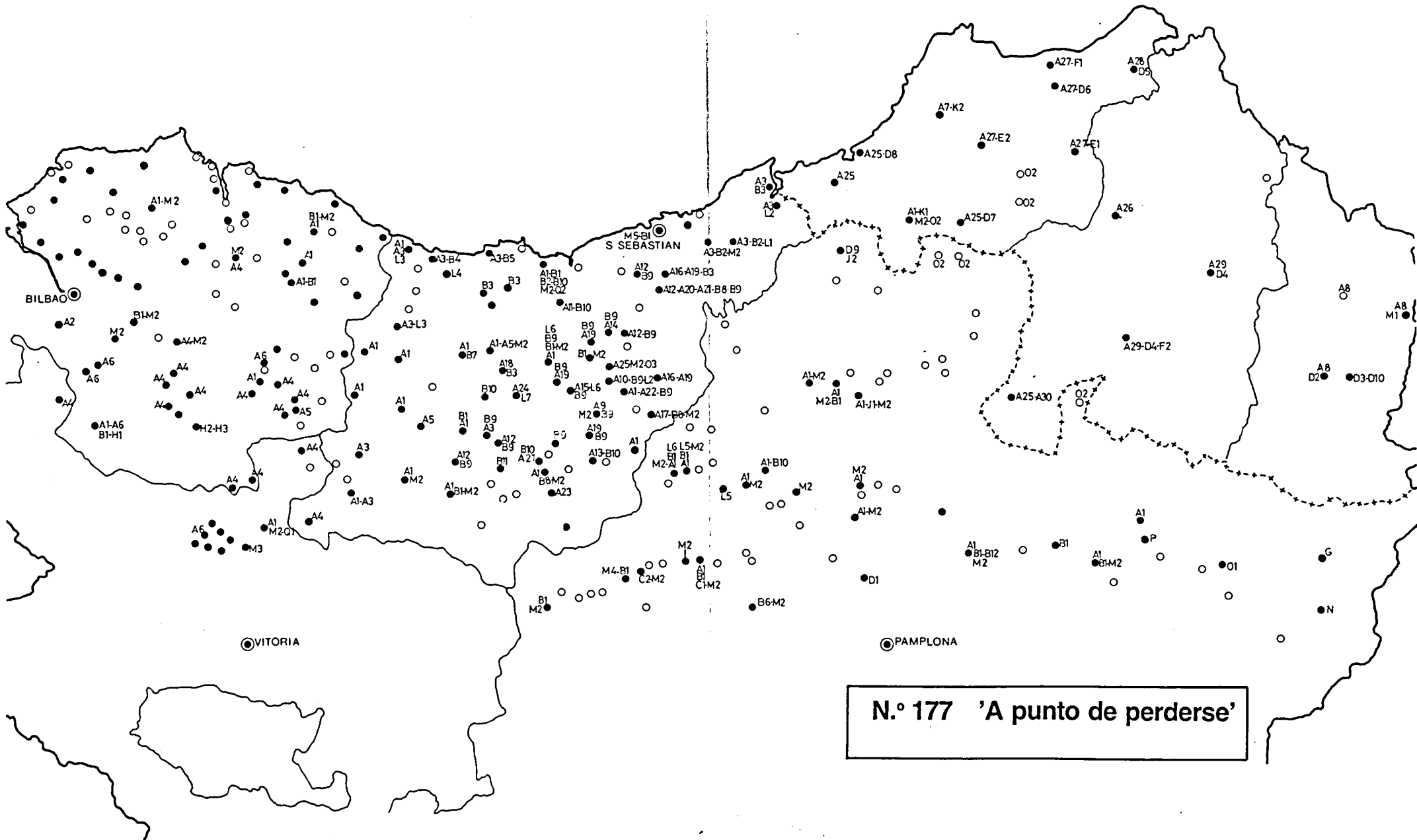


**N.º 174 -rantz, -runtz:  
mendirantz**

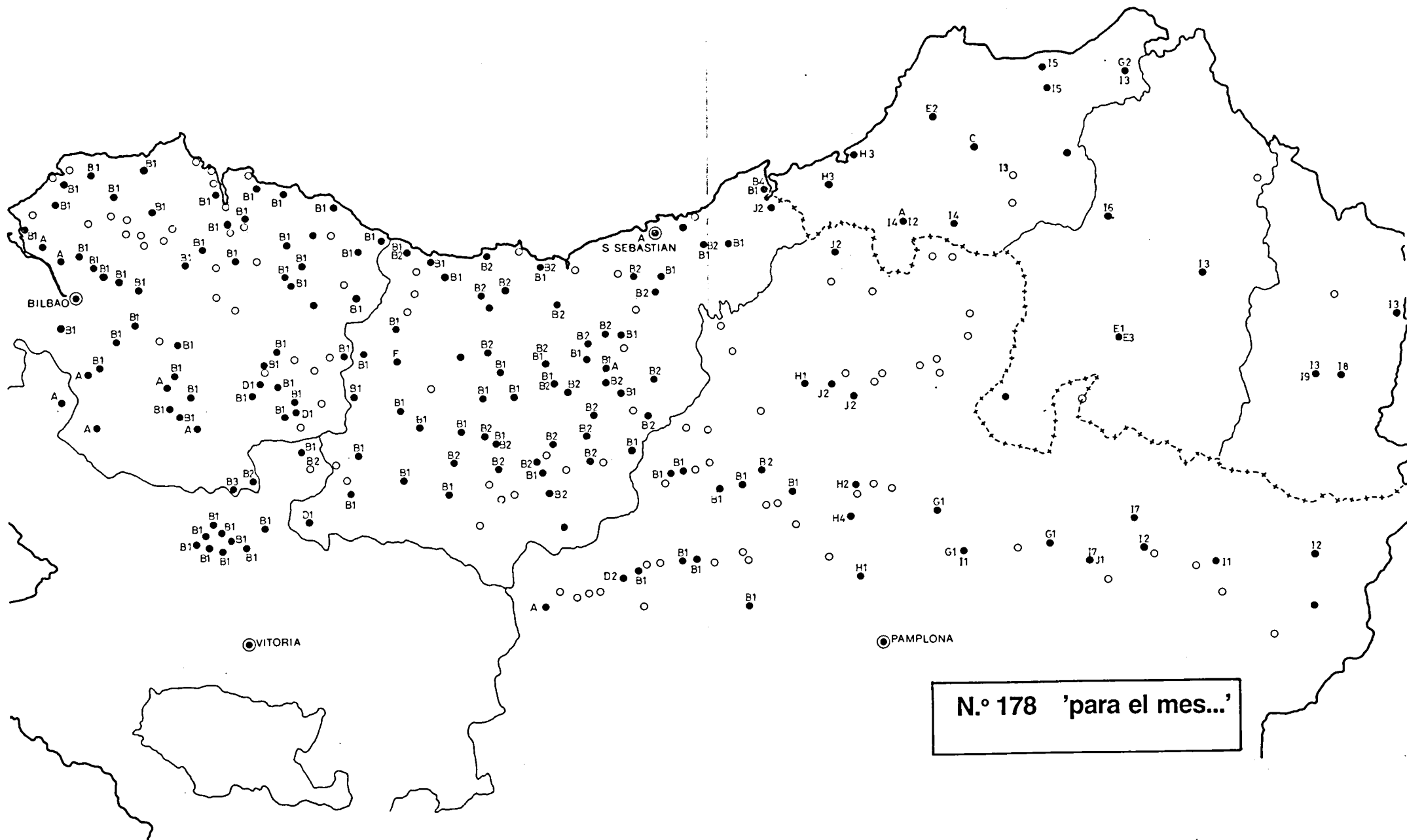




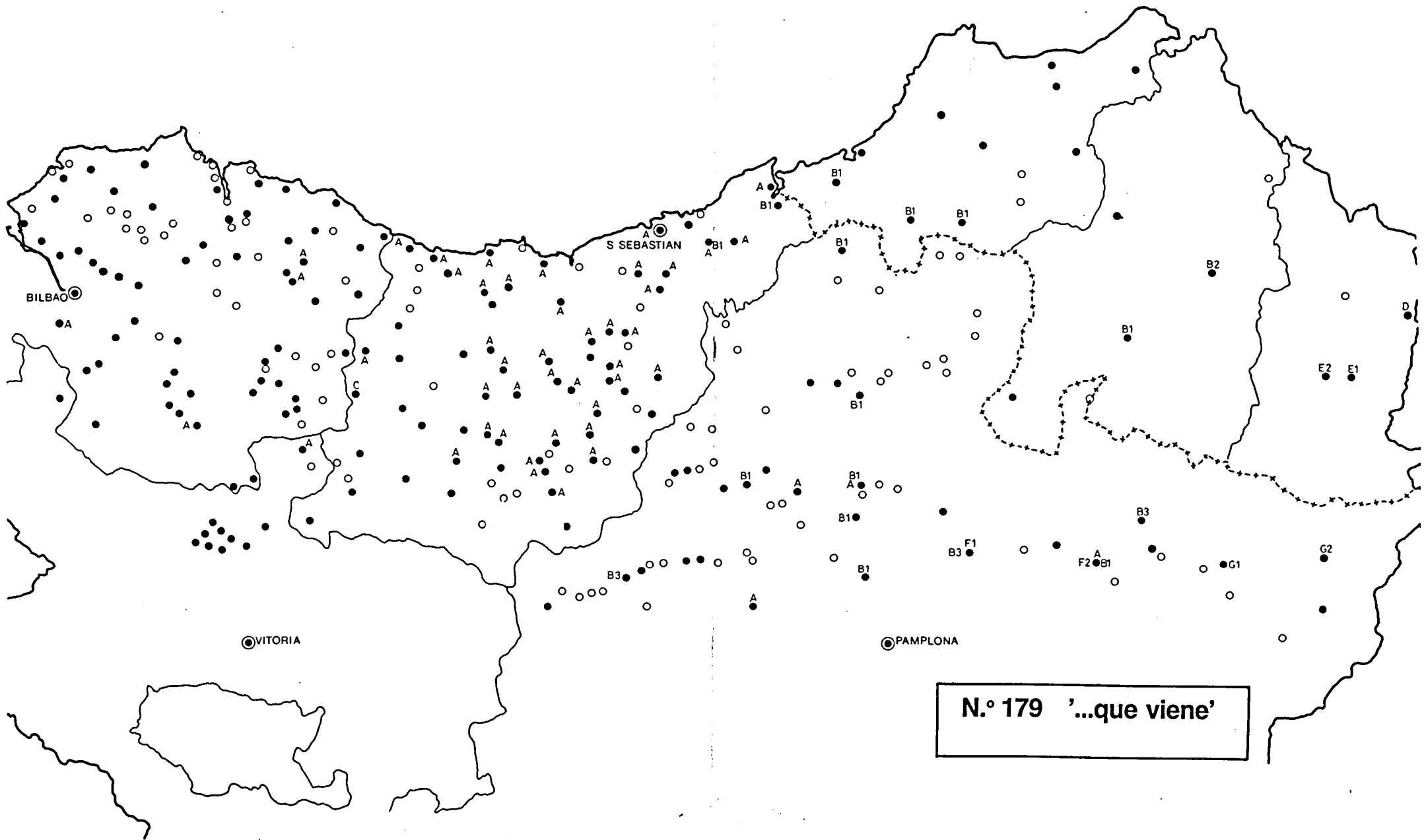
**N.º 176 Dativo plural:  
gizonaki**



N.º 177 'A punto de perderse'

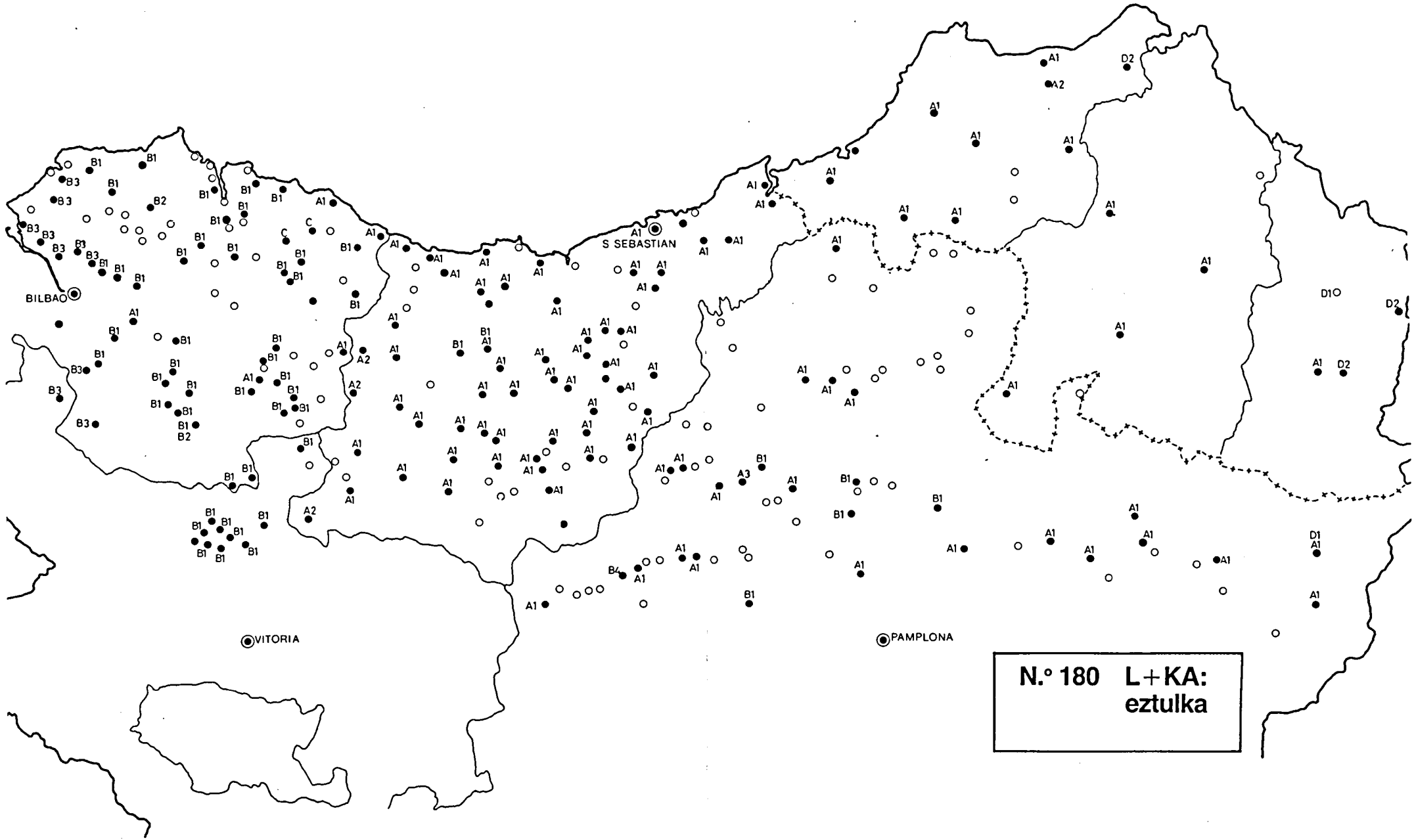


N.º 178 'para el mes...'

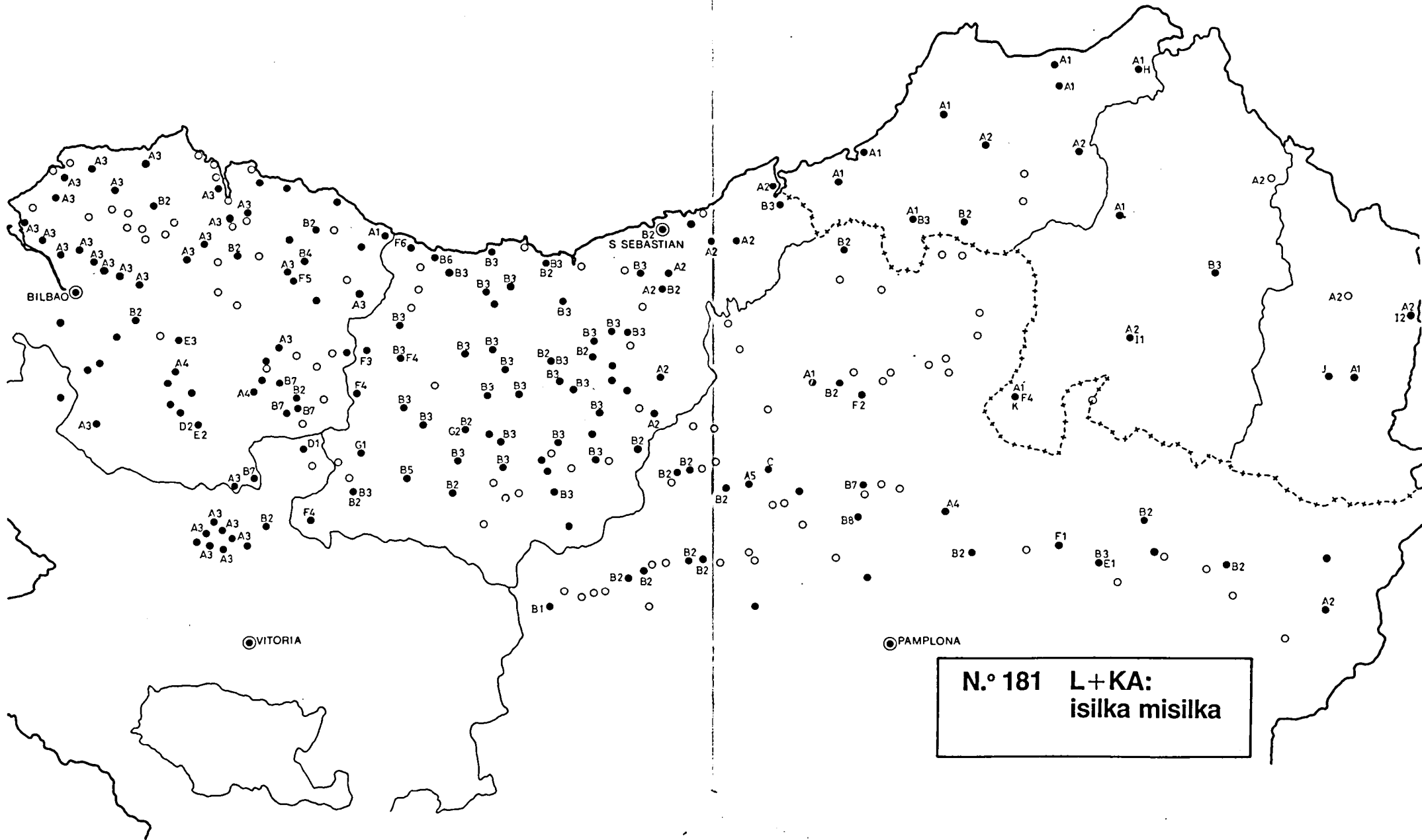


N.º 179 '...que viene'

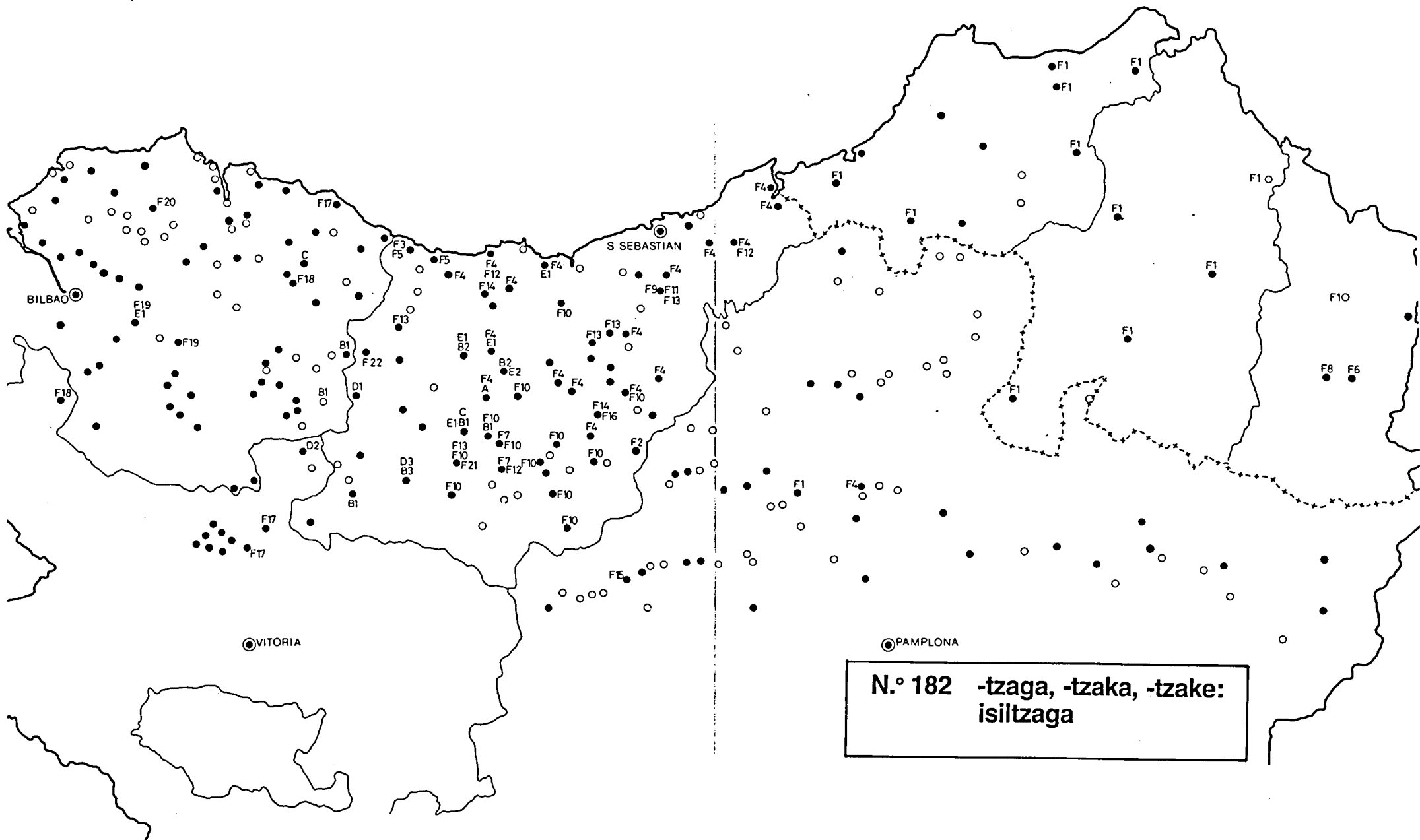




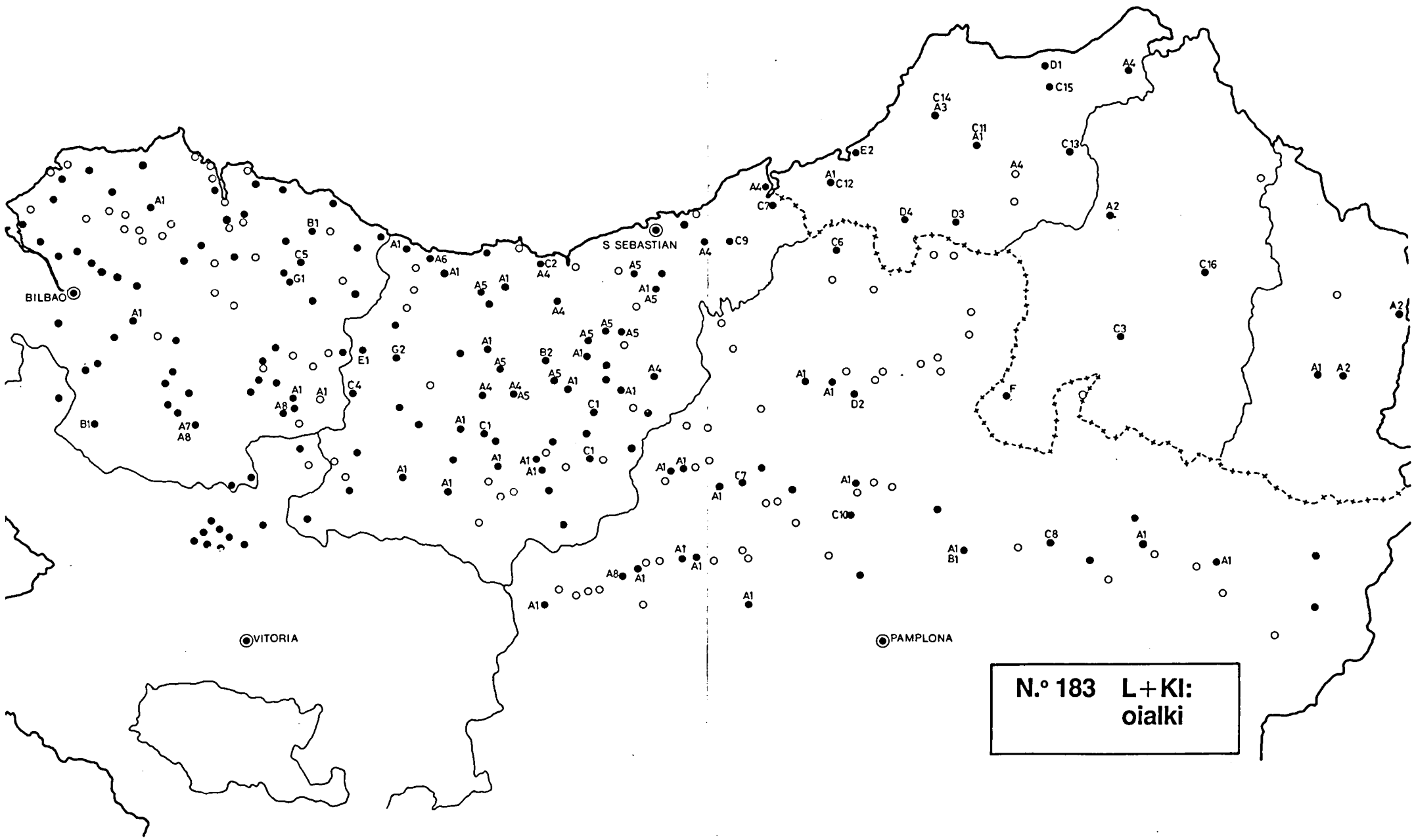
**N.º 180 L+KA:  
etzulka**



**N.º 181 L+KA:  
isilka misilka**

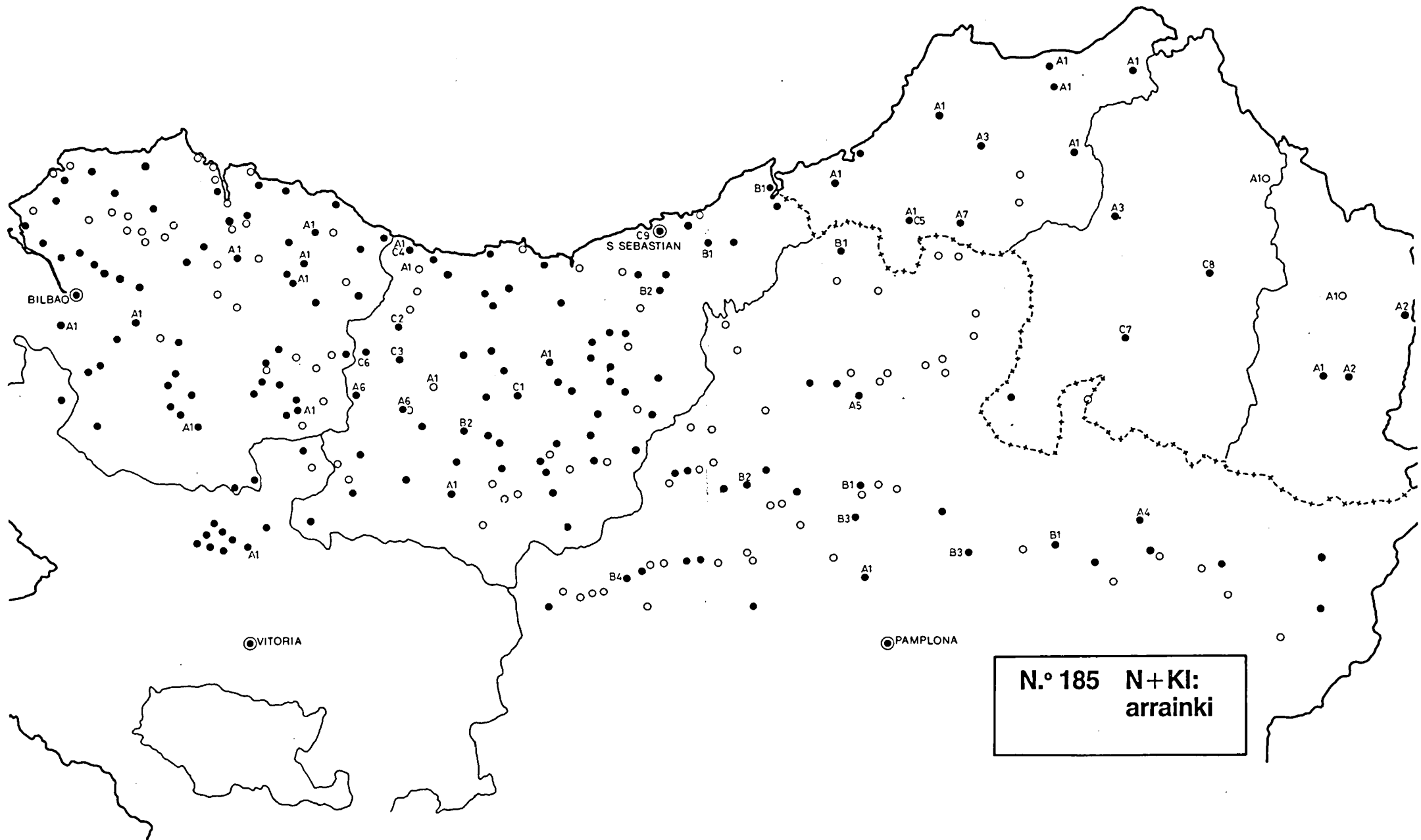


N.º 182 -tzaga, -tzaka, -tzake:  
isiltzaga

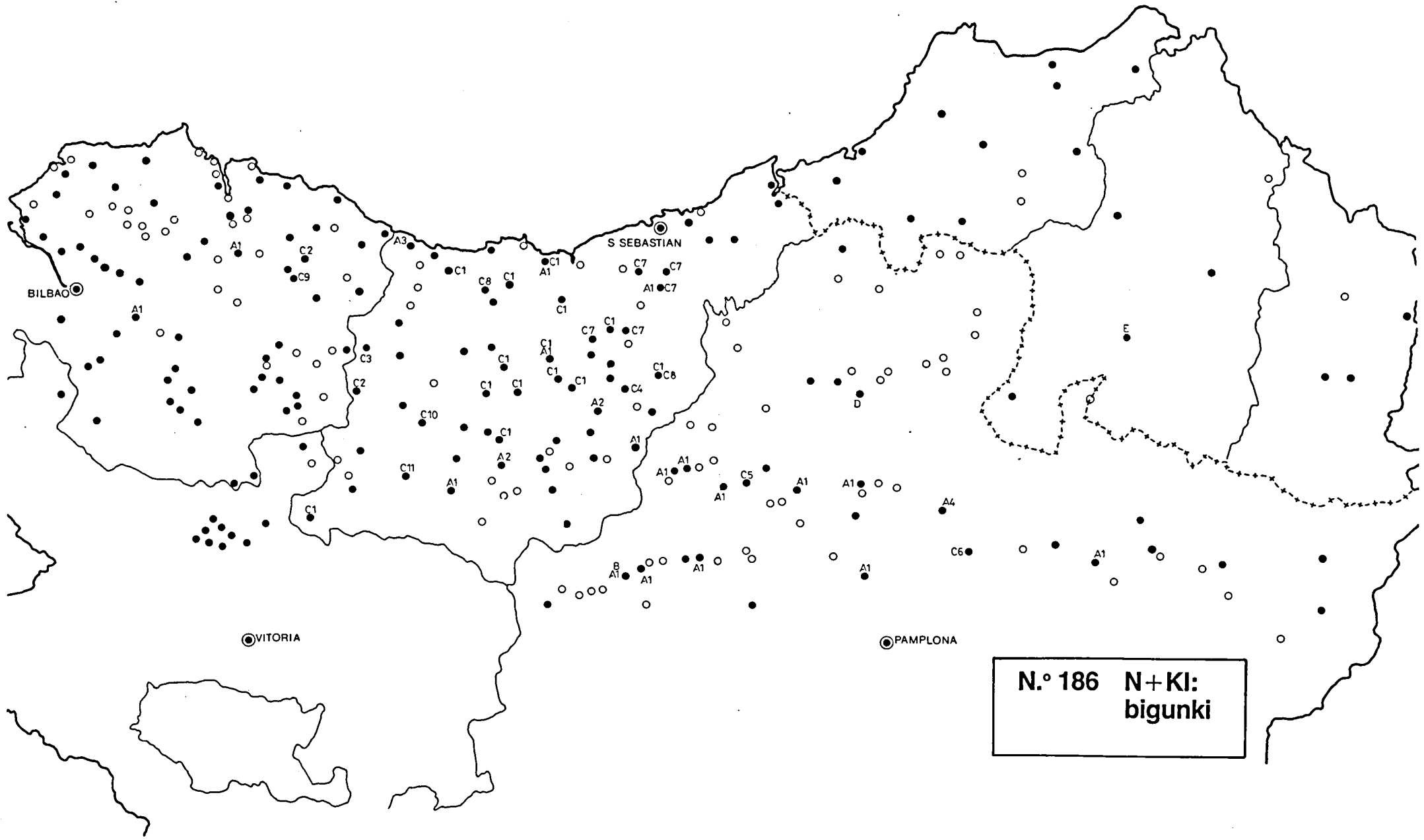


N.º 183 L+Kl:  
oialki

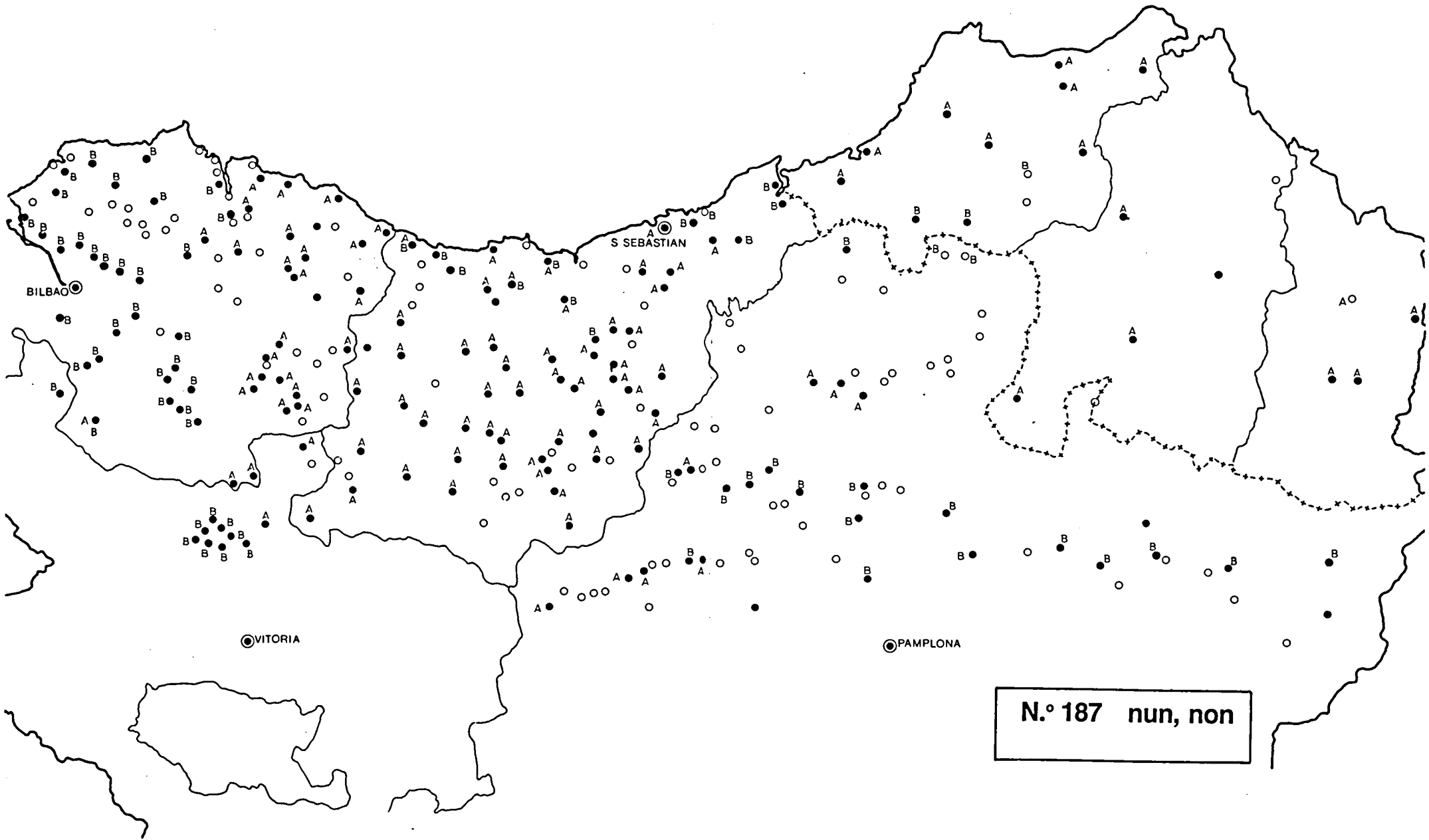




**N.º 185 N+KI:  
arrainki**

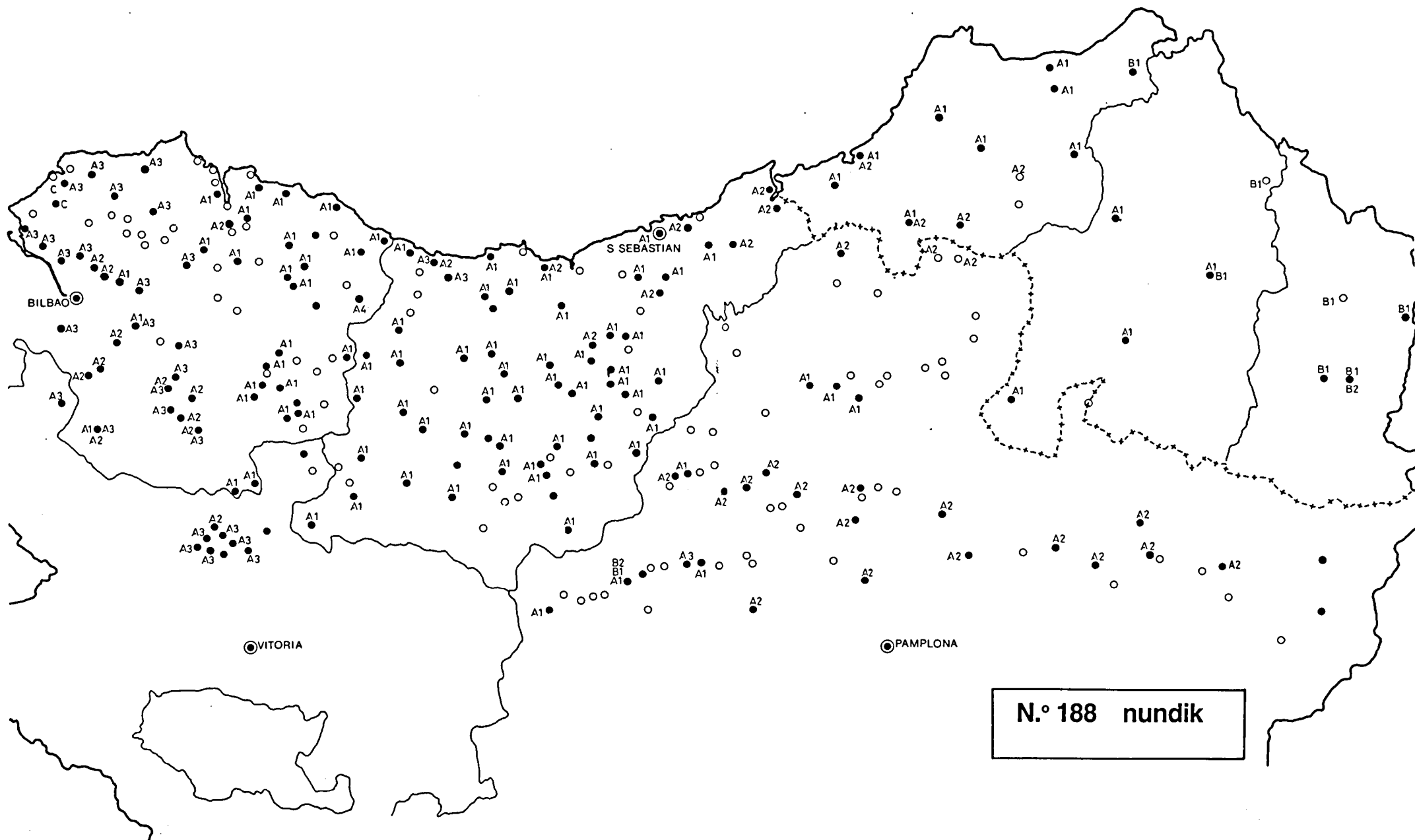


N.º 186 N+KI:  
bigunki

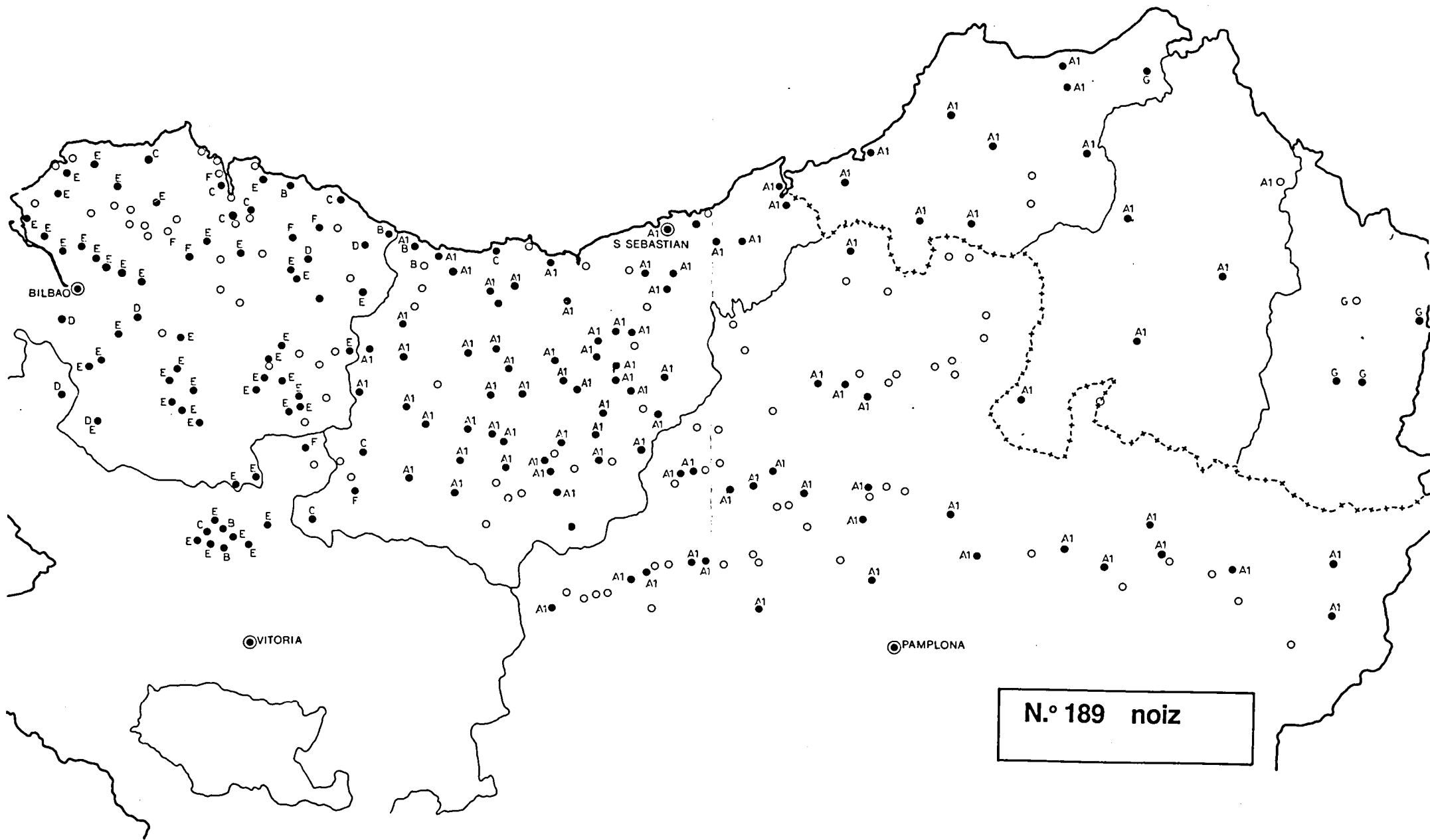


N.º 187 nun, non

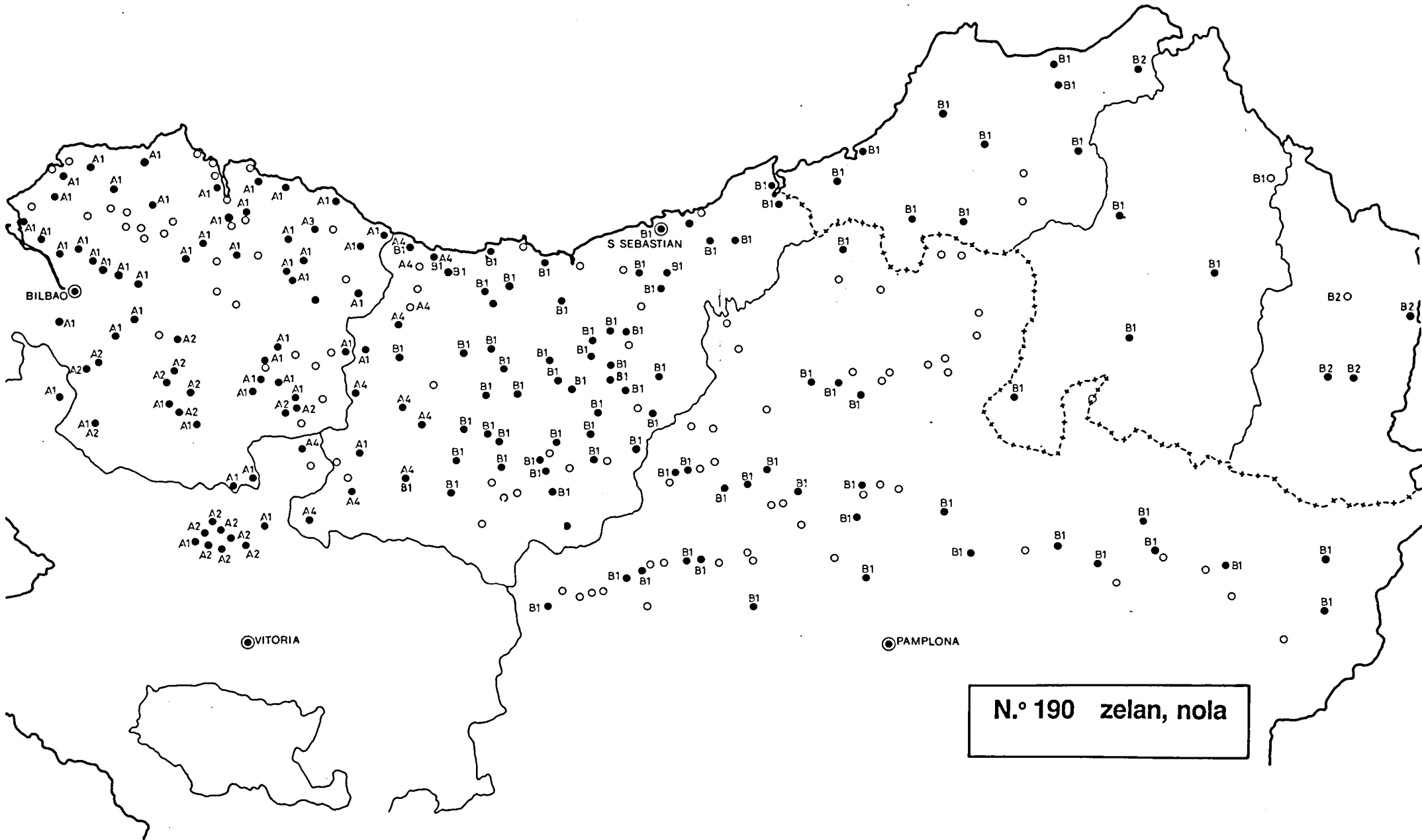




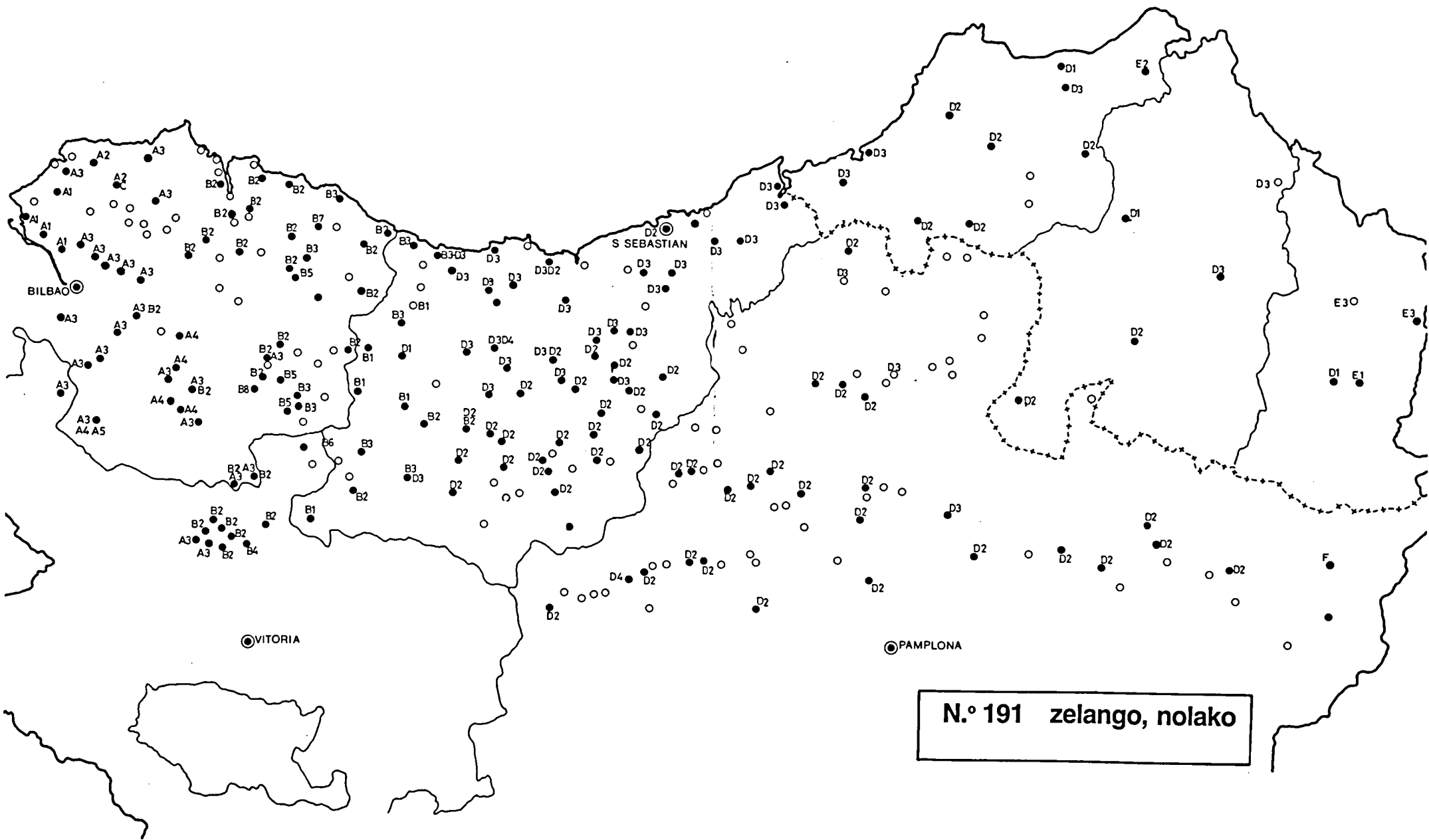
N.º 188 nundik

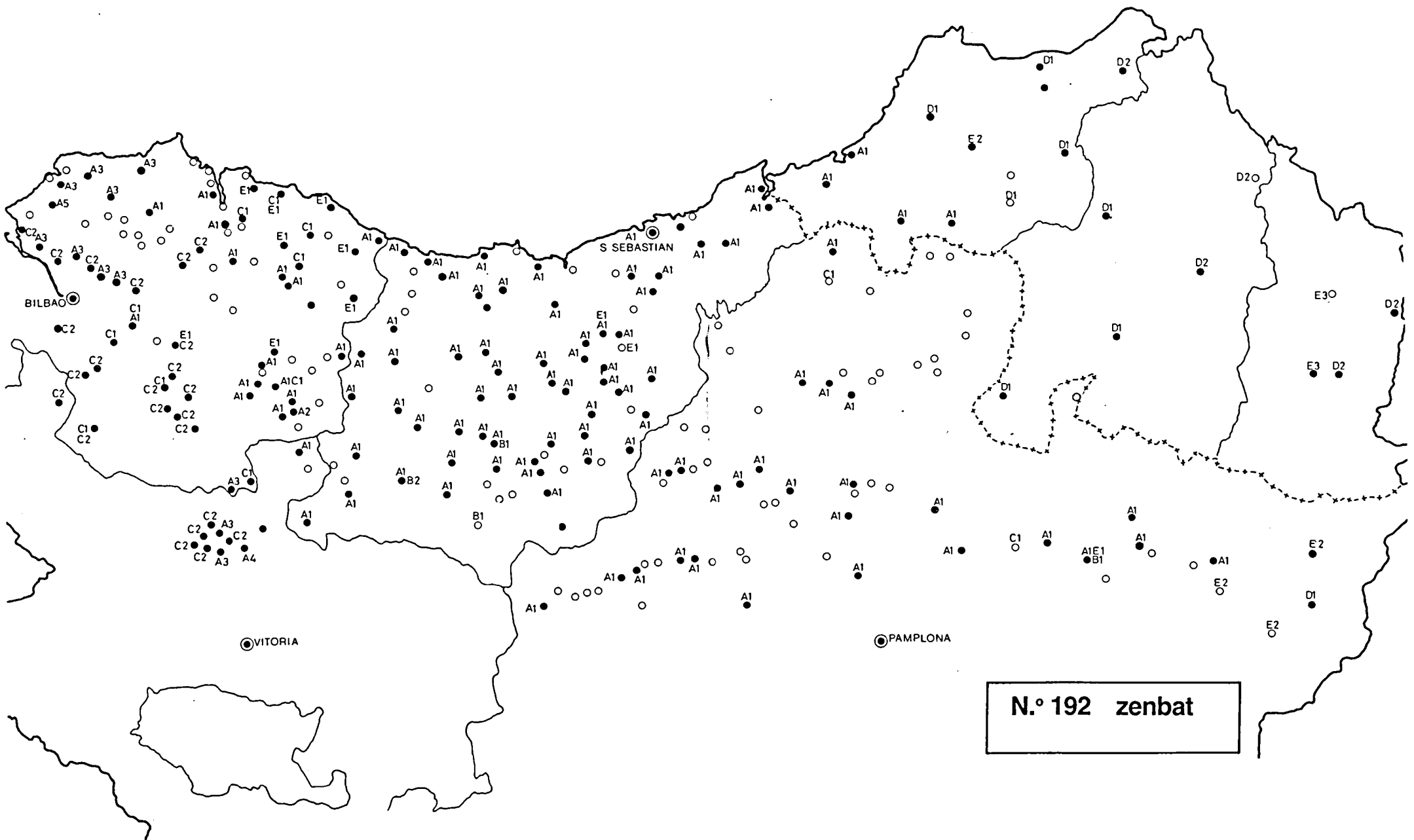


N.º 189 noiz

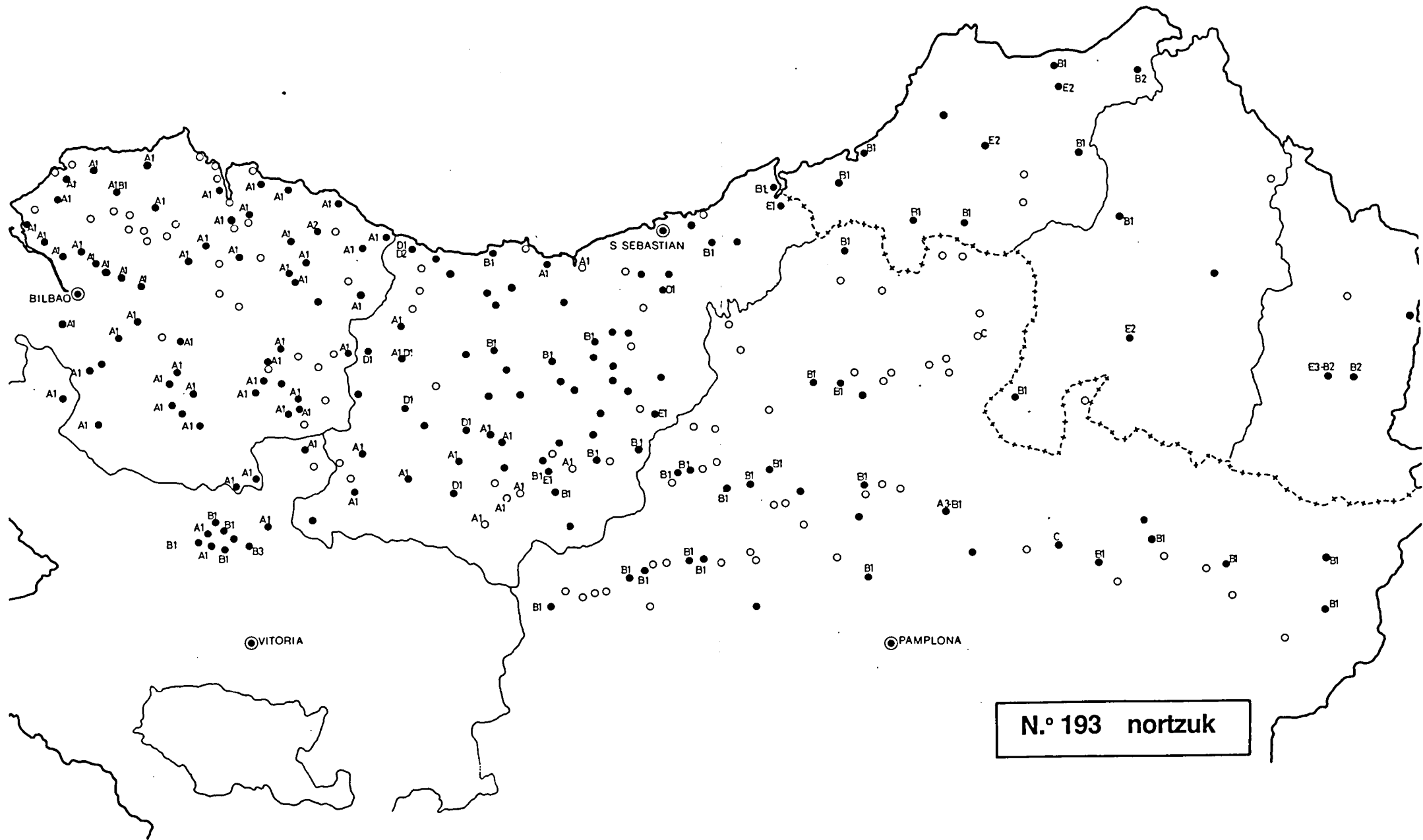


N.º 190 zelan, nola

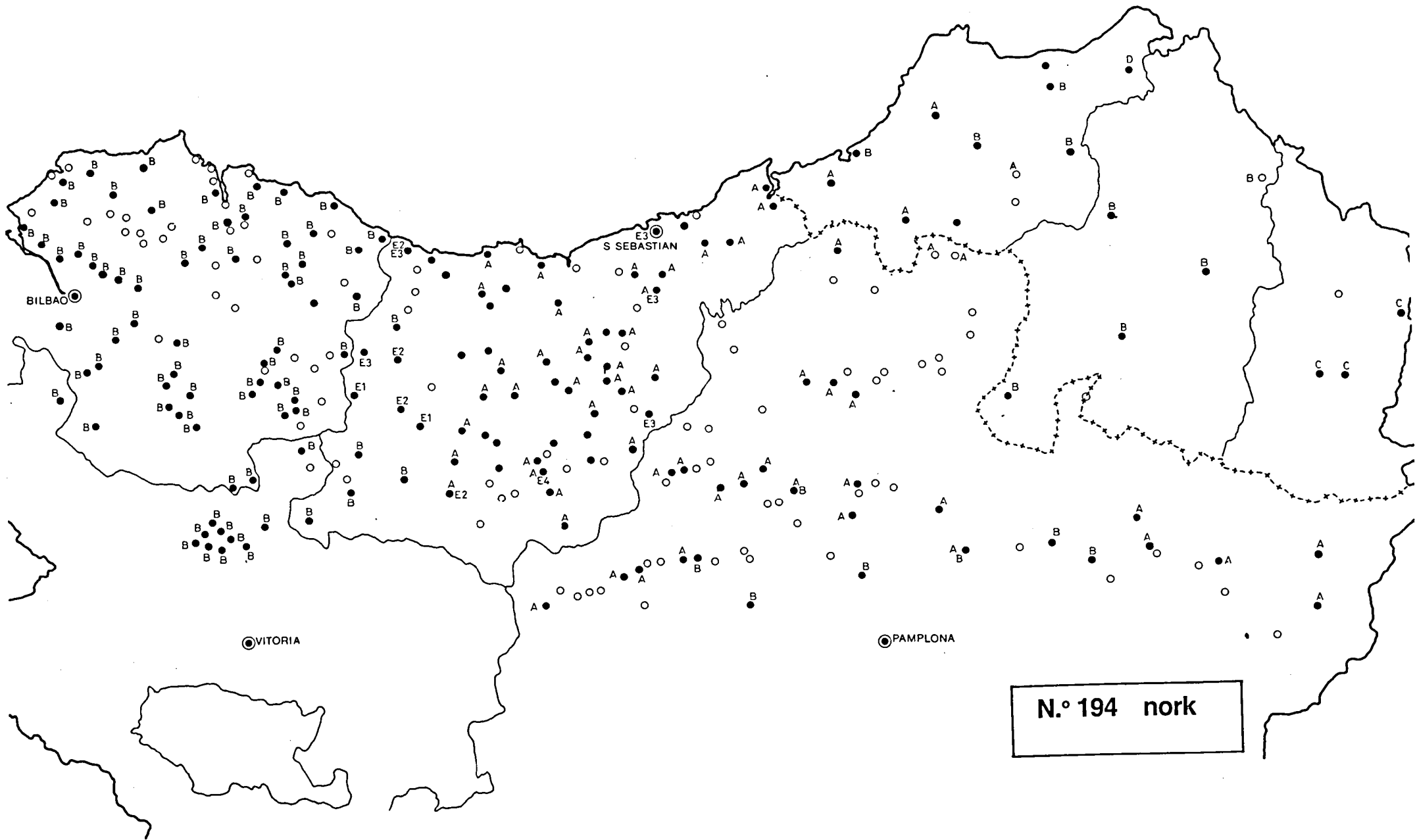




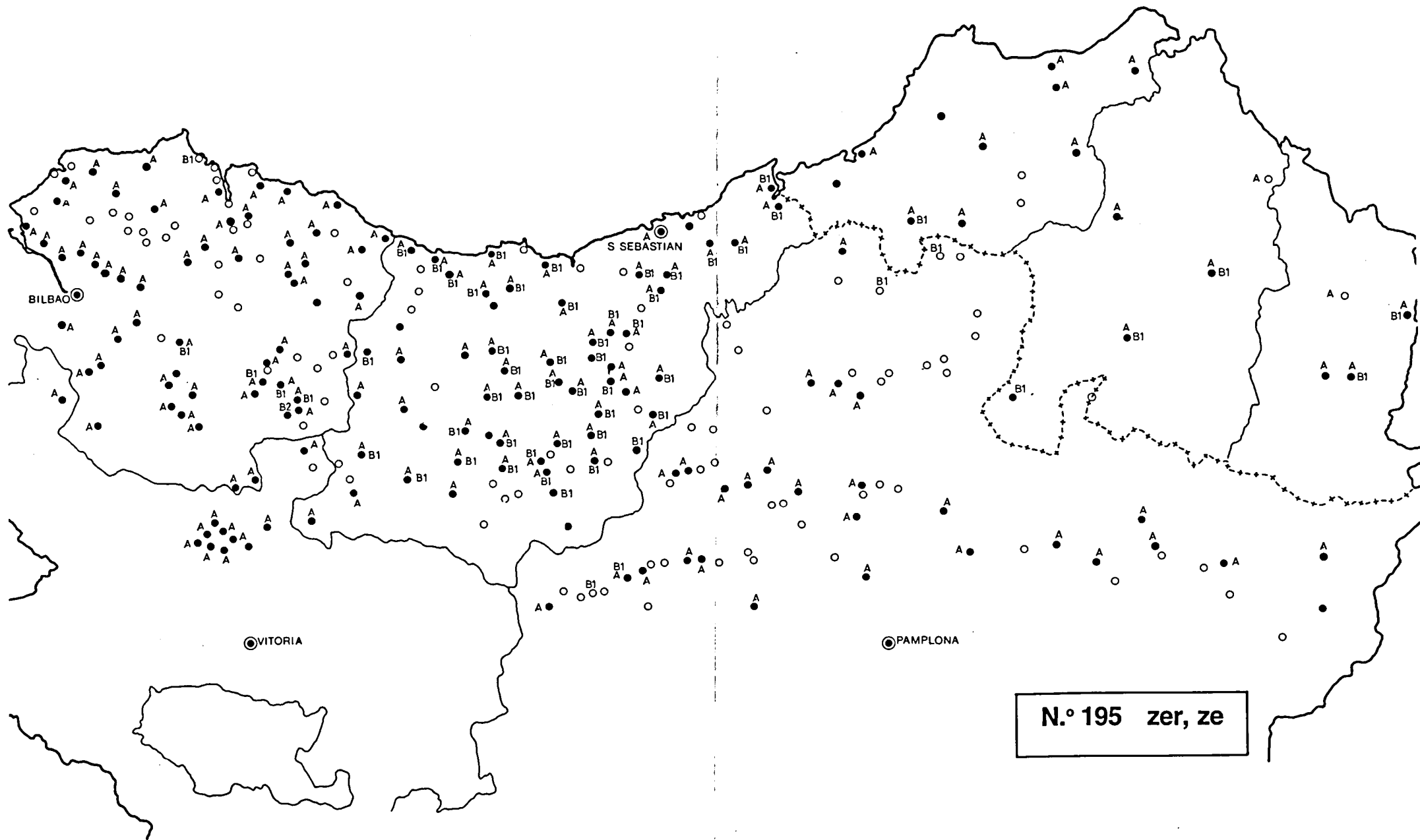
N.º 192 zenbat



N.º 193 nortzuk

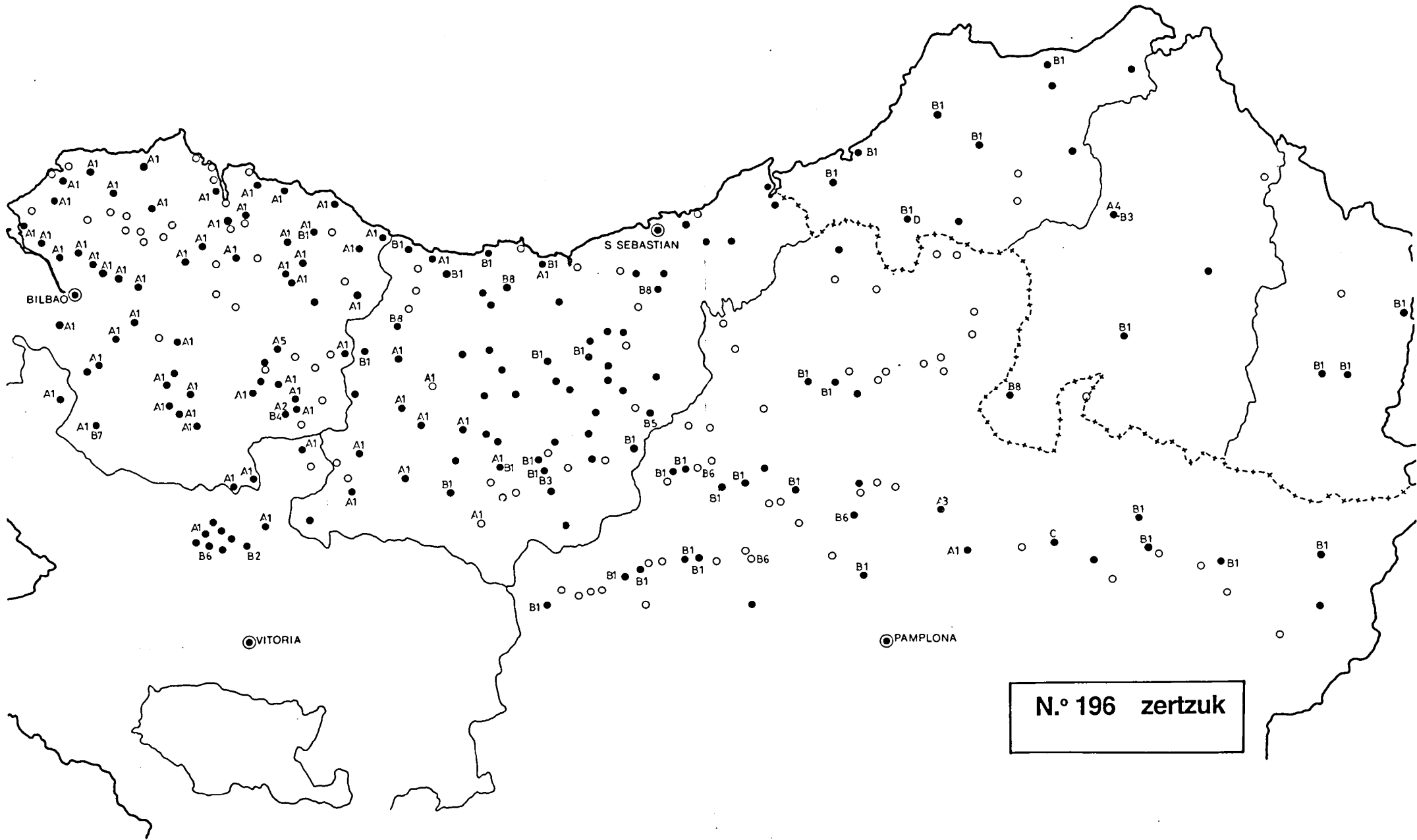


N.º 194 nork

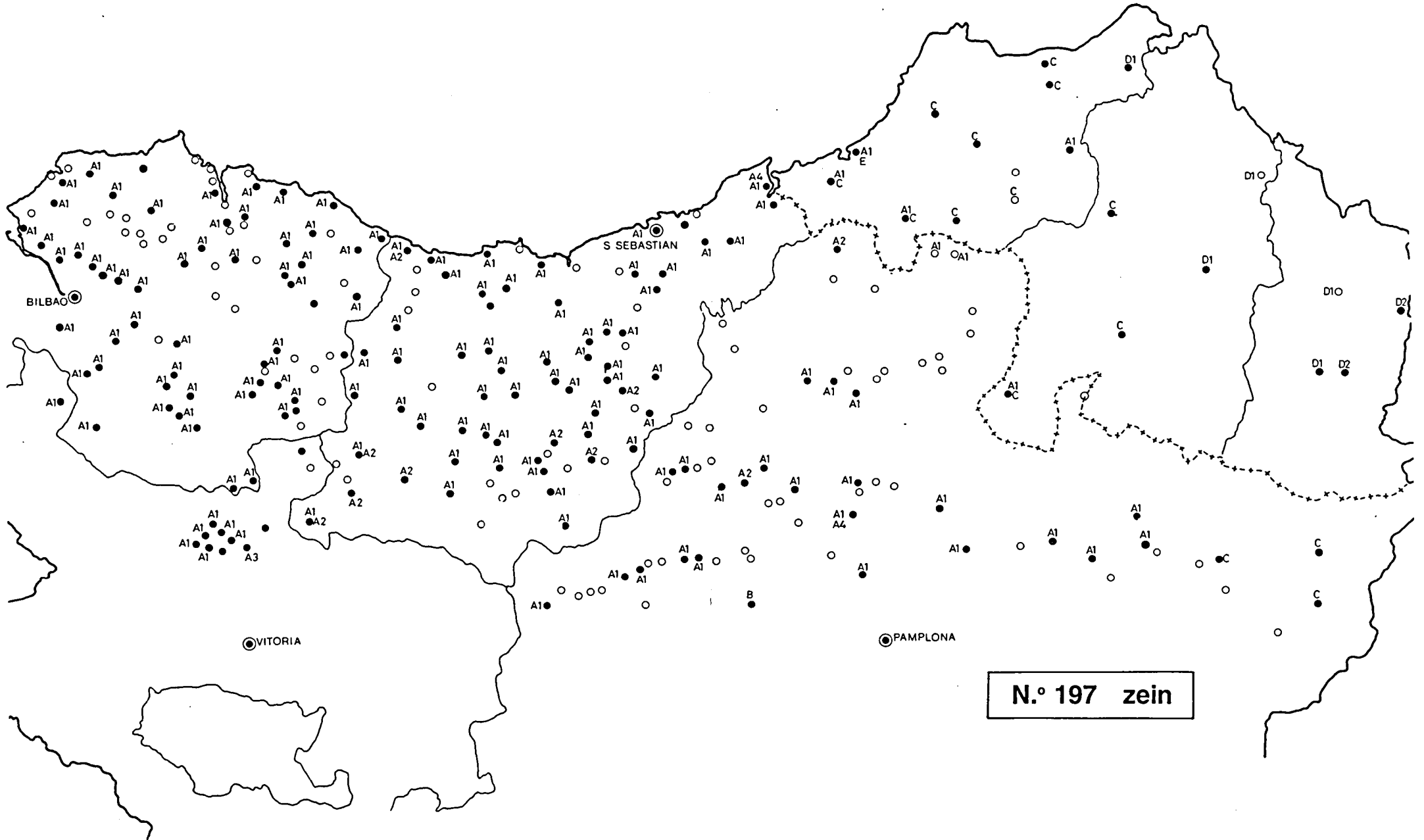


N.º 195 zer, ze

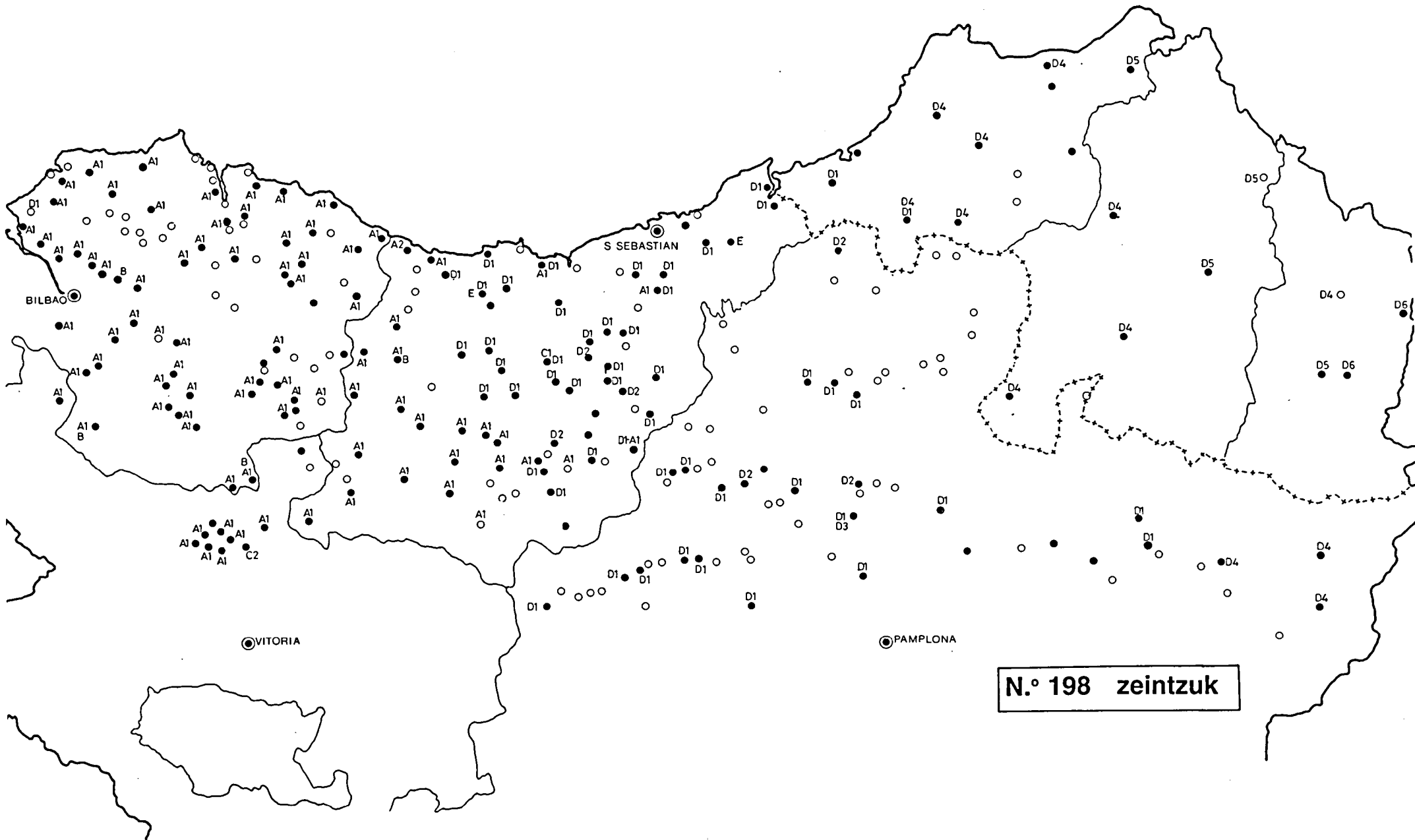




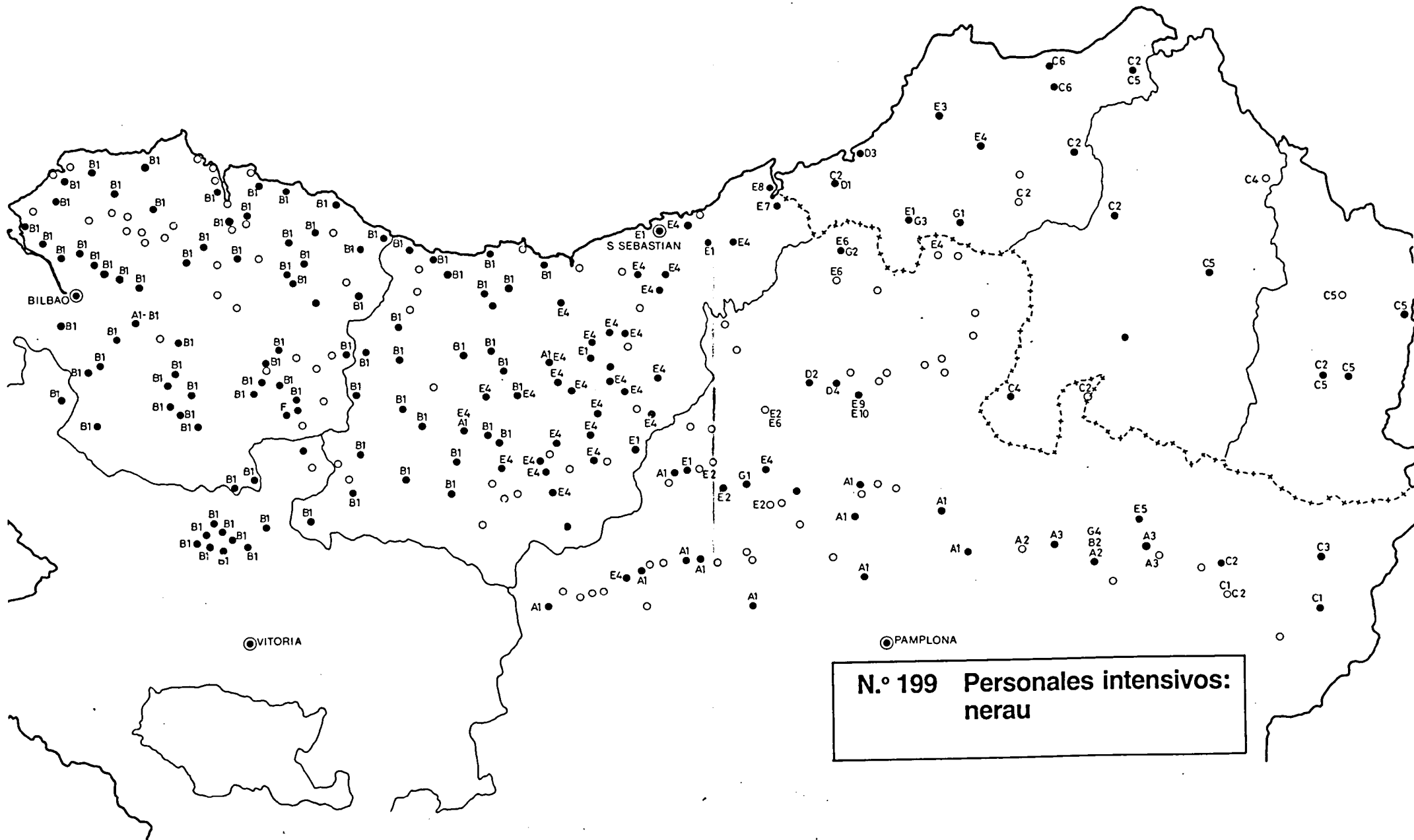
N.º 196 zertuk



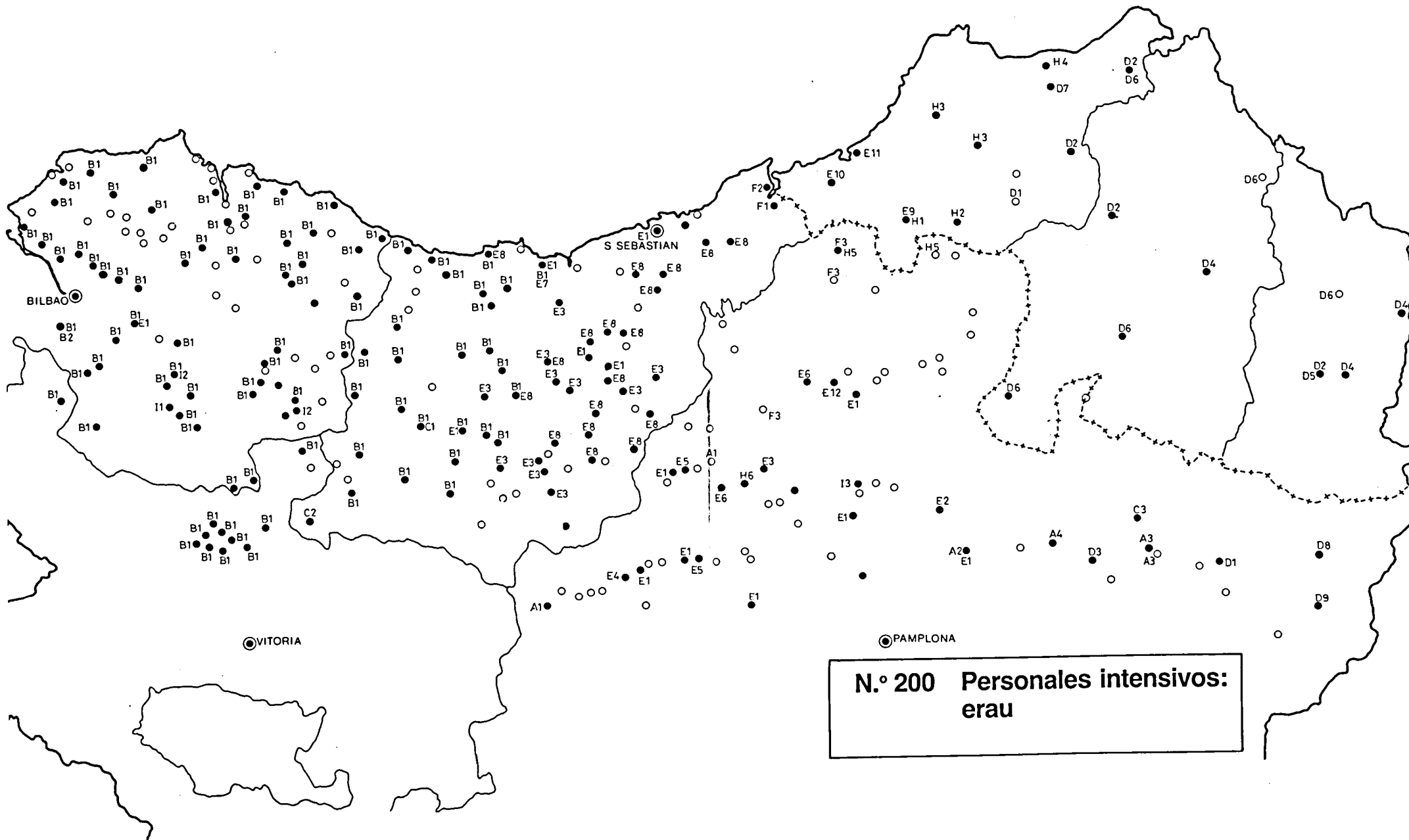
N.º 197 zein



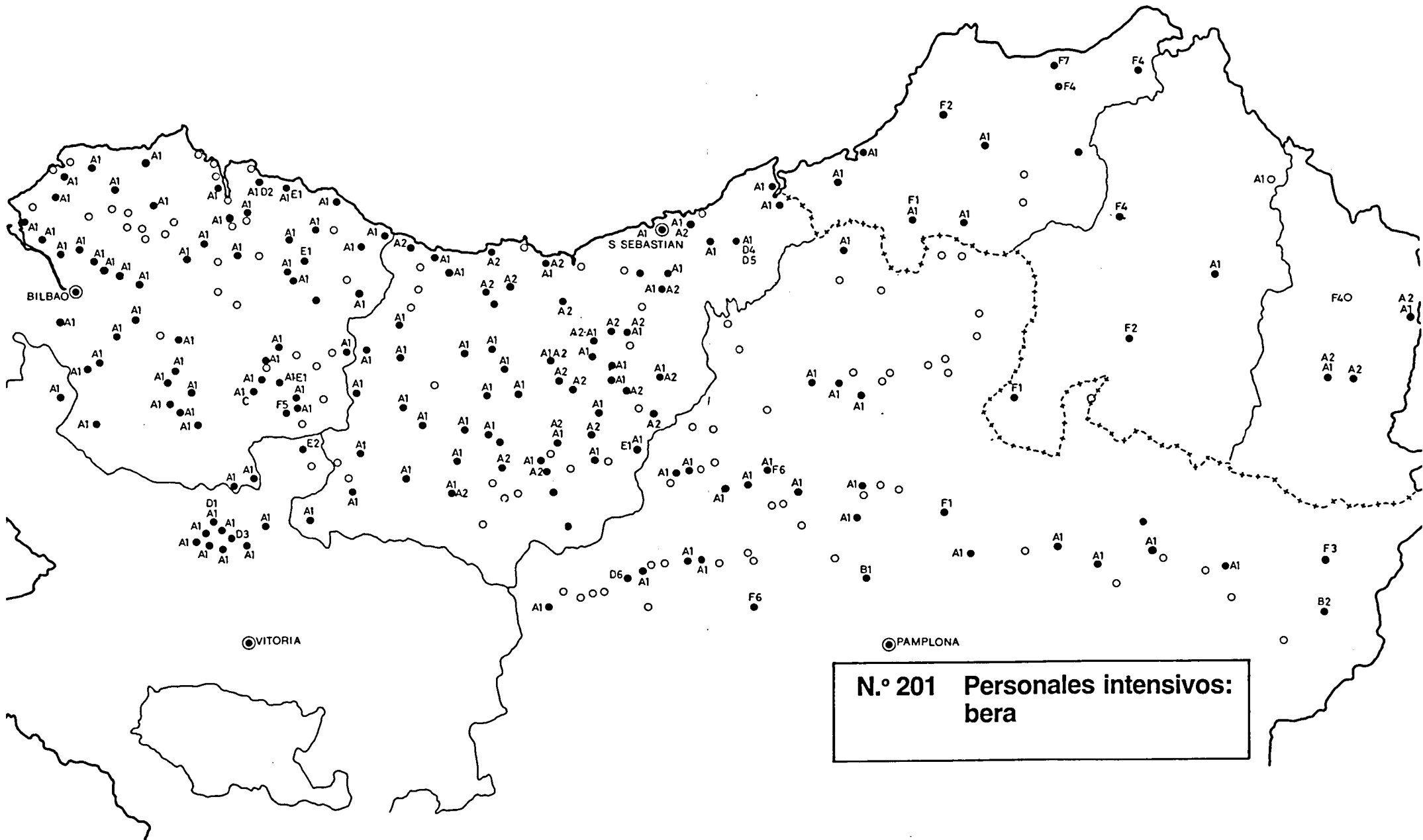
N.º 198 zeintzuk



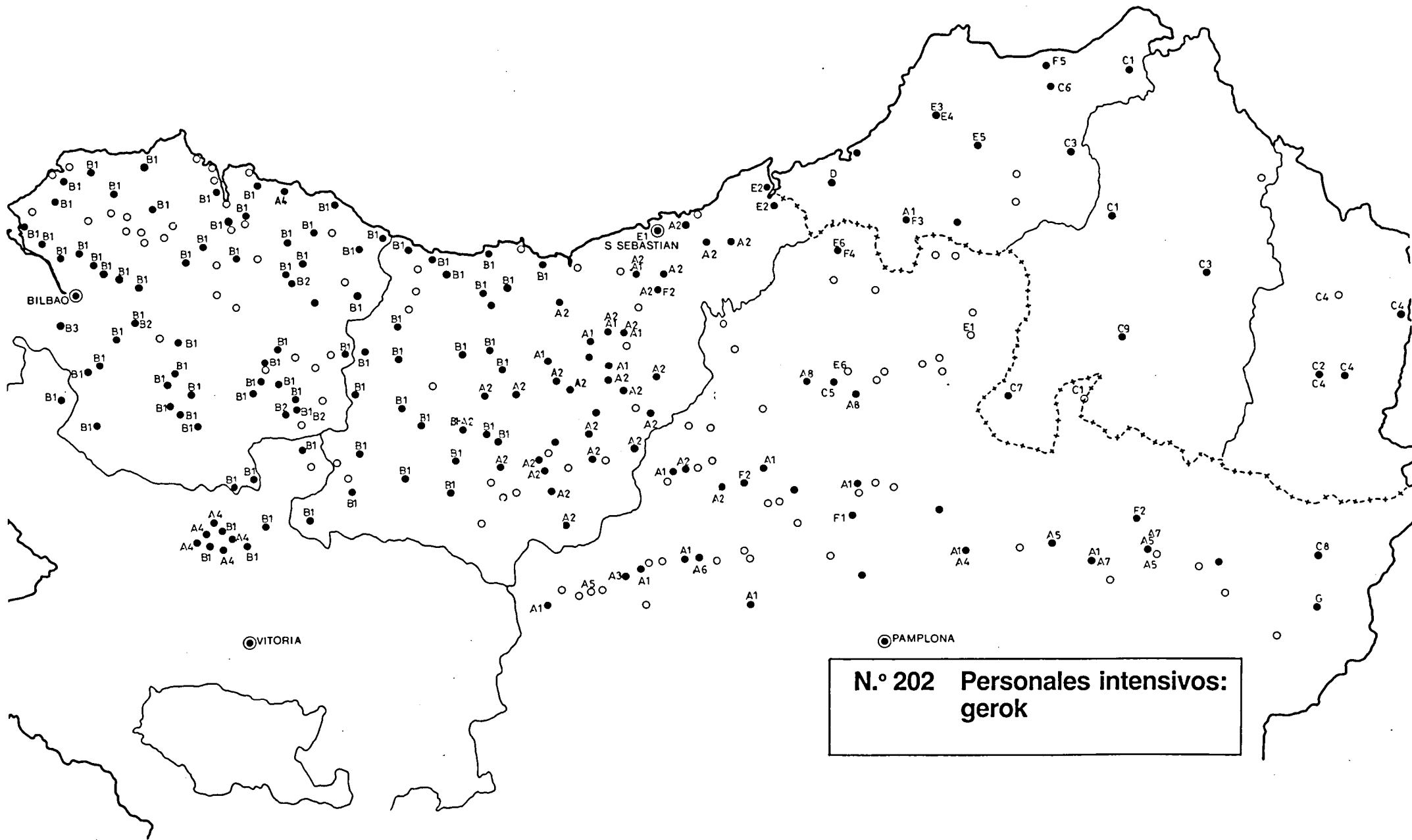
**N.º 199 Personales intensivos:  
nerau**



**N.º 200 Personales intensivos:  
erau**



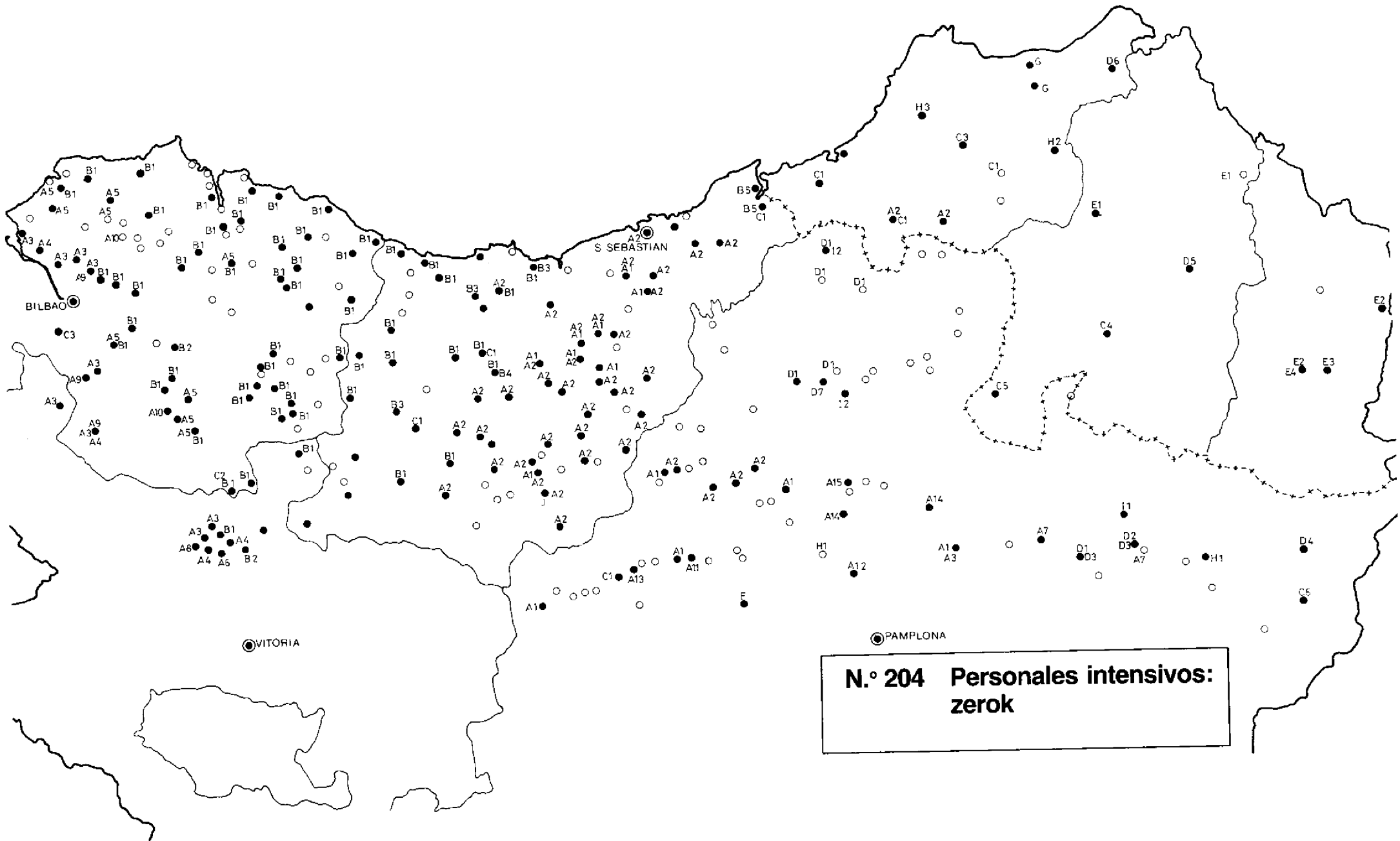
**N.º 201 Personales intensivos:  
bera**



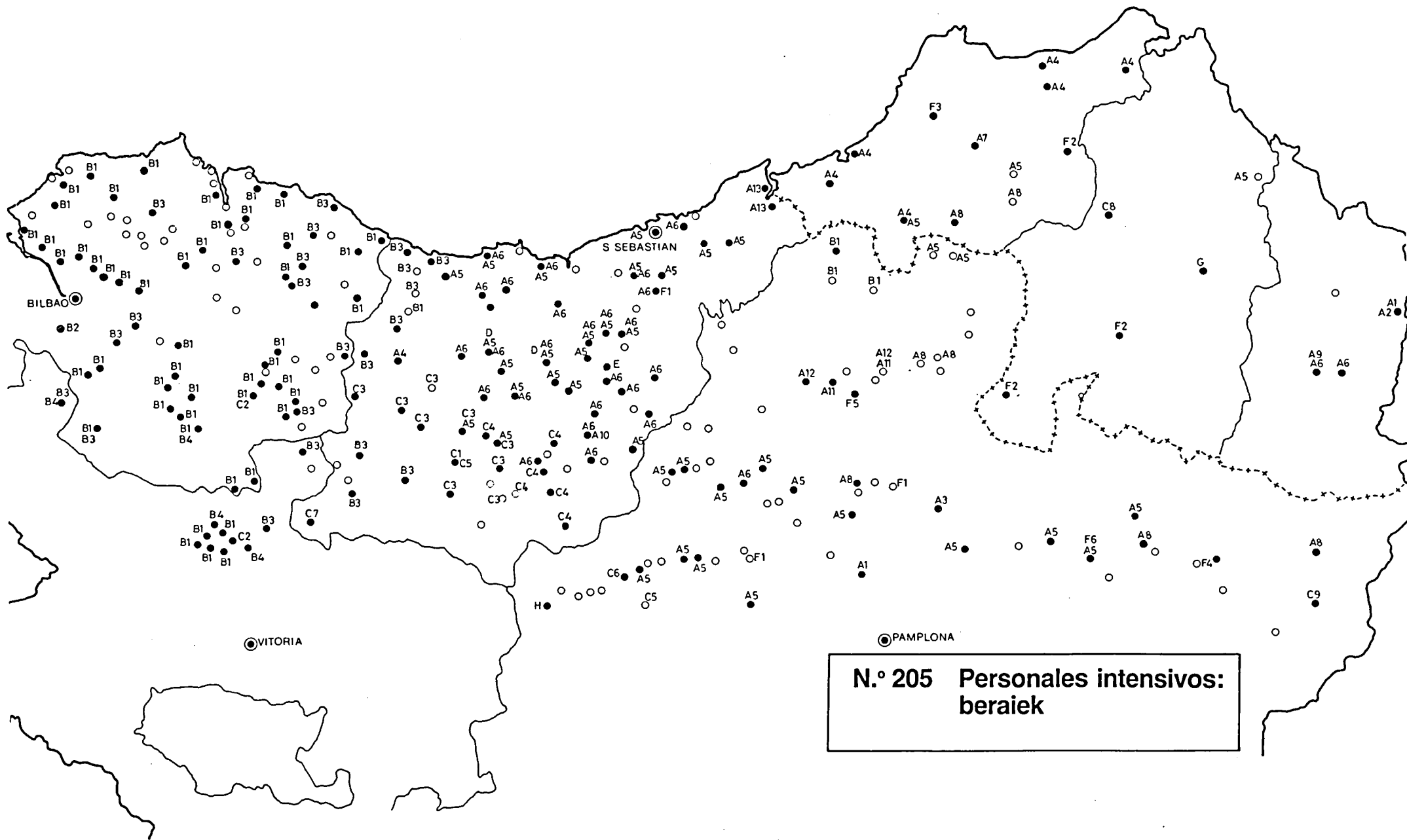
**N.º 202 Personales intensivos:  
gerok**



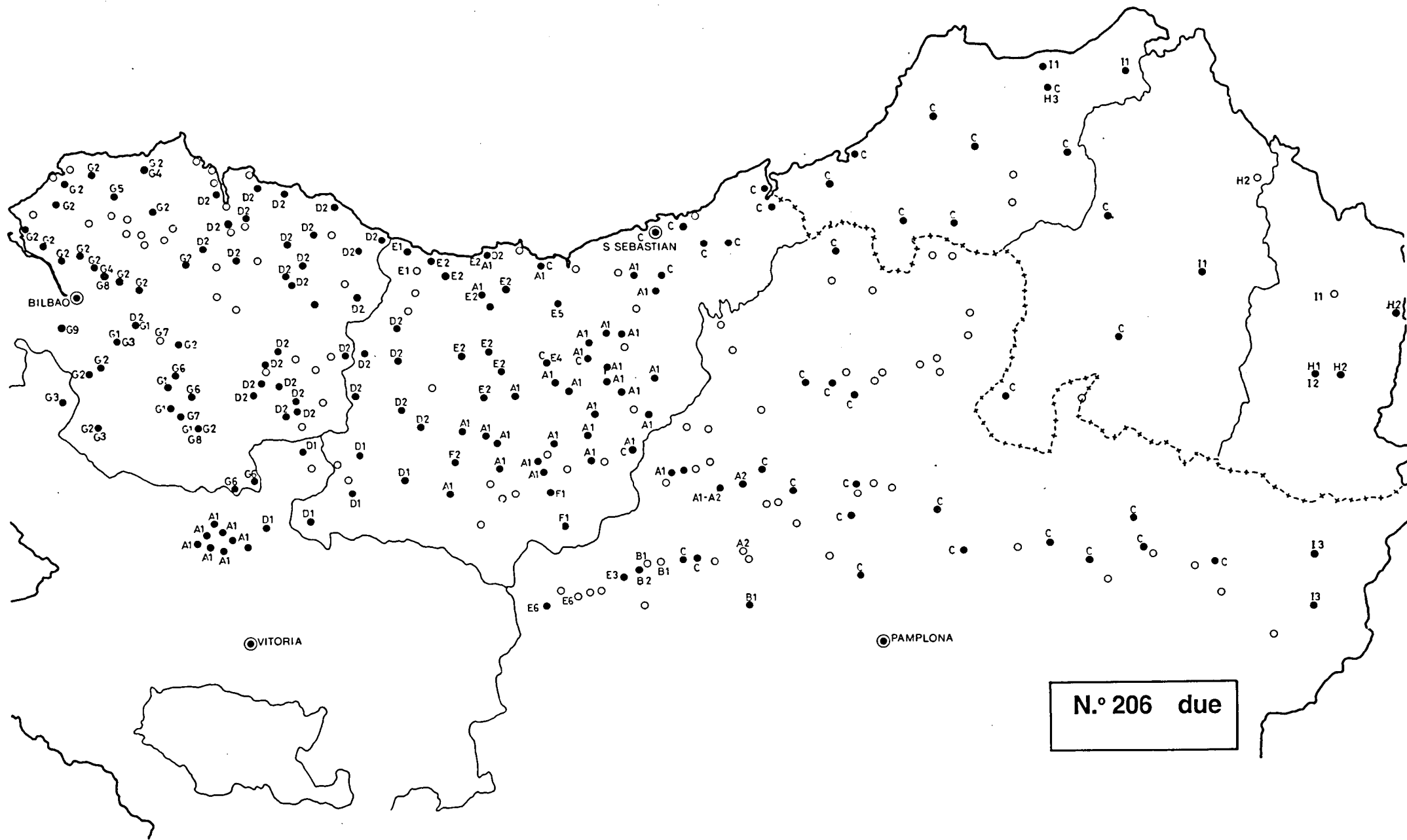


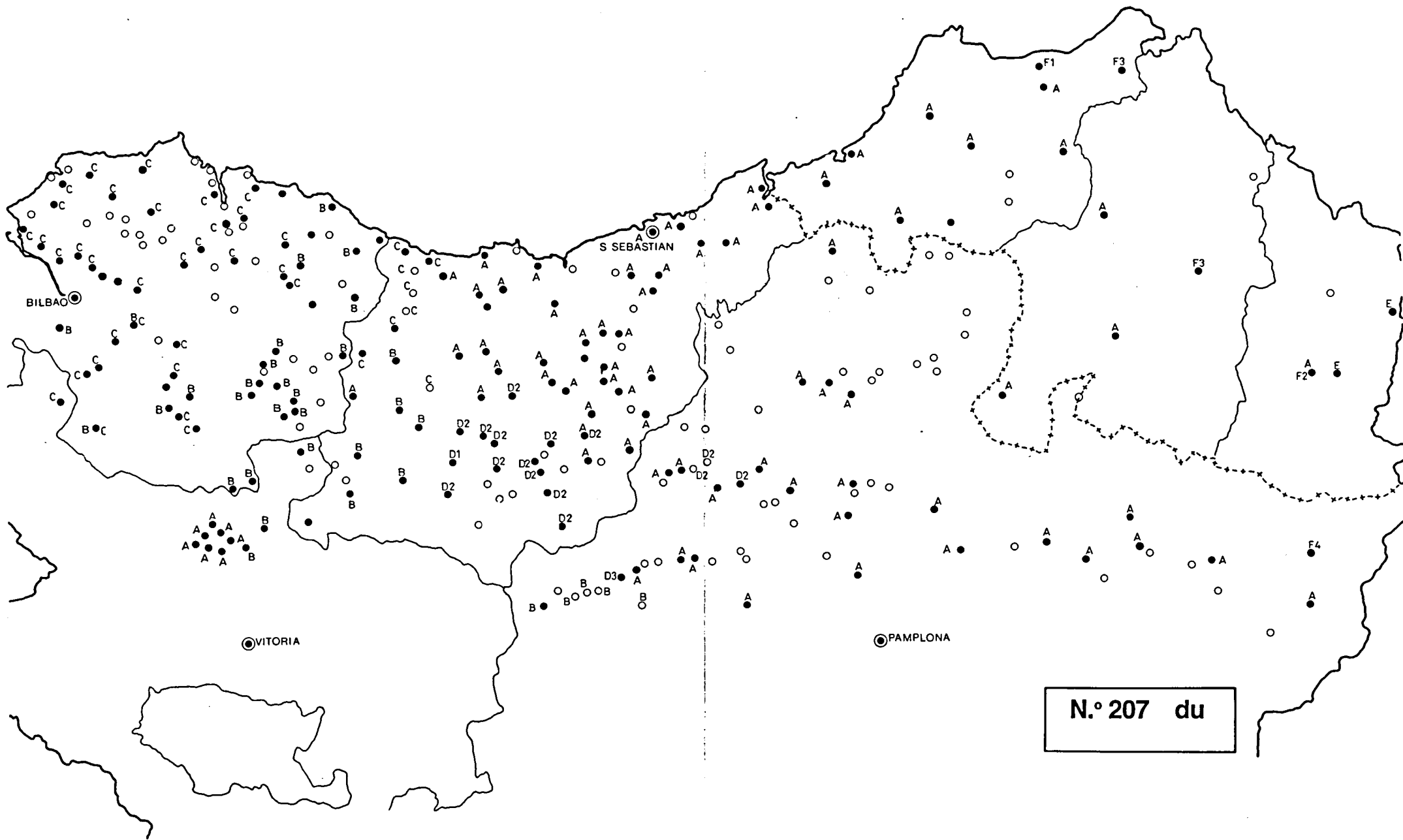


**N.º 204** Personales intensivos:  
zerok

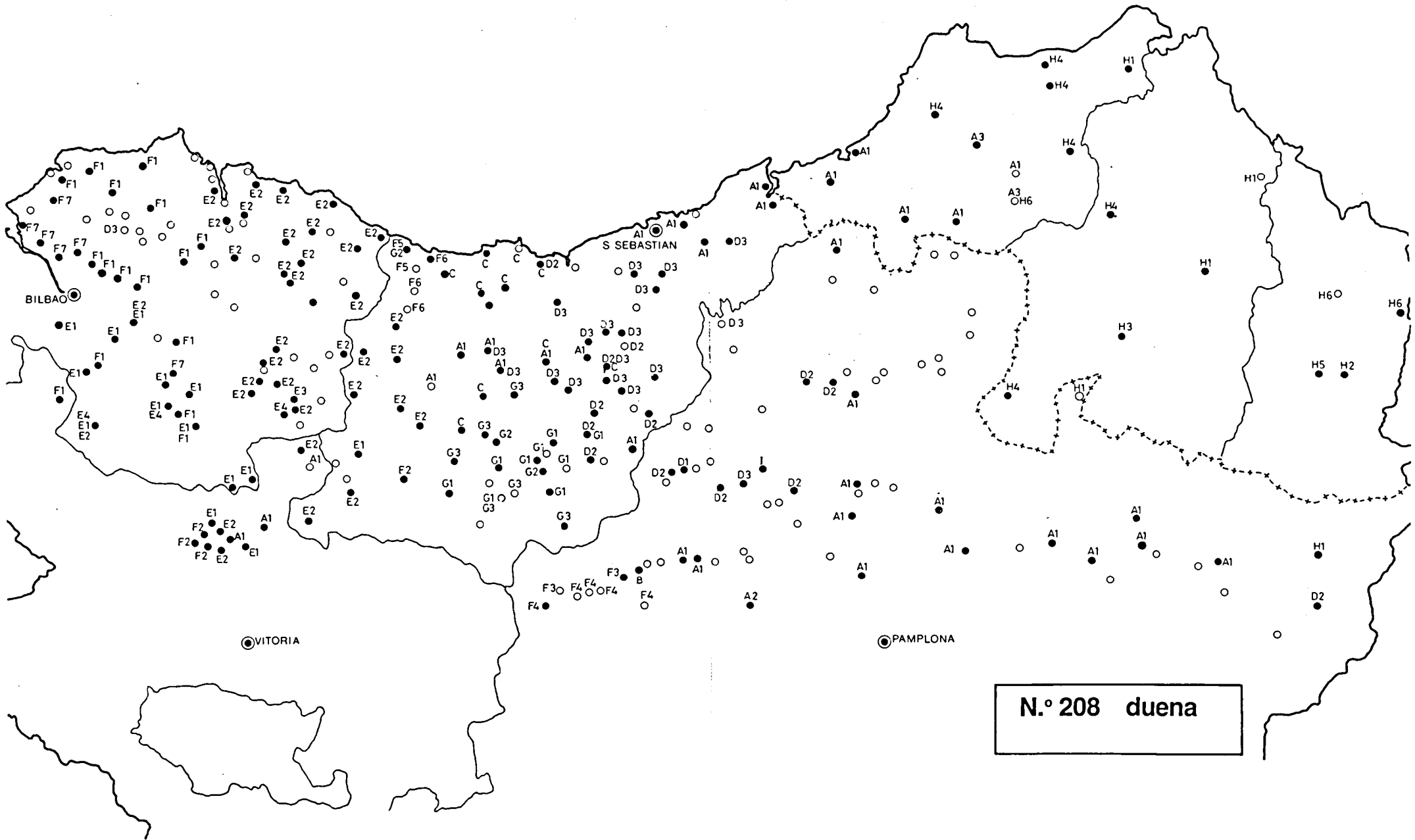


**N.º 205 Personales intensivos:  
beraiek**

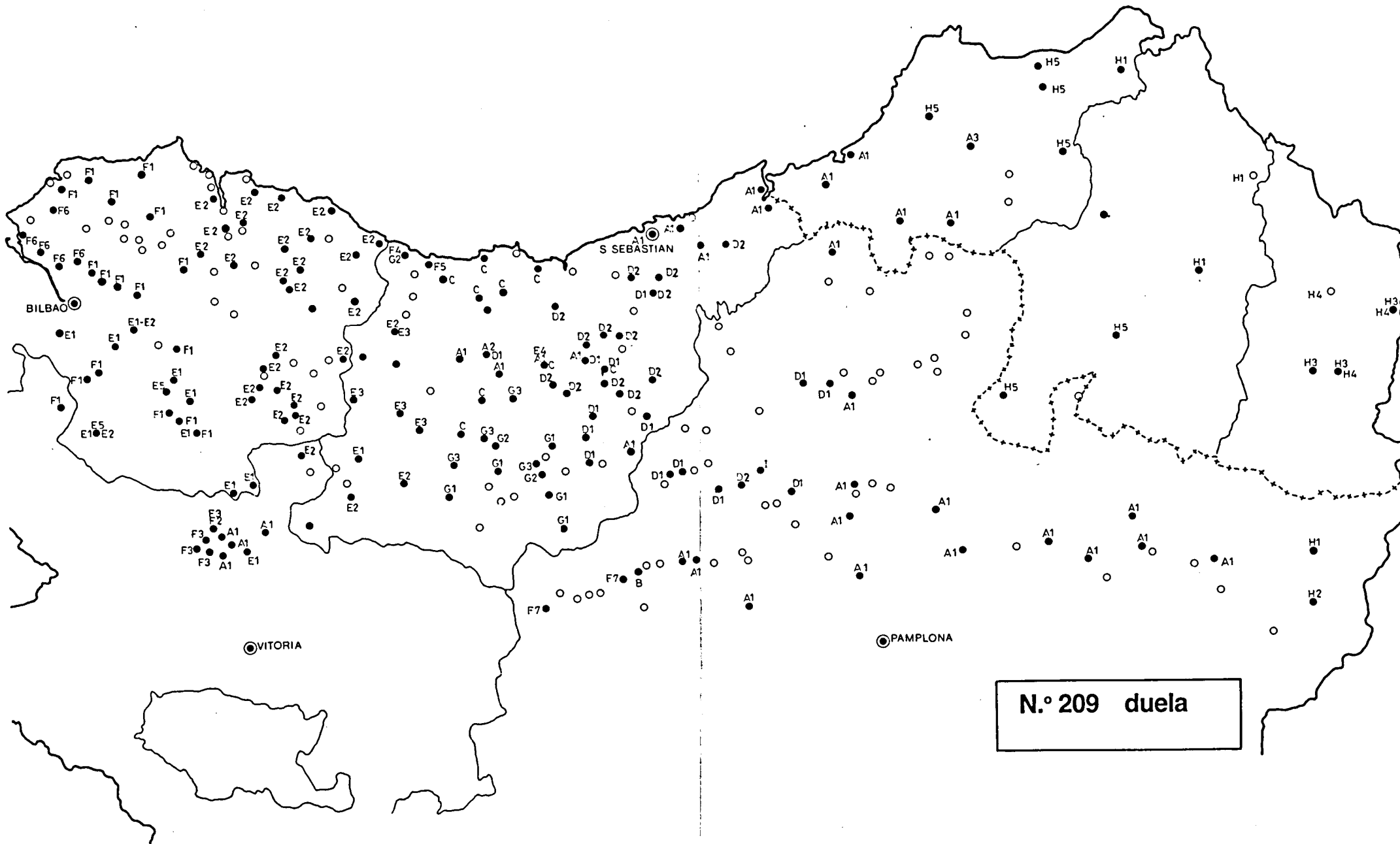




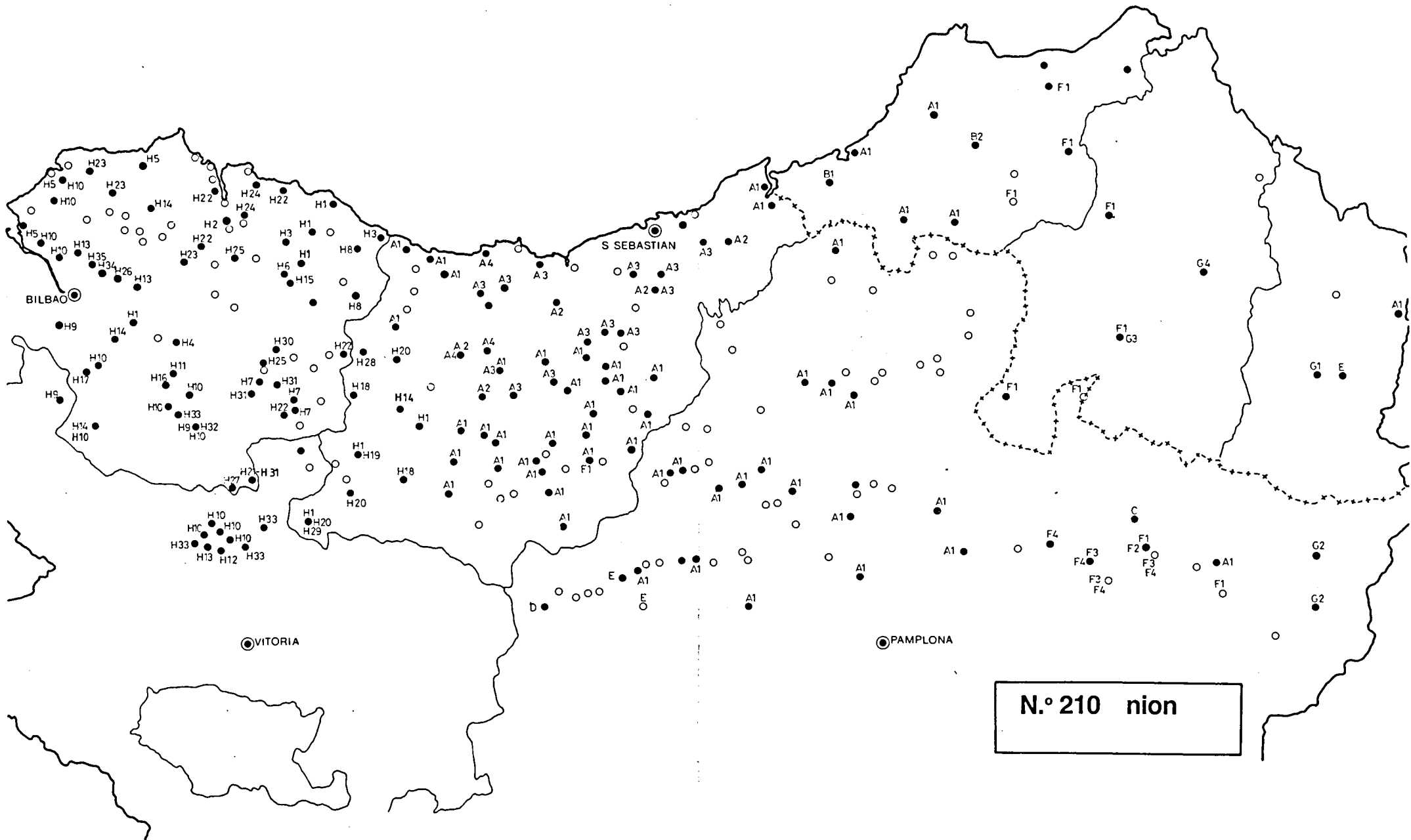
N.º 207 du

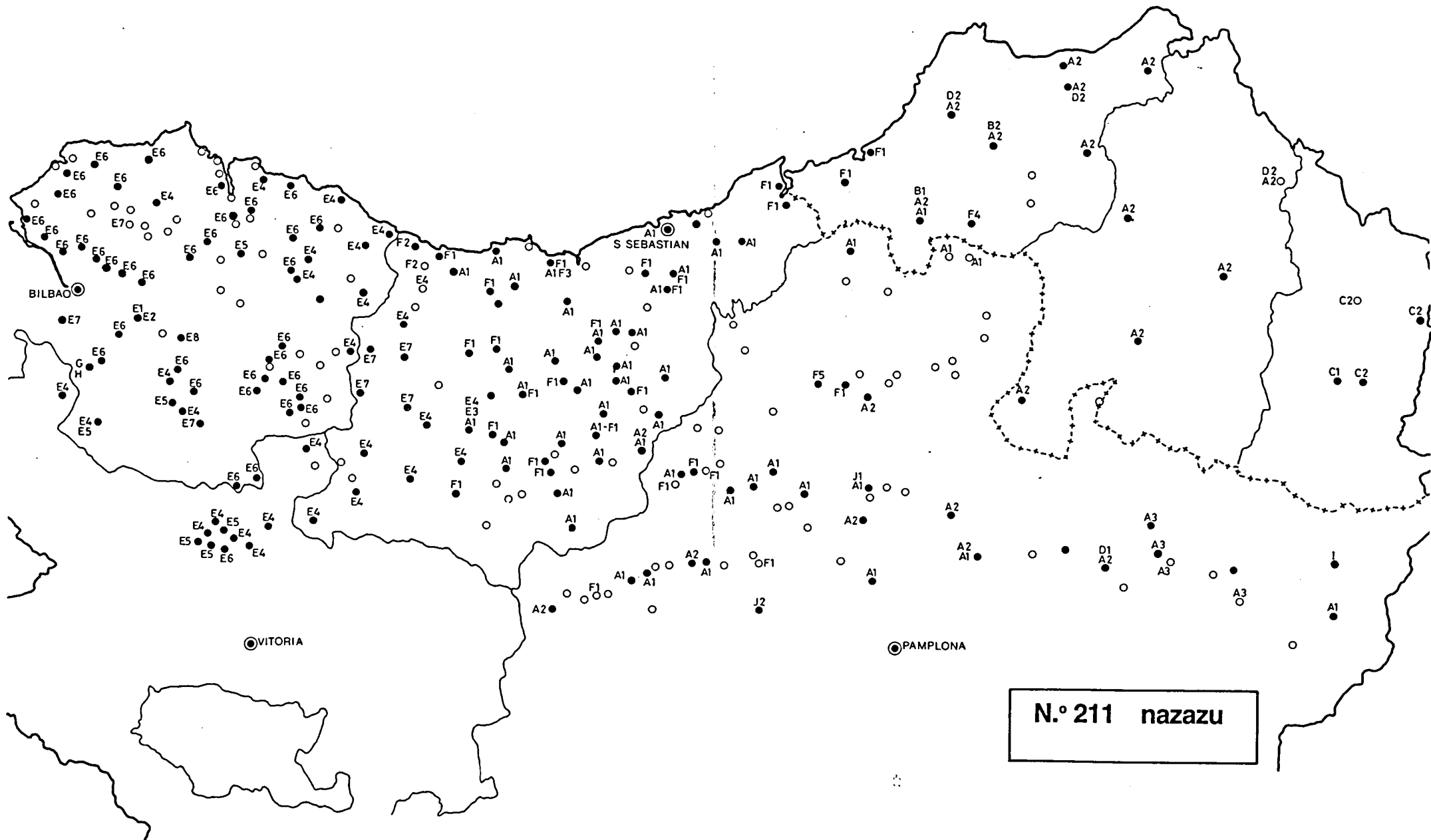


N.º 208 duena

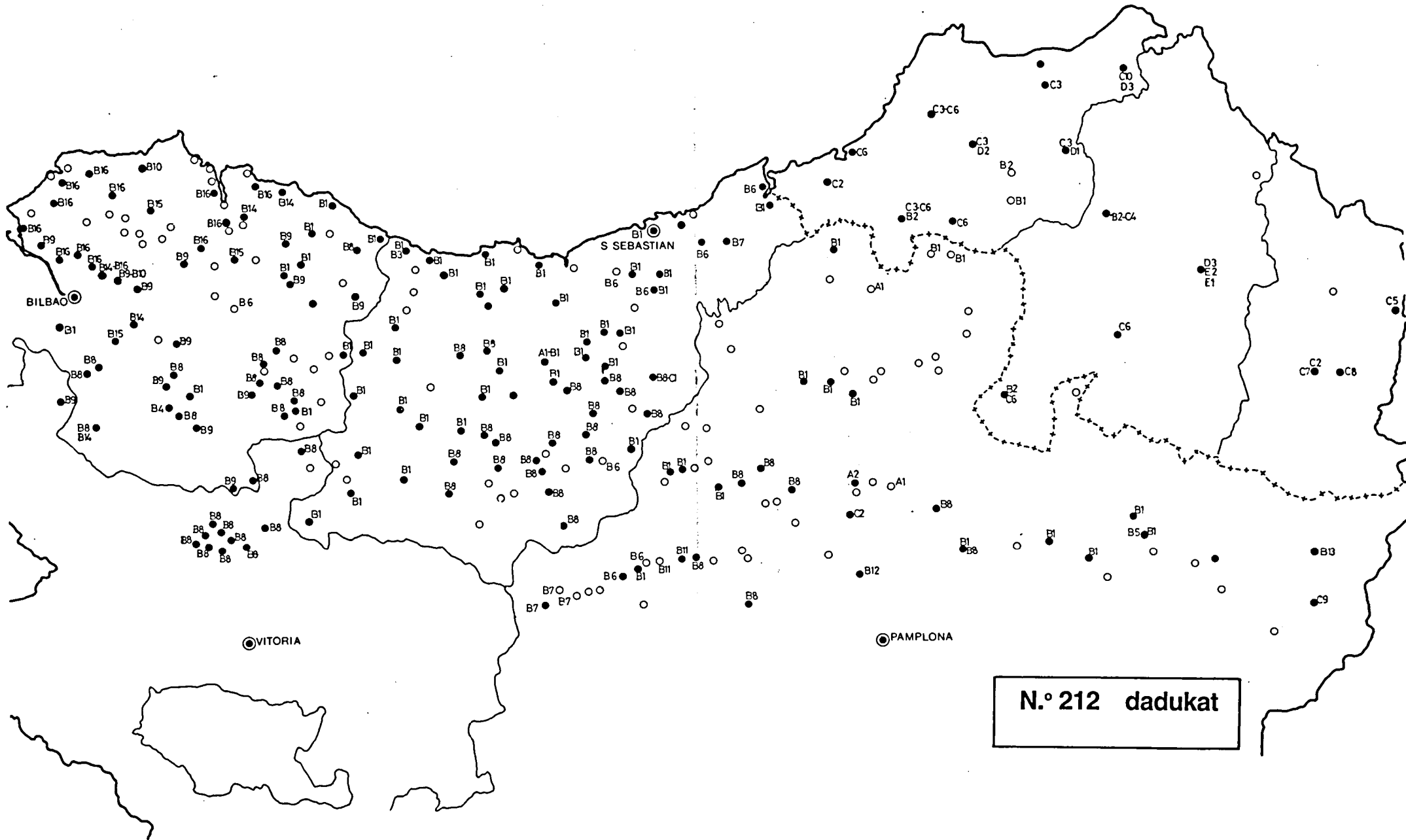


N.º 209 duela

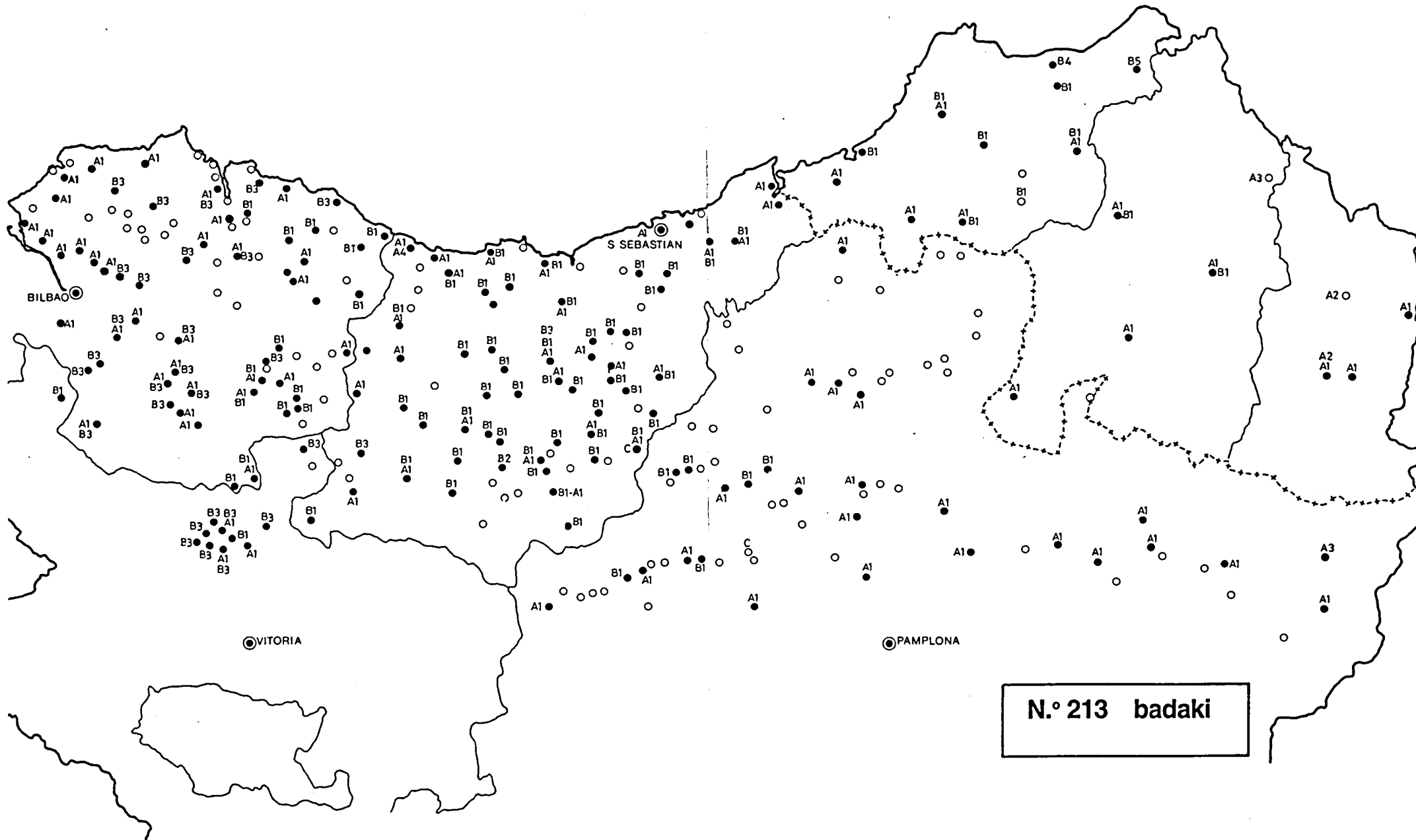


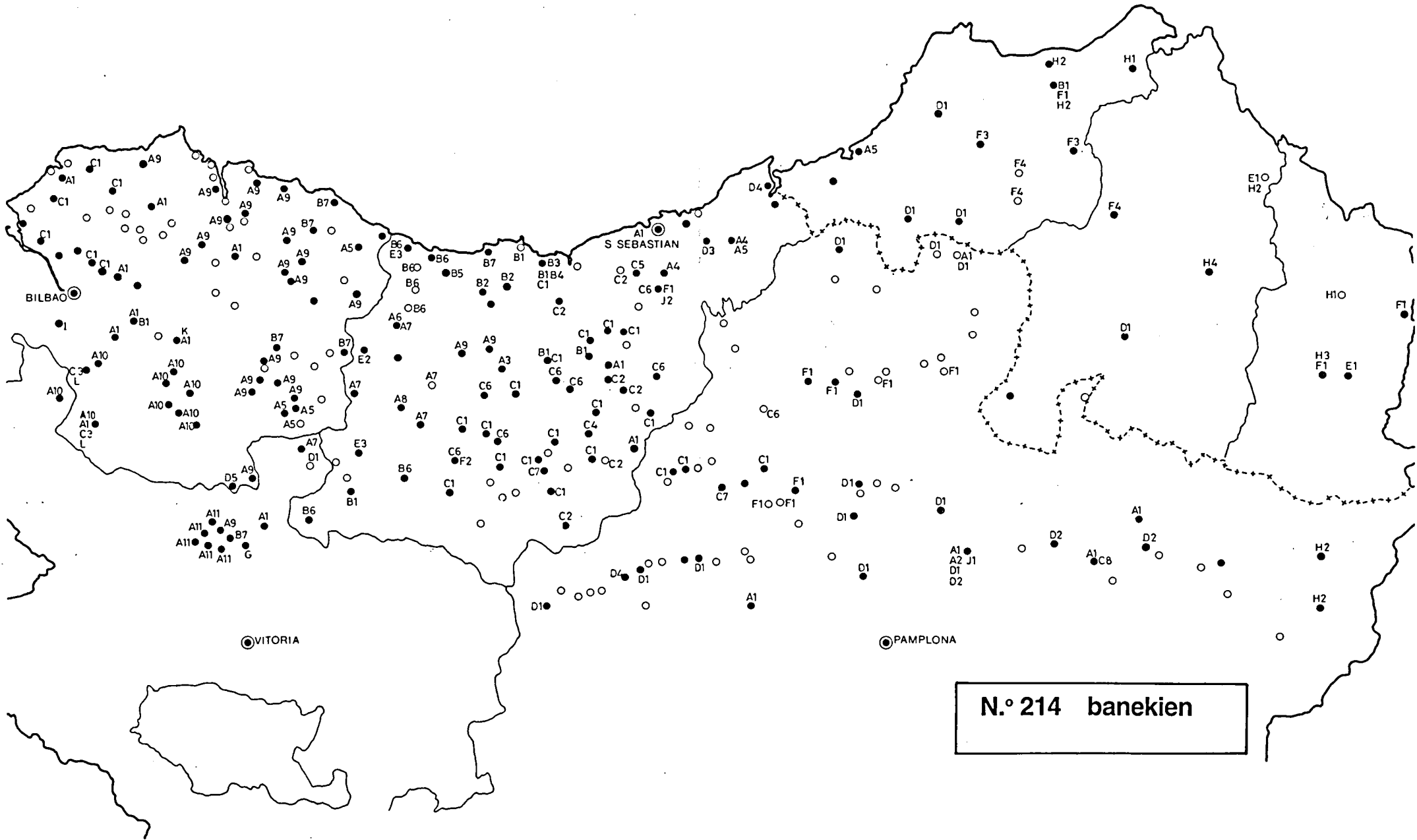




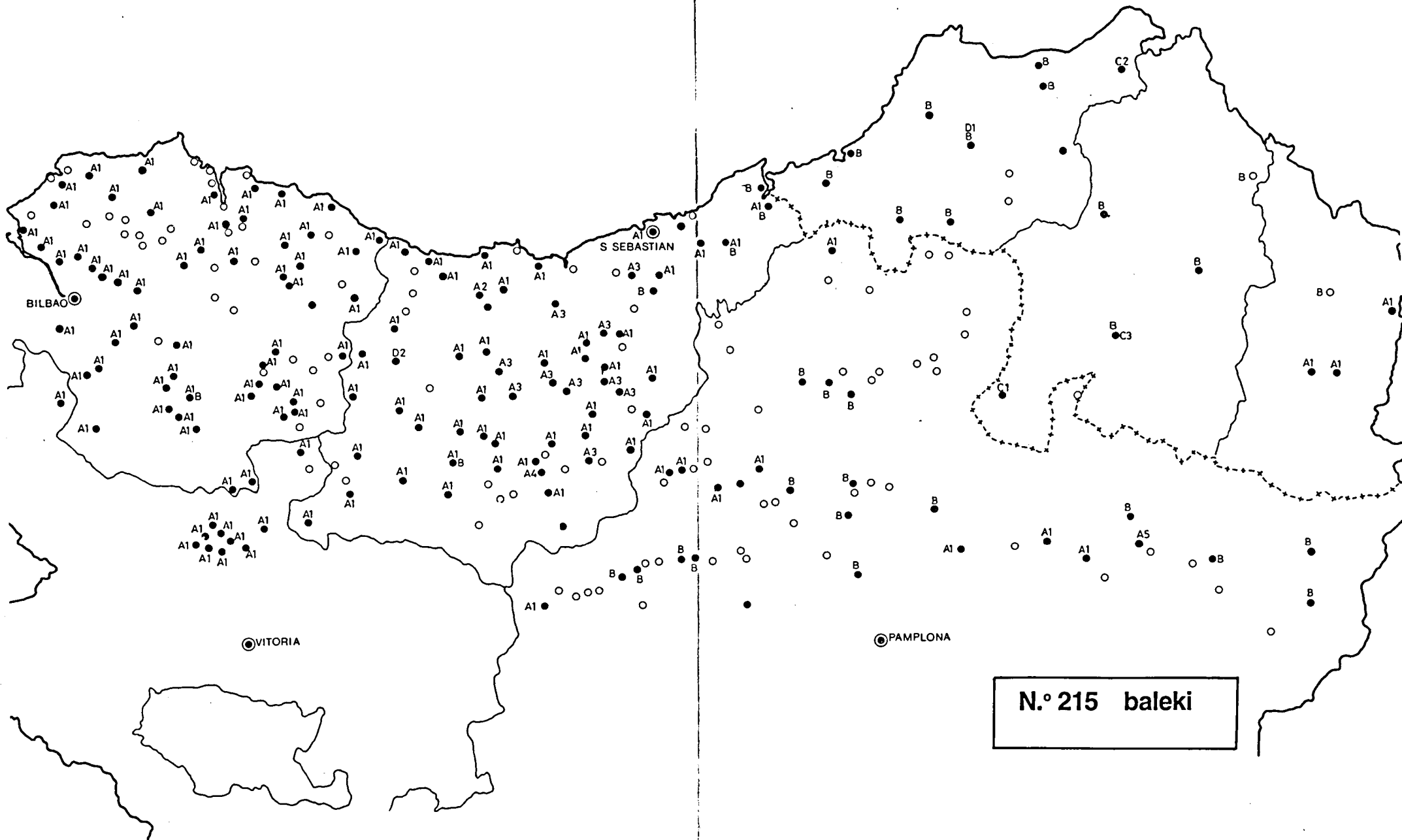


N.º 212 dadukat

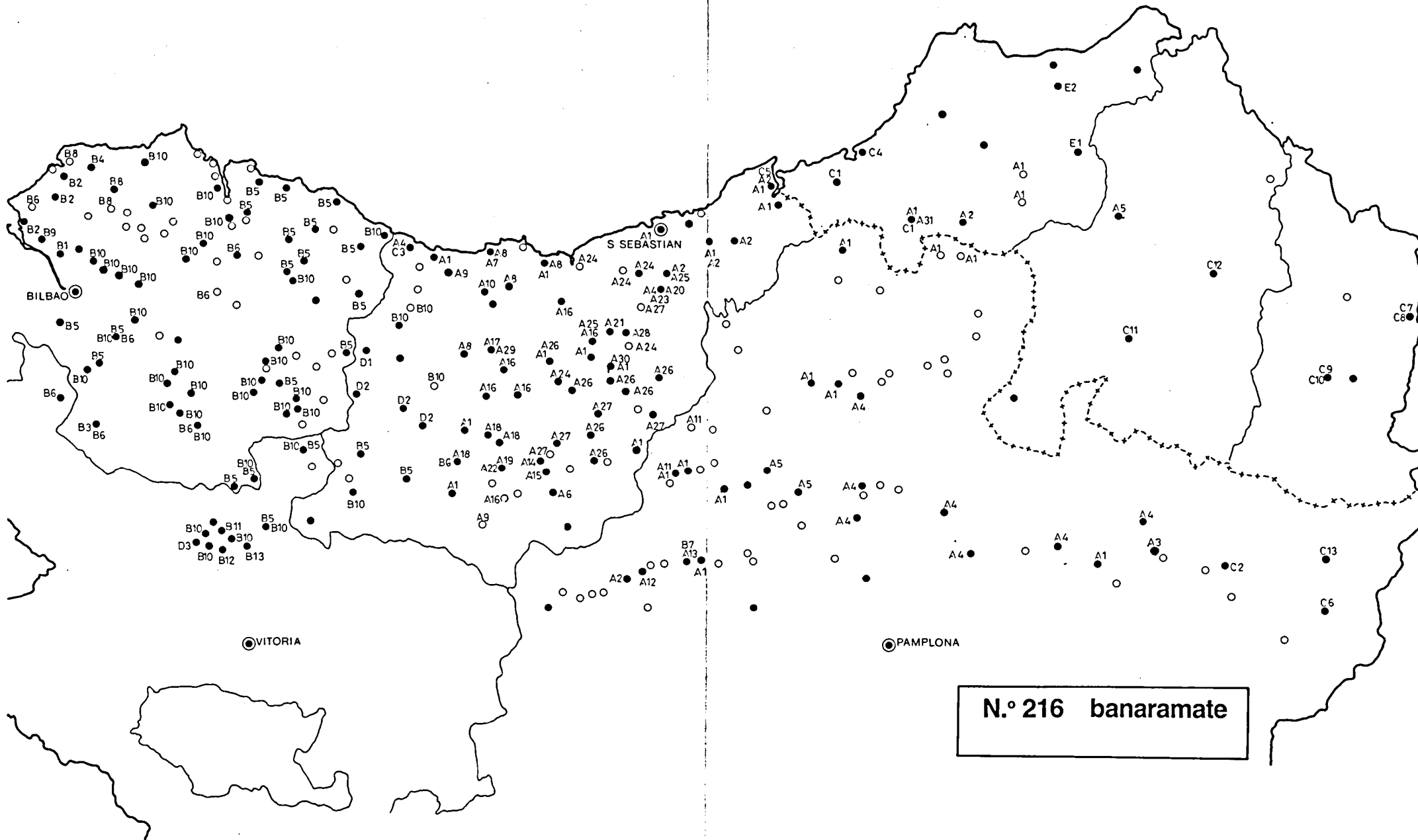




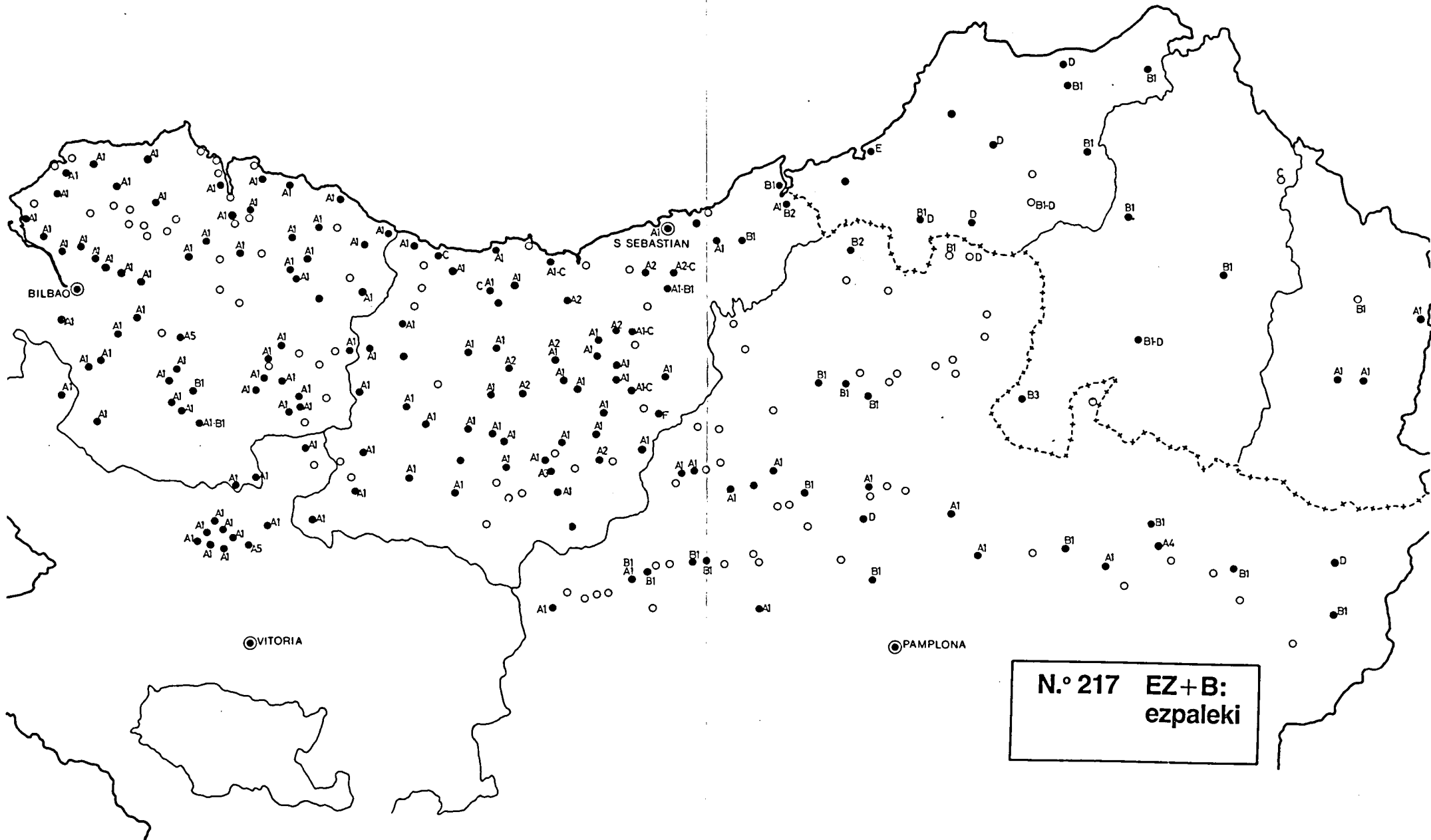
N.º 214 banekien



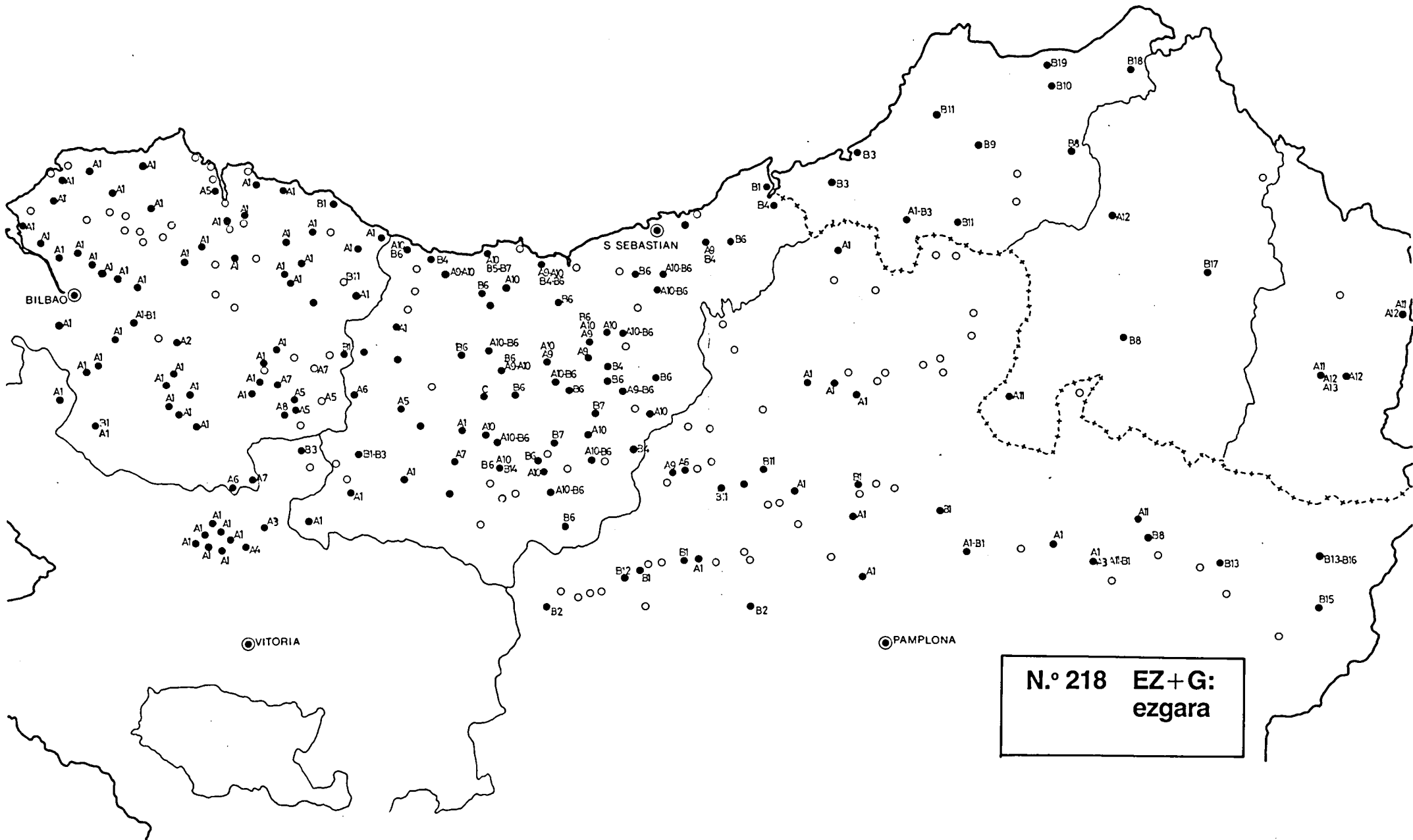
N.º 215 baleki



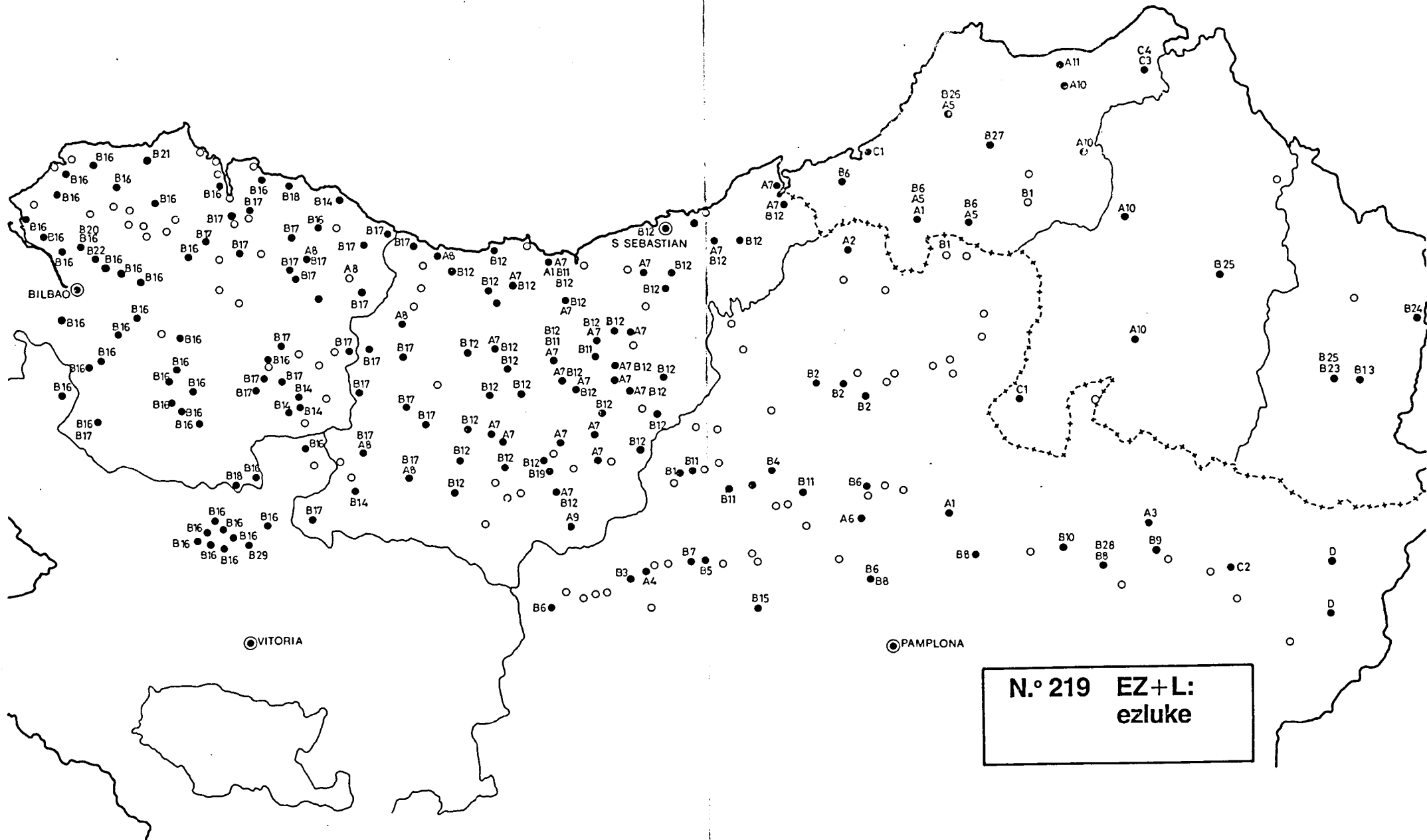
N.º 216 banaramate



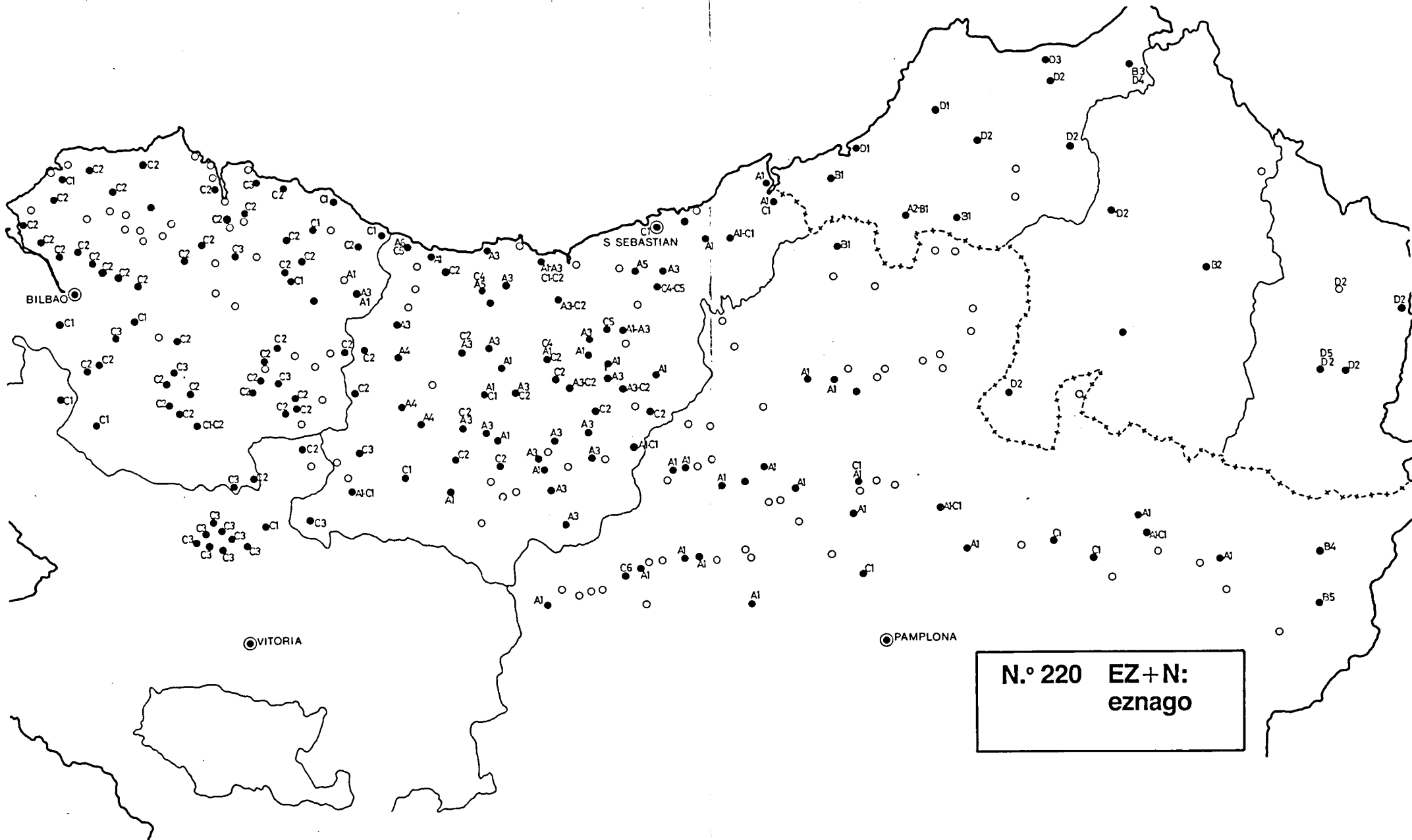
N.º 217 EZ+B:  
ezpaleki

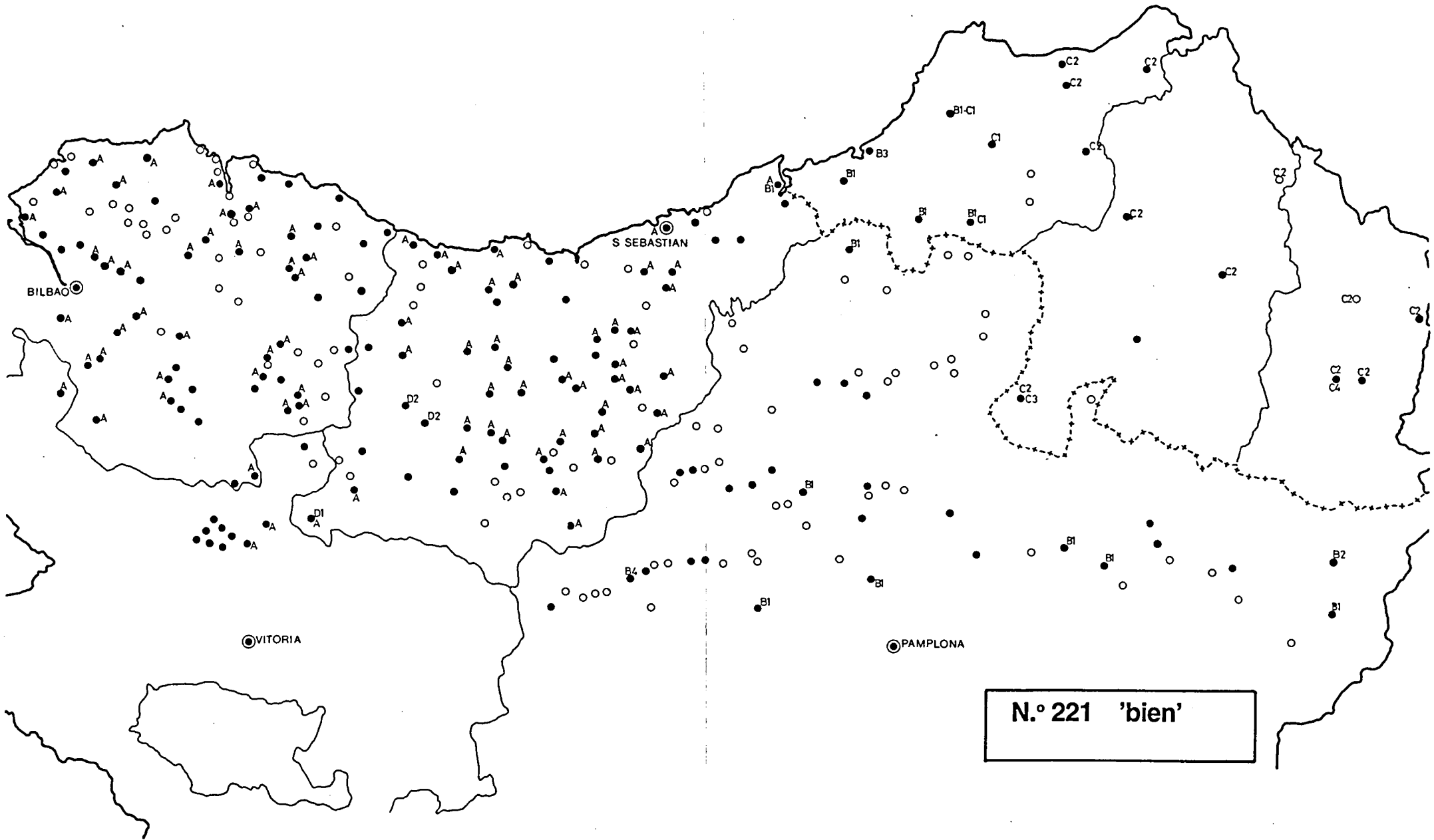


**N.º 218 EZ+G:  
ezgara**

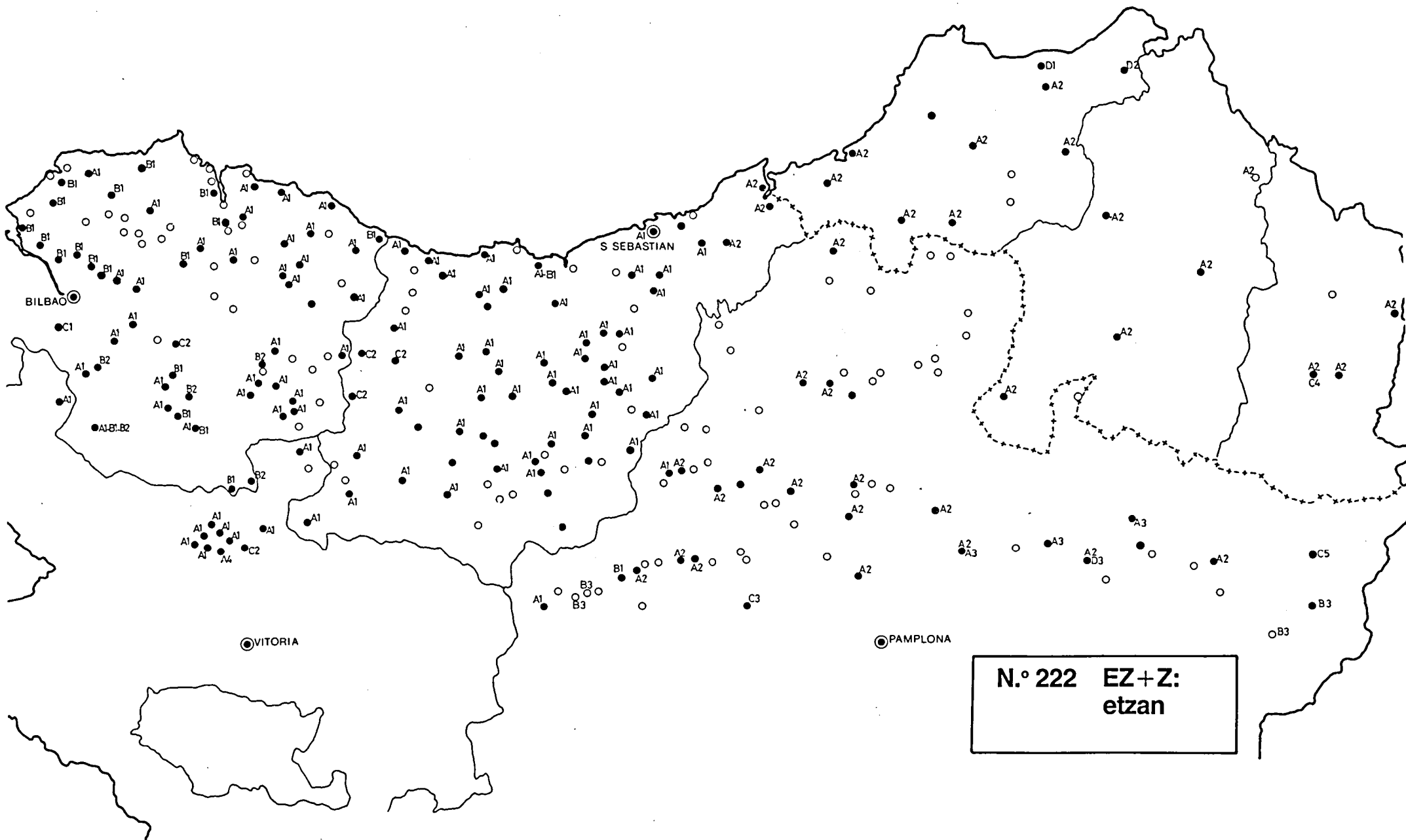


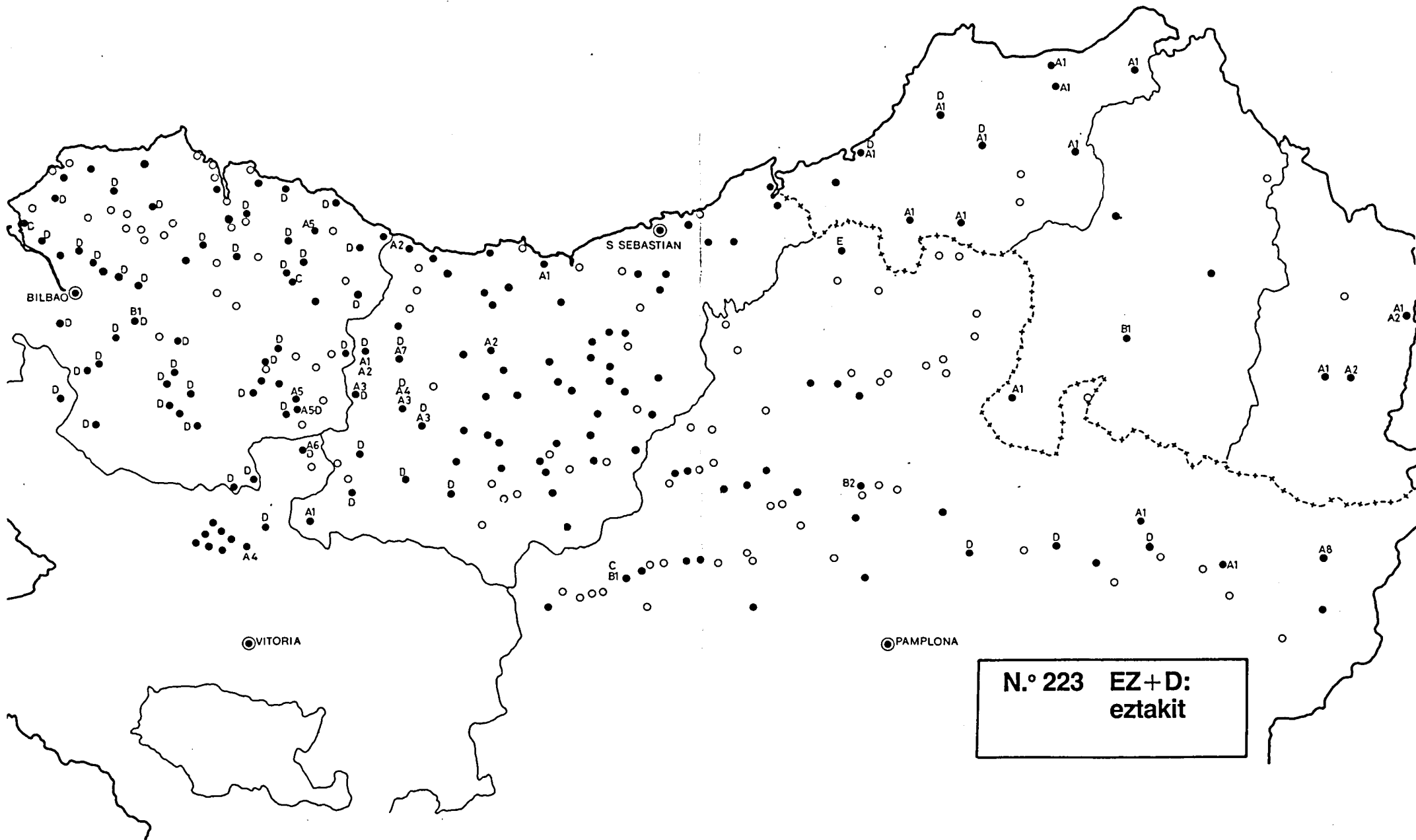


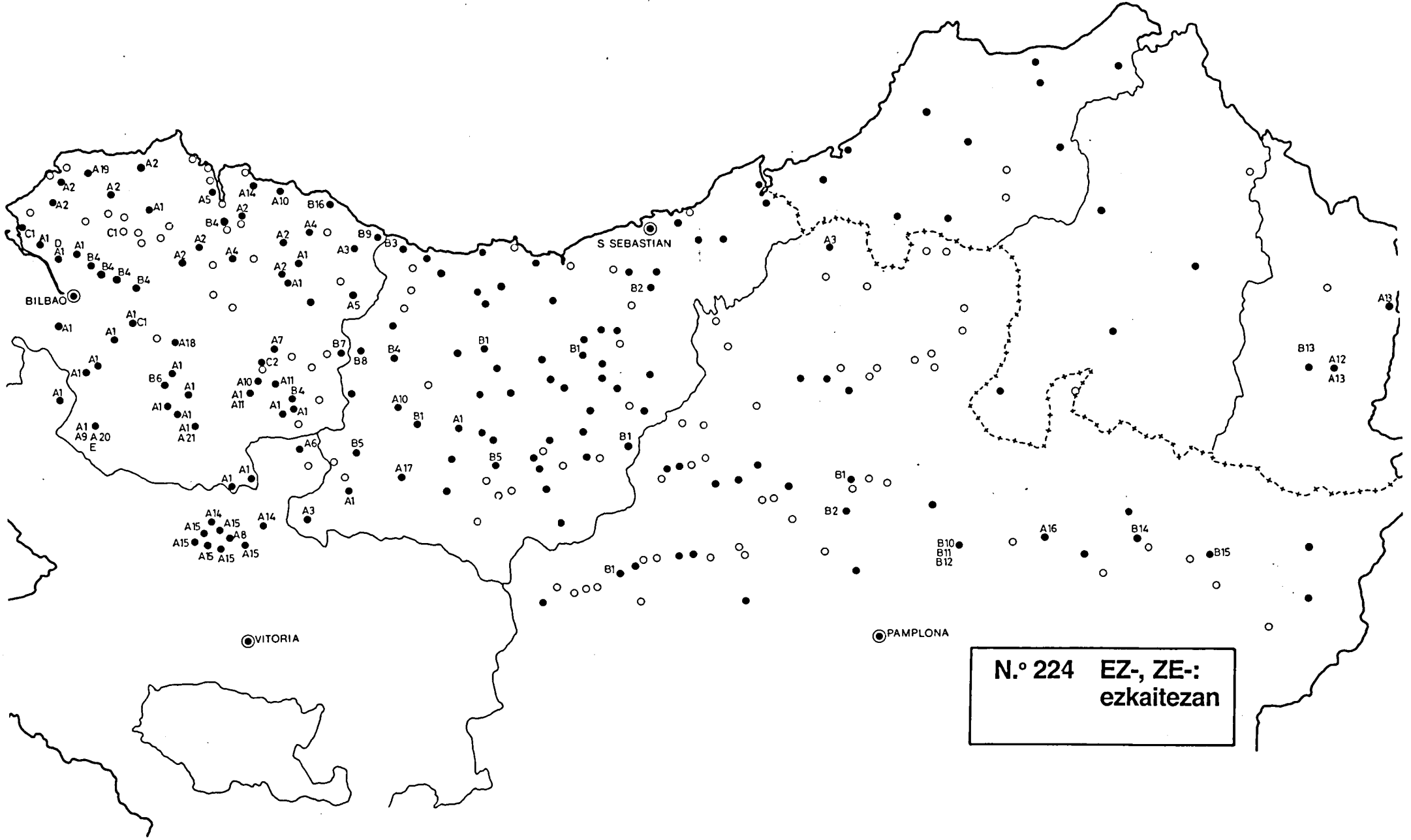




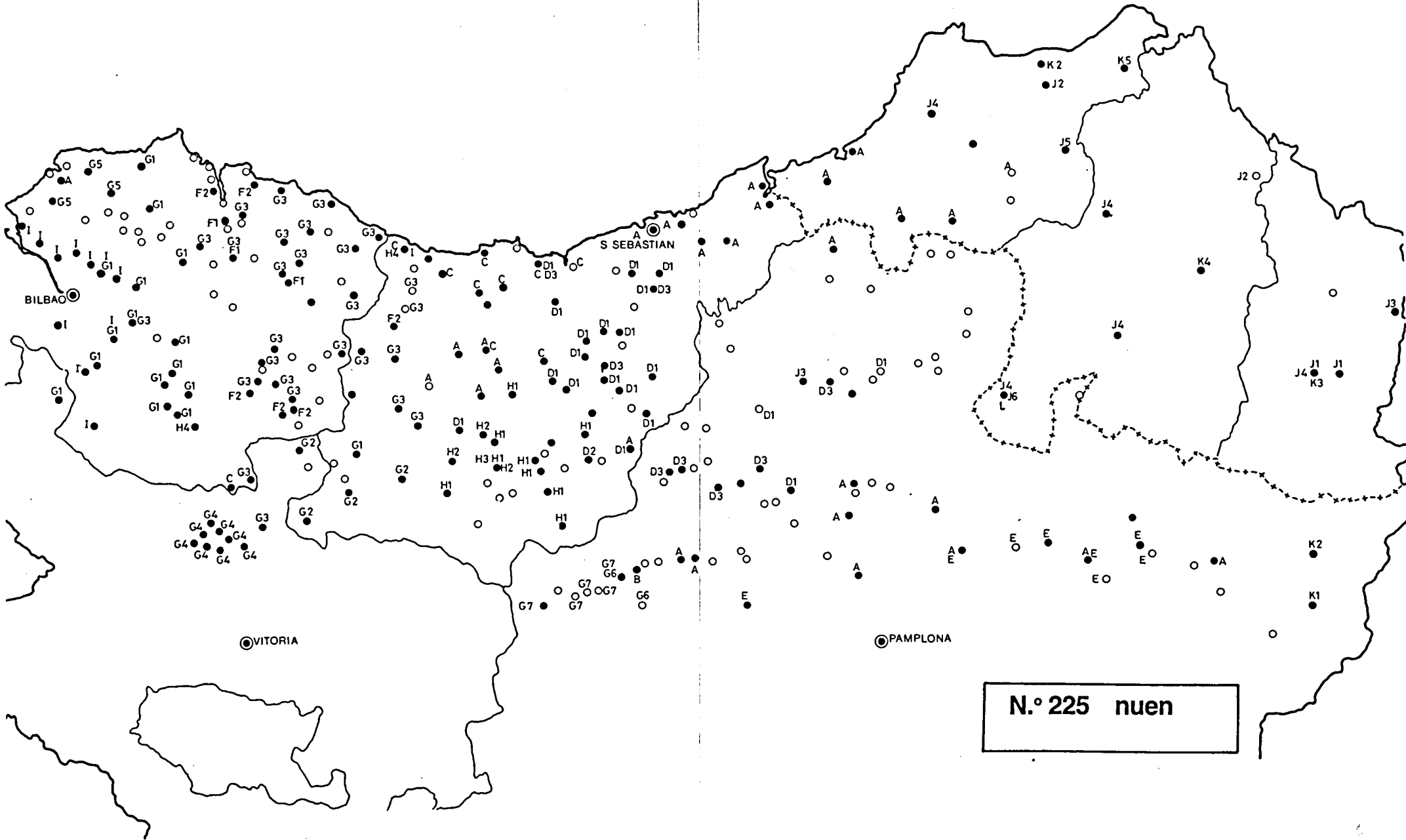
N.º 221 'bien'



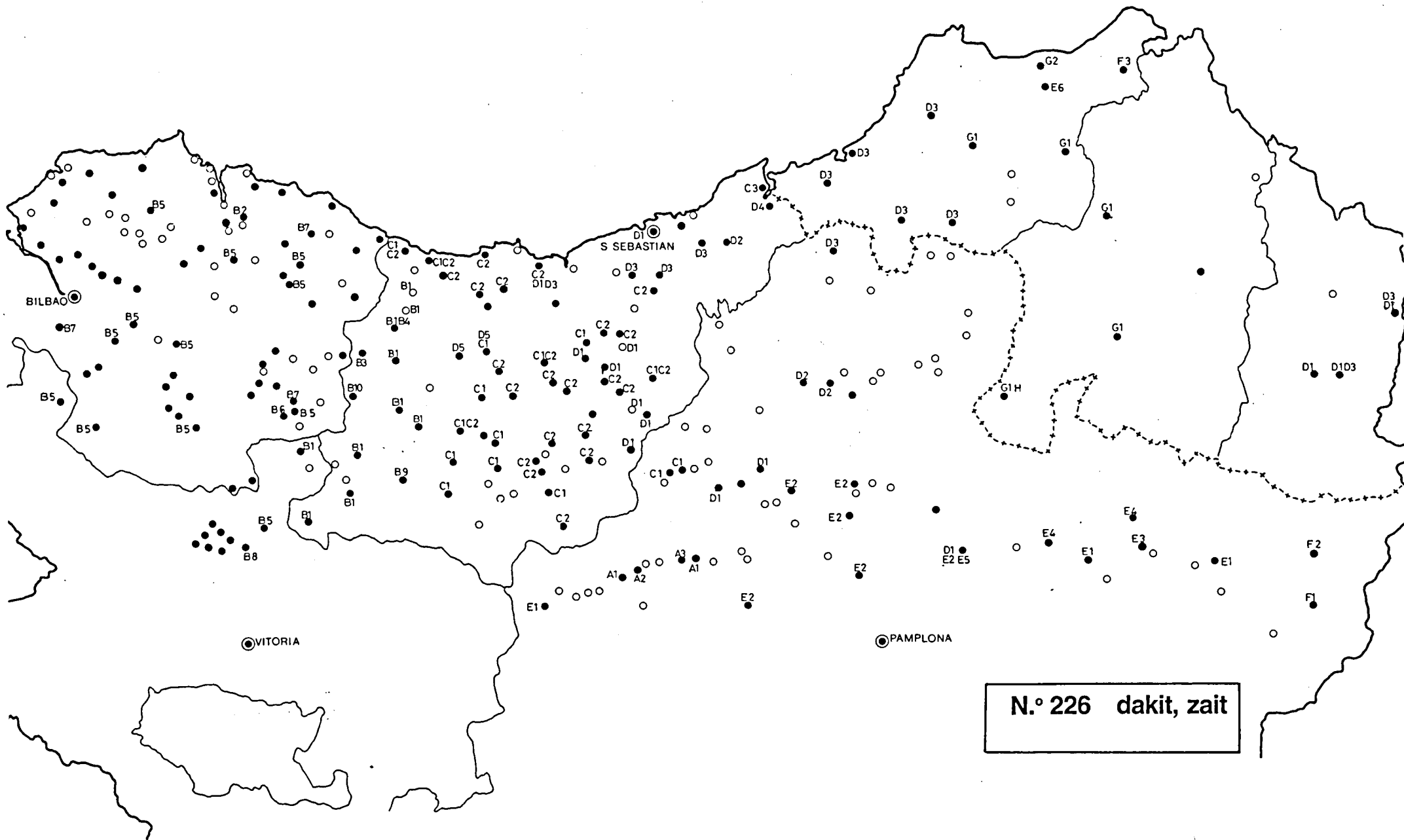


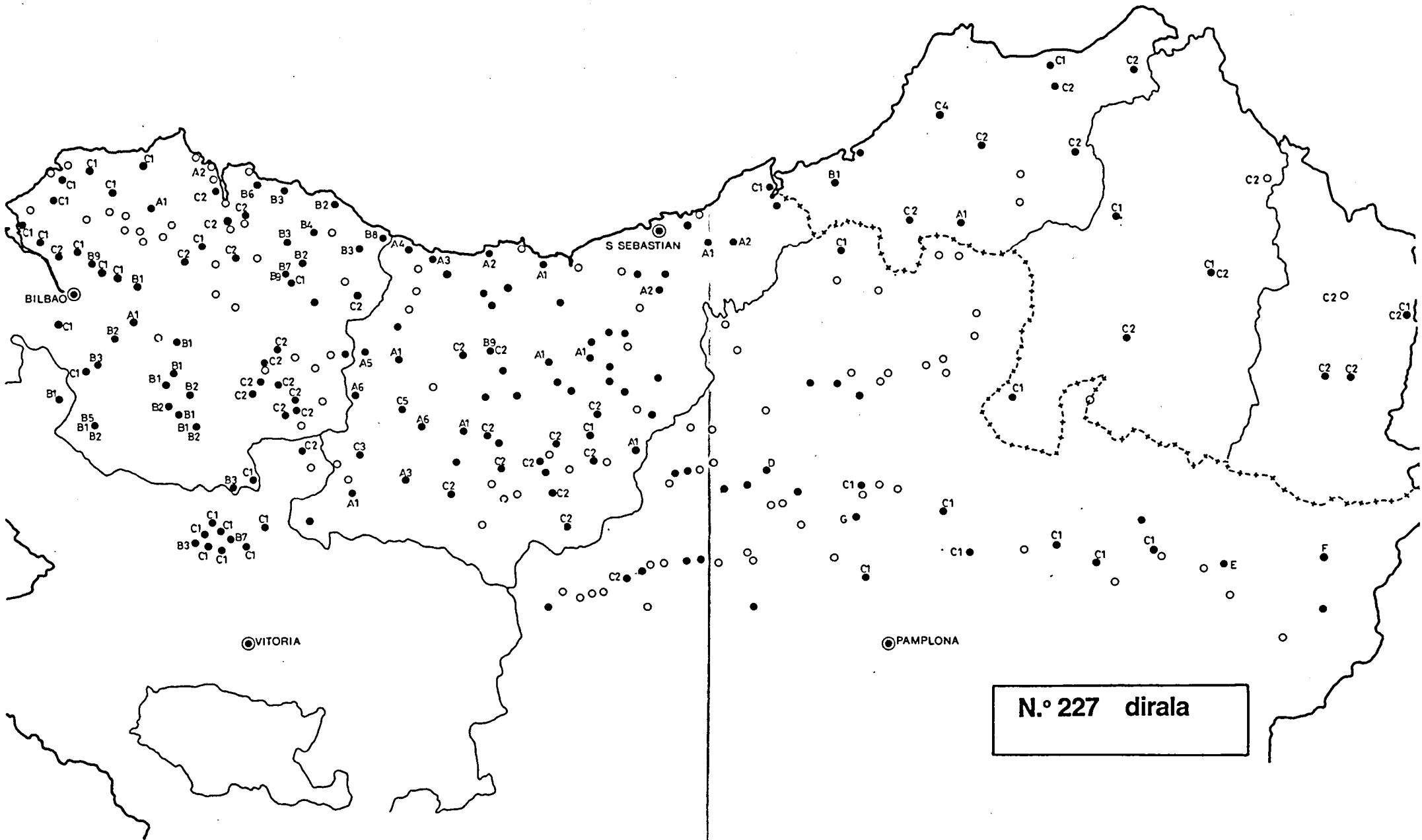


N.º 224 EZ-, ZE-:  
ezkaitezan



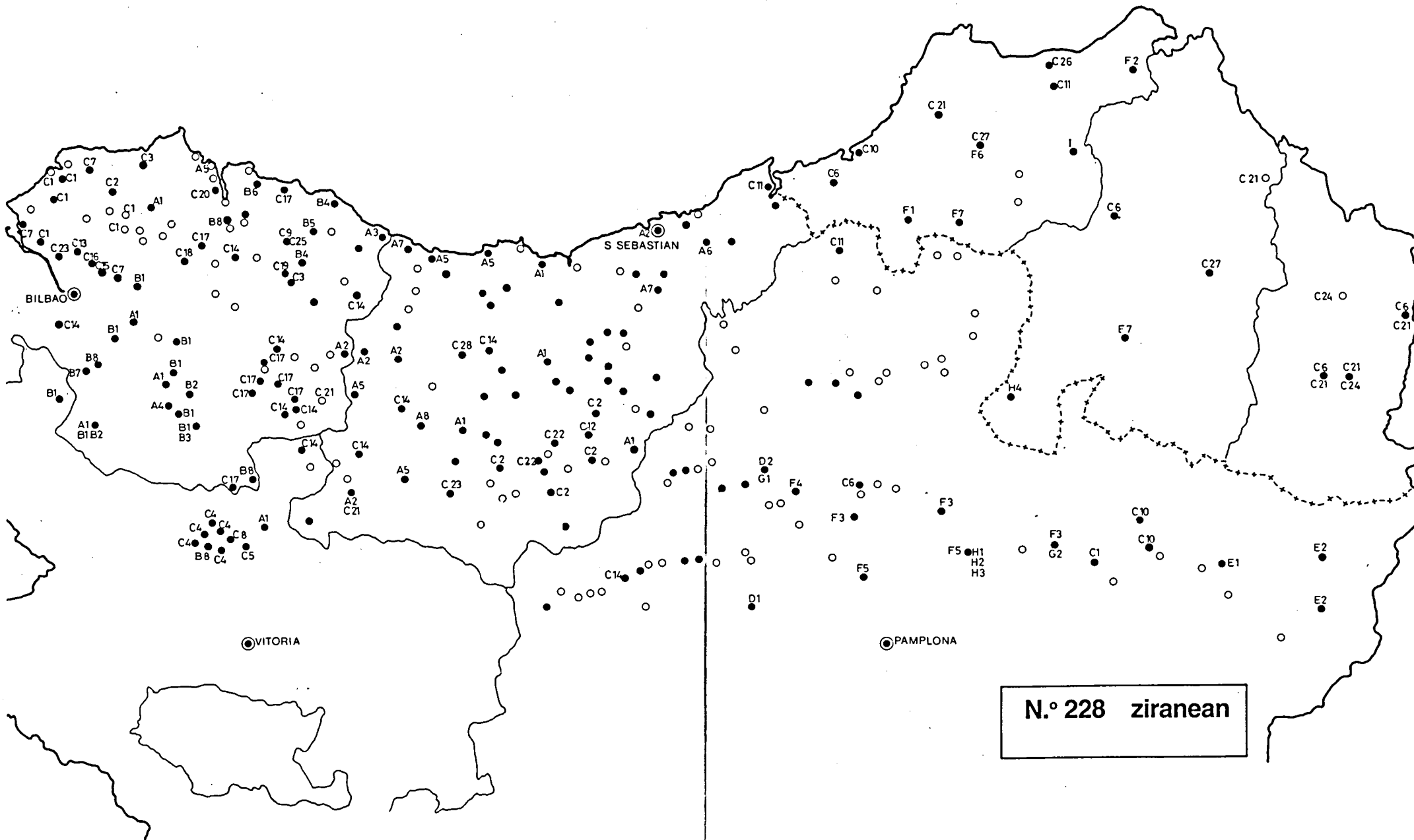
N.º 225 nuen





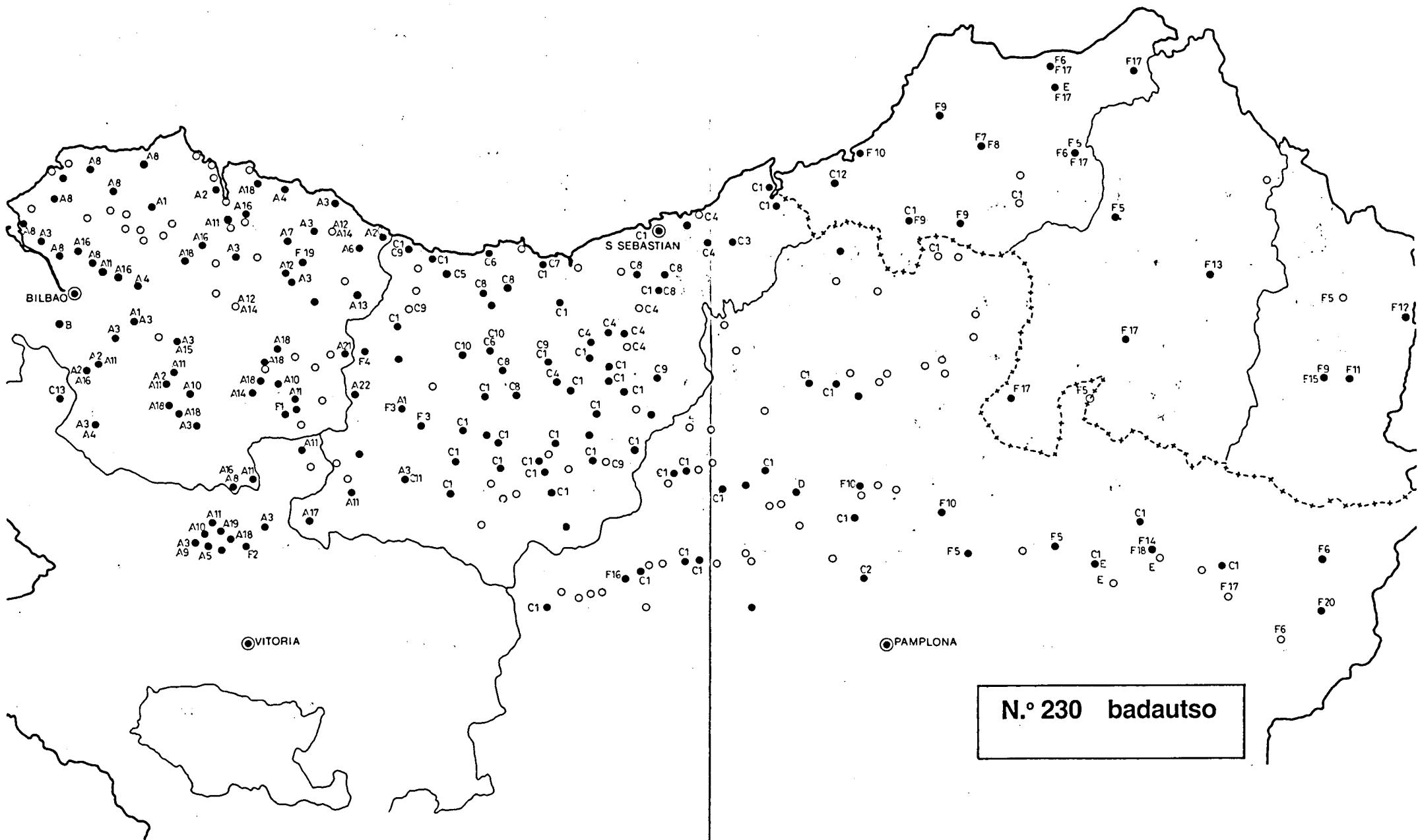
N.º 227 dirala



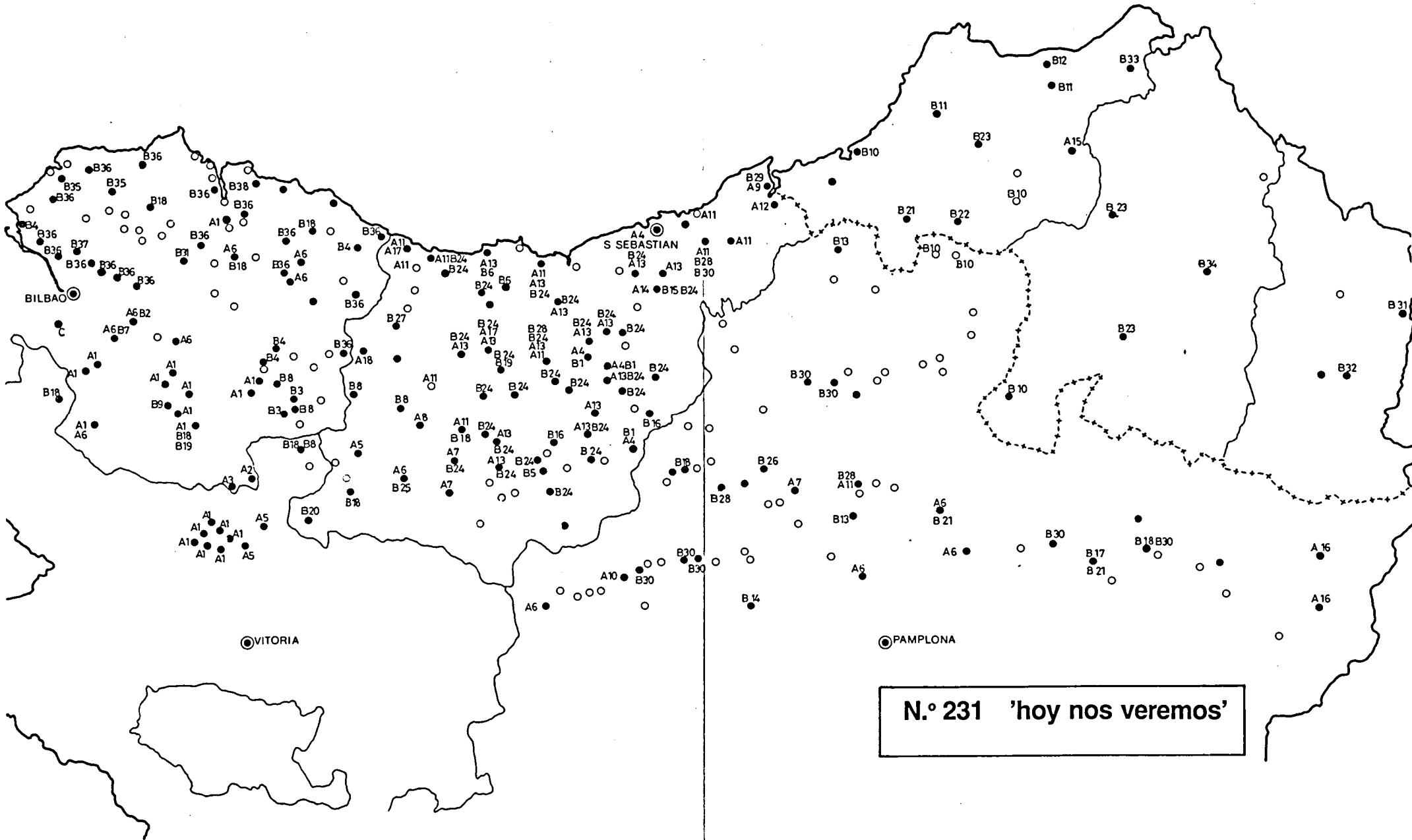


N.º 228 ziranean

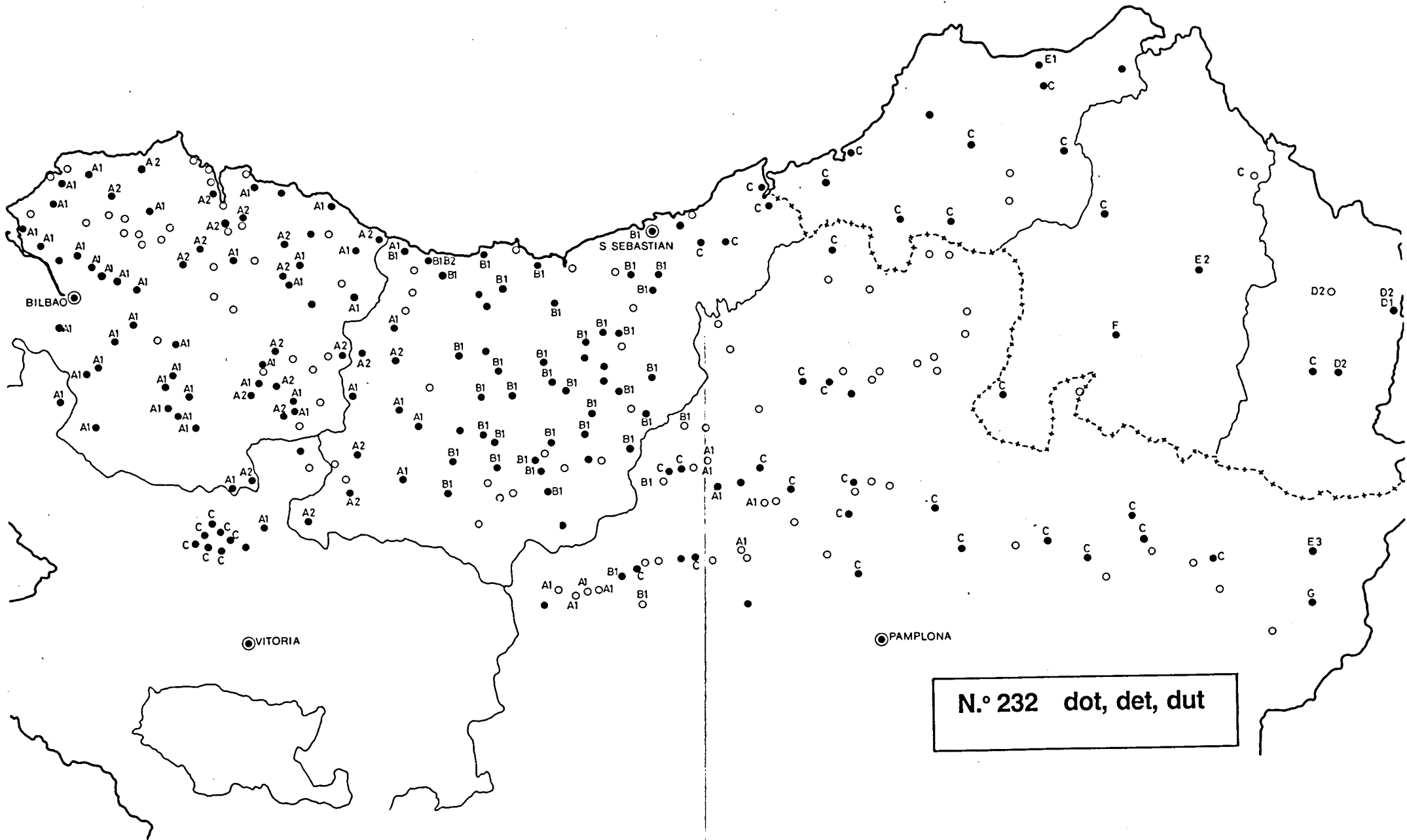




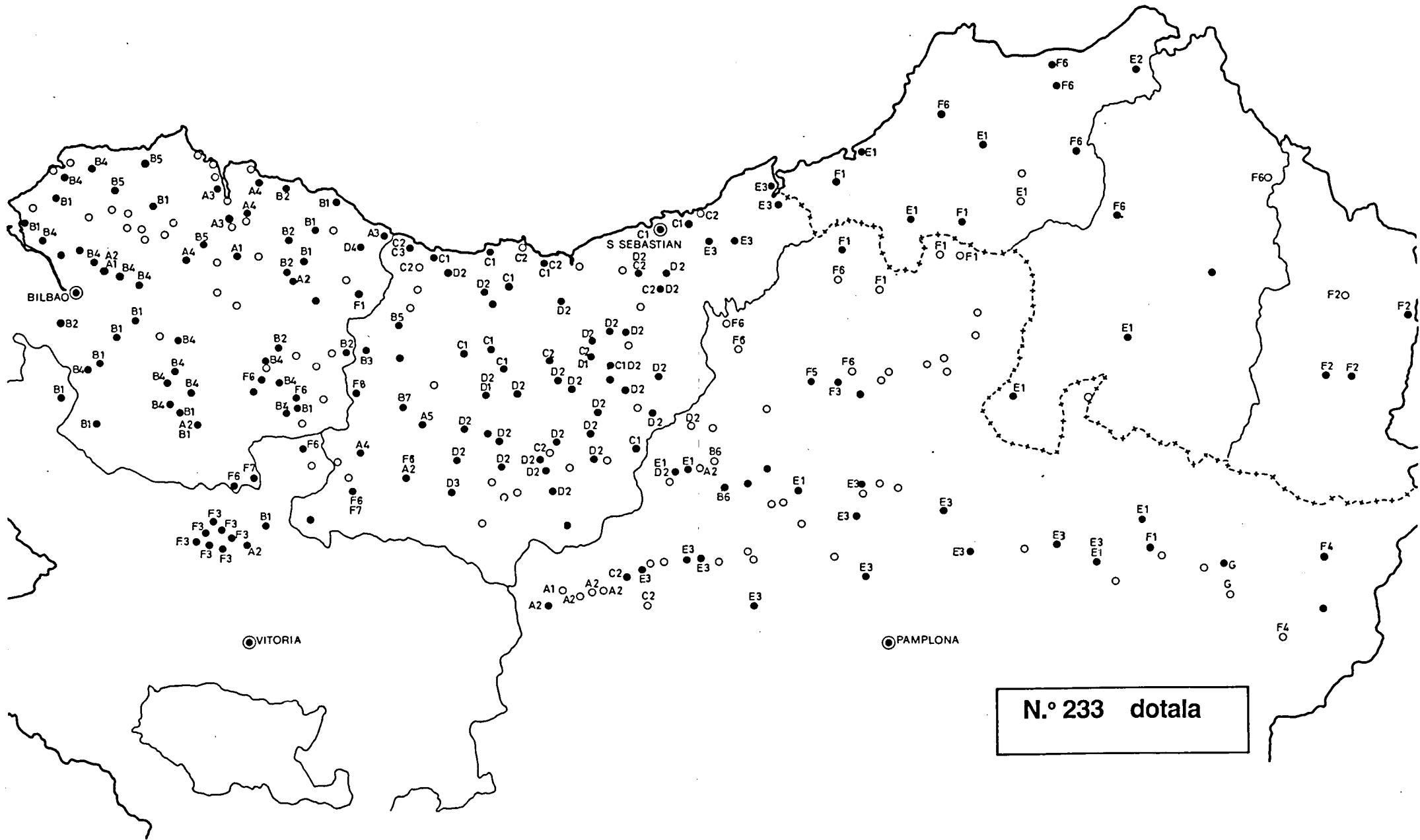
N.º 230 badautso



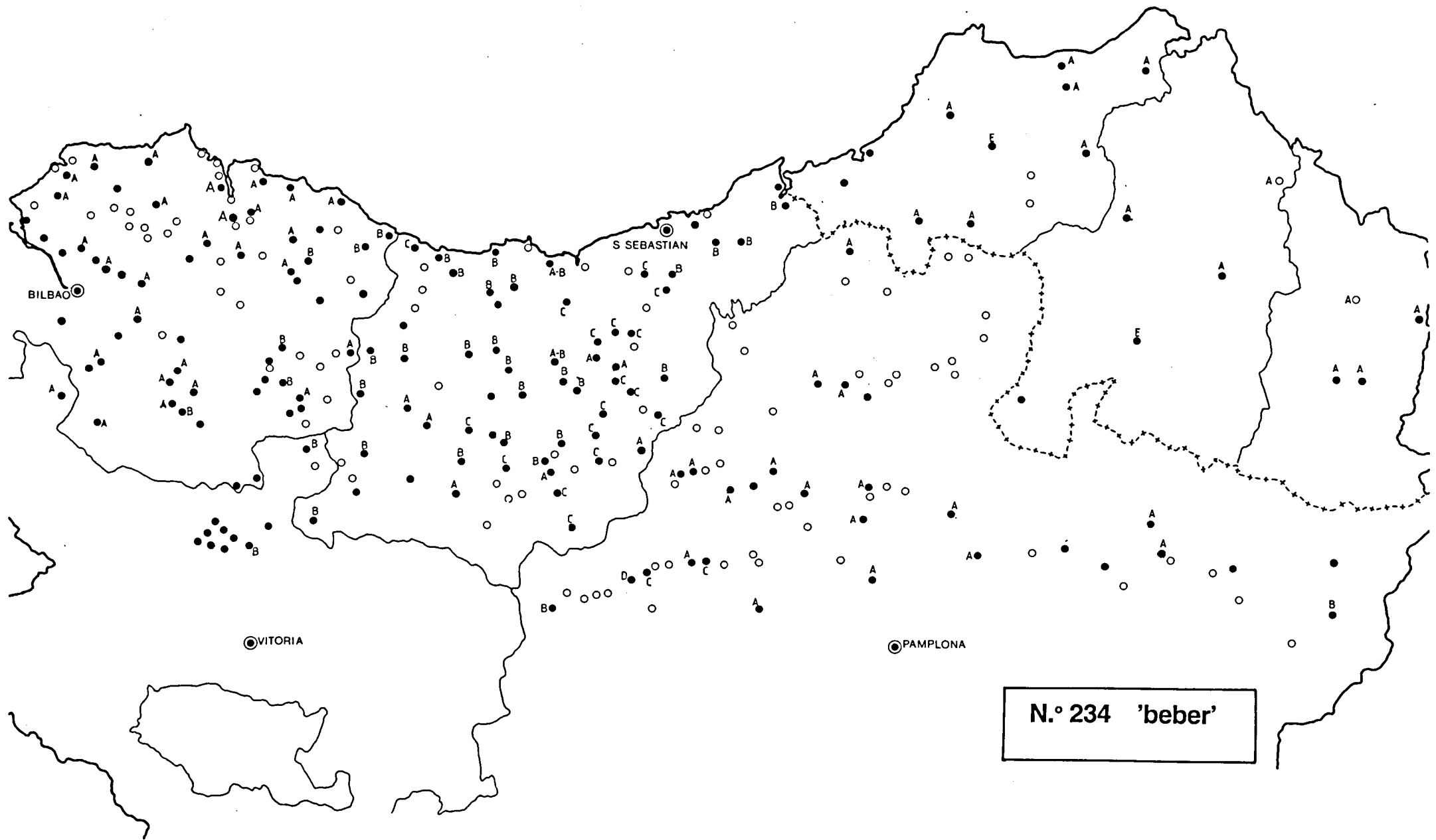
N.º 231 'hoy nos veremos'



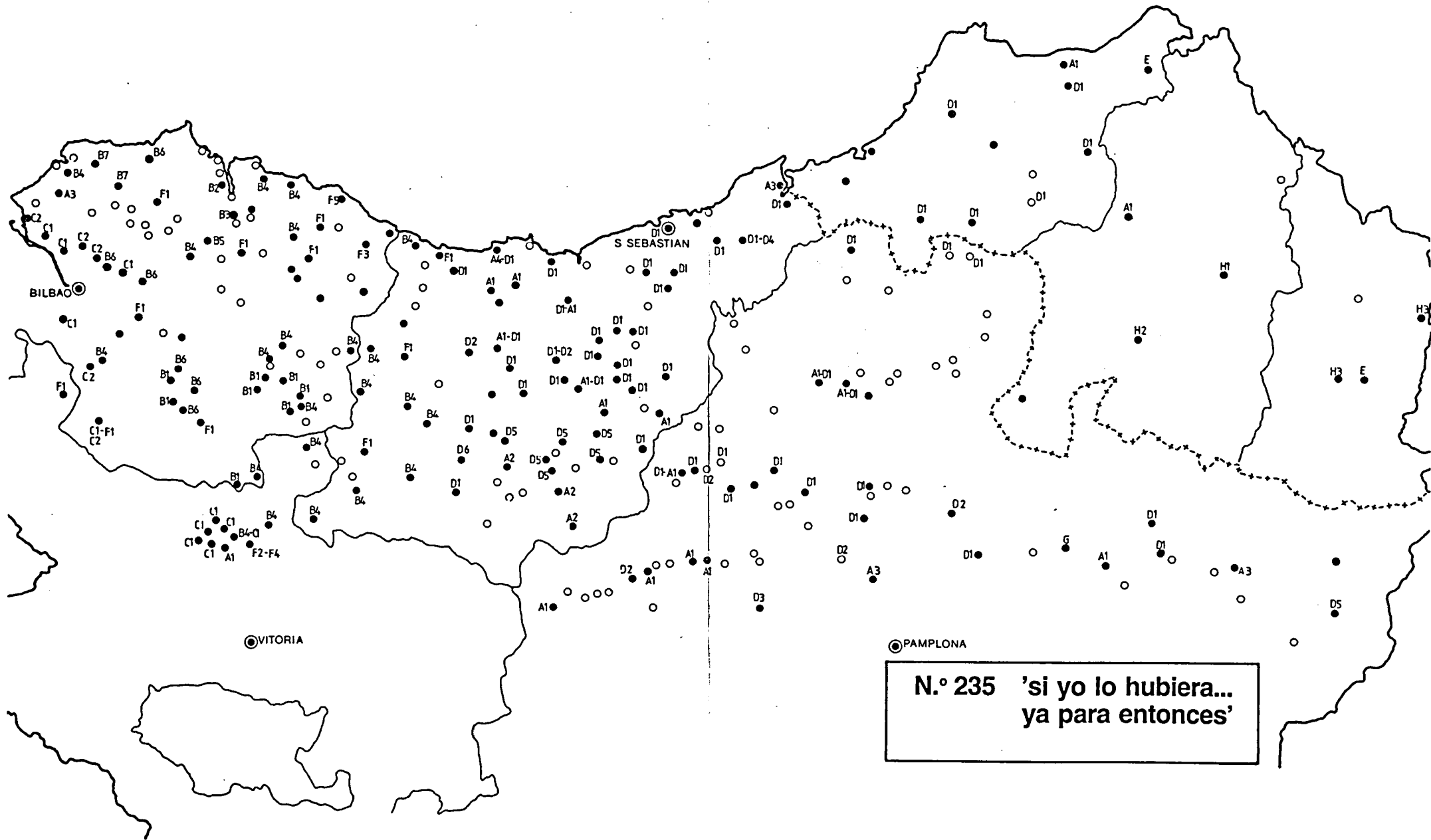
N.º 232 dot, det, dut



N.º 233 dotala

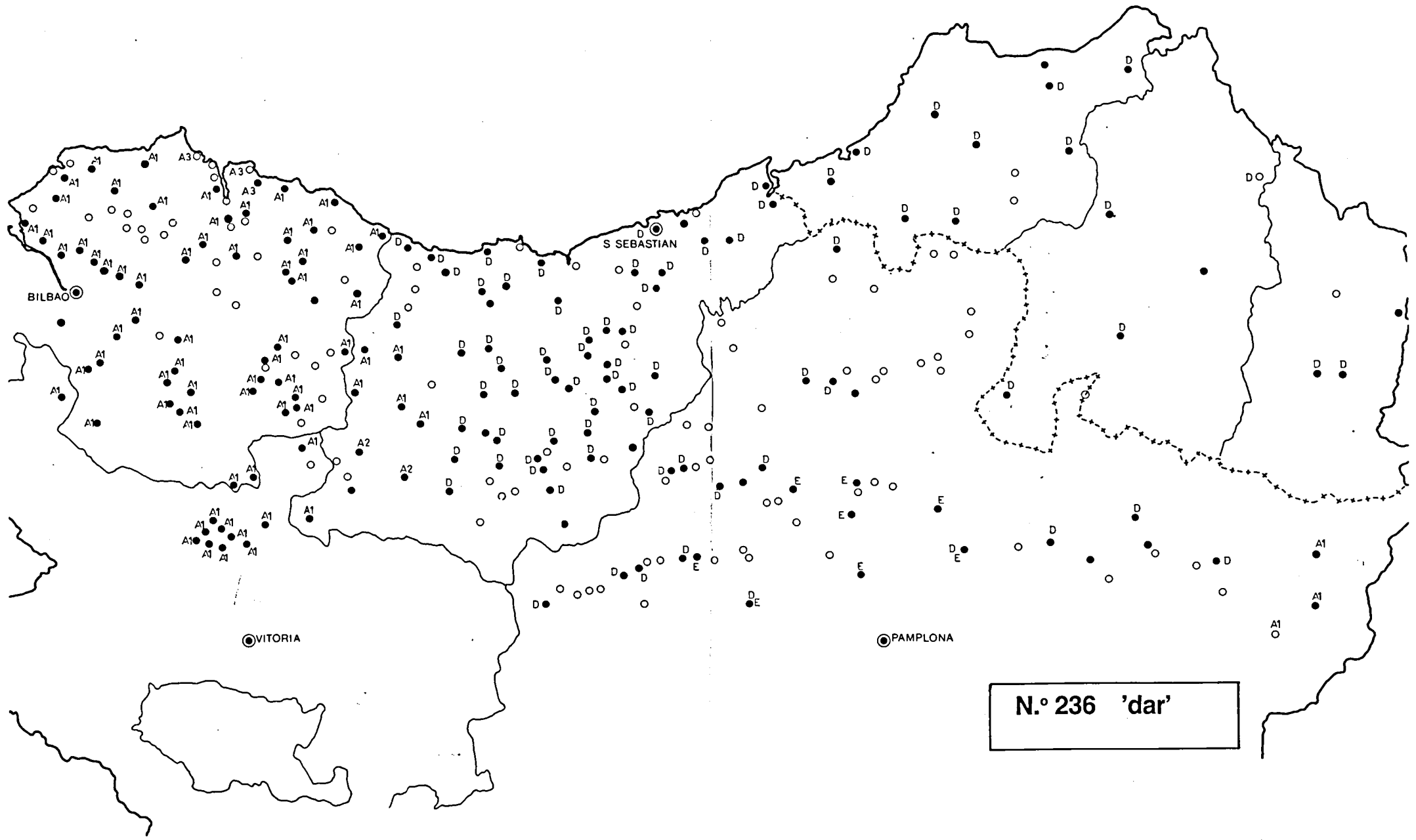


N.º 234 'beber'

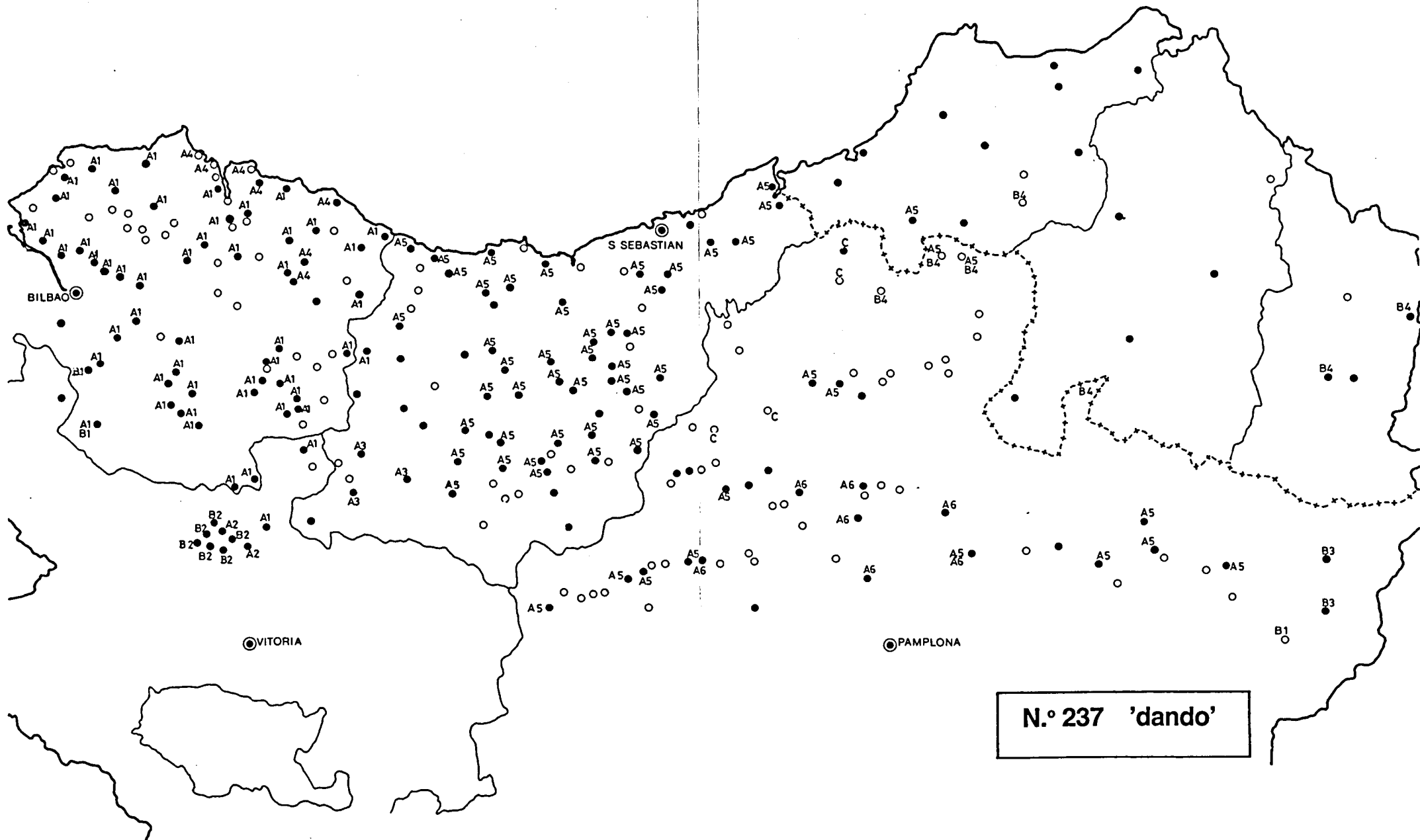


N.º 235 'si yo lo hubiera...  
ya para entonces'

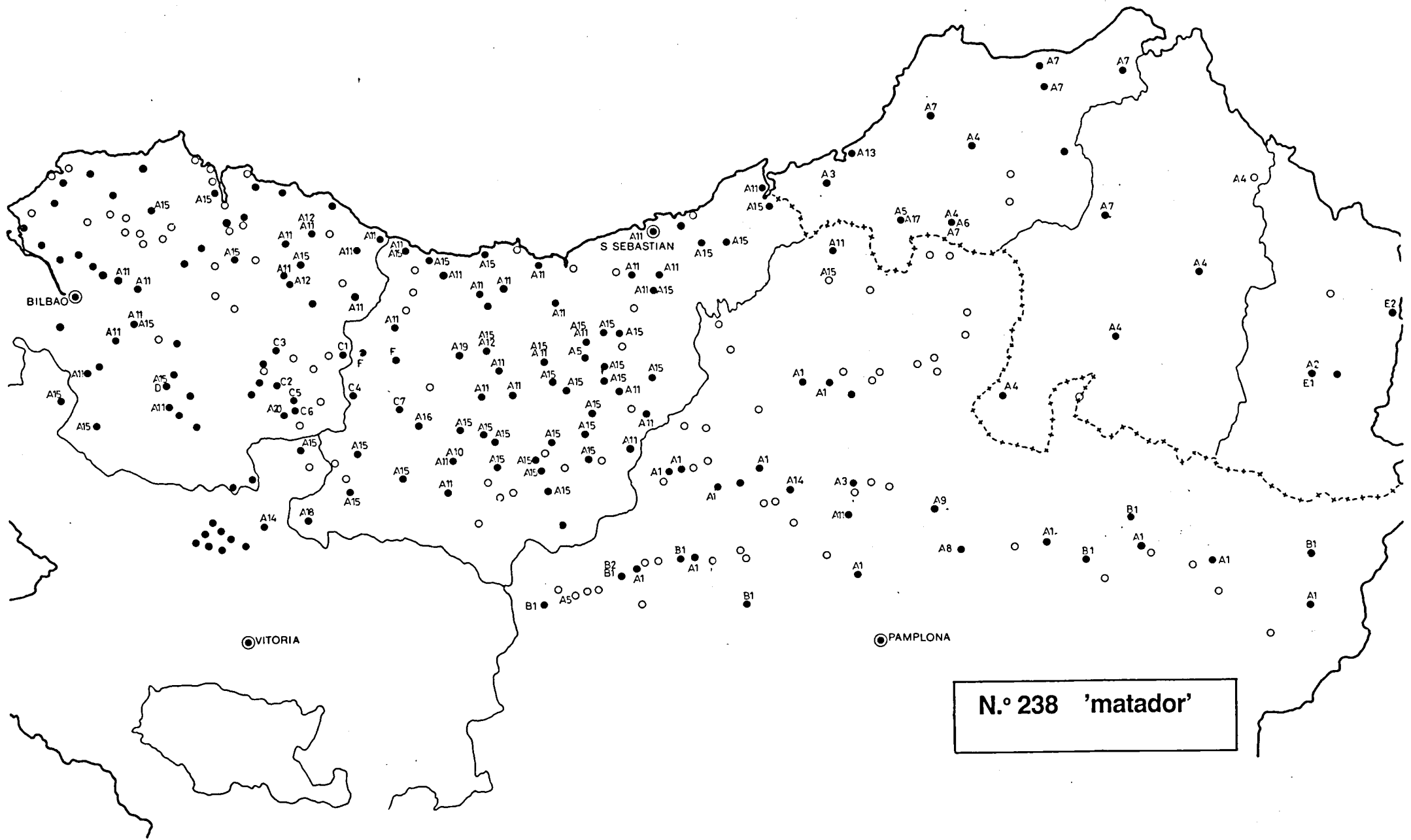




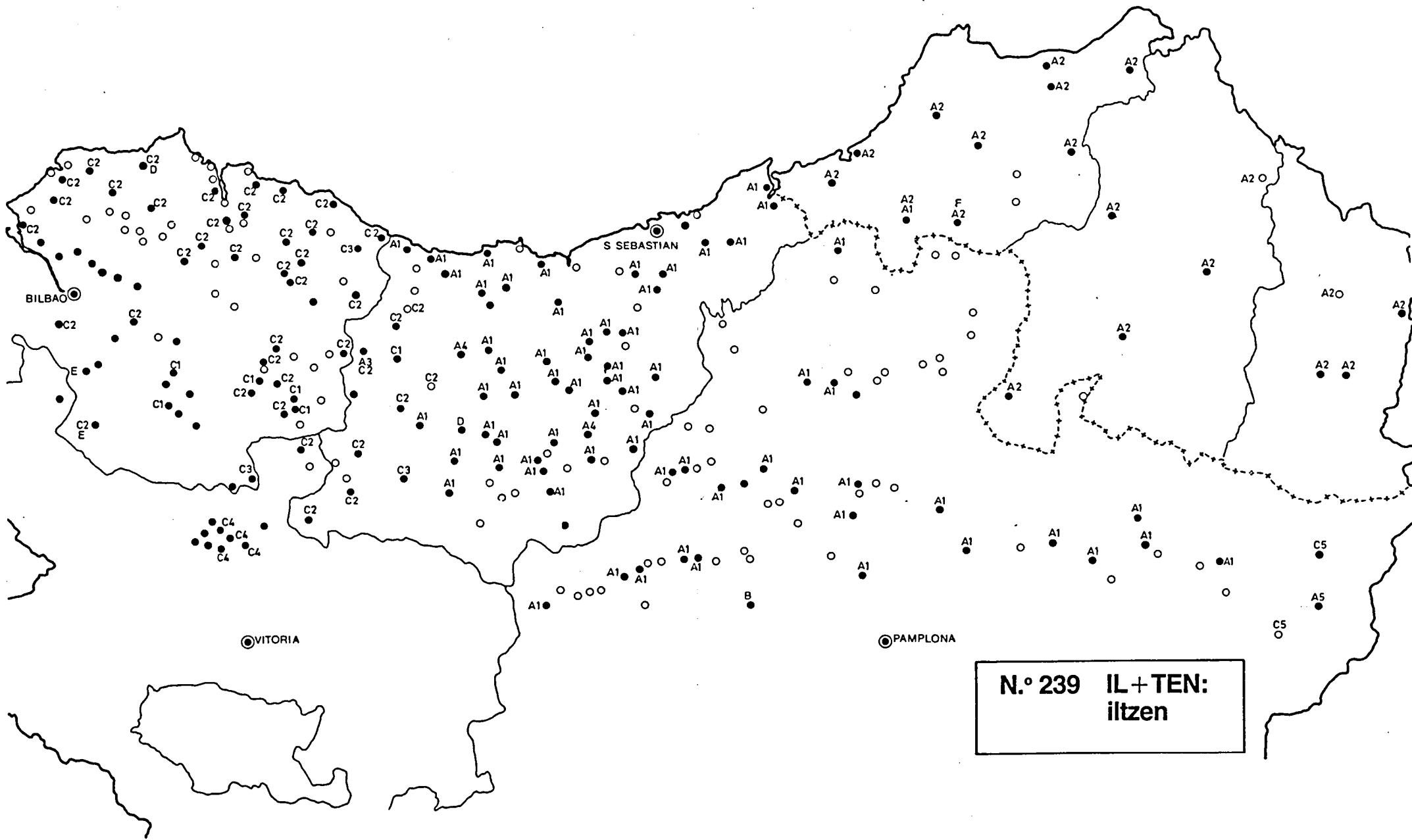
N.º 236 'dar'



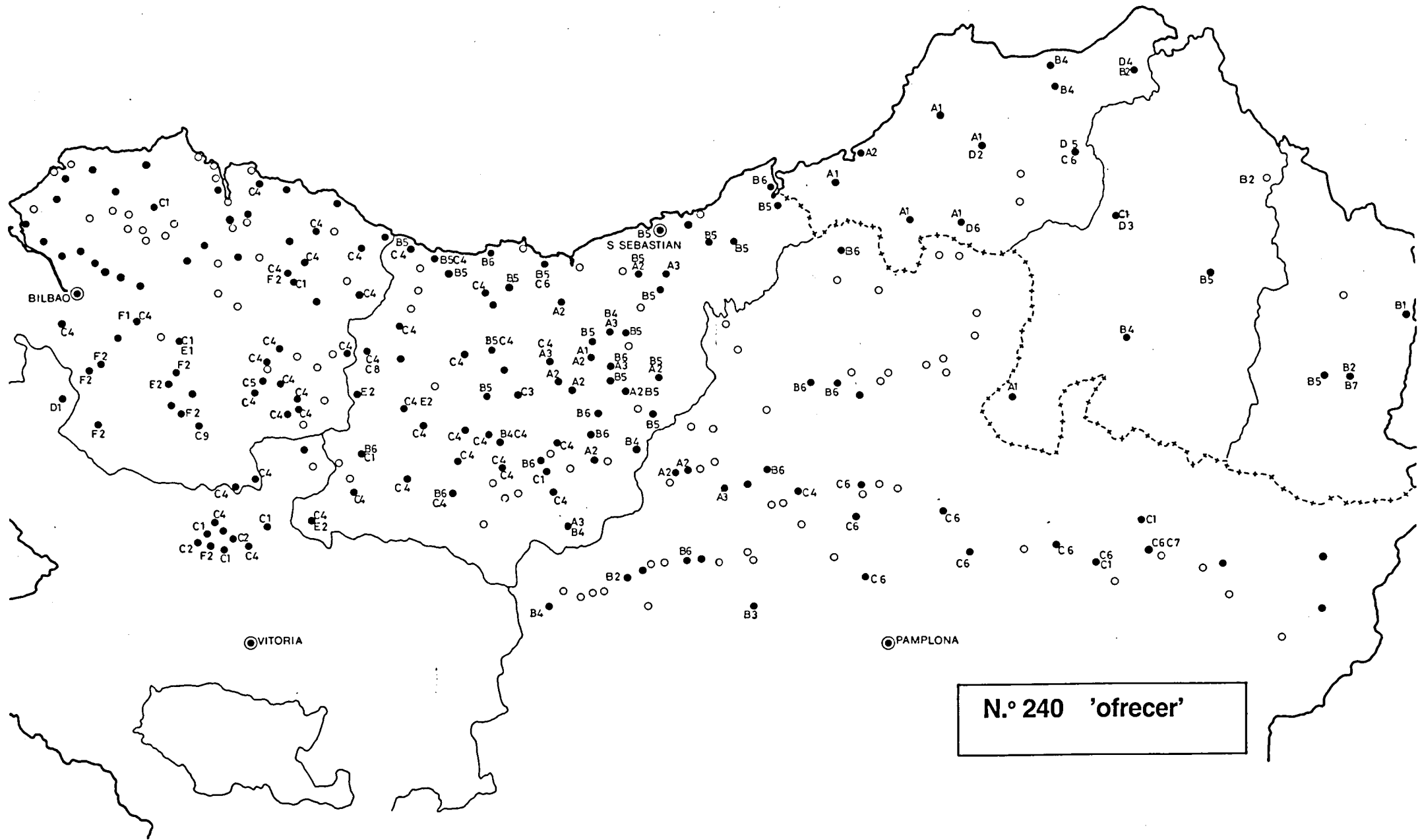
N.º 237 'dando'



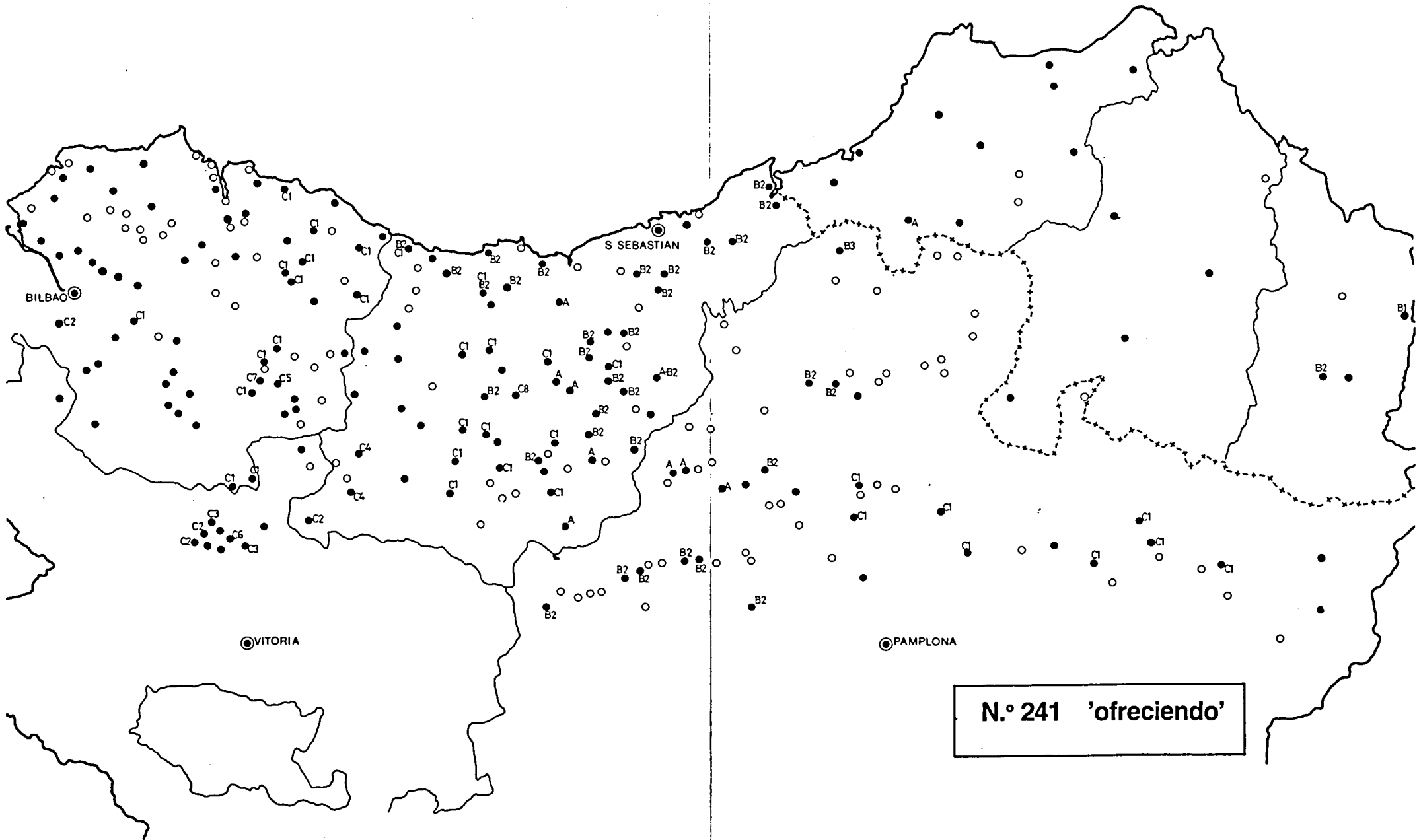
N.º 238 'matador'



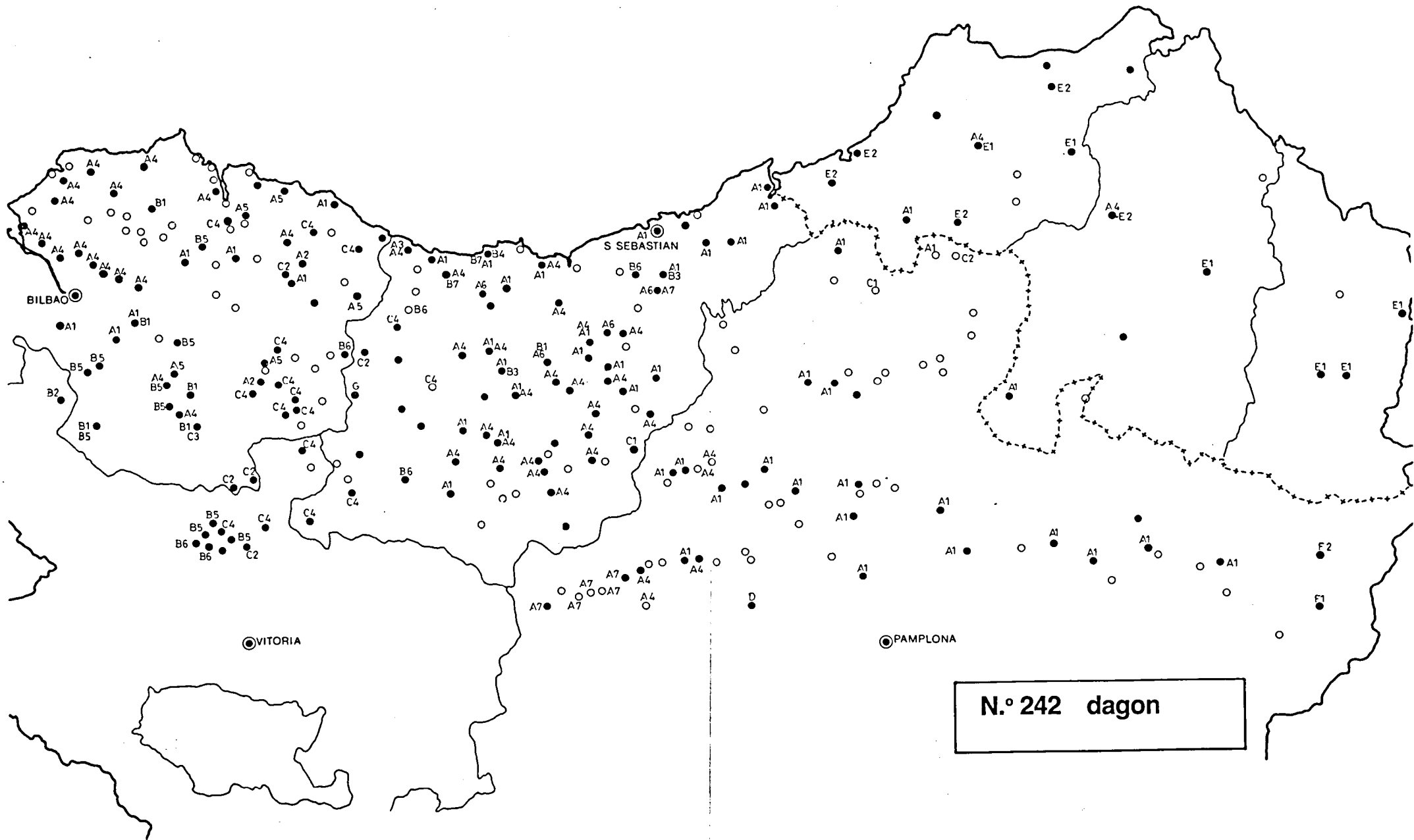
N.º 239 IL+TEN:  
iltzen



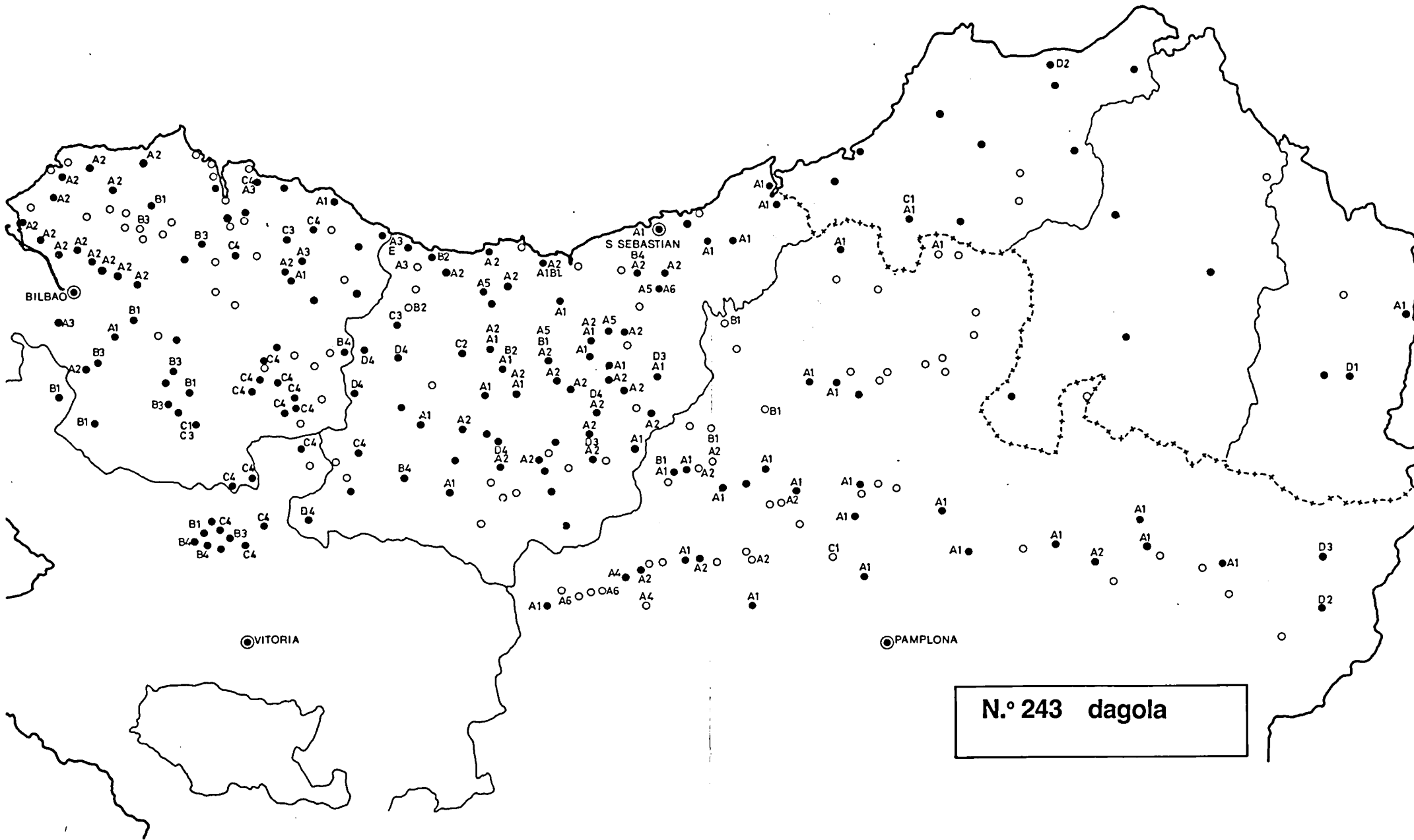
N.º 240 'ofrecer'



N.º 241 'ofreciendo'

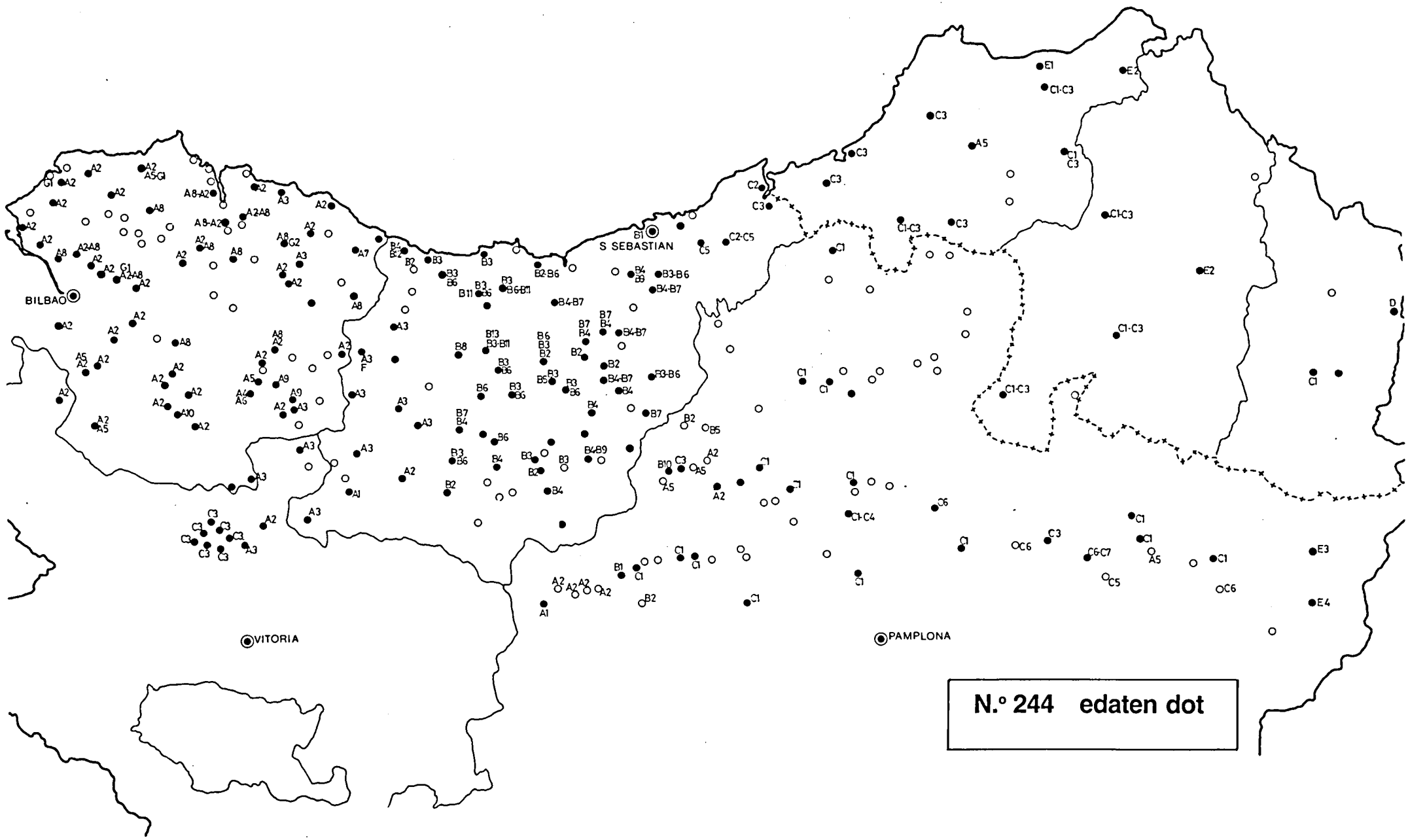


N.º 242 dagon

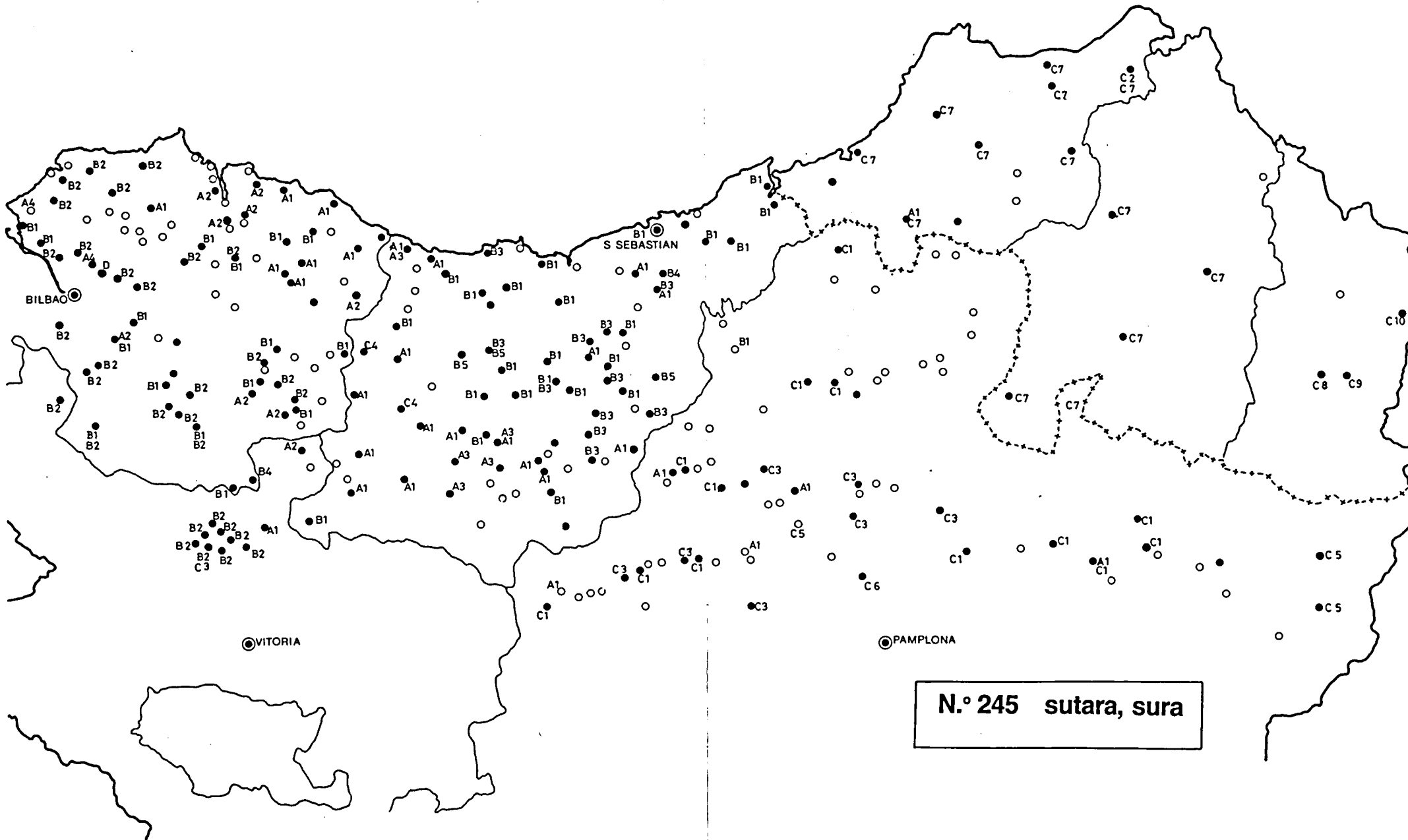


N.º 243 dagola

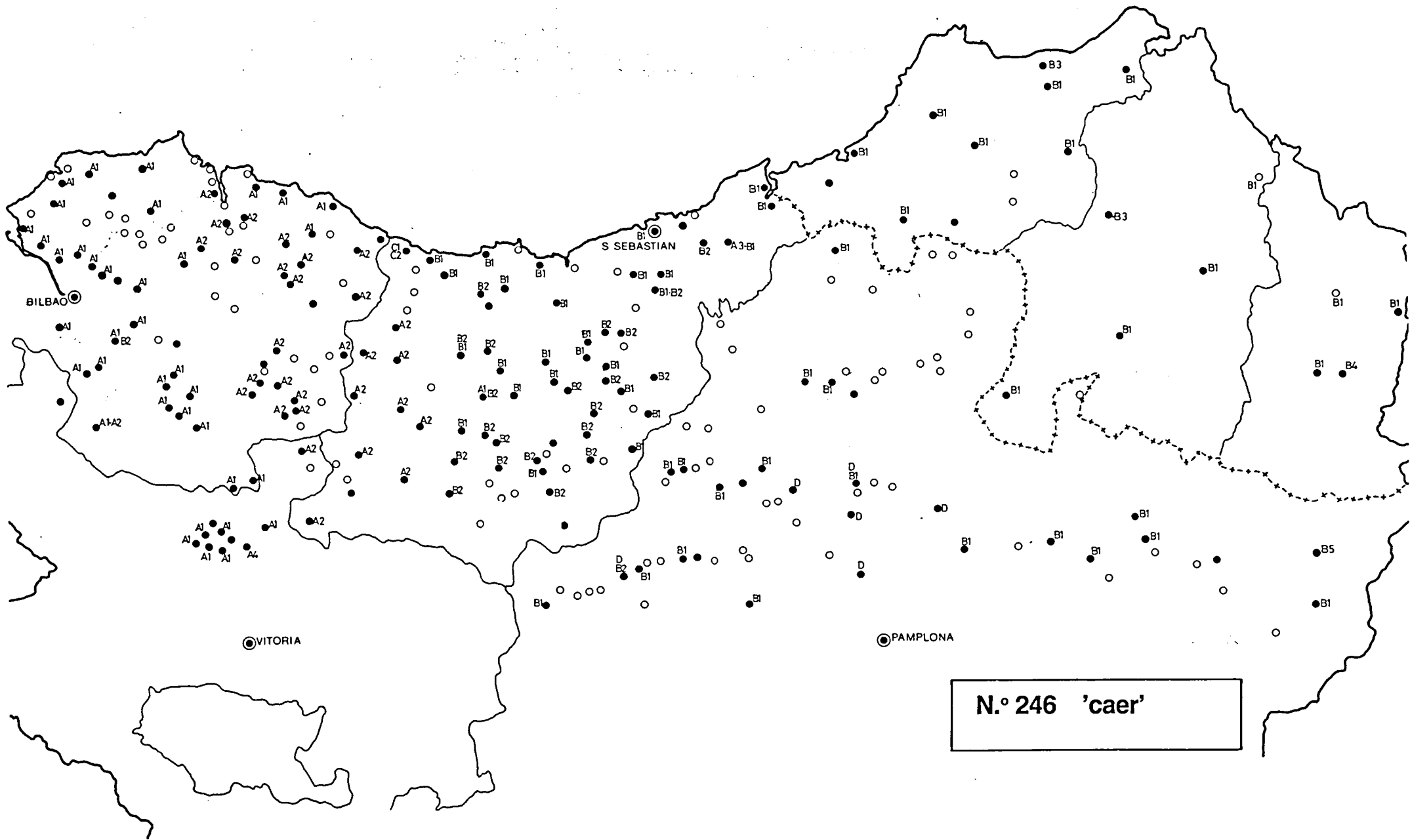




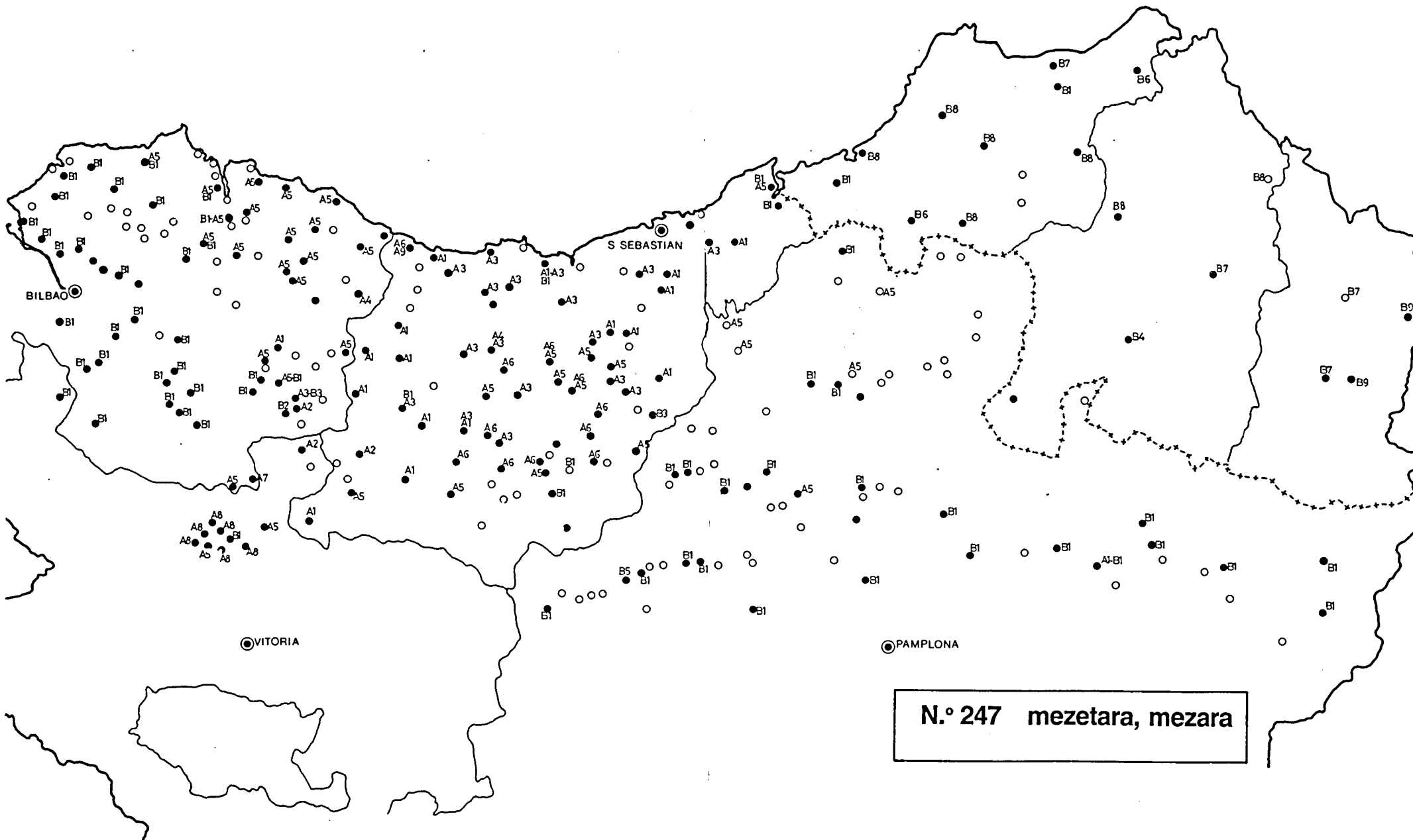
N.º 244 edaten dot



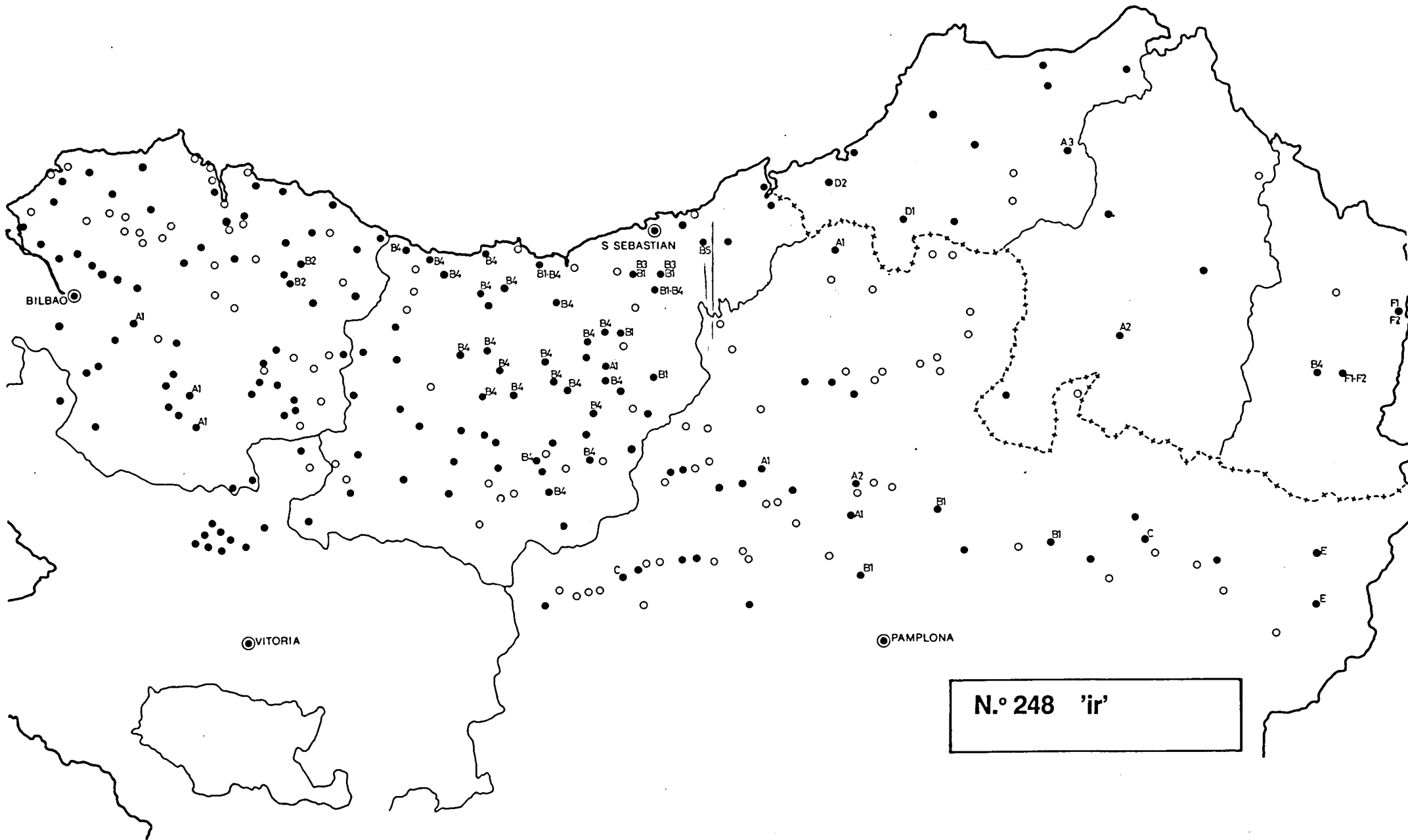
N.º 245 sutara, sura



N.º 246 'caer'

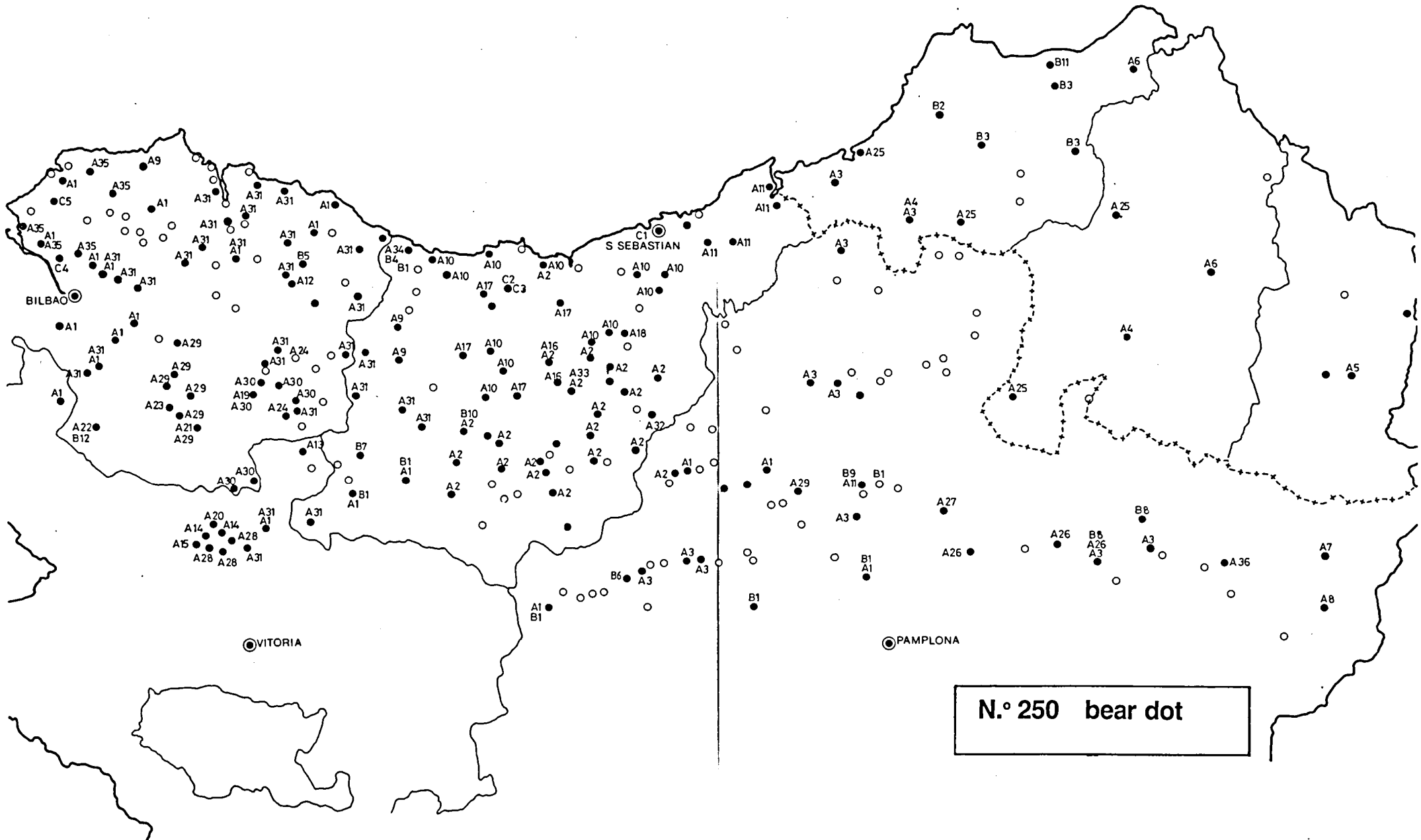


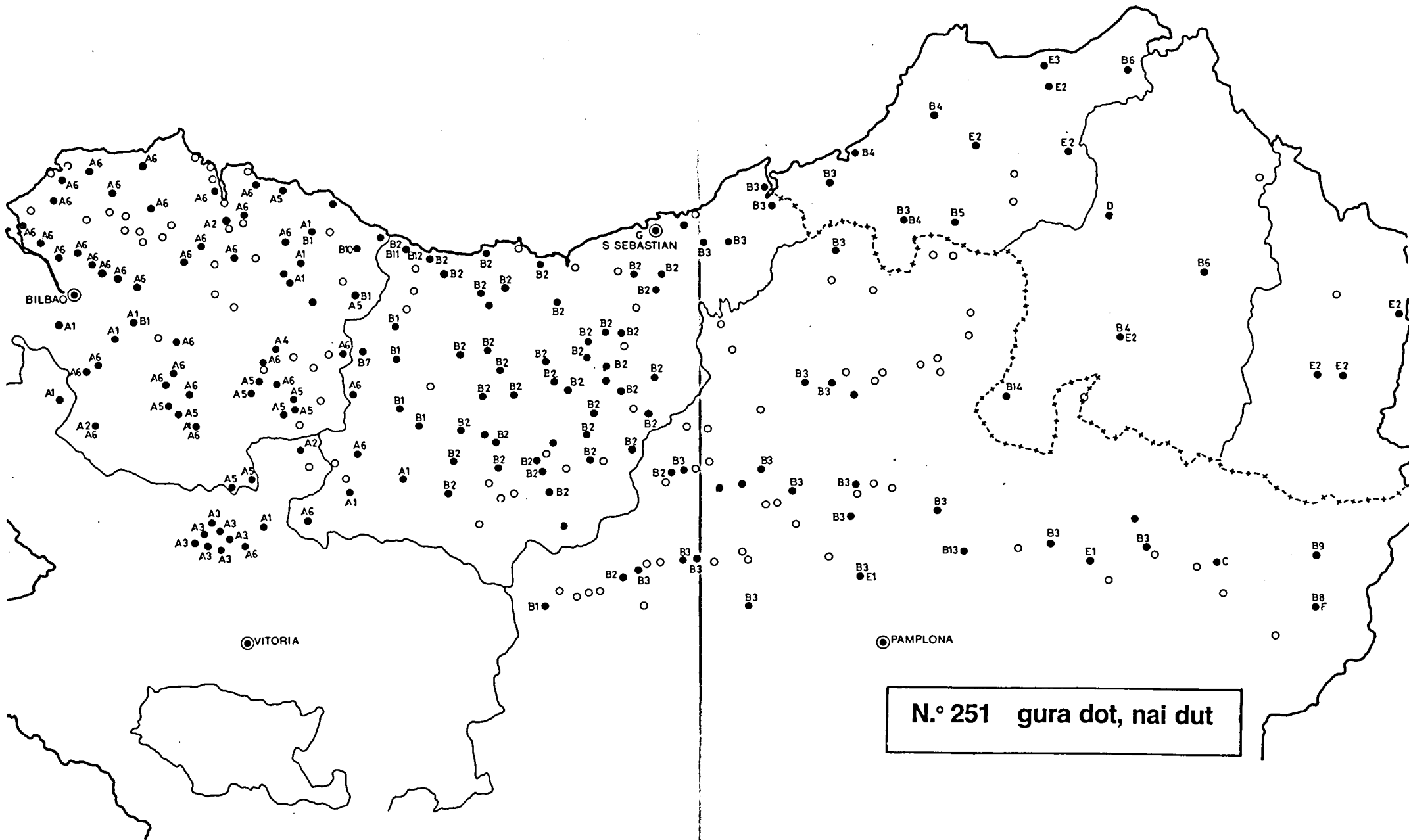
N.º 247 mezetara, mezara



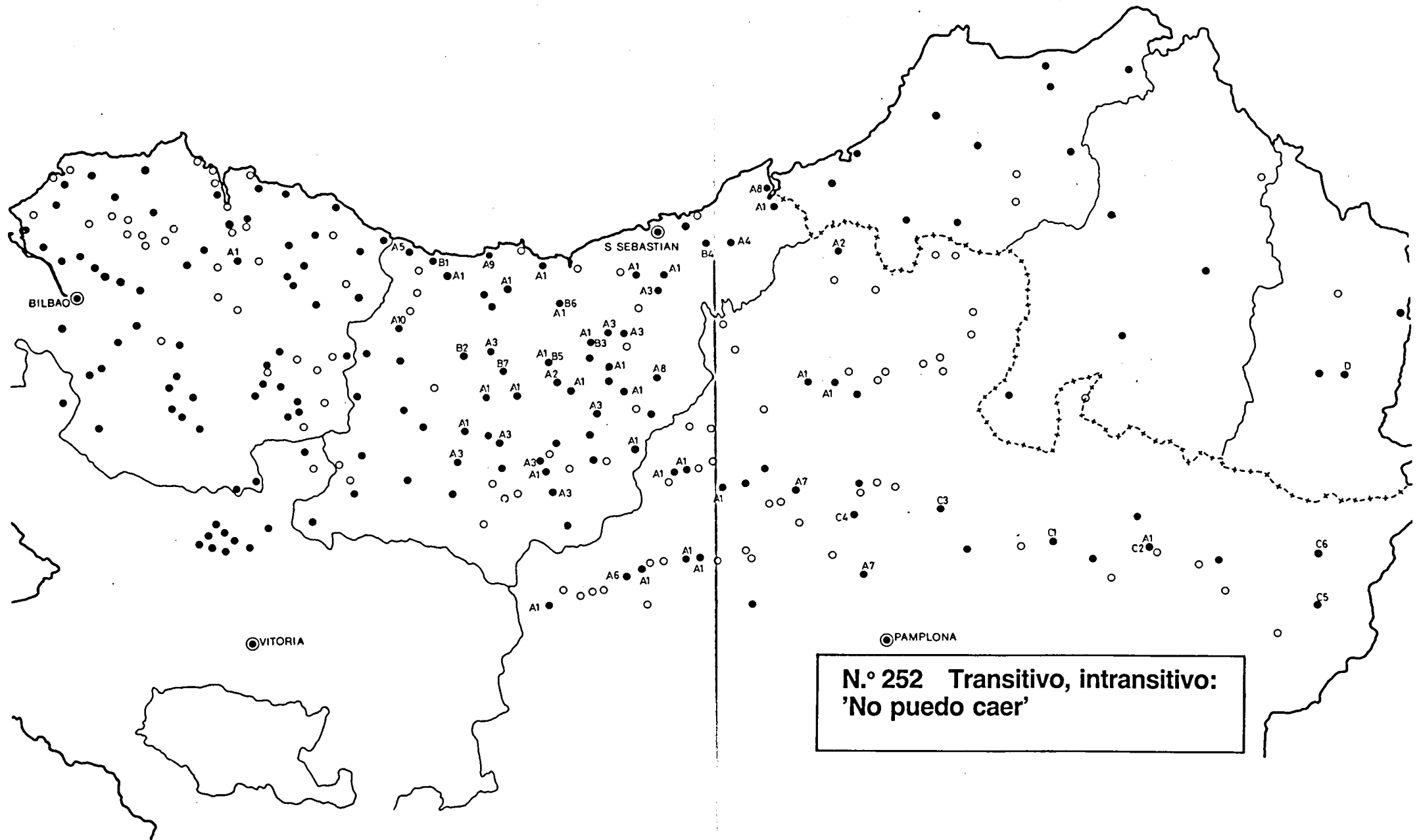
N.º 248 'ir'



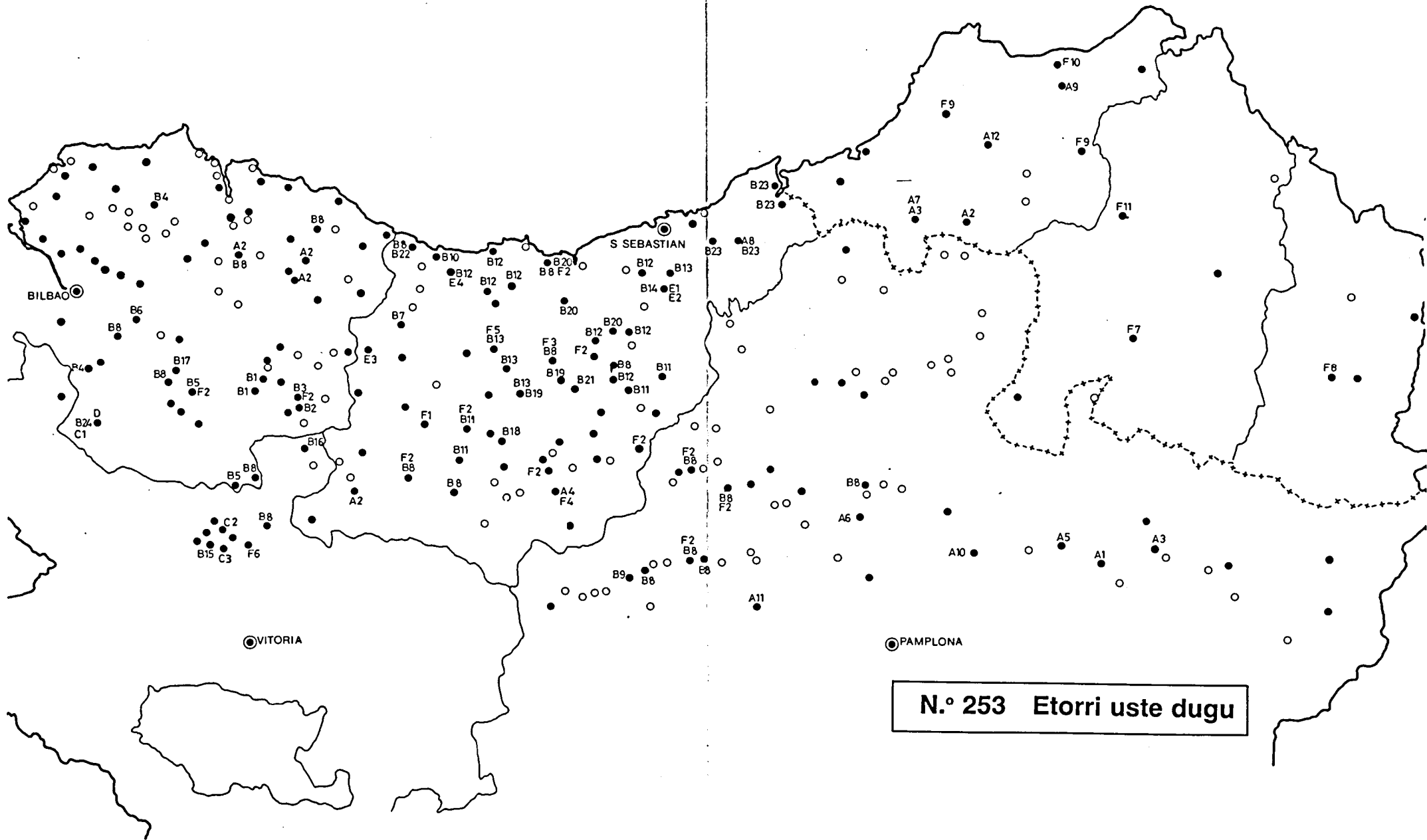






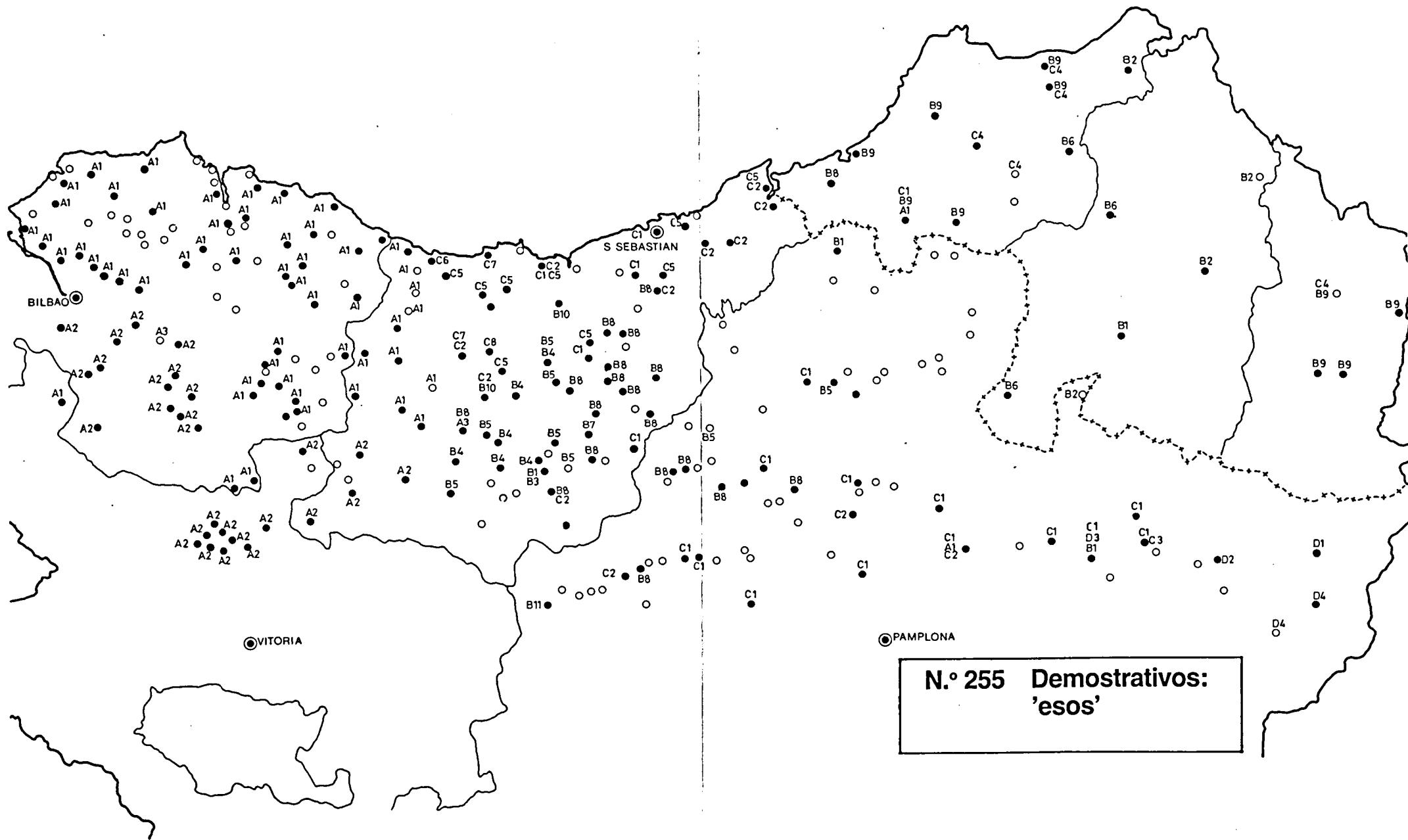


**N.º 252 Transitivo, intransitivo:  
'No puedo caer'**

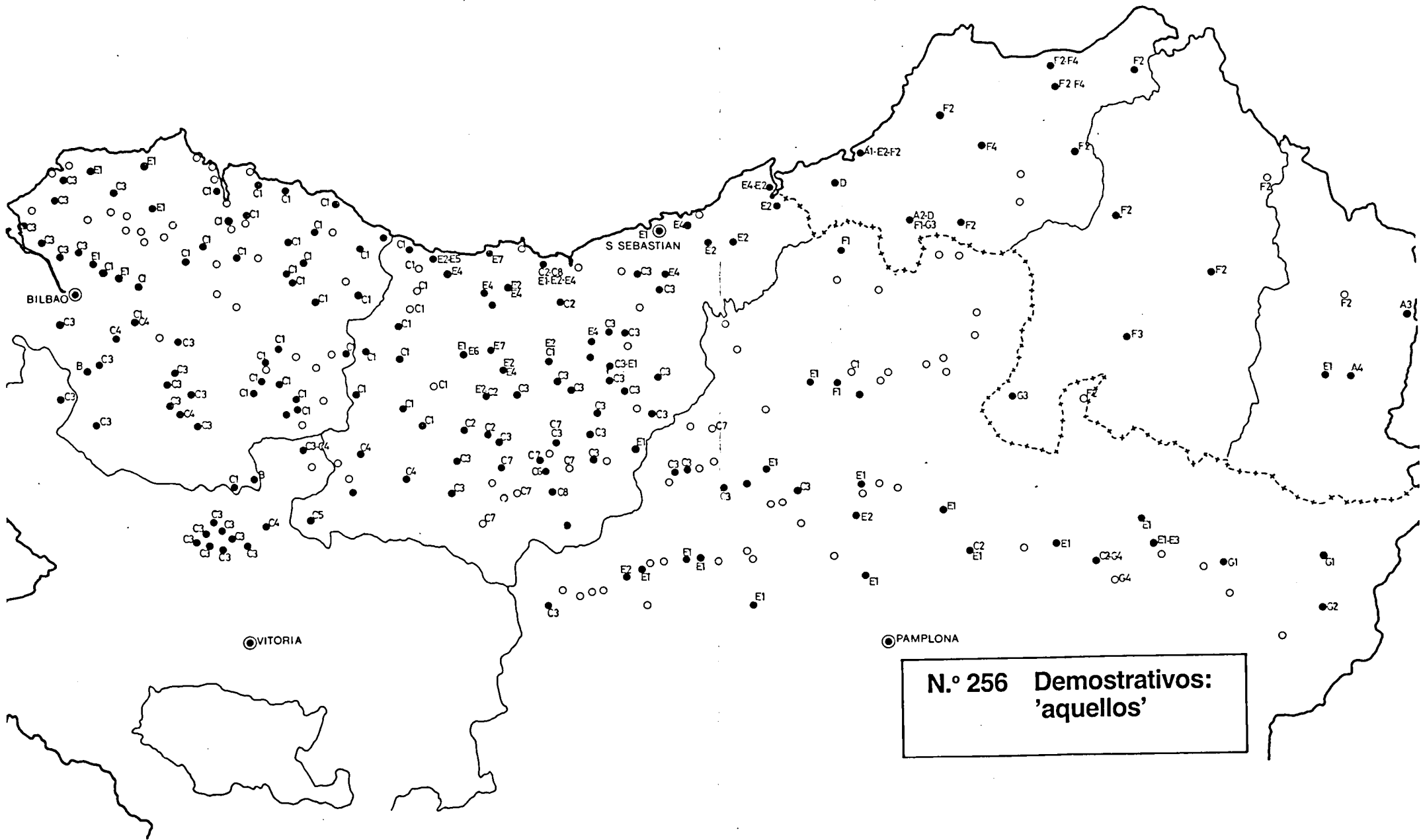


N.º 253 Etorri uste dugu

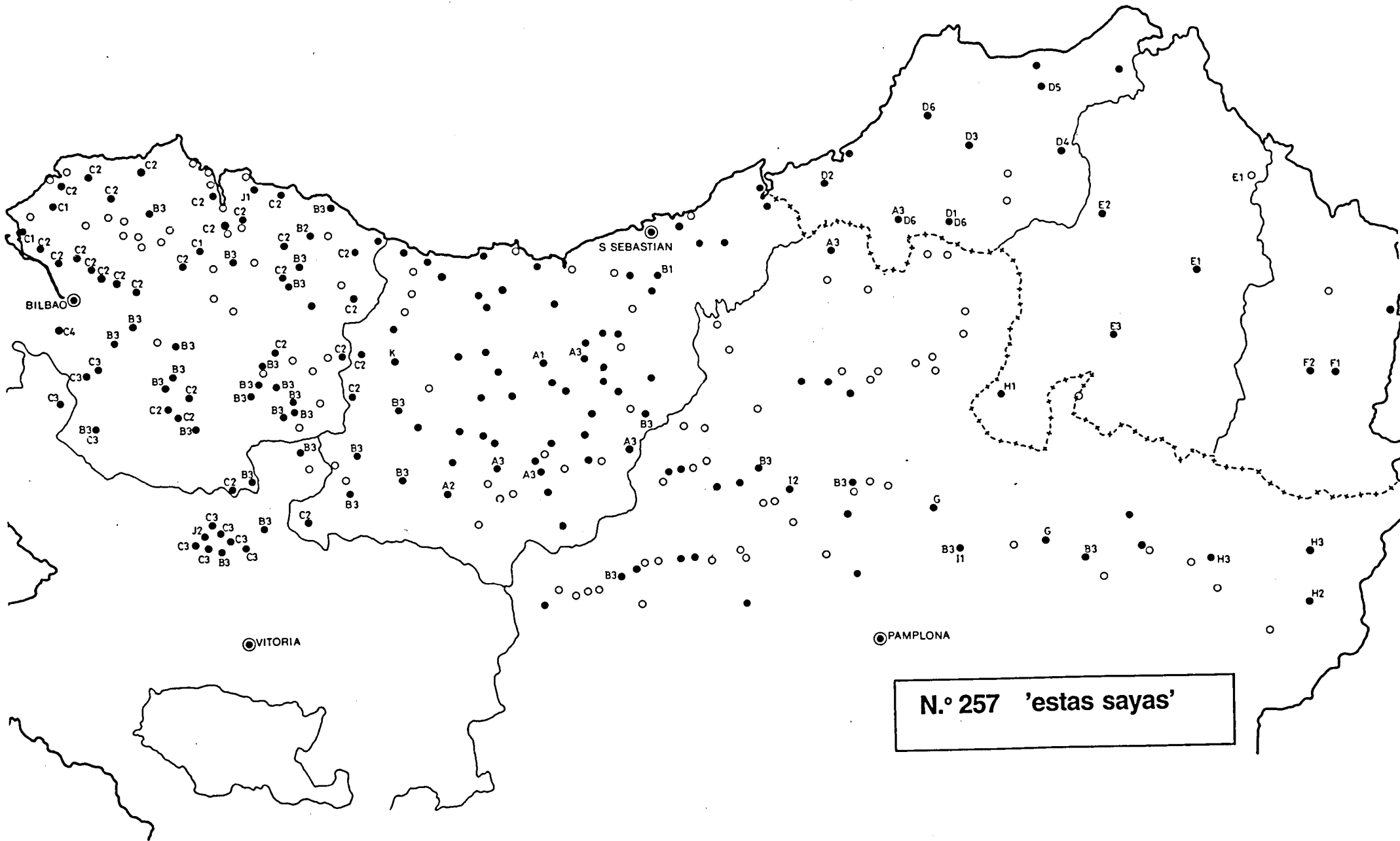


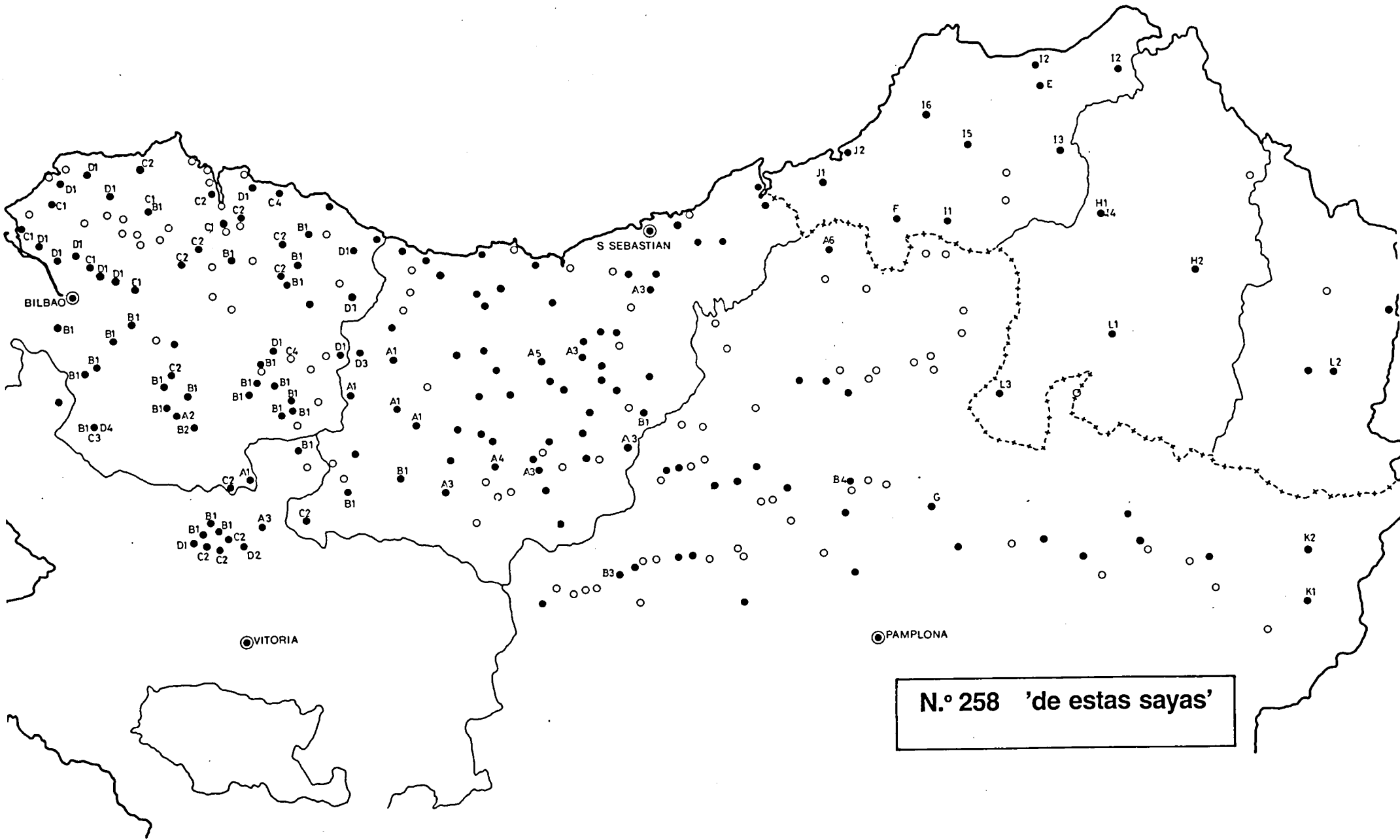


**N.º 255** Demostrativos:  
'esos'

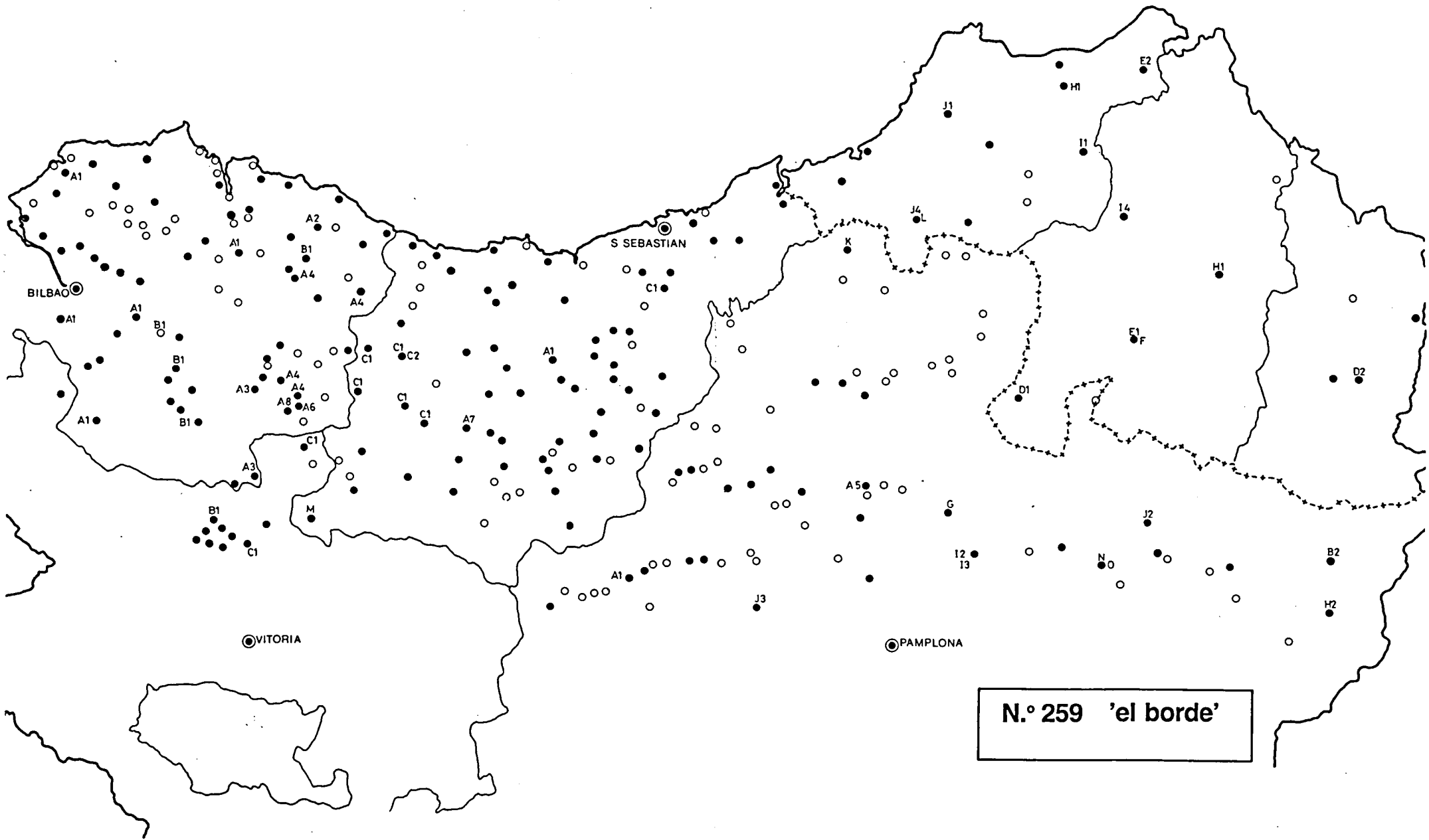


N.º 256 Demostrativos:  
'aquellos'



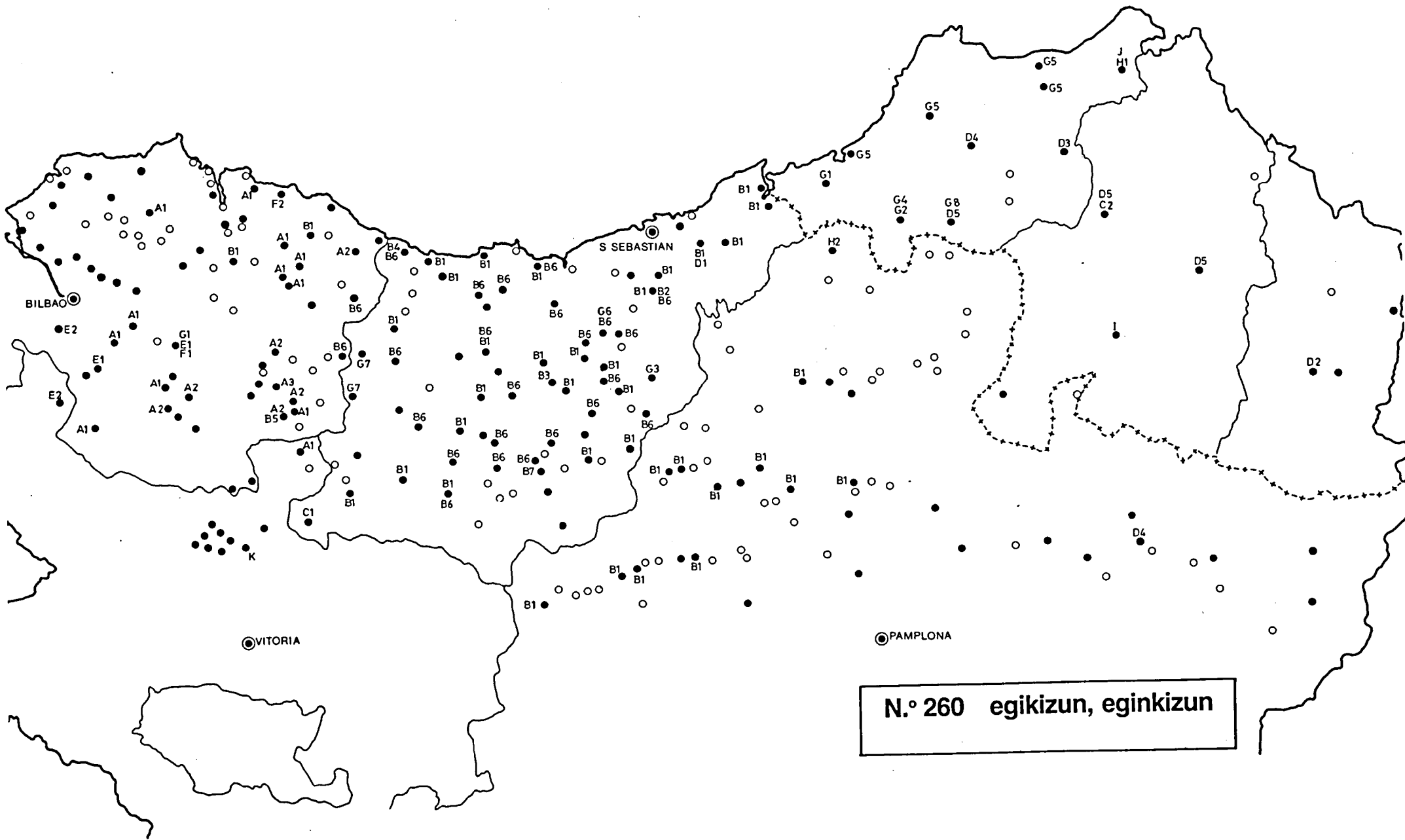


N.º 258 'de estas sayas'

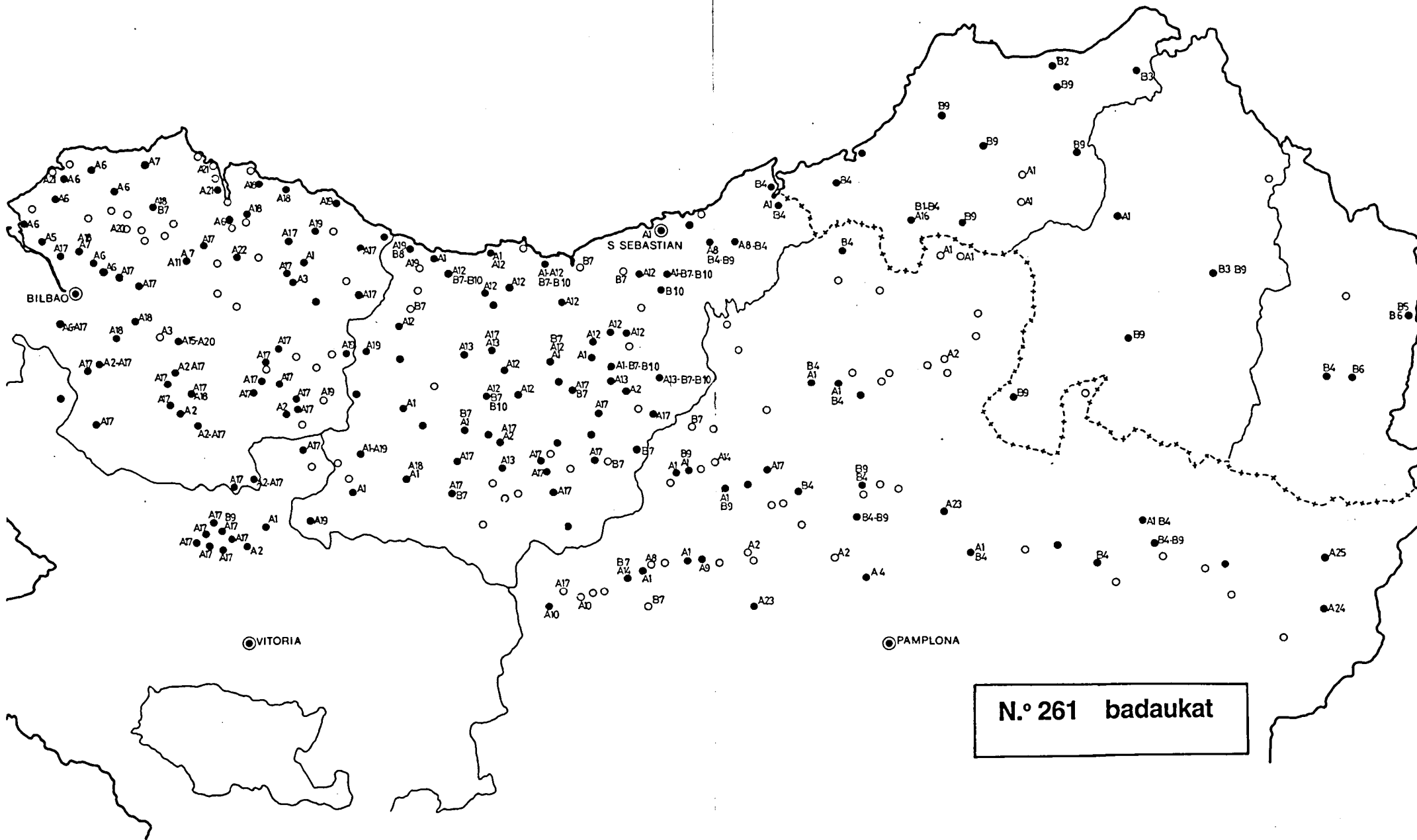


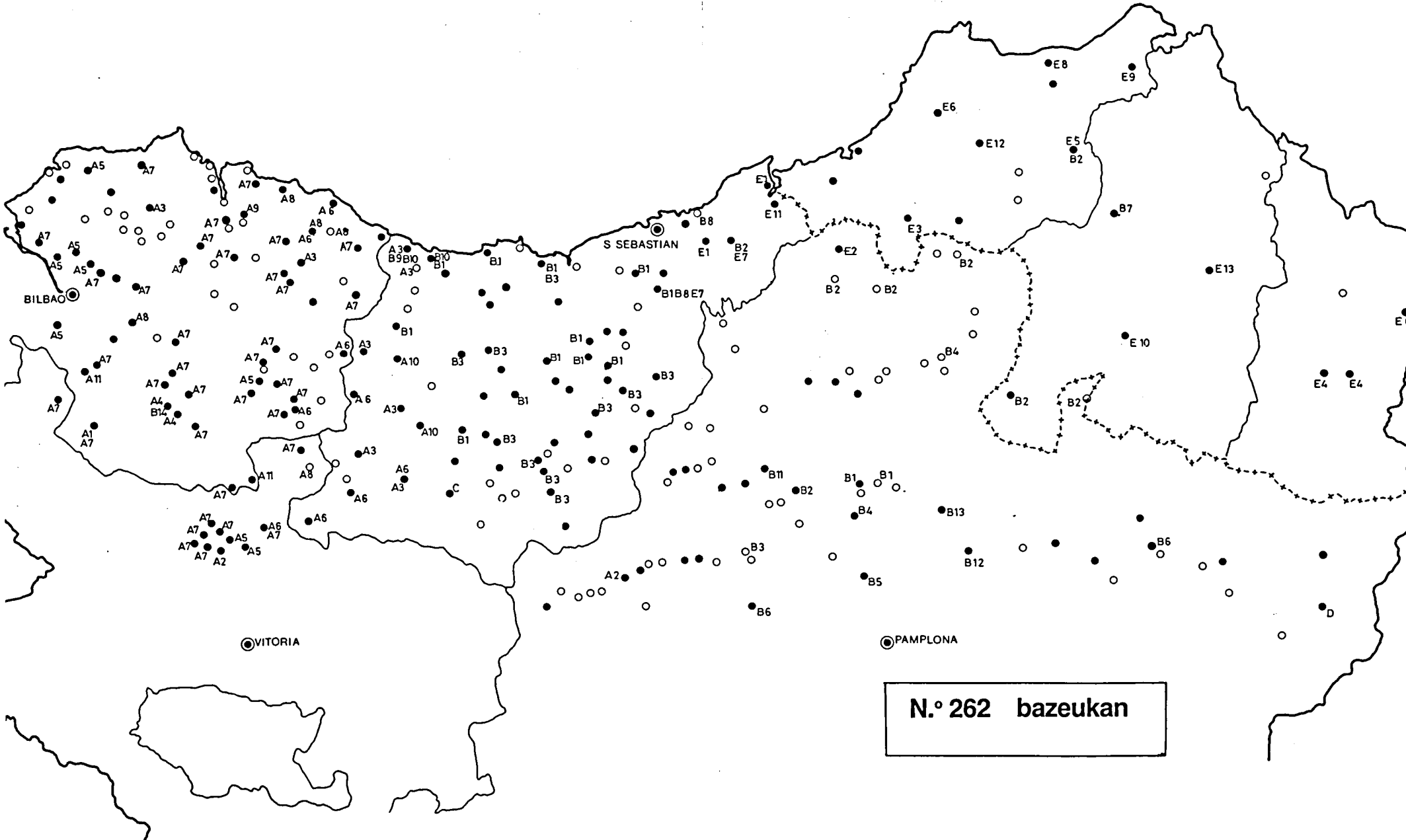
N.º 259 'el borde'



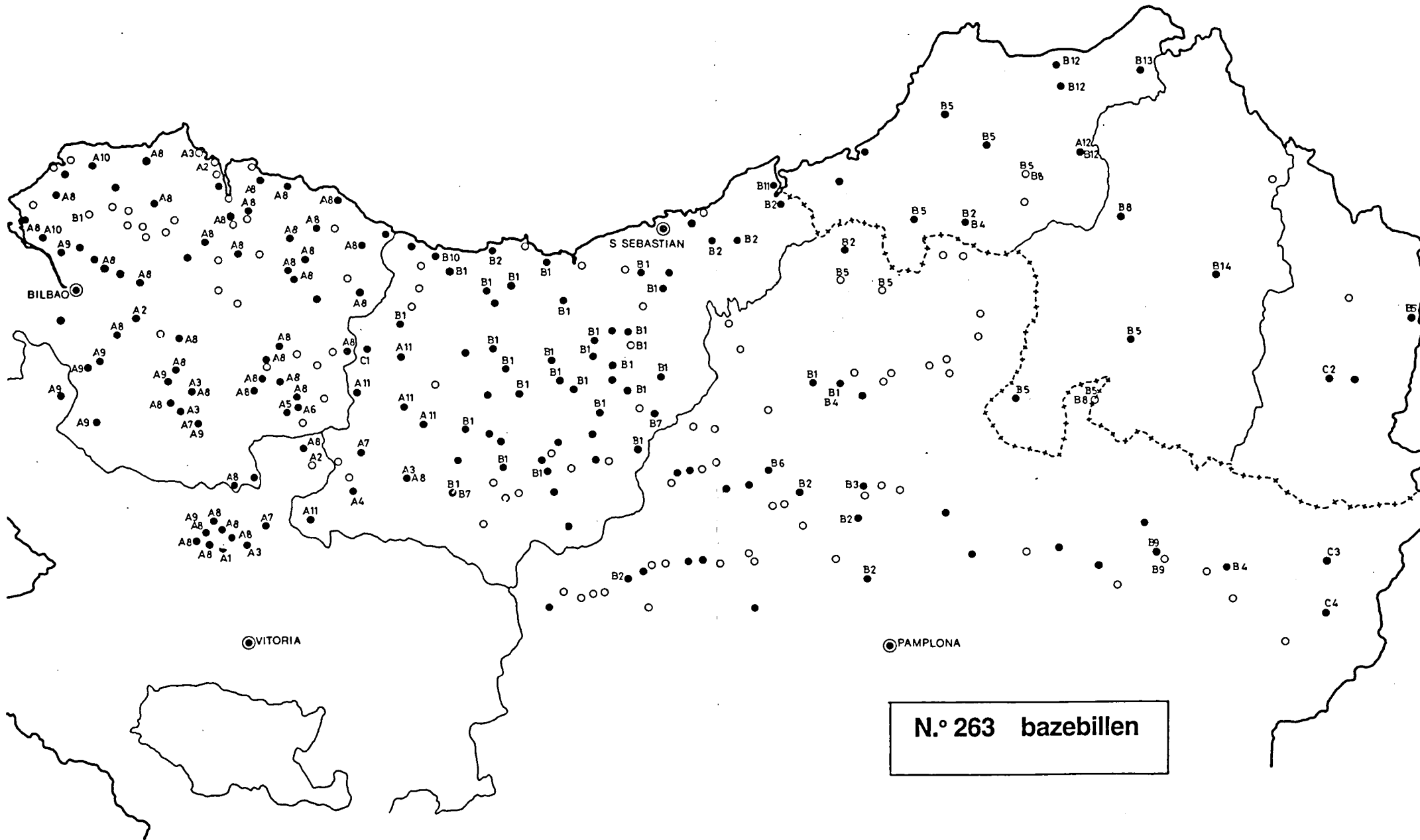


N.º 260 egikizun, eginkizun

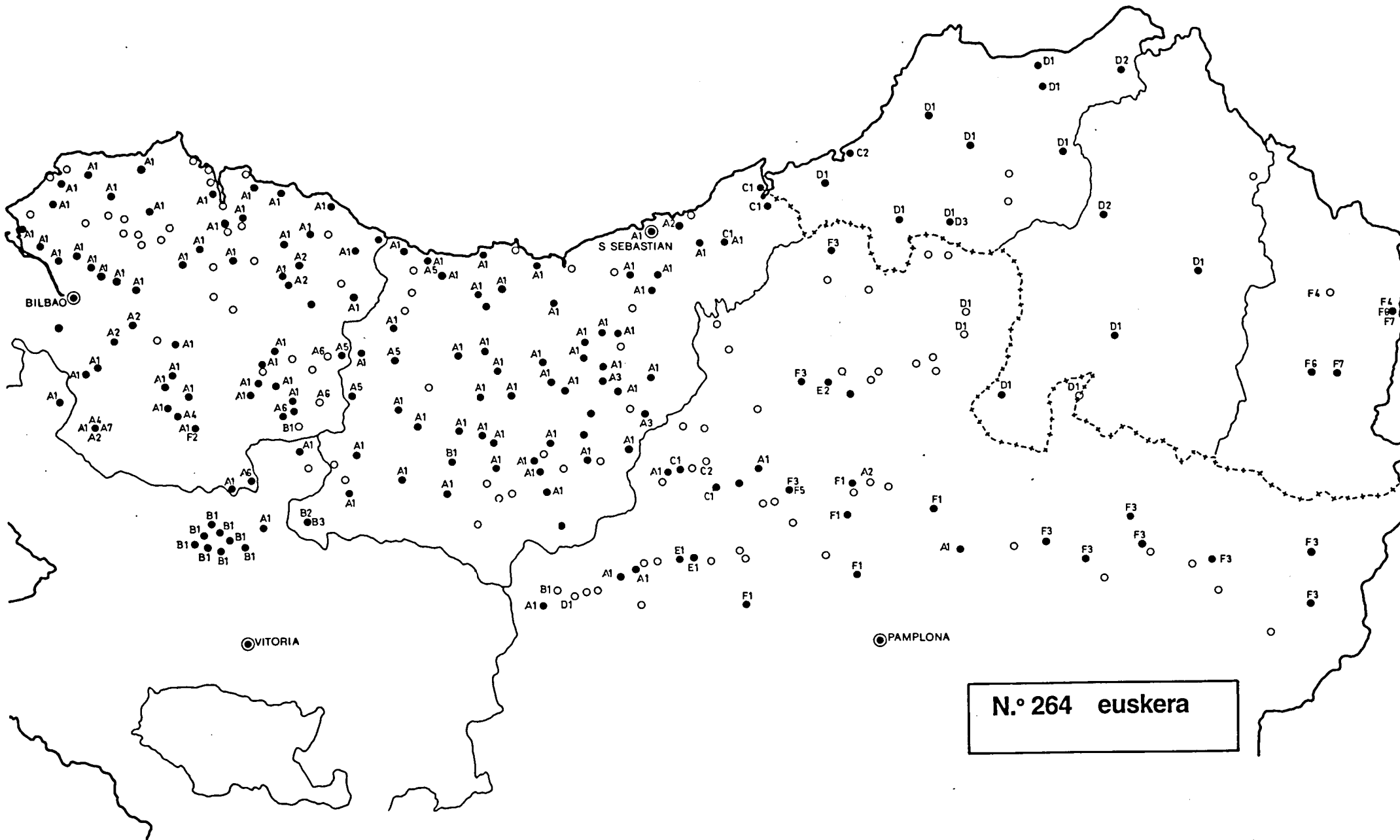




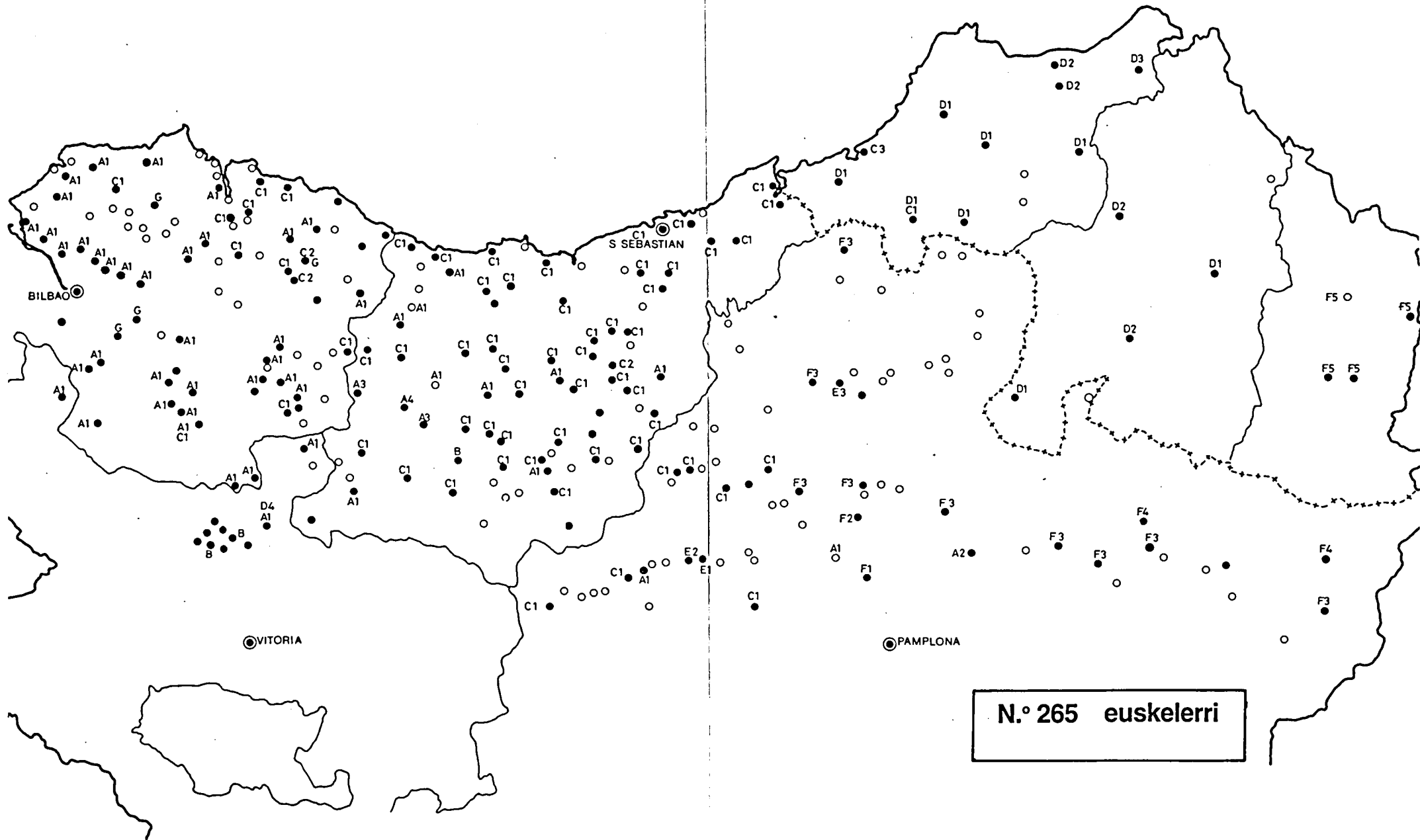
N.º 262 bazeukan



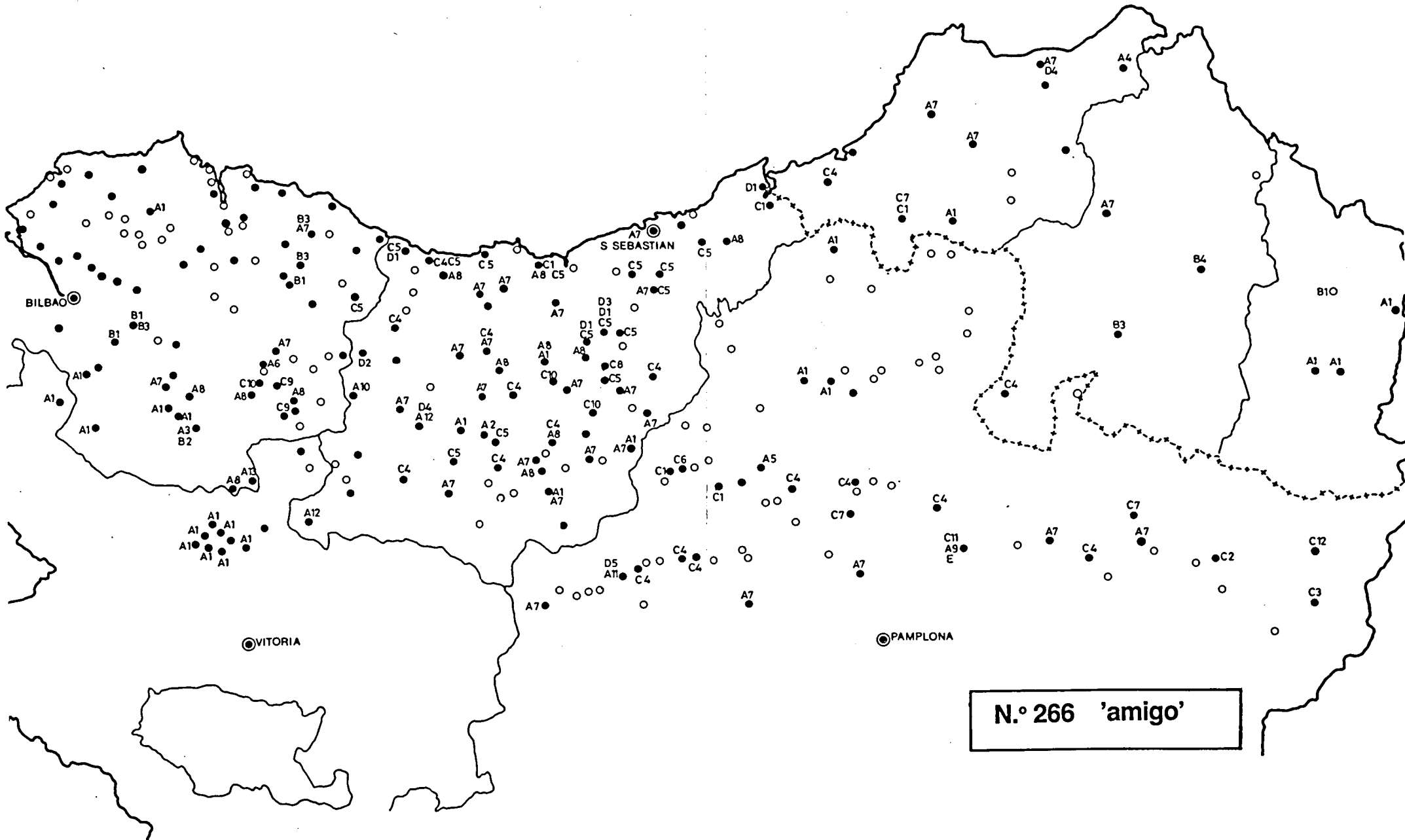
N.º 263 bazebillen



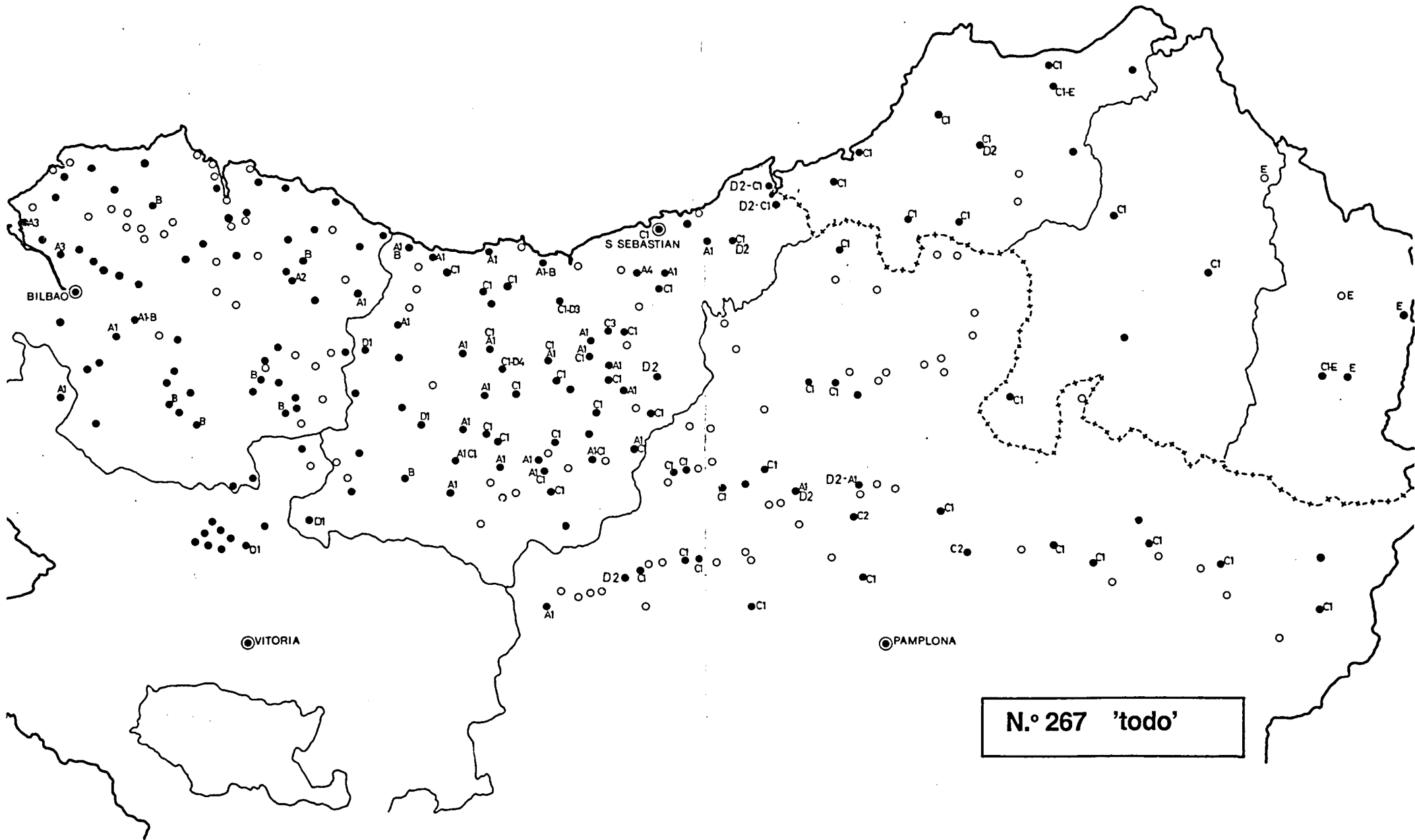
N.º 264 euskera



N.º 265 euskelerri

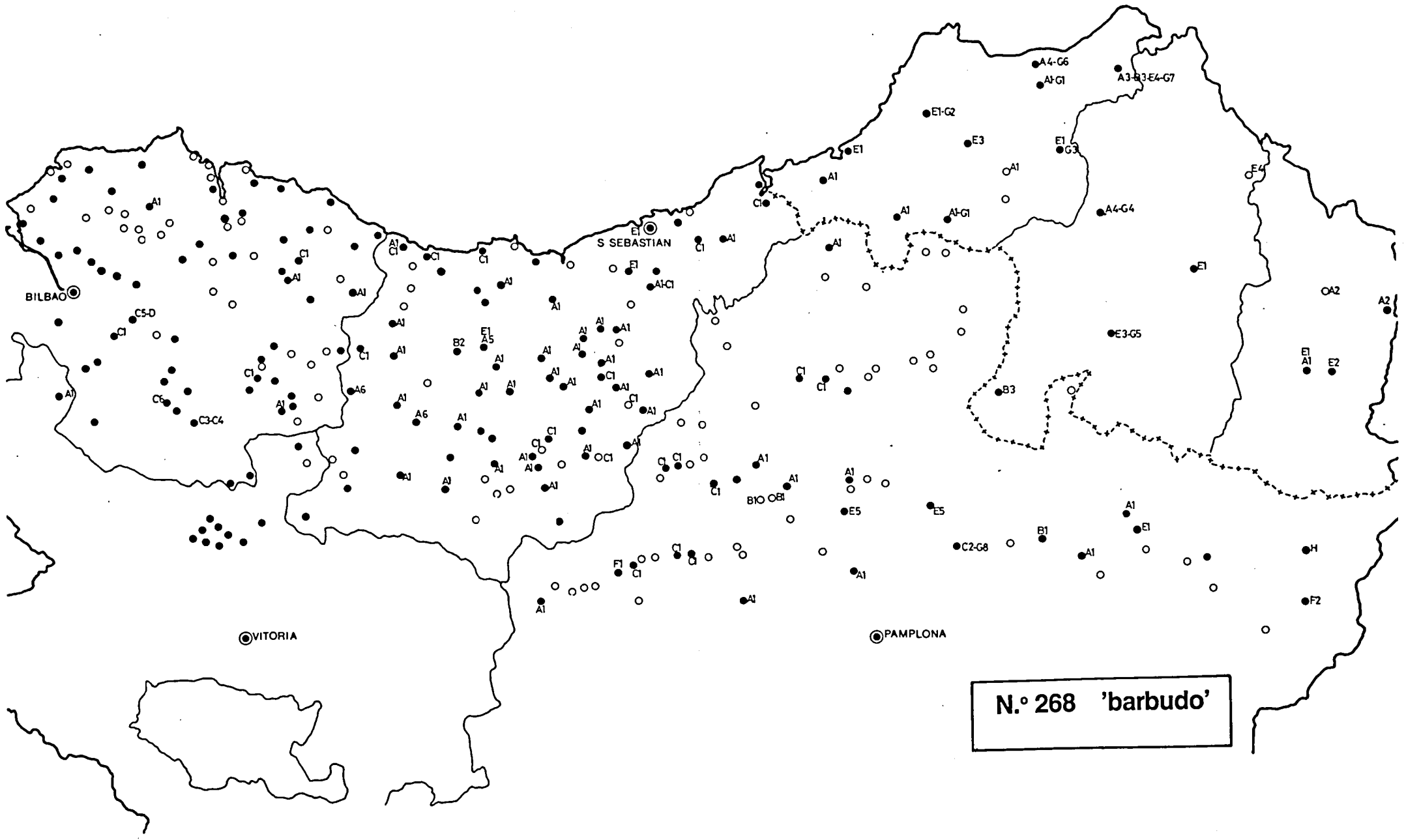


N.º 266 'amigo'

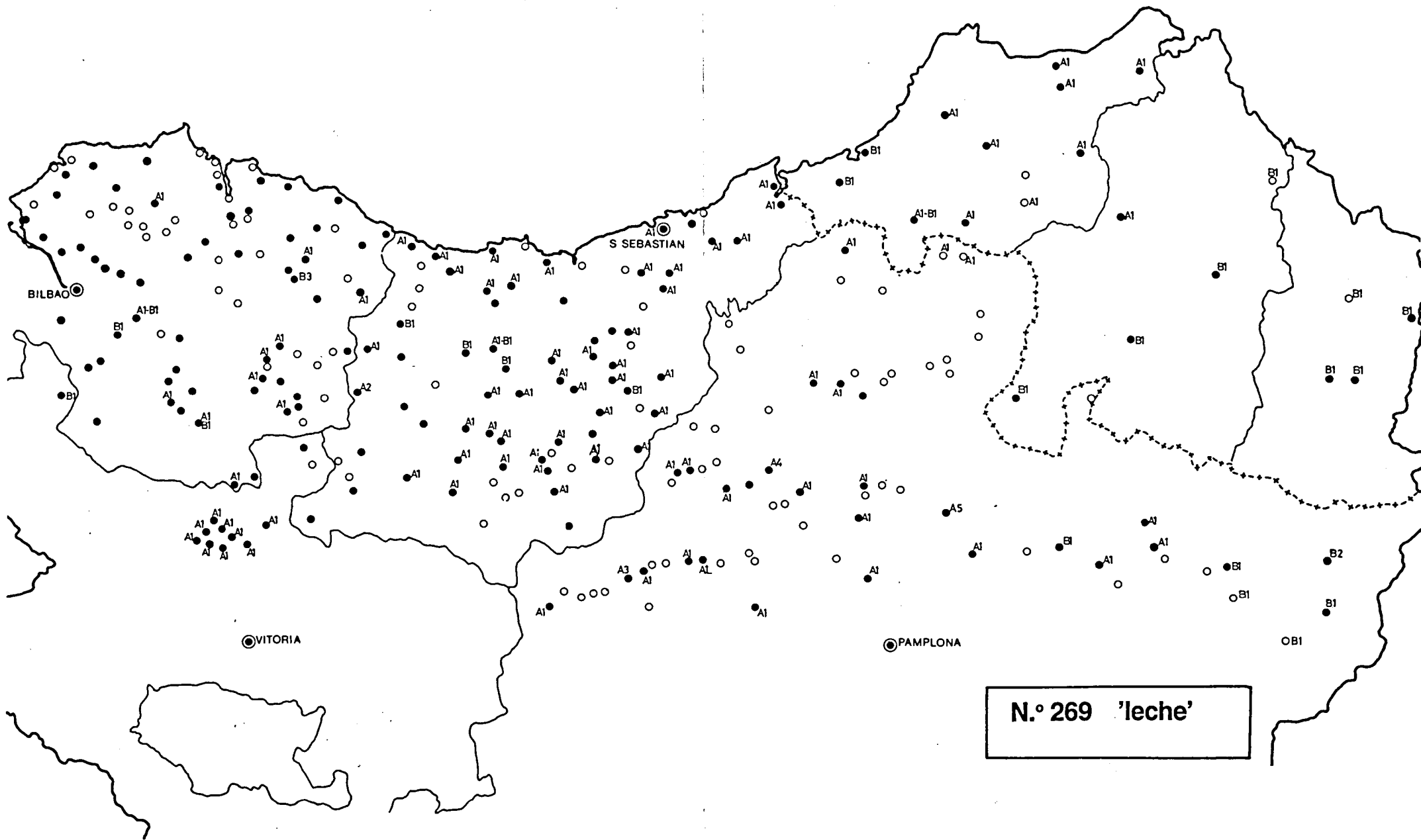


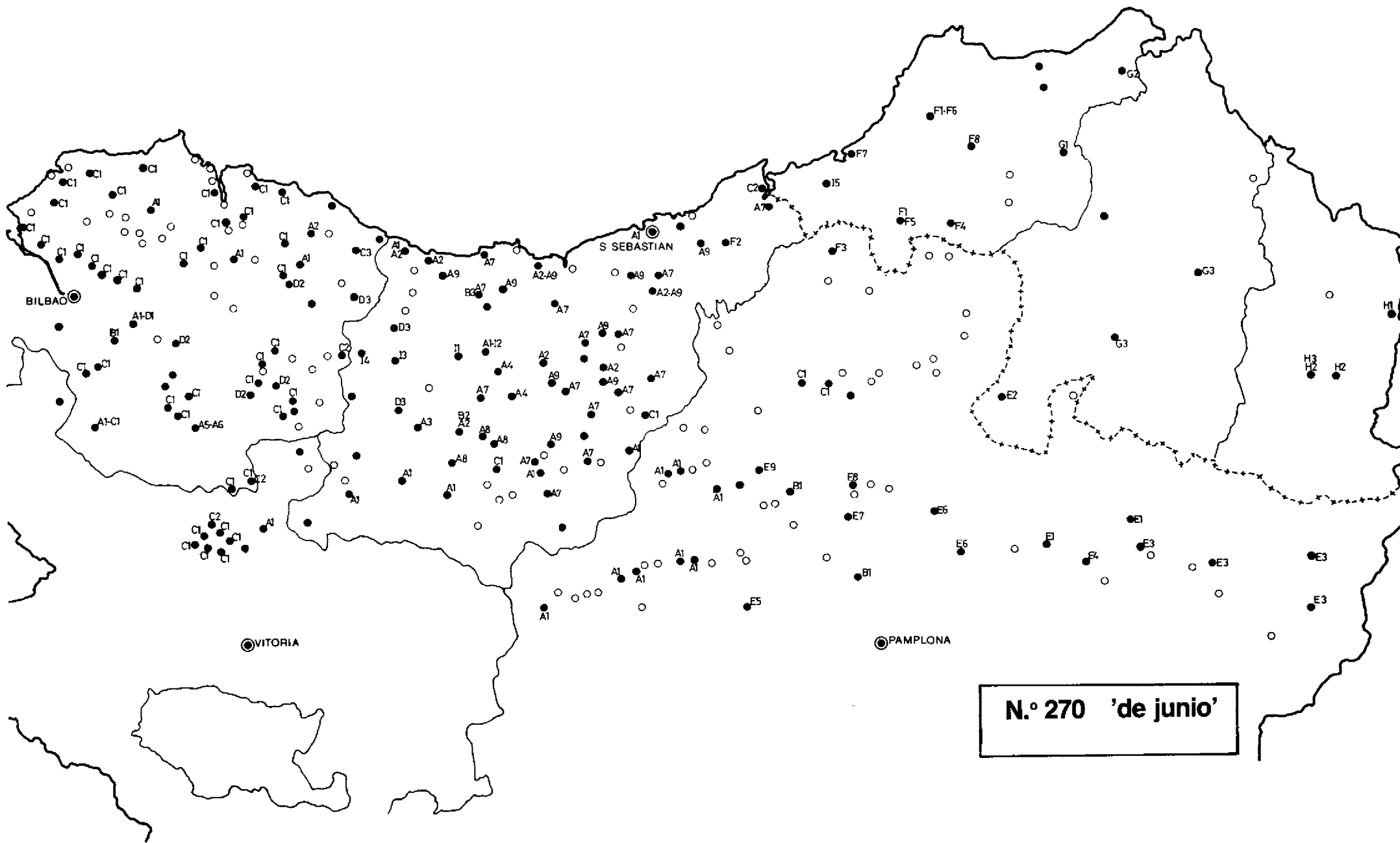
N.º 267 'todo'



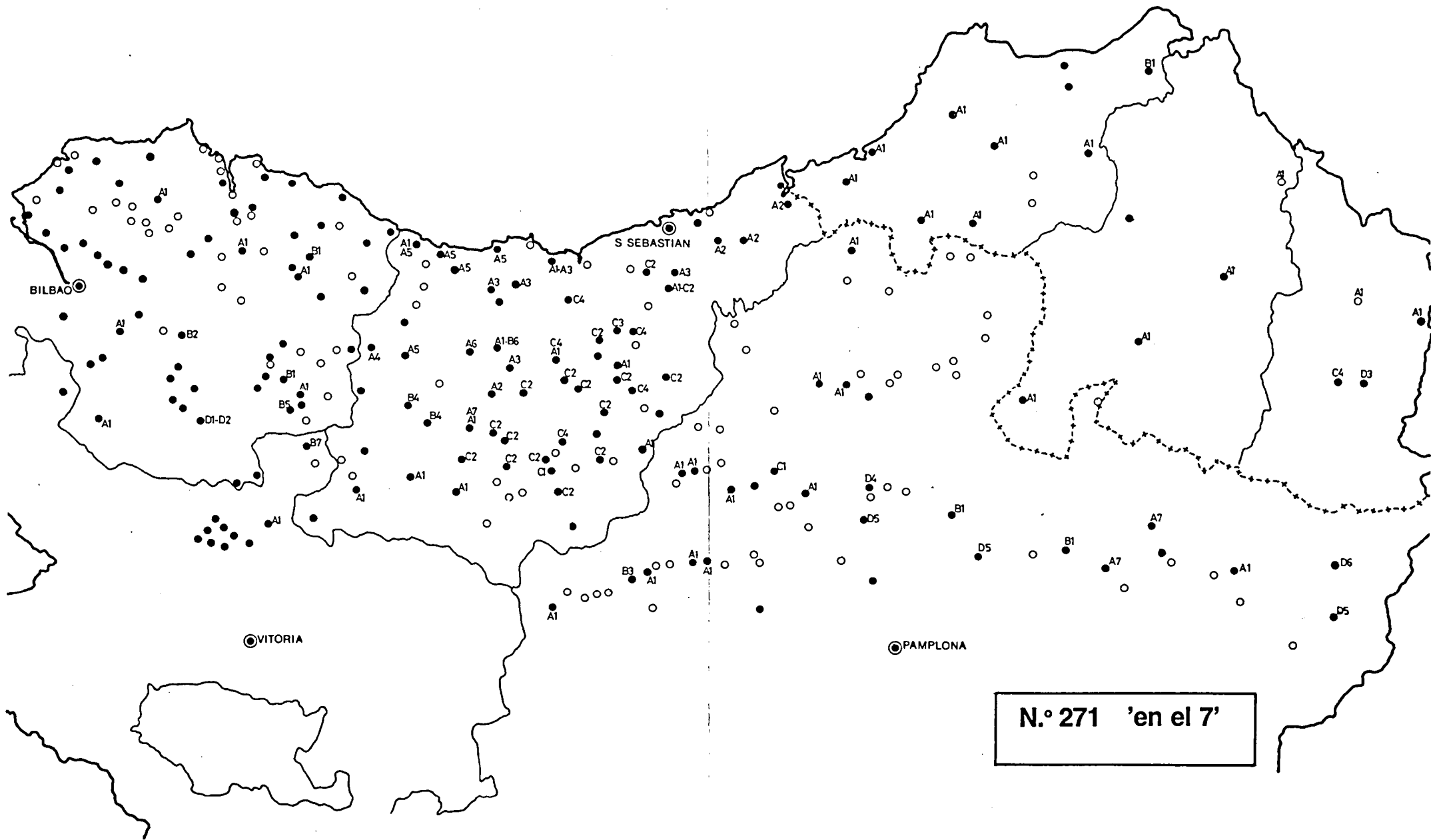


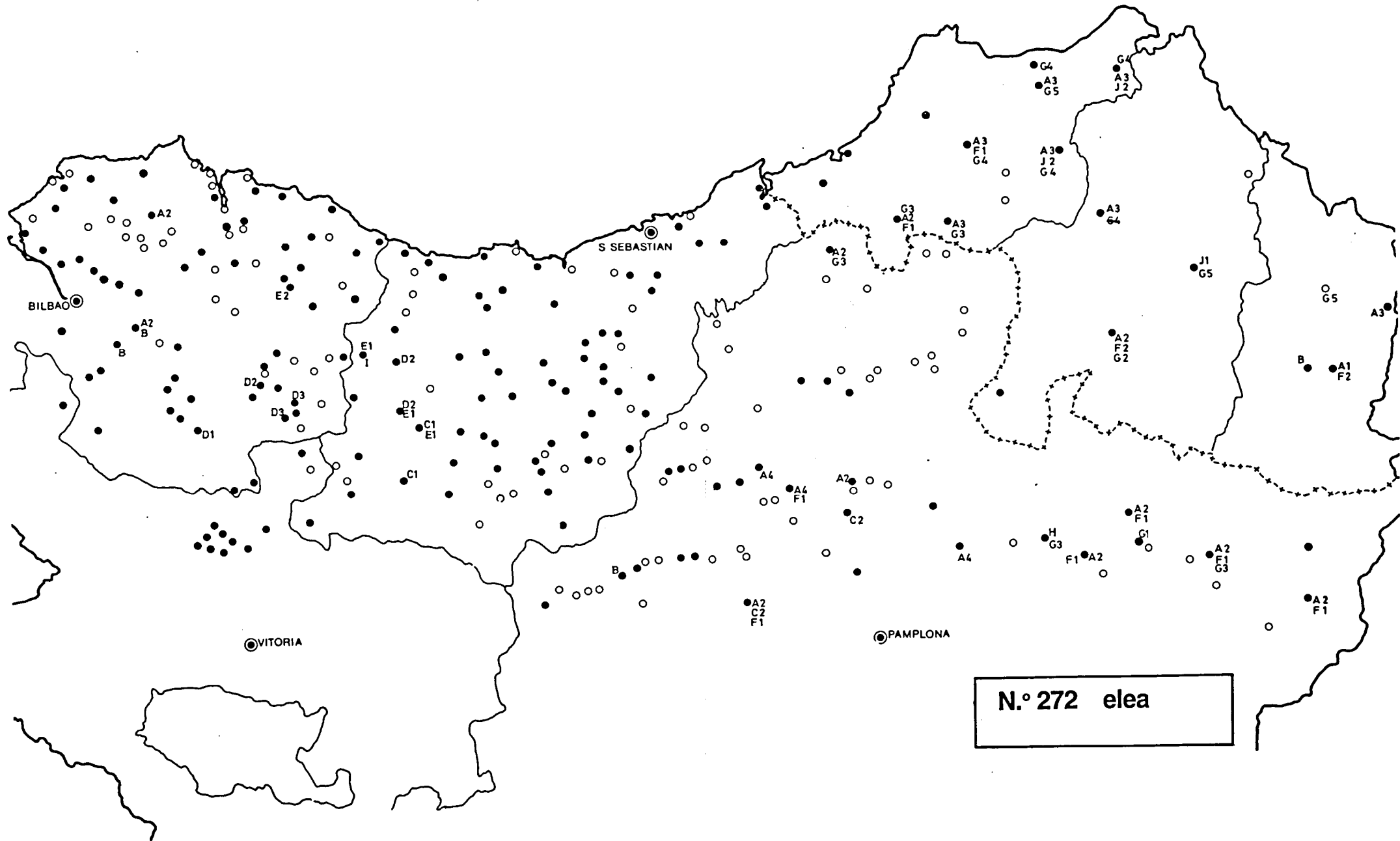
N.º 268 'barbudo'



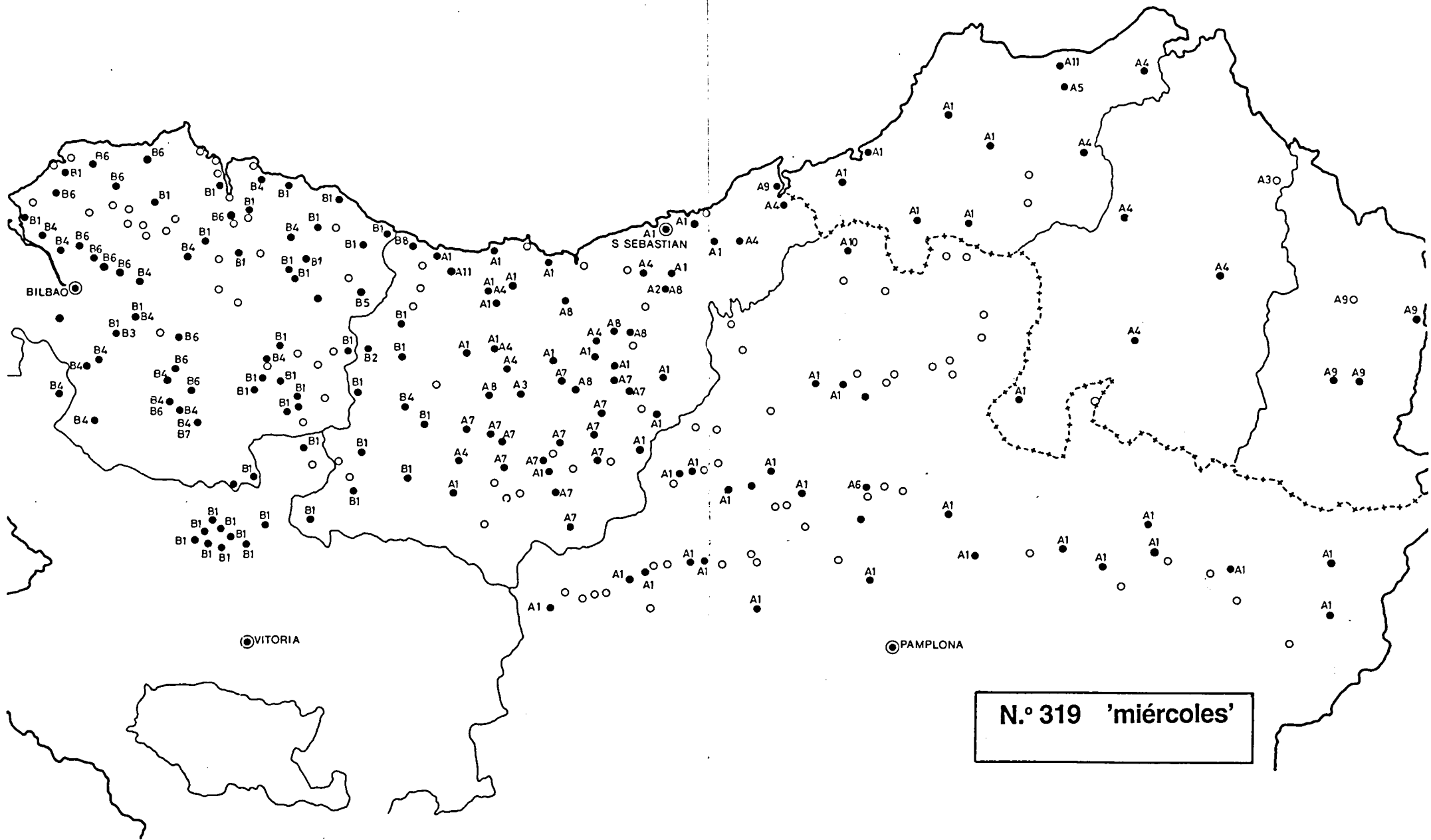


N.º 270 'de junio'

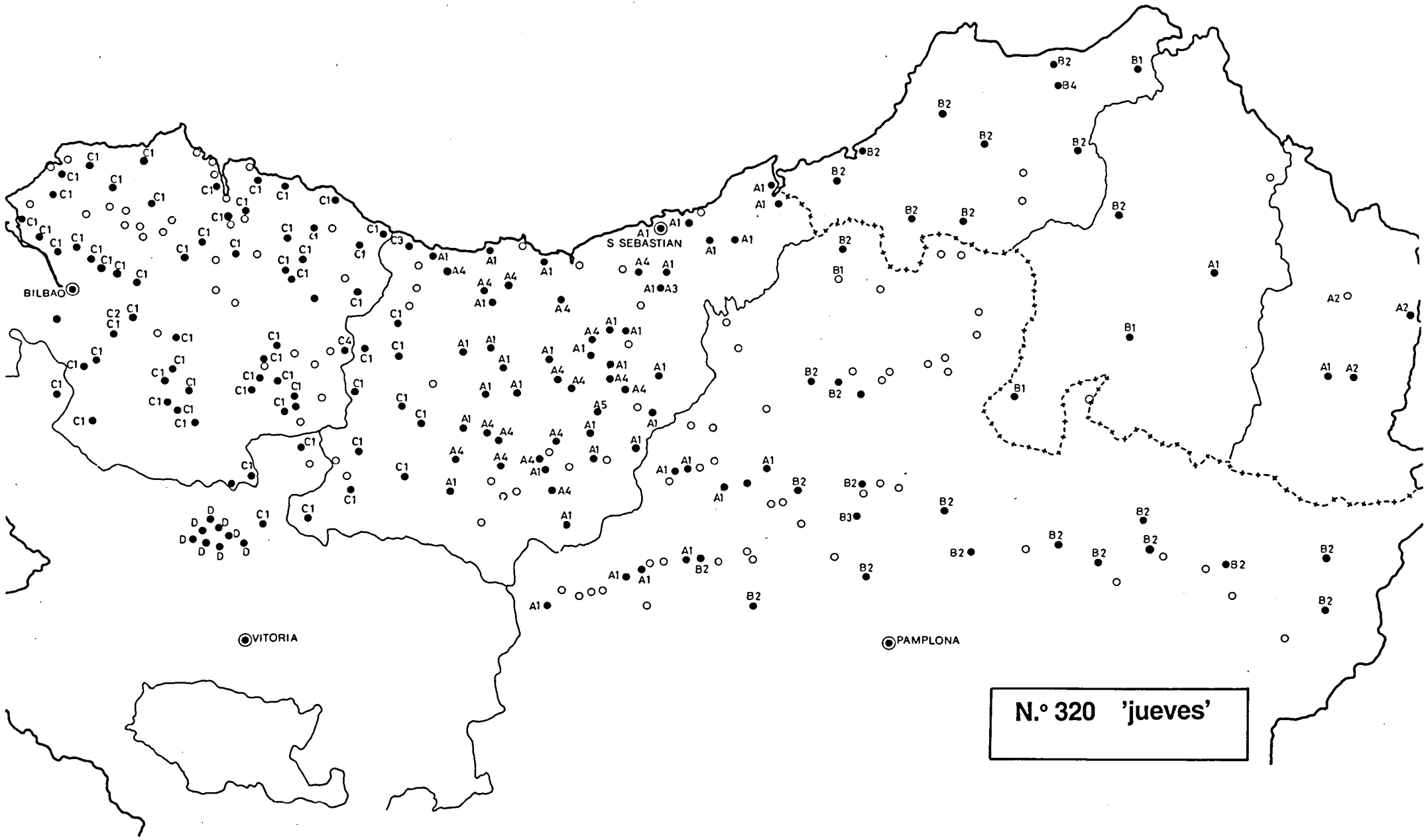




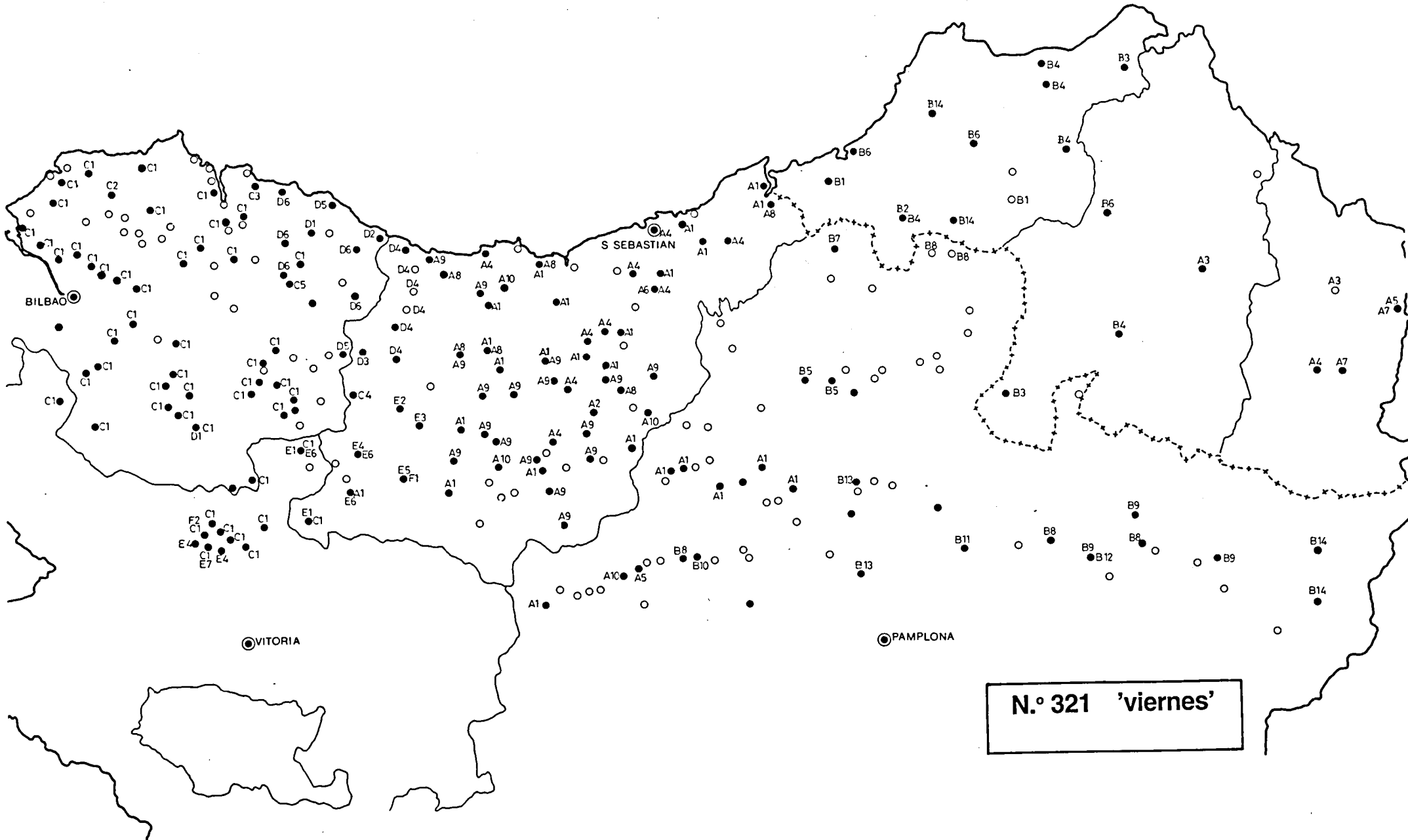
N.º 272 elea



N.º 319 'miércoles'

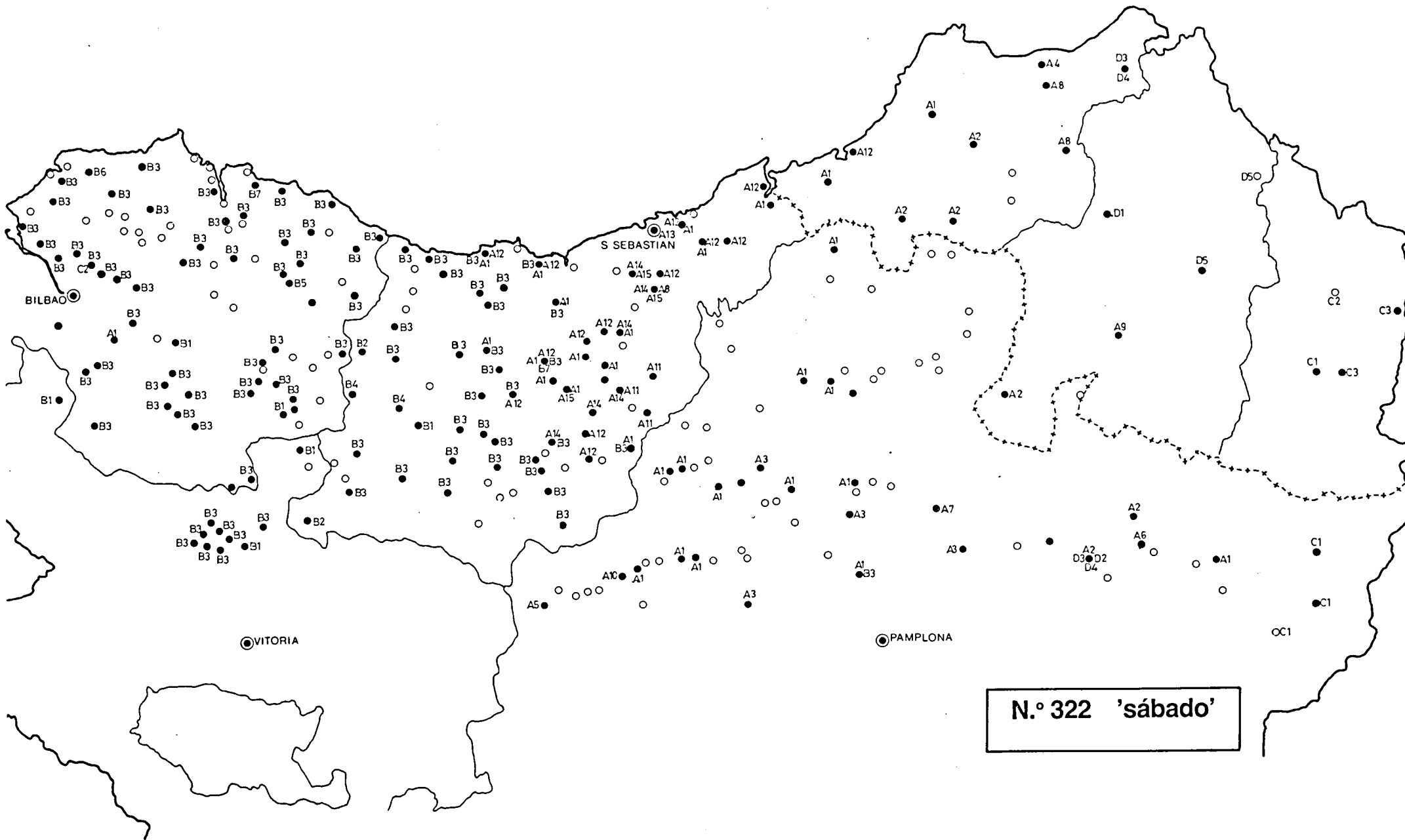


N.º 320 'jueves'

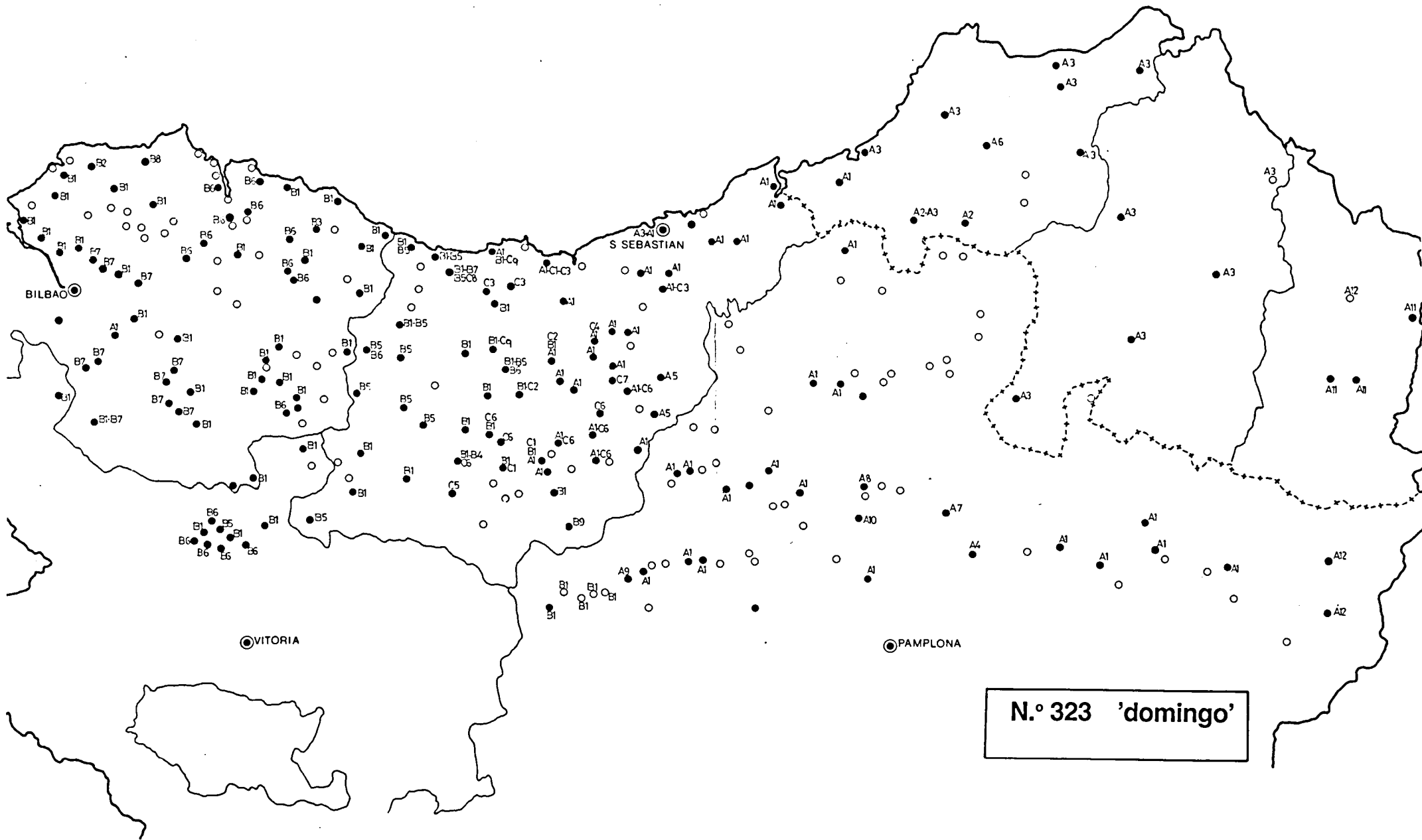


N.º 321 'viernes'

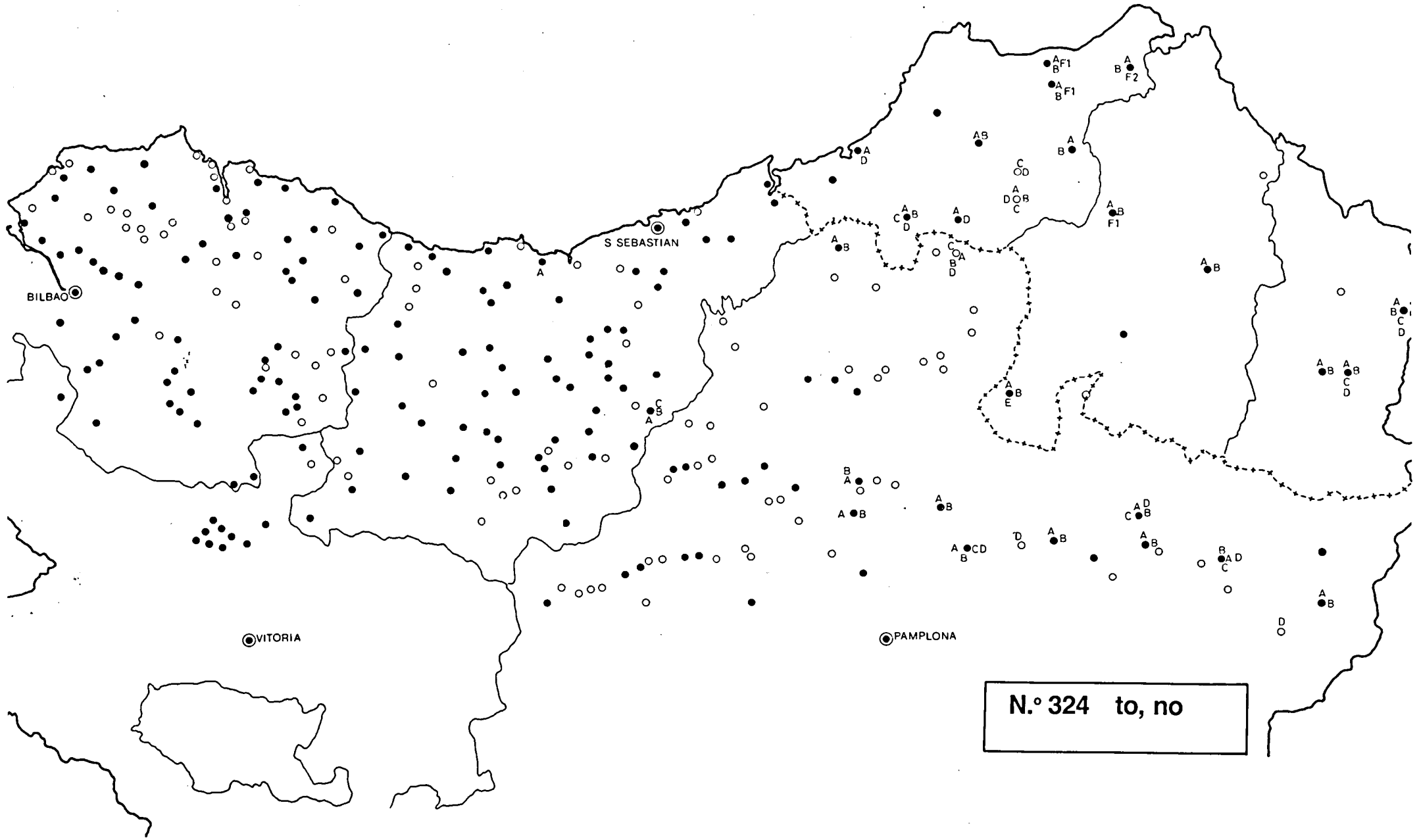




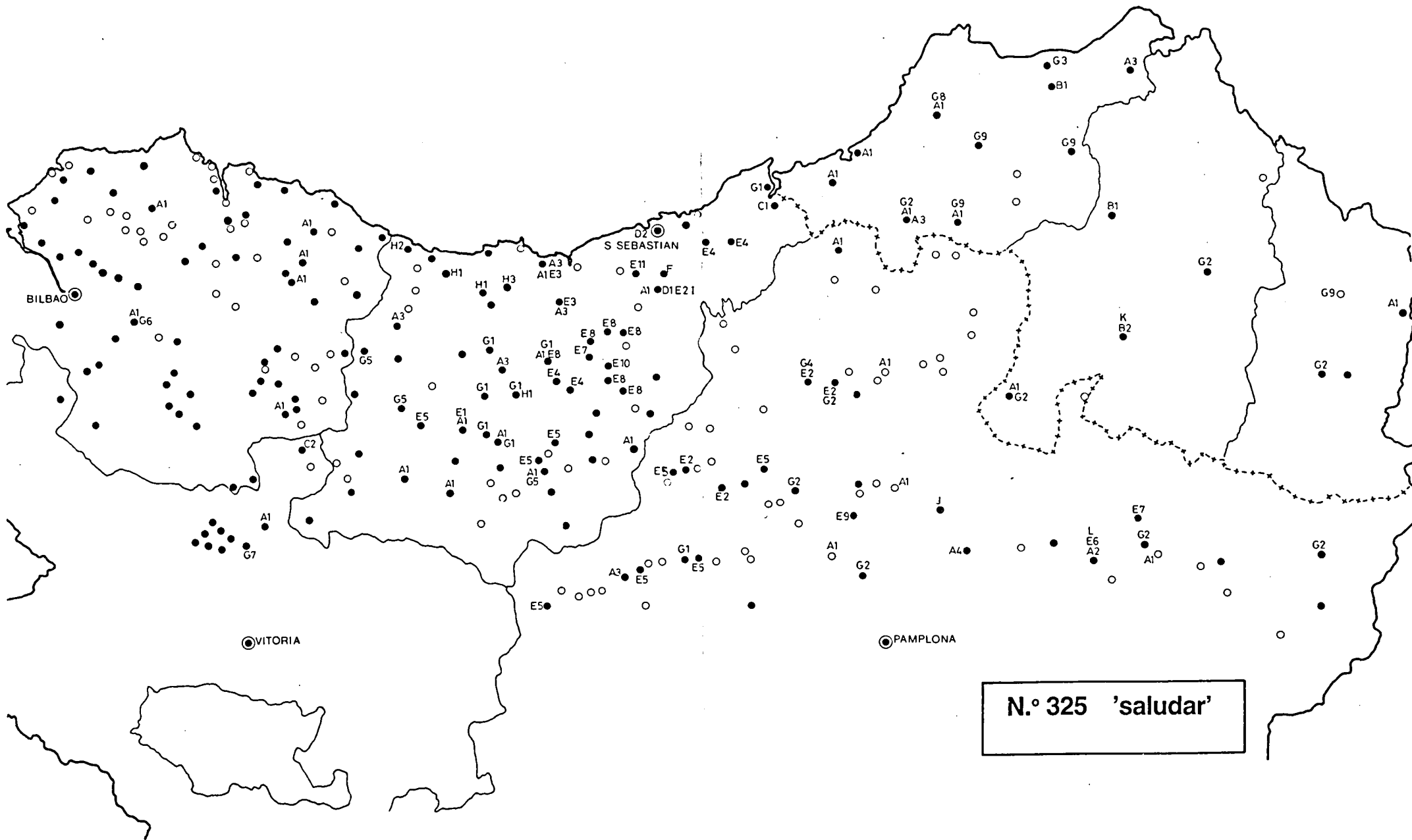
N.º 322 'sábado'



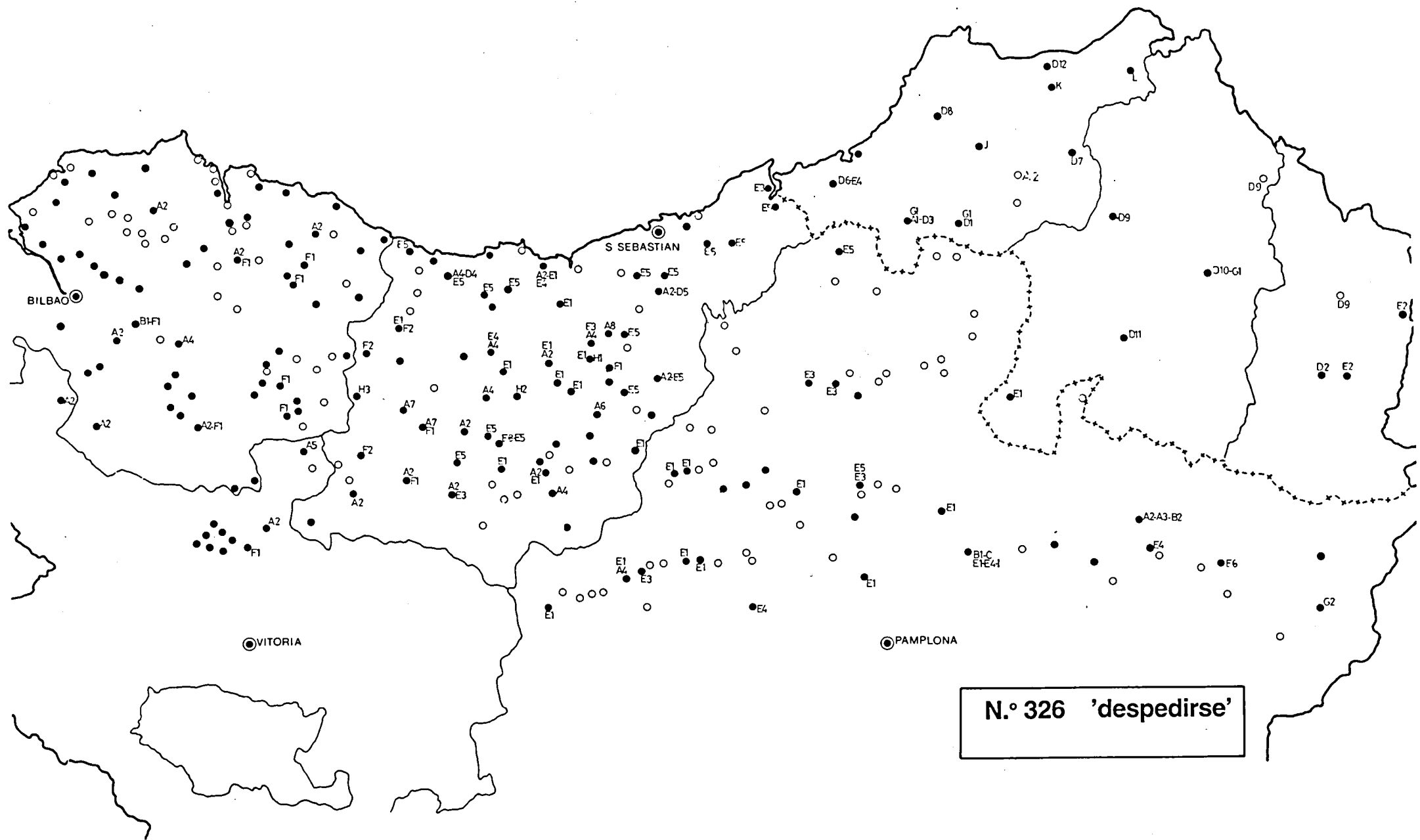
N.º 323 'domingo'



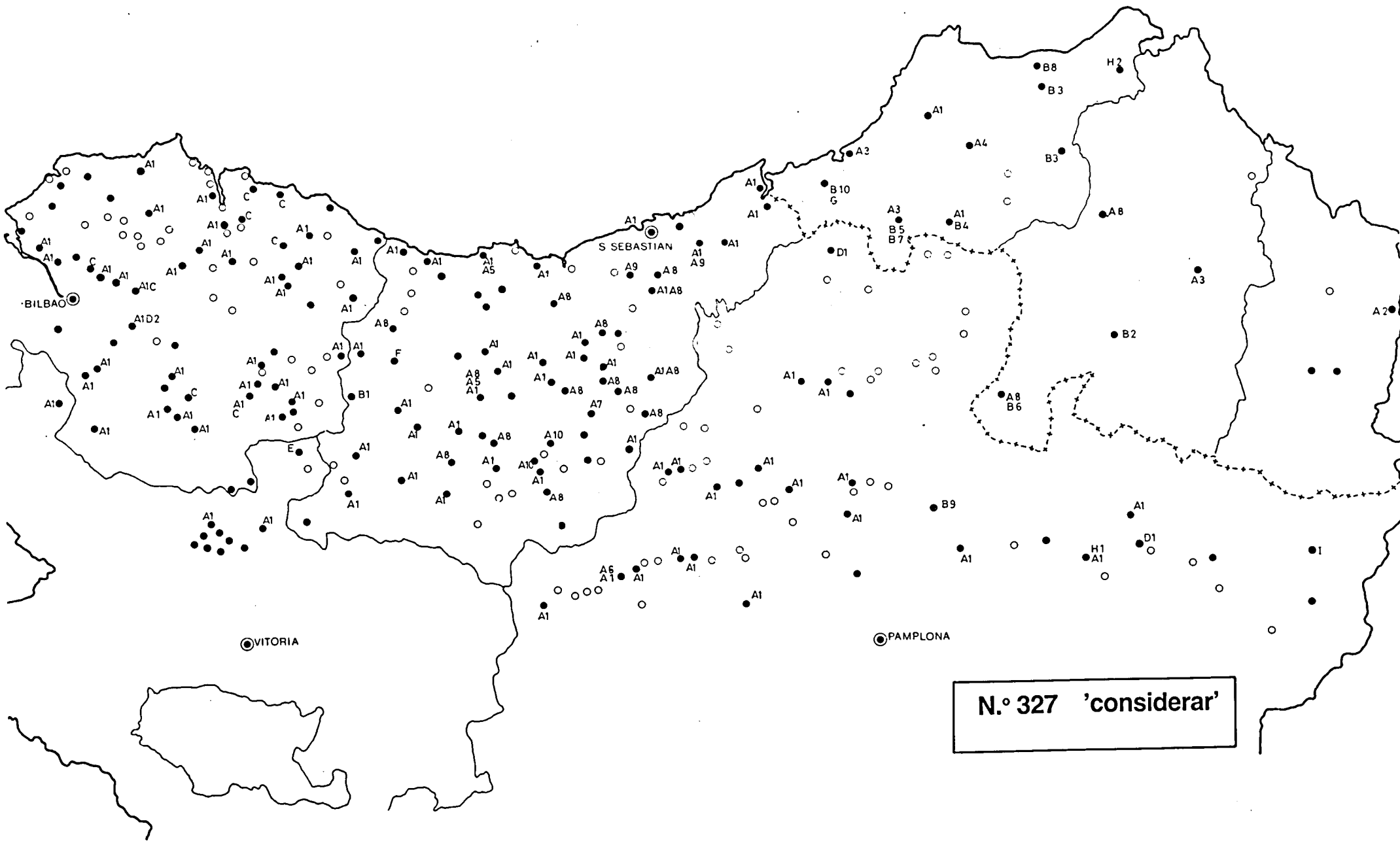
N.º 324 to, no



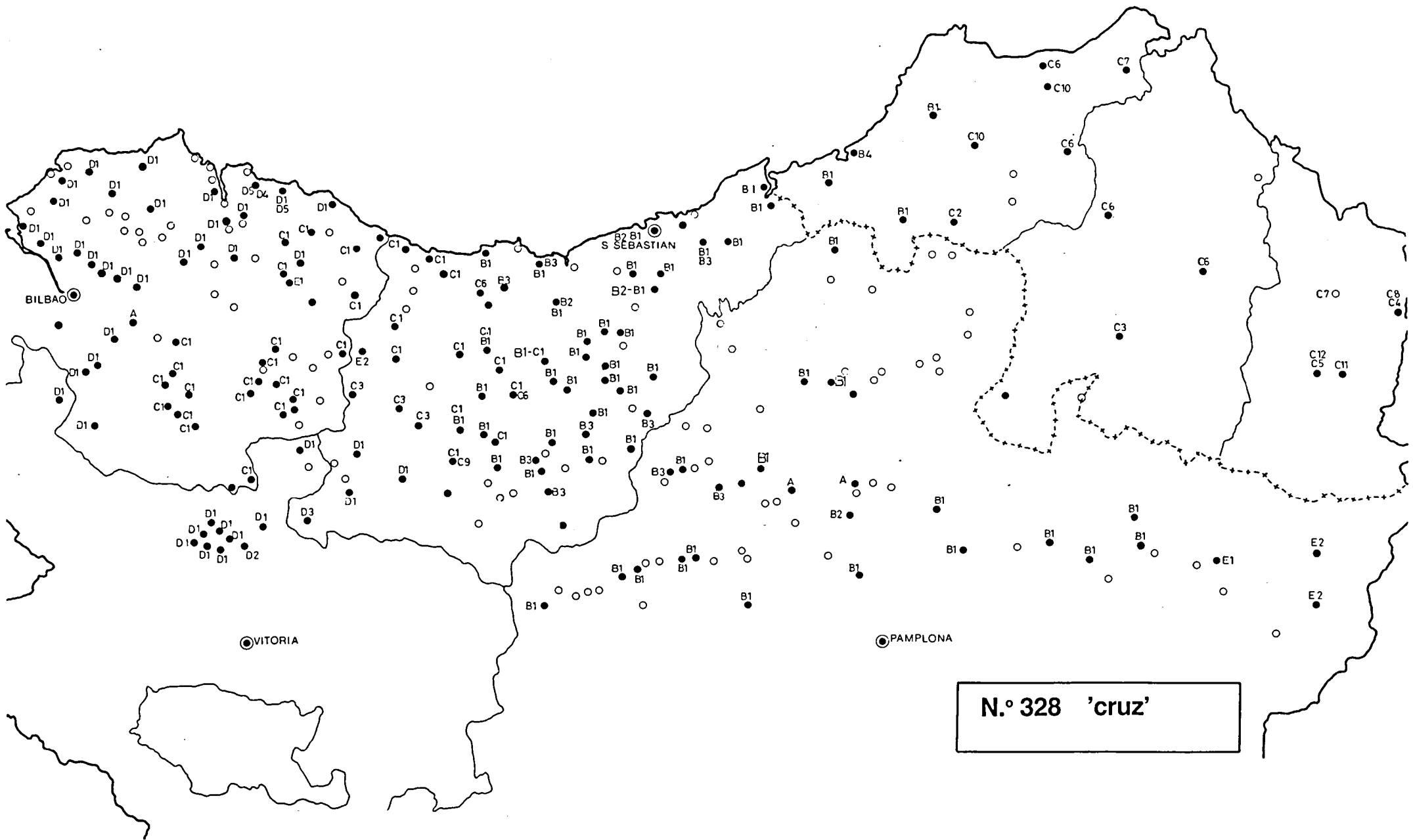
N.º 325 'saludar'

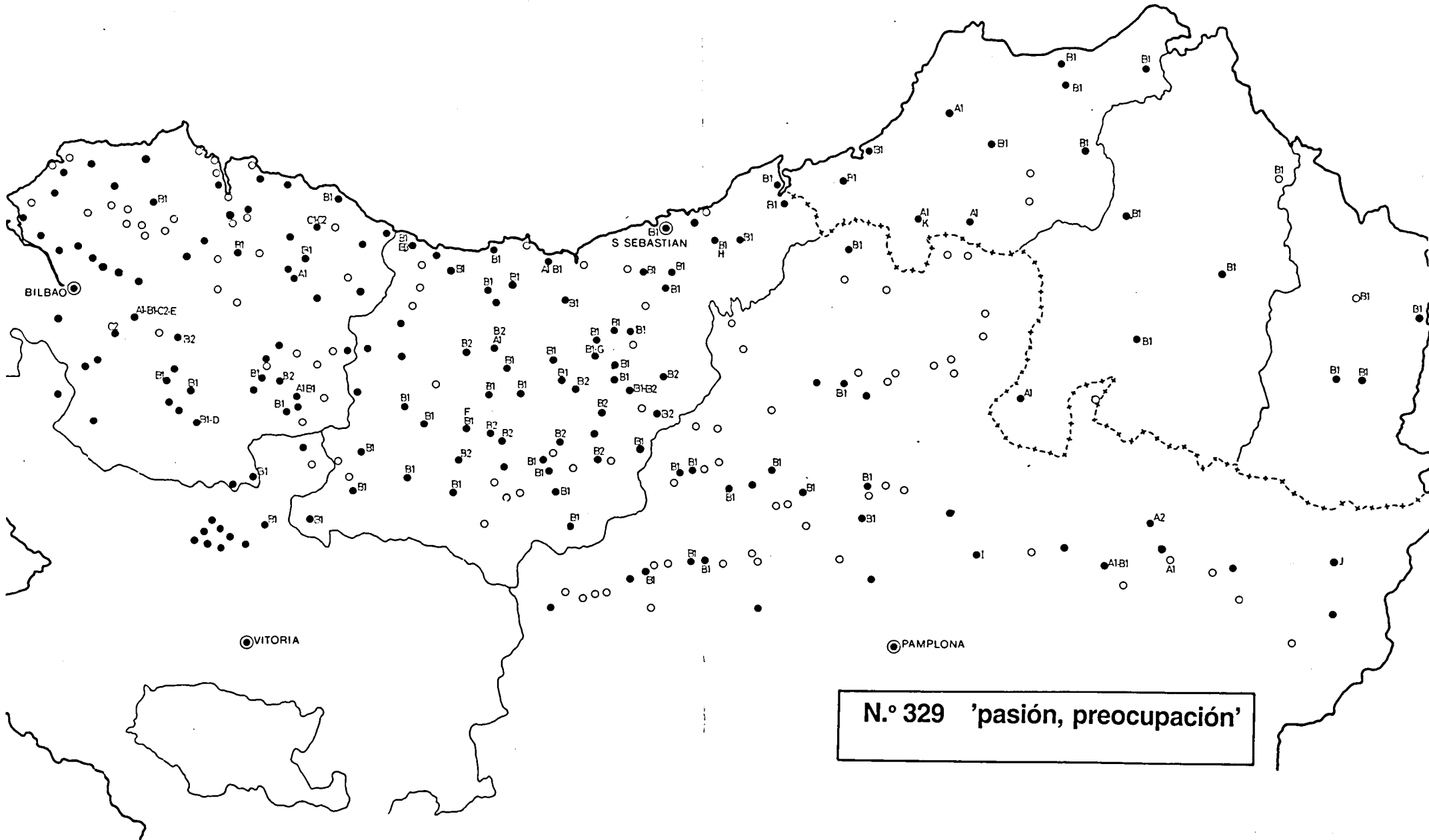


N.º 326 'despedirse'



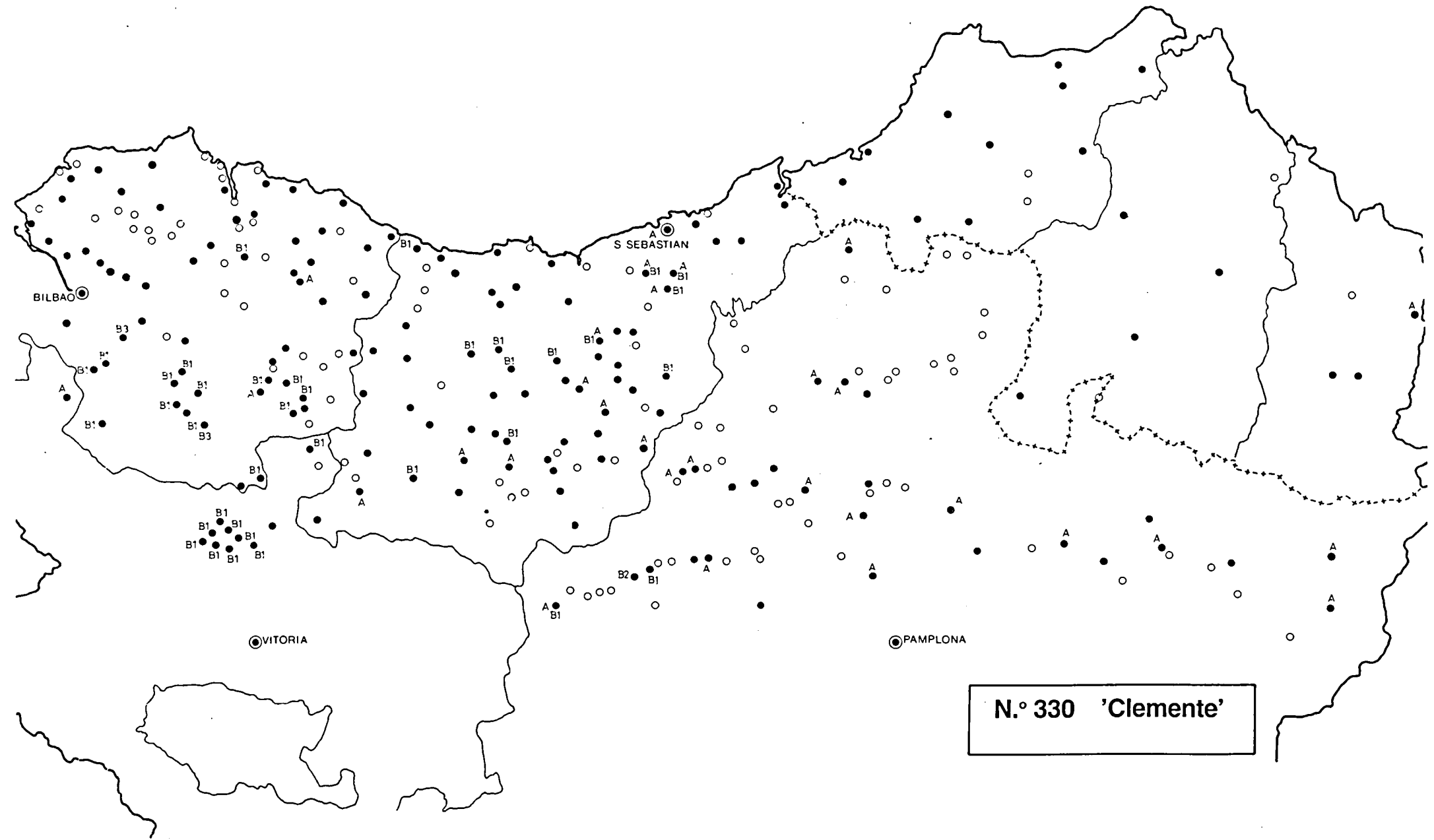
N.º 327 'considerar'



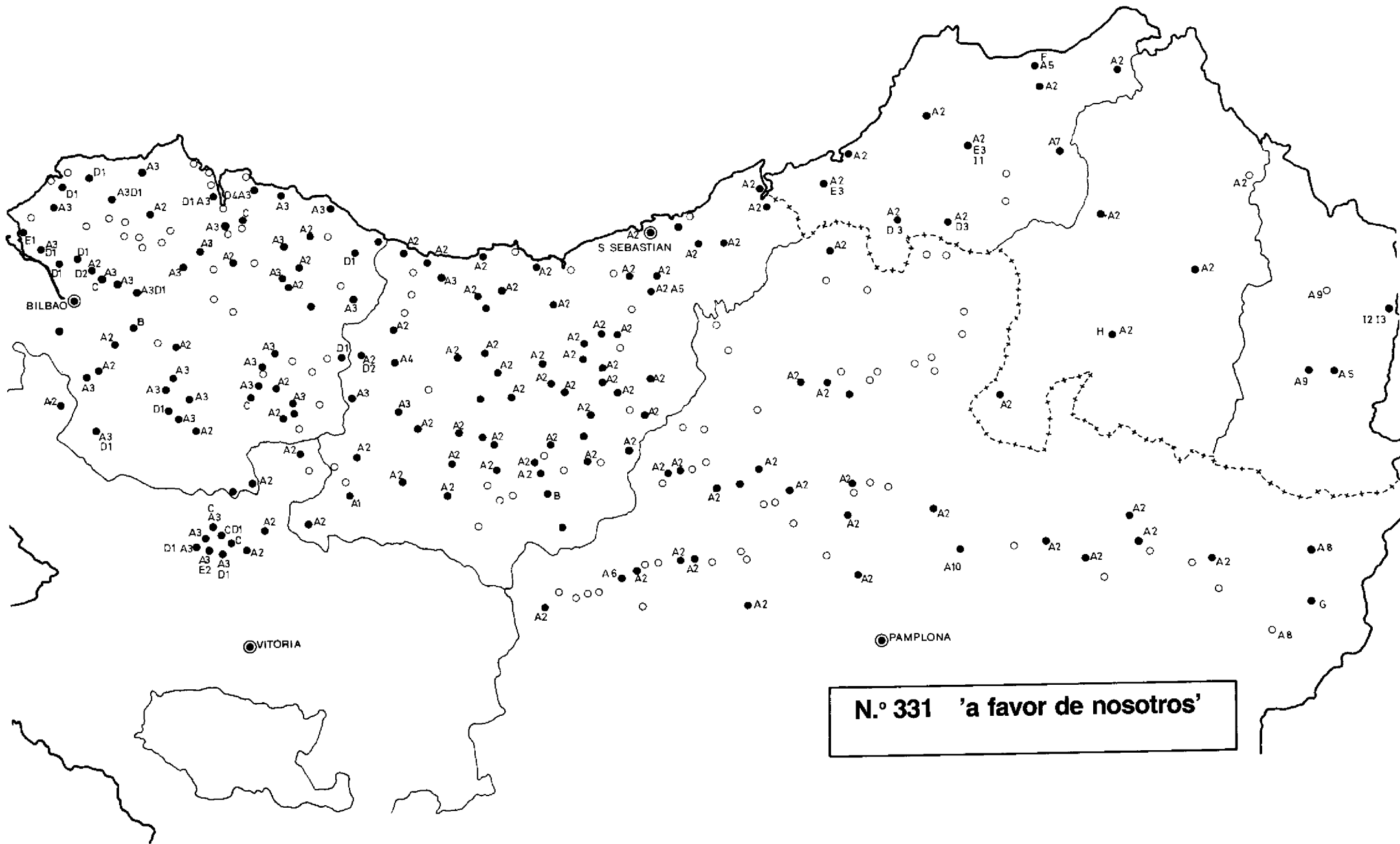


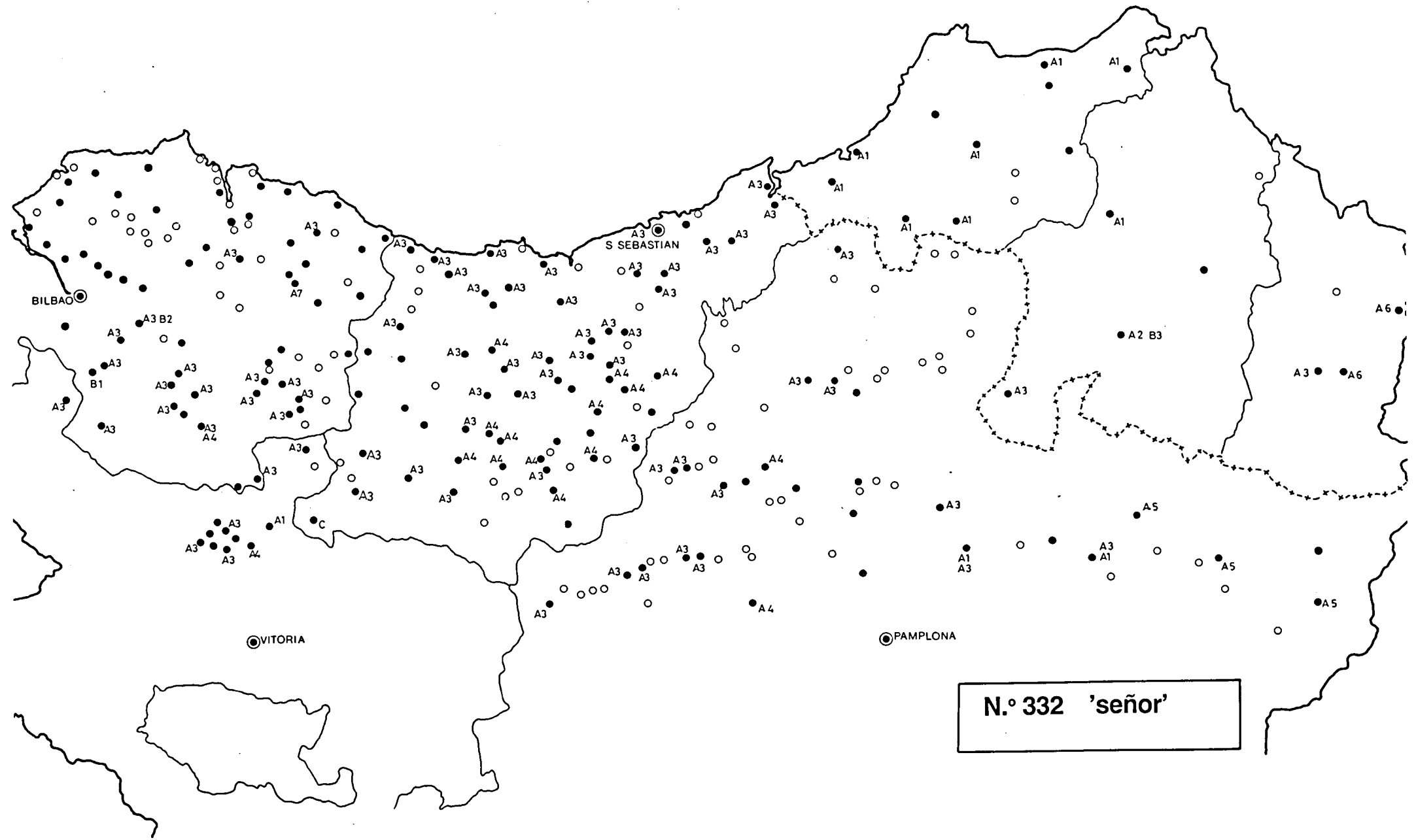
N.º 329 'pasión, preocupación'



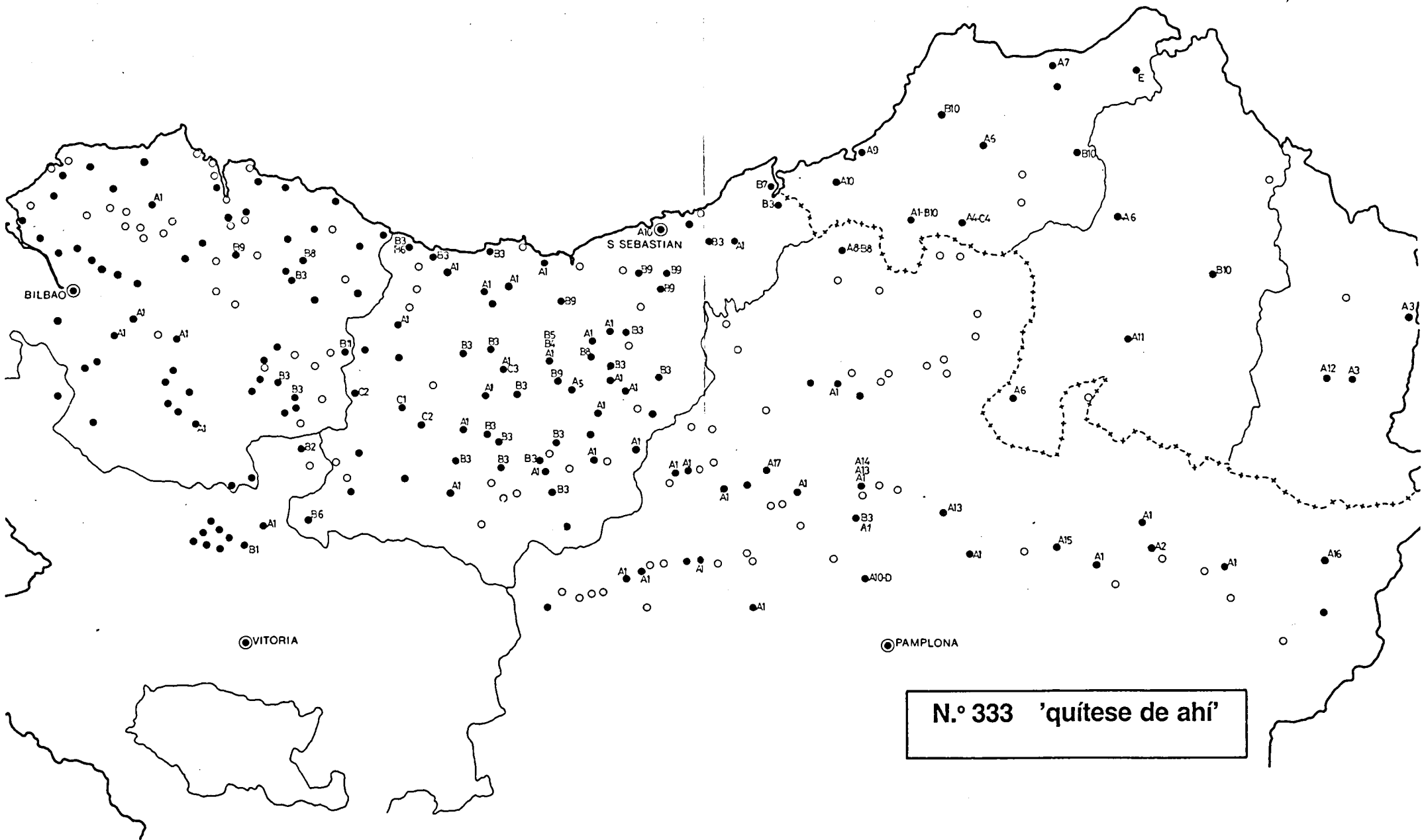


N.º 330 'Clemente'

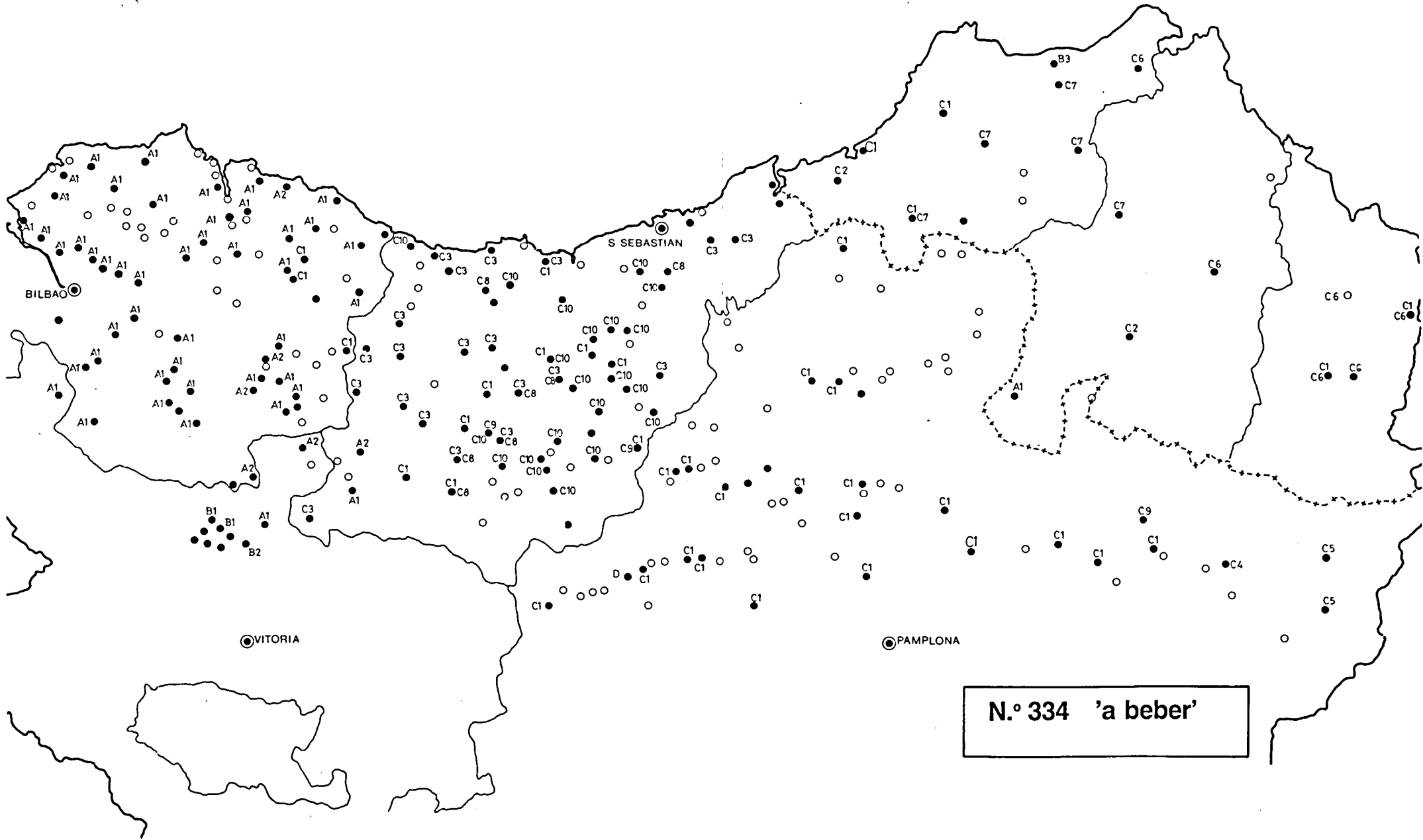




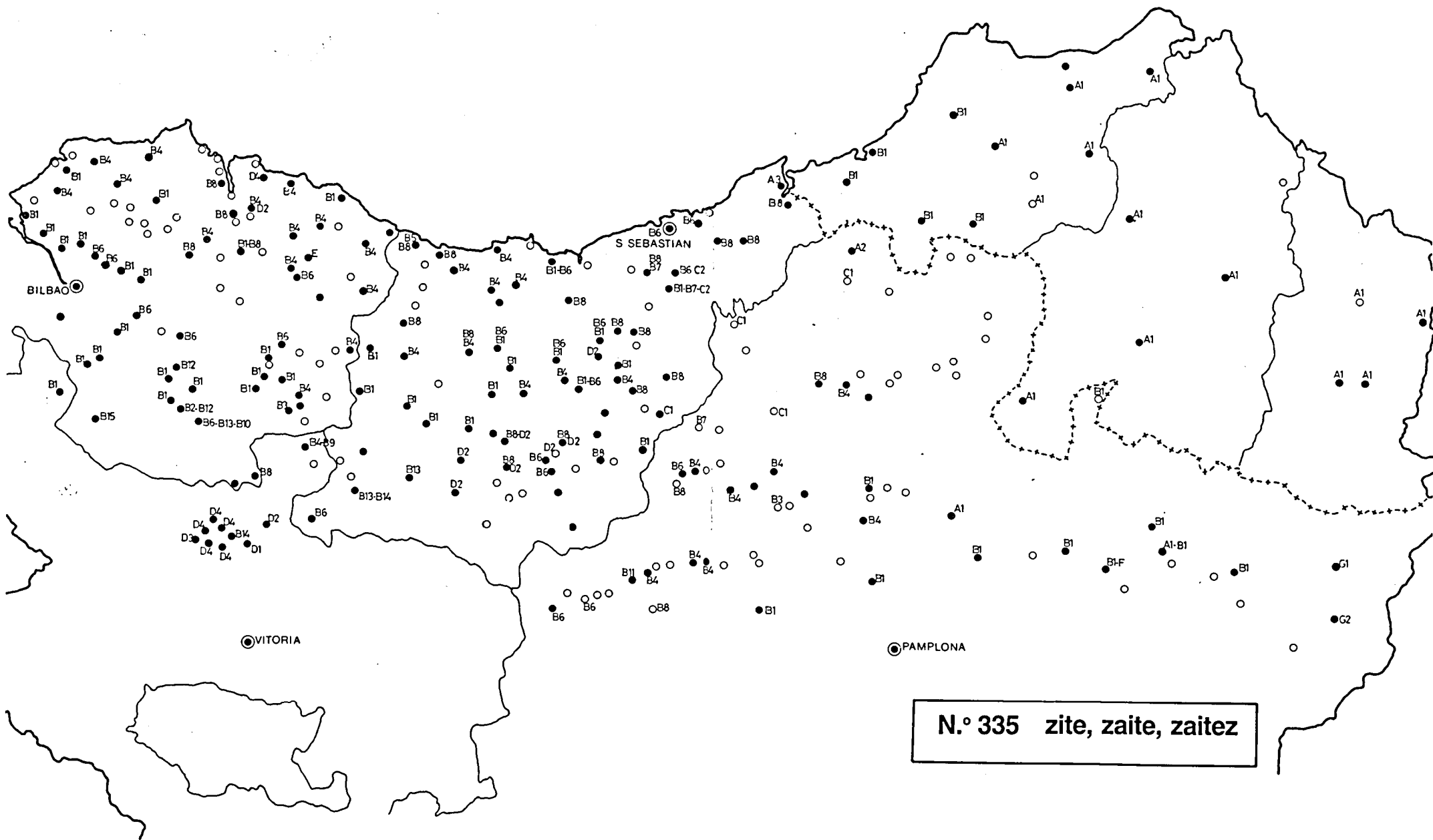
N.º 332 'señor'



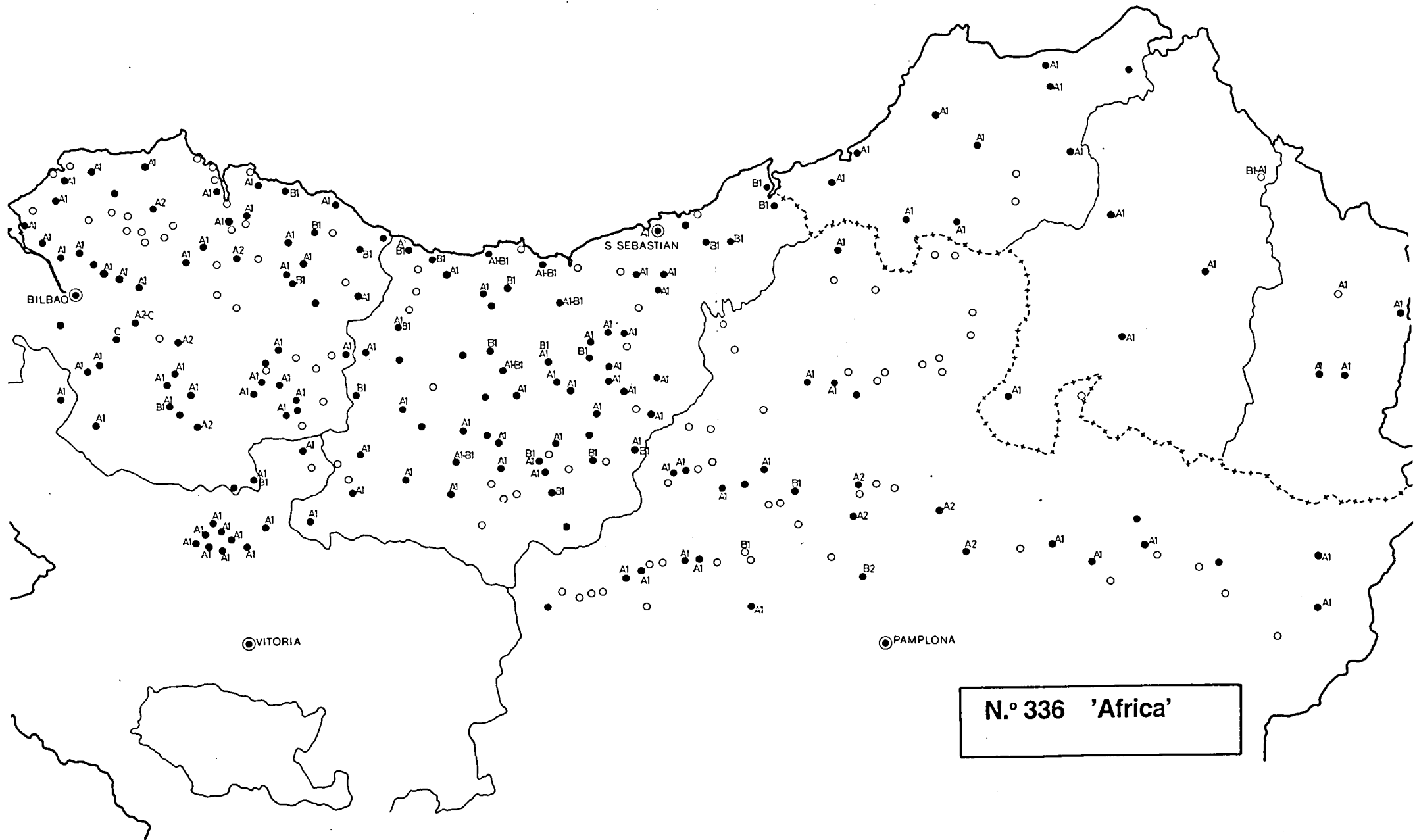
N.º 333 'quítese de ahí'



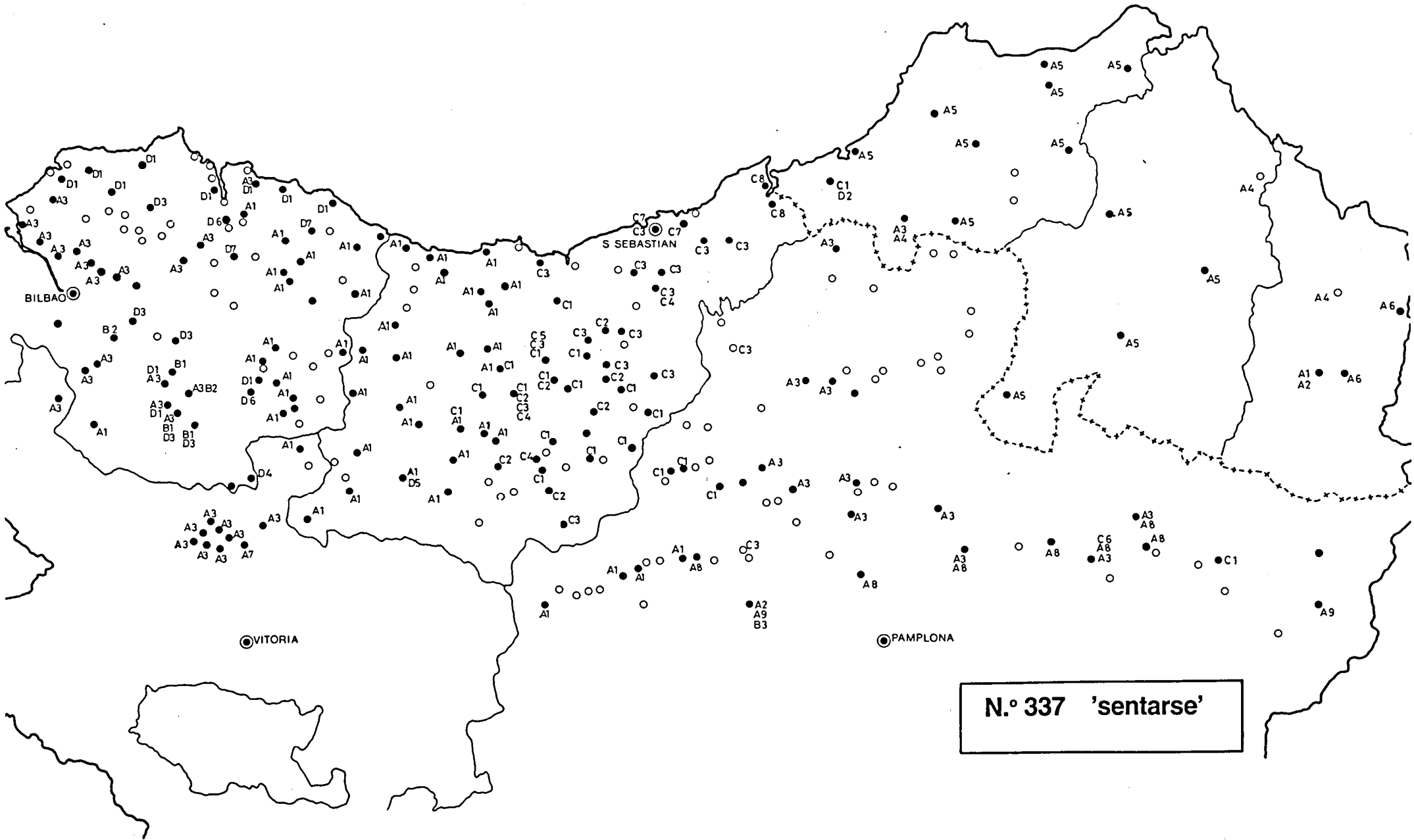
N.º 334 'a beber'



N.º 335 zite, zaitte, zaitetz

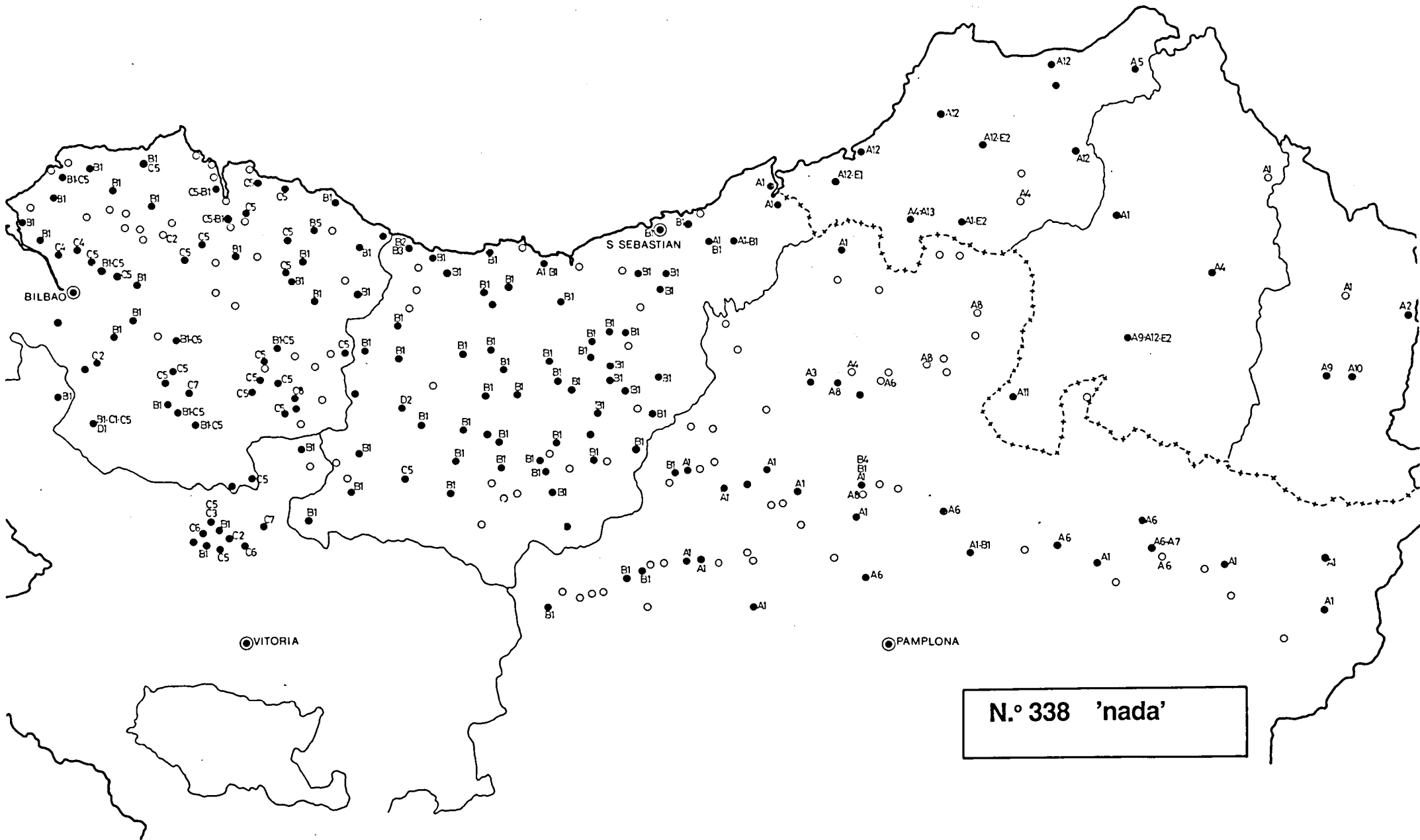


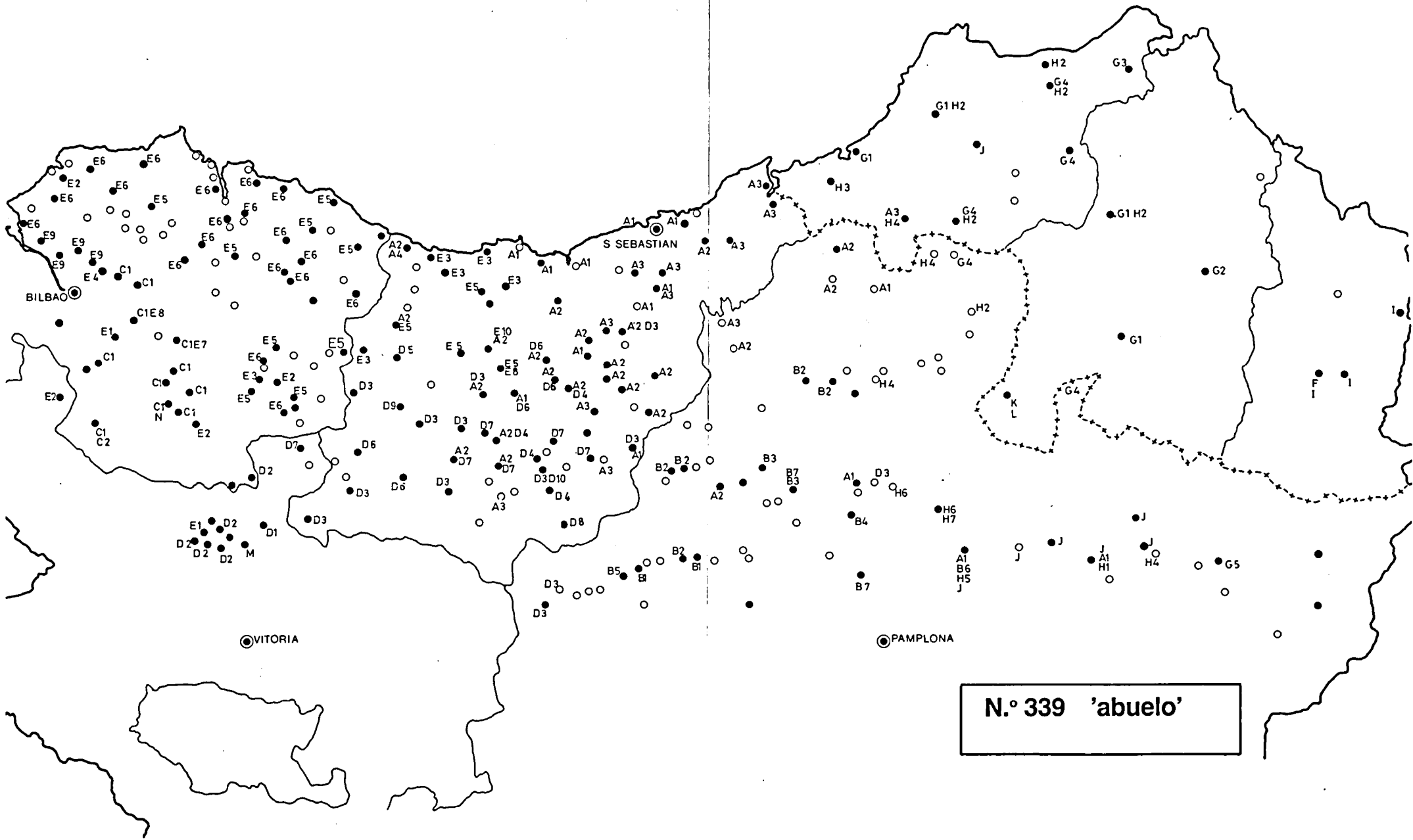
N.º 336 'Africa'



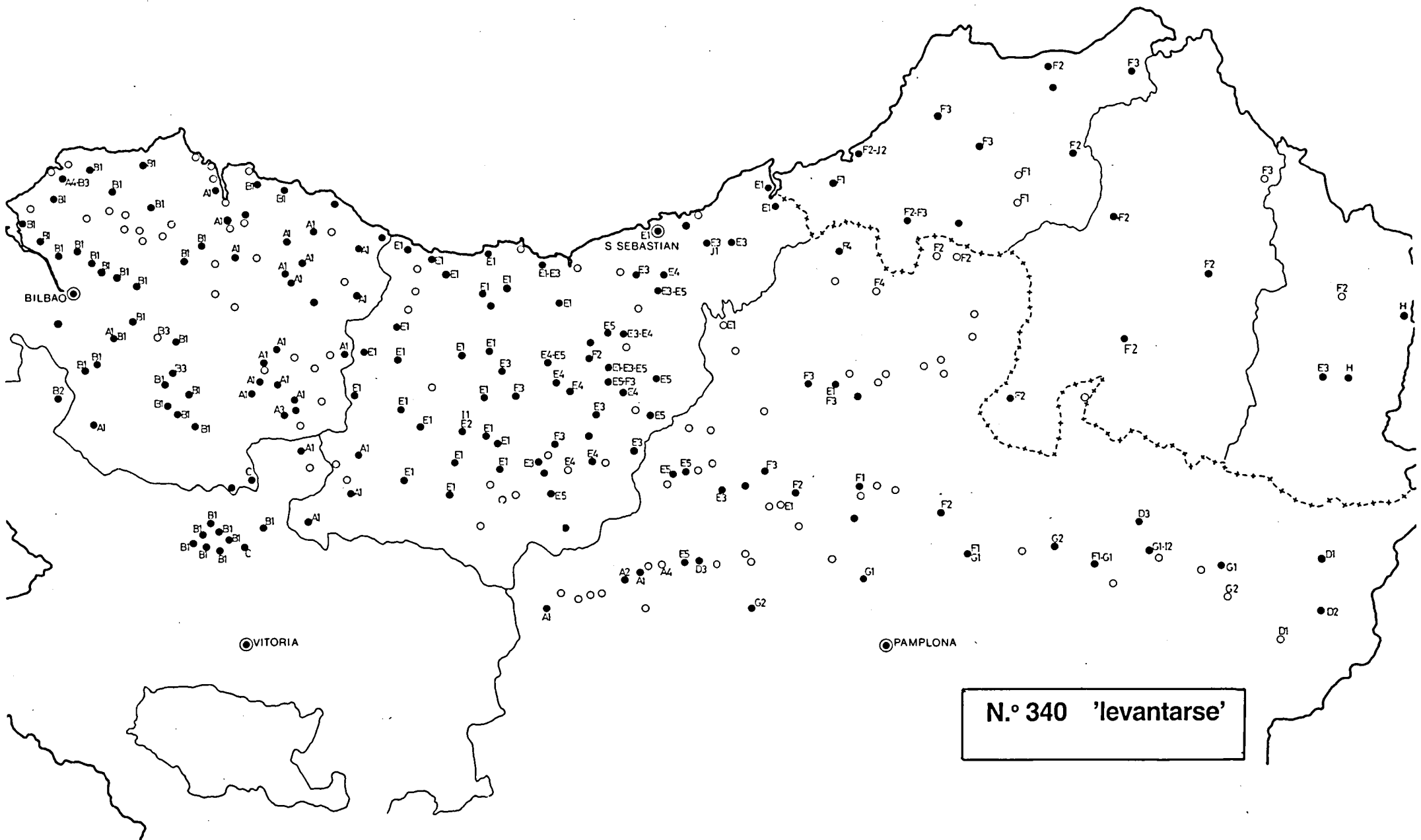
N.º 337 'sentarse'



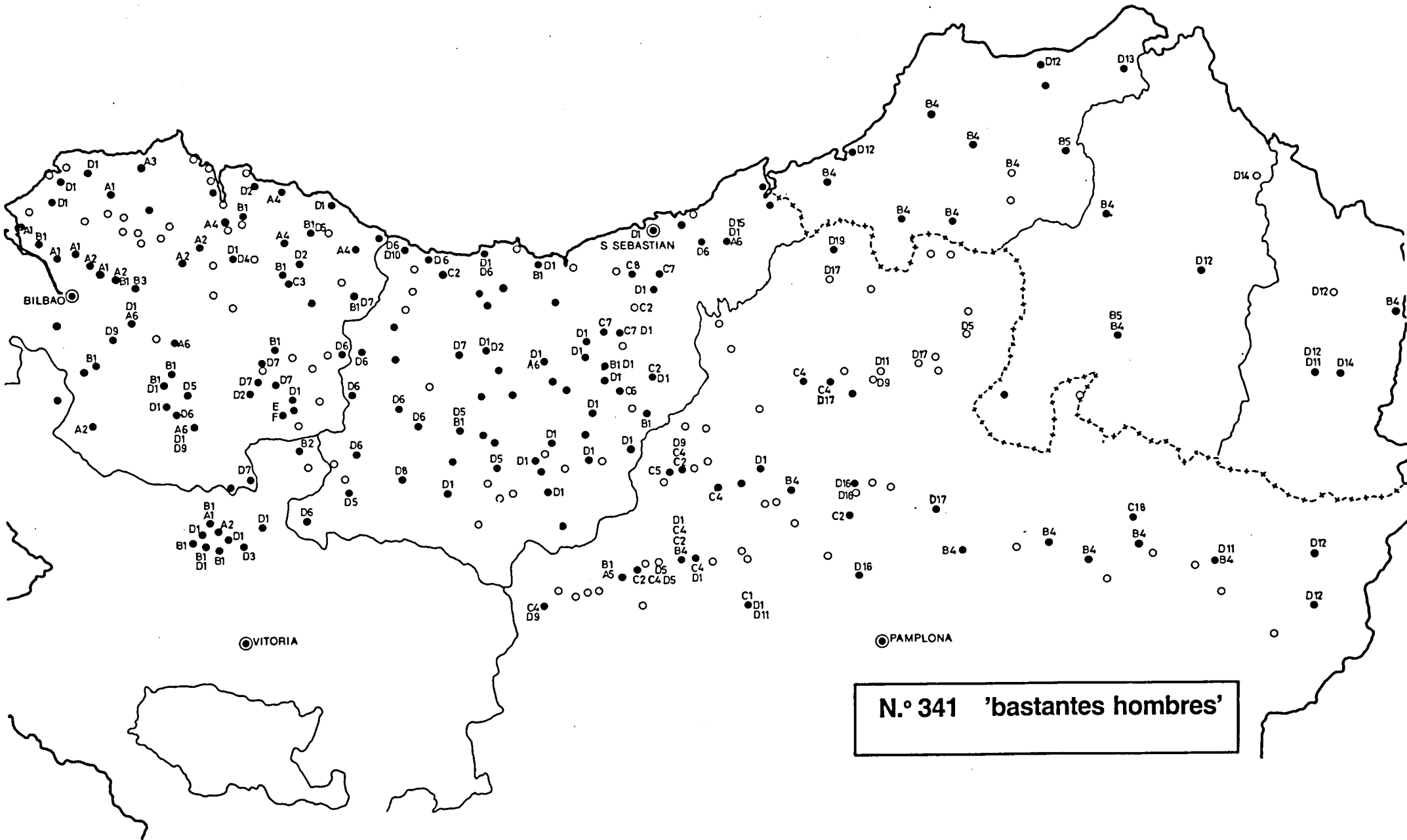




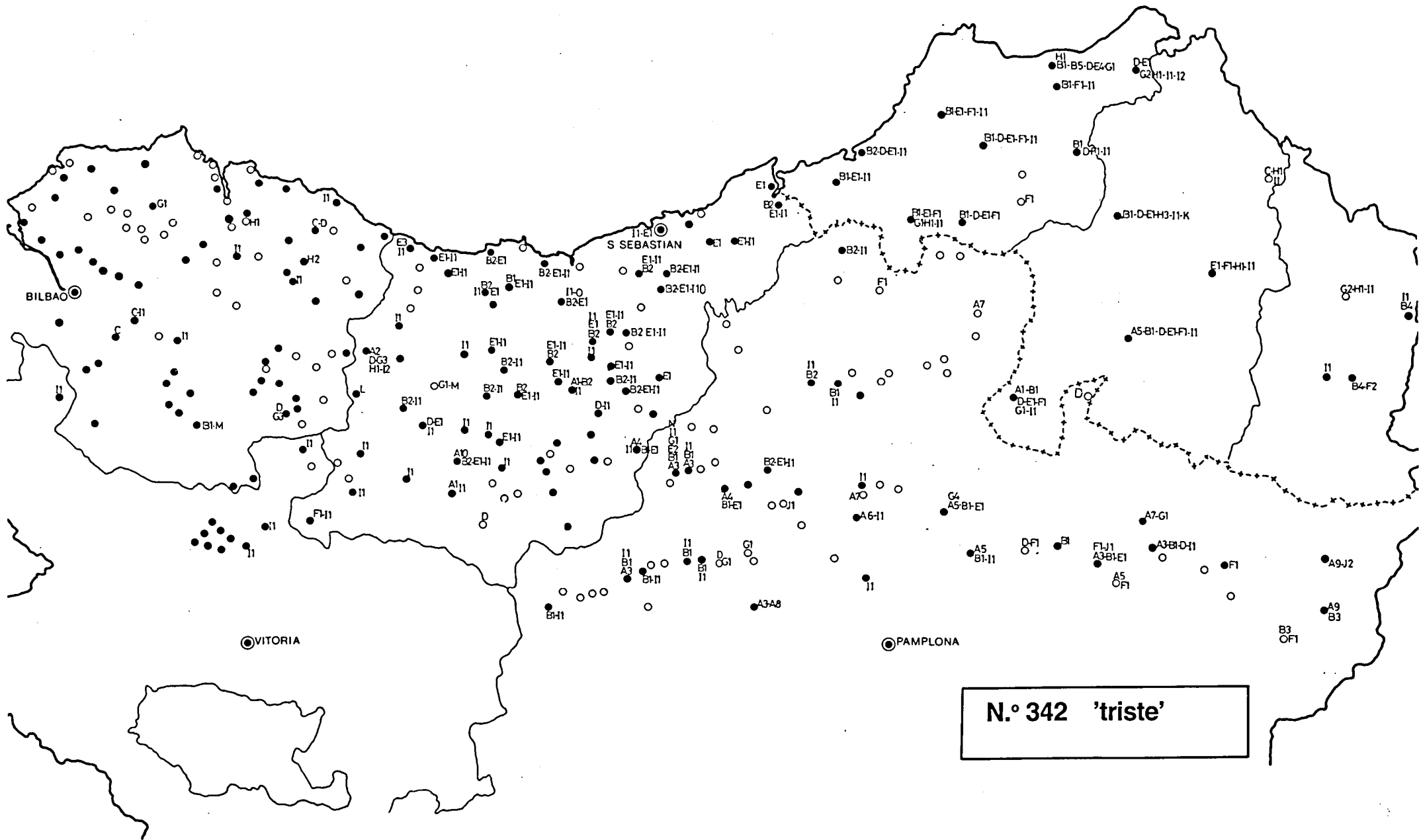
N.º 339 'abuelo'



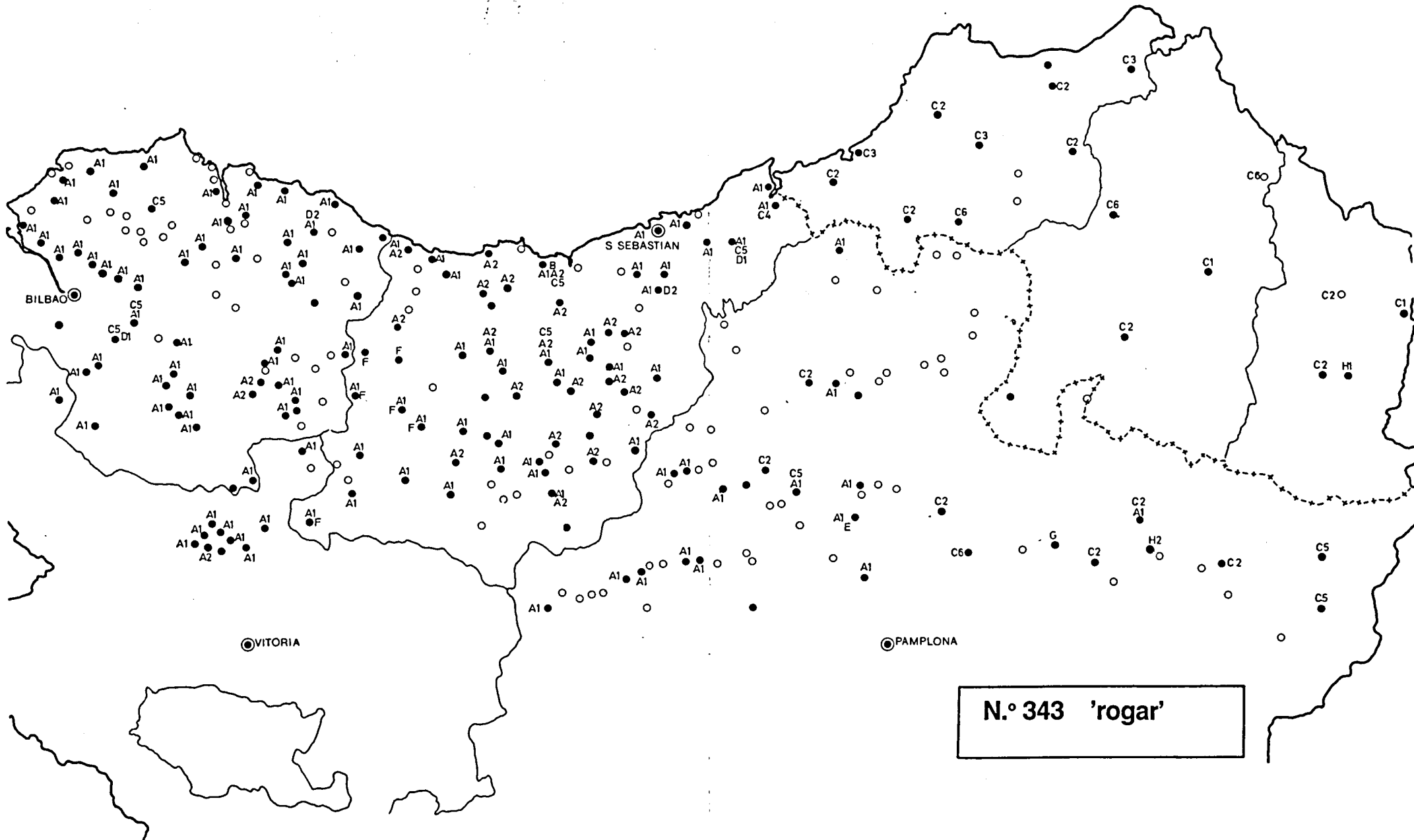
N.º 340 'levantarse'



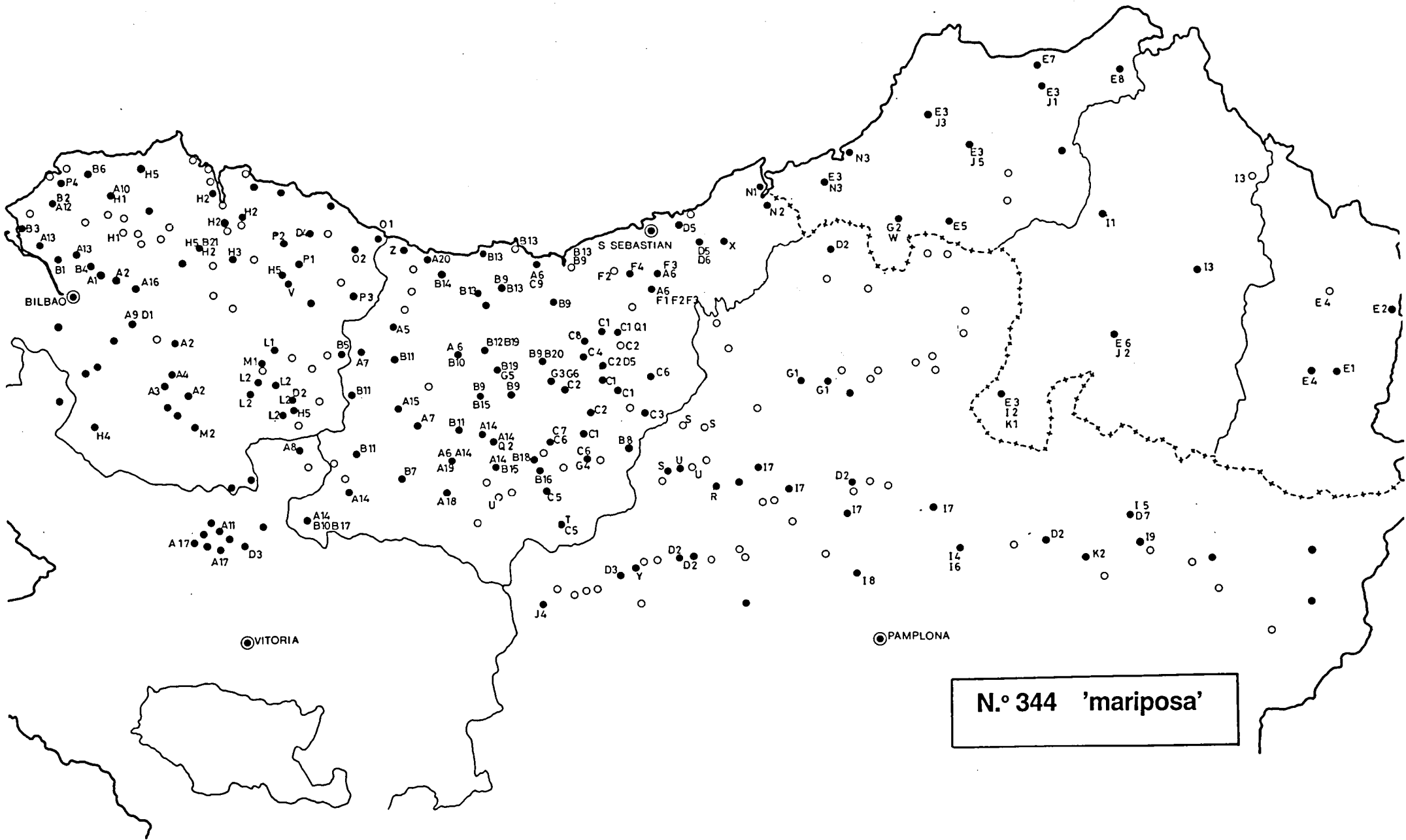
N.º 341 'bastantes hombres'



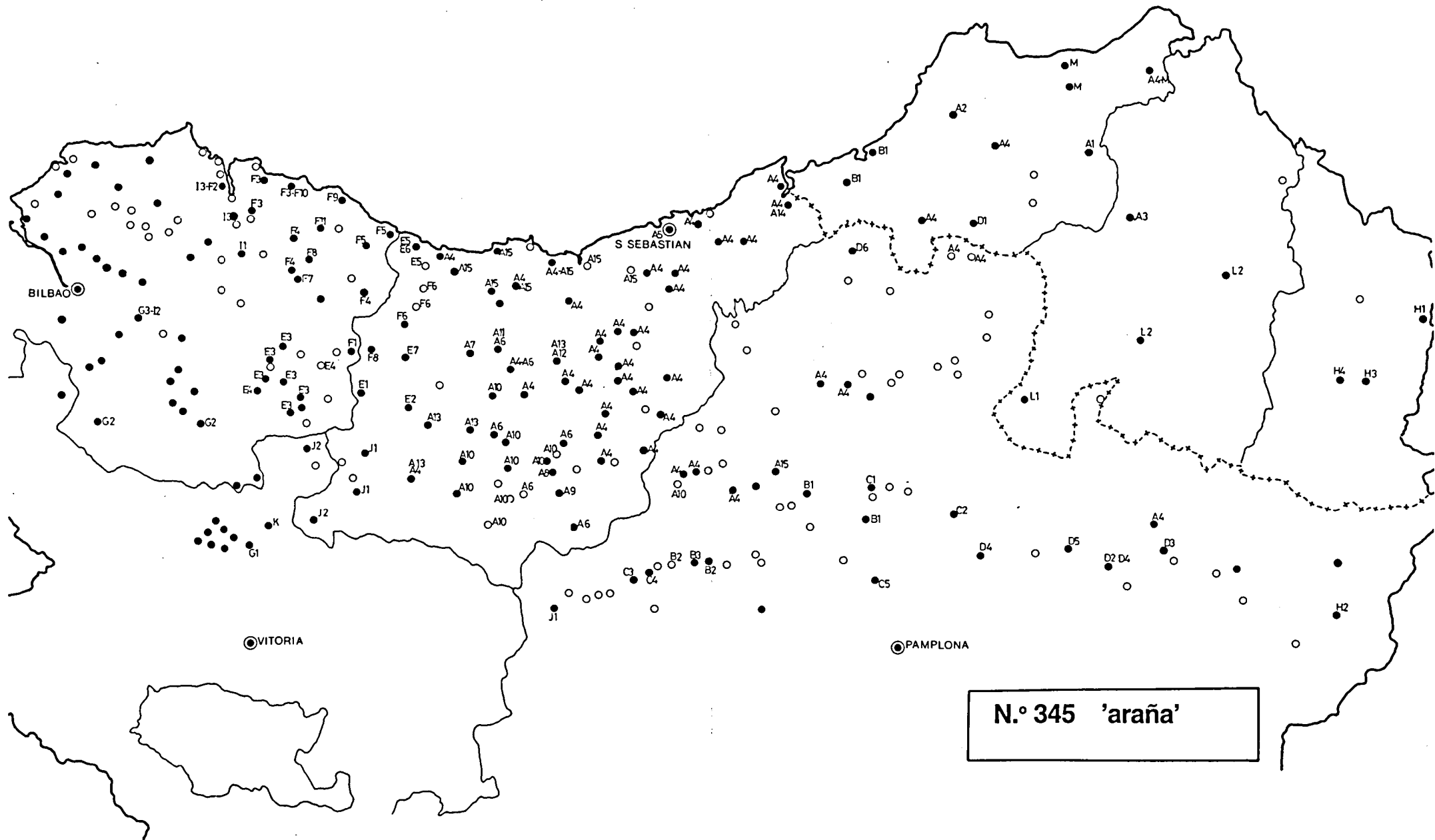
N.º 342 'triste'



N.º 343 'rogar'

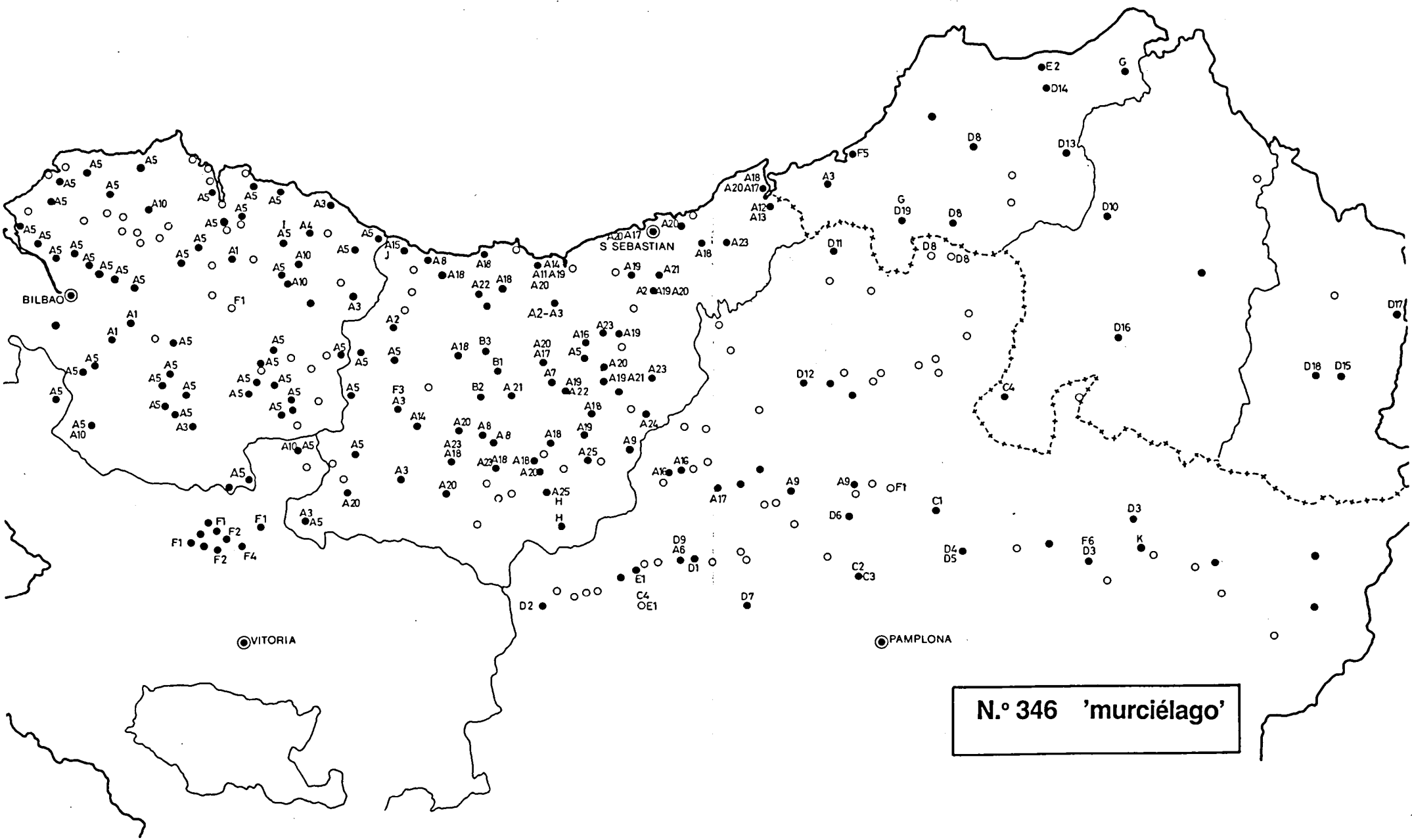


N.º 344 'mariposa'

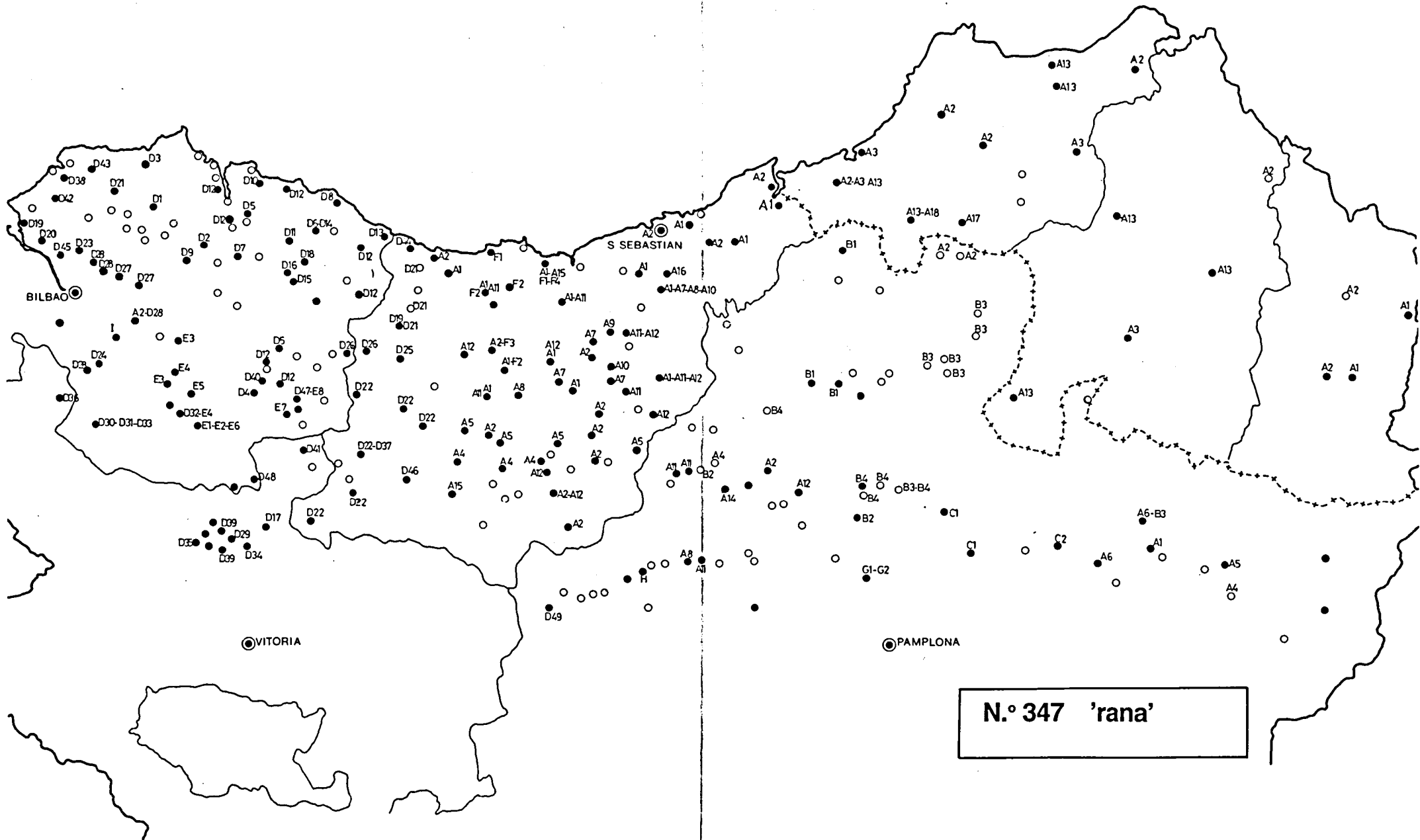


N.º 345 'araña'

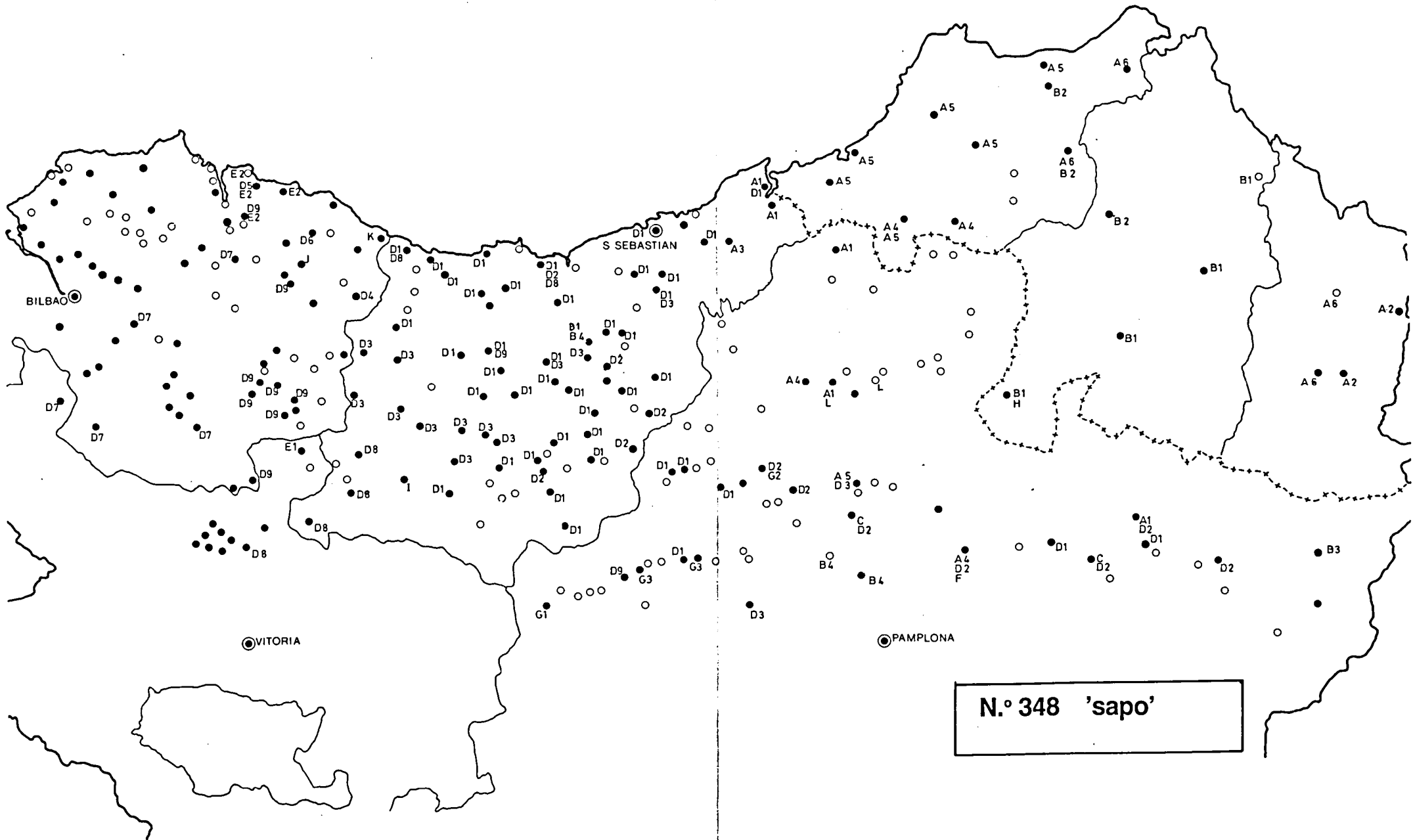


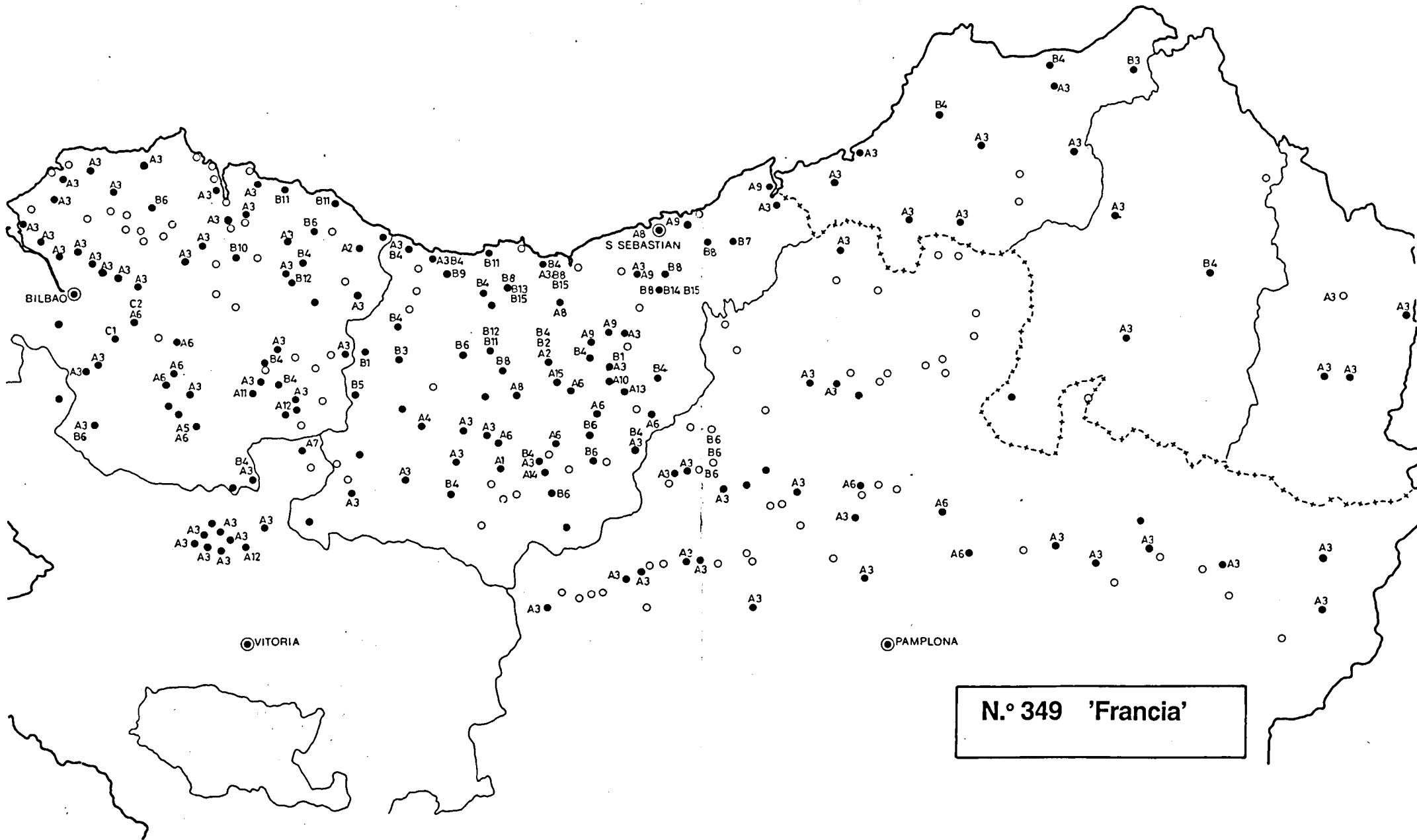


N.º 346 'murciélago'

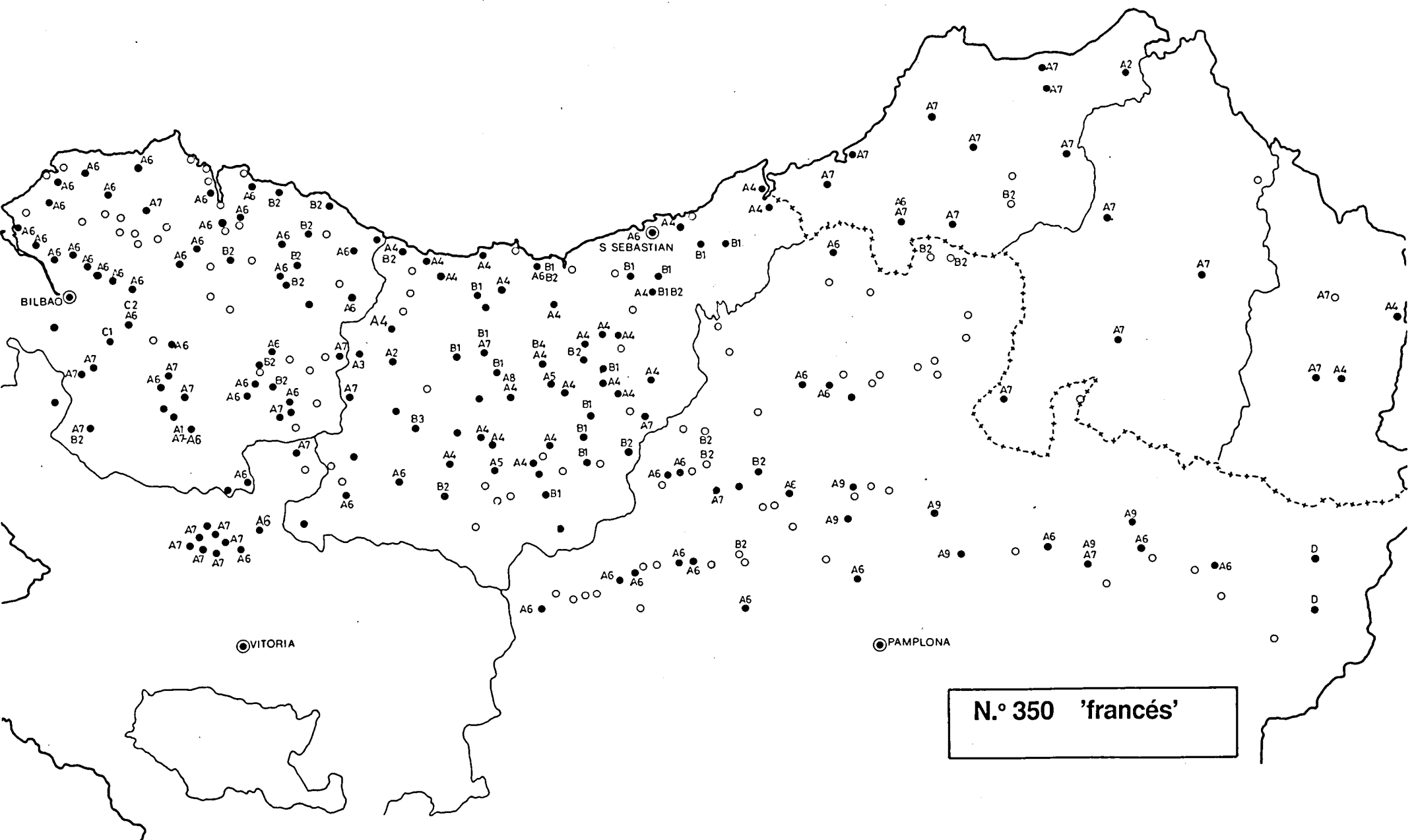


N.º 347 'rana'





N.º 349 'Francia'



N.º 350 'francés'